This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

lə

mɛ:trə fɔnetik

ɔrgan

də l asɔsjɑ:sjɔ̃ fɔnetik ɛ̃:tɛrnasjɔnal

[20]

1905

24 Oe

lə

mɛ:trə fɔnetik

ɔrgan

de l asɔsjɑ:sjɔ̃ fɔnetik ɛ̃:tɛrnasjɔnal

[20]

1905

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
165183
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS.
R 1909 L

tablə de matjɛ:r

1.° kɛstjõ administrati:v

pa:ʒ

listə de mã:br 1
nuvo mã:br 25. 45. 66. 85. 93. 105. 121. 133
ʃũ:ʒmã d adrɛs 27. 46. 66. 86. 94. 106. 122. 134
sifqa:sjõ finũ:sjɛ:r 23. 38. 60. 76. 89. 99. 114. 130. 142
avi 65. 85. 106. 136
kɔlɛksjõ dy ʒurnal 135
uvra:ʒ rəsy 24. 39. 61 77. 90. 115. 130. 143
a sipale 24. 39. 61. 77. 90. 115. 130. 143
le dõ də 1700 frã (avi de kõ:sɛje) 66
brɔfy:r dɔ prɔpagã:d 87
noz elɛksjõ 106. 122. 134
kotiza:sjõ 123

2°. artiklə divɛ:r

la kri:z də l af (P. P.) 21
l ynite fɔnetist (P. P.) 27. 48. 68. 87. 124
prɔqrɛs (P. P.) 29
rɛspi:rõ (P. P.) 47
trænskrĩpʃn ɔv ɔmɛrĩkn spi:tʃ (Schoch) 48
telisita:sjõ 73
so'netika tʃilena (Saavedra) 94
rɛmi'nisɔnsɛz ɔv Melville Bell 107
ku:r də vakã:s (P. P.) 109
ãn itali 125
prɔnõ:sja:sjõ defɛktuø:z (Kunstovný) 141

3°. korɛspõ:dã:s

risɔpɔsta (G. Panconcelli-Calzia) 32
so'netika tʃilena (Zapata) 39
e fiù: strè: aɛdi:ɔz (Schoch) 57
liŋgwa internattsjonale (Calzia) 58
stilite d la fɔnetik (Vilpelle) 59
djalɛktɔlɔʒi e istwa:r (Ch. Ferroud) 74
fɔrtʃritə (J. G. Ewert) 75
la kri:z də l af (Rambeau, Western, Spiers, Viëtor, Lovera, Ferroud, Saavedra, Lenz) 54. 73. 88. 112. 129
dʒɛrmən grəmər (Hempl) 98
repõ:s (Saavedra) 98

4°. kõtrã:dy pa:ʒ

Jean Passy, *L'Origine des Ossalois* (E. Simonsen) 29
Maurice Grammont, *Le Vers Français* (P. P.) 52
Otto Jespersen, *Phonetische Grundfragen* (P. P.) 53
W. Thalbitzer, *A phonetical study of the Eskimo language* (P. P.) . . . 69
Quousque Tandem (W. Viëtor), *Der Sprachunterricht muss umkehren* (P. P.) 70
K. Jörgensen & M. Ringberg, *Fransk Begynderbog* (P. P.) 70
Era bouts dera Muntanho (P. P.) 71
E. Freudenthal, *Lehrbuch der deutschen Sprache* (H. Klinghardt) 72
E. Gauntlett, *English Phonetics* (J. Harouel) 88
Michaelis & Passy, *Unterrichtsbriefe* (L. Green) 110
W. Viëtor, *Elemente der Phonetik* (P. P.) 126
R. G. Vianna, *Portugais* (P. P.) 127
Th. Goldschmidt, *Italienske billedgloser* (Calzia) 136
G. Malagoli, *Ortoepia Italiana* (Calzia) 137
R. Pierce, *English and French dictionary* 139

5°. la fami:j fonetik . . . 37. 59. 76. 89. 99. 114. 129. 142

6°. not 37. 59. 75. 99. 113. 129. 142

7°. parti dez elɛ:v

frã:sɛ: istwa:r də frã:s (Ch. Halter) 24. 90. 115. 131. 143
ã:glɛ: ants ət houm 131

8°. spesimɛn

islã:dɛ (Sveinbjörnsson) 40
uŋga:riʃ (Balassa) 40
lã:g divɛrs 42. 81. 104
danwa (E. Simonsen) 42
frã:sɛ pəpylɛ:r vo:dwa (Alice de Haller) 61
tʃɛk (Kunstovný) 62. 81
patwa d Denain 78
ɛskimo 80
danwa (E. Simonsen) 42. 82
sɥedwa (E. A. Meyer) 103
vjø frã:sɛ (P. P.) 116
ɔatwa sɥis friburʒwa (P. P.) 118
nasedɔ-rumɛ̃ (Kunstovný) 145

9°. bwa:t o lɛtr 44. 64. 104. 120. 148

10°. anõ:s 64. 84. 92. 120. 132. 148

11°. korɛksjõ 37. 75. 120. 148

Exposé des principes de l'Association phonétique . . . . . syplemã

lə

mɛ:trə fənetik

ɔrgan

də l asɔsjɑ:sjɔ̃ fənetik ɛ̃:tɛrnasjɔnal

vɛ̃:tjɛm ane. — 1. — zɑ̃:vje 1905

sɔmɛ:r

listə də mɑ̃:br (855). — la kri:z də l af (P. Passy). — situɑ:sjɔ̃ finɑ̃:sjɛ:r (+ 1468.35). — uvra:ʒ rəsy. — a sipale.
parti dez elɛ:v. frɑ̃:sɛ: istwa:r də frɑ̃:s (Ch. Halter).

listə de mɑ̃:br

prezidɑ̃ d ɔnœ:r

1. ***Sweet,** Dr Henry, Reader at the University, 15, Rawlinson Road, Oxford, Angleterre [swijt].

mɑ̃:br ɔnɔrɛ:r

2. **Abreu,** G. de Vasconcellos, Lente de Lingua e litteratura samscritica, 34, 3°, rua Castilho, Lisboa, Portugal.
3. **Bell,** Prof. A. M., 1525, 35th Street, Washington, D. C., Etats Unis [bel]
4. **Bell,** Rev. H. W., M. A., President of the British Linguistic Reform Society, Aberdeen, Scotland.
5. **Bréal,** Michel, Membre de l'Institut, 87 Bd St Michel, Paris [bɹeal].
6. **Clédat,** Léon, doyen de la Fac. des Lettres, 29 rue Molière, Lyon.
7. **Dahle,** Lars, Missionshuset, Stavanger, Norvège [da:lə].
8. **Derembourg,** H., prof. à l'Ecole des H. Etudes et à l'Ec. des L. Or., 30 Avenue Henri Martin, Paris.
9. **Elliott,** Prof. A. M., Johns Hopkins Univ., Baltimore, Md., Etats-Unis.
10. **Firmery,** F., inspecteur général de l'Instruction publique, 87 Boulevard St Michel, Paris.
11. **Fœrster,** Prof. Wendelin, Arndtstrasse, Bonn, Allemagne [fœrstər].
12. **Gartner,** Prof. Th., Innspruck, Autriche-Hongrie [kaɹtna].
13. **Gilliéron,** J., dir.-adj. des Htes-Etudes, 2 place de la République, Levallois, Seine [ʒijeɹɔ̃].
14. **Hamel,** Prof. Dr A.-G. van, Groningen, Pays-Bas.
15. **Havet,** Louis, Membre de l'Institut, 5 avenue de l'Opéra, Paris [aɹɛ]
16. **Henry** V., Prof. à la Fac. des Lettres, 95 rue Houdan, Sceaux [so].

17. **Hovelacque**, E., inspecteur général des langues vivantes, 30 rue Raynouard, Paris.
18. **Jespersen**, Prof. Otto, Ermelundsly ved Gentofte, Danmark.
19. **Kewitſ**, Prof. Georg, Maksimilianſtr. 18, Freiburg, Baden, Allemagne.
20. **Lenz**, Dr Rodolfo, Casilla 844, Santiago, Chili.
21. **Lundell**, Prof. J. A., Upsala, Suède.
22. **March**, Prof. F., Lafayette College, Easton, Pa., Etats-Unis.
23. **Morf**, Prof. Dr H., Klettenbergstr. 8, Frankfurt a. M., Allemagne [mo:rf].
24. **Reuss**, Rodolphe, prof. à l'Ecole des H. Etudes, 52 rue Albert Joly, Versailles.
25. **Saussure**, F. de, Prof. à l'Académie, Versoix, près Genève, Suisse.
26. **Sayce**, Rev. Prof. A. H., Oxford, Angleterre [seis].
27. **Sievers**, Prof. E., Leipzig, Allemagne.
28. **Skeat**, Rev. Prof. W. W., Cambridge, Angleterre [keimbridʒ].
29. **Storm**, Prof. Johan, Kirkeveien 39, Kristiania, Norvège [stɔrm].
30. **Thomsen**, Prof. V., Gamle Kongevej 150, København, Danmark.
31. **Trautmann**, Prof. Moritz, Bonn, Allemagne [trautman].
32. **Vietor**, Prof. W., Barfüsserthor 15, Marburg, Allemagne [fi:eto:r].
33. **Wulff**, Prof. F., Kiliansgatan, Lund, Suède.

o:trə mã:br

France

34. ***Apelle**, Raphaël, Av. des Marronniers, Melun, S. & M.
35. ***Argus de la Presse**, 14 rue Drouot, Paris.
36. ***Brockhaus**, 17 rue Bonaparte, Paris.
37. ***Brockhaus**, F. A., 17 rue Bonaparte, Paris.
38. ***Brockhaus**, libraire, 17 rue Bonaparte, Paris.
39. ***Brockhaus**, F., 17 rue Bonaparte, Paris.
40. ***Calzia**, G., Panconcelli, 6 Quai des Orfèvres, Paris.
41. ***Chambonnaud**, L., 24 rue Manigne, Limoges.
42. ***Collonge**, 27 Avenue de l'Opéra, Paris [kɔlɔ̃:ʒ].
43. ***Dollé**, F., Ecole Normale d'institutrices, Pau [dɔle]. — **V.**
44. ***Gallois**, A., Dir. du Courrier de la Presse, 21 Bd Montmartre, Paris.
45. ***Greig**, C. E., pasteur, 28 rue Coriolis, Bercy, Paris. — **V.** [greg].
46. ***Groux-Lencke**, 13 rue de Bucy, Paris.
47. ***Halter**, Mlle Ch., 1 rue Houlès, Mazamet, Tarn [altɛ:ʀ]. — **V.**
48. ***Lamm**, 7 rue de Lille, Paris.
49. ***Lesoudier**, H., 174 boulevard Saint-Germain, Paris [ləsudje].
50. ***Lund**, Mlle Sofie, 21 Grande rue, Bourg-la-Reine, Seine. — **V.**
51. ***Nilsson**, libraire, 7 rue de Lille, Paris.
52. ***Passy**, P., dir.-adj. à l'Ec. des Htes-Etudes, Bourg-la-Reine, Seine. — **V.**
53. ***Passy**, Mme P., 20 rue de la Madeleine, Bourg-la-Reine, Seine — **V.** [pasi].
54. ***Paul**, Mlle G., 17 rue du Marché, Neuilly-sur-Seine. — **V.** [pɔl].
55. ***Saillens**, Em., prof. au Lycée, 30 rue de Constantine, Alger, Algérie.
56. ***Saroïhandy**, J., agrégé de l'Université, 73 Avenue de St Cloud, Versailles.
57. ***Schulz**, Albert, 11 rue Malebranche, Paris.

58. ***Stechert,** G. E., 16 rune de Rennes, Paris.
59. ***Stechert,** libraie, 16 rue de Rennes, Paris.
60. ***Vilpelle,** Mme C. O., professeur de Français, 13 rue Jules César, Paris.
61. ***Wellhoff,** 27 avenue de l'Opéra, Paris.
62. **Allen,** F. J., 100 Av. Victor Hugo, Paris 16e.
63. **Ballu,** V., prof. en retraite, Coulon p. Montreuil-Bellay, M. & L. [baly].
64. **Barbeau,** A., prof. Fac. des Lettres, 23 rue des Jacobins, Caen [barbo, kã].
65. **Begouën de Meaux,** lieutenant Albert, prof. à l'éc. spec. mil. de St Cyr, 9 rue du Marché Neuf, Versailles (S. & O.).
66. **Bernard,** Mlle Baptistine, 39 av. Verdier, Gd-Montrouge, Seine [bɛrnar].
67. **Bonnet,** Max, prof. à la Faculté des Lettres, Enclos Laffoux, Montpellier, Hérault [bonɛ].
68. **Brockhaus,** libraire, 17 rue Bonaparte, Paris.
69. **Caarelsen,** chez Gaulon, 39 rue Madame, Paris.
70. **Camélat,** Miqueu de, mayré d'Arrens per Aucû, Hautes-Pyrénées.
71. **Cazamian,** Louis, Fondation Thiers, 5 rond-point Bugeaud, Paris 16e.
72. **Chapon,** D., 20 rue de la Madeleine, Bourg-la-Reine, Seine [ʃapõ, burlarɛn].
73. **Comité** de patronage des Etudiants étrangers, Université, Grenoble.
74. **Comptoir** de Londres, chez MM. Hachette et Cie, 6 rue Pierre Sarrazin, Paris 6e.
75. **Cuervo,** R. J., 18 rue de Siam, Paris.
76. **Daeschner**-Hodge, Mme, prof. de langues, 12 rue de Léonce-Reynaud, Paris.
77. **David,** R., 59 Avenue Raspail, La Varenne-St-Hilaire. Paris.
78. **Dottin,** prof. Fac. des Lettres, 6 rue du Bel-Air, Rennes [dotɛ̃].
79. **Duraffour,** A., prof. au lycée, 24 rue d'Amieus, Rouen.
80. **Elbér No,** Fontenay-sous-Bois, Seine.
81. **Ferroud,** Ch., instituteur, Chambéry le Vieux, Savoie.
82. **Fesch,** Paul, 93 Bd St Germain, Paris.
83. **Franke,** Max, 18 rue de la Sorbonne, Paris.
84. **Gamber,** J., 2 rue de l'Université, Paris.
85. **Gibson,** Mlle Emilie, 65 rue de Bagneux, Grand-Montrouge, Seine.
86. **Godart,** Adrien, prof. au Lycée Condorcet, 121 rue Caulaincourt, Paris.
87. **Groux-Lencke,** J., 13 rue de Bucy, Paris.
88. **Haack,** prof., 23 rue Monge, Paris.
89. **Haroucl,** Mlle, 149 Avenue du Maine, Paris.
90. **Hermary,** M., 10 rue du Général Meusnier, Tours, Indre-et-Loire.
91. **Institut** de laryngologie, 6 Quai des Orfèvres, Paris.
92. **Jung,** Mlle Hélène, chez M. Avenard, 19 rue du Moulin, Nantes.
93. **Jus,** A., professeur, Crépy-en Valois, Oise. — **V.**
94. **Kemp,** Mlle, 51 rue d'Assas, Paris.
95. **Kramers,** chez Gaulon, 39 rue Madame, Paris.
96. **Ledeboer,** Mlle Anna F., 8 rue de la Pompe, Passy, Paris.
97. **Lévy,** Mme Paul, 16 rue Adolphe Yvon, Paris 16e.
98. **Ljungqvist,** Mlle A., chez Mme Pacary, 59 rue Rodier, Paris. — **V.**
99. **Marchand,** L., prof., 2 rue Guy de la Brosse, Paris 5e.
100. **Marquis,** prof. au Lycée Montaigne, Paris.
101. **Martin,** Mme, 11 *rue Servandoni*, Paris.

102. **Molenaar,** E., Ecole des Roches, Verneuil, Eure.
103. **Mortet,** C., cons. de la Bibl. Ste Geneviève, prof. à l'école des Ch
6 rue Labordère, Neuilly-St-James, Seine [mɔʀtɛ].
104. **Motte,** Marcel, 21 Grande-Rue, Bourg-la-Reine, Seine [mɔt].
105. **Paulhan,** Mlle, 42 rue Gay Lussac, Paris.
106. **Passy,** Mlle Yvette, 8 rue Labordère, Neuilly, Seine.
107. **Pinochet,** 59 Bd Montparnasse, Paris.
108. **Pouillot,** Paul, prof. de sourds-muets, Institution Nationale, Cl
béry, Savoie [pujɔ].
109. **Randelin,** Mlle, 167 rue St Jacques, Paris.
110. **Rice,** Charles C., 13 rue Jules César, Paris.
111. **Rieker,** chez M. Gaulon, 39 rue Madame, Paris.
112. **Rohloff,** 9 rue du Sommerard, Paris (P. P.).
113. **Schlachter** (pour M. Payot), libraire, 20 rue des Grands Augustins, I
114. **Stechert,** libraire, 76 rue de Rennes, Paris.
115. **Verrier,** Paul, professeur, 3 rue Robert Lecoin, Paris 16e.
116. **Vial-Royé,** Avoué, 2 rue du Lycée, Roanne, Loire.
117. **Walder,** H., Lacroix par Gassin, Var.
118. **Walser,** 3 rue Lecourbe, Paris.
119. **White,** Mlle, 7 rue Léopold Robert, Paris.
120. **White,** Mlle, 5 rue de l'Odéon, Paris.
121. **Willemin,** Victor, professeur au Collège, 37 rue des Soupirs, Epi
122. **Winckler,** Mlle, 2 rue St Louis, Versailles.
123. **Winn,** 20 rue des Ecoles, Paris.
124. **Zapata,** Lillo, Légation du Chili, Paris.

Iles britanniques

125. ***Baker,** Dr A., University College, Sheffield. — **V.**
126. ***Bullock,** Fred, 8 Park street, Stafford.
127. ***Cox,** Harold, 6 Raymond Buildings, Gray's Inn, London W. C.
128. ***Dobbs,** George Kildare, Hingham Grammar School, Attleboro, Nor
129. ***Edwards,** E., Adswood, North Crescent, Church End, Finchley N
130. ***Gadesden,** Miss, Girls' High School, Wemyss road, Blackhead S.
131. ***Garrett,** Miss A., St Saviour's and St Olave's Grammar school for
New Kent road, London, S. E.
132. ***Gottschling,** A., publisher, Girdlestone road, Highgate Hill, Lond
133. ***Holliday,** A. W., Giggleswick School, Settle Yorks.
134. ***Lloyd,** Dr R. J., 49a Grovestreet, Liverpool. — **V.**
135. ***Mac Donald,** James A., M. A., Glengarry, Dingwall, Scotland.
136. ***Mackay,** Duncan, M. A., Ayr Academy, Ayr, Scotland.
137. ***Poole,** W. M., Royal Naval College, Osborne.
138. ***Ranger,** Dr A. W. G., 2 Warham road, South Croydon, London.
139. ***Robson,** Miss Bessie, Westhall Gardens, Edinburgh, Scotland.
140. ***Savory,** D. L., B. A., Assistent Master, The College, Marlborou
141. ***Scholle,** Dr W., University of Aberdeen, Scotland.
142. ***Scougal,** A. E., 14 Kelvin Drive, Kelvinside N, Glasgow.

143. *Spiers, Victor, 91 Holland road, London W.
144. Adriani-Hahn, Mrs., 19 Hogarth road, Earl's Court, London S.W.
145. Allen, F. J., M. A., Trinity College, Glenalmond, Scotland.
146. Anotie, W. H., Kirklands, Tonbridge, Kent.
147. Bagnall, Mrs. C., The High School, Clapham Common, London S.W.
148. Banham, H. P., 151 Victoria road, Cambridge.
149. Baring, Cecil, 8 Bishopgate street, within London, — V.
150. Battersby, J., B. A., Dean Close school, Cheltenham.
151. Bazin, Jacques E., 40 Huskisson st., Liverpool. — V.
152. Bearder, Dr J. W., Bedales School, Petersfield, Hants.
153. Benaton, H. A., Grammar School, Kingsbridge, S. Devon.
154. Bolton, J. Y., Woodlands, Barrowford, nr. Nelson, Lancashire, Anglet.
155. Boyd, Mrs., 50 Kimbolton road, Bedford.
156. Brackenbury, G., 56 Southfield Square, Bradford.
157. Braunholz, Dr E., 37 Chesterton road, Cambridge. — V.
158. Brebner, Miss M., teacher, Queen's Square House, Aberystwyth, Wales.
159. Bué, H., Christ's hospital, London E. C. — V.
160. Burbey, J. L., B. A., 6 The Avenue, Clifton, Bristol.
161. Cartwright, T., Derwent Lodge, Croydon road, Anerley, London S. E.
162. Chater, W. J., 151 Empress Road, Kensington, Liverpool.
163. Coles, Ph., B. A., Hertford College, Oxford.
164. Cowper, Mrs., Copped Hall, Totteridge, Herts.
165. Craig, R. C., Lockers Park, Hemel Hampstead, Herts. — V.
166. Creighton, Rev. G., Old School House, Uppingham, Rutland.
167. Crosland, Miss, Mount school, York.
168. Crump, R. S., Almondbury Grammar school, Huddersfield.
169. Dale, Miss Ellen, 74 Wimbledon Hill, Wimbledon.
170. Dellow, H. N., 4 Borneo st., Walsall.
171. Demant, T., Linguistic Institut, Newcastle-on-Tyne.
172. Dick, J. B. G., Loretto School, Musselburgh, Scotland.
173. Drinkwater, S. H., Balliol House, Harrogate.
174. Dumville, B., B. A., 11 Carysfort road, Stoke Newington, London N. E.
175. Edwards, W. H., Grammar School, Wellingboro.
176. Forbes, Miss, c/o Mrs. Warden, 26 Highbury Grove, London N.
177. Francombe, H., M. A., Masonic School, Bushey.
178. Gaskin, E. P., High School, Nottingham.
179. Gibbon, W. D., Trinity College, Oxford.
180. Greenall, Charles E., 151 Empress Road, Kensington, Liverpool.
181. Hambling, William H., North Brancepeth Colliery School, Langley Moor, Durham.
182. Hayes, A. E., 49 Vicarage Road, Leyton, Essex.
183. Healey, Miss J. F., Training College, Dowan Hill, Glasgow, Scotland.
184. Heath, J. S., 63 W. Cumberland st., Glasgow, Scotland.
185. Heppel, Miss E., Hendon College, London N.
186. Herdener, G. F., Hatfield Hall, Durham.
187. Hewlett., E. G. W., 87 Princess road, Moss Side, Manchester.
188. Hill, W. Herbert, *10 Hill Crescent*, Wormit, Dundee, Scotland.

189. **Hooper**, J., B. A., Rathgowry, South Cliff, Eastbourne.
190. **Horseman**, J. H., B. Sc., County School, Bedford.
191. **Howard**, L. C., St Bunyan, R. S. O., Cornwall.
192. **Howard**, W. G., 140 Ballance road, London N.E.
193. **Hugh**, W., Rockmount Cottage, Upper College Street, Nottingham
194. **Ingham**, P. B., B. A., °/₀ The Capital & Counties Bank, Guernsey, de la Manche. — **V.**
195. **Inglis** A Miller, The College, Maidenhead. — **V.**
196. **Jacob**, F., M. A., Christowe, Cheltenham.
197. **Jackson**, John, Modern Grammar School, Macclesfield.
198. **Jago**, R. P., 15 Graysholt road, Lavender Hill, London S. W.
199. **Jenkins**, R. J., Oran House, Bala, North Wales.
200. **Kegan**, Paul & C°, Dryden House, Gerrard street 43, London.
201. **Kemp**, St George's High School, 5 Melville Street, Edinburgh, Scot
202. **Kettle**, F., The Clapham School, High St., Clapham, S. E.
203. **Leech**, W. H. B., Owen's School, London E. C.
204. **Lipscomb**, W. G., Hopefield, Chorley, New Road, Bolton-le-Moor
205. **Lloyd**, Godfrey J. H., University College, Sheffield.
206. **Mac Nally**, John, Church road, West-Kirkby, Chesture.
207. **Madden**, Rev. O., 26 Goldington road, Bedford.
208. **Markham**, G. F., Jesus College, Cambridge.
209. **Millan**, Miss Patricia B., Douglas High School, Newton Stewart, Scot
210. **Moore Smith**, Prof. G. C., M. A., University College, Sheffield.
211. **Morgan**, William, Rosslyn High School, Langham Place, Northam
212. **Murray**, A. S., Rathven, Dollerie Terrace, Crieff, Scotland.
213. **Odgers**, F. W., Sedbergh, Yorkshire.
214. **Oughtred**, H., M. A., Grammar School, Bovey Tracey, Devon.
215. **Pallis**, Miss A. A., Tatoï, Aigburth Drive, Liverpool.
216. **Pardoe**, R. Herbert, Hulme House, Chamber Rd, Oldham.
217. **Partington**, Miss V., 48 B. Clanricarde Gardens, London W. — **V.**
218. **Patterson**, J. B., Merchant Taylors School, London, E. C.
219. **Paulson**, R., 10 Denholme rd., Maida Hill, London W.
220. **Payen-Payne**, V., 45 Nevern Square, Earl's Court, S. W.
221. **Pirie**, J., M. A., 149 Mellison road, Tooting, London S. W.
222. **Pollard**, G. F., King Edward VI's School, Totnes, Devon.
223. **Prellberg**, Fred, 8 St Ann's Place, Manchester.
224. **Preston**, H. W., Frostleigh, Grendon road, Exeter.
225. **Readdie**, George, 3 Queen's Gardens, Sunderland.
226. **Richards**, S. A., Balliol House, London E.
227. **Richardson**, L. F., °/₀ Ward, Keepers Lodge, Bushy Park.
228. **Rippmann**, Prof. Walter, 72 Ladbroke Grove, Notting Hill, London W
229. **Robinson**, A. Bristow, 24 Moorgate street, London C.
230. **Salmon**, H. G. C., M. A., the College, Malvern.
231. **Siepmann**, Percival House, 1 Cecil road, Clifton, Bristol. — **V.**
232. **Sineaton**, Mrs., 63A Merton road, Wimbledon, London SW.
233. **Smith**, E., Rossland Bank, Kinghorn Scotland. — **V.**
234. **Staples**, J. H., Lissan, Cookstown, Ireland. — **V.**

235. **Struthers**, J., 16 Hereford Square, London NW.
236. **Taylor**, B. E., B. A., Stafford Ave, Halifax.
237. **Thomson**, R., 10 Woodrow road, Pallokshields, Glasgow, Scotland.
238. **Thouaille**, Albert, Gouin School of Languages, 2 Victoria str., Manchester.
239. **Thurston**, George, 8 Athelstane road, St Stephan's road, North Bow, London E.
240. **Tindall**, Hugh, Arnside, Mead road, Chislehurst, Kent.
241. **Vihan**, F. M., 5 Bank Buildings, Church End, Finchley.
242. **Vivier**, Miss, 40 Fairholme road, W. Kensington, London.
243. **Webster**, Miss S., 3 Mill road, Cambridge.
244. **Willson**, Cecil V., Wyncote, Victoria road, Cirencester.
245. **Windust**, W. H., Grammar School, Hampton on Thames.
246. **Workman**, W. P., Bourton House, Lansdown, Bath.
247. **Worrall**, Stanley, 21 Priory road, Sheffield.
248. **Worthington**, R. E., B. A., Bradfield College, Berkshire.
249. **Zoccola**, Umberto C., 29 Claverton st., South Belgravia, London S.W.

Allemagne

250. * **Bureau** de Poste n° 1, Köln.
251. * **Curtis**, Prof. F. J., Klettenbergstr. 6, Frankfurt a. M.
252. * **Curtius**, Frl. Anna, officier d'académie, Körnerplatz 1, Leipzig.
253. * **Dörr**, Dir. F., Bockenheim.
254. * **Erbe**, Prof. K., Gymnasialdirektor, Ludwigsburg, Würtemberg.
255. * **Friedrich**, Max, Direktor der höh. Mädchenschule, Solingen, Rheinprov.
256. * **Gundlach**, Dr Oberlehrer, Weilburg a. L.
257. * **Haack**, F., Oberlehrer, Amsterdamerstr. 77, Köln.
258. **Haines**, L., Oberlehrer, Koesfeld, Westfalen.
259. * **Hornkohl**, R., Dir. d. h. Mädchenschule, Groner Chaussee 3, Göttingen.
260. * **Karding**, Ernst, Dr jur., Naumburg a. S. — **V.** [kardɪŋ, 'naumburç].
261. * **Klinghardt**, Dr H., Oberlehrer, Rendsburg, Holstein [kliŋhart].
262. * **Micoleau**, B., Dir. Berlitz School, Kreuzgasse 17a, Köln.
263. * **Quiehl**, Dr K., Oberrealschuldirektor, Kölnische Str. 52a, Kassel.
264. * **Radtke**, Paukstr. 54, Berlin N.
265. * **Rossmann**, Dr Ph., Schlichterstr. 11, Wiesbaden. — **V.**
266. * **Roudet**, L, Universitätslektor, Rheinwerft 20, Bonn.
267. * **Röttgers**, Oberlehrer, Fasanenstr. 83, Berlin W. 15.
268. * **Samuleit**, Lehrer, 58 Danziger Str. 82, Berlin N.
269. * **Schildberg**, Lehrer, Jagowstr. 25, Berlin NW. 87.
270. * **Schmitz**, Dr Fr., Dir. des Realprogymnasiums, Langenberg, Rheinland.
271. * **Spieser**, J., Pfarrer, Waldhambach, Elsass. — **V.** [ʃpiːzr, valthambax].
272. * **Tilley**, W., Wiesbadenerstr. 1, Friedrich-Wilhelm-Platz, Friedenau bei Berlin [tili].
273. * **Twietmeyer**, A., Buchhändler, Leipzig.
274. * **Walter**, Dir. M., Musterschule, Oberweg, Frankfurt a. M.
275. **Aschen**, Fr. von, Oberlehrer, Wolfenbüttelerstr. 40, Braunschweig. — **V.**
276. **Backhausen**, Frl., Klink 10I, Quedlinburg.
277. **Barnstorff**, Hauptlehrer, Treskow-Allee 4, Altona.

278. **Baudler,** A., Dr phil., Harz 19, Halle a. S.
279. **Bause,** Josef, Gymnasial-Oberlehrer, Wongrowitz — **V.**
280. **Bemberg,** Englisches Seminar, Marburg i. H.
281. **Beyer,** Dr Franz, Äussere Maximilianstr. 8, München VIII. — **V.**
282. **Bibliothèque** de l'Université à Strasbourg.
283. **Bierwerth,** Maxstr. 13d., Berlin N.
284. **Branscheid,** Dr, Oberlehrer, Schleusingen, Prov. Sachsen.
285. **Bretegnier,** Ch., Evang. Pädagogium, Godesberg.
286. **Brinkmann,** Oberlehrer, Steglitz bei Berlin.
287. **Brückner,** Gustav, Kosfelderstr. 3, Rostock, Mecklenburg.
288. **Buchal,** Karl, Lehrer, Giersdorf, Kr. Grottkau, Schlesien.
289. **Burger,** Frl. El., Lehrerin am v. Stettenschen Inst., Augsburg, Baier
290. **Burmeister,** Englisches Seminar, Marburg i. H.
291. **Cannegieter,** Dr H., Querstrasse 31 II r, Leipzig.
292. **Cocker,** Alfred, Institutsvorsteher, 48 Schwanallee, Marburg a. L.
293. **Cohen,** F., Buchhändler, Bonn.
294. **Dalsch,** Stallstr. 1a, Charlottenburg.
295. **Davies,** Englisches Seminar, Marburg i. H.
296. **Dellis,** Englisches Seminar, Marburg i. H.
297. **Dilthey,** Richard, Amtsgerichtsrat a. D., Suermondtplatz 11, Aachen
298. **Döhler,** H., Oberlehrer, Breitenburgerstr. 38, Itzehoe.
299. **Donath,** Lehrer, Richthofenstr. 38, Berlin O.
300. **Driesler,** J., Mittelschullehrer, Breslau IX, kleine Scheitnigerstr. 61.
301. **Ebert,** Emil, Lehrer, Frankfurt a. M., Schweitzerstr. 21.
302. **Ehricht,** M., Kiefholzstr. 185, Baumschulenweg bei Berlin.
303. **Englisches** Seminar, Universität, Marburg.
304. **Enneccerus,** Frl. Magda, Parkstr. 12, rankfurt a. M.
305. **Falter,** H., Sonnenstr. 4, München.
306. **Fassbender,** Dr L., Gross Flottbek (Elbe), Reventlovstr. 16.
307. **Feick,** J., Lehrer, Büttelborn, Grhz. Hessen. — **V.**
308. **Feller,** F., Mühlendamm 15 p., Hamburg 24, Allemagne.
309. **Förster,** Dr Max, Prof. Engl. Phil., Friedenstr. 42, Würzburg, Baiern. —
310. **Forster,** Frl. Clara, v. Stetten'sches Institut, Augsburg, Baiern.
311. **Franz,** A., Englisches Seminar, Marburg i. H.
312. **Freudel,** Karl, stud. phil., Ringstr. 2 III, Steglitz/Berlin.
313. **Fritsche,** Paul, Mittelschullehrer, Herderstr. 16, Halle a. S.
314. **Fuchs,** Frau Prof. B., Göthestr. 2, Freiburg i. B. — **V.**
315. **Galvez,** José M., Augsburgerstr. 30-31/III, bei Schultze, Berlin W. 1
316. **Gálvez,** José M., Augsburgerstr. 30-31/III, Marburg.
317. **Gaufinez,** Dr E., Universitätslektor, Beethovenstr. 20, Bonn.
318. **Gentner,** Frl. M., Lehrerin a. d. städt. Töchterschule, Augsburg, Baier
319. **Gerlich,** Dürerstr. 5, Gross-Lichterfelde.
320. **Girke,** Oskar, Mittelschullehrer, Sophienstr. 25, Halle a. S.
321. **Goldschmidt,** Dr, Oberlehrer, Neuer Weg 27a, Wolfenbüttel.
322. **Grabe,** H., Prof., Friedrichstr. 54, Solingen.
323. **Gray,** G. H. M., Friedrich-Wilhelm-Platz 7, Friedenau b. Berlin. — V
324. **Groos,** Verleger, Heidelberg.

325. **Gruber**, F. X., Bachemerstr. 78, Köln-Lindenthal.
326. **Haag**, Dr C., Professor, Stuttgart.
327. **Hall**, Frl. Ruth, Villa Neuenheim, Heidelberg.
328. **Hamann**, Kniproder Str. 15, Berlin NO 18.
329. **Hampel**, Dr E., Oberlehrer, Grochlitzerstr. 33, Naumburg a. S.
330. **Hartmann**, S., Lehrerin a. d. Töchterschule, Marktstr. 47, Neuwied a. Rhein.
331. **Hartmann**, Prof. Dr Martin, Fechnerstr. 2, Leipzig.
332. **Heilgans**, Arthur, Lehrer, Ottostr. 44, Breslau.
333. **Hentschel**, Lübbenerstr. 22, Berlin S. O.
334. **Hertel**, Englisches Seminar, Marburg i. H.
335. **Hoffmann**, K., Englisches Seminar, Marburg i. H.
336. **Homann**, Dr, Papendamm 18 III, Hamburg.
337. **Hülsen**, Frl. M., Gross-Lichterfelde, H. K. A., Berlin.
338. **Irmer**, Karl, Mittelschullehrer, Schwetschkestr. 11a, Halle a. S.
339. **Kaiser**, Gustav, Oberlehrer, Bismarckstrasse 1, Rostock i. M.
340. **Katsch**, Johannes, Holbeinstr. 35 I, Dresden.
341. **Kemp**, Peter, Laurenzplatz 3, Köln.
342. **Kern**, O., Englisches Seminar, Marburg i. H.
343. **Keutel**, Dr Otto, Kohlgartenstr. 69 III l., Leipzig-Reudnitz. — **V.**
344. **Keyl**, Englisches Seminar, Marburg i. H.
345. **Kleindienst**, Frl. Auguste, Wörnitz, Post Schillingsfürst, Mittelfranken,
346. **Klieneberger**, Frl., Reutersweg 51, Frankfurt a. M. [Baiern.
347. **Knoblauch**, Dr Emil, Oberlehrer, Calbe an der Saale.
348. **Koch**, Badstr. 31, Berlin.
349. **Koch**, Max, Seminarübungslehrer, Wieck bei Greifswald.
350. **Kösters**, Jos., Oberlehrer, Vechta (Oldenburg).
351. **Kräge**, P., Lehrer, Breslau IX, Hedwigstr. 11 II.
352. **Krause**, Seminarlehrer, Osterburg, Reg.-Bez. Magdeburg.
353. **Krebs**, Frl. Marie, Lindhorst b. Güterberg (Prov. Brandenburg). — **V.**
354. **Kroder**, Dr Armin, k. Reallehrer, Kreisrealschule 1, Nürnberg.
355. **Kropp**, Dorotheenstr. 7, Karlshorst.
356. **Krüger**, F. R., Schulvorsteher, Bartelstrasse 105, Hamburg.
367. **Kuhnke**, Dr, Bahnhofstr. 16, Allenstein, Ostpreussen.
358. **Kühn**, Dr K., Knausstrasse 2, Wiesbaden [ky:n]. — **V.**
359. **Künecke**, Siegfriedstr. 7, Friedrichsberg bei Berlin.
360. **Levetzow**, Frl. S. von, bei Prinz Friedrich von Sachsen-Meiningen, Kunibertkloster 20, Köln. — **V.**
361. **Liebig**, Virchowstr. 1, Berlin.
362. **Lorenz**, Frl. A., Mühlendamm Oberaltenstift 62, Hamburg.
363. **Löwe**, E., Englisches Seminar, Marburg i. H.
364. **Löwe**, P., Oberlehrer, Wissenburgstr. 30, Cöln.
365. **Lundström**, Peter, Pensionshaus Concordia, Hamburg, St Pauli.
366. **Maetzke**, Potsdamer Str. 30, Charlottenburg.
367. **Marquardt**, Englisches Seminar, Marburg i. H.
368. **Mass**, Theodor, Assistent an der Realschule, Eichstätt, Baiern.
369. **Maxeiner**, Theodor, Dr phil., Oberlehrer, Römerstrasse 25a, Bad Ems.
370. **Meinicke**, Dr phil., M., Leipzigerstr. 33, Artern i. Th.

371. **Mettig**, Englisches Seminar, Marburg i. H.
372. **Meyn**, L., Englisches Seminar der k. Universität, Marburg i. H.
373. **Molitor**, Frl. Marie, Burkarderstr. 30, Würzburg.
374. **Michaelis**, H., Rektor der Mittelschule, Biebrich, Rheingaustr. 15. — **V.**
375. **Michaelis**, Frl. Klara, Tiergartenstr. 4, Posen.
376. **Mohs**, Rektor, Landsberg, Warthe. — **V.**
377. **Morstein**, Frl. E., Sigismundstr. 7 II, Berlin
378. **Moyn**, Professor, Bahnhofstr. 6, Eisleben. — **V.**
379. **Nageldinger**, Oberlehrer, Zabern, Elsass.
380. **Neffgen**, H., Tierarzt u. Neuphilologe, 71 Friedrich-Wilhelmstr., Mühlheim a. R.
381. **Neuling**, Kantstr. 94, Charlottenburg.
382. **Neuphilologenverein**, Campestr. 28, Braunschweig.
383. **Neuse**, Frl. Klara, Oberlehrerin, Gutenbergstr. 24, Dortmund.
384. **Nichtisch**, Lehrer, Weissenburger Str. 52, Berlin.
385. **Nosske**, Gustav, Mittelschullehrer, Laurentiusstr. 11, Halle a. S.
386. **Oldenburg**, K., Englisches Seminar, Marburg i. H.
387. **Pajon**, Frl. S., Friedrich-Franzstr. 101, Rostock, Mecklenburg. — **V.**
388. **Päschke**, Apostel Paulusstr. 4, Schöneberg.
389. **Paschke**, H., Abtsberg 3, Bamberg.
390. **Paschtoff**, stud. rer. mont., Goslarsche Strasse, Klausthal im Harz.
391. **Peters**, Rudolf, Marne am Markt, Schleswig-Holstein.
392. **Petrick**, Kesselstr. 38, Berlin.
393. **Pfeuffer**, Josef, Bismarckstr. 14 ½, Augsburg, Baiern.
394. **Pitschel**, Dr, Oberlehrer, Bäckerweg 4, Frankfurt a. M.
395. **Pleiss**, R., Englisches Seminar, Marburg i. H.
396. **Pohl**, M., Oberlehrer, Sophienstr. 156, Karlsruhe i. B.
397. **Prosch** von, Referendar, Lindenstrasse, Naumburg a. S.
398. **Pulch**, Dr, Oberlehrer, Rinteln, Hessen-Nassau.
399. **Püper**, Am Lützow 16, Charlottenburg.
400. **Radtke**, Parkstr. 54, Berlin N.
401. **Rick**, K., stud. phil., Siegburg.
402. **Rosalewsky**, Englisches Seminar, Marburg i. H.
403. **Rosebrock**, Lehrer, Cuxhaven.
404. **Rottig**, Dr, Oberlehrer, Hagen i. W.
405. **Röhr**, O., Alte Luisenstr. 50, Potsdam.
406. **Röttcher**, Frl. Marie, Lehrerin a. d. höheren Stadtschule, Vlotho a. d. Weser, Westfalen.
407. **Saschiwack**, Wollankstr. 35, Pankow bei Berlin.
408. **Scherm**, Chr. W., Prof., Traunstein, Oberbayern.
409. **Scherffig**, Prof. Dr, Ludwigstr. 3, Zittau.
410. **Schmidt**, Dr O. F., Magnusstr. 12, Köln [ſmit].
411. **Schmitz**, A., Ratlinstr. 42, Frankfurt a. M.
412. **Schnatz**, H., Rotschildallée 4, Frankfurt a. M.
413. **Schönkärl**, Englisches Seminar, Marburg i. H.
414. **Schrader**, Dr Oberlehrer, Langenberg, Rheinland.
415. **Schultze**, O., Verleger, Köthen in Anhalt. — **V.**

416. **Schultze,** Frl. Cora, Oberlehrerin, Droyssig.
417. **Schunke,** Karl, Mittelschullehrer, Thomasiusstr. 8, Halle a. S.
418. **Schütze,** Frl. Rosa, Potsdamerstr. 40IV, Berlin W.
419. **Sergent,** Sophienstr. 4, Leipzig.
420. **Serlo,** Frl. Margarethe, 49 Berlinerstr., Charlottenburg.
421. **Siegmüller,** Lehrer, Grünstr. 24, Charlottenburg.
422. **Smith,** Englisches Seminar, Marburg i. H.
423. **Ständische** Landesbibliothek, Kassel.
424. **Stern,** K., Englisches Seminar, Marburg i. H.
425. **Stichel,** Dr, Oberlehrer, Weissenburgstr., Meiderich, Niederrhein.
426. **Storch,** Dr Th., Oberlehrer, Charlottenstr. 4, Meiningen. — **V.** [ſtorç].
427. **Suchier,** Prof., 32 Sophienstrasse, Halle a. Saale.
428. **Suchier,** W., Dr phil., Sophienstrasse 32, Halle a. Saale. — **V.**
429. **Tank,** Alt Moabit 44, Berlin.
430. **Tessmann,** Dr A., Goethestr. 79, Charlottenburg.
431. **Tiemann,** Frl. V., Bismarckstrasse 104, Barmen.
432. **Tilley,** Frl. F., Wiesbadenerstr. 1, Friedrich-Wilhelm-Platz, Friedenau bei Berlin.
433. **Tilley,** Frl. M., Friedrich-Wilhelm-Platz 7, Friedenau bei Berlin.
434. **Tretow,** W., Englisches Seminar, Marburg i. H.
435. **Trodermann,** Englisches Seminar, Marburg i. H.
436. **Tupschewska,** Frl. M., 21 Prinzenstrasse, Königsberg, Ostpreussen. — **V.**
437. **Wächter,** Dr, Oberlehrer, 6 Rote Krebsstr., Magdeburg.
438. **Wagner,** Englisches Seminar, Marburg i. H.
439. **Wagner,** Ph., Prof., 9II Danneckerstr., Stuttgart, Würtemberg.
440. **Wahnschaffe,** Frl. Martha, Herderstr. 11, Charlottenburg b. Berlin.
441. **Waldecker,** Oberlehrer, Hochstrasse 47, Hagen in Westfalen.
442. **Wiedemann,** F., Oberlehrer, Schraderstr. 7, Hannover.
443. **Wiedemann,** H., Englisches Seminar, Marburg i. H.
444. **Winckler,** F. A., Hauptlehrer, Heinrich-Hertz-Str. 102, Hamburg 21.
445. **Wippermann,** Englisches Seminar, Marburg i. H.
446. **Wolckenhaar,** Oberlehrer, Triftstrasse 8, Celle.
447. **Wolter,** K., Englisches Seminar, Marburg i. H.
448. **Wörffel,** Lehrer, Schillerstr. 49, Charlottenburg.
449. **Zanek,** Schillerstr. 41, Charlottenburg.

Autriche-Hongrie

450. ***Balassa,** Dr J., VII kertészutcza 33, Buda-Pest, Magyarorszag.
451. ***Nader,** Prof. Dr E., Währingerstr. 61, Wien 9/2.
452. ***Haug,** Daniel, Gymn. Professeur, Pećs., Com. Baranya, Hongrie.
453. ***Reyer,** Constantino, Via S. Lazzaroq, Trieste.
454. ***Wickerhauser,** N., Samostanska ul. br. 16, Zagreb, Hrvatska — **V.**
455. **Broch,** Ada, Duga ulica, Zagreb, Hrvatska.
456. **Cechl,** Jaroslav, II Hálkova ul. 4, Prague, Bohême.
457. **Dietrich,** Dr A., Prof. a. d. Landes-Oberrealschule, Ruckerlberg 97, Graz. — **V.**
458. **Draganić,** Dr Konstantin, Zemun (Semlin), Slavonija.
459. **Haul,** Frl. *Marie, Plan, Böhmen.*

460. **Horvay,** Dr Róbert, Fœreàliskola, Debreczen, Magyarország.
461. **Karigl,** Dr Ferdinand, Realschullehrer, Hagenstr. 20, Linz-Urfahr.
462. **Kemp,** J. B., k. k. Schulrat, Wien XIII, Teybergasse 8.
463. **Krämer,** E., Oberrealschulprof., Neutitschin, Mähren. — **V.**
464. **Latzkó,** Dr H., ker. akadémiai tanár, Budapest IV. újvilág utca 29.
465. **Mayerhoffer,** Mlle, Valerija, dir. éc. sup, j. filles, Sarajevo, Bosna.
466. **Luick,** Dr Karl, Prof. a. d. Universität, Graz.
467. **Möller,** Ernst, Professor, Färbergasse 6, Reichenberg.
468. **Naef,** H., Prof. a. d. k. Handelsakademie, Triest.
469. **Nonnenmacher,** Dr Eduard, k. k. Prof., Plan, Böhmen.
470. **Petz,** Dr G., egyetemi tanár, Budapest I, úri utca 42, Magyarország.
471. **Poestion,** J. C., k. k. Regierungsrat u. Bibliotheks-Direktor, Marc Aurelstrasse 5, Wien I.
472. **Ritschel,** Aug., k. k. Direktor, Plan, Böhmen.
473. **Segota,** Amalia, institutrice, Banjaluka, Bosna.
474. **Stefan,** Aloïs, k. k. Prof., Wien VIII/2, Lerchenfelderstr. 88.
475. **Szojka,** Gyula, Directeur de l'Ecole de Commerce, akadémiai tanár, Debreczen, Hongrie.
476. **Vogt,** Robert, Landesrealschule, Waidhoffen a. d. Ybbs.

Suisse

477. ***Argus** suisse, 5 rue Mont-Blanc, Genève.
478. ***Hoffmann**-Krayer, Prof. Dr E., Hirzbodenweg 91, Basel. — **V.**
479. ***Misslin,** Franz, Secundarlehrer, Luzern.
480. ***Piguet**-Grivel, Voie Creuse 3, Genève.
481. ***Thudichum,** Ch., dir. du Coll. International, Morillon, près Genève.
482. ***Thudichum,** G., s.-dir. du Collège Intern., Morillon, Genève.
483. **Ammann,** H., Neuwiesenstr. 5, Winterthur.
484. **Biedermann,** Ad., Ob. Rebgasse 70, Basel.
485. **Bonjour,** Mlle J.-H., prof. au Gymnase de la Ville, Lausanne.
486. **Derungs,** J. B., Effingerstr. 57, Bern V. — **V.**
487. **Feierabend,** J., Rechtsbureau, Generaldirektion S. B. B., Bern.
488. **Frey,** E., Realgymnasiallehrer, Winterthur. — **V.**
489. **Haller,** Mlle A. de, Pavillon, Lausanne.
490. **Jeanjaquet,** J., Prof. à l'Académie, Parcs 17, Neuchâtel.
491. **Kaus,** Frau Anna, Haus Morosani, Davos-platz. — **V.**
492. **Langkavel,** Frl. Martha, Dr phil., Gloriastr. 76, Zürich V.
493. **Schærer,** Mlle M., Landhausweg 9, Bern.
494. **Schoch,** Frl. M., 18 Neubrückstr., Bern.
495. **Thommen,** Eduard, St. Johannvorstadt 17, Basel.
496. **Walser,** Ernst, Zürichbergstr. 27, Zürich.
497. **Wettstein,** Buchhändler, Bahnhofstrasse 37, Zürich.

Luxembourg

498. ***Sturm,** P. V., dir. de l'Ecole industrielle, Esch-syr-l'Alzette.

Belgique

499. ***Monseur,** E., pr. Univ., 100 rue Traversière, Bruxelles [mõsœ:ʀ].
500. ***Logeman,** Prof. Dr H., 343 Bd des Hospices, Gand. — **V.**

501. **Orth,** Osw., prof. emerit., 4 rue Raikem, Liège [ljeːʃ].
502. **Spæninkx,** prof. de lang. mod. au séminaire d'Hoogstraaten, près Anvers.

Pays-Bas

503. ***Cannet,** M., Keizersgracht 300, Amsterdam.
504. ***Hofman,** C., hoofd eener Burgerschool, 's Gravenhage. — **V.** [hɔfman].
505. ***Wilson,** P., Berlitz School, Sarphatistr. 21, Amsterdam.
506. **Baijings,** hoofd der O. L. School, Tubbergen.
507. **Dijkstra,** R., leeraar M. O., Helmerstraat 112, Amsterdam [dɛikstra].
508. **Dobbe,** Mej. A., hoofd eener school, Prins-Hendrikkade W. Z. 47, Rotterdam.
509. **Dyck,** J. L. P. M. van, prof. à l'Ecole moyenne de Leeuwarde.
510. **Eijkman,** L. P. H., Willemsparkweg 4, Amsterdam [ɛikman].
511. **Froe,** A. de, 2 van Oldenbannere Odstraat, Arnhem.
512. **Hault,** Ernest, prof. à l'Institution Ort, Rotterdam.
513. **Josselin** de Jong, J. de, leeraar, H. B. S., Leiden.
514. **Kniphorst,** G., 34 Koningsplein, La Haye.
515. **Kramers,** Mjfr. M., 92 Kruiskade, Rotterdam.
516. **Meyboom,** Mjfr. M., Westerbro, Rijswijk, Zuid.
517. **Molenaar,** E., Harlingen.
518. **Ort,** A. J. jun., Velp, Geldern.
519. **Packet,** A., K. Emmakade 41, La Haye.
520. **Rowers,** G., Zutfen.
521. **Stille,** Théod., rue Z. W. Friso 4, Utrecht.
522. **Tam,** A. J. C., professeur à l'Ecole Moyenne, Harlingen.

Espagne

523. ***Araujo,** D. Fernando, Inspektor general, 57 S. Bernardo, Madrid.
524. ***Arteaga** Pereira, José M^a^, Via Diagonal 117, 1°, 1^a^, Barcelona.
525. ***Tuttle,** E. H., Europa, casa de viajeros, Corredera baja, 4, segundo, Madrid.
526. **Escriche** i Mieg, D. Tomás, catedrático, Cortes 696, 3°, Barcelona. — **V.**

Portugal

527. ***Vianna,** A. R. Gonçalves, L. de D. Estefania, 11 - 3°, Lisboa ['vjənə, liʒ'boə].
528. **Lopes,** David, 61, R da Escola Polytechnica, Lisboa [lɔpiʃ].
529. **Lopo,** J. de Castro, Valpaços.
530. **Moreira,** J., Cancelha Velha, Porto — **V.** [murəirə, portu].
531. **Manuel dos Santos,** rua de S. João da Mata, 29, 1°, Lisboa [mənŭɛl duʃ sɛ̃ntuʃ].
532. **Pereira de Macedo e Vasconcellos,** Jaime Antonio, Aveiro, Lisboa.
533. **Rosa,** E. C., R. de D. Vasco, Palacio Belmonte, Belem. — **V.**

Italie

534. ***Lovera,** Prof. Romeo, ai Frari 2585, Venezia.
535. **De Meo,** Vincent, Professeur à l'école technique royale, Pisa.
536. **Helms,** S^a^ Maria, Villa San Pietro, Taormina, Sicilia.
537. **Manfredini,** Prof. B., Regio Ginnasio, Sezze Romano.
538. **Palatina,** Reale Biblioteca, Parma.
539. **Restori,** *Prof. Antonio, Regia* Università, Messina.

Danemark

540. ***Cloos**, Chr., Konsul, Fredrikshavn. — **V.**
541. ***Eriksen**, Dr. med., Rømerhus, Aarhus.
542. ***Fransk** akademisk Forening, København.
543. ***Glahn**, Alf., cand. mag., Adjunkt, Sorø Akademi, Sorø. — **V.**
544. ***Jacobæus**, Rektor, Katedralskolen, Aarhus.
545. ***Simonsen**, Frk. E., Nørrebrogade 58, København N.
546. ***Sveinbjörnsson**, Adjunkt, Ny Grønnegade 8, Aarhus [sveimbjœsɔ:n]
547. **Agerlin**, J, V., Godsexpediteur, Vejle. — **V.**
548. **Albrectsen**, H., cand. mag., Østerfarimagsgade 24 III, København.
549. **Bentsen**, Frk. Chr., 4 Mynstersvej, København V.
550. **Bergh**, Fru Asta, Adr. Heyman, 11 Strandvej, København Ø.
551. **Blach**, F., cand. mag., Odense.
552. **Christensen**, Harald, Dampskibsexpeditør, Frederikshavn.
553. **Cold**, Frk. Henriette, 3 Coldbjörnsensgade, København B.
554. **Dau**, Frk. Thyra, Nakskov.
555. **Fabritius**, L., Adjunkt, Vestl, Aalborg.
556. **Folkeuniversitetsbibliotheket**, Adr. cand. mag. Orluf, Ankerhus, Vejle
557. **Forchhammer**, G., Døvstummeskolen, Nyborg. — **V.**
558. **Forchhammer**, Frk. H., Ingemannsvej 3, København.
559. **Fraenckel**, Frk. Ausa, 10 Sølvgade, København.
560. **Fritz**, Frk., 5 Vinkelvej, København.
561. **Gasmann**, Frk. Elly, Carit Etlarsvej 9, København.
562. **Gemzøe**, H., Rektor, Randers.
563. **Giersing**, Frk. Frederikke, St Knudsvej 5, København V.
564. **Goldschmidt**, Frk. Thora, 22 Sølvgade, København.
565. **Gœtzche**, Adjunkt, Herlufsholm, Nestved.
566. **Grœnbech**, H. E., cand. mag. Rønne.
567. **Gyldendal**, Frk. E., Halls Allée 7, København V.
568. **Hansen**, S., cand. mag., Villa Bøgely, Veile.
569. **Hansen**, Th. J., Overlærer, Borgerskolen, Ringsted.
570. **Harboe**, Frk. G., Odense.
571. **Haunstrup**, Chr., cand. mag., Frederiksberg Allée 50, København V.
572. **Helms**, Frk. F., Korsør [hɛl'ms].
573. **Hemmert**, Frk. Godfrede, Hillerød.
574. **Heyman**, Gerda, 11 Strandvejen, København Ø.
575. **Hjelmer**, Fru Fuldmægtig, Præstø.
576. **Hjort**, G., Fiolstræde 28, København K.
577. **Holm**, Fru, 5 Ny Toldbodvej, København.
578. **Höier**, Chr., Vendersgade 5, København.
579. **Ipsen**, Frk. Georgine, Frederikssundsvej 78, København.
580. **Jantzen**, A. L., 24 Lille Ryesgade, København.
581. **Jensen**, Anker, cand. mag., Østersøgade 84, København Ø.
582. **Jensen**, Frk. Ottilie, Bagsværd, Lyngby.
583. **Jœrgensen**, Frk. K., 1 Fredriksholms Kanal, København K.
584. **Katedralskolen**, Viborg.

585. **Kindt-Jensen**, cand. mag., Mynstervej 14, København V.
586. **Kjær**, Frk. Karen, Nørresøgade 25 A, København K.
587. **Knudsen**, Regnar, stud. mag., Valkendorffs Kollegium, København K.
588. **Knudsen-Hjortø**, Realskolen, Skelskør. — **V.**
589. **Koch**, Frk. Lilli, Skolebestyrerinde, Sorø.
590. **Kornerup**, Frk. Kitty, Stockholmsgade 53, København Ø.
591. **Kristensen**, Marius, cand. mag., Askov, pr. Vejen.
592. **Kromann**, Frk. A., Adr. Færch, 10 Hauserplads II, København K.
593. **Lachmann**, Frk. Augusta, Østerbrogade 2 B, København Ø.
594. **Langballe**, P., cand. mag., Odensegade 20, København Ø.
595. **Larsen**, Mariendalsvej 37, København.
596. **Lewisohn**, Frk. Henriette, 24 Frederiksborggade, København.
597. **Lildholdt**, Frk. Olivia, Nyhavn 6, København K.
598. **Lund**, Frk. Betty, Odder.
599. **Meyerholz**, Frk. B., Frederikshavn.
600. **Møller**, Frk. Karen, Rosenvængets Tværvej 5, København Ø.
601. **Mørch**, A., cand. mag., Herlufsholm pr. Nestved [mœrkh].
602. **Mygind**, Frk. J. H., Sortedams Dossering 59a, København.
603. **Œhrling**, Frk. E., Brobygaard, Brobyværk, Fyen.
604. **Panduro**, K., Adjunkt, Vestl, Aalborg.
605. **Paulli**, Frk. Betty, 27 Vestre Boulevard, København.
606. **Pedersen**, N. P., Walkendorffs Kollegium, København K.
607. **Ringberg**, Frk. Marie, 10, Linnésgade, København K.
608. **Rohmann**, Frk. R., Rosenvængets Allé 6, København Ø.
609. **Riise**, Fru Augusta, Vestergade 51, Odense.
610. **Salomonsen**, Frk. Helga, Nørregade 31, København.
611. **Sandfeld-Jensen**, Dr phil., 6 Nordre Frihavnsvej, København Ø.
612. **Sandholt**, Frk. Lilli, 68 St. Kongensgade, København K.
613. **Schaffalitsky** de Muckadell, Grevinde, Brobygaard, Brobyværk.
614. **Secher**, Overlærer, Ribe.
615. **Simonsen**, Frk. L., Nørregade 36, København K.
616. **Skeby**, M., Herlufsholm pr. Nestved.
617. **Skeel-Glörling**, Frederik, Aalborg.
618. **Smidt**, L. J., Blågårdsgade 19, København N.
619. **Sort**, Th. J., Redaktør, Bramminge.
620. **Statsbiblioteket**, Aarhus.
621. **Steenberg**, Frk. Thora, Classensgade 27 a², København Ø.
622. **Stensgård**, Erling, Assistent ved Statsbiblioteket, Aarhus.
623. **Stigaard**, V., Adjunkt, Svanholmsvej 4, København V.
624. **Storm**, Frk. Camma, Kochsvej 29, København.
625. **Thanning**, Frk. K., Rosenvængets Allée 16, København Ø.
626. **Thygesen**, E. C., Student, 23 Römersgade, København K.
627. **Trier**, G., cand. mag., Frederiksborggade, København K. — **V.**
628. **Trojel**, Dr phil., Adjunkt, Nœrrevoldgade 38, København K.
629. **Tvede**, Frk. A. M., Aaboulevard 9 B², København N.
630. **Tvede**, Frk. Ingeborg, Marstrandsgade 37, København.
631. **Valentiner**, Frk., Gl. Kongevej 162, København V.

632. **Verner,** A., cand. theol., Sproglærer, 34 Hausergade, København
633. **Verner,** V., stud. mag., Elers Kollegium, København K.
634. **Wanscher,** Prof. O., Nytorv 7, København.
635. **Wærum,** M., Grosserer, Mindegade 10, Aarhus.
636. **Wahl,** V., Adjunkt, Randers.
637. **Wittenkamp,** Frk. Agnes, Juellinge p. Avnede, Låland.
638. **Wulff,** Frk. Hanna, 58 Dronningens Tværgade, København.

Islande

639. **Lund,** Michael, apotheket, Reikjavík.

Norvège

640. ***Prytz,** Fru Talla, Underhaugsveien, Kristiania [pryts].
641. ***Western,** Dr A., Fredrikstad [vɛstəɹn].
642. **Arendals'** latinskole, Arendal.
643. **Fritzner,** Frk. Borghild, Frognerveien 9 BII, Kristiania [fɹitsnə:
644. **Hermanstorff,** Lyder, adjunkt, Drammen. — **V.**
645. **Hornemann,** Frk. Helene, 32 Inkognitogade, Kristiania [ho:ɹnəı
646. **Oftedal,** J. W., adjunkt, Arendal.
647. **Ottesen,** Fru, Sigurdsgate 21, Kristiania [ɔttəsən].
648. **Skaaden,** J., adjunkt, Stavanger.
649. **Skaaden,** P., cand. philos., Harstad [skɔ:dn].
650. **Woxen,** Jakob, bureauchef, Victoria Terrasse 4, Kristiania.

Suède

651. ***Bjœrklund,** G., 31 S. Larsgatan, Linkœping [bjœrklün, lintʃœ
652. ***Dahlgren,** Frk. Anna, Synnerby. — **V.** [dɑ:lgre:n].
653. ***Hagelin,** Dr H., lektor, Nykœping. — **V.**
654. **Brillioth,** Börje, fil. stud., Öfre Slottsgat. 5, Uppsala.
655. **Brinck,** Thore, fil. stud., Skolgat. 17, Uppsala.
656. **Dahlén,** Frk. E., lärarinna, Drottningg. 98, Stockholm. — **V.**
657. **Edstrœm,** D. E., lektor, Florag. 17, Stockholm. — **V.**
658. **Falck,** Frk. Elisabeth, Malmœ.
659. **Fuhrken,** G. E. M. A., Ph. D., Universitetslektor, Stureg. 13, Up
660. **Gjerdman,** Olof, fil. stud., Öfre, Slottsgad. 22, Uppsala.
661. **Hammarskiöld,** Vendela, fil. stud., Börjegat. 4, Uppsala.
662. **Kallenberg,** Verner, Lilla fiskareg. 6, Lund.
663. **Kjellman,** Hilding, fil. stud., Botaniske Trädgården, Uppsala.
664. **Lyttkens,** Dr Ivar, byråchef, Karlavägen 19, Stockholm.
665. **Malmberg,** Dr A. T., lektor, Johannesg. 22, Stockholm. — **V.**
666. **Maury,** Lucien, Universitätslektor, Skolgat. 7, Uppsala.
667. **Meyer,** Ernst A., Universitätslektor, St. Larsgatan 8, Uppsala.
668. **Nattsén,** Th., lärare, Lönnholmen, invid Alingsås. — **V.**
669. **Österberg,** Dr E., Narvavägen 24, Stockholm.
670. **Stenhagen,** Alfred, lektor, Norrkœping.
671. **Strœmberg,** Frk. Emma, Varberg [strœmbɛrj ɛmma].
672. **Vænerman,** O. H., adjunkt, Linkœping.
673. **Werner,** Ernst, fil. stud., Odinslund 5, Uppsala.

Finlande

674. * **Andersin**, Frk. Hanna, Konstantinsg. 14, Helsingfors [andɛr'si:n].
675. * **Wallensköld**, A., docent, Djurgårdsvägen 3, Helsingfors ['val:ɛnʃœld].
676. **Appelqvist**, Hj., fil. dr., öfverlärare, Bernhardsg. 1, Helsingfors ['ap:ɛlkvist].
677. **Backlund**, Henrik, bokförare, Viborg [bak:lünd].
678. **Danielson**, Neiti Katri, Pietarink. 5, Helsinki ['da:njɛlsɔn].
679. **Donner**, O., prof., N. Kajen 12, Helsingfors ['dɔn:ɛr].
680. **Eklund**, Hj., fil. kand., Fabiansg. 14, Helsingfors ['e:klünd].
681. **Fieandt**, Frk. Anna, student, Kasärng. 25, Helsingfors ['fi:ant].
682. **Freudenthal**, Fru Edla, professorska, Albertsg. 34, Helsingfors. — **V.** [' frœjdɛnta:l].
683. **Granit**, V. L., fil. kand., Kotka [gra'ni:t].
684. **Gustafsson**, F. prof., Unionsg. 41, Helsingfors. — **V.** ['güstavsɔn].
685. **Hägg**, Neiti A., opettaja, Oulu [hɛg].
686. **Kekoni**, Karl, fil. kand., Skolg. 17, Åbo [kɛ'ku:ni].
687. **Kranck**, A. V., fil. mag., Klassiska Lyceum, Viborg [kraŋk].
688. **Lillius**, Frk. Nanny, Uleåborg ['liljüs].
689. **Mikkola**, J. J., professori, Eläintarha 11, Helsinki ['mik:ola].
690. **Nyström**, fil. mag., Pohjolag. 12, Viborg ['ny:strœm].
691. **Poirot**, Jean, universitetslektor, Djurgårdsvägen 3, Helsingfors [pwa'ro].
692. **Reims**, V., fil. kand., Anneg. 2, Helsingfors [rɛjms].
693. **Ronimus**, G. G., fil. mag., Viborg ['ronimus].
694. **Segerstråle**, Frk. Anna, lärarinna, Anneg. 34, Helsingfors ['se:gɛrstro:lɛ].
695. **Strand**, Frk. Jenny, lärarinna, Uleåborg [strand].
696. **Sundborg**, Neiti A., Oulu ['sündborj].
697. **Svenska Reallyceum**, adr. Rektor G. R. Törngren, Uleåborg.
698. **Theslöf**, Frk. Ingrid, lärarinna, Ö. Brunnsparken 4 C, Helsingfors ['tɛslø:v].
699. **Tötterman**, Frk. N., lärarinna, Smedsg. 7, Helsingfors ['tœt:ɛrman].
700. **Uschakoff**, I., fil. dr., lektor, Köpmansg. 7, Helsingfors ['üʃakof].
701. **Wallén**, Frk. Rosa, lärarinna, Georgsg. 16, Helsingfors [va'le:n].
702. **Warén**, Paavo, fil. maist., Kauppiaank. 9, Helsinki [va're:n].

Russie

703. * **Shah-Tachtinsky**, Mamed Aga, 38 rue Classique, Tiflis.
704. * **Zimmermann**, Dr Jean, vil. Olita, Gouvt de Souvatki, Pologne.
705. **Baudouin** de Courtenay, Prof. Dr J., rue Nogilewskaïa 23, 1. 10, Petersburg.
706. **Hautpic**, E. de, Peterbourgska Storona, Bolschoy prospekt, N 64 app. N 6, St. Pétersbourg.
707. **Bezin**, Karl, fil. kand., Corps des Cadets, Orenburg.
708. **Jurtéla**, Andrej, poste restante, Mockba. — **V.**
709. **Kræger**, Mme F., 8 Süderstrasse, Pernau, Livonie.
710. **Kunkel**, dir. de la Soc. Russo-italienne, Czerniakowska 71, Varsovie.
711. **Schneider**, Mlle, Riga, 3 Königstrasse.

Turquie

712. * **Crestey**, Prof. au *Collège* Sanassarian, Erzerum.

713. **Savidis**, A. P., °/o Bible House, Robert College, Constantinople.
714. **Solikian**, Dir. du Collège Sanassarian, Erzerum.

Etats-Unis

715. ***Beziat de Bordes**, Prof. A., Morgantown, West Virginia.
716. ***Bole**, John A., Eastern District High School, Driggs Avenue and South Ninth Street, Brooklyn N. Y.
717. ***Davis**, Prof. Edwin B., Rutgers College, New Brunswick, N. J.
718. ***Ewert**, J. G., Hillsboro, Kansas, Etats-Unis.
719. ***Fife**, Robert H., Assoc. prof. of German, Wesleyan University, Middletown, Conn.
720. ***Geddes**, Prof. J., Fainmouth street, Brooklin, N. Y. — **V.**
721. ***Grandgent**, Prof. C. H., 117 Walker str., Cambridge, Mass.
722. ***Pierce**, Robert, room 43, 114 Fifth Ave, New York. — **V.**
723. ***Rambeau**, Prof. Dr A., 57 Walnut Park, Roxbury, Boston, Mass. — **V.**
724. ***Schoch**, Alfred, °/o John Burton, Bonne Terre, Missouri.
725. ***Spanhoofd**, Dr. E., St. Pauls' school, Concord, N. H. — **V.**
726. ***Stein**, Robert, U. S. Geological Survey, Washington, D. C.
727. ***Tuttle**, E. H., 217 Mansfield str., New Haven, Conn.
728. ***Weeks**, Prof. R., Columbia, Mo.
729. **Bennett**, J. E., Union College, Schenectady, N.Y.
730. **Bureau** of Education, Department of the Interior, Washington, D. C.
731. **Carhart**, P. W., °/o J. Holden, 141 Broadway, New York City.
732. **Chambers**, A., University of California, Berkeley, California.
733. **Colorado** State Normal School, Greeley, Col.
734. **Curdy**, Dr A. E., Yale University, New Haven, Conn.
735. **Deister**, Prof. J. L., Manual Training High School, Kansas City.
736. **Dowd**, Charles F., 1028 Virginia street, Toledo, Ohio.
737. **Edmunds**, Albert J., 1300 Locust st., Philadelphia, Pa.
738. **Emery**, Miss L., Harward School, Los Angelos, California.
739. **Fortier**, Prof. A., Université Tulane, Nouvelle Orléans, Louisiana.
740. **Funk**, Dr I. K., 195 Washington Park, Brooklyn, N. Y.
741. **Goodell**, Reginald, Institute of Technology, Boston, Mass.
742. **Hempl**, Prof. George, Univ. of Michigan, Ann Arbor, Mich. — **V.**
743. **Howe**, Dr George M., 57 Cascadilla Place, Ithaca, N. Y.
744. **Kurrelmeyer**, Dr H., Institute of Technology, Boston, Mass.
745. **Kuersteiner**, A. F., prof. Rom. lang., Indiana Univ., Bloomington, Ind. — **V.**
746. **Lieder**, Fred'k. W. C., 620 North Aurora St., Ithaca, N. Y.
747. **Murray**, Chester, 325 N. Tioga St., Ithaca, N. Y.
748. **Ruppenthal**, J. C., County Attorney, Russell, Kansas.
749. **Sheldon**, Prof. E. S., Harvard-University, Cambridge, Mass. — **V.**
750. **Slanson**, Alan V., Chief of Dir. of Periodicals, Library of Congress, Washington D. C.
751. **Thurwanger**, Prof. de Français au Conservatoire, Huntington Ave., Boston, Mass.
752. **Van Loon**, G. E., B. A., Union College, Schenektady.
753. **Vogel**, Prof. F., Institute of Technology, Boston, Mass.
754. **Young**, Miss, Mt Holyoake College, South Hadley, Mass.

Canada

755. ***Cameron**, Prof. J. H., Queen's Park, Toronto.
756. ***Kennellyn**, D. J., K. C., Louisburg, C. B., Nova Scotia.
757. ***Shaw**, G. E., B. A., H. S. M., 484 Ontario street, Toronto.
758. **Addison**, Miss M. E. T., Annesley Hall, Queen's Park, Toronto.
759. **Allin**, Miss E. A., Bowmanville, Ont.
760. **Bale**, G. S., Kincardine, Ont.
761. **Bell**, Fred H., Windsor, Ont.
762. **Clark**, Prof. M. S., 24 Albany Avenue, Toronto.
763. **Ferguson**, W. C., Collegiate Inst., London, Ont.
764. **Forrest**, Miss Jessie, 506 Parliament street, Toronto.
765. **Fraser**, Prof. W. H., 67 Madison Ave., Toronto.
766. **Hamilton**, Dr A., 57 Harbord street, Toronto. — **V.**
767. **Hogarth**, E. S., 130 Herkimer street, Hamilton, Ont.
768. **Husband**, A. J., High School, Brockville, Ont.
769. **Jones**, Miss Laura, Collegiate Institute, Coburg, Ont.
770. **Keys**, Prof. D. R.,87 Avenue Road, Toronto.
771. **Lang**, A. E., professor, Vicoria Coll., Toronto, Ont.
772. **Mac Goun**, A., M. A. B. C. I., 181 St-James str., Montreal. — **V.**
773. **McKellar**, H. S., Owen Sound, Ont.
774. **Marty**, Miss A. E., Ottawa.
775. **Rivard**, Adjutor, avocat, prof. à l'Université Laval, 7 rue Hamel, Québec.
776. **Wilson**, Miss Alice, B. A., Collegiate Institute, Lindsay, Ontario.

Amérique Centrale (via New York)

777. ***Hayter**, Elise, Mision evanjelica bautista, Cartago, Costa Rica.
778. ***Schnitzler**, Juan, profesor del Colegio, Cartago, Costa Rica.
779. **Lehmann**, libreria catolica, San José de Costa Rica.

Brésil

780. ***Nobiling**, Oskar, Lente do Gymnasio do Estado, rua Galvano Bueno 122, São Paulo ['ɔskaɹ 'no:biliŋk].
781. **Rosindo de Oliveira**, chez M. M. F. Briquiet & Cie, 14 rua Nova do Ouvidor, Rio de Janeiro.

Chili

782. ***Lenz**, Dr R., Casilla 844, Santiago.
783. ***Guevara**, Benjamin, Profesor del Liceo, Calle Comercio, Liná́res.
784. **Altamirano**, Carlos, Profesor del Liceo, Serena.
785. **Arenas**, Amelia, Profesora, Cochrane 130, Santiago.
786. **Barahona**, José A., Estudiante, Santiago.
787. **Bargmann**, Marta, Profesora, Casilla 1286, Santiago.
788. **Belmar**, Juan José, Estudiante, Santiago.
789. **Berrios**, Luis Alberto, Profesor, Casilla 2037, Santiago.
790. **Briones**, Francisco J., Profesor del Liceo, Casilla 188, Chillan.
791. **Brosseau**, Jorje, *Profesor del* Instituto Pedagójico, Casilla 173, Santiago.

792. **Castro,** Dario, Profesor del Liceo, Talca.
793. **Cavada,** Rafael, Profesor del Liceo, San Felipe.
794. **Caviedes,** Luis, Estudiante, Santiago.
795. **Célis,** Victor, Profesor del Liceo, Los Andes.
796. **Chávez,** Julio, Profesor del Liceo Barros Borgoño, Santiago.
797. **Contador,** Alberto, Profesor del Liceo, Los Ánjeles.
798. **Diez,** Antonio, Profesor del Instituto Nacional, Casilla 272, Santiago.
799. **Echeverria,** Ester, Profesora, Peñaflor.
800. **Figueroa,** Emiliano, Rector del Liceo, Ancud.
801. **Figueroa,** Elvira, Profesora, Santiago.
802. **Flores,** Maximiano, Profesor del Liceo de Aplicacion, Santiago.
803. **Frédes,** Daniel, Profesor del Liceo de Aplicacion, Santiago.
804. **Habenicht,** Kuno, Profesor, Santiago.
805. **Hanssen,** Dr Federico, Profesor del Instituto Pedagójico, Santiago.
806. **Lagos,** Bandilio, Profesor, Colseolo 33, Concepcion.
807. **Loyola,** L., Daniel, Curicó.
808. **Maguire,** Margarite, Profesora, Santiago.
809. **Mardónes,** Luis A., Profesor, Santiago.
810. **Moya,** Hortensia, Profesora del Liceo de Niñas, Cauquénes.
811. **Muñoz Ávalos,** Ricardo, Profesor del Liceo, Angol.
812. **Navarro,** R., Genaro, casilla 208, Talco.
813. **Paredes,** Josias, Profesor de la Escuela Normal, Valdivia.
814. **Pinochet,** Euridice, Profesora, Cochrane 130, Santiago.
815. **Pinochet,** Fidel, Profesor del Liceo, Talca.
816. **Pinochet,** José, Director del Instituto Moderno, Santiago.
817. **Saavedra,** Julio, Correo 3, Santiago.
818. **Salas,** Dario, Profesor, Santiago.
819. **Sallaz,** Eduardo, Profesor del Internado Nacional, Santiago.
820. **Schulz,** Rodolfo, Profesor, Santiago.
821. **Sepúlvelda,** Enrique, Profesor del Liceo, Chillan.
822. **Varas,** Manuel A., Contador del Bat. Valdivia, Talca.
823. **Varela,** Arturo, Profesor, Santiago.
824. **Vargas,** Lucila, Estudianta, Santiago.
825. **Venégas,** Alejandro, Profesor del Liceo, Chillan.
826. **Vera,** Orestes, Mayor, Nataniel 251, Santiago.
827. **Wöhlk,** Carlos, Profesor del Liceo, Ovalle.
828. **Wolnitzky,** Baldomero, Director del Instituto Comercial, Iquique.

Zanzibar (par Marseille)

829. ***Sacleux,** R. P., Supérieur de la Mission Catholique.

Afrique du Sud

830. ***Scott,** E. H., Secondary School, Barberton, Transvaal.
831. **Atkinson,** Harold W., Box 846, Pretoria, Transvaal. — **V.**
832. **Ware,** F., assistent director, Educational Department Pretoria, Transvaal.

Australie

833. ***Carton**, F. J. Maurice, M. A., lecturer at the University, Melbourne (Victoria).
834. ***Dechend**, Walter V., lecturer, University, Melbourne.
835. ***Wilson**, A., Headmaster of Otago Boy's High School, Dunedin, N^lle Zélande.
836. **Allen**, Miss E. A., Grove Street, Unley Park, Adelaide.
837. **Forster**, Karl, B. A., The University, Melbourne.
838. **Hurst**, Miss Dora, Abbotsford, Melbourne.
839. **Prial**, Walter, 108 Prospect road, Newtown, Geelong, Victoria.
840. **Tilley**, Miss, West st., Canterbury road, Petersham, Sidney, N. S. Wales.

Nouvelle Calédonie

841. **Rousseau**, S., dir. des écoles indigènes, Lifou.

Japon

842. **Gauntlett**, Edw., repr. Phonographic Society, Okayama.
843. **Sansaisha**, Kanda Kû, libraire, Nishikichô, chôme 10 banchi, Tokio.

Nouvelle Zeelande

844. ***Allan**, Miss Flora M., Girl's High School, Dunedin.
845. **Browning**, Miss K., °/o Mrs. Kleghorn, Liverpool st., Wanganui.
846. **Cameron**, R^d A., Anderson's Bay, Dunedin.
847. **Tennant**, J. S., Ashburton High School, Canterbury.

adisjõ

848. **University** of Toronto Library, °/o H. H. Langton Esq., Toronto, Canada.
849. **Andrews**, W. P., 66 Chorley New Rd., Bolton, Angleterre (Baker).
850. **Gröbl**, Heinrich, Prof., Plan, Böhmen (Ritschel).
851. **Burleigh**, Lewis A., Augusta, Maine, Etats-Unis.
852. **Robertson**, E. A., Orchard House Wrington, Bristol, England (Tilley).
853. **Janko**, Paul de, Constantinople, Galata, Régie, Turquie.
854. **Geissel**, Mlle, Dörnbergstr. 5^II, Berlin, W. (Röttgers).
855. **Gerns**, Mlle K., Lausitzer Pl. 14^A, Berlin (Röttgers).

la kriːz də l af

lə mo n ɛ pa trɔ gro. bjɛ̃ k nɔt sitɥaːsjõ finãːsjɛːr, graːs o dõ maŋifik dõt il a ete kɛstjõ l mwa dɛrnje, nə swa pa trɔp ɛ̃kjetãːt ã s mɔmã, e bjɛ̃ k nɔt list də mãːbrə sə swa leʒɛrmãt alõːʒe, nu n puvõ pa nu disimɥle k l af ɛt a ɥn perjɔd kritik

də sɔ̃n istwa:r. nu sɔm lwɛ̃ dy tɑ̃ u nuz ɑ̃rʒistriɔ̃ ʃak ane yn ɔgmɑ̃:tɑ:sjɔ̃ d yn sɑ̃:tɛn də mɑ̃:br! mɛ̃tnɑ̃, nuz avɔ̃ pɛn a mɛ̃tni:r no ʃifr; nu sɔm mwɛ̃ nɔ̃:brø k nu n l etjɔ̃ ɑ̃ 1897.

ʒ e ɛ̃:dike l ane dɛrnjɛ:r kɛl sɔ̃t a mɔ̃n avi le grɑ̃d ko:z də la kri:z, kɔ̃:sekɑ̃:s prɛsk inevitablə də no sykse mɛ:m. nu n puvɔ̃ kɔ̃:te, pur gɑ:ɲe e kɔ̃:sɛrve dez aderɑ̃, kə syr dø mɔbil: l ɑ̃tuzjasmə k ɛ̃spi:r yn bɔn ko:z, e l ɛ̃:terɛ. l ɑ̃tuzjasm, il a bjɛ̃ diminɥe, e sa s kɔ̃:prɑ̃: no prɛ̃:sip ɔ̃ gɛ̃ d ko:z syr prɛskə tu le pwɛ̃, e ɔ̃n ɛ tuʒu:r mwɛ̃z ardɑ̃ pur la defɑ̃:s kə pur l atak. l ɛ̃:terɛ, kɛl ɛt i? il ɛt ɛ̃pɔsibl, avɛk l ɔrganizɑ:sjɔ̃ aktɥɛl, də fɛ:r dy **mf** œ̃ ʒurnal ki swat ɛ̃terɛsɑ̃ d yn manjɛ:r dyrablə par sɔ̃ kɔ̃tny; kɑ̃t a sa fɔrm, ɛl etɛ presjø:z dy tɑ̃ u le tɛkstə fɔnetik etɛ rɑ:r; ɔʒɔrdɥi k i ku:r le ry, ɛl a pɛrdy bo:ku d sa valœ:r.

o grɑ̃ mo le grɑ̃ rmɛd; i fo rgarde la sitɥɑ:sjɔ̃ ɑ̃ fas, e prɑ̃:drə sɑ̃ presipitɑ:sjɔ̃, me sɑ̃ fɛblɛs, de rezɔlysjɔ̃ enɛrʒik. disudrə l **af** aktɥɛlmɑ̃ srɛ fynɛst; sa tɑ:ʃ, pur avɑ̃:se k ɛl swa, n ɛ pɑ aʃve. i fo dɔ̃:k, a defo d l ɑ̃tuzjasmə de prɔmje ʒu:r k i n ɛ pɑ ɑ̃ nɔt puvwa:r də resysite, fɛ:r k i j ɛt œ̃n ɛ̃terɛ pratik a ɛt mɑ̃:brə də l **af**.

sɔt ɛ̃terɛ, ɔ̃ pø l mɛtrə dɑ̃ l **mf** u ajœ:r. s ɛ di:r kə l prɔblɛ:m kɔ̃:pɔrt a mɔ̃ sɑ̃:s dø sɔlysjɔ̃.

ubjɛ̃, par œ̃ ʃɑ̃:ʒmɑ̃ d ɔrganizɑ:sjɔ̃, rɑ̃:drə lə **mf** ase varje, asez ɛ̃stryktif, asez ɛ̃terɛsɑ̃, pur k i va:j la pɛn d ɛ:trə mɑ̃:brə də l **af** rjɛ̃ k pur l avwa:r. i fɔdrɛ pur sa k i parɛ:s tu le mwɑ, e k i tjɛn se lɛktœ:r o kurɑ̃ dy mu:vmɑ̃ pedagɔʒik dɑ̃ l mɔ̃:d ɑ̃:tje; sə srɛt alɔ:r œ̃ ʒurnal pedagɔʒik e sjɑ̃:tifik a la fwa, ʒɑ̃:r de *Neuere Sprachen*, avɛk ɑ̃ plys la spesjalite d ɛ̃:tr ɑ̃:tjɛrmɑ̃ ɑ̃n ɔrtɔgraf fɔnetik. pur ɔptɔni:r sə rezylta, i fɔdrɛ m adʒwɛ̃:dr œ̃n o:trə redaktœ:r, ki swat asez ɑ̃ kɔ̃:takt avɛk l ɑ̃sɛɲmɑ̃ pratik pur dirize spesjalmɑ̃ la parti pedagɔʒik. sə redaktœ:r dəvrɛt ɛt pɛje, e sɔsi, avɛk la perjɔdisite regyljɛ:r, nuz ɑ̃trɛ:nrɛ dɑ̃ de dɛpɑ̃:s kɔ̃:siderabl; me pɛtɛ:trə vɔdrɛt i la pɛn də le riske, ɑ̃ vy d rəkryte œ̃ grɑ̃ nɔ̃:brə də mɑ̃:br.

ubjɛ̃, mɛtrə l ɛ̃:terɛ ajœ:r; diminɥe ɑ̃kɔ:r la perjɔdisite dy **mf**, ki srɛ redɥi o ro:l də byltɛ̃ de prɔgrɛ d la refɔrm, e dɔ̃ srɛt elimine lez artiklə divɛ:r, le kɔ̃trɑ̃:dy, ɛtsɛtera. avɛk le rsurs kə nu prɔkyrrɛ l ekɔnɔmi realiize d sə ʃɛf, negɔsje de kɔ̃:disjɔ̃ spesjal avɛk divɛrs rɔvy pedagɔʒik u avɛk divɛrz editœ:r: ɔptɔni:r, par egzɑ̃:pl, kə le mɑ̃:brə də l **af** pɥis s abɔne a pri redɥi o *Neuere Sprachen*, o *Modern Quarterly*, u aʃte a bɔ̃ kɔ̃:t de li:vrə lez ɛ̃:terɛsɑ̃. də sɛt manjɛ:r, i j ɔrɛ tuʒu:r ɛ̃terɛ a ɛt mɑ̃:brə də l **af**.

ʒə n vwa k se dø sɔlysjɔ̃ la; ʒə le sumɛ a me kɔlɛg pur k i le diskyt, e pur k iz ɑ̃ syʒɛ:r d o:tr, si i j a ljø. tu:s fɔrɔ̃ bjɛ̃,

ʒə krwa, də refleʃi:r serjø:zmã a la kɛstjõ, kar il i va d nɔtr avni:r ã tã k sɔsjete.

mɛ̃tnã, pur tɛrmine par kɛkʃo:z də ply rekõ:fɔrtã: s ɛ st ete, sã dut, kə s reyni:ra la kõ:ferã:s fɔnetik ɛ̃:tɛrnasjɔnal, ʃarʒe də rɛgle definiti:vmã la kɛstjõ d l alfabɛ. sə sra la, syr œ̃ pwɛ̃ ã tu ka, lə kurɔnmã dy trava:j də l af; sɛlsi pura s vã:te d avwar rã:dy œ̃ vrɛ sɛrvis a l ymanite, lə ʒu:r u sra akõ:pli la grã:d œ:vrə də l ynite fɔnetist. PAUL PASSY.

sitya:sjõ finã:sjɛ:r

aktif

ãkɛ:s o 30 nɔvã:br	frã	882.—
1 kɔt. də m. aktif, 1904: Guevara		6.—
46 kɔt. də m. aderã, 1904: Altamirano, Arenas, Barahona, Bargmann, Belmar, Berrios, Briones, Brosseau, Castro, Cavada, Caviedes, Célis, Chávez, Contador, Díez, 2 Figueroa, Flores, Frédes, Habenicht, Hanssen, Lagos, Loyola, Mardónes, Moya, Muñoz, Navarro, Paredes, 3 Pinochet, Salas, Sepúlveda, Varas, Varela, Venégas, Vera, Wöhlk, Wolnitzky, Echeverría, Maguire, Sallaz, Schulz, Vargas, Robinson, Hautpic		161.—
9 kɔt. də m. aktif, 1905: Tuttle, Balassa, Reyer, Hornkohl, Eriksen, Fransk, Jacobæus, Simonsen, Sveinbjörnsson		54.—
121 kɔt. də m. ad., 1905: Hermary, Pulch, Naef, Eijkman, Dijkstra, M. Helms, Latzkó, Peter, Cannegieter, Ledeboer, Lévy, Wagner, Bonnet, C.V.Wilson, Pallis, Creighton, Schlachter, Hautpic, Backhausen, Burger, Forster, Gentner, Kleindienst, Restori, J. B. Kemp, J. Skaaden, P. Skaaden, Bentsen, Bergh, Blach, Hjelmer, Christensen, Cold, Dau, Fabritius, Forchhammer, Frænkel, Fritz, Gemzøe, Giersing, Gœtzche, Grœnbech, Gyldendal, S. Hansen, Th. Hansen, Harboe, Haunstrup, F. Helms, Hjort, Holm, Höier, Ipsen, Jantzen, Jensen, Jörgensen, Kathedralskolen, Kindt-Jensen, Kjær, Knudsen, Koch, Kornerup, Kristensen, Kromann, Lachmann, Langballe, Larsen, Lewisohn, Lildholt, Lund, Meyerholz, Möller, Mörch, Ehrling, Folkeuniversitet, Panduro, Paulli, Pedersen, Ringberg, Rohmann, Riise, Salomonsen, Sandholt, Schaffalitzky, Secher, L. Simonsen, Skeby, Skeel-Giörling, Smidt, Sort, Statsbibliothek, Steenberg, Steensgård, Stigaard, Storm, Thaning, Thygesen, Trojel, A. Twede, I, Twede, Verner, Wanscher, Wærum, Wahl, Wittenkamp, Wulff, Goldschmidt, O. Jensen, Gasmann, Valentiner, Sandfeld-Jensen, Hemmert, Heyman, Mygind, A. Verner, Bagnall, David, Burbey, Pfeuffer, Lopes, Krause, Schärer		423.50
total də l aktif	frã	1526.50

pasif

səkrətɛ:r də rədaksjõ, desã:br	frã	25. —
frɛ d səkrətarja		8. [illegible]
frɛ divɛ:r		25. —
	total dy pasif	frã 58. [illegible]
	ãkɛ:s o 3 ʒã:vje	frã 1468. [illegible]

uvra:ʒ rəsy

Cours de Vacances, by J. Kirkpatrick (12 p. in-8; Edinburgh, Darien pre[illegible] 1904).

Etude anglo-française sur la *Langue internationale* (32 p. in-8; Par[illegible] 1 rue Casselle 1904).

Die rätoromanischen Mundarten, v. Th. Gartner (30 p. in-8; aus Gröbe[illegible] Grundriss d. rom. phil.; Strassburg, Trübner 1904).

* *Über das Studium d. Sprachkurven*, v. E. W. Scripture (18 p. in-8; a[illegible] 'Annalen d. Naturphilosophie'; Leipzig).

Rapport annual du *Comité de Patronage des Etudiants étrangers*, 190[illegible] 1904 (Grenoble, Allier 1904).

Phonetical Study of *the Eskimo language*, by W. Thalbitzer (Copenhag[illegible] 1904) [kõtrã:dy prəʃɛnmã].

L. Herig: *British classical authors*, edited by Max Förster (Braunschweig, Westermann 1905; 6 m. 60). [kõtrã:dy prəʃɛnmã].

a sijnale

27. *Neuere Spr.*, 10. 04. Bühnendeutsch u. schuldeutsch (Luick). — 11. 04. Glides between consonants in English (Lloyd). [trɛz ẽterɛsã].

1. *Rev. ens. l. viv.*, 12. 04. Question des méthodes (Wolfromm). — Lettre de M. Viëtor.

parti dez elɛ:v

frã:sɛ

istwa:r də frã:s (sqit)

i j a mẽtnã œ̃ sypɛrb myze militɛ:r dã sə palɛ. mɛ kom i j avɛ bo:ku də marɛ dã sɛt ãdrwa, la kõstryksjõ dy palɛ a nõsœlmã kute bo:ku d arʒã, mɛ a ãkɔ:r ɔkɑ:zjɔne la mɔ:r d yn grãd kãtite də travajœ:r a ko:z də l ɛ:r malsɛ̃ k iz etɛt ɔbliʒe də respire e də tut le maladi k iz atrapɛ.

Le Gérant: P. Passy.

Imprimerie de B. G. Teubner, Leipzig.

lə

mɛ:trə fənetik

ɔrgan

də l asɔsjɑ:sjõ fənetik ɛ̃:tɛrnasjɔnal

vɛ̃:tjɛm ane. — 2-3. — fevrie-mars 1905

sɔmɛ:r

nuvo mã:br (856—906). — ʃã:ʒmã d adrɛ:s, ɛtɛtera. — l ynite fənetist (P. Passy). — prɔgrɛs. — kõ:trã:dy: Jean Passy, *Origine des Ossalois* (E. Simonsen). — kɔrɛspõ:dã:s: risposta (Calzia); kərɛkʃənz (Lloyd); fənetika tʃilena (Zapata); *r* suabe kasteʃana (Saavedra); kə'rekʃənz (Lloyd). — nɔt. — la fami:j fənetik. — sitqɑ:sjõ finã:sjɛ:r (+ 503.95). — uvra:ʒ rəsy. — a sinale.
pɔsimɛn. islã:dɛ: sɔu:lən (Sveinbjörnsson). — uŋqɑ:riʃ: reg: e:ʃ ɛʃt (Balassa). — lã:g divɛrs. — danwa (Elna Simonsen).
ɔwa:t o lɛ:tr.

nuvo mã:br

856. **Maggi**, Prof. Pietro, Vigevano, Pavia, Italie (P. P).
857. **Jordan**, O., cand. min., Wittekindstr. 36, Halle a. S., Allemagne (Irmer).
858. **Roth**, A., Mittelschullehrer, Schwetschkestr. 2, Halle a. S., Allem. (Irmer).
859. **Schiel**, Emil, Mittelschulrektor, Vorwerksstrasse 41, Breslau 8, Allemagne (Driessler).
860. **Leloup**, Alfred, 15 rue des Halles, Paris (P. P.).
861. **Webber**, R. B., Castle Gate, Abbotsford Park, Edinburgh (Lloyd).
862. **Lerario**, Prof. Tomaso, Sottoportico S. Silvestro, 1103ª, Venezia, Italie (P. P.).
863. **Engstrand**, J., extralärare, Odensg. 5, Uppsala, Suède (Meyer).
864. **Wettergren**, A., fil. kand., Borgareskolan, Gefle, Suède (Meyer).
865. **Fägersten**, K., fil. kand., Sysslomansg. 16, Uppsala, Suède (Meyer).
866. **Boëthius**, J., fil. stud., Sysslomansg. 16, Uppsala, Suède (Meyer).
867. **Pettersson**, H., fil. stud., Kungsängsg. 35, Uppsala, Suède (Meyer).
868. **Nilsson**, A., fil. stud., Storg. 15, Uppsala, Suède (Meyer).
869. **Tengström**, C., fil. stud., Sysslomansg. 21, Uppsala, Suède (Meyer).
870. **Svartengren**, H., fil. kand., Storg. 28, Uppsala, Suède (Meyer).
871. **Volqvartz**, Mlle Astrid, chez Mme Barral, 51 rue d'Assas, Paris (Simonsen).
872. **Harkleroad**, George, Merced, Cal., Etats-Unis (P. Passy).

873. **Bauermeister,** F., bookseller, 49 Gordon street, Glasgow, Scottand (Schlachter).
874. **Osterloff,** E., Elisawetinskaja 109, Tiflis, Kavkaze, Russie (P. P.).
875. ***Geach,** Miss E., 5 Roland Houses, South Kensington, London S. W., Angleterre (V. Spiers).
876. ***Lake,** J. J., Pirton, Hitchin, Angleterre (V. Spiers).
877. ***Leng,** R. H., 75 Ebury Street, London S. W., Angleterre (V. Spiers).
878. ***Pattersbn,** R. F., Littlebourne Vicarage, Dower, Angleterre (V. Spiers).
879. ***Reddie,** Dr Cecil, Ph. D., Principal, Abbotsholme School, Derbyshire, Angleterre (Spiers).
880. **Mair,** David, Banstead, Surrey, Angleterre (Spiers).
881. **Webb,** C. D., King's College, London W. C., Angleterre (Spiers).
882. **Houston,** Miss C., 17 Essex Villas, Kensington, London W., Anglet. (Spiers).
883. **Connor,** L. R., 91 High street, North Finchley, London N., Anglet. (Spiers).
884. **Goodwin,** H. C. H., Hurst view, South Park, Hill road, Croydon, Surrey, Angleterre (V. Spiers).
885. **Pledger,** F. A., 282 Ladbroke Grove, London W., Angleterre (V. Spiers).
886. **Daniells,** W., 103 Camberwell new road, London S. E., Anglet. (Spiers).
887. **Moth,** Miss E., 130 Camberwell new road, London S. E., Anglet. (Spiers).
888. **Jones,** Miss Ada, Headmistress, Keeton rd. Higher Grade school, Bermondsey, London S. E., Angleterre (Spiers).
889. **Pope,** Reginald, Willeslie House School, Rosary Gardens, London S. W., Angleterre (Spiers).
890. **Wheeler,** W., Willeslie House School, Rosary Gardens, London S. W., Angleterre (Spiers).
891. **Roberson,** Miss, Principal, School of Art, Crystal Palace, London S. E., Angleterre (Spiers).
892. **Durrant,** Miss M. E., Ellery Court, Benlah Hill, London S. E., Angleterre (Spiers).
893. **Durrant,** Miss D. K., Ellery Court, Benlah Hill, London S. E., Angleterre (Spiers).
894. **Tomkinson,** Miss Eva, Silverton Lodge, Church road, Upper Norwood, London S. E., Angleterre (Spiers).
895. **Sandeman,** Miss Grace, 16 Charleville Circus, Sydenham, London S. E., Angleterre (Spirrs).
896. **White,** Miss Marion, Wilton House school, Reading, Anglet. (Spiers).
897. **Delâtre,** Mlle, Wilton House school, Reading, Angleterre (Spiers).
898. **Ulmgren,** Frln., Wilton House school, Reading, Angleterre (Spiers).
899. **Puckle,** Horace, The School, Uppingham, Rutland, Anglet. (Spiers).
900. **Roffe,** Miss G., The High School, Clapham Common, London S. W., Angleterre (Spiers).
901. **Phillimore,** Miss, The High School, Clapham Common, London S. W., Angleterre (Spiers).
902. **Goldberg,** Edward C., The School, Tonbridge, Angleterre (Spiers).
903. ***Vincent,** Carlo, prof. dell' Istituto tecnico, Rigyrajot, Italie (P. P.).
904. ***Kœhl,** James C., engineer, Kirksville, Mo., Etats-Unis (P. P.).
905. **Stevens,** Miss, poste restante, Marburg, Allemagne (P. P.).
906. **Pretnar,** 63 rue M. le Prince, Paris (P. P.).

ʃãʒmã d adrɛs

). ***Monseur,** E., prof. Univ., 165 Av. de Tervueren, Brussel, Belgique.
7. **Madden,** Rev. Owen, The College, Malvern, Angleterre.
2. ***Gottschling,** Andreas, 25 Langton road, Junction road, London N., Angleterre.
54. ***Lovera,** Prof. Romeo, Palermo, Italie.
53. ***Reyer,** Costantino, Via S. Lazzaro 9, Trieste, Autriche.
60. ***Karding,** Ernst, Dr jur., Rutschbahn 25, Hamburg, Allemagne.
23. ***Rambeau,** Prof. Dr A., 1302 Troost Ave, Kansas City, Mo., Etats-Unis.
0. **Jeanjaquet,** J., Mittelstr. 6, Bern, Suisse.
8. **Weeks,** Prof. R., 21 Grande rue, Bour-la-Reine, Seine, France.
3. **Fritsche,** Paul, Mittelschullehrer, Herderstr. 14, Halle a. S.
1. **Stille,** Theodor, 4 rue Z. W. Friso, Utrecht, Pays-Bas.

Daeschner 76, Gauntlett 842, sõ mã:br aktif.

demisjɔnɛ:r: v. Prosch 397, Paeschke 388, Piguet 480, Edmunds 737, Fieandt 681.

parti sãz adrɛs: Baudler 278, Lundström 365, Randelin 109.

l ynite fɔnetist

so:f ɔmisjõ, il a pary, dəpɥi ma dɛrnjɛ:r krɔnik syr sə sy:ʒɛ mɛ-ʒɥœ̃ 1904), 9 uvra:ʒ ãplwajã l ekrity:r fɔnetik ɛ̃tɛrnasjɔnal. labɔ:r, yn nuvɛl edisjõ de *Billed-Gloser* frũ:sɛ:z də Thora Goldschmidt(1). õ se k mamzɛl G. avɛ de:ʒa dɔne la trãskripsjõ fɔnetik də st ɛksɛlãt uvra:ʒ, dãz yn brɔʃy:r spesjal; mɛ̃tnã, ɛl dɔn yn edisjõ u la trãskripsjõ figy:r avɛk l ɔrtɔgraf yzɥɛl a ko:te dez ima:ʒ, sə ki ɛt œ̃ grã prɔgrɛ. ãsɥit, la dø:zjɛm edisjõ d l *Elementarbuch* də Beyer-Passy, avɛk lə *Choix de lectures* ki ll akõ:paŋ, e ki pø rã:plase le *Lectures variées* ɔʒɔrdɥi epɥi:ze(2). pɥi, l *Origine des Ossalois* də J. Passy, dõt il ɛ rã:dy kõ:t dã s nymero mɛ:m dy **mf**, e ki, fɔzã parti d la kɔlɛksjõ d l ekɔl de hotz etyd, fe penetre nɔt trãskripsjõ dãz œ̃ miljø nuvo. pɥi, le *Grundfragen der Phonetik* d O. Jespersen(3), dõ ʒ ɛspɛ:r rã:drə kõ:t lə mwɑ prɔʃɛ̃, e ki mark l aʃɛvmã d la kõ:vɛrsjõ — pratik, sinõ teɔrik ãkɔ:r — də nɔtr eminãt ami a l ynite fɔnetist. pɥi, lə *First English book* də W. Rippmann, œ̃ de plyz enɛrʒik pjɔnje d nɔt ko:z ãn ã:glətɛ:r(3). pɥi la dø:zjɛm edisjõ d la prɔmjɛr parti d la *Grammaire historique* də Nyrop — uvra:ʒ maʒistral dõ

1. **mf**, 1904, pa:ʒ 113.
2. **mf**, 1904, pa:ʒ 160.
3. **mf**, 1904, pa:ʒ 170.

ʒə n pø pɑ m riske a ekri:r mwamɛ:m œ̃ kɔ̃trɑ̃:dy, me dɔ̃ ʒ f
mɔ̃ brevjɛ:r pur mɔ̃ ku:r də st ane a l ekɔl de ho:tz etyd (1)
ɔ̃ se k la prəmjɛ:r edisjɔ̃ ɑ̃plwajɛt yn trɑ̃skripsjɔ̃ divɛrʒɑ̃:t. ɑ̃:fi
la dø:zjɛm parti dy li:vrə d ɑ̃sɛɲmɑ̃ dy frɑ̃:sɛ d O. Siepmann(2)

si ʒ aʒut kə lez ɛ̃stryksjɔ̃ ɔfisjɛl rəkɔmɑ̃:d, pur l egzam
d l agregɑ:sjɔ̃ de lɛtr ɑ̃ frɑ̃:s, l etyd də døz uvra:ʒ ki ɑ̃:plwa nɔ
trɑ̃skripsjɔ̃ — lə *Manuel phonétique* də Nyrop e le *Sons du Françai*
də P. Passy, ɔ̃ pɔ s rɑ̃d kɔ̃:t de prɔgrɛ kə fɛ l ynite fɔnetist.

nɔ̃ pɑ k ɛl ɛ ko:z gɑ:ɲe ɑ̃kɔ:r; i parɛ tuʒu:r də tɑ̃z ɑ̃ tɑ̃
dez uvra:ʒ avɛk trɑ̃skripsjɔ̃ divɛrʒɑ̃:t. il ɑ̃n a pary dø se tɑ̃
— døz uvra:ʒ də grɑ̃:d valœ:r dɔ̃ ʒ ɛspɛ:r di:r œ̃ mo prɔʃɛnmɑ̃:
yn trɛ kyrjø:z etyd syr la lɑ̃:g dez ɛskimo par Thalbitzer, ki
ɑ̃plwa yn trɑ̃skripsjɔ̃ pɛrsɔnɛl, e yn krɛstɔmati ɑ̃:glɛ:z par Max
Förster, ki ɑ̃:plwa (dɑ̃ l glɔsɛ:r) la trɑ̃skripsjɔ̃ də Schröer(3).

sə ki ɛ ptɛ:t ply gra:v, s ɛ la desizjɔ̃ d œ̃ kɔmite rəprezɑ̃:tɑ̃
trwɑ grɑ̃:d sɔsjete amerikɛn, ki a delibe:re dəpɥi l mwɑ d ʒyjɛ
1903 o sy:ʒɛ d œ̃n alfabɛ fɔnetik aplike a la lɑ̃:g ɑ̃:glɛ:z, e dɔ̃
le travo vjɛn d ɛ:t rezyme dɑ̃z yn brɔʃy:r də sɔ̃ prezidɑ̃, məsjœ
Calvin Thomas(3). sə kɔmite n a pɑ o:ze s plase frɑ̃:ʃmɑ̃ sy
lə tɛrɛ̃ ɛ̃tɛrnasjɔnal; e il a elabɔ:re œ̃n alfabɛ, ki, bjɛ̃ k sə raprɔʃ
bo:ku dy no:tr, ɑ̃ difɛ:r syr plyzjœr pwɛ̃ ɛ̃pɔrtɑ̃. nu krɛɲɔ̃ k l
ko:z də l ynite ɑ̃ swa rtarde.

par kɔ̃:tr, la *Modern Language Association* ɑ̃:glɛ:z kɔ̃:tiny
zgɔ̃:de vajamɑ̃ noz efɔ:r. ɛl a fɛ distribɥe a tu se mɑ̃:brə n
brɔʃy:r *Aim and principles*, e ɛl pybli a s sy:ʒɛ, dɑ̃ sɔ̃ byltɛ̃ tr
mɛstriɛl, yn nɔt trɛ ʒɑ̃:ti:j dɔ̃ nuz ɛstrɛjɔ̃ s ki sɥi:

"ɔl'rɛdə it mei bi sɛd ðɔt ði alfəbet drɔ:n ʌp in 1888
geind ə fʌrm futiŋ in iŋglənd; fər in 1898 ðə fʌrst buk
əkɔrdəns wið ðə refɔrm mɛθəd introdju:st ðis alfəbet tu iŋgl
ti:tʃərz, ən sins ðɛn nou frɛnʃ beginərz buk əspairiŋ tə bi 'ʌp
deit' əz feild tə meik ju:s əv ðis moud əv trans'kripʃən. ðər
i:vn ə fʌrst latin buk wið ə fonɛtik rɛprezɛnteiʃən əv pʌrt əv
tɛkst."

ʒə rapɛl o:si kə l kɔ̃:grɛ fɔnetist ɛ tuʒu:r ɑ̃ pɛrspɛkti:v pu
sɔt ete. s ɛ lɥi, natyrɛlmɑ̃, ki dəvra rɛgle definiti:vmɑ̃ la kɛst
d l ynite. o:si ʒ sɥi d avi d aʒurne ʒyskə la, sinɔ̃ tut diskysj
dymwɛ̃ tut desi:zjɔ̃ o sy:ʒɛ d mɔdifikɑ:sjɔ̃ a ɛ̃trɔdɥi:r dɑ̃ l alfab
i n fo pɑ nuz ɛspo:ze a fɛ:r sə kə nu dəvriɔ̃ defɛ:r dɑ̃ ɔ mw

P. P.

1. vwa:r oz uvra:ʒ rəsy, desɑ̃:brə 1904.
2. vwa:r oz uvra:ʒ rəsy.
3. vwa:r **mf**, 1905, pa:ʒ 24.

prəgrɛs

auɹ kəli:g dɔktər Edwards əz ko:ld aur ətɛnʃən tu ən im-'pɔɹtənt ɛskʃən əv ðə "rɛgjuleiʃənz fəɹ ðə treiniŋ əv ti:tʃəɹz iʃud bai ði iŋgliʃ boɹd əv ɛdjukeiʃən in 1904". it bɛɹz ðə taitl "autlain koɹs ɔn strʌktʃər ən histre əv iŋgliʃ laŋgwedʒ". ðə fʌɹst parəgraf ri:dz əz fɔloz:

ðə saundz əv spoukn iŋgliʃ ən ðə mɛθəd əv ðɛɹ prodʌkʃən simple tri:ted:

simpl deskripʃən əv ðə ʃeip ən poziʃənz əv ði ɔɹgənz əv spi:tʃ.

ənalisis ən klɑsifikeiʃən əv ðə saundz əv spoukn iŋgliʃ.

brɛθ, vɔis, hwispəɹ.

o:rəl ən neizl saundz.

vauəlz: frʌnt, bak; hai, lou; raunded; dipθɔŋz.

kɔnsənənts: leibjəlz, liŋgwəlz, palətlz, gʌtrəlz; stɔps, neizlz, etsɛtrə.

sinθezis: strɛs, kwɔntite, intoneiʃən.

ðə dʒɛnrəl tɛndənsez əv iŋgliʃ spi:tʃ.

spoukn laŋgwedʒ ən ritn laŋgwedʒ: ðə releiʃən əv ðə saundz əv mɔdəɹn iŋgliʃ tə ði alfəbet.

nou ri:dər əv ðə mf wil feil tu əbzʌɹv ði impɔɹtəns əv ðis. in ðə wʌɹdz əv dɔktər ɛdwəɹdz, „it mɑ:ks ə greit stɛp fɔ:wəd fər ʌs. it wil mijn ðət i'vɛntʃuli ɔ:l auər ɛlimɛntəri tijtʃəz wil hæv sʌm graundiŋ in fənɛtiks".

kõ:trã:dy

Jean Passy: L'ORIGINE DES OSSALOIS, ouvrage revu, complété et préparé pour la publication par Paul Passy. (Paris, Librairie Emile Bouillon, 1904.)

si l œ:vr ɔriʒinal də Jean Passy a pary ɔʒurdɥi, s ɛ grɑ:s a l enɛrʒi, o travaːj ɛ̃fatigabl, a la pjete fraternɛl də Paul Passy. a la mɔ:r də l o:tœ:r ã 1898, sɔ̃n uvra:ʒ n etɛ pɑ fini, mɛ ɔ̃n a tru:ve dã se papje, avɛk lə manyskri ɛ̃kɔ̃plɛ, se kaje d nɔt, e lə plã d ɛksplɔrɑ:sjɔ̃ djalɛktal par ləkɛl il avɛt ɛspere mne a bɔn fɛ̃ sɔ̃n etyd. o mwɑ d ʒyjɛ d la mɛm ane Paul Passy ɛ parti pur lə bea:r dã l byt də fɛr sɔ̃ pɔsiblə pur kə le rʃɛrʃ presjø:z də sɔ̃ fre:r nə swa pɑ pɛrdy. la tɑ:ʃ k il avɛt ãtrəpri:z etɛ ryd, syrtu parsk i nə rtruvɛ *ply le* kartə djalɛktɔlɔʒik dɔ̃ dvɛt ɛ:tr

akõpaɲe l manyskri(1); tutfwa il a si bjɛ̃ sy tu rkõstrɥi:r e kõplete, kə la tɛ:z də sõ frɛ:r, tut hardi k ɛl ɛ, parɛ demõtre d yn manjɛ:r irrefytabl.

kɛl ɛ dõ sɛt tɛ:z? — e bjɛ̃! Jean Passy pru:v kə lez ɔsalwa, lez abitã d la vale d ɔso ã bea:r, sõ dez imigre, k i sõ vny d la plɛn bearnɛ:z o nɔ:r dy ga:v o nœvjɛm sjɛkl, ʃase par le nɔrmã. il lə pru:v ãn *aplikã la djalɛktɔlɔʒi a l istwa:r*; il ɛ lə prəmje ki a ãplwaje sɛt metɔd, il ɛ dõk inɔvatœ:r dã l dɔmɛ:n də la sjã:s lɛ̃gɥistik, e s ɛ la œ̃ fɛt, a s k i m sã:blə, ki dwat ɛ̃terɛse vi:vmã le lɛktœ:r.

esɛjõ də dɔne yn pɔtit ide d sõ prɔsede, ki ɛt ɛ̃ʒenjø e pɑ:sjɔnã ã mɛm tã kə fasil a sɥi:vr.

dã l ɛ̃trɔdyksjõ də sõ li:vr, Jean Passy nu rakõ:t lɥi mɛ:m sõ vwaja:ʒ ã bea:r ã 1890. myni d sõ bɑ:tõ fɛ:re e d sõ sak, i va d œ̃n ãdrwɑ a l o:tr, ko:z avɛk le peizã e etydi le patwa. — i kɔnɛ de:ʒa bjɛ̃ lə patwa dy **hot ɔso** e l a kõsjãsjøzmã kõpare a sɛlɥi de vale d **asp** e d **baretus**, sitɥe plyz a l wɛst; mɛ̃tnã i s prɔpo:z d ã sɥi:vrə le mɔdifikɑ:sjõ gradɥɛl vɛr l ɛst, dã le vale dy **labdã**. — i s atã a i truve œ̃ patwa ply diferã də sɛlɥi d baretus e d asp kə d sɛlɥi d ɔso. mɛ dɛ sa prəmjɛ:r kozri avɛk le peizã dy labdã, il ɛ trɛz etɔne. l idjo:m dy labdã rəsã:blə bo:ku plys a sɛlɥi d asp e d baretus k a sɛlɥi d ɔso, sitɥe purtã ã:trə le dø kõ:tre. kɔm sə fɛt ʒy:r avɛk sõn ɛksperjã:s djalɛktɔlɔʒik, i s mɛt a etydje pɑ:sjɔnemã tu le patwa vwazẽ, e i deku:vrə kə lez abitã d ɔso parl œ̃ patwa ki rəsã:blə bo:ku a sɛlɥi d la plɛn bearnɛ:z o nɔ:r dy ga:v; tutfwa trwɑ pti vila:ʒ: **arydi, izɛst, kastɛt**, le ply fɛrtil d ɔso, parl œ̃n idjo:m mõtaɲa:r. — la vale d ɔso, ɛ̃tɛrõpã ɛ̃si la kõtinɥite lɛ̃gɥistik, l ɛ̃triɡ enɔrmemã, o pwɛ̃ də lɥi syʒere l ipɔtɛ:z d yn emigrɑ:sjõ ãn ɔso, vəny d la plɛn a yn epɔk rəkyle. s ɛ la misjõ dy li:vrə d eklɛ:re sɛt ipɔtɛ:z də tu le ko:te e də pru:ve k ɛl ɛ bjɛ̃ fõ:de.

Jean Passy kɔmã:s trɛ prydamã sõn œ:vr ã dɔnãt œ̃ ku d œ:j syr lə fɔnetism de parle bearnɛ dã lœr ã:sã:bl. il i aʒut yn seri d tɛkst fɔnetik, ilystrã le patwa d tut le kõ:tre ã kɛstjõ lə lɛktœ:r n a k a kõ:pare, i truvra dã se tɛkst l afirmɑ:sjõ de tu le fɛ fɔnetik kə lɥi sit l o:tœ:r.

pɥi sɥi:v le trwɑ parti esã:sjɛl də l uvra:ʒ:

1. ʒeɔgrafi də l artikl,
2. etyd djalɛktɔlɔʒik,
3. etyd istɔrik.

1. se kart õt ete, dəpɥi, rətru:ve a Davos. ɛl kõ:kɔrd parfɛtmã avɛk sɛl kə ʒ e py rkõstrɥi:r; sœlmã ɛl sõ ply kõ:plɛt syr kɛk pwɛ̃, mwɛ̃ syr kɛk o:tr. — P. P.

sə n ɛ pɑ o hazaːr kə l otœːr a dɔne yn si grɑ̃ːd plas a l etyd də l artikl, dɔ̃ la ʒeɔgrafi kɔ̃stity la prœːv la ply syːr də sa tɛːz. — o pwɛ̃ d vy d l artikl, la frɑ̃ːs sə diviːz ɑ̃ dø reʒjɔ̃ distɛ̃ːkt: 1°. l artiklə deriːv də *illum*, *illam* trɛːte kɔm tɔnik (kɔ̃sɛrvɑ̃ l aksɑ̃ syr la silab aksɑ̃tɥe latin): maskylɛ̃ **et**, feminɛ̃ **ela**; 2° l artiklə deriːv də *illum*, *illam*, trɛːte kɔm atoːn: maskylɛ̃ **lu**, feminɛ̃ **la**. — ɔːr, ɑ̃n ɔso (ɛksɛpte dɑ̃ le vilaːʒ d arydi, izɛst, kastɛt) ɔ̃ di **lu**, **la**, kɔm dɑ̃ la plɛn bearnɛːz, tɑ̃di k dɑ̃ le peji a l ɛst e a l wɛst d ɔso ɔ̃ di **et**, **ela**. — sə fɛt bizaːr, ki n pø pɑz ɛːtr ɛksplike par œ̃ devlɔpmɑ̃ natyrɛl, a syʒeːre a J. Passy sɔ̃n ipɔtɛːz. mɛ i s aʒi d sutniːr ɑ̃kɔːr sɛt ɛksplikɑːsjɔ̃ par d oːtrə fɛ lɛ̃gɥistik oːsi ɛ̃ːpɔrtɑ̃. s ɛ s k ɑ̃trəprɑ̃ l oːtœːr dɑ̃ sɔ̃n etyd djalɛktɔlɔʒik. i nu dɔn tut œ̃ tablo dy devlɔpmɑ̃ fɔnetik də boːku d mo, dɔ̃ le fɔrm difɛːr dɑ̃ le patwa bearnɛ, e i pruːv par sə tablo: 1° kə lez abitɑ̃ d ɔso parlɛ dɑ̃ le tɑ̃z ɑ̃ːsjɛ̃ œ̃n idjoːm sɑ̃ːblabl a sɛlɥi dy labdɑ̃ e d aspə-baretus; 2° kə lez abitɑ̃ de trwɑ vilaːʒ sɔ̃ l rɛst də l ɑ̃ːsjɛn pɔpylɑːsjɔ̃ pɔrlɑ̃ st idjoːm; 3° kə l patwa aktɥɛl dy rɛstə d ɔso ɛ vny d la plɛn. — ɑ̃ kɔ̃parɑ̃ e ɑ̃ rəsɛrɑ̃ də plyz ɑ̃ plys le limit djalɛktal, i nu fɛ mɛːm kɔ̃prɑ̃ːdrə kə s ɛ dez ɑ̃virɔ̃ d *Lescar* (oːtrəfwa *Beneharnum*) k ɔ̃ dy vniːr lez ɔsalwa.

la parti istɔrik n ɛ pɑ la mwɛ̃z ɛ̃tɛrɛsɑ̃ːt də l œːvr. l oːtœːr kɔ̃ːtroːl sɔ̃n ipɔtɛːz, fɔ̃ːde ynikmɑ̃ syr le fɛ lɛ̃gɥistik, a la lymjɛːr də l istwaːr, e, ʃoːz mɛrvɛjøːz, le dɔkymɑ̃ istɔrik nə fɔ̃ k la kɔ̃firme. dəpɥi de sjɛkl i j a ɑ̃n efɛ de rlɑːsjɔ̃ spesjal e ʒysk isi inɛksplikabl ɑ̃ːtr ɔso e la plɛn bearnɛːz. lez ɔsalwa ɔ̃ tuʒuːr, a titrə də prɔprietɛːr, rəvɑ̃ːdike de drwɑ də pakaːʒ syr lə **pɔ̃ lɔ̃** o nɔːr dy gaːv̀, presizemɑ̃ prɛ d Lescar. n ɛt i pɑ natyrɛl də pɑ̃ːse k s ɛ la lœr ɑ̃sjɛn patri? a vrɛ diːr, il ɛ pruːve par diferɑ̃ dɔkymɑ̃ kə lez ɔsalwa aktɥɛl abitɛ deːʒa la vale d ɔso o ɔ̃zjɛm sjɛkl. mɛ avɑ̃ st epɔk, o nœvjɛm sjɛkl, l istwaːr a kɔ̃ːsɛrve l suvniːr d yn ɛ̃vɑːzjɔ̃ de nɔrmɑ̃ ki ɔ̃ detrɥi *Beneharnum* (ɔʒurdɥi Lescar), la vil prɛ̃sipal dy tɛritwaːr dɔ̃ lez ɔsalwa sɑ̃ːbl ɔriʒinɛːr. nə dwat ɔ̃ pɑ dɛ lɔːr sypoːze k lez abitɑ̃ də Beneharnum, ʃase par le nɔrmɑ̃, sə sɔ̃ refyʒje dɑ̃ la vale etrwɑt d ɔso ki a s mɔmɑ̃ n etɛ pɑz abite? ..... tutfwa i j a ɑ̃n ɔso de mɔnymɑ̃ preistɔrik k i parl d yn pɔpylɑːsjɔ̃ trɛz ɑ̃ːsjɛn ɑ̃n ɔso, e s fɛt ɛ kɔ̃ːfirme par la prezɑ̃ːs aktɥɛl dɑ̃ le trwɑ vilaːʒ d yn pɔpylɑːsjɔ̃ parlɑ̃ l idjoːm d aspə-baretus e dy labdɑ̃. me la tɛːz də l oːtœːr n ɑ̃n ɛ pɑz ebrɑ̃ːle, o kɔ̃ːtrɛːr; sœlmɑ̃ ɛl l amɛn a krwɑːr kə l ɛ̃vɑːzjɔ̃ d ɔso a ete pasifik, e s ɛ prɔdɥit a œ̃ mɔmɑ̃ u la vale avɛt ete depœple par yn koːz ɛ̃kɔny.

„l ɔriʒin dez ɔsalwa“ sə prɛt trɛ pø a œ̃n ɛgzamɛ̃ sypɛrfisjɛl, e la plas nə m pɛrmɛ pɑ də sqi:vrə l o:tœ:r dɑ̃ tut le fɑ:z də sɔ̃ devləpmɑ̃. ʒ e dezire sœlmɑ̃ d atire l atɑ̃:sjɔ̃ de lɛ̃gqist e des istərjɛ̃ syr sɛt uvra:ʒ rmarkablə tɑ̃ par l ɔriʒinalite de pɑ̃:se e de prəsede k il ɛkspo:z kə par la fɔrm klɛ:r, kɔ̃:si:z e aksɛsiblə su lakɛl i s pre:zɑ̃:t.

Copenhague. ELNA SIMONSEN.

kərɛspɔ̃:dɑ̃:s

risposta

il tsi'ɲɲor Tuttle a 'ffatto — 'djɛtro mja pre'gjɛra — una reṣen'tsjone del mjo la'voro *de la nasalité en italien.* ʎʎe ne 'sɔn obbli'gato. 'dati pe'rɔ: l au'tore della reṣen'tsjone, il 'dʒɛnere di kwest 'ultima e lla 'larga pubbliṣi'ta del **mf**, mi 'sɛnto obbli'gato di ri'spondere nom' fosse ke ssu ddwe 'punti. mi mera'viʎʎo ke il T.'dika: «it s hɑ̃:dli fɛɹ tu ʌ'sɔ̃:t ðʌt "ɔ̃ ni ɑ̃:kɔ:r lə ŋ" simpli bi'kʌz ʌ fjuú i'tæljʌn raitɪz ouvɪ'luk it. *Calzia* mei pɪ'hæps bi ik'skjuúzd fʌr ouvɪ'lukiŋ *Grandgents Italian Grammar* (1887, 3d i'diʃʌn 1897) ʌn similɪ buks bai fɑrʌnɪz, bʌt i ɔt nat tu ʌv ni'glektid *Bonapartez* wɔ́:k, hwitʃ menʃʌnz ŋ, ɑn *The simple sounds of all the living Slavonic languages, compared with those of the principal* **New-Latin** *and Germano-Seandinavian tongues*, in ðʌ *Transactions of the Philological Society.*»

il tsi'ɲɲor Bonaparte e — kome mj av'vɛrte il tsi'ɲɲor Pereira — i si'ɲɲori Kürschner "Italiano parlato" e Jespersen "Fonetik" anno 'ddʒa indi'kato l esi'stɛntsa di 'tale artikola'ttsjone nell ita'ljano nor'male. konten'tissimo. ret'tifiko al'lora la mja asser'tsjone *on nie encore le ŋ* (per 'ɛsser sin'tʃɛri nel dir 'tʃɔ a'vevo di 'mira sopra'ttutto i fi'ləloddʒi ita'ljani). ma 'jo a'ddʒisko e pparlo kome fo'nɛtiko sperimenta'tore. asser'ttsjoni sɛntsa dimostra'ttsjoni 'sɔno 'nulle per 'me. anno fortse i sud'detti si'ɲɲori po'tuto appor'tare una *'sola* dimostra'ttsjone? nɔ. il tsi'ɲɲor Josselyn nel tswo la'voro *Etude sur la phonétique italienne*, Paris 1900 pp. 95—97 a stu'djato ŋ davanti a g e ne a *ddimo'strato* l esi'stɛntsa. jo ɔ ddo'vuto esau'rire la kwe'stjone. 'spɛro dj ɛsser'tʃi rju'ʃito.

il T. diṣe inoltre: «in seiiŋ "ɔ̃n iɲɔ:r la ʃyt də la kɔ̃:sɔn nazal" ði ɔ:θɪ ouvɪ'luks *Quattrocchiz* træn'skripʃʌnz, **mf** au 1894.» an'djamo, 'vja, tale traskri'ttsjone ɛ ffan'tastika. uno 'sgwardo 'bbasta per ak'kɔrdʒertsene. p. es. il tsi'ɲɲor Quattrocchi tra'skrive *scrittura, utile, gruppo, uso,* ko'si: "skri't:wra", "'wtile", "'grwp:o",

'wsɔ". sekondo l alfa'bɛto del **mf**, **w** ɛ ssemikontso'nante. 'ora love 'mai l **u** di *scrittura*, ets.... ɛ ssemikontso'nante in ita'ljano ıor'male? 'seɡwono pɔi *due, suoni, quello* tra'skritti aŋke: "dwɛ", 'swo:ni", "kwel:o". ɛ kkontse'ɡwɛnte tutto 'ṣɔ? ma ppas'sjamo ıl 'punto essen'tsjale, tʃɔ'ɛ alla traskri'ttsjone di vok. + nas. + kon. l Q. ṣe ne rak'konta delle 'ɡrɔsse. p. es. le 'frasi: *manca dunque il simbolo, non avendo autorità innanzi a me pel confronto, mediante una energica rottura di quel contatto*, 'vɛŋɡono tra'skritte ko'si: 'mã:ka dw̃:kwɛ il 'sĩ:bolo", "nõ: avẽdo aw̃tori'ta ĩn:ã:dzi a me, ɔɛl kõ:frõ:tɔ", "medi'ã:tɛ una ɛ'nɛrdʒika rot:ura di kwel kõ:tat:ɔ." ora se'kondo i 'mjɛi esperi'menti, la vo'kale as'sorbe la kontsonante na'sale se'ɡwɛnte sol'tanto 'kwando kwest 'ultima ɛ sse'ɡwita la **f** o dda **s** o dda **ʃ**. ɔ um bɛl tʃer'kare 'aŋke nei la'vori di djaettolo'ddʒia ita'ljana ma nnon 'trɔvo 'nulla ke 'ppɔssa soste'nere a traskri'ttsjone del Q. se 'ttale ɛ lla pro'nuntʃa pertso'nale lel Q. kwest 'ultimo a'vrɛbbe do'vuto 'dirlo e nnɔm'farla pa'ssare ɔer 'kwella nor'male ita'ljana. dʒa il tsi'ɲɲor Passy, in un osserva'tsjone 'pɔsta alla 'fine dell ar'tikolo ri'marka: "ʒə sqi ırɛ syrpri o:si də vwa:r mɔsjø Q dɔne de vwajɛl nazali:ze pur italjẽ, e nɔte par **w** la vwajɛl də *gruppo*, ɛtsɛtera." tale 'strana traskri'ttsjone si pw'ɔ spje'ɡare 'in due 'mɔdi:

1°. il Q. non a bbɛŋ kom'preso il va'lore dei 'seɲɲi di traskri'ttsjone adope'rati dal **mf**. a vvisto ke i 'ɡruppi fran'tʃesi *an, im, on* et'tʃɛtera, 'ɛrano tra'skritti ã, õ .... a appli'kato tale traskri'ttsjone all ita'ljano. 'tale ɛ ll opi'njone del tsi'ɲɲor Passy.

2°. il Q. non a bbɛŋ kom'preso il va'lore della vo'kale na'sale proprja'mente 'detta, tʃɔ'ɛ ddj una vo'kale ke a assor'bito la kontso'nante na'sale se'ɡwente. a 'ppreso la vo'kale nasali'ddzata per 'una na'sale. tale ɛ ll opi'njone 'mja.

mi mera'viʎʎo oltre'modo ke il tsi'ɲɲor Tuttle si 'bbasi sopra *ttale* traskri'ttsjone per ten'tare di diminw'ire il va'lore della 'tɛrtsa 'parte del 'mjo la'voro, rite'nuta da me la 'pju oriddʒi'nale e lla pj'u interes'sante, e pper 'toʎʎɛrle 'oɲɲi ka'rattere di novi'ta.

GIULIO PANCONCELLI-CALZIA
(pari).

'nato e alle'vato a rroma. mjo 'padre 'ligure. mja 'madre to'skana. ɔ 'ddato 'kwi ssopra la 'mia prɔprja prɔnuntʃa, traskri'vɛndola se'kondo il mjo u'dito.

ṣ = me'ta di **ʃ**. vedi il mjo la'voro: "*Contributions à l'étude des articulations constrictives de l'italien littéraire*". Paris, "La Parole", 1903.

m' = **m** unilabjale. trovasi davantj a **f** e a **v**. ortogra'fja komune = *nf*, *nv*. vedi il mjo la'voro: "*De la nasalité en italien*". Paris, "La Parole" 1904.

Fo'netika tʃilena (1)

kreo ce:l alFaveto de la:sosĭasion Fo'netika internasĭo'nal vasta'ria: traskrivir el kasteʎano de tʃi:le, toða ve(s) ce no se:ksaçe'raran lo(s) Fe'nomeno(s) Fo'netikos ce pasan ennuestra tier:a. por eso ʎama la:tensĭou, a primera vista, la traskripsĭon del amigo Saavedra — medio espaɲola, medio partikular a su persona, ja ce:l no(s) konFiesa observar "la pronunsiasion media normal de Santiago, en su propia persona". 'esta e(s), sin duða la r:a'son de ce aja en su(s) nota(s) alguna(s) Falsa(s) apresĭasĭone(s), ce sera propio seɲa'lar a'ci.

el se'ɲor Saavedra no(s) avla largamente de los:oniðo(s) vivrante(s) r:epresentaðo(s) por *r*, i koŋkluje por proponerno(s) el signo *ɹ* para la *r* 'devil kasteʎana de *pero*. es de'sir ce:l seɲor Saavedra kre: ce:l soniðo *r* de *pero* se separa mutʃo del soniðo *r* del Fran'ses, i deça naturalmente sentaðo ce:ste soniðo r:epresenta el soniðo de la *rr* kasteʎana. me parese eksaçeraðo i asta Falso. la diFerensĭa entre:l soniðo Fran'ses **r** i el soniðo simple kasteʎano, es mu'tʃisimo me'nor ce la diFerensia ce ai entre *r* del Fran'ses i *rr* del kasteʎano. **r** representa, kon mas esakti'tuð el signo *r* ce:l signo *rr*.

el se'ɲor Passy a traskrito, pues, bĭen por r el soniðo simple en los trosos de traskripsĭones espaɲola(s) ce nos da:l Fi'nal de sus livros: *le sɔ̃ dy frɑ̃:sɛ* i *l ekrity:r fonetik*. el se'ɲor Lenz ase lo mismo, en sus traskripsĭones, advir'tiendonos de las liçeras diFerensĭas entre el sonĭðo Fran'ses i el simple:spa'ɲol, i r:epresentanðo *rr* por r:.(2) por otra parte nadie iɡnora ce eɡsiste:n Fran'ses un soniðo, si no tan vivraðo komo r: espaɲola por lo menos tan prolonɡaðo komo 'el: es el soniðo ce aʎamos en *mourrais*,

1. v. **mf**, sɛ traskrivimo(s):

r simple	**r**	
rr dovle	**r:**	
rr „ vulɡar	**ɹ**	
s r:elaxaða, de la(s) klases:uperiore(s)		(s)
s mui r:elaxaða del puevlo		**h**
f tʃilena, vilavial		**F**
ll tʃilena ma(s)çeneral		**ʎ.**

2. 1893. Fo'netika, paçina 24.

acquérrais, Pyrrhus. — si tenemo(s) en kwenta ce un siɡno Fo'netiko r:epresenta mas vien ce una unidud, todos los matises de un soniðo (asi s r:presenta s Fransesa alveolar, i s espanola kasi palatal, i aun s tʃilena r:elaxaða, ets.), no vasilar:emo(s) en r:represen'tar kon **r** el soniðo Franses i el soniðo simple kasteʎano, i kon **r:** la dovle *rr* kasteʎana i el soniðo vivrante de *mourrais, acquerrais, Pyrrhus*, ets.(1) — ɾ seria, pues, inesesario. — por lo ce ase a ɹ, r:epresentando el soniðo vivrante del in'ɡle(s) del sur, i de los avitantes de:staðo(s) uniðos de a'merika del norte(2) i tambien del vulɡo tʃileno, el kompanero Saavedra eksaçera de nuevo al darlo komo el 'uniko usaðo en tʃile. e(s) un soniðo enteramente vul'ɡar, komo lo indika el sr. lens(3); apena(s) lo aʎamos en las klases:uperiores des'pue(s) de *t* i r:a'risima ves en meðio de palavra: al prinsipio de palavra kreo ce nuŋka.

tam'bien e(s) temeraria la afirma'sion de ce **ʎ** es soniðo "açeno" a lo(s) tʃileno(s) o "a'penas konosiðo". jo soi de Santiaɡo i diɡo: **oʎo** (*hollo*, de *hollar*), distinto de **ojo** (*hoyo* = aɡujero); **poʎo** (*pollo*) distinto de **pojo** (*poyo*). asta:se poko se koreçia en lo(s) koleçios i se r:iðikulisava la pronunsia'sion **j** de *ll*. el sr. lens dise ce solo despue(s) de **i** en el sentro de tʃile se pronunsia **j** por **ʎ**.(4)

la **s** i la **d**, la primera r:elaxaða en **h** i la seɡunda desaparesiendo entre vokales o Finale(s), son propias de las klases mas atrasaðas solamente,(5) no siempre, komo parese manifestarlo el sr. Saavedra kon su traskrip'sion. no **s** e olviðe tampoko ce la **s** es aksidentalmente sonora antezde sonora: **dezde** (*desde*) **andrezbeʎo** (*Andres Bello*), ets., i ce Fuera de:ste kaso los tʃilenos pronunsian *c* i *ʒ* de la misma manera ce *s*. **k**, **ɡ** son mui Floxa(s), kasi Frikativas.

el ka'rakter çene'ral de lartikula'sion tʃilena es la Floçe'dad de lo(s) 'muskulo(s), ce va en aumento 'mientra(s) mas nos aserkamos al puevlo. iɡual kosa pasa kon las vokale(s): por esto **i**, **u** ʎeɡan mui serka de **j**, **w**. — **e** tʃilena se aserka mutʃo a **ɛ**; pero la **e** Fransesa se eŋkuentra en palavras aɡuðas: **kave**, **ve**, ets. — iɡual desimo(s) de la **o**. — kreo por fin ce ai en nuestra tier:a

1. isi ʒə dwa fɛ:r yn rezɛrv sɛrjø:z. dã *mourrais*, ɛtsɛtera, nu n avɔ̃ pa yn sɛ̃:plə kɔ̃:sɔn lɔ̃:g, me yn kɔ̃:sɔn dubl. i fo dɔ̃ ekri:r **rr**, kom nuz ekri:vɔ̃ **jj** dã *croyions*, ee dã *créé*. — P. P.

2. Passy, le sɔ̃ dy frã:sɛ, paç. 110.

3. Lenz, Fo'netika, paç. 22-24.

4. Fo'netika, paç. 23.

5. voses Echeverría, paç. 28.

una vo'kal na'sal o eŋ kamino de ʃe'ɣar a tal: e(s) la vokal o en el sustantivo ɔ̃ (*hombre*), çe tiene las formas intermeðia(s): **ɔmre, ɔn, ɔ̃n, ɔ̃.** —

provervĭo(s) tʃileno(s)

1°. pronunsĭasĭon de çentes eðukaða(s):

kwandun vur:o r:evusna, loz demas estan kaʃaðo(s).
pan, una miɣaxa, tʃitʃa, una tinaxa.
vŭeno es el silantro, pero no tanto.
el vŭei manso da la pataða ma(s) fŭerte.
no ai karakol ce no teŋɣa vŭelta.
lo ce no se ve se aɣar:a.

2°. pronunsĭasĭon popular:

kwandun vur:o r:evuhna, loh demah ehtan kajaoh.
pan una miaxa, tʃitʃuna tinaxa.
wenue(h)el silantro, pero no tanto.
el wei manso da la pata: mah xŭerte.
nuai karakol ce no teŋga welta.
lo ce no he ve siaɣara.

F. Zapata-Lillo.
Paris — 1905

sorve la ř sŭave kasteʃana

(a přo'posito ðe mĭ ař'tikulo ðe xulĭo 'přoksimo pasao)

en efekto, la ř nŭestřa nŏ es esplosi:va (plozi:v), ni tampoko třemulante (ru'le), ni fřikativa, peřo si, po'ðřia 'ðařsel el nombře ðĕ oklusiva (oklyzi:v). la teřminolo'xia fřanθesa no ða lugař a esta ðistin'θĭon; la kasteʃana lo peřmite. la palavřa oklu'sĭon no ðespĭeřta otřa ĭðea ke la ðĕ ovstřuk'θĭon, i nŏ implika ŭna esplo'sĭon.

mutʃo titu'vie (1) antes de ðeθiðiř mĕ a kolo'kař la ř entře las esplosivas, peřo, a menos dĕ a'veř křĕaðo ŭ n:ŭevo ɣřupo, eŋ kŭal po'ðia klasifikařla kon menos impřopĭe'ða? pŭes, pařa mi, es'ta mas lexos de las třemulantes ke ðe las oklusivas. si l esplo'sĭoŋ fŭeřa en estas una kondi'θĭon sine kŭa non, en las třemulantes no lŏ es menos la suθe'sĭon de ɣolpes de la leŋɣŭa; i la ř, no konstando sino ðĕ uno ðe ðitʃoz ɣolpes, eksixi'řia seř klasifikaa en uŋ ɣřupo nŭevo.

1. tituvřař kasi tituvĭař, aθe titu'vĭe en el přo'teřito, komo mutʃos otřos veřvos.

lexos de seř esplosiva, e l:eve roθe neθesarĭo a su forma'θion implika la ĭmposivili'ða ðe konte'neř el aĭř em pře'sĭom pařa soltařlŏ en segiða, komo pŭeðě aθeřse koŋ *k*, *t*, *p*.(1) i ðě a'i lo kuřĭoso ð esta konsonante, ke pařa seř přoðuθia kompletamente, eksixe k el alĭento komĭenčě a sa'liř antes de ke teŋga lu'gař la oklu'sĭon; esta kořta poř mi'ta, poř a'si ðeθiřlo, la kolumna ðě aĭre saliða ðe los pulmones. poř esta ra'θoŋ rekĭeře iř preθeðia ðě otřo soniðo, vo'kal o konsonante, i nŏ eŋkaveθa nuŋka palavřa.

santĭago, 28 ðe novĭembře. J. S.

ke'rekʃənz

aɪm nɔt kwaɪt raɪtlɪ dɪskraɪbd in ðə nju: prɔpəgandə pamflet, aɪm R. J. Lloyd, and ðo: aɪ sʌ'po:z aɪ ʃud bi *professeur* in frans, aɪm nɔt "prɔfɛsɜ̃" in ɪŋglɪʃ, bʌt *hon. reader* in aʊʌ̃ ju:nɪvʌ̃:siti.

R. J. Lloyd.

nɔt

— nɔt kɔlɛg W. Rippmann ɛt ã:trɛ̃ d rasã:ble yn seri d plak fɔnɔgrafik (gramɔfo:n), kɔrɛspɔ̃:dã:t o tɛkst ã:glɛ, frã:sɛ, almã, də se prɔmje li:vr. i pã:s furni:r par la ɛ̃n ɔksiljɛ:r presjø o mɛ:trə ki s sɛrv də se li:vr, e ki purɔ̃t avwa:r ɛ̃:si ɛ̃ mwajɛ̃ d kɔ̃:tro:l e d repetisjɔ̃ ɛ̃:varjabl.

— ðə *British* & *Colonial Printer* & *Stationer* əz bin fəɹ sʌm taim giviŋ ɑɹtiklz ɔn vɛ:rjəs ski:mz əv fonɛtik spɛliŋ. in its iʃu fəɹ fɛbruərə ðə nainθ ðəɹ z ə ləŋ ɑɹtikl əbaut ði **af** ənd its alfəbet, wið faksimilez əv ə taitl peidʒ əv ðə **mf**, ðə teibl əv saundz, ən pɑɹt əv ən iŋgliʃ ɑɹtikl.

— ði anjuəl mi:tiŋ əv ði iŋgliʃ mɔdəɹn laŋgwedʒ əsouʃieiʃən wəz hɛld ət Manchester ɔn ðə twɛlfθ ən θʌɹti:nθ əv dʒanjuərə.

— ðə sɛknd hɔlide kɔɹs in kənɛkʃən wið ðə junivʌɹsite əv London wil bi hɛld in London, frəm ðə θʌɹtefʌɹst əv dʒu'lai tə ði eiti:nθ əv ɔ:gəst, ʌndəɹ ðə dirɛkʃən əv auɹ kɔli:g prəfɛsəɹ Rippmann.

la fami:j fonetik

— madmwazɛl K. Thaning (618) a sutny lə 17 desã:br, a l yniversite d kɔpnag, yn tɛ:z də dɔktɔra syr lə syʒɛ: *besejrede engelske ord* (le mo ã:glɛ vɛ̃:ky). s ɛ la dø:zjɛm fam dɔktœ:r də st yniversite.

1. eŋ kambĭo se pařeθě a estas eŋ k es momentaněa.

— A. Baker (125) a epu:ze lə 4 ʒã:vje madam Margaret Bromley.

— mamzɛl Elizabeth Burger (289) a y la dulœ:r də pɛrd sa mɛ:r. ɛl dwa kite prɔʃɛnmã sa sitɥa:sjɔ̃ a Augsburg, u sœra rã:plase par mamzɛl Ida Döderlin.

— Lucien Bernot (Elber No, 80) ɛ mɔ:r lə 9 nɔvã:brə (sɥit d yn ʃyt.

— Georgine Paul (54) a pɛrdy sa grãmɛ:r, madam vœ:v Pau mɔrt a l a:ʒ də 94 ã.

— mamzɛl A. de Haller a pɛrdy sa grãmɛ:r, madam Gran d'Hauteville.

sitɥa:sjɔ̃ finã:sjɛ:r

aktif

ãkɛ:s o 3 desã:br		frã 1468
4	kɔt. də m. ad., 1904: Baudouin, Orth, Cuervo, Luick	14.
29	kɔt. də m. aktif, 1905: Saillens, Vianna, Groux-Lenke, Gundlach, Bureau, Lovera, Holliday, Grandgent, Castro, Western, Twietmeyer, Bole, Schmitz, Ch. & G. Thudichum, Erbe, Mackay, Wilson (496), Maggi, Andersin, Wallensköld, Björklund, Savory, Daeschner, Collonge, Schoch, Misslin, Crestey, Schnitzler	174.
kɔt.	də m. ad. a vi, kɔ̃:plete: Beyer 27.75	27.
143	kɔt. də m. ad., 1905: Janko, Brebner, Crossland, Meyer, Mettig, Keyl, Wolter, Kern, Löwe, Hoffmann, Franz, Wagner, Pleiss, Smith, Stern, Bemberg, Wippermann, Marquardt, Dellitt, Davies, Burmeister, Oldenburg, Schönkärl, Trodermann, Rosalewsky, Treton, Begouen, Baudoin, Bonjour, Stenhagen, Oftedal, Kösters, Döhler, Manuel, Wolckenhaar, Knoblauch, Ehricht, Groux-Lenke, Winckler, Feller, Schnatz, Rottig, Rick, Hampel, Falter, Orth, Dilthey, Paulhan, Cuervo, Molenaar, Rice, Boyd, Szojka, Horvay, Molitor, Meyboom, Meinicke, de Meo, Manfredini, Langkavel, Tam, Josselin, Baijings, Ritschel, Jaroslav, Serlo, Willemin, Haack, Sansaisha, Schrader, Maxeiner, S. Hartmann, Gruber, Brückner, W. Hartmann, Hornemann, Landesbibliothek, Buchal, Ehricht, Meinicke, Ware, Fortier, Gauntlett, Pœstion, Ritschel, Gröbl, Kniphorst, Thommen, Kaiser, Lœwe, Luick, Koch, Stille, Schunke, Fritsche, Irmer, Jordan, Roth, Lerario, Appelqvist, Backlund, Danielsen, Donner, Eklnnd, Hägg, Kekoni, Lilius, Poirot, Ronimus, Segerstråle, Sundborg, Svenska, Theslöf, Töttermann, Uschakoff, Vallén, Warén, Neuse, Fritzner, Meyer, Fuhrken, Engstrand, Wettergren, Fägersten, Boëthius, Pettersson, Nilsson, Tengström, Svartengren, Wettstein, Wellhoff, Ruppenthal, Ammann, Biedermann, Feierabend, Schoch, Walser, Banham, Hanl, Dobbe, Osterhoff, Barnstorg, Webster	500.
vã:t	də **mf** dez ane pa:se: Pascal 2, X. 0.75	0.
	total də l aktif	frã 2185.

pasif

nɔt d ɛ̃:primri, ʒyjɛ-desã:br	frã 1600.—
səkrətɛ:r də redaksjɔ̃, ʒã:vje	25.—
frɛ d səkrətarja	41.40
frɛ divɛ:r	15.—
total dy pasif	frã 1681.40
ãkɛ:s o 20 fevrie	frã 503.95

uvra:ʒ rəsy (1)

Fo.no. riteng, or English in phonetics, by G. Moorhouse (16 p. in-8; 45 Dale street, Ossett, Yorks; 1 s.)

Fransk skolgrammatik af E. Edström (244 p. in-12; Stockholm, Bonnier, 1904).

**The Esperanto language*, by R. J. Lloyd (42 p. in-8; Liverpool, Marples 1904).

**Gebrauch der Fremdsprache in den Oberklassen*, v. Max Walter (32 p. in-8; Marburg, Elwert 1905; 0 m. 70).

Report of a joint committee on *A phonetic English alphabet*; C. Thomas, chairman (56 p. in-8; New York, Publishers' printing Company 1904).

G. Malagòli: *Ortoepia e ortografia italiana* (192 p. in-16; Milano, Hoepli 1905).

Danske lydskrifttexter, af Elna Simonsen.

Zahnverstümmelungen und ihre bedeutung für den lautwandel, v. G. Cleve (10 s. in-8; aus der Zeitschrift für Ethnologie, 1904, heft 3 u. 4).

History of the English language, by O. Jespersen (18 p. in-8; Leipzig, Reisland 1905).

*O. Siepmann: *Primary French course*, Part. II (268 p. in-12; London, Macmillan 1905).

a sijnale

1. *Rev. ens. l. viv.*, 1. 05. Question des méthodes en Allemagne (Wolfromm). — Un post-scriptum de M. Viëtor (A. W.). — 2. 05. A propos de la traduction (L. Cart).

21. *Journ. of Ed.*, 1. 05. The Greek question (trɛ rmarkabl).

24. *Boll. fil. mod.*, 12. 04. Della balbuzie (Vanni). — Insegnamento delle lingue moderne (M. C.). — Conferenza fonetica internazionale (Manfredini).

27. *Neuere Spr.*, 1. 05. Reform d. franz. orthographie (Heim). — On standard English pronunciation (Tuttle). — 2-3. 05. Glides between consonants in English (Lloyd). — Phonétique expérimentale (Panconcelli-Calzia).

Rev. phil. franc., 7-12. 04. Genlis, 'e muet' (Bourciez). — Lortie-Rivard, *Origine des parlers canadiens* (Vignon). — La réforme de l'ortographe (L. C.).

Escole Gastou Fébus, 1. 2. 05. La version gasconne (Bourciez). —

Bulletin de la Soc. des prof. de l. viv., 11-12. 04. Enseignement phonétique initial (H. Massot). — La méthode directe (Rochelle).

---

1. lez uvra:ʒ marke d œ̃n asterisk ɔ̃t ete rəsy ã dubl egzãplɛ:r pur kɔ̃trã:dy. nu tnɔ̃ œ̃n egzãplɛ:r a la dispozisjɔ̃ dy kolɛg ki vudra ʎjɛ̃ ɛ ʃarʒe d sə kɔ̃trã:dy.

20. *Mod. L. Quarterly*, 12. 04. Jersey French (de V. Payen-Payne). — M. L. Association. — International phonetic Association. — Common faults in method.

spesimɛn

islã:dɛ

[s ɛ la tradyksjõ dy tɛkst publie dã la brɔʃy:r *Aim and Principles.* la pɛrt malãkõtrø:z d yn lɛ:trə nuz a ãpɛʃe d dɔne sə tɛkst avɛk lez o:tr.]

soʊ:lɪn

ˈsoʊ:lɪn ˈsɛjɪr: ˈjɛg̊ hɛ:tɪ ˈsoʊ:l. jɛg̊ ɛ:r ˈmjœg̊ ˈsjaɪ:r.

jɛg̊ cɛ:m ˈʏp i ˈøʏsdrɪ, ɔg̊ ˈθɛ:g̊ar jɛg̊ cɛ:m ˈʏp, ˈljoʊ:ma ˈda:g̊ʏr. jɛg̊ li: tˈɪn i ˌɟɛgnʏm ˈglʏgan ˈçaʊ ðjɛr mɛð mi:nʊ ˈsjaɪ:r ˈg̊ʏdlna ˈøʏg̊a ɔ sɛjɪ θjɛr ˈtɪ:l θɛ:g̊ar ˈmaʊ:l ɛrˈkɔ:mɪð tɪ:l að ˈfa:ʊ ˈfaɪ:tʏr. ˈfarð aʊ ˈfaɪ:tʏr, ˈlɛ:tɪŋɟɪn θɪn! ˈsɛjɪ jɛg̊. ˈjɛg̊ ɛ:r ˈɛ:ð ˈsjɪ:na ˈtɪ:l θɛs ð ˈθu sg̊ʏ:lɪr ˈlɪja i ˈru:mɪnʏ ɔ ˈsɔ:va, hɛldʏ ˈsjɪ:n jɛg̊ tɪ:l ˈθɛs a ˈθu sg̊ʏ:lɪr ˈfa:r aʊ ˈfaɪ:tʏr ɔg̊ ˈvɪna ɔ ˈlɛ:s ɔg̊ vɛ:ra aʊ ˈfɛdlɪ.

jɛg̊ ˈfɛrðast ˈmɪ:cɪð; jɛg̊ fɛ:r ˈhrɪŋɟɪn i krɪŋg̊ ʏm ˈadla ˈhɪmɪnɪn. jɛg̊ nɛ:m ˈaldreɪ ˈsda:ðar ɔg̊ jɛg̊ vɛrð ˈaldreɪ ˈθreɪt. jɛ ˈbɛ:r aʊ ˈhœbðɪnʏ ˈkoʊ:roʊnʏ, sɛ:m ɛr ˈjœrð av ˈsjaɪ:rʏm ˈjɛɪslʏ ɔg̊ jɛg̊ ˈsɛndɪ ˈjɛɪsla mi:na i ˈadlar ˈaʊtɪr; jɛg̊ ˈsjɪ:n aʊ ˈtrjɛ: aʊ ˈhu:sɪn, aʊ ˈvatnɪð, ɔg̊ ˈalt li:tʏr ˈljoʊ:mandɪ ɔg̊ ˈfa:g̊ʏrt ˈu: θɛ:g̊ar jɛg̊ ˈsjɪ:n aʊ θað.

jɛg̊ ˈɟɛ:f θjɛ:r ˈbɪrtʏ, jɛg̊ ˈɟɛ:f θjɛr ˈhɪ:ta, θvi jɛg̊ ˈhɪ:ta alt ˈjɛg̊ laɪ:t ˈaʊvɛxsdɪna ɔ ˈkɔdnɪð naʊ ˈθrɔsga. ɛ:v ˈjɛg̊ ɛcɪ ˈsjɪ:nɪ ˈɟaɪ:tɪ ˈɛcɛrt ˈvaxsɪð.

SVEINBJÖRNSSON, Aarhus.

[le kõ:sɔn final devɔkalize; də mɛ:m o:si **b, d, ɟ, g** aprɛ s, e le grup **dl, dn.** — **t, d, l, n** sõt ẽtɛrdã:tal. — li:r $e^{\top}$, $ø^{\top}$.]

uŋga:riʃ

tekst und yberzetsuŋg

reg: e:ʃ ɛʃt. køltɛme:ɲ ɔrɔɲ ja: noʃto:l.

sɛrɛtem ɔ reggɛlt,
mikor a jɛgeɲe:k ʃudɔra:rɔ
lɛgɛle:b ɛʃik ɔ
sylɛtø: nɔp ɔrɔɲ ʃuga:rɔ

ʃkidɛryl ɔ vide:k,
sinɛ illətə hɔŋgjə føle:lɛd
tovə me:g tovə me:g!
eɲim ɔ nɔp. eɲe:m ɔz e:lɛt.

ɔh ɔz ɛʃt!
bɑ:jɔd ɔkkor ɛlmɛ tɛʃt;
hɔzɔ sɑ:l ɔ mektørt le:lek;
nø: ɔ lombɑ:rɲ ... fe:lek fe:lek.
mit hozɑ:l mə vɑ:ndor sɛllɛm,
hoɟ holnəprə følɛmɛljen?
boldog, hə vissəne:z a mɑ:rə
øntudətod ɲɑ:jəʃ ʃugɑ:rə!

(dər vortto:n li:kt imər ɔuf dər ɛrstn̩ zilbə dəs vortəs.)

*

morgn̩ und a:bnd. gədiçt fon johan ərən̩ (Arany).

iç li:bə dən morgn̩
vən ɔuf di gipfl̩ dər papl̩bɔimə
tsuɛrst felt
dər goldenə ʃtra:l dər ɔufge:hendn̩ zonə
und di ge:gn̩d vird hel,
i:rə farbə, i:r duft, i:rə ʃtimə le:pt ɔuf:
vaitər nox, vaitər nox!
main ist dər ta:g, main ist das le:bm̩ ....

ax di naxt!
da: ist zin und kørpər abgəʃpant;
di gəbroxenə ze:lə fli:kt naχ̣ hɔuzə;
dər ʃatn̩ dəs lɔubəs vekst .... iç fyrçtə miç, iç fyrçtə miç.
vas hast du hɔitə gebra:xt, du vandərgaist,
das es diç fyr morgn̩ ərhe:bə?
ɛr ist glykliç, ven ɛr ɔuf dən hɔitign̩ ta:g tsurykʃɔut
dər frɔindliçə ʃtra:l dainəs zelpstbəvustzains!

*

anmɛrkuŋ. — di hi:r bətsaiçnətə uŋga:riʃə ɔuʃpra:xə ist di ›:gənantə litera:riʃə, o:nə dialektiʃə ferbuŋg. dər to:n li:kt imər ıf dər ɛ:rstn̩ zilbə dəs vortəs; di niçt beto:ntn̩ vørtər gəhø:rn̩ ıər tsur forhɛ:rge:hendn̩ vortgrupə. dər dəitʃə tekst tsaikt di ʃpra:xə dəs ʃriftdəitʃn̩ in uŋgarn.)

(budəpɛʃt) J. Balassa.

lã:g divers

sqit dy vɛrsɛ biblik, zã 3 : 16

tʃi (lã:g afrikɛn parle a Kumassi, kot d ɔ:r). — sɛ ɔnjãŋkõ'põ dɔ qi'jɛ:sɛ, sɛ ɔde ni ba kɔrɔ mã'jɛn na ɔb'jara ɑ ɔgj 'annjɛra na ɔn'ja 'dɑ iŋkwã. — *Ramseyer*, note par *Alice de Ha*

maɹar. — mɛrt 'u:c sɛrɛte: 'iʃtɛn ɛ vilʌ:got, hoɹ 'ɔdʌ: ɔ 'eɹɛtlɛneɹsyløt 'fijʌ:t, hoɹ 'mindeŋkijɔki 'his ø:bɛnnɛ 'ɛlnɛvɛs hɔnɛm 'ørøk e:lɛtet 'veɹen. — *Balassa* (kɔri:ʒe).

tʃɛ:k. — nɛbɔ 'tɑg bu:x milɔvɑl 'svjɛt, ʒɛ 'sinɑ svɛ:fiɔ 'jɛ rɔzɛnɛ:fiɔ 'dɑl, ʔɑbi 'ʒɑ:dni: gdɔʃ 'vjɛři: v ɲɛfiɔ, 'nɛzɑfiinul, mjɛl 'ʒivɔt 'vjɛtʃni:. — *Kunstovny* (kɔri:ʒe).

danwa

[se tɛkstə danwa õt ete prepa:re par mamzɛl Simonsen ãn a fɛ fɛ:r œ̃ tira:ʒ a pa:r. nu dɔnõ, avɛk lə tɛkst, la trady: dy kɔmã:smã; nu sɔm prɛ a tradqi:r lə rɛst o:si si õ l dəm me nu pã:sõ k sɛt tradyksjõ srɛ sypɛrfly pur sø ki sa:v lə dar e k ɛl n ɛ̃terɛsrɛ gɛ:r lez o:tr.

r ɛt ekri pur ʁ, ɹ pur yn varjete ply fɛ:bl ã:kɔ:r. a l ɛt ã:tr a e ɑ. ã silab fɛ:bl, p, t, k sõt aspi:re kɔm ãn al: ã silab fɔrt l aspirɑ:sjõ ɛ trɛ marke.]

hæɹman 'ḇaŋʔ:

'sɔmɹ'g̊lɛ:ðɹ. (ḇruðsḏøg̊ə)

— løŭ 'uʔð, løŭ 'uʔðh, 'rɔ̀ḇḏə fṛu 'ḇraʔsn te „e'leʔvə 'sɛʔl sg̊ulə(h)un 'fœṛst ha sg̊ifḏəð 'fɔ̀ṛkl̥e:ðə.

— løŭ 'uʔðh, 'rɔ̀ḇḏə(h)un i'g̊ɛn, mɛns 'alʔteŋʔ 'sg̊jalʔv 'phɔ̀(h) — ɔ „hun haðə 'eŋn 'khabə 'phoʔ“ —

— løŭ 'uʔðh, fɔ nu 'æṛ ḏi ɹ.

— 'kṛesḏjan, 'sg̊rɑĭʔ 'ḇraʔsn fṛu sin 'sg̊ɛŋʔk.

'kṛesḏjan 'sḏoʔð met pɔ 'g̊olʔəð ɔ vɑ eg̊ə 'nɔʔəð 'lɛŋərə n ɔ 'thœɹə saĭ ɔŭɹ 'he:lə 'ho:ðð mɛ əḏ 'vesg̊əsḏøg̊ə.

mɛn 'sḏalfɔpaxḏɹ 'ne:lsn vɑ pɔ 'pḷas ɔ 'ɔ:ḇnəðə 'ḏœʔɹn te 'fœṛsḏə ʃɑɹɹ'ḇɑŋ, voɹ fçoːɹdn 'mɛnəsg̊ɹ 'pḷuðrəðə sɔm n 'fu:ləsvæɹ fṛu 'ḇraʔsn haðə 'nɔʔð ḏn 'yðʔɹsḏə 'ḏœʔɹ, voɹ(h)un 'hil ve 'halvaĭʔs ɔ 'naĭə saĭ.

ḍi ˈfçoːɹḍn sverəðə ˈneʔð a ˈvɔŭʔnn, ɔ i əð ˈnuh va ˈheːlə ḅilˈjaʔɹsḍuːn ˈfylʔḍ a ˈhɔ̀nkofərḍɹ ˈɔ̀ ˈpḷɛʔḍɹ ˈɔ̀ uḅəˈsḍɛmʔəliə ˈʃaʔlɹ ˈɔ̀ ˈsḅɔ̀nkorə ˈɔ̀ ˈsg̊øːðəhunə ˈɔ̀ a ˈhaḍɛsg̊ɹ. ˈalə ˈfçoːɹḍn pɛɹˈsoʔnɹ ˈthaːlḍə i ˈmonʔn pɔ hiˈnann, ˈrøsḍəðə lɛmɹ, ˈrɔ̀ḅḍə ɔm ḅəˈsg̊eʔð, sḍrag̊ḍə ḍɛɹəs ˈḅeʔn ɔ ˈloʔ. ḍɹ var ˈtreʔ ˈhæɹɹ ɔ ˈɛləvə ˈḍaːmɹ.

ḍn ˈann ʃaɹɹˈḅaŋ va kørt ˈfræmʔ.

mɛn n ˈḍaːmə ḍɹ hɛŋḍə ˈfast pɔ ˈvɔŭntrinʔð mɛ sin ˈkçoːlə ˈsḍansəðə ˈsḍrœmʔn enˈthe(h)un kɔm ˈløʔs mɛ əðˈviʔn. ən faˈmiʔljəfaːɹ, sɔm va ˈleðsaʔg̊əð a ˈhusḍru, ˈtreʔ ˈḅœʔɹn ɔ ˈḅaɹnəpiːə, trɛŋḍə sə ˈfræmʔ, hɛn te ˈsg̊ɛŋʔg̊n ɔ ˈḅaʔ ɔm ḍi ˈvɛːɹəlsɹ, han hadə ḅəˈsḍelʔt.

ˈḅraʔsn, ḍɹ va ḅleːn ˈg̊ansg̊ə ˈronɔ̃ʔð, ˈsaː:

— ˈhça: ɛɹ ḍe ˈḍɛm, ḍɹ ha ḅəˈsḍelʔt? ˈjoː nu sg̊a vi ˈhiḍəð, ɔ han g̊a saĭ te ɔ roðə ˈronʔḍ i n ˈg̊aməl siˈg̊aʔɹkasə vor(h)an ˈɔ̀ḅəvaʔrəðə ˈbaːðəkorəsbɔnˈḍaŋsn.

— ˈjaĭ ɛr ensḅɛktør ˈrɑsmusn, saː faˈmiʔljəfaːɹn, ḍɹ ˈthaːlḍə ˈvɛxḍi sɔm ˈḍɛnʔ ḍɹ ɹ ˈvanʔ te ɔ sḍɔ fɔˈsḍyʔrəð i ən ˈɔ̀nəli ḅəˈḍreft.

— joː sa ˈḅraʔsn, ḍɹ ḅle ˈveð ɔ ˈroːðə i sin ˈkhasə.

n ˈfṛuːə ḍɹ haðə teˈḅaːg̊əlaxt ˈrɑĭsn i n ˈmœr̥g̊ərøʔð ˈslɛːpkçoːlə mɛ ˈuðrɛŋʔnɛŋ, saḍə saĭˈhɔ̀r̥ḍ i n ˈsḍoʔl ve ˈḅoʔɹð ɔ ˈsaː te sin ˈmanʔ, ḍɹ va ˈlilə, ˈḅlɔnʔḍ ɔ ˈnɛːɹsyʔnəð:

— ˈhanʔs, jaĭ ˈsaː ḍaĭ ð. jɛ mɔ ˈsḍrag̊s pɔ mit ˈvɛːɹəlsə.

ˈɔ̀sə hɹ hans ˈlenəg̊ɔʔɹ haðə ḅəsḍelt loˈʃiʔ ɔ sḅoːɹḍə ɔm sinə ˈvɛːɹəlsɹs nomʔɹ.

— je ˈhaʔɹ ð, saː ˈḅraʔsn ḍɹ va ˈg̊loːˈrøʔð i sit ˈhoːðə. han haðə i siˈg̊aʔɹkasn fonəð nɔəð paˈphiʔɹ mɛ „ˈrɑsmusn“.

mɛn hɹ ˈlenəg̊ɔʔɹ ḅle ˈveð ɔ ˈsḅœɹə ɔm sit ˈnomʔɹ ɔ n ˈlilə ˈvɛnli ˈɛŋg̊ə fṛuːə, ḍɹ va ˈleðsaʔg̊əð a n ˈhalʔḍ ˈḍaḍɹ sɔm ḅəˈvɛʔg̊əðə saĭ ve n ˈsḍɔ̀k, ˈsaː sḍelˈfæɹʔḍi:

— vi velə ˈg̊æɹnə ˈha vɔɹə ˈvɛːɹəlsɹ.

tradyksjõ

rɛgwisũːs d ete

"kure vit, kure vit le rsəvwaːr," kriɛ madam brasn a sa ʒœn ɛːd. — kũːt a ɛl, i lɥi falɛ dabɔːr ʃũːʒe d tablie.

"ale vit!" kriat ɛl ũːkɔːr ũ trũːblũ də tut sa pɛrsɔn; pɥi: "ɛl n avɛ pɑ d kwaf syr la tɛːt!"

"kure vit, le vwala!"

"kristjũ!" kria mɛsjø brasn dɛrjɛːr sɔ̃ kɔ̃ːtwaːr.

kristjũ, dəbu o miljø d la ʃũːbr, n avɛ py k s epɔ̃ːʒe tut la tɛːt avɛk œ̃ tɔrʃɔ̃.

mɛ l palfrənje nilsn etɛ syr le ljø pur uvri:r la pɔrtjɛ:r dy prəmje ʃarabã, u etɛ katɔrz pɛrsɔn ki bavardɛ kɔm yn vɔle d wazo.

madam brasn arivɛt a la pɔrt d ã:tre, d u ɛl salɥɛ ã fzã yn dəmi reverã:s.

le katɔrz pɛrsɔn desãdi:r ã turbijɔnã, e ãn œ̃ klɛ̃ d œ:j tut la sal də bija:r etɛ rã:pli d vali:z, də kuvɛrty:r də vwaja:ʒ, də ʃa:l ɛ̃definisabl, də panje, də pti ʃjɛ̃ e d kartõ a ʃapo. le katɔrz pɛrsɔn parlɛ ã mɛm tã, sə skwɛ, kriɛ pur dəmã:de de rã:sɛɲmã, etã:dɛ lœr ʒã:b e rjɛ. i j avɛ trwɑ mesjø e õ:z dam.

lə zgõ ʃarabã s etɛt avã:se.

mɛ yn dam dõ la rɔb s etɛt akrɔʃe o marʃəpje d la vwatɥ:r arɛta l flo ʒysk o məmã u ɛl py s libere ã pusã œ̃ kri pɛrsã. œ̃ pɛ:r də fami:j sɥi:vi d sa fam, trwɑz ãfã e yn bɔn, penetra ʒysk o kõtwa:r e dmã:da le ʃã:brə k il avɛ rtəny.

məsjø brasn, dõ lez jø etɛ dvəny tu rõ, di, "tjɛ̃, s ɛ dõ vu ki lez ave rtəny? õ vu le truvra bjɛ̃, ale!" e i s mi a fuje dãz yn vjɛj bwa:t a siga:r ki kõtnɛ sa kɔrespõ:dã:s balnɛ:r.

"ʒə sɥi l ɛ̃spɛktœ:r rasmusn," di l pɛ:r də fami:j ki parlɛt avɛk ãfɑ:z, kɔm œ̃n ɔm abitɥe a ɛ:t lə prəmje o pwɛ̃ d vy d l ɔtɔrite.

"bjɛ̃," di məsjø brasn ki kõtinɥɛ a fuje dã sa kɛ:s.

yn dəm ki avɛ fɛ l vwaja:ʒ abije d yn rɔb a kø ru:ʒ fõ:se e dekɔlte s asi lurdəmã syr yn ʃɛ:z dəvã la tabl ã dizã a sõ mari ki etɛ pti, blõ e mjɔp, "hans, ʒ tə ll avɛ bjɛ̃ di. i fo k ʒə mõ:t tutsɥit dã ma ʃã:br."

hans lingɔ:r o:si avɛ rtəny yn ʃã:br, e i dmã:da kɛl ãn ets l nymero.

"ʒ l e truve," di məsjø brasn dõ la tɛ:t etɛ dvəny ru:ʒ kɔm lə fø. il avɛ truve dã la bwa:t a siga:r œ̃ bu d papje syr lə kɛl etɛt ekri "rasmusn."

me məsjø lingɔ:r dəmã:dɛ sõ nymero sãz arɛte, e yn pɔtit vœ:v ɔbliʒã:t, akõpaɲe d sa fi:j bwatɔ:z ki marʃɛ a l ɛ:d d yn kan, di dusmã: "nu vudriõ vwa:r no ʃã:br."

bwa:t o lɛtr

C. Reyer, Trieste. — l ɔmisjõ dõ vu vu plɛɲe ɛt ã tu ka ɛ̃vɔlõ:tɛ:r. nu n avõ pɑ suvni:r d avwar rəsy d uvra:ʒ ɛ̃tityle *Grammatica una.* yn sirkylɛ:r, wi; me nu n enymerõ pɑ le sirkylɛ:r su la rybrik 'uvra:ʒ rəsy', nuz ã rsəvõ trɔ.

Le Gérant: P. Passy.

Imprimerie de B. G. Teubner, Leipzig.

lə

mɛ:trə fənetik

ɔrgan

də l asɔsjɑ:sjõ fənetik ɛ̃:tɛrnasjɔnal

vɛ̃:tjɛm ane. — 4. — avril 1905

sɔmɛ:r

nuvo mã:br (907—945). — ʃã:ʒmã d adrɛs, ɛtsɛtera. — rɛspi:rõ (P. Passy). — l ynite fənetist (P. P.). — trænskripʃən əv əmɛrikən spi:tʃ (Schoch). — kõ:trã:dy: M. Grammont: *Le Vers Français* (P. P.); O. Jespersen: *Phonetische Grundfragen* (P. P.). — kɔrɛspõ:dã:s: la kri:z də l **af** (Rambeau, Western, Spiers); ə fju strei aidiəz (Schoch); liŋgua intɛrnatsionɑ:le (Calzia); ytilite d la fənetik (Vilpelle). — la fami:j fənetik. — nɔt. — situɑ:sjõ finã:sjɛ:r (+ 2641). — uvra:ʒ rəsy. — a sijnale.

spesimɛn. frã:sɛ vo:dwa (A. de Haller). — tʃɛk (Kunstovny). bwa:t o lɛtr. — anõ:s.

nuvo mã:br

907. **Gerig,** J. L., professeur, 22 rue Jacob, Paris (P. P.).
908. **Huddleston,** W. H., M. A., Sedbergh, Yorks, Angleterre (Odgers).
909. **Thompson,** W., Hutcheson's Girls' Grammar School, Elgin street, Glasgow, Scotland (Schlachter).
910. **Thornton,** E. B., Addison, N. Y., Etats-Unis (Hamilton).
911. **Buergel,** Dr H. K. H., Uppsala, Suède (Brockhaus) [ˈbuɹɣɛl].
912. ***Lawford,** Miss Fanny I., Camden School for Girls, Prince of Wales' Road, London N.W., Angleterre (V. Spiers).
913. ***Mayo,** Mark P., The High School, Glasgow, Scotland (V. Spiers).
914. ***Pelluet,** A. R., 52 King Henry's Road, S. Hampstead, London N.W., Angleterre (V. Spiers).
915. ***Scadding,** J. W., Great College Street L. C. C. School, Camden Town, London N. W., Angleterre (V. Spiers).
916. ***Scriven,** Miss K., Northwold Road L. C. C. School, Upper Clacton, London N. E., Angleterre (V. Spiers).

917. **Smith,** Miss Edith, Principal, Howard College, Bedford, Anglet. (V. Spiers).
918. ***Turner,** H. E., Bellenden Road Higher Grade School, Peckham, London N. E., Angleterre (V. Spiers).
919. **Aston,** R. L., M. A., The School, Tonbridge, Angleterre (V. Spiers).
920. **Clapin,** Rev. A. C., M. A., The School, Tonbridge, Angleterre (V. Spiers).
921. **Clark,** G. M., Junior School, Bradfield, Berks, Angleterre (V. Spiers).
922. **Cole,** H., 14 Balmoral Rd, Willesden Green, London N.W., Anglet. (Spiers).
923. **Greatbach,** Miss, 68 Loudoun Road, London N. W., Anglet. (V. Spiers).
924. **Groves,** Edward J. A., The College, Bradfield, Berks, Anglet. (V. Spiers).
925. **Guthkelch,** A., Sir Walter St John's Endowed School, Battersea, London E. C., Angleterre (V. Spiers).
926. **Harry,** Miss A. P., Southlands College, Battersea, London S. W., Angleterre (V. Spiers).
927. **Humbert,** Mlle Marie, St Bride's School, Helensburgh, Scotland (V. Spiers).
928. **Hyams,** Abraham, L. C. C. School Gravel Lane, Houndsditch, London E. C., Angleterre (V. Spiers).
929. **Hyams,** H. M., Headmaster, 82 Brondesbury Villas, London N. W., Angleterre (V. Spiers).
930. **Munro,** A. G., City of London School, Victoria Embankment, London E. C., Angleterre (V. Spiers).
931. **Smart,** Rev. J. R., M. A., The School, Tonbridge, Anglet. (V. Spiers).
932. **Theodosius,** H.G., M. A., B. ès L., The School, Tonbridge, Anglet. (V. Spiers).
933. **Van der Weegen,** Miss, 54 Albert Street, Regent's Park, London N.W., Angleterre (V. Spiers).
934. **Gill,** Miss, L. C. C. School, Laxon street, Bermondsey, London S. E., Angleterre (V. Spiers).
935. **Jones,** Edward F., 37 Edgware road, London W., Anglet. (Spiers).
936. **Curtis,** James Wm., 17 Quarrendon st., Parsons Green, London S. W. Angleterre (Spiers).
937. **Dingwell,** Miss, High School for Girls, Clapham Common, London S. W., Angleterre (Spiers).
938. ***Hazlitt,** W. J., 132 Oglander Road, Peckham, London S. E., Angleterre (Spiers).
939. **Weimann,** Alb., Lehrer, Siestr. 68c, Berlin, Allemagne (Röttgers).
940. ***Valley,** Aug., sténografe, 39 rue Franklin, Brüssel, Belgique (omi).
941. **Lhewellyn,** Secondary School, Luton, Angleterre (Baker).
942. **Lindgren,** C. O., Drottningg. 25, Stockholm, Suède (Brockhaus).
943. **Pascal,** Joseph, 5 Impasse de l'Orilloo, Paris 11e (P. P.).
944. **Britten,** G., Osbaldistone rd., Stoke Newington, London N., Angleterre (Baker).
945. ***Weeks,** Rufus, Tarrytown, New York, Etats-Unis (Baker).

ſãzmã d adres

159. **Bué,** H., Christ's Hospital, Horsham, Angleterre. — V.
232. ***Smeaton,** Mrs., 63A Merton rd., Wimbledon, London S. W., Angleterre.

461. **Karigl,** Dr F., Realschullehrer, Promenade 30, Linz, Autriche.
285. **Bretegnier,** Ch., Evang. Pädagogium, Herchen a. Sieg, Allemagne.
272. ***Tilley,** W., Gross-Lichterfelde-West bei Berlin, Allemagne.
432. **Tilley,** Frl. Fanny, Gross-Lichterfelde-West bei Berlin, Allemagne.
433. **Tilley,** Frl. Mabel, Gross-Lichterfelde-West bei Berlin, Allemagne.
511. **Froe,** A. de, 2 Van Oldenbarneveldstraat, Amsterdam, Pays-Bas.
534. ***Lovera,** Prof. R., direttore della Scuola di Commercio, Palermo, Italie.
252. ***Curtius,** Frl. Anna, Oberlehrerin der höh. Schule für Mädchen u. des Lehrerinnenseminars, Körnerpl. 1, Leipzig, Allemagne.
147. **Bagnall,** Mrs. C., B.-es-L., 62 Elms Road, Clapham Park, London S.W., Angleterre.
78. **Dottin,** prof. Univ., 37 rue de Fongères, Rennes.
332. **Gray,** G. H. M., Ripon College, Ripon, Angleterre. — V.
289. **Burger,** Frl. Elisabeth, Schubertstr. 3 II, München, Bavière.
525. ***Tuttle,** E. H., 217 Mansfield st., New Haven, Conn., Etats-Unis.

parti sãz adrɛs: White 120, Galvez 315.
demisjɔnɛ:r: Lorenz 302, Forrest 764.
a rɛje: Molenaar 517.

rɛspi:rõ

kãt a pary, ã ʒã:vje, mõn artiklə syr 'la kri:z də l **af**' plyzjœrz ami m õt ekri pur mə kõ:sɔle u m ãkuraʒe, kɔm si ʒə dezɛspɛ:rɛ d nɔtr avni:r ã tã k sɔsjete, sinõ d la ko:z kə nu rprezã:tõ. tɛl n a purtã ʒamɛ ete ma pã:se; ʒ e sœlmã vuly karakteri:ze nɛtmã la sitɥa:sjõ u nu nu tru:võ, pur kə nu pɥisjõ prã:drə le mzy:r nesesɛ:r, sã nu lɛ:se syrprã:drə par le sirkõ:stã:s.

dəpɥi, i s ɛ prɔdɥi dœz evɛnmã kõ:siderabl. dabɔ:r nuz avõ ɔptɔny dez adezjõ nõ:brø:z, kɔm o:trəfwa, kɔm lɔ:r də no ply bo sykɛs. ã:sɥit, œ̃ ʒenerœz anɔnim a ãko:r ɔfɛ:r a l **af** yn sɔm d arʒã kõ:siderabl — lə ply gro dõ k ɛl ɛ rɛy ʒysk isi.

si sez evɛnmã s etɛ prɔdɥi i j a trwa mwa, ʒə n ɔrɛ pa ekri mõn artikl. purtã, ʒə n rəgrɛt pa d l avwar fɛ. ka:r, a mõ sã:s, la kri:z n ɛ k rɛtarde, nõ kõ:ʒy:re; le ko:z sypsist, sə sõ bjɛ̃ sɛl kə ʒ e ɛ̃:dike. sœlmã, sa nu dɔn lə tã d rɛspi:re; nu purõ rʃɛrʃe tut a lwazi:r sə k i fo fɛ:r.

ʒ e tutsɥit ã:vwaje yn sirkylɛ:r o mã:brə dy kõ:sɛ:j, pur demã:de si i n kõ:vjɛ̃:drɛ pa d kõ:sakre st arʒã a kɛk efɔ:r spesjal də prɔpagã:d. i n ɔ̃ rjɛ̃ py syɡʒe:re ʒysk isi. nu kõ:tiny:rõ dõ kɔm par lə pa:se — avɛk le kude ply frã:ʃ, s ã:tã — ʒysk a la kõ:ferã:s fɔnetik. a s mɔmã la nu vɛ:rõ sãdut klɛ:rmã s ki nu fɔdra fɛ:r.

P. Passy.

l ynite fənetist

dø nuvoz uvra:ʒ ɔ̃ pary dəpɥi l mwɑ dɛrnje, ki ɑ̃:plwa la trɑ̃skripsjɔ̃ dy **mf.** l œ̃ ɛt œ̃ li:vrə d ɑ̃:sɛɲmɑ̃ dy frɑ̃:sɛ o danmark, par noz ami Kaja Jœrgensen e Marie Ringberg, dɔ̃ ʒ espɛ:r rɑ̃:drə kɔ̃:t lə mwɑ prəʃɛ̃; i mark, a s kə ʒ pɑ̃:s, la kɔ̃:kɛ:t definiti:v dy danmark o prɛ̃:sip də l ynite(1). l o:tr ɛ l prɔmje fasikyl d yn seri dvɑ̃ sɛrvi:r a sø ki aprɛn lə frɑ̃:sɛ sɑ̃ mɛ:tr ɑ̃n almaɲ; il ɛt ɛ̃:pɔrtɑ̃ pask i sra sɥi:vi a brɛf delɛ, nɔ̃ sœlmɑ̃ dy rɛst də la seri, me d yn seri d paralɛl pur sø ki etydi l ɑ̃:glɛ(1). l editœ:r Haberland a ʒy:ʒe, avɛk rɛ:zɔ̃, kə la trɑ̃skripsjɔ̃ dvɛt ɛ:tr yniform; s ɛ s k ɔ̃ deʒa pɑ̃:se lez editœ:r Julius Groos, Teubner, Bojesen, Dent ..... ʒə krwɑ k lez editœ:r sərɔ̃ parmi noz ɛ:d le ply pɥisɑ̃ pur l ynifikɑ:sjɔ̃ de sistɛ:m.

me vwasi ki ɛ plyz ɛ̃:pɔrtɑ̃. l yniversite d Boston a pyblie, e fɛ distribɥe a plyzjœ:r milje d egzɑ̃:plɛ:r, yn brɔʃy:r rəlati:v a la kɔ̃:ferɑ̃:s fənetik. inytil d ɑ̃ rɑ̃:drə kɔ̃:t, kar ɛl a dy ɛ:tr ɑ̃:vwaje a tu no lɛktœ:r. me ʒ pø bjɛ̃ kɔ̃:sɛje a sø:si d li:r e d medite sɛrjø:zmɑ̃ le pɑ:sa:ʒ rəprɔdɥi o pa:ʒ 13 e 29, d aprɛ le lɛtr ɑ̃:vwaje oz inisjatœ:r dy mu:vmɑ̃. iz i tru:vrɔ̃ lez argymɑ̃ le ply pɥisɑ̃, swat ɑ̃ favœ:r dy prɛ̃:sip mɛ:m də la trɑ̃skripsjɔ̃ fənetik, swat ɑ̃ favœ:r də l ynite.

mɛ:m si la kɔ̃:ferɑ̃:s, kɔ̃:trə tut atɑ̃:t, nə dvɛ pɑ avwar ljø, l ynite srɛ prɛskə reali:ze par lə fɛ mɛ:m də st akɔ:r ɑ̃trə le lɛ̃gɥist e lez edykatœ:r le ply kɔ̃:pɛtɑ̃.

P. P.

trænskrïpʃn̩ əv əmɛrïkn̩ spì:tʃ

fërst əv ɔ:l ət sì:mz tə mì: ə gʊdì:l əv ɹ̩ träbl̩ ïn trænskraʃbïŋ əmɛrïkn̩ (n̩ brïtïʃ) spì:tʃ ərɑ̆ʒəz frəm ə kn̩fïù:ʒn̩ əv tù: θïŋz mïtʃ dò:nt ɔ:lwəz kɔ:rəspɑntə ì:tʃ äðɹ̩ — ðə ɑrtïkĭəlè:ʃn̩z n̩ ðə əkù:stïk kwɑlətï ə sɑ̆ðnz. ə gʊd wè: tə əvɔ̆d ðïs wəd bì: tə hæv tù: fənɛtïk ælfəbɛts — wɔ:n tə rɛprïzɛnt sɑ̆ðnz əz ðè: n̩prɛs ðə ï:r n̩ ðə äðɹ̩ tə rɛprïzɛnt ɑrtïkĭəlè:ʃn̩z. ðə ɑrtïkĭəlè:ʃn̩ ælfəbɛt wəd bì: fɹ̩ săɛn̩tïfïk ĭù:s ò:nlï n̩ ʃəd gò: əz far əz pɑsəbl̩ ïntə mənù:t dïstïŋʃn̩z, măɛl də əkù:stïk ælfəbɛt ʃəd kn̩sïst əv ə rəstrïktəd nämbɹ̩ əv lɛtɹ̩z tə rɛprïzɛnt ò:nlï də mò:sdïstïŋc ʃè:dz əv sɑ̆ðnz əz ðè: kn̩ bì: dïstïŋgwïʃt bə përsn̩z hù:z hï:rïŋ əz nat

1. vwa:r oz uvra:ʒ rəsy.

æbnɔ:rməlï dəvɛləpt. ðïs əkù:stïk ælfəbɛt maĕt kn̩sïst əv ì:vn̩ lɛs lɛtr̩z ðn̩ də prɛzn̩t **af** ælfəbɛt n̩ wəd bì: n̩tɛndəd fr̩ ðə dʒɛnr̩l päblïk. ït wəd bì: də ælfəbɛt əv spɛlïŋ rəfɔ:rm n̩ rì:dïŋ prïmr̩z n̩ wəd ïndəkè:t prənänsïè:ʃn̩ ïn dïkʃn̩ɛrïz. tə əvəĕd kn̩fïù:zn̩ bətwì:n də papïəlr̩ əkù:stïk ælfəbɛt n̩ də saĕn̩tïfïk ælfəbɛt əv ɑrtïkĕləlè:ʃn̩z wï kəd kn̩sträkt də saĕn̩tïfïk ælfəbɛt ɔ:n n̩ ænælfəbɛtïk bè:səs ïn säm sätʃ dʒɛnr̩l wè: əz *bɛlz* vïzəbl̩ spì:tʃ ʍaĕl də əkù:stïk ælfəbɛt fr̩ kamn̩ ïù:s ʃəd bï bè:st ɔ:n də lætn̩ ælfəbɛt n̩ ʃəd bï kn̩pò:zd ò:nlï əv lɛtr̩z ì:zəlï fɔ:rmd n̩ kənɛktəd hændraĕtïŋ.

də prɛzn̩t **af** ælfəbɛt hæz də fɔ:lt əv prïtɛndïŋ tə bï papïəlr̩ n̩ saĕn̩tïfïk bò:θ ət də sè:m taĕm. ¿ar 'ö, ɔ̈, ä, ë' tə bï tè:kn̩ əz ïntr̩mì:dʒət bətwï:n 'ə' n̩ 'o, ɔ, a, e' əkù:stïkl̩ï ɔ:r dù: ðì:z lɛtr̩z stænd fr̩ ïntr̩mì:dʒət täŋ pəzïʃn̩z? aĕ v bïn raĕtïŋ 'œ' ïn 'bœrn, dʒœrmn̩' əz n̩ əkù:stïk əpraksəmè:ʃn̩. ə fɔ:rn̩r kəd ə θïŋk bɛtr̩ ïmətè:t də saɔ̈nd wəð ïz (œ) ðn̩ wəð säm mïkst vaɔ̈l — (ë) fr̩ ïnstn̩s — ʍïtʃ ï däz nat pəzɛs præktïkl̩ï n̩ mè: nat hæv mätʃ əv n̩ aĕdì:ə ʍat ət s laĕk n̩lɛs ï z ə prəfɛʃn̩l fònətïʃn̩. 'ë' ïz haɔ̈ɛvr̩ ə bɛtr̩ ïndïkè:ʃn̩ əv də ɑrtïkĕləlè:ʃn̩ n̩ frn̩ naɔ̈ ɔ:n aĕ m gò:ïŋ tə ïù:z 'ë' ïn 'bërn, dʒërmn̩' əz mɛnï përsn̩z aɔ̈tsaĕd də **af** dù: ɔ:lrɛdï.

aĕ v bïn raĕtïŋ 'ʌ' ïn 'bʌt', nat nò:ïŋ wɛðr̩ ðïs lɛtr̩ wəz mɛntə stænd fr̩ *swijts* saɔ̈nd ɔ:r fr̩ ɛnï kaĕnd ə vaɔ̈l nat mätʃ dïfr̩nt frn̩ *swijts*. maĕ (ʌ) saɔ̈nz säm laĕk də saɔ̈θ brïtïʃ (ʌ) bət ət læks də (ɑ)-laĕk ʃè:d. ət ɛnï rè:t maĕ saɔ̈nd ïz dəsaĕdədlï nat ə bæk vaɔ̈l. *pasi* əz sədʒɛstəd raĕtïŋ ət wəð 'œ', bət ðïs laĕk 'ɔ' or 'ʌ' ïz ò:nlï n̩ əkù:stïk əpraksəmè:ʃn̩. 'ä' in ar saɔ̈ntè:bl̩ rɛprəzɛnts əts täŋ pəzïʃn̩ əz nï:r əz aĕ kn̩ dətërmn̩ ət n̩ ðïs sì:mz ðɛrfɔ:r də bɛst lɛtr̩ tə raĕt ət wïð.

maĕ (ä) ðɛn ïz ə mïkst vaɔ̈l wəð täŋ pəzïʃn̩ ïntr̩mì:dʒət bətwì:n (ɛ) ɔ:r (æ) n̩ (ə). ʍɛn aĕ fërst hërd frɛnʃ spò:kn̩ aĕ tuk də (ɛ̃) saɔ̈nd tə bi: sämθïŋ laĕk də nè:zl̩əzè:ʃn̩ əv maĕ (ä) ïn 'kät, bät' n̩ sërtn̩ vəraĕətïz ə frɛnʃ (ɛ̃) stïl mè:k də sè:m ʍpræʃn̩ ɔ:n maĕ ï:r. aĕ θɔ:t ət wəz ò:nlï n̩ əkù:stïk əlù:zn̩ n̩ nɛvr̩ pè:d mätʃ ətɛnʃn̩ tə də mætr̩ n̩tïl *swijt* **mf** '03 pè:dʒ 54 rəpɔ:rtəd hï:rïŋ də vaɔ̈l əv *vin* əz ə mïkst vaɔ̈l ïn fò:nəgræf rəkrdz ï əd bïn studïïŋ. ¿hæv ɛnï əv ar kalì:gz hù:z vaɔ̈l n̩ *cut, but* əz nat də saɔ̈θ brïtïʃ vəraĕətï nò:təst əts sïml̩ærətï əsaĕd frn̩ nəzælətï tə də frɛnʃ *-in* saɔ̈nd?

aĕ əbændn̩ 'ʌ' fr̩ 'ä' wəðaɔ̈t rəgrɛts fr̩ 'ʌ' əz n̩ änraĕtəbl̩ lɛtr̩ n̩lɛs n̩ də fɔ:rm əv n̩ ïnvërtəd fænsï frɛnʃ 'v'. də rïtn̩ fɔ:rm *pasi* ïù:zəz fr̩ 'ʌ' luks mɔ:r laĕk də skrïp fɔ:rm fr̩ n̩ ïnvërtəd 'ʊ'. aĕ kænt sì: haɔ̈ *loid* n̩ *tatl̩* əv tè:kn̩ sätʃ ə fænsï tə 'ʌ' ðət ðè:

ɪù:z ət ɛvrïмɛr fɹ maš ˈə' ɲ ˈä' (ʌ). əf ðè: rì:ɹ̩ï saɔ̆nd ðï:z tù: saɔ̆nz əlašk ət wəd sè:v ðɱ ə gʊdì:l ə tašm ɲ träbɹ̩ tə rašt ðɱ wəð ˈə' мïtʃ əz wɔ:n əv ɹ mò:st ì:zəlï rïtɲ lstɹz. ˈʌ' kɲvè:z ðə ɱpreʃɲ ɔ:lsò: ðət ðə saɔ̆nd əz ə bæk vaɔ̆ɹ̩. ć ïz ət rìə:lï bæk ïn änstrɛst sïləbɹ̩z? *tatlz* ɛvədɲtlï ïz nat dʒädʒïŋ frɱ мat ï sɛz **mf** '04 pè:dʒəz 139 ɲ 143.

tatlz stè:tmɲt ðət *ðar iz litll a nou difrants bi'twiin strest* "ɛ" [maš ä] *an anstrest* "ə" *in a'merika* sì:mz tə mì: mïsli:dïŋ. ït ïz nat trù: əv maš prənänsïe:ʃɲ nɔ:r ïn ðə mïdɹ̩ ɲ far wɛst dʒɛnɹ̩lï ɲ aš daɔ̆t əf əts strïclï trù: ɛnï:мɛr. ðɹ mäs bì: säm mïsändɹ̩stændïŋ hï:r. мɛbï *tatl* rəfërz tə ðə täŋ pəzïʃɲ, мïtʃ aš ədmït däsɲt tʃè:nʒ mätʃ frɱ (ə) tə (ä). ðɹ z nat mätʃ rɱm ïnsašd ðə vaɔ̆ɹ̩ trašæŋgɹ̩ ɲ kansəkwɛntlï nat mätʃ tʃè:nʒ ɲ täŋ pəzïʃɲ ɲ pæsïŋ frɱ (ə) tə ˈɛnï mïkst vaɔ̆ɹ̩. ðə dïfrɲs ïn tïmbɹ̩ bətwì:n (ə) ɲ (ä) ïz mätʃ grè:tɹ̩. wì: nò: vɛrï slašt tʃè:nʒəz ɲ ðə täŋ pəzïʃɲ sɱtašmz prədù:s kɲsïdrəbɹ̩ dïfrɲsəz ɲ ðə əkù:stïk kwaləti. (ä) saɔ̆nz tə mì: mɔ:r lašk (œ) ðɲ (ə).

aš nò: ðə dʒɛnɹ̩ päblïk ɲ ə gʊd мɛnï spɛlïŋ rəfɔ:rмɹz ɲ päblïʃɹz ə lïŋgwïstïk wërks ïgnɔ:r ðə dïfrɲs bətwì:n (ə) ɲ (ä). мɛn aš kəмɛnstə städï fənɛtïks aš kʊdɲt sì: ðə dïfrɲs ì:ðɹ̩. strɛst (ä) əz ɔ:fɲ säbstətù:təd fɹ änstrɛst (ə) bə nù:zbəšz ʃaɔ̆tïŋ aɔ̆t ðə nè:mz ə ðɹ pè:pɹz, baš ɛləkïù:ʃɲəsts, baš ðə pipɹ̩ hù: bɔ:l tɔ:kïŋ məʃì:n pì:səz ïntə ðə rəsì:vɹ, ɛts. bət ðïs əz nò: prù:f əv ðə ədɛntətï əv ðə tu: saɔ̆nz. ït s sïmplï ə säbstətù:ʃɲ əv wɔ:n fɹ ðə äðɹ̩. aš v nɛvɹ̩ hërd änïwɔ:n hù: saɔ̆ndəd strɛst (ä) ɲ änstrɛst (ə) əlašk. ðə ò:nlï saɔ̆nd aš hæv träbɹ̩ tə dïstïŋgwïʃ frɱ (ə) ïz änstrɛst (ï). *tatl* **mf** '04 pè:dʒ 143 sɛz ɔ:lsò: *ðə difrants bi'twiin* [*i*] *an* [*a*] *iz smɔ:l.* hì: sì:mz tə mì:n ðə sè:n saɔ̆nz əz maš (ï) ɲ (ə). sɱtašmz tù: əts hartə tɛl wɛðɹ̩ (ə) ïz rì:ɹ̩ï saɛndəd ɹ əmïtəd ɲtašɹ̩lï, prtïkïəlɹlï bəfɔ:r ə sïlæbïk kansɱntðïs əkaɔ̆ns fɹ ïnkɲsïstɲsï мïtʃ *tatl* **mf** p. 144 fašnz ɲ *hɛmplz* ɲ *fɔxs* trænskrïpʃɲz ɲ ðə ïù:s əv 'ər' ɲ 'ɹ' ɲ ɔ:n мïtʃ ï pʊts ə rɔ:ŋ ɲtërprətè:ʃɲ. (ə) ïz əbaɔ̆t ðə mò:st ïndəstiŋc vɔšst saɔ̆nd əts pasəbɹ̩ tə prədù:s. ïts täŋ pəzïʃɲ ïz ðə sè:m əz ɲ kwašət brì:ðïŋ wəðə maɔ̆θ ò:pɲ. ïts ɔ:lwəz ʃɔ:rt ɲ änstrɛst ɲ nè:zɹ̩ašzd in maš spì:tʃ. (ï) ïz fɔ:rmd dʒäst ə lïtɹ̩ haɛɹ̩ bət ðə täŋ ò:nlï tätʃəz ðə ïnɹ sërfəs əv ðə mò:lɹz bɛrlï kämïŋ ïn kantæc wəðə pælətït s fërðɹ̩ bæk ɲ lò:ɹ ðɲ tïpïkɹ̩ klï:r (ɪ). (ä) ïz ɔ:lwəz strɛst ɲ əpï:rz sɱtašmz tə bï slaštlï nè:zlašzd ɲ sɱtašmz nat. ït rəzɛmbɹ̩z (œ) ɹ frɛnʃ (ɔ) ïn tïmbr ræðɹ̩ ðɲ ïŋglïʃ ɲ dʒërmɲ (ə). ïts täŋ pəzïʃɲ z ïndïkè:təd ɲ ðə **af** tè:bɹ̩ ə saɔ̆nz.

ðɛr z ɛvədɲtlï ə dʒɛnɹ̩ læk əv tɛnsnəs ɲ ðə vò:kɹ̩ kɔ:rdz

əmäŋ əmɛrəkn̩z əv ðə mïdl̩ n̩ far wɛst, əz ïz ïndïkè:təd bə ðə lò: pïtʃ n̩ fì:bl̩ ɛkspaĕrətɔ:rï fɔ:rs ə ðr̩ spì:tʃ. mɛni përsn̩z əkè:ʒn̩lï r̩ frì:kwn̩tlï rəlæks ðr̩ vò:kl̩ kɔ:rdz sə mätʃ ðət ðr̩ 'pïʊr vɔĕs' bəkämz ə kaĕnd ə kɔ:rs bäz r̩ vɛrï slò: flæpïŋ vaĕbrè:ʃn̩ n̩ ðə glatəs, ʍïtʃ rəzɛmb|z 'pïʊr vɔĕs' ɔ:n ðə wɔ:n hænd bì:ïŋ prədù:st n̩ ðə sè:m plè:s bət ɔ:n ðə äðr̩ hænd ïz mɔ:r laĕk ðə trïld (r) r̩ (R) əz far əz əts mænr̩ ə fɔ:rmè:ʃn̩ z kn̩sërnd. ʍn̩ ðïs kɔ:rs glatl̩ bäz ïz fɔ:rmd wəðaŏt ɛnï dïstïnc maŏθ artïkĭəlè:ʃn̩ ït ïz ar **glatl̩ r.**

ðïs vɔĕs fɔ:rmè:ʃn̩ mè: haŏɛvr̩ əkämpn̩ï dɛfn̩ət maŏθ artïkĭəlè:ʃn̩z n̩ in ðæt kè:s gïvz spi:tʃ ə sërtn̩ trɛmblïŋ harʃnəs. aĕ v nò:n päblïk spï:kr̩z i:vn̩ tə säbstətù:t ðïs glatl̩ bäz fr̩ 'pïʊr vɔĕs'. aĕ ïù:z ət ɔ:fn məself n̩ əv hërd prəfɛsr̩ *hɛmpl̩* drap ïntə ət frì:kwn̩tlï n̩ kn̩däktïŋ ïz kɔ:rsəs. aĕ hæd n̩ n̩æləgəs əkspi:rĭn̩s n̩ lërnïŋ (R): æftr̩ lërnïŋ tə prədù:s ðïs saŏnd əlò:n, ʍn̩ ə traĕd tə ïù:z ət n̩ kn̩ɛktəd spì:tʃ, aĕ prədù:st ðə ïù:vĭl̩r̩ bäz ət fërst saĕml̩tè:nĭəslï wəðə vaŏl̩ ət stʊd nɛks tə n̩ sämtĕmz ì:vn̩ wəð vaŏ|z ʍïtʃ wr̩ nat nï:r ə rïtn̩ 'r'.

aĕ m kn̩vïnst ðət ðə harʃ saŏnd ə maĕ (l) r̩ (ł) ïz nat dù: tə ɛnï æbnɔ:rml̩ täŋ pəzïʃn̩ sə mätʃ əz tə ðə rɛlətəvlï rəlækst kn̩dïʃn̩ əv ðə glatəs. ʍn̩ aĕ rè:z ðə pïtʃ — ðæt iz, strɛtʃ ðə vò:kl̩ kɔ:rdz taĕtr̩ — aĕ faĕnd ət ì:zï tə prədù:s ə braĕt [l] laĕk ðə frɛnʃ saŏnd wəðaŏt rəgard tə ðə ʃè:p ðə täŋ tè:ks ɔ:n.

¿naŏ ïzn̩t ət əbaŏt taĕm tə rɛkəgnaĕz ðə əgzistn̩s əv ar glatl̩ (r) n̩ tə prəvaĕd säm mɔ:r ækĭərət wè: əv raĕtïŋ ət? *hɛmpl̩z n̩ ɛ:vərts* tɛstəmò:nï tə əts əgzïstn̩s iz əksplïsət n̩ pazətïv. əf ɛnï fërðr̩ ɛvədn̩s əv ðə dïstïŋc kærïktr̩ əv ðïs saŏnd iz wɔ:ntəd aĕ mè: æd ʍat faləz. aĕ wəz sïtïŋ bəhaĕnd mə sïstr̩ wɔ:n ì:vnïŋ n̩ tʊk tə mè:kïŋ ə dïstïnc lɔ:ŋ drɔ:n aŏt glatl̩ *r* (wəð nò: dɛfn̩ət maŏθ artïkĭəlè:ʃn̩). ʃï sù:n tërnəd ərɑŏnd n̩ sì:md səpraĕzd tə faĕnd mï əwè:k n̩ rəmarc ʃï θɔ:t aĕ wəz snɔ:rïŋ. naŏ ïf n̩ änfənstïk përsn̩ kn̩ tè:k glatl̩ *r* fr̩ snɔ:rïŋ ït mäst sërtn̩lï bì: ə saŏnd mätʃ dïfrn̩t from (ə) ɔ:r ɛnï æpïkl̩ madəfaĕd vaŏl̩, rəzɛmblïŋ ræðr̩ ə trïld saŏnd laĕk (R) r̩ (r). tè:k nò:təs ɔ:lsò: ðət ar glatl̩ r̩ əz ðə sè:m n̩ïʃl̩ï əz faĕnl̩ï. ə përsn̩ wəð nò: täŋ kəd prədù:s ət əz wɛl əz ɛnïbädï. ì:vn̩ n̩ sätʃ kè:səz əz *trì:*, wɛr ðə täŋ pəzïʃn̩ əz änəvɔĕdəblï əbaŏt ðə sè:m əz fr̩ frïkətïv (ɹ), ðə glatl̩ bäz damənè:ts ɛnï (ɹ) frïkʃn̩. tə prədù:s ə klï:r frïkətïv (ɹ) aĕ hæf tə rè:z ðə pïtʃ — ðæt ïz, strɛtʃ ðə vò:kl̩ kɔ:rdz taĕtr̩.

aĕ gïv äp ðə raĕtïŋ əv ðə lɔ:ŋ vaŏ|z əz dïpθɔ:ŋz əz pïdæntr̩ï. ðər mɔ:r nïrlï *ì:, è:, ò:, ù:* ïn ɔ:rdn̩ərï ɛvrïdè: spì:tʃ bət bəkäm dïpθɔ:ŋz ïn əgzædʒr̩è:təd dïstïnc læŋgwïdʒ. fr̩ ðə sè:m rì:zn̩ aĕ

gïv äp raĕtïŋ *ae, ao, ɔe* ɳ sätʃ kambənè:ʃɳz ɐz *(frɛ)ntʃ* ɐz ræðɽ fɔ:rst ɳ säbstətù:t fɔ:r ðɳ *aĕ, aŏ, ɔĕ, (frɛ)nʃ.*

ælfɽd ʃak/ʃɔx (Schoch).

fɛbĭəwɛrĭ 17, '05.

kõ:trã:dy

Maurice Grammont: Le Vers Français, *ses moyens d'expression, son armonie* (454 p. in-8; Paris, Alphonse Picard 1904). — vwala œ̃ li:vr ɛ̃:terɛsã e syɡzɛstif. dəpɥi lõ:tã ʒ e pã:se e di, k i srɛt ytil d aplike le metɔd sevɛ:r d ɛ̃:vɛstiɡa:sjõ sjã:tifik, a l etyd ɛstetik də la vɛrsifika:sjõ, e k le fɔnetist, ã partikylje, avɛ lœr mo a di:r dã la kɛstjõ. ʒə sɥi bjɛ̃ kõ:tã k məsjø Grammont, ki ʒwi parmi le lɛ̃:ɡɥist d yn repyta:sjõ de:ʒa grã:d e trɛ merite, sə swat ɔkype d œ̃ prɔblɛ:m kɔm sɛlɥisi.

tutfwa, ãn uvrã sə li:vr, ʒ e ete tutsɥit dezapwɛ̃:te d œ̃ ko:te. məsjø G. lɛ:s apøprɛ kõ:plɛtmã d ko:te le prɛ̃:sip mɛ:m də la vɛrsifika:sjõ, e l istwa:r dy vɛ:r frã:sɛ. s ɛ dɔma:ʒ; kar i rɛɲ syr se kɛstjõ dez ide tutafɛ fo:s, k il ɛ̃:pɔrtrɛ d kɔri:ʒe avã d abɔrde l etyd prɔprəmã ɛstetik — la rʃɛrʃ də s ki rã l vɛ:r bo, armɔnjø, ɛspresif. nõ sœlmã məsjø G. n l a pa fɛ, me i m sã:blə k il ɛt ãkɔ:r, ã parti dymwɛ̃, su l ã:pi:r də sez ide fo:s. i rɛzɔn lə ply suvã kɔm si le vɛ:r sə kõ:po:zɛ reɛlmã dy nõ:brə də silab ɛ̃skri syr lə papje — kɔm si œ̃n alɛksã:drɛ̃ avɛ tuzu:r du:z silab, ɛtsɛtera. i se purtã o:si bjɛ̃ k mwa, k õ n prɔnõ:s pa tu lez "ə mɥɛ" ã resitã de vɛ:r, e kə purtã lə ritmə sypsist. il ɔrɛt ete bjɛ̃n ytil də rʃɛrʃe purkwa e kɔmã i sypsist; ã d o:trə tɛrm, də rʃɛrʃe syr kwa i s fõ:d; lez o:trə devlɔpmã i ɔrɛ ɡa:ɲe ã klarte.

sɛt rezɛrv fɛt, ʒə n tru:v ɡɛ:r k a lwe — pur o:tã dymwɛ̃ kə ʒ pø sɥi:vrə l o:tœ:r, kar ʒ avu k parfwa se rɛzɔnmã depa:s ma kõ:petã:s. il ɛɡzamin, avɛk yn abõ:dã:s də deta:j e yn riɡœ:r də metɔd okɛl i fo rã:dr ɔma:ʒ, le divɛ:r mwajɛ̃ dõ le pɔɛ:t sə sɛrv — ɛ̃kõ:sjamã dabityd ʒə pã:s — pur atɛ̃:drə lez efɛ d armɔni kə nuz admi:rõ. õ rmarkra syrtu lə ʃapitrə kõ:sakre o "sõ kõ:sidere kɔm mwajɛ̃ d ɛspresjõ" (pa:ʒ 155-292), u s tru:v yn ful d apɛrsy ɛ̃:ʒenjø e ʒeneralmã vrɛ syr lez efɛ k õ pø ti:re, swa d la repetisjõ d œ̃ sõ kɛlkõ:k, swa d l ã:plwa də sɛrtɛ̃ sõ partikylje nɔte o:si le rmark plɛn də bõ sã:s syr lə jaty:s.

ʒə vudrɛ o:si felisite l o:tœ:r dy kura:ʒ k il a y, də fɛ:ɛ̃:prime sõ li:vr ãn ɔrtɔɡraf parsjɛlmã sɛ̃:plifje. tutfwa, i m fɛ:r ãkɔ:r yn rezɛrv. məsjø G. ʃwa:zi lɥimɛ:m se sɛ̃:plifika:sjõ sə ki m sã:blə de:ʒa yn ɛrœ:r də taktik: ʒə krwa preferab

pqiskə Jean Barès e l *Réformiste* ɔ̃ pəpylari:ze œ̃ sɛrtɛ̃ nɔ̃:brə də reform, də s ã tni:r a sɛlla pur l ɛ̃stã; — e l yn də sɛl k i ʃwa:zi mə sã:blə trɛ malərø:z. i syprim partu, nɔ̃ sœlmã l *h* mqɛt me l *h* aspire; il ekri *auteur* pur *hauteur*, osi bjɛ̃ k *orizon, émistiche.* ɔ:r səsi ɛ tu dabɔ:r kɔ̃:trɛ:r a la prənɔ̃:sjɑ:sjɔ̃ də bo:ku d frã:sɛ ki prənɔ̃:s nɛtmã **ho:tœ:r**; ã:sqit e syrtu, s ɛt œ̃ mwajɛ̃ d ɛ̃:dqi:r ãn ɛrœ:r sɛlqi ki l li. dɛ la pa:ʒ 20, nu tru:vɔ̃ la frɑ:z *nous avons montré plus aut* ..... 9 pɛrsən syr 10 kɔmãsrɔ̃ par li:r **nuz avɔ̃ mɔ̃:tre plyz o.** la sypresjɔ̃ d l *h* aspi:re, a sypo:ze k ɛl dwa:v sə fɛ:r, pɔstylrɛ sɛl də la kɔ̃:sən presedã:t; i fɔdrɛ *plu aut.*

kə məsjø G. mə pardən sɛt ɔpsɛrvɑ:sjɔ̃, e k il aksɛptə me felisitɑ:sjɔ̃ sɛ̃:sɛ:r pur sɔ̃ bo li:vr. PAUL PASSY.

Otto Jespersen: PHONETISCHE GRUNDFRAGEN (186 p. in-8; Leipzig, Teubner 1904). — "di:zəs bu:x bildət gəvisərmɑ:sən di teore:tifə gruntlɑ:gə mainəs le:rbu:xəs dər fone:tik, inde:m əs mainə ʃtɛluŋ tsu de:n am maistən umʃtritənən lautvisənʃaftliçən frɑ:gən dɑ:rʃtɛlt unt bəgryndət. dɑ: ainigə fon di:zən frɑ:gən niçt nu:r fyr dən fone:tifən ʃpetsjalistən, zondərn fyr je:dən ʃprɑ:xforʃər, tsum tail y:bərhaupt fyr je:dən, dər y:bər zainə aigənə ʃprɑ:xə nɑ:xgədaxt hat, fon intərɛsə zint, so hofə iç, das di:zəs bu:x aux andərə le:zər als main le:rbu:x findən virt; das ist aux ainər dər viçtikstən gryndə, varum iç di:zə gruntfrɑ:gən als ain bəzondərəs bu:x ausgəʃi:dən hɑ:bə. je:dəs ka'pitəl bildət gəvisərmɑ:sən ainə aphandluŋ fyr ziç unt kan bəzondərs gəle:zən ve:rdən." — sə pɑ:sa:ʒ də la prefas ɛ̃:dik syfizamã lə plã d l uvrɑ:ʒ kə ʒ e dvã lez jø. i n mə rɛstə k a di:r kə le 7 trɛ:te dɔ̃:t i s kɔ̃:po:z sɔ̃ tu:s, sãz ekssɛpsjɔ̃, de mərso d grã:d valœ:r.

lə mwɛ̃z ɔriʒinal, sã dut, ɛ l prəmje (laut unt ʃrift); la ply grã:d parti də s k i nuz apɔrt n aprã:dra pɑ grãʃo:z a kikɔ̃:k s ɔkyp œ̃ tã swa pø d fənetik. me i rɛp ãkɔ:r a s syʒɛ tã d ide fo:s, kə le repetisjɔ̃ mɛ:m sɔ̃ lwɛ̃ d ɛ:tr inytil; dajœ:r i s i tru:v de paragraf — par egzã:plə lə dɛrnje — dɔ̃t œ̃ spesjalist pø fɛ:r sɔ̃ prɔfi.

lə dø:zjəm (lautʃrift) ɛt ɛ̃tərɛsã tã pur lə rezyme istɔrik kə pur l ɛspo:ze dy sistɛ:m "analfabetik" dɔ̃ J. sə sɛ:r pur rəprezã:te alʒebrikmã le divɛ:rz elemã d œ̃ sɔ̃. la kritik k i fɛ d l alfabɛ dy **mf** n ɛ pɑ tuʒu:r ʒyst a mɔ̃n avi, me ɛl ɛt ɛ̃stryktiv kã mɛ:m.

lə ʃapitrə 3 (di bɛstə ausʃprɑ:xə) fiks, avɛk yn argymã:tɑ:sjɔ̃ klɛ:r e sɛ:re, le karaktɛ:r də la prənɔ̃:sjɑ:sjɔ̃ k ɔ̃ dwa kɔ̃:side:re kɔm la mɛjœ:r o pwɛ̃dvy d l ãsɛpmã (tut o mwɛ̃ a l ɛtrã:ʒə);

ʒ ɔrɛ sœlmã ɛ:me vwa:r ɛsprime ply d sɛ̃:pati pur le prɔnɔ̃:sjɑ:-sjɔ̃ lɔkal e le djalɛkt. partikyljɛrmãt ɛ̃strykti:v ɛ la kɔ̃:parɛ:zɔ̃ ãtrə lə lã:ga:ʒ də la kɔ̃:vɛrsɑ:sjɔ̃ e sɔlɥi dy disku:r. kãt a la prɔnɔ̃:sjɑ:sjɔ̃ d la lɛkty:r, ʒə sit sɛt kɔ̃:kly:zjɔ̃ a lakɛl ʒə m asɔsi apsœlymã: "ve:dər visənʃaftliç nɔx praktiʃ ʃaint zomit ain grunt for'handən tsu zain, di le:zəʃpra:xə als ɛtvas bəzondərəs austsuʃaidən, o:dər andərə re:gəln fyr zi: tsu ge:bən als di:zə: man folgə dər ausʃpra:xə dər na'ty:rliçən ʃpra:xə (je: nax dən umʃtɛndən dər ʃpra:xə dər untərhaltuŋ o:dər de:r dər re:də) zo gənau vi mø:kliç".

ʒə m bərn a enyme:re le titrə de ʃapitrə sɥi:vã, tu:s ɛ̃tɛrɛsã e ɛ̃stryktif: 4: akustiʃ o:dər ge'ne:tiʃ; — 5: zystəmatizi:ruŋ dər ʃpra:xlautə; — 6: untərzu:xuŋsmeto:dən, diskysjɔ̃ rmarkablɛmãt ɛ̃parsjal syr la fɔnetik ɛsperimã:tal u plyto ɛ̃strymã:tal (a raprɔʃe d œ̃ bɛl artiklə də Sweet (mã:sjɔne dã l **mf**, 1904, pa:ʒ 151). kãt o ʃapitrə 7 (tsur lautgəsɛtsfra:gə), i kɔ̃stity, kwak i rmɔ̃:t esã:sjɛlmã a 1886, la diskysjɔ̃ la ply rɛɛlmã sjã:tifik kə ʒ kɔnɛ:s, dy prɛ̃:sip si ʃɛ:r o neo-gramɛ:rjɛ̃, də la kɔ̃stã:s de lwa fɔnetik (lwa d trãsfɔrma:sjɔ̃ de sɔ̃). ʒə pø rgrɛte k l o:tœ:r n i ɛ pa fɛ kɛk ʃã:ʒmã u plyto kɛkz adisjɔ̃ də plys, mɔti:ve par le prɔgrɛ akɔ̃:pli dəpɥi 1886; neãmwɛ̃, ʒə n krwa pa k ɔ̃n ɛ rjɛ̃ ekri syr sə sy:ʒɛ də ply nɛt e d ply kɔ̃:vɛ̃:kã.

l o:tœ:r də *Progress in Language*, də *How to teach a foreign language* e də *Lehrbuch der Phonetik* a tu drwa d ɛ:trə fjɛ:r də s nuvɛl uvra:ʒ, ki kɔ̃triby:ra a lɥi asijne lə rã okɛl il a drwa parmi le prəmje lɛ̃:gɥist də l œ:r aktɥɛl.

PAUL PASSY.

kɔrɛspɔ̃:dã:s

la kri:z də l af

[par yn ɛ̃:pardɔnablə neglizã:s dy sɛkrɛtɛ:r də l **af**, yn lɔ̃:g e ɛ̃:pɔrtã:t lɛtrə də W. Viëtor syr sə sy:ʒɛ a ete ega:re. nuz espe:rɔ̃ ãkɔ:r la rtru:ve; sinɔ̃, nuz ã dɔnrɔ̃ œ̃ rezyme.]

ʒə prã la libɛrte d fɛ:r le rmark sɥi:vã:t:

1° i s pø kə l nɔ̃:b de mã:br a·j diminɥe d ply:z ã ply-purtã, i fo mɛ̃·tni:r la sɔsjete e l **mf** — dã tu le ka. nu n avɔ̃ ply bəzwɛ̃ d bo·ku d mã:br. nu sɔm **bjɛ̃ kɔny mɛ̃:tnã.**

2° ʒə prɔpo:z kə l **mf** parɛ:s sœlmã 5 u 6 fwa par ã, avɛk ply d pa:ʒ, avɛk dez artiklə ply lɔ̃, (mɛjœ:r?), ply ʃwazi, (ply prɔfɔ̃?), ets.

3° ʒə prɔpoːz kə l redaktœːr e lez oːtœːr swa pɛje pur lœr travaːj. (lez ɔnɔrɛːr dəvrɛ ɛːt le mɛːm kə sø de *Neueren Sprachen*).

4° si i n j a pɑ ase d arʒɑ̃ pur egzekyte se prɔʒɛ d elarʒismɑ̃ e d ameljɔrɑːsjɔ̃, i fo k le mɑ̃ːbr aktif, le mɑ̃ːbr ɔnɔrɛːr, e lez oːtrə mɑ̃ːbrə ki l vœl, vjɛn o skuːr də la sɔsjete. mwamɛːm ʒə n sɥi pɑ riʃ, mɛ ʒ dɔnrə vɔlɔ̃ːtje 10 g, si lez oːtrə mɑ̃ːbr aktif u ɔnɔrɛːr vœl prɔmɛtrə d dɔne la mɛːm sɔm.

A. Rambeau.

nə purɛt-ɔ̃ pɑ diminɥe la depɑ̃ːs dy **mf** ɑ̃ s kɔ̃ːtɑ̃ːtɑ̃ d œ̃ nymero tu le dø mwa? i fodrɛ pøtɛːtr ɔgmɑ̃ːte ʃak nymero œ̃ pø, mɛ ɔ̃ eparɲərɛ kɛk ʃoːz syr lə poːr.

s ɛ tu s kə ʒ pø syʒere a prezɑ̃.

Aug. Western.

lə kri də detrɛs kə vu puse dɑ̃ lə **mf** də ʒɑ̃vje a dy prɔfɔ̃demɑ̃t emuvwàːr tu sø ki ɔ̃t a kœːr lɛz ɛ̃tɛrɛ də l **af**; pur mwà, il m a nɑːvre.

ʒə m sɑ̃ bjɛ̃, bjɛ̃ kupàbl, e ɑ̃ fɛ mɔ̃ "*mea culpa*"; d oːtrə sɔ̃ pɔtɛːtr dɑ̃ l mɛːm kɑ k mwàː: dəpɥi ma kɔ̃versjɔ̃, ʒə fɛ d la prɔpaɡɑ̃ːd pur l ɑ̃plwà dɛ sɛ̃ːbɔl fɔnetik dɑ̃ l ɑ̃sɛɲəmɑ̃, yn prɔpaɡɑ̃ːd aʃàrne; a tɛlz ɑ̃sɛɲ k ɑ̃ s mɔmɑ̃ mɛːm, ʒə dɔn yn seri d kɔ̃ferɑ̃ːs ɡratɥit a King's College a s syʒɛ. mɛ pur l **af**, ʒə n e fɛt apsolymɑ̃ rjɛ̃! s ɛt inik, e də plys, s ɛ d la ply nwàːr ɛ̃gratityd: kàr s ɛ prɔfite dy frɥi dy travaj d yn sɔsjete sɑ̃ rjɛ̃ fɛːr pur ɛl. s ɛ la vi, il ɛ vrɛː

Sic vos non vobis mellificatis, apes,

. . . . . .

mɛ, rassyre vu: la fɔnetik, u, ɑ̃ tu kɑ, lɛ sɛ̃bɔl fɔnetik, ɔ̃ priz ɑ̃n ɑ̃ɡlɔtɛːr yn trɛ kɔ̃sideràbl ɛkstɑ̃ːsjɔ̃ dəpɥi katr u sɛ̃ːk ɑ̃. dəpɥi sɛ kɛlkəz ane, ilz ɔ̃t ete adɔpte, a mɔ̃ sy, pàr kɛlkəzyn də nɔ mɛjœːr Public Schools: Merchant Taylors' School, City of London School, a lɔ̃ːdr; pàr Clifton College, Bradfield, Uppingham, Tonbridge, Perse School Cambridge; pàr lɛ dø ply ɡrɑ̃ːdz ekɔl də ʒœːn fiːj də lɔ̃ːdr, lɛ High Schools də Blackheath e də Clapham Common; pàr Howard College Bedford; pàr yn dɛ mɛjœːrz ekɔl də Reading, Wilton House School; pàr yn dɛ mɛjœːr Preparatory Schools (pur pəti ɡarsɔ̃) də South Kensington, Willeslie House School; pàr lə School of Art, Crystal Palace, sɑ̃ pàrle, bjɛ̃n ɑ̃ːtɑ̃ːdy, d mɔ̃ kɔlɛːʒ, ni d sɛlɥi dy Dr Baker də Sheffield. e sɛz etablismɑ̃ n sɔ̃ k sø̀z u ʒə sɥi syːr e sɛrtɛ̃ k lɛ sɛ̃ːbɔl sɔ̃t ɑ̃plwaje, e, pur la plypaːr d ajœːr, sə sɔ̃ sø u mɛz ɛfɔːr pɛrsɔnɛl də prɔselitism ɔ̃

reysi. o:r, ʒə n sɥi k œ̃ sœl dɛ pjɔnjez ɑ̃:glɛ d l œ:vr si ytil də l **af**. nu puvɔ̃ dɔ̃:k ɑ̃ kɔ̃kly:r kə nuz avɔ̃ fɛ dɛ prɔgrɛ, ɑ̃n ɑ̃glə-tɛ:r, ɑ̃ tu kɑ.

il ɛ vrɛ kə rjɛ̃ n lə pruvɛ syr vo li:vr; e l tɔ̃ də dekuràʒmɑ̃ d vɔtr àrtikl ɛ bjɛ̃ natyrɛl, syrtu ʃə vu ki, uvrie d la prɔmjɛr œ:r, ave fɛ prœ:v də tɑ̃ d àrdœ:r, də devumɑ̃, e d abnegɑsjɔ̃.

kɔm ʒə vu l e di, ʒə m avu kupàbl; mɛ ʒ vɛ fɛ:r mɔ̃ pɔsibl pur repàre mɛ tɔ:r. ʒ e ete turmɑ̃:te pàr dɛ travoz immedjà, mɛ ʒ e mɛ̃:tnɑ̃ œ̃ pɔ ply d tɑ̃z a mwà, e ʒə m sɥi deʒa miz a la tɑ:ʃ: ʒ vuz ɑ̃vwà yn prɔmjɛ:r list də 28 nuvo mɑ̃:br, dɔ̃ 5 mɑ̃:brɔz aktif. ʒə n o:z la gàrde ply lɔ̃:tɑ̃ də pœ:r kɛl nə parɛ:s pɑ dɑ̃ l prɔʃɛ̃ nymero dy **mf**; mɛ ʒ kɔ̃:t vuz ɑ̃n ɑ̃vwaje œ̃ syplemɑ̃ ply tà:r.

nɔ̃, l ɑ̃tusjasmə n a pɑ dispary: o kɔ̃trɛ:r! yn pətit prœ:v: dɑ̃ sɛt list kə ʒ vu mɑ̃:d, sə truv nɔ̃ sœlmɑ̃ dɛ kɔllɛg ki kɔ̃prɛn tut l ytilite d l œ:vrə də l **af**, mɛz œ̃ nɔ̃:brə kɔ̃sideràbl də ʒœnz ɛlɛ:v ki dezirt ɛksprime par lœr adezjɔ̃ la rkɔnɛsɑ̃:s k ilz epru:vt ɑ̃vɛrz yn sɔsjete ki a tɑ̃ fe pur fasilite lœr travaj.

kə d o:trə mɑ̃:brə də l **af** fas lə mɛ:m ɛfɔ:r, s il nə lɔ̃ deʒa fɛ; e vu vɛre bjɛ̃to sə duble, si nɔ̃ sə triple u s katryple l nɔ̃:brə d no mɑ̃:br.

mɛ̃:tnɑ̃, kɑ̃:t o **mf**, il fo a mɔ̃n avi, "rɑ̃:dr, kɔm vu l dit, "lə **mf** ase varje, asez ɛ̃:stryktif, asez ɛ̃tɛrɛsɑ̃, pur k il vaj la pɛ:n "d ɛ:trə mɑ̃:brə də l **af**, rjɛ̃: k pur l avwà:r." sœlmɑ̃, pur sɔla, pwɛ̃ n ɛ bɔzwɛ̃ də ʃɑ̃ʒe d ɔrganizɑsjɔ̃.

vule vu m pɛrmɛtr kɛlkə sygzɛstjɔ̃ 1°. negati:v, 2°. poziti:v?

1° il j a ase d ʒurno pedagɔʒik; dɔ̃:k, kə lə **mf** s ɑ̃ tjɛn o travo fɔnetik e nə s ɔkyp ni dy *Neuere Sprachen*, ni dy *Modern Quarterly*: sø ki s ɛ̃tɛrɛst o muvmɑ̃ pedagɔʒik i sɔ̃ deʒa abɔne sø ki n s i ɛ̃tɛrɛs pɑ, n ɑ̃n ɔ̃ kə fɛ:r.

2°. kwàk vuz ɑ̃ dizje, ʃɛ:r redaktœ:r ɑ̃ ʃɛf, il mə sɑ̃:blə tutafɔ̃ pɔsibl də rɑ̃:drə lə **mf** "ɛ̃tɛrɛsɑ̃ d yn manjɛ:r dyrà:blə pàr sɔ̃ kɔ̃tny." e, a mɔ̃ sɑ̃:s, vwasi kɔmɑ̃: —

dɑ̃ le **mf**, ʒə vudrɛ vwà:r parɛ:tr: —

(1) ʃak ane, pur l edifikɑsjɔ̃ dɛ nuvo mɑ̃:br, e osi pur evite də lɔ̃:g rəʃɛrʃəz oz ɑ̃sjɛ̃, yn listə dɛ symbɔl fɔnetikz avɛk dɛ mo tip dɛ moz ɛgzɑ̃:pl, ɑ̃ rgà:r, kɔm dɑ̃ vɔtrə pti li:vr, pur ʃakyn d prɛ̃sipal lɑ̃:gz ørɔpeɛn. sla n prɑ̃:drɛ ge:r k yn pà:ʒ.

(2) yn list dɛz uvrà:ʒ paryz avɛk trɑ̃skripsjɔ̃ **mf**: yn list pu yn lɑ̃:g dɑ̃z œ̃ nymero, yn listə pur yn o:trə lɑ̃:g dɑ̃z œ̃n o:tr e ɛ̃:si d sɥit.

(3) dɑ̃ ʃak nymero, la trɑ̃skripsjɔ̃ pàr œ̃ kɔrɛspɔ̃:dɑ̃ difɛrɑ̃

də kɛlkə ʒɔli mɔrso dɑ̃ lɛ prɛ̃sipal lɑ̃:g, sɛtadi:r kə ʃak nymero kɔ̃tjɛ̃:drɛt œ̃ mɔrso d frɑ̃sɛ e d ɑ̃:glɛ (e d almɑ̃ s il j ɑ̃n a la plas), plys œ̃n ɛkstrɛ d yn o:trə lɑ̃:g ki vari:rɛ slɔ̃ lɛ bɛzwɛ̃:z u lɛ kɔ̃tribysjɔ̃ dɛ kɔrɛspɔ̃:dɑ̃.

sɛ trɑ̃skripsjɔ̃ srɛ nɔ̃ pɑ dɛ mɔrsoz ɑ̃:fɑ̃:tɛ̃, mɛ dɛ mɔdɛl də stil. də plys, e ʒ ɛ̃sistə latsy, sɛ trɑ̃skripsjɔ̃ srɛ fɛt pàr dɛ kɔrɛspɔ̃dɑ̃ difɛrɑ̃, lɛ difɛrɑ̃:s də prɔnɔ̃sjɑsjɔ̃ etɑ̃t ɛ̃:tɛrɛsɑ̃:tz a nɔte.

lə **mf** dəvjɛ̃:trɛt ɛ̃:si, sə m sɑ̃:bl, œ̃ rkœj d œ̃ grɑ̃:t ɛ̃:tɛrɛ.

ɑ̃:fɛ̃, si l **mf** puvɛ parɛ:trə tu lɛ mwɑ, u bjɛ̃ di fwɑ pàr ɑ̃, sə srɛ pàrfɛ!

VICTOR SPIERS.

ə fïù: strè: aĕdì:əz

səmtaĕmz pì:pəl hæv ɑrtïkəlz ər ädər wërks ɔ:n lïŋgwïstïk säbʒəcs tə päblïʃ ïn ʍïtʃ dè:d bï glæd tə ïù:z də ïntərnæʃənəl ælfəbɛt ïf də prïntər ò:nlï hæd də nɛsəsɛrï taĕps. kwaĕt ɔ:fən ò:nlï ə vɛrï fïu: lɛtərz ædəd tə də ɔ:rdənɛrï wɔ:nz də prïntər ɔ:lrɛdï hæz wəd bì: səfïʃənt. dərz mɛnï ə bʊk ən ɑrtïkəl päblïʃt ʍïtʃ maĕt ïù:z ɑr ælfəbɛt ïf ə hændfʊl ər səmtaĕmz ò:nlï ə däzən lɛtərz əv ɑr taĕp kəd bï lò:nd tə də prïntər. ¿wʊdənt ət bì: ə gʊd aĕdì:ə fər də **af** tə baĕ ə kwɑntətï əv ïntərnæʃənəl taĕp — pərhæps ò:nlï də änïù:ʒəl lɛtərz sätʃ əz **ʃʒpɑnu** — ən lò:n ət ər ì:vən gïv ət əwè: ən smɔ:l kwɑntətïz tə bï ïù:zd əz sədʒɛstəd? əv kɔ:rs wërks ər ɑrtïkəlz mè:kïŋ mätʃ ïù:s ə də trænskrïpʃən wəd hæf tə bï prïntəd ïn ə rɛgïələrlï əkwïpt fənɛtïk prïntərï əz ət prɛzənt.

¿ʍaĕ dò:nt säm ɛspərɛntəst kalì:g traĕ raĕtïŋ wɔ:n əv ïz kəmïù:nïkè:ʃənz tə də **mf** ïn esperanto trænskraĕbd ïntə ɑr ælfəbɛt tə dɛmənstrè:t də præktïkəbïlətï əv esperanto əz ə mì:nz fɔ:r də ïntərnæʃənəl kəmïù:nïkè:ʃən əv aĕdì:əz? aĕ fər wɔ:n prɑmɛs tə städï äp esperanto ənäf tə rì:d də ɑrtïkəl, əf ət ɛvər əpï:rz.

də læs taĕm də **af** əlɛktəd əts ədmïnəstrè:tïv kɑɔ̃nsəl də nɑmənè:ʃənz wər päblïʃt sə nï:r də taĕm fïkst fər də əlɛkʃən dət säm əv də mɔ:r dïstənt mɛmbərz dïdənt gɛt tə vò:t. ¿wʊdənt ət bì: ə gʊd aĕdì:ə tə päblïʃ də nɑmənè:ʃnz ïn nò:vɛmbər ər ɑktò:bər?

dər ər säm ï:r drämz ər sɑɔ̃nd mægnəfaĕïŋ dəvaĕsəz fər də ïù:s əv përsənz hù: ər hard ə hï:rïŋ ʍïtʃ kən bì: əntaĕərlï ənsërtəd ïntə də ï:r sò: əz tə bì: ïnvïzəbəl frəm də ɑɔ̃tsaĕd. aĕ wɔ:ndər əf ðì:z kəd nɑt bï ïù:zd tə ïnkrì:s stïl fërdər də ʃɑrpnəs əv hï:rïŋ əv fənɛtïk əbzërvərz hù: əv ɔ:lrɛdï dəvɛləpt dər əkïù:tnəs əv hï:rïŋ tə ən änïù:ʒəl dəgrì:. də kəntïnïəəl ïù:s äv ðəm maĕt

bìː ïndʒʊrïəs, baš mèːkïŋ ðə ǐùːzər dəpɛndənt ɔːn ðəm, bət ðèː mašt pʊsəblï bï ǐùːzd tə grèːt ədvæntïdʒ ɔːn spɛʃəl əkèːʒənz. ¿hæv ɛnï əv ʊr kʊlìːgz ɛvər trašd ðəm? ¿ən wəð ʍʊt səksɛs?

ælfərd ʃʊk/ʃɔx (Schoch)

bəntɛːr, məzʊrə 18 II 05

liŋgua internattajonale

per'ke rrite'nere l italjano kome pos'sibile e ffu'tura 'liŋgwa internattsjo'nale? per'ke vvo'ler adot'tare un i'djəma ko'si in ri'tardo nella fo'nɛtika, nella morfolod'dʒja e nnella sin'tassi? lor tsiɲɲori 'vɔʎʎono 'ʃeʎʎere un i'djəma natu'rale, ma kke nnon appar'tɛŋga a um pəpolo nume'roso. la 'prima kondittsjone ɛ ddʒus'tissima. ri'tɛŋgo 'volapuk, espɛ'ranto e kkompa'ɲɲja una ki'mɛra. kwal ɛ il mo'vɛnte della se'konda kondittsjone? il si'ɲɲor Vianna (**mf** Janvier 1904) krede ke: ".....l adot'tsjone djuna di kweste 'liŋgwe (fran'tʃese, iŋglese, ttedesko) apparte'nɛntj a ddelle nat'tsjoni preponde'ranti komporte'rɛbbe una ṣɛrta kom-fes'sjone d im-feriori'ta da parte deʎʎ altri pa'esi meno 'prosperi, meno popo'losi, meno kono'ʃuti e lle 'liŋgwe dei 'kwali sono 'meno 'utili". sjamo 'lɔddʒiṣi! ba'sandosi su ttale asser'tsjone ne ʎʎ ita'ljani ne lle altre nat'tsjoni ('frantʃa, iŋgil'tɛrra e ddʒermanja ettʃe'ttwate) sa'ranno lusiŋ'gati della 'ʃelta dell ita'ljano. la kom-fessjone d im-ferjori'ta ɛ ssempre 'la. il tsi'ɲɲor Passy ttɛme di soffo'kare, kolla ʃelta della 'liŋgwa djum 'pəpolo numeroso, le liŋgwe sekondarje. (**mf** Février-Mars 1904). *amme'ttjamo* ttale pe'rikolo di soffokat'tsjone! esso kontinwe'ra ad e'sistere, aŋke ado'ttando la liŋgwa djum 'pəpolo non nume'roso. si da'ra sɛmpre al 'dʒɛnjo del pəpolo ʃelto una preponde'rantsa trəppo grande (mi sɛrvo delle parole del tsi'ɲɲor Passy — *loc. cit.* — dando 'loro un altro siɲɲifi'kato!). e ppoi, si pə kkja'mare "pəko numeroso" il pəpolo italjano kosti'twito da 'trɛnta mil'joni e'ppju d indi'vidwi? il tsi'ɲɲor Passy (**mf** Janvier 1904) a llo stesso 'dubbjo. nel nostro 'kaso si tratta djuna 'liŋgwa *internattsjo'nale* e nnon djuna liŋgwa *'unika*, kome osserva kon rad'dʒone il tsi'ɲɲor Passy (**mf** Février-Mars 1904). non tʃɛ 'dduŋkwe nessum pe'rikolo di soffo'kare le 'liŋgwe sekon'darje. kwest 'ultime e lle loro varje'ta ddjalet'tali kontinwe'rɛbbero a 'vvivere sekondo il loro de'stino. si deve 'ʃeʎʎere una liŋgwa per'fɛtta nella swa evoluttsjone liŋ'gwistika. sekondo 'me, sol'tanto dwe liŋgwe sod'disfano a kkwesta kondi'ttsjone: la fran'tʃese e ll iŋ'glese. kwest 'ultima a'vrebbe di'ritto alla prefe'rɛntsa a 'kkausa deʎʎ ele'menti

latinje ddʒɛr'manişi, ko'si ffelişe'mente fusi in essa e kke lla 'rendono ko'si 'ffaşile a kkwei 'pɔpoli, ke ssja ll abi'tudine di kja'mare latinjo ddʒer'manişi. i'nutile ad'dʒundʒere ke ll ortogra'fja do'vrebbe 'ɛssere fo'netika.

GIULIO PANCONCELLI-CALZIA.

pa'riddʒi, 10 fe'bbrajo 1905

ytilite d la fonetik

ply k ʒamɛ, ʒə sɥi pɛrsɥade d l ytilite e d l ɛksɛlã:s d œ̃ sistɛ:m ki m a dɔne d si bõ resylta avɛk mɛz elɛ:v ãglɛ. mõ fis ene, apsɔlymã refraktɛr a la kɔrɛkt prɔnõsjɑsjõ ãglɛz, s et ãfɛ̃ leside a ãplwaje la fɔnetik k il etydi, a lõ:dr, su la dirɛksjõ də J. B. Patterson (œ̃ d mɛz ãsjɛ̃z elɛv e œ̃ d vo plyz asidyz oditœr i 1900), e il ɛt arive a vɛ̃kr dɛ difikylte k il avɛ ʒyskalɔr ʒyʒe syrmõtabl: ʒə m dəmã:d purkwa no prɔfɛsœr də lãg nə s ɛ:d pa lə s sistɛm si sɛ̃:pl, e dõt il tirrɛ tã d prɔfi pur lœ:rz elɛ:v!!

L. VILPELLE.

la fami:j fonetik

— madam E. Freudenthal (682) a pɛrdy sa fi:j Karin, ɑ:ʒe l 7 ã, lə 21 ɔktɔbrə 1904. nu vnõ sœlmã d aprã:drə sɛt tristə nuvɛl.

— A. Mörch (601) a y la grã:d dulœ:r də pɛrdrə sa fam. i rɛst avɛk dœz ã:fã ã bɑz ɑ:ʒ.

— P. Verrier (115) a kɔmã:se a l yniversite d Paris œ̃ ku:r librə də lã:g e literaty:r skãdina:v.

nɔt

— lez ekɔl galwa:z, u pã:dã lõ:tã la lã:g ã:glɛ:z sœl puvɛt ɛ:tr ãplwaje, s u:vrə də plyz ã plys a l etyd də l idjo:m lɔkal. dã l kõ:te də Carnarvon, lə kõ:sɛ:j departəmã:tal a adɔpte œ̃ prɔʒɛ d aprɛ lkɛl lə prɔmjɛr ãsɛɲmã dwa s dɔne ɛsklyzi:vmã ã galwa; l etyd də l ã:glɛ dvãt ɛ:trə rətarde də dø u trwɑz ã. — kã vɛ:rõ nu adɔpte de mzy:r sã:blabl ã brətaɲ, ã bea:r, ã prɔvã:s, e partu u egzist œ̃ djalɛkt lɔkal ã frã:s?

— le ku:r də vakã:s də Grenoble ɔrõ ljø, sɛt ane ãkɔ:r, dy l ʒyjɛ o 31 ɔktɔbr. nu rmarkõ o prɔgram œ̃ ku:r də fɔnetik,

ki sra fɛ par məsjø Rosset, mɛ:trə də kɔ̃:ferɑ̃:s a la fakylte de lɛtr. nu sɔm syrpri də n vwa:r anɔ̃:se okyn kɔ̃:ferɑ̃:s par məsjø M. Reymond, lə dəvwe prezidɑ̃ dy kɔmite d patrɔna:ʒ dez etydjɑ̃ etrɑ̃:ʒe.

— ðə 'School World' fəɹ fɛbruərə 1905 haz ən ɛksləənt ɑɹtikl ɔn 'o:ɹəl egzamineiʃənz in mədəɹn laŋgwedʒez' bai auɹ kəli:g dɔktər Edwards. hi sɛz əmʌŋst ʌðəɹ θiŋz: "ði institju:ʃən əv o:rəl egzamineiʃənz in ðɛɹ prɛznt fɔɹm əz ə si:rjəs tɛst iz ounle ði autwəɹd ən vizibl sain əv ðə greit refɔɹm mu:vmənt hwitʃ iz meikiŋ itsɛlf fɛlt ɛvrehwɛ:ɹ. ə bɛtəɹ mɛθəd əv ti:tʃiŋ mədəm laŋgwedʒez əz bin introdju:st, ənd əz kʌm tə stei." — hi: gouz ɔn tə kwout ðə prougram əv ðə af, ən tə giv gud praktikl ədvais.

— ðə *Modern Language Quarterly* əz bin split ʌp intə tu: pʌblikeiʃənz. ðə wʌn ðət intrɛsts əs moust əz iʃud its fʌɹst nʌmbər in mɑɹtʃ; it s kɔ:ld *Modern Language Teaching*, iz ɛdited bai auɹ frɛnd prəfɛsəɹ Rippmann, ən wil bi pʌbliʃt əbaut eit taimz ə jiɹ.

sitqa:sjɔ̃ finɑ̃:sjɛ:r

aktif

ɑ̃kɛ:s o 20 fevrie:	frɑ̃	503.95
1 kət. də m. ad., 1904: X. par Röttgers		3.50
1 kət. də m. aktif, 1904: Valley		6.—
22 kət. də m. aktif, 1905: Geach, Lake, Leng, Patterson, Reddie, Vincent, Garrett, Schoch, Gauntlett, Lawford, Mayo, Pelluet, Scadding, Scruen, Smith, Turner. Hazlitt, Spiers, Röttgers, Valley, Monseur, Nader		132.—
86 kət. də m. aderɑ̃, 1905: Mair, Webb, Houston, Connor, Goodwin, Pledger, Daniels, Moth, Jones, Pope, Wheeler, Roberson, 2 Durrant, Tomkinson, Sandeman, White, Delâtre, Ulmgren, Puckle, Roffe, Phillimore, Goldberg, Millan, Jeanjaquet, Kallenberg, Stichel, Reims, Odgers, Huddleston, Gerig, Pretnar, Barbeau, Ruppenthal, Deister, Matthews, Tindall, Karigl, Tiemann, Fassbender, Thomson, Volquartz, Aston, Clapin, Clark, Groves, Greatbach, Harry, Guthkelch, Humbert, 2 Hyams, Munro, Smart, Theodosius, Van der Weegen, Gill, Jones, Curtis, Dingwell, Buergel, Röhr, Liebig, Tank, Hamann, Koch, Nichlisch, Wörffel, Zanck, Pyper, Künecke, Saschiwack, Gerlich, Bürwert, Petrich, Neuling, Weimann, Hülsen, Schütze, Morstein, Geissel, Gerns, Prytz, Spaenincks, Möller, Stefan		301.—
dɔ̃: anənim 1784.—		1784.—
	tətal də l aktif	frɑ̃ 2730.45

pasif

sɔkrɔtɛ:r dɔ rɔdaksjɔ̃, fevrie-mars	frã	50.—
frɛ d sɔkrɔtarja		32.05
frɛ divɛ:r		6.40
tɔtal dy pasif	frã	89.45
ãkɛ:s o 6 avril	frã	2641.—

uvra:ʒ rɔsy

Behandlingen af *Forsømte og forbryderske børn*, af Aksel Mikkelsen (41 p. in-8; København, Schønbergske forlag 1905).

Edla Freudenthal: Grundlegendes *Lehrbuch der deutschen Sprache*, III (162 p. in-18; Helsingfors 1905).

Una metafonesi nel Veneto di Muggia, v. M. G. Bartoli (20 p. in-8; aus Bausteine zur Rom. Philologie; Halle, Niemeyer 1905).

Haberlands Unterrichtsbriefe für das *Selbststudium lebender Fremdsprachen*. Französisch v. H. Michaelis u. P. Passy; Brief 1 (40 p. in-8; Haberland, Leipzig, 1905).

Pour la *Simplification de notre orthographe*, par P. Meyer (52 p. in-8; Paris, Delagrave 1905).

Das schweizerdeutsche Lehngut im Romuntschen, v. R. Brandstetter (82 p. in-8; Luzern, Eisenring 1905).

The present estimate of George Sand, by Prof. J. Geddes (8 p. in-8; Boston 1905).

a sinale

1. *Rev. ens. l. viv.*, 3. 05. La question des méthodes en Allemagne (Wolfromm).

26. *Reform*, 3. 05. Einigung der deutſchen ausſprache (Kewitſch). — Säksiſche ausſprache (E. Proſchwitzer). — ſriftreform in Japan (E. Pr.).

Bull. Soc. prof. de l. viv., 3. 05. Rôle de la langue étr. et de la l. maternelle (Firmery). — Ens. de la prononciation anglaise (P. Mieille).

Mod. Lang. Teaching, 3. 05. Meeting of M. L. Association. — Place of Philology in the study of Mod. Lang. (Pope).

spɔsimɛn

frã:sɛ pɔpylɛ:r vo:dwa

[kɔ̃:pa:re **mf**, ʒyjɛ-au 1903. — **r** ɛ l ply suvã R, o:mwɛ̃ a la vil. — la distɛ̃ksjɔ̃ ãtrɔ ã̃ e ã m avɛt eſape; dapre s kɔ m ekri l o:tœ:r, ʒɔ krwa *k i sre plyz* egzakt d ekri:r ã e ɛ̃. — P.P.

yn lɛtr

a mɔsjø lə prɔfɛsœ pɔl pasi, prɔfɛsœ də fɔsmɛtik a la sɔrbɔn.

mɔsjø,

i parɛ: kə dɑ̃z ynə fœʃ k vuz ɛkrive, vuz ave miz œ̃n 'ɑrtikl l 'kɑ̃tɔ̃ də vo, pɑrsəkə sa vuz ɛ̃'tɛrɛsə də sawɑ: 'kɔmɑ̃ ɔ̃n i pɑ: (pɑ 'rapɔ a vo ləsɔ̃ də fɔsmɛtikə, k ɔ̃ m a di). 'ʒɑ̃ frɛdəri, ʒ m sɥi pɑ̃:se, sə mɔsjø ɛ bjɛ̃ pɔli, 'tə fo lɥi ɛkri:r ynə 'ʒɔl lɛtr pu lə rə'mɛrsije! ɔ̃ m a osi rakɔ̃:te k vu n ɛtje 'rjɛ̃ fj o 'kɔ̃trɛ:r, ɛ kə 'mɛmɔmɑ̃ kɑ̃ vu vɔne ɑ̃ sɥisə, s ɛ pu 'trava a la kɑ̃:paɲ avɛ nu. 'a la bɔn œ:r, kə ʒə m sɥi di, 'walɑ ɑ̃ ami, œ̃n ɔmə də 'sɔ:rt, kwa! 'sə n ɛ pɑ kɔmə sez ɑ̃glɛ k ɔ̃ v pɑr ʃe nu:, ki mɑ:rʃə 'drwa kɔm de pi'cɛ sɑ̃ 'rjɛ̃ di:r a pɛrsɔ u kɑ̃t i pɑ:rl, s ɛt avɛk œ̃n aksɑ̃ si tɛləmɑ̃ 'cyrjø k ɔ̃n i kɔ̃:p kwazi:mɑ̃ 'rjɛ̃, ɛ k sa nu 'fɑ:ʃ d ɑ̃tɑ̃:dr ɛs'trɔpije ɛ̃:si nɔ:tr 'ʒɔl lɑ̃:g! o mwɛ̃, le frɑ̃:sɛ də pari, sa pɑrlə 'kɔmə nu, sœləmɑ̃ 'pø trɔ vitə, dɑ̃ mɔn ɔpinijɔ̃. truve vu pɑ, mɔsjø lə prɔfɛs k ɔ̃n a 'tu prɔfi a pɑrle 'lɑ̃təmɑ̃, kɔmə ki dirɛ: a 'sɔrti le mɔ mə'zy:r k ɔ̃ le pɑ̃:s? purkwa 'tɑ̃ sə prɛse dɑ̃ sə mɔ̃:d? 'ʃe ɪ a la kɑ̃:paɲ, ɔ̃n a 'tuʒu lə tɑ̃; 's ɛ pɑ kɔm a la vil, u lɔ̃ kr tu'ʒu ki fo 'trasɛ pu bjɛ̃ fe:r!

'mɔsjø lə prɔfɛsœ a dy ɛ:tr 'satisfɛ də wɑ k ɑ̃ 'sɥis ɔ̃ pɑ ɛ ɔ̃n 'ɛkri 'kɔmə de frɑ̃:sɛ ɛ pɑ kɔmə dez 'aləmɑ̃! e! te:ze v se 'ʃtaufifr, 'cɛlə myzik! i sɑ̃:bl 'tuʒu ki vœ:l vuz ɛ̃'syrte! ɪ 'lɛ:və pu de ʒɑ̃! ...

mɔsjø lə prɔfɛsœ: dəvrɛ bjɛ̃ vəni a œ̃ 'ti:r kɑ̃tɔna, s ɛ la k ɑ̃tɑ̃ de disəku ki fɔ̃ 'ple:zi, də se disəku ɛ'lɔkɑ̃ ɛ si tɑ̃ ma'ʒɛst k ɔ̃n ɑ̃ sɔ: 'tu rəbuʃe. ɔ̃ vø vuz i bjɛ̃ rəsəwɑ; pɑ̃:se wɑ! prɔfɛsœ də pari, ɛ ki a ɛkri sy le vodwɑ, ɑ̃:'kɔ:r! ɛ pur sy:, bɔn amitje! ...

syr 'sœ, mɔsjø lə 'prɔfɛ'sœ, ʒə tɛrminə la prɛzɑ̃:t ɑ̃ 'bjɛ̃ salɥɑ̃, ɛ̃:si k madam:.

'ʒɑ̃ frɛdəri, di 'fis a dɑvi.

pur kɔpi kɔ̃fɔ:rm: alis də halr.

tʃɛk

vwajɛl: i u mwɛ̃ fɛrme k ɑ̃ frɑ̃:sɛ (= ɪ ʊ); **i: u:** ply fɛrm kə **i u**; **ɛ ɛ: ɔ** (ɔ:) mwɛ̃z uvɛ:r k ɑ̃ frɑ̃:sɛ; **ɑ ɑ:** ɑ̃:tr **a** e frɑ̃:sɛ; yn diftɔ̃:g 'ɔu; la tɑ̃:sjɔ̃ myskylɛ:r pur tut le vwajɛl mwɛ̃ grɑ̃:d k ɑ̃ frɑ̃:sɛ; inisjal, ɛl sɔ̃ presede par ʔ ki s kɔ̃:sɛ dɑ̃ le kɔ̃po:ze.

kɔ̃:sɔn: p b; d ɟ g z ʒ artikyle œ̃ pø plyz ɑ̃n arjɛ:r kə **t c k s ʃ**; pur **t** la lɑ̃:g tuʃ lez alveɔl syperjœ:r; **ts dz tʃ dʒ** sɔ̃ pur l ɛ̃stɛ̃ lɛ̃:gqistik tʃɛk de sɔ̃ sɛ̃:pl e difɛ:r də **t d** sqivi də **s z** u **ʃ ʒ**; ʒ ɛmrɛ mjo ekri:r le dø dɛrnje **cʃ** e **ɟʒ**; pur **n** e **l** la pwɛ̃:t də la lɑ̃:g tuʃ lə palɛ; **ɲ, ŋ, m**; **r** ɛ lɛ̃:gwal rule, artikyle o mɛ:m ɑ̃drwɑ kə **l**; **ř ṛ**, spesjalite tʃɛk, a la fwa rule e frikatif, ɛ prɔdqi par la vibra:sjɔ̃ d la pwɛ̃:t də la lɑ̃:g aprɔʃe dy palɛ; **ḷ ṛ ṃ** silabik; **f v**; **ɦ** tuʒu:r vɔkalik; **x g** prɔnɔ̃:se sɑ̃ vibra:sjɔ̃ d la lqɛt.

l aksɑ̃, plyz ɛ̃:tɑ̃:s k ɑ̃ frɑ̃:sɛ, pɔrt syr la prɔmjɛ:r silab e syr la prepozisjɔ̃ mɔnɔsilab; la lɔ̃:gœ:r de vwajɛl atɔn ɛt osi bjɛ̃ marke kə su l aksɑ̃.

'zɛli (1)

dvɑ 'ɦɔʃi, 'jan ʔɑ 'vɑ:tslaf, ʃli jɛdnɔu kɔlɛm 'zafiradi gdɛ bilɔ 'znamɛɲi tɛ: 'zɛli:.

jan: «'pɔɟi:vɛj sɛ, 'tɔ jɛ pr̥ɛtsɛ zɛli:! tɔ ʔuʃ stɔji: 'za tɔ.»

'vɑ:tslaf: «'misli:ʃ? 'jɑ: misli:m ʒɛ nɑ ɲɛm nɛɲi: 'ɲidz 'zvlɑ:ʃɛɲi:ɦɔ. 'jɑ: jsɛm viɟɛl zɛli: ɦɔlɛtʃku! gdiʃ jsɛm 'tsɛstɔval 'pɔ tʃɛxɑ:x, 'viɟɛl jsɛm 'filɑ:fku 'zɛli: 'tak vɛlkɔu jakɔ 'tɑ:mfilɛ tɛn du:m.»

jan: «tɔ sɛ 'ɟivi:m, ʔalɛ jɛ 'pravda, tʃlɔvjɛk ʔuviji: tak 'lɛtsɔz 'zvlɑ:ʃɛɲi:ɦɔ. jakɔ gdiʃ 'jɑ: jsɛm bil 'kɔtlɑ:řɛm, 'ɟɛlali jsmɛ 'kɔtɛl, tɛm bil 'tak vɛliki: jakɔ nɑ:ʃ kɔstɛl.»

vɑ:tslɑ:f: «ʔalɛ 'mlʃ, ti si ɟɛlɑ:ʒ zɛ mnɛ 'blɑ:zni! tsɔ bi sɛ prɔsi:m cɛ 'ɟɛlalɔ s 'takɔvi:m 'kɔtlɛm?»

jan: «tsɔ? ʔalɛ 'jɑ: misli:m ʒɛ tɔ bilɔ 'nɑ vařɛɲi: tɔɦɔ tvɛ:ɦɔ 'zɛli:!»

vɑ:tslaf sklɔpil 'filavu ʔɑ 'zastiɟɛl sɛ.

'zɛli: (2)

dvɑ: 'klutsi:, 'jɑ:n ʔɑ 'vɑ:tslaf, ʃlijɛdnɔu kɔlɛm'zafiradi gdɛ-bilɔ 'znamɛɲiti: 'zɛli:.

jɑ:n: 'pɔɟivɛjsɛ„ 'tɔjɛpr̥ɛtsizɛli:„ tɔʔujstɔji:'zatɔ.

'vɑ:tslaf: 'misli:ʃ/„ 'jɑ:mislim ʒɛnɑɲɔmnɛjɲi 'ɲidz'lɑ:ʃɛɲi:ɦɔ„ jɑ:sɛmviɟɛlzɛli:ɦɔlɛtʃku„ dijsɛm 'tsɛstɔval 'pɔtʃɛxɑ:x„ tɑksɛmviɟɛl-filɑ:fku'zɛli: 'takvɛlkɔu, jakɔ tɑ:mlɛtɛn 'dum.

1. tradyksjɔ̃ d l artikl «lə ʃu:» d l ekrity:r fɔnetik, ɑ̃ tʃɛk literɛ:r. le nɔ̃ bɔnwa ʒo:zɛf e frɑ̃:s sɔ̃ rɑ̃:plase par **vɑ:tslɑ:f** (Venceslas), **jan** (Jean) e **tʃɛxi** (Bohême).

2. l mɛm, patwa dez ɑ̃:virɔ̃ də *jindřixu:v firadɛts (ɑ̃n almɑ̃ *nɔihaus), bɔɛm meridiɔnal.

jɑ:n: tɔsɛ'ɟivim„ ʔalɛjɛ'pravda„ tʃlɔvjɛknɛjtʃkɔʔuviɟi:tɑ 'lɛtsɔj'zla:ʃɕɲi:fiɔ„„ jakɔ diʃ'ja:sɛmbil 'kɔtla:řɛm„ takɔmɛɟɛlali'kɔtɛ mɛtbil'takvɛlkɛj jakɔna:ʃ'kɔstɛl.

'va:tslaf: ʔalɛ'mɫtʃ„ tisiɟɛla:jzɛmnɛ'bla:zni„„ tɔɔbisɛprɔsimɛ 'ɟɛllalɔ stakɔvim 'kɔtlɛm.

jɑ:n: tɔɔ? ʔalɛ 'ja:mislim ʒɛtɔbilɔ 'navařɛɲi: tɔfiɔtvi:fiɔ 'zɛli 'va:tslaf sklɔpil'filavu ʔɑ'stiɟɛlsɛ.

ɔrɛzõ dɔminikal (lã:g literɛ:r).

'ʔɔtʃɛ na:ʃ jɛnʃ si 'na nɛbɛsi:x, 'pɔsvjɛcsɛ 'jmɛ:nɔ tvɛ: pr̥ij 'kra:lɔfstvi: tvɛ: buc 'vu:lɛ tva: jakɔ v 'nɛbi tak ʔi 'na zɛmi. 'xlɛ: na:ʃ 'vɛzdɛjʃi: 'dɛjʃ na:m 'dnɛs ʔɑ 'ʔɔtpusc na:m naʃɛ 'vini, jak ʔi 'mi 'ʔɔtpɔuʃci:mɛ naʃi:m 'viɲi:ku:m. ʔɑ 'nɛʔuvɔc na:s f'pɔk ʃɛɲi: ʔalɛ zbaf na:s ʔɔd zlɛ:hɔ, ʔamɛn.

bwa:t o lɛtr

divɛ:r. — lɔ pri d l *Origine des Ossalois* ɛ d 10 frã; nu l avõ apri k se ʒu:r. i nuz ɛ dajœ:r ɛ̃pɔsiblɔ dɔ l furni:r; adrɛ vu a l editœ:r, Bouillon, 67 rue Richelieu, Paris.

---

anõ:s

Cours de Vacances (organisés par un Comité spécial) à *l'Univers d'Edinburg,* en Août, 1905. Anglais, français et allemand, à l'usage d Etudiants des deux sexes. Chaque Cours complet comprendra 1° vingt-de Conférences sur la Littérature, 2° vingt-deux sur la Langue et la Phon tique et 3° quinze Leçons pratiques. Plus de 35 professeurs et maît distingués. La phonétique sera représentée par Messieurs les professeu Henry Sweet, Paul Passy et Wilhelm Viëtor. Prix d'inscription pour chaq Cours complet 50 fr.; pour une quinzaine, 31 fr. 50 etc. Prière de s'adress au Secrétaire général J. Kirkpatrick
professeur à l'Université.

Pour nos enfants.

Petit Bulletin, dans l'esprit de *l'Union pour l'Action morale*, contena des récits historiques ou fictifs pour inciter à cet esprit et instruire da l'intelligence du temps présent les enfants de 7 à 16 ans.

On s'abonne chez *Mme Marie Allégret*, 32 rue de l'Héritan, *Mâc* (Saône et Loire).

Prix de l'abonnement pour un an: France, colonies françaises, Alsace 4 Union postale 4.

Le Gérant: P. Passy.

Imprimerie de B. G. Teubner, Leipzig.

lə

mɛ:trə fənetik

ɔrgan

də l asɔsjɑ:sjɔ̃ fənetik ɛ̃:tɛrnasjənal

vɛ̃:tjɛm ane. — 5. — mɛ 1905

sɔmɛ:r

avi. — nuvo mã:br (946—953). — ʃã:ʒmã d adrɛs, ɛtɛstera. — lə dɔ̃ d 1700 frã: avi de kɔ̃sɛsje (Rambeau, Vianna, Thudichum, Cloos, Baker, Viëtor). — l ynite fənetist (P. P.). — kɔ̃:trã:dy: W. Thalbitzer: *Eskimo language* (P. P.); W. Viëtor, *Der sprachunterricht muss umkehren*[3] (P. P.); Jørgensen-Ringberg, *Fransk begynderbog* (P.P.); *Era bouts d'era mountanho* (P.P.); E. Freudenthal: *Lehrbuch der deutschen sprache* (Klinghardt). — felisitɑ:sjɔ̃. — kɔrɛspɔ̃:dã:s: la kri:z də l af (Viëtor, Lovera, Ferroud); djalɛktɔlɔʒi e istwa:r (Ferroud); fortʃritə (Ewert); kərekʃənz (Tuttle). — nɔt. — la fami:j fənetik. — sitɥɑ:sjɔ̃ finã:sjɛ:r (+ 2920). — uvra:ʒ rəsy. — a sipale.

spesimɛn. patwa d *Denain* (Mousseron). — ɛskimo (Thalbitzer). — tʃɛk (Kunstovny). — lã:g divɛrs. — danwa (Elna Simonsen).

anɔ̃:s.

avi

sə ki kɔ̃:sɛrn la redaksjɔ̃ dy mf dəvra ɛ:tr adrɛse, dy 25 ʒɥœ̃ zyjɛ, a *Paul Passy, en Penau, Le Mont, Vaud, Suisse*; dy 26 ʒyjɛ o 15 au, a *P. Passy, University, Edinburgh, Ecosse*; ã:sɥit a l adrɛs abitɥɛl, sɔf o:tr ɛ̃:dikɑ:sjɔ̃.

sə ki kɔ̃:sɛrn l administrɑ:sjɔ̃ dəvra ɛ:tr adrɛse ʒysk a nuvɛl ɔrdr, a *Fonetik, Bour-la-Reine*, sã:z o:tr ɛ̃dikɑ:sjɔ̃.

nuvo mã:br

946. **Moore**, Olin, Prof., Millsaps College, Jackson, Mississipi, Etats-Unis (Weeks).
947. **Boltze**, Königl. Universitäts-Kasse, Halle a. S., Allemagne (Suchier).
948. **Thalbitzer**, W., Amicivej 25, København, V, Danmark (Jespersen).
949. **Kleinschmidt**, W., Buchhändler, Hof a. B., Allemagne (Brockhaus).
950. ***Kullmer**, Dr Charles, Univ. of Illinois, Urbana, Ill., Etats-Unis (Rambeau).
951. **Doorn**, J., P. O. Box 285, Yokohama, Japon (Lund).
952. ***Farcy**, A., dir. éc. prim. sup, Chambéry (Ferroud).
953. ***Heutsch**, Alice A., Girton College, Cambridge, Angleterre (P. P.).

ʃãzmã d adrɛs

366. **Maetzke**, Eugen, Pestalozzistr. 39, Charlottenburg, Allemagne.
606. **Petersen**, N. P., Vestergade 50, Aarhus, Danmark.
518. **Ort**, A. F., Holiday Cottage, Rosendal b. Arnhem, Pays-Bas.
116. **Vial**, G., avocat, 49 rue Nationale, Roanne, Loire.
71. **Cazamian**, Louis, prof. au lycée, Lyon.
296. **Dellit**, cand. phil., Engl. Seminar, Marburg a. d. L., Allemagne.

demisjɔnɛ:r: Pouillot 108.

lə dõ də 1700 frã

avi de kõ:sɛje

[o rsy d la sɔm dõt il a ete kɛstjõ l mwɑ dɛrnje, yn sirkylɛ:r a ete ãvwaje o mã:brə dy kõ:sɛ:j pur lœr dəmã:de si iz avɛt a prɔpo:ze œ̃n ãplwa spesjal də st arʒã. nu pybliõ kɛkɛyn de repõ:s.]

1° i n mə parɛ ply nɛsesɛ:r də fɛ:r də grãz efɔ:r də propagã:d si l õn ã:tã par prɔpagã:d k i fo tɑ:ʃe par tu le mwajɛ̃ pɔsiblə d ɔgmã:te l nõ:brə de mã:br aderã d nɔtr asɔsjɑ:sjõ. nɔt ko:z ɛ trɛ bjɛ̃ kɔny aprezã partu parmi le prɔfɛsœr də lã:gsa syfi; sø ki nu kit nu kɔnɛ:s tudmɛ:m.

2° gardõ pur lə mɔmã la sɔm də 1700 frã; akymylõ œ̃ pti kapital; ɔgmã:tõ lœ par d o:trə dõ u par de kɔtizɑ:sjõ vɔlõ:tɛ:r de mã:br aktif e ɔnɔrɛ:r; i fo k l asɔsjɑ:sjõ dɔvjɛn finã:sjɛrmã tutafɛt ɛ̃:depã:dã:t, kə sõn ɛgzistã:s nə depã:d ply de kɔtizɑ:sjõ anɥɛl.

3° la pyblikɑ:sjõ d la brɔʃy:r syr lə byt də l asɔsjɑ:sjõ, etsãn almã, sɔrɛ pɔtɛ:tr ytil. mɛ sa n prɛs pɑ; avã tu, ʃã:zõ e elarʒisõ l prɔgram dy mf!

4° pɛjɔ̃ l redaktœ:r dy ʒurnal, sɔ̃ sɔkrɔtɛ:r, e le kɔllabɔratœ:r aprɛ l etã:dy d lœrz artikl.

5° nɔ pybliɔ̃ l **mf** kɔ tu le dø u trwɑ mwɑ, mɛ dɔnɔ̃ lɥi fɔrm d yn vrɛ rvy sjã:tifik e pedagɔʒik a lakɛl s abɔnrɛ ilmã e vɔlɔ̃:tje de prɔfɛsœ:r, de savã, dez erydi, de literatœ:r, z ɛt mã:brɔ d l asɔsjɑ·sjɔ̃.

6° rã:dɔ̃ l ʒurnal plyz ɛ̃:pɔrtã, plyz ɛ̃·terɛsã, atrɛjã mɛ:m ir sø ki n sɔ̃ spesjalist ni ã fɔnetik ni ã pedagɔʒi. i fo k k nymero rã:fɛrm dez artiklɔ ply nɔ̃:brø, ply varje, ply lɔ̃ o·si.

7° si nu puvjɔ̃ dɔne kɛlkɔfwa dez artiklɔ d yn valœ·r rɛsl n sɔ rapɔrtɔrɛ pɑ nesesɛ·rmã a la fɔnetik u a la pedagɔʒi, trɛ·trɛ d la literaty:r u d la filɔlɔʒi sã tuʃe dirɛktɔmã la netik, nɔt ʒurnal truvrɛ de lɛktœ:r mɛ:m parmi lez advɛrsɛ:r dɔ ɔtrɔ ko:z u parmi sø ki s ã susi trɛ pø. ɔ̃ li:rɛ suvã sez artikl, **algre** l ekrity·r fɔnetik, sœlmã ako·z dɔ lœr valœ:r sjã·tifik, srɛ fɔrse d aprã:drɔ nɔtr alfabɛ; ɔ̃ s i abity:rɛ; ɔ̃ lɔ truvrɛ aprɛ lkɔ tã mwɛ̃ rpusã; ɔ̃ finirɛ par lɔ rgarde sã partipri, sã ɛ:n, r l apresje, par kɔ̃·prã:drɔ sa grã·d ytilite. ɛ̃·si, nɔtr alfabɛ ɔ̃rɛ dɔvni:r œ̃ vrɛ alfabɛ ɛ̃·tɛrnasjɔnal kɔny, kɔ̃·pri e aksɛpte sã fikylte par **tu** le filɔlɔg, literatœ:r, lɛ̃·gɥist, gramɛrjɛ̃, prɔfɛsœ·r lã:g dã **tu** le pei.

A. Rambeau.

me felisitɑ:sjɔ̃ a nɔtrɔ ʃɛ:r **af** a l ɔkɑ:zjɔ̃ dy mapifik dɔ̃ k vjɛ̃ dɔ rsɔvwa:r.

o:ljø d redi:ʒe yn brɔʃy:r spesjal, i vɔdrɛ mjø fɛ:r yn reklɑ:m itny dã sɛrtɛ̃ perjɔdik almã kɔm le *Neueren Sprachen* u l ɔ̃ yblirɛt ã fɔnetik de tɛkstɔ ʃwa:zi dã le li:vrɔ dɔ lɛkty:r ɛ̃trɔdɥi ã lez ekɔl u no kɔlɛg sɔ̃t ã fɔ̃ksjɔ̃. la kri:z pura ɛ:trɔ dɔ sɛt ɛsɔ̃ kɔ̃:ʒy:re ʒysk a œ̃ sɛrtɛ̃ pwɛ̃.

Ch. Thudichum.

grɑ:s a s dɔ̃ mapifik, nɔtrɔ tɛriblɔ defisit ɛ kɔ̃:ble. me nu avɔ̃ rjɛ̃ d trɔ, e n puvɔ̃ pɑ ãtrɔprã:drɔ de depã:s ɛstrɔrdinɛ:r. avigɔ̃ prydamã: i n fo riskɛ o:kyn avɑ:ri pur la bark dɔ l **af** avã kɔ̃:grɛ alfabetik, kar sɔ kɔ̃:grɛ e nɔtr asɔsjɑ:sjɔ̃ pœ:v e dwa:v sɔ rɛ:te œ̃n apɥi mytɥɛl; e si i n a ljø k ã 1906, la prydã:s s po:z dubləmã. d isi la, tu s kɔ l **af** pø s pɛrmɛtr, s ɛt yn nuvɛl lisjɔ̃ **frã:sɛ:z** dɔ l *Exposé des Principes*, ki ɛ nesesɛ:r pur la ɔpagã:d, e ki pura ɛ:trɔ trɛz ytil o kɔ̃:grɛ.

C. Cloos.

i m sã:blɔ k i srɛ trɔ to pur pyblije la brɔʃy:r alɔmã:d, e trɔ sla, i m parɛ inytil k ɔ̃ ʃwazis l alɔmã pur lɔ numero dɔ ɔpagã:d, vy kɔ s ɛ syrtu ãn alɔmap kɔ nuz avɔ̃ dez adɛrã a

noz ide. sla etã vrɛ, purkwa irɛt ɔ̃ i repã:dr yn brɔʃy:r ekrit ãn aləmã? il ãn ɛ d mɛ:m de peji skãdina:v. a mɔ̃n avi, s ɛ syrtu ãn itali e dã le peji d lã:g ɛspaɲəl k i fodra repã:drə də plyz ã plys lə sistɛm, e ã demɔ̃tre lez avãta:z. ãn efɛ, s ɛt ãn itali e ãn ɛspaɲ k ɔ̃n a ɔptəny zysk isi lə mwɛ̃:drə nɔ̃:brə d partizã.

zə pã:s dɔ̃:k k i fot o plyto repã:drə lə sistɛm syrtu ãn ɛspaɲ, mɛ osi ãn itali, e sla o mwajɛ̃ də brɔʃy:r redize dã le lã:g ɔfisjɛl də se dø peji, lə kastijã e lə tɔskã literɛ:r, ãn akɔmɔdã tu lə sistɛm a se dø lã:g. kɛlkœ̃ d no kɔlɛ:g dã se peji purɛ bjɛ̃ sə ʃarze d la bəzɔɲ. se brɔʃy:r kɔ̃:tjɛ̃drɛ yn mɔnɔgrafi, osi abreze k pɔsiblə, syr la fɔnetik zeneral, œ̃ pø ply detaje syr sɛl də l italjɛ̃, u də l ɛspaɲəl, avɛk œ̃ tɛkstə trɛ sɛ̃:plə, mɛ ase lɔ̃ pur k ɔ̃ pqis sɛzi:r le nqã:s dy sistɛ:m, tɛkstə pri dãz œ̃ li:vrə fasil e agreablə, lez *Echos* də l italjɛ̃ e də l ɛspaɲəl, par ɛgzã:plə. aprɛ l ɛkspoze d no prɛ̃:sip aplike a se lã:g, ɔ̃n azutrɛ kɔm syplemã, la trãskripsjɔ̃ dy frã:sɛ, akɔ̃paɲe də tradyksjɔ̃ italjɛn u ɛspaɲəl, ã karaktɛ:r fɔnetik, lə tu akɔ̃paɲe osi d l ekrityr ɔrdinɛ:r.

ANICETO DOS REIS GONÇALVES VIANNA.

z sqi d avi k sɛt dənɑ:sjɔ̃ prɛ̃sjɛ:r dəvrɛt ɛtr ã:plwaje d abɔ:r pur likide le dɛt də l **af**, e pqi pur œ̃n ɛfɔ:r kɛlkɔ̃:k dã lə sã:s kə syzerərə lə kɔ̃grɛ prɔʃɛ̃.

A. BAKER.

di ʔɛrfrəiliçə tsu:vendun dər 1700 fraŋkən ist fil'laiçt am bɛstən zo: nutsbɑ:r tsu maxən, das man pro:bənumərn dəs mf fərzəndət o:dər gəaignətən tsaitʃriftən baile:kt.

W. VIËTOR.

l ynite fɔnetist

la kɔ̃:ferã:s fɔnetik, ki dvɛ dɔne a sɛt kɛstjɔ̃ sa sɔlysjɔ̃ de finiti:v, nə pura sɛrtɛnmã pa s reyni:r sɛt ane: la sɛ:zɔ̃ ɛ de: trɔp avã:se, i rɛstə trɔ d preparatif a fɛ:r. de rãsɛɲmã part kylje mə fɔ̃ mɛ:m dute k ɛl pqis sə reyni:r avã dø u trwaz səsi ʃãzra prɔbabləmã bo:ku l karaktɛ:r de travo k ɛl ɔra akɔ̃:pli:r. si ɛl sə reynisɛ mɛ̃tnã, i lqi fɔdrɛ, malgre l enɔrm prepɔ̃:derã:s də l alfabɛ dy **mf** syr tu lez o:tr, tɔni:r œ̃ kɔ̃: sɛrjø d sø:si; ɛl dəvrɛ, ãn œ̃ mo, kree, dekrete l ynite fɔnetist dãz œ̃n ã u dø, sə trava:j sə sra fɛ tu sœl; la kɔ̃:ferã:s kɔmãsr par kɔ̃state kə l ynite fɔnetist ɛ fɛt. sɔ̃ trava:j, ki pura ɛ kɔ̃:siderabl e fegɔ̃, sərə d revi:ze le fɔrm de lɛtr e ptɛt lə sti zeneral dy karaktɛ:r ɛ̃prime, də kɔ̃plɛte l alfabɛ, də prã:drə de

mzy:r pur lə fɛ:r adɔpte partu kɔm ɛ̃strymã̃ pedagɔʒik. me kũt a l ynite fɔnetist, ũkɔr yn fwa, ɛl sɔra de:ʒa fɛt.

kar ɛl sə fɛ tu le ʒu:r, par la fɔrs mɛ:m de ʃo:z. ʒ e y kɔnɛsã:s sə mwɑ də **katrə** nuvoz uvra:ʒ ãplwajã̃ la trãskripsjõ dy **mf** — s ɛt œ̃ rkɔ:r, ʒə pã:s. dø d ũtr ø sõ pyblie par nɔt kɔlɛg J. Groos, editœ:r a Heidelberg; ʒ e de:ʒa di(1) k il avɛ deside d ynifɔrmi:ze le trãskripsjõ də tu lez uvra:ʒ lɛ̃:gqistik edite ʃe lqi, e i kɔmã:s mɛ̃tnã̃, avɛk la gramɛ:r frã:sɛ:z d Otto-Onion e la gramɛ:r ã:glɛ:z d Otto-Runge — døz uvra:ʒ dõ la metɔd, a d o:trə pwɛ̃ d vy, mə parɛ prɛ:te l flã̃ a la kritik(2). lə trwɑ:zjɛm, də nɔt kɔlɛg O. Siepmann, fɛ sqit oz uvra:ʒ frã:sɛ k il a de:ʒa pyblie(2), e dõt œ̃ kõtrã:dy a pary l ane dɛrnjɛ:r(3). lə katrism ɛt yn gramɛ:r frã:sɛ:z pur le sqedwa, par nɔt kɔlɛg Edström. i fo aʒute œ̃n artiklə də fɔnetik ɛ̃strymã:tal pyblie par nɔt kɔlɛg E. Meyer dã̃ la kɔlɛksjõ d etyd skã:dina:v ɔfɛrt a A. Noreen a l ɔkɑ:zjõ d sõ 50m aniversɛ:r(1). — ʒə n e pɑ kɔnɛsã:s k o:kœ̃n uvra:ʒ ã̃ trãskripsjõ diverʒã:t ɛt ete pyblie pãdã̃ la mɛ:m perjɔd.

aʒutõ de fɛ kɔm sɔlqisi. l yniversite d lõ:drə prepa:r, kɔm l ane presedã:t, de ku:r də vakã:s pur sɔt ete, su la dirɛksjõ d nɔt kɔlɛg Rippmann. parmi le rkɔmã:dɑ:sjõ, nu rlɔvõ la frɑ:z sqi:vã:t: "ðouz hu propouz tu ɔtɛnd ðə kɔɹs wil bi ekspɛkted tə hav ə fɛɹ nɔledʒ ɔv ðə [iŋgliʃ] laŋgwedʒ, ən tə hɔv meid ðəmsɛlvz fəmiljəɹ wið ðə moud ɔv trɑnskripʃən ɔdɔpted bai ðə **af.**"

ũkɔr œ̃ pø d tã, e i n sra lwa:zibl a o:kœ̃ prɔfɛsœ:r u etydjã̃ de lã:g vi:vã:t d iɲɔ:re l manimã̃ d nɔtr alfabɛ.

P. Passy.

kõtrã:dy

W. Thalbitzer: A Phonetical study of the Eskimo language, *based on observations made on a journey in North Greenland*, 1900—1901; with a historical introduction about the East Eskimo, a comparison of the Eskimo dialects, a new collection of Greenlandic folk-tales, songs and music, and a map of the Eskimo territories (422 p. in-8; Copenhagen, Bianco Luno 1904). — kɔm ʒə m aprɛ:tɛ a ekri:r kɛk mo syr sə li:vr, ʒ e y la ʃã:s də fɛ:r la kɔnɛsã:s pɛrsɔnɛl də l o:tœ:r; s ɛt avɛk l ɛ:d də sɔlqisi kə ʒ e mi ã̃ trãskripsjõ dy **mf** œ̃ de tɛkst k il a rkœji, e ʒ e py

1. **mf** 1904, pa:ʒ 86.
2. vwa:r oz uvra:ʒ rəsy.
3 **mf** 1904, pa:ʒ 24.

m ãtrətni:r lõ:gmã avɛk lqi dy trava:j o:kɛl il a kõ:sakre tã d efə:r. no kõ:vɛrsa:sjõ m ɔ̃ kõ:firme dã l ɛ̃:prɛsjõ ke ʒ avɛ rã:-porte d œ̃n egzamɛ̃ sypɛrfisjɛl; a savwa:r, ke nuz avõ isi œ̃n uvra:ʒ də prəmjɛ:r valœ:r, fəzã fɛ:r a la lɛ̃:gqistik œ̃ grã pa ũn avã. s ɛ l prəmje d yn seri, dajœ:r; məsjø Th., ki va rparti:r pur lə pei dez ɛskimo, sə prəpo:z də nu dɔne ũkɔ:r yn mərfɔləʒi e yn sɛ̃:taks; nuz ari:vrõ a ɛt bjɛ̃ rã:sɛɲe syr la lã:g də s pœplə si kyrjø, e pur lɔkɛl i prɔfɛs yn sɛ̃:pati tuʃã:t.

dɛ mɛ̃tnã, nu sɔm bjɛ̃ fikse syr la fɔnetik də sɛt lã:g. ɔ̃ m dispũsra d ũ dɔne œ̃n apɛrsy: lə tɛkstə dɔne ply lwɛ̃ syfi pur s ã fɛ:r yn ide, e sø ki vœl ã savwa:r davã:ta:ʒ s adrɛsrõ a l uvra:ʒ lqimɛ:m. yn rəmark sœlmã. lə trɛ l ply karakteristik, s ɛ la riʃɛs də l ɛskimo ã sõ yvylɛ:r: q, ɴ (ʒə dezip ɛ̃:si, prɔvizwa:rmã, la nazal yvylɛ:r), ʁ, ʁ; œ̃n o:trə trɛ frapã, s ɛ la fɛblɛs də l artikyla:sjõ labjal. ɔ:r lez ɛskimo ɔ̃ le ma:ʃwa:r pqisã:t, syrtu ũn arjɛ:r, e le lɛ:vr epɛ:s e pø məbil. n j at i pa œ̃ rapɔ:r ũtrə se partikylarite fizjɔləʒik e le partikylarite fɔnetik də lœr lã:ga:ʒ? nə sɔm nu pa ramne o kɛstjõ si ɛ̃ʒenjøzmã sulve par Cleve dã sõ trava:j syr le lɛ:vrə de nɛ:gr(1)? — il ɛ vrɛ kə Th. lqimɛ:m sygʒɛ:r yn o:tr ɛsplika:sjõ. lez yvylɛ:r dez ɛskimo purɛ prɔvni:r de kri k iz ã:plwa a la ʃas pur ati:re sɛrtɛn bɛt: dʀ:, dʀ: pur le mwɛt, ʁ:, ʁ: pur le fɔk, ɛtɛstera. ɔ̃ vwa kõ:bjɛ̃ sõ kõ:plɛks lə prɔblɛ:m po:ze par l etyd d yn lã:g primiti:v! felisitõ nu, kã le materjo nu sõ furni par œ̃n ɔpsɛrvatœ:r kõ:sjã:sjø e bjɛ̃ kalifje, kom s ɛ l ka isi.

PAUL PASSY.

Quousque Tandem (W. Viëtor): DER SPRACHUNTERRICHT MUSS UMKEHREN! *Ein beitrag zur überbürdungsfrage.* Dritte, durch anmerkungen erweiterte auflage (60 p. in-12; Leipzig, Reisland 1905). — i j ɔrɛ prɛskə d l ɛ̃pɛrtinã:s a ekri:r œ̃ kõtrã:dy d sɛt brɔʃy:r selɛbr; dəpqi bjɛ̃ dez ane, ɔ̃ la kõ:sidɛ:r kom lə ku d klɛ:rõ ki a ralje le parti:zã d la refɔrm radikal e lez a ũtrɛ:nə a l aso d la basti:j gramatikal. ʒə m kõ:tã:t də nu felisite də s k yn nuvɛl edisjõ ɛt ete rã:dy nesesɛ:r. le nɔt dõt ɛl ɛt akõ:-paɲe sõ mɔti:ve par le ʃã:ʒmã syrvəny dəpqi 1882; ɛl pɛrmɛt də s rã:dr œ̃ pø kõ:t de prɔgrɛ akõ:pli dpqi st epɔk, prɔgrɛ dy ã grã:d parti a l o:tœ:r də la brɔʃy:r.

P. P.

K. Jørgensen & M. Ringberg: FRANSK BEGYNDERBOG FOR PIGESKOLENS HØJERE KLASSER (144 p. in-12; København, Gyldendal 1905). — tu s k ekri:v pur l ã:sɛɲmã dez ɛ̃stitytris o:si

1. mf, 1904, pa:ʒ 41.

rmarkablə kə no dəz ami danwa:z, dwat ɛ:tr ɛksɛlũ. sə li:vrə si n fe pɑ ɛksɛpsjõ. i s kõ:po:z d yn seri d ʒœli tɛkst, ilystre par dez ima:ʒ ʃarmũ:t, akõ:pape d ɛsplika:sjõ ũ frã:sɛ e d ẽ:dika:sjõ pur dez egzɛrsis. ʒə sypo:z kə lez elɛ:v dwa:v avwa:r ãtrə le mẽ la 'gramɛ:r' par le mɛmz o:tœ:r, dõ ʒ e y ɔka:zjõ d di:r lə bjẽ kə ʒ pã:s(1).

la prɔgrɛsjõ dã la difikylte de tɛkst n ɛt ɛl pɑ trɔ rapid? — nõ, repõ:d lez o:tœ:r, etã dɔne le sirkõstã:s spesjal dez etyd frã:sɛ:z ũ danmark. ʒə n e pɑ lez elemã nesesɛ:r pur egzamine la kɛstjõ; ʒ avu k ʒ e de dut. lə 'pti ʃaprõ ru:ʒ' dɛ la pa:ʒ 37!

la trãskripsjõ fɔnetik ɛt ãplwaje pur le trɛ:z prɔmje mɔrso e dã l glɔsɛ:r; ɛl ɛ trɛ kɔrɛkt, me m a sã:ble ɛkõ:sekã:t o:mwẽ syr œ̃ pwẽ: dapre kɛl prẽ:sip ekrit 5 tã:to il e tã:to i? — ʒə rmark 'nikɔla', k ʒ ɔre ekri 'nikɔlɑ', kã sa n sre k pur la rim; də mɛ:m 'ʃɔkɔla' pur 'ʃɔkɔlɑ'; e dã l glɔsɛ:r, 'aerijẽ' o:ljø d 'aerjẽ'. — me s ɛ pø d ʃo:z.

mɛrsi — e ã:kɔ:r! P. P.

Era bouts dera Muntanho: *escòlo deras Pirenéos:* Coumènges, Quate-Bats, Nebouzan, Couzeran, Hauto-Garouno. (Que parich cado dus mèzes; Sen-Gaudens, librario Abadie; 3 fr. per an). — s ɛt avɛk ʒwɑ kə ʒ saly l prɔmje nymero d sɛt rɔvy, dɛstine a la kõsɛrvɑ:sjõ e a la kylty:r literɛ:r de patwa gaskõ, e parmi le redaktœ:r də lakɛl ʒə tru:v lə nõ d nɔtr ami M. Camélat. tu s ki tã a reazi:r kõtrə lə stypid etufmã de parle lɔko a ma ʃo:d sẽ:pati; e ʒ e natyrɛlmã œ̃ fɛ:blə pur sø dy syd-wɛst, kə ʒ kɔnɛ œ̃ pø.

ʒə n pø pɑ egzamine a fõ l prɔgram də sɛt pyblika:sjõ, ki n tuʃ kə də lwẽ o sy:zɛ trɛ:te dã l mf. ʒə vø sœlmã sipale dø pwẽ, par le:kɛl ɛl sə distẽ:g avã:taʒøzmã d sa sœ:r e:ne, *l'Escole Gastou Febus.*

lə prɔmje, s ɛ la libɛrte de djalɛkt. ʃak o:tœ:r ekri:ra dã l parle d sõ vila:ʒ; il ɛ dajœ:r prie də di:r ʃak fwa kɛl ɛ s vila:ʒ. də la sɔrt, le tɛkstə pyblie purõt avwa:r yn reɛl valœ:r sjã:tifik.

sɛt valœ:r sɔrɛ 10 fwa, 20 fwa ply grã:d, si l ɔrtɔgraf ãplwaje etɛ rigurøzmã fɔnetik. sa srɛ sã dut trɔ dmã:de; me dymwẽ — s ɛ la l dø:zjɛm pwẽ d syperjɔrite — l ɔrtɔgraf ɛ bo:ku mɛjœ:r kə la grafi bearnɛ:z də l *Escole Gastou Fébus*; ʒə pã:s kə Camélat a dy ɛ:trə kõsylte. pɑ d *h* mɥst: õn ekri *hénno* 'fam', me *òme* 'ɔm', nõ pɑ *homi* kɔm ã bearnɛ. pɑ d *e* final pur *o*: *mountanho*, nõ pɑ *mountagne*. 5 n rɔky:l mɛm pɑ dvã l ã:plwa d lɛtrə nuvɛl: l yn

1. mf, 1903, pa:ʒ 56.

ɛ ŋ, ãplwaje avɛk la mɛ:m valœ:r kə dã l **mf**, me o:si faky tativmã (o:ljø dy tild ki vo mjø) pur marke la nazalite d y vwajɛl presedã:t; l o:tr ɛt œ̃ karaktɛ:r bizɑ:r ki rã:plas, b malã:kõ:trøzmã, nɔtrə w. — azutõ k l ɔrtɔgraf ɛ lɛ:se œ̃ p flɔtã:t, e k le rkɔmã:dɑ:sjõ dɔne oz o:tœ:r tã:d a ãkuraʒ l sɛ̃:plifikɑ:sjõ.

bõ kura:ʒ e bõ syksɛ o prɔmo:tœ:r də st ãtrɔpri:z!

P. P.

Edla Freudenthal: Grundlegendes Lehrbuch der deutschen Sprache, nach grammatisch geordneter Sprechübungsmethode. Heft I, 85 S. kl. 8°. Dazu ein Heftchen mit Wortregister und einigen Übersetzungstexten, 22 S. Helsingfors, Selbstverlag der Verf., 1901. Preis: 2 Fr. — Heft II, 179 S. kl. 8° mit Wortregister, Preis: 3 Fr.

frau prɔfɛsə froidəntɑ:l in hɛlziŋfɔrs ist dən lɛzərn dəs m vo:l bəkant, unt i:rə fo:rʃte:ənt gənantən fo:r'trɛfliçən untəriçts mitəl zint nu:r ain fɛrnərər bəvais, das si untər di troiəstən un ainziçtiçstən anhɛŋər dəs **mf** tsɛ:lt. zi untəriçtət sait ja:rən ain a:rt klasə fən ərvaksnən im doitʃən, un di: baidn hɛftçən zin ainfax dər ni:drʃla:k i:rər laŋən ərfa:ruŋk. di mutrʃpra:xə is gruntsɛtsliç ausgəʃlɔsn; zi virt nu:r gants gəlɛ:gəntliç tsur fɛst ʃtɛluŋk dəs fərʃtɛndnisəs hə'rangətso:gŋ. di: im hylfshɛftçən tsı hɛft ains da:rgəbo:tənən y:bər'zɛtsuŋsʃtykə gəhərən niçt aigəntli tsur mətɔ:də. frau froidəntɑ:l ge:t aus fən dər anʃauuŋk: diŋ dəs tsimərs, mitgəbraxtə diŋə, handluŋən, di: man da'mit fo:r nimt, vantbildər mit i:rən diŋən unt handluŋən. almɛ:liç trɛ:tı tɛkstə ain, di: ziç me:r un me:r fən dər anʃauuŋk lo:slɛzn di fo:rli:gəndən hɛftə zɛtsən ziç tsu'zamən ainərzaits aus di:zı tɛkstn, di: di gruntla:gə dəs untəriçts bildən unt ausvɛndiç gə lɛrnt vɛ:rdn, andrərzaits aus dɛ:n daran tsu knypfəndən gramatiʃən ərœrtəruŋən unt y:buŋən. di anaignuŋk dər ausʃpra:xə virt gəʃtytst durç ge:gən'y:bərʃtɛluŋ dər fo'nɛtiʃən tɛkstfɔrm (mi(t) dər tsaiçən dəs **mf**) nɛ:bm di ɔrto'gra:fiʃə. di tɛkstə zint zo: gəʃikt apgəfast unt di angəʃlɔsənən gra'matiʃən ka'pitəl mit zəlçən mətɔ:diʃər ziçərhait ausgəa:rbaitət, das man di:zə le:rby:çən tsvaifəllo:s tsu dəm bɛstən tsɛ:lən mus, vas di rəfɔrmbəvɛ:guŋ auf di:zəm gəbi:tə hərfo:rgəbraxt hat. ziçər ha:bm vi:r ʃo:n ze:ı tyçtijə hylfsby:çər fy:r di untə'riçtuŋ fən auslɛndərn im doitʃən a:bər iç əmpfɛ:lə dəç driŋliçst je:dəm ko'legŋ, ziç frau froidəntɑ:ls hɛftçən antsuʃafən. ɔp ər zi fy:r zainə ʃy:lər ainfy:rt o:dəı uiçt, ər virt untər alən umʃtɛndən niçt gəriŋən nutsən tsi:n aus

i:rəm ʃtu:djum. tsum ʃlus ʊil iç nɔx auʃpreçən, das das doitʃ dɛr baidən hɛftə — tɛkstə ʊi gramatiʃə y:bunjən — fən gra:dətsu y:bə'raʃəndər ɛçthait ist. H. KLINGHARDT.

felisita:sjõ

nu li:zõ dã *Modern Language teaching*: "ɔ:l mɛmbəɹz əv ðə mɔdəɹn laŋgwedʒ əsouʃieiʃən wil ɔ:fəɹ ðɛɹ wɔɹmest kəŋgratjuleiʃənz tə dɔktər E. R. Edwards ɔn iz əpɔintmənt tu ən inspɛktəɹʃip ʌndəɹ ðə bɔɹd əv ɛdjukeiʃən. wi ʌndəɹstand ðət i: l hav tʃʌɹdʒ əv ðə lʌndən distrikt, ə poziʃən fəɹ hwitʃ i haz spɛʃl kwɔlifikeiʃənz. hiz ekspi:rjəns əz ə skɔlər əv wʌn lʌndən sku:l ənd əz ti:tʃəɹ əv ən ʌðəɹ wil bi valjuəbl. ənd i:vn mɔ:r im'pɔɹtənt iz ðə wʌɹk i həz dʌn in ðə ju:ni'vʌɹsite əv lʌndən ....."

nu nuz asɔsjõ o felisita:sjõ d nɔt kõ:frɛ:r; də tu kœ:r, e purtã avɛk yn rezɛrv. sə n ɛ pa la, ãkɔ:r, lə pɔst o:kɛl nɔtr ami a drwa. tã k õ n ɔra pa kree pur lɥi yn ʃɛ:r də zapɔnɛ dãz yn de grã:dz yniverɛite, nu n srõ pa satisfɛ.

kɔrɛspõ:dã:s

la kri:z də l af

[kɔm nu ll avõ di, yn lɛtrə dɔnã l avi d Viëtor syr sɛt kɛstjõ a ete ega:re; ɛl n a pa py ɛt rɛtru:ve. ã vwasi, krwajõ nu, lə rezyme:

le ko:z də la kri:z õt ete kɔrɛktɔmã karakteri:ze dã l artiklə də zã:vje. il ɛt ɛ̃posiblə də resysite l ãtuzjasm; i fo dɔne o mf yn valœ:r pratik, yn ytilite dirɛkt.

i srɛ ʃimerik də vulwa:r ã fɛ:r œ̃ zurnal ɔrdinɛ:r də pedagɔʒi lɛ̃:gɥistik. kar sə ki ã fɛ l ɔriginalite — l ekrity:r fɔnetik — ɔpo:z e ɔpo:zra lõ:tã yn difikylte a bo:ku d lɛktœ:r, ki õ dy mal a sɥi:vr a la fwa la fɔrm e l fõ.

õn ari:vrɛ o rezylta dezi:re ã swapã la parti dez elɛ:v. i fɔdrɛ dɔne dã sɛlsi, mwɛ̃ de mɔrso elemã:tɛ:r dõ nu sɔm mɛ̃tnã bjɛ̃ purvy, kə de mɔrso literɛ:r, trãskri ãn ɛ̃dikã lez ɛ̃tɔna:sjõ e o:trə deta:j negli:ʒe dã la trãskripsjõ pyrmã skɔlɛ:r.]

zə srɛ pur la prɔmjɛ:r sɔlysjõ k vuz ɛ̃dike, mɛz avɛk kɛlkə varjã:t. avã tu z dwa vu fɛr rəmarke k lə zã:r də *Neuere Sprachen* sərɛ par trɔ sjã:tifik e spesjalist, tã:di k lə mf dəvrɛ s adrɛse a tu le prɔfɛsœ:r ki, rəkɔnɛsã l ytilite d nɔtrə prɔgram, truvrɛ dã l mf dez elemã nesɛsɛ:r pur ã fɛ:r dirɛktəmã l aplika:sjõ ã kla:s.

s ɛ s kə vu kɔ̃:prəne, si ʒ nə m trɔ̃:p, su l titrə d parti pedagəʒik. lə **mf** dəvrɛ dɔ̃:k — tut ã sə sɛrvã ã:tjɛ:rmã d l ɔrtəgraf fənetik, ki ɛ nɔtrə ljɛ:zɔ̃ — fɛ:r yn plas a la parti didaktik e ɛ:trə rɛdi:ʒe d manjɛ:r kə sɔ̃ kɔ̃:plɛks rəprezã:t lə ʒystə miljə ã:trə le *Neuere Sprachen* e mɔ̃ *Bolletino de filologia moderna.*

s ɛt a pø prɛ d la sɔrt kə vu pure atire o **mf** bo:ku d rəkry, mɛ:m dã le sɛrklə ki n apartjɛn pɑ a l ã:sɛɲmã, mɛ ki sɥi:v avɛk ɛ̃:tɛrɛ l etyd de lã:g mɔdɛrn. mɛ dã s byt il fo:drɛ, a mɔ̃n avi, repete lez artiklə si elɔkã e kɔ̃:vɛ̃:kã kə vu e d o:trə redaktœ:r pyblis dã l tã syr lə **mf** a prɔpo d no prɛ̃sip.

ʒə n krwɑ pɑ nɔ̃ ply k il i ɛ bzwɛ̃ d œ̃ redaktœ:r spesjal: il syfi:rɛ k l ɔ̃ pɛ lez artiklə de kɔlabɔratœ:r: vuz ã truvərje d ɛksɛslã, vu n ɔrje k lə dəvwa:r, parfwa dezagreabl, də rfyze dez artikl, e, pur s ki ɛ d la parti didaktik, də fɛ:r plas a yn *einheitliche* prɔnɔ̃:sjɑsjɔ̃. A. LOVERA.

repɔ̃:dã a yn kɛstjɔ̃ k vu po:ze dã l nymero 1 də 1905, pa:ʒ 22, ʒə prã la libɛrte d vu fɛr kɔnɛ:trə k a mɔ̃n avi il vodrɛ mjø adɔpte la sɔlysjɔ̃ ki kɔ̃:sistrɛ a rã:drə l **mf** ply regylje e plyz ɛ̃tɛrɛsã. ɔ:r, il ɛ tuʒu:r ɛ̃tɛrɛsã kãt i kɔ̃:tjɛ̃ də nɔ̃:brø spesimɛn də lã:g, djalɛkt, patwa; mɛ il lə srɛ d avã:ta:ʒ, bjɛ̃ suvã, si a ko:te s truvɛ: 1° la tradyksjɔ̃ ãn ɔrtɔgraf yzɥɛl (kã sla ɛ pɔsibl) — 2° la tradyksjɔ̃ ã frã:sɛ. i srɛ sã dut pɔsiblə də truve d o:trə matjɛ:r ɛ̃tɛrɛsã:t; e alɔ:r ɔ̃ s abɔnrɛ o **mf** kɔm ɔ̃ s abɔn a tut o:trə rvy, pur lə pleziir e pur l ɛ̃stryksjɔ̃. ã s ki m kɔ̃:sɛrn, la zgɔ̃:d sɔlysjɔ̃ n mə kɔ̃:vjɛ̃:drɛ pɑ dy tu. CH. FERROUD.

djalɛktɔlɔʒi e istwa:r

ʒ e ly avɛk bo:ku d ɛ̃:tɛrɛ dã l nymero 2, pa:ʒ 29, l artiklə syr "l ɔriʒin dez ɔsalwa", e ɛl m a raple k nuz avɔ̃ ã savwa, dã l kã:tɔ̃ d sɛ̃ miʃɛl-də-mɔrjɛn, yn kɔmyn, *valwa:r*, dɔ̃ l patwa difɛ:r a tɛl pwɛ̃ d sɔlɥi de kɔmyn dy mɛ:m kã:tɔ̃, kə lez abitã d se dɛrnjɛ:r *nə l kɔ̃:prɛn mɛ:m pɑ.* mwa mɛ:m, ki e ete dirɛktœ:r də l ekɔl də sɛ̃ miʃɛl də 1877 a 1881, ʒ e suvã, syr lə marʃe, ã:tã:dy ko:ze de valwarɛ̃ ã:tr ø; ʒə n i kɔ̃:prɔnɛ rjɛ̃; e purtã ʒə sɥi d la savwa, e ʒ kɔ̃:prã fɔ:r bjɛ̃ lə patwa d sɛ̃ miʃɛl. — lə *tip* de *valwarɛ̃* parɛt ɛ:tr o:si œ̃ pø diferã d sɔlɥi dez o:trə mɔrjɛnɛ. dã l pei ɔ̃n afirm k i desã:d de sarazɛ̃ baty e purʃase aprɛ la batɑ:j də pwatje ã 732. mɛ sa n ɛ pɑ pru:ve. nə pã:se vu pɑ k i j ɔrɛ la, pur vu u tut o:trə mã:brə de l **af**, œ̃ syʒɛ d etyd ɛ̃:tɛrɛsã, e ki meritrɛ k ɔ̃ s deplasa pur l egzamine d prɛ?

— yn vilezjaty:r d œ̃ mwɑ a valwa:r n ɔrɛ dajœ:r rjɛ̃ d bjɛ̃ penibl: s st yn kɔmyn situe a 1400 m. d altityd, a 16 km. də sɛ̃ miʃɛl, bɔn rut, pɔst e telegraf, ɔtɛl, etc.

mɔsjø Bienvenu-Martin, ministr aktuɛl də l ɛ̃stryksjɔ̃ pyblik, e mɔsjø Rambaud, œ̃ d se predesɛsœ:r, sɔ̃t ɔrizinɛ:r də valwa:r.

CH. FERROUD.

fortʃritə

vi zi onə tsvaifəl ʃon gəzeən habən, ʃraitət gegənvɛrtik hir in a'merika di fo'netiʃə zaxə mit rizənʃritən forvɛrts. das ɛŋliʃə hɛftçən ybər di tsilə ont grontzɛtsə ɔnzrəs fərains trekt ziçərliç das zainigə datsu bai. iç kan abər niçt ɔmbin tsu bəmɛrkən, das ɛs ɔnzrər zaxə fərtailhaftər gəvezən verə, vɛn man ʃtat dər jaŋkiaɔsʃpraxə fən nju hevən libər di mer fərmitəlndə fən ʃikago odər sent luis gəvelt hɛtə.

j. g. evərt.

kʌ'rekʃʌnz

1904 *sep'tembʌ* peidʒ 138 lain 7 "pɛ̃:snz", 15 "bai", 26 "fo'ne:tik"; p. 139 l. 2 "fʌŋgʌs", 3 "hʌ'bʌb" wið sekʌnderi æksent, "kʌn'dʒʌŋkʃʌn", 9 "fʌrʌnɪz", 16 "θiʌ'retikl", 20 ʌn 24 "ðʌ", 26 "grændʒent", 37 38 ʌn p. 140 l. 3 ʌn 4 (twais) ðʌ strest vʌuʌl ʌv *before* ʃud hæv ʌ greiv æksent ouvʌr it; p. 140 l. 8 "bi'saidz", 28 "ɔɪ", 6 frʌm bʌtʌm ðʌ læ:st mʌdifʌiɪ ʃud bi in'vɛ̃:tid; p. 141 l. 3 "*hwīt*", 4 "fʌlʊiŋ", 30 "pɑ̃:ts"; p. 142 l. 4 "ik'spleind", 21 "pɔ̀itrɪ", 30 "ðɪ", 37 "ri'zuúm"; p. 143 l. 9 "fʌinʌl *a*", 11 "ʌ'kɔ̀ɪdiŋ", 27 "spiítʃ hwitʃ mei"; p. 144 l. 23 "ðʌ", 27 "ʌmeri'ka:nər", 32 "sʌðɪn"; p. 145 l. 3 "ʌ'simileitid", 7 "intɪ'miídɪit". *nu'vembʌ* p. 154 sekʌnd lain ʌv kʌ'rekʃʌnz ðʌ strest vʌuʌl ʌv *imperfectly* ʃud hæv ʌ dʌt ʌndʌr it. *di'sembʌ* p. 164 l. 5 "gruúps", nekstʌlæ:st lain "ɔ:θʌr".

27. III. 05. E. H. TUTTLE.

nɔt

— l **af** sərə larʒəmã rprezã:te o divɛr ku:r də vakã:s, sət ete. a Marburg, de kɔ̃:ferã:s sərɔ̃ fɛt par Viëtor e Panconcelli-Calzia; a Edinburgh, par Sweet, Viëtor, e Passy; a London, par Rippmann, Walter, e Fuhrken; a Caen, par A. Barbeau; a Genève, par G. Thudichum.

— ðə *Jurnal ov orthoepi* (əmɛrikən) fəɹ mɑɹtʃ kənteinz ən intrestiŋ lɛtəɹ frəm auɹ kəli:g Ewert. ʌm raitəɹz in ðə *Jurnal* əd kritisaizd ðə transkripʃɛnz in ði **mf** rɑ:ðəɹ seviɹle, frəm ði ould-faʃənd 'spɛliŋ refɔɹm' standpɔint. Ewert ɑnsəɹz bai ekspleiniŋ vɛre kliɹle hwɔt ðə poziʃən əv aur əsouʃieiʃən riele iz.

la fami:j fənetik

— F. Ware (832) ɛ nɔme redaktœ:r ã ʃɛf dy *Morning Post.*
— A. Kuersteiner (745) a pɛrdy sõ pɛ:r.
— G. Forchhammer (557) a ete fɛ ʃəvalje dy Danebrog.
— mamzɛl Harouel (89) a epu:ze lə 25 mɛ, lə prɔfɛsœ:r Greenleaf də San Francisco. ɛl va ɛ etabli:r avɛk lɥi dã sɛt vil.

sitɥɑ:sjõ finã:sjɛ:r

aktif

ãkɛ:s o 20 mars	frã	2641.—
1 kɔt. də m. ad. a vi, kõplɛte: Gray		50.85
1 kɔt. də m. ad., 1904: Röhr		3.50
16 kɔt. də m. aktif, 1905: Quiehl, Dörr, Walter, Curtius, Saroïhandy, Hang, Tilley, Dobbs, Scougal, Gottschling, 4 Brockhaus, Rufus Weeks, Stein		96.—
51 kɔt. də m. ad., 1905: Kroder, Katsch, Waldecker, Pohl, Röttcher, Scherffig, Grabe, Branscheid, Wahnschaffer, O. F. Schmidt, Nobiling, Dr Goldschmidt, Tessmann, Cocker, Horsmann, Robertson, Salmon, Eisenhardt, Gaufinez, Haines, Heilgans, Kuhnke, Schiel, F. & M. Tilley, Morgan, Prellberg, Hooper, Jackson, J. B. Patterson, Bolton, Jenkins, Heath, Dellow, Brackenburg, Greenall, Webber, Temperley, Vipan, Brockhaus, Pascal, Ferroud, Ballu, Pascal, Dottin, Lindgren, Kleineberger, Boltze, Vial, Cazamian, Kunkel		178.50
abɔnmã o **mf**: Köln 3.50, Brockhaus 24.25		27.75
vã:t də **mf** dez ane pɑ:se: Boltze 3.50		3.50
tɔtal də l aktif	frã	3001.10

pasif

sɛkrɔtɛ:r də redaksjõ, mars-avril	frã	50.—
frɛ d sɛkrɔtarja		20.90
frɛ divɛ:r		10.30
tɔtal dy pasif	frã	81.20
ãkɛ:s o 5 mɛ	frã	2920.—

uvra:ʒ rəsy

An outline of the Phonology and Morphology of *Old Provençal*, by C. H. Grandgent (170 p. in-12; Boston, Heath 1905).

Basis of English Rhythm, by W. Thomson, B. A. (63 p. in-8; Glasgow, Holmes 1904; 1 s.).

Alphabetical list of *English contractions*, by O. van Slijpe (16 p. in-8; Ixelles 1005).

Exercices français extraits du Dictionnaire de l'Académie, par P. Clairin (36 p. in-8; Paris, Paulin 1905; 0 fr. 60). [mɔrdɑ̃:t sati:r de pretɑ̃:sjɔ̃ ɔrtɔgrafik dy diksjɔnɛ:r e dy rapɔ:r Hanotaux.]

Jules Mousseron: *Croquis au Charbon*, mœurs et coutumes du pays minier; 4e éd. (124 p. in-12; Demain 1904). [ʃarmɑ̃:t pœzi patwa:z.]

Kleine Englische Sprachlehre v. E. Otto u. H. Runge; 6te Aufl. (202 p. in-12; Heidelberg, J. Groos 1905).

French conversation-grammar, by E. Otto & C. T. Onions (416 p. in-12; Heidelberg, J. Groos 1905).

L. Clédat: *La Pétition contre la réf. de l'orthographe*, extr. de la Rev. de phil. fr.

E. Herzog: *Zur Theorie der Verschlusslaute*, aus 'Neuere Sprachen'.

W. Fœrster: *Der Pflug in Frankreich*, aus der Zeitschrift für Roman. Philologie.

Zur Vokaldauer im Deutschen, v. E. A. Meyer (10 p. in-8; aus 'Nordiska Studier', Uppsala, Appelberg 1904).

Videnskabens fællessprog, af W. Thomsen (34 p. in-8; København, Klein 1905).

Om dynamiska accentens natur, af E. Meyer (14 p. in-8; ur 'Språk och Stil', Uppsala 1905).

a sipale

24. *Boll. Fil. Mod.*, 2. 05. Einigung der deutschen Aussprache (Viëtor). — Difficoltà della pronuncia francese (Lovera). — Ens. des l. étrangères (Nicastro).

27. *Neuere Spr.*, 4. 05. F. J. Furnivall (Schröer). — Londoner ferienkursus (Eckermann). — Zur theorie der verschlusslaute (Herzog). — Unsere gegner (W. V.).

35. *M. L. Notes*, 4. 05. Voiceless *w* (Josselyn).

Rev. Phil. Fr., 1-2-3, 05. La simplification orthographique (P. Meyer). — L'usage en matière de language et d'orthographe (H. Yvon). — Pétition contre la réf. orth. (L. Clédat).

Mod. Lang. Teaching, 4. 05. M. L. Association. — Experiments in method (Kirkman). — From here and there.

Bull. soc. Prof. de L. viv., 4. 05. Appl. de la phonétique à l'ens. des l. viv. (P. Passy). — Ens. de la grammaire (Chauliat).

spesimɛn

patwa d *Denain*

[sə patwa, plyz u mwɛ̃ melã:ʒe, ɛ repã:dy œ̃ pø dã tu le sã:trə minje dy nə:r e dy pɑdkɑlɛ. l o:tœ:r də la pəezi sɥi:vã:t ɛt œ̃ minœ:r, Jules Mousseron [musrɔ̃], dɔ̃ lez œ:vrə patwa:z sɔ̃ kɔny mɛ:m ã deɔ:r də la reʒjɔ̃. ʒə ll e nɔte su la dikte d sɔ̃ frɛ:r Joseph, minœ:r lɥi o:si, etabli dəpɥi lɔ̃:tã a Liévin. — i n j a pɑ grãʃo:z a ɔpsɛrve kɔm deta:j də prɔnɔ̃:sjɑ:sjɔ̃, sinɔ̃ kə r vo R ʃe Mousseron, e s afɛ:bli prɛsk ãn ə dvã kɔ̃:sɔn; ʃe d o:trə s ɛ tã:to r tã:to R. — lə grup tj rəsã:blə bo:ku a cʃ. — P. P.]

l suri d fɔ̃

ɑprəʃ, suri, m bɔn pətjət bjet,
n œʃ pwɛ̃ krɛ̃:t, ʒe n te fre rjɛ̃.
te vo: ʒ vɔ ɛskœt ɛm malet,
pur mi t done de mjɛt de pɛ̃.
o ʒur, si t e l tɛrœr d ɛl fɛ̃m,
o fɔ̃, ɔ l ɔ̃m te n fe pwɛ̃ pœr;
bɛ̃n o kɔ̃trɛr, mi l prəmje, ʒ t ɛ̃m;
grɛl suri, te m mɛ l ʒwə o kœr.
dy minœr t e l kɔ̃pɑɲ fidɛl,
il a kɛr vi:r ɛt fɛ̃ myzjo;
o fɔ̃ d ɛl fo:s, t kri li rɑpɛl
ɛl ʒu:r ɛ l ɑzulmɛ̃ d l ɔzjo.
s se k tɛ̃:zɛ̃tɛ̃, petit kɔkin,
te nu fe œ̃ pø marɔne,
ɛ̃ fzã de tro dɛ̃ no tartin;
bɔ! i t fo bɛ̃ osi mɛ̃:ʒe.
ɛ̃! kɔ̃m te rɔ̃ʃ ladɛ̃, œrøs,
kã pɑr tjɛ:r ɛ̃n ɔbli s brike!
me kɔ̃m te t so:f usi, pœrøs,
o mwɛ̃dɛr brɥi kɛ l vɛ̃ i fe!
vɔ, ʃ n e rjɛ̃ d ʃɔ! py k t e dy mɔ̃n,
i fo t nɔrir; pi t mɛ̃ʃ si pø,
ke te n fe pwɛ̃ d tɔ:r ɔ pɛrsɔ̃n;
suvɛ̃ mɛ̃m ɛ̃n i vo k dy fø.
k ʒ ɛ̃m ɔ t vi:r, kɔ̃tɛ̃:t e leʒɛr,
kurir bãkte l lɔ̃ de kajo!
o:, kɔ̃m dɛ̃ t sɔr t ɑ lɛr de t plɛr,
mɔrgre l pø d sɑkwə ke te vo!

vɔ gãbat, trɔt, gãbat ɛ̃kɔr,
py k te t plɛ dɛ̃ tn ɔpɛkyrite;
n kaʃ pwɛ̃ ɔ vir ʃys ke t iɲɔr,
te n kɔnɔ rjɛ̃, rjɛ̃ n e rgrɛte.
t n e pwɛ̃ nõ py bɛ̃ syr sã pɛ̃n;
parfwɔ ɛ̃ meʃã galibo
pu t avwɔ, kœ:r ɔ pɛrdr alɛ̃n,
e vø t ekraze su ʃ ʃabo.
ɛ se bɛ̃ k dy kote d l ekyri
si d azar te diriʃ te pa,
te risk boko d la lese t vi
egɔrʒe su le grif de ka.
ɛ se osi k dɛ̃ le mɔmɛ̃ d grɛf,
kã te n vo py le karbɔnje,
ɛl pɛ̃ i t mã:k, mɛ̃m ke t ɛ̃ krɛf,
ti k te vø vif si vɔlõtje.
a ʒ t e rmarke, ʃe lɛ̃dmɛ̃ d lyt,
ɛ̃ vejo kõm t avo sufɛr;
tut deãke, tjɔt pã:ʃ a vyt,
parfo mɛ̃m le kat pat ɛ̃ l ɛr!
me n parlõ py d ʃe trisz afɛr,
nuz avõ dy pɛ̃ a plezi;
nu brɛ:rõ kã i sra tɛ̃ d brɛr,
vjɛ̃ fɛ:r ɛl fɛstɛ̃ ɔʒɔrdɥi.
aprɔʃ, suri, m bɔn pɔtjɔt bjet,
n œʃ pwɛ̃ krɛ̃:t, ʒe n te fre rjɛ̃.
te vo, ʒ vɔ ɛskœt ɛm malet
pu mi t done de mjɛt ɛd pɛ̃.

tradyksjõ

la suri dy fõ [d la min]

aprɔʃ, suri, ma bɔn pɔtit bɛ:t, n ɛ pa pœ:r, ʒə n tə fre rjɛ̃. ty vwa, ʒə vɛ skwe mõ bisak pur tə dɔne de mjɛt də pɛ̃. o ʒu:r [a la syrfas dy sɔl], si ty ɛ la tɛrœ:r də la fam, o fõ, a l ɔm ty n fɛ pa pœ:r; bjɛ̃n o kõ:trɛ:r, mwa l prɔmje, ʒ t ɛ:m; pɔtit suri, ty m mɛ la ʒwa o kœ:r. dy minœ:r ty ɛ la kõ:paɲ fidɛl; il ɛ:m vwa:r tõ fɛ̃ my:zo; o fõ d la fɔs, tõ kri lɥi rapɛl lə ʒu:r e l gazujmã d l wazo. ʒə se k də tãz ã tã, pɔtit kɔkin, ty nu fɛ œ̃ pø marɔne, ã fɔzã de tru dã no tartin; ba! i t fo bjɛ̃ o:si mã:ʒe. ɛ̃! kɔm ty rõ:ʒ laddã, œrø:z, kã par tɛ:r ɔ̃n ubli sɛ prɔvizjõ! me kɔm ty t *so:v o:si*, pœrø:z, o mwɛ̃:drə brɥi kə l vã

i fɛ! va, s n ɛ rjɛ̃ d sa! pɥiskə ty ɛ dy mɔ̃:d, i fo t nuri:r; pɥi ty mã:ʒ si pø k ty n fɛ d tɔ:r a pɛrson, suvã mɛ:m ɔ̃ n i vwa k dy fø. kə ʒ ɛ:m a t vwa:r, kɔ̃:tã:t e le:ʒɛ:r, kuri:r so:te l lɔ̃ de kaju! o: kɔm dã tɔ̃ sɔ:r ty a lɛ:r də t plɛ:r, malgre l pø d ʃo:z kə ty vwa! va, gã:bad, trɔt, gã:bad ãkɔ:r, pɥiskə ty t plɛ dã tɔ̃n ɔpsky:rite; n ʃɛrʃ pɑ a vwa:r sə k ty ɥɔ:r: ty n kɔns rjɛ̃, rjɛ̃ n ɛ rgrɛte. ty n ɛ pɑ nɔ̃ply, bjɛ̃ sy:r, sã pɛn; parfwa œ̃ meʃãt aprã:ti, pur t avwa:r, ku:r a pɛrdr alɛn, e vø t ekra:ze su sɔ̃ sabo. ʒə se bjɛ̃ k dy ko:te d l ekyri si par aza:r ty diri:ʒ te pɑ, ty risk bo:ku d lɛ:se la ta vi, egɔrʒe su le grif de ʃa. ʒə se o:si k dã le mɔmã d grɛ:v, kã ty n vwa ply le hujœ:r, lə pɛ̃ t mã:k, mɛ:m kə ty ã krɛ:v, twa ki vø vi:vrə si vɔlɔ̃:tje. ɑ:, ʒ t e rmarke, se lãdmɛ̃ d lyt, ɔ̃ vwajɛ kɔm ty avɛ sufɛ:r, tut dehã:ʃe, ta ptit pã:s a vid, parfwa mɛ:m le kat pat ã l ɛ:r! me n parlɔ̃ ply d se tristəz afɛ:r, nuz avɔ̃ dy pɛ̃ a ple:zi:r; nu plœrrɔ̃ kãt i sra tã d plœ:re, vjɛ̃ fɛ:r lə fɛstɛ̃ ɔʒɔrdɥi. aprɔʃ, ...

ɛskimo

[l aksã d fɔrs ɛ varjabl e ɛ̃:sɛrtɛ̃, ã parti lje a la dy:re; la dɛrnjɛr silab də ʃak grup ɛ ʒeneralmã œ̃ po ply fɔrt kə lez o:tr, me ã sɔm le silab tutafɛ fɛ:blə sɔ̃ rɑ:r. — **p t k** sɛ̃:plə sɔ̃ fɛ:bl, s ɛ prɛskə b̥ d̥ g̥. — le kɔ̃:sɔn ki sɥi:v ʁ sɔ̃ tut lɔ̃:g. — le vwajɛl sɥi:vi də ʁ sɔ̃t yvylari:ze, e lə ʁ lɥimɛ:m pø disparɛ:tr. — li:r s˕, ʃʲ, w , ʍ˕, ɑ˕.]

iɣut'taq

'iḷlo ɑ'tɑ˕:seq qe'qɛʁtɑ'me. 'un'nu'kut i'nõm'mik 'ɑ ḷɑ'mik i'sɛʁtussɑ'qaŋŋit'toq. 'ɪ'nuk isi'lɛʁ'poq, kɑ'joʁtu'in'nɑ:'soq 'is'sɑ:ɪ tukiŋɑ'sut. ɪ'ŋip'poq 'uk'kɑʁ'mut. 'ẽʁ'ŋɛʁḷu'tik 'innu'it 'ɛʁsi-'lɛʁ'put, i'sɛʁ'mɑt o'qaḷḷaŋuɑʁɑ'ne sɑ'nɛʁ'qammi'nut 'kɑ:(w)toʁɑ-'me ɑmɔ:'ɑ:. 'qiʃʃɑʁi'aŋu'ɑq 'kil̥'limmi'nut ili'wɑ:. 'innu'wit o'qɑʁ'put i'su(w)s'suḷḷu'tik: 'so:q 'tɑ:'mɑ:(ɪ)'toq, ki'nɑ:(u)nɑ-su'aluɣo, 'ɛʁ'ŋɛʁḷu'ne 'nippi'ne tɑ'mɑ:t su'ɑ:ʁ'poq: 'qiʃʃɑʁiæŋu-'ɑ:ʁni'ɑʁpo'ŋɑ! 'oʁsoŋu'ɑʁsini'ɑʁḷo'ŋɑ! 'ippɑ'tip ɑ'tɑ˕:nik 'oʁso-'mik ɑ'wiʃ'ʃiḷḷuɣo 'tunni'wɑ:t. ɑ'nīm'mɑt mɑ'liḷḷuɣo. pɥu-'ɑʁ'sõm'mut 'pulɑ'woq. su'nɑ:ʍ'ʍɑ i'ɣut'taq inoʁo:ʁtoq. 'tæs'sɑ nɑ:woq.

ðə hʌmbl-bi:

ðəɹ lei wʌn siŋgl haus ouveɹ ɔn ði ailənd. ət nait ðei kept də do:ɹ ʃʌt sou ðət nou streindʒəɹ kəd kʌm in. jɛt wʌns ðəɹ keim ə pʌɹsn in; hi wəz ɔ:l dʌɹk rɛd ən had skauliŋ aiz. bi

sat daun bai ðə frʌnt wɔ:l əv ðə haus. ðouz hu dwɛlt in ðɛɹ wər imi:djətle si:zd wið frait. ðə wʌn hu əd ɛntəɹd didnt sei ə wʌɹd, bət ɑ:ftəɹ haviŋ stʌk iz hand intu ə houl in iz said, hi puld aut ə litl bɔ:l ev θrɛd ənd ʌnwaund it əz fɑ:r əz i kud. ði inmeits əv ðə haus spouk tu i:tʃ ʌðər in hwispəɹz: "hwai dəz i akt ðat wei? hu: iz hi:?" ðei θiŋk. imidjetle ðə streindʒəɹ kɔ:lz aut wið ɔ:l iz mait: "ai wənt tə waind mesɛlf ə litl keis! lɛt mi hav ə litl blʌbəɹ!" — ðei tuk aut blʌbəɹ frəm ðə pleis ʌndəɹ ðə stʌmp-bɛd, kʌt it ɔ:f ən geiv it tə him. hwɛn i wɛnt aut, ðei fɔlod ɑ:ftəɹ im. hi kri:ps intə ðə litl keis, ðei luk ət it in əmeizmənt. hi wəz ə bi:, hwitʃ əd transfɔɹmd itsɛlf tu ə pʌɹsən. ðis iz ði ɛnd əv it.

tʃɛk

1—20: ˈjɛdɛn, dvɑ, tr̥i, ˈtʃtiři, pjɛt, ʃɛst, ˈsɛdm̩, ˈʔɔsm̩, dɛvjɛt, ˈdɛsɛt, ˈjɛdɛnɑ:tst, ˈdvanɑ:tst, ˈtr̥inɑ:tst, ˈtʃtr̩nɑ:tst, ˈpatnɑ:tst, ˈʃɛstnɑ:tst, ˈsɛdm̩nɑ:tst, ˈʔɔsm̩nɑ:tst, ˈdɛvatɛnɑ:tst, ˈdvatsɛt.

ordino 1—5: ˈpr̩vŋi:, ˈdrufii:, ˈtr̥ɛci:, ˈtʃtvr̩ti:, ˈpɑ:ti:.

---

nɛg fiɔ vɛŋku! gdibig bil xcɛl fiɔ mi:d zdɛ, bil bix si fiɔ-pr̥inɛsl̩ sɑ:m (lɛs lə dəhɔ:r! si ʒ avɛ vuly l avwa:r isi ʒə l ɔrɛ aporte mwa mɛ:m).

ʒɔ də prɔnõ:sjɑ:sjõ: str̩tʃ pr̩st skr̩s kr̩k (fu:r lə dwa atravɛ:r lə ku); tr̥ista tr̥i ʔɑ tr̥itsɛt str̥i:brni:x kr̥ɛspɛlɛk lɛcɛlə pr̥ɛs tr̥i sta tr̥i ʔɑ tr̥itsɛt str̥i:brni:x str̥ɛx (333 kɑ:j d arʒã vɔlɛ:r odsy də 333 twɑ d arʒã); mɛzi dɔmamɑ mɑ: mɑ: mɑ:mɑ mɑlɔu zafirɑ:tku (ã:trə le me:zõ ma mɛ:r a y œ̃ pti ʒardɛ̃).

pari 1 2 fevrije 1905. ˈʔɔtakar ˈkunstɔvni:
(də ˈjindřixu:v ˈfirɑdɛts ã bɔɛ:m).

lã:g divɛrs

sqit dy vɛrsɛ, ʒã 3 : 16

patwa d *Lesdins* (prɛ *S*[t] *Quentin*, Aisne). — eʃ bõ djy il a telmɛ̃ jø kjɛr ʃe ʒɛ̃, k il a dõne sɛ̃ fjy — i n avwa k eʃti d lal — pur ek tu le sœt ki krwajt a ʃã k i di pi fe, i n mœrsjɛ̃ pɔ, me k i pœsjɛ̃ avwar l vi eternɛlmɛ̃. — *Joseph Lefèvre* [ɛ, ɛ̃, trɛz uvɛ:r. — r = R].

duala (lã:g dy kamerun, afrik dy syd-wɛst). — ɛbanʒa ni:ŋka nde ʃo:ba a tɔndi'nɔ wa:ze, na a bɔli 'mpɔm ma:o ma mu:'na, na

ˈtonʒa nu duˈbe ˈmɔ, a si manjama, nde a maˈbene lɔːˈŋe l
ˈbwindɛa. — *François Chapuis*, nɔte par *Alice de Haller*.

danwa

hæɹman ˈb̥aŋʔ:

ˈsɔmɹˈǧlɛːðɹ. (b̥ruðsd̥øǧə)

ˈb̥raʔsn ˈsɔʔ ˈɔ̀p ˈphɔ(h)enə, fr̥ɑ sin ˈkhasə.

— d̥i ˈvar̥ ˈɑŭtaʔld̥ə, saː ˈeŋǧəfr̥uːn, tel i ˈd̥aʔg̣. hun ˈuðtaʔl
ˈǧeʔəð i ˈsɛd̥neŋəns ˈsisd̥ə ˈoʔɹ.

— ˈva d̥iʔ saː ˈb̥raʔsn.

— ˈkr̥esd̥jan, ˈrɔ̀b̥d̥ə (h)anː

— ˈhɛnʔt mɪn ˈhoːn.

fr̥u ˈb̥raʔsn ǧiǧ ˈronʔd̥ i b̥ilˈjaʔɹsd̥uːn ɔ ˈsaː uˈsd̥anʔsəli.

— nɔɹ vi ˈbaːɹə ˈthaʔɹ d̥əm ˈeʔn ɛfd̥ɹ ˈeʔn.

fr̥u ˈb̥raʔsn ˈthoʔˈslɛd̥ eŋn, mən b̥le ˈb̥aːɹə veð ɔ ǧɔ ˈron
mɛns(h)un ˈsaː d̥e ˈsamə.

— d̥e ˈkhomʔɹ jo let ˈpl̥usli ˈphoʔ. alə ˈsb̥rɔʔǧəts ˈɔʔɹ b̥le
te ˈoʔɹ i fr̥u ˈb̥raʔsns ˈmonʔ, nɔɹ(h)un b̥le fɔˈsǧræǧəð.

— ˈkhɛːɹ ˈfr̥uːə, vi ˈvɛnd̥ɹ jo sɔˈǧæɹnə ˈsaː n ˈhɔ̀ɪ̆ ɔ ˈb̥ruːnlø̞ʔð
ˈhæɹ a n ˈslaŋʔǧ ɔ ˈkn̥ɔ̀ǧəlsd̥ærk ˈsǧaːb̥neŋ.

— ˈja ˈthak, saː fr̥u ˈb̥raʔsn ɔˈsɔʔ ham ˈenʔ i ˈansexd̥əð. d̥
vɑ d̥e ˈfœr̥sd̥ə ˈansext hun ˈsɔʔ.

ˈɛlʔɹs ˈsɔʔ(h)un ˈnæɹməst ˈsvæɹʔmən ɔmˈkr̥eŋʔ saɪ̆, sɔm ˈd̥ɛɪ
d̥ɹ køɹ i karuˈsɛlʔ, ˈseʔɹ ˈd̥ɛm d̥ɹ b̥eˈfenʔɹ saɪ̆ pɔ d̥n ˈfasd̥ə ˈjoʔɹː

— vi ɹ jo sɔ ˈmaŋə d̥ɹ ˈkhɔ̀mʔɹ ˈliːə pɔ ˈeʔnˈgaŋʔ, ˈsaː d̥
ˈb̥ruːnlø̞ʔððə ˈhæɹə.

— ja d̥e ˈæɹʔð, saː fr̥u ˈb̥raʔsn ɔ(h)un ˈrɔ̀b̥d̥ə ˈp̥l̥usəli pɔ ˈjɛn
a n kunə ˈløŭə mɛ ensb̥ɛkˈthøʔɹəns te aˈnɛksəð.

— — — — — — — — — — — — — — —

— ɛɹ ˈd̥e ˈhaːvən, ˈrɔ̀b̥d̥ə ˈɛŋǧəfr̥uəns ˈhald̥ə ˈd̥ad̥ɹ fr̥ɑ sit ˈvend̥u
ɔ(h)un løb̥ ˈuʔð i ˈǧɔʔɹn — hun vɑ ˈnɔ̀k ˈhalʔt mənˈɛlʔɹs ˈrex
ˈleːvənə — ˈenʔ i ˈhaːvən.

— mɛn ˈmoːɹ, hɹ ˈær̥ ˈhaːvə, ˈrɔ̀b̥d̥ə hun fr̥ɑ ˈǧɔʔɹn, ˈlet ˈɛfd̥
da (h)un kɔm teˈb̥aːǧə, ɔ d̥a fr̥u ˈrɑsmusn kɔm teˈsyːnə i ˈǧæ
vend̥uʔəð ˈthelfɔ̀ɪ̆ʔəðə hunː

— ˈfr̥uːə d̥ɹ b̥liɹ ˈd̥aɪ̆li fɔ ˈbœɹʔnənə. ˈlet ˈɛfd̥ɹ vɛnd̥ə(h)u
teˈb̥aːǧə mɛ ˈheːlə ˈfɑŭʔnnˈfulʔ a ˈǧreːnə.

— ˈmoːɹ, ˈrɔ̀b̥d̥ə(h)un, ˈd̥ɛm d̥ekoˈreʔɹɹ vi mɛ, nɔɹ vi ˈb̥aː-
ˈhaðə nən ˈkr̥oǧɹ.

ɔ 'ɛfḍɹ ɔ ha lɛsəð sinə 'ǵre:nə 'aʔ i 'venḍus'khɑɹʔmn, ǵiǵ(h)un 'uʔð pɔ 'ǵa:ðn, 'sḍøḍəð te sin 'sḍɔ̀k.

— ḍn 'lilə 'halḍə hɑɹ t 'khœnʔt 'ansext, sa: ḍn 'ḇrunløʔððə 'oŋə 'manʔ.

han haðə 'sɑmʔm mɛ sin 'vɛn fɔ:ð 'ǵɑŭʔln visa'vi ḍi 'fi:ɹə lɛ:ɹ'renɹ ɔ(h)an 'saʔð i siḍ 'venḍuh, vɔɹ'fṛaʔ man kunə 'seʔ ḍn 'he:lə 'ḇyʔ ɔ 'alə ḍi 'fɛmʔ 'smɔʔ 'ǵa:ðɹ.

ḍe ɹ ḇɔɹ'mɛsḍrəns 'huʔs sa:(h)ans 'vɛn, sɔm 'sḍoʔð ve siðn 'a(h)am ɔ 'phaĭəðə pɔ ḍn 'rø:ðə 'ḇɔ̀ɹʔg.

— ja'sɔ̀h, sa: ḍn 'oŋə 'manʔ ɔ 'sḍeɹəðə 'uʔð 'fɔ̀ṛ saĭ, imoð 'so:llyʔsəð.

'ǵa:ðɹmə 'onʔɹ ḍəm 'lɔʔ sɔm 'uðḍøʔðə i 'soʔln. ḍən 'lilə 'halḍə 'fṛøʔǵŋ ǵiǵ ḍɹ'ne:ðə, 'heʔlḍ 'uʔð te ḍe 'yðʔɹsḍə 'huʔs ɔ vɛnḍə 'aḍɹ te 'ḇa:gə.

— sɔ 'nyðəli hun 'ǵɔʔɹ ve sin 'sḍɔ̀k, 'sa: 'vɛnʔn.

'ɛlʔɹs vɑ 'eŋn ɔ 'seʔ. 'khon fṛɑ hoʔ'thɛlʔəð løb ḍi 'uʔð ɔ løb ḍi 'enʔ.

ḍi 'fi:ɹə lɛ:ɹ'renɹ kɔm 'fṛæmʔ fṛɑ 'phoʔɹḍn. ḍi haðə 'sḇoɹḍ ɔm 'vaĭʔ te 'sǵɔŭʔn ɔ 'vaĭʔ te 'ḇa:ðəhuʔsəð.

ḍi vɑ ḇə'sḍɛmʔḍə pɔ ɔ ta 'thy:və 'ḇa:ðə ɔ haðə 'eŋn 'ḍaʔ ɔ 'sḇilə. ḍi ǵik 'thoʔ ɔ 'thoʔ 'neʔð a 'ǵa:ðn ɔ fɔ'svanʔt.

— 'nɔ̀ sa: 'vɛnʔn, hɹ ɹ sǵu'rexḍi 'ǵɔ̀ḍ ɔ 'khe:ðə saĭ.

ḍən 'ḇrun'løʔððə, ḍɹ 'saʔð i 'khɑɹʔmən 'sḍerəðə ḇə'sḍanʔḍi imoð ḍe'samə 'lyʔs — hans 'ɔ̈ĭnə haðə 'fɔ:ð sɔḍn ət 'sɛʔɹt 'uðṭṛøk, ɛnḍn a ḇə'ḍrøʔvəlsə ɛlɹ a n 'laŋʔ 'lɛŋʔsl — ɔ 'sva:ɹðə 'mu:liən uðn ɔ vi:ðə vɔɹ'phɔʔ:

— mɔ'sǵeʔ.

ən 'sḍøŭsǵyʔ sḍoð 'ɔ̀ḇ imoð 'so:llyʔsəð uðə pɔ 'lanəvaĭʔn. ḍe vɑɹ n 'landɔŭʔɹ mɛ 'ḇru:nə 'hɛsḍə ɔ 'tṛeʔ 'khofɹḍɹ. nu 'ḍrɑĭəðə ḍn 'ḇɔ̀ṛt fṛɑ ʃo'seʔn ɔ'enʔ pɔ 'vaĭʔn 'laŋʔs mɛ 'ḇyʔəns 'ha:vɹ. 'thoʔ 'ḍa:nɹ sað 'sǵjuʔlḍ i 'vɔŭʔnn, ḇaǵ 'thoʔ 'ly:sə pɑɹɑ'sɔ̀lʔɹ.

— vɛmʔ ɛɹ 'ḍe, sa: 'vɛnʔn i 'ǵɑŭlvenḍuʔəð.

— 'vɛmʔ 'veʔð, 'sva:ɹəðə ḍn 'ḇrun'løʔððə ḍɹ 'rɑĭsḍə saĭ fṛɑ 'khɑɹʔmən.

— sǵa vi 'sɔ̀ 'ḇa:ðə?

'ne:ðə i 'ǵɔʔɹn 'sḇo:ɹḍə ḍi 'thoʔ 'vɛnɹ ɔm 'vaĭʔən.

— ja vanʔəð ɹ sǵu 'ǵɔ̀t, sa: 'ḇraʔsn, ḍɹ 'sḍoʔð ɔ 'lofḍəðə saĭ'met pɔ sin 'ǵɔ:ɹspḷas: vaĭʔn ɹ 'blɔ̀t 'li:ə 'ḇaʔǵ ɔm ḇɔɹ'mɛsḍrəns 'ha:və.

— 'thak, 'sa: ḍn 'knɔ̀ǵəlsḍærǵə ḍɹ 'pḷusəli 'smi:lḍə.

'vɔŭʔnn mɛ ḍi 'ḇru:nə 'hɛsḍə ruləðə 'neʔð fɔ'ḇiʔ ḇɔɹ'mɛsḍrəns 'ha:vəǵɛ:ɹə.

— 'eŋəḇɔ̀ɹʔ, 'eŋəḇɔ̀ɹʔ, 'rɔ̀ḇḍə ḍn 'e:nə a 'ḍa:mɹmə ɔ 'vefḍəðə

ˈpl̥usəli mɛ sin pɑɹɑˈsɔ̀lʔ. hun haðə ˈseʔt b̥ɔɹˈmɛsd̥rəns d̥ad̥ɹ ˈənə onɹ ˈtr̥ɛʔɹnə. fr̥øg̊ən ˈeŋəb̥ɔ̀rʔ løŭ ˈhɛn te ˈg̊ɛːɹð.

— ˈd̥jɔ̀ni, ˈrɔ̀b̥d̥ə(h)un ɔ ˈgɛnkɛnʔd̥ə vɛˈnenn.

— vi sg̊a ˈb̥oʔ ˈhɛʔɹ, saː fr̥øg̊ən ˈd̥jɔ̀ni fr̥ɑ ˈvɔŭʔnn, mɛns genəˈraʔlˈkhɔnsulʔn ɔ genəˈraʔlkɔnsulˈenn ˈneg̊əðə.

— ˈvoʔɹ, ˈrɔ̀b̥d̥ə ˈeŋəb̥ɔ̀ɹʔ.

mən ˈvɔŭʔnn vɑɹ ˈb̥ɔːɹd̥ə.

b̥ɔɹˈmɛsd̥rəns ˈd̥ad̥ɹ b̥le ˈsd̥ɔːnə. d̥ɹ haðə ˈb̥reʔt saĭ ət ˈsg̊ennə ˈsmiʔl ɔŭɹ henəs ˈansext, mɛns henəs ˈɔ̀ĭnə, d̥ɹ vɑ ˈsoːɹd̥ə sɔm sɔr̥t, voriʔ soʔln ˈb̥ræuʔɹ, ˈlɛŋə ˈsɔʔ ˈuʔð ɔŭɹ d̥ən ˈg̊rœnə ˈmɑr̥k ɔ ˈsd̥rɑnʔn.

hun ˈthɛŋd̥ə ˈpl̥usəli pɔ sɔˈmaŋə ˈlyːsə ˈd̥aːg̊ə ɔ sɔˈmaŋə ˈmenɹ fr̥ɑ ˈdɛŋʔ ˈg̊aŋʔ, fr̥ɑ sɔ ˈræt ˈlɛŋə ˈsiːðn.

hun ˈsɔʔ ˈfɔ̀ɹ saĭ paŋˈʃoʔnn i ˈsyrik b̥ag̊ d̥ən ˈhɔ̀ĭə ˈmuʔɹ mɛ aˈkhaʔʃɹnə i d̥ən ˈsd̥elə ˈhaːvə. ˈed̥ ɛfd̥ɹ ˈet d̥og̊ədə kamə̀ˈraʔd̥mɛs, ˈb̥eləðɹ fr̥æmʔ ɔ ˈd̥jɔ̀ni ɔ(h)un ˈsɛʔl mɛ ˈg̊ansg̊ə ˈɔŋə ˈansexd̥ɹ. hun ˈsɔʔ pr̥omə̀ˈnaːðn ɔ ˈsøʔən mɛ d̥ens ˈpl̥usəliə ˈb̥øl̥g̊ɹ ɔ ˈg̊aːðɹnə ɔ d̥n ˈthɛg̊nisg̊ə ˈsg̊oːlə mɛ d̥n ˈd̥aĭliə ɔ ˈviːðə pɔr̥ˈthaʔl.

b̥ɔɹˈmɛsd̥rəns ˈd̥ad̥ɹ b̥le ˈsd̥ɔːnə ve ˈg̊ɛːɹəð sɔm b̥ag̊ ed̥ ˈg̊id̥ɹ a d̥i ˈkr̥øðrəðə ˈɛːb̥lərɔːsɹ.

ˈsɔ̀ ˈløʔð d̥ɹ pɔ ˈeʔn ˈg̊aŋʔ ˈsg̊rit pɔ ˈsd̥iʔən ɔ ˈthoʔ ˈhæɹɹ ˈhilsd̥ə.

d̥e vɑ d̥n ˈb̥runløʔðə ɔ(h)ans ˈvɛn. b̥ɔɹˈmɛsd̥rəns ˈd̥ad̥ɹ ˈb̥ĭləðə sit ˈhoːðə. henəs ˈmad̥g̊uːlə ˈansext vɑɹ ˈpl̥usəli b̥leð ˈvit.

hun g̊iĝ ˈlaŋsɔmt teˈb̥aːg̊ə g̊ɛnm ˈalə sinə ˈblɔ̀mʔsd̥ɹ, ˈenʔ g̊ɛnəm ˈg̊ɔʔɹn ɔ ˈɔ̀b a ˈtr̥ɑb̥m. ˈd̥i ˈhæɹɹ pɔ konˈthoʔɹəð, d̥ɹ ˈjost sg̊ulə te ˈmed̥a ˈhilsd̥ə ˈfr̥øʔg̊nən, mɛn hun ˈsɔʔ d̥ə ˈeg̊ə.

hun ˈɔːb̥nəðə ˈd̥œʔɹn te d̥n ˈfɔ̀ɹʔəsd̥ə ˈsd̥uːə vor ˈalə d̥i oˈsd̥enʔ d̥isg̊ə ˈfuːlə ˈkʏiðrəðə i voˈljɛːɹən.

fr̥øg̊n ˈeŋəb̥ɔ̀ɹʔ ˈthoʔ ət ˈklɛːðə ɔ hɛŋd̥ə d̥e ˈɔ̀p fɔ ˈb̥uʔrəð mɛ ˈhoːðð ˈsd̥ød̥əð i sin ˈhɔ̀nʔ.

ˈmoːɹn ˈkhald̥ə ɔ(h)un ˈhøːɹd̥ə d̥e ˈeg̊ə.

---

anõ:s

Notre collègue Bretegnier se fait un plaisir de pouvoir recommander le Paedagogium évangélique de Godesberg a/Rh (Allemagne), où il est professeur depuis l'automne, comme le plus parfait qu'il connaisse et le plus important d'Allemagne au point de vue de l'installation d' "Ecole modèle moderne" et de l'éducation. La succursale de Herchen a/Sieg est spécialement affectée à l'enseignement moderne et aux élèves de santé délicate. On y reçoit des jeunes gens de toutes nationalités de 9 à 16 ans. Prospectus à disposition. S'adresser: Rector O. Kühne, Godesberg a/Rh.

Le Gérant: P. Passy.

Imprimerie de B. G. Teubner, Leipzig.

mɛ:trə fənetik

ɔrgan

də l asɔsjɑ:sjɔ̃ fənetik ɛ̃:tɛrnasjənal

vɛ̃:tjɛm ane. — 6-7. — ʒɥœ̃-ʒyjɛ 1905

sɔmɛ:r

avi. — nuvo mã:br (954—994). — ʃã:ʒmã d adrɛs, ɛtsɛtera. — brɔfy:r də prɔpagã:d. — l ynite fənetist (P. P.). — kɔ̃:trã:dy: Gauntlett, *English phonetics* (Harouel). — kɔrɛspɔ̃:dã:s: la kri:z də l **af** (Viëtor). — nɔt. — la fami:j fənetik. — sitɥɑ:sjɔ̃ finã:sjɛ:r (+ 2702). — a sipale. — uvra:ʒ rɛsy.

parti dez elɛ:v. frã:sɛ: istwa:r də frã:s (Ch. Halter).

anɔ̃:s.

Exposé des principes de l'Association phonétique internationale.

avi

sə ki kɔ̃:sɛrn la redaksjɔ̃ dy **mf** dɔvra ɛ:tr adrɛse ʒysk o 15 au, a *P. Passy, University, Edinburgh, Ecosse*; — dy 16 o 30 au, *poste restante, Cardiff, Angleterre*; — dy 1 o 10 sɛptã:br, *chez S. Goulet, épicier, n° 3 de Liévin, P. de C.*; — ã:sɥit a l adrɛs abitɥɛl, sɔf o:tr ɛ̃:dikɑ:sjɔ̃.

sə ki kɔ̃:sɛrn l administrɑ:sjɔ̃ dɔvra ɛ:tr adrɛse ʒysk a nuvɛl ɔrdr, a *Fonetik, Bour-la-Reine*, sãz o:tr ɛ̃dikɑ:sjɔ̃.

nuvo mã:br

954. **Donohue,** J., correspondant du *Daily Chronicle*, 7 rue Le Peletier, Paris (Tilley).
955. **Donohue,** Mme M., 7 rue Le Peletier, Paris (Tilley).
956. **Barraclough,** Prof. H., University of Sidney, Australie (Tilley).
957. ***Lauterberg,** Ed., Gare 8, Neuchâtel, Suisse (P. P.).

958. ***Reks**, Viktor A., k. k. Supplent, Wienerstr. 10, Klosterneuburg b. Wien, Autriche (P. P.).
959. **Bartoli**, Dr M. G., lektor a. d. Universität, 1A rue Luxhof, Strassburg Alsace (P. P.).
960. **Holme**, E. R., 1 rue Leclerc, Paris (P. P.).
961. **Milne**, Urrah, E. J. Ry., Inde Anglaise (P. P.).
962. ***Padbury**, A. E., 70 Owen St., Tipton, Staffs., Angleterre (Edwards).
963. **Unser**, Hugo, cand. phil., Tivolistr. 15, Part., Freiburg i. Br., Allem. (P. P.
964. **Kreipe**, Eduard, Humboldtstr. 46, Bonn, Allemagne (Förster).
965. **Hild**, Friedr., Sürst. 5a, Bonn, Allemagne (Förster).
966. **Berbner**, W., Bonnertalweg 49, Bonn, Allemagne (Förster).
967. **Segelhorst**, Wilh., Breitestr. 90, Bonn, Allemagne (Förster).
968. **Schnepper**, Heinr., Quantiusstr. 18, Bonn, Allemagne (Förster).
969. **Marichal**, Jos., Brühl bei Köln (Rhein), Allemagne (Förster).
970. **Warth**, Jos. von der, Blücherstr. 22, Bonn, Allemagne (Förster).
971. **Hufschmidt**, Julius, Victoriastr. 21a, Bonn, Allemagne (Förster).
972. **Jansen**, K., Gœbenstr. 19 I, Bonn, Allemagne (Förster).
973. **Eckstein**, Frl. Gertrud, Bornheimerstr. 9, Bonn, Allemagne (Förster).
974. **Passmann**, Frl. Anna, Belderberg 5b, Bonn, Allemagne (Förster).
975. **Brümmer**, Frl. Marie, Coblenzerstr. 237, Bonn, Allemagne (Förster).
976. **Mathar**, L., Josefstr. 56, Bonn, Allemagne (Förster).
977. **Blumberg**, Frl. Paula, Bonnertalweg 24, Bonn, Allemagne (Förster).
978. **Ramdohr**, Frl. Frida, Kölnstr. 10, Bonn, Allemagne (Förster).
979. **Haser**, Frl. Angelika, Sürst. 3, Bonn, Allemagne (Förster).
980. **Weber**, Frl. Helene, Weberstr. 94, Bonn, Allemagne (Förster).
981. **Platzheim**, M., Godesberg a. Rh., Friesdorferstr. 44, Allem. (Förster).
982. **Krumm**, Clemens, Josefstr. 3, Bonn, Allemagne (Förster).
983. **Evers**, Carl, Breitestr. 31, Bonn, Allemagne (Förster).
984. **Püttmann**, Adolf, Kölner Chaussée 6a, Bonn, Allemagne (Förster)
985. **Kann**, Peter, Bornheimerstr. 34, Bonn, Allemagne (Förster)
986. **Ziemssen**, Siegfried, Weberstr. 44, Bonn, Allemagne (Förster)
987. **Peters**, Friedrich, Lessingstr. 27, Bonn, Allemagne (Förster).
988. **Wagner**, Willy, Gœbenstr. 15, Bonn, Allemagne (Förster).
989. **Ebdon**, Hill view, Somerset, Angleterre (Robertson).
990. **Suarez**, Pedro Blanco, calle de Hortaleza 85, Madrid, Espagne (Zapata)
991. **Kunstovný**, Otakar, Jindřichův Hradec, Bohême (P. P.) ['kuntstovni:].
992. **Ruuth**, Axel, Läroverksadjunkt, Gefle, Suède (Meyer).
993. **Albert**, E., Hohenzollernstr. 31, Bonn, Allemagne (Förster).
994. **Bylevelt**, W. Bonto van, Hobbemastraat 73, Brussel, Belgique(Monsieur

ſãzmã d adres

89. **Greenleaf**, Mrs., 938 Scott st., Palo Alto, Cal., Etats-Unis.
a reje: Kranck 687, Nyström 690, Strand 695.
parti sã:z adres: Chater 162, Sturm 498, Carhart 731, Hautpic 70
Morstein 377, Stevens 905.

brɔʃy:r də prɔpagã:d

a la sɥit də la kɔrɛspɔ̃:dã:s ã:trə le mã:brə dy kɔ̃:sɛ:j dɔ̃t yn parti a ete pyblie dã l **mf** də mɛ, yn sirkylɛ:r a ete ãvwaje, dəmã:dã 1° si desidemã nu dəvjɔ̃ pyblie yn nuvɛl brɔʃy:r də prɔpagã:d, e 2° ã kɛl lã:g i falɛ ll ekri:r. nuz avɔ̃ rsy le repɔ̃:s də Wulff, Lloyd, Tilley, Monseur, Thudichum, Vianna, Nader, Spieser, Lovera, Cloos, Lund, Passy, Rambeau.

tu:s sɔ̃ favɔrabl a la pyblika:sjɔ̃ d la brɔʃy:r, avɛk sɛt rɛstriksjɔ̃, kə Monseur vudrɛ lɥi dɔne œ̃ karaktɛ:r diferã.

kãt a la lã:g, vwasi kɛl sɔ̃ lez avi:

Spieser, Tilley: almã;

Wulff: italjɛ̃, u a defo, frã:sɛ;

Vianna: ɛspaɲɔl, u a defo, frã:sɛ;

Lovera: frã:sɛ, u a defo, italjɛ̃;

Lloyd, Monseur, Thudichum, Nader, Cloos, Lund, Passy, Rambeau: frã:sɛ.

nuz avɔ̃ dɔ̃ prepare yn nuvɛl edisjɔ̃ d l *Exposé des Principes*, ki ɛt ãkarte dã l prezã **mf**, e lə sra o:si dã l *Bulletin de la Société des professeurs de langues vivantes* e dã l *Bollettino di Filologia Moderna*. nuz ã tnɔ̃ gratɥitmã a la dispo:zisjɔ̃ de kɔlɛg ki krwa:rɛ puvwa:r ãn ytili:ze pur la prɔpagã:d; — ɛ̃:si k dez *Aim and Principles* dɔ̃t i nu rɛst yn bɔn prɔvi:sjɔ̃.

l ynite fɔnetist

ʒə n e rsy s mwa si k œ̃ sœl uvra:ʒ ã:plwajã la trãskripsjɔ̃ dy **mf**; me il ɛ tɛlmãt ɛ̃:pɔrtã k i m fo tutsɥit lə mã:sjɔne su sɛt rybrik, ãn atã:dã d ã dɔne œ̃ kɔ̃trã:dy: s ɛ l diksjɔnɛ:r ã:glɛ e frã:sɛ anɔ̃:se dpɥi lɔ̃:tã syr la kuvɛrty:r də nɔt ʒurnal (1). tulmɔ̃:d sə rã:dra kɔ̃:t kə s ɛ l ɔkypa:sjɔ̃ d œ̃ ʃã nuvo par nɔt trã:skripsjɔ̃, ki pursɥi ɛ̃:si sa marʃ triɔ̃:fã:t. — sɛt uvra:ʒ ɛ̃:terɛs "l ynite fɔnetist" a œ̃ pwɛ̃dvy spesjal. lə trãskriptœ:r də la parti ã:glɛ:z, nɔt kɔlɛg G. Hempl, a tny a rprezã:te ply d nɥã:s kə n lə pɛrmɛt le lɛtrə də nɔtr alfabɛ, sã s sɛrvi:r de mɔdifjœ:r. il a dɔ̃ aʒute kɛk nuvɛl lɛtr, me **sã ʒamɛ tuʃe a la valœ:r də sɛl aksɛpte dã nɔtr alfabɛ**; par kɔ̃:sekã, sã tuʃe o prɛ̃:sip də l ynite. s ɛt œ̃ bɔn egzã:pl.

ʒə n e pa y kɔnɛsã:s d uvra:ʒ pyblie avɛk trãskripsjɔ̃ divɛrʒã:t.

P. P.

1. vwa:r oz uvra:ʒ rəsy.

kɔ̃trɑ̃:dy

E. Gauntlett: *English Phonetics* (Tokio 1905). — lə fənetik də la lɑ̃:g ʒapɔnɛ:z ɛ si diferɑ̃ dy sistɛm fənetik ɑ̃ məsjø Gauntlett a rɑ̃dy, ɑ̃ fzɑ̃ parɛ:trə sə pti li:vr, œ̃ reɛl o prɔfɛsœ:r ki dezirt ɑ̃sɛɲe l ɑ̃:glɛ o ʒapɔ̃. ʒ l e ly avɛk l plezir; s ɛt yn etyd ɛ̃terɛsɑ̃:t dɛ fənetik ɑ̃glɛ:z e ʒapɔn pøt ɛtr ytil osi a tu sø ki dezirt aprɑ̃:dr a parle l ʒapɔnɛ

ʒə rgrɛt sœlmɑ̃ k məsjø Gauntlett n adɔptə pɑz œ̃n fənetik sɛ̃:pl e klɛr, ki fasilitrɛt ɑ̃kɔr lə trava:j dy prɔfɛs mɛm tɑ̃ k sɛlɥi d l elɛ:v. JEANNE HARO

kɔrɛspɔ̃:dɑ̃:s

la kri:z də l af

[la lɛtrə də Viëtor syr sɛt kɛstjɔ̃ a ete rtru:ve par E fredini dɑ̃z yn rɛvy kə nu lɥi avjɔ̃z ɑ̃vwaje! nuz ɑ̃ pybliɔ̃ grɑ̃:d parti.]

ʔiç glaubə, ʔes virt ʔuntər ʔ*alən* ʔumʃtɛndən ʃve:r zair rykləyfigə bəve:guŋ ʔauftsuhaltən ʔo:dər ga:r vi:dər ʔumtsu ʔes ʔist mit dəm fərʔain *Quousque tandem* ʔin skandina:fie mit dəm fərʔain fyr ʃu:lrefɔrm bai ʔuns niçt ʔandɛrs g zo:balt ʔetvas ve:zəntliçɔs ʔeraiçt ʔo:dər ga:r durç ʔamtliçə ʃraitən gəziçərt ʃaint, ʔərla:mt das ʔintɛresə fyr me:r — di v tsuryk, ʔum vi:dərtsukɔmən, zo:balt vi:dər dər to:tə puŋ dər ʔandərən zaitə ʔəraiçt ʔist ʔo:dər fən dərt ʔain noy puls ʔərfɔlçt. vas dən **mf** ʔim bəzəndərən bətrift, zo: glai das gra:də dər gəbraux dər ʔumʃrift fi:lə le:rər ʔauf di ʔərmy:dət; di lɛkty:rə ʔərfɔrdərt fo:r ʔaləm di ʔy:bərvinduŋ ʔɔysərən hindərnisəs — dan ʔe:rst virt dər zin ʔərfast. niçstən mitgli:dər ve:rdən ʃpra:xliçə ʔumʃrift ʔ*o:nə* ʔaine ʔanʃtrɛŋuŋ le:zən. ʔaus di:zəm grunt ʃaint mi:r ʔi:r ʔe:rst ʃla:k niçt fi:l tsu fərʃpreçən. ʔaux ven dər ʔinhalt ʔɛ:nli dər *Neueren Sprachen,* dər *Modern Language Notes* ʔunt zo gəʃtaltət vyrdə, vɛ:rə dər **mf** ve:gən je:nəs hindərnisəs ʔin tail, dən man kan ja dərglaiçən ʔinhalt ʔaux in gəv ʃraibuŋ le:zən. ʔɛntve:dər mus mainəs ʔɛraxtəns di ʔ*umʃ zɔlçə* ʔain ʔərhø:təs ʔintɛresə gəvinən, ʔo:dər ʔes mystən fən he:r fo:rtailə gəbo:tən ve:rdən, vi: ʔi:r tsvaitər fo:rʃla:k ʔ*ausziçt nimt.* ʔiç fra:gə miç tsunɛkst, ʔɔp di: ʔ*umʃrift zɛlps*

fələr gəmaxt ve:rdən kœntə. das ʃaint mi:r nu:r zo: mø:kliç, das zi fo:rvi:gənt tɛkstə vi:dərgibt, di: ʔin dən ʃu:lən gəle:zən ve:rdən — ʔals fremtʃpra:xliçə tɛkstə gəle:zən ve:rdən. zo: ve:rdən doytʃə le:rər ziç dafy:r ʔintəresi:rən, ven z. b. transkriptsjo:nən fən gədiçtən Tennysons ʔo:dər Mussets gəge:bən ve:rdən ʔuzv., vo:mø:kliç gantsə dra:mən, novellən ʔuzv. ʔin ʔumʃrift ʔərʃainən. mit di:zən transkriptsjo:nən kœntən ʔanmɛrkuŋən ʔo:dər ʔausʃpra:xəfra:gən (zatsfone:tiʃəs, ʃvaŋkuŋən dəs gəbrauxs ʔu. dgl.) fərbundən ve:rdən, — naty:rliç ʔaux zənstigə bəle:runŋən (rea:ljən ʔusv.) fyr dən le:rər tsugəfy:çt ve:rdən. vas ziç niçt fyr di ʃu:lə, d. h. fyr dən le:rbəru:f, fərve:rtən lɛst, findət bai dən praktiʃən le:rərn kain dauərndəs ʔintəresə!

W. Viëtor.

la fami:j fonetik

— H. Le Soudier (49) fɛ pa:r dy marja:ʒ də sa fi:j Yvonne avɛk lə ljøtnã d ɛfãtri J. Chamorin.

— W. Rippmann (228) a epu:ze mamzɛl Constance Brockwill, lə 12 avril dɛrnje.

situa:sjõ finã:sjɛ:r

aktif

ãkɛ:s o 5 mɛ	frã 2920.—
5 kɔt. də m. aktif, 1905: Farcy, Shaw, Cameron, Reks, Padbury	30.—
30 kɔt. də m. ad., 1905: Harouel, Doorn, Allin, Bale, F. H. Bell, Clark, Ferguson, Fraser, Hogarth, Husband, Jones, Keys, Lang, Marty, M^e^Kellar, Thornton, Donohue, Barraclough, Gamber, Jung, Osterloff, Verrier, Nielsen, Godart, Strömberg, Moore, Holme, Kunstovny, Ebdon, Suarez	105.—
tɔtal də 1 aktif	frã 3055.—

pasif

nɔt d ɛ:primri, fevrie-mars	frã 300.—
sɛkrɛtɛ:r də redaksjõ, mɛ	25.—
frɛ divɛ:r	5.45
frɛ d sɛkrɛtarja	22.55
tɔtal dy pasif	frã 353.—
ãkɛ:s o 13 zuã	frã 2702.—

a sipale

Bostonia, 4, 05. The proposed international phonetic conference.

27. *Neuere Spr.*, 5. 05. Glides between consonants in English (Lloyd). — Notes phonétiques (Calzia). — Académie française u. reform der orthographie (Heim).

26. *Reform*, 10. 04. Lautſchriftlicher leseunterricht (J. Spieser) [trɛz ẽterɛsã]. — 1. 05. Folgerichtige rechtſchreibung (Proſchwitzer). — Viëtor, *Lesebuch in Lautſchrift* (Kevitſch). — 15. 5. 05. Der ſchreiblesefersuch unsers obmanns (Proſchwitzer).

1. *Rev. ens. l. viv.*, 6. 05. Le phonographe et l'ens. des l. v. (Roy).

Mod. Lang. Teaching, 6. 05. Examinations. — Reform of French spelling

uvra:ʒ rəsy

International French-English and English-French dictionary, by R. M. Pierce (Hinds, Noble and Eldredge 1905) [œ̃ kõtrã:dy parɛ:tra bjɛ̃:to].

Métode pour aprendre à lire le Français, par A. Farcy (92 p. in-8; Paris, bureaus du Réformiste (18 rue du Mail) 1905).

**Englische Schulgrammatik* v. Prof. B. Röttgers (Velhagen-Klasing, Bielefeld u. Leipzig 1905).

Rättstavning igen av J. A. Lundell (14 p. in-8; Stockholm 1905).

**Ein Klassenversuch* mit d. begrifflichen Methode im ersten Leseunterricht, v. J. Spieser [v. mf 1904, pa:ʒ 107].

Contributions to the Journal ov *Orthoepi & Orthografy*, by H. Drummond (46 p. in-8; Hetton-le-Hole, England).

Transcription phonétique universelle: *Sténo-phonographie* par J. Zimmermann (2 vol. de 90 & 72 p., avec supplément; Orgelbrand, Varsovie; 6 fr.).

La simplification de l'orthographe française par A. Wallensköld (Neuphil. Mitteilungen, Helsingfors 1905).

Skoler for voksne i England, af Frits Hansen (særtryk fra Kirke og Kultur; 11 p. in-8).

Brynildsen-Magnussen's Engelsk-Dansk-Norsk Ordbog, v. M. Förster (Beiblatt z. Anglia; 9 p. in-8).

* *La Réforme de l'orthographe*, par F. Brunot (72 p. in-8; Paris, Colin 1905).

Le rapport de l'Académie sur la *Réforme de l'orthographe*, par L. Clédat (20 p. in-8).

parti dez elɛ:v

frã:sɛ

istwa:r də frã:s (sɥit)

il a o:si fɛ kõstrɥi:r œ̃ bo palɛ a marli, e kɔm i n j avɛ pa d o, il ãn a fɛ vni:r par de kõdɥit ki pa:s syr yn sort de põ, l akdyk de marli.

ʃapitrə 15

prelimineːr də la revɔlvsjɔ̃

1

1. **lwi 15.** — lwi 15 avɛ 5 ɑ̃, kɑ̃t il a syksede a lwi 14, sɔ̃n arjɛːr grɑ̃pɛːr (1715).

il a rɛpɛ pɑ̃dɑ̃ prɛ də swasɑ̃ːt ɑ̃, dabɔːr su la rɛʒɑ̃ːs dy dyk d ɔrleɑ̃, sɔ̃ kuzɛ̃; ɑ̃sɥit avɛk l ɛd də diferɑ̃ ministr.

2. **ʒenero de lwi 15.** — lwi 15 a y də trɛ bɔ̃ ʒenero kɔm **moris de saks** ki a rɑ̃pɔrte də grɑ̃d viktwaːr, ɑ̃ːtr oːtr a **fɔ̃tɛnwɑ** syr lɛz ɑ̃glɛ (1749); mɛ malørøzmɑ̃ il a ete blese a la gɛːr e ɛ mɔːr. lwi 15 a oːsi y də trɛ mɔvɛ ʒenero kɔm **subiːz**, ki a ɔ̃tøzmɑ̃ ete baty par lə rwɑ də prys **a rozbak** (1757).

s ɛ su lwi 15 kə la lɔrɛːn e l il də kɔrs ɔ̃t ete aʒute a la frɑ̃ːs.

3. **karaktɛːr dy rwɑ.** — lwi 15 avɛt ete trɛ mal elve e etɛ dɛvny ɔribləmɑ̃t egɔist, n emɑ̃ pɑ l travaj, nə sə susjɑ̃ pɑ də se dɛvwaːr, oːsi mɔvɛ rwɑ kə mɔvɛz epu e pɛːr də famiːj; degute də tu e n ejɑ̃ də pleziːr a prɛskə rjɛ̃.

il avɛt y de kalite etɑ̃ ʒœn. ɔ̃ l emɛ bjɛ̃; yn fwa kɔm il etɛt ɑ̃kɔːr trɛ ʒœn il ɛ tɔ̃ːbe si malad kə le mɛtsɛ̃ ɔ̃ di k i dvɛ muriːr. tu l pœpl a ete dezɔle, e s ɛt alɔːr k il l ɔ̃ syrnɔme **lwi lə bjɛ̃nɛme.** i s ɛ purtɑ̃ geːri. mɛ ply taːr pɛrsɔn n a ply pɑ̃ːse a l aple ɛ̃si, kar lɥi ɑ̃kɔːr plys kə lwi 14 a fɛ detɛste la rwɑjoːte par tu sə k i fɔzɛ də mal. par malœːr plyzjœːr də se ministr e lə **rɛʒɑ̃** lɥimɛːm sə kɔ̃dɥizɛ oːsi trɛ mal.

4. **kɔ̃sɛkɑ̃ːs dy rɛɲ de lwi kɛ̃ːz.** — le gɛːr dy rwɑ e tut se depɑ̃ːs ɔ̃ rənuvle le mizɛːr də la fɛ̃ dy rɛɲ də lwi 14. se mɔvɛzz aksjɔ̃ ɔ̃ fɛ pɛrdrə kɔ̃plɛtmɑ̃ o frɑ̃sɛ lə rɛspɛ e l amuːr də la rwɑjoːte.

2

l ɑ̃sjɛ̃ rɛʒim e lez ide nuvɛl

1. **ɛ̃flyɑ̃ːs dez ekrivɛ̃.** — lwi 15 a etə trɛ mɔvɛ rwɑ, mɛ kɔm sɔ̃ puvwaːr etɛt apsɔly, pɛrsɔn nə puvɛ l ɑ̃peʃə də kɔmɛtrə de foːt, oːsi də grɑ̃z ekrivɛ̃ ɔ̃ kɔmɑ̃ːse a dəmɑ̃ːde kə pur syprime lez aby, ɔ̃ mɛt yn limit o puvwaːr de rwɑ; par le liːvrə k iz ɔ̃t ekri e kə boːku də ʒɑ̃ ɔ̃ ly, iz ɔ̃t amne yn kɑ̃tite də pɛrsɔn a pɑ̃ːse kɔm ø e a reklame de refɔrm.

2. **lez ɑ̃sjɛn kutym dɛvny dez aby.** — i j avɛ dɑ̃ la rwɑjoːte boːku də kutym ki avɛ pøtɛːtr y lœr rɛzɔ̃ d ɛːtr kɛk sjɛkl oːparavɑ̃, mɛ ki nə l avɛ sɛrtɛnmɑ̃ ply.

o mwajɛn ɑ:ʒ, lə sɛɲœ:r defãdɛ le peizã kɔ̃:trə lez en
ã rvã:ʃ i sə fəzɛ peje se sɛrvis ãn arʒã u ã travaj, e sə t
s aplɛ la korvə. dãz yn sɛrtɛn məzy:r sɛt kutym avɛ sa re
ɛ:tr o:trəfwa, tãdi k ɛl n etɛ ply k œ̃n aby o tã u nu
arive, kar le sɛɲœ:r nə defãdɛ ply le peizã pɥisk i vivɛ p
tuʒu:r a la ku:r, e sə n etɛ k yn grãd ɛ̃ʒystis k i kom
reklamã də l arʒã də lœr vaso.

tu le privilɛ:ʒ de nəblə ki rəmɔ̃:tɛ o mwɑjɛn ɑ:ʒ etɛ vj
nə siɲifjɛ ply rjɛ̃ e dəvɛ dɔ̃k ɛ:trə syprime.

ɛ̃si dy tã u le rwɑ n avɛ pɑ d o:trə sɔlda kə lœr vas
etɛ ʒyst kə søsi ɛt y lə privilɛ:ʒ də n pɑ peje l ɛ̃po ãn
kar i pɛjɛ kɔm ɔ̃ dizɛ l ɛ̃po dy sã, ãn ekspo:zã kɔ̃tinɥɛlmã
vi pur lœr rwɑ.

mɛ dəpɥi lɔ̃tã, le rətyrje, le peizã sɛrvɛ dã lez arm
rwɑ, e le nəblə n etɛ plyz ɔblizə o sɛrvis milite:r. i n etɛ
kə ʒyst kə le sɛɲœ:r ki pɔsɛdɛ də grãd tɛ:r ɛt a peje l ɛ̃p
arʒã, o:si bjɛ̃ kə le rətyrje.

o:si, ɔ̃ dəmãdɛ ki n j ɛ ply d arbitrɛ:r, kə lə rwɑ nə
ply lə mɛ:trə də la kɔ̃sjã:s, də la libɛrte, də la vi də se syʒ
ɔ̃ dəmã:dɛ o:si k i n j ɛ pɑ də privilɛ:ʒ, mɛ kə tu le
ɛ le mɛm drwɑ e le mɛm dəvwa:r.

3

lwi sɛ:z

1. lwi sɛ:z. — kã lwi 15 ɛ mɔ:r ã 1774, s ɛ sɔ̃ ptifis lw
ki ɛ dəvny rwɑ. sə prɛ̃:s avɛ vɛ̃:t ã e etɛ marje a mari ãtw
fi:j də mari terɛ:z d o:triʃ.

ɛ̃jã veky lwɛ̃ də la ku:r dã sa ʒœnɛs, lwi avɛ bjɛ̃ de k
k il avɛ kɔ̃sɛrve a l abri d la kɔrypsjɔ̃ də la ku:r rwɑjal. i
bɔ̃, pjø, ʃaritabl. ʒyskə la, i s etɛ syrtu ɔkype a fɛ:r də la ser
də la mənɥizri, də l ɔrlɔʒri e de kart də ʒeɔgrafi. il avɛt e
l istwa:r e le lã:g, mɛ n etɛ pɑ prepare pur ɛ:trə rwɑ. il etɛ
fɛblə də karaktɛ:r pur triɔ̃:fe de difikylte k i dvɛ rãkɔ̃trɛ.

---

anɔ̃:s

Das französische Studienhaus in Nancy — 23 Quai Ligier-Richi
bietet jungen Damen — besonders auch Lehrerinnen und solchen, d
werden wollen — die günstigste Gelegenheit zu einem angenehmen
lehrreichen Aufenthalt in Frankreich. Prospekte durch die Direktion.

Le Gérant: P. Pa

Imprimerie de B. G. Teubner, Leipzig

lə
mɛ:trə fənetik

ɔrgan

də l asɔsjɑ:sjɔ̃ fənetik ɛ̃:tɛrnasjɔnal

vɛ̃:tjɛm ane. — 8-9. — au-sɛptɑ̃:brə 1905

somɛ:r

nuvo mɑ̃:br (994—1005). — ʃɑ̃:ʒmɑ̃ d adrɛs, ɛtsɛtera. — fo'netika tʃilena (J. Saavedra). — kɔrɛspɔ̃:dɑ̃:s: dʒʌrmən gʌrmər (Hempl); repɔ̃:s (J. Saavedra). — nɔt. — la fami:j fənetik. — situɑ:sjɔ̃ finɑ̃:sjɛ:r (+ 2803).

parti dez elɛ:v. frɑ̃:sɛ: istwa:r də frɑ̃:s (Ch. Halter).

spesimɛn: sɥedwa (E. A. Meyer). — sjamwa.

bwa:t o lɛtr.

nuvo mɑ̃:br

994. **Arnold**, E. P., Treryn, Frith Hall, Godalming, Angleterre (P. P.).
995. **Jansen**, G., Oberlehrer, Paradiesstr. 3, Kalk b. Köln, Allemagne (Cocker).
996. **Wilson**, John S., bookseller, 101 Cowcaddens, Glasgow, Ecosse (Hachette).
997. **Education**, Bureau of, Washington, D. C., Etats-Unis (Stein).
998. **Stevenson**, W. B., London street, Edinburgh, Ecosse (P. P.).
999. **Bryers**, 10 The Avenue, Sunderland, Angleterre (P. P.).
1000. **Holbeck**, H. St., cand. mag., Rönne, Bornholm, Danmark (P. P.).
1001. **Shillington**, Miss M. K., Alexandra College, Dublin, Irlande (P. P.).
1002. **Reid**, Miss Evelyn, J. F., Wycombe Abbey School, Bucks, Angleterre (P. P.).
1003. ***McCormick**, W. S., Secretary Carnegie Trust, Edinburgh, Ecosse (P. P.).
1004. ***Jackson**, Robert, lecturer on Phonetics, 9 Rustic Place, Anstruther, Ecosse (P. P.).
1005. **Black**, *Miss Jean A., 10 Royal* Crescent, Edinburgh, Ecosse (P. P.).

ʃãʒmã d adrɛs

213. **Odgers**, F. W., M. A. Cantab., Royal Naval College, Osborne, Isle Wight, Angleterre.
720. ***Geddes**, Prof. James, 20 Fairmount str., Brooklin, Mass., Etats-U
760. **Bale**, G. S., Normal College, Ont., Canada.
767. **Hogarth**, E. L., Normal College, Ont., Canada.
142. ***Scougal**, 1 Wester Coates Ave, Edinburgh, Ecosse.
907. **Gerig**, Prof. John L., Williams College, Williamstown, Mass., Etats-U
parti sãz adrɛs: Roudet 266, Geissel 854.
demisjonɛ:r: Richardson 227, Neuphilologenverein 382.
desede: Bell 3.

Fo'netika tʃiʃena

(kontra'kritika) (1)

el ombre propone i ðios ðihpone. me a'ʋia propuesto gu 'dar sileŋsio por mutʃo tiempo, pero mi kolega j amigo Zap a poðiðo mah ce mi ʋolun'ta. ʋoj al grano.

primeramente, se'r akaso menes'ter ce aðʋiert al sr. Z. salʋo l a'negðota ðe la paç. 150, en toðo el ɹesto ðe mi ar'tik tra'te ðe ɹepresen'tar la ('tal la) pronuŋsia'sion de ma'ðı porce, em ber'da, sin tal koŋFu'sio n:o ten'dria ɹa'son de acejo ðe la "trahkrip'sion media ehpaŋola ets."

2° ni aFir'me ni ne'jɹe ce la ere suaʋe kastejana se pare mas a la ere Fraŋsesa ce a la eɹe Fuerte ðe ma'ðrið, diçe s mente ce tanto esta 'ultima komo la Fraŋsesa se ʋe'nian de ase mutʃo tiempo ɹepresentando por r en las trahkripsic

---

1. 'beas el mf 1904 paç. 145 i siɡ. i 168; i 1905 p. 34 a 37. r = em *pero*, ɹ = *r Frikativa* ðe *perro*. silaʋa'sioŋ komo eŋ kastija: *mĕ*, *propŭesto gŭar'dar sileŋsio*.

en la trahkrip'sion del sr. Z. se an dehlisaðo numerosas eɹata (a ʋeto *de*, *obser'ʋar*, *parese eksaçerado*, *i* asta, *i* el, *ai* entre, bɪe*n* *adʋir'tiendonos*, entr*e el*, *i* el, r:epresentanðo, *ce eg*siste, ta*n* ʋiʋraðo, l*ong*aðo, *en* kwenta, ʋie*n* ce, ets. ets.). de mis ar'tikuloh ʋoj a sal'ʋar t 'bien alguna*s* ðe importaŋsia: 1904 paç. 145 alumnos (alumnos), ai iŋk (a*j* iŋk.), pŭesto e k son (pŭesto *ke* son), paç. 146 i este (*j* este), d entre ʋokale, mantenŭendo, i estřaŋɹ. (*j* est.), p. 148 nosotřes, i ag (*j* ag.), sŭempře, le maneřa (*de* man.), ke 'gŭal (ke *i*'gŭal), ðo*m*de, p. sin'tak*s*ikas, θɪon popu'laɹ (θɪo*m* popu'lař), *m*oto, p. 150 le dixo (le *ð* *p. 168 oř*to'*gra*fikas (oř*tog*řa.) i 1905 p. 36 i 37 tres *g* entre ʋokale.

agre'jɹe ce nuestra ere suave ve'niase visiosamente markando ɹ (c es uŋ soniðo Frikativo) i termi'ne ðisiendo c esto se a'sia toða'via mah grave (*ma xrave*) si se koŋsiðerava ce, eksistiendo a la veh la ɹ Frikativa i la ɹ oklusiva en la pronuŋsia'sion de tʃile, se a'sia imposivle ðistiŋ'jir en la trahkrip'sion lo(h) Fonemah perFektamente ðiFerente *pero* i *perro*.

3° es eksakto c el dr. Passy en las ovra sitaðah por el sr. Z. ɹepresenta por *r* la ere suave kastejana pero en mi ar'tikulo no avlava ðe las ovras ðe a'cel kavajero sino ðe las trahkripsiones ðel mf i ðel *Exposé des Princ.* (ce tambien es ðel dr. Passy), en loh kuale s ehkrive ɹ la ere ðulse. (i'gual kosa en el *Aim and Principles.*)

4° sovre si la eɹe es o no una ere multiplikaða akoŋsexo al sr. Z. ce vuelv a le:r lo c el dr. Araujo (ante c(i)en me iŋklino) ðis en lah 'paç. 51 i siq. ðe su *Fonét. Kast.*

5° ðis el sr. Z.: "ɹ es uŋ soniðo *enteramente vul'gar*, komo lo indika el sr. Lenz; apenah lo ajamos en lah *klase superiores* ðeh'pues ðe t i ɹa'risima ves en meðio ðe palavra: al priŋsipio ðe palavra kreo ce nuŋka".

ðis el dr. Lenz, a'ji sitaðo: "en la *pronuŋsiasion bul'gar de tʃile* (es ðe'sir, koɹiente) la *r* Fuerte a vese se pronuŋsia kon uŋ soniðo semexante a la ʒ: *ʒosa* (ɹosa), *peʒo* (peɹo)". ðonde, komo se ve, ɹ es'ta l priŋsipio j en el meðio ðe la sitas. i mas aðelante (*Fonét. francesa*, paç. 24) apaðe: "ehpesialmente ai ce kuiðarse ð em'plear (es ðe'sir, no ai c em'plear) eŋ Fraŋ'ses al *priŋsipio* ðe la palavra una *r* Fuerte *komo vulgarmente se pronuŋsia en tʃile*, ce tiene uŋ soniðo semexante a la ʒ Fraŋsesa." i jo pregunto: por ce el sr. Lenz ɹekomiend a loh proFesores ese kuiðaðo para kon los alumnos? porce los alumnoh, kuja pronuŋsia'sion es iŋçenua, no ðiseŋ sino ɹ en ditʃoh kaso.

6° el etʃo ðe c en loh koleçios *ast ase poko* se ɹiðikulisase la pronuŋsiasioŋ j de *ll* no prueva sino ce loh niŋoh ce, ɹepito, no am bisiaðo la pronuŋsiasion inçenua ðel meðio ambient eŋ ce vivem, pronuŋsiaŋ j i no ʎ (tam'bieŋ se seŋsurava la pronuŋsiasioŋ s de *z*, *ce*, *ci*) i, komo si esto no vastase, el dr. Lenz, koŋ c(i)eŋ s ehkuða el kolega, no solo *no ðise* "ce solo ðeh'pues ðe i en el sentro ðe tʃile se pronuŋsie j por ʎ" sino ce "la j del Fraŋ'seh koɹehponde mas o menos a la *y* kastejana j a la *ll* komo se *pronuŋsia en el sentro de tʃile* sovre toðo ðeh'pues ðe i komo en *martijo* em bes ðe *martillo*." lo kual siqnifika (i kreo ce toðoh loh kolegas entende'ran lo mihmo) c en el sentro ðe tʃile

se pronuŋsia j i no ʎ i ce ðe toðoh loh kasos eŋ ce se pronuŋsia j el ce ma se parese al ꝼraŋ'ses es el de i + j.

7° no se ꝼraŋkamente komo el sr. Z. puðo kon'tar las (*kon'tal las*) "*d* ce ðesaparesen entre ʋokales o al ꝼin de palaʋra" pueh jo, c e teniðo la pasieŋsia ðe ɹeʋi'sa(r) ɹeŋ'glom po(r) ɹeŋ'glon l a'neg̃ðota ce ði komo eçemplo, no e ajaðo niŋguna *d* ce ajaðexaðo ðe mar'kar i si 21 indikaðas. komo se ʋe, lo kontrario a'ʋria poðiðo seŋsurarm el sr. Z. si uʋiera teniðo eŋ kuenta lo ðitʃo por el dr. Lenz eŋ sus *Chilenische Studien* (ɹeʋista *Phonetische Studien*, tomo VI, paç. 156).

eŋ kuanto a la *s* > h eŋ ɹeali'ða no es eksakto, pero no por lo (*pol lo*) ce ðis el kolega sino porce *s* fi'nal de 'silaʋa suꝼre mui komplikaðas alterasiones antes ðe koŋsonante. pero esto merese 'paɹaꝼo aparte.

por lo (*pol lo*) pronto, kuando ɹealmente se pronuŋsia un h no es taŋ gutu'ral komo en la ꝼrase alemana *ʔiç ha:bə* (*Ich habe*), ni l aʋertura ðe la ʋoka ma'jor ce para e, ðe suerte ce, al pare'ser, el sitio ðe artikula'sion es'ta entre la leŋgua j el pala'ðar; eh por esto mui suaʋe. eç.: *mihmo, xah'min, muhlo, ahuo, ðeh'pues, loh ɹeje(s)*. pero no siempre es un h tal kual akaʋo ðe ðehkriʋirlo (ʋillo); lah koŋsonanteh ce le sij₊en i lah ʋokaleh ce le preseðen eçerseŋ so'ʋr el markaða iŋꝼlueŋsia, a punto ðe ce antes ðe c i ðeh'pues ðe i, komo en la palaʋra *disquisicion* e n:aða ðiꝼiere ðe la ç de *digi'tal* (diçcisi'sion, diçi'tal). en *disco* tam'bien es uŋ ç (diçko), j eŋ çene'ral, antes ðe las ehplosiʋah palatale's aꝼonah ʋiene a ser kasi x o ç. ('bease mi artikulito ðe ðisiembre ðe 1904, toða'ʋia no puʋlikaðo, "lah kombinasiones orto'g̃raꝼika *sg, zg, sb, sr* en tʃile" i mf 1907 p. 134 lo ce ðis el sr. Vianna) kom'par el sr. Z. las ðo series: *masco, tosco, luzco, pezco, disco* i *caja, cojo, lujuria, eje, dijital*. tal'ʋe solo ðelante ðe c i ðeh'pues ðe i esta traꝼorma'sion merehka la pena ðe ser markaða en una trahkrip'sioŋ seŋsija. antes ðe ʋ (en la pronuŋsia'sion popu'lar) se ase ꝼ j asi'mil a ʋ en la palaʋra *resbalar*, = *ɹeꝼa'lar*. antes ðe ꝼ i s desaparese: *resfrío, es cierto* = *ɹeꝼrio, e sierto*. antes ðe t se kom'biert en una s den'tal alʋeo'lar: *este* = *es₊te*. eŋ'ꝼin, antes ðe ð esta s₊ se ase kompletamente ðental, una ehpesie ðe θ₊: *desde* = *deθ₊ð₊e*. (a estas ese se'ria ʋueno aqre'g̃ar la (gal la) s₊ o ʃ₊ del diqrama tʃ = *t₊s₊* o *t₊ʃ₊*).

me kaʋe la oŋɹa ðe ðekla'rar ce lo me'xor d estas oʋseʋasiones es del perpi'kas dr. Lenz.

8° kaʋe tam'bien ðe'sir a'ci c el sr. Z. a olʋiðaðo kostantemente ce jo eksaminaʋa en mi artikulo ðe xulio la *pronuŋsia'sion*

meðia nor'mal i no los aksiðentes. en la pronuŋsia'sio n:or'mal, *sim prexuisios*, nuŋka e oiðo *dezde, andrez beño*; eŋ kambio en la ðeklama'sioŋ j oratoria eh koɹiente o'ir *fuvia, razgo, mizmo* j asta *paxiθo, 'transɾugos, eŋvidiaba* j otros ðihlateh por el estilo.

9° ce en'tiend el sr. Z. por "**k**, **g** son mui Floxas, kasi Frikativas"?

10° puesto c "el karakter çene'ral de l artikula'sion eh la Floçe'ða ðe loh 'muhkulos" (lo kual es eksak'tisimo) komo s ehplika ce **i**, **u** se kombiertan eŋ **j**, **w** ce son mas teŋsoh ce los anteriores? lo sierto eh ce **i**, **u** pasan a **j**, **w** solo eŋ kasoh komo *muj alto, este j a'cel, uno w otro*, ets., (*paðre j ixo = padre é hijo, este w a'cel = este ó aquel*) lo ce o'kuɹ en toðah partes ðonde se avl ehpa'ɲol.

igualmente, sigo krejendo ce tanto **e** komo **o** Fraŋseses ðiFieren mu'tʃisimo ðe nuestroh ɹelaxaðo soniðos **eɾ**, **oɾ**.

11° no es'ta ecivokaðo el sr. Z. kuando aFirma ce la vo'kal *o* ðe *hombre* eh na'sal, pero si eŋ ce sea **õ**. la na'sal de *hombre* es a lo sumo komo la ðel portu'jɹes **õ** i, por lo ðe'mas, s eŋkuentra en mutʃos otroh kaso: *kõsul* (*cónsul*), *pĩẽso* (*pienso*), *ĩFame* (*infame*) ets. kasi po'ðria ðesirse ce **vo'kal** + *n* + **F**, **s** o **ɹ** = **vo'kal na'sal** o **vo'kal** + **ŋ**. (jo preFe'ri esta 'ultima Forma para no ðeFigu'rar mutʃo la trahkrip'sion; 'bease, pues, si merese're el tilde ð "eksaçeraðo".)

12° para termi'nar aŋaði're ce kompruevo ði a 'ðia en mis alumnos, j en loh mihmos 'terminos eŋ ce avla el dr. Lenz, la pronuŋsia'sioŋ c el koleg̃a tatʃa ðe "partiku'lar a mi persona"; i **c** entre mis alumnos ai mutʃatʃos ðe la mas akauðalaða vurj ɹe'sia; i c en esa mihma "superior" klase so'sial nuŋka e oiðo a niŋguna mu'çer (kasi toðas, por Fortuna, ignorantes eŋ gra'matika) ce ðiga *normalmente* **kavaʃo, raz'gar, moneða**, ets. esto n ovstante por *esep'sion* mutʃah veses e oiðo lo soniðoh ce ɹeklama el sr. Z. jo mihmo no pueðo evi'tar a veses a l:e:r el de'sir *eŋriðia*, ets., pero esto no kuenta eŋ Fo'netika, me lo eŋse'ɲo um proFe'sor de gra'matika.

ai mas: ce savemos ðe la istoria ðe lo soniðoh kastejanos? Cortés, Pizarro, Valdivia, Ercilla, loh koŋcistaðore, pronuŋsiavan **ʃ** i **θ**? no es una ɹa'son eŋ kontra la ðe ce n:iŋguna ðe lah komarkah koŋcistaðah, ni en andalu'sia, introduçeran eso soniðos? ce ðisen Nebrija, *Bonet, ets., ic* e luseh pueðe ðarnos el Poema

de Yu'çuf(1) al ɹehpekto? sepamoh primero esto antes ðe til-'dar de *iŋkulta* la pronuŋsia'sioŋ *gajina*, no sea ce la otra ðeva jamarse *kulta*.

de lo ðitʃo ɹesulta ce las ovçesiones j en ehpeh'sial la sitas eŋ c el sr. Z. se vasa tienen um ba'lor negativo; ceðam, pues, em pie mis aFirmasiones ðe xulio, sal'vo e'ɹor w omi'sion.

santiago, 6 ðe majo ðe 1905 xulio saveðra

korespõ:dã:s

dʒermen græmer

me dʒermen græmer, hwitʃ ɪz nað nɪrɪŋ kemplifen, ɪz te kenten verjes sets ev eksersaězɪz. emaŋ ðiz a wɪʃ tu ensert a sɪrɪz ev brif dɪ'skrɪpʃenz, ænɪkdots, kanver'sefenz, en lster-itʃ ɪz te kenten frem wun handrɪd en fɪftɪ te tuu handrɪd en fift wə:rdz, en me dil wɪð ɛnɪ sɪmpl sabdʒɪkt er sɪtʃe'wefen. ðe læŋgwɪdʒ ɛěmd æt ɪz ðæt emploěd be kaltivetɪd pipel ɪn ordenɛr kanver'sefen. ɪn ordɛr te giv ðiz eksersaězɪz mɛr veraěetɪ en spɪrɪt ðen ðe ked pasɪblɪ pezes ɪf prɪ'pe:rd o:l be wun persn, a en ɪn'vaětɪŋ frendz en ekwentensɪz tu esɪst mi baě kentrɪbjetɪŋ i:t e dʒermen dɪ'skrɪpʃen, ænɪkdot, kanver'sefen, er lster. ɪt ez ekerd te mi ðet sam ev ðe membɛrz ev ðɪ esosi'efen maět bi wɪlɪŋ te dʒoěn mɪ ɪn ðɪs efɛrt te put laěf en nætʃrel spɪrɪt ɪnte ðe titʃɪŋ ev dʒə:rmen. a em eprotʃɪŋ en ðɪs wěě onlɪ netɪv dʒə:rmen pɛrsenlɪ ɪntrɪstɪd en ðe titʃɪŋ ev madern læŋgwɪdʒɪz en prɪ'zjuu-meblɪ dɪ'spoz te ed e felowerker ɪn ðe fi:ld. kredɪt wɪl bɪ give fɛr itʃ kantrɪ'bjuʃen, æz ɪz dan ɪn ðe kes ev sɪ'lɛkʃenz ɪn e ride an rɪ'sit ev e postel ka:rd ɪk'sprɛsɪŋ wɪlɪŋnɪs te ed mɪ, a w sɛnd dɪ'tɛělz ænd en aětlaěn ev ðe buk.

George Hempl,
Ann Arbor, Michigan
[æn 'a:rbɛr, miʃɪgen]

repõ:s

eŋ res'pŭest a la imbita'θĭon del se'ɲoɹ Escriche kɹeo ðe ðe'veɹ dekla'ɹaɹ ke la opi'nĭon sustentaða po'ɹ-el en lo ke refĭeɹě a la 's:ilavas *hie, ye, ... i konsonante + ja, we,* (**mf** 1904 pax. 111) es la ke sĭěmpɹ e visto rěali'θaɹs en 'pɹaktika.

xulĭo saveðɹa

1. en el ɹraq. paleoq. ðaðo por el sr. Nercasseau (Antol. Cast. Ar 2ª ed., Santiago 1905) leo Allah (a'la), xeyer (ser), marabella (maravi xeñor (se'ɲor), xertero (θertero), naçka (naθka), Yu'çuf (xo'se). se ðev es a c el alɹaveto 'arave no tiene signoh para ðiɹereŋ'siar θ de s? no lo

nɔt

— ɔ̃n avɛt ɛspe:re k lə kɔ̃sɛ:j sypɛrjœ:r də l ɛ̃stryksjɔ̃ pyblik də frã:s ɔrɛt ã:fɛ̃ adɔpte sɛt ane, pur lez ekɔl, lə prɛ̃:sip d yn ɔrtɔgraf sɛ̃:plifje. sɛt ɛsperã:s ɛt ãkɔr yn fwa azurne; l ɔrdrə dy zu:r etɛ si ʃarʒe k la kɛstjɔ̃ n a pa py vni:r ã diskysjɔ̃. me l ministr a nɔme yn nuvɛl kɔmisjɔ̃, ʃarʒe d prezã:te œ̃ rapɔ:r definitif a la prɔʃɛn sɛsjɔ̃. tu le mã:br ã sɔ̃ favɔrabl a la refɔrm, ki n pø gɛ:r mã:ke d ɛtr adɔpte definitivmã l ane prɔʃɛn.

la fami:j fɔnetik

— medmwazɛl E. & L. Simonsen (545 e 615) ɔ̃t y la grã:d dulœ:r də pɛrdrə lœr frɛ:r, l avɔka Ludvig Simonsen.

— Daniel Chapon (72) a ete rsy trwa:zjɛm a l ekɔl d agrikylty:r dy Chesnoy.

— profɛsɔr A. Melville Bell (3) daid in ðə fʌɹst deiz ɔv ɔ:gɔst. wi: ʃl giv ə fju baiografikl nouts nɛkst mʌnθ.

— di'rɛktor Max Walter (274) fɔrlo:r for kurtsɔm ainən ʃva:gɔr unt bɔlt da'rauf zainə mutɔr.

situa:sjɔ̃ finã:sjɛ:r

aktif

ãkɛ:s o 13 zyœ̃	frã 2702.—
3 kɔt. də m. aktif, 1905: Allan, Lauterberg, Saavedra	18.—
37 kɔt. də m. ad., 1905: Blanco, Caarelsen, Kramers, Ruuth, Vogt, Albert, Kemp (Ec.), Janssen, G., Demant, Kreipe, Hild, Berbner, Segelhorst, Schnepper, Marichal, Warth, Hufschmidt, Jansen, Eckstein, Passmann, Brümmer, Mathar, Blumberg, Ramdohr, Haser, Weber, Platzheim, Krumm, Evers, Püttmann, Kann, Ziemssen, Peters, Wagner, Bijlevelt, Education, Bryers	129.50
2 kɔt. də m. aktif, 1906: Jackson, McCornick	12.—
5 kɔt. də m. ad., 1906: Gerig, Stevenson, Shillington, Reid, Black	17.50
13: Freudenthal 4	4.—
tɔtal də l aktif	frã 2883.—

pasif

sɔkrɔtɛ:r də redaksjɔ̃, zyœ̃-zyjɛ	50.—
frɛ d sɔkrɔtarja	25.—
frɛ divɛ:r	5.—
tɔtal dy pasif	frã 80.—
ã kɛ:s o 17 au	frã 2803.—

parti dez elɛ:v

frɑ̃:sɛ

istwa:r də frɑ̃:s (sqit)

2. **reform dy rwɑ.** — lwi 16 a d abɔ:r eseje də kɔrizɛ l aby avɛk l ɛd de ministrə **malɛrb** e **tyrgo** ki etɛ trɛz abil, t kapabl. il a syprime lə **drwɑ** **də zwajøz avɛnmɑ̃**, sə ki vø di k i n a pɑ vuly kə lə pœplə lɥi pɛj də l arʒɑ̃ lɔrsk il ɛ mɔ̃:te s lə tro:n. il a fɛ rɑ:ze, detrɥi:r: dø prizɔ̃ deteste. il a abɔli kutym afrø:z də tɔrtyre le prizɔnje k ɔ̃n akyzɛ də kɛk krim, p lə lœr fɛ:r avwe.

3. **mekɔ̃tɑ̃tmɑ̃ de nɔbl e rɑ̃vwa de ministr.** — me lez a nə puvɛt ɛ:trə syprime k ɑ̃ privɑ̃ le nɔblə də sɛrtɛ̃ drwɑ e pri lɛ:ʒ k iz avɛt aki parsk iz etɛ le mɛ:tr. kɔm le sɛ̃pœ:r pose se drwɑ də pɛ:r ɑ̃ fis dəpɥi lɔ̃tɑ̃, i n vulɛ pɑ i rənɔ̃:se e ɔ̃ mɑ̃:de o rwɑ də rɑ̃vwaje se ministr, sə kə lə rwɑ a **malørøzmɑ̃**

ʃapitrə 16

la revɔlysjɔ̃

1

l asɑ̃ble nasjɔnal kɔ̃stitɥɑ̃:t

1. **ʒurnə dy 5 mɛ 1789.** — pø aprɛ, kɔm le ʃo:z alɛ də n ɑ̃ pi, lwi 16 a ete ɔbliʒe də reyni:r a vɛrsɑ:j lez **eta ʒene:** s etɛ lə 5 mɛ 1789. le depyte dy klɛrʒe, sɛtadi:r 48 arʃəvɛ:k evɛ:k, 35 abe u ʃanwan, 204 kyre e 5 mwan ɔ̃ pri plas a drwɑt dy tro:n. a go:ʃ sə sɔ̃t asi le depyte də la nɔblɛs o nɔ̃:l də 270, vety maɲifikmɑ̃, avɛk de mɑ̃to brɔde d o:r, l epe o ko e lə ʃapo a la mɔd də ɑ̃ri 4 syr la tɛ:t. dɛrjɛ:r lə klɛrʒe e nɔblɛs, o fɔ̃ də la sal, etɛ le depyte dy tjɛrz eta, də la burʒwɑ o nɔ̃:brə də 584, parmi lekɛl etɛ kɛk nɔbl, bo:ku d avɔka e proprietɛ:r. iz etɛ mɔdɛstəmɑ̃ vety, tut ɑ̃ nwɑ:r. le ministr, kɔ̃seje d eta sə sɔ̃ plase syr le marʃ dy tro:n. alɔ:r lə rwɑ a sɔ̃n ɑ̃tre dɑ̃ la sal o mijø dez aklamɑ:sjɔ̃. lwi 16 a parle də dezi:r də travaje o bjɛ̃ də la nɑ:sjɔ̃; dø ministr ɔ̃ parle aprɛ l e ɔ̃ s ɛ separe plɛ̃ də kɔ̃fjɑ̃:s dɑ̃ la saʒɛs dy rwɑ e de depyte la nɑ:sjɔ̃. mɛ sɛt kɔ̃fjɑ̃:s n a pɑ dyre lɔ̃:tɑ̃.

2. **sɛrmã dy zø də po:m.** — lwi 16 vulɛ bjɛ̃ fɛ:r kɛk reform, mɛ le depyte dy tjɛrz eta ã vulɛ bo:ku plys. kɔm iz etɛ le ply nɔ̃:brø, iz ɔ̃ fɛ deside kə le depyte də la nɔblɛs, dy klɛrʒe e dy tjɛrz eta deliberrɛ, diskytrɛ ãsã:bl, e kə ʃakœ̃ ɔrɛ sa vwa; sə ki fɛ kə la vwa d œ̃n arʃəvɛk u dy ply grã sɛpœ:r nə kɔ̃tɛ pa plys kə sɛl d œ̃ depyte dy tjɛrz eta. pur mɔ̃:tre k i n j avɛ ply də diferã:s ã:trə le depyte de 3 diferãz ɔrdr, iz ɔ̃ vuly kə lə nɔ̃ d eta ʒenero ki raplɛ sɛt diferã:s, swat abɔli e rãplase par sɛlɥi d **asãble nasjonal**, e i vulɛt ãkɔ:r i aʒute lə mo **kɔ̃stitɥã:t** pɥiskə sɛt asã:ble dəvɛt avwa:r la ta:ʃ də fɛ:r tut sɔrt də nuvɛl lwa, yn nuvɛl kɔ̃stitysjɔ̃.

le depyte dy tjɛrz eta n admetɛ pa kə ʃak ɔrdrə delibɛ:r separemã. i vulɛ kə tu le depyte, sø də la nɔblɛs, dy klɛrʒe, də la burʒwazi sə reynis dãz yn mɛm sal e tu:s ãsã:bl, ego ã:tr ø kɔm lez ãfã d yn mɛm patri, trava:j a la reform dy rwajo:m. rjɛ̃ n etɛ ply ʒyst kə sə dezi:r e s ɛ s k iz ɔrɛ dy fɛ:r.

le depyte dy klɛrʒe e də la nɔblɛs ɔ̃ rəfyze də sə rã:dr a lœr ɛvita:sjɔ̃; sø dy tjɛrz eta ɔ̃ deklare alɔ:r k iz alɛ kɔmã:se la diskysjɔ̃ de reform, sã sə preɔkype də l apsã:s de døz otrəz ɔrdr.

mɛ lə rwa a fɛ fɛrme e garde par de sɔlda la port də la sal u i vulɛ delibere. baji, prezidã dy tjɛrz eta, a proteste kɔ̃:trə sɛt vjɔlã:s, e sɥivi də tu le depyte i s ɛ rãdy dãz yn sal dy **zø de** po:m. il ɛ mɔ̃:te syr yn tabl. le depyte l ãturɛ. tu:s, pri d œ̃ nɔbl ãtyzjasm, le mɛ̃ lve, ɔ̃ ʒyre də nə pa sə separe avã d avwa:r fɛ yn kɔ̃stitysjɔ̃.

3. **reynjɔ̃ de trwaz ordr.** — sɛt enerʒi a fɛ sede le privilezje. le depyte də la nɔblɛs e dy klɛrʒe sə sɔ̃ reyni a sø dy tjɛrz eta e ɔ̃n a travaje ãsã:bl a la kɔ̃stitysjɔ̃. s ɛt a sə mɔmã kə l asãble a desidemã pri lə nɔ̃ d **asãble nasjonal kɔ̃stitɥã:t.** ɔ̃n a kɔmã:se le reform ki ɔ̃ natyrɛlmã mekɔ̃tãte lə rwa, la ku:r, la nɔblɛs e lə klɛrʒe.

4. **pri:z de la basti:j.** — la ku:r a vuly reziste; mɛ lə pœplə s ɛ revɔlte pur sutni:r se depyte. kɔm yn grã:d ful sə truvɛ dã le ʒardɛ̃ de tɥilri, œ̃ ʒœn ɔratœ:r, kamij demulɛ̃, e mɔ̃te syr œ̃ bã e lœr a parle ã lœr dizã də prã:drə lez arm, pɥi il lœr a propoze də prã:dr œ̃ sip də ralimã, par egzã:pl yn fœj də marɔnje, lə vɛ:r etã la kulœ:r də l espɛrã:s. o:sito tu l mɔ̃:d a sɥivi sɔ̃n egzã:pl e lez arbr ɔ̃t ete prɛskə tutsɥit tu depuje də lœr fœj.

lə 14 ʒɥijɛ 1789, lə pœplə də pari s ɛ rãdy a la basti:j (la ply grãd prizɔ̃ də pari) ã kriã: "alɔ̃z a la basti:j." sɛt fɔrtrɛs u tã d ʒãz inɔsã avɛ sufɛ:r e ki sə kɔ̃po:ze də 8 grã:d tu:r ãture də larʒ fo:se, avɛk de kanɔ̃ a tut lez ãbrazy:r u uvɛrty:r, n etɛ

defãdy kə par kɛk sɥis. ɛl a ete atake par tu lə pœpl. la fɔrt a ete pri:z, le sɥis e lə ɡuvɛrnœ:r masakre.

kãt ɔ̃n a sy la nuvɛl, tu l mɔ̃:d s ɛ rezwi; le ʒã s ãbr dã la ry, ã dizã: "la basti:j ɛ pri:z." sɛt evɛnmã a ko:ze yn ʒ ʒeneral. kã lə rwa a apri sə ki etɛt arive, il a di: "mɛ s ɛ yn revɔlt?" — "nɔ̃ sir," lɥi a repɔ̃dy œ̃ sɛɲœ:r, "s ɛt yn r lysjɔ̃." (sɛtadi:r kɛkʃo:z də bjɛ̃ ply serjø).

5. la nɥi dy 4 u. — lə pœpl etɛ də plyz ã ply eksite; le kãpaɲ, le peizã bryle le ʃa:to e le kuvã. ãfɛ̃, dã la nɥi 4 u, l asã:ble a abɔli le lwa də l ãsjɛ̃ rezim e a deklare kə t sitwajɛ̃ etɛt ego, ejã le mɛm drwa e le mɛm dəvwa:r.

6. le ʒurne dy 5 e 6 oktobr. — purtã ɔ̃n emɛt ãko:r le r e lə pœplə də pari a vuly k i vjɛn dəmœre dã la vil; 5 n ã k o sɛɲœ:r. mɛ la ku:r a kɔ̃seje a lwi 16 də rɛste e o lj ekute le vø dy pœpl, il a reyni de trup a vɛrsa:j.

le 5 e 6 ɔktobr, yn ful arme də tut sɔrt d arm biza:r, kə de fo, de pjø, e parmi lekɛl sə truvɛ bo:ku d fam, a ete ʃ a vɛrsa:j lə rwa e sa fami:j e ɔ̃ lez a ramne a pari də fɔrz.

kɔm le parizjɛ̃ mãkɛ də pɛ̃ i s ãn etɛ plɛ̃ o rwa ã lɥi dəm də lœr ã dɔne. s ɛt a prɔpo də sa k iz avɛ dɔne de syrnɔ̃ o r a la rɛ:n e o do:fɛ̃. i dizɛ k i vulɛt ãmne avɛk ø lə bulã: la bula:ʒɛ:r e lə pti mitrɔ̃.

l asã:ble a alɔ:r sɥivi lə rwa.

7. fɥit dy rwa. — lə rwa ki nə sə sãtɛ ply librə dy tu pãsɛ a s ãfɥi:r ʒysk a la frɔ̃tjɛ:r, espɛrã k alɔ:r i sə frɛ ply fasi ɔbei:r, etã lwɛ̃ də pari e o miljø d yn arme. il a pri œ̃ fo nɔ̃ parti ã vwaty:r. me il a ete rəkɔny e arete a varɛ:n, il a ramne a pari.

l asã:ble lɥi a alɔ:r rətire se puvwa:r pur kɛk tã, pɥi le a rãdy e lɥi a fɛ ʒyre d ɔpsɛrve la kɔ̃stitysjɔ̃ nuvɛl. le mã də l asãble nasjɔnal sə sɔ̃t alɔ:r rətire e də nuvo depyte ɔ̃t ete n

8. reform de l asãble kɔ̃stitɥã:t. — nu dəvɔ̃ də grã bjɛ̃ l asãble kɔ̃stitɥã:t. avãt ɛl tu le frãsɛ nə puvɛ pwɛt arive ɔnœ:r: le ply o grad də l arme, par egzã:pl, etɛ rezɛrve o n sœlmã e nɔ̃ oz o:tr. gra:s a sɛt kɔ̃stitysjɔ̃ lə plyz œ̃:blə sɔl py arive o kɔmãdmã dez arme. vuz ã vere œ̃ egzã:pl œ̃ pø ply ɔ̃ dizɛ k il avɛt œ̃ ba:tɔ̃ də mareʃal (lə ply o grad dã l a ʒysk a se dɛrnjɛ:rz ane) dã sa ʒibɛrn, sɛtadi:r kə ʃak sɔlda p s elve par sɔ̃ merit mɛm ʒysk o rã də mareʃal.

avã la kɔ̃stitɥã:t tu le frã:sɛ nə pɛje pa l ɛ̃po e s etɛ ʒyst le sɛɲœ:r, ki etɛ riʃ, ki n pɛje rjɛ̃. sɛt ɛ̃ʒystis a ete repa ʃakœ̃ a dy pɛje l ɛ̃po egalmã.

avã la kõstituq̃:t le frã:sɛ n avɛ pa la libɛrte də kõsjã:s, i n puvɛ pa adɔre djø librəmã sɛlõ lœr kõstã:s e sɥivrə lə kylt ki lœr sãblɛ lə mɛjœ:r. la kõstituq̃:t lœr a dɔne sɛt libɛrte.

ʒysk a sə mɔmã le frãsɛ nə puvɛ pa travaje kɔm i vulɛ. dəpɥi lə mwajɛn a:ʒ lez uvrie d œ̃ mɛm metje etɛ tuʒu:r reyni ã s k õn aplɛ de k ɔ r p ɔ r a: s j õ. iz etɛ sumi o mɛm rɛglɔmã. s etɛ trɛ difisil pur œ̃n aprãti də dɔvni:r patrõ; i falɛ k i depã:s bo:ku. kã par egzã:pl œ̃ garsõ patisje vulɛ dɔvni:r mɛ:tr, il etɛt ɔblize də fɛ:r œ̃ ʃɛdœ:vrə də patisri, sɛtadi:r œ̃ ga:to d yn trɛ bɛl fɔrm, trɛ kõplike e trɛ ʃɛ:r; si ɔ̃ l aksɛptɛ kɔm mɛtrə patisje, il avɛt ãko:r a dɔne yn grãd fɛt ki lɥi kutɛ bo:ku d arʒã. sə kɔrpɔrasjõ etɛ dõ trɛ suvã yn grãd ãtrav o sykse də bjɛ̃ de ʒã. la kõstituq̃:t a abɔli se kɔrpɔra:sjõ e a garãti la libɛrte dy travaj.

la kõstituq̃:t a osi syprime tut le k ɔ r v e u travo gratɥi kə le peizã dɔvɛt o sɛɲœ:r, e lə r ə d v ã: z feɔdal u ɛ̃po kə le nɔblə rekla:mɛ də lœr sɛrf.

kɔm la kõstituq̃:t avɛt ãtrəpri la ta:ʃ syrymɛ:n, ɛ̃pɔsibl də tu rɛfɔrme a la fwa, ɛl a natyrɛlmã kɔmi de fo:t; kwak ejã prɔ-bablɔmã la libɛrte də kõsjã:s, ɛl a ɛ̃pɔze o klɛrʒe yn kõstitysjõ ki lɥi depleze, ã lə fɔrsã a prete sɛrmã a la nuvɛl kõstitysjõ, sə ki a mekõ:tã:te bo:ku də katɔlik. ɛl vulɛ kõsɛrve la rwajo:te, mɛ l a rãdy si fɛ:bl k ɛl nə puvɛ rjɛ̃ fɛ:r.

spesimɛn

sɥedwa

[s ɛ la tradyksjõ sɥedwa:z dy tɛkst pary ã plyzjœr lã:g dã l *Exposé*. ɛl nuz ɛ malərɔzmãt ari:ve trɔ ta:r pur figy:re dã sɛt brɔʃy:r. — *red.*]

ˈsu:lən ˈsɛɪər: ja he:tər̩ ˈsu:l. ja ɛr ˈmʏk:ə ˈkla:r. ja gor ˈɔp i ˈɛstər, o nør ja gor ˈɔp, ɛ de ˈda:g. ja tɪtar ˈɪn i dɪt ˈfənstər mɛ mɪt ˈkla:ra jʏl:nə ˈe:ga, o ja sɛɪər̩ d̩ɛɪ nær̩ d̩ɛ ɛ ˈti:d at sti:ga ˈɔp; o ja sɛɪər: stig ˈɔp, ˈʃü ˈsovarə! ja ˈʃi:nər ˈɪntə fər at dü ska lɪg:a i ˈsɛŋən o so:va, ütan ja ˈʃi:nər fər at dü ska stiga ˈɔp o ˈarbe:ta o ˈle:sa o ˈrə:ra ˈpo dɛɪ.

ja ˈre:sər ˈmʏk:ə, ja re:sər hela ˈhɪm:lən rünt. ja ˈstan:ar ˈaldri: o ja ɛ ˈaldri: trət:. ja har ən ˈkru:na po hüvət, əŋ ˈkru:na av ˈkla:ra ˈstro:lar o ja ˈʃɪk:ar mina ˈstro:lar ot ˈal:a həl:. ja ʃi:nər po ˈtrɛ:na, po ˈhü:sən, po ˈvat:nə, o ˈal:t sɛ:r̩ ˈs̩tro:landə oˈvak:ə̩ üt, *nær ja ˈʃi:nər po dɛ.*

ja je:ṛ ḍɛɪ 'jü:s, ja je:ṛ ḍɛɪ 'værmə, fər ja 'værmər 'al:tɪŋ ja jər 'früktn o 'sɛdən 'mu:gna. ɔm ja ɪntə vɪlə 'ʃi:na po 'fɛl:tən o 'trɛgoḍana, kündə 'ɪŋəntɪŋ 'vɛksa.

(**p t k** anlautənd aspiri:rt. **a** = **a**ˌ, **o** = **o**ˌ, **u** = **u**ˌ, **ɪ** = **ɪ**ˌ, **y** = **y**ˌ. **ṛd, ṛt, ṛs** = **ɹd, ɹt, ɹs** o:dər aux ainfax = **ḍ ṭ ṣ**. E. A. Meyer.

sjamwa

vɛrsɛ biblik, ʒã 3 : 16

[syr le 5 ɛ̃tənɑ:sjõ d sɛt lã:g, 3 sœlmã sə tru:v dã s pasa:ʒ: tõ desã:dã, ' tõ desã:dã mõ:tã, e tõ egal, ki n ɛ pɑ marke. — la fərs ɛ trɛz yniförm. — tᶜ ɛ̃dik œ̃ t fərme sã detã:t. œ̃ ɛt yn vwajɛl kə ʒ n e pɑ py analiːze kɔm i fo, pɛtsːtr aˌˌ, kɔm sɛl də l irlã:dɛ *sir*. — P. P.]

he:tᶜ 'wɑi praʔ'ɟɑu soŋ praʔ me'ta kwam 'rak 'khoŋ maʔnutᶜ nai'lo: piăŋ prɔ:tᶜ praʔ'tan pijaʔ butᶜ oŋ dič'nan miʔ'hai 'pu: dɑi 'thi: cyă nai praʔoŋ 'nan thœŋ 'thi: cip'hai. — *Pinn*, nɔte par P. P.

bwa:t o lɛtr

G. Hempl, Ann Arbor. — ðə ju:s əv (ɪ) in ðə **mf**, in ðə sɛns ju indikeit, wəd bi impəsibl, nɔt ounle bekɔ:z it wəd bi ə nju: lɛtəɹ nɔt ədmited in auɹ teibl, bət bekɔ:z ðə dɔt ʌndəmi:θ ə lɛtər iz aktʃuəle ju:zd az ə daiəkritik, tə mɑɹk tʌŋ-point in'vʌɪʃən. (ɪ) wəd mi:n ən invʌɹted ɔr ṛ-mɔdifaid ɪ; sʌtʃ əz mei praps bi hʌɹd in sʌm əmɛrikn prɔnʌnsieiʃənz əv *fears*.

L. Caviédes, Calca. — vu dmã:de si s ɛ bjɛ̃n egzakt, kɔm lə di la nɔt də la 'krɛstɔmati', pa:ʒ 144, kə dy tã d Lafontaine, **flatø** ɛ rime avɛk **mɔsjø**. s ɛt apsœlymã sɛrtɛ̃. ʒysk o diznœvjɛm sjɛkl, ʒə pã:s, le mo ã̃n *-eur* sə prɔnõ:sɛ tus par **ø**; 5 dizɛ **œ̃ marʃø, yn marʃø:z**, kɔm **œ̃n ɔm œrø, yn fam œrø:z**. 5 di ã̃kɔ:r kɔmsa dã la plypa:r de patwa, e pur kɛk mo pɔpylɛ:r, kɔm *boueur, rebouteur*, e syrtut *monsieur*, la prɔnõ:sjɑ:sjõ par **-ø** ɛ rɛste ʒeneral. la prɔnõ:sjɑ:sjõ par **-œ:r** ɛ dy a l ɔrtɔgraf, ki a gɑ:te isi, kɔm si suvã, la bɛl regylarite d la lã:g. de pɛrsɔn pø ɛ̃strqit kɔmã:s dajœ:r a prɔnõ:sɛ **mõsjœ:r** pur **mɔsjø**, dymwɛ̃ ã̃ li:zã̃, e si 5 n rɛfɔrmɛ pɑ l ɔrtɔgraf, sɛt prɔnõ:sjɑ:sjõ barba:r finirɛ sɛrtɛnmã̃ par s ɛ̃po:ze.

Le Gérant: P. Passy.

Imprimerie de B. G. Teubner, Leipzig

lə

mɛ:trə fɔnetik

ɔrgan

də l asɔsjɑ:sjõ fɔnetik ɛ̃:tɛrnasjɔnal

vɛ̃:tjɛm ane. — 10. — ɔktɔbrə 1905

sɔmɛ:r

nuvo mã:br (1006—1039). — ʃã:ʒmã d adrɛs, ɛtsɛtera. — avi. — nɔz elɛksjõ. — rɛminisɛnsez ɛv Melville Bell. — ku:r də vakã:s — kõ:trã:dy: Michaelis-Passy, *Unterrichtsbriefe* (Green). — kɔrɛspõ:dã:s: la kri:z də l af (Saavedra). — nɔt. — la fami:j fɔnetik. — sitqu:sjõ finã:sjɛ:r (+ 2965). — uvra:ʒ rɛsy. — a sipale.

parti dez elɛ:v. frã:sɛ: istwa:r də frã:s (Ch. Halter).

spɛsimɛn. vjø frã:sɛ (lə savətje e lə finã:sje). — patwa sqis friburʒwa (lə rã de vaʃ).

kɔrɛksjõ. — bwa:t o lɛtr. — anõ:s.

nuvo mã:br

1006. **Slmánková,** Mlle Klára, institutrice, Jindřichův Hradec, Bohême, Autriche-Hongrie (Kunstovný).
1007. **Mathews,** Miss C. W., 24 Mount Preston, Leeds, Angleterre (ɔmi:z par ɛrœ:r o kɔmãsmã d l ane).
1008. **Thiergen,** D^r, Radebergerstr. 8, Dresden, Allemagne (P. P.).
1009. **Mayer,** Otto, Würzburg, Bavière (P. P.).
1010. ***Logeman,** Prof. W. S., South African College, Capetown, Afrique du Sud (Atkinson).
1011. **Kuiper,** R. J., Boys' High School, Pretoria, Transvaal (Atkinson).
1012. **Philip,** A. G., Glen Allach Abvyne, Aberdeenshire, Ecosse (P. P.).
1013. **André,** Caisse d'Epargne, Saïgon, Cochinchine (P. P.).
1014. ***Greevz Fisher,** 78 Chapel Allerton, Leeds, Angleterre (P. P.).
1015. **Azócar,** Alberto, inspector, Instituto Nacional, Santiago, Chile (Saavedra).
1016. **Belmar,** Teófilo, estudiante, Santiago, Chili (Saavedra).
1017. **Bascur,** Neftalí, estudiante, Santiago, Chili (Saavedra).

1018. **Carrillo** Badilla, Juan, estudiante, Santiago, Chili (Lenz).
1019. **Castillo,** Manuel, inspector, Instituto Nacional, Santiago, Chili (Saavedra).
1020. **Ducoing,** Arcadio, prof. del Instituto Nacional, Santiago, Chili (Lenz).
1021. **Fahrenbühler,** prof. del liceo, Serena, Chili (Altamirano).
1022. **Gay,** Juan, prof., casilla 2158, Santiago, Chili (Lenz).
1023. **Godoi,** Pedro, Instituto Nacional, Santiago, Chili (Saavedra).
1024. **Meyer,** Augusto, prof., casilla 2334, Santiago, Chili (Lenz).
1025. **Montebruno,** Carlos, prof., Instituto Nacional, Santiago, Chili (Saavedra)
1026. **Remirez,** Paul, inspector, Instituto Nacional, Santiago, Chili (Saavedra)
1027. **Reyé,** Alberto, prof., Instituto Nacional, Santiago, Chili (Saavedra).
1028. **Repenning,** prof., Liceo, Serena, Chili (Altamirano).
1029. **Requena,** Amalia, directora Liceo de niñas, Anjeles, Chili (Contador)
1030. **Salinas,** Bernardo, estudiante, Santiago, Chili (Lenz).
1031. **Veas,** Pedro, Instituto Pedagojico, Santiago, Chili (Saavedra).
1032. **Joseph,** F. G., 23 Clanricarde Gardens, London W., Angleterre (P. P.)
1033. **Drummond,** H., Laburnum House, Hetton-le-Hole, Anglet. (Phipson)
1034. **Wernli,** Jacob A., 214 E., 4th street, Duluth, Minn., Etats-Unis (Rambeau)
1035. **Fodor,** Dr Armand, Ministère de la Justice, Budapest, Autr.-Hongrie (P. P.)
1036. **Herberich,** G., Dir. d. höh. Mädchenschule, Labenwolfstr. 20, Nürnberg, Allemagne (P. P.).
1037. **Green,** L., Mittelschullehrer, Bernburg in Anhalt, Allem. (Michaëlis)
1038. **Oliveira,** Rosindo de, chez Briguet & Cie, 14 Rua Nova de Ouvidor Rio de Janeiro, Brésil (P. P.).
1039. **Kunstovný,** Mlle, Puchnajerova ul. 37, Praha-Královské-Vinohrady Bohême, Autriche-Hongrie (Kunstovný).

ʃãzmã d adrɛs

291. **Cannegieter,** Dr H., Laan van N.-O. Indie 136, Haag, Pays Bas.
991. **Kunstovný,** Ottakar, Puchnajerova ul. 37, Praha-Královské-Vinohrady Bohême, Autriche-Hongrie.

parti sãz adrɛs: Cechl 456, Radtke 400, Eckstein 973, Kann 985 Sergent 419, Ebdon 889, Jordan 857, Paulhan 105, Carhart 731.
desede: Moyn 378.
Gamber 84 ɛ mã:br aktif.

avi

le nuvo mã:brə ki s ɛ̃skri:v mɛ̃tnã pur 1906 rəsəvrõ gra tqitmã le nymero d nəvã:br e desã:br.

noz elɛksjõ

dapre no staty, notrə kõ:sɛ:j d administra:sjõ dəvra ɛ:trə, dɛ̃ dø mwa, rənuvle pur døz ã. il ɛ:pərtə bo:ku, pur la bon mar

də nɔtr œ:vr, kə lə ʃwa d no kɔlɛg sə pɔrt syr de pɛrsɔn kɔ̃:-petɑ̃:t e ze:le, e nu le priɔ̃ ɛ̃stamɑ̃ d dɔne, dɛ mɛ̃tnɑ̃, la ply serjø:z atɑ̃:sjɔ̃ a la ʃo:z.

vwasi le nɔ̃ d no kɔ̃:sɛje sɔrtɑ̃:

Baker, *Sheffield*; Cameron, *Toronto*; Cloos, *Frederikshavn*; Jespersen, *København*; Lenz, *Santiago*; Lloyd, *Liverpool*; Lovera, *Palermo*; Lund, *Bourg-la-Reine*; Monseur, *Bruxelles*; Nader, *Wien*; Passy, *Bourg-la-Reine*; Rambeau, *Kansas*; Spieser, *Waldhambach*; Thudichum, *Genève*; Tilley, *Friedenau*; Vianna, *Lisboa*; Viëtor, *Marburg*; Wallenskœld, *Helsingfors*; Western, *Frederikstad*; Wulff, *Lund*.

nu sypo:zɔ̃ k tu se kɔlɛg sə rprezɑ̃:t. me i j ɑ̃n a d o:tr, parmi no mɑ̃:br aktif u ɔnɔrɛ:r, ki frɛ trɛ bɔn figy:r dɑ̃ nɔt kɔ̃:sɛ:j. kə sø d ɑ̃tr ø ki pɑ̃:s puvwa:r nuz ɛ:tr ytil lə di:z, e po:z lœr kɑ̃:didaty:r ɑ̃ tut sɛ̃:plisite; kə sø ki pœ:v nu syʒe:re de nɔ̃ lə fas. nu raplɔ̃ sœlmɑ̃ kə pur ɛ:trə kɑ̃:dida o kɔ̃:sɛ:j, i fo dabo:r ɛ:trə mɑ̃:br aktif u ɔnɔrɛ:r də l af.

ɔ̃ vudra bjɛ̃ nu kɔmynike le kɑ̃:didaty:r o ply to. ɑ̃n efɛ, sɥi:vɑ̃ l avi k nu dɔnɛ nɔt kɔlɛg A. Schoch dɑ̃ l mf d avril, nu dɔnrɔ̃ la list de kɑ̃:dida dɛ l mwɑ prɔʃɛ̃, pur kə le kɔlɛg demœ:rɑ̃ dɑ̃ de pei elwaɲe ɛj lə tɑ̃ d vɔte avɑ̃ l prɔmje ʒɑ̃:vje.

rɛmi'nisɔnsez ɔv Melville Bell

[ðə fɔloiŋ nouts ɔɹ frɔm ɔn ɑɹtikl bai pɑstɔɹ D. Macrae ə pɑɹsɔnl frɛnd ɔv Bell'z, pɑblift in ði *Edinburgh Evening News* ɔn kaindle sɛnt tu ɔs bai auɹ kɔli:g H. Drummond].

..... ɔ:lðo Bell wɔz bɛst noun in skɔtlɔnd ɔz ə pɑblik ri:dɔr, ɔnd in sku:lz θru: hiz feimɔs 'standɔɹd ɛlokjuɹʃənist', hi: wɔz e'sɛnʃəle ə man ɔv saiɔns, ɔn devouted imsɛlf lɑɹdʒle tə ðə mo:r abstru:s stɑdez kɔnɛkted wið iz profɛʃən. hwail ɔlwez dis'tiŋgwift az ə ti:tʃɔr ɔnd ɛlokju:ʃənist, hi stud supri:m in iz profɛʃən' az ə saiɔntifik ɛkspounɔnt ɔv ðə prinsiplz ɔv spi:tʃ ɔn ðə mɛkɔnizm ɔv ðə vɔis. it wɔz hiz stɑdez in ðis dirɛkʃən ðɔt lɛd im tu in'vɛnt ðə sistɔm ɔv "vizibl spi:tʃ" hwitʃ mei bi regɑɹded ɔz ðə kraunin ɔtʃi:vmɔnt ɔv iz laif. ai hapnd tə bi: ɔt iz haus ɔn ðə mɛmɔrɔbl nait hwɛn ðɔɹ flaʃt ɔpɔn im ði aidiə ɔv ə fizjo'lɔdʒikl alfəbet hwitʃ wɔd fɑɹniʃ tə ði ai ə kɔmpli:t gaid tə ðə pro'dɑkʃən ɔv ɛne ɔrɔl saund, bai ʃouin in ðə vɛre fɔɹm ɔv ðə lɛtɔɹ ðə pɔziʃən ɔnd akʃən ɔv ði ɔɹgɔnz ɔv spi:tʃ hwitʃ its prodɑkʃən rekwaiɹd. it wɔz ði ɛnd tɔɹdz hwitʃ mɛne jiɹz ɔv θo:t ɔn stɑdə

hɵd bin briŋiŋ im, bɵt ɔ:l ðɵ seim it keim ɵpɵn im laik ɵ sadı
rɛveleiʃɵn, az ɵ landskep mait flaʃ ɵpɵn ðɵ viʒɵn ɵv ɵ man sadnl
emaɪdʒiŋ frɵm ɵ fɵrest ....

hwɛn i gɵt iz sistem elaboreited, hi tɔ:t it tɵ hiz bɔiz, ɵ
wɵz eneibld wið ðɛr ɵsistɵns tɵ giv dɛmɵnstreiʃɵnz ɵv its valj
hi keim tɵ mai fɑ:ðɵɪz haus, ɵn geiv ɵ praivet dɛmɵnstreiʃɵn ðɛ
hwitʃ greitle ɵstɵniʃt ɵs ɔ:l. wi had ɵ fju: frɛndz wið ɵs ð
ɑftɵɪmu:n; ɵn hwɛn bɛlz sanz ɵd bin sɛnt ɵwei, wi geiv bɛl
moust pekju:ljɵr ɵn difiklt saundz wi kɵd θiŋk ɔv, iŋklu:d
waɪdz fɪɵm ðɵ frɛnʃ ɵn gɵlik — fɵloiŋ ði:z wið inɑɪtikjul
saundz, az ɵv kisiŋ, tʃaklin, etsɛtrɵ. ɔ:l ði:z bɛl rout daun
iz vizibl spi:tʃ, ɵnd iz bɔiz wɵɪ kɔ:ld in. ai stil rɛmɛmbɵr a
ki:n intrest; ɵn baiɵnbai ɵstɵniʃmɵnt, az ðɵ ladz stud said b
said lukiŋ aɪmestle ɵt ðɵ peipɵɪ, ɵn sloule ri:prodju:siŋ saur
ɑftɵɪ saund, dʒast ɵz wi: d atɵɪd ðɵm. wan frɛnd in ðɵ kaɪ
pɵne hɵd givn ɵz hiz kɵntribju:ʃɵn ɵ lɔŋ jɔ:niŋ saund, atɵɪd
i strɛtʃt iz ɑɪmz ɵn sloule twisted iz bɔde laik wan in ðɵ la
steidʒ ɵv wi:renes. ɵvkɔɪs, vizibl spi:tʃ kɵd ounle rɛprezɛnt
saund, nɵt ðɵ fizikl mu:vmɵnt; ɵnd ai wɛl rɛmɛmbɵɪ ðɵ ʃau
ɵv lɑftɵɪ ðɵt fɵlod, hwɛn ðɵ ladz, ɑftɵɪ stadeiŋ aɪmestle ðɵ simbe
befɔ:ɪ ðɵm, ri:prodju:st ðɵ saund feiθfɵle, bɵt laik ðɵ goust
its fɔɪmɵɪ sɛlf, in its detatʃmɵnt frɵm ðɵ strɛtʃiŋ ɵn bɔde twist
wið hwitʃ it ɵd oridʒinɵle bin kɵmbaind.

bɛlz buk ɔn vizibl spi:tʃ wɵz pablift in dju: taim; ɵn hw
su:n ɑftɵɪ, hi lɛft ðis kantre ɵn sɛtld in kanɵdɵ, ðɵ sistem beg
tu ɵweikn intrest ɔn ðat said ɵv ði atlantik. ɔn ði inviteiʃ
ɵv ðɵ prɛzidɵnt ɵv Harvard ju:nivaɪsite, hi wɛnt ðɛɪ tu ɵksple
it tu ɵn ɔ:djɵns ɵv spɛʃɵle invaited gɛsts. ɵmaŋst ðouz prɛz
wɵz ɵ mistɵɪ Hubbard, hu:z dɔ:tɵɪ wɵz ɵ dɛf-mju:t; ɔlso ɵ n
Fullar, hu: hɵd tʃɑɪdʒ ɵv ðɵ Horace Mann sku:l fɵɪ ðɵ dɛf
dam. bouθ ɵv ðɵm wɵɪ strak bai ðɵ pɵsibilitɛz oupnd ap b
vizibl spi:tʃ fɵɪ ti:tʃiŋ ðɵ dam tɵ spi:k; ɵn profɛssɵɪ bɛl wɵz i
vaited tɵ kam tɵ Boston ɵnd andɵɪteik ɛksperimɵntl waɪk ð
ðis i wɵz nɵt eibl tɵ du:; bɵt iz san Graham Bell aksɛptiŋ
inviteiʃɵn, hi wɵz su:n sɛtld in bɔstn, hwɛ:r i treind ouvɵɪ 20
dɛf-mju:ts tɵ spi:k, ɵz wɛl ɵz tɵ nou hwɔt aðɵɪz wɵɪ seiiŋ b
ri:diŋ ðɛɪ lips. mi:ntaim i kared ɔn ðɵ si:rez ɵv ɛksperimɵn
ðɵt iʃud in ði invɛnʃɵn ɵv ðɵ tɛlefoun ..... hwɛn, ɑftɵɪ ɵ tai
hiz fɑ:ðɵɪ retaiɪd frɵm iz pablik waɪk in kanɵdɵ, ðɵ san indju:
im tɵ kam ɵn sɛtl in Washington, hwɛ:r iz oun houm nau w

hwɛn ai wɛnt tɵ ri:vizit ɵmɛrikɵ in 1898-1899, ai had
wɔɪm inviteiʃɵn frɵm im tɵ gou ɵn stei wið im fɵr ɵ hwa

ai ʃl nɛvəɹ fəɹgɛt ðə delaitfl fɔɹtnait ai had wið im ðɛn. ðou ai faund im wi:kər in bɔdele hɛlθ ən vigəɹ, hi wəz ritʃ əz ɛvər in ðə wɔɹmθ əv iz əfɛkʃənz, ənd in ɔ:l ðə bju:tefl fi:tʃəɹz əv karektəɹ bai hwitʃ i: d bin distiŋgwiʃt θruaut iz laif .....

bɛl wəz ɔlso noun əz ə dʒɛnrəs filanθrəpist. hi ju:st tə gou wið iz haushould tə Colonial Beach fəɹ ðə sʌməɹ mʌnθs; ən ðəɹ hi had erɛkted ə si:said houm fəɹ pu:r ən dɛliket tʃildrən.

ən nau, ɑftər ə lɔŋ, strɛnjuəs, fru:tfl, ən bju:tefl laif, Melville Bell əz pɑst əwei, li:viŋ behaind im nɔt ounle wʌɹks əv pʌɹmənənt valju, bət delaitfl mɛmərez in ðə hɑɹts əv ɔ:l hu nju: him.

ku:r də vakã:s

sɛt ane ãkɔ:r, ʒ e y la ʃã:s d ɛ:tr aple a prã:drə pa:r a œ̃ ku:r də vakã:s; e ʒ e ete frape a nuvo par l ytilite d sɛt ɛ̃stitysjõ tut nuvɛl, ki pɛrmɛ o prɔfɛsœ:r də divɛr pei, sã dmãde d kõ:ʒe, də vni:r sə rtrã:pe dã l pei dõt iz ãsɛɲ la lã:g, e d sɥi:vr ã mɛm tã de seri d ku:r prepa:re spesjalmã pur ø.

sɛt fwa, s etɛt a edɛ̃:bu:r, u məsjø l prɔfɛsœ:r Kirkpatrick, dõ ʒ e fɛ la kɔnɛsã:s l ane dɛrnjɛ:r a grənəbl, avɛ tut ɔrgani:ze avɛk o:tã d zɛl kə d talã.

l ã:sã:blə de ku:r a ete sɥi:vi par prɛ d 350 etydjã, parmi le:kɛl ʒ e y l rəgrɛ d kõ:te trɛ pø d frã:sɛ.

ʃarʒe, pur ma pa:r, də fɛ:r de kõ:ferã:s syr la fɔnetik frã:sɛ:z, ʒə pø di:r kə ʒ e ra:rmã y œ̃n o:ditwa:r ply sɛ̃:patik, ply rã:dã.

kãt o kõ:ferã:s də me kɔlɛg, ʒə n e pa py ã sɥi:vr o:tã k a Grenoble e a Marburg. ʒ avɛ la bɔn fɔrtyn də lɔʒe ã deɔ:r də la vil, ʃe Miss Chalmers, ki nuz a ɔfɛ:r, a ma fam e a mwa, la ply kɔrdjal e la ply ʃarmã:t ɔspitalite; sət arã:ʒmã, eminamãt agreabl a tu le pwɛ̃dvy, avɛ sœlmã l ɛ̃kõ:venjã d rã:drə l yniversite pø aksɛsibl. me ʒ e dymwɛ̃ py ãtã:drə, sãz ã mã:ke yn sœl, le kõ:ferã:s də fɔnetik ãglɛ:z, ki etɛ fɛt par Sweet lɥimɛ:m; ʒ ɛspɛ:r ãn avwa:r bjɛ̃ prɔfite, ɛ̃si k de kõvɛrsa:sjõ ase prɔlõ:ʒe k ʒ e y avɛk sə mɛ:trə də la sjã:s. l œ̃ de pwɛ̃ par le:kɛl sez o:ditœ:r õt ete lə plyz ɛ̃terɛse, a ete la lɛkty:r də pa:sa:ʒ də Chaucer e d Shakespeare, avɛk la prɔnõsja:sjõ d l epɔk rəkõstitɥe. — dez o:tr, ʒə n e ãtã:dy kə dø kõ:ferã:s, trɛz ɛ̃terɛsã:t tut dø; l yn par Dr. Freund syr la lã:g literɛ:r almã:d, l o:trə par nɔt kɔlɛg Miss Robson syr le metɔd d ãsɛɲmã de lã:g. i fɔdrɛt aʒute le reynjõ dy swa:r, u ʒ e ãkər y l ple:zi:r d ãtã:drə Sweet e Freund.

kitã a la fɛ̃ d la prəmjɛ:r kɛ̃:zɛn, ʒə n e pa py ekut
Viëtor, ki a fɛ yn seri d kɔ̃:ferã:s almã:d pãdã la dø:zjɛm kɛ̃:zɛ
sə n ɛ pa trɔ s avã:se də di:r, kə l ãsã:blə dy ku:r a et
rmarkabləmã bjɛ̃ reysi. kɔm tu lez etydjã sɔ̃ parti ãʃã:te, ɔ̃ p
predi:r a məsjø Kirkpatrick œ̃ sykse plyz eklatã ãkɔ:r l ane prɔʃɛ
yn pətit kritik pur fini:r — kritik ki s adrɛs o:si oz o:t
ku:r də vakã:s. **le program sɔ̃ trɔ ʃarʒe.** n ublie pa k l
plypa:r dez etydjã sɔ̃ de prɔfɛsœ:r ki prɛn lœr vakã:s; nə trã
fɔrme pa se vakã:s ã fatig. dɔne mwɛ̃ d ku:r e fɛt ply d ɛskyrsj
— o:, ʒə se bjɛ̃ s k ɔ̃ repɔ̃; pɛrsɔn n ɛ fɔrse d tu sqi:vr,
dekɔ̃:se:j mɛm fɔrmɛlmã d lə fɛ:r. wi; me kãt ɔ̃n ɛt ã prezã:
də kɔ̃:ferã:s ɛ̃terɛsã:t fɛt par dez ɔm distɛ̃:ge k ɔ̃ n ɔra ptɛt pl
ʒamɛ l ɔkã:zjɔ̃ d ãtã:drə, la tã:ta:sjɔ̃ ɛ fɔrt .... yn məzy:r rad
kal s ɛ̃po:z; ubjɛ̃ diminqe l nɔ̃:brə de kɔ̃:ferã:s; ubjɛ̃ ã mɛtr
plyzjœ:r a la fwa, də manjɛ:r a s k i swat ɛ̃'pɔsiblə d ã sqi:vr
mɛtɔ̃ ply d kat par ʒu:r. s ɛ bjɛ̃n ase; ʒə n vudrɛ pa ã
ãtã:dr o:tã, mwa.

kə mɔ̃n ami Kirkpatrick mə pardɔn sɛt kritik; s ɛ dajœ
lə ga:ʒ də ma sɛ̃:serite kã ʒə lqi adrɛs de felisita:sjɔ̃ pur tu l rɛs

PAUL PASSY.

kɔ̃:trã:dy

HABERLANDS UNTERRICHTSBRIEFE für das Selbst-Studium d
französischen Sprache, herausgegeben von Rektor H. **Michael**
und Prof. Dr. P. **Passy,** Brief 1; Preis 75 Pf. (Leipzig, E. Habe
land).

fo:rli:gəndər untərriçtsbri:f, dɛ:r tsuglaiç als pro:bəbri:f di:n
zəl, virt je:dən, dɛ:r ziç fy:r di metho:də dəs frɛmtʃpra:xliç
untərriçts intərɛsi:rt, auf das le:phaftəstə fɛsəln, da: ɛ:r in fo:
tsy:çliçər vaizə tsaiçt, vi: dər ʃy:lər, o:nə dən klaŋ dər frɛm
ʃpra:xə gəhø:rt tsu ha:bən, tsu ainər *riçtigən* hɛrfo:rbriŋ
frantsø:ziʃər lautə, vœrtər unt zɛtsə gəbraxt vɛ:rdən kan. das i
um zo: bə'axtənsvɛ:rtər, als fɛstʃte:t, das fi:lə ʃy:lər durç blo:s
vi:dərho:ltəs fo:rʃpreçən andərsʃpra:xigər lautə unt vœrtər hɔyf
ve:dər tsu ainər riçtigən auffasuŋ, nɔx tsu ainəm gənauən na:
ʃpreçən dɛ:rzɛlbən gəfy:rt vɛ:rdən kœnən. Michaelis-Passy e
raiçən i:r tsi:l, indɛ:m zi: *tsunɛ:çst das dɔytʃə lautzyste:m in ən*
vikəlndər vaizə aufbauən. maniçfaltigə ʃpreç'y:buŋən fy:rən d
ʃy:lər tsu ainər ʃarfən untərʃaiduŋ ɛ:nliç kliŋəndər lautə unt t
ainər kla:rən auffasuŋ dər fərʃi:dənən lautraiən unt -grupe

tsuglaiç vɛ:rdən di: ʃy:lər vɛ:rənt di:zər y:buŋən gənø:tigt, gənau auf di artikula:tsjo:ns-bəvɛ:guŋən i:rər ʃpreçvɛrktsəygə tsu axtən; auf di:zə vaizə gəlaŋən zi: niçt nu:r tsu riçtigən fo:rʃtsluŋən fən dən artikula:tsjo:nən dər dəytʃən lautə, zəndern lɛrnən aux bai dəm nu:nme:r ərfolgəndən *aufbau dəs frantsø:ziʃən lautzyste:ms* mit hilfə dər gəgɛ:bənən anlaituŋən di: artikula:tsjo:nən dər nox unbəkantən frantsø:ziʃən lautə ausfy:rən unt di:zə zɛlpst riçtig tsu ərtsəygən. zo: virt baiʃpi:lsvaizə das frantsøziʃə ofənə *ö* (œ) fəm ʃy:lər riçtig tsu gəhø:r gəbraxt, vɛn ɛr fəlgəndər auffərdəruŋ dər fərfasər na:xkomt: „*Man singe ɛ (Mundöffnung weit! Vordersunge nur wenig gehoben!) und stülpe nun plötzlich, ohne die Zungenstellung zu verändern, die Lippen vor.*“ zo:ga:r 10-jɛ:rigən kindərn gəliŋt ɛs, vo:fən miç fərʃi:dənə fərzu:xə y:bərtsəyçt ha:bən, dən fərlaŋtən laut riçtiç tsu trɛfən, o:nə das ɛ:r i:nən fo:rgəʃproxən list. dasselbə gilt aux fən dən andərn, dəm frantsøziʃən aigənty:mliçən lautən, zɛlpst fən dən naza:llautən. ain andərəs fərfa:rən, das mit hilfə fən untərriçtsbri:fən ɛ:bənzo: ziçər unt laiçt tsu ainəm glaiçən rezulta:t fy:rtə, gipt ɛs bishɛ:r niçt. — mit dən lautən zɛlpst fy:rən di: fərfasər tsuglaiç ainə fy:r i:rən tsvɛk gu:t brauxba:rə lautʃrift ain. zi: ha:bən di: dəs veltlautʃrift-fərains gəvɛ:lt. aux di:s bədəytət ainən fərtʃrit ge:gəny:bər fry:ərən ɛ:nliçən untərnɛ:muŋən, da ziç das gənantə ʃriftzystɛ:m durç gro:sə kla:rhait unt ainfaxhait austsaiçnət unt baiʃpi:lsvaizə di: Toussaint-Langenscheidt'ʃə a:rt dər lautbətsaiçnuŋ ti:f in dən ʃatən ʃtɛlt.

ain vaitərər fo:rtsu:x dər bəʃproxənən untərriçtsbri:fə ist dɛ:r, das zi ʃte:ts di **ʃpreçfərm** dəs frantsøziʃən foranʃtɛlən unt auf di rɛçtʃraipfərm e:rst ʃpɛ:tər aingə:ən. zo: virt im 1. bri:f das e:rstə frantsø:ziʃə ʃpra:xʃtyk «*Le bon camarade*» tsunɛçst nu:r in dər lautʃrift apgədrukt, unt e:rst na:xdɛ:m di ʃpreçfərm ainər gryntliçən durçarbaituŋ untərtsə:gən ist, virt di rɛçtʃraipfərm aingəfy:rt. dən le:rʃtəf fy:r di: fəlgəndən bri:fə zəl na:x dəm baigəfy:çtən arbaitspla:n das lustʃpi:l «la ʒwa fɛ pœ:r» fən madam də ʒirardɛ̃ bildən; hintsutrɛ:tən zəl tsu di:zəm ʃtəf ze:r balt di: bəhandluŋ ainər fantazi:-mɛ:siç ausgəfy:rtən raizə ainəs juŋən dəytʃən na:x pari:s unt dəm y:brigən fraŋkraiç, vo:durç dər vərt- unt fra:zənʃats ainən zystema:tiʃən ausbau ərfa:rən unt tsuglaiç di: kɛntnis dəs frɛmdən landəs unt zainər ainriçtuŋən, zitən unt gəbrəyçə fɛrmitəlt vɛ:rdən zəl. di: viçtiçstən gruntzɛtsə, di: di fərfasər bai dər bə'arbaituŋ di:zəs ʃtəfəs bəfəlgən vələn, zint, ausər dən ʃo:n gə'kɛntsaiçnətən, fəlgəndə tsvai:

1) dər gəbraux dər mutərʃpra:xə als untərriçtsʃpra:xə zəl

je lɛŋər um zo: me:r ausgəʃaltət unt durç frɛmtʃpra:xige umʃraibuŋən unt ərklɛ:ruŋən dəs nɔyən le:rʃtəfs ərzɛtst vɛ:rdən.

2) di: gramatik zəl im untərriçt niçt fy:rərin, zəndərn nu:r həglaitərin zain, vail man aine ʃpra:xə niçt aus dər gramatik ərlɛrnən kan, zəndərn umgəke:rt das fərʃtɛntnis fy:r di gramatiʃən ərʃainuŋən e:rst aus dər kɛntnis dər ʃpra:xə gəvint.

man kan aux di:zən gruntzɛtsən nu:r tsuʃtimən, unt mus fən de:rən bəfəlguŋ di: bɛstən ərgɛpnisə ərvartən.

aləs in aləm ha:bən vi:r əs in dən frantsø:ziʃən untərriçtsbri:fən fən Michaelis-Passy mit ainəm vɛrk tsu tu:n, das zo: vait man ʃlysə aus dəm e:rstən heft unt dəm mitgətailtən arbaitsplɑ:n tsi:ən darf, als ain fo:rtsy:çliçəs mitəl, ziç di frantsø:ziʃə ʃpra:xə bri:fliç antsu'aignən, angəze:ən ve:rdən mus. dəshalb kan je:dəm, dɛ:r das frantsø:ziʃə durç zɛlpstʃtu:dium nəy ərlɛrnən o:dər zainə in dər ʃu:lə ərvərbənən kɛntnisə auffriʃən und ərvaitərn vil, nu:r driŋənt gəra:tən vɛ:rdən, di: untərriçtsbri:fə fən Michaelis-Passy tsur gruntla:gə zainər ʃtu:diən tsu maxən.

Bernburg. L. Green.

[mɔ̃ nɔ̃ etɑ̃:t asɔsje a sɛlqi d mɔ̃n ami Michaelis ɑ̃ tɛ:t də s uvra:ʒ, ʒə tjɛ̃z a di:r — a ʃakœ̃ sɔ̃ dy! — kə ma kɔlabɔra:sjɔ̃ s redqit a ase pø d ʃo:z. lə sistɛ:m də gradɑ:sjɔ̃ syksɛsi:v, gra: o:kɛl l etydjɑ̃ ɛ prɔgrɛsi:vmɑ̃t ɛ̃trɔdqi dɑ̃ la lɑ̃:g, e ki fɛ lə prɛ̃sipal merit də s li:vr, ɛ dy tut ɑ̃:tje a nɔt kɔlɛg; s ɛ s ki n pɛrmɛ d di:r, mwa o:si, kə ʒ lə tru:v rəmarkabləmɑ̃t ɛ̃:ʒenjø bjɛ̃n ɑ̃:tɑ̃:dy. — ʒə dwaz azute k ɑ̃ s ki rgard la trɑ̃skripsjɔ̃, mɔ̃ ɔpinjɔ̃ n a pa tuʒu:r prevaly, e kə ʒə tru:v la fɔrm də prɔnɔ̃:sjɑ:sjɔ̃ adɔpte parfwa trɔ literɛ:r e pa tuʒu:r kɔ̃sekɑ̃:t. — P. P.]

kɔrɛspɔ̃:dɑ̃:s

la kri:z də l af

..... s ɛt yn ɛrœ:r kə də s mefje dy puvwa:r də la prɔpagɑ̃:d, kɑ̃t i j a nɔ̃:brə də vil pɔpylø:z, e mɛ̃ pei ɑ̃n œrɔp e ɑ̃n amerik, ki n kɔ̃:t k yn fɛ:blə kɑ̃tite d aderɑ̃ u ki n ɑ̃ kɔ̃t pwɛ̃. i n ɛ pa zyst nɔ̃ply də di:r dy **mf**, "kɑ̃t a sa fɔrm, ɛl etɛ presjø:z dy tɑ̃ u le tɛkst fənetik etɛ ra:r; ɔʒɔrdqi k i ku:r le ry, ɛl a pɛrdy bo:ku d sa valœ:r." (1) si s ɛ plyz u mwɛ̃z egzakt ɑ̃ parlɑ̃ dy frɑ̃:sɛ e d l almɑ̃, s ɛ tutafɛ fo si lɔ̃ tjɛ̃ kɔ̃:t də l

1. **mf**, 1905, pa:ʒ 22.

italjɛ̃, də l ɛspaɲəl, dy rys, də l ɑ̃:glɛ d amerik, ɛtsetera. i n s azi dɔ̃ kə d vi:re dy ko:te u le bəzwɛ̃ apɛl lə **mf**. i fo ɑ̃riʃi:r, forme de literaty:r fonetik, le puse ʒysk a s kə nu pɥisjɔ̃ di:r pur lez o:trə lɑ̃:g sə kə nu di:zɔ̃ dy frɑ̃:sɛ e d l almɑ̃. mɛ:m pur lə frɑ̃:sɛ ɔ̃ n a pɑ ɑ̃kɔr tu fɛ. ʒə n e ʒamɛ vy de trɑ̃skripsjɔ̃ d la prɔnɔ̃sjɑ:sjɔ̃ də brysɛl, ʒənɛ:v, marsɛ:j, ljɔ̃, kebɛk, ɛtsɛtera. də mɛ:m k il ɛ trɛz ytil pur sø ki etydi l ɛspaɲəl də kɔ̃pa:re lə parle d madrid e sɛlɥi d santiago, il lə srɛ pur mwa par egzɑ̃:pl, də vwa:r dɑ̃z œ̃ tɛkstə sɥi:vi ɑ̃ kwa la prɔnɔ̃:sjɑ:sjɔ̃ d brysɛl sə distɛ̃:g də sɛl də pa:ri. s ɛ s k ɔ̃n a fɛ pur l ɑ̃:glɛ dy nɔ:r e dy syd (1).

..... la parti dez elɛ:v dəvrɛt ɛ:trə trɛz elarʒi. pɥisk i s azi d elɛ:v, ɔ̃ n pø pɑ tuʒu:r egzi:ʒe, par egzɑ̃:pl, la kɔnɛsɑ̃:s də l almɑ̃. ebjɛ̃! i n egzistə pɑ œ̃ sœl uvra:ʒ frɑ̃:sɛ kə ʒ saʃ (ɑ̃kɔr mwɛ̃ ɛspaɲəl) syr la fonetik almɑ̃:d. s etɛt yn ide sypɛrb də dɔne de tablo de sɔ̃ l ane dɛrnjɛ:r; mɛ i fɔdrɛt azute kɛk rɛgl, fɛ:r œ̃ tablo ply kɔ̃:plɛ, ply klɛ:r. e pɥi i fɔdrɛ kɔ̃:tinɥe, e repete d tɑ̃z ɑ̃ tɑ̃ le mɛ:m tablo pur le nuvo mɑ̃:br.

ʒ ɛ̃:sistə pur kə l **mf** kɔ̃sɛrv sɔ̃ karaktɛ:r də rvy pɔpylɛ:r, apt a la prɔpagɑ̃:d. oljø d "artiklə ply lɔ̃, mɛjœ:r, ply ʃwa:zi, ply prɔfɔ̃" (2), pɔtɛ:trə fɔdrɛt i de krɔnik pedagɔʒik, də bibliɔgrafi kritik k ɔ̃ dmɑ̃:drɛ o mɑ̃:brə ki vudrɛ bjɛ̃ s ɑ̃ ʃarʒe. syrtu, kə l **mf** kɔ̃sɛrv lə karaktɛ:r k il a tuʒur y: yn pyblikɑ:sjɔ̃ pur s ɛ̃strɥi:r lez œ̃ lez o:tr.

JULIO SAAVEDRA, *Santiago.*

nɔt

— ɔ̃n a ɔrgani:ze o danmark de ku:r pedagɔʒik pur ɛ̃stitytris, abutisɑ̃ a œ̃n egzamɛ̃ aple *Pigeskolens Faglærerindeexamen.* sə ku:r dy:r døz ɑ̃; ɔ̃ ʃwa:zi dø brɑ̃:ʃ *ad libitum.* lez egzizɑ̃:s kɑ̃t o lɑ̃:g sɔ̃ tutafɛ mɔdɛrn, ɔ̃ dmɑ̃:d par egzɑ̃:pl yn kɔnɛsɑ̃:s aprɔfɔ̃:di dy fonetismə də la lɑ̃:g ɑ̃ kɛstjɔ̃, e oz eprœ:v ekrit yn trɑ̃skripsjɔ̃ fonetik. noz ami Gerson Trier e medmwazɛl Ringberg e Simonsen ɑ̃sɛpɹɔ̃ dɑ̃ se ku:r.

— fər ə pi:rjəd əv niɹle siks wi:ks dju:riŋ dʒu'lai ənd ɔ:gəst, ə diskʌʃən wəz kəndʌktəd in ðə Yorkshire Post (Leeds) ɔn ðə sʌbdʒekt əv fonɛtik spɛliŋ. its tʃi:f rəpɔɹtəɹz wər auɹ kəli:gz E. A. Phipson ənd H. Drummond, ən mɛsəɹz S. E. Bond (Welling-

1. e s kə nuz avɔ̃ kɔmɑ̃:se a fɛ:r pur le frɑ̃:sɛ dɑ̃ l nuvɛl *Exposé.* — *red.*
2. **mf**, 1905, pa:ʒ 54.

ton, Somerset) ən R. Pearson Shaw (Boyles Institute, Newcastl on Tyne). mistəɹ W. Morrison (Malham Tarn, Leeds) feivəɹ pɑɹʃəle refɔɹmd spɛliŋ.

la fami:j fənetik

— Moyn (373) ɛ mɔ:r resamã.

— W. Thalbitzer (948) a rkɔmã:se se vwaja:ʒ d ɛsplɔrɑ:sj parmi lez ɛskimo, ã kɔ̃:paɲi d sa ʒœn fam. sə nymero dy m nə lɥi parvjɛ̃:dra k ã **sɛptã:brə 1907**!!!

— Suchier (427) a ete nɔme asɔsje d l akademi rwɑjal d bɛlʒik.

— Emile Saillens (55) a rsy dy ɡuvɛrnəmã frã:sɛ yn bur də vwaja:ʒ də 16.200 frã pur fɛ:r lə tur dy mɔ̃:d.

— W. Fœrster (11) ɛrhi:lt das komandø:rkroits des italjɛ: nifən saŋkt mauri:tsjus unt latsarus ordens.

— F. Dörr (253) hat dən ro:tən ɑ:dlər ərhaltən.

sitɥɑ:sjɔ̃ finã:sjɛ:r

aktif

ãkɛ:s o 17 au	frã 2803.–
1 kɔt. də m. ad., 1904: Arnold	3.50
1 kot. də m. aktif, 1905: Guevara	6.–
58 kɔt. də m. aderã, 1905: Arenas, Altamirano, Azócas, Brosseau, Briones, Bargmann, 2 Belmar, Barahona, Bascur, Berrios, Castro, Carrillo, Castillo, Cavada, Caviedes, Celis, Contador, Chavez, Díez, Ducoing, Echeverría, Fahrenbühler, 2 Figueroa, Flores, Fedes, Gay, Godoi, Hanssen, Instituto, Loyola, Maguire, Medina, Meyer, Montebruno, Moya, Muñoz, Navarro, 2 Pinochet, Ramirez, Reyé, Repenning, Requena, Saavedra, Sallaz, Salinas, Sepúlveda, Varas, Venegas, Vera, Veas, Wolnitzky, Wöhlk, Arnold, André, Wernli	203.–
2 kɔt. də m. aktif, 1906: Greevz Fisher, Logeman	12.–
8 kɔt. də m. aderã, 1906: Joseph, Drummond, Kuiper, Simánková, Thiergen, Mayer, Philip, Herberich	28.–
tɔtal də l aktif	frã 3055.–

pasif

pyblisite	frã 20.–
səkrətɛ:r də redaksjɔ̃, au-sɛptã:br	50.–
frɛ d səkrətarja	15.–
frɛ divɛ:r	5.–
tɔtal dy pasif	frã 90.–
ã kɛ:s o 30 sɛptã:br	frã 2965.–

(i kɔ̃:vjɛ̃ d raple k œ̃ sœl nymero də 1905 a ete pɛje)

uvra:ʒ rəsy

Verdensprog, af O. Jespersen (15 p. in-8; særtryk af Tilskueren, 1905).

Bidrag til spørgsmaalet om et *Internationalt sprog,* af L. Couturat; overs. ved F. Skeel-Giørling (32 p. in-12; København, Høst 1905; 25 øre).

Skrælingerne i Markland og Grønland, af W. Thalbitzer (25 p. in-8; København, 1905).

Til det Norske folk, af Chr. Bruun (16 p. in-8).

W. Viëtor: Anfang und Anordnung des fremdspr. Unterrichts (6 p. in-8; aus 'Gesunde Jugend' 1905).

First French book, by Dr. Mackay and F.Curtis [fɑɪst pɑɪt əv ðə 'First French book', hwitʃ, ɑftəɪ gouiŋ: θru sɛvrəl ediʃənz, həz bin enlɑɪdʒd ən devaided intə tu: pɑɪts) (178 p. in-12; London, Whittaker, 1905).

a sijnale

24. *Boll. fil. mod.,* 5. 05. Principali difficoltà della pronuncia inglese (Manfredini). — Appl. de la phonétique à l'ens. des l. viv. (P. P.). — Conferenza fonetica internationale (Manfredini).

30. *Drie talen,* 6. 05. Simplif. de l'orthographe (Gittée).

26. *Reform,* 20. 7. 05. Kölner deutʃch (E. Pr.). — ʃchreibung der zanreibelaute (Kewitʃch). — Versuch einer neuen ʃchrift (E. Pr.). — 15. 09. 5. Berner deutʃch (E. Pr.). — Die reform in Frankreich.

25. *Neuphil. Zentrbl.,* 10. 05. Toreau de Marney's ideographische methode (Wendt).

The Speaker, 23. 9. 05. The problem of public-school education (Benson) [rəmarkabl]. — Progress of the Reform method (Savory).

parti dez elɛ:v

frã:sɛ

istwa:r də frã:s (sqit)

lə malœ:r də l asã:ble nasjonal, ɛ̃si d ajœ:r kə sɛlqi dez asãble sqivã:t, a ete lə mã:k də kõviksjõ rlizjø:z ʃe la plypa:r də se mã:brə, ki sə sõ tru:ve, par kõsekã, ekspo:ze a bjɛ̃ de defajã:s moral.

l asãble nasjonal kõstituqã:t a neãmwɛ̃ ete la bjɛ̃fɛtris də la patri frãsɛ:z, e mɛ:m də l ymanite, kar le prɛ̃sip də libɛrte də la revolysjõ frãsɛ:z õt ete porte dã tut l œrop par noz ekrivɛ̃ e par noz arme. e purtã, də no ʒu:r, dã bjɛ̃ de pei e mɛm ʃe nu, la libɛrte ɛ suvã vjole, diminqe, afɛbli, e õ sã:bl ublie le prəmje:r e le ply sɛ̃:plə no:sjõ də s kə s ɛ kə la libɛrte.

2

l asɑ̃ble leʒislati:v

1. **l asɑ̃:ble leʒislati:v.** — l asɑ̃:ble kɔ̃stitɥɑ̃:t avɛ dekreter k il j ɔrɛ tuʒu:r dezɔrmɛ yn asɑ̃:ble ʃarʒe də vɔte le lwa kə ʒyskəla lə rwɑ fəzɛ tu sœl u sœlmɑ̃ avɛk l ɛd də ministr, dɔ̃t il etɛ libre də sɥi:vr u də n pɑ sɥi:vrə le kɔ̃sɛj.

kɑ̃ sɛt asɑ̃:ble s ɛ separe, yn o:tr asɑ̃:ble s ɛ dɔ̃ reyni; ɛl s ɛt aple **asɑ̃:ble leʒislati:v.**

lə rwɑ nə s ɛ pɑ lɔ̃tɑ̃ ɑ̃tɑ̃dy avɛk ɛl. la prəmjɛr ko:z də dispyt a ete kə bo:ku də prɛ:tr avɛ dezɔbei o nuvɛl lwɑ syr lə klɛrʒe. l asɑ̃:ble vulɛ k ɔ̃ le pynis, lə rwɑ n vulɛ pɑ. d o:trə pa:r, œ̃ grɑ̃ nɔ̃:brə də nəbl, ki n vulɛ pɑ aksepte lə nuvo reʒim, s etɛ deʒa refyʒje a l etrɑ̃:ʒe. la, iz ɔ̃ trai lœr pei ɑ̃ s mɛtɑ̃ o sɛrvis də noz enmi, e i lez ɔ̃ puse a ɑ̃vai:r la frɑ̃:s pur retabli:r l ɑ̃sjɛ̃ reʒim.

2. **lez enmi ɑ̃vai:s la frɑ̃:s.** — pur lyte kɔ̃:trə la frɑ̃:s, lez enmi ɔ̃t ɑ̃vai sə pei avɛk lez arme etrɑ̃ʒɛ:r.

œ̃ ʒeneral prysjɛ̃ a mɛm pyblie yn deklarɑ:sjɔ̃ trɛz ɛ̃sɔlɑ̃:t u i fəzɛ kɔnɛ:trə sez ɛ̃tɑ̃:sjɔ̃ də vɛ̃:krə le frɑ̃:sɛ, pur retabli:r la pɥisɑ̃:s dy rwɑ. natyrɛlmɑ̃ sa a eksite le frɑ̃:sɛ kɔ̃trə lə rwɑ, k iz ɔ̃ rɡarde kɔm lə prəteʒe dez enmi.

3. **ʒurne dy 10 u.** — lə 10 u 1792, dɛ l o:b dy ʒu:r, ɔ̃n a sɔne lə tɔksɛ̃ u kləʃ d alarm dɑ̃ tu le kartje də pari, e ɔ̃n a baty le tɑ̃bu:r pur dɔne l alarm. lə pœpl a kury oz arm; i s ɛ mɛ:m ɑ̃pa:re də plyzjœ:r kanɔ̃, pɥi i s ɛ pɔrte syr le tɥilri e lez a ɑ̃vai.

spesimɛn

vjø frɑ̃:sɛ

[ʒə dɔn isi œ̃n esɛ d rəkɔ̃stitysjɔ̃ d yn fɑ:blə də lafɔ̃:tɛn avɛk la prɔnɔ̃:sjɑ:sjɔ̃ dy 17^{m} sjɛkl. n etɑ̃ pɑ spesjalist ɑ̃ la matjɛ:r, il ɛ prəbablə kə ʒ mə sɥi trɔ̃:pe syr plyzjœr pwɛ̃; o:si bjɛ̃ mɔ̃ by ɛt i syrtu d prəvɔke yn diskysjɔ̃ ki pɛrmɛtra d ɔptəni:r œ̃ rezylta ply sy:r. — P. P.]

œ̃ savətje ʃɑ̃ntwɛ dy matɛ̃ ʒysk o swɛ:r;
ɛ etwɛ mɛrvɛʎə də lə vwɛ:r,
mɛrvɛʎə də l ui; i fəzwɛ de pɑ:sa:ʒə,

ply kɔ̃ntãŋ k okœ̃n de sɛ sa:ʒə.
sɔ̃ vwɛzɛ̃, o kɔ̃tre:r, etã tu kuzy d ɔ:r,
ʃãntwɛ pø, dɔrmwɛ mwɛ̃z ãŋkɔ:r;
s etwɛt œ̃n ɔ̃mə də finã:sə.
si sy lə pwɛ̃n dy ʒu:r parfwɛz i sɔ̃mɛʎwɛ,
lə savətje alɔ:r ã ʃãntã l evɛʎwɛ,
e lə finã:sje sə plɛɲwɛ
kə le swɛ̃n də la prɔvidã:sə
n ysə pɑz o marʃe fɛ vãndrə lə dɔrmi,
kɔ̃mə lə mãʒe e lə bwɛ:r.
ã sɔ̃n otɛl i fɛ vəni
lə ʃãntø, e lɥi di, "ɔr sa, si:rə gregwɛ:rə,
kə gɛ̃ɲe vu par ã? — par ã? ma fwɛ, məsjø,
dit avɛk œ̃n tɔ̃n də riø
lə gaʎa:r savətje, sə n ɛ pwɛ̃ ma manje:rə
də kɔ̃ntə də la sɔrt, e ʒə n ãntɑsə ge:r
œ̃ ʒu:r sy l o:tr; i syfi k a la fɛ̃
ʒ atrapə lə bu də l anei;
ʃakə ʒu:r amɛnə sɔ̃m pɛ̃. —
e bjɛ̃! kə gɛ̃ɲe vu, ditə mwɛ, pa ʒurnei? —
tãnto ply, tãnto mwɛ̃; lə mal ɛ kə tuʒu:r
(e sã sə̃la no gɛ̃ sərwɛ̃nt asez ɔne:tə),
lə mal ɛ kə dã l ã s ãntrəme:lə de ʒu:r
k i fo ʃo:me; ɔ̃ nu ryin ã fe:tə;
l ynə fɛ tɔ:r a l o:tr; e məsjø lə kyre
də ke:kə nuvo sɛ̃ ʃarʒə tuʒu sɔ̃m pro:nə."
lə finã:sje, riãn də sa naivəte,
lɥi di, "ʒə vu vø mɛtr ɔʒudɥi sy lə tro:nə.
prənə se sãnt eky; garde lez avɛ swɛ̃
pur vuz ã sɛrvi o bəzwɛ̃."
lə savətje kry vwɛ:r tu l arʒãŋ kə la tɛr
avwɛ, dəpɥi ply də sãnt ã
prədɥi pu l yza:ʒə de ʒã.
i rəturnə ʃe lɥi; dã sa ka:v il ãsɛrə
l arʒã, e sa ʒwɑ:j a la fwɛ.
ply də ʃã; i pɛrdi la vwɛ
dy məmãŋ k i gɛ̃ɲa sə ki ko:zə no pɛnə.
lə sɔ̃mɛʎ kita sɔ̃ lɔʒi;
il y pur o:tə le susi,
le supsɔ̃, lez alarmə vɛnə.
tu lə ʒu:r il avwɛ l œʎ o gɛ; e la nɥi,
si ke:kə ʃa fəzwɛ dy brɥi,

lə ʃa prənwɛ l arʒã. — a la fɛ̃ lə poːvr õmə
s ãŋ kury ʃe səlɥi k i nə revɛʎwe ply:
"rũnde mwɛ, lɥi dit i, me ʃãsõz e mõ sõm,
e rəprəne vo sãnt eky."

patwa sɥis friburʒwa

lə rũ de vaʃ

[sə ʃã ɛ kɔny, avɛk divɛrsə varjãːt, dã tut la sɥis rɔmãːd. la vɛrsjõ kə ʒ dɔn isi a ete rkœji par mwamɛːm də la buʃ d œ̃ peizã friburʒwa dez ãvirõ də Châtel, o pje de Corbettes. — s, ajœːr kə dã la kõbinɛːzõ ts, tã œ̃ pø vɛr ʃ. — P. P.]

lez ɛrmaji de kolõːbɛte
de bõ matɛ̃ se sã levo,
ho o! ho o!
'ʎoːba! 'ʎoːba! pwor arjo.
vi'nide 'tote, 'bjãːtse, 'nɑːre,
'rɔdze, mo'θɑːle, 'dzuvən e 'oːθre, } prəmje rəfrɛ̃
dezo sti 'tsoːnə jo i vwez 'oːrjə,
dezo sti 'trɛ̃ːbjo jo i 'trɛ̃ːdzo.
'ʎoːba! 'ʎoːba! pwor arjo.

kã sã vənjɑː e 'bɔsez 'iːvwe,
tsã krulumɛ le ã py paso.
ho o! ho o!
'ʎoːba! 'ʎoːba! pwor arjo.
le sona'ʎiːre vã le prə'miːre,
le 'tote 'nɑːre vã le dɛ'riːre } dø:zjɛm rəfrɛ̃
'ʎoːba! 'ʎoːba! pwor arjo.

mõ 'puro 'pjeːro, ce fã no 'iːse?
nœ se sɛ̃ po mo ɛrɛ̃bjo.
te fo alo fjeːr a la 'pwɔːrta,
a la 'pwɔːrta de l ɛ̃kuro.
ce vole vwo ce i le 'ɟeːso,
a 'nuθrõ 'bravo l ɛ̃kuro?
ce fo ce no ɟeːs una 'mɛːsa,
pwor ce no le pweːʃɛ̃ paso.
li ɛz alo fjeːr a la 'pwɔːrta,
e l a dœ dɛ̃ːs a l ɛ̃kuro:
ɛ vwo fo no dœr una 'mɛːsa,

por ce no le pweːʃɛ̃ paso.
l ɛ̃kuro le a fɛ reˈpɔ̃ːsə,
mɔ̃ ˈfrɔːre, si t le vo paso,
te fo me baji na mɔˈteta,
ma fɔðrɛ po try l eçœro.
ɛ̃vuji no ˈvuθra sɛrˈvɛ̃ːta,
nœ le farɛ̃ ɔ̃ bwɔ̃ pri gro.
ma sɛrˈvɛ̃ːta l e try gaˈleːza,
vwo pworo bɛ̃ me la vwɛrdo.
n œsi po ˈpwɔːrə, ˈnuθrɔ̃ ˈpriːθrə,
nœ n ɛ̃ sɛ̃ po tɑ̃ afamo.
de try mɔlo ˈvuθra sɛrˈvɛ̃ːta
fyðrɛ epe no kɔ̃ːfɛso.
de ˈprɛ̃ːðrə lo bɛ̃ də l eˈjiːzə
no nə sɛrjɑ̃ po pɛrdyno.
rəˈtorna t ɛ̃, mɔ̃ ˈpuro ˈpjeːro,
dœri pwɔr vwo n avemarja.
ˈpjeːro rɛvɛ̃ e ˈbɔsez ˈiːvwe,
e tœ lo drɛ le ɑ̃ py paso.
l ɑ̃ bœto lo co a la tsuˈdɑːrə
ce n avjɑ̃ po a mi arjo.

tradyksjɔ̃

le vaʃe de kɔlɔ̃ːbɛt də bɔ̃ matɛ̃ sə sɔ̃ ləve; ho ho! vaʃ! vaʃ! pur trɛːr(1). vəne tut, blɑ̃ːʃ, nwaːr, ruːʒ, taʃte, ʒœn e oːtr, su sə ʃɛːn u ʒə vu trɛ, su sə trɑ̃ːbl u ʒə trɑ̃ːʃ(2). vaʃ! vaʃ! pur trɛːr.

kɑ̃t i sɔ̃ vny o bɑsz o(3), ʒamɛ d la vi i n ɔ̃ py le pɑːse. ho! ho! vaʃ! vaʃ! pur trɛːr. sɛl ki ɔ̃ de sɔnɛt o ku vɔ̃ le prəmjɛːr, le tut nwaːr vɔ̃ le dɛrnjɛːr. vaʃ! vaʃ! pur trɛːr.

"mɔ̃ poːvrə pjɛːr, kə fəzɔ̃ nu isi? nu nu sɔm pɑ mal ɑ̃burbe. i t fo ale frape a la pɔrt, a la port dy kyːre." — "kə vule vu kə ʒə lɥi diːz, a nɔtrə braːv kyre?" — "k i fo k i nu diːz yn mɛs, pur kə nu pɥisjɔ̃ le pɑːse." — il ɛt ale frape a la port, e il a di ɛ̃ːsi o kyːre: "i vu fo nu diːr yn mɛs, pur kə nu pɥisjɔ̃ le pɑːse." — lə kyːre lɥi a fɛ repɔ̃ːs: "mɔ̃ frɛːr, si ty vø le pɑːse, i t fo m dɔne œ̃ frɔmaːʒ, me i n fɔdra pɑ trɔ l ekrɛːme." — "ɑ̃vwaje nu vɔtrə sɛrvɑ̃ːt, nu lɥi frɔ̃ œ̃ bɔ̃ frɔmaʒ grɑ." — "ma sɛrvɑ̃ːt, ɛl ɛ trɔ ʒɑ̃ːtiːj, vu purje bjɛ̃ m la garde." — "n ɛje pɑ

1. vəne pur vu fɛr trɛːr.
2. u ʒə fɛ kɑːje l lɛ.
3 kur d o desɑ̃ːdɑ̃ dy Moléson.

pœ:r, nɔtrə prɛ:tr, nu n ã sɔm pɑ si gurmã. də trɔp ũbrase vɔtrə sɛrvã:t, i fɔdrɛ aprɛ nu kɔ̃:fɛse; də prã:drə lə bjɛ̃ d l eglɛ:z nu n sɛrjɔ̃ pɑ pardɔne." — "rɛturnə t ã, mɔ̃ po:vrə pjɛ:r; ʒə di:re pur vu ɛ̃n avemarja." — pjɛ:r rɛvjɛ̃ o bɑsz o, e tutɛqit iz ɔ̃ py le pɑ:se. iz ɔ̃ mi l asid a la ʃo:djɛ:r k i n avɛ pɑ a mwatje trɛ(1).

kɔrɛksjɔ̃

plyzjœr fo:t sə sɔ̃ glise dã la nuvɛl edisjɔ̃ d l *Exposé des principes*. pa:ʒ 13, liɲ 10 dy ho, i fo li:r 'də se pwarə'; mɛm pa:ʒ, liɲ 7 dy bɑ, 'se' e nɔ̃ 'sə'; liɲ 8, 'le mã:ʒe'. ʒə krwɑ o:si k dã lə spesimɛn sɥis i fo partu 'pwɑ:r' e nɔ̃ 'pwa:r'.

dã l dɛrnje mf o:si i j a kɛk kɔrɛksjɔ̃ a fɛ:r, pa:ʒ 104: dã l tɛkstə sjamwa s ɛ l siɲ ki mark lə tɔ̃ desã:dã; — a la liʒ 6 dy bɑ i fo li:r 'syrtu' e nɔ̃ 'syrtut'.

bwa:t o lɛtr

A. Farcy, Chambéry. — ʒə krwɑ kə nɔ̃:portə kɛl librɛ: kɔmisjɔnɛ:r sə ʃarʒɛrɛ d vu prɔky:re le li:vrə figy:rã syr la lis de l *Exposé*; ã tu kɑ, vu purje lez avwa:r par ɛ̃ librɛ:r pari:zjɛ̃ kɔm H. Le Soudier, 174 Bd St Germain. lez ɛ̃dikɑ:sjɔ̃ dɔne sɛ̃ syfi:zã:t pur le librɛ:r; nu n avɔ̃ pɑ la plas d ã dɔne d plɥ kɔ̃:plɛt; dajœ:r, nu n savɔ̃ pɑ tuʒu:r le nɔ̃ dez editœ:r.

1. ɛstadi:r, "la trɛt a etə si abɔ̃:dã:t, k avã d l avwa:r a mwatjɛ aʃve, i j avɛ la kã:tite d lɛ vuly pur fɛ:r kɑ:je.

anɔ̃:s

Gesucht werden Lehrer des Deutschen, Französischen und Englischen für ein Institut für moderne Sprachen in Helsingfors (Finnland). Festes monatliches Gehalt. Gewandtheit in der praktischen Methode Hauptbedingung. Korrespondenz (mit Angabe bisheriger Tätigkeit usw.) zu adressieren an: Universitätslektor J. Öhquist, Helsingfors.

Professeur Lycée Lakanal, agrégé de l'Université, demeurant à Bourg-la-Reine (5 kilomètres de Paris), prendrait chez lui pensionnaire unique désirant perfectionner connaissance du Français. Adr. L. Dispan de Floran, Bourg-la-Reine, Seine.

Le Gérant: P. Passy.

Imprimerie de B. G. Teubner, Leipzig

lə

mɛ:trə fənetik

ɔrgan

də l asəsjɑ:sjõ fənetik ɛ̃:tɛrnasjənal

vɛ̃:tjɛm ane. — 11. — nəvã:brə 1905

səmɛ:r

nuvo mã:br (1040—1051). — ʃã:ʒmã d adrɛs, ɛtsɛtera. — noz elɛksjõ. — l ynite fənetist (P. P.). — ãn itali. — kõ:trã:dy: W. Viëtor, *Elemente der Phonetik* (P. P.); A. R. G. Vianna, *Portugais* (P. P.). — kərɛspõ:dã:s: la kri:z də l **af** (Lenz). — — nət. — la fami:j fənetik. — sitɥɑ:sjõ finã:sjɛ:r (+ 3075): — uvra:ʒ rəsy. — a sipale.

parti dez elɛ:v. frã:sɛ: istwa:r də frã:s (Ch. Halter). — ã:glɛ: ants ət houm (*Albany Reader 4*).

anõ:s.

nuvo mã:br

1040. **Lizé-Ingold**, Mlle M., maîtresse d'Anglais, Ecole normale, Boissy-St Léger, S. & O. (P. P.).
1041. **Reichle**, Lewis, Manistique, Mich., Etats-Unis (P. P.).
1042. **Pridmore**, C. A., Grammar school, Bridlington, Angleterre (Demant).
1043. **Story**, Miss L., George Watson's Ladies' College, Edinburgh, Ecosse (Demant).
1044. **Steele**, Miss A. T., George Watson's Ladies' College, Edinburgh, Ecosse (Demant).
1045. **Zoëga**, Geir, kennari, Reikjavík, Íslande (Lund).
1046. **Ólsen**, Björn, professor, Reikjavík, Íslande (Lund).
1047. **Blanchard**, E., libraire, 10 rue de la Sorbonne, Paris (P. P.).
1048. **Atkins**, Miss E. S., St Cross House, Whitechurch, Hants, Anglet. (Vilpelle).
1049. **Martin**, A., prof., Ecole St Sigisbert, Nancy (Walter).
1050. **Desvé**, D. E., 13 rue Jules César, Paris (Vilpelle).
1051. **Francis**, A. J. H., *Haddon Court*, Hampstead, N. W., Angleterre (Vilpelle).

ʃãʒmã d adrɛs

96. **Lédebour,** Mlle A. F., 37 rue Davioud, Paris 16e.
140. ***Savory,** D. L., 6 Quentin road, Lee Terrace, Blackheath, S. E., Ang
55. ***Saillens,** Emile, 13 rue Louis Philippe, Neuilly, Seine.
194. **Ingham,** P. B., ⁄ Capital & Counties Bank, Threadneedle st London E. C., Angleterre.
571. **Haunstrup,** Chr., cand. mag., Amicisvej 8^I, København, Danmar
456. ***Cechl,** Jaroslav, Holešov (reálka), Moravie, Autriche-Hongrie.

parti sãz adrɛs: Curtis 936, Pollard 222, Shah-Tachtinsky 703.
demisjonɛ:r: Schulz 57.

noz elɛksjõ

vwasi la listə de nõ ki nuz õt ete syʒɛ:re pur lə kõ:sɛ:j l **af** (le nõ marke d œ̃n asterisk sõ sø de kõ:sɛje sortã):

frã:s: S. **Lund,* Bour-la-Reine; — P. **Passy,* Bour-la-Re — *Calzia,* Paris.

grãd-brətaɲ: R. J. **Lloyd,* Liverpool; — A. T. **Baker,* Sheffi — E. *Edwards,* London; — D. *Mackay,* Ayr; — V. *Spiers,* Lon

almaɲ: H. *Morf,* Frankfurt. — J. **Spieser,* Waldhamb — W. **Tilley,* Friedenau; — W. **Viëtor,* Marburg; — B. *Rötte* Berlin.

o:triʃ-hõ:gri: E. **Nader,* Wien; — J. *Balassa,* Buda-Pes

itali: R. **Lovera,* Palermo.

sɥis: Ch. **Thudichum,* Genève.

bɛlʒik: E. **Monseur,* Bruxelles.

peibɑ: P. *Wilson,* Amsterdam.

ɛspaɲ: F. *Araujo,* Madrid; — J. *Arteaga Pereira,* Barcel

portygal: A. R. G. **Vianna,* Lisboa.

danmark: C. **Cloos,* Fredrikshavn; — O. **Jespersen,* Køl havn. — E. *Simonsen,* København; — S. *Sveinbjörnson,* Aarhu

nərvɛ:ʒ: A. **Western,* Fredrikstad.

sɥɛd: F. **Wulff,* Lund.

fɛ̃:lã:d: A. **Wallenskœld,* Helsingfors.

etazyni: A. **Rambeau,* Kansas; — A. *Schoch,* Forest Grove J. *Geddes,* Boston; — J. *Ewert,* Hillsboro; — R. *Stein,* Washing

kanada: J. **Cameron,* Toronto.

brezil: O. *Nobiling,* São Paulo.

ʃili: R. **Lenz,* Santiago.

afrik dy syd: E. *Scott,* Pretoria.

nuvɛl zelɑ̃:d: A. *Wilson*. Dunedin.
ʒapõ: E. *Gauntlett*. Okayama.

sɛt list sərɑ repete dɑ̃ nɔtrə nymero d desɑ̃:br; si õ nu syʒʒɛ:r d o:trə nõ d isi la, nu lez aʒutrõ. il ɛ bjɛ̃n ɑ̃:tɑ̃:dy dajœ:r k õ pø ʃwazi:r o:si ɑ̃ deɔ:r, me sœlmɑ̃ parmi no mɑ̃:br aktif u ɔnɔrɛ:r. — õ se k si nu pybliõ la listə dɛ mɛ̃:tnɑ̃, s ɛ pur dɔne l tɑ̃ d vɔte a no kɔlɛg de pei elwaɲe. sø:si sõ dõ prie, o:sito sə nymero rsy, də ʃwa:zi:r 20 nõ dɑ̃ sɛt list, u ɑ̃ deɔ:r, me parmi no mɑ̃:br aktif u ɔnɔrɛ:r, e d lez ekri:r, də preferɑ̃:s par ordrə də pei, syr œ̃ byltɛ̃ ki nu sra trɑ̃smi. si õ vɔt a byltɛ̃ uvɛ:r, la list sərɑ sɛ̃:pləmɑ̃ siɲe, õ pø dõ vɔte par kart pɔstal u mɛ:m par lə kupõ d œ̃ mɑ̃:dapɔst; sinõ, õ la mɛtra dɑ̃z yn ɑ̃vlɔp fɛrme, rəve:ty d la siɲaty:r dy u de vɔtɑ̃. rjɛ̃ n ɑ̃:pɛ:ʃ də vɔte a plyzjœ:r.

le byltɛ̃ dəvrõ parvəni:r a l adrɛs *Fonetik, Bour-la-Reine, Seine, France*, swa dirɛktəmɑ̃, swa par l ɛ̃tɛrmedjɛ:r d œ̃ d no kõ:sɛje aktɥɛl u d yn de pɛrsɔn mɑ̃:sjɔne dɑ̃ l artiklə sɥi:vɑ̃, avɑ̃ l õ ʒɑ̃:vje o ply ta:r.

kɔtizɑ:sjõ

lə mɔmɑ̃ aprɔʃ u i s aʒi:ra d nu fɛ:r parvəni:r le kɔtizɑ:sjõ pur 1906. plyzjœ:r kɔlɛg — kõ:sɛje e o:tr — õ bjɛ̃ vuly nuz ofri:r lœr kõ:ku:r pur fasilite sɛt pɔtit ɔperɑ:sjõ, ɑ̃ fəzɑ̃, ʃakœ̃ dɑ̃ sõ pei, lə rkuvrəmɑ̃ de sɔm dy. vwasi lœr nõ:

frɑ̃:s: Mlle S. Lund, 21 Grande rue, Bourg-la-Reine.
ɑ̃:glɔtɛ:r: Dr A. Baker, University College, Sheffield.
almaɲ: Frl. F. Tilley, Gross-Lichterfelde-West bei Berlin.
sɥis: Mlle A. de Haller, Pavillon, Lausanne.
danmark: Frk. E. Simonsen, Nørrebrogade 58, København N.
islɑ̃:d: Michael Lund, apotheket, Reikjavík.
fɛ̃:lɑ̃:d: Prof. A. Wallensköld, Djurgårdsvägen 3, Helsingfors.
etazyni: Dr A. Rambeau, 1302 Troost Ave, Kansas City, Mo.
kanada: Prof. J. H. Cameron, Queen's Park, Toronto.
ʃili: Dr R. Lenz, Casilla 844, Santiago.

sez ami frõ rkuvre par la pɔst le kɔtizɑ:sjõ ki n ɔrõ pɑ ete vɛrse ɑ̃trə lœr mɛ̃ o 10 desɑ̃:br. le frɛ srõ natyrɛlmɑ̃ a la ʃarʒ de kɔtizɑ̃, sø ki vœl sə lez evite sõ dõ prie d ɑ̃:vwaje la ptit sɔm avɑ̃ sɛt dat, nõ pɑ a nu, me o 'rkuvrœ:r' abitɑ̃ dɑ̃ l pei u i s tru:v. s ɛt a la mɛ:m adrɛs kə sõ prie d ekri:r le pɛrsɔn ki n vœl pɑ rɛste mɑ̃:brə pur 1906.

dã le pei u nu n avõ pɑ ãkɔ:r də 'rkuvrœ:r' ã titr, õ vudra bjɛ̃ prɔsede kɔm par lə pɑ:se; sɛtadi:r, ã:vwaje swat o kõ:sɛje d sə pei, swat a numɛ:m, lə mõ:tã d la kɔtizɑ:sjõ — u l avi d demisjõ si õ vø sə rti:re.

le pɛrsɔn ki nuz ã:vwa de mã:dakart *də l etrã:ʒe* sõ prie d lez adrɛse ɛ̃:si: *Fonetik*, **poste restante**, *Bour-la-Reine, Seine, France.* ɛl nu fõ fɛ:r ɛ̃:si yn ekɔnɔmi d dø su.

õ se k le kɔlɛg dõ la kɔtizɑ:sjõ a ete rɛy avã l prɔmje ʒã:vje õ drwɑ a la mã:sjõ gratɥit də lœr ʃã:ʒmã d adrɛs, e a l ɛ̃sɛrsjõ gratɥit də kɛk lip d anõ:s (10 par ã pur le mã:br aderã, 20 par ã pur le mã:br aktif, 50 par ã pur le kõ:sɛje).

l ynite fɔnetist

sə n ɛ pɑ d nuvo li:vrə kə ʒ e a parle. dəpɥi ma dɛrnjɛ: krɔnik syr sɛt kɛstjõ, ʒə n ã kɔnɛ k œ̃ ki ã:plwa nɔt trãskripsjõ e ãkɔ:r sə n ɛ k yn nuvɛl edisjõ: lə *First French book* d Mackay-Curtis(1). o:kœ̃, dajœ:r, ã:plwajã yn trãskripsjõ divɛ ʒã:t. i parɛ k l ɛ̃:primri ʃo:m, ã matjɛ:r fɔnetik tut o:mwɛ̃.

me i n mã:k pɑ d o:trə fɛ ki mõ:tr a kɛl pwɛ̃ s rej l ide d la trãskripsjõ yniform, e l alfabɛ dy **mf** ki ãn ɛ kɔ l ɛ̃karnɑ:sjõ. l œ̃ de plyz ɛ̃:pɔrtã, s ɛt œ̃n artiklə də nɔt kɔl J. Geddes dã *Die Neueren Sprachen*, ɛ̃tityle A Universal Alphab ekri a prɔpo dy famø kõ:grɛ fɔnetik (dõ la reynjõ rɛst sybɔrdɔ a yn kɛstjõ d arʒã). sɛt artikl ɛt œ̃ de mɛjœ:r plɛdwaje kə kɔnɛ:s ã favœ:r də l ynite. Geddes sə plas a œ̃ pwɛ̃dvy tutɛ pratik, e i n a pɑ d pɛn a mõ:tre k ã s sɛrvã d œ̃n alfabɛ yn vɛrsɛlmã kɔny, õn ɔptjɛ̃ plys ã depã:sã mwɛ̃. s ɛ purkwa o:tœ:r lɥimɛ:m, aprɛz avwar redi:ʒe o mwajɛ̃ d œ̃n o:tr alfabɛ trava:j kõ:siderablə də dialɛktɔlɔʒi frã:ko-kanadjɛn, s ɛ deside rmanje sə trava:j pur i ɛ̃:trɔdɥi:r la trãskripsjõ dy **mf.** i n aprã k œ̃n o:tr o:tœ:r amerikɛ̃, mɔsjø Matzke, o:tœ:r d œ̃ li:v də prɔnõ:sjɑ:sjõ frãsɛ:z u i s sɛrvɛ d yn trãskripsjõ pɛrsɔn abã:dɔn sɛlsi pur la no:trə dã la nuvɛl edisjõ, ki ɛ su prɛ:s; d o:tã ply nɔtabl, kə mɔsjø M. n ɛ pɑ mã:brə də l **af.**

sə sõ lez editœ:r, plys ãkɔ:r kə lez o:tœ:r, ki sõ sã:sibl avã:ta:ʒ pratik də l ynite fɔnetist; o:si ʒə kõ:t syrtu syr ø p la fɛr reali:ze a brɛf delɛ. no lɛktœ:r sa:v de:ʒa kə lez editɔ Bojesen, də kɔpnag, e J. Groos, də Heidelberg, õt adɔpte

1. vwa:r oz uvra:ʒ rɛsy, ɔktɔbr.

alfabɛ dy **mf** pur tut lœr seri lɛ̃:gqistik. vwala l editœ:r Haberland, də Leipzig, ki fɛ d mɛ:m. il a, m aprãt ɔ̃, œ̃ manqɛl sqedwa ã̃ preparɑ:sjɔ̃, avɛk nɔtr alfabɛ — bɔn o:bɛn.

ʒə m reʒwi bo:ku o:si, də vwa:r ã:tre dã̃ l **af** de veterã̃ d la *Spelling Reform* ã:glɛ:z, kɔm H. Drummond e Greevz Fisher. sez ami ɔ̃ lɔ̃:tã̃ kɔ̃:batʒ lez apsyrdite d l ɔrtəgraf tradisjɔnɛl ã̃ rɛstã̃ syr lə tɛrɛ̃ nasjɔnal. le vwala ki s rali otu:r də l ekrity:r fɔnetik ɛ̃tɛrnasjɔnal; su sɛt banjɛ:r, i sɔ̃ sy:r də vɛ̃:kr.

nuz avɔ̃ py numɛ:m, dajœ:r, fɛ:r yn prɔpagã:d enɛrʒik, grɑ:s a nɔt situɑ:sjɔ̃ finã:sjɛ:r mɛjœ:r kə par lə pɑ:se. lə nuvɛl *Expose* a ete ãkarte kɔm syplemã dã̃ l *Bolettino di Filologia Moderna* e dã̃ l byltɛ̃ d la *Société des professeurs de Langues vivantes*; s ɛ di:r k a l œ:r aktɥɛl, lə kɔ:r ãsɛɲã neofilɔlɔʒik də frã:s e d itali (kɔm sɔlqi d ã:glɔtɛ:r par *Aim and principles*), nɔ̃ sœlmã̃ kɔnɛ l sã:s ʒeneral də no reklamɑ:sjɔ̃, me a yn ide d nɔtr alfabɛ. s ɛt a sɛt prɔpagã:d kə nu dvɔ̃ ã̃ bɔn parti lez adɛ:zjɔ̃ si reʒwisã:t ki ari:v a l **af**. — me s n ɛ pɑ ãkɔr tu. nu fɔzɔ̃ ɛ̃:se:re dã̃ divɛ:r ʒurno, œ̃ kliʃe dɔnã̃ la list de karaktɛ:r fɔnetik pur lə frã:sɛ, avɛk œ̃ pti spesimɛn, e ɔfrã̃ d ã:vwaje l *Exposé* a tu sø ki lə dmã:drɔ̃. par sə mwajɛ̃, nɔtr alfabɛ pene:tr o:si dã̃ l grã̃ pyblik; ã̃ frã:s dymwɛ̃, e si le fɔ̃ n nu mã:k pɑ, nu purɔ̃ fɛ:r də mɛ:m dã̃ d o:t pei.

ã:fɛ̃ l mɔmã̃ aprɔʃ u tut pɛrsɔn də bɔn edykɑ:sjɔ̃ kɔnɛ:tra lə prɛ̃:sip də l ekrity:r fɔnetik; sɛtadi:r də l alfabɛ dy **mf**, kar le dø ʃo:z sərɔ̃ sinɔnim pur l yza:ʒ pɔpylɛ:r. sə ʒur la, la kɛstjɔ̃ d la mi:z o rã:ka:r dez ɔrtəgraf tradisjɔnɛl sərɑ sɛrjøzmã̃ po:ze.

P. P.

ãn itali

lə *Bollettino di Filologia Moderna* d ɔktɔbrə nuz apɔrt œ̃ dɔkymã̃ ki merit d ati:re nɔtr atã:sjɔ̃. s ɛt yn petisjɔ̃ adrɛse o ministrə də l ɛ̃stryksjɔ̃ pyblik par nɔt kɔlɛg R. Lovera, aʒisã̃ nɔ̃ pɑ ã̃ sɔ̃ nɔ̃ pɛrsɔnɛl, me bjɛ̃ kɔm prezidã̃ d l asɔsjɑ:sjɔ̃ nasjɔnal de prɔfɛsœ:r də lã:g etrã:ʒɛ:r, pur dəmã:de la kreɑ:sjɔ̃ d yn ʃɛ:r də fɔnetik dãz yn dez yniversite italjɛn, ã̃ vy spesjalmã̃ d prepa:re a lœr tɑ:ʃ le fyty:r prɔfɛsœ:r də lã:g vivã:t.

nuz aprənɔ̃ par lə mɛ:m nymero k yn reynjɔ̃ de mã̃:brə də l asɔsjɑ:sjɔ̃ a dy avwar ljø l 26 sɛptã:br a milã̃, pur egzamine, ãtr o:tr, la kɛstjɔ̃ d la kreɑ:sjɔ̃ də ʃɛ:r də filɔlɔʒi mɔdɛrn e d fɔnetik dã̃ le prɛ̃:sipalz yniversite, e sɛl də l ɛ̃:trɔdyksjɔ̃ d la metɔd dirɛkt dã̃ l ãsɛɲmã̃ ʒgɔ̃:dɛ:r de lã:g mɔdɛrn.

vwala dez ɛ̃:fɔrmɑ:sjɔ̃ dɔ̃ l ɛ̃:pɔrtɑ̃:s n eʃapra a pɛrsɔn. l itali ɛ rɛste ʒysk isi œ̃ pø ɑ̃n ɑrjɛ:r su l rapɔ:r dɔ l ɑ̃sɛɲmɑ̃ de lɑ̃:g. ɛl parɛ deside a s ɑ̃n ɔkype sɛrjøzmɑ̃ mɛ̃tnɑ̃; e ɛl prɑ̃ l bɔ̃ ʃmɛ̃, sɛlɥi d la fɔnetik e d la metɔd dirɛkt.

bravo e bɔ̃ kura:ʒ, kamarad d itali!

kɔ̃trɑ̃dy

W. Viëtor: Elemente der Phonetik *des Deutschen, Englischen und Französischen.* 5te Auflage (399 p. in-8; Leipzig, Reisland 1904).

il ɛ bjɛ̃ ta:r pur fɛ:r œ̃ kɔ̃trɑ̃dy dɔ s li:vr; œrøzmɑ̃ k il ɛ trɔ kɔny pur k œ̃ kɔ̃trɑ̃dy swa nesɛsɛ:r, i syfi pur ɛ̃si di:r dɔ l siɲale. la prɔmjɛ:r edisjɔ̃, pary ɑ̃ 1884, a sɛrtɛnmɑ̃ fɛ plys kɔ tut o:tr uvra:ʒ, ɑ̃n almaɲ e ptɛ:tr ɑ̃n œrɔp, pur vylgari:ze la fɔnetik, sjɑ̃:s alɔ:r prɛskɔ nɛ:sɑ̃:t e dɔ̃ pø d pɛrsɔn supsɔnɛ le nɔ̃:brø:zz aplikɑ:sjɔ̃. lez edisjɔ̃ sɥi:vɑ̃:t ɔ̃ ʒwe œ̃ ro:l sɑ̃:blabl ɑ̃n ɛ̃:trɔdɥi:zɑ̃ la fɔnetik dɑ̃ de sɛrklɔ tuʒu:r nuvo; par ɛl, Viëtor ɛ dɔvny sɑ̃ dut lɔ ply pɔpylɛ:r de fɔnetist kɔ̃:tɑ̃:pɔrɛ̃, e s ɛ tru:ve ɛ̃:si tu dezirɲ pur ɛ:t lɔ prezidɑ̃ d yn asɔsjɑ:sjɔ̃ d fɔnetist prati kɔm la no:tr.

se sykse o:prɛ d œ̃ pyblik dɔ nɔ̃-spesjalist, Viëtor le dw utrɔ se kalite dɔ stilist, o sistɛ:m d ɛspo:zisjɔ̃ k il a adɔpt le pwɛ̃ esɑ̃:sjɛl sɔ̃ partu trɛ:te, o deby d ʃak paragraf, ɑ̃ kɛk l ekrit ɑ̃ gro karaktɛ:r; pɥi vjɛn de nɔt nɔ̃:brø:z, ɑ̃ karaktɛ:r p fɛ̃, dɔnɑ̃ de rɑ̃:sɛɲmɑ̃ syplemɑ̃:tɛ:r, diskytɑ̃ de pwɛ̃ kɔ̃:trɔvers ʒystifjɑ̃ l ɔpinjɔ̃ adɔpte. lɔ lɛktœ:r de:ʒa inisje s atardra a l ety dɔ se nɔt, ki lɥi parɛ:trɔ̃ suvɑ̃ la parti la plyz ɛ̃tɛrɛsɑ̃:t dy li:v i rtirra syrtu d l ɛ̃stryksjɔ̃ de kɔ̃:sidɛrɑ:sjɔ̃ istɔrik, u sɔ̃t akymy yn ful dɔ materjo dɔ grɑ̃:d valœ:r. lɔ kɔmɑ̃:sɑ̃ le lɛ:sra d ko:t e n ɑ̃n ari:vra pɑ mwɛ̃, ɑ̃n œ̃ tɑ̃ rlati:vmɑ̃ ku:r, a s fɛ:r yn id sɔmɛ:r dɔ la sjɑ̃:s k il abɔrd.

la 5m edisjɔ̃ n avɛ natyrɛlmɑ̃ pɑ bɔzwɛ̃ d ʃɑ̃:ʒmɑ̃ trɛ prɔf i j ɑ̃n a purtɑ̃ dø ki n mɑ̃:k pɑ d ɛ̃:pɔrtɑ̃:s. dabɔ:r, kɔm ʒø e di lɔ:r dɔ l aparisjɔ̃ d l uvra:ʒ (1), l o:tœ:r adɔptɔ la trɑ̃ kripsjɔ̃ dy mf. ɑ̃:sɥit, o pwɛ̃dvy ɔrtɔɛpik almɑ̃, i rkɔmɑ̃:d mɛ̃tn la prɔnɔ̃:sjɑ:sjɔ̃ plɔ:zi:v dy *g* pɔstvɔkalik plyto k la prɔnɔ̃:sjɑ:sj frikati:v (tɑ:k, tɑ:gɔ, zi:k, zi:gɔ, oljø dɔ tɑ:x, tɑ:ɣɔ, zi:ç, zi:jɔ le prɔfɛsœ:r d almɑ̃ dɑ̃ tu le pei lɥi ɑ̃ sɔrɔ̃ sɛrtɛnmɑ̃ grɛ. ɔ̃ pø rgrɛte k le ʃɑ̃:ʒmɑ̃ n ɛj pɑ ete ply nɔ̃:brø. sistematikm

1. mf, 1904, pa:ʒ 68.

Viëtor lɛ:s də ko:te lez edisjõ nuvɛl də bõ nõ:brə d uvra:ʒ, e ʒə l kõ:prã tro bjɛ̃ pur lɥi ã fɛ:r œ̃ rprɔʃ; purtã, sa m ã:nɥi œ̃ pø kã ʒ lə vwa m atribɥe, dapre me *Sons du français* də 1892, yn opinjõ ki n figy:r ply dã le dœz edisjõ sɥi:vã:t.

bjɛ̃n atã:dy, ɔ̃ tru:vre a ʃikane syr le deta:j. ʒ ã sipal dø. pa:ʒ 323, dã la bibliografi, ʒə tru:v mã:sjõ d mez uvra:ʒ; i j a la le diversəz edisjõ d me *Sons du français*, e ply lwɛ̃ œ̃ li:vr aple *Sons du français moderne*. ʒə n konɛ pa s dernje! — pa:ʒ 317, Viëtor dən de trase markã l elevɑ:sjõ d la lã:g ã prənõ:sã diverse vwajɛl; le trase frã:sɛ sõ dapre l abe Rousselot. ʒə sɥi sertɛ̃ k i j a ɛrœ:r materjɛl pur lə trase də *i*: lə retresismã korɛspõ presɛk egzaktəmã a sɛlɥi d mõ *j*, e l *i* d Rousselot ɛ plyto mwɛ̃ ferme k lə mjɛ̃. i syfi dajœ:r də rgarde l trase pur vwa:r k œ̃ pare:j retresismã donrɛt yn kõ:sən, nõ yn vwajɛl.

sə sõ la de veti:j; ɛl dispare:trõ dã la si:zjɛm edisjõ, kə ʒ ɛspɛ:r prɔʃɛn, də st ɛkseslã li:vr.

PAUL PASSY.

•

A. R. G. Vianna: PORTUGAIS: *Phonétique et phonologie, morphologie, textes* (154 p. in-12; Leipzig, Teubner 1903; 4 m.) [dø:zjɛm volym de *Skizzen lebender Sprachen* de Viëtor].

ã:ko:r œ̃ li:vr, dõ l kõ:trã:dy ore dy ɛt fɛ dəpɥi lõ:tã! me sɛt fwa s n ɛ pa ma fo:t, œ̃ kolɛg s ãn etɛ ʃarʒe; e il ɛ bjɛ̃ fa:ʃø k i m ã le:s lə swɛ̃, a mwa ki n se pa l portygɛ. sə kə ʒ pø ã di:r, ã tu ka, s ɛ k i m dən yn ide trɛ klɛ:r e kõ:plɛt dy fonetisme portygɛ — bo:ku plys ã:ko:r kə lez uvra:ʒ presedã dy mɛ:m o:tœ:r, sə ki ɛ tu di:r.

lə li:vrə sə parta:ʒ ã trwa parti: fonetik, morfoloʒi, tɛkst. la morfoloʒi ɛt œ̃ pø ekurte o profi d la fonetik, Vianna ɛjã pã:se, avɛk rɛ:zõ sã dut, k ɔ̃ purɛ ply fasilmã la kõ:plɛte o mwajɛ̃ de trɛ:te kurã. i n j a pa d ʃapitrə spesjal pur la sɛ̃:taks.

kãt a la fonetik, ɛl ɛ trɛ:te kom ɔ̃ pø s i atã:d də la pa:r d œ̃ de lɛ̃:gɥist le plyz abil ki egzist pur sɛ:zi:r e rprodɥi:r le nɥã:s də sõ. ʒə m permetre purtã kɛkz opservɑ:sjõ, relati:v nõ pa a l anali:z de sõ portygɛ — sa srɛ trop ɛ̃:pertinã — me o prɛ̃:sip ʒenero də klasifikɑ:sjõ e d reprezã:tɑ:sjõ. tu dabo:r, kãt o sip ã:plwaje. Vianna sə sɛ:r də l alfabɛ dy **mf**; i krwa ytil də l syplemã:te par kɛk sip akseswa:r, sə ki ɛt asyremã sõ drwa, e i s aplik a l fɛ:r sã s ekarte d no prɛ̃:sip ʒenero, sə dõ nu dvõ lɥi savwar gre. me i j a œ̃ grã dã:ʒe a vulwa:r ɛ̃:si rafine utrə mzy:r; s ɛ d ɛ:tr ɛ̃:kõ:sekã, də tni:r kõ:t arbitrɛ:rmã d sertɛn nɥã:s tã:di k ɔ̃n ã negli:ʒ d o:tr. par egzã:pl, Vianna ɛ̃:vã:t lə

siɲ ɫ pur lə 'l gra:v' pərtygɛ, k i distɛ̃:g ɛ̃:si dy ɫ pəlonɛ pl:
gra:v ɑ̃:kɔ:r. swat; me la diferɑ̃:s ɛt ɛl ply grɑ̃:d k ɑ̃:trə lə
ordinɛ:r pərtygɛ e lə l frɑ̃:sɛ? purtɑ̃ Vianna n distɛ̃:g pɑ grafikm
se dø dɛrnje sɔ̃. i m sɑ̃:b k i fɔdrɛ ɔpte ɑ̃trə dø sistɛ:m: ub
distɛ̃:ge tut le nɥɑ̃:s k yn ɔrɛ:j atɑ̃:ti:v pø sɛ:zi:r (sə ki sr
afrø:zmɑ̃ kɔ̃:plike), ubjɛ̃ n tənir kɔ̃:t dɑ̃ l ekrity:r kə de nɥɑ̃:
distɛ̃:kti:v o sɛ̃ d yn mɛm lɑ̃:g, ɑ̃ lɛ:sɑ̃ d ko:te tu s ki pø
suz-ɑ̃:tɑ̃:dr u s ɛsplike yn fwa pur tut.

la klasifikɑ:sjɔ̃, dyrɛst, n ɛ pɑ l fɔ:r də Vianna; i parɛ parfwa
s egɑ:re o miljø de nɥɑ̃:s də sɔ̃ kə lɥi fɛ rkonɛ:t sɔ̃n ɔrɛ:j mɛr
vɛjø:zmɑ̃ delikat. œ̃n egzɑ̃:pl: ɑ̃ klɑ:sɑ̃ le vwajɛl, i rprədɥi la
tablə də l *Exposé*, a lakɛl il azut yn lɛtrə nuvɛl, A, pur rəpre
zɑ̃:te 'œ̃n *a* mwajɛ̃, ɑ̃:trə sɛlɥi dy frɑ̃:sɛ *patte* e sɛlɥi d *pâte*.
swat; me purkwa kree pur st *a* mwajɛ̃ yn liɲ spesjal, odsu d la
liɲ de vwajɛl uvɛrt? sa a l ɛ:r də di:r kə la vwajɛl ɑ̃ kɛstjɔ̃ ɛ
plyz uvɛrt ɑ̃kɔ:r, sə ki n ɛ pɑ, zə pɑ̃:s — ɑ̃ tu kɑ, pɑ dapre la
deskripsjɔ̃ dɔne. il ɔrɛ faly mɛtrə A ɑ̃:trə ɑ e a.

pɑ̃:dɑ̃ kə z fɛ de kritik, zə vudrɛ ɑ̃ fɛ:r yn pətit s adrɛsɑ̃
o fɔ̃ mɛ:m de ʃo:z. pa:z 9 Vianna nu di: "le kɔ̃:sən plo:zi:v nə
sɔrɛ s prolɔ̃:ze, ɛl nə pœ:v kə sə repete." — sa n mə parɛ pɑ
zyst; si z kɔ̃:pa:r l almɑ̃ *ab* ˀɑp e l frɑ̃:sɛ *tape* tap, zə tru:v lə
p frɑ̃:sɛ sɑ̃:sibləmɑ̃ ply lɔ̃.

mɛ̃tnɑ̃ k z e bjɛ̃ kritike, i n mə rɛst ply d plas pur lwe, ɛ
i j ɔrɛ purtɑ̃ tɑ̃t a di:r! kə d pwɛ̃ delika d la fɔnetik pərtygɛ:z
syr le:kɛl sə li:vrə zɛt œ̃ zu:r nuvo! zə vø site o:mwɛ̃ la de
skripsjɔ̃ de *b d g* pərtygɛ (e zeneralmɑ̃ ispanik, zə pɑ̃:s) ɑ̃:trə
vwajɛl: "lə kɔ̃takt sə fɔrm kɔm pur prənɔ̃:se *b d g*, lekɛl pœ:v
tuzu:r le rɑ̃:plase, sɑ̃ denatyre le mo; sœlmɑ̃ sə kɔ̃takt ɛ trɛ le:ze
i sɛ:s imedjatmɑ̃ aprɛ k i s ɛt etabli e avɑ̃ d dəvni:r œ̃n ɔpstak
o pasa:z də l ɛ:r, lekɛl s eʃap librəmɑ̃, prodɥizɑ̃ œ̃ sɛrtɛ̃ burdənmɑ̃
kɔm si i n j avɛ pɑ y d kɔ̃takt." — o:trəmɑ̃ di, sə sɔ̃ de plo:
zi:v fɔrme trɛ molmɑ̃, avɛk kɔ̃:takt trɛ le:ze e detaʃmɑ̃ lɑ̃
zə krwɑ k s ɛ tutafɛ zyst; e z ɑ̃ ti:r sɛt kɔ̃:kly:zjɔ̃, kə dɑ̃z yr
ekrity:r pratik i vo mjø ekri:r *b d g* kə *v d g*. sɛt molɛs ɛ
artiky:lɑ:sjɔ̃ ɛsplik dajœ:r la fasilite avɛk lakɛl se kɔ̃:sən tɔ̃:b
kɑ̃ par egzɑ̃:pl œ̃ ɛspaɲol di *amao* pur *amado*. (kɔ̃:pa:re l evo
lysjɔ̃ dy vjø frɑ̃:sɛ, e l danwa d Laaland *gaə* pur *gade*).

de rmark ɛ̃:terɛsɑ̃:t e ɛ̃stryktiv də s zɑ̃:r, ɔ̃n ɑ̃ tru:vrɛ a l
du:zɛn dɑ̃ s pəti li:vr. a siɲale l ʃapitr ɛ̃tityle "fɔnolɔzi", pl
d ɔpsɛrvɑ:sjɔ̃ kyrjø:z syr lez asimilɑ:sjɔ̃ e lez o:trə fenomɛ:n də fone
tik sɛ̃:taktik.

le tɛkst merit yn mɑ̃:sjɔ̃ partikylɛ:r; trɛ bjɛ̃ ʃwazi, trɛ bj

trãskri o:tã kə ʒ pø ã ʒy:ʒe, i syfi:z pur dəne yn ide klɛ:r e kõ:plɛt də la lã:g pərtygɛ:z parle.

vwala dõ ã:ko:r œ̃n idjo:m rã:dy aksɛsibl o lɛ̃:gqist də prəfɛsjõ kom a l etydjã pratik! mɛrsi a nɔt kolɛg pur sõ bo e kõ:sjã:sjø travaːj.

P. P.

kərɛspõ:dã:s

la kri:z də l af

pur le ʃiljɛ̃ i kõ:vjɛ̃ d avwa:r yn pətit rəvy osi regyljɛ:r kə pɔsibl (tu le dø mwa pətɛ:tr), ki dɔn de rãsɛɲmã syr la fənetik, l ãsɛɲmã de lã:g mɔdɛrn, de li:vrə pary trɛ:tã syrtu d ʃo:z pratik, me osi œ̃ pø d sjã:s, pedagɔʒi, filɔlɔʒi, foklɔ:r, ɛtsɛtera. dã l **mf** də mɛ kə ʒ vjɛ̃ də rsəvwa:r õ dɔn l ide k lez artiklə dəvrɛt ɛt ly *malgre* la trãskripsjõ. s ɛ difisil. pur mez ami isi lə pwɛ̃dvy ɛ̃pɔrtã s ɛ dabɔ:r d aprã:drə par l egzɛrsis pratik e lez artiklə də teɔri la fənetik de lã:g ãsɛɲe; ãsqit, də kɔnɛ:trə le li:vrə nuvo syr la metɔd. ʒ e deʒa suvã vy ãtrə le mɛ̃ de ʒœn prəfɛsœ:r de li:vrə kə ʒə n kɔnɛ:sɛ pa ãko:r, k iz avɛ fɛ vni:r syr lə kõ:sɛ:j dy **mf**. e isi sa kut d ɔptəni:r œ̃ li:vrə d œrɔp, syrtu a sɔ ki n õ pa d rəla:sjõ regyljɛ:r avɛk de libre:r œrɔpeɛ̃.

R. Lenz, *Santiago.*

nɔt

— le prɔgram pur l ã:sɛɲmã de lã:g vivã:t dã lez ekɔl nɔrmal primɛ:r frã:sɛ:z õt ete rmanje dãz œ̃ sã:s ã:tjɛ:rmã 'rəfɔrmist'.

— nu tru:võ dã le nymero dy 23 e dy 30 sɛptã:brə dy *Schweizerisches Kaufmännisches Centralblatt*, œ̃n ɛksɛlãt artiklə də nɔt kolɛg Ed. Lauterburg ɛ̃tityle *Zur Lautschrift.* l o:tœ:r i rã kõ:t d yn manjɛ:r kõ:vɛ̃:kã:t dez avã:ta:ʒ də l ekrity:r fənetik, e parl ã trɛ bõ tɛrm də l **af**, ã kõ:sɛjã a tu se lɛktœ:r də s prɔky:re nɔtr *Exposé.*

— lə prɔmje ku:r də vakã:s dy ʃili a y ljø st ane a Concepcion, dy 1 o 15 sɛptã:br; il a pɔrte prɛ̃:sipalmã syr la metɔdɔlɔʒi de lã:g mɔdɛrn. s ɛ natyrɛlmã nɔtr ami Lenz ki l diri:ʒɛ; il etɛt ɛ:de par tu le prɔfɛsœ:r də lã:g dy syd dy pei.

la fami:j fənetik

— Michel Bréal (5) a pri sa rtrɛt də prɔfɛsœ:r də gramɛ:r kõ:pa:re o kolɛ:ʒ də frã:s.

situa:sjõ finã:sjɛ:r

aktif

ãkɛ:s o 30 sɛptã:br	frã 2965.—
1 kɔt. də mã:br aktif a vi: Jones	90.—
1 kɔt. də m. aderã a vi, kõ:plete: Partington	43.—
5 kɔt. də m. aktif, 1905: Robson, Scott, Andrews, Macdonald, Brigstolke	30.—
20 kɔt. də m. ad., 1905: Rosindo, Pridmore, Story, Steele, Atkins, Dale, Preston, Forbes, Howard, Bearder, Paulson, Halford, Hill, Herdener, Windrust, Adriani-Hahn, Moore-Smith, Madden, Payen-Payne, Drinkwater	70.—
1 kɔt. də m. aktif, 1906: Power	6.—
6 kɔt. də m. ad., 1906: Reichle, Martin, Werner, Boillot, Baufeld, Philip	21.—
tɔtal də l aktif	frã 3225.—

pasif

sɔkrɔtɛ:r də redaksjõ, ɔktɔbr	frã 25.—
pyblisite	100.—
frɛ d sɔkrɔtarja	18.—
frɛ divɛ:r	7.—
tɔtal dy pasif	frã 150.—
ã kɛ:s o 26 ɔktɔbr	frã 3075.—

(n ubliõ pa k œ̃ sœl nymero dy **mf** də 1905 ɛ pɛje)

uvra:ʒ rəsy

Growth and structure of the English language, by O Jespersen (264 p in-8; Leipzig, Teubner 1905; geb. 3 m.).

Festtaler og Foredrag, af Grønvald Nielsen; ny række (174 p. in-8 Horsens 1905).

La simplification de l'orthographe française, par A. Wallensköld (66 p in-8; Helsingfors, Neuphilologische Mitteilungen 1905)

German orthography and phonology, by G. Hempl (328 p. in-12; Boston & London, Ginn 1898).

New Movement in the teaching of languages, by A. Wilson (31 p. in-12 Dunedin, Stark 1904).

a sipale

27. *Neuere Spr.*, 10. 05. Glides between consonants (Lloyd). — A universal alphabet (Geddes).

M. L. Teaching, 7. 05. Standard English of the 20th century (Lloyd French methods of teaching (F. C. Johnson). — Viëtor's *Quousque Tandem*[3] (W. R.).

parti dez elɛ:v

frã:sɛ

istwa:r də frã:s (sɥit)

1300 sɔlda sɥis sœlmã e kɛk batajɔ̃ də la gard nasjɔnal gardɛ lə palɛ. lə rwa e sa famij sə sɔ̃ rəfyʒje dã la sal də reynjɔ̃ də l asã:ble leʒislati:v, ki etɛ trɛ prɛ de tɥilri. lə rwa a dit ɔ prezidã ãn ãtrã: "ʒə vjɛ̃z isi pur evite œ̃ grã krim." i savɛ, ãn efɛ, kə lez ɛ̃syrʒe avɛ profere kɔ̃:trə lɥi de mənas tɛribl. il etɛt a pɛ:n arive dã l asã:ble kə la grij de tɥilri etɛ fɔrse; lez ɛ̃syrʒe sə sɔ̃ presipite dã lə palɛ, mɛ le fidɛl gard sɥis ɔ̃ fɛ fø syr ø. lə rwa, efreje dy masakr, a ũvwaje l ɔrdrə də sese lə fø; le sɥis ɔ̃t ɔbei. la ful ɛt alɔ:r ãtre sã rezistã:s e a masakre le defũsœ:r dy ʃa:to. pɥi ɛl s ɛ rãdy a l asã:ble, ãn eɡziʒã kə le puvwa:r dy rwa swa syspãdy e k yn nuvɛl asã:ble swa kɔ̃vɔke.

4. la patri ã dã:ʒe. — pãdã kə səsi sə pa:sɛt a pari, lez arme frã:sɛz lytɛ kɔ̃:trə lez enmi. me d abɔ:r ɛlz ɔ̃t ete vɛ̃ky partu. ãn aprənã se mɔvɛz nuvɛl lə pœpl a ete trɛ syreksite; l asã:ble a deklare kə la patri etɛt ã dã:ʒe. dã tut le vil, ɔ̃n a ɛ̃stale de byro u ɔ̃ vnɛ s ɛ̃skri:r kɔm sɔlda. yn kãtite sɔ̃ vny mɛtrə lœr bra o sɛrvis də lœr patri; a pari sœlmã, 5000 ɔm sə sɔ̃ prezã:te ã 2 ʒu:r.

5. lə masakrə də sɛptã:br. — lə pœpl etɛ də plyz ã ply syreksite. sɛrtɛ̃z ɔm ãn etɛ mɛ:m prɛskə dəvny fu, e ɔ̃ kɔmi d efrɔjablə krim ã krwajã travaje o bjɛ̃ d la patri. lə 2 sɛptã:br trwa sã də sez ɔm sə sɔ̃ rãdy mɛ:trə de prizɔ̃, e pãdã sɛ̃ ʒu:r iz ɔ̃ masakre le prizɔnje ki s i truvɛ.

de kãtite də prizɔnje etɛt ãfɛrme dãz yn sal. ɔ̃ fəzɛt yn ɛspɛs də ʒyʒmã, mɛ trɛ pø eʃapɛ; pɥi ʃak fwa kə l œ̃ d ø etɛ nɔme, ɔ̃ l sezisɛ, ɔ̃ l fəzɛ sɔrti:r, e ɔ̃ l tɥɛ dã la ku:r dəvã la port. s etɛt apɛɔlymã epuvãta:bl.

ã:glɛ

ants ət houm

hu: haz nt si:n ən anthil? it s kɔ:ld ə hil frəm ðə ʃeip əv ðə pɔrt əbʌv graund. ən anthil iz ðə houm əv ə houst əv ants. it s ful əv ru:mz ən pɔsedʒez.

hau du: ði ants meik ðɛɹ houm? — hwɛn ðei v faund ə f[illegible]t pleis fəɹ houm, ðei begin tə dig. ðei dig wið ðɛɹ fəɹ fi:t, [illegible] təs bak ðə soil betwi:n ðɛɹ haind lɛgz. ðei dig, ət fʌɹst, dʒʌ[illegible]t laik ə dəg, hwɛn it meiks ə houl in ðə graund. ɑftəɹ ə taim, ðə houl gɛts tu: di:p fəɹ ði ants tə θrou aut ðə soil wið ðɛɹ fi:[illegible]. ðɛn ðei ju:z ðɛɹ dʒo:z tə hɛlp in ðə wʌɹk. ðei bait o:f wið ðɛ[illegible] dʒo:z bits əv dʌɹt, ən roul it ʌp wið ðɛɹ fi:t intə bo:lz. ðɛn ðə[illegible] kare ðə bo:lz aut.

hwɛn ðei v meid ə houl əbaut tu: oɹ θri: inʃez ləŋ, ðei mei[illegible] it intə ru:mz. in ən anthil ðər əɹ mɛne ru:mz. sʌm oupn int[illegible] i:tʃ ʌðəɹ, ən sʌm dount.

θri: kaindz əv ants əɹ mɛt wið. ðər əɹ kwi:n ants, droun[illegible] ants, ən wʌɹkiŋ ants. ə droun ant iz wʌn əv ðə fɑ:ðəɹz əv ðə[illegible] famile, ənd ə kwi:n ant wʌn əv ðə mʌðəɹz.

in ə bi:haiv ðəɹ z ounle wʌn kwi:n bi:; bət in ən anthil ðəɹ mei bi mɛne kwi:n ants. ðə kwi:n bi: ru:lz ðə haiv, bət ə kwi:n ant iz nou ru:ləɹ. i:tʃ ant si:mz tu akt əz it pli:zez.

ði ants əɹ kaind tə ðɛɹ kwi:n. ðei fi:d əɹ, ən pɛt əɹ, ən ʃi bekʌmz vɛre leize. ʃi dʌz nt i:vn teik ðə trʌbl tə lei hər ɛgz in ðə rait pleis! ði aidl kwi:n li:vz ər ɛgz ɛnehwɛɹ, bət ðə kɛɹfl wʌɹkiŋ ants kʌm ən kare ðəm tu ə so:ft, snʌg ru:m.

(Albany Reader 4.)

---

anõ:s

Famille française à la campagne près de Paris, prend pensionnaires désireux d'étudier le Français, le dessin et la peinture. Leçons de Français et de phonétique si on les désire. Installation très comfortable, grand parc, atelier de peinture, billard, piano et harmonium. Communications faciles avec Paris, par chemin de fer ou tram électrique; 25 minutes de la Sorbonne. — S'adresser à H. M., au bureau du journal.

Il fallait un certain courage, à notre époque où la veulerie morale et le goût du succès facile arrêtent et paralysent les généreuses entreprises, pour lancer une publication ne mentionnant que les institutions charitables et les œuvres de beauté, les sentiments et les actes, en un mot, qui donnent tout leur prix à la vie. Le poète Marc Legrand l'a osé en fondant la **Revue du Bien**, organe de tout ce qui se dit et se fait de véritablement recommandable. Il n'a point éconduit les Muses de ces fascicules mensuels de la philanthropie, et chacun d'eux s'ouvre sur des vers, des chroniques, des nouvelles signées des meilleurs écrivains, illustrées par les meilleurs artistes. L'abonnement est seulement de: 5 fr. (Paris), 6 fr. (départements) et 8 fr. (étranger). L'Administration, 83 B^d Poniatowski, envoie un numéro spécimen contre 25 centimes en timbres poste.

Le Gérant: P. Passy.

Imprimerie de B. G. Teubner, Leipzig

lə

mɛ:trə fənetik

ɔrgan

də l asɔsjɑ:sjõ fənetik ɛ̃:tɛrnasjɔnal

vɛ̃:tjɛm ane. — 12. — desã:brə 1905

sɔmɛ:r

nuvo mã:br (1052—1078). — ʃã:ʒmã d adrɛs, ɛtsɛtera. — noz elɛksjõ. — avi. — kɔlɛksjõ dy ʒurnal. — kõ:trã:dy: Goldschmidt, *Italienske Billedgloser* (Calzia); Malagoli, *Ortoepia Italiana* (Calzia); Pierce, *French and English Dictionary* (P. P.). — frã:sɛ defɛktɥø (Kunstovný). — nɔt. — la fami:j fənetik. — sitɥɑ:sjõ finã:sjɛ:r (+ 3089). — uvra:ʒ rəsy. — a sijnale.

parti dez elɛ:v. frã:sɛ: istwa:r də frã:s (Ch. Halter).

kɔrɛksjõ. — bwa:t o lɛtr. — anõ:s.

nuvo mã:br

1052. *Jones, D., 21 Grande rue, Bour-la-Reine, Seine (Baker). — V.
1053. *Brigstolke, 31 Cornwall Rd., Bayswater, London, Angleterre (Baker).
1054. Power, Miss M. D., Secondary School for girls, Sydenham S.E., Anglet. (Baker).
1055. Werner, Miss, 43 Nassington Rd., Hampstead N. W., Anglet. (Baker).
1056. Boillot, 392 Glossop Rd., Sheffield, Angleterre (Baker).
1057. Baufeld, A., Lehrer, Meschede, Westfalen, Allemagne (P. P.).
1058. Schrollick, Miss M. S., Queen's Mansions, St Kilda, Melbourne, Australie (P. P.).
1059. Lakeman, H. B., Broadview, Hadlow, Tonbridge, Angleterre (P. P.).
1060. *Cullimore, Henry, prof. à l'Université, 17 Place du Collège, Fribourg, Suisse (Thudichum).
1061. Kiörboe, E. A., stud. mag., Regensen, København K, Danmark (Jespersen) [khœrbo'].
1062. Reinbold, Jacques, prof. de langues, 34 Quai de la Bataille, Nancy (P. P.).
1063. Ringenson, Frk. Karin, Apelbergsg. 34, Stockholm, Suède (Malmberg).
1064. Swets & Zeitlinger, boekhandel, Vijzelstraat 67, Amsterdam, Pays-Bas.

1065. **Oosterdijk,** J. B., Hertogstr. 10, Nijmegen, Pays-Bas (P. P.).
1066. **Maršnerova,** Maria, institutrice, Praha II, Trojanova ul. 3, Bohême Autriche-Hongrie (Kunstovný).
1067. **Dokoupilová,** Ludmila, institutrice, Praha III, Sněmovní ul. 171, Bohême Autr.-Hongrie (Kunstovný).
1068. **Cercle** français des étudiants de l'Université tchèke, Prague I, Velesslavínova ul. 96, Bohême, Autr.-Hongrie (Kunstovný).
1069. **Bernášek,** Antonín, professeur, Praha II, Resslova ul. 10, Bohême Autriche-Hongrie (Kunstovný).
1070. **Krb,** Adolf, étudiant, Praha-Král. Vinohrady, Puchmajerova ul. 37 Bohême, Autriche-Hongrie (Kunstovný) [krp].
1071. **Fodor,** Dr A., Ministère de la Justice, Budapest, Hongrie (P. P.).
1072. **Diesch,** Flossplatz 13, Leipzig, Allemagne (G. Paul).
1073. **Möllendorf,** Otto v., Finkenhofstr. 27, Frankfurt a. M., Allem. (Tilley)
1074. **Hayter,** K. S. R., M. A., 66 St Mark's road, Notting Hill, London Angleterre (Tilley).
1075. ***Mitra,** S. M., 62 Cornwall gardens, South Kensington, S. W., Angleterre (P. P.).
1076. **Johnson,** Mlle, 51 rue d'Assas, Paris (Edwards).
1077. **Zünd-Burgret,** Adolphe, 11 rue de Stockholm, Paris 8e (P. P.).
1078. **Gache,** M., Berlitz School of Languages, 46 Old Christchurch road Bournemouth, Angleterre.

ʃãʒmã d adrɛs

40. ***Panconcelli-Calzia,** Dr G., Œderweg 70 II, Frankfurt a. M., Allem.
517. **Molenaar,** E., Westerstraat 26, Harlingen, Hollande.
984. **Püttmann,** Adolf, 4 rue Brocherie, Grenoble, France.
19. **Kewitʃ,** Prof. Georg, Sternwaldstrase 9, Freiburg (Baden), Allemagne.
260. ***Karding,** Ernst, Dr jur., Naumburg (Saale), Allemagne.

noz elɛksjõ

vwasi la listə definiti:v de nõ ki nuz õt ete syʒɛ:re pur lə kõ:sɛ:j də l **af** (le nõ marke d œ̃n asterisk sõ sø de kõ:sɛje sɔrtã):

frã:s: S. **Lund,* Bour-la-Reine; — P. **Passy,* Bour-la-Reine.

grãd-brətaɲ: R. J. **Lloyd,* Liverpool; — A. T. **Baker,* Sheffield; — E. *Edwards,* London; — D. *Mackay,* Ayr; — V. *Spiers,* London.

almaɲ: H. *Morf,* Frankfurt. — J. **Spieser,* Waldhambach; — W. **Tilley,* Gross-Lichterfelde; — W. **Viëtor,* Marburg; — B. *Röttgers,* Berlin; — G. *Calzia,* Frankfurt.

o:triʃ-hõ:gri: E. **Nader,* Wien; — J. *Balassa,* Buda-Pest.

itali: R. **Lovera,* Palermo.

sqis: Ch. **Thudichum*, Genève.

bɛlʒik: E. **Monseur*, Bruxelles.

peibɑ: P. *Wilson*, Amsterdam.

ɛspaɲ: F. *Araujo*, Madrid; – J. *Arteaga Pereira*, Barcelona.

pɔrtygal: A. R. G. **Vianna*, Lisboa; — *Vasconcellos Abreu*, Lisboa.

danmark: C. **Cloos*, Fredrikshavn; — O. **Jespersen*, København. — E. *Simonsen*, København; — S. *Sveinbjörnson*, Aarhus.

nɔrvɛ:ʒ: A. **Western*, Fredrikstad.

sqɛd: F. **Wulff*, Lund.

fɛ̃:lɑ̃:d: A. **Wallenskæld*, Helsingfors.

etazyni: A. **Rambeau*, Kansas; — A. *Schoch*, Forest Grove; — J. *Geddes*, Boston; — J. *Ewert*, Hillsboro; — R. *Stein*, Washington; R. *Weeks*, Columbia.

kanada: J. **Cameron*, Toronto.

brezil: O. *Nobiling*, São Paulo.

ʃili: R. **Lenz*, Santiago.

afrik dy syd: E. *Scott*, Pretoria.

nuvɛl zelɑ̃:d: A. *Wilson*, Dunedin.

ʒapɔ̃: E. *Gauntlett*, Okayama.

no kɔlɛg sɔ̃ prie, o:sito sə nymero rsy, də ʃwa:zi:r 20 nɔ̃ dɑ̃ sɛt list, u ɑ̃ deɔ:r, me parmi no mɑ̃:br aktif u ɔnɔrɛ:r, e d lez ekri:r, də preferɑ̃:s par ɔrdrə də pei, syr œ̃ byltɛ̃ ki nu sra trɑ̃smi. si ɔ̃ vɔt a byltɛ̃ uvɛ:r, la list sərə sɛ̃:pləmɑ̃ siɲe, ɔ̃ pø dɔ̃ vɔte par kart pɔstal u mɛ:m par lə kupɔ̃ d œ̃ mɑ̃:dapɔst; sinɔ̃, ɔ̃ la mɛtra dɑ̃z yn ɑ̃vlɔp fɛrme, rəve:ty d la siɲaty:r dy u de vɔtɑ̃. rjɛ̃ n ɑ̃:pɛ:ʃ də vɔte a plyzjœ:r.

le byltɛ̃ dəvrɔ̃ parvəni:r a l adrɛs *Fonetik, Bour-la-Reine, Seine, France*, swa direktəmɑ̃, swa par l ɛ̃tɛrmedjɛ:r d œ̃ d no kɔ̃:sɛje aktqɛl u o:trəmɑ̃, avɑ̃ l 5 ʒɑ̃:vje o ply ta:r.

nu priɔ̃ ɛ̃stamɑ̃ **tu** no kɔlɛg də prɑ̃:drə pa:r o vɔt.

kɔlɛksjɔ̃ dy ʒurnal

nu puvɔ̃ sede le kɔlɛksjɔ̃ dy **mf** dez ane pɑ:se o pri sqivɑ̃:

o mɑ̃:brə	də l **af**	oz o:tr
1889	frɑ̃ 1	frɑ̃ 2
1890	1	2
1891	1	2
1892	25	50
1893	1	2

1894	frã 25	frã 50
1895	25	50
1896	1.50	3
1897	1	2
1898	25	50
1899	1	2
1900	0.25	0.50
1901	25	50
1902	0.50	1
1903	0.25	0.50
1904	0.25	0.50
1905	2.50	5

avi

nu raplõ a no kəlɛg, a sø dymwɛ̃ ki n õ pɑz ãkɔ
lœr kətizɑ:sjõ pur 1906, kə l mɔmã ɛ vny pur ø də
si i dezi:r rɛste mã:br, u d **demisjɔne**, si i vœl sə rti:r
vœ:j dõ bjɛ̃ nuz ãvwaje o ply to, swa l mõ:tã d lœr kɔ
pur 1906, swat yn kart pɔstal nuz ɛ̃:fɔrmã d lœr demisj
nuz evit, ã tu kɑ, l ã:nqi e ia depã:s də lez ɛ̃skri:r syr
də mã:brə pur 1906 e d lœr ã:vwaje l nymero d ʒã:vje, in
le pɛrsɔn ki nuz ã:vwa de mã:dakart *də l etrã:ʒe*
d lez adrɛse ɛ̃:si: *Fonetik*, **poste restante**, *Bour-la-Reine*
France. ɛl nu fõ fɛ:r ɛ̃:si yn ekɔnɔmi d dø su. priɛ:
də n **pɑ** aʒute *Paris* ni *près Paris*; sɛt mã:sjõ ɛ tuʒu:r
nu dɔn parfwa bo:ku d dezagremã.

õ se k le kəlɛg dõ la kətizɑ:sjõ a ete rsy avã l prɔmje
õ drwɑ a la mã:sjõ gratqit də lœr ʃã:ʒmã d adrɛs, e a l
gratqit də kɛk lip d anõ:s (10 par ã pur le mã:br aderã,
ã pur le mã:br aktif, 50 par ã pur le kõ:sɛje).

kõtrã:dy

Italienske Billed-Gloser *met Tekstøvelser*. Tel
Signora Justo. [Thora Goldschmidt: Sproglig Anskuelse
visning.] (Gyldendalske Boghandel. Nordisk Forlag;
havn - Kristiania).

'tali ma'nwali 'sɔno ddʒa kkono'ʃuti da:i le'ttori d
kwanto all *Italienske Billed-Gloser* la ma'terja ɛ bbɛn oı

e lle illustra'ttsjoni sɔno 'kjare. il 'tɛsto po'trɛbbe konte'nere 'meno imperfe'ttsjoni.

G. Panconcelli-Calzia.

Giuseppe Malagoli, Ortoepia e ortografia italiana. (Milano, U. Hoepli, 1905. [Manuali Hoepli.] L. 1.50. 209 p.)

'tale 'libro de'butta kon 'una 'sempliṣ e d interes'sante introdu'ttsjone, konte'nɛnte l esposi'ttsjone del la'voro e 'kkwalke nno'ttsjone prelimi'nare. 'seqwe la 'prima 'parte, ke 'ttratta de:i "'swɔnj e 'ssepɲi. 'primj aggruppa'menti". so'ddʒɛtto 'della se'konda 'parte 'sɔno i "'swɔnj e i 'ssepɲi kɔntside'rati 'nella pa'rɔla e 'nnella proposi'ttsjone". iŋ 'kwesta reṣen'tsjone mj okkupe'rɔ sol'tanto 'della 'parte fo'nɛtika. l A. (aw'tore) ɛ ddo'tato dj 'una 'grande 'fortsa d osserva'ttsjone. pe'rɔ 'nella pertʃe'ttsjone de:i fe'nɔmenj a'kustiṣj e ffisjo'lɔddʒiṣi, l A. a a'vuto 'kome 'uniṣj awsi'ljari i swɔ:i 'sɛntsj o 'kkwelli dj 'altre per'tsone. fatal'mente a ddo'vuto la'ʃare 'ṣɛrti pro'blɛmj o ttra'ttarl iŋkompleta'mente. per e'sempjo: l A. a ppa'ssato 'sotto si'lɛntsjo l akwi'ta. 'eʎʎi 'stesso lo riko'noʃe a ppa'ddʒina 10. 'kwanto al 'timbro, 'alla du'rata, all intentsi'ta, l A. a ssfjo'rato 'tali kwe'stjoni, di'ṣɛndo 'kwa e 'lla 'ddelle 'kɔse 'nɔve. ɛ 'pproprjo pe'kkato ke ll A. non 'abbja 'fatto 'uso di stru'menti. in 'oɲɲi 'kaso, il la'voro, 'serjo e ddokumen'tato koŋ 'kura, 'mostra kjara'mente 'kwale svi'luppo 'anno ra'ddʒunto le ri'ṣerke fo'nɛtike nell ita'ljano par'lato mo'dɛrno e nne e'spone 'tutti i risul'tati. 'kwestj 'ultimi, diskrattsjata'mente 'sɔno 'skartsi e 'ppɔko si'kuri, 'dato lo 'spirito *routinier* di 'ṣɛrtj au'torj e il 'mɛtodo da 'loro se'gwito! per l ita'ljano si sen'tiva il bi'sɔnno dj un 'tale 'libro, la le'ttura del 'kwale ɛ ppre'ttsjosa per 'oɲɲi fo'nɛtiko, per'ke suddʒe'stiva. l A. ri'lɛva 'kwa e 'lla nel tsw:o intere'ssante 'libro dei di'fɛtti di pro'nuntʃa 'prɔprj a 'kkwalke rre'ddʒone ita'ljana, ke 'ppɔssono intere'ssare l ɔrtofo'nɛtiko. termine'rɔ 'kwesta mj:a 'brɛve reṣen'tsjone, esami'nando rapida'mente la traskri'ttsjone, ke ssi 'trɔva 'alla 'fine del 'libro. 'kwanto 'alla du'rata ɔ ddʒa attʃe'nnato nel mj:o la'voro "*de la nasalité en italien*" ke lle "*mouillées*" 'sɔno 'sɛmpre 'doppje, se intervo'kalike (cf. 'aŋke *Josselyn*, "*Et. de phon. it.*"). per e'sɛmpjo: se il 'primo *a* ('tɔniko) di "'ana" 'dura $^{23}/_{100}$ di mi'nuto se'kondo e ll 'ɛnne (n) $^{6}/_{100}$, il primo a ('tɔniko) di "'aɲa" 'dura sol'tanto $^{12}/_{100}$ e llo ɲe (ɲ) $^{24}/_{100}$. Se il 'primo a ('tɔniko) di "'ala" 'dura $^{23}/_{100}$ e ll 'ɛlle (l) $^{6}/_{100}$, il 'primo a ('tɔniko) di "'aʎa" 'dura $^{13}/_{100}$ e llo ʎe (ʎ) $^{24}/_{100}$. ɔ tte'nuto 'sɛmpre 'konto di 'tale fe'nɔmeno 'nelle mj:e traskri'ttsjoni nel mf. mi fa ppja'ṣere ke 'aŋke il ttsi'ɲɲor *Malagoli* tra'skriva ɲ e ʎ

'kome 'ddoppje. tʃɔ ddi'mostra ke il va'lore a'kustiko 'della du'ra di 'tali fo'nɛmi ɛ impor'tante, per'ke il 'tsemplise u'dito a pp 'tuto ak'kɔrdʒertsene. ki nnon pertʃe'piʃe 'tale fe'nɔmeno 'de ser'karne la ra'ddʒone nel tsw:o u'dito o nnelle sw:e abi'tudi fo'nɛtike lo'kalj o ppertso'nali. la du'rata a in ita'ljano un i por'tantsa kapi'tale e nnon ts intsiste'ra ma:j abba'stantsa s atten'tsjone ke ssi 'deve por'tar ad 'essa. se ssi e'ttʃettwa bre'vissimo 'skittso del tsi'ppor *Josselyn* (*op. cit.*) ne'ssuna ri'ser 'serja ɛ 'sstata 'fatta sin a'desso. a ttal tso'ddʒɛtto se'kondo A. ʎʎ ita'ljani del nɔrd pro'nuntʃano le "*mouillées*" 'tanto 'ten ke 'vvengono 'kwasj a kkom'fondertsi, per un o'rekkjo 'po esertʃi'tato, kon *cons.* + ĭ. le mj:e ri'serke a ttal pro'posito 'anno kon'dotto a kkon'kjudere pel mo'mento ke ʎʎ ita'ljani nɔrd i'ppɔrano la "*mouillure*" dell 'ɛlle (l) o ddell 'ɛnne (n) "*mouillent*" impertʃettibil'mente. di 'solito pro'nuntʃano n + j, l + si kom'frontino le osserva'ttsjoni del ttsi'ppor *Josselyn* (*op. c* e kkwelle mj:e (*op. cit.*). l A. tra'skrive "*sesione*" kon un 'tsɔ 'ddzɛta (dz), addʒun'dʒɛndo 'nelle 'nɔte ke sse'kondo il tsw u'dito lo 'ddzɛta di "*sezione*" non ɛ ddel 'tutto 'doppjo e ddil 'riʃe, 'nella du'rata, 'dallo 'ddzɛta di "*ragazzo*" al'meno 'ne pro'nuntʃa to'skana. j:o non 'tsɔno to'skano, 'ma rro'ma 'posso pe'rɔ ppar'lare l ita'ljano lette'rarjo kon la 'stessa 'bba dartikola'ttsjone dj un to'skano, mj:a 'madre e'ssɛndo to'ska ed e'ssɛndo re'stato j:o 'stesso pa'rekkjo 'tɛmpo in to'skana. 'oppi 'kaso non ɔ 'una pro'nuntʃa meridjo'nale. ɔ ĭ'skritto 'kwati pa'rɔle "*azione, sezione, ragazzo, palazzo*", ripe'tɛndole pa'rekl 'volte pɛr tso'ttrarmj ad oppi im'flwɛntsa. 'ɛkko i ris 'tat in tʃen'tɛsimi di se'kondo. la vo'kale da'vantj a 'ddzɛta 'ne dw:e 'prime pa'rɔle 'dura im 'mɛdja: 9; 'nelle dw:e se'konde: 1 lo 'ddzɛta 'nelle dw:e 'prime pa'rɔle 'dura im'mɛdja: 16; 'ne dw:e se'konde: 14. le 'sifre sj ekwi'valgono 'kwasi. tʃerta'men le ri'serke per 'mɛddzo di stru'menti do'vrɛbbero 'ɛsser 'fatte 'ppju 'llarga 'skala per po'ter arri'vare a ddei risul'tati konkl 'dɛnti. tʃi sarɛ'bbero an'kora 'altre kwe'stjoni da di'skutere 'ne traskri'ttjone, per e'sɛmpjo: la kwanti'ta 'delle vo'kali 'tɔni 'nelle pa'rɔle 'struttʃole, l intentsi'ta 'delle kon'tso'nanti, la sen vo'kale j e'ttʃɛtera. ri'lɛvo sempli'semente i 'fatti. sa'rɛ: inko pe'tɛnte a ddi'skuterli, non a'vɛndo an'kora a'vuto okka'sjone kontsul'tare ʎʎi stru'menti a ttal pro'posito. non ɔ ttro'va ne'ssun a'ttʃenno sul kambja'mento dell 'ɛnne (n) in 'ɛmme (m labjodentale (*infame* = im'fame; *invito* = im'vito) da'vantj 'ɛffe (f) e a vvi (v) e ssull im'flwɛntsa 'della kontso'nante s

'ɛsse (s) se'gwɛnte. 'kwanto 'alle traskri'ttjoni ita'ljane konte-'nute nel **mf** l A. a ra'ddʒone. la 'ka:wsa di 'tali imperfe'ttsjoni ɛ dda riṣer'kartsi 'nelle abi'tudini fo'nɛtike deʎʎ au'tori, i kwali, in 'oɲɲi 'kaso, avrɛ'bbero do'vuto indi'kar 'tsɛmpre la 'loro ṣi'tta d ori'ddʒine. l A. 'dɔpo a'ver lo'dato l alfa'bɛto del **mf** do'manda a ppro'posito de:i diffe'rɛnti si'stɛmi di traskri'ttsjone fo'nɛtika: "a 'kkwando un in'tesa ddʒene'rale, al'meno fra ʎʎi ʃen'tsjati da una 'partə, e ffra i 'pratiṣi dall 'altra?" j:o 'kredo ke ll in'tesa ddʒene'rale sa'ra ppo'ssibile, se kkwal'kuno vo'rra 'ffare (e nnon 'dire sol'tanto) in tsw:o fa'vore. 'dato il desi'dɛrjo d in'tesa dʒene'rale dell A., per'ke non a adope'rato 'eʎʎi 'stesso un alfa-'bɛto 'pratiko e ddʒa u'sato da 'molti, 'come ɛ 'kkwello del **mf**? in 'oɲɲi 'kaso il ttsi'ɲɲor Malagoli 'deve 'ɛsser lo'dato del tsw:o la'voro, ke, mmal'grado le 'pɛkke inevi'tabili 'dato il 'metodo segwito, ɛ ppre'ttsjoso.

G. Panconcelli-Calzia
(di Roma).

R. Pierce, International French-English and English-French dictionary. Editorial critic of French pronunciations, Paul Passy; editorial critic of English pronunciations, George Hempl. (602 p. in-6; New York, Hinds, Noble & Eldredge 1905).

l aparisjõ də sə gro li:vr a py ɛ:trə kõ:side:re kɔm œ̃n evɛnmã dã l mõ:d də la lɛksikɔgrafi kɔm dã səlqi d la fɔnetik. s ɛ la prɔmjɛ:r fwa, ãn efɛ, kə dãz œ̃ gro diksjɔnɛ:r dɛstine a l yza:ʒ ʒeneral, la prɔnõ:sjɑ:sjõ də tu le mo ɛt ɛ̃:dike o mwajɛ̃ d l alfabɛ dy **mf**. ʒə swɛt, ɛ: ʒ bəzwɛ̃ də l di:r, kə l egzã:pl isi dɔne swa trɛz yniverselmã sqi:vi a brɛf delɛ; e ʒə pã:s k il lə sra ãn efɛ.

õ m ɛsky:zra si ʒ di pø d ʃo:z də l uvra:ʒ ã lqimɛ:m; ʒə n purɛ gɛ:r l apresje avɛk kõ:petã:s. tutfwa, ɛjãt ete œ̃ pø temwɛ̃ dy trava:j kõ:siderablə k il a nesɛsite, ʒə pø m porte garã də l efɔ:r kõ:sjã:sjø e pɛrseve:rã furni pur ɛ:trə korɛkt e kõ:plɛ, swat ã drɛsã le listə de mo, swat ãn ã dɔnã le sã:s. õ purɛ dezi:re œ̃ ply grã nõ:brə də fra:z-egzã:plə pur ilystre le siɲifi-ka:sjõ divɛrs; me sɛsi n ɔrɛ py s fɛ:r k ãn ɔgmã:tã bo:ku le dimã:sjõ dy vɔlym, u ã syprimã bõ nõ:brə də mo pø yzite; s ɛt a s dɛrnje parti, ʒə krwa, kə ʒ mə srɛ arɛte pɛrsɔnɛlmã; me ʒ kõ:prã trɛ bjɛ̃ k õn ɛ tny avã tu a ɛt kõ:plɛ.

me ʒ vudrɛ di:r œ̃ mo d la trãskripsjõ fɔnɛtik. s ɛ mwa ki e prepa:re sɛl də la parti frã:sɛ:z, i sã:blə dõ kə ʒ dɛvrɛ ɔp-sɛrve l silã:s ladsy. me nɔt kɔlɛg Pierce a garde sa libɛrte d apresja:sjõ e d desi:zjõ, e syr dø pwɛ̃ ɛ̃:pɔrtã, mõn ɔpinjõ n a pa prevaly. dabɔ:r, ã s ki kõ:sɛrn le dmi-lõ:gœ:r: lə diksjɔnɛ:r

lez iɲɔ:r, il ekri *presser* 'prɛse' kɔm *dresser* 'drɛse'. ʒ ɛstim kə s ɛt œ̃ tɔ:r. ʒə se bjɛ̃ k la dmi-lɔ̃:gœ:r de silab fɛ:bl ɛ kɛkʃo:z də trɛ fyʒitif, k il ɛ difisil də rprezã:te d yn manjɛ:r apsœlymã kɔ̃:sekã:t. ʒə se o:si k i j a bo:ku d diferã:s ɛ̃:dividɥɛl su ɛ rapɔ:r, e k la ʒœn ʒenera:sjɔ̃ tã a rã:drə sɛt kategori ãkɔr mw marke. purtã, i m parɛ fo:tif də negli:ʒe yn distɛ̃ksjɔ̃ ki pø ɛ siɲifikati:v (*couvent* kuvã, *couvant* ku:vã; *tyran* tirã, *tirant* ti:rã e ki dəvjɛ̃ trɛ marke kãt i j a deplasmã d aksã (**prɛ'se — 'prɛ:s me drɛ'se — 'drɛse**). k ɔ̃n ã:plwa l siɲ spesjal də la dm lɔ̃:gœ:r, kɔm fe l diksjɔnɛ:r Michaelis-Passy, u k ɔ̃ mark ɔ̃ lɔ̃:gœ:r plɛn ã lɛ:sã suz-ã:tã:dy l abrɛʒmã parsjɛl de silab fɛ:l kɔm ʒə fɛ isi; me k ɔ̃ n negli:ʒ pa yn distɛ̃:ksjɔ̃ siɲifikati:v.

ʒə krwa o:si k s ɛt yn fo:t d avwar sistematikmã syprir lə siɲ də *h* aspi:re. i srɛ trɛ difisil də drɛse yn statistik de di: rã:s də prɔnɔ̃sja:sjɔ̃ su s rapɔ:r. ʒ ɛ̃:klin bjɛ̃ a pã:se, kə s ɛt minɔrite sœlmã ki prɔnɔ̃:s reɡyljɛrmã 'h'. me sø ki l sypri reɡyljɛ:rmã, mɛ:m dã de ka kɔm *là-haut* 'laho' (e *fléau* 'flehc nə sɔ̃ ptɛt pa la maʒɔrite nɔ̃ ply; ã tu ka, pa si ɔ̃n ã defalk ki fɔ̃ la ljɛ:zɔ̃ e l eli:zjɔ̃ dvã *h* (**s ɛt ɔ̃:tø, l amo**). dã de l o:si dutø, i vo mjø s ã tni:r a l eta d ʃo:z istɔrik, ãn ɛ̃:dikã dajɑ kə bo:ku d frã:sɛ nə prɔnɔ̃:s pa sə sɔ̃. d o:tã plys kə sa pɛ mɛtrɛ d evite la repetisjɔ̃ parfɛtmã fastidjø:z də la mã:sjɔ̃: *preceding linking or elision.*

ʒ e a siɲale yn fo:t d ɛ̃prɛsjɔ̃ ki m a eʃape: *bellot* s prɔnã 'bɛlo', nɔ̃ 'bɛllo'. i j ãn a sã dut d o:tr; s ɛ difisil də tu vwa

kãt a la parti ã:glɛ:z, ʒə n l e rgarde kə sypɛrfisjɛlmã. ı ʒ adrɛsre a l o:tœ:r u oz o:tœ:r də la trãskripsjɔ̃ — ʒə n se si i s aʒi d Hempl u d Pierce u de dø — lə mɛ:m rəprɔʃ kə adrɛsɛ a Vianna lə mwa dɛrnje; ã l agravã mɛ:m. trɔ d nu(rəprezã:te dã l alfabɛ — syrtu purœ̃ diksjɔnɛ:r ki n ɛ pa dɛsti a de spesjalist sœl; s ɛt o pwɛ̃, pur lə di:r ã pã:sã, kə ʒə n pa si s ɛ bjɛ̃n egzakt də di:r k ɔ̃n ã:plwa la trãskripsjɔ̃ dy ı ɔ̃n ɛ fɔrsemã ɛ̃kɔ̃:sekã, d sɛt manjɛ:r la. vu nɔte alfabetik de distɛ̃ksjɔ̃ ã:trə de sɔ̃ ã:glɛ e de sɔ̃ frã:sɛ, k i syfi:zɛ d ɛ̃:d d œ̃ mo dã l ɛ̃trɔdyksjɔ̃ — e vu n nɔte pa la diferã:s ã:trə sɔ̃ ã:glɛ kɔm le dø vwajɛl də *fishy* fɪʃɪ, ki frap dy prɔmje ku ɔrɛ:j frã:sɛ:z. fɔrsemã o:si, ɔ̃ reysi mal yn parti də lɛtr: sɛl] lakɛl ɛ deziɲe la vwajɛl də *law* ('ɔ' etã rezɛrve a sɛl də *do* rɔsã:blə trɔ a *c*; e 'ə' pur sɛl də *hot* ɛ trɛ mal ʃwa:zi, syʒe œ̃ sɔ̃ vwazɛ̃ də *o* e nɔ̃ œ̃n ɛ̃tɛrmedjɛ:r ãtrə *ɔ* e *a*.

me si ʒ kɔ̃:tiny, ɔ̃ va krwa:r kə ʒ tru:v lə trava:j mɔ s ɛ tu l kɔ̃:trɛ:r, ʒə krwa k il ɛt ɛkselã, le defo mɛ:m ã sɔ̃

a œ̃n ekse de skrypyl kɔ̃:sjɑ̃:jø. s ɛ sertɛnmɑ̃, a tu le pwɛ̃dvy, œ̃n uvra:ʒ de grɑ̃:d valœ:r.

la parti frɑ̃:sɛ:z kɔ̃:prɑ̃ yn list de nɔ̃ prɔpr, avɛk lœr prɔnɔ̃:sjɑ:sjɔ̃. sa n sra sertɛnmɑ̃ pɑ s k ɔ̃ tru:vra l mwɛ̃z ytil; ɔ̃ rgretra o kɔ̃:trɛ:r, k i n j ɛ pɑ la mɛm ʃo:z pur la parti ɑ̃:glɛ:z.

e vwasi s k i j a d mjø. sə vɔlym ɛ l prɔmje d yn seri, ki dwa kɔ̃:prɑ̃:drə de diksjɔnɛ:r də tut le lɑ̃:g ɛ̃:pɔrtɑ̃:t, kɔ̃strqi syr lə mɛm plɑ̃. lə diksjɔnɛ:r ɛspaɲɔl-ɑ̃:glɛ ɛ su prɛ:s; noz ami Escriche e Arteaga Pereira s ɔkyp də la trɑ̃skripsjɔ̃. vwala ki prɔmɛ!

PAUL PASSY.

prɔnɔ̃:sjɑ:sjɔ̃ defɛktqø:z

dy frɑ̃:sɛ ɑ̃ bɔɛ:m

ʒə krwɑ ytil də figy:re nɔ̃ sœlmɑ̃ la prɔnɔ̃:sjɑ:sjɔ̃ mɔdɛl mɛ parfwa o:si yn prɔnɔ̃:sjɑ:sjɔ̃ defɛktqø:z, pur kœ, kɔnɛ:sɑ̃ sɔ̃n ɛnmi, l ɔ̃ pqis mjø l evite e l kɔ̃:batr. si l ɔ̃ puvɛ dispo:ze d œ̃ rkœ:j de prɔnɔ̃:sjɑ:sjɔ̃ defɛktqø:z d yn lɑ̃:g dɑ̃ la buʃ də diferɑ̃ pœpl̩, lez o:tœ:r de li:vrə sə rapɔrtɑ̃ a l ɑ̃:sɛɲmɑ̃ de lɑ̃:g vi:vɑ̃:t, purɛ bjɛ̃ ɑ̃ profite pur savwa:r syr kɛl pwɛ̃ i fo syrtu apqije ɑ̃ s adrɛsɑ̃ a de pɛrsɔn də tɛl u tɛl nɑ:sjɔ̃. sə n ɛ pɑ œ̃ mɑ̃:k də patriɔtism̩, ni dɑ̃ la pɔlitik ni ajœ:r, kə d mɔ̃:tre le defo d se kɔ̃:patriɔt — purvy k ɔ̃ l fas avɛk l ɛ̃:tɑ̃:sjɔ̃ d le kɔrizɛ.

(li:r: u:ᵀ, ùᵀ = ʊ, i:ᵀ, ìᵀ = ɪ, ɛ̀ᵢ, ɔ̀ᵢ, ùᵢ, lᵢ, dᵢ, tᵢ, nᵢ; kɔ̃:pa:re **mf** 1905 p. 62—66 e p. 81).

lɛ ʃu:.[1])

dɛ: gar'sɔ:n, ʒɔ'zɛf ʔɛ bɛnɔ'ɑ, pɑ'sɛ: ʔɛn 'ʒu:r 'prɛ d ɛ:n pɔtɑ'ʒɛ: ʔu: il i ʔɑ'vɛ: dɛ 'ʃu: si'pɛrp. 'rɛ'gart dɔ:ŋk ʔɛn 'pɛ:,' di ʒɔ'zɛf, 'ɑ:n vɔɑ'lɑ dɛ 'bɔ: 'ʃu:! il 'sɔ:n vrɛ'mɑ:n mɑpi'fik!' 'ti 'tru:f?' di bɛnɔ'ɑ. 'il mɛ 'sɑ:mbl̩ k il n ɔ:n ri'jɛ:n dɛ bi'jɛ:n rɛmar'kɑ:bl̩ — ʒɑ:n ʔɛ: vi, 'mɔɑ, dɛ ʃu:! mɔn ʃɛ:r, ɑn fɛ'zɑ:n mɔn tu:r dɛ frants, ʒɛ: vi ɛn ʃu: ki ʔɛtɛ: grɔ kɔm lɑ mɛ'zɔ:n kɛ ti 'vɔɑ lɑ bɑ'. 'sɑ m ɛ'tɔn,' di ʒɔ'zɛf, 'pur'tɑ:n ʔɔn 'vɔɑ dɛ ʃɔs si drɔl. 'kɑ:n ʒ ɛ'tɛ: ʃɔdrɔni'jɛ:, nuz ɑ'vɔ:n trɑvɑ'jɛ: ʔɑ ʔɛ:n ʃɔdrɔ:n ki ʔɛ'tɛ: grɑ:n kɔm l ɛglis.' 'ti tɛ mɔk dɛ 'mɔɑ,' s ɛ'kri bɛnɔ'ɑ; 'kɛskɛ ti vu'drɛ: k ɔn fɑs d ɛ:n ʃɔ'drɔ:n dɛ sɛt grɑn'dɛ:r lɑ?' 'mɛ: ʒɛ pɑ:ns,' rɛ'pɔ:n ʒɔ'zɛf, 'kɛ s ɛ'tɛ: pu:r ʔi fɛ:r bu'ji:r tɔn ʃu:'. bɛnɔ'ɑ ʔɑ bɛ'sɛ: lɑ tɛ:t tu: ʔɔn'tɛ:.

Otakar Kunstovný.

1) artiklə bjɛ̃ kɔny ki figy:r dɑ̃ le 'sɔ̃' e dɑ̃ l 'ekrity:r' də P. Passy.

nɔt

— nɔtrə kɔlɛg C. Reyer u:vr yn seri d kõ:ku:r lɛ̃:gqist pɔrtã, ãtr o:tr, syr l aplikɑ:sjõ d l alfabɛ dy **mf** o sãskri, a arab, a l armenjɛ̃ e o pɛrsã. malərəzmã nu n avõ pɑ py kɛ̃ prã:dr o zyst, dapre le formyl par trɔ kõ:si:z də sa sirkylɛ:r, by e le kõ:disjõ d se kõ:ku:r.

— in aur eipril iʃu (peidʒ 60) wi: mɛnʃənd ðə fakt ðət i *Modern Language Quarterly* hə bin split ʌp intə tu: pʌblikeiʃən wʌn əv hwitʃ, *Modern Language Teaching*, iz ɛdited bai auɹ frɛɹ prəfɛsəɹ Rippmann, ən əz bin sɛnt tu əs reqjuləɹle. wi: v nɔ resi:vd ðə fʌɹst nʌmbər əv ði ʌðəɹ pʌblikeiʃən, ðə *Modern Langua Review*, hwitʃ iz ɛdited bai prəfɛsər J. G. Robertson, ən wil əp foɹ taimz ə jiɹ. it prɔmisez tə bi ə haile skɔləɹle ənd intrist revju. ði iŋgliʃ mɔdəɹn laŋgwedʒ əsouʃieiʃən mei bi: kəŋgratʒ leited ɔn its ətʃi:vmənts, saiəntifik əz wɛl əz ɛdjukeiʃənl.

la fami:j fɔnetik

— madmwazɛl Elizabeth Burger (289) a y la grã:d dulc də pɛrdrə sõ pɛ:r.

— profɛsor M. Trautmann (31) vurdə tsum gəhɑimən rɔ ərnɑnt.

situɑ:sjõ finã:sjɛ:r

aktif

ãkɛ:s o 26 ɔktəbr	frã 3075.-
4 kɔt. də m. ad., 1905: Lakeman, Blanchard, Kl. Michaelis, Fosnocht	14.-
3 kɔt. də m. aktif, 1906: Cechl, Mitra, Reyer	18.-
17 kɔt. də m. ad., 1906: Lakeman, Schollick, Ringenson, Dijkstra, Eijkman, Swets, Fodor, Diesch, Reinbold, Möllendorf, Hayter, Brinkmann, Johnson, Fosnocht, Esch, Gache, Begouen de Meaux	59.5
1 kɔt. də m. ad., 1907: Fosnocht	3.5
tɔtal də l aktif	frã 3170.-

pasif

səkrətɛ:r də redaksjõ, nɔvã:br	frã 25.-
frɛ d səkrətarja	21.-
pyblisite	30.-
frɛ divɛ:r	5.-
tɔtal dy pasif	frã 81.-
ã kɛ:s o 30 nɔvã:br	frã 3089.-

(n ubliõ pɑ k œ̃ sœl nymero dy **mf** də 1905 ɛ pɛje)

uvra:ʒ rəsy

Growth and structure of the English language, by O. Jespersen (264 p. in-8; Leipzig, Teubner 1905; geb. 3 m.).

Englisches Lesebuch für höhere Lehranstalten, von Prof. B. Röttgers (366 p. in-8; Leipzig, Velhagen-Klasing 1906; 3 m. 50).

The Esperanto language, by R. J. Lloyd (42 p. in-8; Liverpool, Marples 1904).

a sijnale

1. *Rev. ens. l. viv.*, 11. 05. L'ens. sup. des l. viv. (A. Pinloche).

25. *Neuphil. Centrbl.*, 11. 05 Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner.

26. *Reform*, 15. 11. 05. Zur aussprache der *e*-laute (Proschwitzer). — *z* oder *ts* (Ewert). — Spieser's ʃraiblese-lērfersuch (Rein). [nu rəprədqi:rõ st artikl].

M. L. Teaching, 10. 05. Normal Englisch (Shaw Jeffrey). — Use and abuse of conversation (Kirkman, Longsdon, v. Glehn).

parti dez elɛ:v

frã:sɛ

istwa:r də frã:s (sqit)

5 rakõ:t k yn ʒœn fi:j, dõ l pɛ:r etɛ prizɔnje e avɛt ete kõdane, ɛt akury pur syplie le buro də n pɑ l tɥe; a la fɛ̃ œ̃ d ø lɥi a di: "ebjɛ̃, bwa dy sã dez aristɔkrat", ã lɥi tãdã œ̃ bɔl də sã. ɛl l a by, e õn a lese la vi e la libɛrte a sõ pɛ:r. ʒə pã:s kə l pɛ:r də sɛt ʒœn fi:j dəvɛ l eme e ɛ:trə fjɛ:r d ɛl.

6. **valmi.** — s ɛ dã sə mɛm mwɑ də sɛptã:br kə le frã:sɛ õt ete vɛ̃kœ:r de prysjɛ̃ a la batɑ:j də **valmi** (1792). le prysjɛ̃ õt ete ɔbliʒe də batr ã rətrɛt.

3

la kõvã:sjõ nasjɔnal

1. **repyblik frãsɛ:z.** — yn nuvɛl asã:ble s ɛ reyni ã sɛptã:brə 1792, kɛk ʒu:r aprɛ la viktwa:r də valmi, pur dɔne œ̃ nuvo ɡuvɛrnəmã a la frã:s; õ l a aple la **kõvã:sjõ nasjɔnal.**

ɛl a kɔmã:se par syprime la rwajo:te ã prɔklamã la repyblik.

2. **lwi 16 o tã:pl.** — me la kõvã:sjõ n s ɛ pɑ kõtã:te də depo:ze lwi 16; ɛl a vuly lə ʒyʒe, pur avwa:r kɔm õ dizɛ trai la frã:s.

lə 10 u, lwi 16 avɛt ete mənə a la prizɔ̃ dy **tɑ̃:pl** u il ɑ̃fɛrme avɛk la rɛ:n **mari ɑ̃twanɛt**, sa sœ:r **madam elizabɛ** ʒœn fis lə **do:fɛ̃** e sa fij la **prɛ̃sɛs** rwajal.

pɛrsɔn nə puvɛ s aprɔʃe dy rwɑ, si s n ɛ œ̃ sœl dɔm **kleri**, ki lɥi, n avɛ pɑ lə drwɑ d sɔrti:r. la famij rwaj reynisɛ dɑ̃ la ʒurne, lwi 16 fəzɛ travaje sɔ̃ fis; lərskə l pɛrmɛtɛ, ɔ̃ desɑ̃dɛt o ʒardɛ̃. lə swa:r, lə rwɑ kitɛ sa fami mɔ̃te o prəmjɛr eta:ʒ k il ɔkypɛ sœl, nə saʃɑ̃ ʒamɛ s il l ɑ̃kɔ:r pɛrmi lə lɑ̃dmɛ̃ də vwa:r sø k il emɛ. sə ki lœr rɑ̃dɛ la kaptivite lurd a syporte, s etɛ syrtu la meʃɑ̃ste d lœr ʒ

3. **kɔ̃:danɑ:sjɔ̃ e mɔ:r dy rwɑ.** — aprɛ sɛ̃ mwɑ də kap dɑ̃ la tu:r dy tɑ̃:pl, lə rwɑ a kɔ̃pary dəvɑ̃ la kɔ̃vɑ̃:sjɔ̃. i s fɑ̃dy avɛk fɛrmətə, me il a ete kɑ̃ mɛm ʒy:ʒe kupabl e k a mɔ:r. il a rəsy la nuvɛl də sa kɔ̃danɑ:sjɔ̃ avɛk la reziɲɑ: œ̃ krestjɛ̃.

lə swa:r dy 20 ʒɑ̃:vje 1793, lwi 16 a ɔptəny la pɛrmi vwa:r yn dɛrnjɛr fwa sa famij. l ɑ̃trəvy sypre:m a y ljø dɑ̃ a mɑ̃:ʒe d la prizɔ̃; dɛrje:r la pɔrt vitre, lə gardjɛ̃ ɔpsɛrvɛ ki s pɑ:sɛ. la rɛ:n ɛt ɑ̃:tre la prəmjɛ:r, tənɑ̃ sɔ̃ fis par l pɥi sɔ̃ vny madam elizabɛt e la prɛ̃sɛs rwajal. i sə sɔ̃ pre dɑ̃ le bra dy rwɑ. pɑ̃dɑ̃ prɛ də dœz œ:r, i sɔ̃ dəmœre etrw sere lez œ̃ kɔ̃trə lez o:tr; lə rwɑ parlɛ tu bɑ, le prɛ̃sɛs sɑ̃ la separɑ:sjɔ̃ a ete deʃirɑ̃:t; mɛ lə rwɑ a garde tut sa fɛrm il a rəpo:ze trɑ̃kilmɑ̃. a sɛ̃k œ:r dy matɛ̃, sɛlɔ̃ sɔ̃n sɔ̃ valɛ d ʃɑ̃:br, kleri, l a eveje. lwi 16 a fɛ se dɛrnje prep pɥi a ɑ̃tɑ̃dy la mɛs e a kɔmynje. a nœv œ:r, le sɔlda sɑ̃ lə ʃɛrʃe: "partɔ̃" a di lə rwɑ. il a gardə pɑ̃dɑ̃ tu l traʒɛ l eʃafo, la ply nəbl atity:d. i s ɛ lese lje le mɛ̃; pɥi sə vɛ:r lə pœpl, il a vuly prənɔ:se kɛk parɔl. ɔ̃n a alɔ:r bat tɑ̃bu:r pur etufe sa vwa, afɛ̃ kə pɛrsɔn nə l ɑ̃tɑ̃:d. kɛk aprɛ ɔ̃ lɥi a kupe la tɛ:t. il lesɛ sa fam vœ:v e se pɔ:vrə ɔrfəlɛ̃.

lwi 16 avɛ sɛ̃sɛrmɑ̃ e də tu sɔ̃ kœ:r swete lə bjɛ̃ e lə b dy pœ:plə də frɑ̃:s; me il etɛ tro fɛ:blə də karaktɛ:r pu kɔ̃:trə sez enmi e ɑ̃ triɔ̃:fe. s ɛ malørøzmɑ̃ lɥi e sa fam ɔ̃ pɛje pur lwi 14 e lwi 15; kar si se dø rwɑ n avɛ pɑ fɛ tɑ̃ ɛ̃ʒyst e krysl, le ʒɑ̃ n sə srɛ pɑ sɑ̃ti si malørø e n ɔrɛ pɑ a s vɑ̃:ʒe si krysɛlmɑ̃.

4. **la tɛrœ:r.** — la mɔ:r də lwi 16 a sulve tut l œrɔ tu le suvrɛ̃ d l epɔk ɔ̃t y pœ:r d ɛ:trə detrɔ:ne e pøtɛ:tr kɔm lə pɔ:vrə lwi 16 l avɛt ete.

ã mɛ:m tã, yn ɛ̃syrɛksjõ rwajalist, ã favœ:r dy rwɑ, a eklate ã brətaɲ e ã vãde, u le peizã iɲɔrɛ ã grãd parti lez evɛnmã ki s pɑ:sɛ a pari, e sə raplɛ sœlmã le bjɛ̃fɛ də lwi 16. la situɑ:sjõ dəvnɛ teriblə pur la frã:s: o frõtjɛ:r la gɛ:r avɛk l etrã:ʒe e a l ɛ̃tɛrjœ:r la gɛ:r sivil ã:trə le peizã rwajalist e le repyblikɛ̃. l asã:ble də la kõvã:sjõ a pri de məzy:rz enɛrʒik e teriblə pur fɛr sese se lyt e detrqi:r tu lez enmi də la repyblik.

õn a ɛ̃stitqe œ̃ **tribynal revolysjonɛ:r** e œ̃ **komite dy saly pyblik.** se tribyno kõ:danɛ tu le ʒã syspɛ, tu sø kə l õ pã:sɛ ami də la rwɑjo:te. kãtite də ʒã õt ete tqe ki n avɛ apsɔlymã rjɛ̃ fɛ d mal. suvã rjɛ̃ kə pur yn parɔl, œ̃ rga:r, de ʒã etɛt arete, ãprizɔne, ʒyʒe, egzekyte.

s ɛ sə tã afrø k õn a aple la tɛrœ:r. yn de viktim də sɛt epɔk a ete la rɛ:n mari ãtwanɛt, vœ:v dy rwɑ lwi 16. la rɛ:n, ki ʒysk o mɔmã də sa kaptivite avɛ mɔne yn vi trɛ frivɔl, a mõtre œ̃ kura:ʒ etɔnã o mɔmã də mõ:te syr l eʃafo.

la sœ:r dy po:vrə rwɑ lwi, madam elizabɛt, a o:si ete kõdane e egzekyte a sɛt epɔk la.

5. **sufrã:s e mo:r dy do:fɛ̃.** — le dø ãfã də lwi 16, lə do:fɛ̃ ki n avɛ kə diz ã, e la prɛ̃sɛs rwajal ki etɛt œ̃ pø plyz ɑ:ʒe, sõ dõ reste ɔrfɔlɛ̃. la ʒœn fij ɛ reste lõtã ã prizõ, mɛ õ n a pɑz ete tro meʃã ãvɛrz ɛl; ply ta:r ɛl ɛt ale ãn o:triʃ u ɛl s ɛ marje.

mɛ lə po:vrə pti do:fɛ̃, lwi 17, a ete trɛ maltrete, parskə s ɛ lqi k le rwajalist ɔrɛ fɛ rwɑ pqiskə sõ pɛ:r etɛ mɔ:r. õn avɛ pœ:r k i n dəvjɛn rwɑ. õ l a dabɔ:r ɛ̃stale ʃez œ̃ kɔrdɔnje ki etɛt œ̃n ɔm afrøzmã meʃã; lə po:vrə pti avɛ frwɑ e fɛ̃; il etɛ baty kõstamã; õ di kə l matɛ̃, u kɛkfwa mɛm o bo miljø d la nqi, õ l fəzɛ lve e õ lqi dɔnɛ œ̃ bɛ̃ d o glase; œ̃ ʒu:r sə meʃã:t ɔm, ki s aplɛ simõ, ɔrɛ pri yn grãd bɑ:r də fɛ:r e la lqi ɔrɛ lãse dəsy sã k lə po:vr ãfã ɛ fɛ rjɛ̃ də mal; i s ɛt eʃape e n a pɑ rəsy l ku, sã kwa il ɔrɛ sɛrtɛnmã ete tqe; mɛ pøtɛ:tr ɔrɛt i mjø valy pur lqi də muri:r a sə mɔmã, kar alɔ:r il ɔrɛt y fini də sufri:r.

spesimɛn

patwa masedɔ-rumɛ̃

dez ã:virõ də *salɔnik

[lə dø ʃã:sõ pɔpylɛ:r kə ʒ prezã:t isi o lɛktœ:r dy **mf** m õt ete kɔmynike par M. Georges Staquas, masedɔ-rumɛ̃, ki etydi aktqɛlmã a l yniversite tʃɛk də *praɡ.

la prəmjɛ:r ɛ ʃã:te par le Fârşerаţĭ (fërʃe'rotsĭ), triby nəm d ã:virõ 6000 a:m, emigre d l *albani, abitã ãn ete le Colib Costa Vasili, prɛ d *salənik.

l o:trə prəvjɛ̃ de „rumɛ̃ də Selia", triby egalmã nəmad, apœprɛ 20 000 a:m, ki abit, ãn ete, lə vila:ʒ də Selia, a kɛ: ljø d *salənik. dã s vila:ʒ, M. G. Staquas a ete prəfɛsœ:r.

le dø ʃã:sõ sõt inedit.

ë ɛ prənõ:se „la lã:g rətire, rəkurbe œ̃ pø vɛr lə palɛ, lɛ ɛ̃:diferã:t".

e mwɛ̃ fɛrme k ã frã:sɛ.

o e ɔ ase difisil a distɛ̃:ge.

ĕ, ŏ dã le diftõ:g, disparɛ:s suvã prɛskə kõ:plɛtmã. i n pa d vwajɛl lõ:g, me le vwajɛl de silab aksã:tqe sõ prəlõ:ʒe tu pti pø. **la:ltu** ɛ pur **la altu.**

v ɛ fərtəmã frikatif; ʋ ɛt ekri pur yn sərt də plo:zi:v dã: labjal.

O. Kunstovný.]

I.

„o məĭ 'lunë, tse ts 'grĕaʃte 'dəmuḷ,
o məĭ 'lunë 'mare!"
„a'ɡaлĕa, dəm, s ɲi 'bagů
më'zi më'zija, a'ɡaлĕa dəm!"
„o məĭ 'lunë, tse ts grĕaʃte 'dəmuḷ,
o məĭ 'lunë 'marë!"
„a'ɡaлĕa, dəm, s ɲi bagů
o'knë o'knëlu, a'ɡaлĕa dəm!"

II.

'dupë dəĭ munts a'naltsĭ ʃ fuʋi'roʃ,
ax ʃ 'multu lëxtë'roʃ,
a'ko ĕaste 'ʋruta mĕa, da'ʎana mĕa.
di 'multu nŏ am a'flatë di 'ĕa!
a'flaĭ kë së 'aflë tu në 'mare 'zorë.
ax! ʋruta mĕa, ma'ratë, di 'multů alë'satë:
nu ʋəĭ nitsĭ s 'plëntsĭ nitsĭ s ti ʒi'leʃtĭ;
kë ki'rolů 'ʋine, ĭar ʋa ti andëmu'seʃtĭ.
tse ts kade 'greŭ ʃ 'plëntsĭ, këndů ĭeŭ nu te agër'ʃesků,
ku 'tute kë eʃtĭ su'sitë ĭeŭ trë 'tine më am tu'kitë?

'bana ʃtĭĭ kë va ɲu xër'zesků,
ʃ la:ltu nu te daŭ ka 'pesků.
ma tse s tsë 'faků kënd aĭ 'mumë 'glarë,
ʃ nu t intre'barë kë ti su'sirë?!
as'kultë, i'natë nŏ am pri 'tine,
kë eʃtĭ fërmë'katë ka 'mine.
ma nu vɔĭ s ti ʒi'leʃtĭ
kë 'lukru nu biti'seʃtĭ.
ma 'gine tats! xuni'psëa!
'pënë va jine ŏara mëa.
ʃ këndů staĭ ʃ ti mindu'eʃtĭ,
'spune ɲ, tse 'lukru biti'seʃtĭ?
nu vɔĭ 'ɲikë s ti sikri'tseʃtĭ,
kë ma 'multu ti slë'geʃtĭ.
tatsĭ! a'ravdë! xuni'psëa
kë 'mine va te skap di 'kaëa tsëa.

tradyksjõ

I.

„o:, (ma) lyn, lə sɛɲœ:r (= lə tyrk) t apɛl,
o:, (ma) grã:d lyn!"
„œ̃ mɔmã, mõ mɛ:tr̥, pur kə ʒ mə fas wɛ̃:dr
avɛk də la më'zija (likid nwa:r), œ̃ mɔmã, mõ mɛ:tr."
„o:, (ma) lyn, ets."
„œ̃ mɔmã, mõ mɛ:tr̥, pur kə ʒ mə fas wɛ̃:dr
avɛk də l ɔkna (pudrə vɛrt), œ̃ mɔmã, mõ mɛ:tr̥!"

II.

o dla də dø mõ:taɲ, ho:t e ɛfrwajabl̥,
a: e bjɛ̃n epuvã:tabl̥,
s ɛ la k ɛ ma bjɛ̃nɛ:me, ma fjɛ:r.
dəpqi lõ:tã ʒ n e pa rsy d se nuvɛl!
ʒ e apri k ɛl sə tru:v dã:z yn grã:d ã:gwas.
a:, ma bjɛ̃nɛ:me, ma po:vr, dəpqi lõ:tã abã:dɔne:
ʒə n vø pa k ty plœ:r ni k ty pɔrt lə dœ:j;
kã l tã vjɛ̃:dra nu nu rvɛ:rõ.
purkwa tə dezɔl ty e plœ:r ty, si ʒə n t ubli pa,
bjɛ̃ k ty swa fjã:se e k mwa ʒə m swa fɛ fõ:drə(!) pur twa?
saʃ, la vi, ʒə vø la sakrifje,

e ʒə n tə dɔn pɑ a ɑ̃n o:trə kɔm ɑ̃ pwasɔ̃.(!)
mɛ, kwa fɛ:r si ta mɛ:r ɛ fɔl
e si l ɔ̃ n t a pɑ dmã:de kãt ɔ̃ t a prɔmi:z?!
ekut, ʒə n t ã vø pɑ,
pɥiskə ty ɛz ã:pwazɔne kɔm mwa.
ʒə n vø pɑ k ty t afli:ʒ,
parskə sa n t avã:s pɑ.
tɛ twa plyto, ã:gluti lœ(!)
ʒyska s kə mɔ̃ mɔmã ari:v.
e kã ty refleʃi tuʒu:r,
di mwa, k ɛ s kə ty gɑ:ɲ?
ʒə n vø pɑ k ty ɛj lə kœ:r sɛ:rə,
parskə ty t afɛ:bli ã:kɔ:r d avã:ta:ʒ.
tɛ twa, ɛj pasjã:s, ã:gluti lœ
kar s ɛ mwa ki vɛ t delivre d tɔ̃ sɔ:r.

kərɛkʃənz

ən pedʒ naentɪ ɛet a ɪn'tɛndɪd tʊ jʊz ðə spɛlɪŋz 'ɪnsərt', 'postl', 'mɪʃɪgən', nɑt 'ənsərt', 'postəl', 'mɪʃɪgən'. ðə nem əv ðɪs stɛet nɛvər hæz i ɪn ðə fərst sɪləbl, ðo ɪt ɔfn hæz ə ɪn ðə sɛkənd. ɪn ðə istərn stets, ðə nem ɪz ɔfn mɪsprənɑðənst mɪʃɪ'gæn. ɑn ðɪ ʌðər hænd, jurə'piən bʊks ɔfn titʃ ðə prənʌnsɪ'eʃən əv ðə *ch* əz tʃ ɪn nemz laək 'mɪʃɪgən', 'ʃɪ'kɔ:gɔ', ən sɔɔ ɔn, ɪn ɪgnərəns əv ðə fækt ðət ðə spɛlɪŋz ər frɛntʃ.

George Hempl.

bwa:t o lɛtr

A. J. Backström, Ramsjö. — la lɔkysjɔ̃ *en les sentiers* ɛ sɛrtɛnmã fo:ti:v; me ʒ n o:zrɛ pɑ afirme k i n j a o:kyn kɔ̃:binɛ:zɔ̃ u ɔ̃ pɥis di:r *en le, en les.* d yn manjɛ:r ʒeneral, *en* dã l sã:s də *dans* ɛ plyto pretã:sjɔ. — kãt a vuz ɛ̃:dike yn bɔn gramɛ:r frã:sɛ:z, s ɛ difisil sãz ɛ̃dikɑ:sjɔ̃ ply presi:z dy ʒã:r də gramɛ:r kə vu dezi:re; elemã:tɛ:r u detaje? dɛskripti:v u istɔrik? etsɛtera.

anɔ̃:s

Leçons de Français et de philosophie par un licencié ès-lettres qui prépare l'agrégation. S'adresser à Th. Cremer, 118 Bd Diderot, Paris 12e.

Le Gérant: P. Passy.

Imprimerie de B. G. Teubner, Leipzig

EXPOSÉ DES PRINCIPES

DE

L'ASSOCIATION PHONÉTIQUE

INTERNATIONALE.

COTISATIONS:

Membres actifs . . . . . 6 fr.
Membres adhérents . . . 3 fr. 50

Les cotisations sont dues au 1er Janvier.

En versant quinze cotisations d'un coup, on devient membre à vie.

Le *Maître Phonétique*, organe polyglotte de l'Association, paraissant à intervalles irréguliers, est envoyé gratuitement à tous les membres de l'Association. Les membres actifs en reçoivent deux exemplaires; ils peuvent aussi recevoir d'autres publications.

Pour les non-membres, l'abonnement au *Maître Phonétique* coûte 5 francs.

AU SIÈGE SOCIAL:

20 rue de la Madeleine, Bourg-la-Reine, *Seine*.

(Adresse abrégée: *Fonetik, Bourg-la-Reine, France*).

1905

PRIX: 0 fr. 50

Ouvrages recommandés.[1]

Phonétique générale.

P. Passy, *† *L'Ecriture phonétique.* 3e éd., 1899. — 0 fr. 50.
W. Viëtor, † *Kleine Phonetik.* Leipzig (Reisland) 1898.
Viëtor-Rippmann, † *Elements of Phonetics.* London (Dent) 1899.
Scholle-Smith, † *Elementary phonetics.* London (Blackie) 1903.
A. M. Bell, *Sounds and their relations.* London 1882.
H. Sweet, *Handbook of Phonetics.* Oxford (Clarendon Press) 1876.
„ *Primer of Phonetics.* 2e éd., Oxford (Clarendon Press) 1900.
W. Viëtor, † *Elemente der Phonetik.* 5e éd., Leipzig (Reisland) 1904.
„ *Phonetische Studien* (revue). Marburg (Elwert) 1889-93.
E. Sievers, *Grundzüge der Phonetik.* 5e éd., Leipzig (Breitkopf & Härtel) 1
J. Storm, *Englische Philologie.* 2e éd., Leipzig (Reisland) 1893.
O. Jespersen, † *Lehrbuch der Phonetik.* Leipzig (Teubner) 1904.
„ † *Phonetische Grundfragen.* Leipzig (Teubner) 1905.
H. Klinghardt, † *Artikulationsübungen.* Köthen (Schulze) 1897.

Phonétique historique.

P. Passy, *† *Changements phonétiques.* Paris 1891. — 8 fr.
K. Nyrop, † *Grammaire historique de la langue française.* 2e éd., Co hague 1904.
H. Sweet, *History of English sounds.* 2e éd., Oxford 1888.
A. Baker, † *Historical French Grammar.* London (Dent) 1900.

Phonétique instrumentale.

P. Rousselot, *Précis de phonétique expérimentale.* Paris 1900.
E. Meyer, † *Englische Lautdauer.* Leipzig (Harrassowitz) 1903.
E. Scripture, *Experimental Phonetics.* New York 1903.

Monographies.

P. Passy, *† *Sons du Français.* 5e éd. Paris 1899. — 1 fr. 50.
K. Nyrop, † *Manuel du Français parlé.* 2e éd., Copenhague 1902.
B. Dumville, † *French pronunciation.* London (Dent) 1904.
E. Kaper, † *Kortfattet fysk Fonetik.* Copenhague 1905.
F. Beyer, † *Französische Phonetik.* 2e éd., Köthen (Schulze) 1897.
K. Quiehl, † *Französische Aussprache.* 2e éd., Marburg (Elwert) 1899.
H. Sweet, *Primer of Spoken English.* Oxford (Clarendon Press) 1890.
„ Spoken Swedish, Spoken Portugueze, Spoken North Welsh; Da pronunciation, Russian pronunciation. London (Trans. Phil. S
A. Wisters, † *Englische Lautlehre.* 2e éd., Leipzig (Reisland) 1902.
Ph. Wagner, † *Sprachlaute des Englischen.* 3e éd., Stuttgart (Neff) 1899.
R. J. Lloyd, † *Northern English.* Leipzig (Teubner) 1899.
R. Dijkstra, † *Holländisch.* Leipzig (Teubner) 1903.
W. Viëtor, † *German pronunciation.* 4e éd., Leipzig (Reisland) 1898.
„ † *Aussprache des Schriftdeutschen.* 4e éd., Leipzig 1898.
Duelman, † *Neuhochdeutsch für Niederländer.* Breda 1902.
Lyttkens-Wulff, *Svenska Språkets ljudlära.* Lund (Gleerup) 1885.

1. Les ouvrages marqués d'un astérisque * peuvent être fournis à m prix et franco aux membres de l'Association par le secrétaire de réda du *Maître Phonétique*. — Les ouvrages marqués d'une croix † emple l'alphabet phonétique international

EXPOSÉ DES PRINCIPES

DE

L'ASSOCIATION PHONÉTIQUE

INTERNATIONALE.

HISTORIQUE.

L'Association phonétique internationale a été fondée en 1886, par un petit groupe de professeurs français, qui avaient expérimenté avec succès l'emploi d'une écriture phonétique pour enseigner à leurs élèves la prononciation de l'Anglais, et qui jugeaient utile de populariser une méthode dont ils s'étaient bien trouvé. Bientôt les cadres de la société ont été élargis, et elle a compris des professeurs de diverses langues dans un grand nombre de pays, tous partisans d'une réforme profonde de l'enseignement des langues, basée sur une saine pédagogie et sur les résultats les mieux acquis des recherches scientifiques; puis aussi des linguistes de profession et des étudiants que ces questions intéressaient.

En 1888, à la suite d'une consultation générale, a été élaboré un alphabet phonétique international, qui, très légèrement modifié depuis, a servi constamment pour la publication du journal de la société, le *Maître Phonétique*. Cet alphabet a été rapidement adopté, d'abord par la plus grande partie des membres de l'Association pour leurs études et leur enseignement; puis par d'autres linguistes et professeurs en grand nombre.

Près de 200 ouvrages ont déjà été publiés, qui en font un emploi plus ou moins considérable, et les caractères spéciaux s'en trouvent dans toutes les bonnes imprimeries. De fait, tout fait prévoir qu'il sera bientôt d'un usage universel.

Il est bien entendu d'autre part que l'Association n'est nullement liée à son alphabet. En dehors du *Maître Phonétique*, les membres ont toute liberté de se servir d'autres systèmes s'ils le préfèrent, comme ils peuvent toujours aussi proposer des modifications de l'alphabet actuel.

L'Association a toujours préconisé l'emploi des méthodes directes d'enseignement, et a fait une guerre sans merci à la méthode dite classique, qui prétend enseigner les langues au moyen de règles de grammaire apprises par cœur, appliquées dans des thèmes composés de phrases détachées. Elle n'a pas peu contribué au discrédit dans lequel cette méthode absurde tombe de plus en plus.

Par l'impulsion qu'elle a donnée aux recherches phonétiques, elle a travaillé à rendre plus réelle et plus pratique l'observation des langues et des dialectes tels qu'on les parle réellement. Elle peut revendiquer une part dans la publication de plusieurs ouvrages linguistiques de grande valeur. C'est sous son influence que des conférences de phonétique ont été créées à l'Ecole pratique des Hautes Etudes de France et dans plusieurs Universités, et que des leçons de phonétique appliquée se font maintenant dans les nombreux cours de vacances de différents pays.

Du même coup, elle a contribué à ruiner les préjugés qui s'attachent toujours aux habitudes traditionnelles en matière pédagogique, et notamment celui qui prête une valeur scientifique ou littéraire aux orthographes courantes des divers peuples civilisés. Par là, elle a prêté un appui utile aux diverses sociétés de réforme orthographique. L'action de ses adhérents n'a pas été étrangère aux simplifications légères introduites depuis quelques années dans les orthographes du Français, de l'Allemand, du Danois et du Suédois.

Enfin, elle a créé entre les membres du corps enseignant de divers pays, des relations de bonne confraternité qui ne peuvent qu'être utiles tant au progrès de la science et de l'enseignement qu'aux relations internationales.

L'Association est administrée par un conseil international de 20 membres, élu pour deux ans au scrutin de liste, et qui élit lui-même son bureau. Voici la composition de ce conseil pour les années 1904-1905:

(*Président d'honneur:* **H. Sweet**, Oxford, Angleterre).
Président: **W. Viëtor**, professeur à l'Université de Marburg.
Vice-présidents: **O. Jespersen**, professeur à l'Université de Copenhague, et **R. J. Lloyd**, professeur au Collège de Liverpool.
Secrétaire: **Paul Passy**, directeur-adjoint à l'Ecole des Hautes Etudes à Paris.
Trésorière: Mlle **S. Lund**, institutrice à Bourg-la-Reine.

Administrateurs: A. **Baker**, Sheffield; J. **Cameron**, Toronto; C. **Cloos**, Fredrikshavn; R. **Lenz**, Santiago; R. **Lovera**, Palerme; E. **Monseur**, Bruxelles; E. **Nader**, Vienne; A. **Rambeau**, Boston; J. **Spieser**, Waldhambach; Ch. **Thudichum**, Genève; W. **Tilley**, Friedenau; A. **Vianna**, Lisbonne; A. **Wallensköld**, Helsingfors; A. **Western**, Fredriksstad; F. **Wulff**, Lund.

Le nombre des membres en janvier 1905 était de 855, qui se répartissaient ainsi: France 98, Iles britanniques 131, Allemagne 207, Autriche-Hongrie 29, Suisse 22, Luxembourg 1, Belgique 4, Pays-Bas 21, Espagne 4, Portugal 8, Italie 6, Danmark 101, Islande 1, Norvège 12, Suède 25, Finlande 29, Russie 9, Turquie 4, Etats-Unis 43, Canada 23, Amérique Centrale 3, Brésil 2, Chili 43, Zanzibar 1, Afrique du Sud 3, Australie 7, Nouvelle Calédonie 1, Japon 2, Nouvelle Zélande 5.

PRINCIPES PÉDAGOGIQUES.

Les principes de l'Association, en ce qui concerne l'enseignement des langues étrangères, sont résumés dans le programme suivant:

1. Ce qu'il faut étudier d'abord dans une langue étrangère, ce n'est pas le langage plus ou moins archaïque de la littérature, mais le langage parlé de tous les jours.

2. Le premier soin du maître doit être de rendre parfaitement familiers aux élèves les *sons* de la langue étrangère. Dans ce but il se servira d'une transcription phonétique, qui sera employée à l'exclusion de l'orthographe traditionelle pendant la première partie du cours.

3. En second lieu, le maître fera étudier les *phrases* et les tournures idiomatiques les plus usuelles de la langue étrangère. Pour cela il fera étudier des textes suivis, dialogues, descriptions et récits, aussi faciles, aussi naturels et aussi intéressants que possible.

4. Il enseignera d'abord la grammaire inductivement, comme corollaire et généralisation des faits observés pendant la lecture; une étude plus systématique sera réservée pour la fin.

5. Autant que possible, il rattachera les expressions de la langue étrangère directement aux idées ou à d'autres expressions de la même langue, non à celles de la langue maternelle. Toutes les fois qu'il le pourra, il remplacera donc la traduction par des leçons de choses, des leçons sur des images, et des explications données dans la langue étrangère.

6. Quand plus tard il donnera aux élèves des devoirs écrits

à faire, ce seront d'abord des reproductions de textes déjà lus et expliqués, puis de récits faits par lui-même de vive voix; ensuite viendront les rédactions libres; les versions et les thèmes seront gardés pour la fin.

N. B. — Ce programme indique les *tendances générales* de l'Association, non l'opinion individuelle de chaque membre.

En ce qui concerne la langue maternelle, l'Association préconise l'emploi d'un alphabet phonétique pour l'Enseignement de la lecture aux enfants et aux illettrés.

Ce serait impossible de justifier ici, en détail, les divers articles de ce programme; d'ailleurs ce travail a été fait dans divers ouvrages, dont les principaux sont indiqués sous la rubrique 'pédagogie' dans la liste imprimée sur la couverture de cette brochure. Nous nous bornerons donc à donner des explications au sujet de la partie de notre programme qui soulève ordinairement le plus objections, et qui est en même temps la plus originale.

L'ÉCRITURE PHONÉTIQUE INTERNATIONALE.

On appelle écriture phonétique un système d'écriture d'après lequel on écrit une langue comme elle se prononce. Il y a dans presque toutes les langues beaucoup de mots écrits phonétiquement, c'est-à-dire comme ils se prononcent; ainsi en Français *si*, *si*, *lu*, *bu*, *nu*, *sel*, *bec*, *sec*, *sac*, *bac*, *roc*, *cor*, *sur*, *pur* *avec*, *ami*, *képi*, *curé*, *sofa*, *été*, *canapé*, *aplanir*, *démolir*, *amiral*, *animalité*. Mais il y en a d'autres en grand nombre, qui ne le sont pas; ainsi *eau* qui se prononce *o*, *tort* et *loup* dont la dernière lettre est muette, *chant* et *champ* qui s'écrivent différemment et se prononcent de même, *les fils* qui se lit *lé fil* ou *lé fiss*, etc.

Dans une écriture phonétique, ces mots s'écrivent comme ils se prononcent, aussi bien que les autres.

On a reconnu depuis longtemps qu'une écriture phonétique est indispensable pour certaines choses; ainsi la sténographie, et l'étude de l'histoire des langues.

Plus récemment on a songé à s'en servir pour enseigner les langues étrangères; et on s'est aperçu qu'elle pouvait rendre, dans ce domaine, des services considérables. En effet, quand on se sert de l'orthographe traditionelle dès le début, on est constamment gêné par les contradictions entre cette orthographe et la pronon-

ciation, et les progrès des élèves sont retardés et rendus difficiles. Au contraire, en représentant la véritable prononciation par une écriture phonétique, on la fixe rapidement dans la mémoire, et les progrès sont considérablement facilités. Ce n'est ensuite qu'un jeu d'enfants d'apprendre à lire et à écrire l'orthographe traditionelle. Ici, comme partout, il y a avantage à diviser et à graduer les difficultés. — Des expériences innombrables ne laissent aucun doute à cet égard.

Précieuse pour l'enseignement, l'écriture phonétique devient plus nécessaire encore pour l'étude des langues faite sans maître. Quiconque en possède la clé peut étudier une langue inconnue, vivante ou morte, sans être arrêté à chaque instant par la difficulté de savoir comment doivent se lire les mots qu'il voit écrits. L'avantage qui résulte de là est surtout précieux pour les langues à écriture bizarre et compliquée: Arabe, Hébreu, Chinois, Japonais, etc.

De même aussi l'écriture phonétique est indispensable pour recueillir d'une manière utile les mots d'une langue non encore écrite; elle rend ainsi les plus grands services aux voyageurs, explorateurs, missionaires, fonctionnaires coloniaux, et aussi aux personnes, spécialistes ou non, qui s'intéressent aux charmants patois populaires de nos campagnes.

Mais l'écriture phonétique trouve aussi son application dans l'enseignement de la langue maternelle. Autant c'est long et laborieux d'apprendre à lire à un enfant par les méthodes usuelles, autant c'est facile de lui apprendre à lire les textes phonétiques; et quand une fois il lit ceux-ci couramment, il apprend en un rien de temps à lire l'orthographe courante. Il y a là un procédé pédagogique dont on n'a pas encore fait usage suffisamment; on pourrait en tirer un grand parti, notamment pour l'enseignement des illettrés, et aussi des personnes affligées d'une infirmité qui rend leur instruction plus difficile, comme les aveugles et les sourdmuets.

Tous ceux qui s'occupent d'enseignement ou de questions sociales doivent donc posséder au moins les premiers principes d'écriture phonétique. Du reste, malgré l'aspect rébarbatif de cette écriture, on apprend à la lire en quelques minutes.

On peut écrire phonétiquement de diverses manières; ainsi pour représenter le premier son des mots *car, quand, képi,* on peut choisir le *c,* le *q* ou le *k*; pourvu qu'on prenne *toujours la même lettre pour le même son.* On peut écrire phonétiquement avec des caractères latins ou grecs, gothiques ou russes, arméniens ou arabes. En sténographie, on prend des lettres qui ne ressemblent pas du tout aux nôtres.

Le système que nous présentons ici est employé par d milliers de linguistes, professeurs et étudiants de tous les pa Il est basé sur *l'alphabet latin*, qui est employé par la gran majorité des peuples civilisés; on l'a complété en introduisant certain nombre de lettres nouvelles, absolument comme no ajoutons *k*, *w*, *x* et *y* aux 22 lettres employées en Italien, comme les Islandais ajoutent encore les deux lettres *þ* et *ð*.

En outre, notre alphabet est basé sur *l'usage internation* c'est à-dire qu'on a choisi, pour représenter chaque son, la let qui représente ce son dans le plus grand nombre de langu employant l'alphabet latin. Ainsi on prend *z* pour le premier s de notre mot *zèle*, contrairement à l'usage Allemand, Itali Espagnol; et *v* pour le premier son de notre mot *vin*, mal l'usage Allemand et Espagnol; mais on prend *j* pour le prem son de notre mot *yole*, malgré l'usage Français, mais confor ment à l'usage Allemand, Hollandais, Italien, Scandinave.

C'est même la seule difficulté de notre alphabet: on est routé tout d'abord en voyant écrire jø pour *yeux* et ʃjɛ̃ pour *chi* Mais cette difficulté est vite surmontée; alors c'est un gra avantage d'avoir un système applicable à toutes les langues.

Nous allons maintenant donner le tableau des lettres l'alphabet phonétique. Nous les classons méthodiquement, da un tableau qui réunit sur une même ligne horizontale les so formés par la même sorte d'articulation, et sur une même lig verticale les sons formés par les mêmes organes de la parole.

Bien entendu, ce tableau serait beaucoup plus simple moins chargé, si au lieu d'y faire figurer les sons distinctifs toutes les langues étudiées jusqu'ici, on n'y mettait que ce d'une seule langue.

Nous allons donner l'explication sommaire des lettres de tableau, en laissant de côté celles dont la valeur est la mêr que dans l'usage courant.

Consonnes. — Les palatales c ɟ s'entendent en Français da la prononciation populaire de *qui* ci, *gai* ɟe; ou en Hongrois da *kotya*, *Magyar*. — q est le *qaf* Arabe. — ʔ s'entend en Allema du Nord avant les voyelles initiales; c'est le *stød* Danois, *hamza* Arabe.

ɲ est le *gn* Français dans *règne*; ŋ le *ng* germanique. ʎ est le *l* mouillé des Français du Midi, le *ll* Espagnol, *lh* P tugais, *gl* Italien. — ɫ est le '*l* grave' des Russes et des Polon — r est le *r* Italien, etc.; ʀ le *r* uvulaire (*r* grasseyé).

F ʋ sont des fricatives bilabiales simples; F s'entend qua

CONSONNES	Plosives		ʔ	ɢ ɴ	k g	c ɟ	t d	p b											
	Nasales				ŋ	ɲ	n	m											
	Latérales				ɬ	ʎ	l												
	Roulées			ʀ R			r												
	Fricatives	H Q	ɦ ɣ	ʁ ʁ	(ʍ w) x ɣ	(ɥ) ç j	ɹ, θ ð, ʃ ʒ, s z	f v ʍ w	F ʋ ɥ										
VOYELLES	Fermées				u ɯ	ü ï	y i												
	Mi-fermées				ʊ		ʏ ɪ												
	Moyennes				o ʌ	ö ɤ ë	ø e												
	Mi-ouvertes				ɔ ʌ	ɔ̈ ä	œ ɛ												
	Ouvertes				ɑ		a												

uffle une bougie; ʋ est le b de l'Espagnol *sabér*, et une
ʒ du *w* Hollandais. — ɥ se forme de la même manière,
en levant la partie antérieure de la langue: c'est le *u* con-
du Français *buis*. — En prononçant ʍ w, c'est le fond de
gue qui se lève; w est notre *ou* consonne dans *oui*, ʍ une
ʒ du *wh* Anglais. — θ ð se prononcent en mettant la pointe

de la langue contre les dents d'en haut ou entre les dents: θ est le *th* dur Anglais, θ Romaïke, þ Islandais; ð le *th* doux Anglais, ð Islandais, δ Romaïke. — ɹ est le *r* non roulé des Anglais du Sud, et s'emploie provisoirement pour le *r* simple de l'Espagnol et du Portugais. — ʃ ʒ s'entendent en Français dans *champ, Jean.* — ç j s'entendent en Allemand dans *ich, ja.* — x se trouve en Allemand dans *ach*, en Espagnol dans *Jaime*; ɣ, dans *wagen*, tel qu'il se prononce souvent dans le nord de l'Allemagne. — ɯ est le *kh* Arabe de *khalifa*, qu'on entend aussi parfois en Espagnol pour *j* et en Allemand Suisse pour *ch*; ʁ est le *r* Danois, *gh* Arabe; le *r* Parisien est intermédiaire entre ʁ et ʀ. — ɦ est le *h* vocalique des Arabes, des Tchèkes, des Rutènes. — ʜ et ǫ sont le *hha* et le *'aïn* des Arabes.

Voyelles. — u est le *u* Italien, le *ou* Français; ʊ le *o* très fermé du Suédois *bo*; o le *o* fermé du Français *beau*, ɔ le *o* ouvert du Français *tort* ou mieux de l'Italien *notte*; ɑ l'*a* de *pas*; a l'*a* de *rat*; æ l'*a* de l'Anglais du Sud *man*; ɛ l'*e* de *fer*, e l'*e* de *né*, ɪ un *e* très fermé. ɯ est un u prononcé avec les lèvres écartées; ʌ un ɔ prononcé de même (variété du *u* anglais de *but*); œ, ø, y, sont les voyelles de *peur, peu, nu*; ʏ un intermédiaire entre *eu* et *u*.

ä, ë, ï, ö, ü, sont des sons 'mixtes' ou intermédiaires: ä la voyelle de l'Anglais du Sud *fur*, ï celle du Russe *syn*, ü celle du Norvégien *hus*.

ə peut s'employer d'une manière générale pour toute voyelle de timbre obscur et indéterminé, ne se rencontrant qu'en syllabe faible, comme le *e* du Français *Tournefort*; ɐ au besoin s'emploie pour une voyelle semblable plus ouverte.

Les voyelles nasalées s'indiquent ainsi: ɑ̃ *an*, œ̃ *un*, ĩ voyelle du Portugais *fin*, etc.

Durée, accent, intonation. — Un son long se marque en ajoutant :; ainsi *renne* rɛn, *reine* rɛ:n. — L'accent de force se marque, quand c'est nécessaire, par un accent aigu ´ *avant* la première lettre de la syllabe. — L'intonation n'est pas marquée généralement, à moins d'indication spéciale; cependant dans les textes suédois et norvégiens on met le signe ˇ avant la syllabe forte des mots ayant l'intonation dite composée. On n'a pas encore fixé un système complet pour les langues à intonations de mots significatives, comme le Chinois.

Modifieurs. — Divers artifices permettent de représenter encore d'autres nuances. Mentionnons les suivants:

La différence entre une consonne *soufflée*, comme s, et une consonne *vocalique*, comme z, quand elle n'est pas indiquée par

la forme de la lettre, peut se marquer ainsi: ṛ *r* vocalique (*rare*), ṛ *r* soufflé (*poutre*). — Les voyelles *chuchées* peuvent se marquer ṷ, i̤.

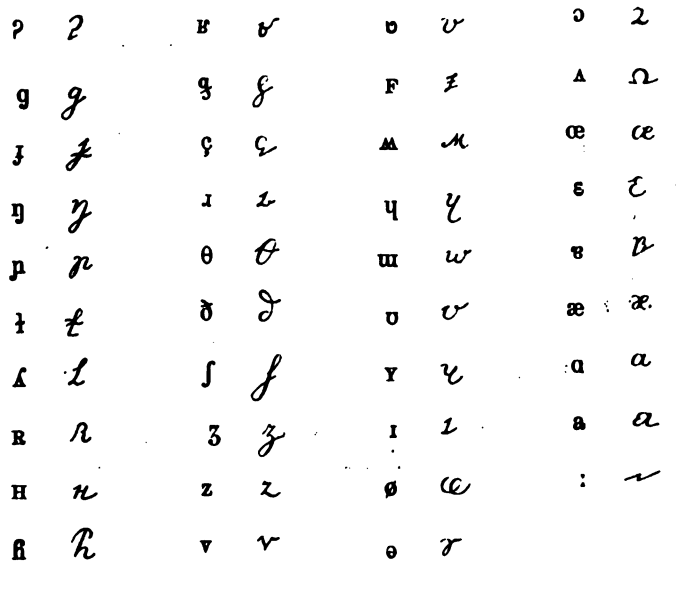
Les consonnes cacuminales, formées en relevant la pointe de la lange, se marquent ainsi: ṣ, ṭ, ṇ. Les consonnes emphatiques de l'Arabe, ainsi: s̤, t̤, d̤. Une consonne accompagnée d'un coup de glotte, ainsi: **k'**, **p'** (Géorgien t'sɛtsa).

Les voyelles *tendues* et *relâchées* se distinguent par les accents aigu et grave: Allemand **gú:t**, **dùm**; Anglais **fí:t**, **fìt**. — A la suite d'une lettre, ˢ signifie langue plus avancée, ˡ langue plus retirée, ᵀ bouche plus ouverte, ᴵ bouche plus fermée, ᵒ lèvres plus arrondies, ᵉ lèvres plus écartées. — Les voyelles transposées (Sweet, *Primer of Phonetics*², 37) sont indiquées par ˢˢ et ˡˡ.

Enfin quand on met une lettre en exposant d'une autre, on indique que le son marqué par la première participe un peu au son marqué par la dernière; **ʃˢ** est un **ʃ** qui tire sur **s**.

Une voyelle consonante peut se marquer ainsi ŭ; une consonne syllabique ainsi ṇ.

FORMES ÉCRITES.



Nouveaux perfectionnements. — Cet alphabet n'a pas la prétention d'être complet ni parfait. Les formes de quelques lettres sont certainement défectueuses; et il peut être nécessaire aussi d'inventer des lettres nouvelles pour des sons nouvellement découverts, ou pour des nuances non distinguées jusqu'ici. La mise au point définitive pourra être l'œuvre d'un Congrès qu'il est question de réunir prochainement; en attendant, des améliorations sont suggérées et discutées dans le *Maître phonétique*, et parfois adoptées après examen. Voici des exemples des modifications proposées:

Aux caractères œ ø la plupart de nos collègues Allemands préfèrent ɜ ɵ. — On s'accorde à trouver défectueux le caractère ɪ, et la marque de longeur :, mais on n'a pas pu les remplacer jusqu'ici.

On a suggéré ʒ ʕ pour des fricatives dentales du Tcherkesse; σ pour une sifflante labialisée de quelques dialectes Bantu; ɴ pour la nasale uvulaire des Eskimos; * après une consonne, pour les claquements Hottentots.

Il faudra sans doute inventer une lettre pour différencier l'*o* très ouvert de l'Anglais *not* d'avec l'*o* français de *note*. De même, le *r* fricatif et le *r* formé d'un seul coup de langue, qui sont employés en Espagnol chilien populaire avec des valeurs très différentes, devront être distingués. Et il pourra être nécessaire d'avoir des signes spéciaux pour distinguer les l, r, m, n, ŋ soufflés des Gallois et des Islandais d'avec leurs correspondants vocaliques.

Remarque importante. — Quoiqu'il en soit de ces développements ultérieurs, un principe doit demeurer. D'une manière générale, *on n'indique dans l'écriture que ce qui ne peut pas se sous-entendre, ou s'expliquer d'un mot une fois pour toutes.* Ceci permet de se passer à peu près complètement des modifieurs, excepté dans les travaux scientifiques. Ainsi on écrit le Français *fil* et l'Anglais *fill* de la même manière fil; cependant la voyelle du mot anglais se prononce avec la bouche plus relâchée, et la consonne avec la langue plus retirée. Pour indiquer la différence il faudrait écrire fíl˕ et fìl˖. Mais c'est inutile; il suffit, pour qu'on sache à quoi s'en tenir, de dire une fois pour toutes qu'en Anglais *i* bref vaut ì et qu'en Français i vaut toujours í; que le l Français vaut l˕ et le l Anglais l˖.

On verra des applications de ce principe dans les pages qui suivent.

SPECIMENS.

Nous allons maintenant donner quelques spécimens d'écriture honétique; d'abord un texte Français, puis un texte plus court n diverses langues; ensuite une phrase en Japonais et une en lébreu; enfin un spécimen en écriture courante.

Le premier texte est donné en orthographe usuelle, et en ois variétés de Français. Bien entendu, on peut représenter honétiquement n'importe quelle prononciation. Dans ces spéciens, nous avons essayé de représenter la prononciation usuelle -la *prononciation familière ralentie* — des personnes cultivées dans es centres tels que Paris, Toulouse et Lausanne. Mais il n'y a as deux personnes parlant exactement de même, et le lecteur ra bien de noter les points par lesquels sa prononciation diffère e celle indiquée ici. Cette remarque s'applique aussi aux autres ngues.

NOTE SUR LA TRANSCRIPTION.

Dans nos textes Français, l'accent de force tombe sur la dernière yllabe de tous les mots importants, ou sur l'avant-dernière quand dernière contient la voyelle ə. Toutes les voyelles, sauf ə, ont tendues; ə est un ø relâché. — Quand deux consonnes se uivent dont l'une est soufflée et l'autre vocalique, la première est partie assimilée à la deuxième: grũd̥ parti, s aprɔʃ dy. — w, ɥ sont en partie dévocalisés après les consonnes soufflées: ɥi. — Lire partout u, ɔ, ɔ̃, ɛ̃, œ̃, t, d, l, n. peut valoir r ou ʀ.

Dans le spécimen du Nord, r peut même valoir ʀ à Paris.

Dans celui du Midi, lire o, a, œ. Dans le Sud-Ouest r t très roulé à l'initiale, et formé d'un seul coup de langue tre voyelles.

ORTHOGRAPHE USUELLE

U NE MÉPRISE

Un jour un paysan portait un panier de poires au château d'un grand seigneur. Il arrive au château, et sur l'escalier il rencontre deux singes qui étaient habillés comme des enfants; même ils avaient de très beaux habits tout brodés d'or, avec un chapeau sur la tête et une petite épée aux côtés.

Le paysan, en les voyant, ôte respectueusement son chapeau. Voilà les singes qui s'approchent du panier, — c'est très gourmand, les singes —, et qui se mettent à prendre les poires et à les manger. Le paysan ne dit rien et se laisse prendre une grande partie de ses poires. Puis il monte chez le seigneur.

«Monseigneur», lui dit-il, «voilà les poires qu'on m'a commandées».

«Eh bien», dit le seigneur», mais ton panier est à moitié vide; pourquoi est-ce que tu ne l'as pas rempli?»

«Il était bien plein, monseigneur», dit le brave homme; «mais sur l'escalier j'ai rencontré vos deux fils; ces messieurs ont trouvé les poires à leur goût, et je n'ai pas osé leur refuser».

Prononciation du Nord

yn mepri:z

œ̃ ʒu:r œ̃ peizɑ̃ pɔrtɛt œ̃ panje d pwa:r o ʃɑ:to d œ̃ grɑ̃ sɛɲœ:r. il ari:v o ʃɑ:to, e syr l ɛskalje i rɑ̃kɔ̃:trə dø sɛ̃:ʒ ki etɛt abije kɔm dez ɑ̃:fɑ̃; mɛ:m iz avɛ də trɛ boz abi tu brɔde d ɔ:r avɛk œ̃ ʃapo syr la tɛ:t e yn pətit epe o ko:te.

lə peizɑ̃, ɑ̃ le vwajɑ̃, o:t ´rɛspɛktɥøzmɑ̃ sɔ̃ ʃapo. vwala le sɛ̃:ʒ ki s aprɔʃ dy panje, — s ɛ trɛ gurmɑ̃ le sɛ̃:ʒ — e ki s mɛt a prɑ̃:drə le pwa:r e a le mɑ̃:ʒe. lə peizɑ̃ n di rjɛ̃ e s lɛs prɑ̃:dr yn grɑ̃:d parti d se pwa:r. pɥi i mɔ̃:t ʃe l sɛɲœ:r.

«mɔ̃sɛɲœ:r», lɥi dit i, «vwala le pwa:r k ɔ̃ m a komɑ̃de».

«e bjɛ̃», di l sɛɲœ:r, «me tɔ̃ panje ɛt a mwatje vid; purkwa skə ty n l a pɑ rɑ̃pli?»

«il etɛ bjɛ̃ plɛ̃ mɔ̃sɛɲœ:r», di l brav ɔm; «me syr l ɛskalje ʒ e rɑ̃kɔ̃tre vo dø fis; se mesjø ɔ̃ truve le pwa:r a lœr gu, e ʒ n e pɑ o:ze lœr rəfyze».

Prononciation du Midi

ynə meprizə

œ̃ zur œ̃m peizã̃ portɛt œ̃m panje də pwar o ʃato d œ̃ grã̃ sɛɲœr. il ariv o ʃato, e syr l ɛskalje i rãŋkõntrə dœ sɛ̃zə ki etɛt abiʃe kom dez ãfã̃; mɛm iz avɛ də trɛ boz abi tu brode d or, avɛk œ̃ ʃapo syr la tɛt e ynə pətit epe o kote.

lə peizã̃, ã̃ le vwajã̃, otə rɛspɛtɥœzəmã̃ sõ ʃapo. vwala le sɛ̃zə ki s aprɔʃə dy panje, — s ɛ trɛ gurmã̃ le sɛ̃zə — e ki sə mɛt a prãndrə le pwar e a le mãze. lə peizã̃ nə di rjɛ̃ e sə lɛsə prãndr ynə grãndə parti də sə pwarə. pɥiz i mõntə ʃe lə sɛɲœr.

«mõsɛɲœr», lɥi dit i, «vwala le pwarə k õ m a kɔmãdə».

«e bjɛ̃n», di lə sɛɲœr, «me tõm panje ɛt a mwatje vidə; purkwa skə ty n l a pa rãmpli?»

«il etɛ bjɛ̃m plɛ̃ mõsɛɲœr», di l brav om; «me syr l ɛskalje z e rãŋkõntre vo dœ fis; se mesjœ̃ 5 truve le pwarəz a lœr gu, e zə n e paz oze lœr rəfyze».

Prononciation Suisse

yn mepri:z

œ̃ zu:r œ̃ peizã̃ portɛt œ̃ panje d pwa:r o ʃɑ:to d œ̃ grã̃ sɛɲœ:r. il ari:v o ʃɑ:to, e syr l ɛskalje il rãkõ:trə dø sɛ̃:z ki etɛt abiʃe kɔm dez ã:fã̃; mɛ:m ilz avɛ də trɛ boz abi tu brɔde d ɔ:r, avɛk œ̃ ʃapo syr la tɛ:t e yn pətit epei o ko:te.

lə peizã̃, ã̃ le vwajã̃, o:t rɛs'pɛktɥøzmã̃ sõ ʃapo. vwala le sɛ̃:z ki s aprɔʃ dy panje, — s ɛ trɛ gurmã̃ le sɛ̃:z — e ki s mɛtt a prã:dr le pwa:r e a lə mã:ze. lə peizã̃ n di rjɛ̃ e s lɛs prã:dr yn grã:d partij d sə pwa:rə. pɥiz il mõ:t ʃe l sɛɲœ:r.

«mõsɛɲœ:r», lɥi dit il, «vwala le pwa:r k õ m a kɔmãdei».

«e bjɛ̃», di l sɛɲœ:r, «me tõ panje ɛt a mwatje vid; purkwa ɛsk ty n l a pɑ rãpli?»

«il etɛ bjɛ̃ plɛ̃ mõsɛɲœ:r», di l brav ɔm; «me syr l ɛskalje z e rãkõtre vo dø fis; se mɛsjø̃ 5 tru:ve le pwa:rz a lœr gu, e z n e pɑz o:ze lœr rəfy:ze».

Français

lə sɔlɛ:j di, zə m apɛl sɔlɛ:j. zə sqi trɛ brijɑ̃. zə m lɛ:v a l ɛst, e kɑ̃ zə m lɛ:v, i fe zu:r. zə rgardə par ta fnɛ:tr a vɛk mɔ̃n œ:j brijɑ̃ kɔm l ɔ:r, e z tə di kɑ̃t il ɛ tɑ̃ d tə lve; e z tə di, parɛsø, lɛv twa; zə n bri:j pɑ pur kə ty rɛst o li a dɔrmi:r, me zə bri:j pur kə ty t lɛ:v e k ty trava:j, kə ty li:z e k ty t prɔnɔ̃sn.

zə sqiz œ̃ grɑ̃ vwajazœ:r. zə vwaja:z dɑ̃ tu l sjɛl; zə n m arɛt zamɛ, e zə n sqi zamɛ fatige. z e yn kurɔn syr la tɛ:t, yn kurɔn də rɛjɔ̃ brijɑ̃, e z ɑ̃:vwa me rɛjɔ̃ partu. zə bri:j syr lez arbr, syr le me:zɔ̃, syr l o; e tut a lɛ:r rəlqi:zɑ̃ e zœli kɑ̃ z bri:j dɛsy.

zə t dɔn la lymjɛ:r, e z tə dɔn la ʃalœ:r, kar zə reʃof tu. zə fe my:ri:r le frqi, e z fe my:ri:r lə ble. si zə n brijɛ pɑ syr le ʃɑ̃ e le zardɛ̃, rjɛ̃ n purɛ puse.

Espagnol

el sol diθe: mi nombɹe es sol: bɹiʎo mutʃo. salgo poɹ el oɹiente, i kuando salgo es de 'dia. miɹo adentɹo de tu bentana kon estos oxos fulxentes i doɹados, i te abiso k es oɹa de lebantarte, diθiendo: le'bantate, peɹeθoso; no te alumbɹo paɹa ke t es'tes en la kama, si'no paɹa ke te lebantes, trabaxes, leas i andes poɹ a'i.

soj uŋ gɹaŋ kaminante; kamino por todo el θielo; no me paɹo nuŋka ni me kanso. teŋgo en la kabeθa una koɹona, koɹona de rajos luminosos, j esparθo por todas partes mis fulgoɹes; ilumino los 'aɹboles, las bibiendas, las 'aguas, i todo paɹeθe luθiente j ermoso kuando jo resplandeθko.

te doi luθ i ka'lor, pues todo lo kaliento. ago maduɹar los fɹutos i los gɹanos. si no fuese por mis resplandoɹes, nada maduɹa'ɹia en los kampos ni en los wertos.

(L'accent de force, quand il n'est pas marqué, tombe sur l'avant-dernière syllabe des mots importants. — **b d g** passent à **v ð ɣ** après voyelles, surtout **b** qui n'est franchement plosif qu'après **m**. — **r** est fortement roulé; **ɹ** est un simple coup de langue qui ressemble à **l**. — Lire **è**ᵀ, **ò**ᵀ, **a**ᵃ, **s**ᵃ, **θ**ˢ. — Deux voyelles consécutives forment diphtongue, mais pas dans les combinaisons **dia**, **a'i**. — En Amérique **θ** est remplacé par **s**, et **ʎ** souvent par **j**.)

Italien

il so:le di:tʃe: io mi kia:mo so:le. sono molto lutʃente. mi altso al levante, e kwando mi altso, fa dʒo:rno. gwardo dentro dalla tua finɛstra kɔl mio 'ɔkkio splendente e kolor d ɔ:ro, e ti di:ko kwand ɛ o:ra d altsa:rti; e allora ti di:ko: "'altsati, poltro:ne; io non risplendo per'ke tu rɛsti in lɛtto a dormi:re, ma risplendo pɛr farti altsa:re e lavora:re, e 'lɛddʒere e passedʒa:re.

sono un gran viaddʒato:re; viaddʒo pɛr tutto il tʃiɛ:lo. nom mi fe:rmo mai e non sono mai staŋko. ɔ una koro:na iŋ kapo, una koro:na di raddʒi splendenti, e mando i miei raddʒi dappertutto. splendo suʎ 'alberi, sulle ka:ze e sull 'akkua, e tutto sembra 'lutʃido e bɛllo kwando vi splendo so:pra.

ti do lu:tʃe, e ti do kalo:re, per'ke riskaldo ɔni kɔ:za. fattʃo matura:re le frutta, fattʃo matura:re il gra:no. se non dovessi ri'splendere sui kampi e sui dʒardi:ni, noŋ kreʃerɛbbe piu nulla.

(L'accent de force, quand il n'est pas marqué, tombe sur l'avant-dernière syllabe des mots importants. — Les voyelles des syllabes fortes non finales sont longues ou demi-longues. — Lire **a**ʳ.)

Portugais

u sɔł diʃ: u meu nom ɛ sɔł; bɹiʎu mũĩntu. naʃsu nu oɹi'ẽnt, i kwẽndu naʃsu ɛ 'diɐ. ɔʎu pɐɹɐ dẽntɹu dɐ tuɐ ʒɐnɐlɐ kõ eʃtɐz ɔʎuʃ fułʒẽntɐz i do'ɹaduz, i ɐ'vɪzutɐ dɐ kwẽndw ɛ ɔɹɐ dɐ t ɪɹ'geɹiʃ; i digu: 'ɛɹgɐtɐ, pɹɐgisozu; nẽũ ɛ pɐɹɐ iʃ'taɹiʒ nɐ kɐmɐ kɐ ti ɐlu'miu, mɐʃ sĩ pɐɹɐ t ɪɹ'geɹɐz i tɹɐbɐʎaɹiʃ, leɹɐz i ẽndaɹiʃ puɹ i fɔɹɐ.

eu so gɹẽndɐ kɐmi'ɲɐiɹu, kɐmiɲu puɹ tod u: sɛu; nẽũ paɹu nuŋkɐ, nẽĩ mɐ kẽʃu. tɐɲu nɐ kɐbesɐ umɐ kɹoɐ, kɹoɐ dɐ 'rajuʒ lumi'nɔzuʃ, i iʃpaɹzu puɹ toda paɹt uʒ meuʃ fułgoɹiʃ; ɐlu'miu ɐz 'aɹvuɹɐz, ɐz ɐbitɐ'ʃõĩz, ɐz 'agwaʃ, i tudu pɐɹɛsɐ luzẽnt i fuɹmozu kwẽndw eu rɐʃplẽndesu.

dotɐ luz i dotɐ kɐ'loɹ, poiʃ tudu ɐkɛsu. ɐmɐdu'ɹɐs uʃ 'fɹutuz i uʃ pẽĩʃ. sɐ nẽũ 'fosẽĩ uʒ meu rɐʃplẽn'doɹɐʃ, nadɐ visɐzavɐ nuʃ kẽmpuʒ nẽĩ nuz 'oɹtuʃ.

(L'accent, **b d g**, **r ɹ**, les diphtongues, comme en Espagnol. — **ɐ** est un **ï** relâché; **ɐ** l'*a* Anglais de *sofa*, ou une idée plus ouvert. — **i** devant **ʃ ʒ** est **ɪ**ʳ, à peu près l'*y* de l'Anglais *very*. — **i u** sont souvent chuchés ou soufflés dans les syllabes faibles devant pause ou devant consonne soufflée, comme dans **ortuʃ**.)

Anglais du Sud

ðə sʌn sez, mai neim z sʌn. ai m veri brait. ai raiz ði ijst; ən wen ai raiz, it s dei. ai luk in ət jo windou wið m[illegible] brait, gouldn ai, ən tel ju wen it s taim tə get ʌp; ənd ai s[illegible] slʌgəd, get ʌp; ai dount ʃain fə ju tə lai in bed ən slijp, bət ʃain fə ju tə get ʌp ən wə:k, ən rijd ən wɔ:k əbaut.

ai m ə greit trævlə; ai trævl ɔ:l ouvə ðə skai; ai nevə stɔ[illegible] ənd ai m nevə taiəd. ai v ə kraun ɔn mai hed, ə kraun əv bra[illegible] reiz, ənd ai send aut mai reiz evriwɛə. ai ʃain ɔn ðə trijz, [illegible] ðə hauziz, ən ðə wɔ:tə; ənd evriθiŋ luks spɑ:kliŋ ən bjuwtifl we[illegible] ai ʃain ɔn it.

ai giv ju lait; ənd ai giv ju hijt, fər ai meik evriθiŋ wɔ:m. ai meik ðə fruwt raipn, ənd ai meik ðə kɔ:n raipn. if ai did n[illegible]t ʃain ɔn ðə fijldz ən gɑ:dnz, nʌθiŋ əd grou.

(L'accent de force, quand il n'est pas marqué, tombe sur la première syllabe des mots importants. — Deux voyelles consécutives forment diphtongue. — Toutes les voyelles sont plus ou moins relâchées, les brèves le sont beaucoup. — r est pour ɹ. — Lire partout ə˞, ɔ˞, t˕, d˕, n˕, l˕, ʌ˞. — Dans les diphtongues, a est presque ä; i, u sont pour ɪ, ʊ. — i en syllabe faible est un ɪ relâché.)

Allemand

di zənə zɑ:kt, ʔiç haisə di zənə. ʔiç bin gants glɛntsənt. ʔiç ge:ə im ʔɔstən ʔauf, ʔunt vɛn ʔiç ʔaufge:ə, virt ɛs tɑ:k. ʔiç gukə in dain fɛnstər mit mainəm klɑ:rən, gəldənən ʔaugə hinain, ʔunt ʔiç zɑ:gə di:r, vɛn ʔɛs tsait ʔist ʔauftsuʃte:n; ʔunt ʔiç zɑ:gə: ʃte: ʔauf, faulpɛlts; ʔiç ʃainə niçt, damit du ʔim bɛtə blaipst, zəndərn ʔiç ʃainə, damit du ʔaufʃte:st ʔunt ʔarbaitəst ʔunt li:st ʔunt hərumge:st.

ʔiç maxə gro:sə raizən; ʔiç raizə ʔy:bər dən gantsən himəl. ʔiç ʃte:ə ni: ʃtil, ʔunt ʔiç bin ni: my:də. ʔiç hɑ:bə ʔainə kro:nə ʔauf dəm kɔpfə, ʔainə kro:nə fən glɛntsəndən ʃtrɑ:lən, ʔunt ʔiç ʃikə mainə ʃtrɑ:lən ʔy:bərʔal hin. ʔiç ʃainə ʔauf di bəimə, ʔauf di hɔizər ʔunt ʔauf das vasər, ʔunt ʔaləs zi:t hɛl ʔunt frɔintliç ʔaus, vɛn ʔiç darauf ʃainə.

ʔiç ge:bə di:r liçt, ʔùnt ʔiç ge:bə di:r vɛrmə, dɛn ʔiç ʔərvɛrmə ʔaləs. ʔiç maxə das ʔo:pst ʔunt das kərn raif. vɛn ʔiç niçt auf di fɛldər ʔunt di gɛrtən ʃi:nə, vyrdə niçts vaksən.

(L'accent de force comme en Anglais. — p, t, k initials fortement aspirés. — Les voyelles brèves sont relâchées en syllabe fermée. — Lire ʃ˛, ə˞˕, ɛ˕, ɔ˕. — r vaut r ou ʀ. — Deux voyelles consécutives forment diphtongue.)

Anglais du Nord

ðə sʌn sɛz, mai neim iz sʌn. ai m vɛre brait. ai raiz in ðe i:st, ən hwɛn ai raiz, it s dei. ai luk in ət joɹ windo wið mai brait, gouldn ai, ən tɛl ju hwɛn it s taim tə gɛt ʌp; ənd ai sei, slʌgəɹd, gɛt ʌp; ai dount ʃain fəɹ ju tə lai in bɛd ən sli:p, bət ai ʃain fəɹ ju tə gɛt ʌp ən wʌɹk, ən ri:d, ən wɔ:k əbaut.

ai m ə greit travləɹ; ai travl ɔ:l ouvəɹ ðə skai; ai nɛvəɹ stɔp, ənd ai m nɛvəɹ taiɹd. ai hav ə kraun on mai hɛd, ə kraun əv brait reiz, ənd ai sɛnd aut mai reiz ɛvrehwɛɹ. ai ʃain ɔn ðə tri:z, ən ðə hauzez, ən ðə wɔ:təɹ; ənd ɛvreθiŋ luks spɑɹkliŋ ən bju:tefl hwɛn ai ʃain ɔn it.

ai giv ju lait; ənd ai giv ju hi:t, fər ai meik ɛvreθiŋ wɔɹm. ai meik ðə fru:t raipn, ənd ai meik ðə kɔɹm raipn. if ai did nt ʃain ɔn ðə fi:ldz ən gɑɹdnz, nʌθiŋ wəd grou.

(Mêmes observations générales que pour l'Anglais du Sud. — Les voyelles brèves seules sont relâchées. — **r** garde sa valeur, mais **ɹ** peut se réduire à une modification de la voyelle précédente, qui devient longue si elle est forte; ainsi *wɔɹm* peut être **wɔ̃:m**. — **hw** se réduit souvent à **ʍ**. — **ə** en dehors des diphtongues vaut **ə̹**, toujours inaccentué.)

Hollandais

də zʊn zɛxt, mɛɪn nam ɪs zʊn. ɪk bɛn zer hɛldər. ɪk kʊm ɪn t ostən ʊp; ɛn ɑls ɪk ʊpkʊm, ɪs ət dɑx. ɪk kɛik 'ɪn bɛi yu ram mɛt mɛin hɛldər, ɣɔudən ox, ɛn vər'tɛl y, vɑ'ner ət tɛit ɪs ʊm 'ʊp tə stan; ɛn ɪk zɛx: lœyart, sta 'ʊp; ɪk sxɛin nit vor jɔu, ʊm ɪn bɛt tə lɪɣən ɛn tə slapən, mar ɪk sxɛin vor jɔu, ʊm 'ʊp tə stan ɛn tə vɛrkən ɛn tə lezən ɛn rʊnt tə lopən.

ɪk bɛn ən ɣrot rɛizəɣər; ɪk rɛis dən ɣəhelən hemel rʊnt, ɪk hɔut noit stɪl ɛn ɪk bɛn noit mu. ɪk hɛp ən kron ʊp mɛin hoft, ən kron van hɛldərə stralən, ɛn ɪk zɛnt mɛin stralən œyt, 'overal hen. ɪk sxɛin ʊp də bomən, ʊp də hœyzən, ʊp ət vatər; ɛn ɑlɛs zit ər ɣlɪnstərənt ɛn moi œyt, ɑls ɪk ər ʊp sxɛin.

ɪk ɣef y lɪxt, ɛn ɪk ɣef y varmtə; vant ɪk mak ɑlɛs varm. ɪk du də vrəxtən rɛipən, ɛn ɪk du ət korən rɛipən. ɑls ɪk nit sxen ʊp də ɑkərs ɛn tœynən, dan zɔu ər nits ɣruiən.

(Accent de force et diphtongues comme en Anglais. — **v z ɣ** souvent dévocalisés, surtout après consonne soufflée, ainsi **ɪk ɣef** est presque **ɪk xef**. — **v** peut être une fricative bilabiale ou une plosive labio-dentale. — **i, e, a, o, u**, plus longs que **ɪ, ɛ, ɑ, ɔ, ʊ**. — **e, o** valent parfois **ei, ou**. — **r** est **r** ou **ʀ**. — Une consonne soufflée suivie d'une vocalique ou même d'une voyelle se vocalise, ainsi **ɪk bɛn** est presque **ɪɣ bɛn**. — **n** à la fin des syllabes faibles tombe souvent.

Norvégien

ˈsoːlɳ ˈsiːər: jɛi ˈheːtər ˈsoːl. jɛi ər ˈmeːgət ˈklɑːr. jɛi stɔːr ˈɔp i ˈœst, ɔ nər jə stɔːr ˈɔp, ær də ˈdɑːg. jɛi ˈseːr in ɑ ˈvindʊə dit me mit ˈklɑːrə, ˈjyldnə ˈœiə, ɔ ˈsiːər dɛi ˈtil, nər de ær ˈtiːd ɔ stɔ ˈɔp; ɔ jə ˈsiːər: stɔ ˈɔp, din ˈsyːvsɔːvər! jɛi ˈʃinːər ˈikːə, fɔrɑt du skal ˈligːə i ˈsɛŋːən ɔ ˈsɔːvə; men jə ˈʃinːər, fɔrɑt du skal stɔ ˈɔp ɔ ˈɑrbɛidə ɔ ˈleːsə ɔ gɔ omˈkriŋ.

jɛi ˈrɛisər ˈmeːgət, jɛi ˈrɛisər ˈheːlə ˈhimlən runt. jɛi ˈstɑnsər ˈɑldri, ɔ jɛi ər ˈɑldri ˈtretː. jɛi hɑːr ən ˈkroːnə pɔ ˈhoːdə, ən ˈkroːnə ɑ ˈklɑːrə ˈstrɔːlər, ɔ jə ˈsenːər minə ˈstrɔːlər til ˈɑlːə ˈkɑntər. jɛi ˈʃinːər pɔ ˈtræːɹmə, pɔ ˈhuːsənə, pɔ ˈvɑnːə, ɔ ˈɑlt seːr ˈstrɔːlɳə ɔ ˈvɑkːərt uːt, nər ˈjɛi ˈʃiːnər pɔ də.

jɛi jiːr dɛi ˈlyːs, jɛi jiːr dɛi ˈvɑrmə, fər jɛi ˈvɑrmər ˈɑltiŋ; jɛi ˈmoːdnər ˈfruktɳ ɔ jə ˈmoːdnər ˈkoːɹmə; vis ˈjɛi ikə ˈʃintə, kunə ˈiŋːəntiŋ ˈvɔksə.

(Accent de force, **p t k**, **ə**, comme en Allemand. — **b d g** finals en partie dévocalisés. — **e**, **o** brefs relâchés. — **u** est mis pour **ü**. — Lire **o**ˡ, **ɔ**ˡ. — **ɹ**, **ɹd**, **ɹn**, **ɹl**, **ɹs** sont pour **ɹṭ**, etc., qui peuvent même se réduire à **ṭ**, **ḍ**, etc.)

Islandais

ˈsouːlɪn ˈsɛjɪr: ˈjɛɣ heːtɪ ˈsouːl. jɛɣ ɛːr ˈmjœɣ ˈsjɑːr.

jɛɣ cɛːm ˈʏp i ˈøʏsdrɪ, ɔɣ ˈθɛːɣar jɛɣ cɛːm ˈʏp, ˈljouːmar ˈdɑːɣʏr. jɛɣ liːt ˈɪn i ˈjɛgnʏm ˈglʏgan ˈçau ðjər mɛð miːnu ˈsjɑːra ˈgʏdlna ˈøʏga ɔ sɛji θjər ˈtːl θɛːɣar ˈmɑuːl ɛr ˈkoːmɪð tːl að ˈfɑːr au ˈfɑːtʏr. ˈfarð au ˈfɑːtʏr, ˈlɛːtɪŋjɪn θɪn! ˈsɛji jɛɣ. jɛɣ ɛːr ˈɛc að ˈsjiːna ˈtːl θɛs að ˈθu sɣʏːlɪr ˈliɟa i ˈruːmɪnʏ ɔ ˈsɔːva, hɛldʏr ˈsjiːn jɛɣ tːl ˈθɛs a ˈθu sɣʏːlɪr ˈfɑːr au ˈfɑːtʏr ɔɣ ˈvɪna ɔ ˈlɛːsa ɔɣ vɛːra au fɛdlɪ.

jɛɣ ˈfɛrðast ˈmɪːcɪð; jɛɣ fɛːr ˈhrɪŋjɪn i krɪŋg ʏm ˈɑdlan ˈhɪmɪnɪn. jɛɣ nɛːm ˈɑldrɛɪ ˈsdɑːðar ɔɣ jɛɣ vɛrð ˈɑldrɛɪ ˈθrɛɪt. jɛɣ ˈbɛːr au ˈhœbðɪnʏ ˈkouːroʊnʏ, sɛːm ɛr ˈjœrð ɑv ˈsjɑːrʏm ˈjɛɪslʏm, ɔɣ jɛɣ ˈsɛndɪ ˈjɛɪsla miːna i ˈɑdlar ˈɑutɪr; jɛɣ ˈsjiːn au ˈtrjɛːn, au ˈhuːsɪn, au ˈvatnɪð, ɔɣ ˈɑlt liːtʏr ˈljouːmandɪ ɔɣ ˈfɑːɣʏrt ˈuːt θɛːɣar jɛɣ ˈsjiːn au θað.

jɛɣ ˈjɛːf θjɛːr ˈbɪrtʏ, jɛɣ ˈjɛːf θjər ˈhɪːta, θvi jɛɣ ˈhɪːta alt. ˈjɛɣ lɑːt ˈɑuvɛxsdɪna ɔ ˈkɔdnɪð nau ˈθrɔsɣa. ɛːv ˈjɛɣ ɛcɪ ˈsjɪːnɪ, ˈjɑːtɪ ˈɛcɛrt ˈvaxsɪð.

(Les consonnes finales devocalisées; de même aussi **b**, **d**, **j**, **g** après **s**, et les groupes **dl**, **dn**. — **t**, **d**, **l**, **n** sont interdentales. — Lire **e**ᵀ⁻¹, **ø**ᵀ.)

Danois

ˈsoʔln ˈsiːɹ: ˈjai heðɹ ˈsoʔl. jai ɹ ˈmaiəð ˈkl̥aʔɹ.

jai sdɔɹ ɔb i ˈøst, ɔ nɔɹ jai sdɔɹ ˈɔp ɛɹ de ˈdaʔ. jai seɹ ˈenʔ a dit ˈvendu mɛð mit ˈkl̥aːɹə ˈgylʔnə ˈöiə ɔ siːɹ ˈthel dai, nɔɹ de ɛɹ ˈthiʔð ɔ sdɔ ˈɔp; ɔ jai ˈsiːɹ: ˈsyuˈsɔuʔɹ! sdɔ ˈɔp; jai sgenʔɹ ˈegə fɔɹ ɔ du sga legə i ˈsɛŋʔn ɔ ˈsɔuə, mɛn jai ˈsgenʔɹ fɔɹ ɔ du sga sdɔ ˈɔb ɔ ˈɑɹbaiðə ɔ ˈlɛːsə ɔ gɔ ɔmˈkr̥eŋʔ.

jai ˈrɑiʔsɹ ˈmaiəð, jai rɑiʔsɹ ˈheːlə ˈhemln ˈronʔt. jai ˈsdansɹ ˈaldri, ɔ jai ɹ ˈaldri ˈt̥ræt. jai haɹ n ˈkr̥oːnə pɔ ˈhoːðð, ən ˈkr̥oːnə aˈkl̥aːɹə ˈsdrɔːlɹ, ɔ jai sɛnɹ minə ˈsdrɔːlɹ alə vainə ˈhɛn. jai ˈsgenʔɹ pɔ ˈt̥rɛʔɹmə, pɔ ˈhuːsənə, pɔ ˈvanʔəð, ɔ ˈalʔt seɹ ˈsdrɔːlənə ɔ ˈsmɔxt ˈuʔð, nɔɹ jai ˈsgenʔɹ ˈpɔ de.

jai gɪɹ dai ˈlyʔs, jai gɪɹ dai ˈvɑːɹmə, fɔ jai ˈvɑɹmɹ ˈalʔt; jai ˈmoðnɹ ˈf̥rɔxdn ɔ jai ˈm̥oðnɹ ˈkhoʔɹnəð. nɔɹ jai ˈegə ˈsgenəðə pɔ ˈmɑr̥gɹmə ɔ ˈhaːvɹmə, kunə ˈendəð ˈvɔgsə.

(L'accent de force et ə comme en Norvégien. — r est pour ʁ, ɹ pour un ʁ affaibli. — ʔ se prononce après une voyelle, mais en même temps qu'une consonne écrite avant. — v, ð, g̊, sont dévocalisés à la finale. — Lire b̥, d̥, g̊; ðʲ; ɛ˞, e˞.)

Japonais

(Verset biblique, Jean 3 : 16)

kami wa ɸkɑku kono jo no çto o ɑiʃi̥ tadɑ çtori no okosamɑ o sɑe, kọko ni kudɑʃi̥ tɑmɑi mɑʃtɑ; sorejuje dɑre de mo kono okosɑmɑ o ʃiŋko: suru mono wɑ ʃinu to ju: koto nɑku, ɸkju: no inotʃi o tɑmotsu beki de ɑrimɑṣ.

(r est pour ɹ. — Lire ɯ, presque ɯ; oˠ, presque ɔ; eˠ, presque ɛ. — Accent de force faible et variable.)

Hébreu

(Trois premiers versets de la Genèse)

1. bəreːʃiːθ baːraː ʔɛloːɦiːm ʔeːθ ɦaʃʃaː'majim weʔɛːθ ɦaː'ʔaːrɛṣ.

2. wəɦaː'ʔaːrɛṣ ɦaːjəθaː 'θoːɦuː waː'vɔoːɦuː, weʔHoːʃɛx qal-pəneː θəɦoːm, wəruːăH ʔɛloːɦiːm məra'HɛFɛθ qal-pəneː ɦam'maːjim.

3. waj'joːmɛr ʔɛloːɦiːm, "jəɦiː-ʔoːr"; wajəɦiː-ʔoːr.

(Prononciation reconstituée, en partie conjecturale. — L'accent de force, quand il n'est pas marqué, tombe sur la dernière syllabe. ˢ est un ɛ très faible, peut-être chuchoté. — ə sans doute comme en Portugais.)

. ls sslej di, zs m apel sslej. zs syj tre brijã. zs m lev a l est, e kã z ms lev, i fe zur. zs rgards par ta fnetr avek mãn œj brijã ksm l zr, e z ts di kãt il e tã d ts lve; e z ts di, "paresœ, lev twa; zs n brij pa pur ks ty rest o li a dsrmir, me zs brij pur ks ty t lev e k ty travaj, ks ty lir e k ty t prs: men."

zs syir ã grã vwajazœr. zs vwajaz dã tu l sjel; zs n m aret zame, e zs n syj zame fatige. z e yn kursn syr la tet, yn kursn ds rejã brijã, e z ãrwa me rejã partu. zs brij syr lez arbr, syr la mezã, syr l o; e tut a lez rslyizã e zœli kã z brij dssy.

F. Araujo, *Fonetika Kastellana*. Toledo 1894
Vianna, †*Portugais*. Leipzig (Teubner 1903
J. Balassa, *Magyar Fonetika*. Budapest 1904.
E. Edwards, †*Etude sur la langue Japonaise parlée*. Leipzig Teubner 1903.
W. Thalbitzer, *The Eskimo language* Copenhague 1904.

Pédagogie.

M. Bréal, *Enseignement des Langues Vivantes*. Paris Hachette 1898
Laudenbach-Passy-Delobel, *Méthode directe*. Paris Colin 1899.
H. Sweet, *Practical study of Language*. 2e éd., London 1899.
Jespersen, †*How to teach a foreign language*. London 1904
W. H. Widgery, *Teaching of languages in schools*. London 1888
W. Rippmann, *Hints on teaching French*. 3e éd., London Dent 1899.
„ *Hints on teaching German*. London Dent 1899.
M. Brebner, *Modern languages in Germany*. London Clay 1898.
W. Grieg, *Modern language quarterly* (revue). London, 1897-1904.

W. Viëtor, †*Die Neueren Sprachen* (revue). Marburg, depuis 1893
„ *Der Sprachunterricht muss umkehren!* 3e éd., Leipzig 1905
„ *Methodik des neusprachlichen Unterrichts*. Leipzig Teubner 1902
F. Frankel, *Die praktische Spracherlernung*. Heilbronn 1884.
M. Walter, *Englisch nach dem Reformplan* Frankfurt 1899.
G. Cleve, †*Die Sprache in der wir geboren sind*. Berlin 1902.
R. Lenz, *Fonetica aplicada*. Santiago Cervantes 1893.
Lesz-Diez, †*Enseñanza inductiva del frances*. Santiago 1891.

Livres d'enseignement.

Th. Goldschmidt, *Méthode intuitive des langues* Copenhague et Paris, 1895-1905
Michaelis-Passy, †*Unterrichtsbriefe, französisch*. Leipzig Haberland 1905.
G. Thudichum, †*Manuel de diction*. Geneve Kündig 1902
J. Storm, *Dialogues français*, avec trad. en Norvegien, Danois, Suédois, Allemand, Hollandais, Anglais, Finnois. 1889—1892.
P. Passy, *†*Eléments d'Anglais parlé*, 3e éd. Paris 1900. — 1 fr
W. Rippmann, †*First English book* 3e éd., London Dent 1904.
Alge-Rippmann, †*First French book*. 3e éd., London Dent.
„ *Second French book*. London Dent 1898
Mackay-Curtis, †*First French book*. 1re éd., London 1903
Fraser-Squair, †*French grammar for schools* 2e éd., Boston 1902
C. Grandgent, *Italian grammar*. 3e éd., Boston 1891.
„ *Italian composition*. Boston 1891.
Mansfield-Poole, †*French and German picture vocabulary*. London 1904.
Alge-Hamburger-Rippmann, †*Leitfaden für den Unterricht im Deutschen* London & St Gall 1899.
Atkinson-Pearce, †*First latin book*. London Dent 1902.
Beyer-Passy, †*Elementarbuch des gesprach. Französisch*. 2e éd., Köthen 1905
Rossmann-Schmidt, *Lehrbuch der französischen Sprache*. 3e éd. 1899
Börner-Schmitz, †*Französisches Lehrbuch*. Leipzig Teubner 1901
F. Kühn, *Französisches Lesebuch*. 3e éd., Leipzig 1890.
Toreau de Marney, †*Premier pas*. Leipzig Haberland 1902
H. Sweet, *Elementarbuch des gesprochenen English*. 2e éd., Oxford 1886
Vietor-Dörr, *Englisches Lesebuch*. 2e éd., Leipzig 1891
Ph. Wagner, †*Lehrbuch des Englischen*. 3e éd., Stuttgart (Neff 1904
Nader-Würzner, *Elementarbuch der englischen Sprache* Wien 1886
F. Kerschner, †*Einführung in die englische Sprache*. Leipzig 1902
Toreau de Marney, †*First step to English*. Leipzig Haberland 1902

J. Poestion, *Lehrbuch der norwegischen Sprache.* Leipzig 1890.
Jespersen-Sarauw-Meyboom, *Engelsch voor eerstbeginnenden.* Groningen 1900.
Jörgensen-Ringberg, †*Grammaire française.* Copenhague (Bojesen) 1903.
„ †*Fransk begynderbog.* Copenhague (Bojesen) 1905.
O. Jespersen, *Fransk begynderbog.* 2e éd., Copenhague 1897.
„ *Engelsk grammatik.* 3e éd., Copenhague 1899.
Jespersen-Sarauw, *Engelsk begynderbog.* Copenhague 1896.
K. Nyrop, *Italiensk grammatik.* 2e éd., Copenhague 1903.
„ *Italiensk læsebog.* 2e éd., Copenhague 1904.
„ *Spansk grammatik.* 3e éd., Copenhague 1903.
„ *Spansk læsebog.* 3e éd., Copenhague 1903.
Hermansdorff-Wallem, †*Lærebog i Fransk.* Kristiania (Aschehoug) 1901.
A. Western, *Engelsk grammatik.* Kristiania 1888.
A. Brekke, *Lærebog i Engelsk.* Kristiania 1887.
Jespersen-Wallensköld, *Fransk elementarbok.* Helsingfors 1893.
Söderhjelm-Töttermann, *Fransk Språklära.* Helsingfors 1892.
J. Afzelius, *Engelsk elementarbok.* Göteborg 1888.
J. Öhquist, *Tysk elementarbok.* Helsingfors 1894.
E. Freudenthal, †*Grundlegendes Lehrbuch des Deutschen.* Helsingfors 1901-3.
J. V. Lindgren, *Dansk ock Norsk grammatik.* Stockholm 1891.
Lenz-Diez, *Enseñanza practica del francés.* 2e éd., Santiago 1895.
Lenz-Brousseau, *Primer libro de lectura inglesa.* Santiago 1895.
O. Nobiling, †*Primeiro livro de alemão.* São Paulo 1901.

Lectures phonétiques.

P. Passy, *†*Premier livre de lecture.* 4e éd., Paris 1899. — 0 fr. 35.
„ *†*Deuxième livre de lecture.* 2e éd., Paris 1899. — 0 fr. 50.
„ *†*Histoires pour enfants.* Paris 1896-9. — 1 fr. 50.
„ *†*Versions populaires du Nouveau Testament.* Paris 1893-6. — 2 fr.
„ †*Choix de lectures.* Köthen (Schulze) 1904.
„ †*Le Français parlé.* 5e éd., Leipzig (Reisland) 1897.
J. Passy & A. Rambeau, *†*Chrestomathie phonétique.* 2e éd., Paris 1901. — 6 fr.
Ch. Haller, *†*Histoire de France,* 1-2-3. — 1 fr.
V. Partington, †*French songs and poems.* London 1903.
Viëtor-Dörr-Edwards, †*Englisches Lesebuch.* Leipzig 1901.
Nader-Würzner, *Englische Lautschrifttexte.* Wien 1891.
W. Viëtor, †*Lesebuch in Lautschrift.* 1. & 2. Teil. Leipzig 1899-1902.
Pierce Hempl, †*Wilhelm Tell.* New York (Hinds-Noble) 1900.
A. Vianna, †*Extraits des Lusiades.* Paris 1892. — 0 fr. 25.
Dilbali-Passy, *†*Chants et Contes arméniens.* Paris 1899. — 0 fr. 50.
J. Spieser, *†*Hebräische Lautschrifttexte.* Paris 1898. — 0 fr. 25.
P. Passy, *†*L'Evangile de Marc, texte grec.* Paris 1898. — 1 fr. 50.

Dictionnaires.

Michaelis-Passy, †*Dict. phonétique français.* Hannover (Meyer) 1897.
Rangel-Nielsen, †*Fransk-Dansk ordbog.* Copenhague (Bojesen) 1903.
Beynildsen, *Engelsk-Dansk ordbog.* Copenhague (Gyldendal) 1899-1904.
R. Pierce, †*French & English dict.* New York (Hinds-Noble) 1904.
Elgin-Burnett, †*French and English Word-book.* London 1902.
A. Müller, †*Wörterbuch der Eigennamen.* 7e éd., Leipzig 1903.

Dialectologie appliquée à l'histoire.

Jean Passy, †*Origine des Gascons.* Paris (Bouillon) 1904.

Leipzig. Imprimerie B. G. Teubner.

lə

mɛ:trə fɔnetik

ɔrgan

de l asɔsjɑ:sjɔ̃ fɔnetik ɛ̃:tɛrnasjɔnal

21

1906

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS.
R 1909 L

tablə de matjɛ:r

1.° kɛstjõ administrati:v pa:ʒ

listə de mã:br 1
nuvo mã:br. 29. 41. 53. 69. 77. 93. 105. 121
ʃã:ʒmã d adrɛs 30. 42. 54. 70. 78. 94. 106. 122
elɛksjõ dy kõ:sɛ:j 25
desi:zjõ ɔfisjɛl 30
statistik 58
avi 54. 123
mɔ:r də R. J. Lloyd 94
trist afɛ:r 122
ʃwa d œ̃ kõ:sɛje 122
kolɛksjõ dy ʒurnal 124
sitqa:sjõ finã:sjɛ:r 38. 49. 66. 76. 85. 102. 115. 131

2°. artiklə divɛ:r

ə fonɛtik ælfəbet (R. Weeks) 32
kri:z aʒurne (P. Passy) 33
ãn ã:glətɛ:r (D. Jones) 34
avi d no kõ:sɛje (Lloyd, Jespersen, Baker, Rambeau, Cloos, Monseur, Nader, Wallensköld, Western, Thudichum, Lovera, Edwards, Vianna, Spieser) 42. 54
ə njuw θrout-saund (H. Sweet) 56
b d g ispanik (J. Saavedra) 59
tablo de sõ tʃɛk (O. Kunstovný) 61
nɔ:məlaizd founetik speliŋ (H. Sweet) 71
ausʃpra:xə bi:bliʃər aigənna:mən (J. Ewert) 73
ekrity:r fonetik nɔrmali:ze (P. Passy) 95
Richard John Lloyd 106
l ynite fonetist (P. Passy) 107
simplifaid speliŋ (H. Sweet) 125
swajõ kõ:sekã (P. Passy) 127

3°. korɛspõ:dã:s

fonetik portygɛ:z (Vianna, P. P.) 36
r plo:zif e frikatif (Kunstovný, P. P.) 46
devɛləpmənt əv ðə deiniʃ *stöd* (D. Jones) 48
unzərə tsaitʃrift (E. Meyer, Kewitʃ) 75. 101
alfabe:t (Ewert, Kewitʃ, Spieser, P. P., Vianna) 75. 81. 112
b d g ispanik (Vianna) 79

pa:ʒ
fɛrʃi:dənəs (Viëtor) 84
nɔ:məlaizd spelin (Hugon, Nobiling) 100. 111
ausʃpra:xə dər na:mən (Kewitʃ) 101
bəriçtigun (Ewert) 101
deiniʃ konsənents (H. Forchhammer, P. P.) 110

4°. kõtrã:dy

Michaelis-Passy, *Unterrichtsbriefe* (Keutel) 63
O. Kunstovný, *Rukověť francouzské výslovnosti* (A. Frinta) 64
H. Forchhammer, *How to learn Danish* (P. Passy) 78
W. Viëtor, *Shakespeare's pronunciation* (P. Passy) 96
J. P. Müller, *Mon système* (P. Passy) 97
J. Bause, *Elementarschrift* (J. Ewert) 99
D. Savory, *Phonetic transcriptions* (D. Jones) 109
P. Passy, *Sons du Français*[6] (J. Ewert) 109
O. Jespersen, *Modersmålets Fonetik* (H. Forchhammer) 129

5°. not divɛrs

not 26. 65. 84
tsu:r bailɑ:gə (Spieser) 76
kɔrɛksjõ (P. P.) . . . . . 92. 12[illegible]
hiər ənd ðɛə (D. Jones) . . . . . 11[illegible]
nouts ɔn spelin (D. Jones) . . . . . 13[illegible]
ereitəm (D. Jones) . . . . . 13[illegible]

6°. ãsɛɲmã mytɥɛl

kɛstjõ 37
repõ:s 38

7°. la fami:j fonetik 49. 84. 102. 115. 131

8°. uvra:ʒ rəsy 27. 40. 50. 66. 85. 102. 116

9°. a siɲale 27. 50. 67. 103. 116

10°. parti dɛz elɛ:v 51. 67. 86. 116

11°. spəsimɛn

patwa almã d l *Egerland* (K. Röll) 68. 91
islã:dɛ (Sveinbjörnsson) 91
frã:sɛ dy dissɛtjɛm sjɛkl (P. P.) 103
ekɔsɛ (D. Jones) 118
zulu (P. P.) 119

12°. bwa:t o lɛtr 120

13°. anõ:s

Deux problèmes de phonétique historique (P. Passy) . . . . . Supplément
Die Lautschrift (J. Spieser) . . . . . Supplément

mɛ:trə fənetik

ɔrgan

də l asəsjɑ:sjɔ̃ fənetik ɛ̃:tɛrnasjənal

vɛ̃:teynjɛm ane. — 1. — ʒɑ̃:vje 1906

sɔmɛ:r

listə də mɑ̃:br (1031). — elɛksjɔ̃ dy kɔ̃:sɛ:j. — nət. — uvra:ʒ rəsy. — a sipale. — anɔ̃:s.

listə de mɑ̃:br

prezidɑ̃ d ɔnœ:r

1. *Sweet, Dr Henry, Reader at the University, 15, Rawlinson Road, Oxford, Angleterre [swijt].

mɑ̃:br ɔnərɛ:r

2. Abreu, G. de Vasconcellos, Lente de Lingua e litteratura samscritica, 34, 3°, rua Castilho, Lisboa, Portugal.
3. Bell, Rev. H. W., M. A., President of the British Linguistic Reform Society, Aberdeen, Scotland.
4. Bréal, Michel, Membre de l'Institut, 87 Bd St Michel, Paris [bʀeal].
5. Clédat, Léon, doyen de la Fac. des Lettres, 29 rue Molière, Lyon.
6. Dahle, Lars, Missionshuset, Stavanger, Norvège [dɑ:lə].
7. Derembourg, H., prof. à l'Ecole des H. Etudes et à l'Ec. des L. Or., 30 Avenue Henri Martin, Paris.
8. Elliott, Prof. A. M., Johns Hopkins Univ., Baltimore, Md., Etats-Unis
9. Firmery, F., inspecteur général de l'Instruction publique, 87 Boulevard St Michel, Paris.
10. Fœrster, Prof. Wendelin, Arndtstrasse, Bonn, Allemagne [fœrstər].
11. Gartner, Prof. Th., Innsbruck, Autriche-Hongrie [kastna].
12. Gilliéron, J., dir.-adj. des Htes-Etudes, 2 place de la République, Levallois, Seine [ʒijerɔ̃].
13. Hamel, Prof. Dr A.-G. van, Groningen, Pays-Bas
14. Havet, Louis, Membre de l'Institut, 5 avenue de l'Opéra, Paris [avɛ]
15. Henry V., Prof. à la Fac. des Lettres, 95 rue Houdan, Sceaux [so].
16. Hovelacque, E., inspecteur général des langues vivantes, 30 rue Raynouard, Paris.

17. **Jespersen,** Prof. Otto, Ermelundsly ved Gentofte, Danmark.
18. **Kewitſ,** Prof. Georg, Sternwaldstr. 9, Freiburg, Baden, Allemagne.
19. **Lenz,** Dr Rodolfo, Casilla 844, Santiago, Chili.
20. **Lundell,** Prof. J. A., Upsala, Suède.
21. **March,** Prof. F., Lafayette College, Easton, Pa., Etats-Unis.
22. **Morf,** Prof. Dr H., Klettenbergstr. 8, Frankfurt a. M., Allemagne [morf].
23. **Reuss,** Rodolphe, prof. à l'Ecole des H. Etudes, 52 rue Albert Joly, Versailles.
24. **Saussure,** F. de, Prof. à l'Académie, Versoix, près Genève, Suisse.
25. **Sayce,** Rev. Prof. A. H., Oxford, Angleterre [seis].
26. **Sievers,** Prof. E., Leipzig, Allemagne.
27. **Skeat,** Rev. Prof. W. W., Cambridge, Angleterre [keimbridʒ].
28. **Storm,** Prof. Johan, Kirkeveien 39, Kristiania, Norvège [storm].
29. **Thomsen,** Prof. V., Gamle Kongevej 150, København, Danmark.
30. **Trautmann,** Prof. Moritz, Bonn, Allemagne [trautman].
31. **Vietor,** Prof. W., Barfüssertor 15, Marburg, Allemagne [fi:etoːr].
32. **Wulff,** Prof. F., Kiliansgatan, Lund, Suède.

oːtrə mãːbr

France

33. ***Apelle,** Raphaël, Av. des Marronniers, Melun, S. & M.
34. ***Argus de la Presse,** 14 rue Drouot, Paris.
35. ***Ashton,** 46 rue de la Santé, Paris XIVe.
36. ***Brockhaus,** 17 rue Bonaparte, Paris.
37. ***Chambonnaud,** L., 24 rue Manigne, Limoges.
38. ***Collonge,** 27 Avenue de l'Opéra, Paris [kolõːʒ].
39. ***Daeschner-Hodge,** Mme, prof. de langues, 12 rue Léonce-Reynaud, Paris.
40. ***Dollé,** F., Ecole Normale d'institutrices, Pau [dɔle]. — **V.**
41. ***Farcy,** A., dir. éc. prim. sup., Chambéry.
42. ***Gallois,** A., Dir. du Courrier de la Presse, 21 Bd Montmartre, Paris.
43. ***Gamber,** J., 2 rue de l'Université, Paris.
44. ***Gassmann,** Mlle A., 17 rue Hamelin, Paris. — **V.**
45. ***Greig,** C. E., pasteur, 28 rue Coriolis, Bercy, Paris. — **V.** [grɛg].
46. ***Groux-Lencke,** 13 rue de Bucy, Paris.
47. ***Halter,** Mlle Ch., 1 rue Houlès, Mazamet, Tarn [altɛːʀ]. — **V.**
48. ***Jones,** D., 21 Grande rue, Bourg-la-Reine, Seine. — **V.**
49. ***Lamm,** 7 rue de Lille, Paris.
50. ***Lesoudier,** H., 174 boulevard Saint-Germain, Paris [ləsudje]
51. ***Lund,** Mlle Sofie, 21 Grande rue, Bourg-la-Reine, Seine. — **V.**
52. ***Nilsson,** libraire, 7 rue de Lille, Paris.
53. ***Passy,** P., dir.-adj. à l'Ec. des Htes-Etudes, Bourg-la-Reine, Seine. — **V.**
54. ***Passy,** Mme P., 20 rue de la Madeleine, Bourg-la-Reine, Seine — **V.** [pasi].
55. ***Paul,** Mlle G., 17 rue du Marché, Neuilly-sur-Seine. — **V.** [pɔl].
56. ***Saillens,** Em., 13 rue Louis Philippe, Neuilly, Seine.
57. ***Saroïhandy,** J., agrégé de l'Université, 73 Avenue de St Cloud, Versailles.
58. ***Stechert,** G. E., 16 rue de Rennes, Paris.

59. *Stechert, 16 rue de Rennes, Paris.
60. *Stechert, libraire, 16 rue de Rennes, Paris.
61. *Vilpelle, Mme C. O., professeur de Français, 13 rue Jules César, Paris.
62. *Zünd-Burguet, Adolphe, 1 rue de Stockholm, Paris 8e.
63. Allen, F. J., 100 Av. Victor Hugo, Paris 16e.
64. Barbeau, A., prof. Fac. des Lettres, 23 rue des Jacobins, Caen [barbo, kã].
65. Begouën de Meaux, lieutenant Albert, prof. à l'éc. spec. mil. de St Cyr, 9 rue du Marché Neuf, Versailles (S. & O.).
66. Bernard, Mlle Baptistine, 39 av. Verdier, Gd-Montrouge, Seine [bɛrnar].
67. Blanchard, E., libraire, 10 rue de la Sorbonne, Paris.
68. Bonnet, Max, prof. à la Faculté des Lettres, Enclos Laffoux, Montpellier, Hérault [bonɛ].
69. Brockhaus, libraire, 17 rue Bonaparte, Paris.
70. Caarelsen, chez Gaulon, 39 rue Madame, Paris.
71. Camélat, Miqueu de, mayré d'Arrens per Aucû, Hautes-Pyrénées.
72. Camerlijnck, G., 27 Av. du Bel-Air, Paris.
73. Chapon, D., 20 rue de la Madeleine, Bourg-la-Reine, Seine [ʃapõ, burlarɛn].
74. Comité de patronage des Etudiants étrangers, Université, Grenoble.
75. Comptoir de Londres, chez MM. Hachette et Cie, 6 rue Pierre Sarrazin, Paris 6e.
76. Cuervo, R. J., 18 rue de Siam, Paris.
77. David, R., 59 Avenue Raspail, La Varenne-St-Hilaire. Paris.
78. Diesch, 17 rue du Marché, Neuilly, Seine.
79. Donohue, J., correspondant du *Daily Chronicle*, 20 rue de Longchamp, Paris.
80. Donohue, Mme M., 20 rue de Longchamp, Paris.
81. Dottin, prof. Univ., 37 rue de Fongères, Rennes [dotɛ̃].
82. Duraffour, A., prof. au lycée, 24 rue d'Amieus, Rouen.
83. Esch, 11 rue Toullier, Paris.
84. Fleandt, Mlle Anna, étudiante, 6 rue de Mézières, Paris.
85. Ferroud, Ch., instituteur, Chambéry le Vieux, Savoie.
86. Fesch, Paul, 93 Bd St Germain, Paris.
87. Franke, Max, 18 rue de la Sorbonne, Paris.
88. Gamber, J., 2 rue de l'Université, Paris.
89. Gassmann, Mlle Alma, 17 rue Hamelin, Paris. — V.
90. Gibson, Mlle Emilie, 65 rue de Bagneux, Grand-Montrouge, Seine.
91. Godart, Adrien, prof. au Lycée Condorcet, 121 rue Caulaincourt, Paris.
92. Hachette, 79 Bd St Germain, Paris.
93. Hedgcock, Frank A., Le Lycée, Tourcoing, Nord.
94. Hermary, M., 10 rue du Général Meusnier, Tours, Indre-et-Loire.
95. Holme, E. R., 1 rue Leclerc, Paris.
96. Institut de laryngologie, 6 Quai des Orfèvres, Paris.
97. Johnson, Mlle, 51 rue d'Assas, Paris.
98. Jung, Mlle Hélène, chez M. Avenard, 19 rue du Moulin, Nantes.
99. Jus, A., professeur, Crépy-en Valois, Oise. — V.
100. Kemp, Mlle, 51 rue d'Assas, Paris.
101. Kramers, chez Gaulon, 39 rue Madame, Paris.

102. **Leloup,** 15 rue des Halles, Paris.
103. **Lévy,** Mme Paul, 16 rue Adolphe Yvon, Paris 16e.
104. **Lizé-Ingold,** Mlle M., maîtresse d'Anglais, Ecole normale, Boissy St Léger, S. & O.
105. **Ljungqvist,** Mlle A., chez Mme Pacary, 59 rue Rodier, Paris. — V.
106. **Marchand,** L., prof., 2 rue Guy de la Brosse, Paris 5e.
107. **Marquis,** prof. au Lycée Montaigne, Paris.
108. **Martin,** Mme, 11 rue Servandoni, Paris.
109. **Martin,** A., prof., Ecole St Sigisbert, Nancy.
110. **Mortet,** C., cons. de la Bibl. Ste Geneviève, prof. à l'école des Chartes 6 rue Labordère, Neuilly-St-James, Seine [morts].
111. **Motte,** Marcel, 21 Grande-Rue, Bourg-la-Reine, Seine [mot].
112. **Pascal,** Joseph, 5 Impasse de l'Orilloo, Paris 11e.
113. **Passy,** Mlle Yvette, 8 rue Labordère, Neuilly, Seine.
114. **Paulhan,** Mlle, 42 rue Gay Lussac, Paris.
115. **Pinochet,** 59 Bd Montparnasse, Paris.
116. **Pretnar,** 63 rue M. le Prince, Paris.
117. **Reinbold,** Jacques, prof. de langues, 34 Quai de la Bataille, Nancy.
118. **Rohloff,** 9 rue du Sommerard, Paris.
119. **Schlachter** (pour M. Payot), libraire, 20 rue des Grands Augustins, Paris
120. **Stechert,** libraire, 76 rue de Rennes, Paris.
121. **Verrier,** Paul, professeur, 3 rue Robert Lecoin, Paris 16e.
122. **Vial,** G., avocat, 49 rue Nationale, Roanne, Loire.
123. **Walder,** H., Lacroix par Gassin, Var.
124. **Wellhoff,** 27 Av. de l'Opéra, Paris.
125. **White,** Mlle, 5 rue de l'Odéon, Paris.
126. **Willemin,** Victor, professeur au Collège, 37 rue des Soupirs, Epinal
127. **Winckler,** Mlle, 2 rue St Louis, Versailles.
128. **Winn,** 20 rue des Ecoles, Paris.
129. **Zapata,** Lillo, Légation du Chili, Paris.

Iles britanniques

130. ***Andrews,** W. P., 66 Chorley New Road, Bolton.
131. ***Bagnall,** Mrs. C., 62 Elms Road, Clapham Park, S. W.
132. ***Baker,** Dr A., University College, Sheffield. — V.
133. ***Brigstolke,** 31 Cornwall Rd., Bayswater, London.
134. ***Bullock,** Fred, 8 Park street, Stafford.
135. ***Cox,** Harold, 6 Raymond Buildings, Gray's Inn, London W. C.
136. ***Dobbs,** George Kildare, Hingham Grammar School, Attleboro, Norfolk
137. ***Edwards,** Dr E., Adswood, North Crescent, Church End, Finchley N
138. ***Gadesden,** Miss, Girls' High School, Wemyss road, Blackhead S. E.
139. ***Garrett,** Miss A., St Saviour's and St Olave's Grammar school for girls New Kent road, London, S. E.
140. ***Geach,** Miss E., 5 Roland Houses, South Kensington, London S. W
141. ***Gottschling,** A., publisher, 25 Langton road, Junction road, London N
142. ***Greevz Fisher,** 78 Chapel Allerton, Leeds.

143. *Gruchy Gaudin, J. de, Headmaster of County School, Bron Siriol, N. Wales.
144. *Hazlitt, W. J., 132 Oglander Road, Peckham, London S. E.
145. *Heutsch, Alice A., Girton College, Cambridge.
146. *Holliday, A. W., Giggleswick School, Settle Yorks.
147. *Jackson, Robert, lecturer on Phonetics, 9 Rustic Place, Anstruther, Ecosse.
148. *Lake, J. J., Pirton, Hitchin.
149. *Lawford, Miss Fanny I., Camden School for Girls, Prince of Wales' Road, London N.W.
150. *Leng, R. H., 75 Ebury Street, London S. W.
151. *Lloyd, Dr R. J., 49a Grovestreet, Liverpool. — V.
152. *Mc Cormick, W. S., Secretary Carnegie Trust, Edinburgh, Ecosse.
153. *Mac Donald, James A., M. A., Glengarry, Dingwall, Scotland.
154. *Mackay, Duncan, M. A., Ayr Academy, Ayr, Scotland.
155. *Mayo, Mark P., The High School, Glasgow, Scotland.
156. *Mitra, S. M., 62 Cornwall Gardens, South Kensington, S. W.
157. *Padbury, A. E., 70 Owen St., Tipton.
158. *Patterson, R. F., Littlebourne Vicarage, Dower.
159. *Pelluet, A. R., 52 King Henry's Road, S. Hampstead, London N. W.
160. *Poole, W. M., Royal Naval College, Osborne.
161. *Power, Miss M. D., Secondary School for girls, Sydenham, S. E.
162. *Ranger, Dr A. W. G., 2 Warham road, South Croydon, London.
163. *Reddie, Dr Cecil, Ph. D., Principal, Abbotsholme School, Derbyshire.
164. *Robson, Miss Bessie, 11 Westhall Gardens, Edinburgh, Scotland.
165. *Savory, D. L., B. A., 6 Quentin road, Lee Terrace, Blackheath, S. E.
166. *Scadding, J. W., Great College Street L. C. C. School, Camden Town London N. W.
167. *Scholle, Dr W., University of Aberdeen, Scotland.
168. *Scougal, A. E., 1 Wester Coates Ave, Edinburgh, Ecosse.
169. *Scriven, Miss K., Northwold Road L. C. C School, Upper Clacton, London N. E.
170. *Spiers, Professor Victor, 91 Holland road, London W.
171. *Turner, H. E., Bellenden Road Higher Grade School, Peckham, London N. E.
172. Adriani-Hahn, Mrs., 19 Hogarth road, Earl's Court, London S. W.
173. Allen, F. J., M. A., Trinity College, Glenalmond, Scotland.
174. Anstie, W. H., Kirklands, Tonbridge, Kent.
175. Arnold, E. P., Treryn, Frith Hall, Godalming.
176. Aston, R. L., M. A., The School, Tonbridge.
177. Atkins, Miss E. S., St Cross House, Whitechurch, Hants.
178. Bagnall, Mrs. C., The High School, Clapham Common, London S. W
179. Banham, H. P., 151 Victoria road, Cambridge.
180. Baring, Cecil, 8 Bishopgate street, within London. — V.
181. Battersby, J., B. A., Dean Close school, Cheltenham.
182. Bauermeister, F., bookseller, 49 Gordon street, Glasgow, Scottand.
183. Bazin, Jacques E., 40 Huskisson st., Liverpool. — V.

184. **Bearder,** Dr J. W., Bedales School, Petersfield, Hants.
185. **Benaton,** H. A., Grammar School, Kingsbridge, S. Devon.
186. **Black,** Miss Jean A., 10 Royal Crescent, Edinburgh, Ecosse.
187. **Boillot,** 392 Glossop Rd., Sheffield.
188. **Bolton,** J. Y., Woodlands. Barrowford, nr. Nelson, Lancashire, Angle
189. **Boyd,** Mrs., 50 Kimbolton road, Bedford.
190. **Brackenbury,** G., 56 Southfield Square, Bradford.
191. **Braunholz,** Dr E., 37 Chesterton road, Cambridge. — V.
192. **Brebner,** Miss M., teacher, Queen's Square House, Aberystwyth, Wale
193. **Britten,** G., Osbaldistone rd., Stoke Newington, London N.
194. **Bryers,** 10 The Avenue, Sunderland, Angleterre.
195. **Bué,** H., Christ's hospital, Horsham. — V.
196. **Burbey,** J. L., B. A., 6 The Avenue, Clifton, Bristol.
197. **Cartwright,** T., Derwent Lodge, Croydon road, Anerley, London S.
198. **Chillingworth,** H. R., Woodville, Rochestown, Co. Cork, Ireland.
199. **Clapin,** Rev. A. C., M. A., The School, Tonbridge.
200. **Clark,** G. M., Junior School, Bradfield, Berks.
201. **Cole,** H., 14 Balmoral Rd, Willesden Green, London N. W.
202. **Coles,** Ph., B. A., Hertford College, Oxford.
203. **Connor,** L. R., 91 High street, North Finchley, London N.
204. **Coueslant,** Miss Almée, 4 Bellevue Park, Sunderland.
205. **Cowper,** Mrs., Copped Hall, Totteridge, Herts.
206. **Craig,** R. C., Lockers Park, Hemel Hampstead, Herts. — V.
207. **Creighton,** Rev. G., Old School House, Uppingham, Rutland.
208. **Crosland,** Miss, Mount school, York.
209. **Crump,** R. S., Almondbury Grammar school, Huddersfield.
210. **Curtis,** James Wm., 17 Quarrendon st., Parsons Green, London S.
211. **Dale,** Miss Ellen, 74 Wimbledon Hill, Wimbledon.
212. **Daniells,** W., 103 Camberwell new road, London S. E.
213. **Delâtre,** Mlle, Wilton House school, Reading.
214. **Dellow,** H. N., 4 Borneo st., Walsall.
215. **Demant,** T., Linguistic Institut, Newcastle-on Tyne.
216. **Dewe,** C. D. E., Elstree School, Herts.
217. **Dick,** J. B. G., Loretto School, Musselburgh, Scotland.
218. **Dingwell,** Miss, High School for Girls, Clapham Common, London S.
219. **Drummond,** H., Laburnum House, Hetton-le-Hole.
220. **Dumville,** B., Foulden Rd, Stoke Newington, London N. E.
221. **Durrant,** Miss D. K., 36 Beulah Hill, Upper Norwood, London S. E.
222. **Durrant,** Miss M. E., 36 Beulah Hill, Upper Norwood, London S. E.
223. **Ebdon,** Hill view, Somerset.
224. **Edwards,** W. H., Grammar School, Wellingboro.
225. **Forbes,** Miss R. F., Walkersburn, Peebleshire, Ecosse.
226. **Francis,** A. J. H., Haddon Court, Hampstead, N. W.
227. **Francombe,** H., M. A., Masonic School, Bushey.
228. **Gache,** The Berlitz School of Lang., 46 Old Christchurch rd., Bournemout
229. **Gaskin,** E. P., High School, Nottingham.
230. ***Gibbon,*** *W. D.*, Trinity College, Oxford.

231. **Gill, Miss,** L. C. C. School, Laxon street, Bermondsey, London S. E.
232. **Goldberg,** Edward C., The School, Tonbridge.
233. **Goodwin,** H. C. H., Hurst view, South Park, Hill road, Croydon, Surrey.
234. **Gray,** G. H. M., Rev., Plumstead Vicarage, Kent. — **V.**
235. **Greatbach,** Miss, 68 Loudoun Road, London N. W.
236. **Greenall,** Charles E., Day Training College for Men, Bristol.
237. **Guthkelch,** A., Sir Walter St John's Endowed School, Battersea, London E. C.
238. **Hambling,** William H., North Brancepeth Colliery School, Langley Moor, Durham.
239. **Harry, Miss** A. P., Southlands College, Battersea, London S. W.
240. **Hayes,** A. E., 49 Vicarage Road, Leyton, Essex.
241. **Hayter,** K. S. R., M. A., 66 St Mark's road, Notting Hill, London.
242. **Heath,** J. S., 63 W. Cumberland st., Glasgow, Scotland.
243. **Heppel,** Miss E., Hendon College, London N.
244. **Herdener,** C. F., Hatfield Hall, Durham.
245. **Herrenberg,** J. E. H. de, The Grammar School, Doncaster.
246. **Hewlett,** E. G. W., 87 Princess road, Moss Side, Manchester.
247. **Hill,** W. Herbert, 10 Hill Crescent, Wormit, Dundee, Scotland.
248. **Hooper,** J., B. A., Rathgowry, South Cliff, Eastbourne.
249. **Horseman,** J. H., B. Sc., County School, Bedford.
250. **Houston,** Miss C., 17 Essex Villas, Kensington, London W.
251. **Howard,** L. C., St Bunyan, R. S. O., Cornwall.
252. **Howard,** W. G., 140 Ballance road, London N.E.
253. **Huddleston,** W. H., M. A., Sedbergh, Yorks.
254. **Hugh,** W., Rockmount Cottage, Upper College Street, Nottingham.
255. **Hyams,** Abraham, L. C. C. School Gravel Lane, Houndsditch, London E. C.
256. **Hyams,** H. M., Headmaster, 82 Brondesbury Villas, London N. W.
257. **Ingham,** P. B., B. A., c/o The Capital & Counties Bank, Threadneedle street, London E. C. — **V.**
258. **Inglis** A Miller, The College, Maidenhead. — **V.**
259. **Jackson,** John, King Edward VI's School, Macclesfield.
260. **Jacob,** F., M. A., Christowe, Cheltenham.
261. **Jago,** R. P., 15 Graysholt road, Lavender Hill, London S. W.
262. **Jenkins,** R. J., Oran House, Bala, North Wales.
263. **Jones,** Miss Ada, Headmistress, Keeton rd. Higher Grade school, Bermondsey, London S. E.
264. **Jones,** Edward F., 37 Edgware road, London W.
265. **Joseph,** F. G., 23 Clanricarde Gardens, London W.
266. **Kegan,** Paul & Co, Dryden House, Gerrard street 43, London.
267. **Kemp,** St George's High School, 5 Melville Street, Edinburgh, Scotland.
268. **Kettle,** F., The Clapham School, High St., Clapham, S. E.
269. **Kittson.**
270. **Lakeman,** H. B., Broadview, Hadlow, Tonbridge.
271. **Laurance,** Miss Hilda, Ayton House, Great Ayton Yorkshire.
272. **Leech,** W. H. B., Owen's School, London E. C.
273. **Lhewellyn,** Secondary School, Luton.
274. **Lipscomb,** W. G., *Hopefield,* Chorley, New Road, Bolton-le-Moors.

275. **Lloyd,** Godfrey J. H., University College, Sheffield.
276. **Mac Nally,** John, Church road, West-Kirkby, Chesture.
277. **Madden,** Rev. Owen, The College, Malvern.
278. **Mair,** D., Civil Service Commission, Burlington Gardens, London W.
279. **Markham,** G. F., Jesus College, Cambridge.
280. **Mathews,** Miss C. W., 24 Mount Preston, Leeds.
281. **Millan,** Miss Patricia B., Douglas High School, Newton Stewart, Scotland.
282. **Moore Smith,** Prof. G. C., M. A., University College, Sheffield.
283. **Morgan,** William, Rosslyn High School, Langham Place, Northampton.
284. **Moth,** Miss E., 130 Camberwell new road, London S. E.
285. **Munro,** A. G., City of London School, Victoria Embankment, London E. C.
286. **Murray,** A. S., Rathven, Dollerie Terrace, Crieff, Scotland.
287. **Odgers,** F. W., M. A. Cantab., Royal Naval College, Osborne, Isle of Wight.
288. **Oughtred,** H., M. A., Grammar School, Bovey Tracey, Devon.
289. **Pallis,** Miss A. A., Tatoï, Aigburth Drive, Liverpool.
290. **Pardoe,** R. Herbert, Hulme House, Chamber Rd, Oldham.
291. **Partington,** Miss V., 48 B. Clanricarde Gardens, London W. — **V.**
292. **Patterson,** J. B., Merchant Taylors School, London, E. C.
293. **Paulson,** R., 10 Denholme rd., Maida Hill, London W.
294. **Payen-Payne,** V., 45 Nevern Square, Earl's Court, S. W.
295. **Phillimore,** Miss, The High School, Clapham Common, London S. W.
296. **Pirie,** J., M. A., 149 Mellison road, Tooting, London S. W.
297. **Pledger,** F. A., 282 Ladbroke Grove, London W.
298. **Pollard,** G. F., King Edward VI's School, Totnes, Devon.
299. **Pope,** Reginald, Willeslie House School, Rosary Gardens, London S. W.
300. **Prellberg,** Fred, 8 St Ann's Place, Manchester.
301. **Preston,** H. W., Frostleigh, Grendon road, Exeter.
302. **Pridmore,** C. A., Grammar school, Bridlington.
303. **Puckle,** Horace, The School, Uppingham, Rutland.
304. **Readdie,** George, 26 Thornhill Gardens, Sunderland.
305. **Reid,** Miss Evelyn, J. F., Wycombe Abbey School, Bucks.
306. **Richards,** S. A., Balliol House, London E.
307. **Rippmann,** Prof. Walter, 72 Ladbroke Grove, Notting Hill, London W.—**V**
308. **Roberson,** Miss, Principal, School of Art, Crystal Palace, London S. E.
309. **Robertson,** E. A., Orchard House Wrington, Bristol.
310. **Robinson,** A. Bristow, 24 Moorgate street, London E. C.
311. **Roffe,** Miss G., The High School, Clapham Common, London S. W.
312. **Salmon,** H. G. C., M. A., the College, Malvern.
313. **Sandeman,** Miss Grace, 16 Charleville Circus, Sydenham, London S. E.
314. **Shillington,** Miss M. K., Alexandra College, Dublin, Irlande.
315. **Siepmann,** Percival House, 1 Cecil road, Clifton, Bristol. — **V.**
316. **Smart,** Rev. J. R., M. A., The School, Tonbridge.
317. **Smeaton,** Mrs., 63A Merton road, Wimbledon, London SW.
318. **Smith,** E., Rossland Bank, Kinghorn Scotland. — **V.**
319. **Smith,** Miss Edith, Principal, Howard College, Bedford.
320. **Staples,** J. H., Lissan, Cookstown, Ireland. — **V.**
321. ***Steele,*** *Miss* A. T., George Watson's Ladies' College, Edinburgh, Ecosse.

322. **Stevenson,** W. B., London street, Edinburgh, Ecosse.
323. **Story,** Miss L., George Watson's Ladies' College, Edinburgh, Ecosse.
324. **Struthers,** J., 16 Hereford Square, London N. W.
325. **Taylor,** B. E., B. A., Stafford Ave, Halifax.
326. **Temperley,** E. W. P., County School, Bedford.
327. **Theodosius,** H. G., M. A., B. ès L., The School, Tonbridge.
328. **Thompson,** W., Hutcheson's Girls' Grammar School, Elgin street, Glasgow.
329. **Thomson,** R., 10 Woodrow road, Pollokshields, Glasgow, Scotland.
330. **Thouaille,** Albert, Gouin School of Languages, 2 Victoria str., Manchester.
331. **Thurston,** George, 8 Athelstane road, St Stephan's road, North Bow, London E.
332. **Tindall,** Hugh, Arnside, Mead road, Chislehurst, Kent.
333. **Tomkinson,** Miss Eva, Silverton Lodge, Church road, Upper Norwood, London S. E.
334. **Ulmgren,** Frln., Wilton House school, Reading.
335. **Van der Weegen,** Miss, 54 Albert Street, Regent's Park, London N. W.
336. **Vipan,** F. M., 5 Bank Buildings, Church End, Finchley.
337. **Vivier,** Miss H., 55 Beaufort Mansions, Beaufort St Chelsea, London S. W.
338 **Webb,** C. D., King's College, London W. C.
339. **Webber,** R. B., Castle Gate, Abbotsford Park, Edinburgh.
340. **Webster,** Miss S., 3 Mill road, Cambridge.
341. **Werner,** Miss, 43 Nassington Rd., Hampstead N. W.
342. **Wheeler,** W., Willeslie House School, Rosary Gardens, London S. W.
343. **White,** Miss Marion, Wilton House school, Reading.
344. **Williams** & Norgate, Booksellers, 14 Henrietta Street, Covent Garden, London W. C.
345. **Willson,** Cecil V., Wyncote, Victoria road, Cirencester.
346. **Wilson,** John S., bookseller, 101 Cowcadden, Glasgow, Ecosse.
347. **Windust,** W. H., Grammar School, Hampton on Thames.
348. **Workman,** W. P., Bourton House, Lansdown, Bath.
349. **Worrall,** Stanley, 21 Priory road, Sheffield.
350. **Worthington,** R. E., B. A., Bradfield College, Berkshire.
351. **Zoccola,** Umberto C., 29 Claverton st., South Belgravia, London S. W.

Allemagne

352. ***Bretegnier,** Ch., Evang. Pädagogium, Herchen a. Sieg.
353. ***Bureau** de Poste n° 1, Köln.
354. ***Curtis,** Prof. F. J., Klettenbergstr. 12, Frankfurt a. M.
355. ***Curtius,** Frl. Anna, officier d'académie, Oberlehrerin der höh. Schule für Mädchen u. des Lehrerinnenseminars, Körnerpl. 1, Leipzig.
356. ***Dörr,** Dir. F., Bockenheim.
357. ***Erbe,** Prof. K., Gymnasialdirektor, Ludwigsburg, Würtemberg.
358. ***Friedrich,** Max, Direktor der höh. Mädchenschule, Solingen, Rheinprov.
359. ***Gundlach,** Dr Oberlehrer, Weilburg a. L.
360. ***Haack,** F., Oberlehrer, Amsterdamerstr. 77, Köln.
361. ***Hornkohl,** R., Dir. d. h. Mädchenschule, Groner Chaussee 3, Göttingen.
362. ***Karding,** Ernst, Dr *jur.*, Naumburg a. S. — V.

363. ***Klinghardt,** Dr H., Oberlehrer, Rendsburg, Holstein [klighart].
364. ***Pranconcelli-Calzia,** Dr G., Œderweg 70 II, Frankfurt a. M.
365. ***Quiehl,** Dr K., Oberrealschuldirektor, Kölnische Str. 52a, Kassel.
366. ***Rossmann,** Dr Ph., Schlichterstr. 11, Wiesbaden. — V.
367. ***Röttgers,** Oberlehrer, Halensee, Ringbahnstr. 121.
368. ***Samuleit,** Lehrer, 58 Danziger Str. 82, Berlin N.
369. ***Schmitz,** Dr Fr., Dir. des Realprogymnasiums, Langenberg, Rheinland
370. ***Spieser,** J., Pfarrer, Waldhambach, Elsass. — V. [ʃpi:zr, valthambax]
371. ***Tilley,** W., Gross-Lichterfelde-West bei Berlin.
372. ***Walter,** Dir. M., Musterschule, Oberweg, Frankfurt a. M.
373. **Albert,** E., Hohenzollernstr. 31, Bonn.
374. **Aschen,** Fr. von, Oberlehrer, Wolfenbüttelerstr. 40, Braunschweig. — V
375. **Backhausen,** Frl., Klink 10 I, Quedlinburg.
376. **Barnstorff,** Hauptlehrer, Treskow-Allee 4, Altona.
377. **Bartoli,** Dr M. G., lektor a. d. Universität, 1A rue Luxhof, Strassburg
378. **Bauer,** Lehrer, Charlottenburg, Schlüterstr. 69.
379. **Baufeld,** A., Lehrer, Meschede, Westfalen.
380. **Bause,** Josef, Gymnasial-Oberlehrer, Wongrowitz — V.
381. **Bemberg,** Englisches Seminar, Marburg i. H.
382. **Berbner,** W., Bonnertalweg 49, Bonn.
383. **Beyer,** Dr Franz, Königl. Professor, Äussere Maximilianstrasse 8 München VIII. — V.
384. **Bibliothèque** de l'Université à Strasbourg.
385. **Bierwerth,** Maxstr. 13d., Berlin N.
386. **Böttger,** H., stud. phil., Am Grün 46, Marburg a. L.
387. **Braasch,** Otto, stud. phil., Kasernenstr. 13, Marburg a. L.
388. **Branscheid,** Dr, Oberlehrer, Schleusingen, Prov. Sachsen.
389. **Brinkmann,** Oberlehrer, Steglitz bei Berlin.
390. **Brückner,** Gustav, Kosfelderstr. 3, Rostock, Mecklenburg.
391. **Brümmer,** Frl. Marie, Coblenzerstr. 237, Bonn.
392. **Burger,** Frl. Elisabeth, Schubertstr. 3 II, München, Bavière.
393. **Burmeister,** Englisches Seminar, Marburg i. H.
394. **Cannegieter,** Dr H., Querstrasse 31 II r, Leipzig.
395. **Christlieb,** Dr Max, Casselerstr. 4, Marburg a. L.
396. **Cocker,** Alfred, Institutsvorsteher, 48 Schwanallee, Marburg a. L.
397. **Cohen,** F., Buchhändler, Bonn.
398. **Czygan,** F. W., librairie, Marggrabova.
399. **Dallinger,** F., stud. phil., Frankfurterstr. 55, Marburg a. L.
400. **Dalsch,** Stallstr. 1a, Charlottenburg.
401. **Davies,** Englisches Seminar, Marburg i. H.
402. **Dellit,** cand. phil., Engl. Seminar, Marburg a. L.
403. **Dilthey,** Richard, Amtsgerichtsrat a. D., Suermondtplatz 11, Aachen.
404. **Döhler,** H., Oberlehrer, Breitenburgerstr. 38, Itzehoe.
405. **Donath,** Lehrer, Richthofenstr. 29, Berlin O.
406. **Driedger,** O., stud. phil., Wettergasse 32, Marburg a. L.
407. **Driesler,** J., Mittelschullehrer, Breslau IX, kleine Scheitnigerstr. 61.
408. ***Ebert,** Emil, Lehrer, Frankfurt a. M., Schweitzerstr. 21.

409. **Eckstein,** Frl. Gertrud, Bornheimerstr. 9, Bonn.
410. **Ehricht,** M., Kiefholzstr. 185, Baumschulenweg bei Berlin.
411. **Eitzen,** Hermann, stud. phil., Hofstadt 8, Marburg a. L.
412. **Englisches** Seminar, Universität, Marburg.
413. **Enneccerus,** Frl. Magda, Parkstr. 12, Frankfurt a. M.
414. **Erlemann,** Fr., stud. phil., Biegenstr. 18, Marburg a. L.
415. **Falter,** H., Sonnenstr. 4, München.
416. **Fassbender,** Dr L., Gross Flottbek (Elbe), Reventlovstr. 16.
417. **Feick,** J., Lehrer, Büttelborn, Grhz. Hessen. — V.
418. **Feller,** F., Mühlendamm 15 p., Hamburg 24.
419. **Feerster,** E., stud. phil., Wehrdaerweg 2, Marburg a. L.
420. **Förster,** Dr **Max,** Prof. Engl. Phil., Friedenstr. 42, Würzburg, Baiern. — V.
421. **Forster,** Frl. Clara, v. Stetten'sches Institut, Augsburg, Baiern.
422. **Freudel,** Karl, stud. phil., Ringstr. 2 III, Steglitz/Berlin.
423. **Fritsche,** Paul, Mittelschullehrer, Herderstr. 14, Halle a. S.
424. **Fuchs,** Frau Prof. B., Göthestr. 2, Freiburg i. B. — V.
425. **Gálvez,** José M., Augsburgerstr. 30-31/III, Marburg.
426. **Gaufinez,** Dr E., Universitätslektor, Beethovenstr. 20, Bonn.
427. **Gentner,** Frl. M., Lehrerin a. d. städt. Töchterschule, Augsburg, Baiern.
428. **Gerlich,** Dürerstr. 5, Gross-Lichterfelde.
429. **Goldschmidt,** Dr, Oberlehrer, Meisterstr. 7, Kattowitz, Oberschl.
430. **Grabe,** H., Prof., Friedrichstr. 54, Solingen.
431. **Grawert,** Lehrer, Hermsdorf (Mark).
432. **Groos,** W., librairie, Rheinstr. 9, Koblenz.
433. **Gruber,** F. X., Bachemerstr. 78, Köln-Lindenthal.
434. **Gustmann,** Erich, stud. phil., Hofstadt 18, Marburg a. L.
435. **Haag,** Dr C., Professor, Stuttgart.
436. **Haines,** L., Oberlehrer, Koesfeld, Westfalen.
437. **Hall,** Frl. Ruth, Villa Neuenheim, Heidelberg.
438. **Hampel,** Dr E., Oberlehrer, Grochlitzerstr. 33, Naumburg a. S.
439. **Hartmann,** S., Lehrerin a. d. Töchterschule, Marktstr. 47, Neuwied a. Rhein.
440. **Hartmann,** Prof. Dr Martin, Fechnerstr. 2, Leipzig.
441. **Heilgans,** Arthur, Lehrer, Ottostr. 44, Breslau.
442. **Henschel,** Lübbenerstr. 22, Berlin S. O.
443. **Herberich,** G., Dir. d. höh. Mädchenschule, Labenwolfstr. 20, Nürnberg.
444. **Hertel,** Englisches Seminar, Marburg i. H.
445. **Hild,** Friedr., Sürst. 5a, Bonn.
446. **Homann,** Dr, Papendamm 18 III, Hamburg.
447. **Hoppe,** Lehrer, Pankow, Schönholzer Str. 2.
448. **Hufschmidt,** Julius, Victoriastr. 21a, Bonn.
449. **Hülsen,** Frl. M., Gross-Lichterfelde, H. K. A., Berlin.
450. **Irmer,** K., ord. Lehrer a. d. städt. Höh. Mädchenschule u. Lehrerinnenseminar, Bochum (Westf.).
451. **Jansen,** G., Oberlehrer, Paradiesstr. 3, Kalk b. Köln.
452. **Jansen,** K., Gœbenstr. 19 I, Bonn.
453. **Jordan,** O., cand. min., Wittekindstr. 36, Halle a. S.
454. **Jurcryk,** O., Recteur, Pitschen, Oberschlesien.

455. **Kaiser**, Gustav, Oberlehrer, Bismarckstrasse 1, Rostock i. M.
456. **Katsch**, Johannes, Fürstenstr. 69 II, Dresden.
457. **Kemp**, Peter, Rubensstr. 15a, Köln.
458. **Keutel**, Dr Otto, Kohlgartenstr. 69 III l., Leipzig-Reudnitz. — V.
459. **Keyl**, Hans, stud. phil., Wettergasse 39, Marburg a. L.
460. **Kieckers**, E., stud. phil., Universitätsstr. 62, Marburg a. L.
461. **Kirsch**, Georg, stud. phil., Wilhelmstr. 16, Marburg a. L.
462. **Kleindienst**, Frl. Auguste, Wörnitz, Post Schillingsfürst, Mittelfranken Bajern.
463. **Klieneberger**, Frl., Reuters Weg 51, Frankfurt a. M.
464. **Knoblauch**, Dr Emil, Oberlehrer, Humboldtschule, Hannover-Linden.
465. **Kuschenhauer**, Lehrer, Berlin, Planufer 60.
466. **Koch**, Max, stud. mag., Leipziger Str. 75, Cöthen (Anhalt).
467. **Kösters**, Jos., Oberlehrer, Vechta (Oldenburg).
468. **Kräge**, P., Lehrer, Breslau IX, Hedwigstr. 11 II.
469. **Krause**, Seminarlehrer, Osterburg, Reg.-Bez. Magdeburg.
470. **Krebs**, Frl. Marie, Lindhorst b. Güterberg (Prov. Brandenburg). —
471. **Kreipe**, Eduard, Humboldtstr. 46, Bonn.
472. **Kroder**, Dr Armin, k. Reallehrer, Kreisrealschule 1, Nürnberg.
473. **Krüger**, F. R., Schulvorsteher, Bartelstrasse 105, Hamburg.
474. **Krumm**, Clemens, Josefstr. 3, Bonn.
475. **Kuhnke**, Dr, Bahnhofstr. 16, Allenstein, Ostpreussen.
476. **Kuno**, Hagen, Lehrer, Halensee, Westfalische Str. 53.
477. **Kühn**, Dr K., Knausstrasse 2, Wiesbaden [ky:n]. — V.
478. **Levêque**, Alfred, stud. phil., Steinweg 14, Marburg a. L.
479. **Levetzow**, Frl. S. von, bei Prinz Friedrich von Sachsen-Meiningen Kunibertkloster 20, Köln. — V.
480. **Liebig**, Virchowstr. 1, Berlin.
481. **Löwe**, E., Englisches Seminar, Marburg i. H.
482. **Löwe**, P., Oberlehrer, Wissenburgstr. 30, Cöln.
483. **Marichal**, Jos., Brühl bei Köln (Rhein).
484. **Marquardt**, Englisches Seminar, Marburg i. H.
485. **Mass**, Theodor, Assistent an der Realschule, Eichstätt, Baiern.
486. **Mathar**, L., Josefstr. 56, Bonn.
487. **Maxeiner**, Theodor, Dr phil., Oberlehrer, Römerstrasse 25a, Bad Ems
488. **Meck**, W., librairie, Konstanz.
489. **Meinicke**, Dr phil., M., Leipzigerstr. 33, Artern i. Th.
490. **Meyn**, L., Englisches Seminar der k. Universität, Marburg i. H.
491. **Mocker**, librairie, Bürgermeister, Schmidtstr. 74, Bremerhaven.
492. **Molitor**, Frl. Marie, Burkarderstr. 30, Würzburg.
493. **Michaelis**, H., Rektor der Mittelschule, Biebrich, Rheingaustr. 15.—
494. **Mohs**, Rektor, Landsberg, Warthe. — V.
495. **Möllendorf**, Otto v., Finkenhofstr. 27, Frankfurt a. M.
496. **Mühlhaus**, Julius, stud. phil., Deutschhausstr. 34, Marburg a. L.
497. **Nageldinger**, Oberlehrer, Zabern, Elsass.
498. **Neuling**, Kantstr. 94, Charlottenburg.
499. ***Neuse***, *Frl.* Klara, Oberlehrerin, Gutenbergstr. 24, Dortmund.

500. **Niemann,** Karl, stud. phil., Barfüsserstr. 9 a, Marburg a. L.
501. **Nosske,** Gustav, Mittelschullehrer, Laurentiusstr. 11, Halle a. S.
502. **Oldenburg,** K., Englisches Seminar, Marburg i. H.
503. **Pajon,** Frl. S., Friedrich-Franzstr. 101, Rostock, Mecklenburg. — **V.**
504. **Paschke,** H., Abtsberg 3, Bamberg.
505. **Passmann,** Frl. Anna, Belderberg 5 b, Bonn.
506. **Paund,** A. L., Gross-Lichterfelde-Rerlin, Ringstrasse 40, Institut Tilley.
507. **Peters,** Friedrich, Lessingstr. 27, Bonn.
508. **Peters,** Rudolf, Marne am Markt, Schleswig-Holstein.
509. **Petrick,** Kesselstr. 38, Berlin.
510. **Pfeuffer,** Josef, Bismarckstr. 14 ½, Augsburg, Baiern.
511. **Pitschel,** Dr, Oberlehrer, Bäckerweg 4, Frankfurt a. M.
512. **Pohl,** M., Oberlehrer, Sophienstr. 164, Karlsruhe i. B.
513. **Pulch,** Dr, Oberlehrer, Rinteln, Hessen-Nassau.
514. **Püper,** Am Lützow 16, Charlottenburg.
515. **Radtke,** Parkstr. 54, Berlin N
516. **Rice,** C. C., 25 II Artilleriestrasse, Hannover.
517. **Rick,** K., stud. phil., Siegburg.
518. **Rohloff,** Oberlehrer, Weissenfels a. S.
519. **Rosalewsky,** Englisches Seminar, Marburg i. H.
520. **Rosebrock,** Lehrer, Cuxhaven.
521. **Rottig,** Dr, Oberlehrer, Hagen i. W.
522. **Röttcher,** Frl. Marie, Lehrerin a. d. höheren Stadtschule, Vlotho a. d. Weser, Westfalen.
523. **Rupp,** Fritz, stud. phil., Wilhelmstr. 23, Marburg a. L.
524. **Scherffig,** Prof. Dr, Ludwigstr. 3, Zittau.
525. **Scherm,** Chr. W., Prof., Traunstein, Oberbayern.
526. **Schmidt,** Lehrer, Berlin, Brunnenstr. 152.
527. **Schmidt,** Dr O. F., Magnusstr. 12, Köln [ʃmit].
528. **Schnaar,** F., stud. phil., Am Grün 56, Marburg a. L.
529. **Schnatz,** H., Rotschildallée 4, Frankfurt a. M.
530. **Schrader,** Dr Oberlehrer, Langenberg, Rheinland.
531. **Schultze,** O., Verleger, Köthen in Anhalt. — **V.**
532. **Schultze,** Frl. Cora, Oberlehrerin, Droyssig.
533. **Schulze,** (A. Schwartz), librairie, Oldenburg.
534. **Schunke,** Karl, Mittelschullehrer, Thomasiusstr. 8, Halle a. S.
535. **Schütze,** Frl. Rosa, Potsdamerstr. 40 IV, Berlin W.
536. **Serlo,** Frl. Margarethe, 49 Berlinerstr., Charlottenburg.
537. **Siegmüller,** Lehrer, Grünstr. 24, Charlottenburg.
538. **Silchmüller,** Julius, Charlottenburg, Lohmeyerstr. 7.
539. **Smith,** Englisches Seminar, Marburg i. H.
540. **Stichel,** Dr, Oberlehrer, Weissenburgstr., Meiderich, Niederrhein.
541. **Storch,** Dr Th., Oberlehrer, Charlottenstr. 4, Meiningen. — **V.** [ʃtorç].
542. **Suchier,** Prof., 32 Sophienstrasse, Halle a. Saale.
543. **Suchler,** W., Dr phil., Sophienstrasse 32, Halle a. Saale. — **V.**
544. **Szymanzig,** Max, stud. phil., Wehrdaerweg 7, Marburg a. L.
545. **Tank,** Alt Moabit 44, Berlin.

546. **Tessmann,** Dr A., Goethestr. 79, Charlottenburg.
547. **Thiergen,** Dr, Radebergerstr. 8, Dresden.
548. **Tiemann,** Frl. V., Bismarckstrasse 104, Barmen.
549. **Tilley,** Frl. Fanny, Gross-Lichterfelde-West bei Berlin.
550. **Tilley,** Frl. Mabel, Gross-Lichterfelde-West bei Berlin.
551. **Tretow,** W., Englisches Seminar, Marburg i. H.
552. **Tupschewska,** Frl. M., 21 Prinzenstrasse, Königsberg, Ostpreussen. — **V.**
553. **Velthaus,** Willy, stud. phil., Wettergasse 10, Marburg a. L.
554. **Wächter,** Dr, Oberlehrer, 6 Rote Krebsstr., Magdeburg.
555. **Wagner,** Ph., Prof., 9 II Danneckerstr., Stuttgart, Würtemberg.
556. **Wagner,** Willy, Gœbenstr. 15, Bonn.
557. **Wahnschaffe,** Frl. Martha, Herderstr. 11, Charlottenburg b. Berlin.
558. **Waldecker,** Oberlehrer, Bergstrasse 47, Hagen in Westfalen.
559. **Weber,** Frl. Helene, Weberstr. 94, Bonn.
560. **Wiedemann,** F., Oberlehrer, Schraderstr. 7, Hannover.
561. **Winckler,** F. A., Hauptlehrer, Heinrich-Hertz-Str. 102, Hamburg 21.
562. **Wippermann,** Englisches Seminar, Marburg i. H.
563. **Witzel,** Willy, stud. phil., Hofstadt 17, Marburg a. L.
564. **Wolckenhaar,** Oberlehrer, Triftstrasse 8, Celle.
565. **Wolter,** Emil, stud. phil., Am Grün 9, Marburg a. L.
566. **Wörffel,** Lehrer, Schillerstr. 49, Charlottenburg.
567. **Zanck,** Schillerstr. 41 II, Charlottenburg.
568. **Ziemssen,** Siegfried, Weberstr. 44, Bonn.

Autriche-Hongrie

569. ***Balassa,** Dr J., VII kertészutcza 33, Budapest, Magyarorszag.
570. ***Cechl,** Jaroslav, Holešov (reálka), Moravie.
571. ***Haug,** Daniel, Gymn. Professeur, Pećs., Com. Baranya, Hongrie.
572. ***Nader,** Prof. Dr E., Schulrat, Währingerstr. 61, Wien 9/2.
573. ***Reks,** Viktor A., k. k. Supplent, Wienerstr. 10, Klosterneuburg b. Wien.
574. ***Reyer,** Constantino, Via S. Lazzaro 9, Trieste.
575. ***Wickerhauser,** N., Samostanska ul. br. 16, Zagreb, Hrvatska — **V.**
576. **Bernášek,** Antonín, prof., Praha II, Resslova ul. 10, Bohême.
577. **Broch,** Ada, Duga ulica, Zagreb, Hrvatska.
578. **Cercle** français des étudiants de l'Université tchèke, Prague I, Veleslavínova ul. 96, Bohême.
579. **Dietrich,** DrA., Prof. a. d. Landes-Oberrealschule, Ruckerlberg 97, Graz. — **V.**
580. **Dokoupilová,** Ludmila, institutrice, Praha III, Sněmovní ul. 171, Bohême.
581. **Draganić,** Dr Konstantin, Zemun (Semlin), Slavonija
582. **Fodor,** Dr Armand, Ministère de la Justice, Budapest.
583. **Frinta,** Antonín, Praha II, Ječná ul. 18, Bohême.
584. **Gröbl,** Heinrich, Prof., Plan, Böhmen.
585. **Haul,** Frl. Marie, Plan, Böhmen.
586. **Horvay,** Dr Rôbert, Fœreáliskola, Debreczen, Magyarorszàg
587. **Karigl,** Dr Ferdinand, Realschullehrer, Promenade 30, Linz.
588. **Kemp,** J. B., k. k. Schulrat, Wien XIII, Teybergasse 8.
589. **Krämer,** E., Oberrealschulprof., Neutitschin, Mähren. — **V.**

Krb, Adolf, étudiant, Praha-Král. Vinohrady, Puchmajerova ul. 37, Bohême.
Kunstovna, Mlle Vlasta, Puchmajerova ul. 37, Praha-Královské Vinohrady, Bohême.
Kunstovný, Otakar, Puchmajerova ul. 37, Praha-Královské Vinohrady, Bohême.
Latzkó, Dr H., ker. akadémiai tanár, Budapest IV. újvilág utca 29.
Luick, Dr Karl, Prof. a. d. Universität, Graz.
Maršnerova, Maria, institutrice, Praha II, Trojanova ul. 3, Bohême.
Mayerhoffer, Mlle, Valerija, dir. éc. sup, j. filles, Sarajevo, Bosna.
Möller, Ernst, Professor, Färbergasse 6, Reichenberg.
Naef, H., Prof. a. d. k. Handelsakademie, Triest.
Nonnenmacher, Dr Eduard, k. k. Prof., Plan a. Marienbad, Böhmen.
Petz, Dr G., egyetemi tanár, Budapest I, úri utca 42, Magyarország.
Poestion, J. C., k. k. Regierungsrat u. Bibliotheks-Direktor, Marc Aurelstrasse 5, Wien I.
Ritschel, Aug., k. k. Direktor, Plan, Böhmen.
Schwartner-Börkey, Árpád, százados, Ludovika Akadémia, 2 század, Budapest.
Segota, Amalia, institutrice, Banjaluka, Bosna.
Simánková, Mlle Klára, institutrice, Jindřichův Hradec, Bohême.
Stefan, Aloïs, k. k. Prof., Wien VIII/2, Lerchenfelderstr. 88.
Szojka, Gyula, Directeur de l'Ecole de Commerce, akadémiai tanár, Debreczen, Hongrie.
Vogt, Robert, Landesrealschule, Waidhoffen a. d. Ybbs.

Suisse

***Argus** suisse, 5 rue Mont-Blanc, Genève.
***Cullimore,** Henry, prof. à l'Université, 17 Place du Collège, Fribourg.
***Hoffmann**-Krayer, Prof. Dr E., Hirzbodenweg 91, Basel. — **V.**
***Lauterberg,** Ed., Gare 8, Neuchâtel, Suisse.
***Thudichum,** Ch., dir. du Coll. International, Morillon, près Genève.
***Thudichum,** G., s.-dir. du Collège Intern., Morillon, Genève.
Ammann, H., Neuwiesenstr. 5, Winterthur.
Biedermann, Ad., Ob. Rebgasse 70, Basel.
Bonjour, Mlle J.-H., prof. au Gymnase de la Ville, Lausanne.
Derungs, J. B., Effingerstr. 57, Bern V. — **V.**
Feierabend, J., Rechtsbureau, Generaldirektion S. B. B., Bern.
Frey, E., Realgymnasiallehrer, Winterthur. — **V.**
Haller, Mlle A. de, Pavillon, Lausanne.
Jeanjaquet, J., Mittelstr. 6, Bern.
Kaus, Frau Anna, Haus Morosani, Davos-platz. — **V.**
Langkavel, Frl. Martha, D^r^ phil., Gloriastr. 76, Zürich V.
Payot, libraire, rue du Bourg, Lausanne.
Schærer, Mlle M., Landhausweg 9, Bern.
Thommen, Eduard, St. Johannvorstadt 17, Basel.
Walser, Ernst, Zürichbergstr. 27, Zürich.
Wettstein, Buchhändler, Bahnhofstrasse 37, Zürich.

Belgique

630. ***Monseur**, E., pr. Univ., 165 Av. de Tervueren, Bruxelles [mɔ̃sœːʀ].
631. ***Valley**, Aug., sténografe, 39 rue Franklin, Brüssel.
632. **Bylevelt**, W. Bonto van, Hobbemastraat 73, Brussel.
633. **Logeman**, Prof. Dr H., 343 Bd des Hospices, Gand. — **V.**
634. **Orth**, Osw., prof. emerit., 4 rue Raikem, Liège [ljeːʃ].
635. **Spæninkx**, prof. de lang. mod. au séminaire d'Hoogstraaten, près Anvers.

Pays-Bas

636. ***Cannet**, M., Keizersgracht 300, Amsterdam.
637. ***Hofman**, C., hoofd eener Burgerschool, 's Gravenhage. — **V.** [hɔfman].
638. ***Wilson**, P., Berlitz School, Sarphatistr. 21, Amsterdam.
639. **Baijings**, hoofd der O. L. School, Tubbergen.
640. **Cannegieter**, Dr H., Laan van N.-O. Indie 136, Haag.
641. **Dijkstra**, R., leeraar M. O., Helmerstraat 112, Amsterdam [dɛikstra].
642. **Dobbe**, Mej. A., hoofd eener school, Prins-Hendrikkade W. Z. 47, Rotterdam.
643. **Dyck**, J. L. P. M. van, prof. à l'Ecole moyenne de Leeuwarde.
644. **Eijkman**, L. P. H., Willemsparkweg 4, Amsterdam [ɛikman].
645. **Froe**, A. de, 2 Van Oldenbarneveldstraat, Amsterdam.
646. **Hault**, Ernest, prof. à l'Institution Ort, Rotterdam.
647. **Josselin** de Jong, J. de, leeraar, H. B. S., Leiden.
648. **Kniphorst**, G., 34 Koningsplein, La Haye.
649. **Kramers**, Mjfr. M., 92 Kruiskade, Rotterdam.
650. **Meyboom**, Mjfr. M., Westerbro, Rijswijk, Zuid.
651. **Molenaar**, E., Westerstraat 10, Harlingen.
652. **Naëije**, J., Hemonijstraat 36 III, Amsterdam.
653. **Nilsou & Lam**, libraires, Amterdam.
654. **Oosterdijk**, J. B., Hertogstr. 10, Nijmegen.
655. **Ort**, A. F., Holiday Cottage, Rosendal b. Arnhem.
656. **Packet**, A., K. Emmakade 41, La Haye.
657. **Robijns**, Joh. W., instituteur, Korenmarkt 27, Nimègue.
658. **Rowers**, G., Zutfen.
659. **Swets** & Zeitlinger, bookhandel, Vijzelstraat 67, Amsterdam.
660. **Tam**, A. J. C., professeur à l'Ecole Moyenne, Harlingen.

Espagne

661. ***Araujo**, D. Fernando, Inspektor general, 57 S. Bernardo, Madrid.
662. ***Arteaga** Pereira, José Ma, Via Diagonal 117, 1°, 1a, Barcelona.
663. **Escriche** i Mieg, D. Tomás, catedrático, Cortes 696, 3°, Barcelona. — **V**
664. **Suarez**, Pedro Blanco, calle de Hortaleza 85, Madrid.

Portugal

665. ***Vianna**, A. R. Gonçalves, L. de D. Estefania, 11-3°, Lisboa [ˈvjenə, liʒˈbɔ
666. ***Lopo**, J. de Castro, Valpaços.
667. **Lopes**, David, 61, R da Escola Polytechnica, Lisboa [lɔpɪʃ].
668. **Moreira**, J., Cancelha Velha, Porto — **V.** [muɾeiɾə, portu].

69. **Manuel dos Santos**, rua de S. João da Mata, 29, 1°, Lisboa [mənŭsł duʃ sēntuʃ].
70. **Pereira de Macedo e Vasconcellos**, Jaime Antonio, prof. au Lycée, Porto.
71. **Rosa**, E. C., R. de D. Vasco, Palacio Belmonte, Belem. — **V.**

Italie

72. ***Bafile**, Ubaldo, Prof., Aquila.
73. ***Lovera**, Prof. Romeo, direttore della Scuola di Commercio, Palermo.
74. ***Vincent**, Carlo, Prof., R. Istituto Tecnico, Reggio Calabria.
75. **De Meo**, Vincent, Professeur à l'école technique royale, Pisa.
76. **Helms**, S^a Maria, Villa San Pietro, Taormina, Sicilia.
77. **Lerario**, Prof. Tommaso, R. Istituto Tecnico, Forli.
78. **Maggi**, Prof. Pietro, Vigevano, Pavia.
79. **Manfredini**, Prof. B., Regio Ginnasio, Sezze Romano.
80. **Palatina**, Reale Biblioteca, Parma.
81. **Restori**, Prof. Antonio, Regia Università, Messina.

Danemark

82. ***Cloos**, Chr., Konsul, Frederikshavn. — **V.**
83. ***Eriksen**, Dr. med., Rømerhus, Aarhus.
84. ***Fransk** akademisk Forening, København.
85. ***Glahn**, Alf., cand. mag., Adjunkt, Sorø Akademi, Sorø. — **V.**
86. ***Jacobæus**, Rektor, Katedralskolen, Aarhus.
87. ***Simonsen**, Frk. E., Nørrebrogade 58, København N.
88. ***Sveinbjörnsson**, Adjunkt, Ny Grønnegade 8, Aarhus [sveimbjœssɔ:n].
89. **Agerlin**, J, V., Godsexpediteur, Korsør. — **V.**
90. **Bentsen**, Frk. Chr., 4 Mynstersvej, København V.
91. **Bergh**, Fru Asta, Adr. Heyman, 11 Strandvej, København Ø.
92. **Blach**, F., cand. mag., Odense.
93. **Christensen**, Harald, Dampskibsexpeditør, Frederikshavn.
94. **Cold**, Frk. Henriette, 3 Coldbjörnsensgade, København B.
95. **Dau**, Frk. Thyra, Nakskov.
96. **Fabritius**, L., Adjunkt, Vestl, Aalborg.
97. **Folkeuniversitetsbibliotheket**, Adr. cand. mag. Orluf, Ankerhus, Vejle.
98. **Forchhammer**, G., Dr. phil., Døvstummeskolen, Nyborg. — **V.**
99. **Forchhammer**, Frk. H., Ingemannsvej 3, København V.
100. **Fraenckel**, Frk. Ausa, 10 Sølvgade, København K.
101. **Gasmann**, Frk. Elly, Carit Etlarsvej 9, København V.
102. **Gemzøe**, H., Rektor, Randers.
103. **Goldschmidt**, Frk. Thora, 22 Sølvgade, København K.
104. **Götzche**, Adjunkt, Herlufsholm, Næstved.
105. **Grönbech**, H. E., cand. mag. Rønne.
106. **Hansen**, S., cand. mag., Villa Bøgely, Vejle.
107. **Hansen**, Th. J., Overlærer, Borgerskolen, Ringsted.
108. **Harboe**, Frk. G., Odense.
109. **Haunstrup**, Chr., cand. mag., Amicivej 8 I, København V.
110. **Helms**, Frk. F., Korsør [hɛl'ms].

711. **Heyman,** Gerda, 11 Strandvejen, København Ø.
712. **Hjelmer,** Fru Fuldmægtig, Præstø.
713. **Hjort,** G., Fiolstræde 28$_2$, København K.
714. **Holbeck,** H. St., cand. mag., Rönne, Bornholm.
715. **Holm,** Fru, 5 Ny Toldbodvej, København K.
716. **Jantzen,** A. L., 24 Lille Ryesgade, København N.
717. **Jensen,** Anker, cand. mag., Østersøgade 84, København Ø.
718. **Jensen,** Frk. Ottilie, Nansensgade 33 I, København.
719. **Jørgensen,** Frk. K., 1 Frederiksholms Kanal, København K.
720. **Juhl,** Frk., Hyldegaardsvej 25, Charlottenlund.
721. **Katedralskolen,** Viborg.
722. **Kindt-Jensen,** cand. mag., Mynstervej 14, København V.
723. **Kiörbo,** E. Q., stud. mag., Regensen, København K.
724. **Kiær,** Frk. Karen, Nørresøgade 25 A, København K.
725. **Knudsen,** Regnar, stud. mag., Valkendorffs Kollegium, København K.
726. **Koch,** Frk. Lilli, Skolebestyrerinde, Sorø.
727. **Kristensen,** Marius, cand. mag., Askov, pr. Vejen.
728. **Kromann,** Frk. A., Adr. Færch, 10 Hauserplads II, København K
729. **Lachmann,** Frk. Augusta, Østerbrogade 2 B, København Ø.
730. **Larsen,** Mariendalsvej 37, København F.
731. **Lewisohn,** Frk. Henriette, 24 Frederiksborggade, København K.
732. **Lildholdt,** Frk. Olivia, Nyhavn 6, København K.
733. **Lund,** Frk. Betty, Odder.
734. **Meyerholz,** Frk. B., Frederikshavn.
735. **Møller,** Frk. Karen, Rosenvængets Tværvej 5, København Ø.
736. **Mørch,** A., cand. mag., Herlufsholm pr. Næstved [mœrkh].
737. **Mygind,** Frk. J. H., Sortedams Dossering 59^a, København Ø.
738. **Øhrling,** Frk. E., Brobygaard, Brobyværk, Fyen.
739. **Panduro,** K., Adjunkt, Vestl, Aalborg.
740. **Pedersen,** N. P., Vestergade 50, Aarhus.
741. **Ringberg,** Frk. Marie, 10 Linnésgade, København K.
742. **Rohmann,** Frk. R., Rosenvængets Allé 6, København Ø.
743. **Riise,** Fru Augusta, Vestergade 51, Odense.
744. **Salomonsen,** Frk. Helga, Nørregade 31, København K.
745. **Sandfeld-Jensen,** D^r phil., 6 Nordre Frihavnsvej, København Ø.
746. **Sandholt,** Frk. Lilli, 68 St. Kongensgade, København K.
747. **Schaffalitsky de Muckadell,** Grevinde, Brobygaard, Brobyværk.
748. **Secher,** Overlærer, Ribe.
749. **Simonsen,** Frk. L., Nörrebrogade 58 II, København N.
750. **Skeby,** M., Herlufsholm pr. Næstved.
751. **Skeel-Glörling,** Translatör, Aalborg.
752. **Smidt,** L. J., Blaagaardsgade 19, København N.
753. **Sort,** Th. J., Redaktør, Bramminge.
754. **Statsbiblioteket,** Aarhus.
755. **Steenberg,** Frk. Thora, Classensgade 27 a^2, København Ø.
756. **Stensgård,** Erling, Assistent ved Statsbiblioteket, Aarhus.
757. **Stigaard,** V., Adjunkt, Svanholmsvej 4, København V.

48. **Storm**, Frk. Camma, Kochsvej 29, København V.
49. **Thalbitzer**, W., Amicivej 25, København V.
50. **Thaning**, Frk. K., Rosenvængets Allée 16, København Ø.
51. **Thygesen**, E. C., Student, 23 Römersgade, København K.
52. **Trier**, G., cand. mag., Nörrebrogade 18 A, København N. — **V.**
53. **Trojel**, Dr phil., Adjunkt, Nørrevoldgade 38, København K.
54. **Tvede**, Frk. A. M., Aaboulevard 9 B², København N.
55. **Tvede**, Frk. Ingeborg, Marstrandsgade 37, København Ø.
56. **Valentiner**, Frk., Gl. Kongevej 162, København V.
57. **Volqvartz**, Frk. Astrid, Østerbrogade 6 A, København Ø.
58. **Verner**, A., cand. theol., Sproglærer, 34 Hausergade, København K.
59. **Verner**, V., stud. mag., Rungsted Kostskole, Rungsted.
70. **Wanscher**, Prof. O., Nytorv 7, København K.
71. **Wærum**, M., Grosserer, Mindegade 10, Aarhus.
72. **Wahl**, V., Adjunkt, Randers.
73. **Wittenkamp**, Frk. Agnes, Nakskov, Laaland.

Islande

74. **Lund**, Michael, apotheket, Reikjavík.
75. **Olsen**, Björn, professor, Reikjavík.
76. **Zoëga**, Geir kennari, Reikjavík.

Norvège

77. ***Prytz**, Fru Talla, Underhaugsveien, Kristiania [pryts].
78. ***Western**, Dr A., Fredrikstad [vɛstəɹn].
79. **Arendals'** latinskole, Arendal.
80. **Fritzner**, Frk. Borghild, Frognerveien 9 B II, Kristiania [fɹitsnər].
81. **Hermanstorff**, Lyder, adjunkt, Drammen. — **V.**
82. **Hornemann**, Frk. Helene, 32 Inkognitogade, Kristiania [hoːɹnəmɑn].
83. **Oftedal**, J. W., adjunkt, Arendal.
84. **Ottesen**, Fru, Sigurdsgade 21, Kristiania [ɔttəsən].
85. **Skaaden**, J., adjunkt, Stavanger.
86. **Skaaden**, P., cand. philos., Harstad [skɔːdn].
87. **Woxen**, Jakob, bureauchef, Victoria Terrasse 4, Kristiania.

Suède

88. ***Bjœrklund**, G., 31 S. Larsgatan, Linkœping [bjœrklün, lintʃœpiŋ].
89. ***Dahlgren**, Frk. Anna, Synnerby. — **V.** [dɑːlgreːn].
90. ***Hagelin**, Dr H., lektor, Nykœping. — **V.**
91. **Boëthius**, J., fil. stud., Sysslomansg. 16, Uppsala.
92. **Brilioth**, Börje, fil. stud., Öfre Slottsgat. 5, Uppsala.
93. **Brinck**, Thore, fil. stud., Skolgat. 17, Uppsala.
94. **Buergel**, Dr H. K. H., Uppsala ['bʉrɧɛl].
95. **Dahlén**, Frk. E., lärarinna, Drottningg. 98, Stockholm. — **V.**
96. **Edstrœm**, D. E., lektor, Florag. 17, Stockholm. — **V.**
97. **Engstrand**, J., extralärare, Odensg. 5, Uppsala.
98. **Fägersten**, K., fil. kand., Sysslomansg. 16, Uppsala.

799. **Falck**, Frk. Elisabeth, Malmœ.
800. **Fuhrken**, G. E. M. A., Ph. D., Universitetslektor, Stureg. 13, Uppsala.
801. **Gjerdman**, Olof, fil. stud., Öfre, Slottsgad. 22, Uppsala.
802. **Hammarskiöld**, Vendela, fil. stud., Börjegat. 4, Uppsala.
803. **Kallenberg**, Verner, Lilla fiskareg. 6, Lund.
804. **Kjellman**, Hilding, fil. stud., Botaniske Trädgården, Uppsala.
805. **Lindgren**, C. O., Drottningg. 25, Stockholm.
806. **Lyttkens**, Dr Ivar, byråchef, Karlavägen 19, Stockholm.
807. **Malmberg**, Dr A. T., lektor, Johannesg. 22, Stockholm. — **V.**
808. **Maury**, Lucien, Universitätslektor, Skolgat. 7, Uppsala.
809. **Meyer**, Ernst A., Universitätslektor, St. Larsgatan 8, Uppsala.
810. **Nattsén**, Th., lärare, Lönnholmen, invid Alingsås. — **V.**
811. **Nilsson**, A., fil. stud., Storg. 15, Uppsala.
812. **Österberg**, Dr E., Narvavägen 24, Stockholm.
813. **Pettersson**, H., fil. stud., Kungsängsg. 35, Uppsala.
814. **Ringenson**, Frk. Karin, Apelbergsg 34, Stockholm.
815. **Ruuth**, Axel, Läroverksadjunkt, Gefle.
816. **Stenhagen**, Alfred, lektor, Norrköping.
817. **Strœmberg**, Frk. Emma, Varberg [strœmbɛrj ɛmma].
818. **Svartengren**, H., fil. kand., Storg. 28, Uppsala.
819. **Tengström**, C., fil. stud, Sysslomansg. 21, Uppsala.
820. **Vænerman**, O. H., adjunkt, Linköping.
821. **Werner**, Ernst, fil. stud., Odinslund 5, Uppsala.
822. **Wettergren**, A., fil. kand., Borgareskolan, Gefle.

Finlande

823. ***Andersin**, Frk. Hanna, Konstantinsg. 14, Helsingfors [andɛr'si:n].
824. ***Sundborg**, Neiti A., Oulu ['sündborj].
825. ***Wallenköld**, A., docent, Djurgårdsvägen 3, Helsingfors ['val:ɛnʃœld]
826. **Appelqvist**, Hj., fil. dr., öfverlärare, Bernhardsg. 1, Helsingfors ['ap:ɛlkvist].
827. **Backlund**, Henrik, bokförare, Viborg [bak:lünd].
828. **Danielson**, Neiti Katri, Pietarink. 5, Helsinki ['da:njɛlsɔn].
829. **Donner**, O., prof., N. Kajen 12, Helsingfors ['dɔn:ɛr].
830. **Eklund**, Hj., fil. kand., Fabiansg. 14, Helsingfors ['e:klünd].
831. **Freudenthal**, Fru Edla, professorska, Albertsg. 34, Helsingfors. — **V.** ['frœjdɛnta:l].
832. **Granit**, V. L., fil. kand., Kotka [gra'ni:t].
833. **Gustafsson**, F. prof., Unionsg. 41, Helsingfors. — **V.** ['güstavsɔn].
834. **Hägg**, Neiti A., opettaja, Oulu [hɛg].
835. **Kekoni**, Karl, fil. kand., Skolg. 17, Abo [kɛ'ku:ni].
836. **Lilius**, Frk. Nanny, Uleåborg ['liljüs].
837. **Mikkola**, J. J., professori, Eläintarha 10, Helsinki ['mik:ola].
838. **Öhquist**, J., universitetslektor, Villag. 27, Helsingfors.
839. **Poirot**, Jean, universitetslektor, Djurgårdsvägen 3, Helsingfors [pwa'ro].
840. **Reims**, V., fil. kand., Magasing. 6, Helsingfors [rɛjms].
841. **Ronimus**, G. G., fil. mag., Viborg ['ronimus].
842. ***Segerstråle**, Frk. Anna, lärarinna, Anneg. 34, Helsingfors ['se:gɛrstro:lɛ].

43. **Setälä**, E. N., professori, Neitsytpolku 2 A, Helsinki.
44. **Söderhjelm**, T., fil. mag., Kristiansg. 19, Helsingfors.
45. **Svenska Reallyceum**, adr. Rektor G. R. Törngren, Uleåborg.
46. **Tötterman**, Frk. N., lärarinna, Smedsg. 7, Helsingfors ['tœt:ɛrmɑn].
47. **Uschakoff**, I., fil. dr., lektor, Köpmansg. 7, Helsingfors ['üʃɑkof].
48. **Wallén**, Frk. Rosa, lärarinna, Georgsg. 16, Helsingfors [vɑ'le:n].
49. **Warén**, Paavo, fil. maist., Kauppiaank. 9, Helsinki [vɑ're:n].

Russie

50. ***Zimmermann**, Dr Jean, vil. Olita, Gouvt de Souvatki, Pologne.
51. **Baudouin** de Courtenay, Prof. Dr J., rue Nogilewskaïa 23, 1. 10, Petersburg.
52. **Bezin**, Karl, fil. kand., Corps des Cadets, Orenburg.
53. **Jurtéla**, Andrej, poste restante, Mockba. — **V.**
54. **Kræger**, Mme F., 8 Süderstrasse, Pernau, Livonie.
55. **Kunkel**, dir. de la Soc. Russo-italienne, Czerniakowska 71, Varsovie.
56. **Osterloff**, E., Elisawetinskaia 109, Tiflis, Caucase.
57. **Schneider**, Mlle, Riga, 3 Königstrasse.

Turquie

58. ***Crestey**, Prof. au Collège Sanassarian, Erzerum.
59. **Savidis**, A. P., °/o Bible House, Robert College, Constantinople.
60. **Solikian**, Dir. du Collège Sanassarian, Erzerum.

Etats-Unis

61. ***Beziat de Bordes**, Prof. A., Morgantown, West Virginia.
62. ***Davis**, Prof. Edwin B., Rutgers College, New Brunswickbox 235, N. J.
63. ***Ewert**, J. G., Hillsboro, Kansas, Etats-Unis.
64. ***Fife**, Robert H., Assoc. prof. of German, Wesleyan University, Middletown, Conn.
65. ***Geddes**, Prof. J., 20 Fairmount str., Brookline, Mass. — **V.**
66. ***Grandgent**, Prof. C. H., 107 Walker str., Cambridge, Mass.
67. ***Kœhl**, James C, engineer, Kirksville, Mo.
68. ***Kullmer**, Dr Charles, Univ. of Illinois, Urbana, Ill.
69. ***Pierce**, Robert, room 43, 114 Fifth Ave, New York. — **V.**
70. ***Rambeau**, Prof. Dr A., 1302 Troost Ave, Kansas City, Mo. — **V.**
71. ***Rambeau**, Prof. Dr A., 1105 Tracy Avenue, Kansas City, Missoury
72. ***Schoch**, Alfred, °/o John Burton, Bonne Terre, Missouri.
73. ***Spanhoofd**, Dr. E., St. Paul's school, Concord, N. H. — **V.**
74. ***Stein**, Robert, U. S. Geological Survey, Washington, D. C.
75. ***Tuttle**, E. H., 217 Mansfield st., New Haven, Conn.
76. ***Weeks**, Prof. R., Columbia, Mo.
77. ***Weeks**, Rufus, Tarrytown, New York.
78. ***Wernli**, Jacob A., 214 E., 4th street, Duluth, Minn.
79. **Bennett**, J. E., Union College, Schenectady, N.Y.
80. **Bole**, John A., Eastern District High School, Brooklyn N. Y.
81. **Bureau** of Education, Department of the Interior, Washington, D. C.
82. **Burleigh**, Lewis A., Augusta, Maine.

883. **Chambers**, A., University of California, Berkeley, California.
884. **Colorado** State Normal School, Greeley, Col.
885. **Curdy**, Dr A. E., Yale University, New Haven, Conn.
886. **Deister**, Prof. J. L., Manual Training High School, Kansas City, Ms
887. **Dowd**, Charles F., 1028 Virginia street, Toledo, Ohio.
888. **Education**, Bureau of, Washington, D. C.
889. **Emery**, Miss L., Harward School, Los Angelos, California.
890. **Fortier**, Prof. A., Université Tulane, Nouvelle Orléans, Louisiana.
891. **Fosnocht**, E. B., Riverview Academy, Poughkeepsie, N. Y.
892. **Funk**, Dr I. K., 195 Washington Park, Brooklyn, N. Y.
893. **Gerig**, Prof. John L., Williams College, Williamstown, Mass.
894. **Goodell**, Reginald, Institute of Technology, Boston, Mass.
895. **Greenleaf**, Mrs., 938 Scott st., Palo Alto, Cal.
896. **Harkleroad**, George, Merced, Cal.
897. **Hempl**, Prof. George, Univ. of Michigan, Ann Arbor, Mich. — **V.**
898. **Howe**, Dr George M., 57 Cascadilla Place, Ithaca, N. Y.
899. **Kurrelmeyer**, Dr H., Institute of Technology, Boston, Mass.
900. **Kuersteiner**, A. F., prof. Rom. lang., Indiana Univ., Bloomington, Ind. —
901. **Lieder**, Fred'k. W. C., 620 North Aurora St., Ithaca, N. Y.
902. **Moore**, Olin, Prof., Millsaps College, Jackson, Mississipi.
903. **Murray**, Chester, 325 N. Tioga St., Ithaca, N. Y.
904. **Reichle**, Lewis, Manistique, Mich.
905. **Ruppenthal**, J. C., County Attorney, Russell, Kansas.
906. **Sheldon**, Prof. E. S., Harvard-University, Cambridge, Mass. — **V.**
907. **Slanson**, Alan V., Chief of Dir. of Periodicals, Library of Congre Washington D. C.
908. **Thornton**, E. B., Addison, N. Y.
909. **Thurwanger**, Prof. de Français au Conservatoire, Huntington Ave., Bosto Mass.
910. **Van Loon**, G. E., B. A., Union College, Schenektady.
911. **Vogel**, Prof. F., Institute of Technology, Boston, Mass.
912. **Young**, Mary Vauce, Professor, Mount Holyoke College, South Hadley Mass.

Canada

913. ***Cameron**, Prof. J. H., Queen's Park, Toronto.
914. ***Kennelly**, D. J., K. C., Louisburg, C. B., Nova Scotia.
915. ***Shaw**, G. E., B. A., H. S. M., 484 Ontario street, Toronto.
916. **Addison**, Miss M. E. T., Annesley Hall, Queen's Park, Toronto.
917. **Allin**, Miss E. A., Bowmanville, Ont.
918. **Bale**, G. S., Normal College, Ont.
919. **Bell**, Fred H., Windsor, Ont.
920. **Clark**, Prof. M. S., 24 Albany Avenue, Toronto.
921. **Ferguson**, W. C., Collegiate Inst., London, Ont.
922. **Fraser**, Prof. W. H., 67 Madison Ave., Toronto.
923. **Hamilton**, Dr A., 57 Harbord street, Toronto. — **V.**
924. **Hogarth**, E. L., Normal College, Ont.
925. ***Husband**, A. J., High School, Brockville, Ont.

926. **Jones**, Miss Laura, Collegiate Institute, Coburg, Ont.
927. **Keys**, Prof. D. R., 87 Avenue Road, Toronto.
928. **Lang**, A. E., professor, Vicoria Coll., Toronto, Ont.
929. **Mac Goun**, A., M. A. B. C. I., 181 St-James str., Montreal. — V.
930. **McKellar**, H. S., Owen Sound, Ont.
931. **Marty**, Miss A. E., Ottawa, Ont.
932. **Rivard**, Adjutor, avocat, prof. à l'Université Laval, 7 rue Hamel, Québec.
933. **University** of Toronto Library, °/₀ H. H. Langton Esq., Toronto.
934. **Wilson**, Miss Alice, B. A., Collegiate Institute, Lindsay, Ontario.

Amérique Centrale (via New York)

935. ***Hayter**, Elise, Mision evanjelica bautista, Cartago, Costa Rica.
936. ***Schnitzler**, Juan, profesor del Colegio, Cartago, Costa Rica.
937. **Lehmann**, libreria catolica, San José de Costa Rica.

Brésil

938. ***Nobiling**, Oskar, Lente do Gymnasio do Estado, rua Galvano Bueno 122, São Paulo ['oskar 'no:biliŋk].
939. **Oliveira**, Rosindo de, chez Briguet & Cie, 14 Rua Nova de Ouvidor, Río de Janeiro.

Chili

940. ***Lenz**, Dr R., Casilla 844, Santiago.
941. ***Guevara**, Benjamin, Profesor del Liceo, Calle Comercio, Lináres.
942. **Altamirano**, Carlos, Profesor del Liceo, Serena.
943. **Arenas**, Amelia, Profesora, Cochrane 130, Santiago.
944. **Azócar**, Alberto, inspector, Instituto Nacional, Santiago.
945. **Barahona**, José A., Estudiante, Santiago.
946. **Bargmann**, Marta, Profesora, Casilla 1286, Santiago.
947. **Bascur**, Neftalí, estudiante, Santiago.
948. **Belmar**, Juan José, Estudiante, Santiago.
949. **Belmar**, Teófilo, estudiante, Santiago.
950. **Berrios**, Luis Alberto, Profesor, Casilla 2037, Santiago.
951. **Briones**, Francisco J., Profesor del Liceo, Casilla 188, Chillan.
952. **Brosseau**, Jorje, Profesor del Instituto Pedagójico, Casilla 173, Santiago.
953. **Carrillo** Badilla, Juan, estudiante, Santiago.
954. **Castillo**, Manuel, inspector, Instituto Nacional, Santiago.
955. **Castro**, Dario, Profesor del Liceo, Talca.
956. **Cavada**, Rafael, Profesor del Liceo, San Felipe.
957. **Caviedes**, Luis, Estudiante, Santiago.
958. **Célis**, Victor, Profesor del Liceo, Los Andes.
959. **Chávez**, Julio, Profesor del Liceo Barros Borgoño, Santiago.
960. **Contador**, Alberto, Profesor del Liceo, Los Ánjeles.
961. **Diez**, Antonio, Profesor del Instituto Nacional, Casilla 272, Santiago.
962. **Ducoing**, Arcadio, prof. del Instituto Nacional, Santiago.
963. **Echeverria**, Ester, Profesora, Peñaflor.
964. **Fahrenbühler**, prof. del liceo, Serena.
965. **Figueroa**, Emiliano, Rector del Liceo, Ancud.

966. **Figueroa,** Elvira, Profesora, Santiago.
967. **Flores,** Maximiano, Profesor del Liceo de Aplicacion, Santiago.
968. **Frédes,** Daniel, Profesor del Liceo de Aplicacion, Santiago.
969. **Gay,** Juan, prof., casilla 2158, Santiago.
970. **Godoi,** Pedro, Instituto Nacional, Santiago.
971. **Habenicht,** Kuno, Profesor, Santiago.
972. **Hanssen,** Dr Federico, Profesor del Instituto Pedagójico, Santiago.
973. **Lagos,** Bandilio, Profesor, Colseolo 33, Concepcion.
974. **Loyola,** L., Daniel, Curicó.
975. **Maguire,** Margarite, Profesora, Santiago.
976. **Mardónes,** Luis A., Profesor, Santiago.
977. **Meyer,** Augusto, prof., casilla 2334, Santiago.
978. **Montebruno,** Carlos, prof., Instituto Nacional, Santiago.
979. **Moya,** Hortensia, Profesora del Liceo de Niñas, Cauquénes.
980. **Muñoz Ávalos,** Ricardo, Profesor del Liceo, Angol.
981. **Navarro,** R., Genaro, casilla 208, Talco.
982. **Paredes,** Josias, Profesor de la Escuela Normal, Valdivia.
983. **Pinochet,** Euridice, Profesora, Cochrane 130, Santiago.
984. **Pinochet,** Fidel, Profesor del Liceo, Talca.
985. **Pinochet,** José, Director del Instituto Moderno, Santiago.
986. **Remirez,** Paul, inspector, Instituto Nacional, Santiago.
987. **Repenning,** prof., Liceo, Serena.
988. **Requena,** Amalia, directora Liceo de niñas, Anjeles.
989. **Reyé,** Alberto, prof., Instituto Nacional, Santiago.
990. **Saavedra,** Julio, Correo 3, Santiago.
991. **Salas,** Dario, Profesor, Santiago.
992. **Salinas,** Bernardo, estudiante, Santiago.
993. **Sallaz,** Eduardo, Profesor del Internado Nacional, Santiago.
994. **Schulz,** Rodolfo, Profesor, Santiago.
995. **Sepúlvelda,** Enrique, Profesor del Liceo, Chillan.
996. **Varas,** Manuel A., Contador del Bat. Valdivia, Talca.
997. **Varela,** Arturo, Profesor, Santiago.
998. **Vargas,** Lucila, Estudianta, Santiago.
999. **Veas,** Pedro, Instituto Pedagojico, Santiago.
1000. **Venégas,** Alejandro, Profesor del Liceo, Chillan.
1001. **Vera,** Orestes, Mayor, Nataniel 251, Santiago.
1002. **Wöhlk,** Carlos, Profesor del Liceo, Ovalle.
1003. **Wolnitzky,** Baldomero, Director del Instituto Comercial, Iquique.

Zanzibar (par Marseille)

1004. ***Sacleux,** R. P., Supérieur de la Mission Catholique.

Afrique du Sud

1005. ***Logeman,** Prof. W. S., South African College, Capetown.
1006. ***Scott,** E. H., Secondary School, Barberton, Transvaal.
1007. **Atkinson,** Harold W., Principal of Belvedere College, Box 846, Pretoria, *Transvaal.* — **V.**

008. **Laurance,** Hilda, Uykeham School, Pietermaritzburg, Natal.
009. **Kuiper,** R. J., Boys' High School, Pretoria, Transvaal.
010. **Ware,** F., assistent director, Educational Department Pretoria, Transvaal.

Inde Anglaise

011. **Milne,** Urrah, E. J. Ry., Inde Anglaise.

Cochinchine

012. **André,** Caisse d'Epargne, Saïgon, Cochinchine.

Japon

13. ***Gauntlett,** Edw., repr. Phonographic Society, Okayama.
14. **Doorn,** J., P. O. Box 285, Yokohama.
15. **Sakuma,** T., Kiushu-Tetsudō-Kaisha, Moji.

Australie

16. ***Dechend,** Walter V., lecturer, University, Melbourne.
17. **Allen,** Miss E. A., Grove Street, Unley Park, Adelaide.
18. **Baker,** Miss Mary, B. A., The University, Melbourne.
19. **Barraclough,** Prof. H., University of Sidney.
20. **Eastaugh,** Miss E. B., The University, Melbourne.
21. **Holmes,** A. R., Training College, Carlton, Melbourne.
22. **Hurst,** Miss Dora, Abbotsford, Melbourne.
23. **Price,** Walter, Geelong College, Geelong, Victoria.
24. **Schollick,** Miss M. S., Queen's Mansions, St Kilda, Melbourne.
25. **Tilley,** Miss, West st., Canterbury road, Petersham, Sidney, N. S. Wales.

Nouvelle Calédonie

26. **Rousseau,** S., dir. des écoles indigènes, Lifou.

Nouvelle Zélande

27. ***Allan,** Miss Flora M., Girl's High School, Dunedin.
28. ***Wilson,** A., Headmaster of Otago Boy's High School, Dunedin.
29. **Browning,** Miss K., c/o Mrs. Kleghorn, Liverpool st., Wanganui.
30. **Cameron,** Rd A., Anderson's Bay, Dunedin.
31. **Tennant,** J. S., Ashburton High School, Canterbury.

elɛksjõ dy kõ:sɛ:j

vwasi le rezylta dez elɛksjõ pur lə kõ:sɛ:j d administra:sjõ l **af.**

5 pri pa:r o vɔt:

1 mã:br ɔnɔrɛ:r: Kewitʃch

25 mã:br aktif: Sveinbjörnsson, Tilley, Western, Simonsen, vera, Thudichum, *Arteaga*, Rambeau, Spiers, P. Passy, E. Passy,

Lund, Halter, Paul, Curtis, Ewert, Monseur, Karding, Spieser, Vianna, Walter, Wallenskœld, Nader, Jones, Lauterburg, Davis, Wickerhauser.

29 mã:br aderã: Burbey, M. Durrant, D. Durrant, Gache, Readdie, Hooper, Inglis, Lipscomb, Battersby, Branscheid, Donohue, M. Donohue, Rosa, Rippmann, Ingham, Brinkmann, F. Tilley, M. Tilley, Horseman, Dale, Y. Passy, Jones, Motte, Chapon, Gibson, Bernard, Howard, Gerlich, Holme, Arenas, Navarro, Ramérez, Bascur, E. Pinochet, Berríos, Frédes, Godoy, Azócar, Revé, Caviédes, Saavedra, M. Lund, B. Lund, Meyerholz

swat œ̃ total də 100 vot.

5t optəny: Lund 78, Passy 86, Lloyd 71, Baker 66, Edwards 48, Mackay 7, Spiers 26, Morf 10, Spieser 59, Tilley 64, Viëtor 80, Röttgers 11, Calzia 4, Nader 51, Balassa 19, Lovera 49, Thudichum 55, Monseur 60, P. Wilson 25, Araujo 18, Arteaga 12, Vianna 71, Abreu 2, Cloos 54, Jespersen 71, Simonsen 31, Sveinbjörnsson 10, Western 70, Wulff 47, Wallenskœld 53, Rambeau 76, Schoch 20, Geddes 13, Ewert 5, Stein 17, Weeks 17, Cameron 50, Nobiling 10, Lenz 58, Scott 9, A. Wilson 9, Gauntlett 13, Walter 18, de Haller 2, Klinghardt 2, Kewitſch 2, Tuttle 2, Rippmann 6, Lipscomb 5, Dörr 1, Wendt 6, Fœrster 12

ã kõ:sekã:s, sõt ely: Passy, Western, Viëtor, Rambeau, Lund, Lloyd, Vianna, Jespersen, Baker, Thudichum, Cloos, Cameron, Tilley, Monseur, Spieser, Lenz, Wallenskœld, Lovera, Nader, Edwards.

nɔt

— œ̃n artiklə d 'Avette' dã la *Revue de l'Enseignement des langues vivantes* nu fɛ kɔnɛ:tr yn gra:v lakyn dã le program d ãsɛɲmã frã:sɛ. tã:di k dã le lise e kɔlɛ:ʒ də garsõ, le ku:r də lã:g vi:vã:t 5t ete trãsfɔrme dəpɥi 5 ã sɥi:vã le prɛ̃:sip reformist, le mɛ:m ku:r, dã le lise e kɔlɛ:ʒ də ʒœn fi:j, sõt ɑko:r reʒi par l arɛte dy 16 ʒyjɛ 1897, sɛtadi:r par la metɔd klasik de tɛ:m e de vɛrsjõ. s ɛ bizaːr!

— lə redaktœ:r dy **mf** a ete ſarʒe par lə ministɛ:r də l ɛ̃stryksjõ pyblik də frã:s də fɛ:r 6 kõ:ferã:s spesjal syr l aplikɑ:sjõ d la fɔnetik a l ãsɛɲmã, a l yza:ʒ de kã:dida o sɛrtifika d aptityd e oz agregɑ:sjõ de lã:g vi:vã:t.

— ðəɹ wər in nju: zi:lənd, ət ði ɛnd əv 1904, ə hʌndrəd mɑori viledʒ sku:lz in ɔpəreiſən, wið ə nʌmbər əv 3.754 tſildrən ɔn ðə roulz ənd ən avredʒ ətɛndəns əv 3.084. in ədiſən tə *ðə viledʒ sku:lz* ðər əɹ foɹ miſən sku:lz ən faiv boɹdiŋ sku:lz.

uvra:ʒ rəsy

Diccionario etimolójico de las Voces Chilenas derivadas de lenguas indíjenas americanas, por el Dr R. Lenz; primera entrega (448 p. in-8; Santiago, Cervantes 1905).

Ciencia y Civilización, por T. Escriche y Mieg (20 p. in-4; Barcelona, López Robert 1905).

a sijnale

Panthesis, 10-11. 05. El tema 'pronunciacion' en el libro "Raza Chilena" (J. Saavedra).

1. *Rev. ens. l. viv.,* 12. 05. La question des méthodes en Allemagne (Marquis). — 1. 06. Ens. des l. viv. dans les lycées de jeunes filles (Avette).

Bull. soc. prof. l. viv., 12. 05. Trois ans de méthode directe (Potel) [avtk diskysjõ trɛz ẽterɛsã:t]. — Ens. phonétique initial (Camerlynck).

Prometheus, 10. 05. Laboratorium für experimentelle phonetik in Deutschland (H. v. Hagen).

---

anõ:s

Famille française à la campagne près de Paris, prend pensionnaires désireux d'étudier le Français, le dessin et la peinture. Leçons de Français et de phonétique si on les désire. Installation très comfortable, grand parc, atelier de peinture, billard, piano et harmonium. Communications faciles avec Paris, par chemin de fer ou tram électrique; 25 minutes de la Sorbonne. — S'adresser à H. M., au bureau du journal.

Sténographie "Velox", par Ch. Ferroud. Très simple, très rapide, facilement lisible, cette sténographie peut s'adapter à toutes les langues. = En vente: 1er Degré, fr. 1.20. 2e Degré: fr. 1.20, chez l'auteur, à Chambery-le-Vieux (Savoie). = Pour les Membres de l'Association Phonétique, chaque degré 1 franc. Joindre mandat, ou timbres français.

On m'a priée de faire connaître la "Maison d'Etudes Françaises" pour étrangères à Nancy, 23 Quai Ligier Richer, aux institutrices et étudiantes de français du Danemark, de la Suède, de la Norvège, de la Finlande, la Russie, l'Autriche-Hongrie. — L'une ou l'autre de nos collègues, habitant ces pays, voudrait-elle être assez complaisante de m'indiquer les journaux qui publieraient des notes et répandraient des annonces à ce sujet?

Elisabeth Burger, München, Schubertstr. 3 II.

Page spécimen d'une "Petite phonétique" par Paul Passy, qui doit paraître prochainement chez Teubner à Leipzig.

116] Sons syllabiques et consonants. — Le son le plus intense d'une syllabe s'appelle *son syllabique*; les autres portent le nom de *sons consonants*. C'est presque toujours le son le plus sonore de la syllabe qui

est le son syllabique. Les voyelles se prêtent particulièrement bien à ce rôle; de là l'idée courante, d'après laquelle les consonnes ne pourraient pas se prononcer sans être appuyées à une voyelle. Cette idée, bien entendu, est fausse; mais elle repose sur une observation exacte. Il convient toutefois ici, d'examiner séparément les diverses langues.

117] En Français, les voyelles monopolisent le rôle de sons syllabiques. Il n'y a d'exceptions que pour quelques exclamations comme **pṣ:t**, **ʃ:t**, ou quelques contractions familières comme **ʒnsepɑ** pour **ʒənsepɑ** *je ne sais pas*, qui n'appartiennent guère à la forme de langage que nous étudions.

Par contre, toutes les voyelles sont syllabiques, ou à peu près. Dans un parler rapide, il y a des cas où, deux voyelles de sonorité inégale étant juxtaposées, la moins sonore perd son rôle syllabique, devient consonante, et forme avec l'autre une *diphtongue* ou réunion de deux voyelles en une syllabe; ainsi dans certaines rencontres de mots comme *à outrance* **aŭtrũ:s**, *il a oublié* **ilaŭblie**, *il n'est pas ici* **inspaĭsi**, *où ira-t-il* **uĭrati**, *il est si oublieux* **ilssiŭbliø**; et quelquefois dans des mots comme *paysan* **peĭzɑ**, *chaotique* **kaŏtik**, *caoutchouc* **kaŭtʃu**, *réuni* **reŷni**, prononcés rapidement. Mais il est toujours possible de prononcer autrement, **'a-u'trũ:s**, etc. En dehors de ces cas, nous n'avons pas de diphtongues; si deux voyelles se rencontrent, ou bien elles forment deux syllabes comme dans *pays* **pei**, *chaos* **kao**, ou bien l'une d'elles se change en consonne, comme dans *où est-il* **wɛti**, *ça y est* **sajɛ**.

118] Donc, en termes généraux, et en négligeant quelques exceptions de peu d'importance, on peut poser la règle bien simple: *autant de voyelles, autant de syllabes.*

Il s'agit, ne l'oublions pas, de la prononciation courante de la région parisienne. Dans le Midi, on emploie souvent des voyelles consonantes à la place de nos consonnes **j**, **w**, **ɥ**; on dit **mĭẽ**, **bŭa**, **nŷaʒ**, où nous disons **mjẽ**, **bwɑ**, **nɥa:ʒ**. Ailleurs on dit **paĭ** où nous disons **pɑ:j**.

119] Le système si net et si tranché du Français ne se retrouve guère dans d'autres langues. L'Italien, pas plus que le Français, n'a de consonnes syllabiques; mais il a de nombreuses diphtongues, par exemple dans *mai* **maĭ** 'jamais', *voi* **voĭ** 'vous', *lui* **luĭ** 'lui', *qui* **kŭi** 'ici'; et même des *triphtongues* ou réunion de trois voyelles en une syllabe, par exemple dans *buoi* **bŭɔĭ** 'bœufs'.

De même en Espagnol *rey* **reĭ** 'roi', *hoy* **oĭ** 'aujourd'hui', *buey* **bŭeĭ** 'bœuf'.

120] En Allemand, il y a des diphtongues dont l'usage est très fréquent, comme dans *baum* **baŭm** 'arbre', *bein* **baĭn** 'jambe'; *heu* **hoy** 'foin'.

En outre, les consonnes **m**, **n**, **l** et **r**, peuvent être syllabiques en syllabe inaccentuée, du moins dans une prononciation tant soit peu rapide; des mots comme *atem* 'haleine', *geben* 'donner', *säbel* 'sabre', *winter* 'hiver', qui, prononcés lentement, se disent **ɑ:təm**, **ge:bən**, **zɛ:bəl**, **vintər**, deviennent alors **ɑ:tm̩**, **ge:bn̩**, **zɛ:bl̩**, **vintr̩**. Dans une prononciation très rapide, il y a encore d'autres consonnes syllabiques.

Le Gérant: P. Passy.

Imprimerie de B. G. Teubner, Leipzig.

lə

mɛ:trə fənetik

ɔrgan

də l asɔsjɑ:sjɔ̃ fənetik ɛ̃:tɛrnasjɔnal

vɛ̃:teynjɛm ane. — 2-3. — fevrie-mars 1906

sɔmɛ:r

nuvo mã:br (1032—1053). — ʃã:ʒmã d adrɛs, ɛtɛtera. — desi:zjɔ̃ ofisjɛl. — ə fonɛtik ælfəbɛt fɔr iŋgliʃ (R. Weeks). — kri:z aʒurne (Paul Passy). — ãn ã:gletɛ:r (D. Jones). — kɔrɛspɔ̃:dã:s: fənetik pɔrtygɛ:z (Vianna, P. P.). — ã:sɛŋmã mytɥɛl: kɛstjɔ̃, repɔ̃:s. — sitɥɑ:sjɔ̃ finã:sjɛ:r (+ 1692). — uvra:ʒ rəsy. — anɔ̃:s.

syplemã: *Deus problèmes de phonétique historique française* (P. Passy).

nuvo mã:br

1032. **Groos**, Julius, Verleger, Heidelberg, Allemagne (ɔmi par ɛrœ:r). — **V.**
1033. **Green**, L., Mittelschullehrer, Bernburg in Anhalt, Allemagne (ɔmi).
1034. **Paulhan**, Mlle, 42 rue Gay Lussac, Paris (ɔmi:z).
1035. **Rice**, chez Mme Vilpelle, 13 rue Jules César, Paris (ɔmi).
1036. **Burrell**, Arthur, Principal of the Borough Road College, Isleworth (Baker).
1037. **Mætzke**, Potsdamerstr. 30, Charlottenburg, Allemagne (Tilley).
1038. **Wiedemann**, H., Englisches Seminar, Marburg a. L., Allemagne (Tilley).
1039. ***Schultze**, Miss Elizabeth, Somerville School, Aberystwyth, Wales, Angleterre.
1040. **Thompson**, George, 22 Havelock street, Thornaby, Stockton, Angleterre (Baker).
1041. **Twietmeyer**, A., Buchhändler, Leipzig, Allemagne (P. P.).
1042. **Oker**, Charles W., 2209 Eye street N W, Washington, D. C., Etats-Unis.
1043. **Schœb**, 67 rue de Seine, Paris (P. P.).
1044. **Ruschke**, F., Lehrer, Berliner Str. 54, Kottbus, Allemagne (P. P.).
1045. **Ravà**, Sig^a^ Bice, Via della Scrofa 57, Roma, Italie (Lovera).
1046. **Zimmermann**, Dr J., Gouv. de Souvalki, Olita, Pologne (ɔmi).

1047. **Pfaff,** Andreas K., Reallehrer, Lindenaststr. 60, Nürnberg, Bavière (Tilley).
1048. **Gaulon,** Ch. (p. Ricker), 39 rue Madame, Paris (ɔmi).
1049. **Sorzano-Jorrin,** Leonardo, Calle 5ª nº 31, Vedade, Habana, Cuba (P. P.).
1050. **Neumeyer,** J., Steinweg 10, Braunschweig, Allemagne (P. P.).
1051. **Simmons,** Miss Gertrude, Christian College, Columbia, Missouri, Etats-Unis.
1052. **Topic,** F., Ferdinandova 9, Praha, Bohême, Autr.-Hongrie (Kunstovny).
1053. **Tanquerey,** L. R., prof. d'Anglais, Mon Claret, Bd du Salan, Brive, Corrèze (P. P.).

ʃãzmã d adrɛs

7. ***Derembourg,** H., Membre de l'Institut, 30 Av. Henri Martin, Paris 16e.
14. ***Havet,** Louis, Membre de l'Institut, 18 Quai d'Orléans, Paris 4e.
612. **Lauterburg,** Ed., Prof. Dr, Gare 8, Neuchatel, Suisse.
402. **Dellitt,** Otto, Dr phil., Schumarkt 1 II, Marburg i. H.
773. **Wittenkamp,** Frk. Agnes, Juelling pr. Avnede, Lolland, Danmark.
952. **Brosseau,** George, 42 rue de Londres, Paris.
429. **Goldschmidt,** Dr M., Oberlehrer, Meisterstr. 7, Kattowitz, Allemagne.
786. **Skaaden,** P., cand. phil., Stavanger, Norvège.
364. ***Panconcelli-Calzia,** Dr G., Bleichstr. 29, Frankfurt am Main, Allemagne.

Saroïhandy 57 ɛ mã:br aderã a vi. Herrenberg 245, Demant 215, Kaiser 455, sõ mã:br aktif. Prytz 777 e Kœhl 867, sõ mã:br aderã.
desede: Scott 1006.
a rɛje: Gassmann 44, Bagnall 178, Siegmüller 537, Kegan 266.
demisjɔnɛ:r: Valley 631, Katedralskolen 721, Falck 799.
parti sãz adrɛs: Wilson 638, Weber 559, Brilioth 792, Nilsson 811, Froe 645.

desi:zjõ ɔfisjɛl

o:sito kɔny lə rezylta dy skrytɛ̃ pur l elɛksjõ d nɔt kõ:sɛ:j d administra:sjõ, yn sirkylɛ:r a ete ãvwaje o nuvoz ely pur le kõ:sylte syr le kɛstjõ a l ɔrdrə dy ʒu:r. ɛl etɛt ɛ̃:si kõ:sy:

mõ ʃɛ:r kolɛg,

vu vne d ɛ:tr ely mã:brə dy kõ:sɛ:j d administra:sjõ də l af, ki s kõ:po:z də Baker, Cameron, Cloos, Edwards, Jespersen, Lenz, Lloyd, Lovera, Lund, Monseur, Nader, Passy, Rambeau, Spieser, Thudichum, Tilley, Vianna, Viëtor, Wallensköld, Western.

vuz ɛt prie d dezipe parmi se nõ, sø d œ̃ prezidã, də dø *vis-prezidã,* d œ̃ sɔkrɔtɛ:r e d œ̃ trezɔrje. (lə by:ro sɔrtã sə

kɔ̃:po:zɛ də **W. Viëtor**, prezidã; **R. Lloyd** e **O. Jespersen**, vis-prezidã; **P. Passy**, sekrɛtɛ:r; **S. Lund**, trezɔrje).

ʒə vu pri ã mɛm tã də m dɔne vɔtr avi syr le pwɛ̃ sɥivã:

1. Cloos prɔpo:z də pɔrte l nɔ̃:brə də kɔ̃:sɛje a 30, pur kə tu le pei ɛ̃:pɔrtã pɥis ɛ:t rɛprezã:te dã l kɔ̃:sɛ:j.

2. i rɛst ã:kɔ:r kɛk pwɛ̃ dutø dã nɔtr alfabɛ, pwɛ̃ ki sɔ̃t ɛ̃:dike a la pa:ʒ 10 də l *Exposé*. sɛt kɛstjɔ̃ avɛt ete rezɛrve ʒysk a la reynjɔ̃ k ɔ̃n ɛspe:rɛ prɔʃɛn d œ̃ kɔ̃:grɛ fɔnetik ynivɛrsɛl; kɔm la reynjɔ̃ də s kɔ̃:grɛ rɛst ɛ̃:sɛrtɛn, i srɛ ptɛt tã d prã:dr yn desi:zjɔ̃.

3. pãdã l ane 1905, nuz avɔ̃ fɛ yn prɔpagã:d enɛrʒik, swa par la distribysjɔ̃ d no brɔʃy:r *Exposé* e *Aim*, swa par l ɛ̃:sɛrsjɔ̃ dã divɛ:r ʒurno dy kliʃe dɔ̃ nu vuz ã:vwajɔ̃ la rprɔdyksjɔ̃. s ɛt ã parti a sɛt prɔpagã:d k ɛ dy l bɛl akrwɑsmã d no mã:br. me i n fo pɑ s fɛ:r ily:zjɔ̃ syr se rezylta finã:sje; ɛl nu kut bo:ku plys k ɛ n nu rapɔrt. sɔ̃n avã:ta:ʒ, s ɛ d fɛ:r kɔnɛ:t no prɛ̃:sip œ̃ pø partu, e d rã:d ply fasil la prɔpagã:d ɛ̃:dividɥɛl, ki rɛst la sœl imedjatmã prɔfitabl. — ɛt vu d avi də kɔ̃:tinɥe dã se kɔ̃:disjɔ̃? vudrie vu, par egzã:pl, fɛr prepa:re œ̃n *Exposé* almã? u fɛr egzekyte œ̃n o:t kliʃe, ki purɛ ɛt mjø kɔ̃:po:ze?

4. yn gro:s kɛstjɔ̃ rɛst sɛl dy **mf**, ki n ɛ pɑdytu s k i dəvrɛt ɛ:tr. isi, yn sɔlysjɔ̃ radikal s ɛ̃:po:z. l ide də l rɛdɥi:r o ro:l d œ̃ sɛ̃:plə byltɛ̃ ɛjãt ete ekarte, i fɔdrɛ apsœlymã l rã:d ply varje e plyz ɛ̃:tɛrɛsã, syrtu o pwɛ̃dvy pedagɔʒik. ɔ:r, ʒə sã d plyz ã plys kə ʒə n pø pɑ j ari:ve, akɔ:z də mez ɔkypɑ:sjɔ̃ trɔ myltipl, e paskə ʒə sɥi mɛ̃tnã trɔp elwaɲe d l ã:sɛpmã pratik. ʒə krwɑ dɔ̃ k il ɛ nesɛsɛ:r, sinɔ̃ də mə rã:plase, dymwɛ̃ də m adʒwɛ̃:drə pur la redaksjɔ̃ dy ʒurnal, œ̃ kɔlɛg ply ʒœn, kə se gu e sa sitɥɑ:sjɔ̃ pɔrtɛrɛ a s ɔkype syrtu de kɛstjɔ̃ pedagɔʒik, e ki dəvrɛt ɛ:t retribɥe pur lə travaːj k i frɛ. i n j a pɑ yrʒã:s a tru:ve yn ɔlysjɔ̃ imedjat; me ʒ vu pri d refle:ʃi:r sɛrjø:zmã a la ʃo:z e də nə kɔmynike voz ide a l ɔkɑ:zjɔ̃.

5. ave vu d o:trə prɔpo:zisjɔ̃ a fɛ:r?

ʒə prɔfit də l ɔkɑ:zjɔ̃ pur vuz ã:vwaje mez amitje e me ɛjœr swɛ.

PAUL PASSY

---

a sɛt sirkylɛ:r ɔ̃ repɔ̃:dy ʒysk isi: Monseur, Nader, Edwards, Vallensköld, Western, Cloos, Baker, Jespersen, Lloyd, Lovera, Vianna, Thudichum, Rambeau, Lund, Passy.

swat œ̃ tɔtal də 15 vɔt. lə by:rɔ sɔrtã ɛ reely par 10 vɔt; prɔpo:z də le:ʒe ʃã:ʒmã e 3 s apstjɛn.

la prəpoːzisjõ də Cloos, tãːdãt a pərte a 30 lə nõːbrə de mãːbrə dy kõːsɛːj, ɛt adəpte par 10 vət kõːtrə 1 e 3 apstãːsjõ; ãn utrə Monseur vudrɛt œ̃ nõːbr ɛ̃ːpɛːr, 29 par egzãːpl.

syr lez oːtrə kɛstjõ, i nuz ɛt ɛ̃pəsiblə d ɛsprime lez əpinjõ ã ʃifr; nu sitrõ u rezymrõ, su la rybrik "avi d no kõːsɛje", dɛ l mwa prəʃɛ̃.

ə fonɛtik ælfəbɛt fər iŋgliʃ

ðæɹ wəz pʌbliʃt i 1904, bai ðə Publishers' Printing Company, 32—34 Lafayette Place, New-York, ə *Report of a Joint Committee on the Subject of a Phonetic English Alphabet.* ðis kəmiti rəpɹɛzəntid sɛvrəl sokəːld lʌmənd səsaiətiz in əmɛrəkə. æt ðə rəkwɛst əv prəfɛsəɹ Calvin Thomas əv kəlʌmbjə junəvʌɹsəti, tʃæɹmən əv ðə kəmiti, ə njuw kəmiti wəz əpointəd frəm ðə madəɹn læŋgwidʒ əsosijeiʃən tə rəvaiz ðə rəpoɹt. ðə tʃæɹmən əv ðə sɛkənt kəmiti wəz prəfɛsər E. S. Sheldon əv haɹvəɹd junəvʌɹsəti, n ði ʌðəɹ mɛmbəɹz wʌɹ: mɛsəɹz J. W. Bright, C. H. Grandgent, G. Hempl, nd R. Weeks.

ðis njuw kəmiti hæz dʒʌst faild its rəpoɹt. ðə dəvʌɹdʒənsiz frəm ðə fʌɹst rəpoɹt ər impəɹtənt. wiðaut ətɛmptiŋ tə meik ə kəmpærəsən bətwiːn ðə tuw rəpoɹts, ai əːfər ə briːf steitmənt əv ðə prinsəpəl difrənsiz bitwiːn ðəm. lɛt it fʌɹst bi sɛd ðət wʌn mein abdʒɛkt in vju wəz ðə dəvaiziŋ əv ən ælfəbɛt ədæptid tə ðə niːdz əv ðə greit pəpjələr iŋgliʃ dikʃəneiriz. æt ðə seim taim, ðə kəmiti dəzaiɹd tə meik ðə njuw ælfəbɛt əkoɹd əz far z pɛsəbəl wi ðæt əv ði **af.**

ðə sainz (a) nd (â) ɑɹ tə rɛprəzɛnt ðə vauelz əv *artistic* nd *art* rəspɛktivli. (ɑ) iz tə stænd fəɹ ðə "intəɹmidjət saund in *past*, *ask* (cf. ði ɑksfəɹd dikʃəneiri). (æ) nd (ȧ) r fəɹ ðə vauəlz əv *cat* nd *air* rəspɛktivli. ði invʌɹtid ə (ə) iz fəɹ ði əbskjuɹ vauəl əv *butter*, etc., hwail ə njuw sain (ɪ) iz prəvaidid fəɹ ði əbskjuɹ vauəl əv *carriage*, *honest*, *added*, *goodness*, etc. ðis njuw sain iz fɔɹmd bai loəriŋ ðə sain (˘) əntil it rɛsts an ðə stɛm əv (i). sokəːld silæbik l, m, n, r, ɑɹ tə bi indəkeitid ðʌs: ('l), ('m), ('n), ('r). ðə saund əv y in *yes* iz tə bi (j). (ð) nd (þ) rəpɹɛzənt rəspɛktivli ði əniʃəl kansənənts əv *this* ənd *think*. ði əridʒnəl rəpoɹt rout ði əniʃəl saundz əv *chant* nd *jar* bai miːnz əv ðə sainz (ç) nd (j) rəspɛktivli; ðə njuw rəpoɹt raits (tʃ) nd (dʒ). fəɹ fərin saundz hwitʃ mei hæv əkeizənli tə bi rɛspɹɛzəntid, ðə kəmiti ədapts ðə simbəlz əv ði **af.**

ðə madəm læŋgwidʒ əsosijeiʃən æksɛptid ðə kəmitiz rəpoɹt, ənd ɔθəraizd its pʌbliʃiŋ n sʌɹkjuleiʃən.

in kənkljuʒən, ai æ:d ən aitəm əv njuwz hwitʃ mei intrəst ðə ridəɹz əv ðə **mf.** mistəɹ Carnegie (kaɹneigi) iz sɛd tuw v ɔ:fəɹd ðə sʌm əv fifti:n θauzənd daləɹz ə ji:ɹ fɔɹ faiv ji:ɹs tuw əstæbliʃ ə kəmiʃən in ði intrəst əv spɛliŋ rəfɔ:ɹm.

RAYMOND WEEKS, *Columbia, Missouri.*

kri:z azurne

l ane dɛrnjɛ:r, ʒ e pyblie su l titrə 'la kri:z də l **af**' ɛ̃n artikl u ʒ ɛsprimɛ de krɛ̃:t sɛrjø:z pur l avni:r də nətr asɔsja:sjɔ̃, ki m parɛ:sɛ mnase akɔ:z mɛ:m de sykse rã:porte par noz ide.

me lez evɛnmã d l ane ɔ̃ vrɛmã sã:ble prã:dr a ta:ʃ də m dɔne l demã:ti — sə dɔ̃ ʒə n mə plɛ̃ pa. də dɔ̃ ɛksɛpsjɔnɛl nuz ɔ̃ mi a nətr ɛ:z o pwɛ̃dvy finã:sje, e nuz ɔ̃ pɛrmi d fɛ:r yn prɔpagã:d ɛnɛrʒik. lə zɛl də plyzjœrz ami a ete stimyle par la krɛ̃:t mɛ:m də vwa:r periklite l **af**, e i s sɔ̃t ã:plwaje avɛk sykse a nu rkryte de nuvo mã:br. ã:fɛ̃, de rla:sjɔ̃ nuvɛl ɔ̃t ete fɔrme, ki nuz ɔ̃t o:si prɔfite. ã sɔm, l ane a ete pur nu yn perjɔd də prɔsperite prɛskə sã melã:ʒ. tu m fe pã:se k sɛt perjɔd sə kɔ̃tiny:ra kɛk tã.

sa nu dɔn lə tã d rɛspi:re; me n nuz ã:dɔrmɔ̃ pa dãz yn fo:s sekyrite. la kri:z ɛt azurne, nɔ̃ kɔ̃:zy:re; se rɛ:zɔ̃ d ɛ:trə prɔfɔ̃:d sypsist. i n ɛ pa dã la naty:r de ʃo:z k ɔ̃ ɛ pa:sjɔn pur yn ko:z viktɔrjø:z kɔm pur yn ko:z nuvɛl; ɔ̃n ɛ tuʒu:r mwɛ̃z ãbale pur la defã:s kə pur l atak. ɔ:r, la metɔd dirɛkt e l aplika:sjɔ̃ d la fɔnetik a l ã:sɛpmã ɔ̃ mɛ̃tnã gɛ̃ d ko:z o:mwɛ̃ teɔrikmã dã l mɔ̃:d ã:tje; l ynite fɔnetist, ɛl o:si, ɛt a trɛ pø d ʃoz prɛ reali:ze. dɔ̃:k, ɛ̃ pø ply to u ɛ̃ pø ply ta:r, la kri:z vjɛ̃:dra: ubjɛ̃ l **af** sə prɔpo:zra d o:trə kɔ̃:kɛ:t, ubjɛ̃ ɔ̃ sɛ:sra d s i ɛ̃:terɛse.

prɔfitɔ̃ dɔ̃ dy repi k nu dɔn sə tã d prɔsperite, pur ʃɛrʃe la vwa dã lakɛl i kɔ̃:vjɛ̃ d ɔrjã:te nətr asɔsja:jɔ̃. l **af**, ki a grupe yn si majnifik arme d pedagɔg prɔgrɛsist də tu le pei, ɛt aktɥɛlmã yn pɥisã:s də prɔmjɛr ɔrdr; sə srɛ bjɛ̃ dɔma:ʒ də n pa ll ytili:ze pur də nuvo prɔgrɛ, ki s azutrɔ̃ a sø k nuz avɔ̃ de:za ɔptɔny. refle:ʃisɔ̃z i tu:s, me ʃɛ:r kɔlɛg, e diskytɔ̃ sa dã l **mf**! il ã sɔrti:ra kɛkʃo:z de bɔ̃.

epɥi, kɔ̃:tinɥɔ̃ a rkryte de mã:br! sa, s ɛt ɛ̃ trava:j ki n sra ʒamɛ pɛrdy!

PAUL PASSY.

ãn ã:glətɛ:r

la reynjõ ʒeneral də la mədən læŋgwɪdʒ əsöusɪeɪʃən a y ljø ʒø:di e vã:drədi vɛ̃:teœ̃ e vɛ̃:tdø desã:br a University College a lõ:dr, su la prezidã:s də Mr T. H. Warren, prezident ev Magdelen College, Oxford.

la sesjõ a debyte l ʒø:di matɛ̃ par yn diskysjõ syr lə sistɛ:m d ɛ:d mytɥɛl u d eʃã:ʒ de prɔfɛsœ:r. Dr H. F. Heath di kə sə prɔʒɛ a ete emi par lə guvernəmã frã:sɛ il j a dø:z ã. s ɛt œ̃ sistɛ:m par ləkɛl də ʒœn prɔfɛsœ:r d œ̃ pei sõ plase pã:dã kɛlkə tã dã dez ekɔl d œ̃ pei etrã:ʒe, afɛ̃ d done de lsõ d kõ:vɛrsɑ:sjõ oz elɛ:v. ã mɛm tã ilz õ l ɔkɑ:zjõ d aprã:drə la lã:g etrã:ʒɛ:r. ã ʒeneral lə sistɛ:m sã:blə reysi:r. Mr W. G. Lipscomb, hed mɑ:stəɹ ev Bolton Grammar School, di kə slõ sõn ɛksperjã:s lez asistã frã:sɛ n sə li pɑz asə avɛk lez elɛ:v. Mr W. L. Paine a parle d sez ɛksperjã:s kɔm asistã dãz œ̃ lise frã:sɛ. i n ets pɑ trɛ satisfɛ d sõ seʒu:r, mɛ d aprɛ s k õ di Dr Heath e M. Garnier, (rəprezã:tã d la sɔsjete de prɔfɛsœ:r de lã:g vi:vã:t), i parɛ kə sõ kɑ etɛt ekspɛsjɔnɛl.

yn kõ:ferã:s a ete done ã:sɥit par M. W. L. Brandin, prɔfɛsœ:r də l yniversite d lõ:dr, syr l armɔni dy vɛ:r frã:sɛ.

l aprɛmidi Prof. Rippmann a fɛ sõ rapɔ:r syr la pyblikɑ:sjõ dy ʒurnal mədən læŋgwɪdʒ tijtʃɲ, e l sekretɛ:r, Mr W. O. Brigstocke, a ly l rapɔ:r dez afɛ:r də l asɔsjɑ:sjõ. Mr A. C. Benson a kõ:sã:ti a ɛ:trə prezidã d l asɔsjɑ:sjõ pur l ane 1906.

pɥi l prezidã a ly sõ disku:r, trɛ:tã dez avã:ta:ʒ de lã:g klasik par raport o lã:g mɔdɛrn o pwɛ̃ d vy də l edykɑ:sjõ ʒeneral. a sõn avi l etyd de lã:g klasik ɛ nesesɛ:r pur le prɔfɛsœ:r də lã:g vi:vã:t. dã le lã:g klasik õ truvra tut le bɑ:z də la literaty:r mɔdɛrn, e pur ɔptəni:r œ̃ savwa:r egal i fɔdrɛ etydje a fõ trwɑz u katrə lã:g mɔdɛrn. le lã:g klasik sõt o:si nesesɛ:r parsk ɛl sõ lə ljɛ̃ de nɑ:sjõz œrɔpeɛn. le lã:g vi:vã:t õ də grã:z avã:ta:ʒ, syrtu o pwɛ̃ d vy də l ytilite pratik, mɛ l etyd de lã:g vi:vã:t nə pø gɛ:r devlɔpe le mɛm fakylte k l etyd de lã:g klasik. le dø̃z etyd sõ nesesɛ:r. le prɔfɛsœ:r de lã:g vi:vã:t dwa:v syrtu kɔnɛ:trə bjɛ̃ le lã:g klasik pur puvwa:r ɛ̃:kylke a lœrz elɛ:v le lsõ inɛstimablə k ɛl nuz ã:sɛɲ.

lə disku:r dy prezidã a ete sɥivi d yn diskysjõ trɛz ɛ̃:terɛsã:t, kɔmã:se par Mr F. B. Kirkman, syr l ã:plwa d la kõ:vɛrsɑ:sjõ dã l ã:sɛɲmã de lã:g vi:vã:t. Mr Kirkman afirm kə l ã:plwa d la kõ:vɛrsɑ:sjõ ɛ trɛz ytil, kar i dɔn lə maksimɔm də savwa:r dã l

minimɔm dɔ tã. par l ã:plwa d la kɔ̃:vɛrsɑ:sjɔ̃ lɔ mo etrã:ʒe s li dirɛktɔmã a sa sipifikɑ:sjɔ̃ sãz avwa:r rɔku:r a la tradyksjɔ̃. la kɔ̃:vɛrsɑ:sjɔ̃ ɛ d yn ɛ̃:pɔrtã:s sɔgɔ̃:dɛ:r kɔm by, mɛ d la ply grã:d ɛ̃:pɔrtã:s kɔm mwajɛ̃ nɔ̃ sœlmã d akeri:r yn fasilite d parle mɛ d penetre dã le riʃɛs literɛ:r dɔ la lã:g etrã:ʒɛ:r. i j a bo:ku d difikylte dã l aplikɑ:sjɔ̃ d la metɔd dirɛkt ãn ã:glɔtɛ:r. le prɔfɛsœ:r sɔ̃ trɛ suvã ɛ̃:kɔ̃:petã, i j a dez ɛ̃spɛktœ:r ki, nɔ saʃã rjɛ̃ de lã:g vi:vã:t, dwa:v malœrø:zmã dɔne lœr avi syr sɔ syʒɛ, e lez egzamɛ̃ sɔ fɔ̃ d yn manjɛ:r trɛz ɛ̃:parfɛt. Mʳ F. Storr di kɔ le prɔfɛsœ:r dɔvrɛt ã:plwaje le mɛjœ:r metɔd malgre lez egzamɛ̃ e lez ɛ̃spɛktœ:r. il apru:v la metɔd dɔ 'kɔnstɹʊŋ' e dɔ tradyksjɔ̃ dã l ã:sɛpmã de lã:g vi:vã:t. i krɛ̃ k la plypa:r de prɔfɛsœ:r nɔ pɥis pɑ bjɛ̃n ã:sɛpe la gramɛ:r ã n sɔ sɛrvã kɔ d la lã:g etrã:ʒɛ:r. Dʳ Breul asy:r kɔ tu depã d la valœ:r dy prɔfɛsœ:r. œ̃ bɔ̃ prɔfɛsœ:r pø bjɛ̃n ã:sɛpe yn lã:g par la vjɛ:j metɔd, e œ̃ prɔfɛsœ:r ɛ̃:kɔ̃:petã n pø pɑ reysi:r avɛk sez elɛ:v, mɛ:m par la metɔd dirɛkt.

lɔ swa:r lɔ dine a y ljø. lɔ prezidã, Dʳ Heath, M. Garnier e Dʳ Hirsch ã:tr o:tr ɔ̃ parle.

lɔ vã:drɔdi Dʳ R. J. Lloyd a dɔne yn kɔ̃:ferã:s syr l ã:plwa d la lã:g ɛsperã:to. il asy:rɛ a sez o:ditœ:r kɔ l bɔzwɛ̃ d yn lã:g ɛ̃:tɛrnasjɔnal etɛt yrʒã. ɔ̃n aprã l ɛsperã:to plyzjœr fwa ply vit k yn o:trɔ lã:g etrã:ʒɛ:r, e l adɔpsjɔ̃ d sɛt lã:g dã lez ekɔl a la plas de lã:g mɔdɛrn lɛsrɛ bo:ku ply d tã librɔ pur lez etyd nɔ̃:lɛ̃:gqistik. il a dɔne œ̃ kɔ̃:trã:dy d l ɔpo:zisjɔ̃ fɛt o mɔd sybʒɔ̃ktif dɔ l ɛsperã:to, e a afirme kɔ se kɔ̃:tɛstɑ:sjɔ̃ nɔ tjɛn pɑz o defo d la lã:g, mɛ o mɔvɛ mwajɛ̃ d la prɔpaʒe.

Mʳ F. W. Bourdillon a ly œ̃ disku:r ɛ̃:tityle ðɔ pöetɪk tʌtʃ ɪn klæsɪkɔl, mɔdrijvɔl ɔnd mɔdɔn tamz.

ã:sqit, syr la prɔpo:zisjɔ̃ dy prezidã, ɔ̃n a deside d ã:vwaje yn lɛtrɔ dɔ sɛ̃:pati a la fami:j dy Prof. Jebb mɔ:r dɛrnjɛ:rmã.

ã:fɛ̃ il j a y yn diskysjɔ̃, kɔmã:se par Mʳ D. L. Savory, syr lɔ sistɛ:m dɔ 'fɔ:mmɑ:stɔz' dã lez ekɔl ã:glɛ:z, s ɛt a di:r lɔ sistɛ:m par lɔkɛl œ̃ prɔfɛsœ:r ɛ ʃarʒe d l ã:sɛpmã dɔ tut u prɛskɔ tut le matjɛ:r d yn klɑ:s. Mʳ Savory a demɔ̃:trɛ kɔ lez ɛ̃:kɔ̃:venjã dy sistɛ:m l ã:pɔrt syr lez avã:ta:ʒ, syrtu dã l kɑ u i fo kɔ l prɔfɛsœ:r de lã:g klasik ã:sɛp o:si le lã:g vi:vã:t. la rezɔlysjɔ̃ sqivã:t, prɔpo:ze par Mʳ Kirkman a ete vɔte: lɔ kɔmite kɔ̃:sidɛrra kɔmã l ã:sɛpmã de lã:g vi:vã:t sɔ fɛ dã noz ekɔl sɔgɔ̃:dɛ:r, i dɔnra œ̃ rapɔ:r e fra dɔ rkɔmã:dɑ:sjɔ̃ a la prɔʃɛn reynjɔ̃ ʒeneral.

l ɔrdrɔ dy ʒu:r s ɛ tɛrmine par œ̃ vɔt dɔ rmɛrsimã ʃalœrø o prezidã.

lə swa:r õn a done yn rəprezã:tɑ:sjõ dy ʃtam ʔontər ʃtamən də Sudermann o teɑ:tr almã, a lakɛl le mã:brə də l asɔsjɑ:sjõ etɛt admi a de pri redɥi. plyzjœr mã:br õ prɔfite d sɛt ɛkselã:t kõ:binɛ:zõ, ki fɔrmɛt yn klo:ty:r bjɛ̃ ʃwa:zi d la reynjõ ki avɛt ete si ɛ̃:terɛsã:t.

d. dʒöɔnz

kɔrɛspõ:dã:s

fonetik portygɛ:z(1).

ʒə n e pɑ ãplwaje ɫ də nɔtrə trãskripsjõ, parskə dã lə *l* pɔrtygə (e katalã) aprɛz yn vwajɛl lə kõtakt ɛ diferã d sɛlɥi dy ɫ pɔlɔnɛ, nõ sœlmã par rapɔ:r a l ɔrgan aktif (la lã:g), me osi par rapɔ:r o pwɛ̃ u l sõ ɛt artikyle, sə pwɛ̃ etã, nõ pɑ l ɛkstremite pɔsterjœ:r dy palɛ dy:r, me bjɛ̃ sõn ɛkstremite ã:terjœ:r, tãdi k la parti artikylatwa:r də l ɔrgan aktif sə truv ɛ:trə boku plyz ãn avã kə pur lə ɫ pɔlɔnɛ. œ̃ ʒɥif rys, rezidã a lizbɔn dəpɥi yn dizɛn d ane, e parlã trɛ bjɛ̃ lə pɔrtygɛ, prɔnõ:s lə *l* dy mo *mal*, par ɛgz., kɔm sɛlɥi dy mo rys *dal*: lə mo pɔrtygɛ sə truv denatyre par sə sœl fɛt. ʒə distɛ̃:g dõ:k le dœz artikylɑ:sjõ ɫ e ɫ par dø lɛtrə diferã:t, kɔm s ɛ lə kɑ pur x e ç də nɔtr alfabɛ, lə *ch* d l almã *bach* e sɛlɥi də *ich*. la u la parti d l ɔrgan aktif, ɛ̃si k sɛl də l ɔrgan pasif, nə sõ ply le mɛ:m, i fɔ de lɛtrə diferã:t, e nõ pɑ d sɛ̃:plə siɲ djakritik: si l õ prɛ:t o *-l* pɔrtygɛ lə sõ dy ɫ pɔlɔnɛ, lə mo dəvjɛ̃ mekɔnɛsabl. ã:trə lə *l* frãsɛ e lə *l-* pɔrtygɛ inisjal də silab il i a sɛrtɛnmã yn diferã:s ase marke, me l ɔrgan aktif ɛ tuʒu:r lə bu d la lã:g, osi bjɛ̃ pur l œ̃ k pur l o:tr: dõ:k, œ̃ sœl karaktɛ:r syfi pur tu le dø, e õ pø fɛ:r, u n pɑ fɛ:r, la distɛ̃ksjõ o mwajɛ̃ d siɲ djakritik.

vwajõ mɛ̃:tnã mõn A dãz yn klɑ:s a pa:r. la vwajɛl nœtr ã:trə l a frãsɛ də *patte* e l ɑ də *pâte* n ɛ pɑ l *á* pɔrtygɛ də *cá*, par ɛgzã:pl, me bjɛ̃ l *a* plyz asurdi d l ɛspaɲɔl *acá*, ɛksɛpsjõ fɛt də l *a* katalã tɔnik, lɔkɛl ɛ plyto nɔtr ɑ. l *a* almã dy nɔ:r ɛt ãkɔr plyz uvɛ:r kə l A pɔrtygɛ:

	a almã dy nɔ:r	
a ãglɛ də *father*	*a* pɔrtygɛ de *cá*	*a* pɔrtygɛ də *mal*
a frãsɛ də *patte*	*a* kastijã d *acá*	*a* frãsɛ də *pâte*
a ãglɛ də *bad*	*u* ãglɛ de *bud*	*a* ãglɛ de *what*
e italjɛ̃ de *bello*	*a* atɔn pɔrtygɛ de *cada*	*a* ãglɛ de *war*
	u *a* tɔnik de *ramo*.	

1. *vwa:r* **mf** *1904*, pa:ʒ 128.

dɔ̃:k, l *a* pɔrtyɡɛ n apartjɛ̃ pɑ a la mɛm klɑ:s kə l *a* frɑ̃sɛ də *patte*, u sɛlɥi də *pâte*. l *a* pɔrtyɡɛ (mɔ̃n A) ɛ ply *prɔfɔ̃*, prɔnɔ̃se ply bɑ dɑ̃ l ɡɔzje, kə l'*a* kastijɑ̃, pɑ otɑ̃ k l *a* ɑlmɑ̃ dy nɔ:r, pur lɔksl la buʃ ɛ plyz uvɛrt: ɑ̃trə l *a* pɔrtyɡɛ e l *a* kastijɑ̃ (a A² ɑ) il i a otɑ̃ d diferɑ̃:s, k il i ɑ̃n a ɑ̃:trə sɛlɥi si e l *u* ɑ̃ɡlɛ d *bud* (A³), pur lɔksl nɔtrə trɑ̃skripsjɔ̃ a œ̃ sip partikylje (A).

vu dit kə l **p** dy frɑ̃sɛ *tape* **tap** ɛ ply lɔ̃ kə l **p** də l ɑlmɑ̃ *ab* **ɑp**. asyremɑ̃ il i a yn pɔtit diferɑ̃:s ɑ̃trə le dø; me, ɛ s bjɛ̃ la lɔ̃ɡœ:r e la brisvte ki le distɛ̃:ɡ l œ̃ d l o:tr? si s ɛ la lɔ̃ɡœ:r, u sə prɔdɥit ɛl? dɑ̃ l arive? dɑ̃ l arɛ? dɑ̃ la detɑ̃:t? i fo s prɔnɔ̃se la dsy, pɥisk i s azi d yn plozi:v e k ɔ̃ n pø sypoze œ̃n o:trə mɔmɑ̃ u aksidɑ̃ ki pɥis kɔ̃kuri:r a sə prɔlɔ̃:ʒmɑ̃ u a s rakursismɑ̃. a mɔn avi, s ɛ la detɑ̃:t ki ɛ prɛskə (?) syprime dɑ̃ la kɔ̃sɔn almɑ̃:d. k ɑ̃ pɑ̃se vu?

A. R. G. VIANNA.

[zə n e pɑ l ɛ̃:tɑ̃:sjɔ̃ d rɑ̃:tre dɑ̃ la diskysjɔ̃ syr le lɛtrə syplemɑ̃:tɛ:r; z e di mɔ̃n avi, me natyrɛlmɑ̃ z n e pɑ la pretɑ̃:sjɔ̃ d kɔ̃:vɛ̃:krə tulmɔ̃:d. me la kɛstjɔ̃ d la dy:re de plo:zi:v vo la pɛn d ɛ:tr elyside. Vianna dmɑ̃:d kɛl ɛ l elemɑ̃ dy **p** final aprɛ vwajɛl brɛ:v, ki ɛ ply lɔ̃ ɑ̃ frɑ̃:sɛ k ɑ̃n almɑ̃. zə repɔ̃: s ɛt esɑ̃:sjɛlmɑ̃ la tny. zə krwɑ, avɛk Vianna, kə la detɑ̃:t ɛ bjɛ̃ mwɛ̃ marke ɑ̃n almɑ̃ k ʃe nu; me la diferɑ̃:s ɑ̃trə la dy:re d la tny mə parɛ plyz ɛ̃:pɔrtɑ̃:t ɑ̃:kɔ:r.

me s ki m sɑ̃:bl esɑ̃:sjɛl a nɔte, s ɛ k le plo:zi:v sɔ̃ trɛ:te su s rapɔ:r ɛɡzaktəmɑ̃ kɔm lez o:t kɔ̃:sɔn. kɔ̃:pa:re **rɛ:n-rɛn:** e **tɛ:t-tɛt:**; **bɑ:l-bal:** e **ko:t-kɔt:**. kɔ̃:pa:re o:si lə frɑ̃:sɛ **bal:** e l almɑ̃ **bɑl**, lə frɑ̃:sɛ **tap:** e l almɑ̃ **ʔɑp**.

final də frɑ:z, l alɔ̃:ʒmɑ̃ d yn kɔ̃:sɔn aprɛ vwajɛl brɛ:v pø ɛt trɛ marke ɑ̃ frɑ̃:sɛ; pɔtɛ:trə la dy:re tɔtal dy **p** də **tap** ɛt ɛl ɛɡal a sɛl dy **p** rɔduble də **kup pɑ**. — P. P.]

ɑ̃:sɛɲmɑ̃ mytɥɛl

kɛstjɔ̃

1. — prɔnɔ̃:st ɔ̃ vrɛmɑ̃ **fu**, **vu**, ɑ̃ frɑ̃:sɛ, ɑ̃ɡlɛ, almɑ̃, ɛspaɲɔl, ɛtsɛtera? le vwajɛl **u**, **y**, **o**, **ø** n ɔbli:ʒt ɛl pɑ **f**, **v** a sə 'bilabjalize', a dɛvni:r F, V? u, a l ɛ̃vɛrs, **f**, **v** n ɔbli:ʒt ɛl pɑ **u**, **y**, **o**, **ø** a s uvri:r?

2. — kɛsk œ̃ sɔ̃ muje ɑ̃ lɑ̃ɡa:ʒ fɔnetik?

3. — ɛsk ɔ̃ mɛ la lɑ̃:ɡ ɑ̃ fɔrm də krɔʃɛ dɑ̃ le sɔ̃ kakymino?

4. — u pøt ɔ̃ aʃte de karaktɛ:r fɔnetik d ɛ̃primri? pøt ɑ̃n avwa:r œ̃ kataloɡ avɛk le pri?

repõ:s

1. — ʒə n e ʒamɛ ɔpsɛrve se ʃɑ̃:ʒmɑ̃. — P. Passy.

sitya:sjõ finã:sjɛ:r

aktif

ã kɛ:s o 30 nɔvã:br		frã 3089.-
1 kɔt. də m. ad., 1905: Solikian		3.5
1 kɔt. də m. ad. a vi, kõplɛte: Saroïhandy		10.-
50 kɔt. də m. aktif, 1906: Bretegnier, Vianna, Björklund, Eriksen, Fransk, Jacobæus, Simonsen, Sveinbjörnsson, Arteaga, Castro, Grandgent, Davis, Groux-Lemcke, Andersin, Wallensköld, Nader, Röttgers, Western, Lake, Curtis, Dörr, Erbe, Friedrich, Gundlach, Hauck, Hornkohl, Klinghardt, Quiehl, Samuleit, Schmitz, Tilley, Walter, Thudichum (481), Thudichum (482), Cullimore, Lauterburg, Balassa, Sundborg, Haug, Dechend, Vilpelle, Bureau de poste, Ashton, Bagnall, Pelluet, Zünd-Burguet, Nobiling, Schultze, Garrett, Bureau de poste		300 -
370 kɔt. də m. aderã, 1906: Lévy, Leloup, Dewer, Esch, Manuel dos Santos, Oosterdijk, Robijns, Willemin, David, Hermary, Kittson, Naef, J. B. Kemp, Ritschel, Gröbl, Nonnenmark, Baijings, Ottesen, Max-Koch, Solikian, Young, Wernli, Pascal, Camerlynck, Ernst-Mœller, Bentsen, Bergh, Blach, Christensen, Cold, Dau, Fabritius, Folkeuniversitet, H. Forchhammer, Frænckel, Gasmann, Gemzøe, Goldschmidt, Gœtzche, Grœnbech, S. Hansen, Th. Hansen, Harboe, Haunstrup, Helms, Heyman, Hjelmer, Hjort, Holm, Ipsen, Jantzen, A. Jensen, O. Jensen, Jörgensen, Katedralskolen, Kindt-Jensen, Kiær, Knudsen, Knudsen-Hjortø, Koch, Kristensen, Kromann, Lachmann, Larsen, Lewisohn, Lildholdt, Lund, Meyerholz, Möller, Mörch, Mygind, Œhrling, Panduro, Pedersen, Ringberg, Rohmann, Riise, Salomonsen, Sandfeld-Jensen, Sandholt, Schaffalitsky, Secher, Simonsen, Skeby, Skeel-Giörling, Smidt, Sort, Statsbibliotheket, Steenberg, Stensgaard, Stigaard, Storm, Thaning, Thygesen, Trojel, A. M. Tvede, I. Tvede, Valentiner, A. Verner, V. Verner, Wanscher, Wærum, Wahl, Wittenkamp, Volquartz, Thalbitzer, Holbeck, Juhl, Readdie, Rivard, Tam, Payot, Lopes, Colorado, Bonnet, Burbey, Herrenberg, Hughes, Francombe, Coueslant, Jung, Arnold, Appelqvist, Backlund, Danielson, Donner, Granit, Hägg, Kekoni, Poirst, Reallyceum, Segerstråle, Tötterman, Wallén, Warén, Öqvist,		
		frã 3402.5

frã 3402.50

Setälä, Söderhjelm, Österberg, Bonto, Langkavel, Draganíc, Ubaldo, Naëije, Knoblauch, Döhler, Molenaar, Grawert, Hoppe, Rauer, Schmidt, Knochenhauer, Hagen, Silchmüller, Lerario, De Mes, André, Laurance, Backhausen, Barnstorff, Bamberg, Bibliothèque, Bierwerth, Branscheid, Brinkmann, Brückner, Burger, Burmeister, Cocker, Cohen, Dalsch, Davies, Dellis, Dilthey, Donath, Driesler, Ebert, Ehricht, Engl. Seminar, Enneccerus, Falter, Fassbender, Feller, Forster, Freudel, Fritsche, Gaufinez, Gentner, Gerlich, Goldschmidt, Grabe, Gruber, Haag, Hall, Hampel, Hartmann, Prof. Hartmann, Heilgans, Hentschel, Hertel, Homann, Hülsen, Irmer, Kaiser, Katsch, Kemp, Keyl, Kleindienst, Klieneberger, Kösters, Kräge, Krause, Kroder, Krüger, Kuhnke, Liebig, Löwe (363), Löwe (364), Marquardt, Maas, Maxeimer, Meinicke, Meyn, Molitor, Nageldinger, Neuling, Neuse, Nosske, Paschke, Peters, Petrick, Pfeuffer, Pitschel, Pohl, Pulch, Püper, Radtke, Rick, Rosalewsky, Rosebrock, Rottig, Röttcher, Scherm, Scherffig, Schmidt, Schnatz, Schrader, Schultze (416), Schunke. Schütze, Serlo, Siegmüller, Smith, Stichel, Tank, Tessmann, Tiemann, F. Tilley, M. Tilley, Tretow, Wächter, Wagner (439), Wahnschaffe, Waldecker, Wiedemann, Winckler, Wippermann, Wolckenhaas, Wörffel, Zanck, Jordan, Kreipe, Hild, Marichal, Jansen, Passmann, Krümmer, Mathar, Weber, Krumm, Ziemssen, Peters, Wagner (988), Albert, Jansen, Thiergen, Herberich, Horseman, Barraclough, Holme, Chillingworth, Böttger, Braach, Eitzen, Foerster, Kiechers, Kirsch, Levêque, Mühlhaus, Niemann, Rupp, Schnaur, Szymanzigig, Velthaus, Witjel, Wolter, Gustmann, Pound, Sakuma, Curdy, Hedgcock, Amman, Biedermann, Bonjour, Feierabend, Haller, Jeanjaquet, Schærer, Thommen, Walser, Wettstein, Haines, Horvay, Petz, Szojka, Schwartner, Strömberg, Kallenberg, Vogt, Hurst, Price, Baker, Eastaugh, Holmes, Josselin, Jurcryk, Rice, Oftedal, Brébner, Berbner, Rohloff, Bole, Poestion, Kuiphorst, Schollick, Atkins, Fritzner, Schulze (librairie), Mocker, Meck, Groos, Czygan, Luick, Moore, Eklund, Lilius, Mikkola, Reims, Uschakoff, Stenhagen, Llewellyn, Prytz, Maetzke, H. Wiedemann, J. Skaaden, P. Skaaden, Walder, Kunkel, Paulhan, Oker 1295.—

total de l aktif frã 4697.50

pasif

ɪɛsjɔ̃ dy mɑ̃f, 1905 (mwɛ̃ fevrie-mars de:ʒa pɛje), avɛk *Exposé* frã 2900.—
trɔtɛ:r də redaksjɔ̃, desã:brə-ʒã:vje 50.—
d səkrətarja 38.95
divɛ:r 18.55

total dy pasif frã 3007.50
ã kɛ:s o 30 fevrie frã 1690.—

uvra:ʒ rəsy

A Universal alphabet, by J. Geddes jr. (16 p. in-8; sep. aus 'Neuer. Spr.' 1905).

Rukověť Francouské výslovnosti a pravopisu, sestavil O. Kunstovný (80 p. in-12; Praha 1905).

Das Catalanische, v. A. Morel-Fatio u. J. Saroïhandy (37 p. in-4; sep. aus Grundriss d. romanischen Philologie; Strassburg, Trübner 1904).

Cursos pedagojicos de repeticion (Universidad de Chile, Santiago 1905).

Alge's Lehrmethode, v. Prof. P. Lange (28 p. in-12; St Gallen, Fehr 1905).

anõ:s

Le pensionnat évangélique de Lindau i. B., Bavière, reçoit un nombre limité de jeunes filles de 10 à 17 ans.

On cherche à y donner une éducation soignée, dont le sérieux n'exclut pas une gaité franche et saine; on veille assidûment au développement physique, intellectuel, moral et spirituel des jeunes filles. Sur la base du Christianisme évangélique on poursuit une piété de bon aloi, unie à la sincérité et à la modestie; on veut former des caractères simples et naturels, aimant la concorde, l'ordre et l'exactitude. De plus, on tâche d'inculquer aux élèves des habitudes de bonne tenue et des manières distinguées.

Une école supérieure de jeunes filles est annexée au pensionnat. On y enseigne d'après les programmes scolaires en usage dans les écoles de ce genre en Bavière.

La ville de Lindau est située sur une île du lac de Constance, dans une contrée d'une beauté exquise. L'établissement est très confortable, se composant d'une jolie maison avec jardin; un parc à 20 minutes de la maison est à la disposition des pensionnaires.

Pour prospectus et renseignements s'adresser au président du comité, Mr P. Fronmüller, pasteur à Lindau, ou à la directrice, Elisabeth Burger, membre de l'af.

La sixième édition des *Sons du Français*, par Paul Passy, est sous presse. Elle est rédigée en orthographe usuelle; plusieurs paragraphes sont entièrement refondus. Les volumes sont cartonnés. — Le prix de l'ouvrage reste le même, 1 fr. 50; pour les membres de l'af qui en feront directement la demande à l'administration du mf, 0 fr. 75, port compris. — *Jusqu'au 1er mai*, il sera fait une diminution plus grande encore: un exemplaire, 0 fr. 70; 10 exemplaires, 6 fr. 50 (et chaque exemplaire en plus, par même envoi, 0 fr. 65); 100 exemplaires, 60 francs (et chaque exemplaire en plus, par même envoi, 0 fr. 60). Joindre la somme à la commande; les envois seront faits directement par l'imprimeur, aussitôt le volume paru, c'est-à-dire dans les premiers jours de mai. — Pour les pays extra-européens, le délai est prolongé jusqu'au 1er juin.

Le Gérant: P. Passy.

Imprimerie de B. G. Teubner, Leipzig

lə
mɛ:trə fənetik
ɔrgan
də l asɔsjɑ:sjɔ̃ fənetik ɛ̃:tɛrnasjɔnal

vɛ̃:teynjɛm ane. — 4. — avril 1906

sɔmɛ:r

vo mã:br (1054—1070). — ʃã:ʒmã d adrɛs, stɛstɛra. — avi d no kɔ̃:sɛje (Lloyd, Jespersen, Baker, Rambeau, Cloos, Monseur, Nader, Wallensköld, Western, Thudichum, Lovera, Edwards, Vianna). — kɔrɛspɔ̃:dã:s: *v* plo:zif e frikatif (Kunstovný, P. P.); devɛlɔpmənt ɛv ðə deiniʃ *stöd* (D. Jones). — la fami:j fənetik. — situɑ:sjɔ̃ finã:sjɛ:r (+ 1689.45). — uvra:ʒ rɛsy. — a sipale. **rti dez elɛ:v.** frã:sɛ: istwa:r də frã:s (Ch. Halter).
5:s.

nuvo mã:br

4. **Anderson,** J. G., Oakwood, Herne Bay road, Tankerton on Sea, Kent, Angleterre (P. P.).
5. **Bonnet,** F., 1707 Euclid Ave, Berkeley, Cal., Etats-Unis (P. P.).
6. **Perucic,** R., prof., Cattaro, Dalmatie, Autr.-Hongrie (Nilsson).
7. **Hugon,** P. D., 5 Bramshill Gardens, Dartmouth, Park hill, London N. W., Angleterre (P. P.).
8. **Soltau,** G., Buchhändler, Flensburg, Allemagne (Brockhaus).
9. **Board** of Education, St Stephen's Home, Cannon Row, Westminster, London S. W., Angleterre.
0. **Kelly,** Miss G. E., County School, Wolverton, Angleterre (Baker).
1. **Thompson,** G., 22 Havelock Street, Thornaby, Stockton, Angleterre (Baker).
2. **Pearce,** T. D., head-master, Southland boys' High School, Invercargill, Nlle Zélande (P. P.).
3. **Haringx,** A., prof., Oosthaven, Gonda, Pays-Bas (P. P.).
4. **Kramer,** C., Cornjum bij Leeuwarden, Friesland, Pays-Bas (P. P.).
5. **Prout,** Williams, D., 7 Belvedere, Bath, Angleterre (P. P.).
6. **Vøetz,** Dunstfeldts Allé, Hellerup, Danmark (Simonsen).

1067. **Ridpath**, Mlle M., 27 G^de rue, Bourg-la-Reine (Lund).
1068. **Johnson**, A. S., M. A., St Hugh's school, Chislehurst, Angleterre (Vilpelle).
1069. **Frey**, H., Sekundarlehrer, Rheinfelden, Suisse (P. P.).
1070. **Allen**, Royal Naval College, Osborne, Angleterre (G. Paul).

ʃã:ʒmã d adrɛs

293. **Paulson**, R., Hosey Eastcote, Pinner, Angleterre.
1037. **Mætzke**, Eugen, Pestalozzistr. 39, Charlottenburg, Allemagne.
1039. **Schultze**, Frl. Elizabeth, 9 Maria Theresia Str., Freiburg i. B., Allemagne.
662. ***Arteaga** Pereira, José M^a, Via Diagonal 466, 1°, 1^a, Barcelona, Espagne.
871. **Rambeau**, Prof. Dr A., 181 Kaiserallé, Wilmersdorf, Berlin.

demisjɔnɛ:r : Apelle 33.
parti sãz adrɛs : Galvéz 425, Krebs 470, Eckstein 409, Fœrster 419.
a rɛje : Hall 437.

avi d no kõ:sɛje

[su s titrə nu rprɔdqi:rõ, kã s ɛ pɔsibl, u nu rezymrõ, kãt õ n pø pɑ fɛ:r o:trɔmã, le repõ:s fɛt par no kõ:sɛje a la sirkylɛ:r pyblie dã l dɛrnje **mf.** parfwa nuz aʒutrõ de nɔt.]

Lloyd. — 2. aɪ d bi· gaɪdɪd baɪ ðə tʃans ðət ðə kɔŋgrɛs wɪl sɪt. ðə dɪfɪkʌltɪ ɪz dɪstəns. kʊd nɔt dilibəre·ʃn·z bi· karɪd aut baɪ po:st, az ɪn auʌ̆ o:n ke·s·

3. aɪ fe·vʌ̆ ðə dʒʌ̆:mən ekspo:ze.

4. ɪz nɔt prɛsɪŋ.

5. sʌmtaɪmz ðə **mf** ɪz ə vɛrɪ slɛndʌ̆ pʌbli'ke:ʃn·. ɪt sɪ:mz ət taɪmz əz ɪf mɛmbʌ̆:z didn:t sʌ'po:t ju: sʌfiʃəntlɪ wɪθ kɔntribju:ʃn·z. kʊd nɔt sʌm əpi:l bi· me:d?

Jespersen. — 2. 'si õ revi:zɛ l alfabɛ, ʒ ɔrɛ bjẽ kɛkʃo:z a di:r, par egzã:pl ã favœ:r dy siɲ də lõ:gœ:r (·) e dy siɲ də fɔrs ( ) [pur le silab mwajɛn]. le siɲ ə e ɔ k õn a prɔpo:ze sõ malərø, syrtu pask ɔ rəsã:blə trɔ a θ; a vrɛ di:r, θ n ɛ pɑ bõ, il a lɛ:r d yn vwajɛl, epɥi i n ɛ pɑ simetrik də prã:drə ð oz alfabɛ ʒɛrmanik e la sufle kɔrɛspõ:dã:t o grɛk.

[õ se k si nu n avõ pɑ adɔpte lə /ɔ nɔrwa, s ɛ k sə siɲ rəsã:blə trɔ a *p*. — P. P.]

4—5. ʒə prɔpo·z k a partiʳr də 1907 õ pybli œ̃n *anɥɛ·r fɔnetik o ljø dy* **mf.** sa redɥi·ra le frɛ d pɔ·r, sa pɛrmɛtra d

ıe dez artiklə serjø d valœ·r pɛrmanã·t (artiklə d fonetik ik e d pedagɔʒi), e si ɔ̃ pɛrmɛ oz otœ·r də lez ɛ̆prime a ʃwa ãn ɔrtɔgraf yzɥɛl u ã karaktɛ·r fonetik, ɔ̃ redɥi·ra osi ıerablɔmã le frɛ d ɛ̆primri. œ̃ grã nɔ̃·brə d bibliɔtɛk pyblik, s abɔn paz a prezã o **mf**, nə so·rɔ̃ s pase d œ̃n anɥɛ·r kɔm kə ʒ prɔpo·z, e ɔ̃n ɔra prɔbablɔmã pa mal də kɔllabɔratœ·r i le mɛjœ·r fonetisjɛ̆ də tu le pei.

Baker. — 2. kã·t a l alfabɛ ʒ dezi·rərɛ yn o:tr manjɛ:r də l sɔ̃ ã·glɛ dã l mo *all.* ʒ sɥi osi ase kɔ̃·tã dy siɲ k ɔ̃ m ɔrike pur lə sɔ̃ dy frãsɛ *eu*, a savwa·r ɔ.
3. kã·t a l aktivite d l asɔsja:sjɔ̃ ʒ syɡʒɛ·rərɛ la pyblikasjɔ̃ ku ply d tɛkst e d le pyblie d fasɔ̃ a s kil swa fasilmã mi kɔmɛrs.

Rambeau. — 2. pa nesesɛ:r pur lə mɔmã.
3. œ̃n o·t kliʃe **d la** brɔʃy:r u **de** brɔʃy:r!
4. wi, sɛrtɛnmã wi!
5. nɔ̃, pur lə mɔmã.

Cloos fɛt ɔpsɛrve k le depã:s mwajɛn də l **af** s elɛ:v a frã par ã, tã:di k le rɛst asy:re n sɔ̃ k də 2700 frã, sə ıu mɛn a yn bãkrut imminã:t. il ɛ dɔ̃:k ɔpo:ze a tut i:ta:sjɔ̃ de depã:s.

Monseur. — la parti dez elɛ:v dəvrɛ kɔ̃:prã:drə de tɛkst :r kɔny, sə tru:vã dã le krɛstɔmati ã:plwaje a l etrã:ʒe, də k lez etrã:ʒe le li:z avɛk ply d ɛ̆:terɛ.

Nader. — 2. vaətn.
3. naĭn.
4. bëdaəf də vartən y:be'legũŋ.
5. vyədë es siç niçt empfɛ:lën di so nytsliçŋ *Leçons de choses* ĭns italĭ'ɛ:niʃë — ũn ʃpɛtə aux ĭn ãndərë mo'dɛəne ʃpraxŋ 'bətra:gŋ ũnt ĭm **mf** nax unt nax aptsudrukŋ?

Wallensköld. — 2. nə ʃã:ʒe pa œ e ø; se karaktɛ:r sɔ̃ trɛ pur lə rɛst, sa m ɛt egal.
3. ɛskə le brɔʃy:r nə nu kut pa trɔ? — si nu fəzjɔ̃ egzekyte ıvo kliʃe, i fɔdrɛ ɛ̆:dike egalmã le fɔrm ekrit de karaktɛ:r.
4. dakɔ:r. ʃwa:zise l ɛ:d ki vu kɔ̃:vjɛn.
5. ʒə tru:v la 'parti dez elɛ:v' sypɛrfly. plyto ply d tɛkst ıg mwɛ̆ kɔny, avɛk le dəz ɔrtɔgraf.

Western. — 2. ʒə n vwa pɑ l avɑ̃:tɑ:ʒ d ekri:r ə e ɵ o ljø d œ e ø. ɛl sɔ̃ ply difisil a ekri:r, e n sɔ̃ pɑ ply siɲifikati:v kə lez o:tr; alɔ:r ʒə vɔt pur ɡarde œ e ø.

ʒə n e pɑ d ɔpinjɔ̃ a ɔfri:r syr lə mɔd d ekri:r de sɔ̃ sirkasjɛ̃ ɛtsɛtera, n ejɑ̃ ʒamɛ ɑ̃:tɑ̃:dy se sɔ̃ la. — i n ɛ pɑ ply nesɛsɛ:r də distɛ̃ʒe ɑ:tr *ɔ ɑ̃:glɛ* e *ɔ italjɛ̃* k ɑ̃:tr *i ɑ̃:glɛ* e *i frɑ̃:sɛ* (*fill* — *fil*). — kɑ̃t o døz *r* ɛspaɲol, nə purɛt ɔ̃ pɑ ekri:r œ̃ r bɑ:re pur lə sɔ̃ də *pero*?

3. kom la prɔpagɑ̃:d kut bɔ:ku plys k ɛl nə rapɔrt, ʒə n vwa pɑ l avɑ̃:tɑ:ʒ də la kɔ̃:tinɥe.

4. ʒə krwɑ k ʒ e deʒa prɔpɔ:ze də fɛ:r parɛ:trə lə mf tu le dø mwɑ u mɛ:m tu le trwɑ mwɑ pur diminɥe le frɛ dy pɔ:r. par sə mwajɛ̃ ɔ̃ ɡaɲərɛ k ɔ̃ purɛ prɑ̃:drə dez artiklə ply lɔ̃, swa pedaɡɔʒik swa fɔnetik.

Thudichum. — 1. ʒ apru:v fɔrtəmɑ̃ la prɔpɔ:zisjɔ̃ də msjø Cloos, ɑ̃ la kɔ̃:plɛtɑ̃ dɑ̃ l sɑ̃:s kə l elemɑ̃ feminɛ̃ dəvrɛt ɛ:trə rəprezɑ̃:te dɑ̃ l kɔ̃:sɛ:j ɑ̃ prɔpɔrsjɔ̃ dy nɔ̃:brə de dam mɑ̃:brə də l af.

2. ʒə prɔpɔ:z də nuz ɑ̃ tni:r a nɔtr alfabɛ aktɥɛl, ka:r, amwɛ̃ d etabli:r de siɲ spesjo pur le sɔ̃ də ʃakyn de lɑ̃:ɡ mɔdɛrn, ɔ̃ n ari:vra ʒamɛ a rprezɑ̃:te d yn fasɔ̃ apsœlymɑ̃ ekivalɑ̃:t le sɔ̃ kɔrɛspɔ̃:dɑ̃. ɛ̃:si, le d t, le p b, le l, lez i, lez u, sə prɔnɔ̃:s diferamɑ̃ ɑ̃ frɑ̃:sɛ, ɑ̃n ɑ̃:ɡlɛ e ɑ̃n almɑ̃, si bjɛ̃ k lə mɛ:tr ɛt ɔbli:ʒe d ɛsplike sɛt diferɑ̃:s tut ɑ̃ la fəzɑ̃ sɑ̃:ti:r a sez elɛ:v par l ɔrɛ:j.

3. si la prɔpagɑ̃:d o mwajɛ̃ dy kliʃe kut trɔ ʃɛ:r, i vo mjø ll abɑ̃:dɔne. sɔpɑ̃:dɑ̃ ʒə m dəmɑ̃:d si le kɔtizɑ:sjɔ̃ de mɑ̃:brə kə sɛt prɔpagɑ̃:d nuz amɛn nə kɔ̃:trəbalɑ̃s pɑ ʒysk a œ̃ sɛrtɛ̃ pwɛ̃ le depɑ̃:s fɛt par nu. — œ̃n *Exposé* redi:ʒe ɑ̃n almɑ̃ n ɔrɛ pɑ bɔ:ku d sykse, vy k i n purɛt ɛ:trə ly kə par le mɛ:tr e mɛtrɛs də frɑ̃:sɛ ɑ̃n almaɲ, ki tjɛn syrtu a li:r dy frɑ̃:sɛ, e ki krwɑ:rɛ pɛrdr œ̃ tɑ̃ presjø ɑ̃ fəzɑ̃ d la lɛkty:r almɑ̃:d.

4. ʒ ɛstim kə vuz ave drwɑ a s k ɔ̃n alɛ:ʒ lə pwɑ d l imɑ̃:s travɑ:j kə vuz ave pɔrte ʒysk isi .... ʒə prɔpɔz dɔ̃ k i swa nɔme œ̃ su-sɔkrɔtɛ:r retribɥe ki srɛ ʃarʒe de travo rɔdaksjonɛl kɔ̃:sɛrnɑ̃ l mf, su vɔtrə hɔ:t dirɛksjɔ̃ me tutfwa sɑ̃ vɔt rɛspɔ̃:sabilite.

pur rɑ̃:drə nɔtr ɔrɡan plyz ɛ̃:tɛrɛsɑ̃ e plyz ytil, lə mɑ̃:brə dy kɔ̃:sɛ:j s ɑ̃ɡaʒrɛt a furni:r dez artikl ɛ̃stryktif trɛ:tɑ̃ de kɛstjɔ̃ pedaɡɔʒik, rɑ̃:dɑ̃ kɔ̃:t d ɛksperjɑ̃:s fɔnetik fɛt dɑ̃ lez ekɔl pyblil e dɑ̃ l ɑ̃sɛɲmɑ̃ pri:ve, ɛtsɛtera. i srɛt ɛ̃:tɛrɛsɑ̃ e ɛ̃stryktif pu

tu le mɑ̃:brə də nɔtr asɔsjɑ:sjɔ̃ d ɛ:trə rɑ̃:sɛpe syr l istɔrik də la sjɑ̃:s fɔnetik e le tɑ:tɔnmɑ̃ par le:kɛl le fɔnetisjɛ̃ ɔ̃ pɑ:se pur ari:ve a kɛkʃo:z də po:zitif, də pratik e d akseptablə pur le divɛrs nasjɔnalite.

[yn rəmark a prɔpo dy ko-redaktœ:r prɔpo:ze. la plypa:r de kɔlɛg kɔ̃:sylte deklɑ:r, avɛk de parɔl trɛz emablə pur mwa, k i fo l nɔme. me pur lə nɔme, i fɔdrɛ ll avwa:r; ɔ:r ʒə n lə kɔnɛ pɑ. sə k i fo dɔ̃:k, s ɛ k no kɔlɛg ʃɛrʃ l ɔm — yn fwa k ɔ̃ ll ɔra, ɔ̃n ari:vra vit a yn sɔlysjɔ̃. nə nu prɛ:sɔ̃ pɑ̃, i n j a pɑ peril ɑ̃ la dmœ:r; me refle:ʃisɔ̃ e ʃɛrʃɔ̃. — P. P.]

Lovera. — ʒə m ɑ̃ rmɛ a vɔt kɔ̃:petɑ̃:s pur sə ki kɔ̃:sɛrn l alfabɛ fɔnetik, nɔ̃ sɑ̃ rmarke purtɑ̃ kə le lɛtrə k ɔ̃ n pø pɑ tru:ve a l ɛ̃:primri rɑ̃:d ply difisil la dify:zjɔ̃ d no prɛ̃:sip.

ʒ apru:v la prɔpo:zisjɔ̃ kɔ̃:sɛrnɑ̃ l redaktœ:r adʒwɛ̃ dy **mf.** la difikylte kɔ̃:sist a tru:ve le mwajɛ̃ pekynjɛ:r.

Edwards. — 2. ai həv juwzd ði ɔ:dinəri skript əv ði **af** fər ə lɔŋ taim ənd həv faund nou difikəlti in raitiŋ də prɛzənt ælfəbit.

3. ai laik ðə prɛzənt *Exposé* ənð wud laik tu sij mɔ: kɔpiz distribjutid — i'vɛntʃuəli ai ʃud bi glæd tu sij wʌn i'difən fər ɛvri im'pɔ:tənt læŋwidʒ.

4. ai θiŋk ə sə:tn sʌm əv mʌni ʃud bi sɛt əsaid ijtʃ jə: tu prəvaid ðə sɛkritəri wið ə peid əsistənt sɛkritəri (fɔ prɛfərəns ə jʌŋ tijtʃə).

5. ai prəpouz ðət ðə kəmiti ʃud trai tu mijt ən diskʌs mætəz wʌns ə jə:, ðə fə:st mijtiŋ tu bi hɛld in *Paris.*

Vianna. — 2. nɔtr aljabɛ: ʒə gardərɛ (œ) (ø) pur le vwajɛl frɑ̃sɛ:z, ə ʒ ɑ̃plwarɛ (ə), (ɵ) pur le vwajɛl almɑ̃:d (*hölle, höhle*); (ɐ) pur la vwajɛl ɑ̃glɛ:z də *not*, (ɹ) u sɔ̃ *Spiegelbild* pur sɛl də *bid*; (ʁ), o ljø de (ʊ) pur la frikativ bilabjal vɔkalik, lə karaktɛ:r (ʊ) rəsɑ̃blɑ̃ trɔp a (v) e a (ʊ), dəʒa pø diferɑ̃ l ɑ̃ d l otrə. ʒə retablirɛ g a la plas də la vilɛn lɛtr ɡ. ʒaʒutrɛ (γ) pur (j), u dy mwɛ̃ (ɹ) sɑ̃ lə pwɛ̃ pur la frikativ palatal vɔkalik, diferɑ̃:t də la dəmi-vwajɛl (j) də l italjɛ̃ *paio*, u dy frɑsɛ *payen*, sɛtadi:r lə *g* dy sqeðwɑ *berg*, (bɛrγ) u (bɛrj). o ljø de lɛtrə syrmɔ̃te dy tremɑ, ʒə fərɛ uza:ʒ də karaktɛ:r spesjo, tɛl kə ʊ, ɜ, ɯ rakursi dɑ̃ sɔ̃ ʒɑ̃ba:ʒ mwajɛ̃, ə *u* bare. ɑ̃ s ki kɔ̃sɛrn lə r ɛ̃tɛrvɔkalik penɛ̃sylɛr ʒe prefɛr (ɹ), gardɑ̃ pur lə *r* frikatif ɑ̃glɛ e ʃiljɛ̃ lə ʃifrə 2, lərsk il ɛ vɔkalik, ʒ (2 rəturne) kɑ̃t il ɛt afɔn; pur le (l) frikatif ɔ̃ purɛ adɔpte lə ʃifrə 7 pur la varjete afɔn, ʟ (7 rəturne)

pur la varjete vokalik. i fodrɛ osi rezte la lɛtrə (v) k i resãblə trə a (v), la rãplasã par œ̃n o:trə karaktɛ:r. pur ɛ̃dike la lɔ̃gœ:r œ̃ pti pwɛ̃ (ɑ·), repete lərskə la vwajɛl dəvjɛ̃t ãkɔ:r ply lɔ̃:g (ɑ··) u (ɑ··), u (ɑ..). pur le klakmã zə frɛ presede lə siɲ də la plɔziv d œ̃ trɛ paralɛl (|k, |p, |t). z orɛ osi prefere l sirkɔ̃flɛks pur le vwajɛl tãdy (â, ê) a la plas də l aksãt ɛgy, afɛ̃ de puvwa:r plase sɛlɥisi syr la vwajɛl də la silab tɔnik, dapre la metɔd ɔrdinɛ:r, s ki ɛt osi l ɔpinjɔ̃ də Storm.

3. i fo k la prɔpagã:d sə pɔrt syrtu dã le pei də lã:g ɛspaɲɔl, də lã:g sla:v, osi bjɛ̃ k ãn itali e o brezil, dã la lã:g də ʃak pei.

4. zə vɔt pur l'ɑdzɔ̃ksjɔ̃ d œ̃ redaktœr, ki puis s ɔkype de kɛstjɔ̃ pedagɔzik, a kɔ̃disjɔ̃ k i swa retribɥe, nɔ̃ pa mãsɥɛlmã, me bjɛ̃ dapre la lɔ̃gœ:r dez artiklə k i pura ekri:r pur l mf.

kɔrɛspɔ̃:dã:s

v plo:zif u frikatif?

dã l nymerø d desã:brə dy mf, le lɛktœ:r dy mf ɔt ete frape sã dut dy siɲ v dã ma trã:skripsjɔ̃ dy masedɔ-rumɛ̃. yn nɔt ɛ̃:dik „v ɛ fɔrtəmã frikatif, v ɛt ekri pur yn sɔrt də plo:zi:v dã:tilabjal". l ã:plwa de siɲ v e v ɛ̃:si k le mo „yn sɔrt ets". ɛt œ̃ ʃã:zmã ɛ̃:trɔdɥi par lə redaktœ:r dy mf. z avɛz ekri v pur lə „v plo:zif" e v́ (v avɛk œ̃n aksã egy) pur lə „v fɔrtəmã frikatif". zə n e pa prɔtɛste kɔ̃:trə s ʃã:zmã, o kɔ̃:trɛ:r, z ã sɛ gre a l o:tœ:r, pɥiskə sla m ɔfrə l ɔka:zjɔ̃ də prezã:te tut la kɛstjɔ̃ o mã:brə d l af, e d uvri:r yn diskysjɔ̃ ki n pura k ɛ:trə prɔfitabl a nɔt ko:z.

1° zə krwa k l ɔ̃ kɔmɛt yn ɛrœ:r ã mɛtã v a ko:te də f kɔm la vɔkalik kɔrɛspɔ̃:dã:t, si l ɔ̃n ã:tã par sə siɲ lə v ɔrdinɛ:r də la plypa:r de lã:g dɔ̃t ɔ̃ s ɔkyp. ã prɔnɔ̃:sã sɛt pɛ:r de sɔ̃ ɔ̃n artikyl bjɛ̃ yn „frikati:v dã:tilabjal vɔkalik" ki kɔrɛspɔ̃ egzɑktəmã a f (so:f pɔtɛ:trə k a la vibra:sjɔ̃ de kɔrd vɔkal, i s zwɛ̃ ã:kɔ:r yn o:trə də la lɛ:vr ɛ̃:ferjœ:r). mɛ lə v ɔrdinɛ:r dy frã:sɛ, də l almã, də l ã:glɛ — kɔm sɛlɥi dy tʃɛk e dy masedɔ-rumɛ̃ — ɛ pur mwa yn plo:zi:v, ɛ̃:prɔlɔ̃:zabl̥, bjɛ̃ kə lɔ̃ pɥis diskyte l karaktɛ:r plyz u mwɛ̃ kɔ̃:plɛ d l ɔklyzjɔ̃ — vy lez ɛ̃:tɛr-val ã:trə le dã. s ɛ syrtu l ka dəvãt yn vwajɛl.[1]) lə v frikatif ki kɔrɛspɔ̃ a f ɛ fɔrsemã prɔnɔ̃:se dvã le plo:zi:v vɔkalik b d g

1) ɔ̃ m a siɲale kɔm yn diverzã:s trɛ frapã:t la prɔnɔ̃:sja:sjɔ̃ frikati:v dy v inisjal dəvã vwajɛl pur œ̃ patwa fiɑnak də mɔravi.

i pœv done', 'la riv go:ʃ'; tʃɛk 'plavba', 'pravda', e l 'aravda' y spesimɛn masedɔ-rumɛ̃) e fakyltativmɑ̃ devɑ̃ z, ʒ, m, n, ɲ 'muvmɑ̃', tʃɛk 'v mjɛsɛs'). ʒ e rmarke ɑ̃:kɔ:r la prɔnɔ̃:sjɑ:sjɔ̃ rikati:v pur tu v final de mɛjø Paul Passy, sə ki m a pary ɔ̃:trɛ:r a l yza:ʒ frɑ̃:sɛ.

2° lə v frikatif ɛ tuʒu:r trɛ vɔkalik; lə v plo:zif e plyz u mwɛ̃ vɔkalik (plys ɑ̃ frɑ̃:sɛ k ɑ̃ tʃɛk, u i n ɑ̃:trɛn pɑ tuʒu:r la vɔkaliza:sjɔ̃ d la sufle presedɑ̃:t: 'pjɛt vɑjɛts').

3° kɑ̃t o siɲ, ʒə prɔpo:z də garde v pur la plo:zi:v, v pur a frikati:v bilabjal, e d ɛ̃:trɔdɥi:r œ̃ nuvo siɲ pur la frikati:v lɑ̃:tilabjal, kɑ̃t ɔ̃ n vø pɑ ɔmɛtrə la distɛ̃:ksjɔ̃.

a sɛt ɔka:zjɔ̃ ʒə prɔpo:z o:si d ɑ̃:plwaje œ̃ siɲ spesjal pur a nazal dɑ̃:tilabjal prɔnɔ̃:sə pur lə n dɑ̃ le mo kɔm l italjɛ̃ *infa, infelice.*

O. Kunstovný.

[la kɔmynika:sjɔ̃ d nɔt kɔlɛg Kunstovný ɛ trɛz ɛ̃:tɛrɛsɑ̃:t. egzistɑ̃:s də dø varjete də v, nɔtamɑ̃ ɑ̃ frɑ̃:sɛ, m avɛ de:ʒa ete ipale par œ̃ hɔlɑ̃:dɛ — l ɔrɛ:j hɔlɑ̃:dɛ:z etɑ̃ natyrɛlmɑ̃ sɑ̃:sibl a e sɔrt də nɥɑ̃:s, ako:z de diferɑ̃:s trɛ fin k iz ɔpsɛrv dɑ̃ lœr rɔprə lɑ̃:g. K. a puse l egzamɛ̃ dy fenɔmɛ:n ply lwɛ̃, e a rɑ̃:dy si œ̃ vrɛ sɛrvis a la sjɑ̃:s. sœlmɑ̃, kɔm sa ari:v prɛskə tuʒu:r ɑ̃t ɔ̃n a tru:ve kɛkʃo:z, il atriby trə d ɛ̃:pɔrtɑ̃:s a la diferɑ̃:s dɔ̃t s azi.

ɑ̃n efɛ, i fo rmarke tu dabɔ:r, kə pur l ɛ̃stɛ̃ lɛ̃:gɥistik de ivɛr pœpl ɑ̃ kɛstjɔ̃, la diferɑ̃:s ɑ̃trə le dø v ɛt inegzistɑ̃:t. il ɑ̃ zylt, ɑ̃tr o:trə ʃo:z, k ɛl ɛ trɛ varjabl; K. di lɥimɛ:m kə ʃe wa, par egzɑ̃:pl, lə v fɔrtəmɑ̃ frikatif ɛ ply kɔmœ̃ k ʃe d o:tr, ki dwa tni:r a l abityd də la parɔl pyblik; — e o:si k i j a po:zisjɔ̃ u ɔ̃n ezit ɑ̃trə le dø sɔrt də v.

ɑ̃ zgɔ̃ ljø, ʒə rmark o:si kə pur l ɛ̃stɛ̃ lɛ̃:gɥistik, v ɛ bjɛ̃ la kalik kɔrɛspɔ̃:dɑ̃:t də f: frɑ̃:sɛ nœf, nœ:v, ɑ̃:glɛ gri:f, gri:v ɔ̃:pa:re ri:θ, ri:ð), ɛtsɛtera.

l ɛ̃stɛ̃ lɛ̃:gɥistik at i tɔ:r? ʒə n krwɑ pɑ. K. nu di kə sɔ̃ plo:zif' n ɛ pɑ yn vrɛ plo:zi:v, l ɛ:r sɔrtɑ̃ par lez ɛ̃tɛrstis de . ɔ̃ pø dɔ̃ tut o:si bjɛ̃ l kɔ̃:side:re kɔm yn varjete də frikati:v. dɔ̃:k, pur tut le kɔ̃:sɔn, i j a divɛrsə varjete, plyz u mwɛ̃ bɔrdɔne a la naty:r de sɔ̃ vwazɛ̃; pur tut le kɔ̃:sɔn o:si, lə ralelism ɑ̃trə la sufle e la vɔkalik n ɛ pɑ apsœly dɑ̃z yn ɛm lɑ̃:g. i n j a dɔ̃ rjɛ̃ də spesjal isi; sə n ɛ k yn afɛ:r dəgre.

il ɛ vrɛ k ɑ̃ hɔlɑ̃:dɛ, nu tru:vɔ̃ œ̃ 'v plo:zif', ekri *w*, ki n kɔ̃:fɔ̃ pɑdytu avɛk lə v frikatif dɑ̃:tilabjal — vwa:r syr ɛst

kɛstjɔ̃ lə trava:j də Van Hamel, V *et* W *hollandais* (Mélanges Kern, Leide 1903); e la mɔnɔgrafi dy hɔlɑ̃:dɛ də Dijkstra, dɑ̃ la kɔlɛksjɔ̃ de *Skizzen* də Viëtor. me presi:zemɑ̃, sə 'v plo:zif', pɑ:sablɔmɑ̃ diferɑ̃ dy no:tr, sə kɔ̃:fɔ̃ avɛk lə ʋ, frikati:v bilabjal. e la kɔ̃:kly:zjɔ̃ s ɛ̃:po:z: i n j a pɑ plas isi pur trwɑ kɔ̃:sɔn ɛjɑ̃t yn valœ:r distɛ̃kti:v; i j a œ̃ v dɑ̃:tilabjal, œ̃ ʋ bilabjal, epɥi de dmi-plo:zi:v dɑ̃:tilabjal ki s raprɔʃ tɑ̃:to plys də v e tɑ̃:to plys də ʋ.

sla etɑ̃, j at i ljø d ɛ̃:vɑ̃:te œ̃ siɲ nuvo pur la 'plo:zi:v dɑ̃:tilabjal'? si ɔ̃ l fɔzɛ, il ɑ̃ fɔdrɛ o:mwɛ̃ dø: œ̃ pur ɛsl ki rsɑ̃:bl a v, l o:trə pur ɛsl ki rsɑ̃:bl a ʋ. u s arɛtrɛt ɔ̃ dɑ̃ sɛt vwɑ? e kɛl sərɛ l avɑ̃:ta:ʒ? vuz ɔre bo myltiplie le siɲ, vu n evitre ʒamɛ k pur le travo sjɑ̃:tifik, i fa:j aʒute la dɛskripsjɔ̃ a la rprezɑ̃:tɑ:sjɔ̃ grafik; e o pwɛ̃dvy pratik, vu kɔ̃:plikre tɛlmɑ̃ l alfabɛ, k ɔ̃ n pura ply s ɑ̃ sɛrvi:r.

ʒ ɑ̃ di:re o:tɑ̃ pur lə m dɑ̃:tilabjal də l italjɛ̃ *ninfa*. dabɔ:r, purkwa ɛ̃:trɔdɥi:r œ̃ siɲ pur sə m plyto k pur lə p dɑ̃:tilabjal də l almɑ̃ *pferd*, u pur nɔtrə b dɑ̃:tilabjal də *Abbeville*? epɥi syrtu, a kwa bɔ̃?

ply ʒ vɛ, ply ʒ pɑ̃:s k i fo tni:r mɔrdiky:s — dymwɛ̃ tɑ̃ k ɔ̃ n ɔra pɑ rɑ̃:plase l alfabɛ a bɑ:z rɔmɛn par œ̃n alfabɛ a bɑ:z ɔrganik — o dø prɛ̃:sip sɥi:vɑ̃: 1°, n avwa:r də lɛtrə spesjal kə pur le sɔ̃ ɛjɑ̃ valœ:r distɛ̃kti:v dɑ̃z o:mwɛ̃ yn lɑ̃:g ɔpsɛrve; 2°, ɑ̃ rprezɑ̃:tɑ̃ yn lɑ̃:g dɔne, nə rprezɑ̃:te alfabetikmɑ̃ kə de nɥɑ̃:s pɛrsy kɔm siɲifikati:v par sø ki parl sɛt lɑ̃:g. — P. P.]

dɪveləpmənt əv ðə demɪʃ stø'ð.

ɪz ðə fɔloʊɪŋ ə pɔsəbl̩ ekspləneɪʃən əv ðə dɪveləpmənt əv ðə demɪʃ stø'ð?

ɪt ɪz wel noʊn ðət ðə stø'ð ɹɪpleɪsɪz ən əmʃənt ɹaɪzɪŋ mtoʊneɪʃən. naʊ ɪf ə ɹaɪzɪŋ mtoʊneɪʃən ɪz veɹ ma:kt, ɪt ɪz nesɪsəɹ tə tʃeɪndʒ ðə ɹedʒɪstəɹ əv ðə vɔɪs, ðæt ɪz tə seɪ tə pɑ:s fɹəm ðə tʃest ɹedʒɪstə tə ðə hed ɹedʒɪstə (fɔ:lsetoʊ). ət ðə pɔɪnt wɛə ðɪs tʃeɪndʒ teɪks pleɪs ə slaɪt ɪksploʊʒən meɪ bɪ hə:d wɪtʃ vɛəɹz ɪn ɪntensɪtɪ əkɔ:dɪŋ tə ðə ɹeɪt əv ɹaɪzɪŋ ənd ðə fɔ:s əv ðə bɹeθ. ɪn lɪsnɪŋ tə pə:sn̩z spijkɪŋ ðə tʃaɪnijz læŋgwɪdʒ, ɪn wɪtʃ ði ɪntoʊneɪʃən ɪz ə veɹ ɪmpɔ:tənt fijtʃə, aɪ əv dɪstɪŋktlɪ hə:d ðɪs saʊnd. pəhæps ðɪs ɪz ðə saʊnd ɹɪfə:d tu baɪ Sweet, wen hij sez ðət ɪn əmfəsaɪzɪŋ sə:tn swijdɪʃ wə:dz ðə vaʊəl ɪz pɹənaʊnst "wɪð ə dʒə:k ɪn ðə mɪdl̩" (sij hɪstəɹ əv ɪŋglɪʃ saʊndz § 132).

ɪz ɪt nɔt pɔsəbl̩ ðət ðɪs saʊnd ɪgzɪstɪd ɪn denmɑ:k ət ðə taɪm wen ði ɪnhæbɪtənts juwzd ðə ɹaɪzɪŋ ɪntoʊneɪʃən, ənd ðət

wen ðɪs ɹaɪzɪŋ ɪntoʊneɪʃən bɪgæn tə bɪ dɪskəntɪnjuwd, ənd ðɛəfɔ: ðɪs saʊnd kʊd noʊ lɔŋgə bɪ pɹənaʊnst, ðə demz, fijlɪŋ ðə nijd əv ən ɪksploʊsɪv saʊnd əv sam kamd, bɪgæn tə juwz ðə pɹezɪnt glətl stɔp? d. dʒoʊnz.

la famiːj fənetik

— W. Hugh (254) a dɔne sa demisjõ də dirɛktœːr də High Pavement School, a Nottingham, pɔst k il a ɔkype pãdã prɛ d ɛ̃ dmi-sjɛkl. yn bɛl fɛːt lɥi a ete ɔfɛrt a l ɔkaːzjõ d sõ 70ᵐ aniverseːr.

— J. e P. Skaaden (785, 786) 5t y la dulœːr də pɛrdrə lœr pɛːr l ɔton dɛrnje.

— E. e L. Simonsen (687, 749) 5 pɛrdy lœr nəvø Paul Jacoby, mɔːr d yn apɛ̃ːdisit.

— Elizabeth Burger (392) ɛ nɔme dirɛktris dy pãːsjɔna evãːʒelik də Lindau.

— Oskar Wanscher (770), prɔfɛsœːr də ʃiryrʒi a l yniversite d kɔpnag, ɛ mɔːr lə 7 mars.

— W. Rippmann (307) nu fɛ paːr də l œrøːz nɛsãːs də sa fiːj Katherine Hermione.

— Prof. G. Hempl (897) əz bin meid prɔfɛsər əv dʒəɹmanik filɔlədʒe ən hɛd əv ðə dʒaɹmən depaɹtmənt ət Stanford juːniva̱ɹsite, California. hiː wil begin iz waɹk ðɛːr in dʒanjuərə 1907.

— A. Rambeau (871) ist bəruːfən als leːrər dəs ɛŋgliʃən im zeminaːr fyr orientaːliʃə ʃpraːxən unt als ausərʔordəntliçər profɛsor an dər filozoːfiʃən fakultɛːt dər universitɛːt Berlin.

sitɥaːsjõ finãːsjɛːr

aktif

ã kɛːs o 30 fevrie	frã 1692.—
2 kɔt. də m. ad., 1905: Apelle, Dijk	7.—
1 kɔt. də m. ad. a vi: Gassmann	52.50
3 kɔt. də m. aktif, 1906: Anderson, Monseur, Schoch	18.—
25 kɔt. də m. aderã, 1906: Bonnet, Hugon, Soltau, Deister, Pearce, Board of education library, Haul, Orth, Spæninkx, Schöb, Prout-Williams, Haringx, Karigl, Osterloff, Dijck, Voetz, Cuervo, Johnson, Comité, Collonge, Farcy, Barbeau, Donohue, Dottin, Kramer	87.50
1 kɔt. də m. ad., 1907: Kramer	3.50
vãːt də mf dez ane paːse	1.—
dõ anɔnim	121.57
tɔtal də l aktif	frã 1983.07

pasif

sekrɔtɛ:r de redaksjɔ̃, fevrie-mars	50.–
frɛ d sekrɔtarja	17.05
frɛ divɛ:r	15.50
vɛrse o kapital sɔsjal le $\frac{2}{3}$ de kɔtiza:sjɔ̃ de mɑ̃:br a vi	211.07
total dy pasif frɑ̃	293.62
ɑ̃ kɛ:s o 30 mars frɑ̃	1689.45

uvra:ʒ rɔsy

K. Jørgensen & M. Ringberg: *Fransk Læsebog II* (108 p. in-8; København-Kristiania, Gyldendal 1906).

Phonotypy, reprinted from the British & Colonial Printer & Stationer (8 p. in-4, London 1906).

H. Suchier: *Les voyelles toniques du vieux Français;* trad. de l'Allemand par Ch. Guerlin de Guer (230 p. in-12; Paris, Champion 1906; 3 fr. 50).

Nouvelle grammaire française à l'usage des écoles anglaises, par J. Gauchez Anderson (200 p. in-12; London, Methuen 1906; 2 s.).

Exercices de grammaire française, par J. Gauchez Anderson (86 p. in-12; London, Methuen 1906; 1 s. 6 p.).

a signale

Neuphil. Zentrbl., 2. 06. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner.

Boll. Fil. Mod., 12. 05. Méth. intuitive et ens. des verbes (Ferettini). — 1. 06. Bollettino e referendum (R. Lovera; P. Lusana). — Vocali nasali francesi (R. Lovera).

Mod. Lang. Teaching, 11. 05. On thinking in a foreign tongue (R. J. Lloyd). — Use and abuse of conversation (Storr, S. Smith, Siepmann, Reynolds, Neumann). — 12. 05. Dir. Walter on the Direct method. — Use and abuse of conversation (Findlay, Andrews, Savory, S. Smith). — 2. 06. Meeting of the M. L. Assoc. — 3. 06. On thinking in a foreign language (Atkinson). — On translation (Allpress). — Teaching of French phonetics (V. Partington).

Reform, 15. 3. 06. Ausſprache der *e*-laute (E. Pr.).

Neuere Spr., 1. 06. Zur geschichte der phonetik (O. Jespersen). — Rem. sur la méth. graphique (Calzia). — 2. 06. The present spoken language of Scotland (Herbert Smith).

Bull. Soc. prof. l. viv., 11. 05. Ens. sup. des l. viv. (Pinloche). — Trois ans de méth. directe (Potel) [kɔ̃:ferɑ̃:s sɥi:vi d yn diskysjɔ̃ trɛz ɛ̃:teresɑ̃:t]. — Ens. phonétique initial (Camerlynck).

Neuphil. mitteilungen, 1. 06. Einteilung d. nhdeutsch. starken verben (Uschakoff). — Contr. à l'ens. des verses irrég. en Français (Wallensköld). — 16. 3. 06. Germanische bestandteile im finnischen (Karsten). — Jespersen, *Growth and structure of English* (Lindelöf). — Rosendahl, *Ranskankielen oppikirja alotteleville* (H. Andersin).

parti dez elɛ:v

frã:sɛ

istwa:r də frã:s (sqit)

8. **la ləve ã mas.** — alɔ:r la kɔ̃vã:sjɔ̃ a dekrete, deside la ləve **ã mas**, e **karno**, l œ̃ də se mã:br, a ɔrganize la defã:s e mi syr pje œ̃ mijɔ̃ d ɔm. tut la frã:s repybliksn a ete trãspɔrte d ardœ:r e d ãtuzjasm pur la defã:s də la patri. lez ɔm, mɛ:m də tu ʒœn garsɔ̃, s ɔfrɛ pur fɛ:r la gɛ:r, le vjɛja:r ãtrətnɛ lə kura:ʒ de ʒœn, le fam fəzɛ le vɛtmã de sɔlda e lez ãfã də la ʃarpi pur le blɛse.

me ni le ʒenero ni le sɔlda n avɛt ase d eksperjã:s; le defɛt sə sɔ̃ d abɔ:r syksede.

s ɛt alɔ:r kə le kɔmite revɔlysjɔnɛ:r ɔ̃t ɔrganize la terœ:r a pari e dã tut la frã:s. kwak le fyrœ:r də la revɔlysjɔ̃ swa bjɛ̃ bla:mabl, lə dã:ʒe kury par la patri lez eksplik purtã, e malgre tut lez ɔrœ:r də sɛt epɔk i n fo pɑz ublie k a s mɔmã l enɛrʒi d la kɔ̃vã:sjɔ̃ a so:ve la frã:s.

9. **viktwa:r dez arme frãsɛ:z.** — pãdã kə tu se krim sə kɔmetɛt ã frã:s, noz arme lytɛ vajamã syr le frɔ̃tjɛ:r.

partu, ɛlz ɔ̃t ãfɛ̃ rãpɔrte de sykse; lez o:triʃjɛ̃ ɔ̃t ete vɛ̃ky a **flœrys** par yn arme frãsɛ:z mal vety, mal nuri, me plɛn d ãtuzjasm pur lœr patri e alãt o kɔ̃ba o ʃã də la marsɛjɛ:z. oz alp e o pirene, kɔm o nɔ:r, le frãsɛ ɔ̃t ete vɛ̃kœ:r.

lez enmi ɔ̃t alɔ:r ete fɔrse də sipe la pɛ.

10. **oʃ, ʒeneral də la repyblik.** — parmi tu se ʒœn ʒã ki, o mɔmã u la patri avɛt ete deklare ã dã:ʒe, etɛ vny s ɛ̃skri:ʒ kɔm vɔlɔ̃:tɛ:r dã le byro etabli syr le plas pyblik, e ki etɛ parti pur la frɔ̃tjɛ:r pur defã:drə la frã:s kɔ̃:trə lez etrã:ʒe, kɛkzœ̃ sə sɔ̃ distɛ̃:ge e sɔ̃ dəvny də bra:v ʒenero. parmi le plyz ilystr ɛ l **ʒeneral oʃ.**

il etɛ ne ã 1768, a vɛrsa:j. sɔ̃ pɛ:r etɛ kqizinje e etɛ trɛ fjɛ:r də sɔ̃n eta. il ɔrɛt eme kə sɔ̃n ãfã prɛn lə mɛm metje; me oʃ n avɛt o:kœ̃ gu pur sɛt sɔrt də travaj, sə ki metɛ sɔ̃ pɛ:r o dezɛspwa:r. kɔm oʃ avɛ siz ã, sa tã:t, ki etɛ frqitjɛ:r, ɛ vny lœr rã:drə vizit, e avɛk lə kɔ̃sãtmã dy pɛ:r a ãmne lə pti garsɔ̃ avɛk ɛl. alɔ:r il a apri a li:r rapidmã; e i pa:sɛ tu se mɔmã də

libɛrte a ʒwe o sɔlda avɛk le gamɛ̃ dy vila:ʒ dɔ̃t il etɛ tuʒuir lə ʒeneral ã ʃɛf.

a l ɑ:ʒ də sɛ:z ã, i sɛt ãgaʒe kɔm sɔlda. il a vit ɔptɔny də l avãsmã. ã 1789, il etɛ sɛrʒã, ã 1792, sɛtadi:r 3 ã aprɛ, ʒeneral də briga:d, ã 1793, ʒeneral ã ʃɛf.

11. **pasifikɑ:sjõ de la vã:de.** — s ɛ lɥi ki a ete ãvwaje aʃve la **pasifikɑ:sjõ de la vã:de.** ʒyskəla, ɔ̃n avɛ trete le vãdɛ̃ avɛk kryo:te; ɔʃ, o kɔ̃trɛ:r, a aʒi avɛk bo:ku də bɔ̃:te, e a ramne la pɛ dã sɛt parti də la frã:s; sə ki fɛ k ɔ̃ lɥi a dɔne lə nɔ̃ de **pasifikatœ:r de la vã:de.** malœrœzmã pur la frã:s, il ɛ mɔ:r tu ʒœn, a l ɑ:ʒ de 29 ã. syr lə pjedɛstal de la staty elve a vɛrsɑ:j ã l ɔnœ:r de sə grã ʒeneral, ki a ete o:si œ̃ grã sitwajɛ̃, ɔ̃ li sɛt kurt me bɛl ɛ̃skripsjõ: ɔʃ, sɔlda a 16 ã, ʒeneral ã ʃɛf a 24, mɔ:r a 29.

12. **marso.** — i j a o:si lə ʒeneral marso, ki a gɑ:ɲe plyzjœ:r batɑ:j u i s ɛ distɛ̃:ge. mɛ lɥi o:si ɛ mɔ:r tu ʒœn.

13. **fɛ̃ de la terœ:r.** — la terœ:r a fini ã 1794, kã lez ɔm ki etɛ le prɛ̃sipoz o:tœ:r de masakr, sə sõ fe peri:r lez œ̃ lez o:tr-

---

anõ:s

Le pensionnat évangélique de Lindau i. B., Bavière, reçoit un nombre limité de jeunes filles de 10 à 17 ans.

On cherche à y donner une éducation soignée, dont le sérieux n'exclut pas une gaité franche et saine; on veille assidûment au développement physique, intellectuel, moral et spirituel des jeunes filles. Sur la base du Christianisme évangélique on poursuit une piété de bon aloi, unie à la sincérité et à la modestie; on veut former des caractères simples et naturels, aimant la concorde, l'ordre et l'exactitude. De plus, on tâche d'inculquer aux élèves des habitudes de bonne tenue et des manières distinguées.

Une école supérieure de jeunes filles est annexée au pensionnat. On y enseigne d'après les programmes scolaires en usage dans les écoles de ce genre en Bavière.

La ville de Lindau est située sur une île du lac de Constance, dans une contrée d'une beauté exquise. L'établissement est très confortable, se composant d'une jolie maison avec jardin; un parc à 20 minutes de la maison est à la disposition des pensionnaires.

Pour prospectus et renseignements s'adresser au président du comité, Mr P. Fronmüller, pasteur à Lindau, ou à la directrice, Elisabeth Burger, membre de l'af.

Le Gérant: P. Passy.

Imprimerie de B. G. Teubner, Leipzig.

mɛ:trə fɔnetik

ɔrgan

də l asɔsjɑ:sjɔ̃ fɔnetik ɛ̃:tɛrnasjɔnal

vɛ̃:teynjɛm ane. — 5. — mɛ 1906

sɔmɛ:r

avi. — nuvo mã:br (1071—1084). — ʃã:ʒmã d adrɛs, ɛtsɛtera. — avi d no kɔ̃:sɛje (Spieser). — ə njuw θrout-saund (H. Sweet). — statistik. — *b d g* ispanik (J. Saavedra). — tablo de sɔ̃ tʃɛk (Kunstovný). — kɔ̃trã:dy: Michaelis-Passy, *Unterrichtsbriefe* (Keutel); Kunstovný, *Rukovet francouské vyslovnosti* (Frinta). — nɔt. — sitɥɑ:sjɔ̃ finã:sjɛ:r (+ 1801.69). — uvra:ʒ rəsy. — a sipale.

parti dez elɛ:v. frã:sɛ: istwa:r də frã:s (Ch. Halter).

spesimɛn: patwa almã d l *Egerland* (Röll).

anɔ̃:s.

avi

sə ki kɔ̃:sɛrn la redaksjɔ̃ dy **mf** dəvra s adrɛse, dy 19 o 24 ʒuœ̃, a *P. Passy, poste restante, Genève;* dy 24 ʒɥœ̃ o 12 au, a *P. Passy, en Penau, le Mont, Vaud, Suisse.* — sə ki kɔ̃:sɛrn l administrɑ:sjɔ̃ pura s adrɛse kɔm dabityd a *Mlle S. Lund, Bourla-Reine, Seine.* par ekɔnɔmi, lez abɔne d sɥis purɔ̃ s adrɛse o redaktœ:r pur l administrɑ:sjɔ̃.

nuvo mã:br

1071. **Schlapp,** H. L., buchhändler, Schulstr. 5, Darmstadt, Allemagne (Brockhaus).

1072. **Møller,** Helweg, cand. mag., Sparekassen, Odense, Danmark (Jespersen).

1073. **Mybs,** Dr E., Marktstr. 68, Altona, Allemagne.

1074. **Hauwaert,** J. J. van, prof. et trad., Nivelles, Belgique.

1075. **Hamilton,** A. E., 25 Bellevue Avenue, Toronto, Canada (Cameron).

1076. **Macdonald**, P. O., Glencoe, Harold rd., Trinton on Sea, Essex, Angleterre (Lloyd).
1077. **Navrátilová**, Mlle Marie, Praha-Král Vinohrady, Slezská třída 20, Autriche (Kunstovný).
1078. **Grepl**, François, Praha-Král Vinohrady, Wenzizova ul. 15, Autriche (Kunstovný).
1079. **Janovský**, Otakar, Praha II, Jenštejnska ul. 1, Autriche (Kunstovný).
1080. **Babcock**, E. B., 23 rue Boissonade, Paris (Weeks).
1081. **Beloussof**, Vladimir, Gymnase, Jaroslav, Russie.
1082. ***Black**, J. M., 5 Alfred Street, Norwood, South Australia (P. P.).
1083. **Wood**, P. A., 30 Lansdowne road, Bromley, Kent, Angleterre (Baker).
1084. **Ricker**, chez Gaulon, 39 rue Madame, Paris.

ʃã:ʒmã d adrɛs

78. **Diesch**, Dr Karl, Flossplatz 13 II, Leipzig.
28. ***Thomsen**, Prof. Dr V., St Knuds Vej 36, København V, Danmark.
707. **Hansen**, T. J., Overlærer, Erik Menvedsvej 3 I, København V, Danmark.
575. **Wickerhauser**, Mlle N., Dalmatinska ul. br. 8, Zagreb, Hrvatska, Autr.-Hongrie. — V.
237. **Guthkelch**, A., Bancroft's School, Woodford Green, Essex, Angleterre.
37. ***Chambonnaud**, L., prof., 84 B^d-Richard-Lenoir, Paris.
935. **Hayter**, Mrs. E., Harley House, Bow Road, London E., Angleterre.
655. **Ort**, A. J., Rotterdam, Vasteland, Pays-Bas.
1010. **Ware**, Fabian, 64 Victoria street, London S. W., Angleterre.
918. **Bale**, G. S., Collegiate Institute, Hamilton, Ont., Canada.
920. **Clark**, Prof. M. S., 72 Albany Ave, Toronto, Canada.
923. **Hamilton**, Dr A., 25 Bellevue Ave, Toronto, Canada.
1065. **Williams**, Prout D., 7 Belvedere, Bath, Angleterre.

*Andersson 1054 ɛ mã:br aktif.
demisjonɛ:r: Duraffour 82, Hall 437, Swets 659.
parti sãz adrɛs: Passmann 505, Rohloff 118, Wörffel 566, Pretnar 116.

avi d no kõ:sɛje

Spieser. — di drai lɛtərn ɪ ʏ ʊ gəfalən mi:r alə drai niçt, vail zi niçt ʃti:lgərɛçt zint. ɪ hat ausərdɛ:m nox dən na:xthail das m fast ainəm m glaiçt. ainə klainə aphylfə vɛ:rə, ʃtat dɛs majuskl-ɪ, mit dəm o:bən dopəltən ha:rʃtriç, ain phuŋktlo:zɛs minuskəl-i tsu nɛ:mən, das nu:r liŋks ainən ha:rʃtriç hat: m vɛ:rə dəitliçər als m. im y:brigən ha:bə iç im **mf** 1904 z. 69—72 mainə anziçtən y:bər dən vaitərn ausbau unt di fərbesəruŋ unzərər *lautʃrift bəraits* da:rgəle:kt.

zo oft iç y:bər di fra:gə nax dəm vaitərn ausbau unzərər lautʃrift na:xdɛŋkə, khomə iç imər vi:dər auf dən e:rstən misgrif, dɛ:r bai aufʃteluŋ dərzɛlbən gəmaxt vurdə, tsuryk. di:zər misgrif ist di va:l dər aufrɛçtən, dər ʃraipʃrift fɛrnʃte:ən dən lathainʃrift, ʃtat dər ʃrɛ:gən, dər ʃraipʃrift ɛnliçən. di:zər misgrif nɛ:tikt uns, ʃtat ainəm aintsigən alfabɛt dɛ:rən tsvai auftsuʃtelən, ain gədruktəs unt ain gəʃri:bənəs. vi di fra:gə hɛtə gəlø:st vɛrdən zolən, ha:bə iç im **mf** 1904 zaitə 107 angədəitət. hɛtən vi:r ʃtat anthikva di dort fo:rgəfy:rtə **fibəlʃrift** als grundla:gə, zo: vɛ:rə di ɪ-ʏ-ʊ-fra:gə zofort gəlø:st, nɛ:bən **u̇** fyr u hɛtən vi:r **u̇** fyr ʊ; nɛbən **i̇** fyr i di aufrɛçt gəʃteltə form *i̇* fyr ɪ; nɛ:bən **ẏ** fyr y hɛtən vi:r **ẏ** fyr ʏ. di ʃraipʃrift datsu: ərgɛ:bə ziç gants fon zɛlpst: ʃpitsər o:dər rundər bu:xʃta:bənanfaŋ.

ɛs virt ziç nu:n bai unzərər gɛltla:gə vo:l khaum maxən lasən, di:zən misgrif zo ʃnɛl vi:dər gu:t tsu maxən. a:bər vi:r khøntən filaiçt di:zə idea:lə lø:zuŋ dauərnt im augə bəhaltən unt bai alən nəiən ɛndərunən darauf rykziçt nɛ:mən. in di:zəm zin vyrdə iç fo:rʃla:gən, ainma:l mit aufrɛçt gəʃteltən *i y u*, filaiçt mit laizər anphasuŋ an dən anthi:kvaʃti:l ainen fərzu:x tsu maxən.

y:bər : ha:bə iç miç 1904 z. 72 ausgəʃproxən. iç bin imər iox dər glaiçən anziçt.

fyr ain ŋ, das am ort dəs q gəbildət virt, ʃla:gə iç η for. ist ʃti:lvi:drik, khøntə a:bər als no:tbəhɛlf di:nən.

in dən ʃpa:niʃən thɛkstən, z. 14 dər vɛrbəʃrift, møçtə iç ð ɡ fyr b d g *aingəsetst* zɛ:n, ʃtat na:xtre:kliç ainə ausʃpra:xəe:gəl tsu lɛ:zən. ausʃpra:xəre:gəln zoltən mø:kliçst fərmi:dən ɛrdən, da: ja: gəra:də dər forthail dər lautʃrift fo:r dər rɛçtraibuŋ in dər umge:uŋ dər ausʃpra:xəre:gəln li:kt.

das nox khainə dəitʃə da:rle:juŋ unzərər gruntzetsə forli:kt, ɛdaurə iç ze:r.

gəvis vɛ:rə ɛs gu:t, vɛn dər **mf** intərɛ'santər vɛ:rə; a:bər iç ystə ni:mant, dɛ:r hi:r ainʃpriŋən khøntə. ainə viçtigə tsu bəandəlndə fra:gə ʃaint mi:r di festʃteluŋ dər misgrifə tsu sain, i: etva bai anvɛnduŋ dər lautʃrift gəmaxt vɛrdən khønən unt i dan bai etva:igən fərzu:xən unzərə zaxə gəvaltik ʃɛ:digən.

ə njuw θroutsaund

in investigeitiŋ iksperimentəlli — bət nət instrumentəll
ðə fɔ:meiʃən əv ði ærəbik θroutsaundz (**mf** '95. 81, '04. 36), ai
səpraizd ən sʌmhwət disha:tnd bai ðə veignis əv mai səbdʒ
impreʃənz əz riga:dz ðə pleis hwɛər ai fɔ:md ðə saundz: sʌmt
ðə pleis əv θrout-nærouiŋ sijmd tə bij æt oə nie ðə louər ou
əv ðə læriŋks, sʌmtaimz rait daun in ðə tʃəst.

ai faind nau ðət ai wəz prədjuwsiŋ tuw similə, bət dis
saundz; ən ðət ðə streŋθəniŋ əv ðə saund a:ftə præktisiŋ it
nət, əz ai əsjuwmd, ðə rizʌlt əv eni streŋθəniŋ əv ðə mʌslz,
simpli əv mai definitli fɔ:miŋ it in ðə brəŋkjəl rijdʒən.

ai wəz rait in loukeitiŋ ðə wijkə θrout-his haiər ʌp, ɔ:
ai wəz rəŋ in loukeitiŋ it in ðə læriŋks itself. it s fɔ:md i
windpaip: it s ə treikjəl his, ə saund fə hwitʃ nou simbl ə
bijn prəvaidid in eni founetik nouteiʃən əz fa:r əz ai kən rime
ijvn in jespəsnz ænælfəbetik nouteiʃən ðə z nʌθiŋ bitwijn ðə g
ən ðə lʌŋz. ðɛə kən bi nou daut ðət ðə windpaip iz keipəb
kəntrækʃən, fər it s diskraibd əz 'ən ilæstik tjuwb kept c
bai eitijn oə twenti riŋz hwitʃ dount kwait mijt ət ðə b
(Behnke, Mechanism of the Human Voice, p. 31).

ai faind ðət hwen ai fulli kəntrækt ðə windpaip — fə
ər infinit digrijz əv kəntrækʃən pəsəbl — ai get ə kliər æsp
wijkə ðən ði ærəbik ḥā, bət strəŋgə ðən ði ɔ:dinri glətl æsp
aim nət əz jet eibl tə sei ðət it s ðə reqjələ fɔ:m əv ði æsp
in eni læŋgwidʒ, bət ai bilijv ðət ai v hə:d it frəm individʒ
əv vɛəriəs næʃənælitiz, ənd əv hiðətuw kənfjuwzd it wið ðə ɔ:d
'strəŋ æspərit' (Primer of Phonetics, § 119).

ðis treikjəl æspərit hæz ə waidər intərest fə ði eləkjuwʃə
ən ðə siŋə.

əz suwn əz ai əd fikst ðə saund sou əz tə nou it bouθ
iər ən fijliŋ, ai nætʃərəli went ən tə vois it, ikspektiŋ ðə ri
tə bij ə definit vois-kənsənənt ənæləgəs tə ði ærəbik 'ain.
meikiŋ ði iksperimənt ai wəz disəpointid tə faind ðət it d
jijld eni definit saund ət ɔ:l, eni məə ðən if it əd bijn ən ɔ:d
æspərit. windpaip-kəntrækʃən hwen ædid tu ə vois saund d
meik ə njuw saund əv it, bət ounli mədifaiz its dʒenrəl kæri
hwen ai əd rekəgnaizd ðis, ən traid it wið ə vəraiiti əv va
mai fɔ:mə disəpointmənt wəz æmpli kəmpinseitid: ai wəz dik
tə faind ðət ai wəz ət la:st eibl tə kliər ʌp ðə mistri əv
prədʌkʃən əv hwət ði ould itæljən siŋiŋ-ma:stəz kɔ:ld ðə 'v

kopərtə' — hwət in frenʃ iz kɔ:ld 'tɛ̃:br ɔpsky:r', ənd in dʒə:mən 'gədektər to:n'. ðijz 'kʌvəd tounz' ə simpli ðə rizʌlt əv nærouiŋ ðə windpaip. oə ra:ðə, ðei ɔ:t tə bij; fə meni siŋəz kənfjuwz — ən kəmbain — ðə kʌvəd toun wið ðə dʌl toun hwitʃ iz kɔ:zd bai nærouiŋ ðə lip-pæsidʒ, ðə hai i'z əv sʌtʃ siŋəz bikʌmiŋ præktikəli mə:dʒd intu y'z. it l nau bi kwait ijzi fəə ðəm tə kijp ðə tuw əpa:t: tə juwz windpaip-kəntrækʃən fə sɔ:fniŋ ðə ʃrilnis əv ðə hai nouts əv ðə vois, ən meiɹiŋ ðɛə prədʌkʃən ijziə, ən tə juwz lip-kəntrækʃən əz ən indipendənt mijnz əv voiskʌləriŋ ənd ikspreʃən.

it əz ɔ:fn bijn rima:kt ðət ðə waid saundz əv ðə vauəlz ə les distiŋkt frəm ðə kərispəndiŋ nærou saundz hwen sʌŋ ɔn hai nouts. sʌm θiərists əv gɔ:n sou fa:r əz tu əsə:t ðət it s imposəbl tə prənauns ən 'oupn' i or e ɔn ə hai nout wiðaut prədjuwsiŋ ə ha:ʃ toun ənd ʌltimitli ruwiniŋ ðə vois. bət ðis iz kwait imædʒinri: ðə z nou məə difiklti in kəmbainiŋ windpaip-kəntrækʃən wið ə waid ðən ðər iz in kəmbainiŋ it wið ə nærou vauəl; ənd ɔ:lðou ðə kʌvəd toun sə:tnli meiks ði waidnis əv ðə vauəl les distiŋkt ɔn ə hai nout, it dəz nət bai eni mijnz meik ðə waid intu ə nærou vauəl.

əgen, tijtʃəz əv siŋiŋ ɔ:fn direkt ðɛə pjuwplz tə fɔ:m ə vauəl ɔn ə hai nout wið ðə kʌvəd toun, ən ðən tə siŋ it daun ðə skeil, prizə:viŋ ðə kʌvəd toun əz fa: daun əz pəsəbl. bət ai faind ðət ðə z nou məə difiklti in nærouiŋ ðə windpaip ɔn ə lou ðən ɔn ə hai nout, ɔ:lðou ə vauəl fɔ:md ɔn ə lou nout wið ðə kʌvəd toun iz ʌnplezənt tə ði iə. ənd jet meni spijk həbitʃuəli in ðis wei — ispeʃəli hiər in ɔksfəd.

windpaip-kəntrækʃən sijmz tə bi ɔlsou ðə kij tə ði ekspləneiʃən əv ðæt mʌtʃ kəntestid kwestʃən: ðə neitʃər ən fɔ:meiʃən əv ðə sou-kɔ:ld votʃe mista (vwa mikst). ðis kəmprəmaiz bitwijn ðə θik ən θin redʒistəz (tʃest-vois ən fɔlseto) iz ikspleind bai Behnke (in iz buk ɔ:lredi kwoutid frəm) əz ðə θin redʒistə kəmbaind wið louəriŋ əv ðə læriŋks. bət ðə z ə dʒenrəl əgrijmənt nau əmʌŋ ðə best ɔ:θəritiz ðət ðə pəziʃən əv ðə læriŋks iz ɔ:lwiz ə sekəndri finəminən hwitʃ æz nou ifekt ɔn saundz, ən mei ðɛəfɔə bi seifli ignɔ:d. ən moust tijtʃəz əv siŋiŋ əgrij in riga:diŋ eni a:tifiʃl reiziŋ oə louəriŋ əv ðə læriŋks əz ʌnnætʃərəl ənd indʒuəriəs tə ðə vois. əz fa:r əz ai kən meik aut, ðə votʃe mista iz simpli ðə θin redʒistə sɔ:fnd bai ðæt kəntrækʃən əv ðə windpaip hwitʃ iz ðə nætʃərəl əkʌmpənimənt əv ðə haiə nouts əv ðə vois.

wij sij ðən, if mai θiəriz ə kərekt, ðət ðə fʌŋkʃən əv windpaip nærouiŋ in mədifaiiŋ vois-kwəliti iz igzæktli ði əpəzit əv ðæt əv

brɔŋkjəl kəntrækʃən: ðə fo:mə fəsiliteits ðə prədʌkʃən əv hui, ðə lætə ðæt əv æbnɔ:məli lou nouts — in hwɔt Garcia ko:lz ðə 'contra-bass' redʒistə.

HENRY SWEET.

statistik

vwasi œ̃ tablo dy nɔ̃:brə de mã:brə də l **af**, .dəpɥi sa fɔ̃:da:sjɔ̃.

	1886	'88	'90	'92	'94	'96	'98	1900	'02	'04	'06
France	12	24	35	29	46	71	99	149	172	99	106
Royaume-Uni . .	—	12	32	21	38	54	59	140	109	135	226
Allemagne	1	35	98	150	164	202	284	290	260	188	224
Autriche-Hongrie	—	11	24	26	29	36	60	57	48	29	41
Suisse	—	—	4	6	11	10	30	24	18	21	22
Belgique	—	2	5	6	5	5	9	11	13	12	6
Hollande	1	3	3	16	13	14	21	20	22	17	26
Luxembourg . . .	—	—	—	—	—	2	1	1	1	1	—
Italie	—	—	1	—	1	2	4	3	3	5	10
Espagne	—	1	3	3	14	6	5	5	7	3	4
Portugal	—	1	2	2	9	10	8	5	6	8	8
Danemark	—	3	14	18	38	78	77	69	111	106	94
Islande	—	—	3	2	2	2	2	3	3	3	3
Norvège	—	6	7	7	7	27	22	22	21	15	12
Suède	—	26	103	105	63	92	59	36	22	21	37
Finlande	—	1	4	19	42	39	61	31	32	29	27
Russie	—	—	1	4	9	9	6	8	4	6	8
Roumanie, Turquie	—	—	—	—	—	- -	3	1	2	2	3
Etats-Unis	—	3	9	6	23	39	25	29	35	36	55
Canada	—	1	4	2	5	17	19	17	17	31	22
Amér. centrale . .	—	—	—	—	—	—	—	3	1	2	3
Brésil	—	—	1	1	—	1	1	1	3	2	2
Chili, Argentine .	—	—	—	—	7	27	47	55	60	56	64
Tunisie	—	—	—	—	—	—	1	2	1	—	—
Zanzibar . . .	—	—	—	—	—	—	1	1	1	1	1
Madagascar . . .	—	—	—	—	—	—	6	2	1	—	—
Afr. du Sud . .	—	—	—	—	—	—	1	1	—	4	6
Congo	—	—	—	—	1	1	0	2	—	—	—
Afr. Occid. . . .	—	—	—	—	—	—	1	2	1	—	—
Japon	—	—	—	—	—	—	—	1	3	2	3
N^lle Zélande . . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
Australie	—	—	—	—	—	—	—	2	4	8	1
Indes	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	1
Cochinchine . . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
N^lle Calédonie . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
	14	140	352	427	522	743	907	953	982	853	1031

b, d, g ispanik

il sre par trop ɛ̃:pertinã de fɛ:r dez obʒɛksjõ a mosjø Vianna syʒɛ d l analiːz de sõ portyɡɛ; mɛ kom il a kõpri l ɛspapol ã la dɛskripsjõ de *b*, *d*, *g* ɛ̃tervokalik (**mf** 1904 paːʒ 130), e om mosjø Passy se pronõːs osi ã favœːr dy kõtakt (**mf** 1905 aːʒ 128), ʒ ve me permɛtr de fɛːr kɛlk remark a l egaːr de se sõ.

il sre tre fasil, se me sãːbl, de trãʃe sɛt vjɛj kɛstjõ d yn ɛsõ ɛksperimãtal, si no kolɛɡ ɛspapol vulɛ bjɛ̃ nuz i ɛde. mwa, e mõ koːte, ʒ e fɛ dez ɛksperjãːs (ʒ e mi syr ma lɛːvr u ma ɛ:g, selõ le ka, de sypstãːs kolore) ki m õ pruve l apsãːs de õtakt dã la pronõsjasjõ ʃiljɛn de *b*, *d*, *g* ɛ̃tervokalik. e si l õ ɛ̃sidɛːr ke, soːf *d*, le kastijã pronõːs se sõ esãːsjɛlmã kom nu ly mwɛ̃ pur mõn oreːj), õ pø afirme k ã kastiːj il n j a pa de õtakt nõ ply, d yn manjɛːr normal. ke øːv nu diːr latsy le olɛɡ ɛspapol?

d o ʃili n ɛt oklyzif (apikal) regyljɛːrmã k apre n e l; ãn ɛpap il l ɛ suvã oːsi apre s e ɹ, devã ɹ e *ãːtre vwajɛl*, si mõn ɛːj ne me trõːp pa. dã se dernje ka la pwɛ̃ːt de la lãːɡ se ɛ̃ːtr ãːtre le dø rãːʒe d dã e sla fɛ krwaːr ke *d* ɛ frikatif, me l õ tjɛ̃ kõːt de l efɛt akustik, il ɛt ɛksploːzif, e l oklyzjõ, wɛ̃z enɛrʒik k ã frãːsɛ, s form ãːtre l boːr de ʒãsiːv d ã ho la parti preapikal de la lãːɡ (Passy: devã). ʒ ɛ̃sist syr se wɛ̃, parse k il me sãːbl pratikmã ɛ̃posibl ke l õ pronõːs œ̃ *d* ɛsploːzif dãtal, *dãtal pyːr*. komã purɛt õ fɛːr la prɛsjõ sã ke l ɛn s eʃapa a travɛːr le dã? s ɛt oːsi la difikylte k il j a pur odqiːr œ̃ v ɛksploːzif; õ n i ariːv k ã se mordã la lɛːvr.

dã d oːtr poːzisjõ *d* ɛ frikatif, u, dy mwɛ̃, *il komãːs par œ̃ ɛ̃takt ki n opoːz okœ̃n opstakl a l ɛːr e il s termin ãn œ̃ frotmã.* ã demãːd pardõ a mosjø Vianna, me vwala kɛlk ʃoːz k a mõ ã regre, ʒ ne kõprã pa. pqiske *"lə kõtakt sɛːs avã d dɛvniːr ɛ̃ opstakl o pasaːʒ də l ɛːr"*, kɛl valœːr a t il dõ, s kõtakt? lik t il œ̃ silãːs ãːtr la vwajɛl e la kõsɔn?

ʒe pri mosjø Vianna de vulwaːr bjɛ̃ ɛksskyːze ma frãʃiːz; ɛ il me sãːbl ɛːtr dã l errœːr kãt il afirm k "il ɛ tuzuːr rmi d rãplase le *b* frikatif ispanik par le *b* ploːzif, sã ke pur a le mo swa denatyre, e mɛm sã k õ s ãn apɛrswaːv". rkwa dõ le *b*, *d*, *g* pronõse par de frãːsɛ nu ʃokt il dã de mo ke *acababa*, *pagador*, e purkwa dõ lez aktœːr le rãːdt il ɛksploːzif lorsk il vœl lez imite?

ʒ ve hazarde yn ipoteːz ki, dy rɛst, n ɛ k yn ãplifikasjõ paragraf 20 dy *Manuel Phonétique* d mesjø Nyrop. il me

sɑ̃:bl kə *b, d, g* ɛ̃tɛrvɔkalik ɛspaɲɔl nə fɔrm pɑ presize zyst miljø ɑ̃:tr le plo:zi:v e le frikati:v" mɛ ɑ̃:tr sɛl vwajɛl. ply klɛ:rmɑ̃: kɑ̃t ɔ̃ kɔ̃sidɛ:r kə l ɔgmɑ̃tɑsjɔ̃ dy ret də **i** ɔrizin dabɔ:r **j** e aprɛ **ɟ**, ɔ̃n a tutsqit l ide kə *vw* pɑ kɛlkə ʃo:z d apsɔlymɑ̃t ɔpo:ze a *kɔ̃son*, mɛ sœlmɑ̃ dəgre d yn *gam*, tɛl kə blø par rapɔ:r a ru:ʒ u ʒo:n. si kɔmɑ̃sɑ̃ par **i**, dez aksidɑ̃ ki s ɑ̃:trəlɑ:s lə trɑ̃sfɔrm syks ɑ̃ **j**, **ɟ**, **ɲ**, ĩ, ẽ, ã, **a**, e, **i** etsɛtɛra, ɔ̃ s apɛrswa k ɔ̃n d yn gam e mɛm d œ̃ sɛrkl. ɛ:tr ɛksplo:zif dɑ̃z œ̃ tɛl s pɑ yn kalite, mɛz yn kɑ̃tite, œ̃ dəgre, ki, kɔ̃pare a dəgre elwaɲe, nu sɑ̃:bl trɛ diferɑ̃, mɛ ki a travɛ:r le trɑ̃s rəsɑ̃:bl, kɔm lə blø rəsɑ̃:bl o ru:ʒ a travɛ:r le nɥɑ̃:s vjɔ

d mɛm pur **u**. s il sə retresi, il dəvjɛ̃ **w**, mɛ kɔm retresismɑ̃ i n dəvjɛ̃ pɑ ɛksplo:zif. purtɑ̃, sez elemɑ̃, t bifyrkɑ̃, kɔ̃tiny la gam, pur sə reyni:r ply lwɛ̃ e kɔ̃plɛte

le nɥɑ̃:s d yn tɛl *gam de fɔnɛm* nə sɔ̃ pɑ sœlmɑ̃ s e siɲale; il pøt j ɑ̃n avwa:r davɑ̃ta:ʒ, ɑ̃:tr **i** e **j** e ɑ̃:tr j sɛtɛra. ɑ̃ vwasi kɛlkəzyn:

ɯ	**ɡ**ᵀ	**ɡ**	**ɡʒ**	**g**	**ŋ**	ũ
u	**w**ᵀ	w				
(vwajɛl)	**ʋ**ᵀ	ʋ	bʋ	b	m	
y	**ɥ**ᵀ	ɥ				ỹ
i	**j**ᵀ	j	ɟj	ɟ	ɲ	ĩ
(vwajɛl)		ʒ	dʒ	d ˢ	n ˢ	(vwajɛl)
(vwajɛl)		z	dz	d	n	(vwajɛl)
(vwajɛl)	ðˢ	ð				

le sɛrkl ɛ̃ferjœ:r sɔ̃ trɛz ɛ̃kɔ̃plɛ, mɛ rjɛ̃ n nuz ɑ̃pɛʃ də artifisjɛlmɑ̃ le vwajɛl də *ultra* ʒ etsɛtɛra. e ʒə krwɑ mɛ mal də vwajɛl k ɔ̃n apɛl ɔpsky:r u surd apartjɛn a se sɛ

1) ɑ̃kɔ:r, sɛt teori ɛt ɛl la sœl ɛksplikɑsjɔ̃, a mɔ̃n œ̃:bl devlɔpmɑ̃ **ð** > **ɪ**, **ʋ** > **u**, **ɡ** > **u** (vwa:r o:si Nyrop, œ:vr e § site, rən

espaɲɔl də kastiːj	patwa dy sɑ̃:tr dy ʃili
paðɪe	paɪ̆ɪe
la´ðɪon	laɪ̆´ɪon
pɪ̆eðɪa	pɪ̆eɪ̆ɪa
aðelante	aɪ̆lante
ʋsolu´θɪ̆on	aŭsolu´sɪ̆on
kaʋle	kaŭle
taʋla	taŭla
´kaʋala	kaŭla
suwteranĕo (u suʋteranĕo)	suteɪanɪ̆o
reʋuznando	ɪeunnȧndo
muɡɪ̆ento	muɪ̆ento
aɡuxeɪo	aŭçeɪo
liɡuðo	\ɪuo

le kɔ̃sɔn dekrit par məsjø Vianna sərɛ dɔ̃ sɛl də la nɥɑ̃:s mikst *ɛksplo:ɛiv frikati:v* (gg, bʊ, dz) e ɛl dəvrɛt ɛ:tr o:si tɑ̃:dy kə lœ:rz elemɑ̃, o:si bjɛ̃ kə **dʒ** (**tʃ**) l ɛ par rapo:r a **d**ˡ (**t**ˡ) e **ʒ** (**ʃ**). səla n ari:v pɑ ɑ̃n ɛspapɔl, e s ɛ presizemɑ̃ parsə kə no kɔ̃sɔn sɔ̃ **g**ᵀ, **ʊ**ᵀ, **ð**ᵀ (e o:si **w**ᵀ, **j**ᵀ), s ɛt a di:r, sɛl də la nɥɑ̃:s *səmi vwajɛl frikati:v*. vwala purkwa, a mɔ̃n avi, malgre l apsɑ̃:s d yn friksjɔ̃ evidɑ̃:t, l ɔrɛ:j pɛrswa se sɔ̃ kom de kɔ̃sɔn.

Santiago, ʒɑ̃vje 1906. xulio saveðɪa.

tablo de sɔ̃ tʃɛk.[1])

vwajɛl

(brɛ:v ɛl sɔ̃ rəlɑ̃:ʃe)

i:	b*í*l*ý*	blɑ̃		u:	*ú*l	ryʃ
iᵀ (ɪ)	b*yl*i*n*a	plɑ̃:t			st*ů*l	tabl̥
ɛ:	ml*é*ko	lə lɛ		uᵀ (ʊ)	r*u*ka	mɛ̃
ɛ	s*e*n	lə rɛ:v		ɔ	str*o*p	plafɔ̃ [2])
		ɑ:ᵀ	r*á*no	matɛ̃ [3])		
		ɑ	hl*a*v*a*	tɛ:t [3])		
		ɔŭ	m*ou*ka	farin		

kɔ̃:sɔn

(final, ʃak vɔkalik sə ʃɑ̃:ʒ ɑ̃ sa sufle kɔrɛspɔ̃dɑ̃:t si sɛlsi egzist dɑ̃ la lɑ̃:g; fi dəvjɛ̃ x; — də dø u plyzjœr kɔ̃:sɔn kɔ̃:tigy la dɛrnjɛ:r s asimil la u le presedɑ̃:t — si o:kyn dɑ̃ l grup n ɛt yn kɔ̃:sɔn ki n sə tru:v kə vɔkalik dɑ̃ la lɑ̃:g)

p	*p*ohy*b*	muvmɑ̃ [4])	c	*šť*astný	œrø [5])
b	*b*rada	mɑ̃:tɔ̃		*tě*ši*ti*	kɔ̃:sɔle
t	*ty*	twa [4])		lo*ď*	navi:r
	o*d*su*d*	d isi	ɟ (ˡ)	*ď*ábel	djɑ:bl̥ [5])
d (ˡ)	mla*dý*	ʒœn		*dě*di*c*	eritje
	se*ť*ba	səmɑ:j		pa*ť*ha	trɛ:na:r

1) vwa:r 1905 mars-avril, mɛ.
2) ɔ: n aparɛ k dɑ̃ de mo etrɑ̃:ʒe e dɑ̃ la prɔnɔ̃:sjɑ:sjɔ̃ patwa:z (ɔ).
3) la lɑ̃:g ɛ pasi:v.
4) sɑ̃:z aspirɑ:sjɔ̃.
5) medjɔpalatal — mɛm artikylɑ:sjɔ̃ kə ɲ.

k	*k*achna	kana:r[1])	j	*je*jich	lœ:r
g (ɟ)	*k*do	ki		pěna	ekym[4])
m	*m*ám	ʒ e	x	*ch*udoba	po:vrəte
ɱ	os*m*	ɥit		ne*h*ty	lez ɔ̃:gl̥
n	*n*ovi*n*y	ʒurnal		plu*h*	ʃary
ɲ	*kůň*	ʃəval	(g	aby*ch* byl	kə ʒə swɛ
	br*n*ění	harnɛ	ɦ	dra*h*ý	ʃɛ:r[5])
ŋ	ve*n*ku	dəhɔ:r		*h*ra	ʒø
(ṽ[2])	ko*n*ve	dəz arɔzwa:r)		mno*h*dy	suvã
f	*f*oukati	sufle	r	k*r*áva	vaʃ
	*v*stoupi*v*	etã ã:tre	ṛ	p*r*st	lə dwa
v (plo:z.)	*v*li*v*y	lez ɛ̃:flɥã:s[3])	ř̥	ke*ř*	arbriso[6])
v (frik.)	pra*v*da	verite		ho*ř*ký	amɛ:r
s	*s*ám	sœl		p*ř*ítel	ami
	ro*s*ka*s*	ɔrdṛ	ř (= ṛ)	*ř*eřicha	krɛsɔ̃[6])
z	*s*lato	l ɔ:r		h*ř*ib	sɛp (ʃãpij
	pro*s*ba	prijɛ:r		ho*ř*lavý	kɔ̃:bystibl̥
ts	o*c*el	asje	l	ma*l*ý	pəti[7])
(dz	le*c*kdy	(dzg) parfwa)	ḷ	p*l*st'	føːtṛ
ʃ	v*š*ude	partu	ʔ	pressd	ɔrdinɛrmã
	tě*ž*ký	lu:r		vwajɛl	inisjal d
	kří*ž*	la krwɑ		sillab:	
ʒ	*ž*ádný	o:kœ̃		ʔano wi	
	vě*š*tba	(ʒd) prediksjɔ̃		zʔotvírat	uvri:r tu
cʃ	*č*oč*k*a	lã:ti:j		lə ply	sã:sibl ã:trə
(ɟʒ	*dž*bán	kryʃ		vwajɛl:	
	cvi*č*ba	egzɛrsis)		onaʔiʔon	ɛl e lɥi[8])

Otakar Kunstovný

---

1) sã:z aspirɑ:sjɔ̃.

2) nazal labjɔdã:tal (it. *ninfa*).

3) nə vɔkali:z pɑ ɔrdinɛrmã la sufle presedã:t: *tvůj* = *tvu:j* lə tjɛ

4) ě = jɛ; dě, tě, ně = ɟɛ, cɛ, ɲɛ.

5) vibrɑ:sjɔ̃ parsjɛl de kɔrd vɔkal; ɛ sã:ti kɔm vɔkalik də x.

6) lə dã s tuʃ, le kwɛ̃ ekarte, le lɛ:vrə tã:dy, la pwɛ̃:t də la dilate vibrə kɔ̃:trə lez alveɔl d ã ho k ɛl tuʃ plyzjœr fwa, immedjatprɛ de dã.

7) = l ɟ — mɛm artikylɑ:sjɔ̃ kə pur d.

8) də la lã:g dez ã:fã: nɛʔɛ, ʔɛʔɛ, nɛʔ, ʔɛʔ; dãz yn ʃã:sɔ̃ d ã:fã rim avɛk flɛk.

kɔ̃trã:dy

Michaelis & Passy, Unterrichtsbriefe für das Selbststudium der französischen Sprache. Kursus I (Brief 1—20). Verlag von E. Haberland, Leipzig-R.

di: beste e:mpfe:luŋ des fo:rli:gendən vɛrkəs zint, mainər ɪainuŋ nax, di: na:mən dər baidən fərfasər H. Michaelis unt 'aul Passy; dən di:zə ha:bən ainən zo: gu:tən klaŋ, das in i:nən lain ʃo:n praktiʃə brauxba:rkait, visənʃaftliçə gryntliçkait unt ə:nauiçkait, fainər metə:diʃər aufbau unt i:dio:ma:tiʃə fərbuŋ, lzo apzəlu:tə tsufərlɛsiçkait gəvɛ:rlaistət ist. di:s bəvo:x miç ux zainərtsait, o:nə vaitərəs auf di: bri:fə tsu abəni:rən. mainə ·vartuŋən zint im fəlstən ma:sə ərfylt, ja: y:bərtrəfən vərdən, nt mit ʃpanuŋ ə:rvartə iç je:dən nəyən bri:f, im fo:rhinain ʃo:n əvis dər ʃtɛ:ts intəressantən ausgəʃtaltuŋ dər aintselnən ʃpra:x-çən mate:rjən. man hat zainə hɛlə frəydə dəran, vi: hi:r di: syçəlo:giʃən fundamenta:lgəzɛtsə dər ide:ən-asotsja:tsjo:n, dər similə:tsjo:n, dər analəgi: unt dəs kontrastəs uzv. in dən di:nst əs ʃpra:x'untərriçts gətso:gən unt tsur grø:stmø:çliçən ərlaiçtəruŋ y:r dən lɛrnəndən fərvɛ:rtət vɛ:rdən. y:bərhaupt ʃaint mi:r di: ai je:dər gəlɛ:gənhait dəm lɛrnəndən da:rgəbo:tənə ərlaiçtəruŋ in gro:sər fo:rtsu:x dəs vɛrkəs tsu zain. als ain maistərʃtyk it di: behandluŋ də:s sybʒɔ̃:ktif tsu bətraxtən. iç mœçtə das ɛrk gra:dətsu als *fylɔzo:fiʃ* angəle:çt bətsaiçnən, inzo:fərn als i di: fərʃi:dən'a:rtiçstən ta:tzaxən tsu: dəm 'ainən tsvekə dər içtəstən fərmitluŋ dər ʃpra:xbəhɛrʃuŋ hərantsi:t unt dən ʃpra:x-çən ərʃainuŋən ʃtɛ:ts auf dən grunt ge:t. y:bər dən un'entliçən rtail, dɛ:r dən bri:fən aus i:rər ba:zi:ruŋ auf das fənetiʃə intsi:p ərvɛkst, aux nu:r ain aintsiges vərt tsu fərli:rən, haltə fy:r fœliç y:bərflysiç. mit vɛlçəm andərn ɛ:nliçən untər-:mən man aux imər das fo:rli:gəndə vɛrk fərglaiçən ma:x, əs ʃaint als das haus, das auf dən felzən gəbauət vart. vi: əmentfest gəfy:çt aux dər altə Toussaint-Langenscheidt ziç auf-ıut: blaiərn ʃœ:r lastən dəx di: unfœrmliç masigən mauərn auf :m dər virtliçə bəhauzuŋ zu:xt, unt lasən i:n kaum tsum fraiən :tmən kəmən. vi: raiç gəgli:dərt unt fərtsi:rt aux mançə andrə ətə:də (Häusser, Schliemann, Meisterschaft, Löwe, Dunker-Bell, ɔichmann) dəm bəʃauər əntge:gəntrit, bai ainəm runtgaŋ durç ıs gəbəydə ərhelt di:zər dəx balt durç di: i:m y:bəral ənt-:gənʃtarəndə ka:lhait unt keltə dən aindruk, das ɛr ziç in ·nəm unvirtliçən, ø:dən, to:tən raumə befindət. əs fɛ:lt i:nən

k	*k*achna	kana:r[1])	j	*j*ejich	lœ:r
g (ɟ)	*k*do	ki		pěna	ekym[4])
m	*m*ám	ʒ e	x	*ch*udoba	po:vrəte
ɱ	os*m*	ɥit		ne*h*ty	lez ɔ:gl̥
n	*n*ovi*n*y	ʒurnal		plu*h*	ʃary
ɲ	ků*ň*	ʃəval	(g	aby*ch* byl	kə ʒə swa)
	br*n*ění	harnɛ	ɦ	dra*h*ý	ʃɛ:r[5])
ŋ	ve*n*ku	dəhɔ:r		*h*ra	ʒø
(ṽ[2])	ko*n*ve	dəz arɔzwa:r)		mno*h*dy	suvã
f	*f*oukati	sufle	r	k*r*áva	vaʃ
	*v*stoupi*v*	etã ã:tre	ṛ	p*r*st	lə dwa
v (plo:z.)	*v*li*v*y	lez ɛ̃:flɥã:s[3])	ř̥	ke*ř*	arbriso[6])
v (frik.)	pra*v*da	verite		ho*ř*ký	amɛ:r
s	*s*ám	sœl		p*ř*ítel	ami
	ro*s*ka*s*	ɔrdṛ	ř (= ṛ)	*ř*eřicha	krɛsɔ̃[6])
z	*z*lato	l ɔ:r		h*ř*ib	sɛp (ʃãpiɲɔ̃
	pro*s*ba	prijɛ:r		ho*ř*lavý	kɔ̃:bystibl̥
ts	o*c*el	asje	l	ma*l*ý	pəti[7])
(dz	le*ck*dy	(dzg) parfwa)	l̥	p*l*st'	fø:tṛ
ʃ	v*š*ude	partu	ʔ	pressd	ordinɛrmã
	tě*ž*ký	lu:r		vwajɛl	inisjal d
	kří*ž*	la krwɑ		sillab:	
ʒ	*ž*ádný	o:kœ̃		ʔano wi	
	vě*š*tba	(ʒd) prediksjɔ̃		zʔotvírat	uvri:r tu
ʧ	*č*oč*k*a	lã:ti:j		lə ply	sã:sibl ã:trə
(ʤ	*dž*bán	kryʃ		vwajɛl:	
	cvi*č*ba	egzɛrsis)		onaʔiʔon	sl e lɥi[8])

Otakar Kunstovný.

---

1) sã:z aspirɑ:sjɔ̃.

2) nazal labjodã:tal (it. *ninfa*).

3) nə vɔkali:z pɑ ordinɛrmã la sufle presedã:t: *tvůj* = *tvu:j* lə tjɛ̃.

4) ě = jɛ; dě, tě, ně = ɟɛ, cɛ, ɲɛ.

5) vibrɑ:sjɔ̃ parsjɛl de kɔrd vɔkal; ɛ sã:ti kɔm vɔkalik də x.

6) lə dã s tuʃ, le kwɛ̃ ekarte, le lɛ:vrə tã:dy, la pwɛ̃:t də la lã: dilate vibrə kɔ̃:trə lez alveɔl d ã ho k ɛl tuʃ plyzjœr fwa, immedjatmã prɛ de dã.

7) = l ɟ — mɛm artikylɑ:sjɔ̃ kə pur d.

8) də la lã:g dez ã:fã: nɛʔɛ, ʔɛʔɛ, nɛʔ, ʔɛʔ; dãz yn ʃã:sɔ̃ d ã:fã nɛ̃ rim avɛk flɛk.

kõtrã:dy

Michaelis & Passy, Unterrichtsbriefe für das Selbststudium der französischen Sprache. Kursus I (Brief 1—20). Verlag von E. Haberland, Leipzig-R.

di: beste e:mpfe:luŋ des fo:rli:genden verkes zint, mainer mainuŋ nax, di: na:men der baiden ferfaser H. Michaelis unt Paul Passy; den di:ze ha:ben ainen zo: gu:ten klaŋ, das in i:nen alain ʃo:n praktiʃe brauxba:rkait, visenʃaftliçe gryntliçkait unt ge:nauiçkait, fainer meto:diʃer aufbau unt i:dio:ma:tiʃe ferbuŋ, alzo apzɔlu:te tsuferlesiçkait geve:rlaistet ist. di:s bevo:x miç aux zainertsait, o:ne vaiteres auf di: bri:fe tsu abɔni:ren. maine ervartuŋen zint im felsten ma:se erfylt, ja: y:bertrefen verden, unt mit ʃpanuŋ e:rvarte iç je:den neyen bri:f, im fo:rhinain ʃo:n gevis der ʃte:ts interessanten ausgeʃtaltuŋ der aintselnen ʃpra:xliçen mate:rjen. man hat zaine hele freyde dran, vi: hi:r di: psyçɔlo:giʃen fundamenta:lgezetse der ide:en-asotsja:tsjo:n, der asimila:tsjo:n, der analɔgi: unt des kontrastes uzw. in den di:nst des ʃpra:x'unterriçts getso:gen unt tsur grø:stmø:çliçen erlaiçteruŋ fy:r den lernenden ferve:rtet ve:rden. y:berhaupt ʃaint mi:r di: bai je:der gels:genhait dem lernenden da:rgebo:tene erlaiçteruŋ ain gro:ser fo:rtsu:x des verkes tsu zain. als ain maisterʃtyk ist di: behandluŋ de:s sybʒõ:ktif tsu betraxten. iç mœçte das verk gra:detsu als *fylɔzo:fiʃ* angele:çt betsaiçnen, inzo:fern als es di: ferʃi:den'a:rtiçsten ta:tzaxen tsu: dem 'ainen tsveke der laiçtesten fermitluŋ der ʃpra:xbeherʃuŋ herantsi:t unt den ʃpra:xliçen erʃainuŋen ʃte:ts auf den grunt ge:t. y:ber den un'entliçen fortail, de:r den bri:fen aus i:rer ba:zi:ruŋ auf das fonetiʃe printsi:p erveksl, aux nu:r ain aintsiges vort tsu ferli:ren, halte iç fy:r fœliç y:berflysiç. mit velçem andern ɛ:nliçen unterne:men man aux imer das fo:rli:gende verk ferglaiçen ma:x, es erʃaint als das haus, das auf den felzen gebauet vart. vi: tsementfest gefy:çt aux der alte Toussaint-Langenscheidt ziç aufbaut: blaiern ʃve:r lasten dex di: unfœrmliç masigen mauern auf de:m der virtliçe behauzuŋ zu:xt, unt lasen i:n kaum tsum fraien 'a:tmen komen. vi: raiç geɡli:dert unt fertsi:rt aux mançe andre meto:de (Häusser, Schliemann, Meisterschaft, Löwe, Dunker-Bell, Teichmann) dem beʃauer entge:gentrit, bai ainem runtgaŋ durç das geboyde erhelt di:zer dex balt durç di: i:m y:beral entge:genʃtarende ka:lhait unt kelte den aindruk, das er ziç in ainem unvirtliçen, ø:den, to:ten raume befindet. es fe:lt i:nen

alən zo: gu:t vi gants di: alɛs e:rst bɛlɛ:bəndə vɛrməkʊɛlə d
ze:lə unt dəs gəmy:təs. trauliç alain ist s bai Michaelis & Pass
zi: vɛ:rdən mit i:rən bri:fən al di: gənantən vɛrkə aus dəm fɛl
ʃla:gən. iç vynʃə dəm vɛrkə di: vaitəstə fərbraituŋ, di: ɛs i
raiçstən ma:sə fərdi:nt. dəm tsʊaitən kurzus, dər in di: frantsø:zi
litəratu:r ainfy:rən zəl, ze:ə iç mit frəydigər ʃpanuŋ əntge:gə

Leipzig. Dr. phil. Otto Keutel,
Realschul-Oberlehrer.

Otakar Kunstovný: *Rukověť francouzské výslovnosti a prav pisu.* Praha 1905. [manɥɛl də prɔnɔ̃:sja:sjɔ̃ e d ɔrtɔgraf frã:sɛ: pra:g] 80 p. in 8⁰.

ʒə rəgrɛt də n puvwa:r site isi o:kyn vwa kritik de r sjã:tifik tʃɛk; mɛ ɔ̃ n a paz ãkɔ:r pyblije d kɔ̃:trã:dy d sə p li:vr pary resamã. si dɔ̃ ʒ dwa mə prɔnɔ̃:se lə prəmje e d de lɛktœ:r etrãʒe, ʒə di tu sɛ̃pləmã e sãz egzaʒera:sjɔ̃ kə n literaty:r lɛ̃gɥistik avɛ dpɥi lɔ̃tã bəzwɛ̃ d œ̃ manɥɛl kɔm sɛl si. ka:r, ã ʒeneral, ʃe nu, ɔ̃ n sə susi pa tro d la bɔn pr nɔ̃:sja:sjɔ̃ frã:sɛ:z; ɔ̃ s kɔ̃:tã:t də sɛt manjɛ:r afrø:z də kɔ̃po: de mo frã:sɛ o mwajɛ̃ de sɔ̃ tʃɛk! e purtã, lə sistɛ:m fɔnet dy tʃɛk difɛ:r enɔrmemã d sɛlɥi dy frã:sɛ, ã n kɔ̃tã p. eɥ kə ɔ̃ vwajɛl [i, ɛ, a, ɔ, u]. mɛm dã lez ekɔl ɔ̃ tɔlɛ:r s negliʒã:s kɔmyn, e la plypa:r de gramɛ:r s ɔkyp də l ɔrtɔgr plyto k də la prɔnɔ̃:sja:sjɔ̃; ɔ̃ n i dɔn ʒamɛ yn dɛskripsjɔ̃ d artikyla:sjɔ̃ de sɔ̃ nuvo, e ɔ̃n ã:plwa ra:rmã yn trãskripsjɔ̃, ãkɔ:r ɛ fɛt a l ɛ:d de lɛtrə tʃɛk u almã:d.

dã se kɔ̃disjɔ̃ ɔ̃ vwa kɛl ɛ l merit d yn pyblika:sjɔ̃ kɔ̃sak spesjalmã a l etyd də la prɔnɔ̃:sja:sjɔ̃. i fot ɛspere k lə pre „manɥɛl“ də M. Kunstovný kɔ̃:batra avɛk sykse nɔt sistɛ:m aktu d aprã:dr e d ãsɛne la lã:g frã:sɛ:z, k i mɛtra fɛ̃ a la repypé avɛk lakɛl ɔ̃ s akɔmɔd a la vrɛ prɔnɔ̃:sja:sjɔ̃ frã:sɛ:z. i fo sipa ãkɔ:r kə s ɛ, gra:s a l o:tœ:r dy manɥɛl, *la prəmjɛ:r fwa* k ɛ̃:trɔdɥi ɔfisjɛlmã ʃe nu *l alfabɛ d l* **af.** s ɛ dyrɛst ʒystəmã s nuvo:te ki ʒɛ:nra sã dut nɔt pyblik, d o:tã plys k ɔ̃n i rã:pl p. egz. par le karaktɛ:r ʃ ʒ le sin ṡ ż, d ɛvã:sjɔ̃ tʃɛk, kə l ɛ bjɛ̃ fjɛ:r də vwa:r adɔpte dã la filɔlɔʒi ɛ̃dɔœrɔpeɛn.

bjɛ̃ kə sɛt uvra:ʒ swa kɔ̃po:ze a l ɛ:d de manɥɛl sã:blal də MM. Passy, Nyrop, Sudre e Zünd-Burguet, ɔ̃ n purɛ pa kɔ̃sidere kɔm yn py:r kɔ̃pila:sjɔ̃, vy k il ɛ ba:ze syr dez ɔps va:sjɔ̃ pɛrsɔnɛl fɛt a pari. kã:t *a l ɛkspo:ze de matjɛ:r*, l o:to kɔmã:s par kɛlkə ʒeneralite: il ɛksplik l aksã frã:sɛ, la kã:t de vwajɛl, la prɔnɔ̃:sja:sjɔ̃ de kɔ̃:sɔn final, l asimila:sjɔ̃, lə fe

mɛn də la ljɛ:zɔ̃ e lə rdubləmɑ̃ de kɔ̃:sɔn — tuʒu:r ɑ̃vizaʒe dy pwɛ̃ d vy dy tʃɛk, ɑ̃ sulipɑ̃ le diferɑ̃:s ɛ̃pɔrtɑ̃:t pur prevni:r kɔ̃:trə le fo:t posibl. ɔ̃ tru:v ɑ̃sqit yn dɛskripsjɔ̃ sistematik e detaje de vwajɛl, de smivwajɛl e de kɔ̃:sɔn frɑ̃:sɛ:z, avɛk tut le manjɛ:r k ɑ̃plwa l ɔrtɔgraf yzɥɛl pur le „rəprezɑ̃te"(!); tu sla ɛ trɛ:te rlativmɑ̃ o sɔ̃ tʃɛk raprɔʃe, avɛk de kɔ̃:sɛj metɔdik trɛz ɛ̃stryktif; sœlmɑ̃ lə stil purɛt ɛ:t mwɛ̃ sɛk e ply leʒe; l o:tœ:r mə sɑ̃:blə trɔp ava:r də parɔl. trwɑ syplemɑ̃ trɛ pratik sqi:v: 1° œ̃ tɛkstə kɔ̃:tiny dɔne dɑ̃ l ɔrtɔgraf yzɥɛl akɔ̃pape d la trɑ̃:skripsjɔ̃ fɔnetik (sɛl si, mɔdifje pur le bɔzwɛ̃ spesjo de tʃɛk, mɔ̃:trə kɛlkɔz egzaʒerɑ:sjɔ̃); 2° œ̃n apɛrsy de divɛ:r sip u grup də sip ɔrtɔgrafik e d lœ:r prɔnɔ̃:sjɑ:sjɔ̃, avɛk rɑ̃vwa o paragraf ki le trɛ:t; 3° yn list de mo „difisil", avɛk ɛ̃:dikɑ:sjɔ̃ de partikylarite dɑ̃ lœ:r prɔnɔ̃:sjɑ:sjɔ̃ u rɑ̃vwa o tɛkst. ɑ̃fɛ̃ dø tablo litɔgrafik o:gmɑ̃:t l ɛ̃terɛ dy manɥɛl; i rəprezɑ̃:t divɛrsə kup e pozisjɔ̃ dez ɔrgan də la parɔl.

kɑ̃:t o fo:t d ɛ̃prɛsjɔ̃, il ɑ̃ sybzist kɛlkəzyn malgre la kɔrɛksjɔ̃ dez eprœ:v kə ʒ e rvy mwa mɛ:m; s ɛ d ajœ:r pardɔnablə kɑ̃t i s aʒi də trwɑ sɔrt də tɛkst: tʃɛk, frɑ̃:sɛ e trɑ̃:skripsjɔ̃!

A. Frinta.

nɔt

— la nuvɛl kɔmisjɔ̃ d reform ɔrtɔgrafik, ʃarʒe d kɔɔrdɔne lə rapɔ:r de kɔmisjɔ̃ presedɑ̃:t e d etabli:r la fɔrmyl dy dekrɛ a rɑ̃:drə par lə ministr, a termine se travo, ɑ̃ nɔmɑ̃ kɔm raportœ:r mɔsjø F. Brunot, prɔfɛsœ:r a la sɔrbɔn. se kɔ̃:kly:zjɔ̃ sɔ̃ favɔrabl a yn reform ase hardi.

— s ɛ l mɔmɑ̃ u nuz ari:v ɑ̃ grɑ̃ nɔ̃:brə le prɔgram de ku:r də vakɑ̃:s. dɑ̃ sø k nuz avɔ̃ rsy, nu rlɔvɔ̃ divɛrsəz anɔ̃:s ɛ̃:tɛrɛsɑ̃:t. a ʒnɛ:v, lə ku:r də diksjɔ̃ e prɔnɔ̃:sjɑ:sjɔ̃ ɛ diri:ʒe kɔm d abityd par nɔtr ami G. Thudichum; me nu rlɔvɔ̃ la mɑ̃:sjɔ̃ sqi:vɑ̃:t: "de mɛ:tr e de mɛtrɛs də lɑ̃:g frɑ̃:sɛ:z, elɛ:v də mɔsjø Thudichum e prepa:re par lqi a l ɛ̃:tɑ̃:sjɔ̃ de mɑ̃:brə de ku:r də vakɑ̃:s, sɔ̃t a mɛ:m də dɔne de lsɔ̃ partikyljɛ:r də diksjɔ̃ e d prɔnɔ̃:sjɑ:sjɔ̃ slɔ̃ la metɔd fɔnetik." bravo! — a lɔ̃:dr, lə ku:r ɛ diri:ʒe par nɔtr ami W. Rippmann; le partisipɑ̃ dwa:v kɔnɛ:tr, davɑ̃:s, l alfabɛ dy **mf.** parmi le kɔ̃:ferɑ̃:s spesjal, nuz ɑ̃ rɔlvɔ̃ dø par nɔtr ami F. Dörr syr l ɑ̃sɛpmɑ̃ de lɑ̃:g. ɔ̃ dɔnra de sɛrtifika, ɑ̃tr o:tr œ̃ pɔrtɑ̃ syr la kɔnɛsɑ̃:s de l ɑ̃:glɛ parle; il ɛ di, "ði egzamineiʃən wil kənsist ɛv ri:diŋ, kənvəɹseiʃən, ən fonɛtik dikteiʃən." — dy ku:r de vakɑ̃:s d edɛ̃:bu:r nuz avɔ̃ de:ʒa parle.

situa:sjõ finã:sjɛ:r

aktif

ã kɛ:s o 30 mars	frã 1689.49
6 kot. de m. aktif, 1906: Gamber, Fife, Chambonnaud, Mybs, Cameron, Shaw	36 —
29 kot. de m. aderã, 1906: Schlapp, Frey, Patterson, Ware, Ricker, Caarelsen, Kramers, 2 Donohoe, Godart, Allin, Bale, Bell, Clark, Ferguson, Fraser, Hogarth, Husband, Jones, Keys, Lang, Marty, Mᶜ Kellar, Wellhof, Navrátilová, Grepl, Janovský, Verrier, Blanchard	101 50
ɛ:terɛ dy kapital sosjal	37.—
1 kot. de m. ad., 1907: David	3.50
vã:t de mf	3.75
total de l aktif	frã 1867.24

pasif

sekretɛ:r de redaksjõ, avril	50.—
aʃa de mf	10.—
frɛ d sekretarja	18.5
frɛ divɛ:r	12.—
total dy pasif	frã 65.5
ã kɛ:s o 18 mɛ	frã 1801.6

uvra:ʒ rəsy (1)

**Französische aussprache und sprachfertigkeit,* v. Dr K. Quiehl; 4te aufl (340 p. in-8; Marburg, Elwert 1906).

A. Meillet: *L'état actuel des études de Linguistique générale;* leçon d'ouverture au Collège de France, 13 fév. 1906 (30 p. in-12).

Report on the Phonetic English alphabet (10 p. in-8; v. mf, 1906, p. 32).

A first German reader, by D. L. Savory (116 p. in-12; London, Arnold 1906; 1 sh. 6 p.).

1. *Elementary object lessons in French* (190 p. in-12); — 2. *Object lessons in French* (169 p.); — 3. *Advanced object lessons in French* (112 p.), by A. Cran (London, T. Nelson & Sons; each 1 sh. 6 p.).

1. *Elem. object lessons in German* (151 p.); — 2. *Obj. less. in German* (127 p.), by J. Trotter (London, Nelson & Sons; each 2 sh.).

Askov lærlinge, aarskrift for 1905 (120 s. in-12; København, Lehmann-Stage 1906).

First steps in *Colloquial French,* by A. Thouaille (236 p. in-12; London, Blackie 1906).

---

1. lez uvra:ʒ marke d ɛ̃n asterisk ɔ̃t ete rəsy ã dubl egzã:plɛ:r, pur *kɔ̃trã:dy.* nuz ãvɛ:rɔ̃ ɛ̃n egzã:plɛ:r o kolɛq ki vø bjɛ̃ s ʃarʒe d se kɔ̃trã:dy.

Antoine de la Sale u. die ihm zugeschriebenen werke, v. C. Haag 75 p. in-8; Braunschweig, Herrig's Archiv 1905).

Nuova rassegna di letterature moderne; anno 4, n. 1 (Firenze, via Bufalini 18).

a sipale

Boll. Fil. Mod., 31. 3. 06. La versione e il metodo diretto (Ettore Ferettini).

Era bouts dera Mountanho, 3-4. 06. Utilité pédagogique du Gascon (B. Sarrieu). — On n'aime pas le patois: pourquoi? (B. Daubian). — Defenso de la lengo Gascouno (Bedout).

Neuere Spr., 4. 06. Bildungswert des sprachenlernens (K. Haag). — Glides between consonants (R. J. Lloyd). — Vorschlag zur reform des englischen aus dem jahre 1724. — 5. 06. Franz. ferienkurs Besançon (L. Geyer). — Origin of the Aryan language (R. J. Lloyd). — Bildung d. tenues im franz. u. im deutschen (Klinghardt).

M. L. Teaching, 4. 06. My little French class (E. Miall). — Elementary German class (Stockton). — M. L. Teaching in Transvaal (Atkinson). — On thinking in a foreign language (Lloyd).

Tidning för Sveriges läroverk. Åt en språklärare ett språk (B. Säterstrand).

parti dez elɛ:v

frɑ̃:sɛ

istwa:r de frɑ̃:s (sqit)

4

le dirɛktwa:r.

1. le dirɛktwa:r. — ɑ̃ 1794, la kɔ̃vɑ̃:sjɔ̃ nasjonal s ɛ retire; el a lese la plas a œ̃ guvɛrnemɑ̃ kɔ̃po:ze d œ̃ dirɛktwa:r de 5 mɑ̃:br e de dœz asɑ:ble ʃarʒe de fɛ:r le lwa.

le dirɛktwa:r a fɛ la pɛ avɛk la prys e a ɑ̃vwaje kɔ̃:tre l o:triʃ le ʒeneral napoleɔ̃ bonapart.

2. bonapart. — napoleɔ̃ bonapart etɛ ne le 15 u 1769 ɑ̃ kors, a azaksjo. sa famij etɛ po:vr e il avɛt ete admi a l ekol militɛ:r de briɛn gratqitmɑ̃, kom bursje, kom 5 di. se mɛ:tr 5t ete frape de sɔ̃n ɛteliʒɑ̃:s ekstraordinɛ:r. il ɛ pɑ:se ɑ̃sqit a l ekol militɛ:r de pari, e il a debyte, komɑ̃:se, kom suljøtnɑ̃ o reʒimɑ̃ d artijri de la fɛ:r, dɑ̃ le mɛ:n.

i s ɛ fe konɛ:tr o s' .ʒ de tulɔ̃, dɔ̃ lez ɑ̃:glɛ s etɛt ɑ̃:pare ɑ̃ 1793; de komɑ̃dɑ̃ d ar i, il ɛ devny ʒeneral; il avɛ 24 ɑ̃.

3. **bonapart ãn itali.** — s ɛt alɔ:r k il a ete ãvwaje ã itali ã 1796, kõtrə le **pjemõtɛ** u abitã dy **pjemõ**, e lez o:triʃjɛ̃ il a baty ã 10 mwɑ l arme pjemõtɛ:z e 3 arme o:triʃjɛn. avɛk 55 000 sɔlda, il a triõ:fe də ply də 200 000 enmi, ãn a tɥe ply də 20 000, ãn a pri ply də 80 000. il a livre 12 batɑ:j u il a tuʒu:r etɛ vɛ̃kœ:r, e ply də 60 **kõba** u ptit batɑ:j, e il ɛ rəvny ã frã:s avɛk la repytɑ:sjõ dy ply grã ʒeneral də l œrɔp.

4. **trete de kãpoformjo.** — vɛ̃ky plyzjœ:r fwa par lə ʒeneral bɔnapart, l o:triʃ a siɲe lə trete də **kãpoformjo** avɛk la frã:s.

spesimɛn

patwa almã d l *Egerland*, bɔɛ:m

1°. tradyksjõ dy fragmã ɛ:prime ã divɛrsə lã:g dã l *Expos*

t sun

t sun sɔkt, iç hɔis t sun. iç pin kɔnts klɛntsɛt. iç kɛi in ostn̩ ɑ:f, u vɛn ɪ ɑ:fkɛi viət s to:x. iç kuk in tã fɛntsɛ rãĩ mit mãĩn hʌln koltənɛn auxɛn, u iç so:x tɛ vɛ̃ s tsait i:s ɑ:ftʃɛ̃i: u iç so:x, "ʃtɛi ɑ:f, fa:lɛ khɛəl, iç ʃãĩ niət ta:s t in pet plaipst, iç ʃãĩ ta:s t ɑ:fʃtɛist u ɔəvɛst u le:st u imkɛist."

iç mɔx krʌus rɔisn̩, iç rɔis ivɛ n kɔntsn̩ himl̩. iç ʃtɛi nɛ̃ĩ ʃtl̩ u iç pin nɛ̃ĩ meit. iç ho: ɛ krãũ am khuəpf, ɛ krãũ fɛ klɛntsɛtn̩ ʃtrɔ:lɛn, u iç ʃik mãĩ ʃtrɔ:ln ivɛrɔ:l hĩ. iç ʃãĩ ɑ:f t haisɛ u ɑ:f s vɔssɛ, u ʔɔ:ls siət hʌl u frãĩntlɪ ɑ:s vɛn ɪ trɑ:f ʃãĩ.

iç ki: tɛ leiçt u iç ki: tɛ veəm, tɛn i:ç tɛ'veəm ʔɔ:ls. iç mɔx s ʔopst u s koən tsaitiç. vɛn ɪ niət ɑ:f t fʌlɛ u ɑ:f kəətn̩ ʃãĩnət, vɔksɛt neks.

[**p**, **t**, e **k** (nõ sɥi:vi də **h**) sõ de 'ʃtimlo:zə me:djən'. — ɪ vo ɪ· u ə-ɹ. — **x** aprɛ **u** tã vɛr **ç**. — le mo sə li vɔlõ:tj ãtr ø.]

K. Röll.

---

anõ:s

Famille française prendrait pensionnaires étrangers pour aller au bo de la mer pendant les mois d'août et septembre. S'adresser à H. M., bureau du journal.

Le Gérant: P. Passy.

Imprimerie de B. G. Teubner, Leipzig.

lə

mɛ:trə fənetik

ɔrgan

də l asɔsjɑ:sjɔ̃ fənetik ɛ̃:tɛrnasjənal

vɛ̃:teynjɛm aɲe. — 6-7. — ʒɥœ̃-ʒyjɛ 1906

sɔmɛ:r

nuvo mã:br (1085—1113). — ʃã:ʒmã d adrɛs, ɛtsɛtera. — nɔ:mə-laizd founetik spelin (H. Sweet). — ausʃpra:xə bi:bliʃər aigənna:mən (J. Ewert). — kɔrɛspɔ̃:dã:s: unzərə tsaitʃrift (E. Meyer); alfabe:t (J. Ewert). — sitɥa:sjɔ̃ finã:sjɛ:r (+ 1829.14). — tsur baila:gə (J. Spieser).

anɔ̃:s.

Supplément: Lautschrift (J. Spieser).

nuvo mã:br

1085. **Lockhart,** Robert, 27 Grande rue, Bourg-la-Reine, France (P. P.).

1086. **Mottram,** Miss Helen, The High School, Darlington, Angleterre (Baker).

1087. **Gruijter,** O. De, kandidaat in de Germaansche Philologie, 107 Rogierstraat, Gent, Belgique. [Oⁿ. də grøytər, rogirstrat, gɛnt.] (Logeman.)

1088. **Wiemer,** Mejuffrouw Jeanne, studente in de germaansche Philologie, 14 Speldenstraat, Gent, Belgique. [ʒanə vimər, spɛldənstrat.] (Logeman.)

1089. **Crutzen,** E., student in de germ. philol., 163 Bagattenstraat, Gent, Belgique. [krytsən, Bagatənstrat.] (Logeman.)

1090. **Verhuijck,** G., student in de germ. philol., 44 Nederkouter, Gent, Belgique. [vərhøək, nedərkautər.] (Logeman.)

1091. **Hegmans,** A., student in de germ. philol., 20 Steenhouwersstraat, Ledeberg bij Gent, Belgique. [hɛgmans (-ãs), stenhɔwərstrat, ledəbɛrg bɛi gɛnt.] (Logeman.)

1092. **Maernoudt,** P., student in de germ. philol., 5 Nieuwpoortsche Steenweg, Oostende, Belgique. [marnut, niuwportsə stenvɛg, ostɛndə.] (Logeman.)

1093. **Hänssler,** William, Yeatman High School, Language Department St. Louis, Mo., Etats-Unis. (P. P.).
1094. **Fletcher,** Philip C., Briarcroft, Atherton, Mr Manchester, Angleterr (Lund).
1095. **Gnusé,** libraire, rue du Pont d'Isle, Liége, Belgique (P. P.).
1096. **Ghose,** Joseph, M. A., principal, Mission High School, Ahmedaba Inde anglaise (P. P.).
1097. **Dutoit,** 3 rue de l'Estrapade, Paris (P. P.).
1098. **Mrodzinsky,** C., Principal de l'Ecole Communale, Militsch, Rég. Bresla Silésie, Allemagne (P. P.).
1099. **Madsack,** Mlle, Bonn, Mozartstr. 54, Allemagne (Menge).
1100. **Schüller,** O., Cologne, Balthasarstr. 69, Allemagne (Menge).
1101. **Mühleisen,** W., Bonn, Brückenstr. 14, Allemagne (Menge).
1102. **Cremer,** E., Bonn, Schumannstr. 23, Allemagne (Menge).
1103. **Kreiten,** H., Bonn, Rathausgasse 18, Allemagne (Menge).
1104. **Reimer,** H., Bonn, Markt 29 II, Allemagne (Menge).
1105. **Kremer,** Norb., Bonn, Meckenheimerstr. 17, Allemagne (Menge).
1106. **Schröder,** M., Godesberg (Rhin), Chaussée 53, Allemagne (Menge).
1107. **Becker,** R., Bonn, Bonnertalweg 51, Allemagne (Menge).
1108. **Wolff,** Wilh., Bonn, Wolfstr. 16, Allemagne (Menge).
1109. **Heyne,** Ludw., Bonn, Bismarckstr. 33, Allemagne (Menge).
1110. **Beyerhaus,** Gisbert, Bonn, Agrippinenstr. 12 I, Allemagne (Menge)
1111. ***Mugge,** M. A., Ph. D., Loughton School, Essex, Angleterre (P. P.)
1112. **Beloussoff,** A., 36 Bd. Raspail, Paris (P. P.).
1113. **Morelli,** Prof. Nino Bixio, Regia Scuola Tecnica Sammicheli, Verona Italie.

ſã:ʒmã d adrɛs

809. **Meyer,** Ernst A., Universitätslektor, Storegatan 15, Uppsala, Suède
415. **Falter,** Heinrich, Oberlehrer, am Fürstl. Adolfinum, Bückebur Allemagne.
1066. **Vöetz,** Georg R., stud. mag., Duntzfeldts Allée 24, Hellerup, Danmar
769 **Verner,** V., cand. mag., Rungsted Kostskole, Rungsted, Danmark.
893. **Gerig,** John L., prof., Columbia University, New York, Etats-Un
132. ***Baker,** A., Dr, The University, Sheffield, Angleterre. — **V.**
1007. **Atkinson,** Harold W., Erwood, Beckenham, Kent, Angleterre. —
364. ***Panconcelli-Calzia,** G., Dr, Bleichstr. 29 II, Frankfurt a. Ma Allemagne.
830. **Eklund,** Hj., fil. kand., Västerlånggatan 18, Åbo, Finlande.
853. **Jurtéla,** Andrej, adresse: M. D. E. B., poste restante, Moscou (MOCKB Russie. — **V.**
97. **Johnson,** Miss J. C., & Mrs. Greaves, 12 East Mayfield, Edinburg Ecosse.
137. ***Edwards,** E. R., Dr, H. M. Inspector of Schools, Ren, Holly Par *Church* End, Finchley, London N.

1043. **Schöbe,** J., Rorschach, Suisse.
1080. **Babcock,** Earle B., 307-E. 56th Street, Chicago, Illinois, Etats-Unis.
48. ***Jones,** Daniel Jr, 7 Copse Hill, Wimbledon, Angleterre. — V.
452. **Jansen,** K., Ermekeilstr. 24 I, Bonn, Allemagne.
392. **Burger,** Frl. E., evang. Töchterinstitut, Lindau, Bavière.
83. **Esch,** Bockholz s. Sure, Luxembourg.
47. ***Halter,** Mlle Ch., 76 rue d'Assas, Paris.

parti sāz adrēs: 691 Bergh, 1011 Milne, 515 Radtke, 223 Ebdon, 226 Francis, 478 Lévêque.

desede: Möllendorf 495, Wanscher 770.

nɔ:məlaizd founetik speliŋ

founetik speliŋz mei bi kritisaizd frəm tuw distiŋkt points əv vjuw. wij mei a:sk, fɔ:st, dʌz ðis tekst əfɔ:d ə feiθfl reprəznteiʃən əv ðə prənʌnsieiʃən əv its raitə? sekəndli, wij mei a:sk, iz it ijzi tə rijd? ðijz tuw points əv vjuw a: nɔt ounli distiŋkt, bət ðei a:, if kærid tu ən ikstrijm ijtʃ wei, æbsəljuwtli æntægənistik. if it wə pɔsəbl tə giv ən igzɔ:stivli, minjuwtli ækjərit reprəznteiʃən əv ðə prənʌnsieiʃən əv eni wʌn spijkə bai mijnz əv ælfəbetik sainz, sʌtʃ ə trænskripʃən wud nɔt bi ledʒəbl in ðə præktikl sens əv ðə wə:d: it wud ounli bij, ət ðə best, disaifrəbl.

bət founetik teksts ə nɔt ritn soulli əz spesimənz əv prənʌnsieiʃən; ðei mei bi ritn simpli tə kənvei infəmeiʃən. moust əv ðə teksts in ði **mf** ər əv ðis kæriktə — ijvn hwen ðei dijl wið pjuəli founetik kwestʃənz. ən hwen wi ə rijdiŋ əbaut ə sʌbdʒikt in hwitʃ wi ər intristid, wij nætʃərəli prifə: tə hæv ði ekspəziʃən ritn in ðæt speliŋ hwitʃ ineiblz əs moust ijzili ən ræpidli tə rekəgnaiz ðə wə:dz əv hwitʃ it s kəmpouzd.

rəpiditi əv rekəgniʃən dipendz ən juwnifɔ:miti: ðə mɔə ðə speliŋ əv ðə njuw tekst difəz frəm ðæt tə hwitʃ wijv hiðətuw bijn əkʌstəmd, ðə mɔə difiklti wij hæv in rijdiŋ it. ðʌs, if wij v bijn juwst tə 'mai litl haus', wi ər æpt tə stʌmbl ouvə 'məě lɪtl hæǒs'; ənd if wij v wʌns əkʌstəmd auəselvz tə sʌtʃ dʒə:mən speliŋz əz 'vi:r baidə' ən 've:gən dər ainfaxhait unt le:zbarkait', wij kən ha:dli bi bleimd fə heziteitiŋ ouvə 'viă paĭdə' ən 've:ŋ da ăĭnfaxhaĭt ŭnt le:spaRkhaĭt' (**mf** '95. 1, p. 116).

ai əbdʒekt tə sʌtʃ speliŋz əz 'maɪ, maě, məɪ' etsetrə bikɔz ðɛə nɔt ounli præktikəli inkənvijnjənt ənd ə sɔ:s əv kənfjuwʒən, bət bikɔz ðɛə sjuwpə:fluəs, ən ðɛəfɔə tə sʌm ikstent ijvn mislijdiŋ.

hwen ə fərinə kəmpɛəz 'ai' wið ði ʌðə speliŋz, hijz æpt tu əsjuwm ə difrəns əv prənʌnsieiʃən hwitʃ præps dəz nət igzist.

mai əbdʒekʃən tə ðə la:st trænskripʃən kwoutid əbʌv iz nət ðə rizʌlt əv eni dislaik tə ðə vjenə daiəlekt. ənd ijvn if it wə:, ai ʃəd stil hæv tu ədmit ðət fə ðə raitə tə trænslitəreit iz nætʃərəl prənʌnsieiʃən intə ðæt əv nə:θ dʒə:məni wud bi ə vaiəleiʃən əv founetik prinsiplz.

bət ði æksepteiʃən əv ðə dʒenrəl prinsipl ðət ijtʃ iz tə rait iz oun prənʌnsieiʃən stil lijvz oupn ðə kwestʃən, hau fa:r iz ij tə gou in rijprədjuwsiŋ its naisitiz?

ðə mein əbdʒekʃən frəm ðis point əv vjuw tə sʌtʃ ə speliŋ əz 'lɪtl̩' kəmpɛəd wið 'litl' iz ðət ðə speʃl infəmeiʃən it kənveiz iz wə:θlis: evriwʌn nouz ðət ði iŋgliʃ i iz waid; ən ðə ma:k ʌndə ði l wud bi sjuwpə:fluəs ijvn in ə minjuwtli saiəntifik nouteiʃən, fə ði l ʌndə ðə sə:kəmstənsiz kænət bi eniθiŋ els ðən silæbik.

sou ɔlsou ðə z litl geind bai ma:kiŋ ðə nəzæliti in dʒə:mən 'ünt': wij ɔ:l nou ðət dʒə:mən vauəlz tend tə bikʌm neizl bifəə neizl kənsənənts.

ðen əz riga:dz ðə dipθɔŋz, wij ɔ:l nou ðət ðɛə sekənd elimənts bouθ in iŋgliʃ ən dʒə:mən ə nət pjuər i ənd u, ən ðət ðɛə fə:st elimənts vɛəri ɔ:lmoust frəm mauθ tə mauθ ijvn in ðə seim daiəlekt, ən ðət it s ɔ:lmoust impɔsəbl tu ikspres ðijz minjuwt distiŋkʃənz ædikwitli, sou ðət it s nət ounli məə præktikl bət ɔlsou les mislijdiŋ tə rait 'mai haus' in ɔ:l keisiz hwɛə ðijz speliŋz ə nət æbsəljuwtli ʌnfounetik. əv kɔ:s, hwen ðə fə:st elimənt əv ai z distiŋkli raundid, wij məst ðen rait 'moi'.

sou ɔlsou ai θiŋk it s ə misteik in ə præktikl ælfəbit tə trai tə distiŋgwiʃ ðə difrənt r-saundz, ən ðət it s betə tə rait simpl r əlaik in iŋgliʃ, frenʃ, ən dʒə:mən. hwen ai faind R insted əv r in ə frenʃ tekst it simpli iriteits mij wiðaut kənveiiŋ eni infəmeiʃən; fər ai nou ɔ:lredi ðət ði ɔ:dinri frenʃ *r* iz nət ə point kənsənənt. sou ɔlsou in dʒə:mən.

in ʃɔ:t, hwen ai m traiiŋ tə get ət ə raitəz mijniŋ aim nət ət ɔ:l intristid tə nou hwɛər ij fɔ:mz iz r, ɔ hweðər ɔ nət ij neizəlaiziz iz vauəlz bifəə neizl kənsənənts. if ij wiʃiz tə kə: mai ətenʃən tə pikjuwliæritiz əv iz prənʌnsieiʃən, let im duw sou in ən iniʃl nout — 'vauəlz neizəlaizd bifəə neizl kənsənənts *r* = R' etsetrə. ɔ let im giv ə fjuw sentənsiz in ə minjuwtli ækjərit nouteiʃən, ən ðen lijv mij tə wei iz a:gjumənts wiðaut hæviŋ mai ətenʃən distræktid bai ʌnnesisərili ʌnkuwθ eksintrisitiz əv speliŋ.

hwət ai sədʒest ðɛəfər iz ðət ði **af** ʃəd set ʌp ə stəndəd əv ɔræktikl founetik speliŋ fər ijtʃ læŋgwidʒ ən ðə lainz indikeitid, ɪrəm hwitʃ sʌtʃ dijvieiʃənz ounli wud bi əlaud hwitʃ ə nesisri tə ɔrizə:v ðə founetik prinsipl.

ðis kud nət, əv kɔ:s, bi kærid aut wið ijkwəl sə:tnti in ɔ:l lijteilz: sʌm points wəd hæv tə bi left oupn; fə ðə founetik ɔrinsipl itself əlauz əv sʌm lætitjuwd.

bət ijvn ə limitid juwnifɔ:miti wud bi betə ðən ðə preznt teiɔs. ənd it wəd sə:tnli tend tə meik founetik teksts ijziə tə ait, print, ən rijd, ən tə meik founetik speliŋ les ripelənt tə ðə dʒenrəl pʌblik.

HENRY SWEET.

di aʊsʃpraxə biblɪʃər aɪgənnamən

anlas tsʊm fəlgəndən gap mir aɪn aʊfzats dəs orɪɛntɑ'lɪstən kaʊtʃ ɪn dər tsaɪtʃrift dəs dəɪtʃən palɛs'tinafəraɪns, aʊs vɛlçəm ɔ hir tsu'erst tsvaɪ para'grafən tsi'tirə.

„aɪnər aɪngeəndən revizi'on bədarf for aləm di bətonʊŋ dər eo'grafɪʃən namən. ɪç vaɪs vol, das aʊf dizəm gəbit fil ʃvaŋkən nt tsvɪʃpalt hɛrʃt. ɪmərhɪn ɪst dəx ybər aɪnɪgə grʊntzɛtsə al'melɪç pso'lutə ybər'aɪnʃtɪmʊŋ ərtsilt, zo das aɪnə apvaɪçʊŋ fən inən ɔrt'an ʊn'ʃtathaft ɪst. zəlçə grʊntzɛtsə zɪnt: ɛs verə ʃtreflɪçə edantə'ri, gegən zəlçə bətonʊŋən antsukɛmpfən, di tsvar an ʊnt ɔr zɪç falʃ, abər dʊrç den nəx həɪtə ʃtatfindəndən gəbraʊx ɛntdɪç aɪngəbɪrgərt zɪnt. darnax bɪn ɪç aɪnfərʃtandən, vɛn man ɛskalon, Bábel, Básan, Gáza, Hérmon, Sáron, Thábor ʊzv. ətont, ɔp'ʃon das aləs ɪm he'breɪʃən falʃə, ja tsʊm taɪl a'məklɪçə bətonʊŋən zɪnt. kənze'kvɛnt verə dan fraɪlɪç aʊx ʊm baɪʃpil Ákko tzu bətonən ʊnt nɪçt Akkó, ɔpʃon lətstərəs ər bətonʊŋ ɪm he'breɪʃən əntʃprɪçt; dəsglaɪçən Haífa ʊnt nɪçt aifâ ʊzv.

„andərs ʃtet əs dagegən mɪt zəlçən namən, di ledɪklɪç bəanttaɪl dər biblɪʃən gəʃɪçtə, d. h. aʊs dəm le'bəndɪgən ʃpraxbraʊx an ɔrt ʊnt ʃtɛlə fərʃvʊndən zɪnt. hir ɪst əs pflɪçt, an ʃtɛlə dər fərbalhɔrnʊŋən, di da filfax onə jedən ʃaɪn dəs rɛçts ɔlɪç gəvərdən zɪnt, das rɪçtɪgə tsu zɛtsən, gants bəzəndərs dan, in di falʃə bətonʊŋ aɪnən grobən ʃpraxfelər aɪnʃlist (vi ts. b. di ɔtonʊŋ aɪnəs ʃəwa [ə] odər di ɛnttonʊŋ dər he'breɪʃən plu'ralndəŋ aʊf îm!). fələnts zɛlpstfərʃtɛntlɪç ɪst, das mo'dərnə a'rabɪʃə ɪmən ɪn dər həɪtɪgən aʊsʃpraxə vidərtsugebən zɪnt.“ daraʊf

fyrt dər fərfasər aɪnə gantsə raɪə biblɪʃər ʊnt orɪɛn'talɪʃər ɔrtnamən for, fyr di ər di he'breɪʃə (bətsiʊŋsv. a'rabɪʃə) bətonʊŋ forʃraɪpt.

mir ʃaɪnt dər tsvaɪtə tsi'tirtə para'graf dəm erstən di'rɛkt tsu vidər'ʃpreçən. da ɪn dəm ar'tikəl fən aɪnəm laɪtfadən fyr biblɪʃə geogra'fi di redə ɪst, zo hat dər fərfasər di fɔlksʃullerər, zɔntakʃullerər, pfarər ʊzv. ɪm aʊgə. zɔl man fən inən alən fərlaŋən, das zi vɪsən, vɛlçə namən an ɔrt ʊnt ʃtɛlə ɪn le'bɛndɪgəm gəbraʊx zɪnt, ʊnt vɛlçə nɪçt? verdən ts. b. Babel, Basan, Hermon, Saron, Thabor jɛtst nɔx an ɔrt ʊnt ʃtɛlə zo gənant? kaɪnəs'veks! ʊnt dɔx lɛst *kaʊtʃ baɪ inən di yplɪçə bətonʊŋ gɛltən. baɪ dən mo'dɛrnən ɔrtsnamən ɪn palɛs'tina ɪst na'tyrlɪç di frɛmtʃpraxlɪçə bətonʊŋ angəbraxt; abər baɪ dən biblɪʃən aɪgənnamən mʊs ɪn bətraxt gətsogən verdən, vi vɪrklɪç ɪn kɪrçə ʊnt ʃulə gəʃpraxən vɪrt. vɛn di bibəl aɪn fɔlksbux blaɪbən zɔl, dan darf man dəm fɔlk kaɪnə ʊngəvontə frɛmdə aʊsʃpraxə aʊftsvɪŋən. di pɛr'zonənnamən dər bibəl mʏstən dan na'tyrlɪç aʊx he'breɪʃ bətont verdən, ʊnt da filə fən inən nɔx ʊntər dəm fɔlk als fornamən gəbrəʏçlɪç zɪnt, zo vʏrdə ɛs vidər aʊfs nəʏə fərvɪrʊŋ gebən. ʊnt varʊm zɔltə man dan baɪ dər frɛmdən bətonʊŋ ʃteən blaɪbən? varʊm di namən dan nɪçt gants ʊnt gar he'breɪʃ aʊʃpreçən? alzo da·'wi:ð ʊnt ʃəlo·'mo: anʃtat 'da:vɪt ʊnt 'za:lomo! naɪn, vir mʏsən baɪ dəm erstən grʊntzats ʃteən blaɪbən, den *kaʊtʃ obən aʊfgəʃtɛlt hat. ɛs ɪst nɪçts vaɪtər als pedantə'ri, gegən aɪnə aʊsʃpraxə antsukɛmpfən, di durç dən ʃtatfɪndəndən gəbraʊx ɛntgɪltɪç aɪngəbʏrgərt ɪst. dizən gəbraʊx tsu ərmɪtəln ʊnt fɛsttsuʃtɛlən, ɪst zaxə dər ɔrto'epɪkər. ɪç hɔfə, das pro'fɛsər *'fietor ɪn zaɪnəm aʊsʃpraxəvərtərbux aʊx di hɪs'torɪʃən, geo'grafɪʃən ʊnt biblɪʃən aɪgənnamən bərʏkzɪçtɪgən vɪrt. fyr di lɛtstərən məçtə ɪç hir jɛtst nɔx aɪn par regəln anfyrən, di fyr maɪnən bəobaxtʊŋskraɪs gɛltən.

1. nəʏtɛstamɛntlɪçə aɪgənnamən verdən nax dən regəln dər la'taɪnɪʃən zɪlbənkvantitet bətont. dizər gəbraʊx hat zɪç ʃon zaɪt dəm mɪtəlaltər aɪngəbʏrgərt, ʊnt ɛs gɪlt nur, denzɛlbən vomənklɪç kɔnzekvɛnt durçtsufyrən: alzo ja'ko:bʊs, 'ʃtɛfanʊs, ti'mo:teʊs.

2. ʊntər dən alttɛstamɛntlɪçən namən verdən di tsvaɪzɪlbɪgən ɪmər aʊf dər erstən zɪlbə bətont; aʊx vɛn ɪn dizər urʃprʏŋlɪç aɪn ʃə'wa· ʃtet: alzo 'e:nəs, 'na:hʊm, 'he:brən.

3. pɛr'zonənnamən aʊf *ia* ʊnt *ias* verdən aʊf dər tsvaɪtlɛtstən zɪlbə (alzo aʊf dəm *i*) bətont: alzo jo'zi:a, hɪs'ki:a, ma'ri:a, e'li:as, jere'mi:as, tsaxa'ri:as (abər za'xarja, je'za:ja).

4. *v* virt nıçt als *f* gəſprɔxən, zɔndərn als *v*: alzo ˈeːva, ˈdaːvıt, ˈleːvı (1).

5. *ai* ʊnt *ei* verdən ımər gətrɛnt gəſprɔxən, ʊnt nıçt als ıftəŋgə: alzo ˈkaːın, ˈnaːın, ˈziːnaˑi, ˈzeːır, ˈziːmeˑi.

hılzboro, kanzas. j. g. evərt.

(p. s. ın obıgəm habə ıç das lɛŋətsaıçən vɛkgəlasən, da ım ɛrtſən *alə* bətontən ɛŋən zɛlpstlaʊtə laŋ zınt.)

kɔrɛspõːdãːs

unzərə tsaıtſrift

ıç bin mit iːnən dər mainuŋ, das aınə rəform mit unzərər ɛaıtſrift foːrgənomən veːrdən mus. mit noıən agitatsjoːnsroſyːrən virt ɛs mainəs ərzeːəns nıçt gətaːn zain. ıç glaubə, ınə fiːrtəljɛːrlıç ərſaınəndə tsaıtſrift mit gədiːgnərən artikəln ɔneːtiſən unt pedagoːgiſən inhalts vyrdə das intərɛsə fyr di **af** iːdər bəleːbən.

E. A. Meyer.

alfabeːt

ıç habə ın dər aˈprılnumər dəs **mf** mıt bədaʊərn gəzeən, as zıç ſtımən gegən dən gəbraʊx fən ə ſtat œ mɛldən. mir ıst s gants unbəgraıflıç, das œ laıçtər tsu ſraıbən zam zəltə als ə. vyrdə ɛs zer bədaʊərn, vɛn ə fərvərfən vyrdə. œ unt æ zınt aıdə fərvɛrflıç, da zi dəpəlbuxſtabən zınt, derən tsvaıtər taıl e ants dər naˈtur dəs tsu bətsaıçnəndən laʊtəs vidərſprıçt. di val ɔvıſən ə unt ø ıst ſvirıgər. ə hat tsu fil ənlıçkaıt mıt θ, unt ø ıt kaʊm tsu untərſaıdən fəm griçıſən Φ (phi), das man hir zo rukt unt nıçt φ, vi ın dəytſlant. ø kan aʊx nıçt onə apzats ər fedər gəſribən verdən, vɛn ſrıftfɔrm unt drukfɔrm aınandər ılıç blaıbən zələn. vɔrum nıçt aınən aʊsglaıç maxən tsvıſən ə nt ø, ındem man dəm ø di hərner abſnaıdət unt alzo ø drukt nt ø ſraıpt?

j. g. evərt.

---

1. J. Spieser bəmɛrkt: "in zyːtdœitſlant zaːkt man durçvɛk: eːfa, aːfit, leːvi uzv."

situa:sjõ finã:sjɛ:r

aktif

ã kɛ:s o 18 mɛ	frã 1801.69
14 kɔt. də m. aderã, 1906: Du Toit, Babcock, Morelli, E. Meyer, Black, Thouaille, Hänssler, Gnusé, Fletcher, Mrodzinsky, Neumeyer, Martin, Beloussoff, Vial	49.00
1 kɔt. də m. ad., 1907: Hänssler	3.50
tɔtal də l aktif	frã 1854.19

pasif

frɛ d səkrətarja	16.95
frɛ divɛ:r	8.—
tɔtal dy pasif	frã 24.95
ã kɛ:s o 15 ʒuœ̃	frã 1829.24

tsu:r bailaːgə

mit di:zər numr ərʃaint ain aufzats fon mi:r als bailaːgə. iç bədaurə, niçt in dər laːgə gəvɛ:zən tsu zain, in dər „litəra'thu:r" antsufy:rən *„H. Forchhammer, How to learn Danish, Gyldendalske Boghandel, København 1906"*. iç lɛrntə das praktiʃə by:çlain, das fi:lə lautʃriftthɛkstə bi:tət, e:rst nax bəɛndigun dər drukbəriçtigun khɛnən. dən hɛrən fərainsgənosən vɛ:rə iç fyr je:də bəriçtigun unt ərgɛntsun tsu: mainəm aufzats ze:r daŋkba:r. fon mainər tsu:ʃrift in nr. 5 zaitə 54 f. ha:bə iç laidər aus fərzɛ:ən khainə drukbəriçtigun ərhaltən, zo das zi: laidər me:rərə drukfɛ:lər enthelt, di: i:r dən vɛ:rt ainər ausʃpra:xəʃtatistik nɛ:mən.

J. Spieser.

---

anõ:s

Famille française à la campagne près de Paris, Bourg-la-Reine, prend pensionnaires désireux d'étudier le Français, le dessin et la peinture. Leçons de Français et de phonétique si on les désire. Installation très comfortable, grand parc, atelier de peinture, billard, piano et harmonium. Communications faciles avec Paris, par chemin de fer ou tram électrique; 25 minutes de la Sorbonne. — S'adresser à H. M., au bureau du journal.

Le Gérant: P. Passy.

Imprimerie de B. G. Teubner, Leipzig.

lə

mɛ:trə fənetik

ɔrgan

də l asɔsjɑ:sjɔ̃ fənetik ɛ̃:tɛrnasjɔnal

vɛ̃:teynjɛm ane. — 8-9. — au-sɛptɑ̃:brə 1906

sɔmɛ:r

nuvo mɑ̃:br (1114—1131). — ʃɑ̃:zmɑ̃ d adrɛs, ɛtɛstera. — kɔ̃trɑ̃:dy: H. Forchhammer, *How to learn Danish* (P. P.). — kɔrɛspɔ̃:dɑ̃:s: *b d g* ispanik (Vianna); tsum alfabe:t dəs **mf** (Kewitʃ, Spieser, Ewert, P. P.); fərʃi:dənəs (W. Viëtor). — nɔt. — la fami:j fənetik. — situɑ:sjɔ̃ finɑ̃:sjɛ:r (+ 1069.84). — uvra:ʒ rəsy.

parti dez elɛ:v. frɑ̃:sɛ: istwa:r də frɑ̃:s (Ch. Halter).

spesimɛn: patwa almɑ̃ d l *Egerland* (Röll). — islɑ̃:dɛ (Sveinbjörnsson).

kɔrɛksjɔ̃. — anɔ̃:s.

nuvo mɑ̃:br

1114. **Sheldon Ridge,** W., Headmaster, Chinese Municipal School, Shanghai, Chine (Lloyd).
1115. **Kellogg,** Miss E. L., B. A., Granby, Mass., Etats-Unis (Mugge).
1116. **Musgrave,** Caleb S., Grammar school, Clommel, Irlande (Tilley).
1117. **Walmsley,** J., Grammar school, Eccles, Manchester, Angleterre (Lloyd).
1118. **Elliott,** G. H., Public Library, Royal Avenue, Belfast, Irlande (Lloyd).
1119. **Hatier,** A., libraire, Quai des Grands Augustins 33, Paris (P. P.).
1120. **Werts,** Edwin Sidney, University School, Memphis, Tenn, Etats-Unis.
1121. **Lorentz-Wætzel,** libraire, Freiburg i. Br., Allemagne (Brockhaus).
1122. **Ivens,** José, Casilla 205, Santiago, Chile (Nilsson).
1123. **Pyper,** H. S. R., Richmond, Antrim rd, Belfast, Irlande (Spiers).
1124. **Prytz,** Frk. Ellen, 15 Rahbeks Allée, København, Danmark.
1125. **Cross,** Miss Ethel M., 16 Baxter Park Terrace, Dundee, Ecosse (P. P.).
1126. **Gasca,** Vicente Antonio, Catedratico, Estación de Paracuellos, Embia de la Ribera, Aragon, Espagne.

1127. **Morton,** Arthur S., Rev., M. A., B. D., Peve Hill College, Halifax, N. S., Canada (Tilley).
1128. **Weiner,** A., South Western Polytechnic, London (Llewellyn).
1129. **Mühleisen,** W., étudiant ès lettres, 11 Cellerstr., Bremen, Allemagne.
1130. **Brockhaus,** 17 rue Bonaparte, Paris.
1131. **Wilson,** William, 16 St Bernard's Row, Edinburgh, Ecosse (P. P.).

ʃã:ʒmã d adrɛs

269. **Kittson,** Edw. Creagh, 276 Mount Pleasant, Tottenham, London.
411. **Eitzen,** Hermann, stud. phil., Rotenburg in Hann., Allemagne.
506. **Paund,** A. L., The Homestead, 118 Highbury New Park, London W.
95. **Holme,** E. R., The University of Sydney, Sydney, New South Wales, Australia.
1049. **Sorzano-Jorrin,** Leonardo, Calle H. N° 31 Vedado, Havana, Cuba, Antilles.
1079. **Janovský,** Otakar, Jičín, Bohême, Autriche.
637. ***Hofmann,** C. A., 30 Prins Mauritslaan, La Haye, Pays-Bas. — **V.** [prmsmaŭrɪtslɑ:n].
401. **Davies,** D. J., Blaencwrt, Lampeter, S. Wales, Angleterre.
129. **Zapata,** Casilla 1059, Santiago, Chili.
353. ****Bureau** de Poste N° 1, Cologne.
191. **Braunholtz,** E. G. W., Reader at the University, Goslar, Adams road, Cambridge, Angleterre. — **V.**

parti sãz adrɛs: Fieandt 84. — demisjɔnɛ:r: Cowper 205.

kɔ̃trã:dy

Henni Forchhammer: How to learn Danish (94 p. in-12; København, Gyldendal 1906). — le ʒã d mɔ̃n ɑ:ʒ, ki ɔ̃ dy etydje diversə lã:g o mwajɛ̃ d ɛ̃strymã tɛribləmã defɛktɥø, sɔ̃ tã:te d porte ã:vi oz etydjã d ɔʒordɥi. kɔm ʒ ɔrɛ ete kɔ̃:tã, si ʒ avɛ py m sɛvi:r d œ̃ li:vrə kɔm sa, lɔ:r də mɔ̃ prəmje vwaja:ʒ o danmark! l etyd dy danwa nə sra ply k œ̃ ʒø mɛ̃tnã, pur sø dymwɛ̃ ki sa:v l ã:glɛ.

l uvra:ʒ də mamzɛl Forchhammer nu dɔn, kɔ̃:dã:se ãn œ̃ pti nɔ̃:brə də pa:ʒ, yn dɛskripsjɔ̃ klɛ:r e tutafɛ sjã:tifik də la prɔnɔ̃:sjɑ:sjɔ̃ danwa:z, yn seri d tɛkst, yn gramɛ:r, e œ̃ vɔkabylɛ:r. le tɛkst sɔ̃t admirabləmã bjɛ̃ ʃwa:zi, o pwɛ̃dvy lɛ̃:gɥistik o:tã kə ʒ pø ʒy:ʒe, ã tu kɑ o pwɛ̃dvy d la kɔnɛsã:s dy pei: s ɛ tut œ̃ pti ku:r, vrɛmã trɛz ɛ̃:tɛrɛsã, syr lə danmark, sez abitã e sez ɛ̃stitysjɔ̃. le prəmje sɔ̃t akɔ̃:paɲe d yn trãskripsjɔ̃ fɔnetik; ʒ ɔrɛ

refe:re l avwa:r partu, me sa ɔrɛ trɔ gro:si l vɔlym. la gramɛ:r trɛ kurt, me dɔn tu s ki ɛt esã:sjɛl, parɛt i.

kɔm i fo tuʒu:r tru:ve kɛkʃo:z a kritike, ʒə fre yn rezɛrv sy:ʒɛ d œ̃ deta:j də la trãskripsjõ. mamzɛl F. ekri par **k, t, p,** e plo:zi:v fɔrt danwa:z. swat; purtã se kõ:sɔn sõ si fɔrtəmãt spi:re, **k** i m parɛ bjɛ̃ preferablə də lez ekri:r **ph, th, kh,** sə ki ɔɛrmɛtrɛ ptɛ:t də n pɑ marke lə **r** sufle. me vwasi ki ɛ ply gra:v. le plo:zi:v fɛ:bl *(stimmlose medien)* sõt ekrit tã:to d **la** nɛm fasõ (*ikke* **ekə**, *ligge* **lekə**, *slutte* **slutə**), tã:to **b d g** (*bedst* **bɛst**, *spise* **spi:sə**, *du* **du**, *stue* **sdu:ə**, *ske* **sgə**). də sɔrt kə **la** trãskripsjõ sepa:r de sõ idã:tik u ã tu kɑ prɛsk idã:tik (**sdu:ə**, **slutə**), e kõ:fõ de sõ trɛ diferã (**kat, lekə**). s ɛt yn gro:s kõ:sekã:s, dõ ʒə ʃɛrʃ vɛnmã lə by, e ki disparɛ:tra sɛrtɛnmã dãz m prɔʃɛn edisjõ.

sɛt pətit ʃikan nə m ã:pɛ:ʃ pɑ də rkɔmã:de trɛ ʃo:dmã st kɛslã pti li:vr.

PAUL PASSY.

kɔrɛspõ:dã:s

b d g ispanik

dãz œ̃n artiklə trɛz ɛ̃tɛrɛsã, pyblie dã lə **mf** dy mwɑ d nɛ, mɛsjø *Julio Saavedra* m atriby l ɔpinjõ sqivã:t syr la prɔnõsjɑsjõ d se trwɑ kõsɔn, osi bjɛ̃ ã pɔrtygɛ k ã kastijã, lɔrsk il nə sõ pɑ de plozi:v: — „il [se sõ] kɔmã:s par œ̃ kõtakt ki n ɔpo:z okœ̃n ɔpstakl a l ɛ:r, e il sə tɛrmin ãn œ̃ frɔtmã". — sə n pɑ la tutafɛ s kə ʒ ãn e di. dã mõ kõ:trãdy dy bo livrə də nɛsjø *Jespersen*, LEHRBUCH DER PHONETIK (v. **mf**, 1904, p. 130) e dekri se kõsɔn də la manjɛ:r sqivã:t: „ɛl kɔmã:s par œ̃ kõtakt kɔm sɛlsi [le plɔzi:v] e finis par œ̃ **burdɔnmã**, dy a **ekartəmã gradɥɛl** [e nõ pɑ sudɛ̃] də l ɔrgan aktif." ʒ azutre kə l kõtakt s etabli pur lə (đ) de dø kote dy bu d la lã:g, e k uvɛrty:r par u s eʃap l ɛ:r, sə tru:v plase ã:trə se dø pwɛ̃ d kõtakt: i n sɔrɛ dõ pɑ nesesɛ:r d' admɛtr œ̃n ɛ̃tɛrval də silã:s, kɔm l afirm mɛsjø *Saavedra*, ki n kõtɛst pɑ ma dɛskripsjõ d se sõ par rapɔ:r o pɔrtygɛ, me bjɛ̃ ã s ki kõ:sɛrnə le sõ kastijã, k i ypo:z aparamã nə m ɛtrə pɑ osi familje. ʒə dire sɛ̃plɔmã, kə ʒ e ʒamɛ y l ɔkɑ:sjõ d ãtã:drə se sõ d la buʃ d œ̃ ʃiljɛ̃; mɛ kə ur sə ki ɛ dy kastijã de dø kastij, ʒə l parlə dɛ mõn adɔlɛsã:s, pø d ʃo:z prɛ kɔm ʒə parlə ma lã:g matɛrnɛl, lə pɔrtygɛ d izbɔn, e kə pɛrsɔn ãn ɛspaɲ nə s apɛrswa par ma prɔnõsjɑsjõ dy astijã k ʒə sqi etrãʒe. dõ:k, i m sãblə kə ʒ dwa asə bjɛ̃ kɔ-

nɛ:trə le sõ kastijã pur puvwa:r m ã forme yn ide osi zystə kə sɛl kə ʒ pø forme də se mɛ:m sõ ã portygɛ: ʒə le truv tutafs idãtik, lə *d* ẽtɛrvokalik ɛksɛpte, lekɛl nə dispars ʒamɛ ã portygɛ, kom s ɛ l ka ã kastijã, prɛskə partu ãn espaɲ. kãt oz aktœ:r ʃiljẽ, ʒ e pɛn a krwa:r k i swa d asez abil fonetisjẽ pur distẽgə de nqã:s delikat də sõ, kə la plypa:r dez ẽdividy d lã:g ɛspaɲol nə sõ pa a mɛ:m d apresje. ãn efɛ, l ɛgzistã:s də dø *b*, dø *d*, dø *g*, dã le lã:g ispanik, n a ete, kə ʒ saʃ, rekony kə trɛ resamã: s ɛ mwa, pøtɛ:trə, ki lə prɛmje ãn e fɛ mãsjõ dã mõn *Essai de phonétique de la langue portugaise*, pyblje dã la **Romania** ã 1883. lez ãsjẽ gramɛrjẽ ɛspaɲol u portygɛ, pa plys kə le mɔdɛrn, n ã di:z rjẽ, tu minysjø k i sõ parfwa dã lœr anali:z de sõ de dø lã:g ispanik; le gramɛ:r ekrit par de nɔsjɔno sõ, ɛlz osi, kõplɛtmã mqɛt syr la diferã:s d artikylɔsjõ də se kõsɔn, selõ la plas k ɛlz ɔkyp par rapo:r oz otrə sõ avɛk lekɛl ɛl sə truv ã kõtakt. pøt ɛ:trə la manjɛ:r d ekri:r le sõ frikatif (ƀ, đ, ɡ) par **b**, **d**, **g** dã l ortɔgraf ɔrdinɛ:r lez at ɛl ãpɛ:ʃe də porte lœr atãsjõ syr la diferã:s; u bjẽ sɛt diferã:s s ɛt ɛl prɔdqit ply ta:r, dy mwẽ pur lə **d** e pur lə **g**. i s pøt osi k mɔsjø *Saavedra* n s pa to:r, e k se frikativ spesjal ɛgzi:ʒ œ̃ ply grãt ekartɔmã **parsjɛl** dez ɔrgan kə le frikativ ɔrdinɛ:r (ʋ, ð, g). sə dõ tu fonetisjẽ s rãdra kõ:t sɔpãdã, s ɛ kə la vokalik (ɡ) nə repõ pa a la sufle *jota* kastijan, pa plys kə la vokalik (đ) nə repõ a la sufle *zeta*; utrə sla, õ s apɛrswa ɛzemã kə (ƀ) (đ) (ɡ) sõ diferã də (ʋ) *w* dialɛktal almã, (ð) *flat th* ãglɛ, e *g* ẽtɛrvokalik de l almã dy no:r: lə (ƀ) ɛ ʒeneralmã pɛrsy kom œ̃ (v) par dez etrãʒe; lə (đ) e lə (ɡ) kom le ploziv (d), (g). i fot osi azute k lə *d* ispanik sə prɔnõ:s bjẽ ply prɛ de dãz ẽsiziv syperjœ:r kə lə *d* ãglɛ, u mɛ:m lə (d) almã u frã:sɛ; dã mõ kõ:trãdy ʒ avɛ deʒa fɛ rmarke sɛt diferã:s, ãn ẽsistã syr sõn ẽportã:s, kə mɔsjø *Jespersen* truvɛ ẽsipifjã:t (v. p. 130 dy **mf** site). suvã õ ta:ʃ d imite la prɔnõsjɔsjõ ãglɛ:z ã rɔkylã l artikylɔsjõ dy *t* e dy *d*: s ɛ s kə fõ prɔbabləmã lez aktœ:r ʃiljẽ; ã s ki kõsɛrn lə *b* e le *g*, ʒə sqi kɔvẽ:ky k i le lɛst ẽtakt, parsə kə lœr ɔrɛ:j, a mwẽ k ɛl nə swa d yn finɛs ra:r, nə sɔrɛ s apɛrsəvwa:r k il i ɛt yn diferã:s kɛlkõ:k ãtrə *b*, *g* plozif, e *b*, *g* frikatif. s ɛ pur sɔla k ʒə sutjẽ, dy mwẽ pur lə portygɛ, kə se kõsɔn pøv sə rãplase sã k le mo ã swa denatyre u rãdy mekɔnɛsabl, e sã k sɛt alterɑ:sjõ denõ:s l etrãʒe.

lizbɔn, ʒqẽ, 1906 a. r. gõ'sɑlviʒ 'vjɛnɛ.

tsum alfa'bet des mf.

(bynʃpraxə).

dər kon'grɛs fyr lautʃrift ɪn *a'merika ʃaɪnt nɔx nɪçt zo nɑə tsu zaɪn, vi mançər gəglaʊpt hat, venɪçstəns ɪst dɛr fən mir gətsaɪçnətə baɪtrak nɔx nɪçt aɪngəfərdərt vərdən. ɛs felt vol an aɪnəm Carnegie. da'her mak ɛs gəʃtatət zaɪn, vaɪtərhɪn ybər fɛr'bɛsərʊŋ ʊnzərs alfa'bets tsu redən, fən dem man nɪçt fɛr'gɛsən darf, das ɛs ʊntər bəʔɛŋtən fɛr'hɛltnɪsən tsu ʃtandə kam.

dər forʃlak *ʃpizərs (mf 1906, 54), ʊ, ʏ, ɪ dʊrç ʃraɪpflʏsɪgərə tsu ɛr'zɛtsən, laɪdət an dəm felər, das zaɪnə tsaɪçən **u**, **y**, **i** ziç tsu venɪç fən **u**, **y**, **i** ʊntər'ʃaɪdən. ɪn dər hantʃrift ɪst das ʊntər'ʃaɪdəndə mɛrkmal nur mɪt myə ʊnt zərkfalt tsum aʊsdrʊk tsu brɪŋən, aʊx ɪm drʊk værən di anfərdərʊŋən an di aʊfmɛrkzamkaɪt dəs lezərs, bəzəndərs dəs frɛmdən, tsu gros.

aʊs dəm'zɛlbən grʊndə ɛm'pfilt zɪç aʊx nɪçt *ʃpizərs forʃlak ɔ fyr ʔ, zo laŋə ɔ das tsaɪçən fyr dən vaɪtən vo'kal ɪst; pʊŋkt ʊnt aʊfdrʊk obən gegən ʊntən ɪst tsu vɪntsɪç. hirbaɪ məçtə ɪç nɪçt fɛr'ʃvaɪgən, das dər vo'kal ɔ ziç ʊnbəkvem ʃraɪpt, vaɪl ɛr lɪŋks aʊsləʏft.

dər forʃlak *krɔʏtərs, das gəʃribənə e ɪn o ʊnt a hɪnaɪn tsu legən, vʏrdə tsvɪʃən ø ʊnt o fɛr'mɪtəln. dər vo'kal e ʊnt dər konso'nant θ zɪnt tsu ænlɪç. das θ var aɪn ʊnglʏklɪçər grɪf; bɛsər værə z gəvezən nax ʃpanɪʃəm braʊx; ʊnt fyr z ɛm'pfilt sɪç f, aɪn tsaɪçən, das aʊs ɛltərən drʊkən bəkant ɪst, kaɪnə mervərʊŋ hat ʊnt da'her kaɪnə ʊmlɛrnʊŋ ɛr'fərdərt. di form f ɪst nax dər gəʃtalt di for'aʊszɛtsʊŋ fyr f; dən vo'tsu ɪst dər kverʃtrɪç nøtɪç, vən man das aɪnfaxə f gar nɪçt hat? dər aɪnvant, f ʊntərʃaɪdə zɪç tsu venɪç fən f, vʏrdə hir nɪçt tsutrɛfən, vaɪl dər kverʃtrɪç gənygənt aʊffɛlt; na'tyrlɪç darf ɛr nɪçt tsu dʏn zaɪn, vi ɛr ɛs laɪdər ɪn an'tikvadrʊk ɪst, nɔx mer ɪn frak'tur. ɪn aɪnɪgən mɪtəlʃriftən vɪrt dər kverʃtrɪç dʊrç aɪnən tsvaɪtən bogən ɛr'zɛtst, vas ʊn'ʃtraɪtɪç di dɔʏtlɪçkaɪt ɛr'høt.

gegən di ʃpiqəlbɪldər, denən ɪç ɪn maɪnəm erstən aʊfzats (mf 1898 z. 91, 116) das vərt redətə, hat *ʃpizər aʊs zaɪnər ɛr'farʊŋ trɛfəndə grʏndə ɪns fɛlt gəfyrt. di tsaɪçən R, Я, Ꙗ, Ꙗ habə ɪç ʃon damals ebənfals bəkɛmpft; zi zɪnt ʊnklar ʊnt hɛslɪç, varən abər 1889 vegən dəs for'handənən rʊsɪʃən Я aɪn dʊrç bɛsərəs nɪçt ɛr'zɛtsbarəs ybəl. aɪnə ɛndərʊŋ værə ʃpætər vol møklɪç gəvezən.

das ɣ var gegən g kaınə fər'bɛsərʊŋ; ʃaınbar ja, ın'dem ɛs zıç an ð lent; abər ɛs hɛtə libər ð durç aınən buxʃtabən ın 1 tsugə ɛr'zɛtst verdən zələn. das g ıst nur aınə andərə fərm dəs griçıʃən γ, das ım nəʏgriçıʃən ʃtımhaftər raıbəlaʊt ıst.

gegən das lɛŋətsaıçən : bın aux ıç; ɛs ıst dem i tsu ænlıç, ɛs zit mıt n fər'bʊndən vi ın odər m aʊs. dər aınfaxə obərpʊŋkt, obərkaıl gənykt fəl?aʊf; ver daʊərgradə nøtıç tsu habən glaʊpt, mak tsvaı obərkaılə nebən aınandər zɛtsən ··. ıç habə ın dizəm aʊfzats ybər'haʊpt kaın lɛŋətsaıçən gəbraʊxt; man vırt kaın vərt fındən, dɛsən aʊsʃpraxə tsvaıfəl aʊfkomən lɛst. nun gar vərtər: vi, di, vo, zo, ja, da — vas zəl das : hir hɛlfən?

aın foto'grafiʃ gənaʊəs apbılt kənən ʊnt vələn vir nıçt gebən.

Kevıtʃ.

əs ist ainə bəkhantə ərʃainuŋ, das in dən ʃpra:xən, di khain ʃ nɛ:bən s ha:bən, das s vait me:r ʃpi:la:rtən aufvaist als in dən andərn, di di:zə untərʃaiduŋ ha:bən, unt das fast alə apʃtu:fuŋən tsviʃən s unt ʃ als ʃathi:ruŋən fon s fo:rtsukhomən pflɛ:gən. dər grunt dafon ist laiçt tsu ərmitəln. da: baim ʃpræçənlɛrnən dər khindər khainə misfərʃtɛntnisə fo:rkhomən khønən, vɛn das s ziç ainəm ʃ nɛ:ərt, zo: li:kt fyr di ərvaksənə umgɛ:buŋ dər khindər khain zo gro:sər grunt fo:r dən khindərfɛ:lər tsu bəriçtigən. di zɛlbə ərʃainuŋ findən vi:r aux baim ʃraibən. di ʃrift gəʃtatət dəm aintsəlnən nox fi:l me:r ʃpi:lraum als di ʃpra:xə. vəlçə fylə fon bu:xʃta:bənformən trɛfən vi:r in dən hantʃriftən! vo: dər ʃraibər khain misfərʃtɛntnis fyrçtət, da: lest ər ziç gərn ge:n. vi: fi:l gənauər ist ɣe:dər baim ʃtenografi:rən als baim zonstigən ʃraibən! di: khurtsʃrift vyrdə e:bən durç di: bai dər gəvø:nliçən ʃrift y:pliçə fraihait følik unlɛ:zərliç. vi ʃtelt ziç nu:n unzərə lautʃrift tsur var'ɣantənfraihait? vail zi: me:r bu:xʃta:bən brauxt als di gəvø:nliçə ʃrift, mus zi: no:tgədruŋən di:zə fraihait ainʃrɛŋkən. di fo:rhandənən var'ɣantən fərthailt zi: auf fərʃi:dənə lautə, ts. b. a ɑ, g g, v v. dadurç ʃrɛŋkt zi: di ʃraipfraihait ain, di: bai ainər aktsɛntə fərvɛndəndən lautʃrift bəʃte:ən blaibən khøntə, unt maxt o:bəndrain umlɛrnən nø:tik. das vyrdən aux di: fon mi:r in nr. 5 z. 55 fyr ʊ ʏ ı fo:rgəʃla:gənən tsaiçən thu:n. di: fra:gə ist di:, op unzərə lautʃrift dən untərʃi:t rundən o:dər ʃpitsən bu:xʃta:bənanfaŋs, dɛ:n di: dəitʃə ʃraipʃrift aufgəgɛ:bən hat, fon dɛ:m a:bər ɣe:də khurtsʃrift gəbraux maxt, lautuntərʃaidənt fərvɛndən darf. iç mainə, vi:r dyrfən ɛs, vail *di:zər untərʃi:t* dər la'thainʃrift, di: unzərə gruntla:gə bildət, niçt

ɪsmt ist (fgl. gəʃri:bənəs u unt n), unt ʊail ʊi:r i:n bishɛ:r aux ɔai dən ʃraipformən fon nəibu:xʃta:bən (y ŋ, p ɲ) fyr hinraiçənt ɔəfundən ha:bən(1).

J. Spieser

vas *ʃpizər ɪn dər maɪ-nʊmər dəs **mf** ybər unzrə ʃrɪftfɔrm raɪpt, ɪst alər bəaxtuŋ vert. ɛs ɪst fən grosər vɪçtɪçkaɪt, das lʊkʃrɪft ʊnt ʃraɪpʃrɪft zo fil vi møklɪç ybəraɪnʃtɪmən. hərn ʃpizərs forʃlak məçtə ɪç krɛftɪklɪç ʊntərʃtɪrtst zeən. fyr di bə-saɪçnuŋ dər vaɪtən ɪ u y habə ɪç aʊx fən anfaŋ an di fɔrmən ɪnt gərʊndətəm anfaŋ angəvant, alzo aʊfrɛçt gəʃtɛltə *i u y*. ɪç laʊbə *fərçhamər tut daszɛlbə. dizər ʃrɪt fərvɛrts, glaʊbə ɪç, erə aɪns dər alərvɪçtɪkstən, vas di gantsə ʃrɪftfraʊgə anbəlaŋt.

hɪlzboro, kanzas. j. g. evərt.

zə pã:s kɔm Spieser, Ewert e Monseur, k il ɔrɛt ete pre-rabl o deby də ʃwa:zi:r kɔm ba:z də nɔtr alfabɛ fonetik, l italik yto k lə rɔmɛ̃, də manjɛ:r a n avwa:r pur l ɛ̃:prɛsjɔ̃ e l ekrity:r yn sœl seri d lɛtr, u ã tu ka dø seri trɛ sã:blabl. la ʃo:z n ɛ̃ pa ete fɛt, zə krwa kɔm Spieser k ɔ̃ pø spã:dã vi:ze tuzu:r raprəʃe l yn də l o:tr, lə fɔrm ekrit e ɛ̃:prime d no lɛtr. də t, s ɛ s kə nu fəzɔ̃ plyz u mwɛ̃: lə nuvɛl lɛtr **ɛ, ɑ, ɡ, θ, ʒ, ʊ, ɔ,** t idã:tik u apøprɛ o fɔrm ekrit; dã sɛrtɛ̃ ka nuz avɔ̃ reformə ɛ̃:prime, dã d o:trə la kyrsi:v (kɔm pur **v**), də manjɛ:r a raprəʃe dø. nu frɔ̃ bjɛ̃ d kɔ̃:tinqe dã la mɛm vwa; ɛ̃:si z e suvã pã:se la fɔrm *kyrsi:v* də **a**, rədrɛse, rã:plasrɛ avã:tazøzmã la fɔrm ɔrime aktqɛl. lə fɔrm kə prɔpo:z S. pur ɪ, ʊ, ʏ, sɔ̃t a etydje; n krwa pa la distɛ̃ksjɔ̃ k i prɔpo:z trɔ delikat pur ɛ:trə pratik. sœlmã, z ataʃ mwɛ̃ d ɛ̃:portã:s kə lqi o pɛrfɛksjɔnmã **aktqɛl** no fɔrm. zə pã:s kə lə trava:j də fy:zjɔ̃ e d armɔnizɑ:sjɔ̃ de ferã:t lɛtr — si i n ɛ pa fɛ par lə famø kɔ̃:grɛ k nuz atã:dɔ̃ zu:r — sə fra pur ɛ̃:si di:r tu sœl; i sra l œ:vrə de fɔ̃:dœ:r ã raktɛ:r, lə zu:r u l alfabɛ fonetik sra zeneralmãt adɔptə. la :ʃ alfabetik də l **af**, mə sã:blət i, s etɛ dabɔ:r, də rʃɛrʃe kɛl ɲã:s də sɔ̃ merit d ɛ:trə rəprezã:te par de lɛtrə distɛ̃:kt; ã:sqit, tru:ve de lɛtrə par le:kɛl ɔ̃ pqis rəprezã:te se nqã:s; sə ki ɛ mɛ̃tnã, o:mwɛ̃ ã gro. la kɛstjɔ̃ dy pɛrfɛksjɔnmã d se lɛtrə ə parɛ dəvwa:r sə rezudrə pəapø, o fyr e a mzy:r d esɛ ki

(1). bəriçtiguŋ: in dər fo:rigən numər zaitə 75 anmerkuŋ ist „le:vi" ɪt „le:fi" ain zinʃtø:rəndər drukfɛ:lər. di zy:tdəitʃə ausʃpra:xə zetst bəral f fyr gəʃri:bənəs v. (J. Sp.)

das ɡ var gegən g kaınə fər'bɛsərʊŋ; ʃaınbar ja, ın'dem ɛs zıç an ð lent; abər ɛs hɛtə libər ð durç aınən buxʃtabən ın 1 tsugə ɛr'zɛtst verdən zələn. das g ıst nur aınə andərə fərm dəs griçıʃən γ, das ım nəʏgriçıʃən ʃtımhaftər raıbəlaʊt ıst.

gegən das lɛŋətsaıçən : bın aux ıç; ɛs ıst dem i tsu ænlıç, ɛs zit mıt n fər'bʊndən vi ın odər m aʊs. dər aınfaxə obərpʊŋkt, obərkaıl gənykt fəlʔaʊf; ver daʊərgradə nøtıç tsu habən glaʊpt, mak tsvaı obərkaılə nebən aınandər zɛtsən ··. ıç habə ın dizəm aʊfzats ybər'haʊpt kaın lɛŋətsaıçən gəbraʊxt; man vırt kaın vərt fındən, dɛsən aʊsʃpraxə tsvaıfəl aʊfkomən lɛst. nun gar vərtər: vi, di, vo, zo, ja, da — vas zəl das : hir hɛlfən? aın foto'grafıʃ gənaʊəs apbılt kənən ʊnt vələn vir nıçt gebən.

Kevıtʃ.

əs ist ainə bəkhantə ərʃainuŋ, das in dən ʃpra:xən, di khain ʃ nɛ:bən s ha:bən, das s vait me:r ʃpi:la:rtən aufvaist als in dən andərn, di di:zə untərʃaiduŋ ha:bən, unt das fast alə apʃtu:fuŋən tsviʃən s unt ʃ als ʃathi:ruŋən fon s fo:rtsukhomən pflɛ:gən. dər grunt dafon ist laiçt tsu ərmitəln. da: baim ʃpræçənlɛrnən dər khindər khainə misfərʃtɛntnisə fo:rkhomən khønən, vɛn das s ziç ainəm ʃ nɛ:ərt, zo: li:kt fyr di ərvaksənə umgɛ:buŋ dər khindər khain zo gro:sər grunt fo:r dən khindərfɛ:lər tsu bəriçtigən. di zɛlbə ərʃainuŋ findən vi:r aux baim ʃraibən. di ʃrift gəʃtatət dəm aintsəlnən nox fi:l me:r ʃpi:lraum als di ʃpra:xə. vəlçə fylə fon bu:xʃta:bənformən trɛfən vi:r in dən hantʃriftən! vo: dər ʃraibər khain misfərʃtɛntnis fyrçtət, da: lest ər ziç gern ge:n. vi: fi:l gənauər ist ĭe:dər baim ʃtenografi:rən als baim zonstigən ʃraibən! di: khurtsʃrift vyrdə e:bən durç di: bai dər gəvø:nliçən ʃrift y:pliçə fraihait fəlik unlɛ:zərliç. vi ʃtelt ziç nu:n unzərə lautʃrift tsur var'ĭantənfraihait? vail zi: me:r bu:xʃta:bən brauxt als di gəvø:nliçə ʃrift, mus zi: no:tgədruŋən di:zə fraihait ainʃrɛŋkən. di fo:rhandənən var'ĭantən fərthailt zi: auf fərʃi:dənə lautə, ts. b. a ɑ, g ɡ, v ʋ. dadurç ʃrɛŋkt zi: di ʃraipfraihait ain, di: bai ainər aktsɛntə fərvɛndəndən lautʃrift bəʃte:ən blaibən khøntə, unt maxt o:bəndrain umlɛrnən nø:tik. das vyrdən aux di: fon mi:r in nr. 5 z. 55 fyr ʊ ʏ ı fo:rgəʃla:gənən tsaiçən thu:n. di: fra:gə ist di:, op unzərə lautʃrift dən untərʃi:t rundən o:dər ʃpitsən bu:xʃta:bənanfaŋs, dɛ:n di: dəitʃə ʃraipʃrift aufgəgɛ:bən hat, fon dɛ:m a:bər ĭe:də khurtsʃrift gəbraux maxt, lautuntərʃaidənt fərvɛndən darf. iç mainə, vi:r dyrfən ɛs, vail *di:zər untərʃi:t* dər la'thainʃrift, di: unzərə gruntla:gə bildət, nıçt

frɛmt ist (fgl. gəʃri:bənəs u unt n), unt vail vi:r i:n bishɛ:r aux bai dən ʃraipformən fon nəibu:xʃta:bən (y ŋ, p ɲ) fyr hinraiçənt bəfundən ha:bən(1).

J. Spieser

vas *ʃpizər ɪn dər maɪ-numər dəs **mf** ybər unzrə ʃrɪftfɔrm ʃraɪpt, ɪst alər bəaxtuŋ vert. ɛs ɪst fɔn grosər vɪçtɪçkart, das drukʃrift unt ʃraɪpʃrift zo fil vi møklɪç ybəraɪnʃtɪmən. hɛrn *ʃpizərs forʃlak məçtə ɪç krɛftɪklɪç untərʃtʏtst zeən. fyr di bə-tsaɪçnuŋ dər vaɪtən ɪ u y habə ɪç aux fɔn anfaŋ an di fɔrmən mɪt gərundətəm anfaŋ angəvant, alzo aufrɛçt gəʃtɛltə *i u y*. ɪç glaubə *fərçhamər tut daszɛlbə. dizər ʃrɪt fərvɛrts, glaubə ɪç, verə aɪns dər alərvɪçtɪkstən, vas di gantsə ʃrɪftfragə anbəlaŋt.

hɪlzboro, kanzas. j. g. evərt.

zə pã:s kom Spieser, Ewert e Monseur, k il ɔrɛt ete preferabl o deby də ʃwa:zi:r kom ba:z də nɔtr alfabɛ fonetik, l italik plyto k lə rɔmɛ̃, də manjɛ:r a n avwa:r pur l ɛ̃:prɛsjõ e l ekrity:r k yn sœl seri d lɛtr, u ã tu ka dø seri trɛ sã:blabl. la ʃo:z n ɛjã pa ete fɛt, zə krwa kom Spieser k õ pø spã:dã vi:ze tuzu:r a raprɔʃe l yn də l o:tr, le fɔrm ekrit e ɛ̃:prime d no lɛtr. də fɛt, s ɛ s kə nu fəzõ plyz u mwɛ̃: le nuvɛl lɛtr **ɛ, ɑ, ɡ, θ, ʒ, ʊ, ə,** sõt idã:tik u apøprɛ o fɔrm ekrit; dã sɛrtɛ̃ ka nuz avõ reformə l ɛ̃:prime, dã d o:trə la kyrsi:v (kom pur **v**), də manjɛ:r a raprɔʃe le dø. nu frõ bjɛ̃ d kõ:tinqe dã la mɛm vwa; ɛ̃:si z e suvã pã:se k la fɔrm *kyrsi:v* də **a**, rədrɛse, rã:plasrɛ avã:tazøzmã la fɔrm ɛ̃:prime aktqɛl. le fɔrm kə prɔpo:z S. pur ɪ, ʊ, ʏ, sõt a etydje; zə n krwa pa la distɛ̃ksjõ k i prɔpo:z trə delikat pur ɛ:trə pratik.

sœlmã, z ataʃ mwɛ̃ d ɛ̃:pɔrtã:s kə lqi o pɛrfɛksjɔnmã **aktqɛl** də no fɔrm. zə pã:s kə lə trava:j də fy:zjõ e d armənizɑ:sjõ de diferã:t lɛtr — si i n ɛ pa fɛ par lə famø kõ:grɛ k nuz atã:dõ tuzu:r — sə fra pur ɛ̃:si di:r tu sœl; i sra l œ:vrə de fõ:dœ:r ã karaktɛ:r, lə zu:r u l alfabɛ fonetik sra zeneralmãt adɔpte. la ta:ʃ alfabetik də l **af**, mə sã:blət i, s etɛ dabɔ:r, də rʃɛrʃe kɛl nqã:s də sõ merit d ɛ:trə rəprezã:te par de lɛtrə distɛ̃:kt; ã:sqit, də tru:ve de lɛtrə par le:kɛl õ pqis rəprezã:te se nqã:s; sə ki ɛ fɛ mɛ̃tnã, o:mwɛ̃ ã gro. la kɛstjõ dy pɛrfɛksjɔnmã d se lɛtrə mə parɛ dəvwa:r sə rezudrə pøapø, o fyr e a mzy:r d esɛ ki

(1). bəriçtiguŋ: in dər fo:rigən numər zaitə 75 anmerkuŋ ist „le:vi" ʃtat „le:fi" ain zinʃtø:rəndər drukfɛ:lər. di zy:tdəitʃə ausʃpra:xə zetst y:bərəl f fyr gəʃri:bənəs v. (J. Sp.)

sypo:z ɑ̃n yza:ʒ pa:sablemɑ̃ ʒeneral. la ʃo:z yrʒɑ̃:t pur lə məmɑ̃, s ɛ dɔ̃:k, ʒə krwa, də pəpylari:ze l alfabɛ fənetik; yn fwa rɑ̃:dy pəpylɛ:r, i s pɛrfɛksjənra pur ɛ̃:si di:r tu sœl. P. P.

fɛrʃi:dənɛs

das ju:ni:-ju:li:-hɛft ɛnthɛlt me:rərə gu:tə fo:rʃlɛ:gə — fo:r alɛm *swijts ma:nuŋ „nɔ:mɛlaizd founetik spɛliŋ". ɪç glaubə, das gra:də di bʊnthait der ʃraibʊŋ ɪm **mf** mançən tsurykʃrɛkt.

aux *e:vərts fo:rʃla:k ɪn bətsu:k auf di ʃraibʊŋ bi:blɪʃər na:mən ʃtɪmə ɪç bai, ʊnt ve:rdə ɪn mainəm vərtərbu:x de:m ɛntʃpreçənt fɛrfa:rən.

naty:rlɪç tailə ɪç aux zainən vʊnʃ, das ə ɛrhaltən tsu ze:ən. vas di ɛ:nlɪçkait tsvɪʃən ə ʊnt θ bətrɪft, zo ɪst zi ja nɪçt tsu lɔygnən. ɪç məçtə a:bər ainma:l di fra:gə aufvɛrfən, ɔp ɛs nɪçt bɛsər vɛ:rə, auf θ tsu gʊnstən dɛs þ vi:dər tsu fɛrtsɪçtən. þ ʃte:t fən altərs he:r ne:bən d, vɛ:rənt θ als ainə fərm dɛs gri:çɪʃən *theta* tsʊm (nɔygri:çɪʃən) *ð* gəhe:rt. vɪçtɪç ɪst fɛrnər, das nɪçt nu:r *swijt, zəndərn aux das ɔksfərdər vərtərbu:x an þ fɛsthɛlt. di gəfa:r dɛr fɛrvɛksləŋ dɛs þ mit p ɪst nɪçt gro:s, da: þ bɪs tsʊr o:bərən ʃrɪftli:nɪə ge:t, p a:bər nɪçt. ʊnt vɛn þ zovo:l o:bər- als ʊntərlɛŋə hat, zo ɪst das glaiçə bai ʃ dɛr fal, o:nə das man i:m dɛshalp dɛn protsɛs maxtə. W. VIËTOR.

nɔt

— la refɔrm də l ɔrtɔgraf frɑ̃:sɛ:z ʒu vrɛmɑ̃ d malœ:r. lə nuvo ministrə də l ɛ̃stryksjɔ̃ pyblik, məsjø Briand, a ɑ̃:pɛ:ʃe lə kɔ̃:sɛ:j syperjœ:r də diskyte lə bo rapɔ:r də məsjø F. Brunot syr sɛt kɛstjɔ̃, su pretɛkst kə lɥimɛ:m n avɛ pa ɑ̃kɔr y l tɑ̃ d l egzamine!

— ə simplifaid spɛliŋ bɔɹd əz bin ɔɹgənaizd in əmerikə, wið ɔfis ət 1 Madison Ave, N. Y. prəfɛsəɹ B. Mathews iz tʃɛɹmən, dɔktəɹ C. P. G. Scott sɛkrətərə. az wi: gou tə prɛs, wi: hi:ɹ ðət prɛzidnt Roosevelt əz ədɔpted ə paɹʃələ refɔɹmd spɛliŋ in ɔ:l iz pʌblik ən praivet kɔrespɔndəns.

la fami:j fənetik

O. Jespersen (17) a ɔptəny lə pri Volney d l ɛ̃stity d frɑ̃:s *pur sɔ̃ li:vr, Growth and structure of the English language.*

Ch. Bretegnier (352) a y la grɑ̃:d dulœ:r də pɛrdrə sa fam, ›rt a l ɑ:ʒ də 33, ɑ̃ aprɛz yn lɔ̃:g e pe:niblə maladi.

madam Vilpelle (61) nuz anɔ̃:s lə marja:ʒ də sa fi:j Blanche ɛk məsjø Léon Cartier.

M. Lund (774) nuz anɔ̃:s l œrø:r nɛsɑ̃:s də sa fi:j Elise.

C. Cloos (682) a ete nɔme ʃəvalje dy Dannebroɡ e kɔ̃:syl rve:ʒjɛ̃ a Fredriksstad.

mis Fanny C. Johnson (97) əz bin əpɔinted əsistənt lɛktʃərər frɛnʃ ət Bedford kɔledʒ, London.

sitɥa:sjɔ̃ finɑ̃:sjɛ:r

aktif

kɛ:s o 15 ʒɥœ̃	frɑ̃ 1829.24
kɔt. də m. aderɑ̃, 1906: Ghose, Kellogg, Hatier, Werts, Lorentz, Ivens, Gasca, Morton, Mühleisen, Zapata	35.00
tɔtal də l aktif	frɑ̃ 1864.24

pasif

t d ɛ̃primri, ʒɑ̃:vje-mars 1906	frɑ̃ 700.—
krɔtɛ:r də redaksjɔ̃, mɛ-ʒyjɛ	75.—
ɛ d sɛkrɔtarja	15.90
ɛ divɛ:r	3.50
tɔtal dy pasif	frɑ̃ 794.40
ɑ̃ kɛ:s o 13 au	frɑ̃ 1069.84

uvra:ʒ rəsy (1)

*First book of *French oral teaching,* by Calvert & Hartog; phon. transcr. D. L. Savory (96 p. in-12; London, Rivingtons 1906; 1 s.).

Linguistic lapses, with especial reference to the perception of linguistic unds, by F. L. Wells (110 p. in-8; Columbia University Contributions; ›w York 1906).

*la prəmjɛ:r ane də frɑ̃·sɛ, by F. B. Kirkman; phon. transcr. by L. Savory (28 p. in-12; London, Black 1906; 6 p.).

Chateaubriand: *Le dernier Abencérage,* ad uso delle scuole per cura U. Donato (104 p. in-8; Assisi, tip. Metastasio 1906; 1 l.)

Elementarschrift u. lautschrift, v. J. Bause (54 p. in-8; Leipzig, Fock)6; 1 m.)

Bibliographie du *Parler Français au Canada,* par J. Geddes et Rivard (94 p. in-8; Québec, Marcotte 1906).

---

1. lez uvra:ʒ marke d l asterisk ɔ̃t ete rsy ɑ̃ dubl egzɑ̃:plɛ:r, pur trɑ̃:dy. nu tnɔ̃ ɛ̃n egzɑ̃:plɛ:r a la dispo:zisjɔ̃ dy kɔlɛg ki vø bjɛ̃ s ʃarʒe s kɔ̃trɑ̃:dy.

Exercices de *Prononciation Française*, par A. Zünd-Burguet (134 p. in-12; Elwert, Marburg 1906).

Shakespeare's pronunciation, by W. Viëtor (306 p. in-12; Marburg, Elwert 1906; 2 m. 40).

Scripture: *Untersuchungen über die Vokale* (78 p. in-8; Ztschr. f. Biologie 1906).

parti dez elɛ:v

frã:sɛ

istwa:r də frã:s (sqit)

5. **bonapart ãn ezipt.** — me l ãglətɛ:r restɛt ãn arm. pur la fɔrse a fɛ:r la pɛ, bɔnapart ɛt ale fɛ:r la ɡɛ:r ãn ezipt, parskə l ezipt ɛ syr la rut dez ɛ̃:d, u l ãglətɛ:r pɔsɛ:d d imã:s kɔləni.

lə prəmje zɥijɛ 1797, bɔnapart a debarke a aleksãdri; pɥi i s ɛ dirize vɛ:r lə nil pur rəmõ:te sə flœ:v zysk o kɛ:r, kapital də l ezipt. la rut a ete trɛ penibl. le sɔlda, ki n avɛ ni o ni vɛ̃, rəgretɛ le bɛl plɛ:n də l itali e le kã u fymɛ tuzu:r yn marmit bjɛ̃ garni.

bɔnapart parkurɛ sã sɛs le rã, ãkurazɛ le sɔlda, e lœr dizɛ k yn fwa arive o kɛ:r, i truvrɛ dã sɛt vil dy pɛ̃, də la vjã:d e dy vɛ̃. le zenero fəzɛ d mɛ:m. la ɡete frãsɛ:z a ɛ̃si sutny no sɔlda pãdã se kryɛl fati:ɡ.

ãfɛ̃, l arme ɛt arive o:prɛ de **piramid.** vu save pøtɛ:trə kə le piramid sõ də grã mɔnymã kõstrɥi i j a bjɛ̃ de sjɛkl par lez ezipsjɛ̃ e ki sɛrvɛ də tõ:bo o rwɑ.

prɛ də la, le sɔlda frã:sɛ õ rãkõ:tre tu le mamluk ki lez atã:dɛ; s etɛt œ̃ pœplə ɡerje ki pɔsedɛ l ezipt. bɔnapart savɛ tuzu:r truve de parɔl ãkurazã:t pur eksite lə kura:z e l ãtuzjasm də se trup. "sɔlda," lœr at i di, ã lœr mõtrã le piramid, "sõ:ze kə dy o də se mɔnymã 40 sjɛklə vu kõtã:pl."

le sɔlda õt ete kõplɛtmã vɛ̃kœ:r dã la batã:j ki s ɛ livrɛ prɛ de **piramid**, e sõ bjɛ̃tot ã:tre dã la kapital də l ezipt.

malɡre se viktwa:r, bɔnapart n a pɑ py sə freje œ̃ pɑ:sa:z vɛr lez ɛ̃:d, e i s ɛ deside a abãdɔne sõn arme e a rəvni:r ã frã:s.

6. **la sgõ:d koalisjõ.** — kã lə zeneral bɔnapart ɛ rəvny ã frã:s, il a truve lə direktwa:r ã ɡɛ:r avɛk prɛskə tut l œrɔp, e *ã frã:s mənase* a la fwa par le revɔlysjɔnɛ:r e le rwɑjalist.

7. **bonapart rãvɛrs lə dirɛktwa:r.** — a sõ rtu:r d eʒipt bonapart a prɔfite dy mekõtãtmã ʒenɛral kə lə dirɛktwa:r avɛ sulve. il a ʃase le depyte e ãn a mɛm fɛ arete boku. sɛ s k õn a aple lə **ku d eta** də napɔleõ e s ɛ s ki a mi fɛ̃ o dirɛktwa:r.

lə kõsyla e l ãpi:r

1

lə kõsyla.

1. **pasifika:sjõ də la frã:s.** — lə guvɛrnəmã a alɔ:r ete kõfje a trwa kõsyl dõ bonapart etɛ lə prəmje; ã realite s ɛ lɥi ki a y tu l puvwa:r. il a d abɔ:r vuly rã:drə la pɛ a la frã:s; il a raple lez egzile, a ruvɛ:r lez egli:z e a syprime le teriblə lwa də la kõvã:sjõ.

2. **gɛ:r kõ:trə l o:triʃ e l ãglətɛ:r.** — bonapart a ãvwaje døz arme kõ:trə l o:triʃ; l yn ãn almaɲ avɛk œ̃ də se ʒenero e l o:tr ãn itali k il a kõdɥit lɥi mɛm. il a rãpɔrte yn grã:d viktwa:r a **marẽgo** e a fɔrse l o:triʃ a siɲe ãkɔ:r yn fwa œ̃ trete dezavãtazø pur ɛl.

l ãglətɛ:r a kõtinɥe la gɛ:r pãdã kɛk tã; mɛ a la fɛ̃ ɛl a o:si dy siɲe la pɛ avɛk bonapart.

se dø pɛ õ tɛrmine la døzjɛm koalisjõ ki avɛ kɔmã:se su l dirɛktwa:r.

3. **rɛfɔrmɛ ɛ̃terjœ:r.** — bonapart a mõ:tre o:tã də ʒeni dã sõn organiza:sjõ ɛ̃terjœ:r k il ãn avɛ mõ:tre pur fɛ:r la gɛ:r. il a organize la frã:s a pø prɛ kɔm ɛl ɛ mɛ̃tnã. malørøzmã, kɔm õ puvɛ s i atã:dr aprɛ la manjɛ:r dõt il avɛ kõ:ki l puvwa:r, il a də plyz ã ply diminɥe la libɛrte pyblik.

2

l ãpi:r də 1804 a 1807.

1. **bonapart nɔme ãprœ:r.** — ã 1804 lə kõsyl bonapart a ete nɔme ãprœ:r su l nõ də napɔleõ prəmje. s ɛt a nɔtrədam k il a ete sakre par lə pap le 2 desã:br. kɔm sɛlɥisi tənɛt a la mɛ̃ la kurɔn, il la lɥi a pri:z vivmã, l a mi:z syr sa tɛ:t; pɥi il a kurɔne sa fam, l ɛ̃peratris ʒo:zefin.

2. **trwazjɛm koalisjõ.** — o mɛm mɔmã, i s apretɛ a pa:se ãn ãglətɛ:r pur pyni:r sə pei d avwa:r rəkɔmã:se la gɛ:r; mɛ l ãglətɛ:r a deside l o:triʃ e la rysi a sə deklare kõ:trə nu.

l ãprœ:r a rãpɔrte plyzjœr grã sykse. il ɛt ã:tre a vjɛn, kapital də l o:triʃ; pɥi il a ãkɔ:r rãkɔ̃tre sez enmi prɛ d ɔstɛrlits: s etɛt yn arme rys e yn arme o:trijʃɛn. la rãkɔ̃:trə dez arme a y ljø lə prəmje desã:br.

le rys ki n avɛ pɑz ãkɔ:r kɔ̃baty napɔleɔ̃, avɛ grãd kɔ̃fjã:s ã lœr fɔrs e pã:sɛ detrɥi:r l arme frãsɛ:z dy prəmje ku. napɔleɔ̃ a pri tut le mzy:r nesesɛ:r pur asyre la viktwa:r; pɥi, kã la nɥi a ete vny, il a vizite tu le bivwak, setadi:r tut le plas u le sɔlda s etɛ kãpe pur supe e dɔrmi:r. bjɛ̃to tu l mɔ̃:d l a rəkɔny. alɔ:r le sɔlda ɔ̃t ataʃe o bu də plyzjœr mije də pɛrʃ de tɔrʃ də pɑ:j ãflɑ:me e tu l kã a ete eklere pɑr sɛt ilyminɑ:sjɔ̃ ɛ̃prɔvize.

œ̃ vjø grənadje s ɛt aprɔʃe də l ãprœ:r e lɥi a di: "si:r, nu t apɔrtɛrɔ̃ dəmɛ̃ tu le drapo də l enmi e sɔ̃n artijri pur selebre l aniversɛ:r də tɔ̃ kurənmã;" ãn efɛ, le frãsɛ ɔ̃t ete kɔ̃plɛtmã vɛ̃kœ:r (2 desã:br 1805), e l o:triʃ a dy sipe la pɛ a prɛsbu:r (1805). mɛ le rys ɔ̃ kɔ̃tinɥe la gɛ:r.

3. **katriɛm koalisjɔ̃.** — alɔ:r la prys a pri yn atityd ɔstil kɔ̃:trə la frã:s. lez almã sə suvnɛ də la grãd viktwa:r də rɔzbak rãpɔrte par lə rwɑ də prys frederik 2 kɔ̃:trə lwi 15, e kɔm le rys pã:sɛ puvwa:r detrɥi:r l arme frãsɛ:z avɛk fasilite, le prysjɛ̃ ɔ̃ vuly rəkɔmã:se la gɛ:r. l ãbasadœ:r frãsɛ a ete ɛ̃sylte a bɛrlɛ̃. i j avɛt œ̃ grɑt ãtuzjasm. ɔ̃ pɑ:sɛ de rəvy u la rɛ:n də prys figyrɛt a ʃval ã təny militɛ:r.

l ãprœ:r a deklare la gɛ:r. lə prəmje kɔ̃ba a y ljø lə 10 ɔktɔbr. lə 14, l ãprœ:r a detrɥi a jena yn de dœz arme də la prys; lə mɛm ʒu:r, davu, œ̃ də se ʒenero, avɛk 26 000 ɔm, a mi ã derut a awɛrstɛt la zgɔ̃:d arme ki kɔ̃:tɛ 66 000 ɔm.

4. **ãtre də l ãprœ:r a bɛrlɛ̃.** — o:sito tut le plasfɔrt ɔ̃ kapityle sã rezistã:s setadi:r k ɛl sə sɔ̃ rãdy a napɔleɔ̃ ãn aksɛptã se kɔ̃disjɔ̃. lə rwɑ d prys, refyʒje a l ekstremite də sɔ̃ pei, n avɛ plyz œ̃ sɔlda. lə 25, l ãprœ:r de frã:sɛ a fɛ sɔ̃n ãtre a bɛrlɛ̃. il avɛ kɔ̃ki prɛskə tu l rwɑjo:m ã kɛk ʒu:r sœlmã.

5. **lə blɔkys kɔ̃tinãtal.** — l ãglɔtɛ:r, purtã, rɛstɛ sa grã:d enmi. kɔm i n puvɛ pɑ la prã:drə kɔ:r a kɔ:r e la kɔ̃batrə ʃez ɛl, il a vuly eseje də la vɛ̃:krə par d o:trə mwajɛ̃. il a vuly l amne a lui dmã:de grɑ:s ã rɥinã sɔ̃ kɔmers. pur sa, il a vuly fɛ:r fɛrme tu le pɔrz œrɔpɛ̃ o navirz ãglɛ. s ɛ s k ɔ̃n a aple lə blɔkys kɔ̃tinãtal. natyrɛlmã, sa ʒɛ:nɛ bjɛ̃ de ʒã ãn œrɔp o:si, e i j a y bo:ku d rezistã:s; napɔleɔ̃ lez a brize.

s ɛ pãdã k il etɛt a bɛrlɛ̃ kə l ãprœ:r a deklare lə blɔkys *kɔ̃tinãtal.*

6. **elo e friɛdland.** — sɛt ɑlɔ:r k il a ete vɛ̃kœ:r de rys a
.o e a friɛdland (1807), mɛ purtã lɥi o:si a pɛrdy bo:ku də se
ɔlda, kar se batɑ:j ɔ̃t ete sãglã:t, e də plys, ɛlz avɛ ljø dã la
:ʒ par œ̃ frwɑ teribl e le sɔlda kɔ̃batɛ dã de turbijɔ̃ də nɛ:ʒ.
la prys e la rysi ɔ̃ dy alɔ:r trete a tilsit, syr lə njemɛn.

3

l ãpi:r də 1807 a 1814.

1. **gɛ:r d ɛspaɲ.** — napɔleɔ̃ avɛ nɔme sɔ̃ frɛ:r ʒerɔ:m, rwɑ
ɛspaɲ. mɛ pur fɛ:r sa, il avɛ dy deposede la famij reɲã:t,
i ãlve la rwɑjo:te.

mɛ lez ɛspaɲɔl nə sə sɔ̃ pɑ lese fɛ:r: i sə sɔ̃ revɔlte partu
ɔ̃ kɔ̃baty avɛk œ̃ kurɑ:ʒ erɔik. pãdã du:z ã, le frãsɛ ɔ̃
tinɥɛlmã lyte ãn ɛspaɲ e ɔ̃ pɛrdy bo:ku d sɔlda sã grã sykse;
m iz etɛ kɔ̃stamã ɔblize də pɑ:se de mɔ̃taɲ, iz etɛ a ʃak ɛ̃stã
ɔke par de bã:d də mɔ̃taɲa:r ki tirɛ də dɛrjɛ:r le rɔʃe e sə
vɛ par de ʃmɛ̃ deturne k ø sœl kɔnɛsɛ. s ɛ s k ɔ̃n a aple le
rija; sɛt gɛ:r a ete fynɛst a l arme də napɔleɔ̃.

la vil də saragɔs s ɛ defãdy pãdãt œ̃n ã e n a ete pri:z kə
tut le mezɔ̃ ɔ̃t ete detrɥit u bryle e la plypa:r dez abitã tɥe.

2. **sɛ̃kjɛm koalisjɔ̃.** — **vagram (1809).** — pãdã se lyt kɔ̃stã:t,
:triʃ s ɛ, də nuvo, deklare kɔ̃:trə l ãprœ:r; l ãglətɛ:r a fɔrme
ɛk ɛl la sɛ̃kjɛm koalisjɔ̃. napɔleɔ̃ ɛt akury ãn almaɲ, a vɛ̃ky
enmi a diferã:t rəpri:z e ãfɛ̃ a rãpɔrte yn grã:d viktwa:r dã
plɛ:n də vagram; l o:triʃ a trete ãkɔ:r yn fwa e nuz a dɔne
parti də sɔ̃ teritwa:r (1809).

3. **marja:ʒ də napɔleɔ̃ avɛk mari lwi:z.** — pur rã:drə la
ply sɔlid, l ãprœ:r d o:triʃ a dɔne sa fij mari lwi:z ã marja:ʒ
napɔleɔ̃.

mɛ pur puvwa:r epuze mari lwi:z d o:triʃ, il a dy divɔrse
ɛvɛk sa prəmjɛ:r fam, ʒo:zefin də bo:arnɛ. il la fɛ pars k i n
pɑz y d ãfã d ɛl e o:si parsk il etɛ kɔ̃tã d epuze yn fam
n de vjɛj famij reɲã:t.

ã 1811, napɔleɔ̃ a y œ̃ fis k ɔ̃n a aple lə rwɑ də rɔm. la
s a akœji avɛk ʒwa la nuvɛl k œ̃n eritje ete ne a l ãprœ:r.
rɔp a ãvwaje sɛ felisitɑ:sjɔ̃; par egzã:pl, ʒ e bjɛ̃ pœ:r k ɛl nɛ
ete trɛ sɛ̃sɛ:r. ã tu kɑ, tu sã:blɛ suri:r a napɔleɔ̃.

4. **glwa:r də l ãpi:r.** — a s mɔmã la, l ãpi:r kɔ̃:tɛ 130 de-
temã avɛk 60 000 000 abitã. lez eta vwazɛ etɛ ɡuvɛrne par le
r də napɔleɔ̃ u par d o:trə prɛ̃:s də sa famij, mɛ dvɛ purtã
lɥi ɔbei:r. lwi bonapart etɛ rwɑ də olã:d; ʒerɔ:m bonapart

rɛɲɛt ɑ̃ vɛsfali, yn prɔvɛ̃:s d almaɲ, ʒozɛf bonapart ɑ̃n ɛspaɲ, myra a naɲl, øʒɛn bo:arnɛ, fis də l ɛ̃peratris ʒo:zefin, rɛɲɛt ɑ̃n itali.

d o:trə prɛ̃:s ɑ̃kɔ:r etɛ se vaso, ɑ̃:tr o:tr sø də bavjɛ:r, də vyrtɑ̃bɛ:r, də saks. o:kœn ɔm dəpɥi ʃarləmaɲ n avɛt y o:tɑ̃ də pɥisɑ̃:s kə lɥi.

ɑ̃fɛ̃ lə marja:ʒ də l ɑ̃prœ:r avɛk l arʃidyʃɛs d otriʃ, mari lwi:z, a mi œ̃ mɔmɑ̃ lə kɔ̃:bl a sa glwa:r.

e purtɑ̃, malgre tut lez aparɑ̃:s də prɔsperite, la katastrɔf etɛ tut prɔʃ.

5. **kɑ̃paɲ də rysi (1812).** — la pɥisɑ̃:s də napɔleɔ̃ a efrɛje l œrɔp e ɑ̃ partikylje la rysi ki etɛ deʒa trɛz irite a ko:z dy blɔkys kɔ̃tinɑ̃tal. nə puvɑ̃t avwa:r də rəlɑ:sjɔ̃ avɛk l ɑ̃glɛtɛ:r, lə pei də l œrɔp, la rysi ɑ̃:tr o:tr, sə truvɛ depurvy də sɛrtɛ̃ prɔdɥi ki lœr etɛ nəsɛsɛ:r. də la vnɛ l iritɑsjɔ̃ k ɔ̃ nurisɛ kɔ̃:trə l ɑ̃prœ:r.

la rysi a rəpri la prəmjɛ:r la lyt kɔ̃:trə la frɑ̃:s, e s ɛ sɛt gɛ:r ki a kɔmɑ̃:se la rɥin də napɔleɔ̃.

il ɛt ɑ̃:tre ɑ̃ kɑ̃paɲ avɛk 500 000 ɔm dɔ̃ 300 000 frɑ̃sɛ e 200 000 alje. i s ɛt avɑ̃:se ʒysk a **mɔsku,** kɔ̃stamɑ̃ vɛ̃kœ:r. prɛ̃ də la rivjɛ:r də la **mɔskova,** il a rɑ̃pɔrte yn grɑ̃:d viktwa:r a la sɥit də lakɛl il ɛt ɑ̃:tre a mɔsku avɛk tut sɔ̃n armə.

me lez armə rys n etɛ pɑ detrɥit. l imɑ̃:s ɑ̃pi:r n etɛ pɑ kɔ̃ki e l ivɛ:r aprɔʃɛ. le rys pur so:ve lœr pei, ɔ̃ pri œ̃ parti dezespere: iz ɔ̃ mi lə fø a mɔsku. ɑ̃ kɛkz œ:r, le flɑ:m ɔ̃ gɑ:ɲə tut la vil. napɔleɔ̃, ki s etɛ lɔʒe o **krɛmlɛ̃,** palɛ dez ɑ̃prœ:r də rysi, nə puvɛ pɑ sə rezu:dr a l kite. sez ɔfisje ɔ̃ dy l araʃe o rɥin fymɑ̃:t dy palɛ. i n j avɛ ply mwajɛ̃ də reste ni d avɑ̃:se, e s ɛt avɛk pɛn k ɔ̃ l a araʃe o flɑ:m.

l ɛ̃sɑ̃di də mɔsku a ɔbliʒe tut l arme frɑ̃:sɛ:z a la rətrɛt e ɛl s ɛ truve ɑ̃ plɛn kɑ̃paɲ, sɑ̃z abi:, o miljø də l ivɛ:r.

6. **rətrɛt də rysi.** — lə frwɑ etɛt ɛ̃tɑ̃:s, la tɛ:r etɛ kuvɛrt də nɛ:ʒ, le vi:vrə mɑ̃:kɛ, e lez enmi arsəlɛ no trup e lœr fəzɛ bo:ku d mal. trɛ suvɑ̃, il arivɛ kə sø ki, par sɥit de l eksesi:v fati:g də la marʃ, s asejɛ par tɛ:r pur sə rəpo:ze, murɛ də frwɑ syr plas e nə sə rəvɛjɛ ply dɑ̃ s mɔ̃:d. o:si etɛt il tutafɛ dɑ̃ʒrø də s ɑ̃dərmi:r syr la nɛ:ʒ, tɑ̃ lə frwɑ etɛ teribl. la rətrɛt ɛ bjɛ̃to dəvny yn derut. le po:vrə sɔlda murɑ̃ də fɛ̃, də frwɑ, də fati:g, sə trɛ:nɛ plyto k i n marʃɛ, e ʃak ʒu:r kɛkzœ̃ tɔ̃bɛ murɑ̃ syr lə bɔ:r dy ʃmɛ̃.

kɑ̃t ɔ̃n a pɑ:se la rivjɛ:r də la **berezina,** ki ʃarjɛ də gro *glasɔ̃, tu l mɔ̃:d* s ɛ presipite a la fwa pur pɑ:se lə pɔ̃, kar le

's arivɛ. lə pɔ̃ s ɛ rɔ̃:py, e kɑ̃tite d ʒɑ̃, də ʃvo, də ʃa:r, sɔ̃ :be dɑ̃ la rivjɛ:r e ɔ̃ peri.

sə rətu:r ɑ̃ frɑ̃:s a ete epuvɑ̃tabl. ply də 300 000 ɔm mɔ:r.

lə prɛsti:ʒ, la glwa:r də napoleɔ̃ s ɛt evanwi.

spesimɛn

patwa almɑ̃ d.l *Egerland*, bɔɛ:m

2° vɛrsɛ biblik, ʒɑ̃ 3 : 16

ʔɛsuə hʌut unɛ hɛ:əkot t vʌlt kɛən khɔt, ta:s ɛ sain ʔɔ̃ĩn-iŋə̃ sũ: hɛ:əke:m hʌut, ta:s ɔ:ltsɔm tɛi vo:n ɔ̃ɔ̃rĩn kla:m, ʔɛivɪ le:m ho:m u niət fəlʌuɛn kɛ̃ŋə̃.

[p, t, e k (nɔ̃ sqi:vi də h) sɔ̃ de 'ʃtimlo:zə me:djən'. — vo ɪ-ɪ u ə-ɪ. — x aprɛ u, o, uə, oə e ɔə tɑ̃ vɛr ç. — le o sə li vɔlɔ̃:tje ɑ̃tr ø.] K. Röll.

islɑ̃:dɛ

(tradyksjɔ̃ dy kɔmɑ̃smɑ̃ de *Phrases* də Franke)

1. (kɔ:mɪ -ðjɛr) [1]sa:lɪr [[2]sa:lar], kvʏdnɪn li:ðʏr ɪ:ðʏr? — ɪk ɪ:ðʏr fɪ:rɪr, mjɛ:r li:ðʏr vɛ:l, ɔg ɪ:ðʏr?

gɔt kvœld [gou:ðan daɪjɪn], kvʏdnɪn jɛŋgʏr -ða? — adlvɛ:l, ɥ 'kvʏdnɪn ha:vɪ 'θjɛr -ða? — gɔt, vɔ:na jɛg.

kvʏdnɪn li:ðʏr brou:ðʏr ɪ:ðar? — li:ðʏr œdlʏm vɛ:l heɪ:ma? — ɪk ɪ:ðʏr fɪ:rɪr, aʊjaɪ:tlɛ:ga.

heɪlsɪð brou:ðʏr ɪ:ðar frau mjɛr. — bɛ:rɪð fru sɪgri:ðɪ caɪ:ra vɛðjʏ mi:na.

'jɛg bɪ:ð að heɪlsa mou:ðʏr ɪ:ðar. — θak ɪ:ðʏr fɪ:rɪr, θa(ð) ja(l) jɛg mʏna.

(vɛ:rɪ -ðjɛr) sa:lɪr [sa:lar], gou:ða fɛrð. — gou:ða noʊt, dlsœ:mʏn, vɪð sjaʊʏmst i fɪra mau:lɪð.

2. kvʏdnɪn ɛ:r vɛðrɪð? θa ɛr gɔt. si:ðan i aʊgustmau:nʏðɪ :vʏr sdœ:ðʏgt vɛ:rɪð gɔt vɛ:ðʏr. 'haldɪ-ðjɛr -ða 'vɛrðɪ slaɪmt :ðʏr aʊ mɔrgʏn? 'ɛn θað 'ouθvɛra vɛ:ðʏr! i 'sɔ:na vɛðrɪ ɛr ɔmœgʏlɛgt a lɔ:sast vɪð kvɛ:vɪð. — θa ɛr 'ousdœðʏgt vɛ:ðʏr. — hɛ:vʏr haɪkað [laɪkað] i lɔftvɔjɪnɪ. S. Sveinbjörnsson.

---

1. sə di ɑ ɑ̃n ɔm. 2. a yn fam.

kɔrɛksjɔ̃

il a pary resamã yn si:zjɛm edisjɔ̃ d me *Sons du Franç*
malgre tu l swɛ̃ avɛk lɔkɛl ʒ e kɔri:ʒe lez eprœ:v, kɛk fo:t
sɔ̃t ãkɔ:r glise. saʃã k sə li:vr ɛt ãtrə le mɛ̃ d bo:ku d lɛkt
dy **mf**, ʒə krwa lœr rãd sɛrvis ã sinalã isi le prɛ̃:sipal:

pa:ʒ	91,	liɲ	15, o ljø	də **161**	li:r **169**
pa:ʒ	126,	liɲ	18, o ljø	də ãmmã	li:r ãmnã
pa:ʒ	142,	liɲ	7, o ljø	də par	li:r pur
pa:ʒ	142,	liɲ	8, o ljø	də pã	li:r pa
pa:ʒ	160,	liɲ	14, o ljø	də bjɛ̃	li:r də bjɛ̃
pa:ʒ	165,	liɲ	3, o ljø	bedɛd	li:r betɛd
pa:ʒ	168,	liɲ	4, o ljø	revɛʃwe	li:r revɛʃwɛ

---

anõ:s

Le pensionnat évangélique de Lindau i. B., Bavière, reçoit un no
limité de jeunes filles de 10 à 17 ans.

On cherche à y donner une éducation soignée, dont le sérieux n'e
pas une gaité franche et saine; on veille assidûment au développe
physique, intellectuel, moral et spirituel des jeunes filles. Sur la ba
Christianisme évangélique on poursuit une piété de bon aloi, unie
sincérité et à la modestie; on veut former des caractères simples et nat
aimant la concorde, l'ordre et l'exactitude. De plus, on tâche d'incul
aux élèves des habitudes de bonne tenue et des manières distinguées.

Une école supérieure de jeunes filles est annexée au pensionnat.
y enseigne d'après les programmes scolaires en usage dans les écol
ce genre en Bavière.

La ville de Lindau est située sur une île du lac de Constance,
une contrée d'une beauté exquise. L'établissement est très confortabl
composant d'une jolie maison avec jardin; un parc à 20 minutes
maison est à la disposition des pensionnaires.

Pour prospectus et renseignements s'adresser au président du co
Mr P. Fronmüller, pasteur à Lindau, ou à la directrice, Elisabeth B
membre de l'**af**.

Monsieur le pasteur et Mme Em. Curchod à Morges, Vaud, reç
chez eux quelques jeunes filles désireuses d'étudier le français to
jouissant de la vie de famille. Maison confortable, écoles renom
prospectus à disposition.

Le Gérant: P. P

Imprimerie de B. G. Teubner, Leipzig.

mɛ:trə fənetik

ɔrgan

də l asəsjɑ:sjɔ̃ fənetik ɛ̃:tɛrnasjənal

vɛ̃:teynjɛm ane. — 10. — ɔktəbrə 1906

səmɛ:r

nuvo mɑ̃:br (1132—1147). — ʃɑ̃:ʒmɑ̃ d adrɛs, ɛtsɛtera. — mɔ:r də R. J. Lloyd. — ekrity:r fənetik nərmali:ze (Paul Passy). — kɔ̃trɑ̃:dy: Viëtor, *Shakespeare's pronunciation* (P. P.); J. P. Müller, *Mon système* (P. P.); Bause, *Elementarschrift* (Ewert). — kərɛspɔ̃:dɑ̃:s: nɔ:mɛlaizd spɛliŋ (Hugon); ɑusʃprɑ:xə dər nɑ:mən (Kewitʃch); dər **mf** (Kewitʃch); bəriçtiguŋ (Ewert). — la fami:j fənetik. — sitɥɑ:sjɔ̃ finɑ̃:sjɛ:r (+ 1028.84). — uvra:ʒ rəsy. — a sijnale.

spesimɛn. frɑ̃:sɛ dy dissɛtjɛm sjɛkl.

anɔ̃:s.

nuvo mɑ̃:br

1132. **Walmsley,** J., Grammar School, Eccles, Manchester, Angleterre (Lloyd).
1133. **Boden,** G. A. Ernest, 15 Linaker St., Southport, Angleterre (Lloyd).
1134. **Nordmann,** W., Commerzschule, Bialystok, Russie (Cocker).
1135. **Ysenflamm,** P., Oberlehrer, Wilna, Russie (Tilley).
1136. **Schneider,** Dr A., Mittelschullehrer, Agram, Croatie, Autriche (Cocker).
1137. **Starkbaum,** Bürgerschullehrer, Fulneck, Moravie, Autriche (Cocker).
1138. **Noé,** Henri, Prof., 54 rue Stéphanie, Anvers, Belgique (Cocker).
1139. **Tachon-Labrèche,** J., 116 rue St Dominique, Paris (P. P.).
1140. **Westberg,** Nicolaistrasse N° 11, Qu. 12, Riga, Russie (Lesoudier).
1141. **Johnson,** A. E., The Royal Grammar School, Newcastle on Tyne, Angleterre (Tilley).
1142. **Paine,** Lionel W., Oundle School, Angleterre (Tilley).
1143. **Croux,** Thomas, 16 Ardmillan Terrace, Edinburgh, Ecosse (Tilley).
1144. **Whitley,** B. H., 15 Alexander Rd., Ulverston, Angleterre (Tilley).

1145. **Andrews,** M. P., M. A, Elizabeth College, Guernesey, Angleterre (P. P.).
1146. **Beauvoir,** Sac. Giuseppe M^a^, Oratorio di San Franc. di Sales, Via Cotolengo N° 32, Torino, Italie (P. P.).
1147. **Hastings,** Miss, 63 Salisbury rd., High Barnet, London N., Angleterre (Baker).

ʃã:ʒmã d adrɛs

47. ***Halter,** Frl. Charlotte, Augusta-Viktoria-Stift, Kurzel-Urville, Lothringen.
472. **Kroder,** Dr Armin, k. Reallehrer, Ansbach, Bavière, Allemagne.
1051. **Simmons,** Miss Gertrude, Madison, Winconsin, Etats-Unis.
1057. **Hugon,** P. D., Westholm Green, Letchworth (Garden City), Herts, Angleterre.
1126. **Gasca,** Vicente Antonio, Catedrático, Pizarro, S, 2° dra., Valencia, Espagne.
855. **Kunkel,** Hermann, Gesellschaft Prowodnik, Riga, Russie.
1075. **Hamilton,** A. E., St Andrews College, Toronto, Canada.
491. **Schipper, Mocker & Co.,** libraires, Bremerhaven, Allemagne.
674. **Vincent,** Carlo Prof. R., Institut technique royal, Catania, Italie.
411. **Eitzen,** Hermann, stud. phil., Rotenburg, Hannover, Allemagne.
257. **Ingham,** P. B., Grimms Hill End, Great Missenden, Bucks, Angleterre.
364. ***Panconcelli-Calzia,** Dr G., Phonetisches Kabinet, Universität, Marburg i. H., Allemagne.

parti sãz adrɛs: 251 Jago; 1040 Thompson; 350 Worthington; 125 White; 84 Fieandt.

mɔ:r də R. J. Lloyd

nuz avõ lə grã rgrɛ d anõ:se la mɔ:r dy dɔktœ:r R. J. Lloyd, mã:brə, kõ:sɛje e vis-prezidã d l **af** dəpɥi plyzjœ:rz ane, nwaje dã l ro:n prɛ də ʒnɛ:v, u il etɛt ale prã:drə pa:r a œ̃ kõ:grɛ d 'ɛsperã:tist'. nuz ɛspe:rõ pyblie kɛk nɔt bibliɔgrafik lə mwɑ prɔʃɛ̃.

o tɛrm de no staty, lə kõ:sɛ:j dwa purvwa:r o rã:plasmã d œ̃ d se mã:brə ki disparɛ. yn sirkylɛ:r a ete ã:vwaje dã s by; nu dɔnrõ l rezylta dy vɔt lə mwɑ prɔʃɛ̃.

ekrityːr fənetik nərmaliːze

l artikl ekri par nət prezidɑ̃ d ɔnœːr syr sə syːʒɛ dɑ̃ l **mf** ʒɥœ̃-ʒyjɛ a deːʒa fɛ sɑ̃ːsɑːsjɔ̃ dɑ̃ l **af.** ʒə krwɑ, pur ma ːr, la kɛstjɔ̃ k i sulɛːv yn de plyz ɛ̃ːpɔrtɑ̃ːt e ɑ̃ mɛm tɑ̃ de y kɔ̃ːplɛks k i j ɛ. vwala lɔ̃ːtɑ̃ kə ʒ m ɛ̃ːpasjɑ̃ːt, kɑ̃ ʒə rswa manyskri u le lɛtrə sɔ̃ ʃarʒe d djakritik ki n aprɛn rjɛ̃ u pɑ ɑ̃ ʃoːz, e ki rɑ̃ːd la lɛkty:r difisil e fatigɑ̃ːt! me s ɛ ply fasil ə sipale l mal kə d i pɔrte rmɛd.

ʒə sɥi tutafɛ dakɔːr avɛk Sweet, kɑ̃t i blɑːm la mani k ɔ̃ ːrtɛ̃ trɑ̃skriptœːr, də rprezɑ̃ːte minysjøzmɑ̃ le nɥɑ̃ːs də prɔ-ɔ̃ːsjɑːsjɔ̃. d oːtɑ̃ plys k i prɔsɛd prɛskə tuʒuːr d yn manjɛːr kɔ̃ːsekɑ̃ːt; i s apəzɑ̃ːtis syr sɛrtɛ̃ detaːj, e ɑ̃ neɡliːʒ d oːtr; də ɔrt kə lœr rəprezɑ̃ːtɑːsjɔ̃ ɛt ɑ̃ realite mwɛ̃z eɡzakt k yn trɑ̃s-ːripsjɔ̃ ply ʃematik.

me kɔmɑ̃ ɛ̃tɛrvəniːr? fɛːr ɛ̃ːpoːze par l **af** yn ɔrtɔdɔksi d ɔrnɔ̃ːsjɑːsjɔ̃, i n fo pɑ i sɔ̃ːʒe; nyl də nu n a kalite pur diːr i i vo mjø prɔnɔ̃ːse **yn lɑːp briːj** kɔm œ̃ frɑ̃ːsɛ dy nɔːr u nə **lɑ̃mpə briʃə** kɔm œ̃ meridjɔnal; **ðə nɔːθ pɔul** kɔm œ̃ ɔ̃ːdɔnjɛ̃ u **ðə nɔrθ poːl** kɔm œ̃n ekɔsɛ . . . . e dy mɔmɑ̃ k n admɛ la pɔsibilite də plyzjœːr manjɛːr d ekriːr, kɔmɑ̃ fikse e limit?

ʒə n vwa k lez oːtœːr d artikl, ki pœːv nuz ɛːde; e s ɛt ø, ə ʒ vudrɛ prie ɛ̃stamɑ̃ d bjɛ̃ vulwaːr deʃarʒe lœr nɔtɑːsjɔ̃, ɑ̃ s spiːrɑ̃ dy prɛ̃ːsip si sɛ̃ːpl enɔ̃ːse dɑ̃ l *Exposé*: **n ɛ̃dike dɑ̃ l krityːr kə s ki n pø pɑ s suzɑ̃ːtɑ̃ːdr, u s ɛsplike d œ̃ mo n fwa pur tut.**

prənɔ̃ kɛkz eɡzɑ̃ːpl.

avɛk Sweet, ʒə pɑ̃ːs k ɔ̃ pø ekriːr 'r' pur **r, ɹ, ʀ, ʁ** — mwɛ̃ k dø d se kɔ̃ːsɔn nə kɔeɡzist dɑ̃ la mɛm lɑ̃ːɡ —; i syfi d ɛtr ɑ̃ nɔt, 'r = ʀ', ɛtsɛtera. — də mɛːm, kɑ̃ de sɔ̃ tɛl kə **r, l,** ; reɡyljɛrmɑ̃, dɑ̃ sɛrtɛn kɔ̃ːdisjɔ̃, ubjɛ̃ sufle kɔm dɑ̃ l frɑ̃ːsɛ *uple*, ubjɛ̃ silabik kɔm dɑ̃ l ɑ̃ːɡlɛ *people*, i syfi d lə diːr yn ra pur tut.

kɔ̃ːtrə Spieser (**mf** 1906, paːʒ 55), ʒə tjɛ̃ k ɔ̃ dwa ekriːr d ɡ' pur le **ʊ ð ɡ** ɛ̃tɛrvɔkalik ɛspajnɔl, syr la natyːr fyʒitiːv ːkɛl Vianna nu dɔn də si presjø rɑ̃ːsɛpmɑ̃.

kɔ̃ːtrə la plypaːr də no kɔrɛspɔ̃ːdɑ̃ almɑ̃, ʒə tjɛ̃ pur tutafɛ pɛrfly e par kɔ̃ːsekɑ̃ nɥizibl, l abityd də distɛ̃ːɡe par de sip esjo ɪ ʏ ʊ le brɛːv rəlɑːʃe d avɛk le lɔ̃ːɡ tɑ̃ːdy **i y u.** d oːtɑ̃

plys kə le siɲ ɪ ʏ ʊ sõt afɛkte prɔprɛmã̃ oz e ø o trɛ fɛrme de patwa alzasjɛ̃ e de lã:g skã:dina:v (1).

e ɛ̃si d sɥit.

natyrɛlmã̃, ã̃ ʃɛrʃã̃ de sɛ̃:plifika:sjõ d sɛt naty:r, ɔ̃ pø rã̃:kõ:tre de pwɛ̃ dutø. a edɛ̃bu:r, Sweet e mwa sɔm apøprɛ tõ:be d akɔ:r, k ɛ̃ sœl siɲ purɛ syfi:r pur le vwajɛl dy frã̃:sɛ *patte* e d l ã:glɛ *pat*; me fot i ekri:r 'a', kɔm zə l fe, u 'æ', kɔm lə prefɛ:r Sweet? — də mɛ:m, pur lə *y* də l ã:glɛ *very*, ki ɛt ɛ̃n ɪ rla:ʃe, vot i mjø ekri:r 'e' u 'i'? e lə *e* d l ã:glɛ *bet*, ki vo è, fot i l ekri:r 'ɛ' u 'ɛ'?

sə sõ la de kɛstjõ k il ɛt ɛ̃:posiblə də trã̃:ʃe d ɔtɔrite, e ki mɛ̃:tjɛ̃:drɛ nesesɛrmã̃ ɛ̃ pø d flɔtmã̃ dã̃ le trãskripsjõ, mɛ:m ã̃ deɔ:r de ka zystifje par de prɔnõ:sja:sjõ divɛrzã̃:t. me sa srɛ pø d ʃo:z a ko:te dy dezɔrdr aktɥɛl; dajœ:r, l y:za:z sə ʃarzɔra d fikse sɛrtɛ̃ pwɛ̃, kɔm i s ʃarzɔra o:si, zə pã̃:s, də ʃwa:zi:r ũtrə le fɔrm œ e ə, ø e ɵ, θ e þ.

la kõ:kly:zjõ lɔzik, la vwasi: ʃɛ:r kɔlabɔratœ:r, kõ:fɔrmõ nu rigurøzmã̃ a la rɛglə də l *Exposé*: e **n ɛ̃:dikõ dã̃ l ekrity:r kə s ki n pø pa s suzã̃:tã̃:dr, u s ɛsplike d ɛ̃ mo yn fwa pur tut.**

PAUL PASSY.

kõtrã̃:dy

W. Viëtor: SHAKESPEARE'S PRONUNCIATION. 1°, *A Shakespeare phonology* (306 p. in-12; 5 m. 40); 2°, *A Shakespeare reader* (190 p. in-12; 3 m. 20). [Marburg, Elwert 1906.]

vwasi ɛ̃ trava:j bjɛ̃n ɛ̃terɛsã̃. parmi le ta:ʃ də la fɔnetik mɔdɛrn, sɛl də rkõstitɥe la prɔnõ:sja:sjõ de prɔdyksjõ literɛ:r dy pa:se, syrtu d la pɔezi, ɛ partikyljɛrmã̃ sedɥi:zã̃:t. Viëtor nu dɔn isi, dã̃ l prɔmje vɔlym, lə rezyme d la rkõstitysjõ labɔrjɔ:z a lakɛl i s ɛ livre pur Shakespeare; dã̃ l dø:zjɛm, yn seri d tɛkst ã̃ trãskripsjõ. l alfabɛ adɔpte, natyrɛlmã̃, ɛ sɛlɥi dy **mf.** V. sɛ̃:plifi la nɔta:sjõ, ã̃ kwa il a sɛrtɛnmã̃ rɛ:zõ; me z ɔrɛ prefɛ:re ekri:r **a**, **a**, o:ljø də **a**, æ, e o:si **ei**, **ou**, o:ljø də **ij**, **uw**. dyrɛst zə n mə pɛrmɛtre pa d diskyte le rkõstitysjõ d ɛ̃ spesjalist o:si eminã̃, e z krwa mjø fɛ:r de dɔne kɔm spesimɛn ɛ̃ pa:sa:z

1. z avu kə z parlɔrɛ ptɛ:tr o:trɔmã̃, si le tã̃:dy e le rla:ʃe sə distɛ̃:gɛ par kɛk diferã̃:s d ekrity:r yniform, kɔm sɛl ɛ̃:dike par Spieser (**mf 1906**, pa:z 55).

ku:r d ã:twan dã *Julius Cæsar.* ʒə kəpi tɛl kɛl, so:f yn diferã:s də fɔrm dã l siŋ de **l**, **n** silabik.

if iu hæv te:rz, prepæ:r tu ʃed ðem ŋuw.
iu a:l du kno: ðis mæntɫ, ij remember
ðe first tijm ever se:zær put it on.
twæz on æ sumerz i:vniŋ, in hiz tent,
ðæt dæi hi overkæ:m ðe nervi-ij:
lu:k, in ðis plæ:s ræn kæsius dæger θru:;
si: hwæt æ rent ðe envius kæskæ mæ:d;
θru: ðis ðe wel-biluved briutus stæbd;
ænd æz hi plukt hiz kursed sti:l æwæi,
mærk huw ðe blud ov se:zær foloud it,
æz ruʃiŋ uwt ov do:rz, tu bi rezolvd
if briutus so unkijndli knokt, or no:;
for briutus, æz iu kno:, wæz se:zærz ændʒɫ:
dʒudʒ, o: iu godz, huw de:rli se:zær luvd him!
ðis wæz ðe mo:st unkijndest kut ov a:l;
for hwen ðe no:bɫ se:zær sa: him stæb,
ingrætitiud, mo:r stroŋ ðen træitorz ærmz,
kwijt væŋkwiʃt him: ðen burst hiz mijti hært;
ænd, in hiz mæntɫ muflin up hiz fæ:s,
i:vn æt ðe bæ:s ov pompæiz stætiue,
hwitʃ a:l ðe hwijl ræn blud, gre:t se:zær fel.
o:, hwæt æ fa:l wæz ðe:r, mij kuntrimen!
ðen ij, ænd iu, ænd a:l ov us fel duwn,
hwijlst bludi tre:zn̩ fluriʃt over us.
o:, nuw iu wi:p; ænd, ij perse:v, iu fi:l
ðe dint ov piti; ðe:z ær græ:sius drops.
kijnd soulz, hwæt, wi:p iu hwen iu but bihould
uwr se:zærz vestiur wuwnded? lu:k iu he:r,
he:r iz himself, mærd, æz iu si:, wið træitorz.

P. P.

. **P. Müller:** Mon système; *15 minutes de travail par jour a santé* (90 p. in-8, avec 44 illustrations. Paris, Gamber 3 fr. 50).

jɛ̃ k lə **mf** nə s ɔkyp gɛ:r, ã ʒeneral, de kɛstjɔ̃ d izjɛ:n, la ɔ d yn bɔn sã:te ɛt yn ʃo:z si ɛ̃:pɔrtã:t pur le prɔfɛsœ:r, k etɔnra pa si ʒ kɔ̃:sakrə kɛk liŋ a œ̃n uvra:ʒ də s ʒã:r. o:tœ:r ɛt œ̃n atlɛt danwa, ki nu di ɛ:trə parvɔny a œ̃ d vigœ:r eksɛpsjɔnɛl par la pratik kɔ̃stã:t d yn bɔn izjɛ:n

e d egzɛrsis ʒimnastik rɑ:sjɔnɛl. parmi sez egzɛrsis, il a fɛ ʃwa d yn seri trɛ kurt, e i la rkɔmɑ̃:d a tu sø ki, sɑ̃z aspi:re o mɛ:m devlɔpmɑ̃ fizik kə lɥi, dezi:r ʒwi:r d yn bɔn sɑ̃:te regylje:r e pɛrsistɑ̃:t.

aprɛ bo:ku d o:tr, ʒ e fɛ l esɛ də "mɔ̃ sistɛ:m", e ʒ ɑ̃n e rkɔny l ɛksɛlɑ̃:s. s ɛ purkwa ʒə l rəkɔmɑ̃:d a ki vø m ekute. ɑ̃ vwasi l rezyme trɛz ɛ̃parfɛ.

pur bjɛ̃ s pɔrte, i fo

1°, yn bɔn izjɛ:n ʒeneral, sɛtadi:r:

a. œ̃ rpo syfi:zɑ̃ (ɥit œ:r də sɔmɛ:j ɑ̃ mwajɛn);
b. bo:ku d ɛ:r py:r (lə fnɛ:tr uvɛrt ʒu:r e nɥi);
c. yn prɔprɔte skrypylø:z (bɛ̃ kɔ̃:plɛ kɔtidjɛ̃);
d. yn manjɛ:r də s ve:ti:r rɑ:sjɔnɛl (o:si pø d vɛtmɑ̃ k pɔsiblə pur ʃak sɛ:zɔ̃; ɑ̃ partikylje, le pje e la tɛ:t ny kɑ̃ fɛ:r sə pø);
e. yn nurity:r sɛ̃:pl, pɑ trɔp abɔ̃:dɑ̃:t, e trɛ swapø:zmɑ̃ mɑ:ʃe;
f. la mɔderɑ:sjɔ̃ dɑ̃ l y:za:ʒ dez eksitɑ̃, spesjalmɑ̃ d l alkɔl e dy taba, ɛ̃si kə d la vjɑ̃:d.

syr sə dɛrnje pwɛ̃, ʒ ɛmrɛ mjø l apstɑ̃:sjɔ̃ k la mɔderɑ:sjɔ̃. ʒə n pø pɑ parle par ɛsperjɑ̃:s pɛrsɔnɛl dy taba e d l alkɔl, n ɛjɑ̃ ʒamɛ fyme, e n by:vɑ̃ kə d l o dpɥi prɛ d 20 ɑ̃; me l temwapa:ʒ də bo:ku d ɔm kɔ̃:petɑ̃ m fɛ pɑ̃:se k yn do:z mɛ:m mɔde:re də taba u d alkɔl ɛ tuʒu:r nɥizibl, sinɔ̃ pur tulmɔ̃:d, dymwɛ̃ pur lez ɛ̃tɛlɛktɥɛl e spesjalmɑ̃ pur le prɔfɛsœ:r. kɑ̃t a la vjɑ̃:d, ʒə m tru:v trɛ bjɛ̃ d ɑ̃n avwa:r bo:ku diminɥe l yza:ʒ, e ʒə l syprimrɛ kɔ̃:plɛtmɑ̃ si ʒə n vulɛ pɑ puvwar mɑ̃:ʒe də tu s k ɔ̃ m dɔn.

syr tu lez o:trə pwɛ̃, i n ɛ pɑ dutø k le rkɔmɑ̃:dɑ:sjɔ̃ də Müller sɔ̃t ɛksɛlɑ̃:t.

2°, œ̃ pti nɔ̃:brə d egzɛrsis ʒimnastik bjɛ̃ ʃwa:zi.

i m ɛ natyrɛlmɑ̃t ɛ̃pɔsiblə də dekri:r isi sez egzɛrsis, ki fɔrm purtɑ̃ la parti vrɛmɑ̃t ɔriʒinal dy sistɛ:m. ʒə di:rɛ sœlmɑ̃ k a la diferɑ̃:s de metɔd kurɑ̃:t, ki vi:z syrtu a fɔrtifje le bra e le ʒɑ̃:b, "mɔ̃ sistɛ:m" s ɔkyp prɛsk ɛsklyzivmɑ̃ dy vɑ̃:tr, də la rɛspirɑ:sjɔ̃ e d la po; sə ki ɛ trɛ rɑ:sjɔnɛl, pɥiskə le bra e syrtu le ʒɑ̃:b tru:v tuʒu:r dez ɔkɑ:zjɔ̃ d s egzɛrse. l ɑ̃:sɑ̃:blə dez egzɛrsis, avɛk lə bɛ̃ o miljø, pø s egzekyte ɑ̃n œ̃ kardœ:r; ɔ̃ pø s akɔrde sa, pur mɛ̃tni:r lə kɔ:r ɑ̃ bɔn sɑ̃:te.

vwasi l temwapa:ʒ kə ʒ pø, kɑ̃t a mwa, rɑ̃:dr a la ʒimnastik də Müller. vwala bjɛ:to 20 ɑ̃ kə ʒ fe tu le matɛ̃ œ̃ kardœ:r *də mu:vmɑ̃* regylje, e ʒ e reysi par sə mwajɛ̃ a ameljɔre bo:ku

sã:tə, syrtu la dizɛstjõ. me dəpɥi k ʒə kɔnɛ l sistɛ:m Müller,
e rã:plase prɛskə tu me mu:vmã, ʃwa:zi œ̃ pø o pti bɔnœ:r,
· le sjɛ̃ e ʒ e kõstate kə l efɛ ɛt ã:kɔ:r bo:ku ply bjɛ̃fəzã.
rgrɛt sœlmã də n pɑ avwar kɔny "mõ sistɛ:m" ply ʒœn.

PAUL PASSY.

Josef Bause, ELEMENTARSCHRIFT UND WISSENSCHAFTLICHE
UTSCHRIFT. (Leipzig, G. Fock 1906. 54 z. 1 m.)

dizəs vɛrkçən vɪl di laʊtʃrɪftlər tsʊr nʏçtərnhaɪt tsurʏkrufən,
das dis zer angəbraxt ɪst, das zit ja aʊx ʊnzər erənprezidɛnt
:nrɪ *swit aɪn, laʊt zaɪnəm ɪntɛrɛ'santən ʃraɪbən ɪn nʊmər 6-7
mf. ɛs felt nur, das man zɪç dʊrybər fərʃtɛndɪçt, vas·fyr
ə laʊtʃrɪft tsu gəvənlɪçən tsvɛkən vezəntlɪç ʊnt vas nebənzɛçlɪç
dʊtsu gɪpt obɪgəs byçlaɪn vertfɔlə andəʏtʊŋən. vɛn man aʊx
t mɪt alən aɪntsəlhaɪtən dəs fərfasərs aɪnfərʃtandən zaɪn kan,
vɪrt man dəx gut tun, zɪç das ʃrɪftçən tsu bəzɔrgən ʊnt tsu
fən.

ɛs brɪŋt apʃnɪtə ybər das ʊntər'ʃaɪdʊŋsgəzɛts, ybər das dəʏtʃə
tzʏstem, ybər grʊntzɛtsə fyr ʃafʊŋ fən nəʏbuxʃtabən, ybər
ɪçən fyr laʊtap'ʊrtən, ybər dən vʏnʃənsvertən ʃtufəngaŋ ɪn dər
bɛsərʊŋ ʊnzərər rɛçtʃraɪbʊŋ, ybər rɪçtɪgə aʊsʃpraxə, ybər ʃraɪbʊŋ
aɪgənnamən ʊzv. — aləs aphandlʊŋən, di lerraɪçə vɪŋkə ənt-
tən.

aʊs dəm drɪtən apʃnɪt tsitirə ɪç hir aɪnə vɪçtɪgə ʃtɛlə: „das
'tsaɪçən vɪrt angəlent an aɪn bəʃteəndəs tsaɪçən, vɛlçəs aɪnən
ə fərvantən laʊt dʊrʃtɛlt; ɛs mʊs abər zo fil fərʃidənhaɪt aʊf-
zən, das fərvɛkslʊŋ aʊsgəʃlɔsən ɪst. ɛs kan aʊx anlenʊŋ an
tsaɪçən dər frak'turʃrɪft ʃtatfɪndən, dəx mʊs das nəʏtsaɪçən
ɔstfərʃtɛntlɪç tsʊm ʃtil dər andərn buxʃtabən ʃtɪmən. zovol
pʃrɪft als drʊkʃrɪft, zovol dər klaɪn- vi aʊx dər grosbuxʃtabə
tsu bəʏkzɪçtɪgən; ɪn dər hantʃrɪft mʊs dər nəʏbuxʃtabə aɪnən
tən tsuk ʊnt laɪçtə fərbɪntbʊrkaɪt aʊfvaɪzən."

aɪntsəlhaɪtən vɪl ɪç hir nɪçt hərforhebən, zəndərn di lezər
ɪr aʊf das vɛrk zɛlpst fərvaɪzən.

an dər rɛçtʃraɪbʊŋ, di dər fərfasər ɪn dər bro'ʃyrə anvɛndət,
ə ɪç aʊstsuzɛtsən, das er nɪçt nur *wokal* ʃraɪpt, zəndərn aʊx
losiw, frikatiw. am vərt'ɛndə vɪrt *v* abər aʊx ɪn frɛmtvərtərn
f gəʃprɔxən, ʊnt vɛn aɪnə fərɛndərʊŋ ɪn dər ʃraɪpvaɪzə gə-
ɛt vɪrt, dan zɔltə ɛs ɪn dər rɪçtʊŋ dər laʊttrəʏə gəʃeən, ʊnt
; ʊmgəkert.

ybər di aʊsʃpraxə dəs fərfasərs, vi er zi darʃtɛlt, kənən vir nur zagən, das zi ainər nər'mal'aʊsʃpraxə aʊf nərtdəʏtʃər grʊntlagə nae kəmt, aʊsgənəmən ain par aigəntymlıçkaitən, di er aʊs zainər vɛst'felıʃən haimat mitgəbraxt hat — gegənvɛrtıç vont er in dər pro'vints *pozən. er ʊntərlɛst nemlıç di ʊntərʃaidʊŋ fən ç ʊnt x in ybərainʃtimʊŋ mit zainəm *ʊntərʃaidʊŋsgəzɛts*; ʊnt ʃpriçt *stək* ʊnt *stam*, hat abər ʃ in dən fərbindʊŋən ʃl, ʃm, ʃn, ʃr, ʃv. ʊm ʊns ybər ainə ainhaitlıçə laʊtʃrift fərʃtəndigən tsu kənən, vi ɛs aʊx *swit fərlaŋt, mʏsən vir erst ainə ainhaitlıçə nər'mal'aʊsʃpraxə an'ərkənən. ʊnt ıç glaʊbə trəts zainər mənəl virt aʊx *baʊzəs ʃrift ʊns ɛtvas neər tsu dizəm tsilə hɛlfən.

hılzboro, kanzas. j. g. evərt.

kərɛspõ:dã:s

nɔ:məlaizd fonɛtik spɛliŋ

ai en'taiəli əgri: wið dəktə swi:ts rima:ks (in ði mf fə dʒu:n-dʒulai), hwitʃ meinli tend tə 'emfəsaiz ðə wə:dz əv ði "eimz ən 'prinsiplz" ðæt "'evrəθiŋ ðæt kən bi: ekspleind wans fər ɔ:l" ɔ:t tə bi left aut.

bʌt hwai nət kæri ðə 'sistem rait aut? if wi a: tə ju:z ounli wʌn fɔ:m əv *r* fər iŋgliʃ, frentʃ en dʒə:mən; if ðə seim i is tə stænd fə bouθ *i* ən *ɪ*, hwai nət:

1) ri'pleis *ou* (æz ðə prənʌnsieiʃn əv ðə lɔŋ iŋgliʃ *o*) bai o:, it biiŋ ʌndəstud wʌns fər ɔ:l ðæt, in 'sʌðən iŋgliʃ, it ɔ:lwəz saundz laik *ou*.

2) ri'pleis *uw* bai u:.

3) ri'pleis *ij* bai i:.

wi ʃud, in ðis wei, hæv ə raitiŋ hwitʃ wud mi:t wið ði əpru:vl əlaik əv ðə nɔ:θ ən sauθ, ən hwitʃ, bai its sim'plisiti, breviti ən ri'zemblənz tə prezənt iŋgliʃ spɛliŋ, wud sə:tnli du: ə greit di:l tə rimu:v 'predʒudis əgenst fonɛtik raitiŋ, ən wud 'ðɛrfɔ:r ətrækt tə au rænks 'meni nju səpɔ:təz. ðə kəst əv printiŋ wud ɔ:lso bi so kən'sidrəbli ridjust, ðæt 'dikʃnəriz ən sku:l buks wud no daut ədəpt it, pəhæps wið sta:tliŋ rizʌlts in ðə ni:ə 'fjutʃə.

əv kɔ:s, ðə prezənt noteiʃn wud ɔ:lso bi juzd said bi said wið ðə nɔ:məlaizd wʌn.

P. D. Hugon.

di aʊsʃpraxə dər namən

dis tema fɛr'dintə vol aɪnə ybər dən ɛŋən ramən biblɪʃər ɪamən hɪn'aʊsgeəndə bə'arbaɪtʊŋ (**mf** 1906, 73). ɛs drɛŋt zɪç ɛdəm di na'tyrlɪçə fərdərʊŋ aʊf, di namən zo tsu ʃpreçən, vi as ɪn fragə kəmendə fəlk ʃprɪçt odər gəʃpraxən hat. laɪdər ɪaŋkt abər di aʊsʃpraxə ɪn dən lebəndən ʃpraxən, ʊnt di totən ɔraxən ʃprɪçt jedəs kʊl'turfəlk nax dəm ʃrɪftbɪlt ɪn der vaɪzə, vi s di aɪgənə ʃpraxə an di hant gipt.

di obɪgə fərdərʊŋ ɪst ʊndʊrçfyrbar. vi zəl man zɪç fɛr'haltən egən gants frɛmdə laʊtə, di ɪn dər aɪgənən ʃpraxə gar nɪçt for-ɔmən? vɛn zi dər gəʃultən ʃtɪmə gut ligən, get ɛs nax; vas ɪaxən vir abər mɪt den laʊtən, di dər mʊtərʃpraxə vidərharɪç ɪnt? di rʊsən maxən aʊs h aɪn g, di lɛtən aʊs f aɪn sp ʊzv. i griçən gar habən aʊs *jəʃuax ĭezus ʊnt di judən aʊs alɛksandər kandər gəmaxt. mɪt ɛnt'rʏstʊŋ hørən dəʏtʃə irən Goethe fən meri'kanərn zo'gar draɪzɪlbɪç ʃpreçən: go-iθə. ɪn dəʏtʃlant ɪst ɪnə ʃtarkə ʃtrəmʊŋ, das la'tamɪʃə ʃrɪftbɪlt griçɪʃər namən gegən ɪs urgriçɪʃə tsu fɛr'taʊʃən ʊnt 'damɪt tsu'glaɪç di aʊsʃpraxə ɪ. b. make'doniən, askezə.

dɛnnəx ɪst fyr jedə kʊl'turʃpraxə di fragə nax dər gegən-ɛrtɪç mʊstərgʏltɪgən aʊsʃpraxə dər namən løsbar; di zytdəʏtʃə ɔsʃpraxə *'e·fa, 'da·fit, alzo f ʃtat v, ɪst nɪçt mʊstərgʏltɪç ʊnt r'lirt tsuzeənts an bodən.

Kevɪtʃ.

dər mf

*maɪərs fərʃlak (**mf** 1906, 75) ʊnzərə tsaɪtʃrɪft fɪrtəljærlɪç 'ʃaɪnən tsu lasən, vʏrdə das m'trɛsə dər mɪtglidər læmən. di e'fərm (tsaɪtʃrɪft fyr dəʏtʃə rɛçtʃraɪbʊŋ) var aʊx gənøtɪçt, 4 mal ɪt 12 mal tsu ɛr'ʃaɪnən; zi ɛr'ʃin zer balt da'raʊf 6 mal. di ɪtglidər vələn əftər angərekt verdən. gədigənə ar'tikəl vɪrt dər 'daktər nax vi for gern annemən, abər vir mʏsən zi ʃraɪbən t das hono'rar?ɔpfər brɪŋən; ɛs ɪst ʊnbɪlɪç, dəm sekre'tar aʊsər r redakts'ĭon aʊx di bəʃafʊŋ dəs ɪnhalts tsutsumutən.

Kevɪtʃ.

bərɪçtɪgʊŋ

ɪn maɪnən bəmɛrkʊŋən ybər ʊnzər alfa'bet ɪn nʊmər 6-7, ɪtə 75, verdən di lezər vol bəmɛrkt habən, das dər lɛtstə zats m tsvaɪtlɛtstən vidərʃprɪçt. das hat abər nur dər drʊkər bə-

vırkt, dər fyr maınə ʃraıpfərm aınəs ø *onə hərnər* kaınə typə hatə. ıç kan hir nur vidərholən, das ıç dafyr bın, das ʃraıpfərm ont drokfərm aınandər zo enlıç vi məklıç gəmaxt verdən.

hılzboro, kanzas. j. g. evert.

la famiːj fənetik

– J. Crestey a kite l ãːsɛɲmã ãn armeni, pur prãːdr yn poːzisjõ dã la bãːk ryso-ʃinwaːz də samarkãːd.

— E. Edwards nuz anõːs l œrøːz nɛsãːs də sa fiːj Iris.

— G. Panconcelli-Calzia a ete nɔme lɛktœːr d italjɛ̃ a l yniversite d Marburg.

sitɥaːsjõ finãːsjɛːr

aktif

ã kɛːs o 13 au	frã 1069.84
1 kɔt. də m. aktif, 1906: Vincent	6.–
4 kɔt. də m. ad., 1906: Tachon-Labrèche, Cross, Wilson (1131), Black	14.–
tɔtal də l aktif	frã 1089.84

pasif

səkrətɛːr də redaksjõ, au	frã 25.–
frɛ d səkrətarja	26.–
frɛ divɛːr	10.–
tɔtal dy pasif	frã 61.–
ã kɛːs o 29 sɛptãːbr	frã 1028.84

uvraːʒ rəsy

Second French book, by D. Mackay & F. J. Curtis (294 p. in-12; London, Whitaker 1006; 1 s. 6 p.).

Abriss der deutschen lautkunde, v. H. Michaëlis (31 p. in-8; Leipzig, Haberland 1906).

Commentaires sur le *Livre des Manières* d'Etienne de Fougères, par Kerstin Hård af Segerstad (100 p. in-8; Uppsala, Lundström 1906).

Jean Sbogar, by Ch. Nodier; edited by D. Savory (Oxford, Clarendon Press, 1906).

Pequeño *Diccionario del idioma Fueguino-Ona*, por un Misionero lesiano (Buenos Aires 1906).

Quelques hypothèses sur des *Interdictions de vocabulaire* dans les igues indo-européennes, par A. Meillet (19 p. in-12; Chartres 1906).

Glossaire des *Patois de la Suisse romande*, I^e rapport annuel, 1905 p. in-8; Neuchâtel, Attinger 1906).

**Les Sons du Français*, par P. Passy; 6e édition (Paris, Firmin-lot).

**Petite phonétique comparée*, par P. Passy (Leipzig, Teubner).

O. Jespersen: *Modersmålets Fonetik* (154 p. in-8; København, Schubotheske rlag 1906).

a sijnale

Neuer. Spr., 8-9. 06. Structure phonétique de la versification française Crestey). — 12ter deutsche neuphilologentag (Ahnert). — Jespersen, *Lehr-ch der phonetik* (E. Meyer). — Tenues im franz. u. deutschen (Klinghardt).

Neuphil. Mitteilungen, 1-2. 06. German. bestandteile im Finnischen arsten). — Jespersen, *English language* (Lindelöf). — Rosendahl, *Ranskan-ɔlen oppikirja alotteleville* (H. Andersin). — 3-4. Jehan de Paris (Söderhjeln). — ɔretzsch, *Altfranzösische Literatur* (Wallensköld).

Boll. fil. mod., 5. 06. L'alfabeto fonetico francese (R. L.). — La lingua ternazionale (Vitangelo Nalli, R. L.). — Quarta, *Pronunzia inglese* (Arena, anfredini).

Reform, 15. 9. 06. Ein buch über das aüsere der ʃprache (Proʃch-itzer). — Fereinsgeʃchichte.

spesimɛn

frã:sɛ dy dissɛtjɛm sjɛkl

(l ane dɛrnjɛ:r, ʒ e de:ʒa dɔne œ̃n esɛ d rɛstitysjõ d yn ɪ:blə də lafõ:tɛn. malgre la dmã:d kə ʒ ã fəzɛ, pɛrsɔn nə m prezã:te d ɔpsɛrva:sjõ. ʒə rnuvɛl l esɛ st ane; e ʒ srɛ bjɛ̃ ɔ:tã si kɛkœ̃ vulɛ, sɛt fwa, mə prezã:te de kritik. — P. P.)

lə ʃe:n e l rozo

lə ʃe:n œ̃ ʒur dit o rozo:
"vuz ave bjɛ̃ syʒɛ d akyze la naty:r;
œ̃ rwɛtəlɛ pur vuz ɛt œ̃m pəzã fardo;
lə mwɛ̃ndrə vãŋ ki d avãnty:rə

fɛ ride la fasə də l o
vuz ɔbli:ʒ a be:se la te:tə;
səpãndãŋ kə mõ frõ, o kɔkɑzə parɛʎ,
nõŋ kõntãn d arɛte le rɛjõn dy sɔlɛʎ,
bravə l efɔr də la tãmpe:tə.
tu vuz ɛt akilõ, tu mə sãmblə zefi.
ãŋkɔr si vu nɛsjez a l abri dy fœʎazə
dõ ʒə ku:vrə lə vwɛzinazə
vu n ɔrje pɑ tãnt a sufri:
ʒə vu defãndrwɛ də l ɔrazə.
me vu ne:se lə ply suvã
sy lez ymidə bɔr de rwɛjo:mə dy vã.
la naty:r ãvɛr vu mə sãmblə bjɛ̃n ɛ̃zystə." —
"vɔtrə kõmpɑsjõ, lɥi repõndi l arbystə,
par d œ̃m bõn natyrɛl; me kite sə susi.
le vãm mə sõm mwɛ̃ŋ k a vu rədutablə.
ʒə plij e nə rõm pɑ. vuz ave ʒysk isi
kõntrə lœr kuz epuvãntablə
reziste sãŋ kurbe lə do.
mez atãndõ la fɛ̃. — kõm i dizɛ se mo,
dy bu də l ɔrizõn akur avɛ fyrij
lə ply tɛriblə dez ãfãŋ
kə lə nɔr y pɔrte ʒyskə la dã se flã.
l arbrə tjɛ̃m bõ; lə rozo plij.
lə vã rədublə sez efɔr,
e fɛ si bjɛ̃ŋ k i derasinə
sɔlɥi də ki la te:t o sjɛl etwɛ vwɛzin
e dõ le pje tuʃwɛ̃nt a l ãmpirə de mɔr."

---

anõ:s

Famille française à la campagne près de Paris, prend pensionnaires désireux d'étudier le Français, le dessin et la peinture. Leçons de Français et de phonétique si on les désire. Installation très confortable, grand parc, atelier de peinture, billard, piano et harmonium. Communications faciles avec Paris, par chemin de fer ou tram électrique; 25 minutes de la Sorbonne. — S'adresser à H. M., au bureau du journal.

Le Gérant: P. Passy.

Imprimerie de B. G. Teubner, Leipzig.

lə

mɛ:trə fənetik

ɔrgan

də l asɔsjɑ:sjõ fənetik ɛ̃:tɛrnasjənal

vɛ̃:teynjɛm ane. — 11. — nɔvã:brə 1906

sɔmɛ:r

vo mã:br (1148—1161). — ʃã:ʒmã d adrɛs, ɛtsɛtera. — R. J. Lloyd. — l ynite fənetist (Paul Passy). — kõtrã:dy: Savory, *Phonetic transcriptions* (Jones); Passy, *Sons du Français*[6] (Ewert). — kɔrɛspõ:dã:s: deiniʃ kɔnsənənts (H. Forchhammer); nɔ:məlaizd founetik speliŋ (O. Nobiling); alfabɛ (Vianna, Kevitʃ). — hiər ən ðɛə (D. Jones). — la fami:j fənetik. — sitɥɑ:sjõ finã:sjɛ:r (+ 1157.49). — uvra:ʒ rəsy. — a sipale.
ırti dez elɛ:v. frã:sɛ: istwa:r də frã:s (Ch. Halter).
esimɛn. ekɔsɛ (D. Jones). — zulu.
va:t o lɛtr. — kɔrɛksjõ.

nuvo mã:br

48. **Bond,** D., the Precentory, Lincoln, Angleterre (G. Paul).
49. **Manriquez,** Manuel, Instituto Nacional, Santiago, Chili (Saavedra).
50. **Arredondo,** Javier Frai, La Merced, Santiago, Chili (Saavedra).
51. ***Bryant,** Mrs., Headmistress of North Collegiate School for Girls, Sandall road, London N. W., Angleterre (Baker).
52. **Lincham,** A. W., 60 Stanmore road, Birmingham, Angleterre (Baker).
53. **Prick van Wely,** F. P. H., leerar M. O., 13 rue Renier, Châlon, Bruxelles, Belgique (Logeman).
54. **Lee,** Charles, Eagle House, Sandhurst, Camberley, Angleterre (Lockhart).
55. **Veselský,** Frantisch, profesor realki, Lipník, Moravie, Autriche (Kunstovný).
56. **Fontana,** M., prof. al ginnasio, Cherasco, Cuneo, Italie (P. P.).
57. **Daniels,** Dr Francis, prof. Romance Languages, Cornell College, Mt Vernon, Iowa, Etats-Unis (Weeks).

1158. **Montgomery,** Miss Maud, 1049 Upper second street, Evansville, Ind., Etats-Unis (Weeks).
1159. **Katsumata,** S., 9 Kaminiban Chô, Kajimachi, Tokio, Japon (P. P.)
1160. **Belfast** Library, Belfast, Irlande (Lloyd).
1161. **Pastrnek,** Dr Fr., prof. à l'université tchèke, Prague Bohême, Autriche-Hongrie (Kunstovný).

ʃã:ʒmã d adrɛs

876. ***Weeks,** Prof. Raymond, Columbia, Mo, Etats-Unis.
1063. **Haringx,** A., Prof., Antonie Hensinsstr. 11, Haag, Pays-Bas.
1049. **Sorzano-Jorrin,** D. Leonardo, Calle H N° 31, Vedado, Habana, Cuba.
1124. **Prytz,** Frk. Ellen, Upsalagade 18 II, København Ø, Danmark.
1085. **Lockhardt,** Robert, Eagle House, Sandhurst, Berks, Angleterre.
65. **Begouën de Meaux,** Capt, 39 Cranhurst road, Cricklewood, London N.W., Angleterre.
1069. **Frey,** H., maison Kümmerly & Frey, 6 Hallerstrasse, Bern, Suisse.

parti sãz adrɛs: Petrick 509, Laurance 271, Gripl 1078.

Richard John Lloyd

[nu trãskri:võ sɛ̃:pləmã le nɔt ki õt ete trãsmi:z, o sy:ʒɛ d nɔt rəgrɛte kɔlɛg, a divɛ:r ʒurno sɥis, par sa fi:j, madam E. D. Jones, ki etɛt a ʒnɛ:v avɛk lɥi lɔ:r də sõ trist aksidã.]

Richard John Lloyd naki a Liverpool ã 1846. ekɔlje, i rã:pɔrta tu le pri, e la dirɛksjõ d l ɛ̃stity d Liverpool sə kry dã l ɔbligɑ:sjõ d kree yn distɛ̃ksjõ ɔnɔrifik nuvɛl pur rekõ:pã:se sez etɔnã sykse skɔlɛ:r.

ʒœn ɔm, i sə prepa:ra pur lə sɛrvis sivil oz ɛ̃:d, e fy l œ̃ de kã:dida ʃwa:zi pur ɔkype œ̃ d se pɔst də ho:t kõ:fjã:s. mɛ̃, syr lə pwɛ̃ d prã:drə dy sɛrvis oz ɛ̃:d, yn plas lɥi fyt ɔfɛrt dã la me:zõ d sõ pɛ:r a Liverpool; il aksɛpta e n abã:dɔna ply la karjɛ:r kɔmã:se.

malgre l pwɑ dez afɛ:r, R. Lloyd kõ:tinɥa neã:mwɛ̃ sez etyd, e il ɛ bjɛ̃ rɑ:r də vwa:r œ̃n ɔm lã:se dã lez afɛ:r akeri:r lə distɛ̃ksjõ akademik k il a aki:z.

baʃəlje ɛz lɛtrə də l yniversite d lõ:dr ã 1875, mɛ:tr ɛz lɛtr (lã:g klasik e lã:g mɔdɛrn) ã 1886, il ɔptɛ̃ ã:fɛ̃ lə grad trɛz ã:vje də dɔktœ:r ɛz lɛtrə katr ã ply ta:r (i j a œ̃ sɛrtɛ̃ nõ:brə d ane, sə grad n etɛ pɑ desɛrne, e aktɥɛlmã õ n kõ:t kə dis u du:z *pɛrsɔn* l ɛjãt ɔptɔny).

sə fy sa tɛ:z, *Vowel sounds*, ki valy l dɔktɔra a R. Lloyd. s ɛ dy mɔmã u il ã:trɔpri sə travaːj kə dat sɔ̃n ɛ̃:terɛ si vif pur la fɔnetik. sɛt etyd lə mi ã rapɔ:r avɛk le savã œrɔpeɛ̃ le ply listɛ̃:ge, nɔtamã avɛk lə prɔfɛsœ:r Viëtor, də Marburg, e l amna (i j a plyzjœrz ane de:za) a egzamine la valœ:r də l ɛsperanto kɔm lã:g ɛ̃:tɛrnasjɔnal; ply ta:r i dvɛ̃ partizã si deside d l ɛsperanto, k il ɛ̃stitɥa de klɑ:s dã l yniversite d Liverpool pur l etyd də sɛt nuvɛl lã:g.

sɔ̃ savwa:r kɔm fɔnetisjɛ̃ lɥi avɛ valy lə titrə də lɛktœ:r ɔnɔrɛ:r ã fɔnetik dã la dit yniversite; də tãz a o:tr i fəzɛ de ku:r oz yniversite də gal, də Cambridge e d Marburg. simyltanemã, il ɔkypa la ʃɛ:r də prɔfɛsœ:r də lã:g mɔrt o kɔlɛ:ʒ də l eglɛ:z librə də Manchester, e avɛt ete ʃwa:zi par lə dɔktœ:r Murray d Oxford kɔm l œ̃ de su-redaktœ:r dy *New English Dictionary*.

lə dɔktœ:r Lloyd a kɔ̃:sakre plyzjœrz ane d sa vi oz ɛ̃stitysjɔ̃ pyblik; mã:brə dy kɔ̃:sɛ:j dez ekɔl də Liverpool, s ɛt a lɥi, ã:tr o:tr, kə se kɔ̃:patriɔt dwa:v la fɔ̃:dɑ:sjɔ̃ de klɑ:s spesjal pur ãfã ɛ̃:firm.

nyl n a ete ply mɔdɛst, nyl n a travaje avɛk ply d metɔd, e n fy si tɔtalmãt apsɔrbe par l œ:vr a lakɛl il avɛ vwe sa vi. œ̃ rga:r ʒəte ãn ɑrjɛ:r syr la karjɛ:r dy defœ̃ nu pɛrmɛ d kɔ̃:prã:drə kɔ̃:bjɛ̃ lɥi ɛt aprɔprie sɛt sã:tã:s: "hi: leibərd fəɹ ði ɛdvɑ:nsmənt ɛv nɔledʒ", sã:tãs kə pɔrtra la pjɛ:r tɔ̃:bal dy dɔktœ:r Lloyd, eri:ʒe dã l ʃã d rəpo d la ptit vil də Seyssel.

l ynite fɔnetist

vwala œ̃n ã kə ʒ n e pɑ fɛ d krɔnik syr sə sy:ʒɛ. sə n ɛ purtã pɑ k la matjɛ:r ɛ mã:ke, də mwɑ ã mwɑ. lwɛ̃ d la; ʒamɛ l travaːj d ynifikɑ:sjɔ̃ de sistɛ:m d ekrity:r n a mjø marʃe.

ʒə m bɔrn a ɛnyme:rə la seri dez uvra:ʒ nuvo, u də nuvɛlz edisjɔ̃ d uvra:ʒ ã:sjɛ̃, ki ãplwa la trãskripsjɔ̃ dy **mf**; e ʒ e pœ:r d ãn ublie.

s ɛ dabɔ:r lə grãt uvra:ʒ də Jespersen, *Growth and structure of the English language*(1), ki vjɛ̃ d rãpɔrte l pri Volney d l ɛ̃stity d frã:s; i fe natyrɛlmã œ̃n yza:ʒ trɛ rɛstrɛ̃ d la trãskripsjɔ̃, me kãt i ll ãplwa, s ɛ sɛl dy **mf**. də mɛ:m fɔ̃ medmwazɛl Jörgensen e Ringberg dã la dəzjɛm parti d lœr *Fransk læsebog*(2), e K. Quiehl dã la trwɑzjɛm edisjɔ̃ d sa *Französische Aus-*

1. **mf** 1905, pa:ʒ 143; — 1906, pa:ʒ 84. 2. 1906, pa:ʒ 50.

sprache und Sprachfertigkeit(1), dõt œ̃ kõtrã:dy parɛ:tra bjɛ̃:to. s ɛt osi nɔtr alfabɛ k ãplwa A. Thouaille dã la gramɛ:r e l diksjɔnɛ:r də se *First steps in colloquial French*(1); D. Mackay dã sõ *Second French book*(2); e D. Savory dã le dœz uvra:ʒ dõt œ̃ kõtrã:dy parɛ dã s nymero mɛ:m. lə li:vrə də Zünd-Burguet, *Exercices de prononciation française*(3), merit yn mã:sjõ spesjal, paskə s ɛ la dø:zjɛm edisjõ d œ̃n uvra:ʒ dõ la prəmjɛ:r edisjõ ãplwajɛt œ̃ sistɛ:m diferã; sə ki ɛ sipifikatif. də mɛ:m i fo mãsjɔne lə li:vrə d O. Kunstovný(4), ki ʃtrɔdɥi ã bɔhs:m l ãplwa d la trãskripsjõ, e dy mɛ:m ku, l alfabɛ dy **mf**.

õn a suvã di k nɔtr alfabɛ kõ:vjɛ̃ bjɛ̃ o frã:sɛ, me pa oz o:trə lã:g. sə n ɛ pa, parɛt i, l avi d Viëtor, ki s ã sɛ:r dã se dø bo li:vrə syr Shakespeare(5); ni d Michaelis, ki ll ãplwa dã sõ trɛ rmarkablə trɛ:te skɔlɛ:r də fɔnetik almã:d(2); ni d mamzɛl Forchhammer, ki ll aplik a l ãsɛpmã dy danwa(6).

si ʒ aʒut la si:zjɛm edisjõ d me *Sons du Français* e ma *Petite Phonétique comparée*(7), sa fe bjɛ̃ 15 uvra:ʒ ã 12 mwa; e il ɛ prɔbablə k i j ãn a d o:tr.

ʒə mã:sjɔn sœlmã pur məmwa:r œ̃ grã nõ:brə d artiklə pary dã divɛrs rəvy, ki s sɛrv də nɔt trãskripsjõ, suvã sã mã:sjɔne la ʃo:z ɛspresemã, tãt ɛl parɛ natyrɛl; tɛl le travo dy rgrste R. J. Lloyd syr *Consonant glides in English*, e d o:tr, dã le *Neueren Sprachen;* la kyrjø:z etyd də E. A. Meyer syr l aksã myzikal ʒapɔnɛ dã l *Monde Oriental;* ɛtsɛtera.

ã:fɛ̃, ʒə mã:sjɔn sə fɛ, kə dã l *Echo littéraire,* ʒurnal dɛstine a l etyd də la lã:g frã:sɛ:z ãn almaɲ, nɔtr ami Ph. Rossmann a kɔmã:se yn dɛskripsjõ de sõ frã:sɛ, pur lakɛl, bjɛ̃n ãtã:dy, i s sɛ:r də nɔtr alfabɛ.

kɔm li:vr ãplwajã de trãskripsjõ divɛrʒã:t, ʒə n e y kɔnɛsã:s, pãdã la mɛm perjɔd, kə d l ɛkselã trɛ:te də H. Suchier syr *Les voyelles toniques du Vieux Français*(8), də la *Modersmålets fonetik* də Jespersen(7), e dy *Glossaire des patois de la suisse romande*(7).

ʒə sɥi dõ:k ɔtəri:ze a di:r, kə pur l yza:ʒ pɔpylɛ:r tut o mwɛ̃, ekrity:r fɔnetik e sistɛ:m dy **mf** sõ mɛ̃tnã de tɛrm sinɔnim.

PAUL PASSY.

---

1. 1906, pa:ʒ 66. 2. 1906, pa:ʒ 102. 3. 1906, pa:ʒ 86.
4. 1906, pa:ʒ 64. 5. 1906, pa:ʒ 96. 6. 1906, pa:ʒ 78.
7. 1906, pa:ʒ 103. 8. 1906, pa:ʒ 50.

kõtrã:dy

D. L. Savory: Phonetic transcription of the first sixty lessons of Calvert and Hartog's First book of *French oral teaching* (96 p. in-12; London, Rivingtons 1906; 1 s.). — ɔ:lsou Phonetic transcription of F. B. Kirkman's *Première année de français* (28 p. in-12; London, Black 1906; 6 d.). — nistə Savory həz evidəntli teikən greit peinz tu inʃuər ækjurəsi n hiz trænskripʃən əv ði:z tu: klɑ:sbuks. ə kɛəful stail əv prənansieiʃən iz givn, sʌtʃ əz mait bi ju:zd in resiteiʃən. ðis, in nai opinjən, iz rait. ə mɔ: kənvəseiʃənl stail wen ðə sentənsiz ə red slouli, æz ðei wud bi: bai ðouz fə hu:m ði:z buks ər intendid, ɔ:lweiz saundz inkərekt. mistə Savory's trænskripʃən ə:z if əniθiŋ ɔn ðə said əv bi:iŋ sʌmwət tu: fɔ:məl in pleisiz. fər instəns le, de ets. ə ju:zd in bouθ buks fə ðə mɔ: ju:ʒuəl le, de ets.; in ðə *French oral teaching* ə iz fri:kwəntli insə:tid wɛər it wəd skɛəsli bi prənaunst i:vn in resiteiʃən, fər instəns in freiziz laik "dø li:vrə, etsetera", "ɛl ɛ tuʒu:r prəprə". difikəltiz əv ðis kaind ər əvɔidid in ðə *Première année* bai printiŋ ɔpʃənl saundz in itæliks.

ðɛər ər ə fju: ɔbviəs misprints in bouθ buks, witʃ wil nou daut bi: kərektid in fju:tʃər idiʃənz.

ɔn ðə houl ðə trænskripʃən iz ɔ:l ðət kən bi: dizaiəd ənd iz kliəli printid (in ðə *French oral teaching* ispeʃəli sou). ðə buks ər ʌndautidli eksələnt fə klɑ:s ju:s.

D. Jones.

Paul Passy, Les Sons du Français; leur formation, leur combinaison, leur représentation. Sixième édition, 1906, Paris. 1 fr. 50.

dizə volbəkantə fran'tsəziʃə laʊtlerə ɪst alzo ɪn zɛkstər aʊflagə ərʃinən. zi bədarf kaʊm aɪnər bəʃpreçʊŋ, zəndərn nur aɪnər antsaɪgə. aɪnə jedə nəʏə aʊflagə vɪrt fən dər lerərvɛlt mɪt freʏdən bəgryst, ʊnt bəzəndərs vɪrt das baɪ dər forligəndən dər tal zaɪn; dən zi bitət gegənybər dər forigən aʊflagə filə ɪnərɛ'santə tsuzɛtsə, vi man zɪç das ja aʊx nɪçt andərs dɛŋkən kan baɪ dəs fərfasərs for'trɛflɪçən bəobaxtʊŋsgabə. nɪçt nur ybər aɪnə aɪgnə ʃpraxə, zəndərn aʊx ybər frɛmdə brɪŋt das vɛrk fil erraiçəs. das das vɛrk zaɪt dəm ərʃaɪnən dər fʏnftən aʊflagə bədəʏtənt gəvaksən ɪst, zit man ʃon daran, das das vɛrk nɪçts an aɪtəntsal aɪngəbyst hat, trotsdem dər fərfasər am ɛndə dəs buxəs

di ʊmʃrɪft dəs bibəlfɛrzəs joh. 3: 16 ɪn 170 ʃpraxən ʊnt dia'lɛktən əntfɛrnt hat. həfəntlɪç ərʃaɪnən dizə ʃpraxprobən balt aʊfs nəʏə ɪn aɪnər nəʏən aʊflagə dər 'l ekrityr fənetik' dəszɛlbən fərfasərs.

hɪlzboro, kanzas. j. g. evərt.

kərɛspɔ̃:dã:s

deiniʃ konsənənts

juə kɔ̃trã:dy in də la:st iʃu əv di **mf** givz mi ə moust welkəm ɔpə'tjuniti əv iks'pleiniŋ tə ðouz rijdəz əv ði **mf** huw mait kʌm ə'kro:s mai *How to Learn Danish* wai ai v juwzd ðə træn'skripʃən juw kritisaiz. ai ʃl bij ðə fə:st tu əd'mit ðət juw a: pə:fiktli rait in juə kritisizm, ænd hæd ðə træn'skripʃən bijn givn wið ounli fou'netikəli treind rijdəz in vjuw ai ʃud nevə həv dremt ev træn'skraibiŋ ðə stɔp əv *ikke* wið ðə seim sain əz ðæt əv *ko*. bʌt, mai iks'piəriəns əz ə ti:tʃə telz mij ðət nɔt fou'netikəli treind iŋgliʃ stjuwdənts wil in'vɛəriəbli prə'nauns **egə, ɔbə** ets., wið ðə voist stɔps witʃ wud meik ðə wə:dz niəli ʌnin'telidʒibl in deiniʃ; wɛərəz, wen ðei a: prə'naunst wið ðə slait æ:spi'reiʃən juwʒuəl in iŋgliʃ moust deinz wud ha:dli noutis ðə difrəns; ɪvn deinz ðəmselvz ə'keiʒənəli prə'nauns mi:djəl stɔps wið sʌm æspi'reiʃən in spijkiŋ slouli; ounli a:ftər "s" ðis nevər ə'kə:z.

ɔn ði ʌðə hænd, tə ma:k ðə strɔŋli æspi'reitid i'niʃəl "t" æs "th" wud, aim ə'freid, temt ði ɔ:dinəri iŋgliʃ stjuwdənt tə juwz **θ**; ənd wai li:d pijpl intə tem'teiʃən wen its nɔt æbsə'luwtli nesəsəri?

fə ðə preznt ai kən ounli ri'fə: ðə stjuwdənts tə ðə nout ɔn p. 3, witʃ pə'hæps ɔ:t tu əv bijn ra:ðə mɔ:r i'læbəreit. bʌt if ðə taim ʃud kʌm fər ə njuw e'diʃən ðə houl difikəlt kwestʃən əv ðə nou'teiʃən əv ðə stɔps ʃəl bij teikn intə ri'njuwd kɛəful kənsidə'reiʃən.

HENNI FORCHHAMMER.

[ʒə rkɔnɛ parfɛtmã la valœ:r dez argymã kɔ̃trə le trãskripsjɔ̃ 'egə', 'ɔbə'. me 1°, si ɔ̃n ekri 'ekə', 'ɔpə', purkwa, ã tu ka, nə pa ekri:r 'spi:sə', 'stu:ə', 'ske:'? — e 2°, pur le plo:zi:v inisjal, si ɔ̃ krɛ̃ kə *ph*, *th*, swaj ly kɔm **f**, **θ**, ɔ̃ puvɛ, ã tu ka, s ã ti:re par œ̃n artifis kɔm 'pʰ, tʰ, kʰ', u 'pʿ, tʿ, kʿ'. dajœ:r vrɛmã, ʒə krwa k lə risk də mal prɔnɔ̃:se 'ph, th, kh' etɛ bjɛ̃ pti, syrtu la fɔrm ɔrtɔgrafik etã partu mi:z ã rga:r. s ɛt ã sɔm la trãskripsjɔ̃ *kə ʒ prefɛrrɛ*. — P. P.]

nɔ:mɛlaizd founɛtik spɛliŋ.

['ʔaʊspra:xə di 'hambʊrgər, dɔx 'fi:lfax bə'ʔaɪnflʊst. 'kʊrtsəs 'a' ʔʊnt 'a' ʔɪm dɪf'tɔŋk 'aɪ' 'ʔɛtvas 'vaɪtər nax 'fɔrnə gə'sprɔxn ʔals das 'laŋə ʊnt 'das dɛs dɪf'tɔŋ:s 'aʊ'. 'r' ʔɪst aɪn ʔu:vu'la:rər 'raɪbəlaʊt 'ʔo:nə vibra'tsjo:n; 'r' ʔɪm 'zɪlbm'ʔaʊslaʊt nax 'laŋŋ vo'ka:ln ʔaʊsər a: zovi: 'ər' zɪnt ɪn 'vɪrklɪçkaɪt aᴷ. 'x' ʔɪst ʀ. bə'to:nʊŋk ʔɪst bə'tsaɪçnət, vo: zi bə'zɔndərs ʔɪns gə'hø:r fɛlt.]

'vɛn ɪç aʊf Sweets ʔar'ti:kl ʔɪn dər 'ju:ni'ju:li'nʊmər, zaɪtə 71 di:zəs 'ja:rgaŋs, ʔaʊs 'fɛrnəm 'ʔaʊslant 'ʔaɪnə fɛr'spe:tətə 'ʔantvɔrt 'zɛndə, zo gə'ʃi:t əs 'nɪçt aʊs bə'zɔrçnɪs das zaɪnə 'maɪnʊŋk ʔɪn 'ʔʊnzərm fɛr'ʔaɪn 'dʊrçdrɪŋŋ 'kœntə. ʔɪç 'bɪn y:bər'tsɔɪ:çt das 'zaɪnn zo 'kla:r ʊnt 'ʔaɪndrɪŋklɪç 'da:rgəle:çtn 'grʏndn fy:r ʔaɪnə ʔu:nifər'mi:rtə fo'ne:tɪʃə 'ʃraɪbʊŋk — man 'kœntə di'zɛlbm ʔargu-'mɛntə fraɪlɪç 'ʔaʊx mɪt 'ʔaɪnigŋ 'ʔapʔɛndrʊŋŋ tsu 'gʊnstn dər tra:-ditsjo'nɛl:n 'ɔrtogra'fi: fɛr'vɛndn — ʔɪn'tsʊɪʃn 'lɛŋ:st 'ʔandrə 'di:-je:nigŋ 'grʏndə ʔɛnt'ge:gŋgə'stɛl:t ha:bm, di: fyr 'fraɪhaɪt dər 'vi:dərgəge:bnən 'ʔaʊspra:xə 'sprɛçn. ʔɪç 'maɪnə, ʃo:n dər 'ti:tl ʔʊnzrər 'tsaɪtʃrɪft 'vaɪ:st daraʊf 'hɪn das 'vi:r di:zn 'lɛtstərn 'grʏndn das 'grə:srə gə'vɪçt 'baɪmɛsn 'mʏsn. di bɪs'he:rigə 'praksɪs, gə'ʔy:pt fən 'maɪstərn vi: əs tsʊm 'baɪspi:l dɛr fɛr'stərbnə Jean Passy va:r, hat gə'vɪs 'fi:lɲ fən ʔʊns 'mançə ʔɪntərə'santə bə'le:rʊŋk gəbraxt; ʔʊnt ɪç 'vɪl hi:r nur 'tsʊaɪ 'fɛlə 'mɪtaɪlɲ, ʔɪn 'de:nn mi:r di 'tsaɪt-ʃrɪft 'ʃʊe:rlɪç dɛr fo'ne:tɪʃə 'le:rmaɪstər gə've:zn ve:rə, vɛn vir ʔaɪnə fo'ne:tɪʃə ʔɔrtogra'fi: hɛtn. dɛn vas gə're:glt ɪst, ʔy:pt man 'balt ʔo:nə 'naxdɛŋkŋ: vo'tsu: di 'zɛlpstbə'ʔo:baxtʊŋk, vɛn tsʊm 'baɪspi:l das 'vɔrtbɪlt 'le:zbarkait'(1) ʔaɪn fyr 'ʔaləma:l 'fɛsste:t?

for 'ja:rɲ 'sti:s ɪç ʔɪn ʔaɪnəm fran'tsø:zɪʃ gə'ʃri:bnən ʔar'ti:kl aʊf di 'fɔrm 'vɛ̃:ndø'. 'trɔtz ʔaɪnəs 'tsʊaɪ:n'halpje:rigŋ 'ʔaʊfntalts ʔɪn 'fraŋkraɪç va:r mir 'nu:r 'vɛ̃:tdø' ʔʊnt 'vɛ̃:ddø' gə'lɔɪfɪç; ʔɪç 'mʊstə mi:r das 'vɔrt ʔaɪn 'pa:r ma:l 'fo:rspreçn 'ʔʊm mɪç tsu 'y:bər'tsɔɪgŋ das əs zɪç 'dɔx ʔʊm kaɪnn 'drʊkfe:lər 'handlə. nax-'de:m maɪnə 'ʔaʊfmɛrksamkaɪt 'ʔaɪnma:l gə'vɛkt va:r, 'hø:rtə ɪç ʔaʊx 'balt di ɛr've:ntə 'ʔaʊspra:xə ʔaʊs dem 'mʊndə ʔaɪnəs fran'tso:zn.

ʔaɪn 'ʔandər ma:l 'la:s ɪç 'dvʀɛ'. ʔɪç 'vʊstə vo:l das di 're:gl, dɛr tsu'fɔlgə ʔɪm fran'tsø:zɪʃn das tsu'zammtrɛfn fən 'draɪ kɔn-zo'nantn fɛr'mi:dn vɪrt, nɪçt 'ʔʊnbədɪŋ:tə 'gʏltɪçkaɪt hat; 'ʔa:bər 'di:zə 'vɔrtfɔrm fi:l mir 'dɔx ʔaʊf. ʔals ɪç zi 'laʊt 'spra:x, bə-'mɛrktə ɪç nu:n das di 'laʊtə v ʔʊnt ʀ ʔaɪ'nandər 'nɪçt 'stø:rŋ,

(1) 'vɛr 'sprɪçt zo:?

vaɪl zi 'glaɪçtsaɪtɪç ər'tø:nn, 'zo: das nax d tsu'ne:çst 'raɪnəs v, 'dan v^{R}, '?ɛntlɪç 'raɪnəs R ?ɛr'klaŋk. '?e:nlɪçəs gə'ʃi:t ja 'zɪçər ?aʊx mɪt '?andərn 'laʊtn; dəx '?ɪst əs nɪçt '?y:bər?al zo 'laɪçt tsu kənsta'ti:rn̩, da: das R dem v zaɪnə vi:bra'tsjo:n 'mɪtaɪlt.

?ɪç bɪn 'zɪçər nɪçt dər '?aɪntsigə dɛr bə'daʊərt hat ?ɪn Sweets ?ar'ti:kl kaɪnə ?ɪndivi'dʊɛlər gə'fɛrptə 'ʃraɪbʊŋk fɛr'vɛndət tsu se:n.

São Paulo, zɛp'tɛmbər 1906. O. Nobiling.

alfabɛ

məsjø *Viëtor* prɔpo:z lə rtu:r a la lɛtr izlãdɛ:z (þ), pur la frikati:v surd apisi-dãtal, u apisi-ʒãʒival, ɛksprime ãn ãglɛ par *th*, ãn ɛspaɲɔl par *z*, ã grɛk mɔdɛrnə par *θ*, vy kə (θ) rəsã:blə trɔp a (ə), siɲ nuvo ki a ete adɔpte pur l (ø), də nɔtr alfabɛ. la rsãblã:s ãtrə (þ) e (p) ɛ sã dut fa:ʃø:z, e ɛl dəvjɛ̃dra œ̃n ɔpstakl a sɔ̃n adɔpsjɔ̃. sɛt rəsãblã:s disparɛtrɛ spãdã si, o ljø dy trɛ drwa, depasã la liɲ d ekrity:r ã o e ã ba, ɔ̃n ãplwajɛ yn liɲ kurb, arɔ̃di o dø bu, lakɛl gardərɛ œ̃ sɛrtɛ̃ rapɔ:r avɛk (ʃ) e (s), dɔ̃ lə (θ) n ɛt aprɛ tu k yn varjete plyz u mwɛ̃ trãʃe, sɛt kɔ̃sɔn n etã pa trɔ diferã:t d œ̃ (s) zezɛje (*gelispelt*), syrtu ã kastijã. ʒ e adɔpte sɛt mɔdifikasjɔ̃ dy (p) dã ma *Selecta inglesa:* s ɛ lə (ø) rys (= f), mwɛ̃ lə pti rɔ̃ a gɔ:ʃ; s ɛ dɔ̃:k œ̃ karaktɛ:r fasil a ɔptəni:r, purvy k ɔ̃n ãplwa lez italik; ãfɛ̃ œ̃ (ʃ) lje a œ̃n (ɔ), tãdi kə l (þ) ɛt œ̃ (p) lje a œ̃ (b). la nuvɛl lɛtr ɔrɛt osi l avãta:ʒ də raple œ̃ (f), sɔ̃ avɛk ləkɛl lə (θ) a də grã rapɔ:r, akustik dy mwɛ̃. o bəzwɛ̃ ɔ̃ purɛt ytilize l siɲ dy paragraf (§), lɔkɛl sə rli fasilmã oz o:trə lɛtr. d œ̃n otrə kote, la ba:r kupã lə (ð) mə parɛ tutafɛ inytil, la letrə (ð) etã dɛʒa syfizamã karakterize e ase diferã:t osi bjɛ dy (d), kə d tut otrə lɛtrə də nɔtr alfabɛ.

pur lə siɲ d alɔ̃:ʒmã ʒ apru:v la prɔpozisjɔ̃ də məsjø Kevitʃ, lə pwɛ̃ elve (·) aprɛ la lɛtrə, rəduble lərskɔ̃ lə krwara nesɛsɛ:r (¨): a·, a¨, a··· ɛts.

A. R. Gonçalves Vianna.

θ, þ, z — ð, d ɔ̃

Viëtors forʃlak, **þ** ʃtat **θ** tsu vælən, ɪst ɪn dem pʊŋktə vol bəgrʏndət, das **þ** bɛsər tsu **ð** past; baɪdə buxʃtabən gɛltən ɪm islɛndɪʃən nɔx hɔʏtə, ʊnt di gəlertən habən zi aʊs dən altən hantʃrɪftən ybər'nɔmən. trɔtsdem ɛm'pfilt zɪç **þ** nɪçt.

dər **mf** hat 1889 gəvɪs nɪçt onə grʊnt dəm **θ** gegən **þ**, das aʊf dəm grynən ʊmʃlak ebənzo vi das ʃpanɪʃə **z** ɛr'vænt ɪst, dən *fortsuk* gəgebən. for'her als 'fo'netɪk titʃər' gəbraʊxtə er da'fyr

ain ainhartliçəs tsaiçən. di ænliçkait dəs þ mit p ist in dər tat
u gros unt da'her ʃtørənt. di fər'lɛŋərəŋ bis tsur obərən ʃrift-
nje gənykt niçt tsur untər'ʃaidəŋ, tsu'mal das gəʃribənə p oft
ənuk ybər di vo'kalhøə hinaus get. man zit ziç da'her bairm
aibən gənøtiçt, oben unt untən kverʃtriçə vi im druk an tsu
rnjən, um dən buxʃtabən dəʏtliçər tsu maxən. di ausdenəŋ
nəs buxʃtabən auf obər- unt untərlɛŋə ist ybər'haupt kain for-
uk, ɛs ist aux bai dəm aintsigən ʃ ain durç di gəʃtalt auf-
ədrəŋənəs ybəl. aus dizəm unt andərn grʏndən hat man dən
ix fyr dən ɛʃ-laut das griçiʃə ψ forgəʃlagən mit anlenəŋ an das
ə'bræiʃə ϖ unt das rusiʃə ш, op'glaiç ʃ ain rɛçt brauxbarəs
ʏrtliçəs tsaiçən ist (Hogarths ʃønhaitslinjə).

vən *Sweet* unt das əksfərdər vərtərbux an þ fɛst haltən, zo
niçt das nəx niçt fyr di gytə unt brauxbarkait. di gəlertən
ənən eər tsu buxʃtabən graifən, di alənfals im druk nəx untər-
aitbar zint. dər mf mus zainən blik auf ainən vaitərən krais
çtən. unt da kəmə iç auf mainen z. 81 gəmaxtən forʃlak z = θ
it f = z tsu'rʏk. værə bai dər fɛstʃtɛləŋ im jarə 1889 das z
içt fyr dən ʃtimhaftən zauzəlaut for'vɛk gənəmən vərdən, unt
ifyr di altə lɛtər f aingəzɛtst, dan værə ʃon damals dəm ʃpaniʃən
dər fortsuk gəgəbən vərdən.

di umvertəŋ dəs z ist alərdiŋs niçt angənem, abər das trift
r jedə ɛndərəŋ tsu, unt zo fəliç un'ap'ɛndərliç vi andrə bux-
abən ʃtet z niçt da. man bə'axtə, das in dən maistən ʃpraxən,
) z jɛtst dən ʃtimhaftən zauzəlaut darʃtɛlt, dər laut θ felt. ɛs
rt alzo aux in dən byçərn mit lautʃrift bai ainər nəʏən aufla-
içt z durç f ər'zɛtst verdən kənən, onə tsu ʃtørən. im dəʏtʃən
t f ʃtat z gradə'tsu ainə ər'laiçtərəŋ. im ɛŋliʃən ist z fər'hɛltnis-
æsiç zɛltən, dər ybərgaŋ virt alzo laiçt ybər'vundən verdən.
ix in dər fran'tsøziʃən rɛçtʃraibəŋ ist z zɛltən, ɛs virt oft durç
ər'zɛtst bəzəndərs im inlaut. ɛntliç mus man dəx tsugəbən,
s das ʃpaniʃə z = θ vaitər fər'braitət ist als das islɛndiʃə þ
t da'her in høərəm masə bərʏkziçtigəŋ fər'dint.

gegən þ ʃpriçt fərnər, das vir in dəm na'zalən n ʃon ain
içən habən, das dəm p gar tsu ænliç ist, bəzəndərs dəm gə-
bənən p, vail dizəs vi n ofən ist. ɛs ist aux niçt glaiçgʏltiç,
s þ tsvifax in ainə andrə lautgrupə fɛlt als p.

virt dər forʃlak z = θ unt f = z angənəmən — lɛtstərəs
n mindəstəns tsugəlasən verdən vi ə nebən œ, ə nebən ø —,
n kənən vir aux das braitʃpurigə gəkniktə ʒ durç ainə gəfɛligərə
m ʒ ər'zɛtsən, di siç an dən ʃvɛstərlaut ʃ anlent unt an j als
n fran'tsøziʃən fər'tretər dizəs lautəs.

vaɪl zi 'glaɪçtsaɪtɪç ər'tø:nn, 'zo: das nax d tsu'ne:çst 'raɪnəs v, 'dan v^{R}, 'ʔɛntlɪç 'raɪnəs R ʔɛr'klaŋk. 'ʔe:nlɪçəs gə'ʃi:t ja 'zɪçər ʔaʊx mɪt 'ʔandərn 'laʊtn; dəx 'ʔɪst əs nɪçt 'ʔy:bərʔal zo 'laɪçt tsu kənsta'ti:rn̩, da: das R dem v zaɪnə vi:bra'tsjo:n 'mɪtaɪlt.

ʔɪç bɪn 'zɪçər nɪçt dər 'ʔaɪntsigə dɛr bə'daʊərt hat ʔɪn Sweets ʔar'ti:kl kaɪnə ʔɪndivi'dʊɛlər gə'fɛrptə 'ʃraɪbʊŋk fɛr'vɛndət tsu sɛn.

São Paulo, zɛp'tɛmbər 1906. O. Nobiling.

alfabɛ

məsjø *Viëtor* prəpo:z lə rtu:r a la lɛtr izlãdɛ:z (þ), pur la frikati:v surd apisi-dãtal, u apisi-ʒãʒival, ɛksprime ãn ãglɛ par *th*, ãn ɛspaɲol par *z*, ã grɛk mədɛrnə par *θ*, vy kə (θ) rəsã:blə trəp a (ə), siɲ nuvo ki a ete adəpte pur l (ø), də nətr alfabɛ. la rsãblã:s ãtrə (þ) e (p) ɛ sã dut fa:ʃø:z, e ɛl dəvjɛ̃dra œ̃n əpstakl a sɔ̃n adəpsjɔ̃. sɛt rəsãblã:s disparɛtrɛ spãdã si, o ljø dy trɛ drwa, depasã la liɲ d ekrity:r ã o e ã ba, ɔ̃n ãplwajɛ yn liɲ kurb, arɔ̃di o dø bu, lakɛl gardərɛ œ̃ sɛrtɛ̃ rapo:r avɛk (ʃ) e (s), dɔ̃ lə (θ) n ɛt aprɛ tu k yn varjete plyz u mwɛ̃ trãʃe, sɛt kɔ̃sən n etã pa trə diferã:t d œ̃ (s) zezɛje (*gelispelt*), syrtu ã kastijã. ʒ e adəpte sɛt mədifikasjɔ̃ dy (p) dã ma *Selecta inglesa:* s ɛ lə (ø) rys (= f), mwɛ̃ lə pti rɔ̃ a go:ʃ; s ɛ dɔ̃:k œ̃ karaktɛ:r fasil a əptəni:r, purvy k ɔ̃n ãplwa lez italik; ãfɛ̃ œ̃ (ʃ) lje a œ̃n (o), tãdi kə l (þ) ɛt œ̃ (p) lje a œ̃ (b). la nuvɛl lɛtr ərɛt osi l avãta:ʒ də raple œ̃ (f), sɔ̃ avɛk ləkɛl lə (θ) a də grã rapo:r, akustik dy mwɛ̃. o bəzwɛ̃ ɔ̃ purɛt ytilize l siɲ dy paragraf (§), ləkɛl sə rli fasilmã oz o:trə lɛtr. d œ̃n otrə kote, la ba:r kupã lə (ð) mə parɛ tutafɛ inytil, la letrə (ð) etã dɛʒa syfizamã karakterize e ase diferã:t osi bjɛ dy (d), kə d tut otrə lɛtrə də nətr alfabɛ.

pur lə siɲ d alɔ̃:ʒmã ʒ apru:v la prəpozisjɔ̃ də məsjø Kevitʃ, lə pwɛ̃ elve (·) aprɛ la lɛtrə, rəduble lərskɔ̃ lə krwara nesɛsɛ:r (¨): a·, a¨, a··· ɛts.

A. R. Gonçalves Vianna.

θ, þ, z — ð, d ə̂

Viëtors forʃlak, **þ** ʃtat **θ** tsu vælən, ɪst ɪn dem pʊŋktə vol bəgrʏndət, das **þ** bɛsər tsu **ð** past; baɪdə buxʃtabən gɛltən ɪm islɛndɪʃən nɔx hɔʏtə, ʊnt di gəlertən habən zi aʊs dən altən hantʃrɪftən ybər'nɔmən. trɔtsdem ɛm'pfilt zɪç **þ** nɪçt.

dər **mf** hat 1889 gəvɪs nɪçt onə grʊnt dəm **θ** gegən **þ**, das aʊf dəm grynən ʊmʃlak ebənzo vi das ʃpanɪʃə **z** ɛr'vænt ɪst, dən *fortsuk* gəgebən. for'her als 'fo'netɪk titʃər' gəbraʊxtə er da'fyr

ɪaɪn aɪnhaɪtlɪçəs tsaɪçən. di ænlɪçkaɪt dəs þ mɪt p ɪst ɪn dər tat su gros ʊnt da'her ʃtørənt. di fɛr'lɛŋərʊŋ bɪs tsʊr obərən ʃrɪftinjə gənykt nɪçt tsʊr ʊntər'ʃaɪdʊŋ, tsu'mal das gəʃribənə p ɔft jənuk ybər di vo'kalhøə hinaʊs get. man zit zɪç da'her baɪm raɪbən gənøtɪçt, obən ʊnt ʊntən kvɛrʃtrɪçə vi ɪm drʊk an tsu ɔrɪŋən, ʊm dən buxʃtabən dəʏtlɪçər tsu maxən. di aʊsdenʊŋ ɪnəs buxʃtabən aʊf obər- ʊnt ʊntərlɛŋə ɪst ybər'haʊpt kaɪn forsuk, ɛs ɪst aʊx baɪ dəm aɪntsɪgən ʃ aɪn dʊrç di gəʃtalt aʊfjədrʊŋənəs ybəl. aʊs dizəm ʊnt andərn grʏndən hat man dən ɪux fyr dən ɛʃ-laʊt das griçɪʃə ψ forgəʃlagən mɪt anlenʊŋ an das ɪe'bræɪʃə ʊ ʊnt das rʊsɪʃə ɪɪɪ, ɔp'glaɪç ʃ aɪn rɛçt braʊxbarəs ləʏtlɪçəs tsaɪçən ɪst (Hogarths ʃønhaɪtslinjə).

vɛn *Sweet* ʊnt das ɔksfərdər vərtərbux an þ fɛst haltən, zo 'prɪçt das nɔx nɪçt fyr di gytə ʊnt braʊxbarkaɪt. di gəlertən ɪənən eər tsu buxʃtabən graɪfən, di alənfals ɪm drʊk nɔx ʊntərʃaɪtbar zɪnt. dər mf mʊs zaɪnən blɪk aʊf aɪnən vaɪtərən kraɪs ɪçtən. ʊnt da kɔmə ɪç aʊf maɪnen z. 81 gəmaxtən forʃlak z = θ ɪnt f = z tsu'rʏk. værə baɪ dər fɛstʃtɛlʊŋ ɪm jarə 1889 das z ɪɪçt fyr dən ʃtɪmhaftən zaʊzəlaʊt for'vɛk gənɔmən vərdən, ʊnt ɪafyr di altə lɛtər f aɪngəzɛtst, dan værə ʃon damals dəm ʃpanɪʃən ɪ dər fortsuk gəgebən vərdən.

di ʊmvertʊŋ dəs z ɪst alərdɪŋs nɪçt angənem, abər das trɪft 'yr jedə ɛndərʊŋ tsu, ʊnt zo fəlɪç ʊn'ap'ɛndərlɪç vi andrə buxtabən ʃtet z nɪçt da. man bə'axtə, das ɪn dən maɪstən ʃpraxən, 'o z jɛtst dən ʃtɪmhaftən zaʊzəlaʊt darʃtɛlt, dər laʊt θ felt. ɛs ɪrt alzo aʊx ɪn dən byçərn mɪt laʊtʃrɪft baɪ aɪnər nɔʏən aʊflagə ɪɪçt z dʊrç f ɛr'zɛtst verdən kənən, onə tsu ʃtørən. ɪm dəʏtʃən ɪt f ʃtat z gradə'tsu aɪnə ɛr'laɪçtərʊŋ. ɪm ɛŋlɪʃən ɪst z fɛr'hɛltnɪsɪæsɪç zɛltən, dər ybərgaŋ vɪrt alzo laɪçt ybər'vʊndən verdən. ʊx ɪn dər fran'tsøzɪʃən rɛçtʃraɪbʊŋ ɪst z zɛltən, ɛs vɪrt ɔft dʊrç ɛr'zɛtst bəzəndərs ɪm inlaʊt. ɛntlɪç mʊs man dɔx tsugebən, as das ʃpanɪʃə z = θ vaɪtər fɛr'braɪtət ɪst als das islɛndɪʃə þ ʊt da'her ɪn høərəm masə bərʏkzɪçtɪgʊŋ fɛr'dint.

gegən þ ʃprɪçt fɛrnər, das vir ɪn dəm na'zalən ɲ ʃon aɪn ɪaɪçən habən, das dəm p gar tsu ænlɪç ɪst, bəzəndərs dəm gəibənən p, vaɪl dizəs vi ɲ ɔfən ɪst. ɛs ɪst aʊx nɪçt glaɪçgʏltɪç, ɪs þ tsvifax ɪn aɪnə andrə laʊtgrʊpə fɛlt als p.

vɪrt dər forʃlak z = θ ʊnt f = z angənɔmən — lɛtstərəs ɪn mɪndəstəns tsugəlasən verdən vi ə nebən œ, ə nebən ø —, ɪn kənən vir aʊx das braɪtʃpurɪgə gəknɪktə ʒ dʊrç aɪnə gəfɛlɪgərə rm ʒ ɛr'zɛtsən, di sɪç an dən ʃvɛstərlaʊt ʃ anlent ʊnt an j als ɔn fran'tsøzɪʃən fɛr'tretər dizəs laʊtəs.

vaɪl zi 'glaɪçtsaɪtɪç ər'tø:nn, 'zo: das nɑx d tsu'ne:çst 'raɪnəs v, 'dan vᴿ, 'ʔɛntlɪç 'raɪnəs ʀ ʔɛr'klaŋk. 'ʔe:nlɪçəs gə'ʃi:t ja 'zɪçər ʔaʊx mɪt 'ʔandərn 'laʊtn; dɔx 'ʔɪst əs nɪçt 'ʔy:bərʔal zo 'laɪçt tsu kɔnsta'ti:rn̩, da: das ʀ dem v zaɪnə vi:bra'tsjo:n 'mɪtaɪlt.

ʔɪç bɪn 'zɪçər nɪçt dər 'ʔaɪntsigə dɛr bə'daʊərt hat ʔɪn Sweets ʔar'ti:kl kaɪnə ʔɪndivi'dʊɛlər gə'fɛrptə 'ʃraɪbʊŋk fɛr'vɛndət tsu se:n.

São Paulo, zɛp'tɛmbər 1906. O. Nobiling.

alfabɛ

məsjø *Viëtor* prɔpo:z lə rtu:r a la lɛtr izlãdɛ:z (þ), pur la frikati:v surd apisi-dãtal, u apisi-ʒãʒival, ɛksprime ãn ãglɛ par *th*, ãn ɛspaɲɔl par *z*, ã grɛk mɔdɛrnə par *θ*, vy kə (θ) rəsã:blə trɔp a (ə), siɲ nuvo ki a ete adɔpte pur l (ø), də nɔtr alfabɛ. la rsãblã:s ãtrə (þ) e (p) ɛ sã dut fa:ʃø:z, e ɛl dəvjɛ̃dra œ̃n ɔpstakl a sɔ̃n adɔpsjɔ̃. sɛt rəsãblã:s disparɛtrɛ spãdã si, o ljø dy trɛ drwa, depasã la liɲ d ekrity:r ã o e ã ba, ɔ̃n ãplwajɛ yn liɲ kurb, arɔ̃di o dø bu, lakɛl gardərɛ œ̃ sɛrtɛ̃ rapɔ:r avɛk (ʃ) e (s), dɔ̃ lə (θ) n ɛt aprɛ tu k yn varjete plyz u mwɛ̃ trãʃe, sɛt kɔ̃sən n etã pa trɔ diferã:t d œ̃ (s) zezɛje (*gelispelt*), syrtu ã kastijã. ʒ e adɔpte sɛt mɔdifikasjɔ̃ dy (p) dã ma *Selecta inglesa:* s ɛ lə (ø) rys (= f), mwɛ̃ lə pti rɔ̃ a go:ʃ; s ɛ dɔ̃:k œ̃ karaktɛ:r fasil a ɔptəni:r, purvy k ɔ̃n ãplwa lez italik; ãfɛ̃ œ̃ (ʃ) lje a œ̃n (o), tãdi kə l (þ) ɛt œ̃ (p) lje a œ̃ (b). la nuvɛl lɛtr ɔrɛt osi l avãta:ʒ də raple œ̃ (f), sɔ̃ avɛk lɔkɛl lə (θ) a də grã rapɔ:r, akustik dy mwɛ̃. o bəzwɛ̃ ɔ̃ purɛt ytilize l siɲ dy paragraf (§), lɔkɛl sə rli fasilmã oz o:trə lɛtr. d œ̃n otrə kote, la ba:r kupã lə (ð) mə parɛ tutafɛ inytil, la letrə (ð) etã dɛʒa syfizamã karakterize e ase diferã:t osi bjɛ dy (d), kə d tut otrə lɛtrə də nɔtr alfabɛ.

pur lə siɲ d alɔ̃:ʒmã ʒ apru:v la prɔpozisjɔ̃ də məsjø Kevitʃ, lə pwɛ̃ elve (·) aprɛ la lɛtrə, rəduble lərskɔ̃ lə krwɑra nesesɛ:r (¨): a', a¨, a''' ɛts.

A. R. Gonçalves Vianna.

θ, þ, z — ð, đ ∂

Viëtors forʃlak, **þ** ʃtat **θ** tsu vælən, ɪst ɪn dem pʊŋktə vol bəgrʏndət, das **þ** bɛsər tsu **ð** past; baɪdə buxʃtabən gɛltən ɪm islɛndɪʃən nɔx hɔʏtə, ʊnt di gəlertən habən zi aʊs dən altən hantʃrɪftən ybər'nɔmən. trɔtsdem ɛm'pfilt zɪç **þ** nɪçt.

dər **mf** hat 1889 gəvɪs nɪçt onə grʊnt dəm **θ** gegən **þ**, das aʊf dəm grynən ʊmʃlak ebənzo vi das ʃpanɪʃə **z** ɛr'vænt ɪst, dən *fortsuk gəgebən*. for'her als 'fo'netɪk titʃər' gəbraʊxtə er da'fyr

n aınhaıtlıçəs tsaıçən. di ænlıçkaıt dəs þ mıt p ıst ın dər tat gros ʊnt da'her ʃtørənt. di fɛr'lɛŋərʊŋ bıs tsʊr obərən ʃrıft-ə gənykt nıçt tsʊr ʊntər'ʃaıdʊŋ, tsu'mal das gəʃribənə p ɔft ʊk ybər di vo'kalhøə hinaʊs get. man zit zıç da'her baım bən gənøtıçt, obən ʊnt ʊntən kvɛrʃtrıçə vi ım drʊk an tsu jən, ʊm dən buxʃtabən dɔʏtlıçər tsu maxən. di aʊsdenʊŋ əs buxʃtabən aʊf obər- ʊnt ʊntərlɛŋə ıst ybər'haʊpt kaın for-ɪ, ɛs ıst aʊx baı dəm aıntsıgən ʃ aın dʊrç di gəʃtalt aʊf-rʊŋənəs ybəl. aʊs dizəm ʊnt andərn grʏndən hat man dən fyr dən ɛʃ-laʊt das griçıʃə ψ forgəʃlagən mıt anlenʊŋ an das ɔræıʃə ʊ ʊnt das rʊsıʃə ɯ, ɔp'glaıç ʃ aın rɛçt braʊxbarəs tlıçəs tsaıçən ıst (Hogarths ʃønhaıtslinjə).

vɛn *Sweet* ʊnt das ɔksfɔrdər vərtərbux an þ fɛst haltən, zo çt das nɔx nıçt fyr di gytə ʊnt braʊxbarkaıt. di gəlertən ən eər tsu buxʃtabən graıfən, di alənfals ım drʊk nɔx ʊntər-ıbar zınt. dər mf mʊs zaınən blık aʊf aınən vaıtərən kraıs ən. ʊnt da kəmə ıç aʊf maınen z. 81 gəmaxtən forʃlak z = θ f = z tsu'rʏk. værə baı dər fɛstʃtɛlʊŋ ım jarə 1889 das z fyr dən ʃtımhaftən zaʊzəlaʊt for'vɛk gənɔmən vərdən, ʊnt yr di altə lɛtər f aıngəzɛtst, dan værə ʃon damals dəm ʃpanıʃən ər fortsuk gəgebən vərdən.

di ʊmvertʊŋ dəs z ıst alərdıŋs nıçt angənem, abər das trıft jedə ɛndərʊŋ tsu, ʊnt zo fəlıç ʊnʔapʔɛndərlıç vi andrə bux-ɔən ʃtet z nıçt da. man bəʔaxtə, das ın dən maıstən ʃpraxən, z jɛtst dən ʃtımhaftən zaʊzəlaʊt darʃtɛlt, dər laʊt θ felt. ɛs alzo aʊx ın dən byçərn mıt laʊtʃrıft baı aınər nɔʏən aʊflagə t z dʊrç f ɛr'zɛtst verdən kənən, onə tsu ʃtørən. ım dɔʏtʃən f ʃtat z gradə'tsu aınə ɛr'laıçtərʊŋ. ım ɛŋlıʃən ıst z fɛr'hɛltnıs-sıç zɛltən, dər ybərgaŋ vırt alzo laıçt ybər'vʊndən verdən. ın dər fran'tsøzıʃən rɛçtʃraıbʊŋ ıst z zɛltən, ɛs vırt ɔft dʊrç r'zɛtst bəzɔndərs ım inlaʊt. ɛntlıç mʊs man dɔx tsugebən, das ʃpanıʃə z = θ vaıtər fɛr'braıtət ıst als das islɛndıʃə þ da'her ın høərəm masə bərʏkzıçtıgʊŋ fɛr'dint.

gegən þ ʃprıçt fɛrnər, das vir ın dəm na'zalən n ʃon aın çən habən, das dəm p gar tsu ænlıç ıst, bəzɔndərs dəm gə-ənən p, vaıl dizəs vi n ɔfən ıst. ɛs ıst aʊx nıçt glaıçgʏltıç, þ tsvifax ın aınə andrə laʊtgrʊpə fɛlt als p.

vırt dər forʃlak z = θ ʊnt f = z angənɔmən — lɛtstərəs mındəstəns tsugəlasən verdən vi ə nebən œ, θ nebən ø —, kənən vir aʊx das braıtʃpurıgə gəknıktə ʒ dʊrç aınə gəfɛlıgərə ı ʒ ɛr'zɛtsən, di sıç an dən ʃvɛstərlaʊt ʃ anlent ʊnt an j als fran'tsøzıʃən fɛr'tretər dizəs laʊtəs.

dər kverʃtrɪç ɪst baɪ ɑ̃ nøtɪç, nɪçt baɪ ð̃. verdən g̃ ʊ
baɪbəhaltən, dan ɛr'fərdərt di harmo'ni, das ɑʊx ð̃ ʃtat ʊ̃
gəfyrt verdə; ʊ̃ mit øzə kəntə ʏ ɛr'zɛtsən.

Kevɪ

hiər ən ðɛə

Prof. Donaldson in oupniŋ ðə wintə seʃn əv St And
ju:nivə:siti in skətlənd geiv ən ədres ən speliŋ rifə:m. hi
ðət tʃildrən mait bi tə:t tə ri:d bai ə fənetik ælfəbit in ha
i:vn ə kwə:tər əv ðə taim ju:ʒuəli rikwaiəd; in ðis wei mi
əv auəz mait bi seivd. ðə sistim həd nət jet bikʌm dʒe
bikəz pi:pl wə nət səfiʃəntli əgri:d əz tə ði ælfəbit ðət ʃu
ju:zd. hi θə:t it pəsəbl ðət ðə skətʃ edju:keiʃn dipa:tmənt
intrədju:s ə fənetik ælfəbit fə skətlənd.

hi ðen tould ə stə:ri əv Mr Melville Bell, ði inventə
vizəbl spi:tʃ, ilətreitiŋ ðə ju:s əv fənetik trænskripʃən. wʌɪ
in ðə jə:r 1859 Mr Bell keim tə Prof. Donaldson's haus wit
tu: sʌnz. Mr Bell ənd wʌn sʌn ənd Prof. Donaldson rimein
wʌn rum, wail ði ʌðə sʌn Alexander Graham Bell, hu: a:ftə
meid ə neim əz inventər əv ðə telifoun, wəz teikn intu ə
rum, wɛə hi kud nət pəsəbli hiə wət went ən in ðə fə:st
ðen Prof. Donaldson ət Mr Melville Bell's rikwest ʌtəd ɔ:l ka
əv saundz ət rændəm ənd dikteitid pæsidʒiz əv dʒə:mən
mədən gri:k. ɔ:l ðis wəz ritn daun in ðə vizəbl spi:tʃ ælf
ðen ðə sʌn Alexander keim in ənd ri:prədju:st frəm ðə r
evri saund prənaunst bai Prof. Donaldson wið ɔ:lmoust ði igzæl
əv ə græməfoun.

kəntinjuiŋ Prof. Donaldson sed ðət ə fənetik ælfəbit
meni ju:siz əv witʃ ðə fəlouiŋ ə ðə θri: prinsəpl: —

(I) fə lə:niŋ ðə prənʌnsieiʃn əv fərin læŋgwidʒiz,
(II) fə kjuəriŋ stæmərin,
(III) fə ti:tʃiŋ defmju:ts tə spi:k.

Prof. Donaldson ðen went ən tu inju:məreit səm əbdʒel
frikwəntli meid tə ði ədəpʃən əv ə fənetik ælfəbit. wʌn
kəmən wʌn wəz ðət it wəd spəil ðə bju:ti əv auə printiŋ.
kud ðɛə bi bju:ti in ə sistim in witʃ ðɛər iz nou ha:məni bit
simbəl ənd saund? ðə riəl fækt wəz ðət ði:z əbdʒektəz du
laik ði aidiə əv ə tʃeindʒ ðət mait bi trʌblsəm tu: ðəm.
ə:dʒd ðət ðə tʃeindʒ wəd intəfiə wið ði etimələdʒi. ɔ:l saiən
filələdʒists əv ðə preznt dei rekəgnaizd ði əbsə:diti əv ðis

spelin̪ bi:in̪ ounli ə smɔ:l aitəm in ðə histəri əv læn̪gwidʒ; filələdʒists wə prinsəpəli kənsə:nd wið wə:dz æz prənaunst. sʌm həd iksprest ə fiə ðət ðə ju:s əv ə fənetik ælfəbit fər in̪gliʃ wəd brin̪ kənfju:zən intu ðə spelin̪ ənd prənʌnsieiʃn. ðis wəz noun tə bi ʌðəwaiz. in spæniʃ, itæljən ənd dʒə:mən ðə spelin̪ wəz niəli fənetik, bʌt it həd nevəðəles bi:n les laiəbl tə tʃeindʒ ðən ði in̪gliʃ.

D. JONES.

la fami:j fənetik

— Georgine Paul (55) ɛ ʃarʒe dy ku:r də fənetik frã:sɛ:z a la gild ɛ̃tɛrnasjɔnal.

sitɥa:sjõ finã:sjɛ:r

aktif

ã kɛ:s o 29 sɛptã:br	frã 1028.84
1 kɔt. də m. aktif, 1905: Edwards	6.—
10 kɔt. də m. aktif, 1906: Andrews, Bullock, Edwards, Gottschling, Macdonald, Padbury, Robson, Savory, Scott, Spiers	60.—
34 kɔt. də m. aderã, 1906: Adriani-Hahn, Burrell, Cartwright, Dale, Dumville, 2 Durrant, Forbes, Gaskin, Heath. Herdener, Howard, Kelly, Mair, Millan, Moore-Smith, Morgan, Mottram, Paulson, Pirie, Preston, Richards, Robertson, Robinson, Thompson, Vivier, Weiner, Windust, Wood, Herrenberg, Veselsky, Fontana, Montgomery, Daniels	119.—
1 kɔt. də m. aktif, 1907: Weeks	6.—
4 kɔt. də m. aderã, 1907: Sorzano-Jorrin, Lockhart, Lee, Montgomery	14.—
1 kɔt. də m. aderã, 1908: Lee	3.50
tɔtal də l aktif	frã 1237.34

pasif

səkrətɛ:r də redaksjõ, sɛptã:br-ɔktəbr	frã 50.—
frɛ d səkrətarja	24.85
frɛ divɛ:r	5.—
tɔtal dy pasif	frã 79.85
ã kɛ:s o 31 ɔktəbr	frã 1157.49

uvra:ʒ rəsy (1)

Français parlé et français écrit, ou *Le procès de l'Académie contre l'ortografe*, par E. Ernault; 2e éd. (29 p. in-8; Paris, Champion 1906; 1 fr.)

Teaching of Domestic science in Denmark (16 p. in-8).

Neuere versuche mit sprechmaschinen, v. V. A. Reko (32 p. in-8; Wien 1906).

Bibliographia phonetica, v. Dr G. Panconcelli-Calzia (18 p. in-8; abdruck aus Monatsschrift für Sprachheilkunde 1906).

**Der musikalische wortakzent im Japanischen*, v. E. A. Meyer (10 p. in-8; tiré à part du 'Monde Oriental').

a sinale

Neuer. Spr., 10. 06. Ideale der neueren philologie (Schneegans). — Deutsche zungen-zahnlaute (Ruschke). — 12te deutsche neuphilologentag (Ahnert). — Sonantische nasale (Buergel Goodwin). — Franz. und deutsch *p t k* (Jaeger).

Outre-Manche, 9-10. 06. Appl. de la phonétique à l'ens. des l. viv. (Camerlinck).

Boll. fil. mod., 10. 06. Ferettini, *Insegn. delle ling. mod.* (Manfredini). — Castelli, *Il pregiudizio di una lingua universale* (Lovera).

parti dez elɛ:v

frã:sɛ

istwa:r də frã:s (sqit)

7. **sizjɛm koalisjõ (1813).** — bjɛ̃to tut l almaɲ s ɛ sulve pur sə vã:ʒe də la defɛt k iz avɛ sybi a jena e də la kõkɛt də lœr pei par napoleõ.

tut le grãd pɥisã:s də l œrɔp sə sõ lige kõ:trə nu (1813). l ãprœ:r, ki dvɛ traverse l almaɲ avɛk sõn arme, a ete kõplɛtmã baty a la batɑ:j də laiptsik, k õn a aple la batɑ:j de nasjõ, parskə l ãglətɛ:r, l almaɲ, l o:triʃ e la rysi i õ kõbaty kõtrə le frãsɛ.

8. **kãpaɲ de frã:s (1814).** — lez arme etrãʒɛ:r õt alɔ:r penetre dã nɔtrə pei. l ãprœ:r a defãdy lə sɔl pje a pje dã l

1. lez uvra:ʒ dõ le titrə sõ marke d ẽn asterisk õt ete rsy ã dubl egzã:plɛ:r, pur kõtrã:dy. nu tnõ ẽn egzã:plɛ:r a la dispo:zisjõ dy kolɛg ki vudra bjɛ̃ s ã ʃarʒe.

dmirable **kãpaɲ de frã:s** (1814), kɔm ɔ̃n a aple la sykssjɔ̃ də ɔ̃ba ki ɔ̃t y ljø. napɔleɔ̃ a deplwaje tut sa fɔrs e sɔ̃ ʒeni; la ãpaɲ a vrɛmã ete splãdid.

malørøzmã, il etɛ tro ta:r. il avɛt epɥize la frã:s ã fəzã ɥe la plypa:r də se sɔlda, e i n avɛ prɛskə ply kə de garsɔ̃ də 3 a 17 ã pur fɔrme se rəʒimã, s ki n etɛ pɑ syfizã.

pari a ete pri; napɔleɔ̃ s ɛ rãdy.

9. **abdika:sjɔ̃ de napɔleɔ̃** (1814). — l ãprœ:r a dy alɔ:r ɔdike, rənɔ̃:se a rəɲe syr la frã:s. lez alje ɔ̃ mɛm rəfyze də kɔnɛ:trə le drwɑ də sɔ̃ fis. napɔleɔ̃ a dy kite la frã:s e sə ɛdrə dã l il d ɛlb dɔ̃t ɔ̃ lɥi a akɔrde la suvrɛnte.

4

lə guvɛrnəmã de sã ʒu:r (dy 20 mars o 20 ʒɥœ̃ 1815). vatɛrlo.

1. **prəmjɛ:r rɛstɔra:sjɔ̃** (1814). — lez alje ɔ̃t alɔ:r dɔne kɔm vɑ a la frã:s, **lwi 18**, frɛ:r dy po:vrə rwɑ lwi 16, ki avɛt ete ɛkapite.

ɔ̃n a aple sa la **prəmjɛ:r rɛstɔra:sjɔ̃**, parskə le burbɔ̃ ɔ̃t ete ɛstɔre, retabli syr lə tro:n, dã la pɛrsɔn də lwi 18.

2. **trete de pari** (avril 1814). — o mɔmã u lwi 18 rəvnɛt frã:s, lə guvɛrnəmã prɔvizwa:r a siɲe œ̃ trete a **pari** par lɔkɛl frã:s rədəvnɛ o:si ptit k ɛl l etɛt ã 1792. lwi 18 ɛt arive o ta:r pur ãpeʃe k ɔ̃ siɲ sə trete.

3. **rətu:r de napɔleɔ̃**. — ɔ̃ krwɑjɛ la pɛ retabli. mɛ s n ɛ pɑ fini ãko:r. kɛk mwɑ ply ta:r, napɔleɔ̃ ɛ rvəny ã kaʃɛt frã:s e a y bjɛ̃to rasã:ble yn grã:d arme. lə mareʃal nɛ, ki ɛt ete ãvwaje pur lə kɔ̃batr, n a pɑ py reziste a sɔ̃n ãsjɛn ɛ̃ksjɔ̃ e s ɛ ʒwɛ̃ a lɥi. a sɔ̃n aprəʃ, lwi 18 s ɛt ãfɥi. napɔleɔ̃ rəpri lə titrə d ãprœ:r. a la fɛ̃ dy mwɑ d mars, il ɛ rã:trə pari. il a guvɛrne la frã:s ʒysk a la fɛ̃ də ʒɥœ̃; s ɛ s k ɔ̃n aple lə guvɛrnəmã de sã ʒu:r.

4. **vatɛrlo** (1815). — o:sito k ɔ̃n a apri l arive də l ãprœ:r, œrɔp s ɛ d nuvo reyni kɔ̃:trə nu (1815). napɔleɔ̃ a marʃe ɛ:trə l ɛnmi e a rãkɔ̃:trə yn grã:d arme ãglɛ:z prɛ dy vila:ʒ de vatɛrlo. œ̃ ʒeneral, **gruʃi**, pursɥivɛ pãdã s tã le prysjɛ̃.

lez ãglɛ sə sɔ̃ defãdy vajamã, me iz alɛt ɛ:tr, a la fɛ̃, ɔblize sede la plas, kã de nuvɛl trup ɔ̃ pary syr lə ʃã d batɑ:j. ɛ **gruʃi** ki vjɛ̃ nuz ede", sə sɔ̃t ekrie le sɔlda frã:sɛ! s etɛt kɔ̃trɛ:r yn arme prysjɛn ki vnɛ sə zwɛ̃:dr oz ãglɛ pur lyte trə nu. napɔleɔ̃ a ɔsito atake se nuvoz enmi; me pãdã sə tã

la, lez ãglɛ 5̃ rəpri le pozisjɔ̃ k iz avɛ pɛrdy. l ãprœ:r ɔrdɔn œ̃ dɛrnjɛr efɔ:r; tut sɔ̃n arme sə presipit syr le døz arme.

tutaku, ɔ̃n ãtã lə kanɔ̃ a la drwat də nɔtr arme. "sɛt fwa, s ɛ gruʃi", s ekri l ãprœ:r! s etɛt œ̃ ʒeneral prysjɛ̃, blyʃɛ:r, ki arivɛ avɛk lə rɛst də l arme prysjɛn.

alɔ:r no bra:v sɔlda nə pœ:v ply lyte kɔ̃:tr œ̃n enmi tro nɔ̃brø. le sɔlda də la vjɛj gard lyt avɛk œ̃ kura:ʒ erɔik e prɔtɛ:ʒ ã murã la rətrɛt də l arme frãsɛ:z. mɛ tut ɛt inytil. lə dezɔrdrə sə mɛ dã le rã, true par la mitra:j ãglɛ:z e prysjɛ:n, e l ãprœ:r, aprɛ s ɛtrə baty lɥimɛm avɛk ardœ:r, a dy kite lə ʃã də bata:j kɔ̃plɛtmã vɛ̃ky.

5. napoleõ a sɛ̃t elɛ:n. — a la sɥit də sɛt defɛt, napoleõ a dy kɔ̃plɛtmã rənɔ̃:se a ɛtr ãprœ:r de frãsɛ.

nə puvã pa kite la frã:s librəmã, il a vuly dəmã:de l ɔspitalite a l ãglətɛ:r e s ɛ rã:dy a bɔ:r d œ̃ veso ãglɛ. me sɔ̃si 5̃t y pœ:r k i rturn ã frã:s ãkɔ:r yn fwa e k i rkɔmã:s la gɛ:r; il l 5̃ deklare prizɔnje də gɛ:r e l 5̃t ãvwaje o miljø də l atlãtik, dã l il də sɛ̃t elɛn, yn sɔrt də rɔʃe bryle par le rejɔ̃ dy sɔlɛj. s ɛ la k il ɛ mɔ:r 6 ã ply ta:r (1821), aprɛz avwa:r boku sufɛ:r e sã mɛm avwa:r rəvy sɔ̃ fis.

spesimɛn

ekɔsɛ

ðə fɔlouiŋ iz ə welnoun skɔtʃ pouem bai Burns, æz red tə mi: bai Miss B. Robson M. A., əv Edinburgh. ai sʌbdʒɔin ə trænskripʃən in ɔ:dənri sʌðən iŋgliʃ fə kəmparisən.

vɔislis plousivz hæv vɔist ɔ:fglaidz bifɔ: vauels. ɪ = ì, ɔ:lmoust è. u iz ɔ:lweiz tens.

sʌmbʌdɪ.

mɑ hɛrt ɪs se:r, ɑ dɑrnə tɛl;
mɑ hɛrt ɪs se:r fər sʌmbʌdɪ;
ɑ kud we:k ə wɪntər nɛxt
fər ðə se:k ɔ sʌmbʌdɪ.
ɔx ho:n! fər sʌmbʌdɪ!
ɔ: he:! fər sʌmbʌdɪ!
ɑ kud re:ndʒ ðə wʌrl ərun
fər ðə se:k ɔ sʌmbʌdɪ.

ji purz ðət smaɪl ɔn vʌrtjuəs lʌv,
o:! switlɪ smaɪl ɔn sʌmbʌdɪ!
fre ɪlkə de:ndʒər kip ɪm fri:,
ən sɛn mɪ se:f mɑ sʌmbʌdɪ.
ɔx ho:n! fər sʌmbʌdɪ!
o: he:! fər sʌmbʌdɪ!
ɑ wəd·de: — mʌt 'wʌd ɑ no:
fər ðə se:k ɔ sʌmbʌdɪ?

ən iŋgliʃ

sʌmbədi.

mai hɑ:t iz sɔ:, ai dɛə nət tel;
mai hɑ:t iz sɔ: fə sʌmbədi;
ai kəd weik ə wintə nait
fə ðə seik əv sʌmbədi.
ou houn! fə sʌmbədi!
ou hei! fə sʌmbədi!
ai kəd reindʒ ðə wə:ld əraund
fə ðə seik əv sʌmbədi.

ji: pauəz ðət rein ɔn və:tjuəs lʌv,
ou! swi:tli smail ɔn sʌmbədi!
frəm evri deindʒə ki:p him fri:,
ənd send mi: seif mai sʌmbədi.
ou houn! fə sʌmbədi!
ou hei! fə sʌmbədi!
ai wəd du: — wət wud ai nət
fə ðə seik əv sʌmbədi?

əm indetid tə Miss Robson fə kaindli helpiŋ mi: in ðə eiʃən əv ðə skətʃ trænskripʃən.

D. Jones.

zulu

e y a edɛ̃:bu:r lə ple:zi:r də rɑ̃:kɔ̃:tre ɑ̃ɛn etydjɑ̃ zulu, J. A. Hlabangane [ɬabaŋgane]. nuz avɔ̃ ko:zə lɔ̃:gmɑ̃, me le kɛstjɔ̃ də pɔlitik syd-afrikɛn, o:kɛl sə zœn ɔm s ɛ̃:tɛrɛss ɪemɑ̃; də sɔrt kə nu n avɔ̃ pɑ y bo:ku d tɑ̃ pur la lɑ̃:g. ɪrtɑ̃ pri kɛk nət e rkœji dø frɑ:z.
ɔm lez o:trə lɑ̃:g syd-afrikɛn, lə zulu sə fe rmarke par se i d lɑ̃:g. il ɑ̃n a trwɑ, kə z analiːz ɛ̃:si: t* (t*ɛla de'), c* (u'ti:c*ɔ 'djø'); k* (uk*ɔk*ɔk*ɔ 'gɔrz'). zə n e rprɔdɥi:r sə dɛrnje sɔ̃; me z l imit apøprɛ par ɑ̃ ṭ* kaky-

minal. — lə zulu pəsɛd o:si œ̃ l̥ trɛ frikatif (ḷabaŋgane), œ̃ l egalmã trɛ frikatif, ki rsã:bl a ð; e œ̃ ʁ sã:blabl o *kh* arab (ʁɔ:la, 'pɛje').

vwasi mɛ̃tnã me dø frɑ:z:

1°. (vɛrsɛ biblik, ʒã 3:16). — 'kɔ:na u'ti:c*ɔ wɛn'zɛ n'dʒa:lo wa: 'ta:nda 'i:zwe 'wa: za wa: 'ni:ka in'dɔda:na 'ja:ke ɛ'zɛ:lwe 'jɔ:dwa ku'tɛ:kɛ 'bɔŋkɛ a:ba'khɔ:lwa 'jɔ:ma 'ba:ŋga 'bu:bi 'ba:ze ba'zu:ze u'khu:zwa ɔkunapa'kha:de.

2°. ŋguba:ni lə ɔn ŋk*ɔŋk*ɔ'zajɔ, 'ki ɛ:s ki frap a la pɔrt?'

P. P.

bwa:t o lɛtr

H. Backlund, Viborg. — kɔm vu l pã:se, i n j a pɑ d ɛksɛpsjõ ã s ki kõsɛrn l aksã, pur le mo *maison* (**mɛ:'zõ** u ply suvã **me:'zõ**) e *frisquet* (**fris'kɛ**). sœlmã, pur se mo kɔm pur bo:ku d o:tr, l aksã ɛ suvã deplase. pur le rɛglə də deplasmã, vwa:r me *Sons du Français,* § 90 e sɥi:vã, u ma *Petite phonétique,* § 80 e sɥi:vã.

ʒə n krwɑ pɑ k i j ɛ d diferã:s reɣyljɛ:r dã la dy:re de vwajɛl də **me:zõ**, dã le frɑ:z kə vu mã:sjɔne; kãt a l ɛtɔnɑ:sjõ, ɛl ɛ trɛ mɔbil.

vu tru:vre la dɛskripsjõ de kõ:sɔn **ɕ ɟ**, § 187 də la *Petite phonétique.*

mɛrsi d m avwa:r sipale la gro:s fo:t dy § 244 dã s mɛm li:vr! s ɛ bjɛ̃ a *skjuta* k ʒ avɛ pã:se, me natyrɛlmã s ɛt œ̃ mɔvɛz egzã:pl, pɥiskə s mo s prɔnõ:s **ʃy:ta.** ʒ ɔrɛ dy site *flyga* **fly:ga.**

kɔrɛksjõ

vwasi ãkɔ:r kɛk fo:t d ɛ̃:prɛsjõ dã la si:zjɛm edisjõ d me *Sons du Français;* ɛl mə sõ sipale par nɔt kɔlɛg H. Preston:

pa:ʒ 143,	lip	4,	o	ljø	də ty dõ	li:r	ty ɛ dõ
„		25	„		mãmɑ	„	mãmã
„		26	„		be:ta	„	be:tɑ
pa:ʒ 148,	lip	15	„		me	„	mə
„		17	„		mɔny mã	„	mɔny'mã

Le Gérant: P. Passy.

Imprimerie de B. G. Teubner, Leipzig.

lə

nɛ:trə fənetik

ɔrgan

də l asɔsjɑ:sjõ fənetik ɛ̃:tɛrnasjɔnal

vɛ̃:teynjɛm ane. — 12. — desã:brə 1906

sɔmɛ:r

ıvo mã:br (1162—1172). — ʃã:ʒmã d adrɛs, ɛtɛtera. — trist afɛ:r. — ʃwa d œ̃ kõ:sɛje. — avi. — kɔlɛksjõ dy ʒurnal. — simplifaid spelin̪ (H. Sweet). — swajõ kõ:sekã (P. Passy). — kõtrã:dy: Jespersen, *Modersmålets Fonetik* (H. Forchhammer). — spelin̪ refɔrm nouts (D. Jones). — la fami:j fənetik. — sitqɑ:sjõ finã:sjɛ:r (+ 1427.24). — ereitəm (D. Jones). — anõ:s.

nuvo mã:br

62. **Registrar's Office**, Canterbury College, Christchurch, N^lle Zélande (Lund).
63. **Green**, A. F. B., prof. au Lycée, Tourcoing, Nord (Baker).
64. ***Hare**, James A., c/o Hamburg-American Line, 37 Broadway, N. Y., Etats-Unis (Lund).
65. **Tanquerey**, F. J., Lecturer at the University, 5 Cawdor rd, Fallowfield, Manchester, Angleterre.
66. **Speyer & Peters**, Buchhandlung, Berlin N. W. J., Allemagne (Lund).
67. **Delporte**, A., Post St Niklaais, Gand, Belgique (Maernoudt).
68. **Heirman**, V., Schoolplaats 1, Dixmuide, Belgique (Maernoudt).
69. **Vandevelde**, H., Klemhoutstraat, Erwetegen, Oost-Vlaanderen, Belgique (Maernoudt).
70. **Storme**, J., Vanhouttestraat 22, Gentbrugge, Oost-Vlaanderen, Belgique (Maernoudt).
71. **Kenis**, P., Spanjaardestraat 6, Gand, Belgique (Maernoudt).
72. **Mühlich**, *Ch.*, *Sechsschimmelgasse* 23, Wien IX, Autriche (P. P.).

ʃãːʒmã d adrɛs

510. **Pfeuffer,** J., wissent. lehrer f. neuer. spr., Telegrafenstr. 8 III l., Breslau, Allemagne.
543. **Suchier,** W., Dr phil., privatdozent, Barfüssertor 7, Marburg a. L., Allemagne.
895. **Greenleaf,** Mrs., 1707 Euclid Ave., Berkeley, Cal., Etats-Unis. — V.
1067. **Ridpath,** Miss May, 112 Thirlestane road, Edinburgh, Ecosse.
130. ***Andrews,** M. P., prof., 3 Lisle Terrace, Guernesey.
195. **Bué,** H., 73 Elsenham street, Southfields, London S. W. — V.
362. ***Karding,** Ernst, Dr jur., Flensburg, Allemagne. — V.
759. **Thalbitzer,** W., Allégade 23, København F.
83. **Esch,** 1 Av. de l'Arsenal, Luxembourg.
220. **Dumville,** Benjamin, 44 Poets Road, Canonbury, London N.
738. **Øhrling,** Frk. E., Lilliendal, Mern, Danmark.
752. **Smidt,** L. F., Hauserplads 20, København, Danmark.

trist afɛːr

i nu fo pɔrte a la kɔnɛsãːs də no kɔlɛg œ̃ fɛ eminamã dezagreabl.

dəpɥi plyzjœr mwɑ deːʒa, nu reklɑːmjõ a la sɔsjete amerikɛn *Languages Printing Company,* lə pɛjmã de sɔm ki nu sõ dy pur anõːs e ki s mõːt a plyzjœːr sãːtɛn də frã. no lɛtrə rɛstɛ sã repõːs.

nu nu sɔm alɔːr adrɛse a nɔt kɔlɛg R. Pierce, prezidã d sɛt sɔsjete. aprɛ œ̃ lõ delɛ (Pierce etãt ã vwajaːʒ), nuz avõ rɛy yn lɛtrə nu diːzã k la sɔsjete a syspãːdy se pɛjmã, e k ɛl ɛ mnase d bãkrut. nɔt kɔlɛg aʒut, il ɛ vrɛ, k i vɛjra a s kə nu swajõ pɛje **tot u taːr**!!

e vwala!!! nu sɔm o rgrɛ, 1°, d avwar fɛ fɛːr yn mɔvɛːz afɛːr a l **af**, kã nu krwɑjjõ lɥi ã fɛr fɛːr yn bɔn; 2° e syrtu, d avwar pɔtɛːtr amne kɛk kɔlɛg a ãːtre ã rlɑːsjõ avɛk yn meːzõ ki n etɛ pɑ sɛrjøːz!

P. P.

elɛksjõ d œ̃ kõːsɛje

lə kõːsɛːj də l **af** a ete aple a dezijne œ̃ sykɛsɛœːr a nɔt kɔlɛg R. J. Lloyd, mɔːr ã sɥis o mwɑ d au. œ̃ vɔt a y ljø, oːkɛl ɔ̃ pri paːr le mãːbrə sɥiːvãː:

Cloos, Edwards, Lovera, Lund, Monseur, Nader, Passy, Rambeau, Spieser, Thudichum, Tilley, Vianna, Viëtor, Western, *Cameron, Lenz,* Wallensköld. swat œ̃ tɔtal də 17 vɔt.

ɔt ɔptəny:

Arteaga Pereira, 7 vwa.
D. Jones, 9 vwa.
M. Walter, 1 vwa(1).

ã kɔ̃:sekã:s, nɔtrə kəlɛg D. Jones ɛ nɔme mã:brə dy kɔ̃:sɛ:j pur 1907.

avi

nu raplɔ̃ a no kəlɛg, a sø dymwɛ̃ ki n ɔ̃ pɑz ãkɔr rɛgle lœr kɔtizɑ:sjɔ̃ pur 1907, kə l mɔmã ɛ vny pnr ø də **rnuvle**, si i dezi:r rɛste mã:br, u d **demisjɔne**, si i vœl sə rti:re. k i vœ:j dɔ̃ bjɛ̃ nuz ãvwaje o ply to, swa l mɔ̃:tã d lœr kɔtizɑ:sjɔ̃ pur 1907, swat yn kart pɔstal nuz ɛ̃:fɔrmã d lœr demisjɔ̃. k i nuz evit, ã tu kɑ, l ã:nɥi e la depã:s də lez ɛ̃skri:r syr la listə də mã:brə pur 1907 e d lœr ã:vwaje l nymero d ʒã:vje, inytilmã.

plyzjœ:r kəlɛg — kɔ̃:sɛje e o:tr — ɔ̃ bjɛ̃ vuly nuz ɔfri:r, sɛt ane ãkɔ:r, lœr kɔ̃:ku:r pur fasilite l trava:j, ã fəzã, ʃakœ̃ dã sɔ̃ pei, lə rkuvrəmã de sɔm dy. vwasi lœr nɔ̃:

frã:s: Mlle S. Lund, 27 Grande rue, Bourg-la-Reine.
ã:glətɛ:r: Dr A. Baker, University College, Sheffield; — D. Jones, 7 Copse Hill, Wimbledon.
almaɲ: Frl. F. Tilley, Gross-Lichterfelde-West bei Berlin.
sɥis: Mlle A. de Haller, Les Genets, route d'Echallens, Lausanne.
danmark: Frk. E. Simonsen, Nørrebrogade 58, København N.
islã:d: Michael Lund, apotheket, Reikjavík.
fɛ̃:lã:d: Prof. A. Wallensköld, Djurgårdsvägen 3, Helsingfors.
etazyni: Prof. R. Weeks, Columbia, Mo.
kanada: Prof. G. E. Shaw, 484 Ontario street, Toronto.
ʃili: Dr R. Lenz, Casilla 844, Santiago.

sez ami frɔ̃ rkuvre par la pɔst le kɔtizɑ:sjɔ̃ ki n ɔrɔ̃ pɑ ete vɛrse ãtrə lœr mɛ̃ o 15 ʒã:vje. le frɛ srɔ̃ natyrɛlmã a la ʃarʒ de kɔtizã, sø ki vœl sə lez evite sɔ̃ dɔ̃ prie d ã:vwaje la ptit sɔm avã sɛt dat, nɔ̃ pɑ a nu, me o 'rkuvrœ:r' abitã dã l pei u i s tru:v. s ɛt a la mɛ:m adrɛs kə sɔ̃ prie d ekri:r le pɛrsɔn ki n vœl pɑ rɛste mã:brə pur 1907.

dã le pei u nu n avɔ̃ pɑ ãkɔ:r də 'rkuvrœ:r' ã titr, ɔ̃ vudra bjɛ̃ prɔsede kɔm par lə pɑ:se; setadi:r, ã:vwaje swat o kɔ̃:sɛje d

1. nɔtr ami Walter a dekline a plyzjœr rəpri:z tut kã:didaty:r, akɔ:z də se nɔ̃:brøzz ɔkypɑ:sjɔ̃.

sə pei, swat a numɛ:m, lə mɔ̃:tã d la kətizɑ:sjɔ̃ — u demisjɔ̃ si ɔ̃ vø sə rti:re.

le pɛrsɔn ki nuz ã:vwa de mã:dakart *də l etrã:ʒe* d lez adrɛse ɛ̃:si: *Fonetik*, **poste restante**, *Bour-la-Rein France.* ɛl nu fɔ̃ fɛ:r ɛ̃:si yn ekɔnɔmi d dø su. — pri pɑ azute la mã:sjɔ̃ *Paris* u *près Paris*, ki n pø ko: kɔ̃:fy:zjɔ̃.

le kɔlɛg dɔ̃ la kətizɑ:sjɔ̃ ɔra ete rsy avã l 15 ʒ drwɑ a la mã:sjɔ̃ gratɥit də lœr ʃã:ʒmã d adrɛs, e a gratɥit də kɛk liɲ d anɔ̃:s (10 par ã pur le mã:br aderã ã pur le mã:br aktif, 50 par ã pur le kɔ̃:sɛje).

kɔlɛksjɔ̃ dy ʒurnal

nu puvɔ̃ sede le kɔlɛksjɔ̃ dy **mf** dez ane pɑ:se o p

o	mã:brə	də l **af**	oz	o:tr
1889	frã	1	frã	2
1890		1		2
1891		1		2
1892		25		50
1893		1		2
1894		25		50
1895		25		50
1896		1.50		3
1897		1		2
1898		25		50
1899		1		2
1900		0.25		0.50
1901		25		50
1902		0.50		1
1903		0.25		0.50
1904		0.25		0.50
1905		0.50		1
1906		2.50		5

simplifaid founetik speliŋ (1)

in ətemtiŋ tə popjuləraiz founetik speliŋ wi ər æpt tə fəget ət ðə dʒenrəl pablik wil ɔ:lwiz prifə: ðæt sistim əv raitiŋ whitʃ : moust kənvijnjənt. nou əmaunt əv propəgændə wil get ouvə is. ijvn inθjuwziæsts when raitiŋ in ə hari wil insensibli slip æk intə ðə trədifənəl ɔ:θogrəfi if ðə lætər iz ijziə tə rait on ə houl.

ðə trədifənəl ɔ:θogrəfiz hæv θrij points in ðeə feivə: 1) ðeə ɔmiljə, 2) ðeə juwnifɔ:m, ən 3) ðeə kəmpærətivli ijzi tə rait. ɔ fə:st əv ðijz əloun givz ðəm satʃ ən ədva:ntidʒ ðət wij ka:nt ɔ:d tə let auə founetik ælfəbit fɔ:l bihaind ðəm əz riga:dz 2) ɔ 3), if wij kən əvoid it.

auər ælfəbit iz olsou ə roumən wan. it s beist on ði igzistiŋ ɔumən letəz, saplimentid bai tə:nd, daiəkritik, ən njuw letəz, ən ɔi ðə juwtilaizeifən əv igzistiŋ sjupə:fluəs letəz satʃ əz c. tu tʃ letə wij giv ə mɔ:r o les definit vælju — əz fa:r əz posibl s əridʒinəl lætin or els its moust dʒenrəl juərəpiən vælju — ɔt wij əlau ijtʃ læŋgwidʒ in its præktikl nouteifən tə juwz ijtʃ tə fə ðə niərist saund in ðæt læŋgwidʒ, juwziŋ ap ɔ:l ði ould təz bifəə hæviŋ rikɔ:s tə njuw fɔ:mz.

auər ælfəbit in its preznt steit iz, əz əz bijn ripijtidli pointid ɔt, ə kompremaiz bitwijn ə præktikl ənd ə saiəntifik ælfəbit, saiəntifik ælfəbit bijiŋ wan in whitʃ ðə vælju əv ðə simblz ə kst, ən dount veəri frəm læŋgwidʒ tə læŋgwidʒ. ai prəpouz ɔu tə dijl ounli wið ðə fɔ:mə.

frəm ðis point əv vjuw meni əv auə simblz ən distiŋkʃənz sjupə:fluəs. ðas ai ka:nt imædʒin eni læŋgwidʒ rikwaiəriŋ ʊ: ət iz, ai dount nou eni in whitʃ ʊ, v, b, w ər ɔ:l rikwaiəd ət ans, ɔ:r, in aðə wə:dz, in whitʃ ʊ ka:nt bi ripleist bai wan ði aðə θrij. sou olsou wan r-simbl iz inaf — ət lijst in iŋgliʃ, enʃ, ən dʒə:mən.

meni əv auə njuw letəz ə wel sjuwtid fər ə saiəntifik ælfəbit, heə ðə letəz kən bi ritn o drɔ:n ditætʃt, bət ər aut əv pleis in præktikl sistim, wheər ɔ:l ðə letəz məs bij əz ijzi tə rait ən ʒoin əz posibl. naθiŋ iz məə difiklt ðən tu invent ə gud skript tə. ən ðə nambər əv əveiləbl wanz iz limitid. ðə folouiŋ ər

1. eksɛpsjɔnɛlmã, e pur mjø mɔ̃:tre pratikmã lə sã:s dez ɔpsɛrva:sjɔ̃ i prezã:te, nuz avɔ̃ rɛspɛkte l ɔrtɔgraf də l o:tœ:r, mɛ:m kãt ɛl ɛt ã ɔ:tradiksjɔ̃ avɛk no prẽ:sip alfabetik. k ɔ̃ n aj pa fɛ:r də la ʃo:z ɑ̃ :esedã! — *red.*

əz gud əz eni əv ði ould letəz: ŋ, ɲ, ʃ, ʒ, ð (in its skript fɔ:m), ɥ, θ, ʂ. meni əv ðəm, indijd, ə riəli ould letəz. ə ənd ɔ kam nekst. ən jet ai faind ðət ijvn ðijz kɔ:z sam difiklti tə ðə mədʒoriti əv mai pjuwplz. niəli ɔ:l auər aðə njuw letəz ai ʃəd ridʒekt frəm eni præktikl sistim əv raitiŋ, aiðə loŋ o ʃɔ:t hænd. satʃ distiŋkʃənz əz ɪn ən m ər ɔ:lmoust impræktikəbl ijvn in print.

sam əv ðə skript fɔ:mz, tuw, ə difiklt tə rimembə bikoz əv ðeə wont əv rizembləns tə ðə printid wanz. ənaðə θiŋ whitʃ pijpl ə ʃuə tə grambl æt iz hæviŋ tə rait ould letəz in ə not ounli anfəmiljə bət inkənvijnjənt wei; whitʃ iz ðə rizalt əv satʃ difərenʃieiʃənz əz ʊ, v ən ɑ, a.

ðə lætə, it iz tə bi əbzə:vd, iz meid soulli in ði intərests əv frenʃ. ðə rizalt iz ðət nou wan kən juwz ðijz simblz wiðaut θiŋkiŋ founetikəli in frenʃ, ən ðət ðə z nou præktikəbl simbl fə ðə nɔ:ml itæljən ənd iŋgliʃ saund.

ðə frenʃ, əz əpouzd tə ði intənæʃənəl beisis, is olsou sijn in ði juws əv ði æntikweitid (′) əz ə ma:k əv stres: it s kwait inædikwit fər eni aðə læŋgwidʒ; ənd iz, bisaidz, rikwaiəd fə intəneiʃən.

it iz, ai θiŋk, dʒenrəli ədmitid ðət auə nouteiʃən əv kwontiti, stres, ənd intəneiʃən iz ansætisfæktəri. whai not ðen lijv ðijz ənd aðə dautfl points oupn? dabliŋ əv loŋ vauəlz ɔ:t tə bi opʃənəl.

əz riga:dz iŋgliʃ ai sij nou nijd fə ði anmijniŋ ənd anraitəbl ʌ fər ə vauəl — o ra:dər ə vəraiiti əv vauəlz — whitʃ iz præktikəli ðə ʃɔ:t əv a:. if wij peər i, ii, wi ə baund tə peə ʌ, a:. sou olsou e, ei involvz o, ou. ɔ iz ounli rikwaiəd fə ðə loŋ saund in ɔ:l, wheə ðə ma:k əv leŋθ iz sjupə:fluəs. ə fə:ðə simplifikeiʃən wəd ðij tu əboliʃ ɔ ən rait o:l or ool; bət ai dount ædvəkeit ðis fər obviəs rijznz. it sijmz kliə ðət ə ʃəd bi sabstitjuwtid fə ði agli ənd anraitəbl ø, ən ðət þ ʃəd teik its pleis. ðə la:st iz ritn əz ə luwpt ap p: ðə z nou difiklti in kijpiŋ ðə tuw əpa:t. ai olsou prifə: wh tə ði anfəmiljər ənd æmbigjuəs hw ən ði anraitəbl ʍ. ai teik ði opətjuwniti əv rima:kiŋ ðət ɔ:l sistimz əv raitiŋ, wheðə præktikl o saiəntifik, mast inkluwd daigræfs; olsou ðət ə riəli præktikl ælfəbit ɔ:t tə giv daigræf oltə:nətivz fər ɔ:l njuw letəz, satʃ əz sh = ʃ, th = θ (æspərits kən bi distiŋgwiʃt əz t-h etsetrə), tə bi juwzd in raitiŋ tə njuwspeipəz ən fə similə pə:pəziz.

in frenʃ ai d sabstitjuwt ə fə ø, ən æ fər a, ðas getiŋ rid *əv ən imposibl* skript fɔ:m, ənd juwtilaiziŋ ən ijzili ritn ould letə.

ðə mɑ:k əv nəzæliti mait bi meid intu ən aprait modifaiə folouiŋ ðə vauəl. ðə fəmiljə ñ mait bi sabstitjuwtid fə ɲ, whitʃ iz laiəbl tə bi kənfjuwzd wið ŋ.

fə ði oupn dʒə:mən g in *sagen* it sijmz moust præktikl tə juwtilaiz q, insted əv weistiŋ it on ə vəraiiti əv k ən lijviŋ ðə korispondiŋ vəraiiti əv g anprəvaidid fəə. c iz ðə nætʃərəl simbl əv ðə konsənənt in *ich*.

əv kɔ:s ai mijn ɔ:l ðijz sədʒestʃənz miəli əz igzɑ:mplz əv ðə wei in whitʃ ai θiŋk wij ɔ:t tə feis ðə problim əv popjuləraizin founetik speliŋ not əmaŋ inθjuwziæsts, bət əmaŋ ðə leizi ən predʒudist mədʒoriti.

HENRY SWEET.

swajõ kõ:sekã!

vwala lõ:tã kə ʒ medit œ̃ bu d artiklə syr sə sy:ʒɛ; ʒə krwa k il ɛ trɛ nesɛsɛ:r. ʒə parl de trã:skripsjõ fonetik; e ʒ vø di:r sɛsi: evitõ d melã:ʒe, sã rim ni rɛ:zõ, de fərm də prənõ:sjɑ:sjõ, ki, admisiblə lez yn e lez o:tr, apartjɛn a de stil də lã:ga:ʒ diferã, e ʒy:r d ɛ:tr akuple.

s ɛt œ̃ defo trɛ frekã k l ɛ̃:kõ:sekã:s də trãskripsjõ, e œ̃ defo trɛ natyrɛl. d yn pa:r, õ vøt evite s ki parɛ:trɛ trə negli:ʒe, trə familje, õn ɛ̃:klin a yn prənõ:sjɑ:sjõ kõ:pɑ:se, swaɲe, mɛ:m a l ɛksɛ. d o:trə pa:r, õn ɛ natyrɛlmã portə a gute dez abrevjɑ:sjõ u kõ:traksjõ k õn ɔpsɛrvə swamɛ:m, e a lez ɛ̃:trədɥi:r la u ɛl n õ k fɛ:r. s ɛ difisil — ʒə l se par mwamɛ:m — d evite se dœz ekœ:j, mɛ:m kãt õ trãskri sa prəprə lã:g. kãt i s aʒi d yn lã:g etrã:ʒɛ:r, e k lez ɔpsɛrvɑ:sjõ, ʒystə dyrɛst, nə sõ pɑ kɔordɔne par l ɛ̃stɛ̃ lɛ̃:gɥistik, õn abuti fasilmã a de ʃo:z ɛ̃:posibl.

ʒə vɛ presi:ze par kɛkz egzã:pl, tu:s ti:re d li:vrə d ã:sɛɲmã dy frã:sɛ a l yza:ʒ d elɛ:v etrã:ʒe — li:vrə kə ʒə n nɔmre pɑ d ajœ:r.

ã vwasi œ̃ dõ l o:tœ:r, kɔm bo:ku d o:tr, a trɛ pœ:r də la fərm *i* (sã *l*) pur lə prənõ maskylɛ̃ d la trwɑ:zjɛm pɛrsɔn. il ekri dõ *il*, u ra:rmã *i(l)*, ɛ̃:dikã par la yn sypresjõ fakyltati:v də *l*. swat; me i fɔdrɛt alɔ:r kə la prənõ:sjɑ:sjõ de mo vwazɛ̃ swat o mɛm djapazõ, e syrtu k la fonetik sɛ̃taktik nə swa pɑ truble. ɔ:r ʒə tru:v kõstamã *i(l) n fɔdra pa, i(l) s tru:v, i(l) m sã:bl.* ʒə krwa k tu frã:sɛ, si (ã li:zã par egzã:pl) i prənõ:s lə *l*, di:ra *il nə fɔdra, il sə tru:v, il mə sã:bl.*

ã vwasi œ̃n o:trə ki, lɥi o:si, ekri tuʒu:r *il* u dymwɛ̃ *i(l)*. purtã i n rəkyl pɑ dvã de fərm kɔm *l* nõ, a \ iniajal, u la

sypresjõ dy ə n ɛt admisiblə kə dãz œ̃ parle rapid. lə mɛ:m dɔn kõstamã dez asimilɑ:sjõ kɔm *ty t nuri t pɛ̃*, ki sõ rɑ:rmã kõ:plɛt; me ã sa o:si il ɛt ɛ̃kõ:sekã, kar a ko:te õ tru:v *ʒ tə di, ʒ t asy:r*, e nõ *ʃtə*. me vwasi ki ɛ ply fɔ:r. ã trãskri:vã de grup kɔm *pauvre Pierrot, près de ta femme*, nɔtr o:tœ:r ekri *po:f(rə) pjɛro, prɛ t(ə) ta fam*; sə k l elɛ:v kõ:prã:dra sɛrtɛnmã kɔm səsi: "õ pø di:r *po:f pjɛro* u *po:frə pjɛro, prɛ t ta fam* u *prɛ tə ta fam!*"

œ̃n o:trə, sãz ɛ:tr o:si fanatik də *il*, ã:plwa l ply suvã sɛt fɔrm literɛ:r; e a ko:te il a dez akymylɑ:sjõ kɔm *grã:d nɛ:ʒ k lə po:vrə ʒã*: i srɛ preferablə, mɛ:m ã stil familje, də di:r *kə k* œ̃ pø ply lwɛ̃ il ã:plwa la fɔrm *yn tɛrib dezɔla:sjõ*, oljø də *tɛriblə* ki vɔdrɛ bjɛ̃ mjø.

døz o:tr ã:kɔ:r sə fõ rmarke par lə swɛ̃, ʒə di:re l afɛktɑ:sjõ avɛk lakɛl i rʃɛrʃ le fɔrm yltra literɛ:r; e purtã i dɔn de grup kɔm *sa prɔpr fam*, u d o:trə sã:blabl, kã l lã:gɑ:ʒ familje lɥimɛ:m, so:f ʃe le sɥis rɔmã, di plyto *sa prɔprə fam*.

ʒə purɛ myltiplie sez egzã:pl. ã vwala ase, ʒə pã:s, pur mõ:tre l ytilite d l avɛrtismã kə ʒ dɔn isi. e ʒə m pɛrmɛtre d lə kõ:plɛte par œ̃ kõ:sɛ:j.

kɔm s ɛ trɛ difisil dã tu le kɑ d ɛ:trə kõ:sekã dã se trãskripsjõ, õ fra bjɛ̃ də n pɑ agrɑ:ve sɛt difikylte, e pur sa də tuʒu:r ʃwa:zi:r pur l ã:sɛɲmã, lə stil də prɔnõ:sjɑ:sjõ pur lɔksɛl ɛl ɛ redɥit o minimɔm. sə stil, ʒə n ezit pɑ a l prɔklɑ:me bjɛ̃ ho, s ɛ la prɔnõ:sjɑ:sjõ famijɛ:r ralã:ti. e s ɛt yn de rɛ:zõ — nõ pɑ la sœl — ki m fe rkɔmã:de sə stil pur l ã:sɛɲmã elemã:tɛ:r.

kã ʒ e kɔmã:se a fɛ:r de trãskripsjõ, ʒ e ʃɛrʃe dabɔ:r a rprezã:te yn prɔnõ:sjɑ:sjõ swaɲe (prɔmjɛ:r edisjõ dy *Français parlé*); e ʒə m sɥi vit apɛrsy k sə sistɛ:m nə valɛ rjɛ̃. ã:sɥit, ʒə sɥi tõ:be dã l ɛksɛ ɔpo:ze, e ʒ e rprezã:te yn prɔnõ:sjɑ:sjõ yltra rapid (prɔmjɛ:r edisjõ d l *Elementarbuch*); e ʒ e tru:ve k sa n valɛ pɑ mjø. mɛ̃tnã, ʒə sɥi bjɛ̃ kõ:vɛ̃:ky kə se dø stil də prɔnõ:sjɑ:sjõ nə kõ:vjɛn, l œ̃ e l o:tr, k oz etyd spesjal d elɛ:v avã:se, kapablə də bjɛ̃ ɛ̃kõ:pa:re divɛr stil ã:tr ø(1). pur l ã:sɛɲmã skɔlɛ:r, kɔm pur lez yza:ʒ ɔrdinɛ:r (kɔrespõ:dã:s, artiklə də ʒurno, ɛtsɛtera), ʒə n mə sɛ:r ply, dəpɥi lõ:tã, kə d la prɔnõ:sjɑ:sjõ familjɛ:r ralã:ti; e ply ʒ vɛ, mwɛ̃ ʒ e ã:vi d ʃã:ʒe. ʒə n pø k kõ:sɛjə trɛz ɛ̃stamã a tu le kɔlɛg o:tœ:r də li:vrə d ãsɛɲmã, də la prã:drə pur pwɛ̃ d depa:r, ø o:si.

P. Passy.

---

1. — sɛt kõ:parɛ:zõ ɛ fasilite par le trãskripsjõ fɛt dã divɛrz uvra:ʒ, *syrtu la Chrestomathie* də Jean Passy et A. Rambeau.

kõtrã:dy

Otto Jespersen: MODERSMÅLETS FONETIK. (148 p. Køben-
. Schubothe. 1906.)(1)

'dɛnə 'bɔʔg̊ vel bliə 'moðtaʔəð mɛ 'glɛ:ðə a ən'vɛʔɹ dɹ
'seʔɹɹ sɑi fɔ̀ɹ 'danʔsg 'lyð:lɛ:ɹə; de:ɹ i 'verg̊əlihe'ðn ed sdoʔrt
. sɔ̀m 'dɛʔɹmɛð æɹ 'ɑujolʔbəð, i'de vi 'hɛʔɹ fɔ̀ɹ 'fœ̀rsdə 'gaŋʔ i
sg 'bɔ:g'væɹ·dn fɔʔɹ ən 'fyl·di, sam·ləð 'fr̥æmsdelʔəŋ a
ɹsmɔʔləðs fonə'thik.

ɔ̀sə fɔ̀ɹ 'dɛnʔ, dɹ ɹ fɔ̀ɹ'thr̥oʔli mɛ pr̥ofɛsɹ 'jɛsbɹsns 'sdo:ɹə
nʔəliə fonə'thik ɔ̀ fɔ̀ɹ 'vɛmʔ 'mo:ðrsmɔʔləðs fonə'tig 'dɛʔɹfɔ̀'ɹ
'enəhɔlʔɹ mɑiəð 'nyd 'sdɔ̀f, vedn vɛɹ ən 'uðmær̥gəð 'jɛlʔb
fɔ əð sam·ləð khl̥aʔrd ɔ an'sguʔəlid 'beləðə a də 'dansgə
ʔgs 'lyð:liə 'bygneŋ.

sɛʔl a 'dɛm sɔm egə 'liəfr̥æmʔ ve sdu'deʔɹə 'bɔʔg̊n vel i 'alʔ
'sdo:ɹə pɑɹ'thiʔɹ a dn kune 'lɛ:sɔs mɛ fɔ̀ɹ'nöiʔəlsə ɔ ver̥gɔ
gəvɛgənə. pr̥ofɛsɹ 'jɛsbɹsn fɔ̀ɹ'sdɔʔɹ sɔm 'fɔʔ dɛnʔ 'konʔsd ɔ
ɔ popu'lɛʔɹt ɔ̀m əd viðn'sgaʔbəlid ɛm·nə. lɛʔs fɔ̀ɹ əg'sɛmʔbl
ʔðneŋʔn: ed 'sɔ 'føn·di 'khlaʔɹt, 'rɑmənə ɔ pɔ 'samə tiʔð
l sbrɔʔg̊ sga man le:ðə 'lɛŋə ɛfdɹ; man ka 'lɛ:sə dn sɔ̀m
sgabs lɛ:sneŋ. ɛlr 'ta 'ɑusnidnə ɔm 'thr̥øg ɔ̀ tho:nə; di
ɹ a i'jagtaʔg̊əlsɹ fr̥a də 'le:vənə 'sbrɔʔg̊, pɔ 'ɔ̀m·rə·ðɹ vor
'tsbrɔʔg̊əð lɑr eʔn gansgə'sɛ:ɹli i 'sdegn; ɔ 'alə disə 'ɛŋg̊ʔəld-
'samnfadəs 'sɔ̀ ouɹ 'sdœ̀ɹə 'syʔnspoŋdɹ pɔ ən sɔ 'onɹhɔlʔnə-
ə a ən'vɛʔr 'danəð 'lɛʔsɹ də mɛ 'lɛdhe'ðʔ.

sɛl'føl·g̊əli ka 'dɛdə egə i 'liə 'graʔð 'gɛlə ɔm alə di me:ɹə
:lʔə 'ɑusnit, dɹ na'thuʔɹlivi'ʔs ve 'kr̥ɛ:və ed me:r 'en·gɔʔnə
jom; mɛn ɔsə 'disə ɛ bə'hanʔləð mɛ 'sdoʔɹ 'sbrɔ:g̊li 'ɔurleʔg̊n-
ɔ 'fr̥æmsdelʔəŋn æɹ gjoʔɹd sɔ 'lɛd'fadəli sm 'ɛmnəð 'thelaʔðɹ.
ən 'onta'g̊əlsə 'hɛʔɹfr̥aʔ danər dɔg̊ 'ɑusnidəð ɔm 'o:ɹtoʔnə ɔ
ʔ. 'dɛdə ka'phidl, synəs jə, giʔɹ pɔ dn 'e:nə 'si:ðə fɔɹ 'mɑiəð
ɹ 'ann fɔɹ 'let. vor entr̥ə'sanʔd ɔ sgɑrb'senʔdi 'dɛnə 'sbrɔʔg̊-
ʔrisgə 'uðreʔðneŋ ɛn kan 'vɛ:ɹe, æɹ dn dɔg̊'vɛl 'lærʔd ɔ
gəli ɔ følə uðn 'sbrɔʔg̊hisdoʔrisgə 'fɔɹuðsɛdneŋʔɹ vɑ dɹ 'ɛlʔɹs
'khr̥ɛ:vəs i 'dɛnə 'bɔʔg̊.

de ə 'vansgəli ɔ fɔ 'ɔuɹbleg ɔuɹ di 'maŋə de'thaljəɹ; ɔ va
'væɹə, 'dɛnʔ sɔm ve sø:g̊ə 'ɔ̀blyʔsneŋʔɹ ɔm 'sdøʔðəts'fɔ:ɹə-

1. — **b. d. g.** 'usdɛmʔt = b̥. d̥. g̊. — **p. t. k** 'svaʔxd asbi're'rəð. **ph. th. kh** 'sdær̥gd asbi're'rəð

r 'bag̊toŋəlyʔð, e'nu 'lɛŋ·rə te'ba:g̊ə ən g̊, = ʁ
ɹ en e'nu 'sva:g̊ərə vo'khaʔlaxdi vɑri'anʔd a 'samə lyʔð.
ð 'toŋərøgly'ð, led 'lɛŋərə 'fr̥æmə ən j.
c . . sɛŋgəðə vɑri'anʔdɹ a œ. ɔ.

sypresjõ dy ə n ɛt admisiblə kə dãz œ̃ parle rapid. lə mɛ:m dɔn kõstamã dez asimilɑ:sjõ kɔm *ty t nuri t pɛ̃*, ki sõ rɑ:rmã kõ:plɛt; me ã sa o:si il ɛt ɛ̃kõ:sekã, kar a ko:te ɔ̃ tru:v ʒ *tə di*, ʒ *t asy:r*, e nõ *ʃtə*. me vwasi ki ɛ ply fɔ:r. ã trãskri:vã de grup kɔm *pauvre Pierrot, près de ta femme*, nɔtr o:tœ:r ekri *po:f(rə) pjɛro, prɛ t(ə) ta fam*; sə k l elɛ:v kõ:prã:dra sɛrtɛnmã kɔm səsi: "ɔ̃ pø di:r *po:f pjɛro* u *po:frə pjɛro, prɛ t ta fam* u *prɛ tə ta fam!*"

œ̃n o:trə, sãz ɛ:tr o:si fanatik də *il*, ã:plwa l ply suvã sɛt fɔrm literɛ:r; e a ko:te il a dez akymylɑ:sjõ kɔm *grã:d nɛ:ʒ k le po:vrə ʒã*: i srɛ preferablə, mɛ:m ã stil familje, də di:r *kə le* œ̃ pø ply lwɛ̃ il ã:plwa la fɔrm *yn tɛrib dezɔla:sjõ*, oljø *tɛriblə* ki vɔdrɛ bjɛ̃ mjø.

døz o:tr ã:kɔ:r sə fõ rmarke par lə swɛ̃, ʒə di:re l afɛktɑ:sjõ avɛk lakɛl i rʃɛrʃ le fɔrm yltra literɛ:r; e purtã i dɔn de grup kɔm *sa prɔpr fam*, u d o:trə sã:blabl, kã l lã:ga:ʒ familje lɥimɛ:m, so:f ʃe le sɥis rɔmã, di plyto *sa prɔprə fam*.

ʒə purɛ myltiplie sez egzã:pl. ã vwala ase, ʒə pã:s, pur mõ:tre l ytilite d l avɛrtismã kə ʒ dɔn isi. e ʒə m pɛrmɛtre d lə kõ:plɛte par œ̃ kõ:sɛ:j.

kɔm s ɛ trɛ difisil dã tu le kɑ d ɛ:trə kõ:sekã dã se trãskripsjõ, ɔ̃ fra bjɛ̃ də n pɑ agra:ve sɛt difikylte, e pur sa də tuʒu:r ʃwa:zi:r pur l ã:sɛɲmã, lə stil də prɔnõ:sjɑ:sjõ pur lɔkɛl ɛl ɛ redɥit o minimɔm. sə stil, ʒə n ezit pɑ a l prɔklɑ:me bjɛ̃ ho, s ɛ la prɔnõ:sjɑ:sjõ famijɛ:r ralã:ti. e s ɛt yn de rɛ:zõ — nõ pɑ la sœl — ki m fe rkɔmã:de sə stil pur l ã:sɛɲmã elemã:tɛ:r.

kã ʒ e kɔmã:se a fɛ:r de trãskripsjõ, ʒ e ʃɛrʃe dabɔ:r a rprezã:te yn prɔnõ:sjɑ:sjõ swaɲe (prɔmjɛ:r edisjõ dy *Français parlé*); e ʒə m sɥi vit apɛrsy k sə sistɛ:m nə valɛ rjɛ̃. ã:sɥit, ʒə sɥi tõ:be dã l ɛksɛ ɔpo:ze, e ʒ e rprezã:te yn prɔnõ:sjɑ:sjõ yltra rapid (prɔmjɛ:r edisjõ d l *Elementarbuch*); e ʒ e tru:ve k sa n valɛ pɑ mjø. mɛ̃tnã, ʒə sɥi bjɛ̃ kõ:vɛ̃:ky kə se dø stil də prɔnõ:sjɑ:sjõ nə kõ:vjɛn, l œ̃ e l o:tr, k oz etyd spesjal d elɛ:v avã:se, kapablə də bjɛ̃ kõ:pa:re divɛr stil ã:tr ø(1). pur l ã:sɛɲmã skolɛ:r, kɔm pur lez yza:ʒ ɔrdinɛ:r (kɔrespõ:dã:s, artiklə də ʒurno, ɛtsɛtera), ʒə n mə sɛ:r ply, dəpɥi lõ:tã, kə d la prɔnõ:sjɑ:sjõ fɑmiljɛ:r ralã:ti; e ply ʒ vɛ, mwɛ̃ ʒ e ã:vi d ʃã:ʒe. ʒə n pø k kõ:sɛje trɛz ɛ̃stamã a tu le kɔlɛg o:tœ:r də li:vrə d ãsɛɲmã, də la prã:drə pur pwɛ̃ d depa:r, ø o:si.

P. Passy.

---

1. — sɛt kõ:parɛ:zõ ɛ fasilite par le trãskripsjõ fɛt dã divɛrz uvra:ʒ, *syrtu la Chrestomathie* də Jean Passy et A. Rambeau.

kõtrã:dy

Otto Jespersen: MODERSMÅLETS FONETIK. (148 p. København. Schubothe. 1906.)(1)

ˈdɛnə ˈbɔˀg̊ vel bliə ˈmoðtaˀəð mɛ ˈglɛ:ðə a ənˈvɛˀɹ dɹ entr̥ˈseˀɹɹ sɑi fɔ̀ɹ ˈdanˀsg ˈlyð:lɛ:ɹə; de:ɹ i ˈver̥gəlihe̞ˀðn ed sdoˀrt sɑuˀn sɔ̀m ˈdɛˀɹmɛð æɹ ˈɑujolˀbəð, iˈde vi ˈhɛˀɹ fɔ̀ɹ ˈfœr̥sdə ˈgaŋˀ i ˈdanˀsg ˈbɔ:gˈvæɹ·dn fɔˀɹ ən ˈfyl·di, sam·ləð ˈfr̥æmsdelˀeŋ a ˈmo:ðɹsmɔˀləðs fonəˈthik.

ɔ̀sə fɔ̀ɹ ˈdɛnˀ, dɹ ɹ fɔ̀ɹˈthr̥oˀli mɛ pr̥ofɛsɹ ˈjɛsbɹsns ˈsdo:ɹə alˈmenˀəliə fonəˈthik ɔ̀ fɔ̀ɹ ˈvɛmˀ ˈmo:ðɹsmɔˀləðs fonəˈtig ˈdɛˀɹfɔ̀ˈɹ ˈegə ˈenəhɔlˀɹ mɑiəð ˈnyd ˈsdɔ̀f, vedn vɛɹ ən ˈuðmær̥gəð ˈjɛlˀb tel ɔ fɔ əð samˈləð khl̥aˀrd ɔ anˈsguˀəlid ˈbeləðə a də ˈdansgə ˈsbrɔˀg̊s ˈlyð:liə ˈbygneŋ.

sɛˀl a ˈdɛm sɔm egə ˈliəfr̥æmˀ ve sduˈdeˀɹə ˈbɔˀg̊n vel i ˈalˀ falˀ ˈsdo:ɹə pɑɹˈthiˀɹ a dn kune ˈlɛ:səs mɛ fɔ̀ɹˈnɔ̈iˀəlsə ɔ ver̥gə ˈthaŋgəvɛgənə. pr̥ofɛsɹ ˈjɛsbɹsn fɔ̀ɹˈsdɔˀɹ sɔm ˈfɔˀ dɛnˀ ˈkonˀsd ɔ sgrivə popuˈlɛˀɹt ɔ̀m əd viðn̥ˈsgaˀbəlid ɛm·nə. lɛˀs fɔ̀ɹ əgˈsɛmˀbl ˈenˈleˀðneŋˀn: ed ˈsɔ ˈføn·di ˈkhlaˀɹt, ˈrɑmənə ɔ pɔ ˈsamə tiˀð ˈliulid sbrɔˀg̊ sga man leːðə ˈlɛŋə ɛfdɹ; man ka ˈlɛ:sə dn sɔ̀m ˈmo:ɹsgabs lɛ:sneŋ. ɛlr ˈta ˈɑusnidnə ɔm ˈthr̥øg ɔ̀ tho:nə; di ˈmylɹɹ a iˈjagtaˀg̊əlsɹ fr̥a də ˈle:vənə ˈsbrɔˀg̊, pɔ ˈɔ̀m·rɔ·ðɹ vor ˈsgrɛftsbrɔˀg̊əð lɑr eˀn gansgəˈsɛ:ɹli i ˈsdegn; ɔ ˈalə disə ˈɛŋgˀəldheˀðr ˈsamnfadəs ˈsɔ̀ ouɹ ˈsdœɹə ˈsyˀnspoŋdɹ pɔ ən sɔ ˈonɹhəlˀnəˈmo:ðə a ənˈvɛˀr ˈdanəð ˈlɛˀsɹ də mɛ ˈlɛdheˀð.

sɛlˈføl·g̊əli ka ˈdɛdə egə i ˈliə ˈgraˀð ˈgɛlə ɔm alə di me:ɹə sbeˈʃɛlˀə ˈɑusnit, dɹ naˈthuˀɹlivi̯ˀs ve ˈkr̥ɛ:və ed me:r ˈenˈgɔˀnə ˈsdudjom; mɛn ɔsə ˈdisə ɛ bəˈhanˀləð mɛ ˈsdoˀɹ ˈsbrɔ:g̊li ˈɔurleˀg̊nheˀð, ɔ ˈfr̥æmsdelˀeŋn æɹ gjoˀɹd sɔ ˈlɛdˈfadəli sm ˈɛmnəð ˈthelaˀðɹ.

en ˈontaˀg̊əlsə ˈhɛˀɹfr̥aˀ danər dɔg̊ ˈɑusnidəð ɔm ˈo:ɹtoˀnə ɔ ˈsdøˀð. ˈdɛdə kaˈphidl, synəs jə, giˀɹ pɔ dn ˈe:nə ˈsi:ðə fɔɹ ˈmɑiəð pɔ dn ˈann fɔɹ ˈlet. vor entr̥ˈsanˀd ɔ sgarbˈsenˀdi ˈdɛnə ˈsbrɔˀg̊hisdoˀrisgə ˈuðreˀðneŋ ɛn kan ˈvɛ:ɹe, æɹ dn dɔg̊ˈvɛl ˈlærˀd ɔ ˈvansgəli ɔ følə uðn ˈsbrɔˀg̊hisdoˀrisgə ˈfɔɹuðsɛdneŋˀɹ vɑ dɹ ˈɛlˀɹs ˈegə ˈkhr̥ɛ:vəs i ˈdɛnə ˈbɔˀg̊.

de ə ˈvansgəli ɔ fɔ ˈɔ̀uɹbleg ɔuɹ di ˈmaŋə deˈthaljəɹ; ɔ va dɹ ə ˈvæɹə, ˈdɛnˀ sɔm ve søːg̊ə ˈɔ̀blyˀsneŋˀɹ ɔm ˈsdøˀðətsˈfɔ:ɹə-

1. — **b. d. g.** ˈusdɛmˀt = b̥. d̥. g̊. — **p. t. k** ˈsvaˀxd asbiˈreˀrəð. **ph. th. kh** ˈsdær̥gd asbiˈreˀrəð

r ˈbag̊tonəlyˀð, eˈnu ˈlɛŋrə teˈbaːg̊ə ən g̊, = ʁ
ɹ en eˈnu ˈsvaːg̊ərə voˈkhaˀlaxdi vɑriˈanˀd a ˈsamə lyˀð.
ð ˈtonərøglyˀð, ˈled ˈlɛŋərə ˈfr̥æmə ən j.
ɔ . . sɛŋgəðə vɑriˈanˀdɹ a œ. ɔ.

kəm'sd i mo'dɛrnə 'dan'sk, mə fenə dm 'fræm' i 'sdombr ɔ 'sdøgr mɛlm də 'sbrɔ:ɡhisdo'risgə sdɔ̀f. 'sdø'ðð æɹ 'no:əð sɛ'l manə 'dansgə æɹ sɔ 'ukl̩a:ɹə 'ɔu'ɹ a 'no:əð me:ɹə ɔuɹ'sgu'əlihe'ð ə 'phr̩ɑxtisg 'vaile'ðneŋ 'hɛ'ɹ segəɹd vilə ha vɛɹəð tə 'maiən 'nødə.

i'ørid ɛ 'bə'ɡn ɔur'ɔr'dnli phr̩ɑxtisg 'anlaxt. ɔuɹal'd apəle'ɹes dɹ te 'lɛ:səɹns 'ai:n i'jaxta'ɡəlsə, ɔ he'ld i'gɛnm gis dɹ 'an·vi'snen pɔ 'ø·vəlsɹ dɹ' kan 'uðveglə 'ø:rəð ɔ 'jɛlbə e'n tel ɔ bliə 'khla'ɹ ɔuɹ 'sbrɔ'ɡəðs 'lyð:liə ai·n'dɔm'əliheð'ɹ. de vl 'egə vɛ:ɹ profɛɹ 'jɛsbɹsns sgyl' ɔm hans 'bə'ɡ blir 'broxt sɔm pa'phi'ɹfon·tik, vɑ·n sɛ'l ær̩'khl̩ɛ'ɹɹ fɔ̀ɹ ɔ vɛɹ 'væɹɹ n 'eŋn fon·tik, i sdɛ'ðð fɔ̀ɹ sm jɛl'b ɔ 'an·vi'snen te 'sɛlvsdu'djom.

meðns 'disə 'ø:vlsɹ i'mið'lɹti'ð hɑɹ 'me'sd vær'di' fɔ̀ɹ dn 'dansgə lɛ:sɹ, vel di 'manə fo'ne'tisgə tr̩ɑnsgrib'ʃo'nɹ ha n gansgə 'sɛ:ɹli bə'thy'ðneŋ fɔ̀ɹ 'uð·lɛn'eŋə dɹ sdu'de'ɹɹ 'dan'sk. 'ron'd ɔmkr̩eŋ' i 'tɛgsdn 'fenəs n 'riɡ·dɔm' a ɛg'sɛm'bleɹ mɛ 'lyð: sgreft, 'se' 'sɔ̀leðəs § 62—68 ('fɔ̀r̩sgɛl'n pɔ 'sdɛm'də ɔ '''usdɛm'də kən·so'nan'dɹ) ɛlɹ § 69—71 ('fɔ̀r̩həl'əð mɛləm p-t-k ɔ̀ b-d-g); mən ɛ'nu me:ɹə vær'difu'l'ə æɹ 'dɔ̀ɡ di 'samnhɛŋ'nə 'lyðtɛgsdɹ i 'sl̩udneŋ'n a 'bə'ɡn p. 135—145. 'sɛ:ɹli vel jə 'an·bəfa'lə di 'thr̩e' fœ̀r̩sdə 'sdøgr tel 'en·gə'nə sdu'djom. meðns 'lydsgrefdn i sdøgə 'fi:ɹ tɑr led vɛl 'få' ɔ̀ i sdøgə 'fɛm' tɛmli 'manə ny'aŋsɹ mɛð, 'gi'r sdøgə 'ed te 'thr̩e' 'al'd va· n 'uð·lɛn'eŋ bə'hø'vɹ, 'enklusi'və bə'thai'nəlsə fɔ̀ 'thr̩e' 'gra:ðɹ a 'ɛfdɹtr̩øk. dən bə'nødəðə 'lyðsgrefd ɹ egə 'gansgə dn 'samə sɔm i **mf.** mən 'fɔ̀ɹsgɛl'n ɹ 'sɔ̀ 'lilə a dn 'egə ve 'vɔ̀lə no:n 'nɛunevær'di 'ulɛmbə. p. 135 gœɹs dr 're·ðə fɔ̀ɹ 'auvi'ɡəlsɹnə.

'hɛ'ɹmɛð vel jə sɔ̀ pɔ də 'vɑɹ·məsdə 'an·bəfa'lə "Modersmålets Fonetik" tel 'alə 'dan'sgentr̩ə'sɛ'ɹəðəs ɔb'mærgsɔmhe'ð.

kəbn'hau'n. des. 1906. HENNI FORCHHAMMER.

nouts ɔn speliŋ

teik ɔ:l ðə ru:lz ənd iksepʃənz əv iŋgliʃ ɔ:θɔgrəfi təgeðə ənd ju kən prənauns ðə litl wə:d "no" in 45 difrənt weiz, ənd ju kən spel its prɔpə saund in no les ðən 330 difrənt weiz. *(Weekly Scotsman.)*

wət wi riəli ni:d fər ə wail iz ə pə:snl speliŋ, ðə sɔ:t əv speliŋ witʃ wi: sou stju:pidli pʌniʃ in tʃildrən, bət witʃ priveild wiðaut dizənə bifɔ: ðə leksikɔgrəfə bigæn tu əksept ðə printiŋ əv ðə mouмənt əz sʌmθiŋ kənsikreitid bai ju:zidz, ənd tu istəbliʃ it əz ə kraitiəriən əv bri:diŋ əz wel əz lə:niŋ. *(Harper's Magazine.)*

ə tʃaild iz pANiʃt if it əbeiz its instiŋkts ənd spelz fənetikəli, ət it ɔ:t tə bi: riwɔ:did, ənd its instiŋktiv ɔ:θəgrəfi revrəntli ladid in ðə houp əv sAm hint fə ði əmi:ljəreiʃn əv ði əbju:s ndə witʃ wi ɔ:l sAfə. *(Schoolmaster.)*

ai əm kənvinst ðət ə la:dʒ nAmbər əv pi:pl wəd ra:ðə nət ou eniθiŋ əbaut fənetik tʃeindʒiz, lest ðə nju: infəmeiʃn witʃ ðei ed əkwaiə ʃəd grædjuəli Andəmain ðεə prezənt ækwiesns in bəeli:t fɔ:mjuli:. *(Prof. Skeat in the Academy.)* D. JONES.

la fami:j fənetik

mis Mary Black (186) əz bin əpɔinted əsistənt iŋgliʃ mistres ; ðə lise d ʒœn fi:j, Grenoble.

sitqa:sjõ finã:sjε:r

aktif

kε:s o 31 ɔktəbr	frã 1157.49
kət. də m. aktif, 1906: Dobbs	6.—
kət. də m. ad. a vi, kõplεte: Greenleaf	55.—
kət. də m. aderã, 1906: Green, Bartoli, Elliott, Greenall, Jackson, Walmsley, Bodin, Sheldon-Ridge, Altamirano, Arenas, Arredondo, Barahona, Briones, Bargman, 2 Belmar, Berrios, Carillo, Castillo, Castro, Chavez, Contador, Correa, Cuevas, Diez, Ducoing, Fahrenbühler, 2 Figueroa, Flores, Fredes, Garcia, Gay, Godoi, Gomieu, Hanssen, Instituto, Loyola, Maguire, Mauriques, Maschke, Medina, Meyer, Moya, Muñoz, Navarro, 2 Pinochet, Ramirez, Repenning, Reyé, Ruiz, Saavedra, Vienña, Salinas, Sepulveda, Venegas, Veas, Wöhlk, Wolnitzky	210.—
kət. də m. aktif, 1907: Hare, Guevaza	12.—
kət. də m. aderã, 1907: Bartoli, Cechl, Kittson, Katsumata, Speyer, Mühlich, Esch, Pastrnek, David, Burnet, Baijings, Starkbaum	42.—
tətal də l aktif	frã 1482 49

pasif

rətε:r də redaksjõ, nəvã:br	frã 25.—
d səkrətarja	25.25
divε:r	5.—
tətal dy pasif	frã 55.25
ã kε:s o 8 desã:br	frã 1427.24

ereitəm

in ðə la:st nAmbər əv ðə **mf**, peidʒ 119, in ðə fə:st lain ðə sekənd və:s əv ðə skətʃ pouem (sAðən iŋgliʃ trænskripʃən) wə:d **rein** ʃud ri:d **smail.** D. JONES.

anɔ:s

LANGUAGES

Henni Forchhammer:

How to Learn Danish

Pronunciation — Phrases — Texts —
Phonetic Transcriptions — Grammar — Vocabulary.
Preface by **W. G. Collingwood.**
92 p. in-12. 2 Kroner.

Thor Sundby et Euch. Baruël: *Dictionnaire dano-norvégien-français.* I-II.	Kr. 11.50
Chr. Sick: *Dictionnaire français-dano-norvégien.* Deuxième Edition par Carl Michelsen	„ 7.50
Vilhelm Stigaard: *Dictionnaire français-dano-norvégien*	„ 1.50
Rangel Nielsen: *Dictionnaire français-dano-norvégien*	„ 4.50
A. Larsen: *Dano-norwegian and English Dictionary*	„ 6.50
S. Rosing: *English-danish Dictionary*	„ 5.50
Johannes Magnussen: *Dano-norwegian and English Dictionary*	„ 1.50
J. Kaper: *Deutsch-dänisch-norwegisches Hand-Wörterbuch*	„ 6.25
Ernst Kaper: *Deutsch-dänisch-norwegisches Hand-Wörterbuch*	„ 1.50
J. Kaper: *Dänisch-norwegisch-deutsches Hand-Wörterbuch*	„ 7.00
P. L. Ipsen: *Deutsch-dänisches Wörterbuch*	„ 10.00

Éditeur Gyldendalske Boghandel Nordisk Forlag, Copenhague

Le Gérant: P. Passy.

Imprimerie de B. G. Teubner, Leipzig.

Supplément au Maître phonétique *de février-mars 1906*

DEUS PROBLÈMES

DE

PHONÉTIQUE HISTORIQUE

FRANÇAISE

par PAUL PASSY
Directeur-adjoint à l'Ecole des Hautes Etudes

TIRÉ A PART

de la

Revue de Philologie française

(1er fascicule de 1906)

PARIS
LIBRAIRIE HONORÉ CHAMPION
5, *Quai Malaquais*

1906

DEUS PROBLÈMES

DE

)NÉTIQUE HISTORIQUE FRANÇAISE

INTRODUCTION

Au mois de novembre 1904, j'ai pris comme sujet de mes conférences à l'Ecole des Hautes Etudes oire et de philologie, une étude historique de la pho- ıe française. En commençant, j'ai cru devoir faire éclaration, qui, partout ailleurs que dans notre Ecole, , sans doute mis un professeur en assez mauvaise pos- J'ai dit à mes étudiants que j'étais *incompétent pour r le sujet indiqué*, n'ayant jamais fait de la philologie ıe une étude spéciale. « Je ne me propose donc pas, ıis-je, de vous faire un cours *ex cathedra*. Nous allons ıorer, en apportant, moi, mes connaissances spéciales onétique, vous, vos connaissances spéciales de philo- romane. Qui sait si nous n'arriverons pas ainsi à ι comprendre des faits dont la cause a pu échapper 'ici, parce qu'on les abordait par un côté seulement? ut cas, cette collaboration de phonétiste et de roma- ne peut guère manquer d'être intéressante. »

étudiants ont apparemment été de cet avis, car ils prêté pendant les mois qui ont suivi un concours et intelligent. Et l'année scolaire n'était pas terminée, ous arrivions, en effet, à des aperçus nouveaux sur ues points.

Je donne ici les résultats de nos recherches sur deus ; points, d'ailleurs connexes. Sans m'exagérer leur 'tance, j'ose espérer qu'on ne les trouvera pas sans t. Du reste, je les donne sans prétention aucune, nême examiner dans quelle mesure ils ont été pré- par les travaus d'autres investigateurs. J'ai surtout

tenu à montrer, par un exemple concret, les services que la phonétique générale peut rendre à une branche spéciale de la linguistique.

1° L'ÉVOLUTION DE L'*E* FÉMININ

3. On sait qu'en dehors de la position protonique, les voyelles inaccentuées du Latin ont toutes disparu en Français, dès la période des plus anciens documents, excepté dans deux cas :

1°, quand la voyelle inaccentuée était *a* : *causa* > *chose*, *ornamentum* > *ornement*.

2°, quand elle servait de voyelle d'appui à un groupe de consonnes primaire ou secondaire ayant besoin d'une telle voyelle : *patrem* > *pedre* > *père*.

Dans ces deus cas, la voyelle inaccentuée aboutit à ce que nous appelons l'*e* féminin — voyelle qui s'est elle-même amuïe dans la plupart des cas en Français moderne, mais qui, dans des positions déterminées, se prononce encore, avec une valeur particulière que nous représentons par **e** (1).

4. Cet *e* féminin, cet **e**, se recontre encore dans trois autres cas :

3°, comme voyelle d'appui à un groupe de consonnes secondaire qui n'était pas suivi de voyelle en Latin : *pïper* > *peivre* > *poivre*.

4°, comme héritière de *a* protonique précédé de palatale : *caballum* > *cheval*. (L'*a* protonique non précédé de palatale reste intact ; *parabola* > *parole*).

5°, comme héritière de **e** (ĭ,ē) ou **ɛ** (ĕ,æ) protoniques libres: *fĕnestra* — *fenêtre*, *dēbere* > *devoir*. (Mais **e** et **ɛ** protoniques libres suivis de palatale aboutissent, non à *e* féminin, mais à *ei* : *lēgare* > *leiier* > *loyer*).

5. La question que je me propose de discuter est

(1) Dans la transcription de l'Association phonétique que j'emploie, **e** est un signe général pour toute voyelle de timbre obscur et intermédiaire. Mais au cours de cet article je ne l'emploie qu'avec la valeur de notre *e* féminin moderne.

celle-ci : Quelles sont les étapes phonétiques par lesquelles a passé cette voyelle pour aboutir à notro ə actuel?

6. Si nous examinons le plus ancien document de notre langue, les Serments de Strasbourg (842), nous trouvons des exemples de ce qui sera l'*e* féminin, dans chacune des positions énumérées plus haut :

1°, *cosa, dunat, sagrament*
2°, *fradre (fradra), poblo*
3°, *sendra*
4°, *cadhuna*
5°, *returnar*

Comme les autres atones sont déjà toutes tombées, il n'est pas douteus que celles-ci ne soient fortement affaiblies, ce qui, d'ailleurs, ressort aussi des textes latins plus anciens influencés par le gallo-roman populaire. Du reste, l'inspection attentive des formes prouve bien qu'il en est ainsi, et que le scribe a été embarrassé pour noter par l'alphabet latin, les sons nouveaus ausquels il avait affaire; c'est ce qui ressort d'hésitations telles que *Karlo-Karle, fradre-fradra, nostro-altre, fazet* de *faciat....*

7. Mais c'est une exagération manifeste de dire comme on le fait souvent, qu'il n'y a là qu'une seule voyelle notée *indifféremment e, o* et *a*, et déjà identique à notre ə. Car dans la grande majorité des cas , l'atone est notée, soit par la même lettre qu'en Latin, soit, ce qui est plus probant, par une lettre représentant un son voisin, comme dans les cas suivants :

aiudha, cadhuna, cosa, dunat, iurat, nulla, contra, conservat, — salvarai, salvament, sagrament;
nostro, poblo, Karlo, damno;
Karlus;
fradre.

On ne trouve de changement profond que pour *fazet* de *faciat, altre* de *alterum, Karle* à côté de *Karlo*, et *fradra* à côté de *fradre* (1). Nous concluons que nous avons affaire

(1) Je laisse de côté les monosyllabes, et les cas de voyelles en hiatus comme *meos*.

à plusieurs voyelles, restées plus ou moins semblables à celles du Latin.

8. On peut se demander, il est vrai, si les graphies du scribe des Serments n'ont pas subi l'influence de l'orthographe latine. Cette influence est évidente dans certains cas; mais quand on voit le latin *meus*, *meum*, rendu partout par *meos*, *meon*, on ne peut pas croire qu'elle ait été très forte, en dehors des mots comme *deus* dont la comparaison avec *meos* est instructive. Tout porte à croire qu'on est bien en présence de plusieurs voyelles. Probablement trois, représentant des affaiblissements des trois principaus types de voyelles latines: un *o* affaibli, semblable à cet *o* obscur qu'on entend parfois dans la première syllabe de notre mot *comment*, ou à la finale de l'anglais *fellow;* un *a* affaibli semblable à la voyelle finale de l'anglais *sofa;* un *e* affaibli semblable à la voyelle finale de l'allemand *gabe*. Nous représentons ces trois voyelles par ö, ä, ë.

Si cette conclusion est correcte, *Karle* pour *Karlo*, *fradre* pour *fradre*, et *altre* pour *altro*, sont simplement des fautes rendues faciles par la ressemblance entre tous ces sons obscurs. *Karlus* est sans doute une graphie savante, facile pour un nom propre, comparez *deus* à côté de *meos;* il faut lire **karlös**. Pour *fazet*, il peut y avoir influence de la palatale précédente, qui aura changé ä en ë. Quant à *sendra*, cette forme s'explique ainsi : la plus commune de beaucoup parmi ces voyelles obscures était ä, qui était entrain de devenir la *voyelle neutre* du Français; c'était alors celle que tout naturellement on introduisait pour soutenir un groupe de consonnes trop lourd, comme on introduit ə de nos jours (*un ourse blanc*, *Oueste ceinture*).

9. Dans les textes postérieurs, on trouve encore *a* comme représentant de *a* latin : il y en a des exemples dans Eulalie (*buona*, *pulcella*, *paramenz*), dans Léger (*cilla*, *davant*), dans Alexis (*chanude*); mais beaucoup plus souvent on écrit *e* (1). En 1063, Anne de Russie signe en caractères cyrilliques ANA P'BFINA, où l'atonc est notée deus fois

(1) Je laisse de côté le manuscrit L de l'Alexis, qui note la voyelle neutre par *a* ou *e* indifféremment, quelle que soit son origine.

par *a* et une fois par 'Ь; mais ici les *a* sont évidemment dûs à l'influence ortographique du Latin (1). Passé cette date, on trouve toujours *e*, quelque soit l'origine de la voyelle atone; il est évident que toutes les nuances se sont fondues en un seul son.

Quel était ce son? Ce ne pouvait plus être ä, sans quoi on en serait resté à la graphie *a*. La lettre adoptée pour le représenter suggère une ressemblance avec e ou ɛ — quand bien même la forme cyrillique 'Ь indique sans erreur possible un son obscur. Ce devait donc être ë, ou quelque chose d'approchant. On peut supposer que ä a passé à ë, par un changement parallèle à celui de *a* tonique en ɛ si caractéristique du Français (*mare* > *mer*), changement produit par la tendance à l'avancement de l'articulation que nous retrouvons dans le passage de *u* à y.

10. La chose est d'autant plus vraisemblable, que nous trouvons des traces d'évolutions analogues dans divers dialectes, par exemple en Béarnais et en Lorrain.

On sait que beaucoup de dialectes du Midi ont conservé à peu près intact l'*a* atone latin. Ailleurs, notamment en Béarnais, il a été diversement altéré. On dit généralement ä dans le Haut Ossau; mais souvent cet ä se nuance en ö ou ë suivant le timbre des sons voisins : lwejgä « langue », 'raulö « couleuvre », mun'tajnë « montagne » — ce qui produit à peu près la variété des Serments de Strasbourg. Dans la Plaine de Pau et ailleurs cet ä est remplacé par ö. Plus à l'Ouest c'est ë, et cela dès une époque très reculée (2). Et comme Orthez a été le berceau du Béarnais littéraire, la voyelle faible s'écrit *e* comme en Français : on écrit partout *bere* « belle », et on prononce bɛrë à Orthez, bɛrö à Pau, bɛrä en Ossau.

D'autre part, dans une partie de la Franche-Comté et de la Lorraine, ë joue exactement le rôle que joue chez nous la voyelle e : on dit rëve:r « rivière », lë rve:r « la rivière »; ʃëmī chemin, lo ʃmī ou lë ʃmī « le chemin ». J'ignore absolument l'histoire de cette voyelle; mais elle

(1) V. A. Thomas, *Essais de Philologie française*, p. 159 et ss.
(2) A Bayonne on trouve *are* pour *hora* dès le 12me siècle.

doit être assez ancienne, puisqu'elle a permis, par sa confusion avec l'ɛ provenant de *a* protonique, de réduire à une seule forme lë les formes masculine et féminine de l'article défini au Val d'Ajol : **lë bo** « le bois », **lë mohõ** « la maison » (1).

Je pense donc que pour la prononciation de l'*e* féminin, le Béarnais d'Orthez et le Lorrain en sont actuellement à la même étape que le vieus Français.

11. Mais la question se pose naturellement : Ne peut-on pas admettre que la voyelle du vieus Français était la même qu'aujourd'hui, c'est-à-dire que ä s'était changé directement en **e**? — Cette évolution impliquerait un changement d'articulation plus considérable, portant sur la position des lèvres aussi bien que sur celle de la langue. De plus, elle expliquerait moins bien l'adoption de la graphie *e*. Mais surtout, elle se heurte à deus grosses difficultés : le traitement de *a* protonique après palatale, et le traitement de **e**, **ɛ**, devant palatale.

Nous savons, en effet, que *a* protonique reste ordinairement intact : *lavare* > *laver*. Mais *a* protonique précédé de palatale aboutit à *e* féminin : *camisia* > *chemise*, *galina* > *geline*. Ce traitement serait tout-à-fait incompréhensible, si on attribue à l'*e* féminin sa valeur actuelle : comment admettre que la présence d'une palatale ait communiqué à la voyelle suivante un arrondissement de lèvres qu'elle ne possède pas elle-même? — Tout s'explique au contraire, si nous attribuons à l'*e* féminin la valeur ë : la palatale a simplement déplacé en avant l'articulation de la voyelle suivante, la rapprochant ainsi de sa propre articulation.

De même, nous savons que **e** (i,ē,œ) et **ɛ** (ë,æ) protonique aboutissent régulièrement à *e* féminin : *pēnsare* > *peser*, *quærela* > *querelle*. Mais quand ils sont suivis d'une palatale, ils aboutissent à *ei* : *licere* > *ieisir*, *uĭcinum* > *veisin*, *tēctura* > *teiture*, *piscionem* > *peisson* ; — *uĕctura* > *veiture*, *mĕdianum* > *meiien*, *messionem* > *meisson*. — Ce traitement serait également incompréhensible si *e* féminin

(1) Voir *Revue de philologie*, 1891 p. 241 et ss.

valait ə : comment la simple présence de la palatale aurait-elle pu faire diverger à ce point le timbre de la voyelle précédente? — Rien de plus simple au contraire si nous attribuons à l'*e* féminin la valeur ë La palatale a simplement donné naissance à un *i* précédent, ce qui est tout naturel et ce qui a lieu dans bien d'autres cas; et cet *i* forme avec la voyelle précédente une diphtongue ëi, très semblable du reste à la diphtongue ei provenant de *e* accentué. Ainsi on a pu avoir la série : *plïcare* > plëjer > *pleiier;* — *lïcere* > lëzⁱlr > *leisir;* — *tèctura* > teçtürë > tëtⁱürë > *teiture; messionem* > mesçonë > mësⁱon > *meisson;* etc.

12. Je crois donc pouvoir résumer ainsi :

Les voyelles atones latines, conservées dans des cas déterminés, étaient encore distinctes à l'époque des plus anciens documents; mais elles tendaient déjà à se confondre en une seule voyelle neutre, qui a d'abord été ä. Cet ä se change ensuite en ë, sans arrondissement des lèvres. C'est cet ë qui forme le premier élément de la diphtongue ei, lorsque celle-ci provient de e ou ɛ protonique libre devant palatale.

13. Si ces conclusions sont exactes, elles suggèrent immédiatement une triple question. Comment la voyelle ë du vieus Français s'est-elle changée en ə? Quelle a été la cause de cette évolution? A quelle époque a-t-elle eu lieu?

Il n'est pas malaisé de répondre à la première question : ë s'est changé en ə en prenant un léger arrondissement des lèvres. C'est en effet par là essentiellement que ə diffère de ë.

La deuzième question n'est pas non plus très difficile. Il semble bien que dans la plupart des langues, on tend à prendre comme voyelle neutre une voyelle occupant une position moyenne entre toutes celles qui existent dans d'autres positions. Or le Français a beaucoup de voyelles arrondies, et spécialement des voyelles d'avant arrondies; il est naturel que la voyelle neutre ait un léger arrondissement.

Quant à la troisième question, nous la résoudrons en

étudiant une question en apparence très différente, en réalité connexe.

LE PASSAGE DE EI A OI

14. On sait que dès la plus ancienne époque, le e (ĭ, ē) tonique libre latin était devenu *ei* : *fĭdem* > *feit*, *tēla* > *teile*. On sait aussi que dans le dialecte francien, cette prononciation ne s'est conservée que devant les nasales, comme dans *pœna* > *peine*; partout ailleurs elle s'est altérée en *oi*, prononcé oi comme le montrent les assonances, et qui a fini par aboutir à la prononciation actuelle wa ou wɑ. — Le passage de *ei* et *oi* parait avoir commencé en syllabe faible dès le dizième siècle, au moins dans quelques régions; il s'est ensuite étendu aux syllabes fortes, pour devenir définitif dès le commencement du treizième siècle.

15. Or, si le passage de *e* à *ei* ne présente aucune difficulté — comparez l'anglais *made*, dont l'ancienne prononciation meid, conservée en Ecosse, est devenue meid en Angleterre — il en est tout autrement du passage de *ei* à *oi*. Ce changement est en lui-même plutôt suprenant, en ce qu'il nous offre un cas d'articulation se déplaçant d'avant en arrière, ce qui est contraire à la tendance habituelle du Français. Mais ce qui est plus étrange, c'est le manque d'indications sur les étapes de l'évolution. On n'en a pas trace dans les documents écrits : on trouve partout soit *ei* soit *oi*, jamais une forme intermédiaire. Et, à ma connaissance, les patois ne sont pas plus suggestifs; on a partout des formes remontant soit à *ei* (Normandie, Poitou, Aunis Saintonge, Angoumois), soit à *oi* (Ile de France, Orléanais, Touraine, Champagne, Picardie). Il y a, bien entendu, des régions à formes mélangées : déjà tout près de Paris, on trouve des formes avec ɛ (ʒə krɛ, œ̃ krɛsɑ̃, frɛd), et elles deviennent de plus en plus nombreuses à mesure qu'on avance vers l'Ouest. Mais nulle part que je sache on n'a observé de formes indiquant quel a pu être l'intermédiaire entre *ei* et *oi*.

16. Cet intermédiaire, pourtant, a dû exister. On sup-

pose ordinairement qu'il a dû être **ai**. Les étapes auraient pu être **ei**, **ɛi**, **ai**, **ɑi**, **ɔi**. Cette évolution n'a rien en elle-même qui doive surprendre. Elle est conforme à une tendance commune dans les diphtongues, à se dissimiler par éloignement progressif du premier élément. Nous savons par exemple qu'en Anglais, le **e:** de *made*, à peine diphtongué en **ei** dans la prononciation du Nord, devient **ɛe** dans celle du Sud, et presque **aɛ** dans le Cockney de Londres; d'autre part le **ai** plus ancien (venant d'ailleurs de **i:** par **ei**) devient presque **ɔi** en Cockney. En Allemand aussi, on trouve l'évolution **ei** > **ɔi**, partielle dans le langage littéraire, complète dans quelques patois : *stein* est arrivé à se prononcer ordinairement **ʃtɑin**, **ʃtɔin** dans certaines régions, et même **ʃtɔan** en Bavière.

17. Mais il est bien bizarre qu'on ne trouve nulle part trace d'une évolution aussi complexe. Sans doute on s'explique, vu la force d'inertie de l'orthographe, qu'on ait pu continuer à écrire *ei* quand on prononçait **ai** : par le fait c'est ce qui a lieu en Allemand ; mais n'est-il pas étrange qu'il n'y ait pas d'hésitations entre les graphies *ei* et *ai*? On a objecté que *ai* s'étant contracté en **ɛ**, la graphie *ai* était affectée à ce dernier son, et qu'on n'aurait pas songé à l'employer pour la diphtongue **ai** (1). Cette explication vaut sans doute à partir du 12e siècle, époque à laquelle le changement de *ai* en **ɛ** est un fait accompli; mais elle ne vaut pas pour le commencement de l'époque à laquelle remonte le début de l'évolution *ei* > *oi* (10e siècle), puisque dans la Chanson de Roland encore il y a des assonances comme *Carles-faire*. D'ailleurs on ne trouve pas non plus trace de la prononciation de *ei* comme **ai** dans les assonances; bien plus, sauf erreur, le *e* de *ei* est toujours considéré comme fermé. Enfin, et c'est sans doute l'objection la plus grave : vu l'ancienneté des premiers changements de *ei* en *oi*, changements qui, dans l'hypothèse en question, auraient dû être précédés par une période où on prononçait **ai**, les deus *ai* se seraient confondus au moins en position inaccentuée, et auraient été

(1) K. Nyrop, *Grammaire historique du Français*, I, § 157.

entrainés dans une même évolution. Il semble donc que la théorie du passage de *ei* à *oi* par **ai** se heurte à des difficultés formidables.

18. On a proposé une autre explication : l'intermédiaire aurait été, non pas **ai**, mais **œi** ou quelque chose de semblable. Cette hypothèse n'a pas rencontré jusqu'ici la faveur des romanistes, et le fait est que l'arrondissement de **e** en **œ** sans aucune influence extérieure parait bien invraisemblable. Je pense pourtant qu'il faut reprendre cette hypothèse, en la modifiant d'une manière qui la rende acceptable.

19. J'ai indiqué plus haut qu'à mon avis, la diphtongue *ei* des mots comme *leisir*, *peisson*, *meisson*, *veiture*, devait avoir comme premier élément, non pas un **e** net, mais bien le **ë** qui était la voyelle neutre du vieus Français. Il est bien vraisemblable que le *ei* provenant de **e** accentué n'a pas tardé à prendre la même valeur ; car on ne conçoit guère deus diphtongues aussi voisines que **ei** et **ëi** subsistant l'une à côté de l'autre sans se confondre (1). — Nous étonnerons-nous qu'une voyelle neutre, ne se trouvant habituellement qu'en syllabe faible, forme cependant l'élément syllabique d'une diphtongue accentuée ? Non, le même fait se trouve par exemple en Anglais, où la voyelle neutre **ä** n'existe jamais isolée en syllabe forte, mais constitue (au moins dans la prononciation londonienne analysée par Sweet) l'élément syllabique des diphtongues **ai**, **au**. — Donc, on aurait prononcé **vëir**, **bëis**, etc.

20. Dès lors, lorsqu'a commencé l'évolution qui a changé **ë** en **ə**, la diphtongue **ëi** a tout naturellement suivi la même marche, elle est devenue **əi**. Rien, dans l'écriture, ne devait ni ne pouvait révéler ce changement ; ce n'était pas seulement la force d'inertie orthographique qui s'y opposait comme toujours lorsqu'un changement de son a lieu régulièrement dans tous les cas ; c'était encore et surtout le fait, que les scribes n'avaient à leur disposi-

(1) Il pourrait bien subsister une différence entre *ei* tonique et *ei* atone, mais une différence entièrement subordonnée à l'accent, et inexistante au point de vue linguistique.

tion aucun signe pour représenter le son ə. Aucun signe autre que *e*, du moins; c'est cette lettre, qui, en syllabe faible, exprimait régulièrement le nouveau son; c'est naturellement la même lettre qu'on a employée avec la même valeur dans la diphtongue *ei*, devenue əi en même temps que ë devenait ə. Le passage de *ei* à əi paraît donc extrêmement vraisemblable en lui-même.

21. Peut-on en dire autant du changement de əi en ɔi, qui, d'après la théorie que je propose, a dû se produire ensuite? Assurément : elle est la conséquence de la tendance déjà mentionnée comme fréquente chez les diphtongues, à se dissimiler par éloignement du premier élément. Dans une diphtongue comme əi, c'est-à-dire une diphtongue du type œi, cette dissimilation se produit facilement en reculant le point d'articulation. Nous avons un exemple de ceci en Allemand : la diphtongue écrite *eu* ou *äu*, quand elle correspond à un ancien y: conservé en Suisse, a dû se prononcer d'abord œy, à en juger par l'analogie de u: > au et de i: > ai. Cette prononciation existe du reste encore, ainsi que celle œi; mais je crois que la plus commune est ɔi; on a donc dû avoir la série œy > œi > ɔi. De même en Danois; dans un mot comme öie 'œil', le ö représente à l'origine le son ø, régulièrement dérivé du *au* norrois (*hlaupa* 'courir', Islandais moderne hløypa, Suédois *löpa*, Danois *löbe*; — *auga*, Islandais moderne øyga, Suédois *öga*, Danois *öie* pour *öge*); mais aujourd'hui on prononce ɔiə. Le changement de əi en ɔi en vieus Français n'a donc rien qui doive nous surprendre. Tout concourt donc à nous faire penser que c'est bien par l'intermédiaire de əi que *ei* s'est changé en *oi*.

22. Incidemment, nous voilà fixés sur la date approximative du changement général de ë en ə. Ce changement a dû précéder celui de *ei* en *oi* dans les manuscrits; il devait donc être accompli au 12e siècle au plus tard. — Incidemment aussi, nous arrivons à comprendre pourquoi *oi* apparait en syllabe faible d'abord. Il est en effet naturel de penser que dans cette position s'est produite le plus rapidement la confusion de ëi et de əi, cause première de l'évolution.

23. Toutes les difficultés se trouvent-elles donc écartées par le fait de la théorie que j'avance? Non certes. Si elle nous montre bien pourquoi les graphies du Moyen-Age n'ont pas gardé trace des intermédiaires entre *ei* et *oi*, il reste cependant extraordinaire qu'on n'en trouve aucune trace, ni dans les assonances, ni dans les patois. Pour expliquer cette double anomalie, il nous faut admettre en tout cas que la période pendant laquelle on a prononcé **ɵi** n'a pas duré longtemps ; ce qui n'est pas surprenant, étant donné la prédilection du Français pour les sons nets et accusés, sa répugnance pour les articulations intermédiaires, du moins en syllabe forte.

En ce qui concerne les assonances, on peut d'ailleurs supposer que pendant cette courte période, le souvenir de la prononciation **ei** subsistait sous forme d'archaïsme, et que les poètes s'en servaient, puisqu'aussi bien **ɵi** ne pouvait assoner avec rien, **ɵ** isolé n'existant qu'en syllabe faible, et *ue* n'étant pas devenu **œ** avant la fin du 12e siècle. — N'oublions pas d'ailleurs que les assonances ne nous renseignent que sur la valeur des voyelles en syllabe forte.

24. Quant aus patois, il vaudrait la peine de les examiner à nouveau — si la chose peut encore se faire dans ces régions dévastées par le despotisme du Français d'école — pour voir si vraiment on ne peut pas y trouver de formes ayant **ɵi** ou **œi** ou quelque son dérivé. Ce que je sais des méthodes courantes d'investigation dialectale me permet de conjecturer que de telles formes échapperaient plus facilement que d'autres à l'attention des chercheurs. Par exemple : j'ai entendu dire que dans l'île de Noirmoutiers la diphtongue en question est devenue **ɔi** : *moi, toi* se prononceraient **mɔi, tɔi**. Est-il bien certain que ce ne soit pas **mœi, tœi**?

En tous cas, alors même qu'il serait impossible de retrouver où que ce soit une trace quelconque de cette étape **ɵi**, on avouera que cela est bien moins étrange que s'il s'agit d'une longue évolution comme celle qui conduit de *ei* à *oi* par **ɛi-ai-ɑi**.

25. Je crois donc pouvoir indiquer comme au moins très probables les propositions suivantes :

La diphtongue *ei* du vieus Français, qui valait exactement **ei** à l'origine en syllabe forte, valait **ëi** dans les mots comme *leisir*, etc.

Cette prononciation **ëi** s'est ensuite étendue à tous les cas.

Vers le 11e siècle, **ë** isolé s'étant changé en **ə**, sans changement de graphie, **ei** s'est parallèlement changé en **əi**, également sans changement de graphie.

Très peu de temps après, par dissimilation, cet **əi** s'est changé en **ɔi**, qui s'est écrit *oi*, et qui plus tard, par une évolution moins difficile à suivre, a abouti à notre prononciation actuelle **wa** ou **wɑ**.

PAUL PASSY,

Bourg-la-Reine.

Imp. J. LIEVENS, à Saint-Maur (Seine).

LIBRAIRIE HONORÉ CHAMPION

5, Quai Malaquais, PARIS

REVUE DE PHILOLOGIE FRANÇAISE & DE LITTÉRATURE

RECUEIL TRIMESTRIEL

(Paris : 15 fr. ; Union postale : 16 fr.)

Cette Revue, fondée en 1887 *et dirigée par Léon Clédat, professeur à l'Université de Lyon, publie des études sur l'histoire de la langue et de la littérature française et provençale, notamment sur la syntaxe et la sémantique, des notes lexicologiques, des textes patois, des chansons populaires avec musique, une enquête méthodique sur les patois des quinze départements de la région lyonnaise, etc.*

Principaus collaborateurs : MM. Baldensperger, Bastin, Bourciez, Brunot, Dauzat, Dottin, Guerlin de Guer, Huguet, Jeanroy, Joret, Marchot, Paul Passy, L.-G. Pélissier, Philipon, Emile Roy, Erik Staaff, Léon Vignon, H. Yvon, etc.

La Revue s'est assuré en outre la collaboration de MM. Gilliéron, Mongin, Rosset, Brandin. Elle commencera, dans le 2e fascicule de 1906, une série d'études de géographie linguistique par MM. J. Gilliéron et J. Mongin.

lə

mɛ:trə fɔnetik

ɔrgan

də l asɔsjɑ:sjɔ̃ fɔnetik ɛ̃:tɛrnasjɔnal

1907

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS.
R 1909 L

tablə de matjɛ:r

1°. kɛstjõ administrati:v

pa:ʒ

de mã:br 1
mã:br. 33. 53. 77. 89. 105
ã d adrɛs 34. 54. 78. 90. 106
sjõ finã:sjɛ:r 29. 51. 74. 87. 101. 122
jõ ɔfisjɛl 34
. . . . . 51. 77. 108
lɛksjõ 91. 106
sjõ dy ʒurnal 109

2°. artiklə divɛ:r

:r fənetik sɛ̃:plifje (P. P.) 35
ifaid fənetik speliŋ (Jones) 37
ɪrrŋ saŏnz (Schoch) 40
ən ðɛ:ə (Jones) 43
: ɔrganik (P. P.) 55
ripsjõ fã:tɛ:zist (P. P.) 58
n læŋgwidʒ əsousieiʃən (Jones) 58
.ks in skɔtlənd (Jones) 60
ı əv ðə sɔʃt pælət (Weeks) 61
n (Kevitʃ) 62
ɛ̃ d fənetik (P. P.) 79
fɔ:rm raĕtrŋ (Schoch) 80
nplifaid speliŋ bɔ:d 84
ɪmə fə prəfiʃənsi in fənetiks (Jones) 92
b, d, g (Jones) 94
l fə'netiks (Savory) 95
əv lektʃəz ɔn fənetiks ət ðə ju:nivɛ:siti əv lʌndən 97
:tɛrnasjɔnal (P. Passy) 109
usiv saundz ən kliks (Jones) 111
(A. Frinta) 118

3°. korɛspõ:dã:s

ɪxhait ʊnt kɔnze'kvɛnts (Viĕtor, P. P.) 44
ɪfɔxtə ʃraibuŋ (Bause) 45
ifaid fənetik speliŋ (Gottschling) 46
ə tsartʃrift (Dechend) 46

pa:ʒ
alfabɛ (Vianna) 48
ərvi:dərɥ (Banse) 49
ãko:r œ̃ mo syr b d g ispanik (Saavedra) 70
b d g ispanik (Vianna) 71
i e j ã tʃɛk (Kunstovný) 72
di jɑ'pɑnɪʃən lɑutə (Edwards) 85
simplifaid fonetik spɛliɥ (Black) 86

4°. kõtrã:dy

Alexander Graham Bell, *The Mechanism of Speech* (Jones) 66
Aniceto dos Reis Gonçálvez Vianna, *Portugais: phonétique et phonologie, morphologie, textes* (Nobiling) 67
H. C. Wyld, *The Historical Study of the Mother Tongue* (Jones) 98
Brynildsen-Magnussen, *Engelsk-Dansk Ordbog* (P. Passy) 114
Vincent, *Fonetica francesa* (Næf) 115
Fuhrken, *Phonetic Transcriptions* (D. Jones) 117

5°. not divɛrs

nɔt 50. 100. 118
kərekʃən 52
hiər ən ðɛ:ə 73

6°. ãsɛɲmã mytɥɛl 50

7°. la fami:j fonetik 28. 50. 73. 101. 122

8°. uvra:ʒ rəsy 30. 102. 123

9°. a siɲale 30. 51. 102. 123

10°. parti dɛz elɛ:v 31. 124

11°. spəsimɛn

vjø frã:sɛ 75
kabil (P. P.) 87
nɔrve:ʒjɛ̃ (Western) 103. 124
ʃvi:tsərdy:tʃ (P. P.) 104

12°. bwa:t o lɛtr 32. 88

13°. anõ:s 32. 52. 76. 88

Suppléments: Alphabet organique (Jones-Passy); — Phonetik beim Lesenlernen (Spieser).

lə

mɛ:trə fənetik

ɔrgan

də l asəsjɑ:sjɔ̃ fənetik ɛ̃:tɛrnasjənal

ɛ̃:tdəzjɛm ane. — 1-2. — zɑ̃:vje-fevrie 1907

sɔmɛ:r

istə də mɑ̃:br (1121). — la fami:j fənetik. — sitqɑ:sjɔ̃ finɑ̃:sjɛ:r (+ 765.69). — uvra:ʒ rəsy. — a sipale.
arti dez elɛ:v. frɑ̃:sɛ: istwa:r də frɑ̃:s (Ch. Halter).
wa:t o lɛtr. — anɔ̃:s.

istə de mɑ̃:br

prezidɑ̃ d ɔnœ:r

1. **Sweet,** Dr Henry, Reader at the University, 15, Rawlinson Road, Oxford, Angleterre [swijt].

mɑ̃:br ɔnɔrɛ:r

2. **Abreu,** G. de Vasconcellos, Lente de Lingua e litteratura samscritica, 34, 3°, rua Castilho, Lisboa, Portugal.
3. **Bell,** Rev. H. W., M. A., President of the British Linguistic Reform Society, Aberdeen, Scotland.
4. **Bréal,** Michel, Membre de l'Institut, 87 Bd St Michel, Paris [bʀeal].
5. **Clédat,** Léon, doyen de la Fac. des Lettres, 29 rue Molière, Lyon.
6. **Dahle,** Lars, Missionshuset, Stavanger, Norvège [dɑ:lə].
7. **Derembourg,** H., Membre de l'Institut, 30 Av. Henri Martin, Paris 16e.
8. **Elliott,** Prof. A. M., Johns Hopkins Univ., Baltimore, Md., Etats-Unis.
9. **Firmery,** F., inspecteur général de l'Instruction publique, 87 Boulevard St Michel, Paris.
10. **Fœrster,** Prof. Wendelin, Arndtstrasse, Bonn, Allemagne [fœrstər].
11. **Gartner,** Prof. Th., Innsbruck, Autriche-Hongrie [kaɐtna].
12. **Gilliéron,** J., dir.-adj. des Htes-Etudes, 2 place de la République, Levallois, Seine [ʒijerɔ̃].
13. **Hamel,** Prof. Dr A.-G. van, Groningen, Pays-Bas.
14. **Havet,** Louis, Membre de l'Institut, 18 Quai d'Orléans, Paris 4e [ave].

15. **Henry** V., Prof. à la Fac. des Lettres, 95 rue Houdan, Sceaux [so].
16. **Hovelacque**, E., inspecteur général des langues vivantes, 30 rue Raynouard, Paris.
17. **Jespersen**, Prof. Otto, Ermelundsly ved Gentofte, Danmark.
18. **Kewitſ**, Prof. Georg, Sternwaldstr. 9, Freiburg, Baden, Allemagne.
19. **Lenz**, Dr Rodolfo, Casilla 844, Santiago, Chili.
20. **Lundell**, Prof. J. A., Upsala, Suède.
21. **March**, Prof. F., Lafayette College, Easton, Pa., Etats-Unis.
22. **Morf**, Prof. Dr H., Klettenbergstr. 8, Frankfurt a. M, Allemagne [morf]
23. **Reuss**, Rodolphe, prof. à l'Ecole des H. Etudes, 52 rue Albert Joly, Versailles
24. **Saussure**, F. de, Prof. à l'Académie, Versoix, près Genève, Suisse.
25. **Sayce**, Rev. Prof. A. H., Oxford, Angleterre [seis].
26. **Sievers**, Prof. E., Leipzig, Allemagne.
27. **Skeat**, Rev. Prof. W. W., Cambridge, Angleterre [keimbridʒ].
28. **Storm**, Prof. Johan, Kirkeveien 39, Kristiania, Norvège [storm].
29. **Thomsen**, Prof. Dr V., St Knuds Vej 36, København V, Danmark.
30. **Trautmann**, Prof. Moritz, Bonn, Allemagne [trautman].
31. **Vietor**, Prof. W., Barfüssertor 15, Marburg, Allemagne [fiːetoːr].
32. **Wulff**, Prof. F., Kiliansgatan, Lund, Suède.

oːtrə mãːbr

France

33. ***Argus de la Presse**, 14 rue Drouot, Paris.
34. ***Ashton**, 46 rue de la Santé, Paris 14e.
35. ***Brockhaus**, 17 rue Bonaparte, Paris.
36. ***Cameron**, °/o Crédit Lyonnais, 19 Bd. des Italiens, Paris.
37. ***Chambonnaud**, L., prof., 84 Bd-Richard-Lenoir, Paris.
38. ***Collonge**, 27 Avenue de l'Opéra, Paris [kɔlɔ̃ːʒ].
39. ***Daeschner-Hodge**, Mme, prof. de langues, 12 rue Léonce-Reynaud, Paris.
40. ***Dollé**, F., Ecole Normale d'institutrices, Pau [dɔle]. — **V.**
41. ***Farcy**, A., dir. éc. prim. sup., Chambéry.
42. ***Gallois**, A., Dir. du Courrier de la Presse, 21 Bd Montmartre, Paris.
43. ***Gamber**, J., 2 rue de l'Université, Paris.
44. ***Greig**, C. E., pasteur, 28 rue Coriolis Bercy, Paris. — **V.** [greg].
45. ***Groux-Lencke**, 13 rue de Bucy, Paris.
46. ***Lamm**, 7 rue de Lille, Paris.
47. ***Lesoudier**, H., 174 boulevard Saint-Germain, Paris [ləsudje].
48. ***Lund**, Mlle Sophie, 21 Grande rue, Bourg-la-Reine, Seine. — **V.**
49. ***Nilsson**, libraire, 7 rue de Lille, Paris.
50. ***Passy**, P., dir.-adj. à l'Ec. des Htes-Etudes, Bourg-la-Reine, Seine. — **V.**
51. ***Passy**, Mme P., 20 rue de la Madeleine, Bourg-la-Reine, Seine — **V.** [pasi].
52. ***Paul**, Mlle G., 17 rue du Marché, Neuilly-sur-Seine. — **V.** [pɔl].
53. ***Saillens**, Em., 13 rue Louis Philippe, Neuilly, Seine.
54. ***Stechert**, G. E., 16 rue de Rennes, Paris.

. ***Stechert,** 16 rue de Rennes, Paris.
. ***Stechert,** libraire, 16 rue de Rennes, Paris.
. ***Vaeth,** J., 11 rue Férou, Paris.
. ***Vilpelle,** Mme C. O., professeur de Français, 13 rue Jules César, Paris.
. ***Zünd-Burguet,** Adolphe, 1 rue de Stockholm, Paris 8e.
. **Allen,** F. J., 100 Av. Victor Hugo, Paris 16e.
. **Babcock,** E. B., 23 rue Boissonade, Paris.
. **Barbeau,** A., prof. Fac. des Lettres, 23 rue des Jacobins, Caen [baʀbo, kɑ̃].
. **Beloussoff,** A., 36 Bd. Raspail, Paris.
. **Bonnet, Max,** prof. à la Faculté des Lettres, Enclos Laffoux, Montpellier, Hérault [bonɛ].
. **Brockhaus,** libraire, 17 rue Bonaparte, Paris.
. **Brockhaus,** 17 rue Bonaparte, Paris.
. **Brosseau,** George, 75 Bd. St. Michel, Paris.
. **Caarelsen,** chez Gaulon, 39 rue Madame, Paris.
. **Camélat,** Miqueu de, mayré d'Arrens per Aucû, Hautes-Pyrénées.
. **Camerlijnck,** G., 27 Av. du Bel-Air, Paris.
. **Chapon,** D., 20 rue de la Madeleine, Bourg-la-Reine, Seine [ʃapɔ̃, burlarɛn].
. **Comité** de patronage des Etudiants étrangers, Université, Grenoble.
. **Comptoir** de Londres, chez MM. Hachette et Cie, 6 rue Pierre Sarrazin, Paris 6e.
. **Courdavault,** Abbé P., curé de Dampierre s. Bouhy, p. St. Amand, Nièvre.
. **Cuervo,** R. J., 18 rue de Siam, Paris.
. **David,** R., 59 Avenue Raspail, La Varenne-St-Hilaire, Seine.
. **Donohoe,** J., correspondant du *Daily Chronicle*, 20 rue de Longchamp, Paris.
. **Donohoe,** Mme M., 20 rue de Longchamp, Paris.
. **Dottin,** prof. Univ., 37 rue de Fongères, Rennes [dɔtɛ̃].
. **Duponchel,** prof. au Lycée, 48 rue Ecuyère, Caen, Calvados.
. **Dutoit,** 3 rue de l'Estrapade, Paris.
. **Emery,** Mlle, 34 rue de la Clé, Paris.
. **Ferroud,** Ch., instituteur, Chambéry le Vieux, Savoie.
. **Fesch,** Paul, 93 B^d^ St Germain, Paris.
. **Franke,** Max, 18 rue de la Sorbonne, Paris.
. **Gamber,** J., 2 rue de l'Université, Paris.
. **Gassmann,** Mlle Alma, 17 rue Hamelin, Paris. — V.
. **Gaulon,** Ch. (p. Ricker), 39 rue Madame, Paris.
. **Gibson,** Mlle Emilie, 65 rue de Bagneux, Grand-Montrouge, Seine.
. **Godart,** Adrien, prof. au Lycée Condorcet, 121 rue Caulaincourt, Paris.
. **Gohin,** F., Docteur ès lettres, Prof. au Lycée, Rennes.
. **Green,** A. J. B., Lycée de Tourcoing, Nord.
. **Guilford,** E., 27 Grande rue, Bourg-le-Reine, Seine.
. **Hachette,** 79 B^d^ St Germain, Paris.
. **Hatier,** A., libraire, Quai des Grands Augustins 33, Paris.
. **Hedgcock,** Frank A., Le Lycée, Tourcoing, Nord.
. **Hermary,** M., 10 rue du Général Meusnier, Tours, Indre-et-Loire.
. **Institut** de laryngologie, 6 Quai des Orfèvres, Paris.

99. **Jus**, A., professeur, Crépy-en Valois, Oise. — **V.**
100. **Kemp**, Mlle, 51 rue d'Assas, Paris.
101. **Kramers**, chez Gaulon, 39 rue Madame, Paris.
102. **Leloup**, 15 rue des Halles, Paris.
103. **Lévy**, Mme Paul, 16 rue Adolphe Yvon, Paris 16e.
104. **Lizé-Ingold**, Mlle M., maîtresse d'Anglais, Ecole normale, Boissy-St Léger, S. & O.
105. **Ljungqvist**, Mlle A., chez Mme Pacary, 59 rue Rodier, Paris. — **V.**
106. **Marchand**, L., prof., 2 rue Guy de la Brosse, Paris 5e.
107. **Marquis**, prof. au Lycée Montaigne, Paris.
108. **Martin**, A., prof., Ecole St Sigisbert, Nancy.
109. **Mortet**, C., cons. de la Bibl. Ste Geneviève, prof. à l'école des Chartes, 6 rue Labordère, Neuilly-St-James, Seine [monts].
110. **Motte**, Marcel, 21 Grande-Rue, Bourg-la-Reine, Seine [mot].
111. **Muffang**, H., 19 rue de Fresne, Angers.
112. **Pascal**, Joseph, 5 Impasse de l'Orilloo, Paris 11e.
113. **Passy**, Mlle Yvonne, Perce-Neige, rue Franklin, St Germain, S. & O.
114. **Paulhan**, Mlle, 5 B^d^ Port Royal, Paris.
115. **Pinochet**, 59 B^d^ Montparnasse, Paris.
116. **Rice**, chez Mme Vilpelle, 13 rue Jules César, Paris.
117. **Ricker**, chez M. Gaulon, 39 rue Madame, Paris.
118. **Saroïhandy**, J., agrégé de l'Université, 73 Av. de St. Cloud, Versailles. — **V.**
119. **Stechert**, libraire, 76 rue de Rennes, Paris.
120. **Tachon-Labrèche**, J., 116 rue St Dominique, Paris.
121. **Tanquerey**, prof. d'Anglais, Av. de l'Hôpital, Brive, Corrèze.
122. **Verrier**, Paul, professeur, 3 rue Robert Lecoin, Paris 16e.
123. **Vial**, G., avocat, 49 rue Nationale, Roanne, Loire.
124. **Walder**, H., Lacroix par Gassin, Var.
125. **Wellhoff**, 27 Av. de l'Opéra, Paris.
126. **Wiedemann**, H., Lycée Ampère, Lyon.
127. **Willemin**, Victor, professeur au Collège, 37 rue des Soupirs, Epinal.
128. **Winckler**, Mlle, 2 rue St Louis, Versailles.
129. **Winn**, 20 rue des Ecoles, Paris.

Iles britanniques

130. ***Aldersey**, Lewis W., M. A., Lee Park, Blackheath, S. E.
131. ***Anderson**, J. G., Oakwood, Herne Bay Road, Tankerton on Sea, Kent.
132. ***Andrews**, M. P., prof., 3 Lisle Terrace, Guernesey.
133. ***Bagnall**, Mrs. C., 62 Elms Road, Clapham Park, S. W.
134. ***Baker**, A., D^r^, The University, Sheffield. — **V.**
135. ***Brigstolke**, 31 Cornwall Rd., Bayswater, London.
136. ***Bryant**, Mrs., dir. North Collegiate School for girls, Sandall Road, London N. W.
137. ***Bullock**, Fred, 10 Red Lion Square, London W. C.
138. ***Chillingworth**, H. R., Woodville, Rochestown, Co. Cork, Ireland.
139. ***Cox**, Harold, 6 Raymond Buildings, Gray's Inn, London W. C.

40. ***Demant,** T., Linguistic Institut, Newcastle-on-Tyne.
41. ***Dobbs,** George Kildare, Hingham Grammar School, Attleboro, Norfolk.
42. ***Edwards,** E. R., Dr, H. M. Inspector of Schools, Ren, Holly Park, Church End, Finchley, London N.
43. ***Fortune,** W., West High St. Schoolhouse, Inverurie, Aberdeenshire, Ecosse.
44. ***Gadesden,** Miss, Girls' High School, Wemyss road, Blackhead S. E.
45. ***Garrett,** Miss A., St Saviour's and St Olave's Grammar school for girls, New Kent road, London, S. E.
46. ***Geach,** Miss E., 5 Roland Houses, South Kensington, London S. W.
47. ***Greevz Fisher,** 78 Chapel Allerton, Leeds.
48. ***Gruchy Gaudin,** J. de, Headmaster of County School, Bron Siriol, Carnarvon, N. Wales.
49. ***Hayes,** A. E., 226 Vicarage Road, Leyton, Essex.
50. ***Hazlitt,** W. J., 132 Oglander Road, Peckham, London S. E.
51. ***Herrenberg,** J. E. H. de, The Grammar School, Doncaster.
52. ***Heutsch,** Alice A., Girton College, Cambridge.
53. ***Holliday,** A. W., Giggleswick School, Settle Yorks.
54. ***Jackson,** Robert, 9 Rustic Place, Anstruther, Ecosse.
55. ***Jones,** Daniel Jr, M. A., 7 Copse Hill, Wimbledon, Angleterre. — **V.**
56. ***Lake,** J. J., Pirton, Hitchin.
57. ***Lawford,** Miss Fanny I., Camden School for Girls, Prince of Wales' Road, London N.W.
58. ***Leng,** R. H., 75 Ebury Street, London S. W.
59. ***Mc Cormick,** W. S., Secretary Carnegie Trust, Edinburgh, Ecosse.
60. ***Mac Donald,** James A., M. A., Glengarry, Dingwall, Scotland.
61. ***Mackay,** Duncan, M. A., Ayr Academy, Ayr, Scotland.
62. ***Mayo,** Mark P., The High School, Glasgow, Scotland.
63. ***Mitra,** S. M., 62 Cornwall Gardens, South Kensington, S. W.
64. ***Mortlock,** J. A., M. A., 7 Hurlingham Court Mansions, Hurlingham, S. W.
65. ***Mugge,** M. A., Ph. D., Loughton School, Essex.
66. ***Padbury,** A. E., 70 Owen St., Tipton.
67. ***Parsons,** Henry, 55 Jenner Rd., Stoke Newington, London N.
68. ***Patterson,** R. F., Littlebourne Vicarage, Dower.
69. ***Pelluet,** A. R., 52 King Henry's Road, S. Hampstead, London N. W.
70. ***Poole,** W. M., Royal Naval College, Osborne.
71. ***Power,** Miss M. D., Secondary School for girls, Sydenham, S. E.
72. ***Ranger,** Dr A. W. G., 2 Warham road, South Croydon, London.
73. ***Reddie,** Dr Cecil, Ph. D., Principal, Abbotsholme School, Derbyshire.
74. ***Robson,** Miss Bessie, 11 Westhall Gardens, Edinburgh, Scotland.
75. ***Savory,** D. L., M. A., 6 Quentin road, Lee Terrace, Blackheath, S. E.
76. ***Scadding,** J. W., Great College Street L. C. C. School, Camden Town London N. W.
77. ***Scholle,** Dr W., University of Aberdeen, Scotland.
78. ***Scott** (adres egare).
79. ***Scougal,** A. E., 1 Wester Coates Ave, Edinburgh, Ecosse.
80. ***Scriven,** Miss K., Northwold Road L. C. C. School, Upper Clacton, London N. E.

181. ***Spiers**, Professor Victor, 91 Holland road, London W.
182. ***Trewby**, Norman, Rev., M. A., "Langside", Cottenham Park, Wimbledon, S. W.
183. ***Turner**, H. E., Bellenden Road Higher Grade School, Peckham, London N. E.
184. **Adriani-Hahn**, Mrs., 19 Hogarth road, Earl's Court, London S.W.
185. **Allen**, Royal Naval College, Osborne.
186. **Allen**, F. J., M. A., Trinity College, Glenalmond, Scotland.
187. **Anstie**, W. H., Kirklands, Tonbridge, Kent.
188. **Arnold**, E. P., Treryn, Frith Hall, Godalming.
189. **Aston**, R. L., M. A., The School, Tonbridge.
190. **Atkins**, Miss E. S., St Cross House, Whitechurch, Hants.
191. **Atkinson**, Harold W., Erwood, Beckenham, Kent. — **V.**
192. **Banham**, H. P., 151 Victoria road, Cambridge.
193. **Baring**, Cecil, 8 Bishopgate street, within London, — **V.**
194. **Battersby**, J., B. A., Dean Close school, Cheltenham.
195. **Bauermeister**, F., bookseller, 49 Gordon street, Glasgow, Scottand.
196. **Bazin**, Jacques E., 40 Huskisson st., Liverpool. — **V.**
197. **Bearder**, Dr J. W., Bedales School, Petersfield, Hants.
198. **Begouën de Meaux**, Capitaine, 39 Cranhurst Rd., Cricklewood, London N. W.
199. **Belfast Library**, Belfast, Ireland.
200. **Benaton**, H. A., Grammar School, Kingsbridge, S. Devon.
201. **Bennett**, Miss M. D., Walthamston Hall, Sevenoaks.
202. **Bithell**, J., M. A., Lecturer at the University, Manchester.
203. **Black**, Miss Jean A., 10 Royal Crescent, Edinburgh, Ecosse.
204. **Board** of Education, St Stephen's Home, Cannon Row, Westminster, London S. W.
205. **Boden**, G. A. Ernest, 15 Linaker St., Southport.
206. **Boillot**, 392 Glossop Rd., Sheffield.
207. **Bolton**, J. Y., Woodlands. Barrowford, nr. Nelson, Lancashire, Anglet.
208. **Bond**, B., The Precentory, Lincoln.
209. **Boyd**, Mrs., 50 Kimbolton road, Bedford.
210. **Brackenbury**, G., 56 Southfield Square, Bradford.
211. **Braunholtz**, Dr E., Reader at the University, Goslar, Adams road, Cambridge. — **V.**
212. **Brebner**, Miss M., teacher, Queen's Square House, Aberystwyth, Wales.
213. **Britten**, G., Osbaldistone rd., Stoke Newington, London N.
214. **Bryers**, 10 The Avenue, Sunderland, Angleterre.
215. **Bué**, H., 73 Elsenham st., Southfields, London S. W. — **V.**
216. **Burbey**, J. L., B. A., 6 The Avenue, Clifton, Bristol.
217. **Burrell**, Arthur, Principal of the Borough Road College, Isleworth.
218. **Calvert**, Miss, Coborn School, Bow, London.
219. **Cartwright**, T., Derwent Lodge, Croydon road, Anerley, London S.E.
220. **Clapin**, Rev. A. C., M. A., The School, Tonbridge.
221. **Clark**, G. M., Junior School, Bradfield, Berks.
222. ***Cole**, H., 14 Balmoral Rd. Willesden Green, London N. W.

23. **Coles,** Ph., B. A., Hertford College, Oxford.
24. **Connor,** L. R., 91 High street, North Finchley, London N.
25. **Coueslant,** Miss Almée, 4 Bellevue Park, Sunderland.
26. **Craig,** R. C., Lockers Park, Hemel Hampstead, Herts. — **V.**
27. **Creighton,** Rev. G., Old School House, Uppingham, Rutland.
28. **Crosland,** Miss, Mount school, York.
29. **Cross,** Miss Ethel M., 16 Baxter Park Terrace, Dundee, Ecosse.
30. **Croux,** Thomas, 16 Ardmillan Terrace, Edinburgh, Ecosse.
31. **Crump,** R. S., Almondbury Grammar school, Huddersfield.
32. **Curtis,** James Wm., 17 Quarrendon st., Parsons Green, London S. W.
33. **Dale,** Miss Ellen, 74 Wimbledon Hill, Wimbledon.
34. **Daniells,** W., 103 Camberwell new road, London S. E.
35. **Davies,** D. J., Blaencwrt, Lampeter, S. Wales.
36. **Delâtre,** Mlle, Wilton House school, Reading.
37. **Dellow,** H. N., 4 Borneo st., Walsall.
38. **Dewe,** C. D. E., Elstree School, Herts.
39. **Dick,** J. B. G., Loretto School, Musselburgh, Scotland.
40. **Dingwell,** Miss, High School for Girls, Clapham Common, London S.W.
41. **Drummond,** H., Laburnum House, Hetton-le-Hole.
42. **Dumville,** B., 44 Poets Road, Canonbury, London N.
43. **Durrant,** Miss D. K., 36 Beulah Hill, Upper Norwood, London S. E.
44. **Durrant,** Miss M. E., 36 Beulah Hill, Upper Norwood, London S. E.
45. **Edwards,** W. H., Grammar School, Wellingboro.
46. **Elliott,** G. H., Public Library, Royal Avenue, Belfast, Irlande.
47. **Fletcher,** Philip C., Briarcroft, Atherton, Mr Manchester.
48. **Forbes,** Miss R. F., Walkersburn, Peebleshire, Ecosse.
49. **Francombe,** H., M. A., Masonic School, Bushey.
50. **Gache,** The Berlitz School of Lang., 46 Old Christchurch rd., Bournemouth.
51. **Gaskin,** E. P., High School, Nottingham.
52. **Gibbon,** W. D., Trinity College, Oxford.
53. **Gill, Miss,** L. C. C. School, Laxon street, Bermondsey, London S. E.
54. **Goldberg,** Edward C., The School, Tonbridge.
55. **Goodwin,** H. C. H., Hurst view, South Park, Hill road, Croydon, Surrey.
56. **Gottschling,** 25 Langton Road, Junction Road, London N.
57. **Grant,** H. J., "Seaforth", Riseholme Road, Lincoln.
58. **Gray,** G. H. M., Rev., Plumstead Vicarage, Kent. — **V.**
59. **Greatbach,** Miss, 68 Loudoun Road, London N. W.
60. **Greenall,** Charles E., Day Training College for Men, Bristol.
61. **Guthkelch,** A., Bancroft's School, Woodford Green, Essex.
62. **Hambling,** William H., North Brancepeth Colliery School, Langley Moor, Durham.
63. **Harry,** Miss A. P., Southlands College, Battersea, London S. W.
64. **Hastings,** Miss, 63 Salisbury rd., High Barnet, London N.
65. **Hayter,** K. S. R., M. A., 66 St Mark's road, Notting Hill, London.
66. **Heath,** James A., 2 Grafton Place, Glasgow, Scotland.
67. **Heppel,** Miss E., Hendon College, London N.
68. **Herdener,** C. F., *Hatfield Hall*, Durham.

181. *Spiers, Professor Victor, 91 Holland road, London W.
182. *Trewby, Norman, Rev., M. A, "Langside", Cottenham Park, Wimbledon, S. W.
183. *Turner, H. E., Bellenden Road Higher Grade School, Peckham, London N. E.
184. Adriani-Hahn, Mrs., 19 Hogarth road, Earl's Court, London S.W.
185. Allen, Royal Naval College, Osborne.
186. Allen, F. J., M. A., Trinity College, Glenalmond, Scotland.
187. Anstie, W. H., Kirklands, Tonbridge, Kent.
188. Arnold, E. P., Treryn, Frith Hall, Godalming.
189. Aston, R. L., M. A., The School, Tonbridge.
190. Atkins, Miss E. S., St Cross House, Whitechurch, Hants.
191. Atkinson, Harold W., Erwood, Beckenham, Kent. — V.
192. Banham, H. P., 151 Victoria road, Cambridge.
193. Baring, Cecil, 8 Bishopgate street, within London, — V.
194. Battersby, J., B. A., Dean Close school, Cheltenham.
195. Bauermeister, F., bookseller, 49 Gordon street, Glasgow, Scottand.
196. Bazin, Jacques E., 40 Huskisson st., Liverpool. — V.
197. Bearder, Dr J. W., Bedales School, Petersfield, Hants.
198. Begouën de Meaux, Capitaine, 39 Cranhurst Rd., Cricklewood, London N. W.
199. Belfast Library, Belfast, Ireland.
200. Benaton, H. A., Grammar School, Kingsbridge, S. Devon.
201. Bennett, Miss M. D., Walthamston Hall, Sevenoaks.
202. Bithell, J., M. A., Lecturer at the University, Manchester.
203. Black, Miss Jean A., 10 Royal Crescent, Edinburgh, Ecosse.
204. Board of Education, St Stephen's Home, Cannon Row, Westminster, London S. W.
205. Boden, G. A. Ernest, 15 Linaker St., Southport.
206. Boillot, 392 Glossop Rd., Sheffield.
207. Bolton, J. Y., Woodlands, Barrowford, nr. Nelson, Lancashire, Anglet.
208. Bond, B., The Precentory, Lincoln.
209. Boyd, Mrs., 50 Kimbolton road, Bedford.
210. Brackenbury, G., 56 Southfield Square, Bradford.
211. Braunholtz, Dr E., Reader at the University, Goslar, Adams road, Cambridge. — V.
212. Brebner, Miss M., teacher, Queen's Square House, Aberystwyth, Wales.
213. Britten, G., Osbaldistone rd., Stoke Newington, London N.
214. Bryers, 10 The Avenue, Sunderland, Angleterre.
215. Bué, H., 73 Elsenham st., Southfields, London S. W. — V.
216. Burbey, J. L., B. A., 6 The Avenue, Clifton, Bristol.
217. Burrell, Arthur, Principal of the Borough Road College, Isleworth.
218. Calvert, Miss, Coborn School, Bow, London.
219. Cartwright, T., Derwent Lodge, Croydon road, Anerley, London S. E
220. Clapin, Rev. A. C., M. A., The School, Tonbridge.
221. Clark, G. M., Junior School, Bradfield, Berks.
222. *Cole, H.*, 14 Balmoral Rd, Willesden Green, London N. W.

223. **Coles,** Ph., B. A., Hertford College, Oxford.
224. **Connor,** L. R., 91 High street, North Finchley, London N.
225. **Coueslant,** Miss Almée, 4 Bellevue Park, Sunderland.
226. **Craig,** R. C., Lockers Park, Hemel Hampstead, Herts. — **V.**
227. **Creighton,** Rev. G., Old School House, Uppingham, Rutland.
228. **Crosland,** Miss, Mount school, York.
229. **Cross,** Miss Ethel M., 16 Baxter Park Terrace, Dundee, Ecosse.
230. **Croux,** Thomas, 16 Ardmillan Terrace, Edinburgh, Ecosse.
231. **Crump,** R. S., Almondbury Grammar school, Huddersfield.
232. **Curtis,** James Wm., 17 Quarrendon st., Parsons Green, London S. W.
233. **Dale,** Miss Ellen, 74 Wimbledon Hill, Wimbledon.
234. **Daniells,** W., 103 Camberwell new road, London S. E.
235. **Davies,** D. J., Blaencwrt, Lampeter, S. Wales.
236. **Delâtre,** Mlle, Wilton House school, Reading.
237. **Dellow,** H. N., 4 Borneo st., Walsall.
238. **Dewe,** C. D. E., Elstree School, Herts.
239. **Dick,** J. B. G., Loretto School, Musselburgh, Scotland.
240. **Dingwell,** Miss, High School for Girls, Clapham Common, London S.W.
241. **Drummond,** H., Laburnum House, Hetton-le-Hole.
242. **Dumville,** B., 44 Poets Road, Canonbury, London N.
243. **Durrant,** Miss D. K., 36 Beulah Hill, Upper Norwood, London S. E.
244. **Durrant,** Miss M. E., 36 Beulah Hill, Upper Norwood, London S. E.
245. **Edwards,** W. H., Grammar School, Wellingboro.
246. **Elliott,** G. H., Public Library, Royal Avenue, Belfast, Irlande.
247. **Fletcher,** Philip C., Briarcroft, Atherton, Mr Manchester.
248. **Forbes,** Miss R. F., Walkersburn, Peebleshire, Ecosse.
249. **Francombe,** H., M. A., Masonic School, Bushey.
250. **Gache,** The Berlitz School of Lang., 46 Old Christchurch rd., Bournemouth.
251. **Gaskin,** E. P., High School, Nottingham.
252. **Gibbon,** W. D., Trinity College, Oxford.
253. **Gill, Miss,** L. C. C. School, Laxon street, Bermondsey, London S. E.
254. **Goldberg,** Edward C., The School, Tonbridge.
255. **Goodwin,** H. C. H., Hurst view, South Park, Hill road, Croydon, Surrey.
256. **Gottschling,** 25 Langton Road, Junction Road, London N.
257. **Grant,** H. J., "Seaforth", Riseholme Road, Lincoln.
258. **Gray,** G. H. M., Rev., Plumstead Vicarage, Kent. — **V.**
259. **Greatbach,** Miss, 68 Loudoun Road, London N. W.
260. **Greenall,** Charles E., Day Training College for Men, Bristol.
261. **Guthkelch,** A., Bancroft's School, Woodford Green, Essex.
262. **Hambling,** William H., North Brancepeth Colliery School, Langley Moor, Durham.
263. **Harry,** Miss A. P., Southlands College, Battersea, London S. W.
264. **Hastings,** Miss, 63 Salisbury rd., High Barnet, London N.
265. **Hayter,** K. S. R., M. A., 66 St Mark's road, Notting Hill, London.
266. **Heath,** James A., 2 Grafton Place, Glasgow, Scotland.
267. **Heppel,** Miss E., Hendon College, London N.
268. **Herdener,** C. F., *Hatfield* Hall, Durham.

269. **Hewlett,** E. G. W., 87 Princess road, Moss Side, Manchester.
270. **Hill,** W. Herbert, 10 Hill Crescent, Wormit, Dundee, Scotland.
271. **Hooper,** J., B. A., Rathgowry, South Cliff, Eastbourne.
272. **Horseman,** J. H., B. Sc., County School, Bedford.
273. **Houston,** Miss C., 17 Essex Villas, Kensington, London W.
274. **Howard,** L. C., St Bunyan, R. S. O., Cornwall.
275. **Howard,** W. G., 140 Ballance road, London N.E.
276. **Huddleston,** W. H., M. A., Sedbergh, Yorks.
277. **Hugh,** W., Rockmount Cottage, Upper College Street, Nottingham.
278. **Hugon,** P. D., Westholm Green, Letchworth (Garden City), Herts.
279. **Hyams,** Abraham, L.C.C. School Gravel Lane, Houndsditch, London E.C.
280. **Hyams,** H. M., Headmaster, 82 Brondesbury Villas, London N. W.
281. **Ingham,** P. B., B. A., Grimms Hill End, Great Missenden, Bucks. — V.
282. **Inglis** A Miller, The College, Maidenhead. — V.
283. **Jackson,** John, King Edward VI's School, Macclesfield.
284. **Jacob,** F., M. A., Christowe, Cheltenham.
285. **Jenkins,** R. J., Oran House, Bala, North Wales.
286. **Johnson,** A. E., The Royal Grammar School, Newcastle on Tyne.
287. **Johnson,** A. S., M. A., St Hugh's school, Chislehurst.
288. **Johnson,** Miss J. C., Bedford College, Baker Street, London W.
289. **Jones,** Miss Ada, 165 Auckland Hill, West Norwood, London S. E.
290. **Jones,** Miss Ada, Headmistress, Keeton rd. Higher Grade school, Bermondsey, London S. E.
291. **Jones,** Edward F., 37 Edgware road, London W.
292. **Joseph,** F. G., 23 Clanricarde Gardens, London W.
293. **Kelly,** Miss G. E., County School, Wolverton.
294. **Kemp,** St George's High School, 5 Melville Street, Edinburgh, Scotland.
295. **Kettle,** F., The Clapham School, High St., Clapham, S. E.
296. **Kittson,** Edw. Creagh, The Grammar School, Bolton, Lancashire.
297. **Lakeman,** H. B., Broadview, Hadlow, Tonbridge.
298. **Lambert,** Mlle, 160 Westbourne Grove, Bayswater, London.
299. **Lane,** Miss P., 74 Jerningham Road, London S. E.
300. **Lee,** Charles, Eagle House, Sandhurst, Camberley.
301. **Leech,** W. H. B., Owen's School, London E. C.
302. **Lhewellyn,** Secondary School, Luton.
303. **Lincham,** A. W., M. A., 60 Stanmore road, Birmingham.
304. **Lipscomb,** W. G., Hopefield, Chorley, New Road, Bolton-le-Moors.
305. **Lloyd,** Godfrey J. H., University College, Sheffield.
306. **Lockhardt,** Robert, Eagle House, Sandhurst, Berks.
307. **Macdonald,** P. O., Glencoe, Harold rd., Trinton on Sea, Essex.
308. **Mac Nally,** John, Church road, West-Kirkby, Chesture.
309. **Madden,** Rev. Owen, The College, Malvern.
310. **Mair,** D., Civil Service Commission, Burlington Gardens, London W.
311. **Markham,** G. F., Jesus College, Cambridge.
312. **Mathews,** Miss C. W., 24 Mount Preston, Leeds.
313. ***Millan,*** Miss Patricia B., Douglas High School, Newton Stewart, Scotland.
314. ***Moore Smith,*** Prof. G. C., M. A., The University, Sheffield.

.5. **Morgan**, William, Rosslyn High School, Langham Place, Northampton
.6. **Moth**, Miss E., 130 Camberwell new road, London S. E.
.7. **Mottram**, Miss Helen, The High School, Darlington.
.8. **Munro**, A. G., City of London School, Victoria Embankment, London E. C.
.9. **Murray**, A. S., Rathven, Dollerie Terrace, Crieff, Scotland.
:0. **Musgrave**, Caleb S., Grammar school, Clonmel, Irlande.
:1. **Odgers**, F. W., M. A. Cantab., Royal Naval College, Osborne, Isle of Wight.
:2. **Oughtred**, H., M. A., Grammar School, Bovey Tracey, Devon.
:3. **Paine**, Lionel W., Oundle School, Oundle.
:4. **Pallis**, Miss A. A., Tatoï, Aigburth Drive, Liverpool.
:5. **Partington**, Miss V., 48 B. Clanricarde Gardens, London W. — **V.**
:6. **Patterson**, J. B., Merchant Taylors School, London, E. C.
:7. **Paulson**, R., Hosey Eastcote, Pinner.
:8. **Paund**, A. L., The Homestead, 118 Highbury New Park, London W.
:9. **Payen-Payne**, V., 45 Nevern Square, Earl's Court, S. W.
:0. **Phillimore**, Miss, The High School, Clapham Common, London S. W.
:1. **Pirie**, J., M. A., 149 Mellison road, Tooting, London S. W.
:2. **Pledger**, F. A., 282 Ladbroke Grove, London W.
:3. **Pope**, Reginald, Willeslie House School, Rosary Gardens, London S. W.
:4. **Prellberg**, Fred., 8 St Ann's Place, Manchester.
:5. **Preston**, H. W., Frostleigh, Grendon road, Exeter.
:6. **Pridmore**, C. A., Grammar school, Bridlington.
:7. **Puckle**, Horace, The School, Uppingham, Rutland.
:8. **Pyper**, H. S. R., Richmond, Antrim rd., Belfast, Irlande.
:9. **Rawes**, P. L., 3 Palliser Court, West Kensington, London.
:0. **Readdie**, George, 26 Thornhill Gardens, Sunderland.
:1. **Reid**, Miss Evelyn, J. F., Wycombe Abbey School, Bucks.
:2. **Richards**, S. A., Balliol House, London E.
:3. **Ridpath**, Miss May, 112 Thirlestane Road, Edinburgh, Ecosse.
:4. **Rippmann**, Prof. Walter, 45 Ladbroke Grove, Notting Hill, London W.—**V.**
:5 **Roberson**, Miss, Principal, School of Art, Crystal Palace, London S. E.
:6. **Robertson**, E. A., Orchard House Wrington, Bristol.
:7. **Robinson**, A. Bristow, 24 Moorgate street, London E. C.
:8. **Roffe**, Miss G., The High School, Clapham Common, London S. W.
:9. **Salmon**, H. G. C., M. A., the College, Malvern.
0. **Sandeman**, Miss Grace, 16 Charleville Circus, Sydenham, London S. E.
1. **Shillington**, Miss M. K., Alexandra College, Dublin, Irlande.
2. **Siepmann**, Percival House, 1 Cecil road, Clifton, Bristol. — **V.**
3. **Smart**, Rev. J. R., M. A., The School, Tonbridge.
4. **Smeaton**, Mrs., 63A Merton road, Wimbledon, London SW.
5. **Smith**, E., Rossland Bank, Kinghorn Scotland. — **V.**
6. **Smith**, Miss Edith, Principal, Howard College, Bedford.
7. **Staples**, J. H., Lissan, Cookstown, Ireland. — **V.**
8. **Steele**, Miss A. T., George Watson's Ladies' College, Edinburgh, Ecosse.
9. **Stevenson**, W. B., London street, Edinburgh, Ecosse.
0. **Story**, Miss L., George Watson's Ladies' College, Edinburgh, Ecosse.
1. **Struthers**, J., 16 Hereford Square, London N. W.

362. **Tanquerey,** F. J., 5 Cawdor Rd., Fallowfield, Manchester.
363. **Taylor,** B. E., B. A., Stafford Ave, Halifax.
364. **Taylor,** Miss N. G. R., Shenfield House, Brentwood, Essex.
365. **Temperley,** E. W. P., County School, Bedford.
366. **Theodosius,** H. G., M. A., B. ès L., The School, Tonbridge.
367. **Thompson,** W., Hutcheson's Girls' Grammar School, Elgin street, Glasgow.
368. **Thomson,** R., 10 Woodrow road, Pollokshields, Glasgow, Scotland.
369. **Thouaille,** Albert, Gouin School of Languages, 2 Victoria str., Manchester.
370. **Thurston,** George, 8 Athelstane road, St Stephan's road, North Bow, London E.
371. **Tindall,** Hugh, Arnside, Mead road, Chislehurst, Kent.
372. **Tomkinson,** Miss Eva, Silverton Lodge, Church road, Upper Norwood, London S. E.
373. **Ulmgren,** Frln., Wilton House school, Reading.
374. **Van der Weegen,** Miss, 54 Albert Street, Regent's Park, London N. W.
375. **Vipan,** F. M., 5 Bank Buildings, Church End, Finchley.
376. **Vivier,** Miss H., 55 Beaufort Mansions, Beaufort St Chelsea, London S. W.
377. **Walmsley,** J., Grammar school, Eccles, Manchester.
378. **Ware,** Fabian, 64 Victoria street, London S. W.
379 **Webb,** C. D., King's College, London W. C.
380. **Webber,** R. B., Castle Gate, Abbotsford Park, Edinburgh.
381. **Webster,** Miss S., 3 Mill road, Cambridge.
382. **Weegen,** Miss G. van der, 84 Albert Street, Regent's Park, London N. W.
383. **Weiner,** A., South Western Polytechnic, London.
384. **Werner,** Miss, 43 Nassington Rd., Hampstead N. W.
385. **Wheeler,** W., Willeslie House School, Rosary Gardens, London S. W.
386. **White,** Miss Marion, Wilton House school, Reading.
387. **Whitley,** B. H., 15 Alexander Rd., Ulverston.
388. **Williams** & Norgate, Booksellers, 14 Henrietta Street, Covent Garden, London W. C.
389. **Williams,** Miss Margaret D., 21 Humberton Rd., Clapham, London S. W.
390. **Williams,** Prout D., 7 Belvedere, Bath.
391. **Willson,** Cecil V., Wyncote, Victoria road, Cirencester.
392. **Wilson,** John S., bookseller, 101 Cowcadden, Glasgow, Ecosse.
393. **Wilson,** William, 16 St Bernard's Row, Edinburgh, Ecosse.
394. **Windust,** W. H., Grammar School, Hampton on Thames.
395. **Wood,** P. A., 30 Lansdowne road, Bromley, Kent.
396. **Workman,** W. P., Bourton House, Lansdown, Bath.
397. **Worrall,** Stanley, 21 Priory road, Sheffield.
398. **Zoccola,** Umberto C., 29 Claverton st., South Belgravia, London S. W.

Allemagne

399. ***Bretegnier,** Ch., Evang. Pädagogium, Herchen a. Sieg.
400. ***Bureau** de Poste n° 1, Köln.
401. ***Curtis,** Prof. F. J., Klettenbergstr. 12, Frankfurt a. M.

02. *Curtius, Frl. Anna, officier d'académie, Oberlehrerin der höh. Schule für Mädchen u. des Lehrerinnenseminars, Körnerpl. 1, Leipzig.
03. *Dörr, Dir. F., Bockenheim.
04. *Erbe, Prof. K., Gymnasialdirektor, Ludwigsburg, Wilhelmsplatz 6, Würtemberg.
05. *Friedrich, Max, Direktor der höh. Mädchenschule, Solingen, Rheinprov.
06. *Gundlach, Dr Oberlehrer, Weilburg a. L.
07. *Haack, F., Oberlehrer, Amsterdamerstr. 77, Köln.
08. *Halter, Frl. Charlotte, Augusta-Viktoria-Stift, Kurzel-Urville, Lothringen. — V.
09. *Hornkohl, R., Dir. d. h. Mädchenschule, Groner Chaussee 8, Göttingen.
10. *Kaiser, Gustav, Oberlehrer, Bismarckstrasse 1, Rostock i. M.
11. *Karding, Ernst, Dr jur., Flensburg. — V.
12. *Klinghardt, Dr H., Oberlehrer, Rendsburg, Holstein [klinhart].
13. *Panconcelli-Calzia, Dr G., Phonetisches Kabinet, Universität, Marburg i. H.
14. *Quiehl, Dr K., Oberrealschuldirektor, Kölnische Str. 52a, Kassel.
15. *Rambeau, Prof. Dr A., 181 Kaiserallé, Wilmersdorf, Berlin.
16. *Rossmann, Dr Ph., Schlichterstr. 11, Wiesbaden. — V.
17. *Röttgers, Prof., Direktor der Viktoriaschule, Prinzenstr. 51, Berlin S. 14.
18. *Samuleit, Lehrer, 58 Danziger Str. 82, Berlin N.
19. *Schmitz, Dr Fr., Dir. des Realprogymnasiums, Langenberg, Rheinland.
20. *Schultze, Frl. Elizabeth, 9 Maria Theresia Str., Freiburg i. B.
21. *Spieser, J., Pfarrer, Waldhambach, Elsass. — V. [ʃpi:zr, valtha:mbax].
22. *Tilley, W., Gross-Lichterfelde-West bei Berlin.
23. *Walter, Dir. M., Musterschule, Oberweg, Frankfurt a. M.
24. Albert, E., Hohenzollernstr. 31, Bonn.
25. Aschen, Fr. von, Oberlehrer, Wolfenbüttelerstr. 40, Braunschweig. — V.
26. Backhausen, Frl., Klink 10I, Quedlinburg.
27. Barnstorff, Hauptlehrer, Treskow-Allee 4, Altona.
28. Bartsch, Tilsiterstr. 33, Berlin O. 34.
29. Bartoli, Dr M. G., lektor a. d. Universität, 1A rue Luxhof, Strassburg.
30. Bauer, Lehrer, Charlottenburg, Schlüterstr. 69.
31. Baufeld, A., Lehrer, Meschede, Westfalen.
32. Bause, Josef, Gymnasial-Oberlehrer, Wongrowitz — V.
33. Becker, R., Bonn, Bonnertalweg 51.
34. Bemberg, Englisches Seminar, Marburg i. H.
35. Berbner, W., Bonnertalweg 49, Bonn.
36. Beyer, Dr Franz, Königl. Professor, Äussere Maximilianstrasse 8, München VIII. — V.
37. Beyerhaus, Gisbert, Bonn, Agrippinenstr. 12I,
38. Bibliothèque de l'Université à Strasbourg.
39. Bierwerth, Maxstr. 13d., Berlin N.
40. Böttger, H., stud. phil., Am Grün 46, Marburg a. L.
41. Brander, cand. phil., Weilburg a. L.
42. Branscheid, Dr, Oberlehrer, Schleusingen, Prov. Sachsen.
43. Brinkmann, Oberlehrer, Steglitz bei Berlin.

444. **Brückner,** Dr G., 27 Hüxtertorallée, Lübeck.
445. **Brümmer,** Frl. Marie, Coblenzerstr. 237, Bonn.
446. **Bureau de Poste N° 1,** Cologne.
447. **Burger,** Frl. Elisabeth, Evang. Töchterinstitut, Lindau i. B.
448. **Burmeister,** Englisches Seminar, Marburg i. H.
449. **Cannegieter,** Dr H., Querstrasse 31 II r, Leipzig.
450. **Christlieb,** Dr Max, Casselerstr. 4, Marburg a. L.
451. **Cocker,** Alfred, Institutsvorsteher, 48 Schwanallee, Marburg a. L.
452. **Cohen,** F., Buchhändler, Bonn.
453. **Cremer,** E., Bonn, Schumannstr. 23.
454. **Creutzer,** Anton, Buchhandlung, Elisabethstr. 4, Aachen.
455. **Czygan,** F. W., librairie, Marggrabova.
456. **Dallinger,** F., stud. phil., Frankfurterstr. 55, Marburg a. L.
457. **Daisch,** Stallstr. 1a, Charlottenburg.
458. **Dellitt,** Otto, Dr phil., Schumarkt 1 II, Marburg i. H.
459. **Diesch,** Dr Karl, Flossplatz 13 II, Leipzig.
460. **Dilthey,** Richard, Amtsgerichtsrat a. D., Suermondtplatz 11, Aachen
461. **Döhler,** H., Oberlehrer, Feldschmiede 92, Itzehoe.
462. **Donath,** Lehrer, Richthofenstr. 29, Berlin O.
463. **Driedger,** O., stud. phil., Wettergasse 32, Marburg a. L.
464. **Driesler,** J., Mittelschullehrer, Breslau IX, kleine Scheitnigerstr. 61.
465. **Ebert,** Emil, Lehrer, Frankfurt a. M., Schweitzerstr. 21.
466. **Ehricht,** M., Kiefholzstr. 185, Baumschulenweg bei Berlin.
467. **Eitzen,** Hermann, stud. phil., Rotenburg in Hann.
468. **Englisches** Seminar, Universität, Marburg.
469. **Enneccerus,** Frl. Magda, Parkstr. 12, Frankfurt a. M.
470. **Erlemann,** Fr., stud. phil., Biegenstr. 18, Marburg a. L.
471. **Falter,** Heinrich, Oberlehrer, am Fürstl. Adolfinum, Bückeburg.
472. **Fassbender,** Dr L., Gross Flottbek (Elbe), Reventlovstr. 16.
473. **Feick,** J., Lehrer, Büttelborn, Grhz. Hessen. — **V.**
474. **Feller,** F., Fichtestr. 20, Hamburg 23.
475. **Förster,** Dr Max, Prof. Engl. Phil., Friedenstr. 42, Würzburg, Baiern. — **V.**
476. **Forster,** Frl. Clara, v. Stetten'sches Institut, Augsburg, Baiern.
477. **Freudel,** Karl, stud. phil., Ringstr. 2 III, Steglitz/Berlin.
478. **Fritsche,** Paul, Mittelschullehrer, Herderstr. 14, Halle a. S.
479. **Fuchs,** Frau Prof. B., Göthestr. 2, Freiburg i. B. — **V.**
480. **Gálvez,** José M., Augsburgerstr. 30-31/III, Marburg.
481. **Gentner,** Frl. M., Lehrerin a. d. städt. Töchterschule, Augsburg, Baiern.
482. **Gerlich,** Dürerstr. 5, Gross-Lichterfelde.
483. **Gerstberger,** Innstr. 34, Rixdorf b. Berlin.
484. **Goldschmidt,** Dr, Prof., Wilhelmsplatz 9 III, Kattowitz, Oberschl.
485. **Göritz,** Paukstr. 4, Berlin.
486. **Grabe,** H., Prof., Friedrichstr. 54, Solingen.
487. **Grawert,** Lehrer, Hermsdorf (Mark).
488. **Green,** L., Mittelschullehrer, Bernburg in Anhalt.
489. **Groos,** Julius, Verleger, Heidelberg. — **V.**
490. ***Groos,*** W., librairie, Rheinstr. 9, Koblenz.

91. **Gruber,** F. X., Bachemerstr. 78, Köln-Lindenthal.
92. **Gustmann,** Erich, stud. phil., Hofstadt 18, Marburg a. L.
93. **Haag,** Dr C., Professor, Stuttgart.
94. **Haines,** L., Oberlehrer, Koesfeld, Westfalen.
95. **Hampel,** Dr E., Oberlehrer, Grochlitzerstr. 33, Naumburg a. S.
96. **Hartmann,** S., Lehrerin a. d. Töchterschule, Marktstr. 47, Neuwied a. Rhein.
97. **Heilgans,** Arthur, Lehrer, Ottostr. 44, Breslau.
98. **Henschel,** Lübbenerstr. 22, Berlin S. O.
99. **Herberich,** G., Dir. d. höh. Mädchenschule, Labenwolfstr. 20, Nürnberg.
100. **Hertel,** Englisches Seminar, Marburg i. H.
101. **Heyne,** Ludw., Bonn, Bismarckstr. 33.
102. **Hild,** Friedr., Sürst. 5a, Bonn.
103. **Hoppe,** Lehrer, Pankow, Schönholzer Str. 2.
104. **Hoyer,** Friedrichstr. 179, Rixdorf b. Berlin.
105. **Hülsen,** Frl. M., Gross-Lichterfelde, H. K. A., Berlin.
106. **Irmer,** K., ord. Lehrer a. d. städt. Höh. Mädchenschule u. Lehrerinnenseminar, Bochum (Westf.).
107. **Jansen,** G., Oberlehrer, Paradiesstr. 3, Kalk b. Köln.
108. **Jansen,** K., Ermekeilstr. 24 I, Bonn.
109. **Jehnichen,** Merseburgerstr. 6, Schöneberg b. Berlin.
110. **Jordan,** O., cand. min., Wittekindstr. 36, Halle a. S.
111. **Jurcryk,** O., Recteur, Pitschen, Oberschlesien.
112. **Kammler,** Berlinerstr. 94, Rixdorf b. Berlin.
113. **Katsch,** Johannes, Fürstenstr. 69 II, Dresden.
114. **Kemp,** Peter, Rubensstr. 15a, Köln.
115. **Keutel,** Dr Otto, Kohlgartenstr. 69 III l., Leipzig-Reudnitz. — V.
116. **Keyl,** Hans, stud. phil., Wettergasse 39, Marburg a. L.
117. **Kieckers,** E., stud. phil., Universitätsstr. 62, Marburg a. L.
118. **Kirsch,** Georg, stud. phil., Wilhelmstr. 16, Marburg a. L.
119. **Kleindienst,** Frl. Auguste, Wörnitz, Post Schillingsfürst, Mittelfranken, Baiern.
120. **Klieneberger,** Frl., Reuters Weg 51, Frankfurt a. M.
121. **Knabe,** Snarczstr. 44, Charlottenburg b. Berlin.
122. **Knoblauch,** Dr Emil, Oberlehrer, Humboldtschule, Hannover-Linden.
123. **Kuschenhauer,** Lehrer, Berlin, Planufer 60.
124. **Koch,** Max, stud. mag., Leipziger Str. 75, Cöthen (Anhalt).
125. **Kösters,** Jos., Oberlehrer, Vechta (Oldenburg).
126. **Kräge,** P., Lehrer, Breslau IX, Hedwigstr. 11 II.
127. **Krause,** Seminarlehrer, Osterburg, Reg.-Bez. Magdeburg.
128. **Kreipe,** Eduard, Humboldtstr. 46, Bonn.
129. **Kreiten,** H., Bonn, Rathausgasse 18.
130. **Kremer,** Norb., Bonn, Meckenheimerstr. 17.
131. **Kroder,** Dr Armin, k. Reallehrer, Kreisrealschule 1, Nürnberg.
132. **Krüger,** F. R., Schulvorsteher, Bartelstrasse 105, Hamburg.
133. **Krumm,** Clemens, Josefstr. 3, Bonn.
134. **Kuno,** Hagen, Lehrer, Halensee, Westfalische Str. 53.
135. **Kühn,** Dr K., *Knausstrasse* 2, Wiesbaden [ky:n]. — V.

536. **Levetzow**, Frl. S. von, bei Prinz Friedrich von Sachsen-Meiningen, Kunibertkloster 20, Köln. — **V.**
537. **Liebig**, Virchowstr. 1, Berlin.
538. **Lorentz-Wætzel**, libraire, Freiburg i. Br.
539. **Löwe**, E., Lichtweg 3, Fulda i. H.
540. **Löwe**, P., Oberlehrer, Wissenburgstr. 30, Cöln.
541. **Madsack**, Mlle, Bonn, Mozartstr. 54.
542. **Mætzke**, Eugen, Pestalozzistr. 39, Charlottenburg.
543. **Marichal**, Jos., Brühl bei Köln (Rhein).
544. **Marquardt**, Englisches Seminar, Marburg i. H.
545. **Mass**, Theodor, Assistent an der Realschule, Eichstätt, Baiern.
546. **Mathar**, L., Josefstr. 56, Bonn.
547. **Maxeiner**, Theodor, D^r^ phil., Oberlehrer, Römerstrasse 25a, Bad Ems.
548. **Meck**, W., librairie, Konstanz.
549. **Meinicke**, D^r^ phil., M., Leipzigerstr. 33, Artern i. Th.
550. **Meyn**, L., Englisches Seminar der k. Universität, Marburg i. H.
551. **Molitor**, Frl. Marie, Burkarderstr. 30, Würzburg.
552. **Michaelis**, H., Rektor der Mittelschule, Biebrich, Rheingaustr. 15. — **V.**
553. **Mohs**, Rektor, Landsberg, Warthe. — **V.**
554. **Mrodzinsky**, C., Principal de l'Ecole Communale, Militsch, Rég. Breslau, Silésie.
555. **Mühleisen**, W., étudiant ès lettres, 11 Cellerstr., Bremen.
556. **Mühlhaus**, Julius, stud. phil., Deutschhausstr. 34, Marburg a. L.
557. **Mybs**, Dr E., Marktstr. 68, Altona.
558. **Nageldinger**, Oberlehrer, Zabern, Elsass.
559. **Neuling**, Kantstr. 94, Charlottenburg.
560. **Neumeyer**, J., Steinweg 10, Braunschweig.
561. **Neuse**, Frl. Klara, Oberlehrerin, Gutenbergstr. 24, Dortmund.
562. **Niemann**, Karl, stud. phil., Barfüsserstr. 9^a^, Marburg a. L.
563. **Nitza**, B., Müggelstr. 25, Berlin O. 112.
564. **Nosske**, Gustav, Mittelschullehrer, Laurentiusstr. 11, Halle a. S.
565. **Oldenburg**, K., Englisches Seminar, Marburg i. H.
566. **Pajon**, Frl. S., Friedrich-Franzstr. 101, Rostock, Mecklenburg. — **V.**
567. **Peters**, Friedrich, Lessingstr. 27, Bonn.
568. **Peters**, Rudolf, Marne am Markt, Schleswig-Holstein.
569. **Pfaff**, Andreas K., Reallehrer, Lindenaststr. 60, Nürnberg, Bavière.
570. **Pfeuffer**, Josef, Telegrafenstr. 8^III^ l., Breslau.
571. **Pietsch**, Frl., Bredowstr. 12, Berlin N. W. 21.
572. **Pitschel**, D^r^, Oberlehrer, Bäckerweg 4, Frankfurt a. M.
573. **Pohl**, M., Oberlehrer, Sophienstr 164, Karlsruhe i. B.
574. **Pulch**, D^r^, Oberlehrer, Rinteln, Hessen-Nassau.
575. **Püper**, Am Lützow 16, Charlottenburg.
576. **Reimer**, H., Bonn, Markt 29 II.
577. **Rice**, C. C., 25 II Artilleriestrasse, Hannover.
578. **Rick**, K., stud. phil., Siegburg.
579. **Rohloff**, Oberlehrer, Weissenfels a. S.
580. **Ropelius**, Wallstr. 28, Charlottenburg.

581. **Rosalewsky,** Englisches Seminar, Marburg i. H.
582. **Rosebrock,** Lehrer, Cuxhaven.
583. **Rottig,** Dr, Oberlehrer, Hagen i. W.
584. **Röttcher,** Frl. Marie, Lehrerin a. d. höheren Stadtschule, Vlotho a. d. Weser, Westfalen.
585. **Ruschke,** F., Lehrer, Berliner Str. 54, Kottbus.
586. **Scherffig,** Prof. Dr, Ludwigstr. 3, Zittau.
587. **Scherm,** Chr. W., Prof., Traunstein, Oberbayern.
588. **Schipper, Mocker & Co.,** libraires, Bremerhaven.
589. **Schlapp,** libraire, Schulstr. 5, Darmstadt.
590. **Schmidt,** Lehrer, Berlin 58, Kopenhagenerstr. 14.
591. **Schmidt,** Dr O. F., Magnusstr. 12, Köln [ʃmit].
592. **Schnaar,** F., stud. phil., Am Grün 56, Marburg a. L.
593. **Schnatz,** H., Rotschildallée 4, Frankfurt a. M.
594. **Schrader,** Dr Oberlehrer, Langenberg, Rheinland.
595. **Schröder,** Richard, cand. phil., Seydelstr. 23 III, Berlin C. 19.
596. **Schüller,** O., Cologne, Balthasarstr. 69.
597. **Schultze,** O., Verleger, Köthen in Anhalt. — **V.**
598. **Schultze,** Frl. Cora, Oberlehrerin, Droyssig.
599. **Schulze,** (A. Schwartz), librairie, Oldenburg.
600. **Schunke,** Karl, Mittelschullehrer, Thomasiusstr. 8, Halle a. S.
601. **Schütze,** Frl. Rosa, Potsdamerstr. 40 IV, Berlin W.
602. **Serlo,** Frl. Margarethe, 49 Berlinerstr., Charlottenburg.
603. **Silchmüller,** Julius, Charlottenburg, Lohmeyerstr. 7.
604. **Smith,** Englisches Seminar, Marburg i. H.
605. **Soltau,** G., Buchhändler, Flensburg.
606. **Speyer & Peters,** Buchhandlung, 43 Unter den Linden, Berlin.
607. **Spiegel,** Stolpische Str. 23/24, Berlin N. 113.
608. **Stichel,** Dr, Oberlehrer, Weissenburgstr., Meiderich, Niederrhein.
609. **Storch,** Dr Th., Oberlehrer, Charlottenstr. 4, Meiningen. — **V.** [ʃtorç].
610. **Suchier,** Prof., 32 Sophienstrasse, Halle a. Saale.
611. **Suchier,** W., Dr phil., Privatdozent, Barfüssertor 7, Marburg a. L. — **V.**
612. **Szymanzig,** Max, stud. phil., Wehrdaerweg 7, Marburg a. L.
613. **Tank,** Alt Moabit 44, Berlin.
614. **Tessmann,** Dr A., Goethestr. 79, Charlottenburg.
615. **Thiele,** Sponholzstr. 3, Friedenau.
616. **Thiergen,** Dr, Radebergerstr. 8, Dresden.
617. **Tiemann,** Frl. V., Bismarckstrasse 104, Barmen.
618. **Tilley,** Frl. Fanny, Gross-Lichterfelde-West bei Berlin.
619. **Tilley,** Frl. Mabel, Gross-Lichterfelde-West bei Berlin.
620. **Tretow,** W., Englisches Seminar, Marburg i. H.
621. **Tupschewska,** Frl. M., 21 Prinzenstrasse, Königsberg, Ostpreussen. — **V.**
622. **Twietmeyer,** A., Buchhändler, Leipzig.
623. **Velthaus,** Willy, stud. phil., Wettergasse 10, Marburg a. L.
624. **Wächter,** Dr, Oberlehrer, 6 Rote Krebsstr., Magdeburg.
625. **Wagner,** Ph., Prof., 9 II Danneckerstr., Stuttgart, Würtemberg.
626. **Wagner,** Willy, *Gœbenstr. 15*, Bonn.

627. **Wahnschaffe**, Frl. Martha, Herderstr. 11, Charlottenburg b. Berlin.
628. **Waldecker**, Oberlehrer, Bergstrasse 47, Hagen in Westfalen.
629. **Wenger**, Feurigstr. 55 b, Schöneberg.
630. **Wiedemann**, F., Oberlehrer, Schraderstr. 7, Hannover.
631. **Wiedemann**, H., Englisches Seminar, Marburg a. L.
632. **Winckler**, F. A., Hauptlehrer, Heinrich-Hertz-Str. 102, Hamburg 21.
633. **Wippermann**, Englisches Seminar, Marburg i. H.
634. **Witzel**, Willy, stud. phil., Hofstadt 17, Marburg a. L.
635. **Wolckenhaar**, Oberlehrer, Triftstrasse 8, Celle.
636. **Wolff**, Wilh., Bonn, Wolfstr. 16.
637. **Wolter**, Emil, stud. phil., Am Grün 9, Marburg a. L.
638. **Zanck**, Schillerstr. 41 II, Charlottenburg.
639. **Ziemssen**, Siegfried, Weberstr. 44, Bonn.

Autriche-Hongrie

640. ***Balassa**, Dr J., IV Ferencz József rakpart. 27, Budapest.
641. ***Haug**, Daniel, Gymn. Professeur, Pecs., Com. Baranya, Hongrie.
642. ***Nader**, Prof. Dr E., Schulrat, Direktor d. k. k. Staatsrealschule, Hadikgasse 152, Wien XIII/2.
643. ***Reks**, Viktor A., k. k. Supplent, Wienerstr. 10, Klosterneuburg b. Wien.
644. ***Reyer**, Constantino, Via S. Lazzaro 9, Trieste.
645. **Bernášek**, Antonín, prof., Praha II, Resslova ul. 10, Bohême.
646. **Broch**, Ada, Duga ulica, Zagreb, Hrvatska.
647. **Cechl**, Jaroslav, Holešov (reálka), Moravie.
648. **Cercle** français des étudiants de l'Université tchèke, Prague I, Veleslavínova ul. 96, Bohême.
649. **Dietrich**, Dr A., Prof. a. d. Landes-Oberrealschule, Ruckerlberg 97, Graz. — V.
650. **Dokoupilová**, Ludmila, institutrice, Praha III, Sněmovní ul. 171, Bohême.
651. **Draganić**, Dr Konstantin, Zemun (Semlin), Hrvatska (Croatie).
652. **Fodor**, Dr Armand, Ministère de la Justice, Budapest.
653. **Frinta**, Antonín, Praha II, Ječná ul. 18, Bohême.
654. **Goldreich**, Realschullehrer, Plan, Böhmen.
655. **Gröbl**, Heinrich, Prof., Plan, Böhmen.
656. **Haul**, Frl. Marie, Plan, Böhmen.
657. **Horvay**, Dr Rôbert, Fœreàliskola, Debreczen, Magyarorszàg
658. **Janovský**, Otakar, Jičín, Bohême.
659. **Karigl**, Dr Ferdinand, Realschullehrer, Promenade 30, Linz.
660. **Kemp**, J. B., k. k. Schulrat, Wien XIII, Teybergasse 8.
661. **Krämer**, E., Oberrealschulprof., Neutitschin, Mähren. — V.
662. **Krb**, Adolf, étudiant, Praha-Král. Vinohrady, Puchmajerova ul. 37, Bohême.
663. **Kunstovna**, Mlle Vlasta, Jindrichův-Hradec, Bohême.
664. **Kunstovný**, Otakar, Puchmajerova ul. 37, Praha-Královské Vinohrady, Bohême.
665. **Latzkó**, Dr H., ker. akadémiai tanár, Budapest IV. újvilág utca 29.
666. **Luick**, Dr Karl, Prof. a. d. Universität, Graz.
667. ***Mayerhoffer**, Mlle, Valerija, dir. éc. sup. j. filles, Sarajevo, Bosna.

Möller, Ernst, Professor, Färbergasse 6, Reichenberg.
Mühlich, Ch., Sechsschimmelgasse 23, Wien IX.
Naef, H., Prof. a. d. k. Handelsakademie, Triest.
Navrátilová, Mlle Marie, Praha-Král Vinohrady, Slerská třída 20.
Nonnenmacher, Dr Eduard, k. k. Prof., Plan a. Marienbad, Böhmen.
Pastrnek, D^r Fr., prof. à l'université tchèke, Prague, Bohême.
Perucic, R., prof., Cattaro, Dalmatie.
Petz, Dr G., egyetemi tanár, Budapest I, úri utca 42, Magyarország.
Poestion, J. C., k. k. Regierungsrat u. Bibliotheks-Direktor, Marc Aurelstrasse 5, Wien I.
Ritschel, Aug., k. k. Direktor, Plan, Böhmen.
Schneider, Dr A., prof. kr. pealne gimnazije, Frankopanska ulica 4, Zagreb, Hrvatska.
Schwartner-Börkey, Árpád, százados, Ludovika Akadémia, 2 század, Budapest.
Segota, Amalia, institutrice, Banjaluka, Bosna.
Simánková, Mlle Klára, institutrice, Jindřichův Hradec, Bohême.
Starkbaum, Bürgerschullehrer, Fulneck, Moravie.
Stefan, Aloïs, k. k. Prof., Wien VIII/2, Lerchenfelderstr. 88.
Topic, F., Ferdinandova 9, Praha, Bohême.
Veselský, Feantišch, profesor reálky, Lipník, Moravie.
Vogt, Robert, Landesrealschule, Waidhoffen a. d. Ybbs.

Suisse

***Argus** suisse, 5 rue Mont-Blanc, Genève.
***Cullimore,** Henry, prof. à l'Université, 17 Place du Collège, Fribourg.
***Haller,** Mlle Alice de, Les Genets, route d'Echallens, Lausanne.
***Hoffmann**-Krayer, Prof. Dr E., Hirzbodenweg 91, Basel. — **V.**
***Lauterburg,** Ed., Prof. D^r, Gare 8, Neuchatel.
***Thudichum,** Ch., dir. du Coll. International, Morillon, près Genève.
***Thudichum,** G., s.-dir. du Collège Intern., Morillon, Genève.
Ammann, H., Neuwiesenstr. 5, Winterthur.
Biedermann, Dr A., 65 Solothurnerstr., Bâle.
Bonjour, Mlle J.-H., prof. au Gymnase de la Ville, Lausanne.
Derungs, J. B., Effingerstr. 57, Bern V. — **V.**
Feierabend, J., Rechtsbureau, Generaldirektion S. B. B., Bern.
Frey, E., Realgymnasiallehrer, Winterthur. — **V.**
Frey, H., Maison Rümmerly et Frey, Hallerstr. 6, Berne.
Furger, Louis, Masans, près Coire.
Jeanjaquet, J., Mittelstr. 6, Bern.
Kaus, Frau Anna, Haus Morosani, Davos-platz. — **V.**
Langkavel, Frl. Martha, D^r phil., Clausiusstr. 58, Zürich V.
Payot, libraire, rue du Bourg, Lausanne.
Schærer, Mlle M., Landhausweg 9, Bern.
Thommen, Eduard, St. Johannvorstadt 17, Basel.
Wettstein, *Buchhändler*, Bahnhofstrasse 37, Zürich.

Belgique

709. ***Monseur**, E., pr. Univ., 165 Av. de Tervueren, Bruxelles [mõsœ:r].
710. **Bylevelt**, W. Bonto van, Hobbemastraat 73, Brussel.
711. **Crutzen**, E., student in de germ. philol., 9 Quai de l'Evêché, Gent. [krytsən.]
712. **Delporte**, A., Post-St.-Niklaais, Gand.
713. **Gnusé**, libraire, rue du Pont d'Isle, Liége.
714. **Gruijter**, O. De, kandidaat in de Germaansche Philologie, 107 Rogierstraat, Gent. [O^u^. də grøytər, rogirstrat, gənt.]
715. **Hauwaert**, J. J. van, prof. et trad., Nivelles.
716. **Hegmans**, A., student in de germ. philol., 20 Steenhouwerstraat, Ledeberg bij Gent. [hɛgmans (-ãs), stenhowərstrat, ledəbɛrg bɛi gənt.]
717. **Heirman**, V., Schoolplats 1, Dixminde.
718. **Kenis**, P., Spanjaardestraat 6, Gand.
719. **Logeman**, Prof. Dr H., 343 B^d^ des Hospices, Gand. — **V.**
720. **Maernoudt**, P., student in de germ. philol., 5 Nieuwpoortsche Steenweg, Oostende. [marnut, niuwportsə stenvɛg, ostəndə.]
721. **Noé**, Henri, Prof., 54 rue Stéphanie, Anvers.
722. **Orth**, Osw., prof. emerit., 4 rue Raikem, Liège [lje:ʃ].
723. **Prick van Wely**, F. P. H., leraar M. O., 13 rue Renier, Châlon, Bruxelles.
724. **Spæninkx**, prof. de lang. mod. au séminaire d'Hoogstraaten, près Anvers.
725. **Storme**, F., Vanhouttestraat 22, Gentbrugge, (Oost-Vlaand).
726. **Vandervelde**, H., Klemhoutstraat, Erwetegem (Oost-Vlaand).
727. **Verhuijck**, G., student in de germ. philol., 44 Nederkouter, Gent. [vərhøək, nedərkoutər.]
728. **Wiemer**, Mejuffrouw Jeanne, studente in de germaansche Philologie, 14 Speldenstraat, Gent. [ʒanə viimər, spɛldəstrat.]

Pays-Bas

729. ***Cannet**, M., Keizersgracht 300, Amsterdam.
730. ***Hofman**, C. A., 30 Prins Mauritslaan, La Haye. — **V.** [hɔfman].
731. **Baijings**, hoofd der O. L. School, Tubbergen.
732. **Cannegieter**, Dr H., Laan van N.-O. Indie 136, Haag.
733. **Dijkstra**, R., leeraar M. O., Helmerstraat 112, Amsterdam [dɛikstra].
734. **Dobbe**, Mej. A., hoofd eener school, Prins-Hendrikkade W. Z. 47, Rotterdam
735. **Dijck**, J. L. P. M. van, prof. à l'Ecole moyenne de Leeuwarde.
736. **Eijkman**, L. P. H., Willemsparkweg 4, Amsterdam [ɛikman].
737. **Haringx**, A., prof., Antonie Hensinsstr. 11, La Haye.
738. **Hault**, Ernest, prof. à l'Institution Ort, Rotterdam.
739. **Josselin** de Jong, J. de, leeraar, H. B. S., Leiden.
740. **Kniphorst**, G., 34 Koningsplein, La Haye.
741. **Kramer**, C., Cornjum bij Leeuwarden, Friesland.
742. **Kramers**, Mjfr. M., 92 Kruiskade, Rotterdam.
743. **Meyboom**, Mjfr. M., Westerbro, Rijswijk. Zuid.
744. ***Molenaar***, E., Westerstraat 16, Harlingen.

5. **Naëije**, J., Hemonystraat 36 III, Amsterdam.
6. **Nilson & Lam**, libraires, Amterdam.
7. **Oosterdijk**, J. B., Hertogstr. 10, Nijmegen.
8. **Ort**, A. J., Rotterdam, Vasteland.
9. **Packet**, A., K. Emmakade 41, La Haye.
0. **Robijns**, Joh. W., instituteur, Korenmarkt 27, Nimègue.
1. **Rowers**, G., Zutfen.
2. **Tam**, A. J. C., professeur à l'Ecole Moyenne, Harlingen.

Luxembourg

3. **Esch**, 1. Av. de l'Arsenal, Luxembourg.

Espagne

4. ***Araujo**, D. Fernando, Inspektor general, 57 S. Bernardo, Madrid.
5. ***Arteaga** Pereira, José Mª, Via Diagonal 446, 1°, 1ª, Barcelona, Espagne.
6. **Escriche i Mieg**, D. Tomás, catedrático, Cortes 696, 3°, Barcelona. — **V.**
7. **Gasca**, Vicente Antonio, Catedratico, Pizarro, S, 2° dra., Valencia.
8. **Suarez**, Pedro Blanco, calle de Hortaleza 85, Madrid

Portugal

9. ***Vianna**, A. R. Gonçalves, L. de D. Estefania, 11-3°, Lisboa [ˈvjənə, liʒˈboə].
0. ***Lopo**, J. de Castro, Valpaços.
1. **Lopes**, David, 61, R da Escola Polytechnica, Lisboa [lɔpɪʃ].
2. **Moreira**, J., Cancelha Velha, Porto — **V.** [muɾəirə, portu].
3. **Manuel dos Santos**, rua de S. João da Mata, 29, 1°, Lisboa [mənŭɛl duʃ sɛ̃ntuʃ].
4. **Pereira de Macedo e Vasconcellos**, Jaime Antonio, prof. au Lycée, Porto.
5. **Rosa**, E. C., R. de D. Vasco, Palacio Belmonte, Belem. — **V.**

Italie

6. ***Bafile**, Ubaldo, Prof., Aquila.
7. ***Lovera**, Prof. Romeo, direttore della Scuola di Commercio, Palermo.
8. ***Pierce**, Robert M., c/o American Express Co., 27 Via Vittoria, Naples. — **V.**
9. ***Vincent**, Carlo, Prof., R. Institut technique royal, Catania.
0. **Beauvoir**, Sac. Giuseppe Mª, Oratorio di San Franc. di Sales, Via Cotolengo N° 32, Torino.
1. **Bosio**, Maria, Prof., Piazza Statuto 16, Torino.
2. **De Meo**, Vincent, Professeur à l'école technique royale, Pisa.
3. **Fontana**, M., prof. au Gymnase, Cherasco (Cuneo).
4. **Lerario**, Prof. Tommaso, R. Istituto Tecnico, Forli.
5. **Maggi**, Prof. Pietro, Vigevano, Pavia.
6. **Manfredini**, Prof. B., Regio Ginnasio, Sezze Romano.
7. **Morelli**, *Prof. Nino Bixio*, Regia Scuola Tecnica Sammicheli, Verona.

778. **Palatina,** Reale Biblioteca, Parma.
779. **Randelin,** Mlle L., Via Sistina 136 III, Rome.
780. **Ravà,** Sig^a Bice, Via della Scrofa 57, Roma.
781. **Restori,** Prof. Antonio, Regia Università, Messina.

Danemark

782. ***Cloos,** Chr., Konsul, Frederikshavn. — **V.**
783. ***Eriksen,** Dr. med., Rømerhus, Aarhus.
784. ***Fransk** akademisk Forening, 2 Toldbodgade, København.
785. ***Glahn,** Alf., cand. mag., Adjunkt, Sorø Akademi, Sorø. — **V.**
786. ***Jacobæus,** Sortedams Dossering 69, København.
787. ***Simonsen,** Frk. E., Nørrebrogade 58, København N.
788. ***Sveinbjörnsson,** Adjunkt, Vestergade 26, Aarhus [sveimbjœsɔn].
789. **Agerlin,** J, V., Godsexpediteur, Korsør. — **V.**
790. **Bentsen,** Frk. Chr., 4 Mynstersvej, København V.
791. **Buch,** Fru, J. F. Ohlsons Gade 9², København.
792. **Cold,** Frk. Henriette, 3 Coldbjörnsensgade, København B.
793. **Dau,** Frk. Thyra, Nakskov.
794. **Fabritius,** L., Adjunkt, Vestl. Aalborg.
795. **Folkeuniversitetsbibliotheket,** Adr. cand. mag. Orluf, Ankerhus, Vejle.
796. **Forchhammer,** G., Dr. phil., Døvstummeskolen, Nyborg. — **V.**
797. **Forchhammer,** Frk. H., Ingemannsvej 3, København V.
798. **Fraenckel,** Frk. Ausa, 10 Sølvgade, København K.
799. **Gasmann,** Frk. Elly, Carit Etlarsvej 9, København V.
800. **Gemzøe,** H., Rektor, Randers.
801. **Goldschmidt,** Frk. Thora, 22 Sølvgade, København K.
802. **Götzche,** Adjunkt, Herlufsholm, Næstved.
803. **Grönbech,** H. E., cand. mag. Rønne.
804. **Hansen,** S., cand. mag., Villa Bøgely, Vejle.
805. **Hansen,** Th. J., Overlærer, Erik Menvedsvej 3 I, København V.
806. **Harboe,** Frk. G., Odense.
807. **Haunstrup,** Chr., cand. mag., Amicivej 8 I, København V.
808. **Helms,** Frk. F., Korsør [hɛl'ms].
809. **Hjelmer,** Fru Fuldmægtig, Præstø.
810. **Holbeck,** H. St., cand. mag., Rönne, Bornholm.
811. **Holm,** Fru, 5 Ny Toldbodvej, København K.
812. **Jantzen,** A. L., 24 Lille Ryesgade, København N.
813. **Jensen,** Frk. Ottilie, Nansensgade 33 I, København.
814. **Jørgensen,** Frk. K., 1 Frederiksholms Kanal, København K.
815. **Juhl,** Frk., Hyldegaardsvej 25, Charlottenlund.
816. **Kindt-Jensen,** cand. mag., Mynstervej 14, København V.
817. **Kiörbo,** E. Q., stud. mag., Regensen, København K.
818. **Kiær,** Frk. Karen, Nørresøgade 25 A, København K.
819. **Knudsen,** Regnar, stud. mag., Valkendorffs Kollegium, København K.
820. **Koch,** Frk. Lilli, Skolebestyrerinde, Sorø.
821. ***Kristensen,** Marius, cand. mag., Askov, pr. Vejen.

Kruse, Frk., 136 Gl. Kongevej-Havehus, København.
Lachmann, Frk. Augusta, Østerbrogade 2 B, København Ø.
Larsen, Mariendalsvej 37, København F.
Lewisohn, Frk. Henriette, 24 Frederiksborggade, København K.
Lildholdt, Frk. Olivia, Nyhavn 6, København K.
Lund, Frk. Betty, Odder.
Meyerholz, Frk. B., Frederikshavn.
Møller, Helweg, cand. mag., Sparekassen, Odense.
Møller, Frk. Karen, Rosenvængets Tværvej 5, København Ø.
Mørch, A., cand. mag., Herlufsholm pr. Næstved [mœrkh].
Mygind, Frk. J. H., Sortedams Dossering 59a, København Ø.
Øhrling, Frk. E., Lilliendal, Mern.
Panduro, K., Adjunkt, Vestl, Aalborg.
Pedersen, N. P., Vestergade 50, Aarhus.
Prytz, Frk. Ellen, Upsalagade 18II, København Ø.
Ringberg, Frk. Marie, 10 Linnésgade, København K.
Rohmann, Frk. R., Rosenvængets Allé 6, København Ø.
Rilse, Fru Augusta, Vestergade 51, Odense.
Rump, Fru Elisabeth, Strandbulevard 23, København.
Sandfeld-Jensen, Dr phil., 49a Nordre Frihavnsvej, København Ø.
Sandholt, Frk. Lilli, 68 St. Kongensgade, København K.
Secher, Overlærer, Adr. Hr. Pastor Albeck, Dr Olgas Vej 28, København.
Simonsen, Frk. L., Nörrebrogade 58II, København N.
Smidt, L. J., Hauserplads 20, København.
Sort, Th. J., Redaktør, Bramminge.
Steenberg, Frk. Thora, Classensgade 27a2, København Ø.
Stensgård, Erling, Assistent ved Statsbiblioteket, Aarhus.
Stigaard, V., Adjunkt, Svanholmsvej 4, København V.
Stützer, Frk. Johanne, Skindergade 38I, København.
Thalbitzer, W., Allégade 23, København F.
Thaning, Frk. K., Rosenvængets Allée 16, København Ø.
Trier, G., cand. mag., Nörrebrogade 18A, København N. — V.
Trojel, Dr phil., Adjunkt, Toldbodvej 4, København.
Tvede, Frk. A. M., Ørstedevej 12I, København.
Tvede, Frk. Ingeborg, Marstrandsgade 37, København Ø.
Valentiner, Frk., St Knudsvej 31, København V.
Volqvartz, Frk. Astrid, Østerbrogade 6A, København Ø.
Verner, A., cand. theol., Sproglærer, 34 Hausergade, København K.
Verner, V., cand. mag., Helgolandsg. 14, København.
Wærum, M., Grosserer, Mindegade 10, Aarhus.
Wahl, V., Adjunkt, Randers.
Wittenkamp, Frk. Agnes, Juelling pr. Avnede, Lolland.

Islande

Lund, Michael, apotheket, Reikjavík.
Olsen, Björn, professor, Reikjavík.

Norvège

866. ***Western**, Dr A., Fredrikstad [vestəɹn].
867. **Arendals'** latinskole, Arendal.
868. **Fritzner**, Frk. Borghild, Frognerveien 9 BII, **Kristiania** [fritsnəɹ].
869. **Hermanstorff**, Lyder, adjunkt, Drammen. — **V.**
870. **Hornemann**, Frk. Helene, 32 Inkognitogade, **Kristiania** [hoːrnəmən].
871. **Oftedal**, J. W., adjunkt, Arendal.
872. **Ottesen**, Fru, Sigurdsgade 21, Kristiania [ɔttəsən].
873. **Prytz**, Fru Talla, Underhaugsveien, Kristiania [pryts].
874. **Skaaden**, J., adjunkt, Stavanger.
875. **Skaaden**, P., cand. phil., Stavanger.
876. **Woxen**, Jakob, bureauchef, Victoria Terrasse 4, **Kristiania.**

Suède

877. ***Bjœrklund**, G., 31 S. Larsgatan, Linkœping [bjœrklün, lintʃœpiŋ].
878. ***Dahlgren**, Frk. Anna, Synnerby. — **V.** [daːlgreːn].
879. ***Hagelin**, Dr H., lektor, Nykœping. — **V.**
880. **Boëthius**, J., fil. stud., Sysslomansg. 16, Uppsala.
881. **Brinck**, Thore, fil. stud., Skolgat. 17, Uppsala.
882. **Buergel, Goodwin**, H., Läktor vid Uppsala Universitet, St. Frideswide, Eriksdal.
883. **Dahlén**, Frk. E., lärarinna, Drottningg. 98, Stockholm. — **V.**
884. **Edström**, Dr E., Nya Elementarskolan, Stockholm. — **V.**
885. **Engstrand**, J., extralärare, Odensg. 5, Uppsala.
886. **Fuhrken**, G. E. M. A., Ph. D., Universitetslektor, Storegatan 15, Uppsala.
887. **Gjerdman**, Olof, fil. stud., Öfre, Slottsgad. 22, Uppsala.
888. **Hammarskiöld**, Vendela, fil. stud., Börjegat. 4, Uppsala.
889. **Kallenberg**, Verner, Lilla fiskareg. 6, Lund.
890. **Kjellman**, Hilding, fil. stud., Botaniske Trädgården, Uppsala.
891. **Lindgren**, C. O., Drottningg. 25, Stockholm.
892. **Lyttkens**, Dr Ivar, byråchef, Karlavägen 19, Stockholm.
893. **Malmberg**, Dr A. T., lektor, Johannesg. 22, Stockholm. — **V.**
894. **Maury**, Lucien, Universitätslektor, Skolgat. 7, Uppsala.
895. **Meyer**, Ernst A., Universitätslektor, St. Larsgatan 8, Uppsala.
896. **Nattsén**, Th., lärare, Lönnholmen, invid Alingsås. — **V.**
897. **Österberg**, Dr E., Narvavägen 24, Stockholm.
898. **Ringenson**, Frk. Karin, Apelbergsg 34. Stockholm.
899. **Ruuth**, Axel, Läroverksadjunkt, Gefle.
900. **Stenhagen**, Alfred, lektor, Norrkœping.
901. **Strœmberg**, Frk. Emma, Varberg [strœmbɛrj ɛmma].
902. **Svartengren**, H., fil. kand., Storg. 28, Uppsala.
903. **Tengström**, C., fil. stud, Sysslomansg. 21, Uppsala.
904. **Vænerman**, O. H., adjunkt, Linkœping.
905. **Werner**, Ernst, fil. stud., Odinslund 5, Uppsala.
906. ***Wettergren***, A, fil. kand., Borgareskolan, Gefle.

Finlande

***Andersin**, Frk. Hanna, Konstantinsg. 9, Helsingfors [ɑndɛr'si:n].
***Sundborg**, Neiti A., Oulu ['sündbɔrj].
***Wallensköld**, A., e. o. professor, V. Hamng. 5, Helsingfors ['vɑl:ɛnʃœld].
Appelqvist, Hj., fil. dr., öfverlärare, Bernhardsg. 1, Helsingfors ['ɑp:ɛlkvist].
Backlund, Henrik, bokförare, Viborg [bɑk:lünd].
Danielson-Kalmari, Pietarink. 5, Helsinki ['dɑ:njɛlsɔn].
Donner, O., Senator, N. Kajen 12, Helsingfors ['dɔn:ɛr].
Eklund, Hj., fil. kand., Västerlånggatan 18, Åbo ['e:klünd].
Freudenthal, Fru Edla, professorska, Albertsg. 34, Helsingfors. — **V.** ['frœjdɛntɑ:l].
Granit, V. L., fil. kand., Kotka [grɑ'ni:t].
Gustafsson, F., prof., Unionsg. 41, Helsingfors. — **V.** ['güstɑvsɔn].
Hägg, Neiti A., opettaja, Oulu [hɛg].
Kekoni, Karl, fil. kand., Skolg. 17, Åbo [kɛ'ku:ni].
Lilius, Frk. Nanny, Uleåborg ['liljüs].
Mikkola, J. J., professori, Eläintarha 10, Helsinki ['mik:ɔlɑ].
Öhquist, J., universitetslektor, Mikaelsg. 1, Helsingfors ['ø:kvist].
Poirot, Jean, universitetslektor, Djurgårdsvägen 3, Helsingfors [pwɑ'ro].
Reims, V., fil. kand., Åbo [rɛjms].
Ronimus, G. G., fil. mag., Viborg ['rɔnimus].
Segerstråle, Frk. Anna, lärarinna, Anneg. 32, Helsingfors ['se:gɛrstrɔ:lɛ].
Setälä, E. N., professori, Neitsytpolku 2 A, Helsinki ['setɛlɛ].
Söderhjelm, T., fil. mag., Kristiansg. 19, Helsingfors ['sø:dɛrjɛlm].
Svenska Reallyceum, Uleåborg.
Tötterman, Frk. N., lärarinna, Smedsg. 7, Helsingfors ['tœt:ɛrmɑn].
Uschakoff, I., fil. dr., lektor, Köpmansg. 7, Helsingfors ['üʃakɔf].
Wallén, Frk. Rosa, lärarinna, Georgsg. 16, Helsingfors [vɑ'le:n].
Warén, Paavo, fil. maist., Vyök. 2, Helsinki [vɑ're:n].

Russie

***Crestey**, Banque Russo-chinoise, Samarkand, Turkestan.
Baudouin de Courtenay, Prof. Dr J., rue Nogilewskaïa 23, 1. 10, Petersburg
Beloussof, Vladimir, Gymnase, Jaroslav.
Bezin, Karl, fil. kand., Corps des Cadets, Orenburg.
Jurtéla, Andrej, adresse: M.D.E.B., poste restante, Moscou (MOCKBA). — **V.**
Krœger, Mme F., 8 Süderstrasse, Pernau, Livonie.
Kunkel, Hermann, Gesellschaft Prowodnik, Riga.
Nordmann, W., Commerzschule, Bialystok.
Osterloff, E., Elisawetinskaia 109, Tiflis, Caucase.
Schneider, Mlle, Riga, 3 Königstrasse.
Westberg, Nicolaistrasse No 11, Qu. 12, Riga.
Ysenflamm, P., Oberlehrer, Wilna.
Zimmermann, Dr J., Gouv. de Souvalki, Olita, Pologne.

Turquie

947. **Savidis**, A. P., c/o Bible House, Robert College, Constantinople.
948. **Solikian**, Dir. du Collège Sanassarian, Erzerum.

Etats-Unis

949. ***Beziat de Bordes**, Prof. A., Morgantown, West Virginia.
950. ***Davis**, Prof. Edwin B., Rutgers College, New Brunswickbox 235, N.J.
951. ***Ewert**, J. G., Hillsboro, Kansas, Etats-Unis.
952. ***Fife**, Robert H., Assoc. prof. of German, Wesleyan University, Middletown, Conn.
953. ***Geddes**, Prof. J., 20 Fairmount str., Brookline, Mass. — V.
954. ***Grandgent**, Prof. C. H., 107 Walker str., Cambridge, Mass.
955. ***Hare**, James A., c/o Hamburg-American Line, 37 Broadway, N. Y.
956. ***Kullmer**, Dr Charles, Univ. of Illinois, Urbana, Ill.
957. ***Schoch**, Alfred, c/o John Burton, Bonne Terre, Missouri.
958. ***Spanhoofd**, Dr. E., St. Paul's school, Concord, N. H. — V.
959. ***Stein**, Robert, U. S. Geological Survey, Washington, D. C.
960. ***Tuttle**, E. H., 217 Mansfield st., New Haven, Conn.
961. ***Weeks**, Prof. R., Columbia, Mo.
962. ***Weeks**, Rufus, Tarrytown, New York.
963. ***Wernli**, Jacob A., 214 E., 4th street, Duluth, Minn.
964. **Accession Session**, State Library, Albany, N. Y.
965. **Babcock**, Earle B., 307-E. 56th Street, Chicago, Illinois.
966. **Bennett**, J. E., Union College, Schenectady, N.Y.
967. **Bole**, John A., Eastern District High School, Brooklyn N.Y.
968. **Bonnet**, F., 1707 Euclid Ave, Berkeley, Cal.
969. **Bureau** of Education, Department of the Interior, Washington, D.C.
970. **Burleigh**, Lewis A., Augusta, Maine.
971. **Burnet**, P. B., Manual Training High School, Kansas City, Mo.
972. **Chambers**, A., University of California, Berkeley, California.
973. **Colorado** State Normal School, Greely, Col.
974. **Curdy**, Dr A. E., Yale University, New Haven, Conn.
975. **Daniels**, Dr Francis, prof. of Romance lang., Cornell College, Mt. Vernon, Iowa.
976. **Deister**, Prof. J. L., Manual Training High School, Kansas City, Ma.
977. **Dowd**, Charles F., 1028 Virginia street, Toledo, Ohio.
978. **Education**, Bureau of, Washington, D. C.
979. **Fortier**, Prof. A., Université Tulane, Nouvelle Orléans, Louisiana.
980. **Fosnocht**, E. B., Riverview Academy, Poughkeepsie, N. Y.
981. **Funk**, Dr I. K., 195 Washington Park, Brooklyn, N. Y.
982. **Gerig**, Prof. John L., Columbia University, New York.
983. **Goodell**, Reginald, Institute of Technology, Boston, Mass.
984. **Greenleaf**, Mrs., 1707 Euclid Ave., Berkeley, California. — V.
985. ***Harkleroad**, George, Merced, Cal.

6. **Hänssler,** William, Yeatman High School, Language Department, St. Louis, Mo.
7. **Hempl,** Prof. George, Univ. of Michigan, Ann Arbor, Mich. — **V.**
8. **Howe,** Dr George M., 57 Cascadilla Place, Ithaca, N. Y.
9. **Kellogg,** Miss E. L., B. A., Granby, Mass.
0. **Kœhl,** James C., engineer, Kirksville, Mo.
1 **Kurrelmeyer,** Dr H., Institute of Technology, Boston, Mass.
2. **Kuersteiner,** A. F., prof. Rom. lang., Indiana Univ., Bloomington, Ind. — **V.**
3. **Lieder,** Fred'k. W. C., 620 North Aurora St., Ithaca, N. Y.
4. **Montgomery,** Miss Maud, 1049 Upper Second Street, Evansville, Indiana.
5. **Moore,** Olin, Prof., Millsaps College, Jackson, Mississipi.
6. **Murray,** Chester, 325 N. Tioga St., Ithaca, N. Y.
7. **Oker,** Charles W., 2209 Eye street NW, Washington, D. C.
8. **Reichle,** Lewis, Manistique, Mich.
9. **Ruppenthal,** J. C., County Attorney, Russell, Kansas.
0. **Sheldon,** Prof. E. S., Harvard-University, Cambridge, Mass. — **V.**
1. **Simmons,** Miss Gertrude, Madison, Winconsin.
2. **Slanson,** Alan V., Chief of Dir. of Periodicals, Library of Congress, Washington D. C.
3. **Thornton,** E. B., Addison, N. Y.
4. **Thurwanger,** Prof. de Français au Conservatoire, Huntington Ave., Boston, Mass.
5. **Van Loon,** G. E., B. A., Union College, Schenektady.
6. **Vogel,** Prof. F., Institute of Technology, Boston, Mass.
7. **Wernli,** Jacob A., Duluth, Minn.
8. **Werts,** Edwin Sidney, University School, Memphis, Tenn.
9. **Young,** Mary Vauce, Professor, Mount Holyoke College, South Hadley, Mass.

Canada

10. ***Shaw,** G. E., B. A., H. S. M., 484 Ontario street, Toronto.
11. **Addison,** Miss M. E. T., Annesley Hall, Queen's Park, Toronto.
12. **Allin,** Miss E. A., Bowmanville, Ont.
13. **Bale,** G. S., Collegiate Institute, Hamilton, Ont.
4. **Bell,** Fred H., Windsor, Ont.
5. **Clark,** Prof. M. S., 72 Albany Ave, Toronto.
6. **Ferguson,** W. C., Collegiate Inst., London, Ont.
7. **Fraser,** Prof. W. H., 67 Madison Ave., Toronto.
8. **Hamilton,** Dr A., St Andrews College, Toronto. — **V.**
9. **Hogarth,** E. L., Normal College, Ont.
0. **Husband,** A. J., High School, Brockville, Ont.
1. **Jones,** Miss Laura, Collegiate Institute, Coburg, Ont.
2. **Keys,** Prof. D. R., 87 Avenue Road, Toronto.
3. **Lang,** A. E., professor, Vicoria Coll., Toronto, Ont.
4. **Mac Goun,** A., M. A. B. C. I., 181 St-James str., Montreal. — **V.**
5. **McKellar,** H. S., Owen Sound, Ont.
6. **Marty,** *Miss A. E., Ottawa,* Ont.

1027. **Morton,** Arthur S., Rev., M. A , B. D., Peve Hill College, Halifax, N. S.
1028. **Rivard,** Adjutor, avocat, prof. à l'Université Laval, 7 rue Hamel, Québec.
1029. **Wilson,** Miss Alice, B. A., Collegiate Institute, Lindsay, Ontario.

Amérique Centrale (via New York)

1030. ***Schnitzler,** Juan, profesor del Colegio, Cartago, Costa Rica.
1031. **Lehmann,** libreria catolica, San José de Costa Rica.

Brésil

1032. ***Nobiling,** Oskar, Lente do Gymnasio do Estado, rua Galvano Bueno 122, São Paulo ['ɔskar 'no:biliŋk].
1033. **Oliveira,** Rosindo de, chez Briguet & Cie, 14 Rua Nova de Ouvidor, Rio de Janeiro.

Cuba

1034. **Sorzano-Jorrin,** Leonardo, Calle H. N° 31 Vedade, Havana, Cuba.

Chili

1035. ***Lenz,** Dr R., Casilla 844, Santiago.
1036. ***Guevara,** Benjamin, Profesor del Liceo, Calle Comercio, Linares.
1037. **Altamirano,** Carlos, Profesor del Liceo, Casilla 94., Serena.
1038. **Arenas,** Amelia, Profesora, Casilla 122, Santiago.
1039. **Arredondo,** Javier Fray, La Merced, Santiago.
1040. **Barahona,** José A., Profesor del Liceo de Aplicacion, Santiago.
1041. **Bargmann,** Marta, Profesora, Casilla 1286, Santiago.
1042. **Belmar,** Juan José, profesor del Liceo, Traiguen.
1043. **Belmar,** Teófilo, estudiante, Santiago.
1044. **Berrios,** Luis Alberto, Profesor, Avenida Portales 2855, Santiago.
1045. **Briones,** Francisco J., Profesor del Liceo, Casilla 188, Chillan.
1046. **Carrillo** Badilla, Juan, profesor del Liceo, Taltal.
1047. **Castillo,** Manuel, inspector, Instituto Nacional, Santiago.
1048. **Castro,** Dario, Profesor del Liceo, Casilla 2, Talca.
1049. **Chávez,** Julio, Profesor del Liceo, Illapel.
1050. **Contador,** Alberto, Profesor del Liceo, Casilla 47, Los Ánjeles.
1051. **Correa,** Rafael, Prof. del Liceo, Curicó.
1052. **Cuevas,** Maria, estudianta, Santiago.
1053. **Diez,** Antonio, Profesor del Instituto Nacional, Casilla 272, Santiago.
1054. **Ducoing,** Arcadio, prof. del Liceo de Aplicacion, Santiago.
1055. **Fahrenbühler,** prof. del liceo, Serena.
1056. **Figueroa,** Emiliano, Rector de la Escuela Normal, Curicó.
1057. **Figueroa,** Elvira, Profesora del Liceo di Niñas, Copiapó.
1058. **Flores,** Maximiano, Profesor del Liceo de Aplicacion, Santiago.
1059. **Frédes,** Daniel, Profesor del Liceo de Aplicacion, Santiago.
1060. ***Garcia,** Haydée, estudianta, Santiago.

1061. **Gay,** Juan, prof., casilla 2158, Santiago.
1062. **Godoi,** Pedro, Instituto Nacional, Santiago.
1063. **Gomien,** Julio, prof. del Inst. Comercial, Iquique.
1064. **Hanssen,** Dr Federico, Profesor del Instituto Pedagójico, Santiago.
1065. **Ivens,** José, Casilla 205, Santiago.
1066. **Instituto,** Moderno, Casilla 1932, Santiago.
1067. **Loyola,** L., Daniel, Curicó.
1068. **Maguire,** Margarite, Profesora, Santiago.
1069. **Manriquez,** Manuel, Instituto Nacional, Santiago.
1070. **Maschke,** Arturo, prof. del Liceo, Serena.
1071. **Medina,** Francisco, dir. del. Inst. Mod., Casilla 208, Talca.
1072. **Meyer,** Isabel, estudianta, Santiago.
1073. **Moya de Duran,** Sra Hortensia, Tomé.
1074. **Muñoz Ávalos,** Ricardo, Profesor del Liceo, Angol.
1075. **Navarro,** R., Genaro, estudiante, Santiago.
1076. **Pinochet,** Euridice Profesora, Cochrane 130, Santiago.
1077. **Pinochet,** Fidel, Rector del Liceo, Illapel.
1078. **Ramirez,** Paul, inspector, Instituto Nacional, Santiago.
1079. **Repenning,** Teodore, prof., Liceo, Serena.
1080. **Reyé,** Alberto, prof., Instituto Nacional, Santiago.
1081. **Ruiz,** L. E., estudiante, Santiago.
1082. **Saavedra,** Julio, prof., Correo 3, casilla 25, Santiago.
1083. **Salinas,** Bernardo, estudiante, Compania 1630, Santiago.
1084. **Sepúlveda,** Enrique, Profesor del Liceo, Chillan.
1085. **Veas,** Pedro, bibliotecario, Instituto Pedagójico, Santiago.
1086. **Venégas,** Alejandro, Profesor del Liceo, Talca.
1087. **Vicuña,** C. J., prof., Casilla 51, Santiago.
1088. **Wöhlk,** Carlos, Profesor del Liceo, Ovalle.
1089. **Wolnitzky,** Baldomero, Director del Instituto Comercial, Iquique.
1090. **Zapata,** Casilla 1059, Santiago.

Zanzibar (par Marseille)

1091. ***Sacleux,** R. P., Supérieur de la Mission Catholique.

Afrique du Sud

1092. ***Logeman,** Prof. W. S., South African College, Capetown.
1093. **Laurance,** Hilda, Wykeham School, Pietermaritzburg, Natal.
1094. **Kuiper,** R. J., Boys' High School, Pretoria, Transvaal.

Inde Anglaise

1095. **Ghose,** Joseph, M. A., principal, Mission High School, Ahmedabad.

Cochinchine

1096. **André,** *Caisse d'Epargne*, Saïgon, Cochinchine.

Chine

1097. **Sheldon Ridge,** W., Headmaster, Chinese Municipal School, Shanghai.

Japon

1098. ***Gauntlett,** Edw., repr. Phonographic Society, Okayama.
1099. **Doorn,** J., P. O. Box 285, Yokohama.
1100. **Katsumata,** S., 9 Kaminiban Chô, Kojimachi, Tokio.
1101. **Sakuma,** T., Kiushu-Tetsudô-Kaisha, Moji.

Australie

1102. ***Black,** J. M., 5 Alfred Street, Norwood, South Australia.
1103. ***Dechend,** Walter V., lecturer, University, Melbourne.
1104. **Allen,** Miss E. A., Grove Street, Unley Park, Adelaide.
1105. **Baker,** Miss Mary, B. A., The University, Melbourne.
1106. **Barraclough,** Prof. H., University of Sidney.
1107. **Eastaugh,** Miss E. B., The University, Melbourne.
1108. **Holme,** E. R., The University of Sydney, Sydney, New South Wales.
1109. **Holmes,** A. R., Training College, Carlton, Melbourne.
1110. **Hurst,** Miss Dora, Abbotsford, Melbourne.
1111. **Price,** Walter, Geelong College, Geelong, Victoria.
1112. **Schollick,** Miss M. S., 27 Morrah Street, Parkville, Melbourne.
1113. **Tilley,** Miss, West st., Canterbury road, Petersham, Sidney, N. S. Wales.

Nouvelle Calédonie

1114. **Rousseau,** S., dir. des écoles indigènes, Lifou.

Nouvelle Zélande

1115. ***Allan,** Miss Flora M., Girl's High School, Dunedin.
1116. ***Wilson,** A., Headmaster of Otago Boy's High School, Dunedin.
1117. **Browning,** Miss K., °/o Mrs. Kleghorn, Liverpool st., Wanganui.
1118. **Cameron,** R^d A., Anderson's Bay, Dunedin.
1119. **Pearce,** T. D., head-master, Southland boys' High School, Invercargill.
1120. **Registrar's Office,** Canterbury College, Christchurch.
1121. **Tennant,** J. S., Ashburton High School, Canterbury.

la famiːj fonetik

nuz aprənõ avɛk pɛn la mɔːr də mamzɛl Nathalie Wickerhauser, mãːbrə də l **af** prɛskə dəpɥi se deby, e lõːtã mãːbrə dy *kõːsɛːj də l* asɔsjɑːsjõ.

sitɥa:sjɔ̃ finã:sjɛ:r

aktif

ɛ:s o 8 desã:br	frã 1427.24
kɔt. də m. aktif, 1907: Bretegnier, Savory, Eriksen, Franck, Aldersey, Trewby, Mortlock, Vaeth, Parsons, Jacobæus, Spiers, Calzia, Reyer, Vianna, Gruchy-Gaudin, Simonsen, Fortune, Grandgent, Lake, Western, Balassa, Gundlach, Nobiling, Schultze, Erbe, Björklund, Sundborg, Bureau, Jackson, Sveinbjörnsson	180.—
kɔt. də m. aderã, 1907: Naef, Emery, Pascal, Bennett, Calvert, Jones, Lane, Weegen, Williams, Wilson, Restori, Wernli, Strömberg, Dijkstra, Eijkman, Gohin, Board, André, Stevenson, Hugh, Grant, Reichle, Colorado, Muffaud, Brosseau, S. Hartmann, Latzko, Petz, Szojka, Brander, Duponchel, Eitzen, Knoblauch, Goldschmidt, Fodor, Courdanault, Oker, Fosnocht, Martin, Pfaff, Lizé-Ingold, Bonnet, Begouën, Ottesen, De Mes, Schärer, Morelli, Molenaar, Burger, Gruber, Dilthey, Falter, Brückner, Wiedemann, Langkavel, Österberg, Frey, Ritschel, Nonnenmacher, Gröbl, Goldreich, Feller, Winckler, Bosio, Johnson J. C., Roe, Olsen, Lund, Döhler, Kemp, Mühle, Naëije, Bentsen, Cold, Dau, Fabritius, Folkeuniversitetsbibliotek, Forchhammer H., Fraenckel, Gasmann, Gemzøe, Goldschmidt, Götzche, Grönbech, Hansen S., Hansen Th., Harboe, Haunstrup, Helms, Hjelmer, Holbech, Holm, Jantzen, Jensen, Jörgensen, Juhl, Kindt-Jensen, Kiörbo, Kiær, Knudsen, Koch, Kristensen, Lachmann, Larsen, Lewisohn, Lildholdt, Lund, Meyerholz, Møller, Mörch, Mygind, Øhrling, Panduro, Pedersen, Ringberg, Rohmann, Riise, Sandfeld, Sandholt, Simonsen, Smidt, Sort, Steenberg, Stensgård, Stigård, Thalbitzer, Thaning, Trojel, Tvede A., Tvede I., Valentiner, Volqvartz, Verner A, Verner V., Wærum, Wahl, Wittenkamp, Prytz, Stützer, Kruse, Buch, Rump, Secher	500.50
kɔt. də m. aderã, 1906: Prytz	3.50
kɔt. də m. aderã, 1908: Olsen	3.50
ɛrɛ dy kapital sɔsjal	37.50
tɔtal də l aktif	frã 2152.24

pasif

d ɛ̃:primri, mɛ-ɔktɔbrə 1906	frã 1300.—
trɔtɛ:r də redaksjɔ̃, desã:br	25.—
d sɔkrɔtarja	20.95
divɛ:r	5.—
se o kapital sɔsjal (dø tjɛ:r də la kɔtizɑ:sjɔ̃ Greenleaf)	35.50
tɔtal dy pasif	frã 1386.45
ã kɛ:s o 20 zã:vje 1907	frã 765.79

uvra:ʒ rəsy (1)

La Querelle de l'Orthographe, réponse à M. Marcel Boulenger (39 p. in-8; Lyon, éd. de la Revue de Lyon, 1906).

Word pictures in rhyme (causeries rimées), by S. Christine Boyd (103 p. in-12; London, J. Murray 1906).

Corneille: *Le Cid*, with introduction and notes, by H. W. Eve (160 p. in-12; Cambridge, University Press 1906; 2 sh.)

A. Thomas: *Gargantua an Limousin avant Rabelais* (8 p. in-8; extr. de la Revue des Etudes rabelaisiennes, 1906).

Vejledning i Hollandsk, ved I. Tvede og M. Meyboom (138 p. in-12; København, Tillge 1906).

Hollandske læsestykker, ved V. Ludvigsen (206 p. in-12). — *Noter* til Holland. læsest. (90 p. in-12). (København, Tillge 1906; tilsammen, 4 kr. 50).

Introd. to the pronunc. of French, by Ph. H. Churchman (84 p. in-8; Cambridge, Mass., 1906).

Comment Tartufe fut représenté pour la première fois, p. H. Suchier (14 p. in-8; extr. Rev. Instr. publ. en Belgique, tome 49).

*C. Vincent: *Manuale di Fonetica francese* (104 p. in-18; Catania 1906).

Buletin de la Société suisse de *Réforme ortografique* (Chaude Font, Dubois 1906)

Bibliographia phonetica 3, v. G. Panconcelli-Calzia (7 p. in-8; aus Monatsschrift für Sprachheilkunde).

**Aneignung und verarbeitung des wortschatzes* im neuspr. unterricht, v. M. Walter (Marburg, Elwert 1907).

**Gramática inglesa*, por el Dr. R. Lenz (128 p. in-12; Santiago de Chile 1906; $ 1).

**German for beginners*, by L. Harcourt: 3d edition.

**Der französische Klassenunterricht auf der Unterstufe*, v. M. Walter: 2te aufl. (76 p. in-8; Marburg, Elwert 1906).

a sinale

1. *Rev. ens. l. viv.*, 11. 06. Quatre ans après (D. Gibb). [diskysjɔ̃ syr la metɔd direkt, rezyme avɛk dez apresjɑ:sjɔ̃ reaksjɔnɛ:r].

M. L. Teaching, 10. 06. French influence in English education (Sadler). — Curiosities in translation (Viëtor). — † R. J. Lloyd. — 11. 06. Problems of M. L. Teaching (Dörr). — Progress in M. L. Teaching (Kirkman). — Learning of Words (Rippmann). — 12. 06. Reform method and reform school (F. Dörr).

The typewriter and phonographic World, 11. 06. Foreign languages for Phonographers (J. Hare & F. Hopley).

Neuer. Spr., 12. 06. Refl. sur les cours de vacances (Belouin). — Franz. P. (Klinghardt). — 1. 07. *First English book* (W. Rippmann). — Natalie Wickerhauser † (W. V.).

1. lez uvra:ʒ marke d l asterisk ɔ̃t ete rsy ɑ̃ dubl egzɑ̃:plɛ:r pur kɔ̃trɑ̃:dy. nuz ɑ̃ tnɔ̃ œ̃n egzɑ̃:plɛ:r a la dispo:zisjɔ̃ dy kolɛg ki vudra bjɛ̃ *s ʃarʒe d sə kɔ̃trɑ̃:dy.*

parti dez elɛ:v
frɑ̃:sɛ
istwa:r də frɑ̃:s (sqit)
la frɑ̃:s kɔ̃tɑ̃pɔrɛn.

1

la rɛstɔra:sjɔ̃ e la revɔlysjɔ̃ də 1830.

1. la rɛstɔra:sjɔ̃. — ɔ̃n a dɔne lə nɔ̃ də rɛstɔra:sjɔ̃ o guvɛrnəmɑ̃ a sqivi l ɑ̃pi:r. il a dyre də 1815 ʒysk ɑ̃ 1830, e kɔ̃prɑ̃ le p də lwi 18 e də ʃarlə 10, le dø frɛ:r də lwi 16.

lwi 18 a rɛne də 1815 a 1824. il a retabli bo:ku d aby l ɑ̃sjɛ̃ rɛʒim.

2. lə trete də 1815. — lez ɑ̃basadœ:r də l ɑ̃glətɛ:r, də la si, də la prys e de l o:triʃ, reyni a vjɛn, ɔ̃ deside a kɛl disjɔ̃ la pɛ dəvɛt ɛ:trə sipe. se pqisɑ̃:s sə sɔ̃t ɑ̃pare də diferɑ̃ i apartənɑ̃t a la frɑ̃:s e sə sɔ̃t ɛ̃si truve agrɑ̃di, e la frɑ̃:s, algre lez efɔ:r də l ɑ̃basadœ:r frɑ̃:sɛ, s ɛ rətruve avɛk a pø ɛ le mɛm frɔ̃tjɛ:r kə sɛl k ɛl avɛt ɑ̃ 1790, setadi:r ply ptit ɔ:r kə n l avɛ fɛ lə trete də pari. ɛl a o:si pɛrdy plyzjœ:r se kɔləni ki ɔ̃t ete dɔne oz ɑ̃glɛ, ɑ̃:tr o:trə l il də frɑ̃:s, prɛ madagaska:r.

la frɑ̃:s, aprɛ tɑ̃ də grɑ̃d viktwa:r, sqivi də si grɑ̃ rvɛ:r, ɛ vny ply ptit k ɛl nə l etɛt o kɔmɑ̃smɑ̃ də la revɔlysjɔ̃, e tu par la fo:t də l ɔrgœj e də l ɑ̃bisjɔ̃ də napɔleɔ̃.

3. la tɛrœ:r blɑ̃:ʃ. — lwi 18 avɛk le rwɑjalist fanatik a ly sə vɑ̃:ʒe də sø ki avɛ lyte avɛk napɔleɔ̃ kɔ̃:trə lez enmi e e kɔ̃:trə lqimɛ:m, pqisk i n etɛ rwɑ kə par l ɛd dez alje.

plyzjœ:r ɔ̃t ete tqe u mi ɑ̃ prizɔ̃. lə mareʃal nɛ, ki etɛ l œ̃ mɛjœ:rz ɔfisje də napɔleɔ̃, a ete arete kɔm trɛ:tr, kɔ̃dane e ije prɛ də l ɔpsɛrvatwa:r. dez emø:t ɔ̃t y ljø dɑ̃ l syd də la s: s etɛ le rwɑjalist e le katɔlik fanatik ki vulɛ tqe le prɔ-tɑ̃ e le vjø repyblikɛ̃. ɑ̃ kɛkz ɑ̃drwɑ ɔ̃n a mɛm masakre de ero. ɔ̃n a aple sɛt epɔk la tɛrœ:r blɑ̃:ʃ, a ko:z də sa rəsɑ̃blɑ̃:s k la tɛrœ:r də 1794.

4. lə ministɛ:r riʃəljø. — lə prəmje ministrə kə lwi 18 a lə dyk də riʃəljø, a ɔptəny kə lez armez etrɑ̃ʒɛ:r ki etɛt ɑ̃kɔ:r frɑ̃:s a s mɔmɑ̃ la e ki dvɛt ɛ:tr ɑ̃trətny e nuri par le frɑ̃sɛ, ɑ̃n ɑ:j (1818).

vu puve pɑ̃:se kɔm le frɑ̃:sɛ ɔ̃ dy ɛ:trə kɔ̃tɑ̃ alɔ:r, kar s ets natyrɛlmɑ̃ yn ɔ̃:t ɑ̃ mɛm tɑ̃ k yn ʃarʒ pur ø kə d avwa:r a ɑ̃trə-təni:r yn arme d œ̃ pei enmi.

bwa:t o lɛtr

G. Mrodzinsky, Militsch. — mɛrsi d vo kɔrɛksjɔ̃. me l *Français parlé* n ɛ ply ɑ̃trə me mɛ̃. kɑ̃t a l *Abrégé*, yn parti d se fo:t ɔ̃ de:ʒa ete kɔri:ʒe dɑ̃ la trwɑ:zjɛm edisjɔ̃ (ʒə n avɛ pɑ rvy la zɡɔ̃:d). — 'futy' ɛt œ̃ mo gro:sje, trɛz ɑ̃:plwaje par le sɔlda, k ɔ̃n evit d ekri:r. prɛskə tu le li:vr u s tru:v 'la pri:z de la rdut' dɔn *perdu* u *flambé*.

A. J. Backström, Ramsjö. — pur la plas dez adʒɛktif, vwaje le gramɛ:r.

ʒə prɔnɔ̃:s brɛ:v le vwajɛl de mo kɔm *nous fûmes, nous prîmes* (nu fym, nu prim); me dɑ̃ *ils furent, ils prirent* (i fy:r, i pri:r), ɛl sɔ̃ lɔ̃:g, ako:z dy r (v. *Sons du Français*, § 115).

'a la sis-kat-dø' sipifi 'sɑ̃ swɛ̃, va kom ʒ tə pus'.

ɔ̃ pø mɛt l aksɑ̃ syr le grɑ̃d lɛtr ekrit, me l ply suvɑ̃ ɔ̃ s ɑ̃ pɑ:s.

ɔ̃ pø di:r 'ʒə n e pɑ a m plɛ̃:dr', e 'ʒə vudrɛ bjɛ̃ ɑ̃ puvwar di:r o:tɑ̃ pur ma pa:r', u plyto 'ʒə vudrɛ bjɛ̃ puvwa:r ɑ̃ di:r o:tɑ̃'.

---

anɔ̃:s

Famille française près Paris prend pensionnaires désireux d'étudier le Français et la peinture. Leçons de Français et phonétique si l'on désire. Communications avec Paris par train et tram (25m de la Sorbonne). S'adresser à **H. M.** au bureau du *Maître Phonétique*. Vacances d'été au bord de la mer en Bretagne.

Le curé de Dampierre-s-Bouhy (Nièvre), donne à tous le moyen d'avoir mémoire extraordinaire et d'apprendre facilement les langues. Timbre p. réponse.

Dame anglaise, meilleurs diplômes d'Oxford et de Cambridge, prendrait dans sa maison pour jeunes filles, une ou deux jeunes filles françaises de bonne famille. On donne et l'on demande des recommandations exceptionnelles. Mlle Thomson, 63 Kensington Gardens Square, Hyde Park, London W.

Le Gérant: P. Passy.

Imprimerie de B. G. Teubner, Leipzig.

lə

mɛ:trə fɔnetik

ɔrgan

də l asɔsjɑ:sjɔ̃ fɔnetik ɛ̃:tɛrnasjɔnal

vɛ̃tdøzjɛm ane. — 3-4. — mars-avril 1907

sɔmɛ:r

nuvo mã:br (1122—1137). — ʃã:ʒmã d adrɛs, ɛtsɛtera. — desi:zjɔ̃ ɔfisjɛl. — ekrity:r fɔnetik sɛ̃:plifje (P. Passy). — simplifaid fɔnɛtik spɛliŋ (D. Jones). — disəpi:riŋ saundz (A. Schoch). — hiər ən ðɛə (D. Jones). — kɔrɛspɔ̃:dã:s: ainfachhait unt konsekvɛnts (W. Viëtor, P. P.); fərʔainfɑxtə ʃrɑibuŋ (J. Bause); simplifaid fonɛtik spɛliŋ (A. Gottschling); unzərə tsaitʃrift (W. v. Dechend); alfabɛ (A. R. G. Vianna); ərvi:dəruŋ (J. Bause). — ã:sɛŋmã mytɥɛl: kɛstjɔ̃. — nɔt. — la fami:j fɔnetik. — sitɥɑ:sjɔ̃ finã:sjɛ:r (+ 1099.54). — a siŋale. — avi. — kərekʃən.
anɔ̃:s.

nuvo mã:br

1122. **Latham,** A. G., Modern Lang. Lecturer, Armstrong College, Newcastle-on-Tyne, Angleterre (Demant).
1123. **Bridge,** G. F., 13 South Hill Park, Hampstead, London N. W., Angleterre (Demant).
1124. **Browning,** Vial, University High School, Victoria street, Melbourne, Australie (Schollick).
1125. ***Jones,** J. Archyll, Municipal Technical College, West-Hartlepool, Angleterre (Baker).
1126. **Mawer,** Allen, The University, Sheffield, Angleterre (Baker).
1127. ***Da Costa,** Domingos José, Villa Real, Portugal (Lopes).
1128. **Groiss,** Franz, Dr, prof. a. d. Oberrealschule, Waidhofen a./Ybbs, Nieder-Österr., Autriche (Vogt).
1129. **Pearson,** H. W. Frostleigh, Grendon Rd., Exeter, Angleterre (Baker).
1130. **Ferreira** de Sousa, T. das Chagas 19, Lisbonne, Portugal (Lopes).
1131. **Helms,** Mlle Maria, Villa San Pietro, Taormina, Sicilia, Italie.

1132. **Caviedes**, Luis, 373 Crown Street, New Haven, Conn. Etats-Unis.
1133. ***Macleod**, D. R., 20 Uffington Road, West Norwood, S. E., Angleterre (Savory).
1134. **Willcocks**, R. E., Redthorn, Rodway Rd., Roehampton, Angleterre (Jones).
1135. **Huggins**, Miss M., County School, Ilford, Essex, Angleterre (Baker).
1136. **Phipson**, E. A., 9 Tithing, Worcester, Angleterre (Baker).
1137. ***Le Bouchez**, Gaston, prof., Ancona, Italie.

ʃã:ʒmã d adrɛs

130. **Lewis**, Aldersey, M. A., 32 Lee Park, Blackheath, S. E., Angleterre.
664. **Kunstovny**, Otakar, supl. prof. realky, Tábor, Bohême.
712. **Delporte**, Aimé, chez M. Bikaert, 19 rue du Raccordement, Mont-St.-Amand-les-Gand, Belgique.

desede: 15 Henry, 105 Ljungvist, 430 Grabe, 466 Ehricht.
a rɛje: 362 Tanqueray, 480 Galvez.
parti sãz adrɛs: 107 Becker, 553 Velthaus, 235 Greatbach, 283 Morgan, 310 Robinson, 63 Beloussoff, 151 *Herrenberg, 623 Velthaus, 458 Dellitt.
demisjɔnɛ:r: 351 Shillington, 560 Neumeyer, 1015 Clark, 1020 Husband.
41 Farcy e 1102 Black sɔ̃ mã:br aderã.

desi:zjɔ̃ ɔfisjɛl

kɔm dabityd, yn kɔ̃:syltɑ:sjɔ̃ de mã:brə dy kɔ̃:sɛ:j a y ljø o deby d sɛt ane. nuz avɔ̃ rsy le repɔ̃:s də Viëtor, Vianna, Jespersen, Edwards, Monseur, Spieser, Thudichum, Lund, Passy, Lovera, Baker, Wallensköld, Rambeau, Nader.

swat œ̃ tɔtal də 14 vɔt.

dø desi:zjɔ̃ ɔ̃t ete pri:z.

1°. par 12 vwa kɔ̃:trə 2 apstã:sjɔ̃, nɔt kɔlɛg D. Jones a ete adʒwɛ̃ a P. Passy kɔm redaktœ:r dy **mf.** i s ɔkypra spesjalmã d la parti ã:glɛ:z e də s ki kɔ̃:sɛrn le pei d lã:g ã:glɛ:z.

2°. par 10 vwa kɔ̃tr 1 e 3 apstã:sjɔ̃, il a ete deside kə **mf** parɛ:tra dɔrenavã a dat fiks, si: fwa par ã, le 30 ʒã:vje, mars, mɛ, ʒyjɛ, sɛptã:br e nɔvã:br.

(lə rezylta d se desi:zjɔ̃ a py ɛ:tr ɛ̃:dike syr la kuvɛrty:r dy **mf**, dɛ l dɛrnje nymero).

ekrityːr fɔnetik sɛ̃ːplifje.

ʒ e deːʒa siɲifje mɔ̃n aprɔbɑːsjɔ̃ de rmark fɛt par Sweet, syr lez ɛ̃ːkɔnvenjɑ̃ k i j a a myltiplie, dɑ̃ le tɛkst fɔnetik, l ɛ̃ːdikɑːsjɔ̃ dɔ nɥɑ̃ːs dɔ prɔnɔ̃ːsjɑːsjɔ̃ n ɛjɑ̃t oːkœ̃n ɛ̃ːtɛrɛ pur lɔ lɛktœːr. ʒɔ n vø pɑ i rvɔniːr, si s n ɛ pur kɔriːʒe yn ɛ̃ːprɛsjɔ̃ inɛgzakt dɔ nɔtr ami Nobiling. i n s aʒi pɑ, dɑ̃ la pɑ̃ːse dɔ Sweet kɔm ʒɔ l se pertinamɑ̃, pɑ plys kɔ dɑ̃ la mjɛn, dɔ degiːze le diferɑ̃ːs djalɛktal u ɛ̃ːdividɥɛl par yn yniformite trɔ̃ːpøːz d ekrityːr: sa srɛ sakrifje lɔ prɛ̃ːsip fɔnetik, e ni Sweet ni mwa n l avɔ̃ ʒamɛ fɛ. i s aʒi dɔ n pɑ repete a ʃak mo, sɔ ki pø s suzɑ̃ːtɑ̃ːdr u s ɛ̃ːdike yn fwa pur tut. ɛ̃ːsi, d ekriːr ɑ̃ frɑ̃ːsɛ **pœpl** e nɔ̃ **pœpl̩**, **pɥisk** ɑ̃ frɑ̃ːsɛ **l** dɑ̃ sɛt poːzisjɔ̃ ɛ tuʒuːr sufle; e ɑ̃n ɑ̃ːglɛ **piːpl** e nɔ̃ **piːpl̩**, pɥisk ɑ̃n ɑ̃ːglɛ **l** dɑ̃ sɛt poːzisjɔ̃ ɛ tuʒuːr silabik; e **d** ekriːr **r** ɛ̃ːdiferamɑ̃ pur **ɾ** u **ʀ** u **ɹ** u mɛːm **ʁ**, ɑ̃n ɛ̃ːdikɑ̃ par **yn** nɔt si s ɛ l œ̃ u l oːtr — kɔm l a fɛ Nobiling lɥimɛːm.

lɔ by d mɔ̃n artikl aktɥɛl, s ɛ d marke, kɔ si ʒ sɥi d **akɔ**ːr avɛk Sweet pur le prɛ̃ːsip ʒenero, ʒɔ n lɔ sɥi ply dy tu **pur** l aplikɑːsjɔ̃. prɛskɔ syr tu le pwɛ̃, le ʃɑ̃ʒmɑ̃ alfabetik k i **kɔ̃**ːsɛːj mɔ parɛːtrɛ fɑːʃø.

ɑ oːljø dɔ **ʌ** pur la vwajɛl dɔ l ɑ̃ːglɛ *but*, purɛt ale a la rigœːr — **a** kɔ̃ːdisjɔ̃ k sa swa bjɛ̃ **ɑ** e nɔ̃ **a**, kar ekriːr **bat**, **rag**, pur *but*, *rug*, s ɛ desidɔmɑ̃ trɔ dezagreabl. me n ɛt i pɑ ply sɛ̃ːpl, ply kɔ̃ːfɔrm a l evɔlysjɔ̃ istɔrik, e oːsi kɔ̃ːfɔrm a la realite aktɥɛl, dɔ kɔ̃ːsidere la vwajɛl dɔ *but* kɔm etɑ̃t ɑ̃ gro la brɛːv dɔ sɛl dɔ *burn*; e d ekriːr ɑ̃ kɔ̃ːsekɑ̃ːs **bʌt**, **bʌːn**, u **bʌt**, **bʌrn**? i m sɑ̃ːblɔ kɔ la plypaːr dez ɑ̃ːglɛ raprɔʃrɔ̃ *bun* dɔ *burn* plyto k dɔ *barn*. kɑ̃t oz amerikɛ̃, **nʌt** pur ø syɡzɛːr *not* plyto kɔ *nut*.

ɑ̃ deɔːr dɔ la, ʒɔ m sepaːr apsœlymɑ̃ dɔ Sweet. sɔlɥisi nu di, par egzɑ̃ːpl, kɔ la diferɑ̃ːsjɑːsjɔ̃ **ɑ-a** n ɛ bɔn kɔ pur lɔ frɑ̃ːsɛ. ʒɔ prɔtɛst. ɛl rɔmɔ̃ːt, ɔ̃ lɔ sɔ, a œ̃ fɔnetist almɑ̃; e i m sɑ̃ːblɔ k ɛl pø tut oːsi bjɛ̃ s aplike a l ɑ̃ːglɛ k o frɑ̃ːsɛ (**fɑːðəɹ**, **bad**); mɛːm, kɔ lez ɑ̃ːglɛ ɑ̃ ʒeneral ɛmrɔ̃ mjø ɑ̃plwaje a kɔ æ dɑ̃ lɔ trɛ nɔ̃ːbrø mɔ kɔm *man*, *fat*, *bad*, ɛtɛstera. la fɔrm **a**, ɛ̃prime u ekrit, ɛ dajœːr ply kɔmɔd kɔ æ; e la diferɑ̃ːsjɑːsjɔ̃ dɔ̃t i **s** aʒi a l avɑ̃ːtaːʒ dɔ raprɔʃɔ l ɛ̃prime d l ekrityːr, sɔ ki ɛ trɛz ɛ̃ːpɔrtɑ̃ (sɔsi s aplik oːsi a **ʊ-v**).

ʒɔ ʃɛrʃ ɑ̃ vɛ̃ ɑ̃ kwa l ɑ̃ːplwa dɔ (′) pur ɛ̃ːdike la fɔrs revɛl yn ɛ̃ːflɥɑ̃ːs frɑ̃ːsɛːz. ʒɔ truːv sɛ̃ːplɔmɑ̃ k sɔ siɲ ɛ kɔmɔd e klɛːr; sɑ̃ dyrɛst i tniːr utrɔ mzyːr.

o pur lɔ sɔ̃ d l ɑ̃ːglɛ *not* — la plyz uvɛrt dɔ tut le vwajɛl arɔ̃ːdi — mɔ parɛ ɛ̃ːpɔsibl. o pwɛ̃dvy pratik, *not* e naught ʒ \a

mɛ:m vwajɛl, brɛ:v e lɔ̃:g; i fo dɔ̃ apsœlymã lez ekri:r də mɛ:m, ã markã sœlmã la diferã:s də dy:re. kãt a ekri:r **not, no:t**, sa purɛ s sutni:r; me **no:t** rəprezã:t la prɔnɔ̃:sjɑ:sjɔ̃ ekɔsɛ:z də *note*.(1)

duble le lɛtrə pur marke de vwajɛl lɔ̃:g, sa srɛ kɔmɔd sã dut; me alɔ:r kɔmã ɛ̃:dike lə rdubləmã rɛɛl de mo kɔm *cré*? — dajœ:r si nɔt siɲ də lɔ̃:gœ:r ɛ̃:prime ɛ defɛktɥø, sɛlɥi d l ekrity:r ɛt o kɔ̃:trɛ:r œ̃ de mɛjœ:r kə nuz sjɔ̃; e pur lə di:r ã pɑ:sã, ʒə n kɔ̃:prã pɑ purkwa bo:ku d no kɔlabɔratœ:r ki ekri:v lœrz artikl ã kyrsi:v, pɛrsist a ekri:r dø pwɛ̃ o:ljø d yn ãkɔʃ dã l delje.

ʒə n e pɑ grã:d əbʒɛksjɔ̃ kɔ̃:trə l ã:plwa də **þ** o:ljø də **θ**. sɛpã:dã s ɛt œ̃ fɛ, k ãn islã:d mɛ:m, le kɔ̃:fy:zjɔ̃ de **þ** e **p** nə sɔ̃ pɑ rɑ:r, tã:di kə Sweet rəkɔnɛ kə **θ** ɛt yn trɛ bɔn fɔrm. la sœl əbʒɛksjɔ̃ kɔ̃trə **θ**, ʒə krwɑ, s ɛ sa rsã:blã:s avɛk la fɔrm **θ** k ɔ̃ vudrɛ sypstitɥe a **ø**. me isi, malgrə tu mɔ̃ rgrɛ de m tru:ve ã dezakɔ:r avɛk Viëtor e d o:trə kɔlɛg, ʒə dwa dekla:re k sɛt sypstitysjɔ̃ mə parɛ:trɛ trɛ fɑ:ʃø:z. ãn ɛ̃:trɔdɥi:zã lə siɲ **ɵ**, nuz avɔ̃ de:ʒa kree yn seri d lɛtr œ̃ pø trɔ rsã:blã:t, **o**, **ɵ**; si ɔ̃n aʒut ã:kɔ:r **θ**, ɔ̃ n s i rkɔnɛ ply dy tu. o kɔ̃:trɛ:r, **ø**, familje o danwa e o nɔrvezjɛ̃, ɛ klɛ:r e fasil a ekri:r. — kãt a prã:drə **θ** pur **ø**, kɔm lə prɔpo:z Sweet, sə srɛ dɔne yn bjɛ̃ grɔ:s ãtɔrs o prɛ̃:sip istɔrik.

ʒə prefɛ:r **ɲ** a **ñ** paskə d yn manjɛ:r ʒeneral le djakritik sɔ̃t a evite, e paskə lə tild ɛ rezɛrve pur œ̃n ã:plwa partikylje, marke la nazalite (o:si ʒ e vy de li:vr, u ɔ̃n ã:plwajɛ **ñ**, parle dy 'n nazal'!!).

il ɛ tutafɛ nesesɛ:r, dã le lã:g semitik e ãn ɛskimo, d ekri:r la plo:zi:v yvylɛ:r par yn lɛtr o:trə kə **k**. la lɛtrə **q** ɛ kɔ̃:sakre a st yza:ʒ dəpɥi lɔ̃:tã; purkwa la ʃã:ʒe? l ã:plwaje a la plas də **ɡ** u **g** dã l almã *sagen*, sa n ɔrɛ rjɛ̃ d syʒɛstif.

ã:fɛ̃ ʒə n vwa pɑ s k ɔ̃ gɑ:ɲrɛ a ekri:r **c** oljø d **ç** pur lə sɔ̃ də l almã *ich*, etã dɔne k alɔ:r i fɔdrɛ tru:ve œ̃n o:trə siɲ pur la plo:zi:v palatal, pur lakɛl **c** ɛ la lɛtr istɔrik.

kãt a ekri:r **wh** pur **hw**, sə srɛ, mə sã:blət i, kɔ̃trɛ:r o prɛ̃:sip fɔ̃:damã:to də nɔtr alfabɛ(2).

---

1. ekɔsɛ:z, e parfwa amerikɛn; vwa:r l artiklə də Schoch dã s nymero.

2. a s syʒɛ, Sweet m ekri: "prinsiplz hwitʃ ədmit traigrafs satʃ əz a+-, ənd ekskluːd satʃ juːsfl, fəmiljər ənd ʌnambigjuəs daigrafs əz wh, rekwaiər riːviʒən, ɔr ət liːst diskʌʃən." — la diskysjɔ̃, bjɛ̃n ãtã:dy, ɛ tuʒu:r uvɛrt. me ʒə fre rmarke kə l ã:plwa d œ̃ mɔdifjœ:r kɔm + aprɛ e, *nə pø pɑ* ɛ:tr idã:tifje avɛk l ã:plwa d yn lɛtrə kɔm **h**. dã nɔtr alfabɛ,

ʒə sɥi dɔ̃:k əbli:ʒe d di:r, kə le prəpo:zisjɔ̃ də Sweet mə ɹarɛ:s tutafɛt inaksɛptabl — kɛlk ɛksɛlɑ̃ kə swa se prɛ̃:sip.

e ma kɔ̃:kly:zjɔ̃? — o risk də pɑ:se pur œ̃ rabɑ:ʃœ:r, ʒə la epɛt: **nə ʃɑ̃:ʒɔ̃ rjɛ̃ a l alfabɛ**, ʒysk a la reynjɔ̃ dy kɔ̃:grɛ ɔnetik, u, a sɔ̃ defo, də kɛlk o:trə kɔ:r dɔ̃ le desi:zjɔ̃ pɥis ɛ:trə ·garde kɔm definiti:v; me **ɑ̃:plwajɔ̃ lœ avɛk bɔ̃ sɑ̃:s**, ɑ̃n evitɑ̃ lə rprezɑ̃:te dɑ̃ l kurɑ̃ dez artiklə sə ki pø s suzɑ̃:tɑ̃:dr u s :dike d œ̃ mo yn fwa pur tut.

PAUL PASSY.

simplifaid fənetik speliŋ

ði ədvaizəbiliti əv simplifaiiŋ fənetik speliŋ dipendz lɑ:dʒli ɔn ðə kwestʃən fə hu:m ənd fə wɔt pə:pəs wi ə raitiŋ. ə sistim ɹatʃ əz ðæt prəpouzd bai Dʳ Sweet in ðə disembə **mf** wud bi ɛksələnt fə kɔrispɔndəns ənd in fækt fər ɔ:l ɔ:dnri pə:pəsiz fə vitʃ raitiŋ iz rikwaiəd.

if ði ɔbdʒikt əv ði **af** in ædvəkeitiŋ fənetik trænskripʃən iz ə grædjuəli ripleis ðə kʌrənt ɔ:θɔgrəfi in i:tʃ læŋgwidʒ bai ə ənetik sistim, ðə lainz indikeitid bai Dʳ Sweet ɔ:t sə:tnli tə bi ɔloud. bət if mədifikeiʃnz əv ðə kaind indikeitid bai Dʳ Sweet tə bi intrədju:st, ðei məst nesisərili bi difrənt fə difrənt eŋgwidʒiz: ðʌs **b** mei bi ju:zd tə reprizent **v** in spæniʃ, wail r mait reprizent it in dʒə:mən; **i** mait bi teikn tə reprizent eks **ì** in iŋgliʃ bət tens **í** in frenʃ, ənd sou ɔn. ðʌs, insted əv simpl fənetik ælfəbit, wi: ʃəd hæv ə nʌmbər əv ælfəbits, i:tʃ proupriit fə wʌn pətikjulə læŋgwidʒ.

it wəd sə:tnli bi ən eksələnt θiŋ in meni weiz fər i:tʃ eŋgwidʒ tə hæv its seprit fənetik ælfəbit, bət iz nɔt ðə prinsəpl im əv ði **af** rɑ:ðə tə divaiz ən ælfəbit witʃ kən bi ju:zd wiðaut ɹədifikeiʃn fər eni læŋgwidʒ? ði **af** mait drə: ʌp lists əv mədi-ikeiʃnz witʃ kud bi ju:zd tə fɔ:m ə præktikl kʌrənt sistim fər tʃ læŋgwidʒ, bət ælfəbits kənstrʌktid in ðis wei wəd bi isenʃəli **æʃnəl** ənd ʃəd hɑ:dli bi ju:zd in ði əfiʃl ɔ:gən əv ði **af**.

ðə **mf** bai ri:zn əv ðə sʌbdʒikts diskʌst in its peidʒiz iz ɔt ə peipə witʃ iz evə laikli tə hæv ə lɑ:dʒ sə:kjuleiʃn əmʌŋ ə "leizi ən predʒudist mədʒəriti". it iz isenʃəli ə piəriədikl fə

ɛ:dik **tuʒu:r** yn mədifikɑ:sjɔ̃ d œ̃ sɔ̃ presedɑ̃; tɑ̃:di kə **h** rəprezɑ̃:t œ̃ **sɔ̃** istɑ̃. ɑ̃plwaje **h** tɑ̃:to pur ɛ:dike sə sɔ̃, tɑ̃:to pur marke la devəkaliza:sjɔ̃ yn kɔ̃:sɔn, sərɛ kɔ̃:trəvni:r o prɛ̃:sip də l alfabɛ. — o:mwɛ̃ fədrɛt i, dajœ:r, trə kɔ̃:sekɑ̃, e si ɔn ekri *whitʃ*, ekri:r *jhu:* pur l ɑ̃:glɛ *hew*, kəm dɑ̃ lə *Handbook*.

fənetik inθju:ziæsts. ðæt bi:iŋ sou, it si:mz aut əv pleis tu intrədju:s ànnesisəri mədifikeiʃnz witʃ tend tu impɛə ði intənæʃnəl kærəktər əv ði ælfəbit.

ai əm inklaind tə θiŋk ðət, i:vn əz it iz, ðə trænskripʃən əv iŋgliʃ dʒenrəli impləid in ðə **mf**, ənd witʃ ai əm ju:ziŋ in ðis ɑ:tikl, həz bi:n simplifaid rɑ:ðə mə: ðən iz dizaiərəbl. in pətikjulə ðə ju:s əv **i** ənd **u** tə reprizent bouθ ðə tens í, ú ənd ðə læks ì, ù si:mz gouiŋ ə litl tu: fɑ: in ðis direkʃən. simblz ʃəd bi tʃouzn ɔn ən əkaustik rɑ:ðə ðən ə fiziələdʒikl beisis, ðæt iz simblz ʃəd bi prəvaidid tə distiŋgwiʃ saundz witʃ difər in ə mɑ:kt digri: frəm i:tʃ ʌðə in əkaustik ifekt, nətwiθstændiŋ ðət ðə pəziʃn əv ði ɔ:gənz mei bi veri similə. ðʌs ðə saund **ʃ** mei bi prənaunst wið sevrəl difrənt pəziʃnz əv ðə tʌŋ, bət ðiːz difrənsiz əv pəziʃn du nət əpri:ʃjəbli əfekt ðə kwəliti əv ðə saund. wi: ðɛəfɔ: ounli rikwaiə wʌn simbl. similəli seprit simblz ə pəhæps hɑ:dli nesisri tə distiŋgwiʃ **ɛ** frəm ə læks **è**.

nau læks **ì**, **ù** difə veri waidli in əkaustik ifekt frəm ðə tens **í**, **ú**; in fækt tə mai iə ðei ər əkaustikəli niərə tə tens **é**, **ó** ðən tə tens **í**, **ú**. ət eni reit ðə difrəns bitwi:n **ì**, **ù** ənd **í**, **ú** əpiəz tə mi: tə bi səfiʃntli mɑ:kt tə dʒʌstifai impləiiŋ seprit simblz in trænskripʃənz ju:zd in stju:dnts tekstbuks, ænd, it iz səbmitid, in ðə **mf**.

ðə ju:s əv **i**, **u** tə dinout læks ì, ù in iŋgliʃ hæz ənʌðə disədvɑ:ntidʒ; it ɔ:fn ridju:siz ðə simblz :, **j**, **w** miəli tə ðə pəziʃn əv daiəkritiks. ðʌs wi: rait ði iŋgliʃ wə:dz "beat" ənd "bid" əz **bi:t** ɔ: **bijt** ənd **bid** rispektivli, wail in riæliti ðə vauelz in ðə tu: wə:dz ər əv əbaut i:kwəl leŋθ, ənd ðə vauel in "beat" iz sou ʃɔ:t ðət ðɛər iz hɑ:dli taim fər it tə bi difθəŋgaizd bai ðouz hu wəd difθəŋgaiz ðə vauel in **hij**. ai θiŋk it iz ə rekəgnaizd prinsəpl ðət in dʒenrəl wi ɔ:t nət tə ju:z daiəkritiks iksept ɔn əkeiʒnz wɛə speʃl naisiti iz rikwaiəd. if ðə ʃeidz əv saund ə səfiʃntli distiŋkt tə bi noutid ət ɔ:l in ə præktikl intənæʃnəl ælfəbit, seprit simblz ɔ:t tə bi prəvaidid.

əv kɔ:s nou wʌn pritendz ðət ðə simblz ɪ ʊ ər ɔ:l ðət kəd bi dizaiəd fə ðə reprizentəiʃn əv ì, ù; ðei ə veri fɑ: frəm it. bət ai hɑ:dli θiŋk wi ɔ:t tə dipɑ:t frəm ðə prinsəpl "wʌn simbl fər i:tʃ saund" tə sʌtʃ ən ikstent əz tə kənfju:z saundz sou difrənt əkaustikəli əz **í**, **ú** ənd ì, ù, miəli bikɔz wi kænət divaiz pə:fikt simblz.

Dr Sweet in hiz ɑ:tikl in ðə **mf** əv dʒu:n lɑ:st sed ðət moust əv ðə fənetik teksts in ðə **mf** ə ritn soulli tə kənvei infəmeiʃn, ənd ðət "hwen wi ə rijdiŋ əbaut ə sʌbdʒikt in hwitʃ wi

r intristid, wij nætʃərəli prifə: tə hæv ði ekspəziʃən ritn in ðæt
pelin hwitʃ ineiblz əs moust ijzili ən ræpidli tə rekəgnaiz ðə
rə:dz əv hwitʃ it s kəmpouzd". bət iz nət ðis tə teik ə sʌm-
rət limitid vju: əv ðə vælju: ənd pə:pəs əv ði ɑ:tiklz in ðə **mf**?
t si:mz tə mi: ðət ə greit meni, if nət ðə mədʒəriti əv ðouz
ıu: ri:d ðə **mf**, du: sou wið ə vju: tə lə:nin sʌmθin əbaut prə-
ıansieiʃn əz wel əz əkwaiərin infəmeiʃn. pi:pl du: nət dʒenrəli
i:d tekstbuks ritn in fənetik trænskripʃən soulli fə ðə seik ev ðə
ıabdʒikt mætə, ənd ai θiŋk ðət ði **mf** iz rigɑ:did bai meni in
ðə lait əv ə tekst buk. ai əm ʃuə tu: ðət meni ri:dəz ər in-
ristid tə bi eibl tə kəmpɛə ðə daiəlekts əv ðə vɛəriəs ɔ:θəz hu:
kəntribju:t ɑ:tiklz, i:vn if ðei mei hæv difikəlti in meikin aut
ıam əv ðə daiəlekts.

in ðə seim ɑ:tikl wi ə tould ðət ðə speʃl infəmeiʃn kənveid
ıai raitin **lrtl** fə **litl** iz wə:θlis. ðə mɑ:k ʌndə ðə **l** iz pəhæps
nnesisəri bikɔz it iz impɔsəbl ðət ə fainl vɔist **l** prisi:did bai ə
ɔislis saund ʃəd bi ʌðəwaiz ðən silæbik. bət iz it tru: ðət
evriwʌn nouz ðət ði iŋgliʃ i iz waid?" əv kɔ:s evriwʌn hu: əz
ıʌdid iŋgliʃ prənʌnsieiʃn nouz it, bət it iz kwait pɔsəbl ðət
ıeni əv auə ri:dəz ər ounli biginin tə stʌdi iŋgliʃ ənd mait veri
el θiŋk (ispeʃəli in ðə keis əv frenʃ ri:dəz) ðət ði iŋgliʃ **i** wəz
ærou, ɔ: rɑ:ðə ðei wəd nætʃrəli əsju:m it tə bi nærou in ði
bsəns əv speʃl infəmeiʃn tə ðə kəntrəri. evri ti:tʃə nouz hau
fikəlt it iz tə meik pju:pilz distiŋgwiʃ bitwi:n fɔ:rin saundz ənd
ı saundz əv ðə mʌðə tʌŋ witʃ rizembl ðəm.

bri:fli mai pɔint iz ðis, ðət ðə **mf** iz ə piəriɔdikl witʃ iz
:d nət miəli bai ðouz hu: hæv kənsidrəbl nɔlidʒ əv fənetiks, bət
lsou bai biginəz (hu: mei nevəðəles bi fənetik inθju:ziæsts); ənd
. sə:tnli θiŋk ðət ðə medʒəriti əv ðə membez əv ði **af** ri:d ðə
ıf nət ounli ɔn əkaunt əv ðə sʌbdʒikt mætə kənteind in it, bət
lsou wið ə vju: tə lə:nin sʌmθin əbaut prənʌnsieiʃn. ðæt bi:in
ɔu, ai ʃəd bi inklaind tu ædvəkeit ðə ju:s in iŋgliʃ əv **ɪ**, **ʊ** fə
eks **ì**, **ù** ənd fainl **l** ɑ:ftə vɔist kənsənənts.

ðə fɔ:gouin rimɑ:ks ounli rileit tə ði intənæʃnəl ælfəbit æz
ı:zd in ðə **mf**, ənd witʃ wəd ɔ:lsou bi ju:zd in stju:dnts tekst-
uks. bət if trænskripʃənz ə dizaiəd witʃ ə tə ripleis ðə kʌrənt
pelin in i:tʃ læŋgwidʒ, ə sistim əv mɔdifikeiʃnz sʌtʃ əz ðæt prə-
ouzd bai Dr Sweet ɔ:t tə bi definitli fɔ:mjuleitid bai ði **af**. bət
:z ðə dʒenrəl pʌblik ə nevə laikli tə bikʌm səbskraibəz tə ðə
ıf, it iz difikəlt tə si: hau ði ədɔpʃən əv sʌtʃ mɔdifaid ælfəbits
ı it wəd prəmout ði end in vju:.

D. Jones.

dɪsəpɪrɪŋ saŏnz.

spænɪʃ *b, d, g.*

no: læk ə städɪ əz bɪn gɪvən tə ðə tʃe:nʒəz ən læŋgwɪdʒ kɔ:zd bə tʃe:nʒəz ən ðə pəzɪʃən ə ðə ɔ:rgənz. ənäðər fe:z əv artɪkĭəle:ʃən tʃe:nʒəz əz bɪn ɔ:lmo:st əz dʒɛnərlɪ nəglɛktəd, ðo: ət s no: lɛs ɪntərəstɪŋ ən ple:z dʒäst əz əmpɔ:rtənt ə part ən ðə ɛvəlu:ʃən əv læŋgwɪdʒ. bəsaĕdz ət s ə fənamənən əksɛsəvlɪ kamən ən mo:s læŋgwɪdʒəz ən ən aĕdi:ə äv ət əz ɪndəspɛnsəbəl tə prəpərlɪ klæsəfaĕ ðər saŏnz.

a mi:n ðə saŏnz ʍɪtʃ ər prədu:st bə ðə wi:kənɪŋ ə ðə artɪkĭəle:ʃən ə kansənənts ʍaĕl ðə fɔ:rs ə ðə brɛθ kəntɪnĭəz. ə slaĕt wi:kənɪŋ ə ðə artɪkĭəle:ʃən o:nlɪ kɔ:zəz ðə saŏn tə bəkäm lɛs dɪstɪŋt, bət ə kənsɪdərəbəl rəlækse:ʃən ə ðə ɔ:rgənz prədu:sez o:pən kansənənts. vəĕslɛs kansənənts ðäs faĕnəlɪ bəkäm ə so:rt ə kɔ:rs brɛθ (ændəlu:ʒən 's' fər ɪnstəns) ən vəĕst wənz bəkäm ən ɪndəstɪŋt vo:kəl mërmər. ən ðə ɛnd ðɪ:z saŏnz dɪsəpɪr əntaĕərlɪ. ðə ho:l prasɛs əz ə ke:s əv saŏn dɪsəpɪrəns ən nat əv saŏn tʃe:nʒ prɔ:pərlɪ spi:kɪŋ.

fər ðə se:k əv ækĭərəsɪ ən tə əvəĕd mɪsändərstændɪŋz wɪ ɔ:t ə hæv säm we: əv ɪndəke:tɪŋ ðə əntɛnsətɪ ə ðə artɪkĭəle:ʃən ən änĭu:ʒəlɪ ækĭərət trænskrɪpʃənz. ət maĕt bɪ wɛl tə ɪndəke:t ðɪs wəð fɪgərz bəlo: ðə laĕn. lɛt 'd_4' rɛprəzɛnt ən ɛkstrəɔ:rdənərɪ əntɛns artɪkĭəle:ʃən; 'd_3' ðə nɔ:rməl frɛnʃ ər ətælĭən vælĭəz; 'd_2' wi:kənd artɪkĭəle:ʃən bət nat wi:k ənäf tə kɔ:z ɛnɪ daŏt əbaŏt ət bi:ɪŋ ə ri:l stap kansənənt; 'd_1' vɛrɪ wi:k artɪkĭəle:ʃən so: ĭə hɛzəte:t tə klæsəfaĕ ət əz ə ri:l stap ər nat; 'd_0' ə vɛrɪ ɪndəstɪŋt saŏnd wəð ðə artɪkĭəle:ʃən əntaĕərlɪ lɔ:st; ən ðə nɛk ste:dʒ əz ðə kəmpli:t dɪsəpɪrəns əv ðə saŏnd.

fər säm änəkaŏntəbəl ri:zən ði:z saŏnz ən prasɛs ə dɪsəpɪrəns ər nat ĭu:ʒəlɪ rɛkəgnaĕzd fər ʍat ðe ar bə tre:nd lɪŋgwəsts. bət ðə pədæntɪk sku:l ti:tʃər ən ɛləkĭu:ʃənəst wəð lɪtəl lɪŋgwɪstɪk əkspɪrĭəns ɔ:fən rɛkəgnaĕz ðər tru: kærɪktər, bət o:nlɪ tə kəndɛm ðəm, fər ən ðɛr əpɪnĭən no: sätʃ bædlɪ artɪkĭəle:təd saŏnz ər tə bɪ talərə:təd. ðə fo:nətɪʃən əz ənklaĕnd tə lʊk fər ən änĭu:ʒəl ɛksplənə:ʃən. ɪ hɪ:rz ændəlu:ʒən 's_1' ər 's_0' ənd əz ət s nat ə tɪpɪkəl 's_3' ɪ traĕz tə me:k ɪmsɛlf bəli:v ət s säm äðər saŏnd ɔ:ltəgɛðər, ðo: mo:st ɛnɪ sku:l ti:tʃər ən spe:n kəd prabəblɪ tɛl ɪm ət s o:nlɪ ən 's' maĕnəs ðə artɪkĭəle:ʃən. ðɪs saŏnd nɛvər waz ə 'h' ənd ɪz nat naŏ, ən wɪ hæv no: ri:zən tə θɪŋk ət ɛvər

wɪl bəkäm 'h'. ət s sɪmplɪ dɪsəpɪ:rɪŋ ən nat tʃə:nʒɪŋ tə säm äðər saŏnd.

a ĭu:s tə əksɛpt ən gʊd fe:θ ændəlu:ʒən 's$_0$' əz ə kaĕnd əv 'h'; spænɪʃ 'b$_0$, d$_0$, g$_0$' əz 'ʊ, ð, ɡ'; ma o:n əmɛrəkən 'f$_1$' əz 'F'; ənd so: ɔ:n. kəntɪnĭəd ɑbsərve:ʃən əv əmɛrəkən ən mɛksɪkən spi:tʃ əz ʃo:n mɪ ðə fɔ:lsətɪ ə ðɪs vĭu:, fər ði:z læŋgwɪdʒəz kənte:n mɛnɪ saŏnz dɪsəpɪ:rɪŋ ba grædʒəl rəlæksə:ʃən əv ðə ɑrtɪkĭəle:ʃən.

ðə tru:θ əbaŏt spænɪʃ 'b, d, g' ɪz ðət ən säm ke:səz ði:z saŏnz ər ändaŏtədlɪ ri:l staps 'b$_2$, d$_2$, g$_2$' ər 'b$_3$, d$_3$, g$_3$'. bətwi:n vaŏəlz ðə ɑrtɪkĭəle:ʃən z daŏtfəl ər lɛs əntɛns 'b$_1$, d$_1$, g$_1$' ɔ:r me: bɪ lækɪŋ əntaĕərlɪ 'b$_0$, d$_0$, g$_0$'. a v si:n pi:pəl prənaŏns 'b$_0$' wəð ən o:pənɪŋ əv tu: sɛntəmi:tərz betwi:n ðə tu: lɪps. fri:kwəntlɪ ən ðə kamənər wërdz ðə staps əv əntaĕərlɪ dɪsəpɪ:rd. hɪ:r wɪ hæv ɔ:l ðə ste:dʒəz bətwi:n tɪpəkəl 'b, d, g' ən əntaĕər lɔ:s əv ðə saŏnz. ət me: bɪ əbdʒɛktəd ðət 'b$_0$, d$_0$, g$_0$' ər nat stap kansənənts, fər ðe v lɔ:st ðər ɑrtɪkĭəle:ʃən ən prəzërv o:nlɪ ðər vaĕs ɛləmənt ən brɛθ fɔ:rs. ðɪs əz tru:, bət ðɛ r nat frɪkətɪvz i:ðər. ə tɪpəkəl frɪkətɪv əz dʒäst əz dɛfənət ən ɑrtɪkĭəle:ʃən əz ə stap. no: saŏnd wəðaŏt ə dɛfənət ɑrtɪkĭəle:ʃən kən bi: ə ri:l frɪkətɪv. bət ə stap ən ə frɪkətɪv ən ðə læst ste:dʒ ə dɪsəpɪ:rəns bo:θ käm tə bɪ əbaŏt ðə se:m θɪŋ: ə kɔ:rs brɛθ wəðaŏt ɑrtɪkĭəle:ʃən ən ðə ple:s əv vaĕsləs kansənənts, ən ə sɔ:rt əv ɪndɛfənət ən änsɪlæbɪk vo:kəl saŏnd ən ple:s ə vaĕst wənz, ənæləgəs tə ðə saŏnz pærəts prədu:s ən ple:s ə vaĕst kansənənts. ðɪs ste:dʒ 'b$_0$, d$_0$, g$_0$' maĕt bɪ trænskraĕbd əz 'ñ' ər 'ð', bət ðɪs wəd me:k ðə tɛkst mɔ:r ɪlɛdʒəbəl; ən ət s nat ə kwɛstʃən ɛnɪwe: əv ə nu: saŏn ðət əz käm tə əstæblɪʃ ətsɛlf ən ðə lægŋwɪdʒ, bət o:nlɪ əv ə fe:z ən ðə dɪsəpɪ:rəns əv ən o:l wən.

dəsaĕdədlɪ spænɪʃ ɪntərvo:kəlɪk 'b, d, g' ər nat frɪkətɪvz. spænɪʃ spi:kɪŋ përsənz ər äne:bəl tə prəlɔ:ŋ ði:z saŏnz: ðɛr dʊre:ʃən əz ɔ:lwəz mo:mənte:nĭəs. ði:z pi:pəl ɔ:lso: hæv əbaŏt əz mätʃ dɪfəkältɪ ən lërnɪŋ ɪŋlɪʃ 'ð' əz ðe hæv wəð frɛnʃ 'y'. i:vən bətwi:n vaŏəlz, ʌɪtʃ əz ðə mo:st ĭu:ʒəl pəzɪʃən fər ɪŋlɪʃ 'ð', ðɛr äne:bəl tə prənaŏns ə dʒɛnĭəwaĕn 'ð' wɪðaŏt lërnɪŋ ət fërst. tə sætəsfaĕ ĭərsɛlf ə ðɪs ət əz o:nlɪ nɛsəsɛrɪ tə hɪ:r spænɪʃ spi:kɪŋ pi:pəl tɔ:k ɪŋlɪʃ. fri:kwəntlɪ i:vən änfənətɪk əmɛrəkənz hu v lërnd spænɪʃ ər əwɛr ðət no: sätʃ saŏnd əz ɪŋlɪʃ 'ð' əgzɪsts ən spænɪʃ. 'd' ən 'ð' ən ɪŋlɪʃ ɔ:lso: ər ɔ:fən wi:klɪ ɑrtɪkĭəle:təd — ət li:st ən əmɛrəkə — ən ðɪs sërkəmstæns fəsɪlətə:ts sätʃ säbstətu:ʃənz əz ɪŋlɪʃ 'ð$_1$' fər spænɪʃ 'd$_1$' ən spænɪʃ 'd$_1$' fər ɪŋlɪʃ 'ð$_1$' wəðaŏt ətræktɪŋ mätʃ ətɛnʃən.

ət ĭu:s tə əstanıʃ mı ə lıtəl tə hı:r *gastõ *paris ri:d ɑ:l frənʃ tɛks wəð ıntərvo:kəlık ‘d_1’ ər ‘d_0’ prənaðnst ɛz ðə mo:st əgzædʒərə:təd kaěnd ɛv ə ‘ð’ ət s pasəbəl tə prədu:s. ət si:mz tə bı tæsətlı əsu:md fri:kwəntlı ðət ‘ð’ bɛrz ðə se:m rəle:ʃən tə ‘d’ ɛz ‘j’ tə ‘ɟ’. bət ðıs ɛz nat ðə ke:s. ‘$ð_3$’ ɛz no: mo:r rə-lækst ðən ‘d_3’: ðə dıfərəns ɛz ən ðə kaěnd ɛv artıkĭələ:ʃən, nat ən əts əntɛnsətı. ðə se:m z tru: ɛv ‘F’ ən wi:kənd ‘f’. ə ‘f’ ðət ɛz lo:st əts artıkĭələ:ʃən ‘f_1’ ər ‘f_0’ ɛz nat ‘F_3’ be ɛnı mi:nz ət me: pasəblı tʃe:nʒ tə ‘F_3’, bət əntıl wı æv sem pazətıv ɛvədəns ðət ət hæz tʃe:nʒd ər ʃurlı ız go:ıŋ tə tʃe:nʒ, ɔ:l wı kən du: ɪ tə klæsəfaě ət ɛz ‘f’ maěnəs ðə artıkĭələ:ʃən. hı:r ın ə part ɛv mɛksıko wı hæv ə dɛfənətlı artıkĭələ:təd ‘F_3’. ən äðər parts ə ðə käntrı ‘f_3, f_2, f_1, f_0’ ər hërd əko:rdıŋ tə ðə lo:kælətı, ðə ın-dəvıdʒəl ən ðə sërkəmstænsəz. mɛksıkənz hu: no:təs ðıs wi:kənd ‘f_0’ te:k ət tə bi: ‘x’, ən ðə prınt ət wəð ðə lɛtər *j* ın kamık rɛprəzɛnte:ʃənz ɛv papĭələr spi:tʃ. kəmpɛr ðə kənfĭu:ʒən ɛv ænə-ələu:ʒən ‘s_0’ wəð ‘h’.

ðə lɛtərz “ʊ, ð, ɡ̊” ʃəd nɛvər bı ĭu:zd tə prınt əspænık læŋgwıdʒəz ər o:ld frənʃ. ĭu:z “b, d, g” wəð ə madəfaěər tə ındəke:t ðə əntɛnsətı ə ðə artıkĭələ:ʃən ən spɛʃəlı ækĭərət trænsə-krıpʃənz. fər ɔ:rdənɛ:rı tɛks “b, d, g” wəðaět madəfaěərz əl do:, ət bi:ıŋ ste:təd ɛlsmɛr ən mat ke:səz ðɛ r tıpəkəl staps ən ən mat ke:səz ðə artıkĭələ:ʃən z wi:kənd ər ɛz əntaěərlı dısəpırd. ən ðo:z ke:səz mɛr nat o:nlı ðə artıkĭələ:ʃən bət ðə brɛθ fo:rs ɔ:lso əz go:n, ðə saěn z əntaěərlı mısıŋ ən ɛv ko:rs ʃəd nat əpı:r ən ðə trænskrıpʃən ət ɔ:l.

ðə ste:tmənt ðət rɛgĭələr stap ‘b_3, d_3, g_3’ kən bı prənaěnst ən ɔ:l pəzıʃənz ən spænıʃ ni:dz tə bı rəsi:vd wəð ə gre: di:l ə rəzërv. tə ə sërtən əkstɛnt wı no: stre:nʒ saěnz krap aět ən spi:tʃ ən pæs änə:təst dʒɛnərlı bə përsənz hu: ər nat pe:ıŋ klo:s ətɛnʃən, ən tə säm əkstɛnt ɔ:lmo:st ɛnı kaěnd ə saěn säbstətu:ʃən kən te:k ple:s wəðaět bi:ıŋ no:təst. wo:ns ən ə mæěl a v hërd ‘v, ʊ, ð, ɡ̊’ frəm mɛksıkənz, bət ði:z ər nat be ɛnı mi:nz ðə rɛgələr saěnz, ən ðe: ðəmsɛlvz wəd bı äne:bəl tə prədu:s sätʃ saěnz əntɛnʃənəlı. bət tə əsërt ðət ə frənʃmən ər ən ətælĭən kən ɔ:lwəz ĭu:z ðə fo:rsəblı artıkĭələ:təd staps ɛv ðər o:n læŋgwıdʒəz ən to:kıŋ spænıʃ ız prıpastərəs. sätʃ ə prənänsıe:ʃən ɛz ‘$ab_3og_3ad_3o$’ ən ple:s ɛv ‘ab_0og_1ao’ ər ‘$ab_1og_2ad_0o$’ ɛz ımpasəbəl ən redıkĭələs-traě ðıs fər ınstəns: ‘ub_3o d_3os $ab_3og_3ad_3os$ aog_3ad_3os’ (ər ‘$uʊ_3o$ $ð_3os$ $aʊ_3og_3að_3os$ $aog_3að_3os$’ ən ke:s ĭə prefër ðə frıkətıvz).

ðə ru:l: “rɛgĭələr staps ənıʃəlı ən ən ðə kambəne:ʃənz ‘mb, nd, ŋg’, äðərwaěz wi:klı artıkĭələ:tĕd staps ər kəmpli:t lo:s ə ðə

:ansənənt," əz gʊd əz far əz ət go:z, bət ðər ər ädər fæktərz ntər ɪn bəsaĕdz ðə mɪ:r pəziʃən ə ðə saŏnd. ʃə:rt fəmɪlïər wërdz ev ðə staps wi:kər ɑrtɪkĭəle:təd ðən pampəs bʊk wërdz wəð ðə ɪe:m kambəne:ʃən ə saŏnz. kəmpɛr 'al otro 'laŏ' ən 'aposto'lad$_0$o'. ðə ɑrtɪkĭəle:ʃən z dʒɛnərlɪ mə:r əntɛns ən strɛst sɪləbəlz ən ɪn əmfætɪk spi:tʃ əz ʍən rəpi:tɪŋ sämθɪŋ ðət wəz mɪsändərstʊd, ər ɪn tə:kɪŋ wəð dɪgnəfaĕd stre:nʒərz, ər ɪn ri:dɪŋ əlaŏd. pərhæps o:nlɪ ən ði:z lætər ke:səz ðə ru:l əv ðə ənɪʃəl stap ho:lz, fər ət s kamən tə hɪ:r ðə ənɪʃəl stap wi:kənd ər əntaĕərlɪ əmɪtəd hɪ:r ən mɛksɪko ən kɛrləs spi:tʃ ər ən änstrɛst sɪləbəlz, əz ɪn: 'ŭĕĕ'zɪɛs' fər 'bŭenos dias' ər 'õd$_2$e b$_1$ib$_0$e' fər 'donde bibe'.

masa'tlan, sina'loa ælfərd d. ʃak (Schoch).

no:t: — ri:d 'ɪ:, è:, ò:, ù:, ï°, ɾ, ɭ, ɱ, ɳ' ən ple:s əv 'i:, :, o:, u:, ɪ, ər, əl, əm, ən'. glatəl 'r'. ne:zəl kansənənts nat ət 'əgɪnɪŋ əv sɪləbəl ər dʒɛnərlɪ əmɪtəd. 'i:, ɪ, e:, ɛ, æ, a, ë, ə' r ɔ:lwəz ne:zəlaĕzd. 'ɑ, ɔ:, o:, ʊ, u:, ä' ər nat ne:zəlaĕzd ənlɛs ɛks tə ə ne:zəl kansənənt.

hiər ən ðɛ:ə

ðə fəlouiŋ rezəlu:ʃnz həv bi:n pa:st bai ə dʒɔint kəmiti re-rizentiŋ ðə mədən læŋgwidʒ əsousieiʃn, ðə klæsikəl əsousieiʃn nd ði əsousieiʃn əv əsistənt ma:stəz: —

1. ðət bifɔ:r ə skələ biginz ðə stʌdi əv ə sekənd læŋgwidʒ i: ʃud əv diveləpt sʌm pauer əv kərekt spi:kiŋ ənd raitiŋ in ŋgliʃ, ənd hi: ʃəd ɔ:lsou həv əkwaiəd sʌm nəlidʒ əv ðə fʌŋkʃənz v wə:dz ænd əv ðɛə grəmætikl rileiʃn tə wʌn ənʌðə.

2. ðət frenʃ bi ðə sekənd læŋgwidʒ lə:nt.

3. ðət frenʃ ʃəd bi bigʌn əz ə sku:l sʌbdʒikt wen ðə pju:pil əz əteind ə sætisfæktəri stændəd in iŋgliʃ — witʃ in ðə keis əv i ævəridʒ bəi ʃəd bi nət leitə ðən ði eidʒ əv nain.

4. ðət ðə θə:d læŋgwidʒ teikn ʃəd bi lætin; bʌt ðət in keisiz n witʃ ðə kərikjuləm əv ðə sku:l meiks it inədvaizəbl tə teik ætin, ðə θə:d læŋgwidʒ bi dʒə:mən.

5. ðət ðə θə:d læŋgwidʒ (lætin) ʃəd bi bigʌn wen ðə pju:pil ıəz əteind ə səfiʃnt stændəd in frenʃ, witʃ, in ðə keis əv bəiz hu ıv nət bigʌn frenʃ bifɔ: ði eidʒ əv nain, wəd bi: ət əbaut ði eidʒ ıv ilevn.

ə steitmənt əv ðə kəmitiz riːznz fə rekəmendiŋ frenʃ əz ðə sekənd læŋgwidʒ tə bi ləːnt wəz drɔːn ʌp bai Mr. D. L. Savory əz fəlouz: —

1. ðə fəːst fɔrin læŋgwidʒ məst bi wʌn witʃ, laik ðə maðə tʌŋ, kən bi əkwaiəd ɔːrəli əz wel əz frəm buks. frenʃ fulfilz ðis rikwaiəmənt betə ðən lætin.

2. frenʃ in ði əːliist steidʒiz iz iːziə ðən lætin, ənd ðəəfɔː betər ədæptid tə ðə mentl diveləpmənt əv ə tʃaild əv nain.

3. ði ikspiəriəns əv ðə frænkfət rifɔːm plæn in dʒəːməni həz kliəli ʃoun ðət ðə stʌdi əv lætin geinz bai biːiŋ poustpound tu ə leitər eidʒ, wen ði intilektjuəl pauəz ə mɔː mətjuə.

4. ðə difikəltiz əv frenʃ prənʌnsieiʃn kən bi mɑːstəd mʌtʃ mɔːr iːzili ət ən əːli eidʒ ðən ət ə leitə piəriəd in ðə tʃaildz laif, wen ði ɔːgənz əv spiːtʃ həv bikʌm mɔː ridʒid.

5. in disaidiŋ bitwiːn frenʃ ənd dʒəːmən əz ðə fəːst læŋgwidʒ tə bi stʌdid, ðə membəz əv ðə kənfərəns wər influənst bai ðə kənsidəreiʃn ðət ðə pjuːpilz wud in ðə mədʒɔriti əv keisiz prəsiːd θruː ðə stʌdi əv ðə læŋgwidʒ silektid tə ðæt əv lætin, ənd ðei held ðət æz ə rəmæns læŋgwidʒ frenʃ iz ə betər intrədʌkʃən tə lætin ðən dʒəːmən.

D. Jones.

kərɛspɔ̃ːdɑ̃ːs

ʔainfaxhait ʊnt konzə'kvɛnts

Sweet ʊnt Passy haːbən ɪm de'tsɛmbərhɛft zeːr bəhɛrtsɪgəns-veːrtə maːnʊŋən an di mɪtgliːdər dɛr af gəriçtət.

nɛːçst dɛr bʊnthait dɛr daːrgəʃtɛltən ʃprɛçvaizən ɪst əs das kɔmpli'tsiːrtə ʊnzərər ʃraibʊŋ, vas fiːlə ʔausənʃteːəndə ʊnt aux mançə frɔyndə dɛr zaxə geːgən dɛn mf ʔainnɪmt. ɪç ʃtɪmə da'heːr deːm, vas Sweet bəmɛrkt, naːxdrʏklɪç bai. bətɛːtɪçt haːbə ɪç das ɪn dɛr ʔʊmʃrift maines buːxəs *Shakespeare's Pronunciation*, voː bai dɛr viːdərgaːbə dɛr vo'kaːlə tɛ. b. ʔalə nɪçt ʔalgə'main gəbrɔyçlɪçən tsaiçən, vi ɪ, ɪi, ɛː, ɛ, ɛuː, ʊ, ʊu, ɔː, ɔ, ɔːu, ɑː, fɛr'miːdən ʊnt dʊrç i, ij, eː, e, eu, u, uw, oː, o, ou, aː ɛr'zɛtst zɪnt, vɛːrənt æ das pala'taːl gəmaintə a fɛr'trɪt. bailɔyfɪç gəzaːkt, haltə ɪç dɛn gəbraux fɔn oː aux als tsaiçən dɛs vo'kaːls ɪn mod. ʔɛŋl. *all* fyːr ʔʊnbə'dɛŋklɪç ʊnt fyːr bɛsər als das ʔɪmər'hɪn di kʏrtə naːəleːgəndə ɔ.

ʔeːbənzo vɪçtɪç ɪst das fɔn Passy gəfərdərtə fɛsthaltən ʔainəs ʊnt dɛszɛlbən ʔausʃpraːxənivoːs. fyːr das dɔytʃə ʃaint ɛs miːr, fɔn ʔausnaːmən ʔapgəzeːən, rɪçtɪç, baim *ʃraibən*, aux baim ʃraibən

ʔʊmʃrɪft, da:rtsuʃtɛlən, vas baim *le:zən* gəbrɔyçlɪç ɪst. ʔɪç rə alzo fro:, vɛn Passy zɪç ʔɛnt'ʃli:sən vɔltə, auf das ɪn dɛr t na:xlɛsɪgə „ən, ənə“ ʊzv. ʃtat „ain, ainə“ ʊzv. tzu fɛr'tsɪçtən.

W. Viëtor.

[ʒ aksɛptə la lsõ; me kɔm ʒə n pybli pɑ d trãskripsjõ ɑã:d, sa n a pɑ grã:d ɛ̃:portã:s, kar me kart postal a Viëtor a Spieser nə pɑ:srõ pɑ a la posterite.

d o:trə pa:r ʒə sɥi trɛz œrø kə Viëtor aʒut sõn ɔtɔrite a də Sweet pur rəkɔmã:de yn ekrity:r sɛ̃:plifje. me i m sã:blə i kõ:trɔvjɛ̃ a s prɛ̃:sip, ãn ɔpo:zã ɪ, ʊ, ʏ a i:, u:, y:. ʒə prã k õn ɛkri:v ɪ, ʊ, ʏ, si õn atriby ply d ɛ̃:portã:s a la ã:s dy tɛ̃:brə k a la dy:re, kɔm lə fõ Kewitʃ e Ewert pur l ɑã, Dijkstra pur lə hɔlã:dɛ, e aparamã Jones pur l ã:glɛ; me :r k ɔ̃ syprim la mark də lõ:gœ:r. marke le dø, s ɛ kõtrɔvni:r prɛ̃:sip də **negli:ʒe dã l ekrity:r sə ki pø s suzã:tã:dr.**

si ʒ pybliɛ de tɛkst almã, ʒ ekri:rɛ partu **i, i:; u, u:; y, y:; o:; ø, ø:; ɑ, ɑ:**; e pur le diftõ:g, **ɑi, ɑu, oi** u **øi.** s ɛ sœlmã r **ɛ, e:** k i m parɛ nesesɛ:r də marke la nɥã:s, a ko:z də 'erã:s tɛl kə *beete* **be:tə**, *bette* **bɛtə**, *bäte* **bɛ:tə.** — P. P.]

fərainfaxtə ʃraibuŋ

di bəmɛrkuŋən *no:biliŋs in dər novɛmbərnumər bəvaizən r, das in dən vaitəstən kraizən nox niçt ərkant ist, das vir tərʃaidən mysən tsviʃən ainər lauttrɔyən eləmɛnta:rʃraibuŋ, ɪçə fyrs altɛ:gliçə le:bən brauxba:r ist, unt ainər dər visənʃaft nəndən nyãsənʃraibuŋ. baidəs lɛst ziç zɛ:r vo:l fərainigən in zərər tsaitʃrift. in mainəm fon *e:vərt bəʃproxənən vɛrkçən :bə iç bəmɛrkt, das ɛs ain maŋəl ist, das im **mf** niçt tsu :e:ən ist, vas als lauttrɔyə eləmɛnta:rʃraibuŋ geltən zol, unt : visənʃaftliçə nyãsənʃraibuŋ bəapziçtikt ist. unzərə tsaitʃrift gəvis im ve:zəntliçən visənʃaftliçən tsvekən di:nən; da:rum kan i:r di nyãsənʃraibuŋ fo:rhɛrʃən. dabai kan di bətsaiçnuŋ dər ɪtnyãsən zoga:r nox vaitər ge:ən als ɛs bishɛ:r dər fal. a:bər r virt dɛn im ɛrnstə glaubən, das zolçə da:rʃteluŋ je:ma:ls ksʃraibuŋ vɛrdən kəntə? dər letstərən gəreçt tsu vɛrdən, zoltə ɪn a:bər mainəs ərɑxtəns im **mf** niçt y:bərze:ən. zo: lɛst ziç vo:l dən fordəruŋən *swits vi: dən vynʃən *no:biliŋs gəreçt rdən.

J. Bause.

simplifaid fənetik speliŋ

ai risi:vd ðə **mf** jestədi ən wəz dilaitid wið ði ədʌpʃən əv (a) fər (ʌ) bai Henry Sweet. ai hæv nt si:n eni impru:vmənt sou gud fɔ: meni ə dei. mai dʒə:mən pju:pilz hæv bi:n sou instraktid wið best rizalts dju:riŋ ðə la:st twelv o mɔ: jiəz. let auə wə:ði prezidənt nau ədəpt — in ədiʃən — ðə fəlouiŋ propouzlz, sou æz tu meik hiz simplifaid sistim ɔ:lmoust pə:fikt ən kənsidrəbli mɔ:r ədæptid ðæn it nau iz fɔ:r pəpjulə rikwaiəmənts. əbav ɔ:l, ðə sədʒestʃən bai Henry Sweet ʃud nt bi fəgɔtn, neimli, əv dʒenrəl rima:ks bi:iŋ meid in ən iniʃəl nout tu hiz a:tikl bai eni raitə.

let (ei) bi simplifaid bai (e:, ə:i) ðas: "pay, paying" = pe:, pe:iŋ; (ij) bai (i:, i:i) ðas: "see, seeing" = si:, si:iŋ; (ɔ) bai (o) ðas: "on, all, boy, sawing, sewing" = on, o:l, boi, so:iŋ, souiŋ; (uw) bai (u:) ðas: "do, doing" = du:, du:iŋ — ən sou fo:θ!

ðen ðæə stil rimein satʃ agli simblz æz (θ, þ, ′, :). a: ðei əbav riproutʃ, əbav eni pəsibl impru:vmənt? ənd a: daiəgræfs, inkliu:diŋ satʃ simblz æz (ø, ə, ə, ö, ü), indi:d dizairəbl gud letəz? ai dount θiŋk ðei a:r, ɔ:lðou wi hæv naθiŋ betər ət prezənt tu ripleis ðəm.

andre:as gotʃliŋ (gottschling)
25, langdon road, junction road, london, n
18. dʒænuəri 1907

ʊnzərə tsaɪtʃrɪft

di gro:sə ʔɛnt′fɛrnʊŋ ʔaʊstra:ljəns fən ʔɔyro:pa maxt əs mir maɪst ʔʊn′mə:çlɪç, mɪç ʔan ʔɛr′ʔərtərʊŋən ʔɪm **mf** tsu bətaɪlɪjən, da vo:l ′ve:nɪçstəns draɪ ′mo:natə tsvɪʃən ʔərʃaɪnən ʔaɪnər nʊmər dəs blatəs ʊnt ʔaɪnər ʔaʊf zi bətsy:çlɪçən ʔɔysərʊŋ fən mir fərge:ən mʏsn. ′dɛnəx məçtə ɪç maɪnə ′anzɪçt ʔybər di "kri:zɪs" ʔʊnzərəs blatəs ʔʊnt fərʔaɪns ′aʊsʃprɛçn.

di ′ta:tzaxə, das dər **mf** ʔɪn dər jɛtsijən fərm nɪçt ze:r le:bənskrɛftɪç ʔɪst, vɪrt, zo ʃaɪnt əs, ʔaʊf ʔalən zaɪtn tsugəge:bn; di fra:gə ʔɪst nu:r, vas ʔɪst ʃʊlt da′ran, ʔʊnt vas lɛst zɪç da′ge:gn tu:n? ʔalə ʔər′klɛ:rʊŋən ʊnt ′ra:tʃlɛ:jə, di ɪç bɪs jɛtst gəle:zn ha:bə, trɛfn nɪçt dən kɛrn dər zaxə. ′vo:he:r kəmt əs, das fən dər gro:sən tsa:l ʔabo′nɛntən, di zɪç je:dəs ja:r nəy mɛldən, zo ve:nɪjə trəy blaɪbən? ′dahe:r, das ʔi:rə ʔɛr′vartʊŋən ʔɛnt:ɔyʃt ve:rdən ʔʊnt dər **mf** nɪçt ʔərfʏlt vas zain na:mə fərʃprɪçt. ʔanʃtat ʔaɪnəs ʔər′ga:nəs fyr fo′ne:tɪk ʔɪst dər **mf** ʔaɪnə ʔɪn fone:tɪʃər

ft fər'əfəntlıçtə rəvy: fyr di di'rɛktə metoːdə dəs praktɪʃən raːx'ʊntərːɪçts, 'ʊnt ʃoːn das *Exposé des Principes* tsaɪçt diːzə r'kvɪkʊŋ tsvaɪər dʊrç'aʊs nɪçt 'idɛntɪʃər tsvɛkə. fən deːm, vas dəm tiːtl naːx 'ərvartətə 'ʊnt 'ərvarten kəntə, 'ərhɛlt dər nɔyə bo'nɛnt hɛrtslɪç veːnɪç. kaɪn vʊndər, das das 'eːrstə jaːr zaɪnəs ɔn'mɑ̃s das letstə 'ɪst.

'ɪç bɪn zɛlpst 'aɪn 'ybər'tsɔyçtər 'anhɛŋər dər di'rɛktən e'toːdə; abər vir haːbn jɛtst 'ɪn dən *Neueren Sprachen*, 'ɪn *Modern Language Teaching*, dər skandinaːvɪʃn rəvy: ʊnt 'andrən, aɪtʃrɪftən gənuːx, di mɪt 'iːrəm heːərən praɪs jeːnə bɛsər 'ʊnt aɪçlɪçər fərtreːtn kənən als 'ʊnzər klaɪnəs blat. vir kənən 'ʊns alzo 'aʊf 'ʊnzər 'aɪjəntlɪçəs tsiːl bəʃrɛŋkən, nɛːmlɪç di fərdərʊŋ əs teo're:tɪʃn 'ʊnt praktɪʃn ʃtuːdjʊms dər foneːtɪk, fyr das nɔx aɪçlɪçə 'arbaɪt tsu tuːn blaɪpt. vɛn vir das als prɪntsiːp fɛstleːjn ʊnt fɛst 'ɪm 'aʊgə bəhaltn, veːrdn vir veːnijər glaɪçgʏltɪjə 'mɪtgliːdər fɪndən, vaɪl vir geːbn, vas 'iːnən nʏtst 'ʊnt vas zi 'ərartətən, 'als zi 'baɪtraːtn.

diːs 'ərgiːpt 'ɪm 'aɪntsəlnən fəljəndə foːrʃleːjə:

1) alə artiːkl, di zɪç nɪçt 'aʊf foneːtɪʃə fraːgn bətsiːən, zɪnt 'aʊs dəm **mf** ''aʊstsuʃliːsn. bəʃprɛçʊŋən fən byːçərn nɪçtfoneːtɪʃn 'ɪnhalts fɪndən plats nur 'inzovaɪt 'als zi 'aʊf 'ʊnzərn geːjnʃtant bətsuːx neːmən. (das haɪst, leːrbyːçər, 'vərtərbyːçər ʊzv. veːrdn nɪçt 'iːrəm zɪsteːm naːx bəʃprɔxn, zəndərn nur 'inbətsuːx 'aʊf di darɪn fərvɛndətə foneːtɪʃə 'ʊmʃrift. 'andrərzaɪts bəʃrɛŋkən vir 'ʊns nɪçt lɛŋər 'aʊf vɛrkə 'aɪnər 'aɪntsəlnən rɪçtʊŋ.)

2) di *Principes* zɪnt 'ɪn diːzəm zɪnə gəleːjəntlɪç tsu 'ɛndərn.

3) 'ɛntʃprɛçənt klaːrərəs proːgram fyr dən **mf**: vɛn 'ʊnfərmaɪtlɪç, nur 4 'odər 6 nʊmərn jɛːrlɪç, 'abər diːzə mʏsn vɪrklɪç 'ɛtvas biːtn. haʊpt'ɪnhalt 'ɪn draɪ taɪlən (1) teoriː dər foneːtɪk, mɪt 'originaːlbaɪtrɛjn, bəʃprɛçʊŋən fən nɔy'ərʃaɪnʊŋən, "l ynite fənetist" ʊzv. (2) parti dez eleːv: reːjlmɛsiç lɛŋərə 'apʃnɪtə, haʊptzɛçlɪç 'aʊs dəm frantsəːzɪʃn, 'ɛŋlɪʃn, dɔytʃn, 'italjeːnɪʃn 'ʊnt ʃpaːnɪʃn, di fyr leːrər vi lɛrnəndə 'als 'ybʊŋsʃtʏkə fərvɛntbar zɪnt, 'ɪn nərmaːl'aʊsʃpraːxə, mɪt gəleːgəntlɪçən 'ər'ərtərʊŋən 'yːbər var'jantən. diːs dʏrftə balt tsu reːjərər bətaɪlijʊŋ 'aɪnər greːsərn tsaːl fən 'mɪtgliːdərn fyːrən. (3) fər'aɪnsangəleːjnhaɪtn, lɪtəratuːr-bərɪçtə.

4) 'aʊfruːf 'an mɪtgliːdər, zɪç tsu bəʃtɪmtən baɪtrɛːjn naːx diːzm plaːn tsu fərpflɪçtn, 'ʊm di ʃviːrɪçkaɪtn dər redaktsjoːn tsu bəʃrɛŋkn.

5) zistema:tɪʃə propaganda fyr ʔʊnzər ʔalfabe:t baɪ ʔalən, di dafʊ nʊtsən habn vʏrdn — ʔaltfilolo:gn ʔʊnt ʔanhɛŋər dər ʔaltən meto:də nɪçt ʔaʊsgəʃlɔsn.

dis zɪnt ʔaɪnijə "ʊnma:sge:plɪçə" gədaŋkən, di filaɪçt tsu vaɪtərər ʔərʔərtərʊŋ fy:rən. di no:tvɛndɪçkaɪt, baɪtrɛ:jə fyr dən mf ʔɪn fone:tɪʃər ʃrɪft tsu zɛndn, ʔɪst ʔybrijəns ʔaʊç ʔaɪn pʊŋkt, der ʔərvɛ:jʊŋ fərdi:nt; ʔɔpvo:l ʔɪç zɛlpst nɪçts dage:jən habə, bɪn ʔɪç ʔybərtsɔyçt das ʊns dadʊrç fi:lə ve:rtfɔlə baɪtrɛ:jə ʔɛntge:ən, di vɪrkʊŋ dəs mf ze:r bəʃrɛŋkt vɪrt, ʔʊnt di drʊk:ɔstən bədɔytənt gre:sər zɪnt, ʔo:nə das ʔal de:m ʔaɪn bəzɔndərər fərtaɪl gejnʔybərʃtəndə.

W. v. Dechend,
do:tsɛnt ʔan dər ʔunivɛrzite:t.

alfabɛ

nɔtrə kɔlɛg kevitʃ prɔpo:z dã̄ nɔtrə dɛrnje bylte də rãplase la lɛtrə (z) par (ʃ), a fɛ̃ də dɔne o z sa valœ:r kastijan, repɔ̃dũt apøprɛ a nɔtrə (θ), karaktɛ:r kə tu l mõ:d truv aparamã̄ ɛ̃kõvnabl, a ko:z də sa rsã̄:blã̄:s avɛk (ə), lɔkɛl a lɥimɛ:m rã̄:plase nɔtr (ø) su la plym də no kɔlɛg almã̄.

purkwa m. kevitʃ repruvət-i (þ), prɔpose par m. *Vïktor*? — pars kə d sõ kote i rsã̄:blə trɔp a (p). e bjɛ̃! si l õn adɔptə, kõ:trə tut previzjõ, (z) pur sə sõ, ã̄ rãplasã̄ sɔlɥi si par (ʃ), nu vwala tõbe dãz yn o:trə surisjɛ:r, pars kə sɔlɥi si rsã̄:blə trɔ, lɥi osi, a (f), dõt i n sə distɛ̃:g kə par lə trɛ medjal ki ba:r sə dɛrnje (ʃ : f). utrə sla, õn irɛ deturne la lɛtrə (z) də la valœ:r k ɛl a dã̄ tut le lã̄:g ki s ɛkriv par le karaktɛ:r latɛ̃, ɛksɛpsjõ fɛt də l italjɛ̃ e d l almã̄. ãn ɛfɛ le z gardə sɛt valœ:r ã̄ frãsɛ, ã̄ katalã̄, ã̄ pɔrtygɛ, ã̄ rumɛ̃, ãn ãglɛ, ã̄ ɔlãdɛ. ã̄ õgrwɑ, ã̄ pɔlɔnɛ, ã̄ tʃɛk, ets.; i sɛsrɛ dõ d rãpli:r sõ ro:l natyrɛl e okɛl il a drwɑ, vy sa rsã̄:blã̄:s avɛk la frikativ surd (s), dõt il ɛ lə *spiegelbild* rɛktilijn, pur akeri:r yn valœ:r nuvɛl ki n a d ɛgzã̄:plə kə dã̄ l kastijã̄ dy nɔ:r də l ɛspaɲ, dã̄ sõn ɔrtɔgraf mɔdɛrn, kar dã̄ lə kastijã̄ d ãdaluzi e d tut l amerik dy syd, ɛ̃si k dã̄ sɔlɥi d l amerik sãtral e ã̄ bask sa valœ:r ɛ sɛl də nɔtrə (s).

i sã̄:blə dõ k l ãplwa də la lɛtrə (z) dwat ɛtrə sɔlɥi k ɛl ɛksprim prɛskə partu e k nɔtr alfabɛt a rɛspɛkte. s i fot a tu pri rãplase (θ), õ pø ʃwaz:ir (ʃ), (§), kɔm ʒ e ɛ̃dike dã̄ l mɛ:m byltɛ̃, u bjɛ̃ lə *compendium* almã̄ ß (s + z) dõt õ n a pɑ zyska prezã̄ prɔfite, kə ʒ saʃ.

ʒə parta:ʒ l ɔpinjõ d m. kevitʃ ã̄ s ki kõsɛrn la lɛtrə (v), pur *lakɛl i fo ʃɛrʃe* ɛ̃n otrə karaktɛ:r. ʒə m suvjɛ̃ d avwa:r prə-

poze (ʁ). ɔ̃ purɛt osi rəpresãte s sɔ̃ par (v) e la surd kərɛspɔ̃dã:t par (ʃ), ɛtadi:r, lə (f) sã la ba:r. dã s ku ɔ̃n ɔrɛ (ʃ, v) pur la pɛ:r də frikativ bilabjal, (f, v) pur la pɛ:r də frikativ labjodã:tal, l ãplwa k fɛ nɔtr alfabɛ d la lɛtrə (v) kɔm vwajɛl etã tutafɛ ɛ̃kɔ̃vnablə vy sa rsã:blã:s avɛk (v); pur la vwajɛl dezipə par (v) dã nɔtrə tablo ɔ̃ purɛ fɛ:r yza:ʒ də (ʋ).

(ʋ) n ɛjã ply d ãplwa, ɔ̃ purɛ s ã sɛrv:r o ljø də (y), la sœl vwajɛl a kø d nɔtr alfabɛ. *Gartner* ãplwa (ʋ) dã s sã:s dã sa *Rætoromanische Grammatik*, kwakə sa trãskripsjɔ̃ sə rapraʃ boku d sɛl dy *Maître phonétique*.

pɥisk ɔ̃n ɛ tuʒu:r ã kɛ:t d œ̃ karaktɛ:r pur la frikativ velɛ:r (g, ɡ), ɔ̃n ɔrɛ par la a sa dispozisjɔ̃ lə (y), vrɛ pãdã də la surd (x); ɔ̃ purɛ mɛ:m distɛ̃g (y) də (ɥ).

no kɔlɛg dəvrɛt, a mɔ̃n avi, purvwa:r osi o rãplasmã də no vwajɛl (ɔ̃), (ü), par de karaktɛ:r depurvy d siɲ djakritik, lekɛlz alurdis l ekrity:r de lã:g ki pɔsɛd se vwajɛl, lə sɥedwa par ɛgzã:pl.

vwasi l rezymə d me prəpozisjɔ̃.

§, ʃ, ß *pur* (θ); ð *pur* (ð̄)
ʃ — v *pur* (ʃ — ʋ)
f — v *pur* (f — v)
ʋ *pur* (y)
ɥ *u* y *pur* (g); u bjɛ (y) *pur* (g), (ɥ) *pur* (j) trɛ frikatif, lə g dy sɥedwa berg
ʋ *pur* (v).

a. r. gɔ̃sɑlviʒ vjɛnɛ.

ɛrvi:dəruŋ

tsur fərmaiduŋ fon misfərʃtɛndnis zaiən mir tsu dər bəʃprexuŋ, velçə *e:vərt in nr. 10 mainəm vɛ:rkçən „elɛmɛnta:rʃrift“ vidmət, folgəndə bəmɛrkuŋən gəʃtatət.

1. *explosiw*, mit *w*, ʃte:t in dəm tekstə, dɛ:r im ve:zəntliçən di hɛ:rgəbraxtə ʃraibuŋ bi:tət. iç kontə hi:r alzo niçt andərs ʃraibən, o:nə di re:gəln di:zər ʃraibuŋ ainzaitik tsu durçbreçən. bai rain lauttrəyər ʃraibuŋ hɛtə iç naty:rliç gəzɛtst: eksplozif.

2. bətsy:gliç ʃp, ʃt im anlaut dəytʃər vərtər ne:mə iç niçt ainən an ziç aple:nəndən ʃtantpunkt ain. iç mainə a:bər, das in gants nortdəytʃlant bai im anlaut gəʃri:bənəm sp, st kain əntʃi:dənəs ʃ gəʃproxən virt, zondern ain mitəllaut tsviʃən s unt ʃ. zo: lanə niçt ainə algəmain anərkantə amtliçə autoritɛ:t hi:r ʃ ʃtat s fo:rʃraipt, darf da:rum mainər mainuŋ nax in ɛlɛmɛnta:rʃraibuŋ fom hɛ:rgəbraxtən s niçt apgəganən vɛrdən. andərs ista

naty:rliç bai beapziçtiktər nyãsənʃraibuŋ. hstə iç di:zəs s fy:r ainə rain vestfɛ:liʃə aigənty:mliçkait angəze:ən, zo: hstə iç ainə da:rʃteluŋ dərzelbən niçt fy:r gəreçtfɛrtikt gəhalten. y:briçens ist bai *hanovera:nərn unt bəzondərs bai *hamburgərn dər s-laut in dən gənantən fərbinduŋən fi:l dəytliçər ain s als bai dən vestfa:lən.

3. ainə untərʃaiduŋ fon x unt ç gəhə:rt in kainəm fələ in di eləmɛnta:rʃraibuŋ. bətsy:gliç di:zər lautə li:kt di zaxə ve:zəntliç andərs als bai sp: ʃp, st: ʃt.

J. Bause.

ã:sɛŋmã mytɥɛl

kɛstjõ

1. — kɛl ɛ l adrɛs də l editœ:r də *Settimane*, ʒurnal ɛbdəmadɛ:r italjɛ̃ də Leipzig?

nət

õ kəmã:s a rsəwa:r lə prəspɛkty:s de ku:r də vakã:s. a Marburg nətrə prəzidã W. Viëtor fəra, pãdã tut la dy:re de mwa d ʒyjɛ e d au, de kõ:ferã:s də fənetik avɛk eqzɛrsis pratik; prã:drõ pa:r o:si no kəlɛg Gundlach, Schmidt, Cocker, Calzia, Smith, Savory. a Edinburgh parlərõ lə redaktœ:r dy mf e l prəfɛsœ:r L. Clédat də Lyon. a Versailles, œ̃ nuvo ku:r ɛt ã preparа:sjõ, su la dirɛksjõ d madam Kahn, dirɛktris dy lise.

la fami:j fənetik

— V. Henry (15) ɛ mə:r sybitmã. nuz ɛspe:rõ dəne kɛk nət biəgrafik.

— D. Jones (155) wəz kə:ld tə ðə ba:r ən dʒanjuərə ðə 28θ. hi: həz əlso teikn ðə M. A degri:.

— F. Zapata Lillo (1090) a ete nəme prəfɛsœ:r də frã:sɛ a l ɛstity pedagəʒik dy ʃili.

— A. Mörch (831) a y la dulœ:r də pɛrdrə sõ frɛ:r e:ne.

situa:sjõ finã:sjɛ:r

aktif

kɛ:s o 20 ʒã:vje 1907	frã	765.79
kɔt. də m. aktif, 1907: Klinghardt, Cullimore, Monseur, Lauterburg, Thudichum Ch., Thudichum G., Chillingworth, Hayes, Demant, Nader, Arteaga, Andersin, Wallensköld, Macleod, Lopo, Da Costa, Mackay, Lovera, Haug, Le Bouchez		120.—
kɔt. də m. aderã, 1907: Guilford, Randelin, Mrodzinsky, Payot, Rivard, Backhausen, Kniphorst, Tam, Josselin, Haringx, Mœller, Stenhagen, Kallenberg, Cannegieter, Draganic, Kunstovny, Leloup, Amman, Biedermann, Bonjour, Feierabend, Halter, Jeanjaquet, Thommen, Wettstein, Cuervo, Latham, Bridge, Farcy, Walder, Gache, Brebner, Burbey, Tanquerey, Kunstovna, Simankova, Veselsky, Skaaden J., Skaaden P., Groiss, Vogt, Schollick, Browning, Rava, Helms, Lerario, Oosterdijk, Appelqvist, Backlund, Danielson, Donner, Granit, Kekoni, Lilius, Mikkola, Öqvist, Poirot, Segerstråle, Setälä, Svenska, Töttermann, Uschakoff, Wallén, Warén, Caviédes, Richards, Hauwaert, Laurance, Ferreira, Delporte, Pfeuffer, Stichel, Haul		255.50
kɔt. də m. aderã, 1906: Randelin, Noë		7.—
kɔt. də m. aderã, 1905: Randelin		3.50
tɔtal də l aktif	frã	1151.79

pasif

d səkrətarja	frã	18.75
divɛ:r		8.50
rətɛ:r də redaksjõ, ʒã:vje		25.—
tɔtal dy pasif	frã	52.25
ã kɛ:s o 20 fevrie 1907	frã	1099.54

a sipale

Boll. Fil. Mod., 31. 12. 06. La questione ortografica nelle lingue ncese e inglese (Lerario).

Journ of Education, 2. 07. Place of mod. lang. in the secondary riculum (A. G. Benson).

Reform, 1. 07. Di gleichſchreibung der wörter (E. Proſchwitzer). — ser zeichen š für sch (Kewitſch, Proſchwitzer) [tu dø partizã d rã:plase ar ſ].

M. L. Teaching, 2. 07. Some reflections on a recent event [spelling orm] (Williams).

avi

malgre noz avi repetə, de kɔlɛg kõ:tiny a s adrɛse a nu r ɔptəni:r divɛ:rz uvra:ʒ də fɔnetik u d pedagɔʒi kə nuz avõ rkɔmã:de, me k nu sɔm ɛ̃kapablə də furni:r, n etã ɲa ɣu

naty:rliç bai bəapziçtiktər nyãsəɲʃraibuŋ. hɛtə iç di:zəs s fy:r aine rain vestfɛ:lifə aigənty:mliçkait angəze:ən, zo: hɛtə iç aine da:rʃteluŋ dərzelbən niçt fy:r gəreçtfɛrtikt gəhalten. y:briçens ist bai *hanovəra:nərn unt bəzondərs bai *hamburgərn dər s-laut in dən gənantən fərbinduŋən fi:l dəytliçər ain s als bai dən vestfa:lən.

3. aine untərʃaiduŋ fon x unt ç gəhə:rt in kainəm falə in di eləmɛnta:rʃraibuŋ. bətsy:gliç di:zər lautə li:kt di zaxə ve:zəntliç andərs als bai sp: ʃp, st: ʃt.

J. Bause.

ã:sɛɲmã mytɥɛl

kɛstjõ

1. — kɛl ɛ l adrɛs də l editœ:r də *Settimane*, ʒurnal ɛbdəmadɛ:r italjɛ̃ də Leipzig?

nət

õ kəmã:s a rsəwa:r le prəspɛkty:s de ku:r də vakã:s. a Marburg nətrə prəzidã W. Viëtor fəra, pãdã tut la dy:re de mwa d ʒyjɛ e d au, de kõ:ferã:s də fənetik avɛk eqzɛrsis pratik; prã:drõ pa:r o:si no kəlɛg Gundlach, Schmidt, Cocker, Calzia, Smith, Savory. a Edinburgh parlərõ lə redaktœ:r dy mf e l prəfɛsœ:r L. Clédat də Lyon. a Versailles, œ̃ nuvo ku:r ɛt ã preparа:sjõ, su la dirɛksjõ d madam Kahn, dirɛktris dy lise.

la fami:j fənetik

— V. Henry (15) ɛ mə:r sybitmã. nuz ɛspe:rõ dəne kɛk nət biəgrafik.

— D. Jones (155) wəz kə:ld tə ðə ba:r ən dʒanjuərə ðə 28θ. hi: həz əlso teikn ðə M. A degri:.

— F. Zapata Lillo (1090) a ete nəme prəfɛsœ:r də frã:sɛ a l ɛstity pedagəʒik dy ʃili.

— A. Mörch (831) a y la dulœ:r də pɛrdrə sõ frɛ:r e:ne.

sitɥa:sjɔ̃ finã:sjɛ:r

aktif

kɛ:s o 20 ʒã:vje 1907	frã	765.79
kɔt. də m. aktif, 1907: Klinghardt, Cullimore, Monseur, Lauterburg, Thudichum Ch., Thudichum G., Chillingworth, Hayes, Demant, Nader, Arteaga, Andersin, Wallensköld, Macleod, Lopo, Da Costa, Mackay, Lovera, Haug, Le Bouchez		120.—
kɔt. də m. aderã, 1907: Guilford, Randelin, Mrodzinsky, Payot, Rivard, Backhausen, Kniphorst, Tam, Josselin, Haringx, Mœller, Stenhagen, Kallenberg, Cannegieter, Draganic, Kunstovny, Leloup, Amman, Biedermann, Bonjour, Feierabend, Halter, Jeanjaquet, Thommen, Wettstein, Cuervo, Latham, Bridge, Farcy, Walder, Gache, Brebner, Burbey, Tanquerey, Kunstovna, Simankova, Veselsky, Skaaden J., Skaaden P., Groiss, Vogt, Schollick, Browning, Rava, Helms, Lerario, Oosterdijk, Appelqvist, Backlund, Danielson, Donner, Granit, Kekoni, Lilius, Mikkola, Öqvist, Poirot, Segerstråle, Setälä, Svenska, Töttermann, Uschakoff, Wallén, Warén, Caviédes, Richards, Hauwaert, Laurance, Ferreira, Delporte, Pfeuffer, Stichel, Haul		255.50
kɔt. də m. aderã, 1906: Randelin, Noë		7.—
kɔt. də m. aderã, 1905: Randelin		3.50
tɔtal də l aktif	frã	1151.79

pasif

d sɔkrɔtarja	frã	18.75
divɛ:r		8.50
rɔtɛ:r də redaksjɔ̃, ʒã:vje		25.—
tɔtal dy pasif	frã	52.25
ã kɛ:s o 20 fevrie 1907	frã	1099.54

a sipale

Boll. Fil. Mod., 31. 12. 06. La questione ortografica nelle lingue ncese e inglese (Lerario).

Journ of Education, 2. 07. Place of mod. lang. in the secondary riculum (A. G. Benson).

Reform, 1. 07. Di gleichſchreibung der wörter (E. Proſchwitzer). — ser zeichen š für sch (Kewitſch, Proſchwitzer) [tu dø partizã d rã:plase ›ar ſ].

M. L. Teaching, 2. 07. Some reflections on a recent event [spelling orm] (Williams).

avi

malgre noz avi repete, de kɔlɛg kɔ̃:tiny a s adrɛse a nu r ɔptəni:r divɛ:rz uvra:ʒ də fɔnetik u d pedagɔʒi kə nuz avɔ̃ rkɔmã:de, me k nu sɔm ɛ̃kapablə də furni:r, n etã ɥa ɥa

librɛ:ri. rədi:zɔ̃ dɔ̃:k ɑ̃kər yn fwa, kə nu n puvɔ̃ furni:r (a pri redɥi) kə lez uvra:ʒ marke d l asterisk * syr la kuvɛrty:r de l *Exposé*. ɑ̃kɔ:r i ɑ̃n at i d epɥi:ze. vwasi la listə kɔ̃:plɛt de s kə nu puvɔ̃ dɔne, avɛk le pri (redɥi), ki kɔ̃:prɛn lə pɔ:r; ɔ̃n s prie d pɛje ɑ̃ fəzɑ̃ la kɔmɑ̃:d:

P. Passy, *Premières lectures* phonétiques	0 fr. 40
„ *Sons du Français*	0 fr. 75
„ *Changements phonétiques*	4 fr.
„ *Versions populaires du Nouveau Testament*, en transcription	1 fr.
„ *Histoires pour enfants*, en transcription	0 fr. 50
„ *L'Evangile de Marc*, texte grec en transcription	0 fr. 75
„ *Eléments d'Anglais parlé*	0 fr. 50
A. Vianna, *Extraits des Lusiades*, transcrits et traduits	0 fr. 15
Djelali-Passy, *Contes et chants arméniens*, transcrits et traduits	0 fr. 25
J. Spieser, *Hebräische lautschrifttexte*	0 fr. 15

le *Lectures variées*, l *Ecriture phonétique*, ɛtsɛtera, sɔ̃t epɥi:ze. — la *Chrestomathie* də J. Passy e A. Rambeau ɛt epɥi:ze ɑ̃n œrɔp; ɔ̃ pø s la prɔky:re ʃe H. Holt a New York, u ɛl ɛt ɑ̃ vɑ̃:t o pri də 1 dollar 80.

kərekʃən

in mɑi ɑ:tikl 'simplifɑid founetik spelin' (**mf** 12/1906) p. 126 lɑinz 12 ən 2 frəm bɔtəm, rijd **θ** fə **ɵ**. ðə lætər ɑi rigɑ:d əz ə miə græfik veəriənt əv **o**, ən ðeəfɔə not juwtilɑizəbl əz ə njuw letə.

henri swijt.

---

anɔ̃:s

Famille française près Paris prend pensionnaires désireux d'étudier le Français et la peinture. Leçons de Français et phonétique si l'on désire. Communications avec Paris par train et tram (25^{m} de la Sorbonne). S'adresser à **H. M.** au bureau du *Maître Phonétique*. Vacances d'été au bord de la mer en Bretagne.

Le curé de Dampierre-s-Bouhy (Nièvre), donne à tous le moyen d'avoir mémoire extraordinaire et d'apprendre facilement les langues. Timbre p. réponse.

Le Gérant: P. Passy.

Imprimerie de B. G. Teubner, Leipzig.

mɛ:trə fɔnetik

ɔrgan

də l asɔsjɑ:sjɔ̃ fɔnetik ɛ̃:tɛrnasjɔnal

vɛ̃tdøzjɛm ane. — 5-6. — mɛ-ʒɥœ̃ 1907

sɔmɛ:r

nuvo mɑ̃:br (1138—1170). — ʃɑ̃:ʒmɑ̃ d adrɛs, ɛtsɛtera. — alfabɛ ɔrganik (Paul Passy). — trɑ̃skripsjɔ̃ fɑ̃:tɛ:zist (P. P.). — mɔdən læŋgwidʒ əsousieiʃən (D. Jones). — fo'netiks in skɔtlənd (D. Jones). — ækʃən əv ðə sɔft pælət (R. Weeks). — jɑpɑn (E. Kewitʃ). — kɔ̃trɑ̃:dy: A. G. Bell, *Mechanism of Speech* (D. Jones); A. G. Vianna, *Portugais* (O. Nobiling). — kɔrɛspɔ̃:dɑ̃:s: *b d g* ispanik (Saavedra, Vianna); *i e j* ɑ̃ tʃɛk (Kunstovný). — hiər ən ðɛə. — la fami:j fɔnetik. — situɑ:sjɔ̃ finɑ̃:sjɛ:r (+ 490.10).

spesimɛn. vjø frɑ̃:sɛ: le sɛrmɑ̃ də *strazbu:r (E. Gierach).

anɔ̃:s.

nuvo mɑ̃:br

1138. **Hamilton,** A. E., St. Andrews College, Toronto, Canada.
1139. **Jensen,** Mlle Elisabeth, 27 Grande rue, Bourg-la-Reine, France (Lund).
1140. **Jones,** A., 7 Copse Hill, Wimbledon, Angleterre. — V. (Jones.)
1141. **Garton,** C. H., Bell House, Winchester, Angleterre (Tilley).
1142. **Lawson,** Hewit, 1 Kilgraston Road, Edinburgh, Ecosse (Tilley).
1143. **Grath,** Edw. H. M., King's College School, Wimbledon Common, London, Angleterre (Tilley).
1144. **Schlachter,** Friedr., D^r phil., Nürnberg P. A. 15, Allemagne (Tilley).
1145. **Nerché,** P., Berlin N., Paukestr. 3c, Allemagne (Tilley).
1146. **Hipauf,** E., Berlin N., Nazarethkirchstr. 41, Allemagne (Tilley).
1147. **Krebs,** Marie, Hermannstr. 7^a, Rostock, Allemagne. — V.
1148. ***Nicholson,** G. G., The University, Sydney, New-South Wales, Australie (P. P.).
1149. **Calve,** J. G., librairie (Josef Koch), Kleiner Ring 12, Prague, Autriche, (Brockhaus).
1150. **Hoehl,** librairie (A. Webert), Hersfeld, Allemagne (Brockhaus).

1151. **Schmidts**, Die C. F.-Univ.-Buchhandlung, Strasbourg, Allemagne (Brockhaus).
1152. **Szojka**, Gyula, Dir^r de l'Ecole de Commerce, akadémiai tanár, Debrecsen, Hongrie.
1153. **Hoffmann**, stud. i. d. germ. Phil., Gand, Belgique (Maernoudt).
1154. **Egilsson**, Gunnar, stud. mag., Hafnarfirdi, Island (Jespersen).
1155. **Pierce**, J. M., Professor, Southern Illinois State Normal School, Carbondale, Ill., Etats-Unis (Weeks).
1156. **Bedford**, Prof. Elisabeth, State Normal School, Cape Girardeau, Mo., Etats-Unis (Weeks).
1157. **Collins**, Charles, headmaster of the Oak Hill School, 3103 Eads Avenue, St Louis, Mo., Etats-Unis (Weeks).
1158. **Steevens**, Miss A. E., Skinner's school for girls, Stamford Hill, London N., (Jones).
1159. **Staaf**, Emil, 141 Dwight St., New Haven, Conn., Etats-Unis (Caviédes).
1160. **Teske**, Wilhelm, cand. phil., Karlsruhe, bei Arnsfelde, Westpreussen, Allemagne (P. P.).
1161. **Dalichow**, Paul, librairie, Lüdenscheid, Allemagne (Brockhaus).
1162. **Ramdohr**, Mlle, 21 rue St Ferdinand, Paris (P. P.).
1163. **Fleischer**, Frk. Bodil, 18 Amicivej, København, Danemark (Lund).
1164. **Pieters**, Joh. C., 137 Gondschesingel, Rotterdam, Pays-Bas (P. P.).
1165. **Meyer**, Frk. Ellen, 54 Osterbrogade, København, Danmark (Simonsen).
1166. **Miller**, Mertow, Chief, Division of Ethnologie, Bureau of Science, Manila, Philipines (P. P.).
1167. **Schmidt**, Gottl., librairie, Remscheid, Allemagne (Brockhaus).
1168. **Ott**, Wilhelm, librairie, Bruchsal, Allemagne (Brockhaus).
1169. **Weitnauer**, D^r, k. Gymnasiallehrer, Hersbruck, bei Nürnberg, Allemagne (Tilley).
1170. **Montgomery**, Marshall, c/o J. M. Reid Esqre, 14 Lister Road, Fairfield, Liverpool, Angleterre (Tilley).

ſã:ʒmã d adrɛs

415. ***Rambeau**, Prof. Dr A., 172 Kaiserallée, Wilmersdorf, Berlin. — V.
480. **Gálvez**, José M., Berlin N. W., Paulstrasse 25 IV r. bei Neuber.
435. **Berbner**, Dr W., kand. d. höh. Schulamtes, Barmen, Carolinenstr. 72.
510. **Jordan**, Dr Otto, Oberlehrer, Friedhofstrasse 14, Bochum.
514. **Kemp**, Peter, Greibelstrasse 13, Köln-Lindenthal.
637. **Walter**, Emil, stud. phil., Schuhmarkt 1 III, Marburg a. d. Lahn.
545. **Mass**, Theodor, k. Reallehrer, Zweibrücken (Pfalz).
409. ***Hornkohl**, R., Dir. d. höh. Mädchenschule, Rasdorfer Weg 5, Göttingen.
614. **Tessmann**, Dr A., Goethestr. 21 II, Charlottenburg.
591. **Schmidt**, Dr O. F., Neue Mastrichterstr. 9, Köln.
482. **Gerlich**, Lehrer, Neuendorfstr., Gross-Lichterfelde-Berlin.
197. **Bearder**, Dr J. W., Greta Hall, Keswick, Angleterre.
257. **Grant**, H. F., "Seaforth", Riseholme Road, Lincoln, Angleterre.

420. **Schultze,** Frl. Elisabeth, Schulhaus, Teningen, Amt Emmendingen, Baden.
727. **Verhuyck,** G., student, Hoogpoort 44, Gent, Belgique.
720. **Maernoudt,** P., rue de la Prairie 24, Mont St Amand-les-Gand, Belgique.
647. **Cechl,** Jaroslav, a. c. Zčleznice, près Tičin. Bohême, Autriche.
531. **Kroder,** Dr Armin, K. Reallehrer, Ansbach, Bavière.
659. **Karigl,** Ferd., Dr, K. K. Prof., Urfahr, Stadtbauerstr. 4, Linz, Autriche.
1030. ***Schnitzler,** J., ex-prof. de languages, Cartago, Costa-Rica.
816. **Jensen,** Anker, cand. mag., Inspektør, Callisensvej 12 I, Hellerup, Danmark.
955. ***Hare,** James A., 24/26 Pine street, N. Y. City, Etats Unis.
1018. **Hamilton,** Dr A., 57 Harbord st., Toronto, Canada. — V.
1010. ***Shaw,** Geo. E., B. A., 484 Ontario Street, Toronto, Canada.

desede: 486 Grabe, 99 Jus., 688 *Cullimore.
a reje: 449 Cannegieter, 1113 Tilley.
parti sãz adres: 81 Dutoit, 441 Brander, 626 Wagner, 565 Oldenburg, 550 Meyn, 576 Reimer, 595 Schröder, 456 Dallinger, 636 Wolff, 459 Diesch, 457 Dalsch, 581 Rosalewsky, 575 Pyper.
demisjɔnɛ:r: 1015 Clark, 1020 Husband, 1014 Bell, 127 Willemin, 151 *Herrenberg, 603 Silchmüller, 925 Ronimus, 520 Klieneberger, 589 Schlapp 606 Speyer, 392 Wilson, 657 Horvay, 998 *Sundbory, 1099 Doorn, 465 Ebert, 499 Herberich, 543 Marichal, 578 Rick, 584 Röttcher, 617 Tiemann, 517 Kieckert, 639 Ziemssen, 564 Nosske, 407 *Haack.

alfabɛ ɔrganik.

sə nymero dy **mf** kɔ̃:tjɛ̃ ã syplemã œ̃ tablo d œ̃n alfabɛ fɔnetik a ba:z ɔrganik, kə nɔtrə kɔlɛg Jones a fɛ egzekyte aprɛ ãn avwa:r ase lɔ̃:gmã kɔ̃:fe:re avɛk mwa, e k nu sumɛtɔ̃ d œ̃ kɔmœ̃n akɔ:r a l egzamɛ̃ de mã:brə də l **af.**(1) — k 5 s rasy:r! i n s azi pa d lə prɔpo:ze pur lə **mf,** ni pur dez uvra:ʒ skɔlɛ:r! s ɛt ynikmã d œ̃n ɛ̃strymã də rʃɛrʃ sjã:tifik e d ãsɛpmã sypɛrjœ:r, a l yza:ʒ de spesjalist, k i s aʒi. purtã bɔ̃ nɔ̃:brə də no lɛktœ:r, ʒə pã:s, tru:vrɔ̃ ɛ̃:terɛsã d ãn etydje le prɛ̃:sip; s ɛ s ki nuz a deside a l mɛtrə su lœrz jø. lə mɛjœ:r mwajɛ̃ d mɔ̃:tre a kwa i pø sɛrvi:r, s ɛ d rakɔ̃:te kɔmã il a ete elabɔre; s ɛ s kə ʒ mə prɔpo:z də fɛ:r tu sɛ̃:plɔmã.

l ide d œ̃n alfabɛ ɔrganik, e la prɔmjɛ:r elabɔra:sjɔ̃ d œ̃ tɛl alfabɛ, rɔmɔ̃:t, pur o:tã kə ʒ se, a Melville Bell, dɔ̃ l ɛ̃:vã:sjɔ̃ ʒenjal *Visible Speech* ɛ trɔ kɔny pur kə ʒ m i arɛt lɔ̃:gmã. i m syfi:ra d raple, kə l prɛ̃:sip fɔ̃:damã:tal ãn ɛ, də rprezã:te de sɔ̃ sã:blablə par de sip sã:blabl, e de diferã:s sã:blablə də sɔ̃ par

1. le plã:ʃ ɔt ete fɔtɔgrafje dapre de desɛ̃ egzekyte par Miss E. M. Pugh, a lakɛl nuz adresɔ̃ tu no rmersimã pur lə swɛ̃ e l abilte k ɛl a aporte a s travaj.

de diferã:s sã:blablə də siɲ. ɛ̃:si, **c** siɲifjã la frikati:v velɛ:r sufle (nɔtrə **x**), **ɛ** etɛ la frikati:v velɛ:r vɔkalik (nɔtrə **ɣ**); **ɔ** etã la frikati:v labjal sufle (nɔtrə **f**), **ə** ɔtɛ la vɔkalik kɔrɛspõ:dã:t (**v**). d o:trə pa:r, **ɑ** etɛ nɔtrə **k** (la plo:zi:v kɔrɛspõ:dã:t a **c** = **x**), e **ɒ** nɔtrə **p** (la plo:zi:v kɔrɛspõ:dã:t a **ɔ** = **f**). s etɛt ɛ̃n efɔ:r pur fɔtɔgrafje la parɔl, pur ɛ̃:si di:r; e õn a bjɛ̃ de fwa rakõ:te le tu:r də fɔrs kə Bell e se fis õt egzekyte o mwajɛ̃ də st alfabɛ(1).

õ s ɛ vit apɛrsy, purtã, kə l ekrity:r də Bell etɛ lwɛ̃ d ɛ:trə parfɛt, prɛ̃:sipalmã pask ɛl rəpo:zɛ syr yn anali:z fɔnɛtik ãkɔ:r ɛ̃:sɛrtɛn. lə plyz eminã de disiplə də Bell, nɔtrə prezidã d ɔnœ:r H. Sweet, i a ɛ̃:trɔdɥi de mɔdifikɑ:sjõ sɛrjø:z, k il a ʒystifje dãz ɛ̃n artikl ɛ̃:tityle *Sound notation* e pyblie dã le *Transactions of the philological society de 1881.* Sweet a ɛ sɛrvi d l alfabɛ ɛ̃:si amã:de dã plyzjœ:r də sez uvra:ʒ, nɔtamã *Primer of phonetics*, e *History of English sounds.*

kɔm d o:tr, ʒə m sɥi mi a etydje l alfabɛ də Sweet, e ʒ e ete emɛrvɛje dez avã:ta:ʒ teɔrik e pratik d ɛ̃ tɛl sistɛ:m. ʒə m sɥi mɛ:m aplike a ll ekri:r; ʒə m suvjɛ̃ d avwar ekri a Sweet yn kart pɔstal ã *Visible speech.* dã sa repõ:s, l eminã lɛ̃:gɥist fəzɛt yn ɔpsɛrvɑ:sjõ · ki m a frape. i m di:zɛ, *I used to find it easy enough to write, though* **more cumbrous than the ordinary script.** səsi m a fɛ reflɛ:ʃi:r. ʒə m sɥi bjɛ̃:to kõ:vɛ̃:ky k le lɛtrə rɔmɛn, fɔrme par ɛ̃n yza:ʒ bjɛ̃ de fwa sekylɛ:r, etɛt apøprɛ s k i j avɛ d mjø pur kõ:silje lə maksimɔm də sɛ̃:plisite e l maksimɔm də kla:rte; e k i valɛ mjø kõ:sɛrve lœr fɔrm e le distribɥe rɑ:sjɔnɛlmã ã le kõ:pletã o bəzwɛ̃, kə d ɛ̃:vã:te də tut pjɛs de fɔrm nuvɛl. ʒ e dõ esɛje də rfɛ:r l alfabɛ syr se dɔne. ʒ i e, dajœ:r, ɛ̃:trɔdɥi kɛkz o:trə mɔdifikɑ:sjõ. la prɛ̃:sipal kõ:sistɛ, a etã:drə lə prɛ̃:sip « a sõ sã:blabl, siɲ sã:blabl », o rsã:blã:s ãtrə vwajɛl e kõ:sɔn. dã lez alfabɛ də Bell e də Sweet, rjɛ̃ n ɛ̃:dik la grã:d rəsã:blã:s də sõ k i j a ãtrə **i** e **j**, **u** e **w**, **y** e **ɥ**. mwa, ʒ ekri:vɛ **h** pur **i** e **n** pur **j**; **d** pur **u** e **ɑ** pur **w**; **b** pur **y** e **ɒ** pur **ɥ**; ɔptənã ɛ̃:si le grup simetrik **h**, **n**; **d**, **ɑ**; **b**, **ɒ**.

mõn alfabɛ n a ʒamɛ vy la lymjɛ:r. ʒə n krwɑ pɑ k yn duzɛn də pɛrsɔn ãn ɛ kɔny l egzistã:s; yn sœl, ã tu kɑ, s i ɛt ɛ̃:tɛrɛse, mõ defɛ̃ frɛ:r ʒã. mwamɛ:m, ɛjãt a fɛ:r a dez etydjã pur le:kɛl la fɔnɛtik ɛt ɛ̃ mwajɛ̃ plyto k ɛ̃ by, ʒə n avɛ ply gɛ:r y l ɔkɑ:zjõ d pã:se a mõn alfabɛ ɔrganik, ki ʒi:zɛ ublie o fõ d ɛ̃ tirwa:r.

me l ane dɛrnjɛ:r, ʒ e fɛ la kɔnɛsã:s d ɛ̃ vrɛ fɔnɛtist (ã tu

1. vwa:r ãtr o:trə **mf** 1905, pa:ʒ 108.

fyty:r) — nətr ami D. Jones. lɥi ɛjɑ̃, prɛskə par aza:r, parle me rʃɛrʃ alfabetik, ʂa kyrjo:zite a ete evɛje. ʒ e egzyme me ɔje, nu lez avɔ̃ egzamine ɑ̃sɑ̃:bl. il a ete d avi k œ̃n alfabɛ sə ʒɑ̃:r purɛ rɑ̃:drə de sɛrvis serjø a de spesjalist pur le rʃɛrʃ pur l ɑ̃sɛɲmɑ̃, sɑ̃ k i swa bəzwɛ̃ pur sa d lə pəpylari:ze u d fɔ̃:drə de karaktɛ:r pur l ɛ̃prime. i m a siɲale de defo e de :yn ... brɛf, nu nu sɔm mi ɑ̃:sɑ̃:bl a l revi:ze, u plyto Jones . revi:ze ɑ̃ s sɛrvɑ̃ d kɛkzyn də mez ɛ̃:dikɑ:sjɔ̃.

tu dabɔ:r, il a rnɔ̃:se apøprɛ kɔ̃plɛtmɑ̃ o prɛ̃:sip dy mɛ̃:tjɛ̃ form rɔmɛn, o:kɛl ʒ avɛ tɑ̃ sakrifje. il a ʒy:ʒe k œ̃n alfabɛ sə ʒɑ̃:r n avɛ gɛ:r də ʃɑ̃:s də dəvni:r pəpylɛ:r, e k i valɛ mjø rʃe la finɛs e l egzaktityd kə la sɛ̃:plisite; rezɛrvɑ̃ la pəsibilite sɛ̃:plifje le form, pur si par aza:r, œ̃ ʒu:r, ɔ̃ dəvɛ s ɑ̃n ɔkype e:r kə dɑ̃ le sal d etyd de spesjalist. i n a pɑ ezite, ɑ̃ kɔ̃:-tɑ̃:s, a ɛ̃:trɔdɥi:r de form ki srɛ difisil a ekri:r ɑ̃ kyrsi:v, e ki trɛ trɛ ʃɛ:r a ɛ̃:prime — il a pɑ̃:se k i syfi:zɛ d avwa:r de m fasil a ekri:r tɛl kɛl o tablo nwa:r e a litɔgrafje.

səsi admi, i n lɥi a pɑ ete difisil də tru:ve de varjete d m syfi:zɑ̃:t pur ɛ̃trɔdɥi:r dɑ̃ l alfabɛ, swa le sɔ̃ anali:ze pur la ɔmjɛr fwa dy:rɑ̃ se dɛrnjɛrz ane (kɔm le « gytyral » arab), swa nɥɑ̃:s pur le:kɛl, avɛk œ̃n alfabɛ ply sɛ̃:pl, i fɔdrɛ rkuri:r a djakritik u a de mɔdifjœ:r. e, finalmɑ̃, il a abuti o rezylta nu sumɛtɔ̃ ɔzɔrdɥi o lɛktœ:r dy **mf**.

inytil də l kɔmɑ̃:te davɑ̃:ta:ʒ. l alfabɛ parlɔra pur lɥimɛ:m kikɔ̃:k ɔra la kyrjozite də ll egzamine. ʃakœ̃ pura s rɑ̃:drə :t ɑ̃ kɛkz ɛ̃stɑ̃ de prɛ̃:sip ki ɔ̃ prezide o ʃwa de siɲ, e apresje fasilite də rprezɑ̃:tɑ:sjɔ̃ minysjø:z dy lɑ̃:ga:ʒ k i furnis.

ʒə n krwɑ pɑ, a di:r vrɛ, kə s trava:j kɔ̃stity la sɔlysjɔ̃ finiti:v də la kɛstjɔ̃ alfabetik. i j a ɑ̃:kɔ:r de pwɛ̃ dutø, dez ɔ:sekɑ̃:s, pɔtɛ:trə de maladrɛs. ʒ e ide k il ɔrɛ mjø valy — rtu pur œ̃n alfabɛ ki n ɛ gɛ:r dɛstine a ɛ:tr ɛ̃:prime — ɑ̃:drə kɔm pwɛ̃ d depa:r le form italik rədrɛse kə le form mɛn — ʒə rɑ̃:vwa syr sə pwɛ̃ oz artiklə də Spieser e d onseur. ʒə m dəmɑ̃:d o:si, si le nɥɑ̃:s rəprezɑ̃:te alfabetikmɑ̃ sɔ̃ ʒu:r le plyz ɛ̃:pɔrtɑ̃:t; si le kakyminal, par egzɑ̃:pl, u lez fatik arab, u lə ř tʃɛk, nə meritɛ pɑ de siɲ spesjo o:si bjɛ̃ k səmi-vwajɛl ɑ̃ tɑ̃ k diferɑ̃:sje de frikati:v. il ɛ prɔbabl ɑ̃:fɛ̃ le prɔgrɛ de rʃɛrʃ fɔnetik nu frɔ̃ kɔri:ʒe u kɔ̃:plete syr kɛk vɛ̃ l anali:z ki ɛt a la bɑ:z də no klasifikɑ:sjɔ̃ . . . tɛl k il ɛ ırtɑ̃, ʒə krwɑ kə st alfabɛ kɔ̃stity œ̃ prɔgrɛ sɛrjø syr se dvɑ̃:sje, k i pø rɑ̃:drə de sɛrvis o spesjalist, ʃɛrʃœ:r u prɔfɛsœ:r, ki s nrɔ̃ la pɛn də ll etydje.

PAUL PASSY.

trãskripsjõ fã:tɛ:zist

s ɛt avɛk pɛn kə nu nu tru:võ əbli:ʒe də rləve d tãz ã tã se ridikyl karikaty:r də la trãskripsjõ fonetik, kə de ʒã:s pɛtɛ:trə bjɛ̃n ɛ̃tã:sjɔne, me trɛ mal ɛ̃spi:re, kɔlpɔrt su l nõ də 'prɔnõ:sjɑ:sjõ figy:re' d yn lã:g etrã:ʒɛ:r. la dernjɛ:r də sez elykybrɑ:sjõ nuz ɛ furni par lə prəmje nymero də *The Anglo-French Journal*, nuvo perjɔdik dɛstine a 'l etyd pratik (!) e sɛ̃:plifje (!!) d la lã:g ã:glɛ:z (?)'. vwasi œ̃ spesimɛn də sa 'prɔnõ:sjɑ:sjõ figy:re' — ɛ̃trɔdɥit sãz ɛsplikɑ:sjõ d o:kyn sɔrt.

Chî ghivz euss seumm tî.
Dou you faïnnde itt dif-fi-koulte?
Ouî faïnnde itt râdzeur îzi.
Dou you lennde himm yor ouotche?
Chî offteune brékss itt.
Dzé are cheuttinngue dzemm.
Iz dze oueurk'mann straïkinngue itt.
Dze boïz are loukinngue atte euss.
Hî innwaïtss mi seumm'taïmmze.
Dzé are nott prézingue heur.
Dze ouinn'doz are nott cheutt.
Dzé are att eunn inn'gliche hotel.
Chî iz ouér-inngue braoune gleuvz.
Houotte didd you raïte itt onn.

o vɛ̃:tjɛm sjɛkl!! i parɛ k l **af** a ãkɔ:r dy travɑ:j a fɛ:r.

mədən læŋgwidʒ əsousieiʃn

ði ænjuəl dʒenərəl mi:tiŋ əv ðə mədən læŋgwidʒ əsousieiʃn wəz held ɔn ðə fɔ:θ ənd fiftθ əv dʒænjuəri ət ðə ju:nivə:siti əv Durham.

ət ðə kəmensmənt əv ðə prəsi:diŋgz it wəz ənaunst ðət Mr F. Storr həd bi:n əpɔintid prezidənt əv ði əsousieiʃn fə 1907.

ɑ:ftər ə ʃɔ:t spi:tʃ frəm ðə di:n əv Durham welkəmiŋ ði əsousieiʃn, ðə prezidənt fə 1906, Mr A. C. Benson, dilivəd hiz ədres. hi: sed ðət ðə preznt kəndiʃn əv sekəndri edju:keiʃn wəz kritikl; simplifikeiʃn wəz rikwaiəd. edju:keiʃənl rifɔ:məz ʃəd əgri: əpən sʌm simpl kɔ:r əv edju:keiʃn wel wiðin ðə houldiŋ kəpæsiti əv ði æverid̩ʒ maind, tə witʃ ʃəd bi ædid ə fju: ʌðə sʌbdʒikts, ðə silekʃən dipendiŋ ɔn ði individjuəl maind. ə wʌn-

saidid klæsikl treiniŋ wəz sə:tnli ʌndizaiərəbl ənd ðə ritənʃən əv tu: ded læŋgwidʒiz in ðə sekəndri kərikjuləm wəz ən impəsəbiliti. bət klæsiks, bi:iŋ ə *saini kwei non* fər entrəns tə ði ouldər iŋgliʃ ju:nivə:sitiz, hæd tə bi lə:nt bai ɔ:l iksept ðouz hu wə frænkli destind fə kəmə:ʃl kəriəz.

ə præktikl simpl kɔ:r əv edju:keiʃn fə ði æverid̄ʒ iŋgliʃ bəi wəd inklu:d rilidʒəs instrʌkʃən, pəpjulə saiəntifik ti:tʃiŋ, mæθi-mætiks, histəri, dʒiəgrəfi, iŋgliʃ læŋgwidʒ ənd litritʃə ənd ə θʌrə treiniŋ in wʌn fərin læŋgwidʒ, prefərəbli frenʃ. saiəns, dʒə:mən, lætin, gri:k ets. kəd ɔ:lweiz bi ædid əkɔ:diŋ tu individjuəl tælənt.

liŋgwistik stʌdi wəz vəljuəbl fə:stli bai ri:zn əv ði eksələnt treiniŋ əfɔ:did bai kəmpouziŋ in ənʌðə tʌŋ, ənd sekəndli ən əkaunt əv ði ədvɑ:ntidʒ geind bai ri:diŋ buks in ʌðə læŋgwidʒiz. ðə silekʃən əv sju:təbl mədən litritʃə wəz ə veri difikəlt kwestʃən ənd it wəd bi wel if sʌm membər ev ði əsousieiʃn wə tə rait ə gud gaid tə mədən litritʃə frəm ən edju:keiʃənl pəint əv vju:. ðə mədən læŋgwidʒ əsousieiʃn ɔ:t tu ədəpt ə kliər ənd definit prougræm in ðə mætər əv liŋgwistik edju:keiʃn; bai ðæt mi:nz it mait əkwaiər ə greit influəns ən ðə fjutʃər əv edju:keiʃn. wi: ʃəd ɔ:lweiz ki:p in vju: ðə tu:fould pə:pəs əv edju:keiʃn neimli tə streŋθən ðə brein ənd tə stimjuleit intelidʒənt kjuəriəsiti.

ðə prezidənts ədres wəz fəloud bai ə peipə frəm Prof. Fiedler in witʃ hi: dispru:vd ðə θiəri ðət "ðə tempist" əv ʃeikspiə wəz ə plei kəmpouzd in selibreiʃn əv ðə mæridʒ əv iliʒəbəθ, dɔ:tər əv dʒeimz ðə fə:st, wið ðə prins ilektə fredrik.

ðen ə dibeit wəz stɑ:tid ən mədən læŋgwidʒiz in sivil sə:vis igzæmineiʃnz. Mr Somerville sed ðət ðə ti:tʃiŋ əv mədən læŋgwidʒiz ɔ:t tə bi direktid nət ounli tu əkwaiəriŋ kəloukwiəl fluənsi, bət tə getiŋ ən insait intə ðə θɔ:t ənd dʒi:njəs əv ðə læŋgwidʒ. ðεə hæd əv leit bi:n ə greit impru:vmənt in ðə sivil sə:vis igzæmineiʃn peipəz, meinli ouiŋ tə ðə reprizenteiʃnz meid bai ði əsousieiʃn. Prof. Rippmann sed ðət ðə sivil sə:vis peipəz in mədən læŋgwidʒiz greitli ni:did impru:vmənt. tu: θiŋz wə wəntid, fə:stli ə prəpə siləbəs, sekəndli ə bɔ:d əv mədəreitəz. Messrs. Savory, Storr, Eve ənd Kirkman ɔ:lsou spouk.

ðis dibeit wəz fəloud bai ə peipər ən "ði iŋgliʃ ənd dʌtʃ læŋgwidʒiz in sauθ æfrikə" bai Mr H. W. Atkinson.

ðə fə:st deiz mi:tiŋ kənklu:did wið ə dibeit ən ði ɔ:dər in witʃ fərin læŋgwidʒiz ʃəd bi stʌdid. it wəz oupənd bai Mr Storr in ði æbsəns əv Dr Fry ənd Prof. Sonnenschein. Mr Storr əpru:vd əv ðə rezəlu:ʃnz leitli pɑ:st bai ðə kəmiti reprizentiŋ ðə mədən læŋgwidʒ əsousieiʃn, ðə klæsikəl əsousieiʃn ənd ði əsistənt mɑ:stəz,

witʃ rekəmendid ə saund nəlidʒ əv iŋgliʃ əz ə beisis, ðət frenʃ ʃəd bi: bigʌn ət ði eidʒ əv ilevn ənd lætin (ɔ: dʒə:mən) ɑ:ftər ən intəvl əv tu: jə:z. bai iŋgliʃ hi: ment ði ənæləsis əv iŋgliʃ sentənsiz, iŋgliʃ fənetiks, ði ɑ:t əv ri:diŋ əlaud, sju:təbl litritʃə ənd kəmpəziʃn. hi: wud hauevə prifə: ði ould sistim əv klæsiks ounli tu ə sistim in witʃ ə bəi lə:nz lætin, gri:k, frenʃ ənd dʒə:mən ənd nou iŋgliʃ.

Mr Fletcher sed ðət ðə frænkfət sistim, bai witʃ frenʃ wəz bigʌn ət nain, lætin ət twelv ənd gri:k ət fɔ:ti:n, wə:kt wel in ðə best dʒə:mən sku:lz bət dautid weðər it wəd sju:t iŋgliʃ ni:dz. Prof. Rippmann θɔ:t ðət ten wəz ði ə:liist eidʒ ət witʃ it wəz ədvaizəbl tə bigin ə fərin tʌŋ. in əni keis tu: læŋgwidʒiz ʃəd bi: bigʌn *pɛ:ərai pæsju:*.

ðə sekənd deiz prəsi:diŋz kəmənst wið ə peipə bai ðə Rev. H. Ellershaw ən "Drayton".

ðis wəz fəloud bai ə peipə frəm Mr Latham ædvəkeitiŋ ðə ritenʃən əv trɑ:nsleiʃn in mədən læŋgwidʒ titʃiŋ. hi: sed ðət wiðaut trɑ:nsleiʃn ə fərin læŋgwidʒ wəz əsouʃieitid wið nʌθiŋ bət itself ənd rimeind freʃ ounli sou lɔŋ əz it wəz in kənstənt ju:s. tɔ:t ən ðə kəmpærətiv sistim it iz əsouʃieitid wið ðə mʌðə tʌŋ ənd kən ɔ:lweiz bi i:zili rivaivd.

ðə lɑ:st aitem ən ðə prougræm wəz ə peipə bai Prof. Rippmann ən "spi:kiŋ rifɔ:m ənd speliŋ rifɔ:m". hi: difaind stændəd spi:tʃ əz ði ɔ:dnri spi:tʃ əv edju:keitid men əv welbælənst kærəktə. ði ədəpʃən əv fənetik speliŋ wəd nət ounli seiv ʌs mʌtʃ taim ənd trʌbl bət wəd set ʌp ə kərekt stændəd əv spi:tʃ ənd wəd fəsilitəit ðə lə:niŋ əv fərin læŋgwidʒiz.

ðə prəsi:diŋz kənklu:did wið vouts əv θæŋks tə ðə prezidənt ənd ði ɔ:θəritiz əv Durham ju:nivə:siti.

D. Jones.

fənetiks in skətlənd

Dr G. Dunn, in hiz dʒenərəl ripɔ:t fə 1906 ən ðə sku:lz in ðə nɔ:ðən divizən əv skətlənd, sez ðət ðə stʌdi əv fənetiks ənd ju:s əv fənetik trænskripʃən in ðə ti:tʃiŋ əv mədən læŋgwidʒiz ʃud bi greitli ikspændid; ʌðəwaiz aiðə kərekt prənʌnsieiʃn iz niglektid ɔ: hɑ:f ðə ti:tʃəz taim iz weistid in pəpetjuəl kərekʃənz.

hi: ɔ:lsou kənsidəz it dizaiərəbl ðət pju:pilz ʃəd əkwaiər ə prənʌnsieiʃn əv iŋgliʃ mɔ: nieli rizembliŋ "ðæt fɔ:m əv ʌtərəns prevələnt əmʌŋ edju:keitid pi:pl in dʒenərəl", ənd ædvəkeits ðə

ju:s əv fənetiks əz ə help tə rimu:viŋ "autstændiŋ pikju:liæritiz əv prənʌnsieiʃn".

it əpiəz ɔ:lsou ðət in sʌm sku:lz, ənd noutəbli ət Montrose əkædəmi, fənetik meθədz həv bi:n ju:zd in ti:tʃiŋ tʃildrən tə ri:d iŋgliʃ, ənd ðə rizʌlts ə haili sætisfæktəri.

D. Jones.

ækʃən əv ðə sɔft pælət

in ðə glatəl klìk.

ðə væst mədʒɔrətì əv kansənʌns rəkwaiəz ə rəsɛʃən əv ðə sɔft pælət. ai wəz fər sʌm tai:m ʌndər ð ì:mprɛʃən ðæt ðə glatəl klìk wəz no əksɛpʃən tə ðə rju:l, bət(1) ai faind ðət sʌtʃ ìz nat ðə keis, ət li:st nat ìn mai spi:tʃ.

ai hæv mɛnì trɛisiŋz əv ðìs saund, teikən wìð mai ìnstrùmənt fər ðə sɔft pælət. ðə sìmplìst kambənei:ʃən ìs ʔ + vauəl. ìf ðə vauəl bi o:rəl, ðæər ìz ə rəsɛʃən əv ðə sɔft pælət, bʌt(1) ìt ìz dju tə ðə vauəl, nat tə ðə klìk. ìf ðə vauəl bi neizəl, əz ìn ðə juzjùəl əmɛrəkən prənʌnsjeiʃən əv wʌrdz laik *lamp, cant, hunt, meant*, ɔr ìn ðə frɛtʃ(2) neizəl vauəlz, ðæər ìz no mu:vmənt əv ðə sɔft pælət. ìn ðə keis əv klìk + neizəl vauəl, wʌn kæn sij, bai mi:nz əv ə mìrər, hwət hæpənz, ɛksɛpt fər ɔ̃ nd œ̃. ðì:z kən bi si:n fæərlì wæl bai mi:nz əv ðì artəfìʃəl vauəl raundər.

tù ìgzæmən ðə klìk + o:rəl vauəl, ai meid pærəlɛl trɛisìŋz əv ðə mu:vmənt əv ðə sɔft pælət ænd əv ðì autwərd nd ʌpwərd θrʌst əv ðə glatìs. ìn niərlì ɛvrì keis, ðə trɛisìŋz ʃou ðət ðə glatìs bəgæ:n tù ækt bəfoər ðə sɔft pælət. ðis, teikən wìð ðì ɛvədəns kənsɛərniŋ ðə klìk + neizəl vauəl, ìndəkeits ðət ìn mai spi:tʃ dər ìz no mu:vmənt əv ðə sɔft pælət əkʌmpniŋ ðæt əv ðə glatìs ìn ðə glatəl klìk.

ə fizjalədʒìst həz tould mì ðət ðər ìz no nəsɛsətì əv ɛnì riflɛks ækʃən əv ðə sɔft pælət n prədju:siŋ ðə glatəl klìk.

ìn ðə *Modern Language Notes* valjəm 18, p. 152, ai ìksprɛst ðì əpìnjən ðæt, seiv ìn ən ʌnìmpərtənt keis, ðə sɔft pælət rəsi:ds ìn ðə prədʌkʃən əv ʔ. ðìs əpìnjən ìz nau si:n tə bi ərɔ:njəs.

kəlambjə, misu:rə. Raymond Weeks.

---

1. ai rait ə *t* hìər, ɔlðo ðə saund əz ai prənauns ìt ìz nat ʌnlaik ən r; cf. ə frikwənt prənʌnsjeiʃən əv *cottage* ì əmɛrəkə.

2 bai ɛ̃, ai dount mi:n ðə vauəl of vɛ̃ vin, bʌt ə nəzəlaizd ɛ.

'japan

mɪt ʃtaʊnənsvertər ʃnɛlɪçkaɪt habən di ja'panər zɪç di fərtʃrɪtə dər mo'dɛrnən tɛçnɪk ʊnt dəs krikvezəns angə'aɪgnət, əs maxt gradətsu dən aɪndrʊk dəs ʃprʊŋhaftən. nɪçt mɪndər ʃprʊŋhaft ɪst dər fərzux, di ja'panɪʃ-çi'nezɪʃə bəgrɪfsʃrɪft dʊrç di laʊtʃrɪft tsu ɛr'zɛtsən. ʃon ɪm jarə 1885 hatə zɪç aɪn romadzikwaɪfɛr'ʔaɪn gəbɪldət, der zɪç di aʊfgabə ʃtɛltə, di ʃver tsu ɛr'lɛrnəndə bəgrɪfsʃrɪft ɪn di laɪçtə ʃrɪft dər ɔʏro'pæɪʃən kʊl'turfəlkər ʊmtsuvandəln. dər fɛr'ʔaɪn bəʃtant je'dəx nur venɪgə jarə. dər ʃprʊŋ aʊs dər zɛŋkrɛçtən bɪldərʃrɪft ɪn di vagrɛçtə laʊtʃrɪft var fyr di damalɪgə tsaɪt tsu gros, das fəlk, zɛlpst dər gəbɪldətən, var da'fyr nəx nɪçt raɪf.

ɪn nəʏərər tsaɪt ɪst dər frʊxtbarə gədaŋkə vidər aʊfgəgrɪfən. di mo'dɛrnən ja'panər zeən aɪn, das irə çi'nezɪʃə ʃrɪft aɪn grosəs hɛmnɪs ɪm 'vɛltfɛr'ker ɪst. ɛs hat zɪç aɪnə nəʏə gəzɛlʃaft gembunitʃikwaɪ gəbɪldət, das ɪst 'di ʃpraʊx- ʊnt ʃrɪftfɛr'ʔaɪnɪgʊŋsgəzɛlʃaft'. dər ʊm'fasəndərə titəl dəʏtət ʃon an, das man gegən'ybər dər fryərən 'gəzɛlʃaft tsʊr aɪnfyrʊŋ dər ro'manɪʃən ʃrɪft' aɪnən fraɪərən ʃtantpʊŋkt aɪnnam. man daxtə alən ɛrnstəs da'ran, das rʊsɪʃə alfa'bet tsu vælən, dɛn das gəvʊnlɪçə la'taɪnɪʃə alfa'bet ɪst fil tsu arm. di kʊl'turʃpraxən, di zɪç dɛszɛlbən bədinən, zɪnt da'her gənøtɪçt, tsu alərlaɪ ʊnnatyrlɪçən hʏlfsmɪtəln tsu graɪfən, ʊm di ɪm altən la'taɪn nɪçt for'handənən laʊtə dartsuʃtɛlən; ja di fɛsthaltʊŋ fryərər ʃraɪbʊŋ gegən'ybər dər gegənvɛrtɪgən aʊsʃpraxə, vi ɛs zɪç bəzəndərs ɪn dər ɛŋlɪʃən ʃpraxə tsaɪkt, hat di ʃrɪft fən irər laʊtlɪçən grʊntlagə zo zer fɛr'ʃobən, das di laʊtʃrɪft filfax bəgrɪfsʃrɪft gəvərdən ɪst. dizə bə'obaxtʊŋ var nɪçt gə'aɪgnət, di ja'panər fyr di la'taɪnɪʃə ʃrɪft tsu bəgaɪstərn, ʊnt zo grɪfən zi tsʊr rʊsɪʃən, di ja ɪn dər tat vaɪt raɪçər ɪst. baɪ dən fɛr'ʔaɪnsbəratʊŋən blip je'dəx di rʊsɪʃə rɪçtʊŋ ɪn dər mɪndərhaɪt, vo'tsu vol di po'litɪʃə faɪntʃaft das maɪstə baɪgətragən habən vɪrt. aɪn əfəntlɪçər aʊfruf dəs fɛr'ʔaɪns vʊrdə als flukblat fɛr'taɪlt, er bəgɪnt mɪt dən vərtən: 'vir zɪnt fən dəm gəfyl dʊrçdrʊŋən, das vir ʊnzərə natsĭo'nalə ʃrɪft ɛndərn mʏsən.... vir həfən, das vir zo'balt als møklɪç di romadzi-ʃrɪft aɪnfyrən'.

hir zəltə ʊnzər fɛr'ʔaɪn dən ja'panərn baɪʃprɪŋən ʊnt inən tsaɪgən, das ʊnzərə fo'netɪʃə ʃrɪft fyr alə laʊtə dər ja'panɪʃən ʃpraxə aɪnfaxə buxʃtabən hat, di rʊsɪʃə an raɪçtum ybər'trɪft ʊnt zo'gar aɪnə ʃpe'tsifɪʃ ja'panɪʃə ʃraɪbʊŋ gəʃtatət fən grøsərər aɪnfaxhaɪt, als ɛs baɪ dən zɛmtlɪçən kʊl'turfəlkərn tsu fɪndən ɪst.

aɪns dər fɛr'nʊnftvidrɪçstən ybərblaɪpsəl ɪn dər ɛnt'vɪkluŋ dəs ro'manɪʃən alfa'bets ɪst di

raɪənfɔlgə dər buxʃtabən

di vir ɪn dən vərtərbyçərn aʊs altər gəvonhaɪt aɪnhaltən. vələn vir di ja'panər fyr ʊns gəvɪnən, zo mʏsən vir aləs felərhaftə fɛr'maɪdən ʊnt nur zɔlçəs bitən, vas inən als fɛr'ʃtɛndɪç onə vaɪtərs aɪnləʏçtət. he'brɛər, griçən, rømər habən tsvar fyr di raɪənfɔlgə irər buxʃtabən aɪnən gəmaɪnzamən urʃprʊŋ, abər fɛr-'ʃidən ɪst zi dɔx. daszɛlbə gɪlt fɔn dən andərn alfa'betən jʏŋərər tsaɪt: rɔsɪʃ, dəʏtʃ, dæniʃ-nərvegɪʃ ʊa., vɛlç lɛtstərəs nɪçt gradə aɪnladənt æ, ø am ɛndə hat ʊnt zɪç ʃəʏtə, fyr aa = ʃvedɪʃ å das zo naə ligəndə ʌ odər ɑ aɪntsufyrən. va'rʊm alzo zɔltən di ja'panər nɪçt aʊx aɪnə aɪgənə raɪənfɔlgə annemən dʏrfən, di fraɪ ɪst fɔn ʊnnʏtsər altərtyme'laɪ ʊnt ʊns zɛlpst ʃpætər mal als mʊstər dinən kan? tsu'glaɪç mɪt ʊnzərn buxʃtabən mʏsən vir aɪnə fɛr'nʏnftɪgə raɪənfɔlgə fyr aɪn ja'panɪʃəs vərtərbux bitən ʊnt nɪçt ʊnzərə aɪgənə fəlɪç fɛr'dretə raɪənfɔlgə aʊfdrɛŋən.

da værə ɛs ʃøn, vɛn vir zagən kəntən: hir, zet øʏç ʊnzrə laʊttafəl an, di bitət aləs vas ir braʊxt, aləs ɪst hʏpʃ ʊnt zaxlɪç gəʔordnət. dər ja'panər je'dɔx vɪrt dən kɔpf ʃʏtəln ʊnt zagən: hm, ɛs ɪst dɔx zəndərbar, das ir mɪt laʊtən anfaŋt, di ʃtʊm zɪnt, di man nɪçt fyr zɪç hørən kan, gradə mɪt dəm aɪnfaxstən alər laʊtə, dəm **a**, hørt ir aʊf, ɔpglaɪç ɛs ɪn ɔʏrəm gəmaɪngʏltɪgən alfa'bet an dər ʃpɪtsə ʃtet. ʊnt ɪç fygə hɪn'tsu: ɛs ɪst ʊnnatyrlɪç, di raɪbəlaʊtə fɔn dən ʃpɛrlaʊtən dʊrç dɪ draɪ raɪən **Nasales, Latérales, Roulées** tsu trɛnən. andərzaɪts ʃteən dɪ raɪbəlaʊtə dən vo'kalən ɪn dər artikula'tsɪən naə. baɪdəs lɛst zɪç fɛr'ʔaɪnɪgən, vɛn vir ɪn ʊnzrər laʊttafəl di vo'kalə tsu obərst ʃtɛlən, dərən na'tyrlɪçər fərdərman das **a**, nɪçt das **u** ɪst. ɪn dər artikula'tsɪən fɔlgən aɪnandər ɛŋə, ʃpalt, ʃpɛrə, alzo mʊs aʊx in dər ta'bɛle di raɪənfɔlgə zaɪn: vo'kalə, raɪbəlaʊtə, ʃpɛrlaʊtə.

værənt dɪ vo'kalə ʊnt raɪbəlaʊtə raɪçlɪçə va'rɪantən tsulasən, habən di ʃpɛrər nur venɪgə dəʏtlɪç ʊntərʃaɪtbarə fərmən, das likt ɪn irər na'tur, di zi aʊf di ʃtaʊʊŋ dəs lʊftʃtroms anvaɪst. ɛs habən zɪç da'her ɪn alən ʃpraxən gradə baɪ dən ʃpɛrərn andrə laʊtə gəbɪldət, di dər ba'rɪærə aʊsvaɪçən odər zi tsu hebən zuxən: das zɪnt 1° di næzlər **ŋ**, **ɲ**, **n**, **m**, vo dər lʊftʃtrom aɪnən aʊsvek dʊrç di gəʔəfnətə nazənklapə fɪndət; 2° di zaɪtlər **ɬ**, **ʎ**, **l**, vo dər lʊftʃtrom lɛŋs dən zaɪtən dər tsʊŋə ʃtraɪçt ʊnt di ʃpɛrə

nur baɪm mɪtəltor fərtaɪdɪçt vɪrt; 3° di rələr **R**, **ʀ**, **r**, vo di ʃpɛrə ɪntərmɪtirənt ʊntərbroxən vɪrt. aʊs dizər ʃpreçmɛ'xanɪk fəlkt tsuglaɪç, das baɪ **k**, **t**, **p** di ʃpɛrə das vezəntlɪçə ɪst, nɪçt dər aʊsbroʊx dəs lʊftʃtroms, di ʃprɛŋʊŋ dər ʃpɛrə. dizə ʃtɛlt zɪç fən zɛlpst aɪn, vɛn aʊf aɪnən ʃpɛrlaʊt aɪn mʊnt'ʔəfnər fəlkt, odər vɛn vir aʊfhørən tsu ʃpreçən. vɛn vir **k**, **t**, **p** **Plosives** nɛnən, fər'vɛkseln vir urzaxə ʊnt vɪrkʊŋ; erst mʊs aɪnə ʃpɛrə da zaɪn, bəfor zi aʊfgəhobən verdən kan. ɪn **Grabmal, Zentner** vɪrt baɪ **bm**, **ntn** di ʃpɛrə nɪçt aʊfgəhobən, ʊnt dəx hørən vir fər'ʃidənə laʊtə, vaɪl baɪ anhaltəndər mʊntʃpɛrə di nazənklapə aʊf- ʊnt tsugeən kan.

di næzlər, zaɪtlər, rələr ʃlisən zɪç tsvar dən ʃpɛrərn ɪn dər 'ʃpreçmɛ'xanɪk an, abər dʊrç dɪ ʊmgeʊŋ dər ʃpɛrə ər'haltən zi aɪnən fən dən ʃpɛrərn als mɔ'mɛntlaʊtən gants apvaɪçəndən klaŋkaraktər; zi zɪnt daʊərlaʊtə gəvərdən ʊnt habən ɪn alən ʃpraxən aɪgənə buxʃtabən. tsvar aʊx di mʊnt'ʔəfnər kənən aɪnən taɪl dəs lʊftʃtroms dʊrç di nazə ʃikən, abər da zi zɛlpst daʊərlaʊtə zɪnt, vɪrt ir laʊtkaraktər dʊrç di naza'lirʊŋ nɪçt vi baɪ dən ʃpɛrərn fəlɪç ʊmgəvərfən. zi habən da'her ɪn kaɪnər ʃpraxə aɪgənə buxʃtabən ər'haltən, ɛs zɪnt nebənlaʊtə, alzo gənykt aɪn nebəntsaɪçən ˜ odər ", das zɪç fyr di hoxlinɪgən kənzo'nantən mer aɪgnət. als modi'fɪørə ʃteən zi aʊsərhalp dər laʊttafəl, ʊnt ɪm vərtərbux rä'ʒirən zi vi irə grʊntlaʊtə. vəltə man inən dannox ɪn dər 'laʊtta'bɛlə aɪnən plats gebən, zo dʏrfən nɪçt alə 'mʊnt'ʔəfnərna'zalə ɪn aɪnən haʊfən gəvərfən verdən, vi mir 'pasy (**mf** 1900, 44) ʊntərʃipt, zəndərn jedə laʊtgrʊpə hat irə aɪgənən na'zalən. zo'laŋə zi dʊrç modi'fɪørə kəntlɪç zɪnt, vɪrt man zi zaɪtvɛrts aʊfʃtɛlən; ər'haltən zi bəzəndərə buxʃtabən, dan vɪrt man inən vi dən 'ʃpɛrna'zalən nax jedər grʊpə aɪnə bəzəndərə raɪə anvaɪzən. aɪnə an'ʔordnʊŋ **k g ŋ**, **t d n**, **p b m**, vi ɛs Cloos ɪn dər fən im gəʃtɪftətən ʃraɪpmaʃinə tut (**mf** 1902, 55), ʃlist zɪç tsvar dər lɛksi'kalɪʃən ordnʊŋ **a ã**, **ɔ ɔ̃**, ... an, abər dizə ɪst dəx nur aɪnə fəlgə dəs modi'fɪørs; ɪm zʏs'tem vʏrdə dər vɛksəl fən grʊntlaʊt ʊnt na'zal di artikula'tsɪonfəlgə ʃtørən.

di grʏndə fyr di aʊfaɪnandərfəlgə k-t-p habə ɪç ɪm **mf** 1900, 42 dargəlekt. ʊnzrə laʊtə ɛnt'ʃteən dʊrç aʊsʃtrøməndə lʊft, fəlklɪç mʏsən vir zʏste'matɪʃ vi baɪ aɪnəm flʊs fən dər kvɛlə bɪs tsʊr mʏndʊŋ ordnən; das hɪndərt nɪçt, pæda'gogɪʃ mɪt dən lɪpənlaʊtən dən fo'netɪʃən ʊntərrɪçt tsu bəginən, vi man ja aʊx aɪnən ʊnbəkantən ʃtrom fən dər mʏndʊŋ aʊs ər'fərʃt. di an'ʔordnʊŋ k-t-p fɪndən vir aʊx ɪm sanskrit. di modi'fɪørə '' *(Kräuter)*, '' (Techmer), '' (Sweet) zɪnt nur fər'ʃtəntlɪç, vɛn

ı di ʃtromrıçtʊŋ zıç fɛr'gegənvɛrtıçt. di nɔyə ta'bɛlə zit ɔʊs:

	Bronchiales	Gutturales	Uvulaires	Vélaires	Palatales	Gencivales	Labiales
VOYELLES							
plus larges				ɑ ɒ	ɑ̃		
larges				ɒ œ ɐ æ	œ		(ɒ œ)
moins larges				ɔ ʌ ö ə ɛ	ɔ̃, ɛ̃		(ɔ ö ə)
moins étroites				o v ö ø ë e			(o ö ø)
étroites				u	y e i		(u y)
plus étroites				u ɯ ü ï	y i ï		(u ü y)
nasales				ũ ɔ̃ œ̃ ɛ̃ ĩ			
CONSONNES							
fricatives	H Q	h ɦ	ʀ ʁ	(ʍ w) x ɣ	(ɥ)j ç ʃ	ɹ, θð, ʃʒ, sz	fv Fɸ ʍ w ɥ
fermées		ʔ	q g	k g	c ɟ	t d	p b
nasales				ŋ	ɲ	n	m
latérales				ɫ	ʎ	l	

lekt man dizə laʊttafəl ʊm aınə valtsə, zo das zıç das ɛndə dəm anfaŋ bəryrt, dan vırt fɛr'zınlıçt, vı dı **latérales** ʊnt **lées** zıç dən vo'kalən næərn, ın di si ja aʊx baı aınıgən ıxən ybərgəgaŋən zınt. di nıçts zagəndə bənɛnʊŋ **Linguales** ə ıç dʊrç **Gencivales** ɛr'zɛtst; ʃtat dər ypliçən, abər falʃən ıən **fermé, ouvert** væltə ıç **étroit, large,** zo das nun fyr **zıf fermé** aıntretən kontə.

di ja´panɪʃən laʊtə.

di bəriçtə ybər di ja´panɪʃə ʃpraxə zɪnt laɪdər nɔx ʊnfəlkɔmən. maɪst verdən di laʊtə zo bətsaɪçnət, vi ɛs dəm bəriçt-ʔɛr´ʃtatər fən zaɪnər haɪmat her gələʏfiç ɪst. dər ɛŋlɛndər ʃtɛlt das gəhørtə anders dar als dər frantsozə oder der dəʏtʃə. fən dər raɪçhaltɪçkaɪt ʊnzrər fo´netɪʃən ʃrift habən di raɪzəndən ʃverliç aɪnə ʊnʊŋ. ɛtvas gənaʊərəs braxtə *prəʃʊɪtsər ɪn dər *rəfɔrm 1905, 29. ɪnfɔlgə dɛsən ɛr´farən vir fən dən vo´kalən nur di yplɪçən a, o, e, u, i, onə das aɪn ɛt´vaɪgər ʊntərʃit tsvɪʃən ɛŋən ʊnt vaɪtən vo´kalən hɛr´fɔrgəhobən vɪrt. ɛçtə dɪftəŋgə zɪnt: aɪ, oɪ; tsvilaʊtə zɪnt: eⁱ, dz, ts, dʒ, tʃ, tç. dər zaɪtlər l kɔmt ɪm ja´panɪʃən nɪçt fɔr, er vɪrt dʊrç das tsʊŋən-r ɛr´zɛtst; ɪm çi´nezɪʃən ɪst ɛs gradə ʊmgəkert. das f ɪst lɪpənraɪbər, alzo F; W ʊnt ɥ [j] ɛnt´ʃpraçən dəm ɛŋlɪʃən braʊx. an di rʊsɪʃən tsaɪçən fyr ɛr´hɛrtʊŋ ʊnt ɛr´vaɪçʊŋ ъ (jɛr), ь (jer) ɛr´ʔmərn di ja´panɪʃən ˚ (maru), ˝ (nigori). vegən dər armut dəs gəmaɪnən la´taɪnɪʃən alfa´bets mʏsən ɪm romadʒi aɪntslə buxʃtabən merə laʊtə fɛr´tretən, zo g = g ʊnt ŋ; z = z ʊnt dz; j = ʒ ʊnt dʒ; tʃ vɪrt nɔx ɛŋlɪʃəm fɔrbɪlt mɪt ch bətsaɪçnət, tsuvaɪlən abər aʊx dʊrç tš. so´vaɪt ɛs zɪç hirnax bəʔʊrtaɪlən lɛst, værə fɔlgəndəs

di lɛksikalɪʃə ɔrdnʊŋ:

a o e u i
h ç J ʃ ʒ s f (z) F w
k g t d p b
ŋ n m
r

Freiburg (fraɪbʊrk) in Baden. Kevɪtʃ.

kõtrã:dy

Alexander Graham Bell, THE MECHANISM OF SPEECH (Funk and Wagnall's Company, New York and London 1906, pp. 129, prais $ 1.00).

ðis buk iz e ri:print frəm ðə prəsi:diŋz əv ði əmerikən əsousieiʃn tə prəmout ðə ti:tʃiŋ əv spi:tʃ tə ðə def əv ə siəri:z əv lektʃəz dilivəd bifɔ: ði əsousiəiʃn bai Dr Alexander Graham Bell, ðə welnoun inventə.

it iz ə haili intristiŋ buk. its praiməri əbdʒikt iz tə ʃou hau defmju:ts mei bi tɔ:t tə spi:k bai mi:nz əv vizəbl spi:tʃ, ðə

stim inventid bai Mr Melville Bell, ði ɔ:θəz fɑ:ðə; bət it prizents ɪju:mərəbl pəints əv intrist nɔt ounli tə ti:tʃəz əv defmju:ts bət lsou tə ðouz hu: stʌdi fənetiks fər ʌðə pə:pəsiz. Dr Bell biginz ai giviŋ ə di:teild diskripʃən əv ði ɔ:gənz əv spi:tʃ; hi: ðen gouz ɑ tə ʃou hau ðə mi:niŋ əv vizəbl spi:tʃ simbəlz mei bi ikspleind ɪ def tʃildrən, ənd hau ðei mei bi tɔ:t tə prənauns kərektli ðə ɪundz reprizentid. ðə ju:zuəl fɔ:lts in ðə prənʌnsieiʃn əv def ə:snz ə diskʌst ənd remidiz sədʒestid. ðɛər ə nju:mərəs eksələnt aiəgræmz iləstreitiŋ Dr Bell z meθədz.

ə prinsəpl əv ti:tʃiŋ əpən witʃ Dr Bell leiz speʃl stres iz ðət ə ti:tʃə ʃəd nevə ikspres disəpruvl əv ə def pju:pilz prənʌnsieiʃn, ət ʃəd rait daun in vizəbl spi:tʃ wɔt ðə pju:pil dʌz ənd ðen et him tə ripi:t ði inkərekt saund in kɔntræst wið ðə saund ikwaiəd.

ə veri intristiŋ peipər əv Dr Bell z, witʃ wəz red bifɔ: ðə æʃnəl əkædəmi əv saiənsiz in 1879, iz ædid əz ən əpendiks. is peipər iz divoutid tu ə diskʌʃn əv ðə hɑ:mənik ənd fikst pitʃ iəriz əv vauel kwɔlitiz əv toun, ənd ði imprəbəbiliti əv ðə fɔ:mə iəri iz kliəli demənstreitid.

ðə buk iz sə:tnli wʌn ðət kænɔt feil tə bi: əv greit intrist ɑ ɔ:l stju:dnts əv fənetiks.

D. Jones.

Aniceto dos Reis Gonçálvez Vianna, *Portugais: phonétique et phonologie, morphologie, textes* (2. taɪl dər *skɪtsn le:bndər spra:xn,* ɪərɑʊsgəge:bm fən Vietor. Leipzig, Teubner, 1903). — ʔɪç vɑɪs ɪɪçt, ʔɔp di:zəs vɛrk ʔɪm **mf** ʃon ʔangətsɑɪ:çt vərdn ɪst(1); dəx ɛrdi:nt əs ʔɑɪnə ʔɑɪnge:ndə bəspreçʊŋk ʔɪn hoɪəm gra:də, ʔʊnt nançər vɪrt əs mir, dɛŋk ɪç, daŋk vɪsn, fals ɪç vɪrklɪç tsʊm ɪsʊɑɪtn ma:l hi:r ʔaʊf ɑɪnə ʔarbɑɪt di ʔaʊfmɛrksamkɑɪt lɛŋkə, ʔan lɛr kɑɪnər fory:bərge:n kan, dɛr di pɔrtugi:zɪʃə spra:xə tsʊm ɡe:gŋstant ʔɑɪnəs grʏntlɪçn stu:djʊms maxn vɪl. das by:çlɑɪn ʊmfast ɪn zɑɪnəm ʔɛŋŋ ra:mm ʔɑɪnə fɪlə ve:rtfɔlər ʔɪnformatsjo:n, la:rgəbo:tn fən ɑɪnəm manə, dɛr ʔʊnbəstrɑɪtba:r dər bɛstə kɛnər lər pɔrtugi:zɪʃn fone:tɪk ʔʊnt ʔɑɪnər dər ʔe:rstn spra:xgəle:rtn ɔrtugals ʔɪst. ʔɛr ʔɪst tsuglɑɪç dər fərfasər ʔɑɪnər ze:r ʔɑɪnje:ndən laʊtfyzjolo:gɪʃn ʔʊntərzu:xʊŋk, bəti:tlt *Exposição da pronuncia normal portuguesa,* fər'œfntlɪçt fən dər *Sociedade de Geographia de Lisboa* 1892: ʔɪn dem fo:rli:gndən vɛrkə gi:pt ər, nax 0 zɑɪtn ʔalgəmɑɪn fone:tɪʃər ʔɑɪnlɑɪtʊŋk, ʔɑɪnə knapə, ʔa:bər la:rə ʊnt ərʃœpfndə da:rstəlʊŋk dəs pɔrtugi:zɪʃn laʊtsɪste:ms, dər

1. wi, ã 1905, pa:ʒ 127. me d yn manjɛ:r tutafɛt ɛ̃ʒyfi:zã:t. — P. P.

kvantite:ts ˀʊnt bəto:nʊŋsfərhɛltnɪsə — nu:r dər „mu:zikɑl ˀɑktsɛnt“ blɑɪpt ˀʊnbəsprɔxn —, dɑn ɑɪnə ˀʊngəmɑɪn ˀɪntəresɑ ˀʊntərzu:xʊŋk dər bədɪŋʊŋŋ, ˀʊntər de:nn di ˀɑɪntslnən lɑʊtə fo kɔmm, zɪç grʊpi:rn̩ o:dər ˀʊntərm ˀɑɪnflʊs ˀi:rər stɛlʊŋk zɔvi: l nɑxbɑ:rtər lɑʊtə, zɑɪ əs ɪm vərtə zɑɪ əs ɪm zɑtsə, zɪç vɑndln, dɑ:rɑʊf di fərmmle:rə dər prono:mən, tsɑ:lvœrtər, zʊpstɑnti ʊnt ˀɑtjɛkti:və, vɛrbm, ˀɑtvɛrbjən, prepozitsjo:nn, kɔnjʊŋtsjo: ʊnt ˀɪntərjɛktsjo:nn, vobɑi ˀy:bərˀɑl di bəzɔndərhɑɪtn ʊnt vɑndl dər ˀɑʊspra:xə ˀɪn den fərdərgrʊnt gərʏkt zɪnt, — ˀɛntlɪç ɑ ˀɑntsɑ:l tɛkstə, de:nn di fone:tɪʃə ˀʊmʃrɪft ge:gŋˀy:bərgəstɛl:t ˀʊnt tsvɑ:r dɑs ˀe:rstə stʏk, dɑs fɑ:tərˀʊnzər, mɪt fone:tɪʃər ˀɑ ly:zə, ˀɪnde:m ne:bm dər ˀɑʊspra:xə ɪn tsuzɑmmhɛŋndər re ˀɑʊx di: je:dəs ˀɑɪntslnən vərtəs gəge:bm ˀʊnt di fərˀɛndərʊ ərkle:rt vɛrdn. di lɑʊt ʊnt fərmmle:rə nɪmt 87, di tɛkstə 50 zɑ ɪn ˀɑnsprʊx. di grɑmɑtɪʃə dɑ:rstɛlʊŋk ge:t ˀy:bərˀɑl fəm l ɑʊs; di trɑnskrɪptsjo:n ɪst nɑty:rlɪç di: dər af.

vɑs Gonçálvez Vianna bəʃrɑɪpt, ˀɪst di spra:xə dər gəbɪldə pərtugɑls ˀʊnt spetsjɛl zɑɪnər hɑʊptstɑt. bədərɪndə ˀɑpvɑɪçʊ dɑfən vɑ:st di brɑzilja:nɪʃə ˀɑʊspra:xə ˀɑʊf; dɔx mʊs ɪç m fərzɑ:gŋ ˀɑʊf dən fərglɑɪç, dər ɑɪn nɪçt gərɪŋəs ˀɪntərɛsə bi:t hi:r ˀɑɪntsuge:n, dɑ: dər ge:gŋstɑnt ɑɪn bu:x ərfərdərn vɪrdə nu:r ˀɑɪnə rɑɪə bəmɛrkʊŋŋ tsu ˀɑɪntslhɑɪtn dəs vɛrkəs zɑɪ ɪ gəstɑtət hɪntsu:tsufy:gŋ.

tsu: den ˀɑlgəmɑɪnn fo:rbəmɛrkʊŋŋ ərve:nə ɪç nu:r, dɑs nɪçt vo:l ˀɑnge:t, dɑs kɑrɑktərɪstɪʃə dər dɪftəŋgə (§ 20) dɑ: tsu ze:n, dɑs ɪr ˀʊnbəto:ntər bəstɑntɑɪl *„brévissime“*, gɑns kʊ zɑɪ. dən ˀɪn de:m tɑɪl nərtdərtʃlɑnts, vo: di dɪftəŋgə dər vɛrb fərmm *freite* ˀʊnt *leite* fərʃi:dnə lɛŋə hɑ:bm, ˀɪst əs bəzɔndərs tsvɑɪtə bəstɑntɑɪl dəs dɪftəŋ:s, dər ˀɪn *freite* gəlɛŋ:t vɪrt, ˀo dɑs di:s dem dɪftəŋgɪʃn klɑŋkˀɛfɛkt ˀɪrgnt vɛlçn ˀɑpbrʊx t dɑs vɪrt je:dər bətsɔɪgŋ, dər di ˀɑʊspra:xə (ˈfrɑɪ:tə) kən:t. ɪ kvantite:tsfərhɛltnɪsə, zɔndərn zɔlçə dər ʃɑlstərkə zɪnt dɑs ʃɑɪdndə bɑɪ dər ˀɛntste:ʊŋk ˀʊnt dəm ˀɑkʊstɪʃn ˀɛfɛkt dər dɪftəŋ

ze:r fɑɪn bəˀo:bɑxtət (§ 25, ˀɑm ˀɛndə) ˀɪst dər ˀʊntərʃi:t bɑɪdn *u* ˀɪn ˈfɑtůu̯ *(fatuo)*, di bɑɪdə stɪmlo:s ˀo:dər gəflɪvst zɪnt. di zɑxə kɔmt ɪm ve:zntlɪçn dɑ:rɑʊf hɪnɑʊs, dɑs dər l (ů) kɔnzonɑntˀɑ:rtigər ˀɪst ˀɑls (u̯); ˀʊnt dɑ: bɑɪ dem stɪmlo:zn

1. ˀɑɪnə kurtsə ʃɪldərʊŋk dər brɑzilja:nɪʃn ˀɑʊspra:xə zɔvi: di hɪstɔ kri:tɪʃə bəhɑndlʊŋk ɑɪnəs kɑpɪtls dərzɛlbm fɪndət mɑn ɪn mɑɪnn ˀɑʊfs *Vierzeilen aus dem brasilianischen Staate S. Paulo* (*Roman. Forsch.* 19 ˀʊnt *Die Nasalvokale im Portugiesischen* (Die Neueren *Sprachen* XI, 3).

das raɪbʊŋsgərɔɪʃ zɪç tsʊaɪfllo:s bəmɛrkba:r ma:xt, zo kœntə man vo:l ʔaʊx (ˈfʌtw̥u̯) ʃraɪbm.

ʔaɪnigə fərvɪrʊŋk hɛrʃt laɪdər ʔɪn dər ʔʊntərʃaɪdʊŋk tsʊɪʃn post, me:djo ʔʊnt pre:palata:ln kənzonantn, vobaɪ fraɪlɪç drʊkfɛ:lər mɪt ʔɪm spi:lə tsu zaɪn ʃaɪnn. § 36 vɪrt (ŋ˕) bətsaɪçnət als aɪnə „ʔɛtvas me:r palata:lə“ mo:difikatsjo:n fən (ŋ), — vas dɔx haɪsn mʊs: fən dər grɛnsə tsʊɪʃn hartəm ʊnt vaɪçəm gaʊmm me:r nax fərn gərɪktə. zi zəl nax (ə) ʔo:dər (i) ste:n; laʊt § 54 mʊs hɪntsu:gəfy::çt vɛrdn „ʔʊnt fo:r (g˕) ʔo:dər (k˕)“. ʔaɪnə „me:r palata:lə“ mo:difikatsjo:n fən (ʃ) ʔʊnt (ʒ) zəl:n a:bər nax § 37 ʔaʊx (ʃ˕) ʔʊnt (ʒ˕) zaɪn, di hi:r me:djopalata:l gənant, ʔɪn dər ʔy:bərzɪçt § 34 ʔa:bər ʔʊntər di pre:palata:lə gərɛçnət vɛrdn. ʔɛs blaɪpt ʔʊŋkla:r, vo: zi ʔartikuli:rt vɛrdn — *„sur la limite antérieure du palais dur“* mʊs dɔx vo:l ʔaʊf aɪnəm ʔɪrtu:m bəru:n —, ʔʊnt ʔɔp zi, vi: man ʔaʊs §§ 37 ʔʊnt 55 ʃli:sn mʏstə, nu:r fo:r ɛ, e, ɪ, i, ɨ, ɨ̞) ʔo:dər, vi das baɪspi:l (sɛɪʒ˕ʁ) ʔaʊf zaɪtə 21 ərmu:tn lɛst, ʔaʊx nax (ʁ) ʔaɪntre:tn.

ʔaʊs dər bəʃraɪbʊŋk (§ 41) dər penɪnzula:rn̩ kənzonantn b, d, g) ʔʊnt ʔi:rər ʔʊntərʃaɪdʊŋk fən (v, ð, g) — ʔaɪnər ʔʊntərʃaɪdʊŋk, di: nɔx kaɪnər zo gənaʊ gəge:bm hat vi Gonçálvez Vianna — ɛrze:n vir ʔaɪnma:l vi:dər, das dɛr dʊrç ʃvɛçʊŋk aɪnər ʔɛksplozi:va ɪntste::ndə laʊt nɔx nɪçt no:tvɛndɪç ʔaɪn raɪbəlaʊt ʔɪst.

di ʔaʊspra:xə fən *lenheiro* ʔɪst nax § 69, ʔapsats 1 (lɪŋʁɛ̆ɪɪu), ɪax ʔapsats 2 mʏstə zi ʔa:bər (ləŋʁɛ̆ɪɪu) zaɪn, ʔo:nə das di:zər i:dərsprʊx ʔɛrkle:rt vɪrt.

§ 97 vɪrt ʔangəge:bm, das pɔsɛsi:vʊm *seu* kœnə nu:r ɪn relɛksi:vəm ʔo:dər retsipro:kəm zɪnə gəbraʊxt vɛrdn. fy:r brazi:ljən e:rə das zɪçər tsu fi:l bəhaʊptət: ɔp nɪçt ʔaʊx fyr pɔrtugal? sʊm mɪndəstn ɪst aɪnə ʔaɪnʃrɛŋkʊŋk ʔɛrfərdərlɪç ʔaʊf di: fɛlə, vo *eu* nɪçt pronomən dər ʔanre:də ɪst: das bəvaɪ:st ʔaɪnəs dɛr fən J. Vianna zɛlpst ʔangəfy:rtn̩ baɪspi:lə (eʃtə ʃʁpɛŭ ɛ seŭ? = ʔɪst las ʔi:r hu:t?).

§ 160 vɪrt als ʔaʊspra:xə fy:r *a secca* = *la sècheresse* (ʁ ˈsɛkʁ) angəgeˈbm. ʔɪç vaɪs nɪçt, ʔɔp das vɔrt ʔɪm zɪnə fən „dʏrə tsaɪt, aʊsblaɪbm dəs re:gns“ ʔɪn pɔrtugal ze:r gəbrɔɪçlɪç ɪst: ʔɪn brai:ljən, vo: ɛs ʔaɪnə dər fʏrçtərlɪçstn pla:gŋ bətsaɪçnət, di: aɪnə antsa:l dər nɔrtsta:tn perjo:dɪʃ haɪmzu:xt, ʔɪst di ʔaʊspra:xə nɪt (ə) — (ʌ ˈsekʌ) — ʔalgəmaɪn. ʔɛs ʔɪst dan naty:rlɪç nɪçt ɛrba:lzʊpstanti:f zəndərn das zʊpstantivi:rtə fe:mini:nʊm dəs aɪgnʃaftsvərts.

ʔɪn §§ 169 ʊnt 170 zɪnt tsʊaɪ klasn fən vɛrbm gətrɛn:t, li:, da ʔaʊx ɪn dər fərmmle:rə ʔy:bərʔal fəm laʊt ʔʊnt nɪçt fən

dər ʃrift ʔaʊsgəgaŋŋ vɪrt, hɛtn tsuzammgəfast vɛrdn zɔl:n: nɛmlɪç di klasə *dividir* (dəvədɪɹ) ʔʊnt di klasə *progredir* (prʊgɹədɪɹ). ũ konjugatsjo:n baɪdər klasn ʔɪst fy:r di ʔaʊspra:xə durç'aʊs ũ glaɪçə, ʔʊnt əs ʔɪst kaɪn tsvaɪfl, ʔɔpvo:l maɪnəs vɪsns nɔx fɔn ni:mandəm bəmɛrkt, das di lɛtstərə dər baɪdn klasn ʔi:rə ʔɪn dər gəʃri:bnən spra:xə ze:r ʔaʊfɛligə ʔʊnre:glme:sɪçkaɪt nu:r dem ʔʊnstant fərdaŋt, das zi ʔɪn dər gəsprɔxnən tsu dər klasə *dividir* gəʃla:gŋ vʊrdə. di:zə ʔʊnre:glme:sɪçkaɪt vʊrdə tsur frɔɪdə ʔɔlər dər pɔrtugi:zɪʃn ʃu:lgramatɪk bəflɪsnən fərʃʊɪndn, vɛn man *progridir* ʃri:bə, vi: man *permittir* — trɔts *prometter* — ʃraɪpt.

ze:r zɛltn kɔmt əs fo:r, das di ʔaʊsdrɔksvaɪzə dɛs ʔɪn frantsø:zɪʃər spra:xə gəʃri:bnən vɛrkes nɪçt gans dərtlɪç ɪst. § 102 haɪst əs: *Les prépositions* ẽĭ, kõ, də *se combinent avec ces pronoms, tout comme le pronom personnel de la troisième personne*, ʔʊnt ʔe:rst dər tsuzammhaŋk tsaɪçt, das di lɛtstn vərtə bədɔɪtn zɔl:n: gənaʊ zo vi: mɪt dəm pɛrzø:nlɪçn fy:rvərt dər drɪtn pɛrzo:n. — § 200 fɪndət zɪç *à peine* vi das pɔrtugi:zɪʃə *apenas* gəbraʊxt ɪm zɪnə fən „nu:r".

di tɛkstə zɪnt manɪçfaltɪç, mɪt zərçfalt ʊnt faɪnəm fərstɛntnɪs gəve:lt ʊnt transkribi:rt ʔʊnt ʔʊŋgəmaɪn le:rraɪç, bəzəndərs ʔʊɪ ɪn zatsfone:tɪʃər hɪnzɪçt.

ʔɪç əmpfe:lə das hərfo:rra:gndə vɛrk ʔaʊfs vɛrmstə ʔɔl:n de:nn, di: das pɔrtugi:zɪʃə kɛnn lɛrnn vɔl:n, vi: man əs ʔɪn den gəbɪldətn kraɪzn lɪsabəns spriçt, ʔʊnt de:nn di gələrfigŋ le:rby:çər mɪt rɛçt nɪçt gəny:gŋ.

ʔɔskar no:bilɪŋk.

kɔrɛspõ:dã:s

ãkɔ:r œ̃ mo syr *b d g* ispanik

(vwa:r **mf** 1906 pa:ʒ 79)

1. ʒə tru:v la repõ:s də məsjø *Vianna* ã kõtradiksjõ avɛk lqi mɛ:m. d œ̃ ko:te, il dizɛ deʒa ã 1892 (**mf** pa:ʒ 43) "məsjø *J. Spieser* dəmã:d de rɛgl syr la prɔnõ:sja:sjõ də **b** (v), **d** e **g** ãn ɛspaɲɔl; il n a k a li:r la rɛgl dɔne pur lə pɔrtygɛ, pa:ʒ 37, su l nymero 12;" e il lə repɛt mɛ̃tnã: "ʒə le tru:v [le sõ **b d g**] tutafɛ idãtik [ãn ɛspaɲɔl e ã pɔrtygɛ], lə **d** ɛ̃tɛrvɔkalik ɛksɛpte" (**mf** 1906 pa:ʒ 80). d œ̃n o:tr ko:te, il s etɔn kə d akɔ:r avɛk lqi ʒə sypo:z **b d g** ɛspaɲɔl ego o mɛ:m sõ pɔrtygɛ, k i dekri: "le trwa kõsɔn **b**, **d**, **g** nə sõ pa apsɔlymã de frikati:v, s ɛt a di:r k ɛl nə sõ pa idãtik a **v**, **ð**, **g** d nɔtr alfabɛ. lə kõtakt sə fɔrm kɔm pur prɔnõ:se **b**, **d**, **g**, lekɛl pœ:v tuʒu:r lə rãplasə, sã

denatyre le mo; sœlmã sə kõtakt ɛ trɛ leʒe, **il sɛ:s imedjatmã aprɛ k il s ɛt etabli e avã d dəvni:r œ̃n ɔpstakl o pasa:ʒ də l ɛ:r**, ləksl s efap librəmã, prodqizã œ̃ sertɛ̃ burdənmã **kom s il n j avɛ pa y d kõtakt.** ɔ̃ pø di:r də se trwaz artikylasjõ k ɛl komã:s kom de plo:zi:v e finis kom də frikati:v" (*Portugais* pa:ʒ 19. Leipzig 1903). ʒ espɛ:r dõ kə məsjø *Vianna* vudra bjɛ̃ avwa:r la bõte d nu di:r kɛl ɛ sõ dɛrnje mo ladsy, kar si le sõz espaɲol **b d g** sõt idãtik o portyge, il n ɔrɛ pa rezõ də rəʒte mez ɔpservasjõ d mɛ dɛrnje.

2. s n etɛ pa presizemã o ʃiljɛ̃ kə ʒ e sõ:ʒe kã ʒ e fɛ mãsjõ dez aktœ:r; s a ete a œ̃ trɛ bon aktœ:r espaɲol kə ʒ vene d ãtã:dr dã la komedi *Rosas de Otoño* də Benavente. spãdã ʒ dwa avwe kə posterjœ:rmã ʒ e py kõstate kə st aktœ:r fɛt eksepsjõ a la reglə ʒeneral.

santiago, desã:br 1906. xulio saveðra.

b d g **ispanik.**

Mr *Saavedra* mə truv kõtradiktwa:r. malgre tu mez efɔ:r, ʒə n reysi pa a dvine ã kwa il i a kõtradiksjõ ã:trə me deskripsjõ ãterjœ:r de sõ penɛ̃sylɛ:r (b, d, g) e sɛl kə ʒ ãn e fɛt dɛrnje:rmã. ʒ e tuʒu:r di k se kõsɔn nə sõ pa frã:ʃmã de frikativ: ɛl komã:s kom de plozi:v, setadi:r, i s etabli œ̃ kõtakt; sœlmã s kõtakt ɛ trɛ leʒe; lez ɔrgan nə sə sepa:r pa bryskəmã, mɛ bjɛ̃, lãtmã, də sɔrtə kə l ɛ:r kõprime i pa:s sã l eksplo:zjõ, ki ɛ lə rezylta d la presjõ de dœz ɔrgan, lɔrsk i s azi də vrɛ ploziv. pur (ʋ, ð, g) i n i a pa d kõtakt, lez ɔrgan sõ raprəʃe, me i nə s tuʃ pa.

ɔ̃ vwa dõ kə s kə ʒ e fɛ ʒysk a prezã, s ɛ presize də plyz ã ply la fɔrma:sjõ də se sõ, kə notrə rgrete kolɛg *Jean Passy* avɛ deʒa rmarke dãz œ̃ patwa rəmã de pirene, sɛlqi d *Eaux-Bonnes* [*Revue des patois gallo-romans*, avril, 1890]. vwasi la deskripsjõ k i nuz ãn a done: — «Les occlusives sonores *b* et *d* tendent a devenir fricatives. — *g* entre voyelles devient fricatif. Il ressemble un peu au son de *wagen*, *tage* dans l'Allemagne du nord et du centre ... mais il subsiste quelque chose de sa nature occlusive; il y a d'abord contact presque imperceptible entre la langue et le voile du palais, puis éloignement rapide des parties articulatoires» —.

i nə me sã:blə pa k i va:j la pɛn d ɛ̃siste syr se minysi, e sɛrtɛnmã ʒə n ɔrɛ pwɛ̃t ãtame yn tɛl diskysjõ, si Mr *Saavedra* nə s etɛ pa ɔkype d me pretãdy kõtradiksjõ. ʒə sutjɛ̃, spãdã, kə kwak ɔ̃ di:z, okœ̃ portyge, okœ̃n espaɲol nə sorɛ rmarke yn

diferã:s kɛlkõ:k ʃɔkã:t dã la prɔnõsjɑ:sjõ kɔm plozi:v d œ̃ (g) u d œ̃ (b) ɛ̃tɛrvɔkalik, lə (d) kastijã fəzã tutfwa ɛksɛspɛjõ, pɑrk il ɛ suvã syprime ã:trə vwajɛl ã kastijã, ɛ ki n ariv zamɛ ã pɔrtygɛ.

i s pø k il ị ɛt œ̃n aktœ:r ase bõ fɔnetisjɛ̃ pur fɛ:r de distɛ̃ksjõ osi syptil kə sɛl dõ s ɛt ɔkype Mr *Saavedra*. ski m etɔnɛ, s etɛ d ã rãkõtre plyzjœ:r, e k õ py truve œ̃ pyblik apt a sɛ:zi:r la pɔrte d se finɛs rafine. zə vwa par sa lɛtrə kə l miraːklə n etɛ rjɛ̃ mwɛ̃ kə vrɛ, sɛtadi:r k i s redqi a œ̃ sœl kɔmedjɛ̃ fəzã sə zø difisil dyãt œ̃ sœl spɛktatœ:r kapablə də l apresje.

pqiskə sɛt diskysjõ n sɔrɛ nuz apɔrte okœ̃ fɛ nuvo, zə krwa k il ɛ tã d i mɛtr œ̃ tɛrm, e s ɛ s kə z fɛ pur lə mɔmã.

lizbɔn, zãvje 1907. a. r. gõsalviz vjɛnɛ.

i e *j* ã tʃɛk.

i dwav avwar ʃɔke le lɛktœ:r, dã me trã:skripsjõ tʃɛk (avril, mɛ 1905, mɛ 1906) de grup kɔm *-ujɛt- -ɔjɛl- -ijc- -ɛjʃ-*, ki — tut ã n tɔnã pa kõ:t də la devɔkalizɑ:sjõ ki dɔvrɛ ɛ prɔdqi:r nesesɛrmã dã kɛkzœ̃ dø (õ satã:drɛ p. e. a *-uçɛt-*) — sɔrɛ ø mwɛ̃ trɛ difisil a prɔnõ:se si l õ prã 'a l a lɛtr' lə sip *j* kɔm rɔprezã:tã d la ‚frikativ palatal vɔkalik' kə l õ tru:v ã frã:sɛ dã le mo *bjɛ̃ pɛjã ɔrɛ:j*. s ɛt yn fo:t d ekri:r de 'diftõ:g' kɔm *-uj- -ɔj- -ij- -ɛj-* ã tʃɛk, kə z e kɔmi:z ã m lɛsã gide par l ɛ̃:stɛ̃ lɛ̃:gqistik tʃɛk e o:si ã vulã œ̃ pø trɔ fɛr rəsɔrti:r la diferã:s ã:trə se diftõ:g tʃɛk e sɛl də l almã (*aĭ, ɔĭ*) ki ɛ resl.

pur l ɛ̃:stɛ̃ lɛ̃:gqistik tʃɛk i j a œ̃ *i*, lõ e brɛf, ekri *i y í ý* (bílý, bylinɔ), e œ̃ *j* ekri *j* (jejich, olej, vejce, pij) u fəzã parti də s k õ nɔt par *ě* = *jɛ* (pěnɔ)[1]. œ̃n egzamɛ̃ plyz atã:tif de mo kõ:tnã se sõ nu mõ:trəra nõ sœlmã k i fo — s kə z e fɛ dɛ l prəmjer artikl — distɛ̃:ge o:si kalitativmã *i* də *i:* (= *ɪ* — *i:*) dõ l prəmje ɛ sã dut idã:tik avɛk la vwajɛl də l almã *bin* — s ki fɛ k l *i* brɛf e tã:dy dy frã:sɛ *mil* p. e. ɛ pur nu œ̃ sõ nuvo o:si bjɛ̃ k pur lez almã — m ɛ k i n ɛ pa nõ ply pɔsiblə d rəgarde tu le diferã *j* kɔm œ̃ sœl sõ.

o kɔmã:smã dy mo e ã:trə dø vwajɛl s ɛ sã dut œ̃ veritablə *j*, mɛ nõ aprɛ la vwajɛl. kɔm neã:mwɛ̃ l ɛ̃:stɛ̃ lɛ̃:gqistik le kõ:fõ,

1. zə lɛs də ko:te le mo jdu, jdeš etc., jsem, jsi, jste etc. ki n apartjɛn k a la lã:z literɛ:r la ply swajnø:z — lə lã:ga:z kurã n kɔnsɛã kə *du, sɛm, stɛ* — ki õ, si i fot apsœlymã le kõ:sɛrve ɛ̃:takt, la prɔnõ:sjɑ:sjõ bizɛ:r *j-du, j-sɛm* avɛk œ̃ *j* silabik.

ɔ̃ purɛ prezyme k lə dernje sɔ̃ e dy mwɛ̃ ply prɔʃ d œ̃ *j* k d œ̃ *i*. m ɛ l ɔ̃n ari:v a œ̃ rezylta tut ɔpo:ze si lɔ̃n egzamin tu se sɔ̃ ã le **ʃyʃã**. alɔ:r, ɔ̃ pɛrswa distɛ̃:ktəmã œ̃ **frɔtmã** pur *j* dã le ka kɔm ‚jejich' — e o:si aprɛz yn kɔ̃:sɔn kɔm dã ‚pěna' (pjɛna) — t:si kə pur *i:*; i n ãn ɛ rjɛ̃ pur *i* = *ɪ* ni pur ‚*j*' də ‚olej vejce pij': le dø sɔ̃ sɔ̃ plyz uvɛ:r kə *i:*; mɛ l dɛrnje — kə ʒ vɛ nɔte ĭ — ɔ̃ də sɔ̃ ko:te mwɛ̃z uvɛ:r kə *ɪ*, etã pɔsibl la diftɔ̃:g *ĭ*[1]). kãt ɔ dəgre d l uvɛrty:r i fo dɔ̃ rã:ʒe se kat sɔ̃ d la manjɛr sqivã:t: *ɪ ĭ i: j*. d aprɛ sla i fot ekri:r: *ɔlɛĭ*, *vɛĭtsɛ*, *pĭĭ* etc.

la ʃoz ɛ la mɛm pur *u*: isi ã:kɔ:r nuz avɔ̃ œ̃ ʊ (*u* brɛf) dã ‚ruka', œ̃ *ŭ* dã la diftɔ̃:g *ɔŭ*: ‚mouka' e œ̃ *u:* dã ‚ůl, stůl' — i n nu mã:k kə *w*; səlɥi si u dy mwɛ̃ kɛkʃoz ã:trə *w* e *u* sə tru:v dã kɛk patwa dy nɔrdwɛst də la bɔɛm[2]) u nɔ̃ sœlmã la diftɔ̃:g *u:w* ɛ pɔsibl (*bɔru:wk* pur borůvek ʒ. pl. də borůvka = ɛrɛl) mɛ u l frɔtmã ɛ pɛrsɛptibl a l ɔrɛ:j dã de mo kɔm Oujezd (*ɔwjɛst*), lə frɔtmã avɛk devɔkaliza:sjɔ̃ dã kouštíček (*kɔ̃wʃci:cʃɛk* = pti mɔrso). ã depi d la simɛtri lə mɛm patwa parɛs kɔ̃:sɛrve *i* — *j* a ko:te də *w* (ɔ̃n atã:drɛ *j i: ɪ* a ko:te də *w u: v*).

pur rəvni:r a la diferã:s ã:trə lə tʃɛk e l almã, mã:sjɔne de:ʒa ply ho, ʒə krwa puvwa:r di:r le *ĭ ŭ* tʃɛk ply fɛrme e plyz elwaɲe də *ɪ v* k le *ĭ ŭ* almã.

O. Kunstovný.

hiər ən ðɛ:ə

ðə "byltɛ̃ d la sɔsjete de prɔfɛsœ:r də lã:g vi:vã:t" həz bi:n inla:dʒd ənd impru:vd ənd wil hensfɔ:θ bi noun æz "le lã:g mɔdɛrn".

la fami:j fənetik

— O. Kunstovný (664) a rsy l grad də dɔktœ:r ã filɔzɔfi, lə 27 mars dɛrnje.

— Sv. Sveinbjörnsson (788) a ete nəme "Overlærer" lə prəmje avril dɛrnje.

— D. Jones (155) a fɛ a University College, London, yn seri d kɔ̃:ferã:s də fənetik ki parɛ:s avwar ete trɛz apresje.

---

1. il ɛ vrɛ kə dã də tɛl mo lə lã:ga:ʒ kurã i sypstity œ̃ *i:*; mɛ ɛl egzist ɔ:si dã le patwa: *bĭĭ tag dəbrɛĭ* pur bud' (*buc*) tak dobrý = ɛ la bɔ̃:te.

2. la, ʃak r dvã kɔ̃:sɔn sə ʃã:ʒ ã ‚*u*' (*ŭ*, *w*).

situa:sjõ finã:sjɛ:r

aktif

ã kɛ:s o 20 fevrie 1907 frã 1099.5
2 kɔt. də m. ad. a vi: F. Ware, A. Jones 105.-
27 kɔt. də m. aktif, 1907: Ashton, Shaw, Robson, Dobbs, Pelluet, Edwards, Quiehl, Nicholson, Weeks, Schnitzler, Schoch, Fife, Bullock, Bryant, Jones, Scougal, Walter, Tilley, Schmitz, Samuleit, Röttgers, Klinghardt, Kaiser, Hornkohl, Gundlach, Dörr, Curtis 162.-
225 kɔt. də m. aderã, 1907: Camerlynck, Lang, Hamilton, Lineham, Gottschling, Davies, Joseph, Hugon, Forbes, Fletcher, Rohloff, Zapata, Ruschke, Coueslant, Stefan, Wiemer, Kenis, Verhujck, Vandevelde, Storme, Hoffmann, Maernoudt, Groos, Calve, Hœhl, Lorenz, Meck, Schipper, Schlapp, Schmidt, Schulze, Katsumata, Black, Beloussoff, Moore Young, Bole, Pierce, Bedford, Collins, Staaf, Teske, Dalichow, Ramdohr, Pieters, Poestion, Karigl, Meyer, Steevens, Greenald, Banham, Atkiñs, Arnold Fleischer, Ott, Adriani-Hahn, Arnold, Atkins, Banham, Bearder, Boden, Boillot, Britten, Burrell, Dale, Dumville, Greenall, Hastings, Heath, Herdener, Huygens, Kelly, Mawer, Millan, Moore-Smith, Morgan, Mottram, Paulson, Phipson, Pearson, Readdie, Robertson, Steevens, Webster, Windust, Williams, Wolter, Wolckenhaar, Witzel, Wiedemann, Wenger, Waldecker, Wahnschaffe, Wagner, Wächter, Welthaus, Fretoro, M. Tilley, F. Tilley, Tiemann, Thiergen, Thiele, Tessmann, Szymanzig, Suchier, Spiegel, Smith, Serlo, Schulze, Schultze, Schüller, Schnader, Schnatz, Schnaar, Schmidt (591), Schmidt (590), Scherm, Scherffig, Rottig, Rosebrock, Ropelius, Pulch, Pohl, Pitschel, Pietsch, Peters (568), Peters (567), Nosske, Nitza, Niemann, Neuse, Nageldinger, Mybs, Mühlhaus, Molitor, Maxeiner, Mathar, Mass, Marquardt, Maetzke, Madsack, Löwe (540), Löwe (539), Liebig, Krumm, Krüger, Kroder, Kräge, Kösters, Koch, Knabe Kleindienst, Kirsch, Kemp, Katsch, Kammler, Jureryk, Jordan, Janichen, Jansen (508), Jansen (507), Irmer, Hülsen, Hoyer, Henschel, Heilgans, Hampel, Haines, Haag, Gustmann, Green, Göritz, Gerstberger, Gerlich, Gálvez, Fritsche, Freudel, Forster, Fassbender, Erlemann, Enneccerus, Englisches Seminar, Eitzen, Driesler, Driedger, Donath, Dellitt, Cremer, Cocker, Christlieb, Brümmer, Brinkmann, Branscheid, Böttger, Bierwerth, Bibliothèque, Berbner, Bemberg, Becker, Bauer, Bartsch, Barnstorff, Albert, Sokuma, Croux, Paine, Whitley, Morton, Johnson, Taylor, Rawes, Grath, Gorton, Lawson, Montgomery, Schlachter, Weitnauer, Hersbruck, Nerché, Hipauf, Ysenflamm, Barraclough, Horseman, Musgrave, Nordmann 787
2 kɔt. də m. aderã, 1906: Bearder, Britten 7

tɔtal də l aktif frã 2161

pasif

nɔt d ɛ̃:primri, nɔvã:brə-desã:brə 1906	frã 580.—
nɔt d ɛ̃:primri, ʒã:vje-fevrie, mars-avril 1907	1000.—
sɛkrɔtɛ:r də redaksjõ, fevrie, mars	50.—
frɛ d sɛkrɔtarja	31.95
frɛ divɛ:r	9.—
total dy pasif	frã 1670.95
ã kɛ:s o 27 avril 1907	frã 490.10

spesimɛn

vjø frã:sɛ

[pã:dã lə sɛmɛstrə d ivɛ:r, œ̃ d me ku:r də l ekɔl de ho:tz etyd a ete kõ:sakre a œ̃n esɛ d rɛkõstitysjõ fɔnetik dy vjø frã:sɛ. nuz avõ ã:trɛpri d rɛʃɛrʃe kɛl a py ɛ:trə, dã la buʃ də lœrz ɔ:tœ:r, la prɔnõ:sjɑ:sjõ de plyz ã:sjɛ̃ tɛkst ekri dã nɔtrə lã:g. trwɑ mɔrso õt ete ɛ̃:si etydje: le sɛrmã, la kã:tilɛ:n d ø:lali, e a vi d sɛ̃ le:ʒe. ʒ ɛspɛ:r kə nu purõ kõ:tinɥe se travo, e le pyblie ãn œ̃ fasikyl də la bibliɔtɛk də l ekɔl. ãn atã:dã, ʒ ã lɔnre kɛk spesimɛn dã l **mf** — le tɛkst sœlmã, sã la diskysjõ ki lez akõ:paɲ e ki etabli la vrɛsã:blã:s de kõ:kly:zjõ adɔpte. va sã di:r kə nu srõ trɛz œrø, si õ nuz ã:vwa dez ɔpsɛrvɑ:sjõ.]

1°. le sɛrmã də strazbu:r.

(prɔnõ:sjɑ:sjõ rɛkõstitɥe par E. Gierach)

1. — por deɛð a'mo:r ɛθ por kresti'a:n 'poɔblö ɛθ 'nɔströ ʒo'mün salvä'mɛnt, d est di: en a'vant, en kwant deɛðs sa've:r ɛθ po'de:r më 'do:näθ, si: salvä'raĭ eɛð tsest meɛðn 'fra:ðrë 'ççarlö ɛθ en a'ɟü:ðä ɛθ en çça'ðünä 'çço:zä, si: kom oɔm pɛr drɛĭt son fra:ðrë sal'va:r de:ft, en ɔ kwëð el me: altrö'si: 'fatsëθ, ɛθ ab lo:ðër nül plaĭt 'noŋkwä pren'draĭ kwi: meɛðn vɔɔʃ tsest meɛðn fra:ðrë 'ççarlö en 'damnö se:t.

2. — se lo:ðö'vi:ks sagrä'mɛnt kwë son 'fra:ðrë 'ççarlö ɟü'rat, ʒon'sɛrvaθ, ɛθ 'ççarlös meɛðs 'sɛŋdrä dë so:ä part lö fraŋt, se ɟo 'ëtor'na:r non l ent poɔĭs, në ɟo në ë'üls, küĭ eɛð rëtor'na:r ent poɔĭs, en nülä a'ɟüðä non li iv eɛr.

(prɔnõ:sjɑ:sjõ dy stil sutny. — **e**, **o**, trɛ fɛrme. — **e:**, **o:**, tã:d pɔtɛ:trə vɛr **ei**, **ou**. — **w** aprɛ **k** fɛ:blɔmã artikylɔ).

5 n s etɔnra pɑ, kə malgre lə swɛ̃ metikylø aporte par məsjø Gierach a sɔ̃ travaːj, i rɛst kɛk pwɛ̃ dutø, syr leːkɛl 5 pø difeːrə d ɔpinjɔ̃. oːsi ʒə m pɛrmɛ d aʒute lə rezylta oːkɛl ʒ ariːv pur ma paːr. ʒə l fɛ, nɔ̃ pɑ pur l ɔpoːze a sɛlɥi d mesjø Gierach — sa srɛ d l ɛ̃ːpɛrtinɑ̃ːs, kar s ɛ syrtu syr sɔ̃n etyd kə ʒ mə sɥi bɑːze —, mɛ pur mɔ̃ːtrə a kɛl dɛgrə d vrɛsɑ̃ːblɑ̃ːs 5 pøt ariːve, pɥisk ɑ̃ sɔm lə diferɑ̃ːs nə pɔrt kə syr de pwɛ̃ pø nɔ̃ːbrø e rlativmɑ̃ zɡɔ̃ːdɛːr.

vwasi dɔ̃ ma vɛrsjɔ̃.

1. — por ˈdeɛo aˈmour ɛθ por krestiam ˈpooblo ɛð ˈnɔstro koˈmuːn sałɔaˈmɛnt, d est ˈdiː en aˈɔant, eŋ kwand ˈdeɛos saˈɔeir ɛθ poˈðeir mə ˈdounaθ, ˈsiː sałɔaˈrai eo tʃest ˈmeɛon ˈfræːðrə ˈcarlo ɛð en aˈʝuːða ɛð eɲ caˈðuːna ˈcoːza, ˈsiː kom ˈoɔm pɛr ˈdrɛit son ˈfræːðrə sałˈɔæːr ˈdeiɾt, en ˈoo kəð ˈel mei ałtroˈsiː ˈfatsəθ; ɛð ɔ ˈloːðər nul ˈplait ˈnoŋkwa prenˈdrai ki meɛom ˈɔoo tʃest meɛon ˈfræːðrə ˈcarlo en ˈdamno seit.

2. — sə loðoˈɔiːks sagraˈmɛnt kə son ˈfræːðrə ˈcarlo ɲuˈraːθ, konˈsɛrɔaθ, ɛθ ˈcarlos meɛos ˈsɛɲdra də ˈsoua ˈpart lo ˈfraɲt, sə ˈʝo rətorˈnæːr non l ent ˈpoois, nə ˈʝo nə nəˈuls, ˈkui eo rətorˈnæːr ent ˈpoois, en ˈnulla aˈʝuːða non li iɔ ˈeɛr.

(ʒ ekri ə pur ɛ̃; a, o ɑ̃ silab fɛːblə pur ã, õ. — eɛ, oo, ei, ou, ɛi, ai, sɔ̃ desɑ̃ːdɑ̃ːt. — u vo pətɛːtr ũ. — θ e ð fɛːbləmɑ̃t artikyle, le ‘disəpiːriŋ saundz’ də Schoch).

---

anõːs

Famille française près Paris prend pensionnaires désireux d'étudier le Français et la peinture. Leçons de Français et phonétique si l'on désire. Communications avec Paris par train et tram (25^{m} de la Sorbonne). S'adresser à **H. M.** au bureau du *Maître Phonétique*. Vacances d'été au bord de la mer en Bretagne.

Le curé de Dampierre-s-Bouhy (Nièvre), donne à tous le moyen d'avoir mémoire extraordinaire et d'apprendre facilement les langues. Timbre p. réponse.

On cherche pour juillet en Allemagne pensionnat pour garçon de 15 ans; **prix modéré.** Offres: Mr Mauvage, rue des Batignolles 22, Paris.

Le Gérant: P. Passy.

Imprimerie de B. G. Teubner, Leipzig.

lə
mɛ:trə fənetik

ɔrgan
də l asɔsjɑ:sjɔ̃ fənetik ɛ̃:tɛrnasjənal

vɛ̃tdəzjɛm ane. — 7-8. — zyjɛ-au 1907

sɔmɛ:r

avi. — nuvo mã:br (1171—1190). — ʃã:zmã d adrɛs, ɛtsɛtera. — egzamɛ̃ d fənetik (P. Passy). — ju:nefɔrm raitiŋ (A. Schoch). — simplifaid speliŋ bɔ:d (D. Jones). — kɔrɛspɔ̃:dã:s: di japɑ:niʃən lɑutə (Edwards); simplifaid fonɛtik spɛliŋ (Black). — sitɥɑ:sjɔ̃ finã:sjɛ:r (+ 626.50).
spesimɛn: kabil.
bwa:t o lɛtr. — anɔ̃:s.

avi

zysk o 10 au, l adrɛs dy redaktœ:r dy **mf** sera: *P. Passy, Penau par le Mont, Vaud, Suisse;* pɥi zysk o 30 au: *P. Passy, University, Edinburgh, Ecosse.* — pur l administrɑ:sjɔ̃, zysk o 15 sɛptã:br, ekri:r a *Mlle S. Lund, Pon-ar-Brun, Tregastel, C. du N., France.*

nuvo mã:br

1171. **Faucheux,** G., Prof. au Collège, Brive (Corrèze), France (Tanquerey).
1172. **Palmer,** Harold E., 26 Place Verte, Verviers, Belgique (P. P.).
1173. **Loescher & Cie,** Corso Umberto I, 307, Rome, Italie (P. P.).
1174. **Groux-Lemcke,** J., libraire, 13 rue de Buci, Paris (P. P.).
1175. **Pehrsson,** Nils, libraire, 31 Seeburgstr., Leipzig, Allemagne (Nilsson).
1176. **Craig,** J. W., bookseller, Napier, Nlle Zélande (P. P.).
1177. **Nicholls,** A. P., 71 Avenue Rd., Southend on Sea, Angleterre (Baker).
1178. **Mother Superior,** St Joseph's Convent, West Hartlepool, Angleterre (Baker).
1179. **Maier,** Felix, Bismarckstr. 9, Leipzig, Allemagne (Brockhaus).
1180. **Forman,** I. E., Assistent d. Pharmacie, Jablunkau (Silésie), Autriche (P. P.).

1181. **Brunetti**, V., Joinville le Pont, Seine (P. P.).
1182. **Bott**, J., prof., Villa des Roses, Av. de l'Hôpital, Brive (Corrèze), France (Tanquerey).
1183. **Fitz-Gerald**, Kathleen, 67 George street, Portman Square, W., Angleterre (P. P.).
1184. **Paschali**, Miss C., 43 Loraine Mansions, Holloway, N., Angleterre (Jones).
1185. **Shackleton**, Miss C. S., 12 West Hill, Sydenham, S. E., Angleterre (Jones).
1186. **Ryan**, Miss M. K., 16 Grosvenor road, Westminster, S. W., Angleterre (Jones).
1187. **Pember**, Miss F. E., Willesden Polytechnic, Priory Park road, Kilburn, N. W., Angleterre (Jones).
1188. **Pope**, Miss L. W., Willesden Polytechnic, Priory Park road, Kilburn, N.W., Angleterre (Jones).
1189. **Ahrens**, wissensch. hilfslehrer, Realprogymnasium, Biedenkopf a. L., Hessen-Nassau, Allemagne (P. P.).
1190. **Nicholson**, G. G., University, Sydney, N. S. Wales, Australie (omi).

fã:zmã d adres

180. ***Scriven**, Miss R., Northwold Rd. C. School, Upper Clapton, London, N., Angleterre.
362. **Tanquerey**, F. J., 100 Ladybarn Lane, Fallowfield, Manchester, Angl.
1127. **Costa Araujo**, P^e D. J. da, Villa Real, Portugal.
90. **Godard**, A., prof. au Lycée, 121 rue Caulaincourt, Paris 18e.
458. **Dellitt**, Otto, D^r phil., Kesselstrasse 17, Berlin N. 4, Allemagne.
987. ***Hempl**, George, Prof., Stanford University, California, Etats-Unis.
999. ***Ruppenthal**, J. C., district judge, Russell, Kansas, Etats-Unis.
93. **Guilford**, E. L., 23 Lenton Avenue, The Park, Nottingham, Angleterre.
467. **Eitzen**, Hermann, stud. phil., 52 Weender Chaussée, Göttingen, All.
172. ***Savory**, D. L., M. A., 6 Quentin Rd., Lewisham, London S. E., Angl.
747. **Oosterdijk**, J. B., Jac. Canisstr. 49, Nijmegen, Pays-Bas.
938. **M. D. E. B.**, poste restante, Moscou (MOCKBA), Russie.
711. **Crutzen**, E., 82 rue Verte, Anvers, Belgique.
1137. ***Le Boucher**, Gaston, prof., Ancona, Italie.
410. ***Kaiser**, Gustav, Oberlehrer, Grüner Weg 1, Rostock i. M., Allemagne.
595. **Schröder**, R., Burgstr. 30, Greifswald, Allemagne.

999. *Ruppenthal ɛ mã:br aktif.
demisjonɛ:r : 254 Goldberg, 717 Heirman, 713 Gnusé, 723 Prick van Wely, 236 Delâtre, 227 Creighton, 309 Madden, 331 Pirie, 613 Tank, 237 Dellow, 324 Pallis.
a rɛje : 449 Cannegieter.
parti sãz adres : 508 Jansen, 485 Göritz, 445 Brümmer, 530 Kremer, 581 Rosalewsky, 565 Oldenburg, 373 Ulmgren.

egzamɛ̃ d fonetik.

dəpɥi lɔ̃:tã de:ʒa e də plyz ã plys, œ̃ pø dã tu le pei, ɔ̃n gzi:ʒ də tu prɔfɛsœ:r də lã:g vivã:t, k i kɔnɛ:s teɔrikmã e praikmã la fɔnetik də la lã:g k il ã:sɛɲ. sɛrt, ɔ̃n a bjɛ̃ rɛ:zɔ̃.

me kɔmã lez ɔtɔrite skɔlɛ:r, le dirɛktœ:r d etablismã d ɛstryksjɔ̃, pœvt i s asy:re de kɔnɛsã:s de kã:dida ã sɛt matjɛ:r, pɥiskə la fɔnetik nə figy:r nylpa:r o prɔgram d egzamɛ̃ ɔfisjɛl? i sɔ̃t ɔbli:ʒe d s ã rapɔrte o rã:sɛɲmã pɛrsɔnɛl dɔne a se kã:dida, par dez ɔm ã ki iz ɔ̃ kɔ̃:fjã:s.

o:si, dəpɥi lɔ̃:tã, plyzjœ:r d ã:trə nu ɔ̃t i vy s prezã:te ʃez ø dez etydjã ki lœr dəmã:d yn atɛstɑ:sjɔ̃, kɔm kwa i sav bjɛ̃ la fɔnetik də tɛl u tɛl lã:g.

Viëtor, lə prəmje, ʒə pã:s, a regylari:ze la ʃo:z. il a pri l ɛbityd də resəvwa:r ʃe lɥi lez etydjã ã kɛstjɔ̃, də lez egzamine ɔ̃:gmã syr la fɔnetik almã:d, e, si l rezylta d l egzamɛ̃ s satisɛzã, də lœr delivre œ̃ sɛrtifika ã kɔ̃:sekã:s — sɛrtifika dã lkɛl ɔtɔrite d sɔ̃ nɔ̃ rã:plas la sãksjɔ̃ ɔfisjɛl.

a l ɛ̃:stigɑ:sjɔ̃ də Tilley, ʒə m sɥi mi a fɛ:r la mɛm ʃo:z. əpɥi œ̃ pø ply d œ̃n ã, ʒ e sɛrtifje ɛ̃:si œ̃ bɔ̃ nɔ̃:brə də pɛrɔn; e l sistɛ:m a pary fɔ̃ksjɔne a la satisfaksjɔ̃ ʒeneral.

s ɛt ãkɔ:r Tilley ki m a syɡʒe:re l ide d lə mɔdifje, ã l ɛnifjã pur le divɛrsə lã:g. e ʒə pã:s, avɛk lɥi, k i j ɔrɛ kɛkʃo:z ə fɛ:r dã s sã:s. vwasi, mə sã:blət i, də kɛl manjɛ:r.

i fɔdrɛ k l **af** prɛn la ʃo:z ã mɛ̃, ɔfisjɛlmã. k ɛl ɛ̃stity œ̃n egzamɛ̃ d fɔnetik, œ̃ **diplo:m d etyd fɔnetik elemã:tɛ:r**; e k l delɛg a kɛkzœ̃ d se mã:br, ã ki ɛl a kɔ̃:fjã:s tãt o pwɛ̃dvy le kɔnɛsã:s k o pwɛ̃dvy dy karaktɛ:r, lə drwɑ də delivre, ã sɔ̃ ɔ̃, lə diplo:m pur tɛl u tɛl lã:g.

dã s by, i fɔdrɛ k lez egzamɛ̃ swa bjɛ̃ paralɛl: k i pɔrt egzaktəmã syr le mɛ:m matjɛ:r, la lã:g sœl ʃã:ʒã kɔm də ʒyst. vwasi, kɔm spesimɛn, lə mɔdɛl dy sɛrtifika tɛl kə ʒə l deli:vrə ɛysk isi.

Certificat

d'études phonétiques françaises élémentaires.

Je certifie que M . . . . . a été examiné par moi sur différentes matières se rapportant à la phonétique française,

et que j'ai cru devoir lui attribuer les notes suivantes (le maximum pour chaque branche étant 10):

dictée phonétique française
dictée en langue inconnue
transcription
lecture phonétique
lecture orthographique
questions

Total

Observations. —

i j ɔrɛ ljø d kɔ̃:pa:re ɛ mɔdɛl a sɛlɥi d Viëtɔr, e d vwa:r si kɛkʃo:z ɛt a ʃã:ʒe. i fɔdrɛ fikse o:si l nɔ̃:brə də pwɛ̃ o dɛ̃ dykɛl 5 n srɛ pa admi. i fɔdrɛt ã:fɛ̃ kə l drwa d egzamɛ̃ swa l mɛ:m partu. ʒysk isi, ʒ e pɛrsy 10 frã par elɛ:v (k 5 reynis u nɔ̃). yn parti d la sɔm pɛrsy purɛt ɛ:trə vɛrse a la kɛs də l af.

i m sã:blə k i j a la œ̃ mwajɛ̃ pratik d avã:se l sykɛs d nɔt ko:z, ã mɛm tã kə d rã:drə sɛrvis a bjɛ̃ də ʒœn prɔfɛsœ:r.

no kɔlɛg vœlt i nu di:r sə k iz ã pã:s?

P. Passy.

ĭu:nəfɔ:rm raëtɪŋ

ɔ:r sɪmpləfaëd ælfəbɛt. ʍɪtʃ?

ə ləmɛntəbəl kənfĭu:ʒən əpɪ:rz ən ðə ri:sənt kəmĭu:nəke:ʃənz tə ðɪs dʒërnəl rəgardɪŋ "nɔ:rmələëzd" fənɛtɪk spɛlɪŋ. ĭu:nəfɔ:rmətɪ ən ðə ĭu:s əv ar ælfəbɛt əz vɛrɪ dəzaëərəbəl: no: wɔ:n daŏts ət. bət ðə sɪmpləfəke:ʃən(?) əv ðə ælfəbɛt bə nəglɛktɪŋ tə ĭu:z ɔ:l ðə lɛtərz: bə rɛprəzɛntɪŋ tu: sɪmələr saŏnz bə ðə se:m kærəktər — ðæt əz kwaët ənäðər əfɛ:r ʍɪtʃ əz no: nɛsəsɛrɪ kənɛkʃən wəð ĭu:nəfɔ:rm raëtɪŋ. ðə kənfĭu:ʒən bətwi:n ĭu:nəfɔ:rm raëtɪŋ ən sɪmpləfaëd ælfəbɛt rəmaënz mɪ ə ðə kəmbaënd ɛfərt säm pi:pəl me:k tə rəfɔ:rm spɛlɪŋ ən prənänsɪe:ʃən bo:θ ət wo:nz.

səmtaëmz raëtərz ən ðɪs dʒërnəl ĭu:z tu: dɪfərənt lɛtərz fər ðə se:m saŏn ən ðə se:m artəkəl, əz ʍən 'ĭ' əz rɛprəzɛntəd bə "j" ən "jes, sij" ən bə "i" ən "skai, boi". ĭu:nəfɔ:rm raëtɪŋ əz sërtənlɪ dəzaëərəbəl. ʍaë nat raët: "jes aj sij haw haj ðə bojz kajt flajz in ðə skaj" ər ɛls ĭu:z "ĭ" ər ple:n "i" ən ɔ:l *ke:səz* ən ple:s ə "j"? ĭu:nəfɔ:rmətɪ kəd bɪ səkĭurd hɪ:r bə ðə

əgzɛgĭətəv kəmɪtɪ ɔ:θəraězɪŋ ðə ɛdətər tə kərɛkt sätʃ ɪnkənsɪstənsɪz ər rətërn ðə mænĭəskrɪps tə ðə ɔ:θərz fər kərɛkʃən(1).

ənäðər ɪnkənsɪstənsɪ ʍɪtʃ sërvz no: përpəs əz ðə ĭu:s ev "ø, œ" ən "ə, ɜ" saěd bə saěd, i:tʃ raětər bi:ɪŋ kənsɪstənt ən əz o:n ĭu:sədʒ bət dɪsəgri:ɪŋ wəð äðərz. ət s ɛvədənt ðɪs kænt go: ɔ:n fərɛvər. sämtaěm ðər əl bɪ ə dɛfənət tʃɔěs me:d ən wɔ:n ə ði:z pɛ:rz ə lɛtərz əl bɪ əbændənd əz ĭu:sləs. ʍaě kʊdənt ðæt tʃɔěs bɪ me:d naŏ bɛtər ðən le:tər ən se:v ðə kənfĭu:zən mi:n-ʍaěl? ðɛræftər ðə ɛdətər kəd ki:p ðə rədʒɛktəd pɛ:r ə lɛtərz aŏt əv prɪnt.

ðə tu: pri:si:dɪŋ ke:səz ənvalv no: kwɛstʃən ə fənɛtɪks. ðə äðərz do:. ðə ĭu:s əv "th, t" bə saŏθ dʒërmənz ən ple:s əv nɔ:rθ dʒërmən "t, d" əz ə mu:v təwɔ:rdz fənɛtɪk ækĭərəsɪ, bət ɪntrədu:səz ðə ɪnkənsɪstənsɪ əv raětɪŋ æspərə:təd 't' ən tu: dɪfərənt we:z. tə raět "t, ḍ" ən ple:s əv "th, t" wəd bɪ dʒäst əz ækĭərət ən wəd səkĭʊr ĭu:nəfɔ:rmətɪ ən kənsɪstənsɪ. säm wəl te:k əksɛpʃən tə ðə daěəkrɪtəkəl mark ändər ðə "d". bət ət hardlɪ si:mz ri:zənəbəl tə kəndɛm ə spɛrɪŋ ĭu:s əv daěəkrɪtəkəl marks, te:kɪŋ ɪntə kən-sɪdərə:ʃən ðə i:z əv prɪntɪŋ frəm ə sɪŋgəl pi:s əv taěp ən ðə əkstənt tə ʍɪtʃ ðɛ r ĭu:zd ət prɛzənt ən mo:st læŋgwədʒəz ən ðə i:z wəð ʍɪtʃ ðɛ r rɪtən ʍən ðə raětər z fəmɪlĭər ʍəð əm. "ḍ" wəl nat əkër fri:kwəntlɪ ən saŏθ dʒërmən tɛks; ən i:vən əf prɪntəd frəm tu: sspərət pi:səz ə taěp, ət əl nat gɪv ðə prɪntər mätʃ mɔ:r träbəl ðən ðə kambəne:ʃən "th" ʍɪtʃ ət me:ks änɛsəsɛrɪ tə ĭu:z. ʍən ðə ĭu:s əv daěəkrɪtəkəl marks əz kəndɛmd a te:k ət tə bɪ sätʃ ə ĭu:s əz əz me:d əv ðəm ən *kɔʃɔɪtsəz "parle parizjē" ʍɛr ðə gro: laěk wi:dz. əf wɪ ər tə rəfĭu:z æbsəlu:tlɪ tə ĭu:z daěə-krɪtɪks ðɛn ət wəd bəkäm əs tə əmɪt ðə dat frəm ar "i" ən ðə krɔ:smark frəm ar "t". ar ɛdətər ɔ:t tə bɪ ɔ:θəraězd tə kərɛkt sätʃ ke:səz əv kənfĭu:zən əz ðɪs əv "th, t" ən saŏθ dʒërmən ən ple:s əv "t, ḍ" əz nat əgri:ɪŋ wəð ar ĭu:sədʒ, dʒäst əz ɪ ʃəd bɪ əkspɛktəd tə säbstətu:t "ʃ, ʒ" fər "š, ž" ən ke:s ɪ rəsi:vd ə mænĭəskrɪpt ən ʍɪtʃ "š, ž" wər ĭu:zd.

ðɛr z ɔ:lso: ə ləmɛntəbəl læk əv ĭu:nəfɔ:rmətɪ ən raětɪŋ ðə ɪŋlɪʃ "ʌ" saŏnz. ðɛr ər tu: "ʌ" saŏnz ĭu:zd ən ɪŋlɪʃ: wɔ:n rə-zɛmbəlz 'a' əku:stəkəlɪ ən ðə äðər ʍɪtʃ əz ɔ:lmo:st ĭu:nəvërsəl ən əmərəkə rəzɛmbəlz 'œ' tə maě ɪ:r, ðo: mo:st fɔ:rənərz əksɛpt dʒërmənz ən tʃaěni:z ĭu:z säm kaěnd əv ən 'o' ər 'ɔ' tə ɪmətə:t ət. ðə tãŋ pəzɪʃən fər ðə 'œ' vəraěətɪ si:mz tə laě bətwi:n 'ə'

1. si ɔ̃ n lə fɛ̃ pa, s ɛ k ɔ̃ sypo:z kə pur sɛlɥi ki ekri, lə prɔmje sɔ̃ də *yes* ɛ bjɛ̃ ply kɔ̃:sonɑ̃:tik kə sɛlɥi də *my* (lɔkɛl, ʃə bjɛ̃ dez ɑ̃:glɛ, depa:s apɛn e). — P. P.

ən 'æ'. tə mo:st ɪŋlɪʃ trænskraəbərz "ʌ" əz ən ăčə:r ən ăraətəbəl; bəsaədz ət s nat əntəndəd si:məŋlɪ tə bɪ ən əgzækt rɛprəzənte:ʃən əv ɛnɪ ɪŋlɪʃ saənd: ar saən z o:nlɪ ə vəraačətɪ əv ðə tɪpəkəl 'ʌ' əv ðə ælfəbɛt. ðə rəzält əv ɔ:l ðɪs ɪz ðət ðə saən(z) ən kwɛstʃən wɪ faən prɪntəd ən ðɪs dʒërnəl əz "ʌ, ɑ, ɐ, ä, œ, ə, ə:" ən əf ðə "ɪgnərənt fɔ:rənərz" əku:stɪk əmprɛʃənz ke:m tə ðər raəts "o, ɔ" wəd bɪ ĭu:zd ɔ:lso:. naə ðə θɪŋ tə du: ɪz tə hæv ðə əgzɛgĭətəv kəmɪtɪ dəsaəd wəðər ði:z 'ʌ' saənz ər tə be rɪtən bo:θ əlaək ər dɪfərəntlɪ ən wəð ʍat lɛtər ər lɛtərz. "ʌ" wəl nat do:: ɛnɪ əv ðə äðər lɛtərz ðət əv bɪn ĭu:zd əz bɛtər. wo:m ðɪs əz dəsaədəd wɪ kən hæv ĭu:nəfɔ:rmətɪ.

ən ɔ:l ke:səz ʍɛr ðɛr z ə dɪfərəns əv əpɪnĭən əz tə dʒäst ʍat re:nz ə vəraačətɪz əv saən kən bɪ trænskraəbd be ə gɪvən lɛtər ər ʍɛr ðɛr z daət əbaət dʒäst haə ðə ælfəbɛt s tə bi: əplaəd tə ə gɪvən læŋgwədʒ ər daəəlɛkt, ɪt s ðə bɪznəs əv ðə əgzɛgĭətəv kəmɪtɪ tə pæs ɔ:n ðə mætər ən ðɛræftər wɪ kən hæv ĭu:nəfɔ:rmətɪ. ar kəmɪtɪ no: wɔ:n dəspĭu:ts æz ðə raət tə selɛkt lɛtərz fər ðə ælfəbɛt ən tə se: prəsaəslɪ ʍat ʃəl bi: dər fənstɪk vælĭə. ɛnɪwɔ:n hu: me:ks ə fənstɪk ælfəbɛt æz ðə se:m raət ən du:tɪ wəðaət əkspo:zɪŋ ɪmsɛlf tə ðə tʃardʒ əv ɛstɪŋ ɪmself äp ən ə fənɛstɪk po:p. no: wɔ:nz prɪvələdʒəz ni:d bi: ɪntərfi:rd wɪð, bət ət go:z wəðaət se:ɪŋ ðət ðə ælfəbɛt məs kävər ə waəd re:nz əv dəstɪŋt saənz ər ət l nat bɪ sætəsfæktərɪ tə ɛnɪwɔ:n bət ðə spɛlɪŋ rəfɔ:rm ɛləmənt.

wɔ:ns ĭu:nəfɔ:rmətɪ z səkĭu:rd ðə dəmænd fər "sɪmplɪsətɪ" wəl prabəblɪ fɔ:l ɔ:f. də ælfəbɛt sɪmpləfaəd be rədu:sɪŋ ət tə ə smɔ:l nämbər əv lɛtərz maət su:t ðə dʒɛnərəl päblɪk bɛtər bət ət wəd nat su:t prəfɛʃənəl lɪŋgwəsts. no: swi:pɪŋ rəfɔ:rm ən spɛlɪŋ wəl ɛvər bɪ brɔ:t əbaət be ædʒəte:ʃən əmäŋ ðə dʒɛnərəl päblɪk. ðə o:nlɪ kaənd əv sɪmpləfaəd spɛlɪŋ ðət ðə päblɪk kəd ɛvər bɪ ɪntərəstəd ɪn wəd bi: traəflɪŋ tʃe:nʒəz ɔ:n ə næʃənəl be:səs sätʃ əz ðə nu: əmɛrəkən spɛlɪŋz: "thru, catalog". əf wɪ krɪpəl ar ælfəbɛt wi: l o:nlɪ bɪ lu:zɪŋ ar frɛnz ən ðə ho:p əv wɪnɪŋ o:vər ðə ɪndɪfərənt.

i:vən ðə o:ld taəm spɛlɪŋ rəfɔ:rmərz hu: ædʒəte:təd əmäŋ ðə dʒɛnərəl päblɪk dʒɛnərəlɪ krɪtəsaəzd ðə trədɪʃənəl ælfəbɛt fər kənfaəndɪŋ 'i' ən 'ɪ' ən ðo:z əv ar mɛmbərz hu: ər naə kraəɪŋ fər ðɪs sɪmpləfəke:ʃən se: ən ðər päblɪʃt krɪtəsɪzəmz əv ðə lætən ælfəbɛt ðət ðɪs əz wɔ:n əv əts di:fɛks. ðo:z hu: ĭu:z "i:" ən "i" ən dʒërmænɪk trænskrɪpʃənz ər ri:əlɪ ĭu:zɪŋ ðə lɛŋθ mark əz ə daəəkrɪtɪk tə dəno:t ə vəraačətɪ ə tɪmbər. aə wəd mätʃ prəfër tə si: ðə lɛŋθ lɛft änmarkt ən ðə tɪmbər ple:nlɪ ɪndəke:təd. "ʀ" əz

nat ən änesəseri lɛtər i:dər ən ə m səpraězd tə ri:d ən ðis dʒërnəl ðət ət hindərz säm pi:pəl ən ri:diŋ. ət s sɛd ɛvribädi no:z mɛr 'r' əz ĭu:zd ən so: ðə inferme:ʃən kənve:d bə ðis difərəns əv trænskripʃən əz änsəseri. tə mi: ət si:mz ræðər ðən əbaliʃ "r" ət wəd bi bɛtər tə diskard "r". ət wəd bi ə gud pɛdəgo:dʒik trik tə ĭu:z "r" fər o:l kaěnz əv 'r' ən sku:l tɛks, so: əz tə ko:l ətɛnʃən tə ðə lɛtər. men ən əmɛrəkən lërnz spæniʃ ər dʒërmən ər ən iŋliʃmən lërnz frɛnʃ ər ən ətælĭən lërnz iŋliʃ, ðər ətɛnʃən ni:dz tə bi ko:ld tə ðə difərəns bətwi:n ðər o:n 'r' ən ðə 'r' ðɛ r ekspɛktəd tə prənaŏns ən ðə fo:rən læŋgwədʒ. printiŋ ðə smo:l kæpətəl fo:rm "r" əl hɛlp tə ki:p ðər ətɛnʃən fikst o:n ðə "r" mitʃ ən ði:z ke:səz ko:zəz ə gud di:l ə difəkälti. ən ðə idĭəfo:nik tɛkst əv "vilhɛlm tɛl" wi fo:rtʃənətli faěnd "r" printəd. i:vən ən ke:s əmɛrəkən stu:dənts ədapt ðə ælvio:lər 'r' ən ri:diŋ ðis tɛkst ðə pɛdəgo:dʒik vælĭə əv ðis trænskripʃən əz ɛvədənt. o:n ðə äðər hæn sätʃ ə trænskripʃən əz *pasiz "elemã d ãgls parle" bə nat me:kiŋ ɛni printəd dəstiŋʃən bətwi:n "i" ən "ɪ" ənvaěts ðə frɛnʃ stu:dənt tə falə iz nætʃərəl tɛndənsi tə prənaŏns bo:θ əlaěk.

lɛt əs nat lu:z saět ə ðə fækt ðət fənɛtik trænskripʃənz əz ĭst ər nat fər ðə dʒɛnərəl päblik bət o:nli fər stu:dənts əv læŋgwədʒəz ən fənɛtiks. fĭu: mɛmbərz əv ar əso:ʃie:ʃən ər praěmərəli spɛliŋ rəfo:rmərz. mo:st əv əs ər o:nli sɛkəndərəli intərəstəd ən sätʃ ə mu:vmənt ən mɛni ər indifərənt ən säm pərhæps i:vən əpo:zd tu: ət. mat inferme:ʃən wi giv ən ar trænskripʃənz ʃəd bi ækĭərət so: əz nat tə dəsi:v lërnərz. ət s pasəbəl tə kæri ækĭərəsi tu: far əv ko:rs əz əz dän ən *kəʃvitsəz "parle parizjɛ̃". ðə pəěnt tə no:t hi:r iz wi əv o:nli bin dəstiŋgweʃiŋ tu: vəraěətiz əv ðə prinsəpəl vaŏəlz — o:pən ən klo:s — mitʃ əz sërtənli nat sätʃ ən əgzædʒəre:ʃən əv ækĭərəsi əz tə ko:l fər rədu:siŋ ðə tu: tə wo:n. əz ət iz wəd tu: vəraěətiz wi li:v änprəvaěděd fo:r ðə mo:st ĭu:zd ʃe:dz əv ðə vaŏəlz mitʃ ar ðə mi:dĭəl vælĭəz. ðə ekspirəmɛntəl fo:nətiʃənz hu: te:k ðə ple:n lætən lɛtərz fər ðə mi:dĭəl vælĭəz ən prəvaěd fər ðə ekstri:mz äðərwaěz ər ə stɛp ən ədvæns əv äs ən ðis wo:n rəspɛkt, ðo: ðər trænskripʃən əv faěv vəraěətiz əv i:tʃ əv ðə vaŏəlz go:z fërðər ðən mo:st stu:dənts əv læŋgwədʒ kən falə.

mat wi ni:d əz ə θërəli præktəkəl ælfəbɛt i:zi tə raět ən i:zi tə ri:d. ən wi ni:d ĭu:nəfo:rməti ən ðə ĭu:s äv ət. ar ælfəbɛt ən əts prɛzənt fo:rm əz ri:əli änmænədʒəbəl ən præktəs. ðæt s maě wi hæv ðis ædʒəte:ʃən tə simpləfaě ət bə li:viŋ aŏt ðə mo:st aŏtlændiʃ lɛtərz. ðə mo:st sari part əv ðis tɛndənsi tə simpləfaě

ɪz ðət ðɛr z sätʃ ə waəd reɪnʒ ən ðə sɪmpləfəkeːʃənz prəpoːzd bɪ dɪfərənt pərsənz ðət ənlɛs ðə əgzəgʒiətəv kəmɪtɪ ənɛɪsts ɔːn ɪuːzə fɔːrmətɪ əv trænskrɪpʃən ðə rəzältɪŋ sɪmplɪsətɪ z goːɪŋ tə bɪ vɛrɪ kəmpləkeːtəd ən vɛrɪ ənkənsɪstənt. əf aə wər ə partɛzən ɛv sɪmpləfəkeːʃən aə ʃəd prəpoːz tə sɪmpləfaə bə raətɪŋ "th, dh, hw, sj, zj, ng, ngg, y, iː, i, eː, e, a, oː, o, uː, u, əː (bəfɔːr 'r'), əː, ə, aː, ɑː, ɔː" ən pleɪs əv "ð, θ, ʍ, ʃ, ʒ, ŋ, ŋg, ĭ, ĭː, ɪ, ɛ̈, ɛ̈, æ, ɔ̈ː, ɔː, ǜː, ʊ, ë, ä, ə, aə̆, ɑə̆, ɔə̆".(1)

ðə əpɪrəns əv ðɪs dʒërnəl kəd bɪ əmpruːvd ə lɪtəl ət nɔː sækrəfaəs bə ĭuːzɪŋ ətælɪks ən hɛvɪ feːst taəp oːnlɪ fər hɛdɪŋz əv ɑrtəkəlz ər pærəgræfs ən nat ən ðə mɪdəl əv ðə tɛkst ʌnd æstərəsks ən kwoːteːʃən marks kəd bɪ ĭuːzd tə bɛtər ədvæntəʒ.

ALFRED D. SCHOCH.

ðə simplifaid spelɪŋ boːd

ðə simplifaid spelɪŋ boːd, witʃ held its feːst sænjuəl miːtɪŋ in njuː jɔːk ən wednsdi, eiprɪl ðə θəːd, ripɔːts ðət 13,000 pɛːsnz həv saind ðɪ əgriːmənt tə juːz oːl oː sʌm əv ðə 300 simplifaid spelɪŋz rekəmendid bai ðə boːd, prezidənt Roosevelt ənd meni əfɪʃəlz in ðɪ ɪgzekjutɪv dipɑːtmənts əv ðə juːnaitid steits gʌvərnmənt biːɪŋ əv ðə nʌmbə; 100 njuːspeipəz ənd mægəziːnz ə juːzɪŋ sʌm oːr oːl əv ðə njuː fɔːmz; 1,500 feːmz ənd biznis hauziz ər impləiɪŋ ðə ʃɔːtə fɔːmz in ðɛə kɔrispɔndəns oːr ədvəːtismənts; 2,000 membəz əv ðə fækəltiz əv əmerikən kəlidʒiz ənd juːnivəːsitiz həv fɔːməli saind ðɪ əgriːmənt ənd ə givɪŋ ðə muːvmənt ðɛə kɔːdjəl səpɔːt; mɔː ðən 5,000 tiːtʃəz ər ədhiərənts əv ðə muːvmənt; ðə skuːl sistimz əv meni sitiz ənd taunz pəmit ðə tiːtʃɪŋ əv ðə njuː fɔːmz in ðɛə klɑːsrumz; sevrəl spelɪŋbuks inkluːd ðəm; sevrəl nɔːməl skuːlz həv ədɔptid ðəm; ðə steit tiːtʃəz əsousieiʃnz əv sevrəl steits həv riːsntli noutifaid əpruːvəl əv ðə njuː fɔːmz; ðɪ əmerikən mɔdən læŋgwidʒ əsousieiʃn həz disaidid tə juːz ðəm in its pʌblikeiʃnz; ðɪ editəz əv ðə siks greit dikʃənəriz — webstəz, sentjuri, stændəd, ɔksfəd, iŋgliʃ daiəlekt ənd

1. dhis futnoːt ɛ ə spesəmən əv dhə weː aː wəd prəpoːz tə raːt ingliʃ əz aː spiːk ət ən ə simpləfaːd fənetik alfəbet. dhis kəd bi set əːp ən eni printəri wədhɑːt having eni spesjəl taːps kast. ət ɛ dʒjəːst əz akjərət əs maː transkripsjən əbəːv hwən əntəːrprətəd wədh dhə eːd əv maː nɔːts ər ruːlz fər prənəʊnsieːsjən. ət suːts miː betər dhən ət wil əːdhər piːpəl ɛ *əmadzjən*, bət ət doːnt iːvən suːt miː eni tuː wel.

eski:ts — hev epru:vd ðe mu:vment end e nau membez ev ðe bo:d; end meni pʌblifez hev iksprest ðese wiliŋnis te ju:z ðe nju: fo:mz in ðese pʌblikeifnz.

(frem ðe Manchester Guardian.)

---

on ði i:vniŋ ev ðe seim dei e dine wez givn in nju: jo:k te selibreit ðe mi:tiŋ. Mr Andrew Carnegie wez ðe toustma:ste.

Mr Bryce ðe britiʃ æmbæseder et wəʃiŋten sent en ʌnefifl lete te ðe sekretri ev ðe bo:d, in witʃ hi: ikspresiz himself in feiver ev "briŋiŋ aue speliŋ inte klouser eko:d wið aue prenansieifn". hi: edmitid ðet ðe difikeltiz we greit bet kensided ðet ði edva:ntidʒ te bi geind autweid ðouz difikeltiz.

eman ðe spikez wez Mr William Archer, ði ounli britiʃ deligit prezent. hi: sed ðet ðe desperit kliŋiŋ ev ðe hju:men maind te kʌstem wez nouwse mo: fies ðen in ðe mæter ev speliŋ. ðe simplifaid speliŋ bo:d hed ʌndeteikn tu irædikeit ðe "kækougræfik kiŋk" frem ði intelidʒens ev ði iŋgliʃ spi:kiŋ we:ld. ðe mein difikelti ev ðe ta:sk lei in ðe fi:blnis ev ði epounents keis. ju:klid himself kud not demenstreit ðe simplist prepezifn tu e mæn hu: meinteind (bikez hi hed bi:n to:t sou in hiz tʃaildhud) ðet e krukid lain dʒoiniŋ tu: givn points wez fo:te ðen e streit lain. simileli ri:zn hæd litl o: nou ifekt on ðe ha:dnd kækogrefe.

Prof. Lounsbury ev Yale ju:nive:siti wez ilektid prezident ev ðe bo:d fe ðe kʌrent je:.

korespõ:dã:s

"di ja'panɪʃen laʊte"

on peidʒ 66 ev ðe dʒuwn nʌmbe hsr Kevitʃ iz vsri ha:d on o:l hiz prijdisesez hu hev ritn ebaut ðe saundz ev ðe dʒæpe'nijz læŋwidʒ. wet hæv wi dʌn tu di'ze:v sʌtʃ swijpiŋ kendem'neifen? "dsr eŋlsnder" sijmz tu bij pe'tikjuleli et fo:lt! jet e se:tn "eŋlsnder" spent sem je:z ev hiz laif ouve ðis problem; end hi hæz in hiz pezefen we:dz ev epruwvel or in'kʌridʒment frem Passy, Sweet, Viëtor, Victor Henry, Vianna, end meni ʌðe wel noun pijpl in'kluwdiŋ Chamberlain ev Tokyo. bet ela:s! o:l ðijz mʌst bi roŋ! hsr Kevitʃ sez sou.

E. R. Edwards.

simplifaid fonɛtik spɛliŋ.

æz ən iŋgliʃmən, raitiŋ frəm ði ɛndz əv ði ə:θ, ai əgrij wið *pasiz kritisizm əv *swijts ɑ:tikl in ðə disɛmbə nəmbə. hau kən ʌ (hwitʃ sijmz tə mij ði æksɛntid fɔ:m əv ə) bij kənsidəd "præktikəli ðə ʃɔ:t əv ɑ:?" if ai wiʃ tu sei kwikli: "gou ən həv ə bɑ:θ ət wəns," ai prənauns: "'gounəvə'bɑθ'twəns", bət ai dount sei "bʌθ" ɔ "bəθ". in fækt ai θiŋk ðə ʃɔ:t fɔ:m əv ɑ igzists in iŋgliʃ, ɔ:lðou ənəknɔlidʒd. *wh* həz ɔ:lwiz sijmd tu mij ən ənhæpi spɛliŋ, bikɔz it rɛprizɛnts ə fizikl imposibiliti; ði ɛfət tu sei "whitʃ" məst rizəlt in "wu'hitʃ" ɔ "u'hitʃ".

ɛvri fo'nɛtist məs simpəθaiz wið *swijts dizaiə tu pɔpjulərais fonɛtik spɛliŋ, bət ai fi:ə ðət ɛfəts in ðæt dirɛkʃən ɑ: mi:əli bijtiŋ ðə wind əntil ə bɛtə ɛdjukeitid ən mɔ: intilɛktʃuəl pəblik di'mɑ:ndz ə tʃeindʒ. ijvn ðɛn ðə wil bi plɛnti əv ɔpəziʃn frəm prɛdʒudis ən vɛstid intərists. mɔ:rouvə, in ðə keis əv læŋgwidʒiz hwitʃ əv mɔ: ðən wən næʃnəl sɛntə, ə difiklti wil əraiz æz tu hwitʃ moud əv prənənsieiʃn iz tu bi kənsidəd nɔ:məl. fər instəns, ðə wə:d *doctor* iz prənaunst "dɔktə" bai səuθ iŋgliʃmin ən neitivbɔ:n ɔstreiljənz ən njuzijləndəz; "doktor" bai skɔtʃmin; "dɑkthər" bai airiʃmin, ən "dɑktər" (wið ə kækjuwminl ɔ səməsstʃə r) bai əmɛrikənz. skɔtiʃ ən airiʃ prənənsieiʃn mei bi ilimineitid əz prəvinʃl, bət əmɛrikənz, æz ðə moust njuwmərəs brɑnʃ əv æŋglosæksndəm, wuð prəbəbli kleim ə biq vout in ði istæbliʃmənt əv ɛni sistim əv nɔ:məlaizd fonɛtik spɛliŋ. *ʃɔks intəristiŋ lɛtr in ðə mɑ:tʃ-eipril nəmbə pruwvz hau əgrɛsivli vɛ:riənt frəm "iŋgliʃ iŋgliʃ" iz ðə prənənsieiʃn əv moust əmɛriknz.

ai fænsi ðə seim kɔnflikt wud əraiz in ɛni ətɛmt tu istæbliʃ ə fonɛtik stændəd fɔ spæniʃ, ispɛʃəli əz rigɑ:dz *b*, *v*, *ll*, *z* ən sɔft *c*. hwɛn ən ə vizit tu *buenos aires θrij ji:əz əgou ai hə:d θrij difrənt prənənsieiʃns əv *calle* — ðə klæsik kaʌe (vɛri sɛldəm), kaje (frijkwəntli), kaʒe (moust kɔmn əv ɔ:l). ðə ʒ-saund iz ɔ:lso givn tu *y* — *Plaza de Mayo* = plasa de maʒo. ai sijmd tu hi:ə *este* distiŋktli əz ehtə, bət, əz *ʃɔk kəntəndz, ðis mei bi mi:əli ə disəpi:əriŋ s (e'tə?) *b-v* wəz səmtaimz kwait hə:d ijvn bitwijn vauilz — *buque á vela* = buke a bela. ɔv kɔ:s ai dount fər ə moumənt sədʒɛst ðət spɛliŋ rifɔ:m iz rikwaiəd fɔ spæniʃ tu ðə seim ikstɛnt æz it iz rikwaiəd fər iŋgliʃ.

'ædilid, sauθ ɔstreiljə. dʒɔn. m. blæk (BLACK).

sitɥɑ:sjõ finã:sjɛ:r

aktif

kɛ:s o 27 avril 1907	frã	490.10
1 kɔt. m. akt., 1904-5-6: Scriven		18.—
3 kɔt. m. akt., 1907: Scriven, Ruppenthal, Stein		18.—
0 kɔt. m. ad., 1906: Hooper, Madden, Houston, Jones 291, Dellow, Vipan, Workman, Thurston, Worrall		35.—
2 kɔt. m. ad., 1907: Tanquerey, Faucheux, Godard, Ghose, Ferroud, Black, Fritzner, Palmer, Egilsson, Nicholls, Mother, Piper, Payen-Payne, Luyck, Maier, Crutzen, Spaeninkx, Bouto, Hegemans, Gruyter, Orth, Noé, Cross, Crosland, Durrant, Durrant 244, Creighton, Jones 291, Houston, Madden, Hooper, Bott, Fitz-Gerald, Odgers, Vipan, Workman, Thurston, Worrall, Prytz, Allen, Schröder, Ulrich		147.—
2 kɔt. m. ad., 1908: Fleischer, Vandervelde		7.—
total dɔ l aktif	frã	715.10

pasif

ɔkrɔtɛ:r dɔ redaksjõ, avril-mɛ	frã	50.—
rɛ d sɔkrɔtarja		30.—
rɛ divɛ:r		8.60
total dy pasif	frã	88.60
ã kɛ:s o 22 ʒɥœ̃ 1907	frã	626.50

spesimɛn

kabil

[ʒ e y resamã l ple:zi:r dɔ rã:kõ:tre œ̃ ʒœn kabil, mɔsjø laid Ramun, natif dɔ Djemâa-Sahridj, ki m a dɔne, ãtr o:tr, kɛk pesimɛn dɔ sa lã:g. tutfwa, ɛjã rɛy yn ɛdykɑ:sjõ œrɔpeɛn, i n ɛ rjɛ̃ py m furni:r d ɔtã:tikmã ɛ̃:diʒɛ:n, me sœlmã dɔ pɑ:sa:ʒ biblik e dɔ vɛrsɛ d kã:tik. ʒə dɔn isi dø fragmã, le sœl kə ʒ ɛ syfizamã repete pur ãn ɛ:trɔ sy:r. — P. P.]

vɛrsɛ biblik, ʒã 3:16

ala'ʁɑ:tɔr ɟb'bi i'ʁammɔl du'niθ armi difka ɱmis lwaʁɛð, iwakkɔn kul win.

vɛrsɛ d kã:tik

inna-jaʁ-d, inna-jaʁ-d, ɟbbi vɔvɔθ ɔnaʁ,
'rɔ:ʁɔθ, ʁɛðɔmɔθ gɔ θfɔrɑ:t i:u assa'!
isɔfk-aʁ imslain is aku aθn-naʁ,
akkaqi antavɑ: lɔvʁɔ n siðn aisa.

anʁəðəm s eldʒəhəd, anʁəðəm s eldʒəhəd;
ansəvər, anaːus, anzal alamma juʁɑːl-əd.

tradyksjõ

i nu di, i nu di, djø nɔtrə pɛːr, ʿale, travaje dã ma vip ɔʒərdɥi'! i nu fɔ̃ mɛtr ɛ̃ːsi sa parɔl ã pratik; nuz akõːpliːrõ avɛk ʒwɑ la vɔlõːte dy sɛpœːr ʒeːzy. nu lytrõ avɛk fɔrs, nu lytrõ avɛk fɔrs, nu pasjãːtrõ ã vɛjã, nu priːrõ ʒysk a s k i rəvjɛn.

bwaːt o lɛtr

J. C. Pieters, Rotterdam. — ã poːzisjõ fɛːbl, le vwajɛl e e t tãːd vɛr œ̃ sõ ɛ̃tɛrmedjɛːr, e i j a suvã ezitɑːsjõ ãːtrə le dø. — me, te, se, ɛ la prɔnõːsjɑːsjõ abitɥɛl, mɛ, tɛ, sɛ, sɛl egziːʒe par lez ɔrtɔepist, ʒə n se pɑ purkwa.

---

anõːs

Famille française près Paris prend pensionnaires désireux d'étudier le Français et la peinture. Leçons de Français et phonétique si l'on désire. Communications avec Paris par train et tram (25^{m} de la Sorbonne). S'adresser à **H. M.**, au bureau du *Maître Phonétique.* Vacances d'été au bord de la mer en Bretagne.

Le curé de Dampierre-s-Bouhy (Nièvre), donne à tous le moyen d'avoir mémoire extraordinaire et d'apprendre facilement les langues. Timbre p. réponse.

Mon frère, M. Edouard Bretegnier, 7 rue du Fort Hatry, Belfort (H^{t} Rhin) France, désirerait prendre comme pensionnaire un jeune homme désirant suivre les cours du Lycée ou faire un stage à la „Société alsacienne" en profitant de la conversation française. S'adresser directement à lui.

Bretegnier 399.

Stud. phil. Deutscher, mit gut. Kenntnis des Engl. sucht von Aug.—Okt. bei freier Aufnahme Stellung als Lehrer in französ. oder skand. Familie. Angebote postlagernd Göttingen **M. P. 3.**

Soeben erschien im verlag der Dürr'schen buchhandlung, Leipzig: *Der französische aufsatz im deutschen schulunterricht,* eine anleitung zur gestaltung der freien schriftlichen arbeiten im französischen sprach- und literaturunterricht, von Anna Curtius (304 s. in-8).

Le Gérant: P. Passy.

Imprimerie de B. G. Teubner, Leipzig.

PUBLIC LIBRARY
ASTOR, LENOX AND TILDEN FOUNDATIONS

lə mɛ:trə fənetik

ɔrgan
də l asɔsjɑ:sjɔ̃ fənetik ɛ̃:tɛrnasjɔnal

vɛ̃tdøzjɛm ane. — 9-10. — sɛptã:br-ɔktɔbrə 1907

sɔmɛ:r

nuvo mã:br (1191—1218). — ʃã:ʒmã d adrɛs, ɛtsɛtera. — noz elɛksjɔ̃. — diploumə fə prəfiʃənsi (D. Jones). — frenʃ *b, d, g* (D. Jones). — əplaid fonɛtiks (D. L. Savory). — lektʃəz ɔn fənetiks. — kɔ̃trã:dy: H. C. Wyld, *Historical study of the mother tongue* (D. Jones). — nɔt. — la fami:j fənetik. — situɑ:sjɔ̃ finã:sjɛ:r (+ 142.25). — uvra:ʒ rəsy. — a sinale.
spesimɛn: nɔrve:ʒjɛ̃. — ʃvi:tsɔrdy:tʃ.
syplemã: *Phonetik beim Lesenlernen*, v. J. Spieser.

nuvo mã:br

1191. **Kohler,** Oberlehrer, Katholische Taubstummen-Anstalt, Strassburg-Neudorf (Spieser).
1192. **Ellis,** H. D., 12 Gloucester Terrace, Hyde Park, London W., Angleterre (D. Jones).
1193. **Jacot,** E., prof. à l'Ecole de Commerce, Neuchâtel, Suisse (D. Jones).
1194. **Iliachenko,** Miss, Real School, Verhneudinsk, Siberia Transbaikalia (D. Jones).
1195. **Jones,** W. H., 3 Adamson road, West Hampstead, London N. W., Angleterre (D. Jones).
1196. **Classen,** E., M. A., Universitetslektor, Sysslomansgatan 9, Upsala, Suède (D. Jones).
1197. **Stolz,** K., Wiesenstr. 30 I, Chemnitz Sa., Allemagne (D. Jones).
1198. **Schrödter,** O., Rektor, Hohenmölsen, Bez. Halle, Allemagne (D. Jones).
1199. **Van Vloten,** Miss H. van B., Rietgrachstraat 22, Hoek Boulevard, Arnhem, Pays Bas (D. Jones).
1200. **Schreck,** Neiti, Tammerfors, Finlande (D. Jones).
1201. **Viterbo,** D., 92 Madeley Road, Ealing, W., England (D. Jones).

1202. **Loppenowe,** Mlle, 10—9 Narva Str., Reval, Russie (D. Jones).
1203. **Duplenne,** A. E., Professeur au Collège, Cholet, Maine et Loire, France (D. Jones).
1204. **Richter,** O., Realprogymn.-Lehrer, Standfeststrasse 11, Riesa a. Elbe, Sachsen, Allemagne (D. Jones).
1205. **Groth,** J., Finkenau 20 III, Hamburg 22, Allemagne (D. Jones).
1206. **Von Wins,** Mlle A., 12 Rue du Parc Royal, Paris (D. Jones).
1207. **Bronkhorst,** Botermarkt 24, Leiden, Pays Bas (D. Jones).
1208. **German,** Miss M., 4 Hanger Lane, Ealing Common, London, W., Angleterre (D. Jones).
1209. **Ahrens,** Hainstrasse 76, Biedenkopf a. d. Lahn, Allemagne (D. Jones).
1210. **Seers,** O., West Gate, Moseley, Birmingham, Angleterre (D. Jones).
1211. **Nicol,** Miss, 15 Merchiston Ave, Edinburgh, Ecosse. — V (A. Jones).
1212. **Laing,** Miss F. L., High School, Bridgenorth, Salop, Angleterre (A. Jones).
1213. **Ford,** A. C., Mountjoy School, Dublin, Irlande (P. Passy).
1214. **Dietrich,** Hermann, Kasinostr. 3, Duisburg, Allem. (P. P.).
1215. **Cano,** A. J., Medellin, Columbia, Etats-Unis (P. P.).
1216. **Waterhouse,** Ringstr. 40, Gross-Lichterfelde West, Berlin (Tilley).
1217. **Pooley,** Ringstr. 40, Gross-Lichterfelde West, Berlin (Tilley).
1218. ***Raggio,** Dr A. P., prof. University, Orono, Maine, Etats-Unis (P. P.).

ʃã:ʒmã d adrɛs

653. **Frinta,** Ph. C. Antonin, A. F. professor, Hradec Králové, Bohême.
250. **Gache,** M., 46 Old XChurch Road, Bournemouth, Angleterre.
312. **Mathews,** 9 Richmond road, Headingley, Leeds, Angleterre.
330. **Phillimore,** 12 North side, Clapham, London S. W.
365. **Temperley,** St Paul's School, West Kensington, London W.
262. **Hambling,** Broompark Council School, Durham, Angleterre.
380. **Webber,** 2 Abbotsford Park, Edinburgh, Ecosse.
319. **Murray,** Southfield Cottage, Alma Place, Elgin, Ecosse.
36. ***Cameron,** Prof. J. H., Toronto, Canada.
768. ***Pierce,** R. M., c/o Century Association, 7 W. 43^d^ st., N. Y., Etats-Unis. — V.
965. **Babcock,** Earle B., 5546 Madison Ave., Chicago, Etats-Unis.
339. **Rawes,** P. L., 9 Palliser Court, West Kensington, London, Angleterre.
647. **Cechl,** Jaroslav, Holesov, Moravie, Autr.-Hongrie.

*V. Brunetti 1181 ɛ mã:br aktif.

demisjɔnɛ:r: Tomkinson 372, Dellow 237, Pallis 324, Worrall 397, Willemin 127, Soltau 605.

parti sãz adrɛs: Brackenburg 210, Smeaton 354, Navratilova 671, Ulmgren 373, Meyn 550, Wiedemann 631, Hill 270, Wiedemann 126, Curtis 232, Heyne 501, Grasvert 487, Mathar 546, Wippermann 633.

a rɛje: Von der Weeyen 374, Hachette 94.

noz elɛksjɔ̃

o tɛrm də no staty, i nu fɔdra prɔsede ã desã:br o rnuvɛlmã nɔt kɔ̃:sɛ:j d administrɑ:sjɔ̃; e sez elɛksjɔ̃ ɔrɔ̃, sɛt ane, yn ɔrtã:s partikyljɛ:r, kar lə nɔ̃:brə də no kɔ̃:sɛje dwat ɛ:trə pɔrte 20 a 30. s ɛ purkwa, pur pɛrmɛtr a no kɔlɛg de pei le yz elwaɲe də prã:drə pa:r o vɔt, nu pybliɔ̃ yn list də kã:dida mɛ̃tnã. nu la pybli:rɔ̃ d nuvo dã nɔt prɔʃɛ̃ nymero, ã la :plɛtã par tu le nɔ̃ k ɔ̃ vudra bjɛ̃ nu syɡze:re; me nu priɔ̃ no lɛg de pei lwɛ̃:tɛ̃ də n pɑ atã:drə zyskə la, me d nuz ã:vwaje r vɔt də tɛl manjɛ:r k i pɥis nu parvəni:r avã la fɛ̃ d l ane.

pur ply d kɔmɔdite, nuz avɔ̃ klɑ:se le kã:dida par ɔrdrə də i; e nuz avɔ̃ marke d œ̃n asterisk le kɔ̃:sɛje sɔrtã. sə sɔ̃ le sœlz ɛ̃:dikɑ:sjɔ̃ k nu nu swajɔ̃ pɛrmi:z; tutfwa, nu rapɛlrɔ̃ a z ami kə la desi:zjɔ̃ də pɔrte a 30 le nɔ̃:brə de kɔ̃:sɛje, a ete ɔti:ve par lə dezi:r də dɔne de rprezã:tã a tu le pei ɛ̃:pɔrtã.

ɔ̃n ɛ dɔ̃ prie də ʃwa:zi:r 30 nɔ̃ dã sɛt list (u ã deɔ:r, me rmi no mã:br aktif u ɔnɔrɛ:r). ɔ̃ vudra bjɛ̃ lez ekri:r, o:tã k sibl, dã l ɔrdr u nu le dɔnɔ̃. e ɔ̃ nu lez ã:vɛ:ra, syr kart stal u o:trɔmã.

vwasi la list:

frã:s: **S. Lund*, Bourg-la-Reine; — **P. Passy*, Bourg-la-Reine.

il britanik: **A. Baker*, Sheffield; — **E. Edwards*, London; — *. Jones*, Wimbledon; — *D. Mackay*, Ayr; — *B. Robson*, Edinrgh.

almaɲ: *F. Dörr*, Bockenheim; — *H. Klinghardt*, Rendsburg; — *Quiehl*, Kassel; — **A. Rambeau*, Berlin; — **J. Spieser*, Waldmbach; — **W. Tilley*, Gross-Lichterfelde; — **W. Viëtor*, Marburg.

o:triʃ: *J. Balassa*, Budapest; — **E. Nader*, Wien.

sɥis: *A. de Haller*, Lausanne; — **Ch. Thudichum*, Genève.

bɛlʒik: **E. Monseur*, Bruxelles; — *P. Maernoudt*, Ostende.

pei-bɑ: *C. Hofman*, Haag.

ɛspaɲ: *Arteaga Pereira*, Barcelona.

pɔrtyɡal: **A. R. G. Vianna*, Lisboa.

itali: **R. Lovera*, Palermo; — *C. Vincent*, Catania.

danmark: **C. Cloos*, Fredrikshavn; — **O. Jespersen*, København; — *E. Simonsen*, København.

nɔrvɛ:ʒ: **A. Western*, Fredriksstad.

sɥɛd: *F. Wulff*, Lund.

fɛ̃:lã:d: **A. Wallenskæld*, Helsingfors.

etazyni: *J. Ewert*, Hillsboro; — *J. Geddes*, Brookline; —

C. Grandgent, Cambridge; — *R. Stein*, Washington; — *A. Schock*, Bonne Terre; — *R. Weeks*, Columbia.

kanada: **J. Cameron*, Toronto.
brezil: *O. Nobiling*, São Paulo.
ʃili: **R. Lenz*, Santiago.
afrik dy syd: *W. Logeman*, Capetown.
ʒapõ: *E. Gauntlett*, Okayama.
ɔstrali: *J. Black*, Norwood; — *W. Dechend*, Melbourne.
nuvɛl zelã:d: *A. Wilson*. Dunedin.

diploumə fə prəfiʃənsi in fənetiks

ði aidiə əv institju:tiŋ ən əfiʃl diploumə fə prəfiʃənsi in fənetiks, put fɔ:wəd bai M. Passy, əpiəz tə mi: ən eksələnt wʌn, ənd hiz fɔ:m əv sətifikit, iksept pəhæps ɔn wʌn point prezntli ədvə:tid tu:, si:mz səfiʃəntli kəmprihensiv. æz M. Passy iz dizaiərəs əv hiəriŋ ði əpinjənz əv ʌðəz ɔn ðə mætə, ai ventʃə tu ɔfə ðə fəlouiŋ sədʒestʃənz.

(1) ðə taitl əv ðə sətifikit prəpouzd bai M. Passy dʌz nət si:m tu indikeit fuli ðə skoup əv ði igzæmineiʃn. ə stju:dənt prizentiŋ himself fər ə "sɛrtifika d etyd fənetik frã:sɛ:z elemã:tɛ:r" wud skɛ:əsli ikspekt tə bi set daun tu ə fənetik dikteiʃn in ən ʌnnoun læŋgwidʒ. mait nət ə taitl əv ðis fɔ:m bi prefərəbl?

Certificate

of proficiency in elementary phonetics
with special reference to English.

ənd ðə wə:diŋ əv ðə sətifikit itself kəd bi ɔ:ltəd similəli.

(2) ai θiŋk it wəd bi: ən impru:vmənt tu intrədju:s intə ði: igzæmineiʃn ə sevnθ hed di:liŋ wið ði: igzæmini:z prənʌnsieiʃn əv ði ɔ:dinri spoukn læŋgwidʒ. it mei fri:kwəntli hæpn ðət ən iŋgliʃmən nouz ðə fənetiks əv frenʃ θʌrəli, kən prənauns ɔ:l ðə saundz, ənd kən ri:d frenʃ əlaud slouli wið ə gud prənʌnsieiʃn, ənd jet in ɔ:dinri spi:kiŋ fɔ:lz bæk intə meni əv ðə ju:ʒuəl iŋgliʃ fɔ:lts. ai əv noun sevrəl keisiz əv ðis kaind. ðə stʌdi əv fənetiks lu:ziz mʌtʃ əv its vælju: if its prinsəplz ə nət kənsistəntli put intə præktis, ənd ai θiŋk ðət ə kərekt prənʌnsieiʃn əv ði ɔ:dinri spoukn læŋgwidʒ ɔ:t tə hæv kənsidərəbl weit in ən igzæmineiʃn əv ðə kaind prəpouzd. ði: igzæminə wud hæv əbʌndənt əpətju:niti əv dʒʌdʒiŋ wət mɑ:ks ʃəd bi: əwɔ:did ʌndə ðis hed

ɔm ði ɑ:nsəz tə ðə θiərетikl kwestʃənz ənd frəm ʌðər insidentl ɪnvəseiʃn.

ai rigɑ:d ðə prənʌnsieiʃn əv ði ɔ:dinri spoukn læŋgwidʒ əz u impɔ:tənt ðət ai ʃəd bi: inklaind tə giv haiə mɑ:ks ʌndə ðis d ðən ʌndə ði ʌðəz (sei 20, if ði ʌðəz kaunt 10).

ədəptiŋ ði:z mədifikeiʃnz, ən iŋgliʃ sətifikit wud bi sʌmwət ; fəlouz.

INTERNATIONAL PHONETIC ASSOCIATION

Certificate

of proficiency in elementary phonetics with special reference to English.

I hereby certify that M . . . . . has been this day amined by me in elementary phonetics with special reference English, and that he has obtained marks as shown in the llowing table:

	marks obtained	highest marks obtainable
ıglish phonetic dictation	—	10
onetic dictation in an unknown language	—	10
ıglish phonetic transcription	—	10
ading English from phonetic transcription	—	10
ading English from ordinary spelling. .	—	10
eoretical questions	—	10
onunciation of ordinary spoken English .	—	20
Total	—	80

marks. — — —

ıte — — —.

(Signed) — — —
Examiner appointed by the Council of the International Phonetic Association.

əz rigɑ:dz ðə miniməm mɑ:ks nesisəri tu əbtein ðə sətifikit, sədʒest 50 aut əv ə toutl əv 80. in ɔ:də tə meik ðə sətifikit ɪ:θ hæviŋ ðə stændəd ɔ:t nət tə bi: tu: lou.

æz tə ðə fi: fə ði: igzæmineiʃn, ai sədʒest nət les ðən frænks, əv witʃ 5 frænks ʃəd bi hændid ouvə tə ði **af.**

DANIEL JONES.

frenʃ b, d, g

it mei bi nət aut əv pleis hiə tə kɔ:l ði ətenʃən əv stju:dənts tu ə pəint ən witʃ kənsidərəbl misæprihenʃən si:mz tu igzist.

ai həv ɔ:ftən hə:d it steitid ðət ðə frenʃ iniʃəl **b, d, g** hæv "vəist ən-glaidz", wail ðə kərispəndiŋ iŋgliʃ saundz wen iniʃəl hæv bri:ðd ən-glaidz. ə kənsidəreiʃn əv ði: igzækt mi:niŋ əv ðə tə:m "ən-glaid" wil ʃou ðət ðis steitmənt iz inækjurit.

spi:tʃ ju:ʒuəli kənsists əv ə siəri:z əv saundz, i:tʃ əv witʃ iz səsteind fər ən əpri:ʃiəbl taim, ənd əz ə dʒenərəl ru:l ðə pæsidʒ frəm wʌn pəziʃn əv ði: ɔ:gənz əv spi:tʃ tu ənʌðə iz meid əz kwikli əz pəsəbl. ðə saund hə:d djuəriŋ ə pæsidʒ frəm wʌn pəziʃn əv ði ɔ:gənz tu ənʌðə iz kɔ:ld ə "glaid". ðə "pəziʃənz əv ði ɔ:gənz" ə teikn tu inklu:d pəziʃənz əv rest, sou ðət ə saund hə:d bitwi:n sailəns ənd ə saund prəpə iz ə glaid. ðə glaid bitwi:n ə givn saund ənd ðæt witʃ pri:si:dz iz kɔ:ld ði: "ən-glaid" əv ðə givn saund; ənd ðə glaid bitwi:n it ənd ðæt witʃ fɔlouz iz kɔ:ld its "ɔ:f-glaid".

nau ðə saund **b**, laik ðə saund **m**, məst bi teikn tə biqin ət ði: instənt ət witʃ ðə lips mi:t ənd tu end ət ði: instənt ət witʃ ðei sepəreit. ði ən- ənd ɔ:f-glaidz, in bouθ keisiz, ə prənaunst wið ðə lips əpu:t ənd nət wail ðei ər in kəntækt. in gru:ps laik **ama**, **aba** ði: ən-glaidz əv ðə **m** ənd **b** ɑ:r ʌndautidli vəist; ðæt iz tə sei, wail ðə lips ə bi:iŋ klouzd, vəis iz hə:d ənd nət breθ. bət in ðə keis əv ən iniʃəl **m** æz in **ma** ði: ən-glaid iz nət vəist in iŋgliʃ ɔ:r in frenʃ; in fækt, wen it igzists ət ɔ:l, it iz præktikəli inɔ:dibl. ə vəist ən-glaid wud giv ði: ifekt əv **əma** or **ə̃ma** (ðə fə:st vauel bi:iŋ əv kɔ:s veri ʃɔ:t), ə prənʌnsieiʃn witʃ ai du: nət θiŋk iz rekəgnaizd in frenʃ eni mɔ: ðən it iz in iŋgliʃ. in ʌðə wə:dz, in ðə prənʌnsieiʃn əv iniʃəl **m** ðə vəis iz nət hə:d bifɔ: ðə lips ə klouzd, ðæt iz bifɔ: ðə biginiŋ əv ðə "təny" ɔ: "pɔ:z".[1])

ðə seim rimɑ:ks əplai tə ðə keis əv iniʃəl **b**. ði: ən-glaid iz nət vəist in iŋgliʃ ɔ:r in frenʃ; vəis iz nət hə:d bifɔ: ðə biginiŋ əv ðə "pɔ:z". iniʃəl **d, g** ɑ:r əv kɔ:s tri:tid similəli.

ðə difrəns bitwi:n ði: iŋgliʃ ənd frenʃ iniʃəl **b, d, g** dipendz, əz iz wel noun, ən ðə prisais pəint ət witʃ ðə vəis biginz. bət ðis pəint si:mz tə bi: ɔ:lweiz sʌbsikwənt tu: ɔ: simənlteinjəs wið

---

1) ðə tə:m "pɔ:z" iz sədʒestid bai Mr H. Smith. si: Neu. Spr. fə dʒu:n 1907 pp. 169, 170, wɛə ði: fɔ:meiʃn əv ði: iŋgliʃ plousiv kənsənənts *iz diskʌst.*

ði: instənt ət witʃ klouʒər iz meid. in frenʃ ðə vəis biginz mʌtʃ ə:liə ðən it dʌz in iŋgliʃ. in ðə lætə læŋgwidʒ ðə vəis sʌmtaimz dʌz nət bigin bifɔ: ði: iksplouʒn, ðæt iz tə sei ðə saund prəpə iz miəli bri:ðd, ounli ði: ɔ:f-glaid bi:iŋ vəist; bət-mɔ: ju:ʒuəli, ai θiŋk, ə treis əv vəis iz hə:d dʒʌst bifɔ: ði: iksplouʒn. in frənʃ, hauəvə, ðə vəis iz hə:d veri distiŋktli bifɔ: ði: iksplouʒn, ənd ju:ʒuəli si:mz tə bigin ət ði: instənt əv meikiŋ ðə klouʒə. bət ðis iz ə veri difrənt θiŋ frəm ðə saundz hæviŋ vəist ɔn-glaidz.

əv kɔ:s ðɛər iz nʌθiŋ nju: in ɔ:l ðis, bət ai θiŋk it mei bi: əz wel tə kɔ:l ətenʃən tə ðə mætə, əz it sʌmtaimz si:mz tu həv givn raiz tə misʌndəstændiŋz, ət eni reit əmʌŋ iŋgliʃ stju:dənts əv frenʃ.

D. Jones.

ə'plaid fə'netiks

'sʌiməri əv ə'dres bai *D. L. Savory* M. A. əv 'gouldsmiθs 'kɔlidʒ, 'juwni'və:siti əv 'lʌndən, ɔn ði æpli'keiʃn əv fə'netiks tu 'mɔdən 'læŋgwidʒ 'tijtʃiŋ æt ðə Marburg 'hɔlidi 'kɔ:s dʒuw'lai 26 1907.

'mistə 'seivəri 'kwoutid 'Sweet's 'defi'niʃn əv fə'netiks əz ðə "'saiəns əv 'spijtʃ 'saunz, ɔ: ði 'ɑ:t əv prə'nʌnsi'eiʃn"; hi in'sistid ðət fə'netiks wəz 'nət ən 'inə'veiʃn, əz it 'ounli in'devəz tə 'pleis ən ə 'saiən'tifik 'beisis 'ðæt witʃ wəz bi'fɔ: 'hæp'hæzəd. 'ɑ:ftə 'giviŋ ə 'ʃɔ:t 'sketʃ əv ðə 'histri əv fə'netiks in 'iŋgləndˌ ən dis'kraibiŋ ðə 'greit 'wə:k ə'kɔmpliʃt bai 'swijt, ðə 'spijkə 'delt wið 'vɛ:əriəs 'fæləsiz bai 'witʃ ði ə'fiʃnt 'tijtʃiŋ əv fə'netiks wəz 'hæmpəd. hi 'pruwvd frəm 'njuwmərəs eg'zɑ:mplz ðət in ə'kwaiəriŋ ə 'fɔrin 'læŋgwidʒ ði 'iər ə'loun kud 'nət bi ri'laid ɔn, bi'kəz it 'ʌn'kɔnʃəsli ai'dentifaid ðə 'saunz əv ə 'fɔrin 'læŋwidʒ wið ðouz 'iŋgliʃ 'wʌnz witʃ 'moust 'niəli ri'zembld ðəm. fər 'instəns, ðə mə'dʒɔriti əv 'iŋgliʃmən prə'naunst ðə 'frenʃ 'wə:dz *bête, rose, mot,* in ig'zækli ðə 'seim 'mænər əz ði ə'prɔksimit 'iŋgliʃ *bait, rose, mow,* wiðaut 'riəlaiziŋ ðət ðə 'frenʃ 'vauəlz ə 'pjuə, wail ðə kəris'pɔndiŋ 'iŋgliʃ 'wʌnz ə 'difθɔŋz.

bət 'ivən if ði 'iə həd kə'rektli 'hə:d ðə 'saund ik'sprest, it bai 'nou 'mijnz 'fɔloud ðət ði 'ɔ:gənz əv 'spijtʃ wər 'eibl tə prə'djuws it — 'witnis ði 'efəts əv ə 'frenʃmən tə prə'nauns ði 'iŋgliʃ θ, ð, ɔ: 'ðouz əv ən 'iŋgliʃmən tə prə'nauns ðə 'frenʃ y. ðijz 'saunz wə sou 'difrənt frəm ðə 'neitiv 'wʌnz ðət kən'fjuwʒən bi'twijn ðəm wəz 'skɛ:əsli 'pɔsəbl ən ði 'iə wəz 'nət di'sijvd. bət 'ɑ:ftər ə'sə:tn 'eidʒ ði 'ɔ:gənz əv 'spijtʃ wə nou 'lɔŋgə 'plaiəbl —

'ðæt iz, ðə 'neitiv fə'netik 'sistəm həd bi'kʌm 'stiəriə'taipt. it wəz 'ðɛ:əfɔ, əv sju'prijm im'pɔ:təns ðət ðə 'jʌŋ 'pjuwpil ʃud 'lə:n 'hau ðə 'frenʃ 'saunz ə prə'djuwst.

it wəz 'im'pɔsəbl tu iŋ'zædʒəreit ði əd'vɑ:ntidʒiz əv ðə 'stadi əv fə'netiks.

it 'meid ði 'iŋgliʃ 'pjuwpil tu ə 'lɑ:dʒ ik'stent 'indi'pendənt əv 'rezidəns ə'brɔ:d, ən ðə mə'dʒɔriti əv 'pɛ:ərənts kud 'nɔt ə'fɔ:d tə 'send ðɛ:ə 'tʃildrən tə 'frɑ:ns ɔ 'dʒə:məni. 'ivən if ðə 'lə:nər in'tendid tə 'gou tə ðə 'kʌntri 'wɛ:ə ðə 'læŋgwidʒ wəz 'spoukn, hiz 'stei 'ðɛ:ə wud bi 'infinitli 'mɔ: 'prɔfitəbl, if hi həd 'privjəsli ə'kwaiəd ə 'præktikl 'nɔlidʒ əv ðə 'saunz əv 'witʃ ðə 'njuw 'læŋgwidʒ wəz kəm'pouzd.

fə'netiks kən'teind 'ɔ:l ði 'elimənts əv 'riəl edju'keiʃn. it 'treind ðə 'tʃaildz 'iə, 'meid ðə 'spijtʃ 'ɔ:gənz 'fleksəbl, 'tɔ:t him ðə 'vælju əv 'strikt 'ækjuərəsi, ən ri'muwvd 'ðæt *mɔvɛ:z 5:t* 'witʃ 'dʒenrəli 'meid 'iŋgliʃ 'bɔiz kəm'plijtli 'dʌm in ðə 'prezəns əv 'fɔrinəz.

ðə 'litərəri ənd ijs'θetik 'vælju əv fə'netiks wəz əv 'nou 'les im'pɔ:təns. it wəz im'pɔsəbl tə 'sepəreit 'læŋgwidʒ frəm 'saund, ənd 'ounli ðə 'stjuwdənt huw 'felt ðə 'fain dis'tiŋʃənz əv saund in ðə 'seim 'wei əz ðə 'neitiv, kud 'riəli ə'prijʃieit ðə 'pouitri ən 'prouz əv ə 'fɔrin 'tʌŋ. fə'netiks ə'loun kud 'brijð 'laif intu ðə 'ded 'mæs əv 'letəz 'witʃ 'kənstitjuwts ə 'læŋgwidʒ, ən 'kʌndʒər ʌp ðə 'daiələgz əv 'nɔvəlz ən 'pleiz əz 'liviŋ ri'ælitiz.

fə'netik trən'skripʃən

in ə'kwaiəriŋ ðə prə'nʌnsi'eiʃn əv ə 'læŋgwidʒ ðɛ:ə wə 'tuw 'prinsipl 'difikltiz tə bi 'ouvə'kʌm: 'fə:st ði 'ækjuərit fɔ:'meiʃn əv ðə 'saunz əv ðə 'fɔrin 'tʌŋ; 'sekəndli ði 'ækjuərit 'distri'bjuwʃn əv 'ðouz 'saunz.

ðə 'frenʃ 'læŋgwidʒ 'ɔfəd i'njuwmrəbl iŋ'zɑ:mplz əv ði 'intrikəsi əv ðə 'sekənd 'prɔblem. bi'kɔz 'ivən wen ðə 'pjuwpil kəd 'lə:nt tə prə'nauns ðə 'difrənt 'frenʃ 'saunz kə'rektli, hiz 'difikltiz wə bai 'nou 'mijnz 'ouvə'kʌm. ə 'fə:ðər 'ɔbstəkl wəz 'pleist in hiz 'pɑ:θ bai ði 'inkən'sistənsiz əv ði 'ɔ:dinri 'frenʃ 'spelin. it wəz 'nɔt 'ijzi fə him tə ri'membə ðət, fər 'instəns, "o", "ô", "ho", "oh", "oc", "ot", "os", "au", "aulx" ənd, "eaux" 'ɔ:l repri'zentid 'wʌn ən ðə 'seim 'saund o, 'wail, ɔn ði 'ʌðə 'hænd, ðə 'letə "e" wəz tə bij prə'naunst e in *porter*, ɛ in *elle*, ənd ə in *le*. 'hens hij 'faund ðət 'njuw 'saunz, 'witʃ wə 'difiklt tu 'imiteit wə stil 'mɔ: 'difiklt tə di'stribjuwt.

ði 'ounli 'mijnz əv 'ouvə'kʌmiŋ ðis 'sekənd 'difiklti, ðə 'sɔ:s
r 'sou 'meni ini'rædikəbl 'erəz, wəz ði ə'dəpʃən əv ə 'sistəm əv
'netik træn'skripʃən, ʌndə 'witʃ 'evri 'saund wəz repri'zentid
ıi 'wʌn 'simbl, ənd 'ijtʃ 'simbl repri'zentid 'ounli 'wʌn 'saund.
. əd'vɑ:ntidʒiz əv ðis 'sistəm wə 'meni. it wəz ði æpli'keiʃn əv
› 'prinsipl əv "'wʌn 'difiklti ət ə 'taim" tə 'mɔdən 'læŋgwidʒ
ijtʃiŋ. ðə bi'ginə huw həd 'wʌns 'mɑ:stəd ði eli'mentri 'saunz
r ðə 'læŋgwidʒ, ən ðə 'simblz tə witʃ ðei kəri'spəndid, kud
rə'nauns 'njuw 'wə:dz ət 'sait wi'ðaut 'hæviŋ tə 'bə:dn hiz
ıeməri wið 'ruwlz əv prə'nʌnsi'eiʃn.

fə'netik nou'teiʃn kə'rektid ðə 'rəŋ im'preʃn 'ɔ:fən 'meid ən
i 'iə bai ðə 'fərin 'saunz, ənd i'neibld ðə 'lə:nə tə 'rekəgnaiz
rə:dz n 'sentənsiz wen 'spoukən bai ə 'frenʃmən. 'meni 'iŋgliʃ-
ıən huw kud 'rijd wið 'ijz ðə 'mɑ:stə'pijsiz əv 'frenʃ 'litritʃə
ud nət ʌndə'stænd ðə 'simplist 'freiz wen 'ʌtəd bai ə 'neitiv.
is wəz bi'kɔz ði 'ɔ:dinri 'speliŋ wið 'witʃ ðei wər ə'kweintid
əd repri'zentid tə ðɛ:ə 'mainz ə 'toutəli 'inkərekt prə'nʌnsi'eiʃn.

'ei prai'ɔ:rai 'θiərists həd 'ɑ:gjuwd ðət ðə 'juws əv ðə fə'netik
ou'teiʃn fə bi'ginəz 'meid it 'difikəlt fə ðəm tə 'lə:n ðə 'ɔ:dinri
peliŋ 'ɑ:ftəwədz. bət ðə 'spijkəz oun ik'spiəriəns həd bin ðə
'və:s. hi həd 'faund ðət 'pjuwpilz 'huw həd bi'gʌn fə'netikli
əd 'lə:nt tə 'spel 'ɔ:θə'græfikli 'betə ðən 'ðouz huw həd 'juwzd
› 'ɔ:dinri 'speliŋ frəm ðə bi'giniŋ.

ðə wə 'tuw 'rijzənz fə ðis: —

'fə:st, ðə fə'netikli 'treind 'pjuwpil həd ə 'kijnə pə'sepʃən əv
› 'difrəns bi'twijn 'saund ən 'speliŋ; ənd, 'sekəndli, ðə 'difikltiz
›d bin 'siŋgld 'aut for im, ənd hij həd 'lə:nt ðəm 'sepritli,
'sted əv 'hæviŋ bin kəm'peld tuw 'ouvə'kʌm ðəm 'siməl'teinsli wið prə'nʌnsi'eiʃn, in'flekʃn, 'mijniŋ, ət'setrə, ðə 'prəblemz
r 'witʃ, wen kəm'baind, wər 'ɔ:lmoust 'ouvə'welmiŋ tu ə bi'ginə.

D. L. Savory ('seivəri).

ɔ:siz əv lektʃəz ən fənetiks ət ðə ju:nivə:siti əv *lʌndən.

ðə fəlouiŋ iz ə list əv ðə kɔ:siz əv lektʃəz ən fənetiks tə
i: dilivəd ət University College, London djuəriŋ ðə kʌmiŋ seʃən
ai Mr Daniel Jones:

. **frenʃ fənetiks**

a. elimentəri kɔ:s: fə:st tə:m, mʌndiz ət 5.30, biginiŋ
ɔktoubə 7θ.

b. ədvɑ:nst kɔ:s (inklu:diŋ ould frenʃ ənd ðə diveləpmənt əv ðə læŋgwidʒ): sekənd tə:m, mʌndiz ət 5.30, biginiŋ dʒænjuəri 20θ.

2. **iŋgliʃ fənetiks**

a. kɔ:s intendid praimərili fər iŋgliʃ stju:dənts (wið speʃl refərəns tu eləkju:ʃn): fə:st tə:m, θə:zdiz ət 5.30, biginiŋ ɔktoubə 3d.

b. kɔ:s *fə fərin stju:dənts:* sekənd ənd θə:d tə:mz, θə:zdiz ət 5.30, biginiŋ dʒænjuəri 16θ.

3. **dʒenərəl fənetiks** (spi:tʃ saundz in dʒenərəl ənd ðə mouds əv reprizentiŋ ðəm): θə:d tə:m, mʌndiz ət 5.30, biginiŋ mei 4θ.

ðə speʃl ətenʃən əv auə ri:dəz iz kɔ:ld tə ðə kɔ:s əv *iŋgliʃ fənetiks fə fərin stju:dənts* (2 b əbʌv), witʃ iz tə bigin nekst dʒænjuəri ənd wil bi: kəntinju:d əntil əbaut ðə midl əv dʒu:n, wið ə fju: wi:ks breik ət i:stə. ðis kɔ:s iz ə nju: institju:ʃn, ənd it iz houpt it mei bi faund əv ju:s tə ðə nju:mərəs fərinəz hu: kʌm tə *lʌndən tə lə:n iŋgliʃ, ənd hu: həv hæd hiðətu: veri limitid əpətju:nitiz əv stʌdiiŋ sistimætikəli ðə kərekt prənʌnsieiʃn əv ðə læŋgwidʒ.

pətikjuləz əv ðis kɔ:s ɔ:r eni əv ði ʌðəz mei bi: əbteind ən æplikeiʃn tə The Secretary, University College, London.

kɔ̃trã:dy

H. C. Wyld: *The Historical Study of the Mother Tongue* (London, Murray 1906, pp. 412, pr. 7 sh. 6 d.).

ði əbdʒikt əv ðis buk iz kliəli steitid in ðə prefəs. ði ɔ:θə sez: "ðə preznt wə:k eimz ət nou mɔ: ðən tə sə:v əz ən intrədʌkʃən tə ðə mɔ:r ədvɑ:nst saiəntifik stʌdi əv liŋgwistik prəbləmz in ðə peidʒiz əv fə:sthænd ɔ:θəritiz". ðεə kən bi nou daut ðət ðis əbdʒikt həz bi:n fuli əteind. ə stju:dənt ikwipt wið sʌm nəlidʒ əv fənetiks mei nət ounli lə:n frəm ðis buk ðə mein fækts rileitiŋ tə ðə histəri əv ði iŋgliʃ læŋgwidʒ, bət wil ɔ:lsou faind in it ə lɑ:dʒ əmaunt əv vəljuəbl infəmeiʃn rileitiŋ tu ʌðə brɑ:ntʃiz əv liŋgwistik stʌdi.

ðə skoup əv ðə wə:k kən bəst bi: indikeitid bai ə bri:f ənæləsis əv ðə kəntents əv ðə vε:əriəs tʃæptəz.

ðə fə:st tʃæptər iz intrədʌktəri, ənd di:lz wið ði eimz əv histərikəl liŋgwistik stʌdi ənd ðə tʃi:f meθədz bai witʃ ði:z eimz *mei bi riəlaizd.* ði: impɔ:təns əv ðə stʌdi əv ðə spoukən əz

distiŋgwiʃt frəm ðə ritn læŋgwidʒ iz ʃoun, ənd ðə histərikəl pəziʃən əv stændəd iŋgliʃ iz difaind.

ðə fəlouiŋ tʃæptər iz divoutid tu ən eksplənеiʃn əv ði elimentəri prinsəplz əv fənetiks. it mei bi dautid weðər sʌtʃ ə tʃæptər iz æbsəlju:tli nesisəri in ə buk əv ðis kaind. ən əkaunt kəmprest intu les ðən θə:ti peidʒiz kən skɛəsli bi: ædikwit fər ineibliŋ ə stju:dənt ʌnvə:st in fənetiks tə fəlou ɔ:l ðə di:teilz əv ðə sʌbsikwənt tʃæptəz, wail tə ðouz hu: ɔ:lredi pəzes ə kəmpitənt nəlidʒ əv elimentəri fənetiks it kəd hɑ:dli bi nesisəri, iksept pəhæps əz rikɔ:liŋ sʌm əv ðə mein pəints.

ðə θə:d tʃæptər iz intaitld "hau læŋgwidʒ iz əkwaiəd ənd hændid ən", ənd ʃouz hau "ði elimənts əv tʃeinʒ in læŋgwidʒ lai in ðə trænzmiʃn frəm wʌn dʒenəreiʃn tu ənʌðə, ənd in ði: isenʃəl difrənsiz witʃ iqzist bitwi:n individjuəlz".

in ðə nekst fɔ: tʃæptəz ðə dʒenərəl θiəri əv fənetik tʃeinʒiz iz diskʌst. ə kliər autlain iz givn əv ðə vɛ:əriəs θiəriz prəpaundid æz tə ðə kɔ:ziz əv saund tʃeinʒ. ðə ri:znz witʃ li:d tə ðə difərenʃieiʃn əv læŋgwidʒ intə daiəlekts ə tri:tid in di:teil, ənd ən intristiŋ spekjuleiʃn iz insidentəli reizd æz tə ðə prəbəbl fju:tʃər əv ə ju:nivə:səl læŋgwidʒ sʌtʃ əz espərəntou. ði əpəreiʃn əv ənælədʒi ənd ði: ifekt əv kəntækt bitwi:n difrənt læŋgwidʒiz ər ɔ:lsou diskʌst.

ði eitθ tʃæptər iz ispeʃəli intristiŋ. it kənteinz ən eksplənеiʃn əv ðə vɛ:əriəs meθədz ju:zd in ðe ri:kənstrʌkʃən əv ikstiŋkt fɔ:mz, ənd sets fɔ:θ in kliər ənd kənsais autlain ðə fʌndəmentl prinsəplz əv kəmpærətiv filələdʒi.

ðə tu: fəlouiŋ tʃæptəz kəntein diskripʃənz əv primitiv ɛ:əriən ənd dʒə:mænik rispektivli; nju:mərəs iqzɑ:mplz ə givn iləstreitiŋ ðə diveləpmənts əv ði ɛ:əriən vauelz, ðə dʒə:mænik kənsənəntʃiftiŋz, ets..

tʃæptəz ilevn tə fɔ:ti:n di:l wið ðə histəri əv iŋgliʃ. ən iqzɔ:stiv tri:tmənt wud əv kɔ:s bi: impəsəbl wiðin sou limitid ə speis, bət ði əkaunt givn hiər əv ould, midl ənd mədən iŋgliʃ ənd ðə daiəlekts ənd kærəktəristik saund tʃeinʒiz biləŋiŋ tə ðə vɛ:əriəs piəriədz iz vælju:əbl ənd səfiʃənt fər ɔ:dinri ni:dz. ju:sful lists əv ould ənd midl iŋgliʃ teksts ər inklu:did.

ðə fifti:nθ ənd lɑ:st tʃæptər iz ə "stʌdi əv preznt-dei iŋgliʃ". it inklu:dz sʌtʃ hedz æz stændəd prənʌnsieiʃn, kərektnis, ɑ:tifiʃiæliti in prənʌnsieiʃn, ði: influəns əv speliŋ, ets..

ðə fɔ:gouiŋ sʌməri ʃouz hau greit ə vəraiəti əv intristiŋ sʌbdʒikts həz bi:n delt wið. ði ɔ:θə dʌz nət kleim tu həv meid eni nju: diskʌvəriz, bʌt tu həv kəlektid intə wʌn vəlju:m, ənd

put intu ə kənektid fɔ:m fə ðə ju:s əv stju:dənts, infəmeiʃn witʃ məst pri:vjəsli həv bi:n sɔ:t fɔ:r in ðə skætəd raitiŋz əv ðə nju:mərəs ɔ:θəritiz ɔn kəmpærətiv filələdʒi ənd ðə histəri əv læŋgwidʒ. ðə wə:k həz bi:n wel dʌn, ənd wi: kən kɔ:djəli rekəmend ðə buk əz ə gud stɑ:tiŋ-point fə stju:dənts hu: wiʃ tə teik ʌp ðə sʌbdʒikt əv ðə histəri əv ði: iŋgliʃ læŋgwidʒ, ɔ: ðə histəri əv læŋgwidʒ ənd kəmpærətiv filələdʒi dʒenərəli.

ðɛər iz wʌn smɔ:l impru:vmənt witʃ wi: ʃəd laik tə si:, ənd ðæt iz ði ədɔpʃən əv ði ælfəbit əv ði af wɛə fənetik trænskripʃən iz rikwaiəd. ðə sistim ju:zd bai Prof. Wyld si:mz keipəbl əv impru:vmənt in wʌn ɔ: tu: pətikjuləz. hi: ju:ziz ðə simbəl ʃ in ðə seim sens əz wi: du:, bət ət ðə seim taim hi: ju:ziz ʒ fər auə ʒ. əgein hi: ju:ziz ðə simbəl ̥ tu ikspres di:voukəlaizeiʃn (æz in m̥, n̥, ets. ɔn p. 52), ənd ðə seim simbəl tə dinout silæbik kənsənənts (p. 163). bai ədɔptiŋ ðə simbəlz əv ði af ði:z inkənsistənsiz wəd bi: əvɔidid. bisaidz ðis, ði ælfəbit əv ði af iz ðə moust waidli ju:zd əv ɔ:l fənetik ælfəbits ənd iz ðə wʌn witʃ wəd prizju:məbli bi: ðə moust fəmiljə tə ri:dəz əv ðə preznt wə:k. wi: ʃəl houp tə si: its ədɔpʃən in ə fju:tʃər idiʃn.

D. Jones

nɔt

— o ku:r də vakã:s ki a y ljø a St Servan pãdã l kurũ dy mwɑ d au, nu rmarkõ œ̃ ku:r də fənetik fɛ par nɔt kɔlɛg F. Prellberg. sə ku:r avɛ pur sãksjõ œ̃n egzamɛ̃ diri:ʒe par lə prɔfɛsœ:r e par me:sjø Gohin e Bonnet (prɔfɛsœ:r o lise d Rennes), e kõ:pɔrtã yn dikte, yn trãskripsjõ, la lɛkty:r d œ̃ tɛkst fənetik, e de kɛstjõ. õ s sɛrvɛ, natyrɛlmã, də l alfabɛ dy mf.

de ku:r də fənetik õt y ljø kɔm d abityd a Marburg, Edinburgh, London, Grenoble, ɛtsetera.

— nuz ati:rõ partikyljɛrmã l atã:sjõ d no lɛktœ:r syr la brɔfy:r kə nu dɔnõ ã syplemã. la kõ:petã:s də nɔt kɔlɛg Spieser, ã s ki kõ:sɛrn l ã:sɛɲmã d la lɛkty:r, ɛ bjɛ̃ kɔny, e s k il ã di vo la pɛn d ɛ:trə medite sɛrjɔzmã, syrtu par lez ɛ̃stitytœ:r.

— dəpɥi lõ:tã õ n a pɑ ãtã:dy parle dy prɔʒɛ d kõ:grɛ fənetik, e plyzjœ:r õ kry k il etɛ tõ:be dã l o; numɛ:m n etjõ pɑ lwɛ̃ d avwa:r sɛt ɛ̃:prɛsjõ. i n ũn ɛ rjɛ̃; o kõ:trɛ:r, dez ɛ̃:fɔrmɑ:sjõ partikyljɛ:r nu pɛrmɛt d ɛspe:re k la realizɑ:sjõ n ɛ pɑ lwɛ̃. yn ɛ̃:pɔrtã:t ɔrgɑnizɑ:sjõ sjã:tifik s ũn ɔkyp, e diz yniv̀ersite amerikɛn də prəmje rã sə sõ prɔnõ:se favɔrabləmã. avã la fɛ̃ d l ane, nuz ãtã:drõ sã dut parle d kɛkʃo:z də pratik.

la famiːj fənetik

— A. Frinta (653) a ete prɔmy dɔktœːr də l yniversite də praɡ. il avɛ pri kɔm syːʒɛ d tɛːz la fənetik də la lɑ̃ːɡ tʃɛk.

— Miss Bessie H. A. Robson (174) hɔz biːn əpɔintid lɛktʃərər ɔn fənetiks bai ði Edinburgh prəvinʃəl kəmiti fə ðə treiniŋ əv tiːtʃəz.

— F. Zapata Lillo (1090) ɛ marje dəpɥi l 14 mɛ dɛrnje avɛk Marta J. Granier Bonnet.

— R. Ball iz əpɔinted tiːtʃər əv frɛnʃ ət Goldsmith's College, London.

— D. L. Savory (172) hɔz əksɛpted ə kɔːl əz iŋɡliʃ lɛktʃərər ət ðə juːnivarsite əv Marburg.

sitɥaːsjɔ̃ finɑ̃ːsjɛːr

aktif

ɑ̃ kɛːs o 22 ʒɥœ̃ 1907	frɑ̃	626.50
1 kɔt. də m. ad. a vi : Nicol		52.50
19 kɔt. də m. aderɑ̃, 1906: Mathews, Phillimore, Hewlett, Reid, Moth, Temperley, Hambling, Webber, Thompson, Salmon, Heppel, Murray, — œ̃ mɑ̃ːbrə ki n dɔn pa sɔ̃ nɔ̃ —, Dellow, Vipan, Workman, Thurston, Worrall, Prellberg		66.50
1 kɔt. də m. aktif, 1907 : Brunetti		6.—
43 kɔt. də m. aderɑ̃, 1907: Mathews, Phillimore, Hewlett, Reid, Moth, Temperley, Hambling, Webber, Thompson, Salmon, Heppel, Ellis, Dewe, Jacot, Iliachenko, Murray, — œ̃ ki n dɔn pa sɔ̃ nɔ̃, — W. H. Jones, Schrödter, van Vloten, Schreek, Viterbo, Loppenowe, Duplenne, Richter, Groth, von Wins, Bronkhorst, German, Ahrens, Classen, Stolz, Seers, Cartwright, Laing, Ford, Solikian, Odgers, Vipan, Workman, Thurston, Worrall, Prellberg		150.50
1 kɔt. də m. ad., 1908 : Hambling		3.50
vɑ̃ːt de mf (Savory)		1.75
dɔ̃ (Hugon)		5.—
total də l aktif	frɑ̃	912 25

pasif

nɔt d ɛ̃ːprimri, mɛ-au 1907	frɑ̃	700.—
səkrətɛːr də redaksjɔ̃, ʒɥœ̃-ʒyjɛ		50.—
frɛ d səkrətarja		20.—
total dy pasif	frɑ̃	770.—
ɑ̃ kɛːs o 25 au 1907	frɑ̃	142.25

uvra:ʒ rəsy (1)

Exercices pratiques de *Prononciation Italienne,* par H. Hauvette (32 p. in-8; Grenoble, Gratier 1906; 1 fr.).

Estudio sobre el *Origen del Hombre en América,* por Alfonso Toro (22 p. in-8; Zacatecas 1906).

Fransch Woordenboek door C. R. C. Herckenrath (1112 p. in-12; Groningen, Wolters 1907).

Sôma et Haoma, par V. Henry (30 p. in-18; Paris, Leroux 1907).

Bice Ravà: *Insegnamento delle lingue viventi* (220 p. in-8; Roma, Albrighi 1907).

**L'expression du rythme mental* dans la mélodie et dans la parole, par H. Goujon (316 p in-8; Paris, Paulin et Cie, 21 rue Hautefeuille; 5 fr.)

Continuation schools from a higher point of view, by J. B. Paton, M. A., D. D. (72 p. in-12; London, Clarke; 6 p.)

A. Dam: *A skeleton English grammar,* to be filled in by the pupils from their own reading (80 p. in-4; Copenhagen, Gjellerup 1907).

J. R. Aubert: *Le Latin langue internationale;* enquête universelle (122 p. in-8; Reims, 'Revue littéraire' 1906; 3 fr.).

*E. Rodhe: *Engelsk elementarbok;* phonetic transcription by G. Fuhrken (66 p. in-12; Stockholm, Fritze; 1 kr. 25).

*G. Panconcelli-Calzia: *Annotationes phoneticae,* 1907; *Bibliographia phonetica, 1, 2, 3, 4* (sep. druck aus medizinisch-päd. Monatsschrift für Sprachheilkunde).

M. Bosio: *Metodi vecchi e metodi nuovi* (26 p. in-8; Torino, Clausen 1907).

O. Jespersen & V. Stigaard: *Fransk læsebog* for begyndere (180 p. in-8; København, Gyldendal 1907).

Cicero oder Kikero u. verwandtes, v. Prof. W. Fœrster (18 p. in-18; aus Frankfurter Zeitung 1907).

An introduction to Vulgar Latin, by C. H. Grandgent (236 p. in-12; Boston, Heath 1907) [paret ɛksɛlã].

Camerlynck, *Girls own Book* [kənteiniŋ fonɛtik tɛksts (196 p.; Paris, Didier).

The teaching of modern foreign languages and the training of teachers, by K. Breul; 3d edition (168 p. in-12; Cambridge, University Press 1906).

a signale

Boll. Fil. Mod., 31. 1. 07. La trascrizione fonetica nell' insegnamento (R. Lovera). — Come si scrivevano le lettere 7000 anni fa. — † Graziadio Ascoli. — 28. 2. 07. Das gramophon im unterricht (V. Reko). — 5. 07. Eine neue Weltsprache (K. Graner),

The Goldsmithian, 2. 07. A universal language (diskʌʃən bitwi:n D. Savory ənd I. John).

Revue des deux Mondes, 15. 2. 07. La réforme de la langue française (Berthelot).

---

1. lez uvra:ʒ marke d l asterisk ɔ̃t ete rsy ã dubl egzã:plɛ:r pur kɔ̃trã:dy. ɛ̃n egzã:plɛ:r sərа dɔne o kolɛg ki vø bjɛ̃ s ʃarʒe də s kɔ̃trã:dy.

Journ of Educ., 3. 7. The pitfalls of the practical teacher [French] Brereton).
Bostonia, 1. 07. New England M. L. Ass. (J. Geddes).

spesimɛn

nərve:zjɛ̃.

(ti:re də *Peer Gynt* par **H. Ibsen**:)

i san fran'sisko jɛi gro:v ɛftər gül:,
ˈhe:lə by:n var a ˈjœglərə ful:;
e:n künə gni: pɔ fi'o:l me 'tæ:rṇə,
en ˈa:n künə ˈdansə spansk ˈhal:iŋ pɔ 'knæ:ṇə,
en ˈtre:djə, ˈhœ:rṭə jɛi, jorə værṣ,
mɛns (h)ans ˈjæ:rṇəskal ble ˈbo:rət i'jɛn:əm pɔ tværṣ.
til ˈjœglərṣṭɛvnə kɔm ˈɔs:ɔ ˈfa:n,[1])
vilə ˈprø:və sin ˈlyk:ə sɔm sɔ 'maŋ:ən ˈa:n;[1])
hans fa:g var de:, pɔ ən ˈsküf:ənə vi:s
ɔ künə ˈgryntə sɔm ən ˈvirkəli gri:s.
hans pɛr'ṣo:nlihe:t trak: ʃœnt (h)an ɛi var çɛnt,
'hü:sə var fult ɔ fər'vɛntniŋən spɛnt.
fræm ˈtrət:ə han i ˈkap:ə me ˈsvaiənə ˈfli:kər,[2])
„man mus siç dra'pi:rən", sɔm 'tyskərən ˈsi:ər,[2])
mɛn in: ünər ˈkap:ən, va ˈiŋ:ən ˈvistə,
hadə han fɔr'ṣṭət: en gri:s ɔ ˈlistə.
ɔ nü: bə'jyntə da prɛsta'ʃo:nən,
ˈfa:n han kne:p, ɔ 'gri:sn ga ˈto:nən,
də ˈhe:lə ble hɔlt sɔm ən fanta'si:
ɔvər ˈgri:sətil'væ:rəlsn ˈbün:n ɔ fri:,
til ˈslütniŋ ət vi:n sɔm a ˈslaktərəns stik:,
vorpɔ ˈkünstnərən ˈbok:ət ær'bø:di ɔ jik:
ˈɛmnə ble a ˈfa:gmɛn ˈdrœftət ɔ dœmt,
ˈstɛmniŋən ble bɔdə ˈlastət ɔ bə'rœmt,
ˈno:n[3]) fant 'rœstns ˈu:ttryk fər tynt,
ˈandrə fant 'dœs:skri:kə 'altfər stü'de:rət,
mɛn ˈal:ə var ˈe:niə om, kva grynt
var prɛsta'ʃo:nən 'y:dərst ü'tre:rət.
se de: fik ˈfa:n fər'di: (h)an var dom:[4])
ɔ ˈik:ə bə'rɛinət sit püblikům.

[o = ʊ u o)] A. Western.

1. u fan:n — an:n 2. u pur rime ãsãbl: ˈfli:gər — ˈsi:gər
3. ply swanø:zmã: ˈnoglə 4. u pur rime: düm:

ʃvi:tsərdy:tʃ,

Appenzel

mi:m fa:tr iʃt n appətsɛllr,
ɛr frist tə xa:s mit samt təm tɛllr.
mi:m fa:tr gɔ:t of t epn' alp,
mit si:pə xy:ə, ont ɛ:r iʃt s xalp.
mi:m fa:tr iʃt əm pra:fə ma:,
tas ksiɛp ma si:nə puəpə na:.
mi:m fa:tr iʃt əm pra:fə ma:,
hɛt t vɛrxtik hɔsa m sɔntik a:.
mini muətr iʃt ə xyəxli frɔu,
on vɛn si hɛt, so ket s mr ɔu.
on vɛn i sak əs sɛi nyp fi:l,
so ket s mr mit təm pɛsəʃti:l.
on vɛn i sak i sɛi nɔ nyəxtr,
so ket s mr halt nɔ fi:l frflyəxtr.
mini ʃvøʃtr iʃt ə ʃvi:tsəri,
si hɛt tə ʃtal fəl kitsəli.

doitʃ

main fa:tər ist ain apəntsɛlər,
e:r ist dən kɛ:s mit zamt dəm tɛlər.
main fa:tər ge:t auf di e:bənə alp,
mit zi:bən ky:ən, unt e:r ist das kalp.
main fa:tər ist ain bra:fər man,
da:s zi:t man zainəm bu:bən na:x.
main fa:tər ist ain bra:fər man,
hat di vɛrkta:k ho:zən am zontak an.
mainə mutər ist ainə ky:çlain-frau (tsukər-bɛkər
unt vɛn zi: hat, zo: gipt zi: mi:r aux.
unt vɛn iç za:gə, əs zai niçt fi:l,
zo: gipt zi mi:r mit dəm be:zənʃti:l.
unt vɛn iç za:gə, iç zai nox nyçtərn,
zo: gipt zi mi:r e:bən nox fi:l fərfly:çtər.
mainə ʃvɛstər ist ainə ʃvaitsərin,
zi hat dən ʃtal fol gaislain.

EUGEN TANNER, nəte par P. P

Le Gérant: P. PASSI

Imprimerie de B. G. Teubner, Leipzig.

lə

mɛ:trə fənetik

ɔrgan

də l asɔsjɑ:sjɔ̃ fənetik ɛ̃:tɛrnasjɔnal

ɛ̃tdøzjɛm ane. — 11-12. — nɔvɑ̃:brə-desɑ̃:brə 1907

sɔmɛ:r

uvo mɑ̃:br (1219—1235). — ʃɑ̃:ʒmɑ̃ d adrɛs, ɛtsɛtera. — noz elɛksjɔ̃. — avi. — kɔlɛksjɔ̃ dy ʒurnal. — lɑ̃:g ɛ̃:tɛrnasjɔ̃nal (P. Passy). — implousiv saundz ən kliks (D. Jones). — kɔ̃trɑ̃:dy: Brynildsen-Magnussen, *Engelsk-Dansk-Norsk Ordbog* (P. P); Vincent, *Fonetica Francese* (Næf); Fuhrken, *Phonetic Transcription* (D. Jones). — nɔt. — ɑ̃:kɛ:t (A. Frinta). — la fami:j fənetik. — sitɥɑ:sjɔ̃ finɑ̃:sjɛ:r (+ 343.90). — uvra:ʒ rəsy. — a sijnale.

arti dez elɛ:v: nɔrve:ʒjɛ̃ (tradyksjɔ̃).

yplemɑ̃: alfabɛ ɔrganik.

abl

nuvo mɑ̃:br

219. **Lemaire,** Auguste, réd. du *Génie Civil,* 11 rue Carpeaux, Paris 18e (P. Passy).
220. **Hornsby,** J. P., Cabrach House School, Nelson, Nle Zélande (P. Passy).
221. **Hockliffe,** F., bookseller, Bedford, Angleterre (Hachette).
222. **Lauterborn,** Aug., libraire, Bismarckstrasse 112, Ludwigshafen a. R.. Allemagne (Brockhaus).
223. ***Raggio,** A. P., Dr, Prof. Univ. of Maine, Orono, Maine, Etats-Unis (P. P.).
224. **Umphrey,** Prof., University of Cincinnati, Ohio, Etats-Unis (P. P).
225. **Susheltand,** Miss Jessie B., 91 Guildford st., Russell Square, London, Angleterre (P. P.).
226. **Schmidt,** Frau Anna, 40 Alexanderstr., Breslau I, Allemagne (P. P.).
227. **Lohmeyer,** Dr Ed., Dir. d. Landesbibliothek, Kassel, Allemagne. — **V.** [ɔmi par ɛrœ:r.]
228. **Ullrich,** Howard, 55 West Washington st., Hagerstown, Ind., Etats-Unis (P. P.).

1229. **Draly,** T. K., Craigmin East, **Magazine Gap, Hong-Kong, Chine.** — **V.** (P. P.)
1230. **Bengtsson,** Mlle Elna, Torsgatan 10, **Upsala, Suède** (Classen).
1231. **Pigeaud,** Mme, prof. d'Angl., rue **Lachaume, Brive, Corrèze, France** (Tanquerey).
1232. **Herberich,** Dr G., K. Insp. höh. **Mädchenschule, Labenwolfstr. 10,** Nürnberg, Allemagne (Tilley).
1233. **Walmsley,** J., Grammar School, **Eccles, Manchester, Angleterre** (Baker).
1234. **Blanchard,** C. T., Morsley Hill, **Liverpool, Angleterre** (Baker).
1235. **Butham,** Charles, 192 Heaton Park Road, **Newcastle on Tyne,** Angleterre (Baker).

ʃã:ʒmã d adrɛs

935. ***Baudouin de Courtenay,** Prof. J., **Vassily Ostrov, 10 Ligne, N. 23,** l. 5, Petersburg, Russie.
768. ***Pierce,** Robert Morris, °/₀ The Century Association, **7 West-43rd Street,** New York City, Etats-Unis. — **V.**
1179. **Maier,** Felix, Promenadenstr. 27 B III, Leipzig.
805. **Hansen,** Th. J., Overlærer, Maglekildevej 7 I, **København V.**
832. **Mygind,** Frk. J. H., 12^4 I. E. Ohlsensgade, **København.**
121. **Tanquerey,** prof. d'Angl., 31 rue de **Belfort, Montbéliard, France.**
669. **Mühlich,** Ch., 6 Gentzgasse, porte 20, Vienne, 18e arrond., Autriche.
463. **Driedger,** O., D^r phil., Am Neustädter Burgberg 4 A, Wernigerode am Harz, Allemagne.
1127. ***Costa Araujo,** P^e D. J. da, Villa Real, Portugal.
1216. **Waterhouse,** 27 Grande rue, Bourg-la-Reine (Seine).
497. **Heilgans,** Arthur, Lehrer, Breslau.
1144. **Schlachter,** Friedr., D^r phil., Kgl. Gymnasialprof., Promenadestr. 30, Fürth (Bayern), Allemagne.

demisjɔnɛ:r : 145 *Garrett, 622 Twietmeyer.
parti sãz adrɛs : 894 Maury, 300 Lee.

noz elɛksjõ

vwasi la listə definiti:v de nõ ki nuz õt ete syʒɛ:re pur lə kõ:sɛ:j də l **af** (le nõ marke d l asterisk sõ sø de kõ:sɛje sɔrtã):

frã:s : **S. Lund,* Bourg-la-Reine; — **P. Passy,* Bourg-la-Reine; — *Vilpelle,* Paris; — *Zünd-Burguet,* Paris.

il britanik : **A. Baker,* Sheffield; — **E. Edwards,* London; — **D. Jones,* Wimbledon; — *D. Mackay,* Ayr; — *W. Rippmann,* London; — *B. Robson,* Edinburgh; — *Savory,* London; — *Scholle,* Aberdeen.

almaɲ: *F. Dörr*, Bockenheim; — *H. Klinghardt*, Rendsburg; — *nconcelli-Calzia*, Marburg; — *K. Quiehl*, Kassel; — **A. Rambeau*, rlin; — **J. Spieser*, Waldhambach; — **W. Tilley*, Gross-Lichterde; — **W. Viëtor*, Marburg.

o:triʃ: *J. Balassa*, Budapest; — **E. Nader*, Wien.

sɥis: *A. de Haller*, Lausanne; — **Ch. Thudichum*, Genève.

bɛlʒik: **E. Monseur*, Bruxelles; — *P. Maernoudt*, Ostende.

pei-bɑ: *C. Hofman*, Haag.

ɛspaɲ: *Arteaga Pereira*, Barcelona.

pɔrtygal: **A. R. G. Vianna*, Lisboa.

itali: **R. Lovera*, Palermo; — *C. Vincent*, Catania.

danmark: **C. Cloos*, Fredrikshavn; — **O. Jespersen*, Københvn; — *E. Simonsen*, København; — *Sveinbjörnsson*, Aarhus.

nɔrvɛ:ʒ: **A. Western*, Fredriksstad.

sɥɛd: *F. Wulff*, Lund.

fɛ̃:lɑ̃:d: **A. Wallenskœld*, Helsingfors.

rysi: *Baudouin de Courtenay*, Petersburg(1).

etazyni: *J. Ewert*, Hillsboro; — *J. Geddes*, Brookline; — *Grandgent*, Cambridge; — *R. Stein*, Washington; — *A. Schoch*, nne Terre; — *R. Weeks*, Columbia.

kanada: **J. Cameron*, Toronto; — *G. Shaw*, Toronto.

brezil: *O. Nobiling*, São Paulo.

ʃili: **R. Lenz*, Santiago; — *B. Guevara*, Linares.

afrik dy syd: *W. Logeman*, Capetown.

ʒapõ: *E. Gauntlett*, Okayama.

ɔstrali: *J. Black*, Norwood; — *W. Dechend*, Melbourne.

nuvɛl zelɑ̃:d: *A. Wilson*, Dunedin.

no kɔlɛg sõ prie, o:sito sə nymero rsy, də ʃwa:zi:r 30 nõ dɑ̃ list, u ɑ̃ deɔ:r, me parmi no mɑ̃:br aktif u ɔnɔrɛ:r, e d lez ri:r, də preferɑ̃:s par ɔrdrə də pei, syr œ̃ byltɛ̃ ki nu sra trɑ̃smi. ɔ̃ vɔt a byltɛ̃ uvɛ:r, la list sərə sɛ̃:pləmɑ̃ siɲe, ɔ̃ pø dõ vɔte r kart postal u mɛ:m par lə kupõ d œ̃ mɑ̃:dapɔst; sinõ, ɔ̃ la :tra dɑ̃z yn ɑ̃vlɔp fɛrme, rəve:ty d la siɲaty:r dy u de vɔtɑ̃. ɛ̃ n ɑ̃:pɛ:ʃ də vɔte a plyzjœ:r.

le byltɛ̃ dəvrõ parvəni:r a l adrɛs *Fonetik*, *Bour-la-Reine*, *ine*, *France*, swa direktəmɑ̃, swa par l ɛ̃tɛrmedjɛ:r d œ̃ d no :sɛje aktɥɛl u o:trəmɑ̃, avɑ̃ l 5 ʒɑ̃:vje o ply ta:r.

nu priõ ɛ̃stamɑ̃ tu no kɔlɛg də prɑ̃:drə pa:r o vɔt.

---

1. sɛt kɑ̃:didaty:r ɛ lɑ̃:se par nɔt kɔlɛg A. Frinta, ki rmark, nõ sɑ̃ zõ, kə le lɑ̃:g sla:v nə sõ pɑ ʒysk isi rprezɑ̃:te dɑ̃ nɔt kõ:sɛ:j.

avi

nu raplɔ̃ a no kɔlɛg, a sø dymwɛ̃ ki n ɔ̃ pa ɑ̃kɔr rɛgle lœr kɔtizɑ:sjɔ̃ pur 1908, kə l mɔmɑ̃ ɛ vny pur ø də rnuvle, si i dezi:r rɛste mɑ̃:br, u d demisjɔne, si i vœl sə rti:re. k i vœ:j dɔ̃ bjɛ̃ nuz ɑ̃vwaje o ply to, swa l mɔ̃:tɑ̃ d lœr kɔtizɑ:sjɔ̃ pur 1908, swat yn kart pɔstal nuz ɛ̃:fɔrmɑ̃ d lœr demisjɔ̃. k i nuz evit, ɑ̃ tu kɑ, l ɑ̃:nɥi e la depɑ̃:s də lez ɛ̃skri:r syr la listə də mɑ̃:brə pur 1908 e d lœr ɑ̃:vwaje l nymero d ʒɑ̃:vje, inytilmɑ̃.

plyzjœ:r kɔlɛg — kɔ̃:sɛje e o:tr — ɔ̃ bjɛ̃ vuly nuz ɔfri:r, kɔm d abityd, lœr kɔ̃:ku:r pur fasilite l travai:j, ɑ̃ fəzɑ̃, ʃakɑ̃ dɑ̃ sɔ̃ pei, lə rkuvrəmɑ̃ de sɔm dy. vwasi lœr nɔ̃:

frɑ̃:s: Mlle S. Lund, 27 Grande rue, Bourg-la-Reine.
ɑ̃:glɔtɛ:r: Dr A. Baker, University College, Sheffield; — D. Jones, 7 Copse Hill, Wimbledon.
almaɲ: Frl. F. Tilley, Gross-Lichterfelde-West, bei Berlin.
sɥis: Mlle A. de Haller, Les Genets, route d'Echallens, Lausanne.
danmark: Frk. E. Simonsen, Nørrebrogade 58, København N.
islɑ̃:d: Michael Lund, apotheket, Reikjavík.
fɛ̃:lɑ̃:d: Prof. A. Wallensköld, Djurgårdsvägen 3, Helsingfors.
etazyni: Prof. R. Weeks, Columbia, Mo.
kanada: Prof. J. H. Cameron, Toronto.
ʃili: Dr R. Lenz, Casilla 844, Santiago.

sez ami frɔ̃ rkuvre par la pɔst le kɔtizɑ:sjɔ̃ ki n ɔrɔ̃ pa ete vɛrse ɑ̃trə lœr mɛ̃ o 15 desɑ̃:br. le frɛ srɔ̃ natyrɛlmɑ̃ a la ʃarʒ de kɔtizɑ̃, sø ki vœl sə lez evite sɔ̃ dɔ̃ prie d ɑ̃:vwaje la ptit sɔm avɑ̃ sɛt dat, nɔ̃ pa a nu, me o 'rkuvrœ:r' abitɑ̃ dɑ̃ l pei u i s tru:v. s ɛt a la mɛ:m adrɛs kə sɔ̃ prie d ekri:r le pɛrsɔn ki n vœl pa rɛste mɑ̃:brə pur 1908.

dɑ̃ le pei u nu n avɔ̃ pa ɑ̃kɔ:r də 'rkuvrœ:r' ɑ̃ titr, ɔ̃ vudra bjɛ̃ prɔsede kɔm par lə pa:se; setadi:r, ɑ̃:vwaje swat o kɔ̃:sɛje d sə pei, swat a numɛ:m, lə mɔ̃:tɑ̃ d la kɔtizɑ:sjɔ̃ — u l avi d demisjɔ̃, si ɔ̃ vø sə rti:re.

le pɛrsɔn ki nuz ɑ̃:vwa de mɑ̃:dakart *də l etrɑ̃:ʒe* sɔ̃ prie d lez adrɛse ɛ̃:si: *Fonetik*, **poste restante**, *Bour-la-Reine, Seine, France.* ɛl nu fɔ̃ fɛ:r ɛ̃:si yn ekɔnɔmi d dø su. — priɛ:r də n pa aʒute la mɑ̃:sjɔ̃ *Paris* u *près Paris*, ki n pø ko:ze k de kɔ̃:fy:zjɔ̃.

le kɔlɛg dɔ̃ la kɔtizɑ:sjɔ̃ ɔra ete rsy avɑ̃ l prɔmje ʒɑ̃:vje ɔrɔ̃

ı a la mã:sjõ gratɥit də lœr ʃã:zmã d adrɛs, e a l ɛ̃sɛrsjõ ɥit də kɛk liɲ d anõ:s (10 par ã pur le-mã:br aderã, 20 par ır le mã:br aktif, 50 par ã pur le kõ:sɛje).

kɔlɛksjõ dy zurnal

nu puvõ sede le kɔlɛksjõ dy **mf** dez ane pa:se o pri sɥivã:

	o mã:brə	de l **af**	oz	o:tr
1889	frã	1	frã	2
1890		1		2
1891		1		2
1892		25		50
1893		1		2
1894		25		50
1895		25		50
1896		1.50		3
1897		1		2
1898		25		50
1899		1		2
1900		0.25		0.50
1901		25		50
1902		0.50		1
1903		0.25		0.50
1904		0.25		0.50
1905		0.50		1
1906		0.50		1
1907		2.50		5

lã:g ɛ̃:tɛrnasjɔnal

i vjɛ̃ d sə reyni:r a pa:ri œ̃ kɔmite, ʃarʒe par la 'delegɑ:sjõ lə ʃwa d yn lã:g ɔksiljɛ:r ɛ̃:tɛrnasjɔnal' [artifisjɛl], də fikse ɛ̃:sip esã:sjɛl ki dwa:v rezi:r la lã:g ã kɛstjõ. le desi:zjõ dy te sõ tny skrɛt pur l ɛ̃stã; me zə krwɑ savwa:r k õn a rzəte ɛ̃:parfɛ tu le prɔʒɛ egzistã zysk a s zu:r, e k õn a ʃarʒe yn sjõ d elabɔ:re œ̃ prɔʒɛ nuvo, bɑ:ze syr yn fy:zjõ d l *esperanto* l *idiom-neutral.*

zə dut kə sɛt desi:zjõ swat aksɛpte fasilmã par le tənã de r sistɛ:m, nɔtamã par le parti:zã trɛ nõ:brø e trɛz ãtuzjast,

pur nə pɑ di:r fanatik, də l *esperanto*. ʒə krwɑ k sø:si vɔ̃ rʒɛ:ba, e k nuz alɔ̃ nu tru:ve ɑ̃ prezɑ̃:s də dø sistɛ:m, sjɑ̃ pur ø, l œ̃ la fɔrs de po:zisjɔ̃ aki:z, l o:trə l ɔtɔrite d œ̃ ko:r sjɑ̃:tifik ɛ̃:portɑ̃. sa sra yn ʒœli kɔ̃:fy:zjɔ̃!

ʒə n pø pɑ di:r kə ʒ lə rgrɛt, etɑ̃, kɔm ɔ̃ se, œ̃n advɛrsɛ:r rezɔly de lɑ̃:g artifisjɛl. e i m sɑ̃:blə kə s ki vjɛ̃ d sə pɑ:se mɔ̃:trə mjø k tu le rɛzɔnmɑ̃ l œ̃ dez ekœ:j syr le:kɛl vjɛ̃:drɔ̃ tuʒu:r sə bri:ze lez ɛsperɑ̃:s de fɔzœ:r də lɑ̃:g. la perfɛksjɔ̃ n etɑ̃ pɑ d sə mɔ̃:d, ɔ̃ pura tuʒu:r ɛ̃:vɑ̃:te œ̃ sistɛ:m mɛjœ:r kə l presedɑ̃; e alɔ:r, par la fɔrs de ʃo:z, lez ɛspri le ply prɔgrɛsif abɑ̃:dɔnrɔ̃ l sistɛ:m ɛ̃:ferjœ:r, e tu sra a rkɔmɑ̃:se.

ɔ̃n ɔbʒɛkt, il ɛ vrɛ, kə le ʃɑ̃:ʒmɑ̃ sɔ̃ dɛstine a dɔvni:r də mwɛ̃z ɑ̃ mwɛ̃ nɔ̃:brø. kɑ̃t ɔ̃n a pɑ:se dy *volapük* a l *esperanto*, s etɛt yn vrɛ revɔlysjɔ̃; də l *esperanto* a la nuvɛl lɑ̃:g k i s azi d kɔ̃:strɥi:r, lə pɑ:sa:ʒ ɛ fasil. — wi; me ki vu di k ɔ̃ s ɑ̃ tjɛ̃:dra la? dɑ̃z yn lɛtr adrɛse o kɔmite, Sweet di:zɛ k si i fals fabrik yn lɑ̃:g ɛ̃:tɛrnasjɔnal, i kɔ̃:vjɛ̃:drɛ d abɑ̃:dɔne la bɑ:z œrɔpeɛn, e d prɑ̃:dr yn bɑ:z analɔg o ʃinwa, ki, a œ̃ pwɛ̃dvy filɔzɔfik, ɛ bjɛ̃ syperjœ:r. sɛt syʒɛstjɔ̃, ɔʒɔrdɥi, fe suri:r; ki nu di k dɑ̃ dis u vɛ̃t ɑ̃, ɛl nə s ɛ̃:po:zra pɑ a l atɑ̃:sjɔ̃ d tu:s? vwaje vu d isi la tɛ:t k ɔ̃ fra, si pɑ̃dɑ̃ dis u vɛ̃t ɑ̃, ɔ̃n a mi tut le fɔrs də la sjɑ̃:s ɛ̃:tɛrnasjɔnal o sɛrvis dy nuvɛl idjo:m, e k i fa:j ɑ̃:sɥit l abɑ̃:dɔne pur yn lɑ̃:g fabrike syr yn bɑ:z ʃinwa:z?!

e pɑ̃dɑ̃ s tɑ̃ la, ɔ̃ pɑ:s a ko:te d la vrɛ sɔlysjɔ̃. ɛl ɛ purtɑ̃ bjɛ̃ sɛ̃:pl; e ɛl ɛt ɛ̃:dike par l evɔlysjɔ̃ mɛ:m de sistɛ:m ɛ̃:vɑ̃:te, kɔm par lə sɛ̃:plə bɔ̃ sɑ̃:s, mə sɑ̃:blət i.

kɔ̃:pa:re l *volapük* e l *esperanto*: sə ki frap tu dabɔ:r, s ɛ k lə *volapük* ɛ tɔtalmɑ̃t artifisjɛl, tɑ̃:di k l *esperanto* rɛsɑ̃:blə bɔ:ku plys a yn lɑ̃:g natyrɛl, ɑ̃ partikylje o lɑ̃:g rɔman e spesjalmɑ̃ a l italjɛ̃. kɔ̃:pa:re l *esperanto* o diverse lɑ̃:g ɛ̃:vɑ̃:te dpɥi: *idiom-neutral*, *pan-roman*, *european*, *nov-latin*: sɛt rɛsɑ̃:blɑ̃:s s aksɑ̃:ty ɑ̃kɔr plys. par la fɔrs de ʃo:z, lez ɛ̃:vɑ̃:tœ:r ɑ̃n ari:v a rkɔnɛ:tr. kə la lɑ̃:g ɛ̃:tɛrnasjɔnal dwa rsɑ̃:ble o lɑ̃:g natyrɛl; mjø k sa, il apars dezirablə kə la lɑ̃:g ɛ̃:tɛrnasjɔnal mɔdɛrn swat **yn form mɔdɛrn də la lɑ̃:g ɛ̃:tɛrnasjɔnal ɑ̃:sjɛn**, lə latɛ̃. ebjɛ̃ dɔ̃:k! k ɔ̃ prɛn tu sɛ̃:plɔmɑ̃ lə latɛ̃ mɔdɛrn natyrɛl, o:trɔmɑ̃ di l italjɛ̃, kɔm l a prɔpo:ze Vianna (dɑ̃ l **mf**, 1904, pa:ʒ 26).

l italjɛ̃ ɛ, də l avi d tulmɔ̃:d, yn lɑ̃:g riʃ, armɔnjø:z, e rlativmɑ̃ fasil. ɛl pɔsɛd yn bɛl literaty:r. dɑ̃z yn sɛrtɛn mɛzy:r, ɛl ɛ de:ʒa lɑ̃:g ɛ̃:tɛrnasjɔnal (pur la myzik, lə teɑ:tr, e l kɔmɛrs mediteranɛ̃). ɛl a sɛt ʃɑ̃:s partikylje:r, d apartɔni:r a yn nɑ:sjɔ̃, ase nɔ̃:bre:z *pur* kə l parle dez ɛ̃:dizɛ:n pɥis tuʒu:r kɔ̃:tro:le sɔlɥi dez ɛ̃:tɛr-

nasjono, pɑ ase nɔ̃:brø:z səpɑ̃:dɑ̃ pur pɔrte ɔ̃:bra:ʒ oz o:trə nɑ:sjɔ̃. s ɛ la lɑ̃:g ɛ̃:tɛrnasjonal tut tru:ve!

o:, ʒə se bjɛ̃ s k ɔ̃ repɔ̃. l italjɛ̃, kɔm tut le lɑ̃:g natyrɛl, ɛ rlativmɑ̃ difisil; i kɔ̃:tjɛ̃ dez iregylarite, dez ɛ̃:pɛrfɛksjɔ̃ . . . . ʒə se, ʒə se. pur sə ki ɛ d la difikylte, s ɛt yn ɔbʒɛksjɔ̃ k ɔ̃n egzaʒɛ:r sɛ̃:gyljɛrmɑ̃: k ɔ̃ refɔrm le metɔd d ɑ̃sɛɲmɑ̃, e l akizisjɔ̃ sɔlid d yn lɑ̃:g etrɑ̃:ʒɛ:r kɛlkɔ̃:k pura trɛ bjɛ̃ fɛr parti də tu prɔgram d etyd kɔ̃:plɛ. kɑ̃t oz iregylarite, ʒ e de:ʒa y l ɔkɑ:zjɔ̃ d ɑ̃ di:r mɔ̃ sɑ̃:timɑ̃: tɑ̃ k ɔ̃ n ɔra pɑ atɛ̃ la pɛrfɛksjɔ̃, ɛl sɔ̃ nesɛsɛ:r, kar s ɛ grɑ:s a ɛl kə l lɑ̃:gɑ:ʒ evɔly e s pɛrfɛksjɔn pø a pø. e pur sə travɑ:j də pɛrfɛksjɔnmɑ̃ prɔgrɛsif, ʒ e plys kɔ̃:fjɑ̃:s dɑ̃ l ɛ̃stɛ̃ pɔpylɛ:r, kə dɑ̃ l ʒe:ni de lɛ̃:gɥist u de filɔzɔf. 'tulmɔ̃:d' a ply d ɛspri kə le ply grɑ̃ savɑ̃.

PAUL PASSY.

implousiv saundz ənd kliks

ðə sʌbdʒikt əv ðə soukɔ:ld implousiv saundz ənd kliks fɔ:mz ən intristiŋ brɑntʃ əv fənetik saiəns, witʃ, ouiŋ nou daut tə ðə fækt ðət ði:z saundz du: nɔt fɔ:m ən intigrəl pɑ:t əv ðə moust impɔ:tənt læŋgwidʒiz, dəz nɔt si:m tə həv bi:n delt wið ət eni leŋθ in ðə tekstbuks ɔn fənetiks. præktisiŋ ðə vɛ:əriəs pɔsəbl implousiv saunds ənd kliks, hauevə, iz ə moust væljuəbl eksəsaiz fər əbteiniŋ kəntroul ouvə vɛ:əriəs pɑ:ts əv ði ɔ:gənz əv spi:tʃ, ənd eksəsaiziz əv ðis kaind ər ɔ:ftən implɔid in ðə ti:tʃiŋ əv defmju:ts (si: Bell, *Mechanism of Speech* p. 84 ff.). ðæt bi:iŋ sou, ə ʃɔ:t ənæləsis əv ði:z saundz mei pɔsəbli bi faund əv intrist tə sʌm əv auə ri:dəz.

it iz nesisəri, in ðə fə:st pleis, tə difain prisaisli wɔt iz ment bai ðə tə:mz implousiv saund ənd klik.

ɔ:lmoust ɔ:l ðə saundz witʃ kən bi: prədju:st bai ði ɔ:gənz əv spi:tʃ, ə dju: tə ðə mouʃn əv ɛ:ə θru: ðə kævitiz inklouzd bitwi:n ðə vɛ:əriəs ɔ:gənz. ði ɛ:ər iz set in mouʃn i:ðə bai kəmpreʃn ɔ: sʌkʃn. kəmpreʃn ənd sʌkʃn mei bi dju: tə kəntrækʃən ənd ikspænʃən əv ðə lʌŋz. wen saundz ə prədju:st in ðis wei ðei ə sed tə bi **nɔ:ml** ənd **invə:s** rispektivli; wen kəmpreʃn ənd sʌkʃən ə prədju:st bai ɔ:gənz ʌðə ðən ðə lʌŋz, ðə saundz prədjusəbl ə kɔ:ld **implousiv saundz** ənd **kliks** rispektivli.

niəli ɔ:l nɔ:ml saundz hæv kərispɔndiŋ invə:s saundz[1]), ənd niəli ɔ:l implousiv saundz hæv kərispɔndiŋ kliks ənd *vaisi və:sə.*

---

1) rould r si:mz tə bi: ən iksepʃn.

ðə wei in witʃ ði ɛ:ər iz set in mouʃn sou əz tə fɔ:m implousiv saundz ənd kliks iz best ikspleind bai kənsidəriŋ ə pətikjulə keis, sei ði: implousiv **p** wið klouzd glətis witʃ iz səpouzd bai sʌm tə bi hə:d in frentʃ in pleis əv ə fainl nɔ:ml **p**.

in ðə prədʌkʃən əv ðis implousiv **p**, ðə lips ə klouzd, ðə glətis iz klouzd ənd ðə sɔ:ft pælət iz reizd tu its fulist ikstent, sou ðət ði ɛ:ə witʃ iz inklouzd in ðə mauθ, færiŋks ənd ʌpə pɑ:t əv ðə læriŋks kænət iskeip. ðə læriŋks iz ðen slaitli reizd. ðis kəmpresiz ði ɛ:ər inklouzd in ðə mauθ ets., ənd ən oupniŋ ðə lips, ðə glətis rimeiniŋ klouzd ənd ðə sɔ:ft pælət reizd, ðis ɛ:ər iskeips wið ən iksplousiv saund rizembliŋ ə **p**. if ən ði ʌðə hænd ðə læriŋks bi louəd, ði ɛ:ər in ðə kæviti iz slaitli rɛ:ərifaid, ənd ən oupniŋ ðə lips ɛ:ə məst entə ðə mauθ frəm autsaid, ðʌs prədju:siŋ ðə kərispəndiŋ klik[1]).

ðis iz nət ði ounli implousiv saund ənd klik witʃ kən bi: prədju:st wið ðis pəziʃn əv ði ɔ:gənz. ɛ:ə mei bi similəli fɔ:st aut ɔ: drɔ:n in θru: ðə nouz bai louəriŋ ðə sɔ:ft pælət, giviŋ raiz tə wət mait bi tə:md ə neizl implousiv saund (kərispəndiŋ tə ðə nɔ:ml saund hə:d in ðə gru:p **tn** in ði: iŋgliʃ wə:d **mʌtn**) ənd ə kərispəndiŋ klik.

ənʌðə saund əv ə similə neitʃə mei bi fɔ:md bai fɔ:siŋ ɛ:ər aut əv ðis kæviti θru: ðə glətis (ðæt iz tə sei, intə ðə lʌŋz). ðis saund iz bɛ:əli ɔ:dəbl. ə kərispəndiŋ klik mei ɔ:lsou be meid. it iz hɑ:dli pəsəbl tə prənauns ði:z saundz wiðaut sʌm ækʃən ən ðə pɑ:t əv ðə lʌŋz; ðei ɑ: ðɛəfɔ: striktli ən invə:s saund ənd ə nɔ:ml saund rispektivli. in fækt ðə fə:st iz ən invə:s glətl plousiv ʔ* wið simətelteinjəs klouzər əv ðə lips ənd reiziŋ əv ðə sɔ:ft pælət.

wi: si: ðɛəfɔ: ðət wen ðə lips ənd glətis ə klouzd ənd ðə sɔ:ft pælət reizd, ði ʌðər ɔ:gənz rimeiniŋ in ðə pəziʃn əv rest, tu: implousiv saundz ənd tu: kərispəndiŋ kliks kən bi meid. ənd ðə seim əplaiz if ðə klouzd lips (pəziʃn fə **p**) ə ri:pleist bai eni ʌðə klouzd pəziʃn in ðə mauθ (ðæt iz tə sei ðə pəziʃnz fə **t**, **c**, **k**, **q**).

ai wil kɔ:l ði: implousiv saundz fɔ:md in ðə mauθ in ðis wei $\mathbf{p}_1$, $\mathbf{t}_1$, $\mathbf{c}_1$, $\mathbf{k}_1$, $\mathbf{q}_1$ ənd ðə kərispəndiŋ kliks $\mathbf{p}_1^*$, $\mathbf{t}_1^*$, $\mathbf{c}_1^*$, $\mathbf{k}_1^*$, $\mathbf{q}_1^*$. ðə neizl implousiv saundz ənd kliks mait if nesisəri bi reprizentid bai sʌm sʌtʃ nouteiʃn əz $(\mathbf{p\underset{\circ}{m}})_1$, $(\mathbf{t\underset{\circ}{n}})_1$, . . ., $(\mathbf{p\underset{\circ}{m}})_1^*$, $(\mathbf{t\underset{\circ}{n}})_1^*$, . . .

moust əv ði:z implousiv saundz ənd kliks hæv ə həlou saund. $\mathbf{p}_1$ ənd $\mathbf{p}_1^*$ saund rɑ:ðə laik ðə nɔiz meid bai ə̣ kɔ:k bi:iŋ drɔ:n

---

1) ə similə saund iz ɔ:lsou prədju:st in ðis pətikjulə keis i:vən if ði: *ɛ:ər iz nət* kəmprest ɔ: rɛ:ərifaid.

aut əv ə bətl; q_1 iz pətikjuləli difikəlt tə prənauns, nou daut ɔuiŋ tə ðə limitid əmaunt əv ɛ:ə tə bi: kəmprest. k_1^* (ɔ: pəhæps q_1^*) iz prizju:məbli ðə saund hə:d in zu:lu:, noutid bai *pasi in ðə **mf** 1906, p. 119.

vɛ:əriəs frikətiv saundz mei bi prədju:st witʃ məst bi rigɑ:did əz "implousiv saundz" ənd "kliks" əkɔ:diŋ tu auə definiʃn[1]). wi: ðʌs əbtein saundz fɔ:md similəli tə ði: əbʌv, witʃ mei bi ritn f_1, s_1, x_1, ..., f_1^*, $ʃ_1^*$, $ç_1^*$, ... $ɾ_1$ ənd ə kaind əv $ʁ_1$ ər ɔ:lsou pəsəbl; ai həv nət hauevə bi:n eibl tə prənauns eni vəraiəti əv $ɾ_1^*$ ɔ: $ʁ_1^*$.

ənʌðə set əv implousiv saundz ənd kliks mei bi fɔ:md bai reiziŋ ðə bæk əv ðə tʌŋ tə tʌtʃ ðə sɔ:ft pælət (æz fə **k** ɔ: **g**), ənd meikiŋ ə siməlteinjəs klouʒər in ðə frʌnt pɑ:t əv ðə mauθ. bai mu:viŋ ðə tʌŋ slaitli fɔ:wədz ði: ɛ:ər in ðə mauθ iz slaitli kəmprest, ənd ðsəfɔ: ɔn ðə rimu:vl əv i:ðər əbstəkl ən implousiv saund iz fɔ:md. if ðə klouʒər in ðə frʌnt pɑ:t əv ðə mauθ bi ʌupnd, ðə bæk əv ðə tʌŋ rimeiniŋ reizd, wi: əbtein implousiv saundz kərispəndiŋ tə ðə nɔ:ml **p**, **t**, witʃ mei bi reprizentid bai p_2, t_2; if ɔn ði: ʌðə hænd ðə bæk əv ðə tʌŋ iz louəd wail ðə klouʒər in ðə frʌnt əv ðə mauθ iz riteind, wi: əbtein ən implousiv saund in witʃ ði: ɛ:ə pɑ:siz intə ðə færiŋks. ðis lætə saund mei bi prənaunst wið ðə frʌnt pɑ:t əʌ ðə mauθ in ðə pəziʃn fə **p** ɔ: **t** nət **c**), bət ði: əkaustik ifekt iz mʌtʃ ðə seim in i:tʃ keis.

bai louəriŋ ðə tʌŋ, teikiŋ kɛ:ə hauevə tə ki:p it in kəntækt wið ðə sɔ:ft pælət ənd ðʌs slaitli rɛ:ərifaiiŋ ði ɛ:ə, ə set əv kliks p_2^*, t_2^*, c_2^*, $ṭ_2^*$ mei bi prədju:st; ɔ:lsou ə klik witʃ mei bi reprizenid bai k_2^*, in witʃ ði ɛ:ə pɑ:siz intə ðə mauθ frəm ðə færiŋks, ðə frʌnt pɑ:t əv ðə mauθ bi:iŋ in ðə **p**, **t** ɔ: **c** pəziʃn.

ai du: nət θiŋk c_2 iz ə pəsəbl saund. it si:mz impəsəbl fə ðə bæk əv ðə tʌŋ tə bi: in kəntækt wið ðə sɔ:ft pælət ənd ðə frʌnt əv ðə tʌŋ tə bi: in kəntækt wið ðə hɑ:d pælət, wiðaut ðə nidl ɔ:lsou bi:iŋ in kəntækt, ðʌs li:viŋ nou ɛ:ə tə kəmpres. c_2^* iz hauevə nət difikəlt tə prənauns.

frikətiv saundz kən ɔ:lsou bi meid, witʃ mei bi reprizentid bai f_2, $θ_2$, s_2, f_2^*, $θ_2^*$, s_2^*. $ç_2$, $ʃ_2$, $ç_2^*$, $ʃ_2^*$ si:m tə bi: inɔ:dəbl, ɔ: prəktikəli sou. s_2^* hæz veri litl rizemblənz tu ə **s**. ðə saundz p_2^*, t_2^*, f_2^* ... ə ju:ʒuəli əkʌmpənid bai ə kaind əv mju:zikl saund lju: tə ðə məistʃər əv ði: ɑ:tikjuleitiŋ ɔ:gənz. it iz veri noutisəbl n ði: ɔ:fglaidz əv t_2^* ənd c_2^*.

t_2^* iz ðə ju:ʒuəl ikspreʃn əv impeiʃəns, ənd prizju:məbli ðə

1) əv kɔ:s sʌtʃ saundz kən ounli bi kəntinju:d fər ə veri ʃɔ:t taim.

kæfə klik in "Cetewayo" (trænskraibd bai ˈpasi **tˈstjuːjo**). ənʌðə veri sənɔːrəs klik iz ðæt fɔːmd bai ə læterəl iksplouzn əv t_1^*, t_1^*, ɔː c_2^* [witʃ mait bi reprizentid if nesiseri bai sʌm sʌtʃ nouteiʃn əz $(t\underset{\circ}{l})_2^*$, $(t\underset{\circ}{l})_2^*$, $(c\underset{\circ}{ʃ})_2^*$]. $(t\underset{\circ}{l})_2^*$ ɔː $(c\underset{\circ}{ʃ})_2^*$ siːmz tə bi ðə saund juːzd fər əːdziŋ ən hɔːsiz. ai hʊːdli θiŋk ðə saund c_2^* iz veri friːkwənt fə ðis pəːpəs (əz ˈpasi həz sədʒestid in 'le sõ dy frũːsə' § 228). ə læterəl iksplouzn siːmz tə bi mɔː juːzuəl. ə saund veri similə tə $(t\underset{\circ}{l})_2^*$ mei bi prədjuːst bai iksploudiŋ c_2^* sentrəli ənd læterəli ət ðə seim taim, witʃ mait bi reprizentid bai juːziŋ ˈswiːts simbl | (ðə "spredə"), ðʌs c_2^*||. ðis iz pəhæps ðə saund rifəːd tuː bai ˈpasi.

it iz ɔːlsou pəsəbl tə prənauns ə rould klik wið ðə tip əv ðə tʌŋ invəːtid, neimli r_2^*.

it iz əv kɔːs θiəretikəli pəsəbl tə prədjuːs implousiv saundz ənd kliks bai hæviŋ ðə tʌŋ in kɔntækt wið ðə ruːf əv ðə mauθ fəːðə fɔːwəd ðən ðə ŋ pəziʃn, ənd ə sekənd klouzə stil fəːðə fɔːwəd; sʌtʃ saundz ɑː haueə veri fiːbl ənd nət weːθ rikɔːdiŋ.

ɔːl ðə saundz wið sʌfiks $_2$ (p_2, p_2^*, f_2, ...) ər indipendənt əv ðə steit əv ðə glətis ənd əv ðə neizl pæsidʒ. it iz ðəəfɔː pəsəbl tə prənauns ðəm ɔːl wail briːðiŋ ɔː hʌmiŋ. ðis iz in fækt ðə moust kənviːnjənt wei əv præktisiŋ ðəm.

ðə pəziʃnz əv ðiː ɔːgənz in ðə prədʌkʃən əv ðə prinsəpl saundz ðʒʌst diskraibd wil pəhæps bi meid kliərə bai ikspresiŋ ðəm bai miːnz əv ˈjespəsənz ænælfəbetik simblz.

ðə	pəziʃn	fə	p_1,	p_1^*,	$(p\underset{\circ}{m})_1$,	$(p\underset{\circ}{m})_1^*$	iz	ɑo	ðo	ɛo
„	„	„	t_1,	t_1^*,	$(t\underset{\circ}{n})_1$,	$(t\underset{\circ}{n})_1^*$	„	βo	ðo	ɛo
„	„	„	c_1,	c_1^*,	$(c\underset{\circ}{ɲ})_1$,	$(c\underset{\circ}{ɲ})_1^*$	„	ɣoᵍ	ðo	ɛo
„	„	„	k_1,	k_1^*,	$(k\underset{\circ}{ŋ})_1$,	$(k\underset{\circ}{ŋ})_1^*$	„	ɣoⁱ	ðo	ɛo
„	„	„	p_2,	p_2^*			„	ɑo	ɣoⁱ	ðiːz ər ɔːlsou ðə pəziʃnz fə k_2, k_2^*.
„	„	„	t_2,	t_2^*,	$(t\underset{\circ}{l})_2$,	$(t\underset{\circ}{l})_2^*$	„	βo	ɣoⁱ	
„	„	„	c_2^*,		$(c\underset{\circ}{ʃ})^*$		„	ɣoᵍ	ɣoⁱ	

D. Jones

kõtrũːdy

J. Brynildsen & J. Magnussen: Engelsk-Dansk-Norsk Ordbog; *udtalebetegnelsen af O. Jespersen* (1894 p. in-8; København, Gyldendalske Boghandel, Nordisk forlag; 20 kr.). — sə grũt uvraːʒ etũ mẽtnũ tərmine, i fo k ʒ ũ dən œ̃ kõtrũːdy; me ʒ dwa diːr kə sa m ɛ partikyljərmũ difisil, kar 5 n pø gɛːr zyːʒᵉ *d œ̃ diksjɔnɛːr* oːtrəmũ k ũ ɛ ũ ɛrvũ, ə natyrəlmũ ʒ n ə pa

bjɛ̃ suvã l ɔkɑ:zjõ d mə sɛrvi:r d œ̃ diksjɔnɛ:r ã:glɛ-danwa. zə n e dõ, kɔm elemã d apresjɑ:sjõ, kə la lɛkty:r də la prefas, œ̃ pti nõ:brə də rmark pɑ:sabləmã sypɛrfisjɛl, e syrtu l avi d pɛrsɔn kõ:petã:t ki ã fõt yza:z. sə srɛt ɛ̃syfi:zã, si i j avɛ kõtradiksjõ; me œrøzmã i j a o kõ:trɛ:r kõ:kɔrdã:s parfɛt. o:si zə krwɑ puvwar di:r, sã krɛ̃:t də m trõ:pe, kə nu sɔm ã prezã:s d yn œ:vrə də grã:d valœ:r, bjɛ̃ kõ:sy e trɛ swapøzmãt egzekyte. la listə de mo ɛ trɛ kõ:plɛt, dymwɛ̃ ã s ki rgard l y:za:z ã:glɛ aktɥɛl (õn a lɛ:se d ko:te, də prɔpo delibe:re, le fɔrm arkaik ã tã k ɛl nə sõ pɑ nesesɛ:r pur kõ:prã:drə la literaty:r mɔdɛrn); ã mɛm tã, õ fɛ yn trɛ larzə plas o lɔkysjõ divɛrs, sə ki ɛ posiblə grɑ:s a œ̃ bõ sistɛ:m d abrevjɑ:sjõ. l egzaktityd parɛ skrypylø:z.

la nɔtɑ:sjõ d la prɔnõ:sjɑ:sjõ (syd-ã:glɛ:z) merit yn mã:sjõ spesjal dã l **mf**; e zystəmã, etã dy a la plym kõ:petã:t də Jespersen, ɛl pøt ɛ:tr aksɛpte d kõ:fjã:s; zə krwɑ mɛ:m kə s ɛt yn de parti le ply presjø:z də l uvra:z. kɛk rəmark ɛ̃:tɛrɛsã:t o sy:zɛ de prɛ̃:sip adɔpte sə tru:v a la pa:z 12 də la prefas. — natyrɛlmã, zə sɥi dispo:ze a ʃɛrʃe nwa:z a J. pur nə pɑ avwar ã:plwaje la trãskripsjõ dy **mf**; me i fo di:r kə le divɛrzã:s sõ minim. J. ʃɛrʃ a le zystifje par de kõ:sidera:sjõ ti:re d l yza:z danwa; me i m sã:blə, par egzã:pl, kə si l yza:z danwa rã:dɛ zɛ:nã l ã:plwa də æ pur la vwajɛl də *man*, i n sə srɛ padytu ɔfyske de **ɑ**, a pur le vwajɛl də *father*, *man*, zə krwɑ mɛ:m kə sɛt nɔtɑ:sjõ ɔrɛt ete ply syɡzɛsti:v kə **a**, **ä**. — sə sõ la de veti:j.

zə rkɔmã:d sə li:vr a no kɔlɛɡ skã:dina:v. P. P.

C. Vincent, *manuale di fonetica francese (Catania,* 1907, *pagn. 100).*

il prof. *Manfredini* nella sua retʃensjone pubbli'katasi nel faʃ. 10 (1906) dél *Bollettino,* si kompjatʃe della pubblikatsjone di kwest o'puskolo ed adzundze ke kolma una lakuna, da lui spesso lamentata.

iŋ kwanto esso ɛ il primo manualetto k io mi sappja kompilato in liŋgwa italjana 'mɛrita sɛnts altro la nɔstra attentsjone, poi'ke opj e kkwalsiasi manifestatsjone al rigwardo, per kwanto sia modɛsta pwɔ kkonsegwire il suo fine kwando rjɛska a sskwɔtere alla mɛʎo l indifferɛntsa deʎ italjani inveterata iŋ kwesto ramo di studi.

il libritʃino ɛ una kompilatsjone bɛn fatta delle 'ɔpere maddzori del *Passy,* del *Nyrop*-ettʃɛtera. le definitsjoni dei suɔni sono in dzenerale bɛne formulate e la spjegatsjone della fo'nɛtika sin'tattika non sɛntsa prɛdzo.

l autore ditʃe nell introdutsjone ke il libro ɛ sstraltʃato da un korso di liŋgwa frantʃeze ed adʒundʒe poi ke lo prezenta ai kollɛgi ed il prof. *Manfredini* ditʃe ke ɛ una gwida indispensabile aʎ insepanti ed 'augura al libro la pju bbenevola akkoʎentsa da pparte deʎi studiosi e deʎ insepanti.

sentsa tema dj essere zmentiti affermjamo ke i professori italjani non saranno tanto didʒuni di frantʃeze o di tedesko per non poter attindʒere le loro kopitsjoni alle fonti. mi meraviʎo di kwest offesa gra'tuita al saper dei suoi kollɛgi, pju apkora ke non sia stata rilevata dal sipor *Manfredini*.

se invetʃe il libro dov'ra servire per ʎi skolari non possjamo non bjazimare la troppa mole della materja la kui trattatsjone in iskuola rikjederebbe un estensjone non kontʃessa dai programmi pju mmoderni. di kwesto parere sembra essere apke il prof. *Lovera* (vedi *Bollettino* stesso faʃ.).

spetʃalmente la parte orto'ɛpika ke daltronde dovrebbe segwire tutte le parti puramente fonetike ɛ di troppo abbondante e pwo vvenir ristretta sents alkun danno. ad ezempjo tutti kwei pa'ragrafi sul radoppjamento si dovrebbero eliminare per'ke sentsa valore 'pratiko oppure rja'ssumere in una regola dʒenerale.

apke l introdutsjone ke komintʃa ab ovo della liŋgwa frantʃeze non a kke fare kol resto del libro; il fatto ke la grafia frantʃeze ɛ etimo'lodʒika non abbizopa di tant eruditsjone. — il vokabolarjetto alla fine del libro si pwo kkonsultare kon profitto.

dal lato metodo'lodʒiko tʃi par dubbjo ke l autore abbja ʃelto la via pju adatta per insepare al diʃente l essentsa della pronuntʃa frantʃeze. a mmio avvizo sarebbe stato utilissimo far risaltare, in opj evenjentsa, le differentse fondamentali ke korrono fra le artikolatsjoni frantʃezi e kkwelle italjane (vedi *Phonétique comparée* del sip. *Passy*). kwel poko ke tʃi da l'autore ɛ insuffitʃente.

ko'si il libro si sarebbe doppjamente avantaddʒato stante ke troppo skar'seddʒano apkora le 'opere ke tʃi 'offrono notsjoni sikure relative alla fo'netika italjana, per'ke non si debba salutar kon plauzo opi kontributo kwal'siasi re'katovi.

un appunto pju ggrave nell aspetto pedagodʒiko si potrebbe 'mwovere kontro la manjera kon kui ʃeʎe la pronuntʃa dj una data parola. o essa ɛ kwella dell autore e allora dovremo 'kjederʎi kome eʎi possa arrogarsi il diritto d imporla ai diʃenti, oppure eʎi non sa de'tʃidersi bene fra una pronuntʃa poko meno *ke antikwata* ed una pju mmoderna antsi kwalke vvolta artſi-

modɛrna. ora in un libro sko'lastiko si dɛve insɛpare un solo tipo di pronuntʃa e soltanto attʃennar di volo sekondo il kazo aʎj altri tipi pju mmodɛrni o pju antiki, pju ffamiʎari o pju ssostenuti.

su ttʃɛrte pikkole mɛnde non vɔʎo in'sistere, 'bastano le osservatsjoni segwɛnti:

p. 11 „Dal secolo XIV in poi non si parla più in Francia che la lingua francese.“ l autore sembra aver dimentikato il proventsale!

p. 20 si fa una distintsjone fra vokali *semi-aperte* e *semi-chiuse*, ma kkwesta differɛntsa ɛ kko'si 'minima ke im 'pratika diventa illu'zɔrja.

p. 79 non si dovrɛbbe parlar a rrigor di 'tɛrmini dj akkreʃimento in kazi kwali: *la tablə grãd* e 'ssimili o nel legamento delle parɔle, tʃɔ'ɛ in kontraditsjone manifɛsta kolla stɔrja della lingwa.

in molte parɔle la pronuntʃa nom pu'ɔ dʒustifikarsi in alkun mɔdo:

35	fløv	invetʃe	di	flœ:v
38	utɔrõ	„	„	utrõ
39	evɛnɔmã	„	„	evɛnmã
45	dizɛj	„	„	dizɛ
56	ʃɛljø	„	„	ʃɛfljø
65	arʃevɛk	„	„	arʃɔvɛk
88	beɔti	„	„	beɔsi
89	krɔati	„	„	krɔasi
89	dilɛttãte	„	„	dilɛttã:t
89	ɔpɛrnɛ	„	„	epɛrnɛ
100	rsistɔrɛ	„	„	rezistɔrɛ

enriko nɛf
akkadɛmja di komɛrtʃo di trieste.

G. E. Fuhrken, *Phonetic Transcription* of the *Engelsk Läsebok för Realskolan* by *Jespersen-Rodhe* (Stockholm 1907, pp. 167, prais 2 kr. 50 öre).

ðə pɔints ɔv ə gud trænskripʃən a: (1) ðət ði ælfəbit ju:zd ʃəd bi: ə gud wʌn, (2) ðət ðə stail ɔv prənʌnsieiʃn reprizentid ʃəd bi sju:təbl, (3) ðət ðə trænskripʃən ʃəd bi: ækjurit. in ðə prezɔnt we:k ði ælfəbit ju:zd iz səbstænʃəli ðæt ɔv ði aɪ, ðə prənʌnsieiʃn reprizentid iz ɔdju:keitid sʌðən iŋgliʃ (kɔnvəseiʃənl prənʌnsieiʃn),

ənd ðə wə:k iz ækjuritli dʌn. wi: hæv nou heziteiʃn ðsefə:r in seiiŋ ðət ðə trænskripʃənz ər ekselənt.

ðsər iz wʌn dipɑ:tʃə frəm ðə ju:zidʒ əv ði af witʃ wi: nou wið rigret. ðə stres-mɑ:k iz pleist ɑ:ftə ðə strest vauel insted əv bifo: ðə strest siləbl. ðis meθəd iz ʌnsætisfæktəri, bikəz, æz hæz bi:n pointid aut bai *jespəsn, ðə stres-mɑ:k ə:ftən sepəreits simbls reprizentiŋ tu: saundz witʃ ə veri intimitli kənektid (æz fər instənz in ðə wə:dz lə'əftɪ, ji'ə̣z).

ənʌðə dipɑ:tʃər əv mainər impɔ:təns iz ðə ju:s əv þ fə θ, bət ðis əpiəz tu əv bi:n ə tipəgræfikl nisesiti.

ə haifən (-) iz ju:zd əpærəntli tu indikeit siləbl divizn. ðis mait wið ədvɑ:ntidʒ həv bi:n noutid in ðə list əv fənetik simbls.

ən inouveiʃn witʃ wil bi faund ju:sful iz ði ədəpʃən əv ðə simbl ə̣ (ə̀ wud əv bi:n mə:r in kənfɔ:miti wið ðə ju:zidʒ əv ði af) tə dinout ðə waid voukl mə:mə, æz distiŋgwiʃt frəm ðə nərməl ə (fər instənz in ðə wə:d təgeðə̣).

in sʌm keisiz (æz fər instənz in ðə stori əv ðə mə:tʃənt əv venis) ə mɔ: kɛ:əful stail əv prənʌnsieiʃn mait həv bi:n preferəbl, bət ðis iz əv kɔ:s ə mætər əv teist.

D. Jones.

nət

— nu dɔnɔ̃ ã syplemã yn nuvɛl ɛ̃:prɛsjɔ̃, ã ply gro karaktɛ:r, də l alfabɛ ɔrganik de:ʒa pyblie ã mɛ-ʒyœ̃. nuz avɔ̃ mi ã rɑ:r də ʃak pa:ʒ, yn pa:ʒ ɛ̃:dikã la valœ:r də ʃak lɛtrə syi:vã nət alfabɛ. nuz ɛspe:rɔ̃ k də sɛt manjɛ:r, tu:s purɔ̃ fasilmã s rã:drə kɔ̃:t de prɛ̃:sip ki ɔ̃ prezide o ʃwa de siɲ, e, si sa lez ɛ̃terɛ, etydje sø:si ã deta:j.

ãkɛ:t.

ɔ̃ sɛ kɔ̃:bjɛ̃ la prənɔ̃:sjɑ:sjɔ̃ de lã:g mərt difɛ:r də peji ã peji. ã ʒeneral, ɔ̃ nə sə preəkyp pɑ də rkɔ̃strɥi:r la prənɔ̃:sjɑ:sjɔ̃ prəbabləmã ɔtã:tik e d l aprã:dr: ɔ̃ li le tɛkstəz ã:sjɛ̃ o mwajɛ̃ de sɔ̃ d la lã:g matɛrnɛl. s ɛ syrtu l kɑ dy latɛ̃, parskə sɔ̃n alfabɛ a ete adəpte pur sɛrvi:r a tut le lã:g rəman e ʒɛrmanik, o lã:g sla:v də l ɔksidã ɛ̃sik o maja:r, o finwa etɛstɛra. lə grɛk, avɛk sɔ̃n alfabɛ spesjal, ɛt isi ãn avãta:ʒ, ka:r i fo d abə:r aprã:drə la valœ:r de lɛtr ɔriginal, e l,ɔ̃ n pø pɑ neglize apəlymã l karaktɛ:r prəpr a la fənetik də l ã:sjɛ̃ grɛk.

ɛ̃si la diferã:s də la prənɔ̃:sjɑ:sjɔ̃ de lã:g mərt ãsspe dã les *ekəl* də tu le peji sivilize depã de faktœ:rz ɛ̃dividyɛl: de parti-

larite dã l artikylɑ:sjõ de sõ e dã l ãplwa kɔ̃vãsjɔnɛl de mɛ:m r ʃe se divɛ:r pœpl. ã tənã kõ:t də s fɛt, ɔ̃ purɛ di:r plezamã p. egz. œ̃n ã:glɛ, œ̃ frã:sɛ e œ̃n italjɛ̃ nə s kõprãdrɛ pɑ dy ã li:zã syksɛsivmã e a o:t vwa l mɛ:m tɛkstə latɛ̃!

pur kõstate sjã:tifikmã l dəgre d la divɛrʒã:s dã la prə-sjɑ:sjõ de lã:gz ã:sjɛn, ʒ vudrɛ prɔpo:ze o mã:brə d l **af** də r yn ãkɛ:t rɛlati:v a sɛt kɛstjõ ki n ɛ pɑ o mwɛ̃ sã:z ɛ̃:tɛrɛ rik si nu mɛtõ a pa:r l ɛ̃pɔrtã:s didaktik ki n ɛ pɑ trɔ grã:d. purɛ dõ pyblie le diferã:t trã:skripsjõ fɔnɛtik d œ̃ mɛ:m tɛkstə ɛ̃ e grɛk, d abɔ:r dã l **mf** (e s ɛ la ʒystɔmã la dɛstinɑ:sjõ d tr ɔrgan! —) e pɥi, si sla parɛsɛ ytil, ã fɛ:r yn brɔʃy:r a pa:r.

ʒə prã la libɛrte d uvri:r l ãkɛ:t ã prezãtã a no kɔlɛ:g de ɛsimɛn də la prɔnõ:sjɑ:sjõ grɛk e latin tɛl kõ l ãsɛ:ɲ dã le ɛ:ʒ (*gymnasium*) **tʃɛk** (syrtu ã bɔs:m). ʒ e ʃwazi de tɛkstə bjɛ̃ ny ki kɔ̃vjɛ̃drõ a tu l mõ:d e ʒ ɛspɛ:r kə lɛz o:trə spɛsimɛn sɥivrõ vit.

I

grɛk.

a)

Ὁμήρου Ἰλιάς, Α 1—7, 37—47

ˈmɛ:nìn ˀɑˈɛĭdɛ tʰɛˈɑ: pɛ:ˈlɛ:ijɑˈdɔ: ˀɑxiˈlɛ:ɔs
ˈˀu:lɔmɛˈnɛ:n fiɛ: ˈmi:ri ɑˈxɑ:jɔĭs ˀɑlgɛɛˈtʰɛ:kɛ
ˈpɔlɑ:zˈdiftʰi:ˈmu:s psi:ˈxɑ:s ˀɑiˈdi prɔiˈɑpsɛn
ˈfiɛ:rɔ:ˈɔ:n, ˀɑŭˈtu:zdɛ fiɛˈlɔ:rijɑ ˈtɛŭxɛ kiˈnɛɛ:in
ˈˀɔjɔ:ˈnɔĭzi tɛ ˈpɑ:zi (diˈjɔzdɛtɛˈlɛjɛtɔ ˈbu:lɛ:);
ˈˀɛgzfiu:ˈdɛ: tɑ ˈprɔ:tɑ diˈjɑstɛ:ˈtɛ:n ˀɛriˈzɑntɛ
ˈˀɑtrɛiˈdɛ:s tɛ ˀɑˈnɑksɑnˈdrɔ:n kɑĭ ˈdi:ɔs ˀɑˈxi:lɛŭs.

— — — — — — — — — — —

„ˈklì:tʰi mɛŭ ˈˀɑrgirɔˈtɔks — fiɔs ˈxri:zɛ:n ˈˀɑmfibɛˈbɛ:kɑs
ˈkilɑ:nˈtɛ dzɑtʰˈɛ:n tɛnɛˈdɔjɔ tɛ ˈˀi:fi ˀɑˈnɑsɛĭs
ˈsmintʰɛŭ; ˈˀɛĭpɔtɛ ˈtɔĭ xɑriˈjɛnt ɛpi ˈnɛ:ɔn ˀɛˈrɛpsɑ
ˈˀɛ: ˀɛĭ ˈdɛ: pɔtɛ ˈtɔĭ kɑtɑ ˈpi:ɔnɑ ˈmɛ:ri ɛkɛ:ɑ
ˈtɑŭrɔ:n ˈˀɛ:d ɑĭˈgɔ:n tɔdɛ ˈmɔĭ krɛ:ˈɛ:nɔn ˀɛˈɛldɔ:r;
ˈti:zɛˈjɑn dɑnɑˈɔĭ ˀɛmɑ ˈdɑkriɑ ˈsɔĭzi bɛˈlɛɛ:in!“
ˈfiɔ:s ˀɛfɑtˈɛŭxɔmɛˈnɔs; tu:ˈd ɛklijɛ ˈfɔĭbɔs ˀɑˈpɔlɔ:n.
ˈbɛ: dɛ kɑt ˈu:limˈpɔ:jɔ kɑˈrɛ:nɔ:n ˈxɔ:ɔmɛˈnɔs kɛ:r
ˈtɔks ɔ:ˈmɔĭzin ɛˈxɔ:n ˀɑmˈfɛ:rɛfɛˈɑ tɛ fɑˈrɛtrɛ:n;
ˈˀɛklɑŋˈksɑn d ɑr ɔˈistɔĭ ˀɛpˈɔ:mɔ:n ˈxɔ:ɔmɛnɔˈjɔ,
ˈˀɑŭtu: ˈkinɛ:ˈtʰɛntɔs; — fiɔ ˈd ɛ:(i)jɛ ˈnikti ˀɛˈɔĭkɔ:s.

— — — — — — — — — — —

(l aksã ɛ trɛ marke = ″ partu!)

b)

Ξενοφόντος Κύρου παιδεία I 2.

pa"trɔs mɛn ɦɔ "ki:rɔs "lɛgɛtaĭ gɛ"nɛstʰaĭ kam"bi:zu:, pɛr"zɔ:n bazi"lɛɔ:s; ɦɔ dɛ kam"bi:zɛ:s "ɦu:tɔs 'tu: pɛrzɛi"dɔ:n gɛnu:s '?ɛ:n; 'ɦɔĭ dɛ pɛr"zɛĭdaĭ '?apɔ pɛr"zɛɔ:s "klɛ:dzɔntaĭ; mɛ:"trɔz dɛ 'ɦɔmɔlɔ"gɛĭtaĭ man"danɛ:s gɛ"nɛstʰaĭ; 'ɦɛ: dɛ man"danɛ: 'ɦaŭtɛ: ?astì(j)"agu:s ?ɛ:n tʰi"gatɛ:r, tu: "mɛ:dɔ:n 'gɛnɔ"mɛnu: 'bazi"lɛɔ:s. "fi:naĭ 'dɛ ɦɔ "ki:rɔs "lɛgɛ'taĭ kaĭ "?a:dɛtaĭ '?ɛti kaĭ "ni:n ɦipɔ'tɔ:n bar"barɔ:n "?ɛĭdɔs mɛn "kalistɔs, psi"xɛ:n dɛ 'ɦilantrɔ"pɔtatɔs kaĭ 'ɦilɔma"tʰɛstatɔs kaĭ 'ɦilɔti"mɔtatɔs, 'ɦɔ:stɛ "pantɔ mɛn "pɔnɔn '?ana"tlɛ:naĭ, "pantɔ dɛ "kindi:nɔn 'ɦipɔ"mɛĭnaĭ tu: '?ɛpaĭ"nɛĭstʰaĭ "ɦɛnɛka. "fizin 'mɛn dɛ: 'tɛ:s mɔr"fɛ:s kaĭ 'tɛ:s psi"xɛ:s tɔ"jaŭtɛ:n "?ɛxɔ:n "di(j)a'mnɛ:mɔ"nɛwɛtaĭ. '?ɛpaĭ"dɛŭtʰɛ: gɛ 'mɛ:n ?ɛn pɛr"zɔ:n:ɔmɔĭs. "ɦu:tɔĭ 'dɛ dɔ"ku:zin ɦɔĭ "nɔmɔĭ "?arxɛstʰaĭ 'tu: kɔĭ"nu: (?)aga"tʰu: ?ɛ'pimɛ"lɔmɛ'nɔĭ ?u:k "(?)ɛntʰɛn'pɛr ?ɛn 'taĭs "plɛĭstaĭs "pɔlɛzin "?arxɔntaĭ.

II

latē.

a)

C. J. Caesaris Commentarii . . . I

"gali(j)a (?)ɛst '?ɔmniṣ di"vi:za (?)in "partɛ:s "trɛ:s, 'kva:rum "?u:nam '?iŋkɔlunt "bɛlgɛ:, "?aliam "(?)a kvi"ta:ni·, "tɛrtsiam 'kvi ?i"pɛɔ:rum 'liŋgva: "tɛɛltɛ:, 'nɔstra: "gali(:) '(?)apɛ"lantur. fii· '?ɔmnɛ:s "liŋgva:, '?intsti"tu:ti:s, "lɛ:gibus '?intɛr"sɛ: di"f·ɛrunt. "galɔ:s '?ap (?)akvi"ta:ni·ṣ "garumna "flu:mɛn, ?a: "bɛlgi:s ma"trɔ:na ?ɛt "sɛkvana "di:vidit. 'ɦɔ:rum "?ɔmni'um fɔr"tis(:)i'mi: sun(ṭ) "bɛlgɛ, prɔp'tɛrɛa "kvɔt ?a: "kultu: "?atkvɛ 'ɦumani"ta:tɛ prɔ"vintsi'jɛ lɔŋ"gis·imɛ: "?apsunt, 'mini"mɛ: kvɛ (?)at "?ɛɔ:s 'mɛrka"tɔ:rɛ·s':ɛ:pɛ "kɔmɛant '?atkvɛ "?ɛa, 'kvɛ: (?)at "?ɛf·ɛmi"nandɔ:s "?animɔ:s "pɛrtinɛnt, ?im"pɔrtant, 'prɔksi"mi:kvɛ 'sunt gɛr"ma:ni·s, 'kvi: trans "rɛ:num "?iŋkɔ'lunt, kvi"buskum 'kɔnti"nɛntɛr "bɛlum "gɛrunt. 'kva: dɛ: "kaŭza: ɦɛl"vɛ:tsiji: 'kvɔkvɛ rɛ 'likvɔ:z "galɔ:s vir"tu:tɛ prɛ"tsɛ:dunt, kvɔt "fɛrɛ(:)'kɔtidi"ja:ni:s "prɛ:lijis 'kum gɛr"ma:ni:s kɔn"tɛndunt, 'kum ?aŭt "sui:s "fi:nibus '?ɛɔ:s "prɔɦi'bɛnt, ?aŭt "?ipsi: '?in (?)ɛ"ɔ:rum "fi:nibus "bɛlum "gɛrunt.

b)

P. Ovidii „Libri Tristium“ I 3

'kum subit 'ili:'us tris'tis(:)ima 'nɔktis (ʔ)i'ma:gɔ:,
'kva: mifi 'suprɛ:'mum — 'tɛmpus (ʔ)in 'urbɛ fu:'it,
'kum rɛpɛ'tɔ: nɔk'tɛm, kva: 'tɔt mifi 'ka:ra rɛ'li:kvi:,
'la:bitur 'ɛks (ʔ)ɔkuli:s — 'nuŋkvɔkvɛ 'gut(:)a mɛ'i:s.
'jam prɔpɛ 'lu:ks (ʔ)adɛ'rat, kva:'mɛ: dis'tsɛ:dɛrɛ 'tsɛ:zar
'fi:nibus 'ʔɛkstrɛ:mɛ: — 'jus:ɛrat '(ʔ)aŭzɔni'jɛ:.
'nɛk spatsi'um fuɛ'rat, nɛk 'mɛns:atis 'ʔapta pa'randi: —
'tɔrpuɛ'rant lɔŋ'ga: — 'pɛktɔra 'nɔstra mɔ'ra:
'nɔ:n mifi 'sɛrvɔ:'rum, kɔmi'tɛ:s nɔ:n 'ku:ra lɛ'gɛndi:,
'nɔ:n (ʔ)ap'tɛ: prɔfu'gɔ: — 'vɛstis (ʔ)ɔ'pisvɛ fu'it.

— — — — — — — — — —

P. Virgilii „Aeneidos“ I

'ʔarma vi'rumkvɛ ka'nɔ:, trɔ:'jɛ: kvi: 'pri:mus (ʔ)ap'ʔɔ:ri:s
'ʔitali'am fa:'tɔ: prɔfu'gus lavi'niakvɛ 'vɛ:nit
'li:tɔra. 'multum (ʔ)i'lɛt tɛ'r(:)i:s jak'ta:tus ɛt 'ʔaltɔ:
'vi: supɛ'ru:m sɛ:'vɛ: mɛmɔ'rɛm ju'nɔ:nis ɔp 'ʔiram,
'multa kvɔ'kvɛt bɛ'lɔ: pa's(:)us, dum 'kɔndɛrɛt 'ʔurbɛm
'infɛ'rɛtkvɛ dɛ'ɔ:s latsi'ɔ:, gɛnus 'undɛ la'ti:num
'alba:'ni:kvɛ pa'trɛ:s ʔat'kvaltɛ: 'mɛ:nia 'rɔ:mɛ:.

rɔmark. 1° pur lɔ deta:j d la fɔrma:sjɔ̃ dɔ sɔ̃ tʃɛk, vwa:r **f** 1905 mars-avril, mɛ e 1906 mɛ. il ɛt a nɔte kɔ, dɑ̃z œ̃ kstɔ grɛk, ɔ̃ li „θ“ kɔm [th] (e nɔ̃ [tx]!), mɛ kɔm [t] kɛlkfwa ɑ̃ dɛ kɔ̃sɔn; e „υ“ ɑ̃trɔ dø vwajɛl kɔm [w] (e osi kɔm [ŭ]), ɛ̃ k otrɔmɑ̃ lɔ sɔ̃ [h] e [w] swa tut a fɛ etrɑ̃ʒɔ a la prɔnɔ̃:-ɹ:sjɔ̃ tʃɛk!

2° ʒɔ nɔt par [:] lɔ prɔlɔ̃:ʒmɑ̃ dɔ kɔ̃sɔn e nɔ̃ par lɔ rdublɔmɑ̃ ɔ lɛtr, ki sipifi:rɛ o:trʃo:z! (p. eqz. [t:] sipifi k ɔ̃ rtard l ɛksɔ:zjɔ̃, k ɔ̃ pɛrsɔvɛ:r pasivɛmɑ̃ dɑ̃ la „tɔny“; mɛ [tt] ɛksprim kɔ] ɛ fɔrme dø fwa d sqit, avɛk døz ɛksplo:zjɔ̃!)(1) ʒ e bɔzwɛ̃ dɔ

(1). ʒɔ krwa k i j a isi œ̃ pø d kɔ̃:fy:zjɔ̃. ʒɛnɛralmɑ̃ ɔ̃n admɛ, dɑ̃ lɔ ɑ̃skripsjɔ̃ fɔnɛtik, k yn lɛtrɔ rɔduble rɔprɛzɑ̃:t œ̃ sɔ̃ dubl, ɛstadi:r, nɔ̃ pa œ̃ sɔ̃ repɛtɛ dø fwa kɔ̃:plɛtmɑ̃, mɛ œ̃ sɔ̃ prɔlɔ̃:ʒɛ e partaʒɛ syr dø silab ɹ yn diminysjɔ̃ d sɔnɔrite; ɛ̃:si ɑ̃ frɑ̃:sɛ, l ɛ dɔ kreɛ, lɔ l dɔ sɛlla. yn trɔ sqivi d la mark dɔ lɔ̃:gœ:r ɛ lɔ̃:g sɑ̃z ɛ:tr ɛ̃:si partaʒɛ. — P. P.

distẽge dø dəgre d fɔrs dã nɔtr aksã e ʒ mark par ″ l aksã prẽsipal, par ′ l aksã zgɔ̃dɛ:r.(1)

3° la manjɛ:r də di:r le vɛ:r grɛk e latẽ ɛt ẽ:terseã:t: ɔ̃ fẽ rsɔrti:r o mwajẽ d l aksã d fɔrs le silab lɔ̃:g e l ɔ̃n ɔptjẽ ẽi ẽ ritm̥ d aksã o ljø d œ̃ ritm̥ pyrmã kãtitatif (s ɛ s k ɔ̃n apɛl „skãde le vɛ:r“). ã pro:z, l aksã e la kãtite rɛst a lœ:r plas sã s mɔdifje mytɥɛlmã. la diferã:s d ẽtɔnɑ:sjɔ̃ d l aksã grɛk (′ ` ~) nə s mark pɑ, etã trɛ difisil a rəprezãte pur nu.

Dr A. Frinta.

la fami:j fonetik

— A. Rambeau (415) a pɛrdy sa bɛlfi:j Lilly Bacot, ki dɛ̃ s marje st otɔn; ɛl s mɔrt d yn fjɛ:vrə tifɔid.

— A. Kuersteiner (992) ɛ marje dəpɥi l 6 ʒyjɛ dɛrnje.

— madam Vilpelle (58) a pɛrdy sɔ̃ ma:ri.

sitɥɑ:sjɔ̃ finã:sjɛ:r

aktif

ã kɛ:s o 25 au 1907	frã	142.25
1 kɔt. də m. aderã a vi: Draly		52.50
3 kɔt. də m. aktif, 1907: Raggio, Garrett, Guevara		18.—
58 kɔt. də m. aderã, 1907: Lauterborn, Lemaire, Umphrey, Susheltand, Ullrich, Bengtsson, Altamirano, Arenas, Arredondo, Barahona, Bargmann, Belmar, Berrios, Briones, Carrillo, Castro, Chavez, Contador, Correa, Cuevas, Diez, Ducoing, Fahrenbühler, Figueroa, Figueroa E., Frédes, Garcia, Gay, Gomien, Hanssen, Loyola, Mac Guire, Maschke, Meyer, Moya, Muñoz, Navarro, Pinochet, Ramirez, Repennig, Reyé, Saavedra, Sepúlveda, Veas, Venégas, Vicuña, Wöhlk, Espindola, Mardonez, Flores, Mege, Herrera, Hörll, Lagos, Liceo, Gomien, Rojas, Vera		203.00
3 kɔt. də m. aderã, 1908: Steevens, Kramer, Morrison		10.50
total də l aktif	frã	426 25

(1). ʒə prepa:r œ̃n artikl̥ spesjal u ʒə prɔpo:zre d kɔ̃plete nɔtr sistɛ:m də trãskripsjɔ̃ sjãtifik par de siɲ ɔgziljɛ:r, ʃo:z ẽdispãsabl o pwẽ d vy de lã:g sla:v.

pasif

sɔkrɔtɛ:r dɔ redaksjɔ̃, au-sɛptã:br	frã	50.—
frɛ d sɔkrɔtarja		27.35
frɛ divɛ:r		5.—
tɔtal dy pasif	frã	77.35
ã kɛ:s o 27 ɔktɔbr 1907	frã	343.90

uvra:ʒ rɔsy (1)

*D. Jones: *Phonetic Transcriptions of English prose* (58 p. in-12; Oxford, Clarendon Press 1907; 2 s.).

Description phonétique des *Sons de la langue Frisonne* parlée à Grouw, par L. Eijkman (50 p. & 4 pl.; extr. Arch. Teyler; Haarlem, Loosjes 1907).

*Direct method: *Elementary German Texts.* 1° Seidel, Geschichte des jungen herrn Anton; 2° Hauff, Gespensterschiff. Edited by D. L. Savory (London, Rivingtons' 1907; each, 1 s. 6 p.).

Handbuch für einen *Studienaufenthalt im französischen Sprachgebiet,* v. Ph. Rossmann; 3te aufl. (202 p. in-18; Marburg, Elwert 1907).

a sijnale

Les langues modernes, 3. 07. La phonétique et ses applications à l'enseignement de la prononciation (Camerlynck). — 4 & 5. 07. Même sujet [discussion] (Laudenbach, Passy, Grégoire, &c.).

Mod. Lang. Teaching, 3. 07. Shall we abandon translation? (A. G. Lathann). — 6. 07. Teaching of English in German sec. schools (Dörr).

Neuer. Spr., 5. 07. Aus und über Amerika (Rambeau). — Stand der neuspr. reformbestrebungen (Steinmüller). — Use of the phonograph (Breul). — E. Meyer, Deutsche gespräche (W. V.). — Instrumentalphonetik? (Panconcelli-Calzia). — 6. 07. Rippmann, *Sounds of English* (Smith). — Was müssen wir von der sprechtechnik im dienste der stimmhygiene wissen (Steinhäuser. — 7. 07. Méth. directe dans l'ens. des l. viv. (Wickerhauser) [favɔrabl a l ã:plwa d la fɔnetik pãdã le deby].

Neuphil. mitteilungen. Groupement des voyelles en Français (Poirot). — Kristensen, *Nydansk* (H. Pipping). — W. Viëtor, Shakespeare phonology (Lindelöf). — Brunot, *Hist. de la langue franç.* (Wallensköld).

1. *Rev. ens. l. viv.,* 5. 07. La Phonétique et la Méthode directe (Saroïhandy).

---

1. lez uvra:ʒ marke d l asterisk ɔ̃t ete rsy ã dubl egzã:plɛ:r pur kɔ̃trã:dy. ɑ̃n egzã:plɛ:r sɔra ɔfɛ:r o kɔlɛg ki vudra bjɛ̃ a ʃarʒe d sɔ kɔ̃trã:dy.

Mod. Lang. Review, 4. 07. Phonetical explanation of Verner's Law (Williams).

Rev. phil. franç., 4. 07. Réf. de l'orth. et imprimeurs. — M. Berthelot et la réf. de l'ort.

School World, 10. 07. Class-room phonetics (Hardress O'Grady) [tre bõ].

Revue Scientifique, 14. 9. 07. Etude des Vibrations de la Voix (Marage).

Outre-Manche, 15. 10. 07. Bibliographie [phonétique] (G. Camerlijnck).

parti dez elɛ:v

tradyksjõ frã:sɛ:z dy tɛkstə nɔrve:ʒjɛ̃(1).

s etɛt a San Francisco, u ʒ etɛ ʃɛrʃœr d o:r. la vil etɛ plɛn də batlœ:r. l œ̃ ʒwɛ dy vjɔlõ avɛk se pje, œ̃n o:tr egzekytɛ œ̃ pa ɛspaɲɔl syr se ʒnu; œ̃ trwa:zjɛm, di:zɛt õ, fɛzɛ de vɛr pãdã k õ lɥi pɛrsɛ l kra:n.

ɔ:r il advɛ̃ kə lə dja:blə, s etã ʒwɛ̃ a se saltɛ̃:bã:k, vuly fɛr fɔrtyn a sõ tu:r. sə k il imaʒina fy d imite a la pɛrfɛksjõ œ̃ grɔɲmã d purso. sa fizjɔnɔmi ply, kã mɛ:m il etɛt ɛ̃:kony; la sal etɛ plɛn e l atã:sjõ a sõ kõ:bl.

i s avã:sa, ãvlɔpe d œ̃ mã:to o pã flɔtã: "i fo s drape", kɔm di l almã. me su l mã:to, a l ɛ̃:sy d tu:s, il avɛ kaʃe œ̃ vrɛ purso. la rprezã:ta:sjõ kɔmã:s; lə malɛ̃ pɛ̃:s, e lə purso kri; lə tu ɛjã lə karaktɛ:r d yn fã:tɛ:zi, lə purso pa:sã d l etɛ d libɛrte a sɔlɥi d ɛsklava:ʒ. a la fɛ̃, õn ã:tã:di œ̃ kri ɛgy, sɔlɥi kə pus l animal su l fɛ:r dy buʃe; pɥi l artist salɥa l pyblik e sə rti:ra.

o:sito kɔmã:sɛ:r le ʒy:ʒmã de kritik; lə bla:m altɛrnɛ avɛk l elɔ:ʒ. lez œ̃ tru:vɛ l grɔɲmã trɔ grɛ:l, d o:trə lə kri d la fɛ̃ trɔp etydje. me tu:s etɛ d akɔ:r pur dekla:re kə dã sõn ã:sã:bl, l efɛ etɛ trɛz utre.

vwala s ki ari:va o dja:blə pur avwar ete maladrwa, e n pa avwar tɔny kõ:t de kapasite d sõ pyblik.

---

1. sɛt tradyksjõ a ete ɔmi:z par ɛrœ:r dã l dɛrnje nymero.

Le Gérant: P. Passy.

Imprimerie de B. G. Teubner, Leipzig.

Phonetik « « « « « «
» » beim Lesenlehren

Von

J. Spieser
in Waldhambach i. E.

Sonder-Abdruck
aus
Reins
Enzyklopäd. Handbuch der Pädagogik[2]
Band 6

Beilage zum Maître Phonétique Nr. 9/10
und zur Reform Nr. 5

Langensalza
Druck von Hermann Beyer & Söhne (Beyer & Mann)
1907

Phonetik beim Lesenlehren

1. Die Hauptschwierigkeit beim Lesenlernanfang. 2. Lösung dieser Schwierigkeit durch die Phonetik: a) Lautübungen, b) Lautnamen, c) Lautbilder. 3. »Verschmelzen« ein unphonetischer Begriff. 4. Phonetische Schrift. 5. Einwände. 6. Schlufs.

1. Die Hauptschwierigkeit beim Lesenlernanfang. Ein Kind, dem die ersten Zahlenbegriffe geläufig sind, unsere Ziffern dafür zu lehren, ist eine verhältnismäfsig einfache Sache; kein Achten aufs Aussprechen, kein Zerlegen in Laute, kein Zusammensetzen aus Buchstaben ist dabei nötig, das Kind fafst das ganze Zahlwort als unteilbare Einheit und braucht nur Begriff und Zeichen in seinem Geist zu verbinden, geradeso wie es bereits Begriff und Wort verbunden hat. So ist es mit dem Lesen jeder Begriffsschrift.

Ganz anders steht es mit unserer gewöhnlichen Schrift, die im wesentlichen eine Lautschrift ist, also nicht die Begriffe unmittelbar durch je ein Zeichen, sondern mittelbar durch Zeichen für die Laute darstellt, mit denen wir die Begriffe in unserer Sprache benennen. Unsere Buchstaben bedeuten nicht Begriffe, sondern Laute. Daraus ergibt sich auch das Leselehrverfahren.

Zwar kann man dem Kind ein Wortbild wie »Maus« auch als ungeteilte Ein-

heit beibringen, als ob wir eine Begriffsschrift hätten, aber dann kann es nur dies eine Wort lesen und mufs später das Zerlegen- und Zusammensetzenlernen irgendwie nachholen, wenn es alles lesen können soll. Denn um schreiben und lesen zu können, mufs ein Kind im stande sein, die in zeitlicher Aufeinanderfolge gesprochenen Laute eines Wortes durch eine räumliche Aufeinanderfolge von links nach rechts geordneter Zeichen anzudeuten und umgekehrt.

Nun ist es aber mit der Entsprechung von gesprochenem und geschriebenem Wort eine eigene Sache. Nehmen wir zur Verdeutlichung dessen die einfache Silbe »*ma*«. Beim Aussprechen derselben ist der Mund am Anfang geschlossen, dem entspricht der Buchstabe *m*. Am Ende des Aussprechens ist der Mund weit auf, dem entspricht der Buchstabe *a*. Aber zwischen Anfang und Ende liegt die Tätigkeit des Öffnens des Mundes (unter gleichzeitiger Schliefsung des Gaumensegels, das bei *m* offen steht), und diese Tätigkeit des Öffnens fällt dem Kind von Natur weit stärker in die Sinne als die beiden Ruhepausen *m* und *a*. Aber gerade diese Tätigkeit deutet unsere Schrift nicht an. Darin liegt die Schwierigkeit des Zerlegen- und Verbindenlernens, wohl die Hauptschwierigkeit des Schreiben- und Lesenlernens überhaupt.

Jeder Lehrer, der Leseunterricht erteilt hat, kann aus seiner Erfahrung bestätigen, dafs die Kinder, wenn sie etwa die Lautverbindung *ma* zerlegen sollen, *m*, *ma*, *a* oder nur *m*, *ma* zerlegen oder gar nur *ma* antworten, und ebenso bei jeder andern ähnlichen Silbe z. B. *s*, *so*, *o*. Das Kind kann eben nicht von selbst wissen, dafs der Übergang von einem Laut zum andern unschreibbar ist und darum nach dem Willen des Lehrers auch schon beim

Lautieren ausgelassen werden soll. Das Kind empfindet das Wort, die Silbe, als etwas einheitliches, und wenn es zerlegen soll, verfällt es nicht von selbst gerade auf die Teile, die schreibbar sind.

Ähnlich geht es mit dem Zusammensetzen. »Was gibt, bezw. wie lautet, *s* und *o* zusammen?« — »*S, o*« lautet die kindliche unbeeinflufste Antwort regelmäfsig. »Schneller!« — »*S, o*«. Wenn man es eben noch so schnell spricht, es fliefst nicht von selbst zusammen, aufser durch etwaige Unaufmerksamkeit des Kindes. Denn das vorgesprochene einzelne *s* ist ein anderes als das in *so*, es ist silbig, selbstlautend und schallkräftiger als das *s* in *so*; und auch das *o* ist anders, es beginnt mit dem sog. Kehlkopfverschlufs, den wenigstens der Norddeutsche vor jedem anlautenden Vokal spricht. Darum ist das Lautieren nicht, was es seinem Namen nach eigentlich sein will, sondern es ist immer noch ein verstecktes Buchstabieren, das das Verständnis dem Zufall überläfst. Nach vielen, vielen Übungen kommt das Kind schliefslich mechanisch dahinter, was der Lehrer will, aber unter Schädigung seiner Lernfreudigkeit und Frische.

Schon die geschichtliche Tatsache, dafs die Menschheit jahrtausendelang Begriffsschrift schrieb und dann noch lange, lange Zeit Silbenschrift, ehe sie darauf kam, Zeichen für einzelne Laute zu verwenden, sollte zur Genüge zeigen, wie unkindlich unsere Schreibung, selbst die lauttreue, ist. Die Silbenzeichen der babylonisch-assyrischen Keilschrift sind teils drei-, teils zweilautig. So gibt es z. B. ein Zeichen für die Silbe *ram*; man kann aber dieselbe Silbe auch mit den beiden zweilautigen Zeichen *ra-am* schreiben. Dieser Gebrauch aus alter Zeit erinnert stark an die ersten Zerlegungen unserer kleinen ABC-

Schützen und zeigt, dafs sie nicht als kindliche Dummheiten behandelt oder gar bestraft werden dürfen. Unsere sechsjährigen Kinder können doch kaum gescheiter sein als die alten assyrischen Gelehrten oder als die Schrifterfinder der Völker, die heute noch Silbenschriften haben wie z. B. die Japaner. Auch das berühmte Sanskritalphabet Devanâgarî ist eine Silbenschrift, da es keine Buchstaben für Einzelmitlaute hat, z. B. *m*, *l*, sondern nur für Silben, also *ma*, *la*. Ist der Selbstlaut in einer Silbe ein anderer als a, so ist allerdings kein neues Silbenzeichen nötig wie etwa im Assyrischen, sondern die Abweichung wird durch einen Zusatz angedeutet, etwa *ma-o*, *ma-i* für *mo*, *mi*. Auch die alten semitischen Schriften, Hebräisch, Syrisch, Arabisch, bei denen man gewöhnlich von einer »Auslassung der Vokale« redet, lassen sich als solche Silbenschriften auffassen, allerdings als unvollkommenere, weil sie die vokalischen Abweichungen der Silben überhaupt unbezeichnet lassen, ähnlich wie wir Nachdruck und Tonfall.

2a. Lautübungen. Wenn die Schwierigkeit des ersten Anfangs darin liegt, dafs dem Kind die Ruhepausen des Sprechens weniger in die Sinne fallen als die dazwischenliegenden Bewegungen, die wir nicht schreiben, so kann die Lösung der Schwierigkeit nur darin liegen, dafs man das Kind für diese Ruhepausen, d. h. für die Einzellaute, vorher interessiert. Und das ist für den lautkundigen Lehrer eine leichte Sache. Einzellaute sind dem Kind etwas neues. Übungen mit ihnen erscheinen ihm, wenn sie richtig angestellt werden, als ein Spiel wie jedes andere. Mit Recht sagt daher Prof. Dr. Zimmer (»Kindergarten« 1904, 5): »Ein neuer Laut, den das Kind hervorzubringen gelernt hat, ist

ebenso eine Errungenschaft, wie wenn es etwa pfeifen gelernt hat. Das Kind interessiert sich deshalb für den Laut als solchen.« Das Interesse für den Einzellaut wird natürlich um so gröfser, je mehr das Kind selbst an ihm beobachtet. Es liegt darum kein Grund vor, das Kind zur Beobachtung des Lautes auf dessen Gehöreindruck, seinen Schall, zu beschränken; man nehme aufser dem Gehör auch das Gesicht und den Tastsinn zur Hilfe. Es ist für die Kinder ein Vergnügen, einen Laut aus seiner Mundstellung zu raten. Der Lehrer bringt z. B. seinen Mund, ohne laut auszusprechen, in a-Stellung oder u- oder m-Stellung und läfst die Kinder raten, was er hat sprechen wollen. Oder die Kinder beobachten ihren eigenen Mund im Spiegel — ein kleines Handspiegelchen für 5 Pfennig genügt dazu — oder gegenseitig und sprechen über das, was sie sehen. Was sollte an diesem Anschauungsunterricht Unberechtigtes sein? Auch der Tastsinn läfst sich leicht benutzen. Die Kinder können beim Aussprechen z. B. eines *k* oder *ch* mit dem fühlenden Finger leicht die Stelle im Mund ausfindig machen, wo der Verschlufs oder die Enge gebildet wird. Desgleichen können sie durch das Fühlen mit dem Finger feststellen, dafs die Zunge bei *ü* weiter vorn ist als bei *u*. Sie befühlen von aufsen die Kehle und nehmen dabei den Stimmton bei Selbstlauten und gewissen Mitlauten wahr. Man läfst sie die Zunge längere Zeit in bestimmter Lage, z. B. eines *l* oder *s* oder *sch*, halten und dabei aus- und einatmen, wobei sie vermöge der einströmenden kalten Luft die Stelle fühlen, wo der Laut gebildet wird. Das Ausströmen der Luft durch die Nase bei einem *m*, *n* oder *ng* ist oft zu schwach, um auf der untergehaltenen Hand noch wahrgenommen zu werden. Statt dessen

kann man ein Spiegelchen hinhalten, das durch die Feuchtigkeit dieser Luft trüb wird. Alle diese und ähnliche Mittel dienen dazu, dem Kind den früher von ihm nicht beachteten Einzellaut zum Bewufstsein zu bringen und interessant zu machen, so dafs es ihn in den Wörtern als alten Bekannten wieder entdeckt.

b) **Lautnamen.** Ein weiterer Schritt in gleicher Richtung ist die Benennung der Laute, damit man von ihnen wie von andern Dingen sprechen kann. Da der Laut kein Gegenstand, sondern eine Tätigkeit ist, liegt es zunächst allerdings nahe, sich nur tuwörtlich auszudrücken, z. B. »mach die Zungenspitze zittern «(Zungen-*r*); »stell die Oberzähne auf die Unterlippe und blase« (*f*) usw. Am Anfang mufs man des sichern Verständnisses wegen es jedenfalls auch so machen. Später mag es dann oft bequemer sein, sich dingwörtlich auszudrücken und z. B. kurz vom »Zungenzitterer« und »Zahnlippenblaser« zu reden. Jedenfalls aber mufs das Dingwort, der Lautname, so gewählt sein, dafs es sich aus der tuwörtlichen Ausdrucksweise von selbst ergibt und deshalb das Gedächtnis nicht belastet. Das Kind mufs den Namen von selbst finden und aus seinem Verständnis von der Entstehungsweise des Lautes bilden können. Lautnamen, die es mit dem Gedächtnis aufnehmen mufs, sind grundsätzlich zu verwerfen. Dies war der Fehler früherer Versuche mit Lautnamen und hat die Anwendung solcher überhaupt für lange Zeit in Verruf gebracht.

Lautnamen haben den Vorteil, dafs sie ein Lautieren ohne falsches Vorsprechen der Laute ermöglichen. Wenn ich vorspreche: »*m*, *a*; was gibt das zusammen?«, so spreche ich, wie bereits erwähnt, beide Laute anders, als sie in der Silbe *ma*

klingen, führe also das Kind selbst irre. Wenn ich aber etwa sage: »Beginne mit dem Lippenbrummer und höre mit dem Aufsperrer auf«, so vermeide ich diese Klippe. Natürlich wird man, besonders am Anfang so anschaulich als nur möglich sprechen müssen, z. B. »Ich weiſs etwas, wenn ich das sagen will, so mache ich erst einen spitzen Mund (spitze zuerst den Mund) und lasse dann die Zungenspitze zittern«. Voraussetzung ist in diesem Falle natürlich, daſs man auch wirklich ein Zungen-r spricht und nicht etwa ū*a* oder ū*ch* für *Uhr* sagt; wer so spricht oder bei den Schülern diese Aussprache duldet, muſs sich natürlich anders ausdrücken, sonst sagt er Falsches, etwas, was die eigene Beobachtung des Kindes Lügen strafen muſs.

c) **Lautbilder**. Wertvoller, weil anschaulicher, als Lautnamen sind aber Lautbilder, d. h. Abbildungen der Mundstellungen, mit denen die Laute gebildet werden. Sie haben vor ihnen mehrere Vorzüge voraus. 1. Sie können wie Buchstaben verwendet werden und veranschaulichen dadurch die Ersetzung der zeitlichen Reihenfolge der Laute beim Sprechen durch eine räumliche beim Schreiben. 2. Wenn man, wie B. Otto tut, mehrere Lautnamen hintereinander nennt, und das Kind das betreffende längere Wort raten läſst, so kann das Kind über seiner geistigen Arbeit leicht einen oder mehrere davon vergessen oder verwechseln, was weniger geschieht, wenn die Lautbilder wie Buchstaben vor ihm stehen. 3. Die Lautbilder können zur Einprägung der Buchstaben verwendet werden, man braucht sie nur an die Schulwand zu hängen, Lautbild und Buchstabe zusammen, so daſs das Kind beide fortwährend vor Augen hat und Vergessenes immer wieder neu auffrischen kann. Wenn ein

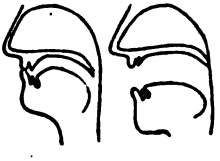
Kind Wörter mit Lautfiguren setzen und mit solchen gesetzte Wörter »lesen« kann, so hat es, ohne noch Buchstaben zu kennen, das Hauptprinzip unserer europäischen Schrift richtig begriffen, und das eigentliche Lesen und Schreiben bietet ihm, so weit es sich um lauttreu Geschriebenes handelt, nicht mehr Schwierigkeiten als etwa uns Erwachsenen die Erlernung eines neuen Alphabets, etwa einer Geheimschrift oder der Telegraphenschrift.

Lautbilder können nun verschieden sein, entweder sie stellen dar, was das Auge am sprechenden Mund sieht, oder sie stellen einen Durchschnitt durch den sprechenden Mund dar. Erstere Darstellung hat den Vorteil, dafs sie ohne weiteres verständlich ist, aber den Nachteil, dafs sie nicht zeigt, was im Innern des Mundes vorgeht, also viele Laute überhaupt nicht darstellen kann. Die andere Darstellungsweise hat zwar den Nachteil, nicht ohne weiteres verständlich zu sein — es empfiehlt sich zu ihrer Einführung, die Kinder erst mit einem Modell vertraut zu machen, das einen senkrechten Schnitt durch die Mitte des Kopfes wiedergibt — aber es lassen sich damit alle Laute darstellen, das *l* ausgenommen, das nicht in der Mitte, sondern seitlich gebildet wird, also denselben Mittelschnitt hat wie *d*. Wenn man aber auf den Lautbildern auch die ausströmende, sonst unsichtbare, Luft mit andeutet, läfst sich auch das *l* vom *d* unterscheiden. Vorwiegend der erstern Darstellungsweise bedienen sich die Holländer Bouwmeester und Berendsen, der letztern bediente ich mich bei meinen Leselehrversuchen, wobei die Farben der Figuren möglichst denen des benützten Kopfmodells entsprachen. Auch B. Otto hat übrigens eine Art Lautfigurenschrift, nur ist sie zum Teil symbolisch. (Lehrgang der Zukunftschule S. 119.)

Die ältern und die noch üblichen Leselehrmethoden überlassen es dem Zufall, dafs das Kind aus den vielen Beispielen der Fibel sich selbst unser Schreibprinzip unbewufst abstrahiere. Das geschieht denn auch nach einiger Zeit bei den meisten. Manche — es brauchen nicht immer die dümmsten zu sein — brauchen aber dazu unverhältnismäfsig viel Zeit, ehe sie dahinter kommen. Es gibt mitunter Kinder, die nach einem Jahr z. B. zwar »der« aber nicht »er« lesen können. Göbelbecker erzählt in seiner »Unterrichtspraxis« Bd. I, S. 267—271 lehrreiche Beispiele dieser Art und schliefst mit dem Ausruf »Herr, schenke uns Geduld«. Geduld nämlich zum Abwarten, bis das Kind das Wesen unserer Schrift von selbst durchschaut hat! Die oben beschriebene Lautveranschaulichungsmethode schaltet den Zufall aus, indem sie das Kind spielend zum Verständnis des Prinzips unserer Schrift bringt, noch ehe es einen Buchstaben kennen gelernt hat. Das hat zur Folge, dafs die für das Kind so langweiligen ersten Leseübungen unserer Fibeln nicht mehr nötig sind und gleich zu anregendem Stoff gegangen werden kann. Mein eigener Knabe kannte am 29. April 1902 morgens 10 Uhr noch keinen Buchstaben, am folgenden Tag schrieb er bereits eine lesbare Postkarte. Die Buchstaben, die er noch lange nicht alle kannte, entnahm er der Lautfigurentafel, die Handfertigkeit, sie zu schreiben, hatte er vorher durch Zeichnen erworben.

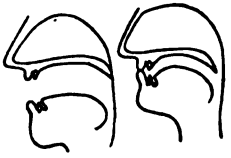
3. »**Verschmelzen**«? Da die Phonetik lehrt, dafs die Schrift, auch die lauttreue, nur eine sehr mangelhafte Andeutung der gesprochenen Rede ist, sich also zu ihr etwa wie eine durch einige Punkte angedeutete Linie zu einer wirklichen, ununterbrochenen Linie verhält, so ist es klar, dafs es verkehrt ist, lesen vor schreiben zu

lehren. Wer zuerst das Lesen lehrt, redet vom »Verschmelzen« der Laute zu Silben. Die Phonetik kennt keinen Begriff »Verschmelzen«. Der Ausduck ist ganz unwissenschaftlich. Der Schreibende läſst aus, der Lesende muſs ergänzen, ergänzen was jener ausgelassen hat, nämlich die Sprechbewegungen (die Übergänge von einem Laut zum andern), die Stärkeverteilung der Silben und der Laute, den Tonhöhenwechsel usw. Auslassen ist aber leichter als ergänzen. Um unsere Schrift richtig zu lesen, muſs man ganze Sätze auf dem Papier überschauen können. Darum zuerst dem Kind zum Bewuſstsein bringen, daſs die Schrift mangelhaft ist, und daſs also ihre Lücken erraten werden müssen. Nehmen wir z. B. die Silbe »*ma*« (sie eignet sich, obwohl sie sinnlos ist, ihrer lautlichen Gegensätze wegen). Die Kinder kennen die einzelnen Lautfiguren aus dem bisherigen Unterricht, sie können *m* und *a* einzeln damit darstellen. Nun sage ich etwa: »Jetzt wollen wir einen Mann malen, der *ma* sagt. Wie hat der den Mund?« — »Zuerst zu, dann auf«. — »Kann man einen malen, der zuerst den Mund zu, dann auf hat?« — »Nein« — »Gewiſs nicht, denn die Bilder auf dem Papier bewegen sich nicht. Da muſs man sich zu helfen wissen. Ich male jetzt zwei Männer für einen, einen, der den Mund zu hat und einen, der ihn auf hat.*) Wer will die zwei auf das Setzbrett stellen? Aber ganz nahe zusammen! So?



*) Auf das Verständnis der bildlichen Darstellung eines Vorgangs durch mehrere Bilder könnten Bilder aufeinander folgender Szenen

Die sagen nun zusammen *ma*. Einer hat den Mund noch zu, der andere hat ihn auf. Gerne würde ich dazwischen einen malen, der ihn aufmacht, aber das kann man ja nicht.« Wenn man daran die Umkehrung von *ma*, *am* (*ahm*), knüpft,



zuerst offenen, dann geschlossenen Mund, so ersehen die Kinder daraus recht deutlich die Bedeutung der Zeichenstellung. Dieselben Bilder in anderer Stellung ergeben etwas Verschiedenes. Nun läfst man die Kinder in gleicher Weise einige zweilautige Wörter setzen z. B. *or* (Ohr), *ur*, *re*, *al*, *öl*, *schu* und dergl. Am andern Tag setzt man solche Wörter selbst und läfst die Kinder »raten«, was man hat setzen wollen. Sie haben dabei nichts zu »verschmelzen«, sie haben blofs zu »raten«, bis aus dem deutschen »raten« ein englisches »*read*« d. i. »lesen« wird. (Man beachte den lehrreichen Bedeutungswandel!) Auch drei- und vierlautige Wörter, z. B.

»Schaf«

dürfen sie setzen und später wieder das Gesetzte »erraten«. Und dieses Raten macht

---

derselben Geschichte vorbereiten, wie sie in vielen Kinderschriften, z. B. dem Struwwelpeter, vorkommen.

ihnen Spafs, weil zunächst nichts weiteres von ihnen verlangt wird, und sie recht bald in diesem Raten eine zur Sicherheit führende Übung erlangen. Dagegen gesteht Lehmensick Bd. V. S. 602: »Es darf nicht vergessen werden, dafs die Arbeit des Verschmelzens sehr schwer ist und darum den Kindern möglichst erleichtert werden mufs.« (Natürlich, wenn man nach der alten Weise verfährt und die Kinder nicht ahnen läfst, dafs sie infolge der Lückenhaftigkeit unserer Schrift in Wahrheit Rätsel zu lösen haben!) »Die Erfahrung lehrt ferner, dafs nur eine vielfach wiederholte Übung zur Fähigkeit sicheren Verschmelzens führt.« Da die Lautbilder, im Gegensatz zu den Buchstaben, nicht willkürlich sind, so bringen sie auch nicht zwei Schwierigkeiten auf einmal. Auch zeigen sie aufs Anschaulichste, dafs es sich bei unserm Schreiben eben um Darstellung der Laute handelt.

4. **Phonetische Schrift.** Die Kinder sehen nun leicht ein, dafs solche Lautfiguren schwer zu »schreiben« sind, und dafs es darum bequemer ist, statt ihrer einfache, leicht schreibbare Zeichen (Buchstaben) zu verwenden. Allerdings sind solche willkürlich. Die Versuche von Bonet und Graser, einen ursächlichen Zusammenhang zwischen den Lauten und unsern üblichen Zeichen aufzudecken, können wohl als mifslungen betrachtet werden. Ein solcher besteht zwar geschichtlich, ist aber für den Unterricht nicht verwertbar, da sein Verständnis nur durch Kenntnis mehrerer alter Sprachen möglich ist. Unsere Buchstaben haben eine lange Geschichte hinter sich. Die Bilderschriftmethode von Schaare und Blasse und ähnliche Versuche haben zwar die wirkliche Geschichte auszumerzen gesucht und neue Beziehungen zwischen unsern Buchstaben und den Lauten, die sie bezeichnen, er-

dichtet; doch dürften solche Versuche zu willkürlich und unwissenschaftlich sein, um auf die Dauer zu befriedigen.*) Es bleibt dabei, die Buchstaben sind für das Kind im Gegensatz zu den Lautfiguren völlig willkürlich und müssen daher durch das Gedächtnis eingeprägt werden. Aber man kann die Gedächtnisarbeit wenigstens auf ein Mindestmafs beschränken, wenn man für den Anfang eine zweckmäfsige, einfache, leicht behaltbare Schriftart (s. den Aufsatz »Fibelschrift« in Bd. II)**) wählt und die Buchstaben mit den zugehörigen Lautbildern stets vor den Augen der Kinder an der Schulwand hängen läfst, und wenn man fürs erste noch von unserer »Recht«schreibung absieht und die Kinder so schreiben läfst, dafs jeder Lautfigur, bzw. jedem Laut, immer dasselbe Zeichen entspricht, also in phonetischer Schrift oder Lautschrift. Doch darüber steht in diesem Handbuch Bd. V, S. 362—374 bereits ein ausführlicher Aufsatz, so dafs es unnötig ist, hier näher auf den Gedanken einzugehen.

5. **Einwände.** Da die üblichen Einwendungen gegen phonetische Schrift bereits im genannten Aufsatz »Lautschrift« in Bd. V beleuchtet sind, so erübrigt hier nur, dasjenige ins Auge zu fassen, was gegen die Behandlung der Lautbildung vor sechsjährigen Kindern vorgebracht wird. Mancher glaubt die Sache widerlegt zu haben, wenn er sagt: »das ist ja der alte, längst überwundene Gedanke Oliviers und Krugs, die das Lesenlernen auf eine schwere Weise erleichtern wollten.« Aber wenn die Sache beim ersten Versuch zu einer Zeit, wo die Lautwissenschaft noch in den

---

*) Auch haben Schaare und Blasse gerade die schlechteste unserer verschiedenen Schriftarten zum Ausgangspunkt gewählt.

**) Seitdem verwirklicht in O. von Greyerz, Kinderbuch. Bern 1907.

Windeln lag, ungeschickt angefafst und namentlich von verständnislosen Nachahmern verpfuscht wurde, so ist damit noch nicht bewiesen, dafs ihr Grundgedanke falsch war. Auch die Lautiermethode hatte lange vor ihrem Sieg ihre Vorläufer (Bd. V S. 612). Die Schwierigkeit liegt bei der lautwissenschaftlichen Methode nicht in der Kindesnatur, sondern in den jeweiligen ungenügenden phonetischen Kenntnissen des Lehrers, dem die richtige Erkenntnis und genaue Beobachtung durch eine Reihe falscher Vorurteile aus der üblichen Rechtschreibung erschwert wird. Die Folge davon ist Belastung des kindlichen Gedächtnisses. Wenn es der Lehrer nämlich nicht versteht, die Kinder die Bildung der Laute durch eigenste Beobachtung finden zu lassen, so ist der Versuch von vorne herein verpfuscht. Wenn man z. B. den Kindern sagt: »das *l* wird an den Seitenrändern der Zunge gebildet«, so ist das für die Kinder erschwerender Gedächtniskram. Wenn man sie aber *l* sagen läfst und bei dieser Zungenlage aus- und einatmen, und sie fragt. »Wo habt ihr den Luftzug gefühlt?«, so ist das kein Gedächtniskram mehr; die Erkenntnis ist durch eigene Beobachtung der Kinder erworben und kann, wenn sie je vergessen werden sollte, jeden Augenblick wieder durch das Kind aufgefrischt werden. Es ist doch wohl ein grofser Unterschied, ob ich z. B. ein Kind, das noch nie einen Magnet gesehen hat, auswendig lernen lasse: »Magnete haben die Kraft Eisen anzuziehen«, oder ob ich ihm einen Magnet in die Hand gebe und es damit mit Eisenstückchen spielen lasse. Dort tote, hier lebendige Kenntnis derselben Sache, dort belastender Gedächtniskram, hier ein anregendes Spiel. Jede Lautlehre ist unerbittlich zu verwerfen, die irgendwie das Gedächtnis der Kleinen

belastet. Nur was das Kind selbst finden kann, darf behandelt werden, und das auch nur soweit, als es zum Verständnis des Wesens unserer Schrift dienlich ist. Nun sagt man aber vielleicht, es sei doch ein Zeitverlust, denn das Kind brauche überhaupt nicht zu wissen, wie die Laute gebildet werden, das wissen selbst viele Lehrer nicht, um von den andern Gebildeten zu schweigen. Aber ein Zeitverlust findet nachweislich nicht statt, denn die Lautlehre macht sich nachher beim wirklichen Lesenlernen vollauf bezahlt. Sie ist ja nichts als ein anschaulicheres Lautieren. Für die Ausbildung des Kindes aber im selbständigen Beobachten und Denken, für die Schärfung seiner Sinne, ist die Beschäftigung mit der eigenen Sprechtätigkeit äufserst wertvoll, hat also einen Wert, der weit über das Lesenlernen hinausreicht. Im Aufsatz »Lesenlernen« (Bd. V dieses Handbuchs S. 604) schreibt Lehmensick: »Es ist ganz zweckmäfsig, das erste Schuljahr ganz der Ausbildung der Anschauungstätigkeit, des Denkens, der Handbetätigung im Malen und Formen und der Fertigkeit zusammenhängenden Sprechens zu widmen.« Auch nach dem Urteil des Herausgebers dieses Handbuchs gehört Lesen und Schreiben gar nicht ins erste Schuljahr »es ist genug, wenn die geeigneten Vorübungen im Winterhalbjahr auftreten« (Bd. II S. 521). »Geeignete Vorübungen« aber dürfte die vorstehend angedeutete Beschäftigung mit den Lauten bieten, in kleinen Dosen eingestreut in den andern Unterrichtsstoff. Gleichzeitige Übung der Hand durch Zeichnen würde auf das Schreiben vorbereiten. So kämen dann die Kinder im zweiten Schuljahr in jeder Hinsicht vorbereitet und ausgerüstet an die sonst so schwere Aufgabe des Schreiben- und Lesenlernens heran und würden dieselbe in verhältnismäfsig kurzer Zeit und

ohne geistige Einbufse erledigen. Schliefslich sei noch an das Wort Bouwmeesters und Berendsens erinnert: »Die herkömmliche Methode ist durchgängig abstrakt und deshalb zu schwer für Schwachbegabte, die unsere ist durchgängig konkret, und darum bringt man damit die Minderbegabten vorwärts.« Sie nennen darum ihre Methode, die mit der hier empfohlenen im wesentlichen übereinstimmt, ausdrücklich »eine Methode auch für Minderbegabte«. Auch auf das Wort Viëtors im vorstehenden Aufsatz (§ 5) sei hingewiesen: »Die Möglichkeit, an Bekanntes anzuknüpfen, liegt im allerersten Unterricht nur auf Seiten des Lautes, nicht der Schrift.«

6. **Schlufs.** »Phonetische Fibeln« bzw. »Fibeln auf phonetischer Grundlage« sind heute an der Tagesordnung (vergl. Bd. V S. 622 f.). Nimmt man aber eine solche in die Hand, so findet man darin höchstens eine phonetisch begründete Reihenfolge der behandelten Laute neben Ausmerzung einiger Verstöfse älterer Fibeln gegen die richtige Aussprache (Orthoepie); so ist z. B. in »Kühe« das »h« nicht mehr als Laut behandelt. Das ist aber alles kläglich wenig im Vergleich zu dem, was die Lautwissenschaft (Phonetik) in Wirklichkeit dem ersten Leseunterricht zu bieten hat. Es wäre darum an der Zeit, dafs endlich die reichen Hilfsmittel, die diese Wissenschaft bietet, der Schule zugänglich gemacht würden zum Wohl und zur Freude unserer lieben Anfänger. Dies ist aber nur möglich, wenn zuvor die Lehrer- und Lehrerinnenbildungsanstalten dafür sorgen, dafs die künftigen Lehrkräfte über die Bildung unserer Sprachlaute und das Wesen unserer Schrift klare Vorstellungen mit ins Amt nehmen.

Literatur: H. Gutzmann, Die praktische Anwendung der Sprachphysiologie beim ersten Leseunterricht. Berlin 1898. — B. Otto, Mütter-

fibel. Leipzig 1903. — W. Sieverts, die begriffliche Methode im ersten Leseunterricht. Leipzig 1903. — J. Spieser, ein Klassenversuch mit der begrifflichen Methode im ersten Leseunterricht. Leipzig 1904. — W. Rein, Ein Besuch in einer elsässischen Volksschule. (Deutsche Blätter f. erz. Unterricht. 1905, Nr. 47/48.) — J. Spieser, Die begriffliche Methode. Leipzig 1906. — Bouwmeester en Berendsen, Het aanvankelijk Spreek-en Leesonderwijs. Methode ingericht naar de behoefte ook van minder bevattelijke leerlingen. Groningen 1901. — Ein Lauttafelwerk von Fr. Rausch in Nordhausen soll bei Scheffer in Leipzig erscheinen. Ebenda ein ausführlicheres Buch von mir über meine Leselehrversuche. — Nachtrag: A. G. Bell, The Mechanism of Speech. New York und London 1906.

Waldhambach i. E. J. Spieser.

lə

ɛ:trə fənetik

ɔrgan

ə l asɔsjɑ:sjɔ̃ fənetik ɛ̃:tɛrnasjɔnal

23

1908

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
165186
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS.
R 1909 L

tablə de matjɛ:r

1°. kɛstjõ administrati:v

pa:ʒ

le mã:br 1
nã:br. 41. 61. 89. 118. 121
i d adrɛs 42. 63. 91. 114. 122
jõ finã:sjɛ:r 38. 56. 84. 106. 117. 132
ɔ ofisjɛl 43. 64
ɛa d etyd fonetik 67
. 123
i d fonetik 93. 115. 124
:ksjõ 29
ɔ dy ʒurnal 124
:isjõ de kõ:sɛje 65. 92

2°. artiklə divɛ:r

: fo'netiks (Seers) 30
lən lægwidʒ əsousieiʃn (Jones) 44
jũa internaθĭo'nal (Escriche) 45. 79. 101
ausʃpraxə dər klasɪʃən ʃpraxən ɪn amerɪka (J. G. Ewert, Phip-
n, Jones) 50. 98
fonetik (Frinta) 74
o d asibile (P. P.) 93
rəfo:n (P. P.) 95
s in iŋgləna (Jones) 96
ɪdʒər əv ðə "rifɔ:m meθəd" (Lockhart, A. Jones) 97
ælfəbit ənd speliŋ rifɔ:m (Jones) 125

3°. korɛspõ:dã:s

rnæʃənəl læŋgwidʒ (Sweet) 37
'pozito d una reʃensjone (Vincent) 51
ɪizd latin ənd gri:k (Phipson) 53
ɛrnasjonal (Vianna) 82
ɔnæʃənəl læŋgwidʒ (Black) 82
internaθĭo'nal (Escriche) 103
ɪ:xə (Spieser) 104
ɛrnasjonal (Rambeau) 130
ɔ (Arteaga) 131

4°. kõtrã:dy

pag.

G. Camerlynck, *The Girl's Own book* (Jones) 35
S. A. Richards, *French Speech and Spelling* (Jones) 35
H. Smith, *Echo of Spoken English* (Robson) 36
D. Savory, Elementary German Texts: *Das Gespensterschiff and Die Geschichte des jungen Herrn Anton* (Robson) 46
D. Jones, *Phonetic Transcriptions of English Prose* (Savory) 47
Passy-Savory-Jones, *Sounds of the French Language* (Robson) 47
H. Sweet, *The Sounds of English* (P. P.) 68
J. Baudouin de Courtenay, *Materialy dlja južnoslavjanskoj dialektologii i etnografii II* (L. Sčerba) 71
H. C. Wyld, *The Growth of English* (Jones) 73
W. Rippmann, *Specimens of English* (Jones) 115
D. Jones, *100 Poésies enfantines* (Lockhart) 128
Roux, *Discours annamite* (P. P.) 129

5°. not divɛrs

not 37. 55. 83. 105. 117
hiər ənd ðɛə 55. 84
diskaunt ɔn buks 81. 103. 130

6°. ãsɛɲmã mytɥɛl 105

7°. la fami:j fonetik 37. 55. 84. 105. 117. 131

8°. uvra:ʒ rəsy 57. 85. 106. 132

9°. a sinale 58. 86. 107

10°. spesimɛn

æŋglo-əmɛrəkən (Schoch) 39
ɛskimo (Thalbitzer) 39
vjø frã:sɛ (Huber, P. P.) 58
vjø frã:sɛ (Kinkel, P. P.) 86
vjø frã:sɛ (P. P.) 108
vjø frã:sɛ (E. Dietz) 133
ɛspaɲəl ʃiljẽ pəpylɛ:r (Saavedra) 88
katalã e kastijã (Pereira) 109
London daiəlɛkt (kəkni) (Edwards) 112
Japonais 118
Arabe parlé 119
daiəlɛkt əv Whitby (jɔ:kʃiə) (Noël-Armfield) 119
ʃinwa (O. Seers) 134
alzasjẽ 136

lə

mɛ:trə fənetik

ɔrgan

də l asɔsjɑ:sjɔ̃ fənetik ɛ̃:tɛrnasjɔnal

vɛ̃ttrwɑ:zjɛm ane. — 1-2. — zɑ̃:vje-fevrie 1908

sɔmɛ:r

listə de mɑ̃:br (1167). — elɛksjɔ̃ dy kɔ̃:sɛ:j. — tʃaini:z fo'nɛtiks (O. Seers). — kɔ̃trɑ̃:dy: G. Camerlynck, *Girls' own book* (D. Jones); S. A. Richards, *French speech and spelling* (D. Jones); Shindler-Smith, *Echo of spoken English* (B. Robson). — kɔrɛspɔ̃:dɑ̃:s: ði intənæʃənəl læŋgwidʒ (Henry Sweet). — nɔt. — la fami:j fənetik. — sitɑ:sjɔ̃ finɑ̃:sjɛ:r (+ 941.25).

spesimɛn. æŋglo-əmɛrikən (A. Schoch). — ɛskimo (W. Thalbitzer).

listə de mɑ̃:br

prezidɑ̃ d ɔnœ:r

1. **Sweet,** Dr Henry, Reader at the University, 15, Rawlinson Road, Oxford, Angleterre [swijt].

mɑ̃:br ɔnɔrɛ:r

2. **Abreu,** G. de Vasconcellos, Lente de Lingua e litteratura samscritica, 34, 3°, rua Castilho, Lisboa, Portugal.
3. **Bell,** Rev. H. W., M. A., President of the British Linguistic Reform Society, Aberdeen, Scotland.
4. **Bréal,** Michel, Membre de l'Institut, 87 Bd St Michel, Paris [bʀeal].
5. **Clédat,** Léon, doyen de la Fac. des Lettres, 29 rue Molière, Lyon.
6. **Dahle,** Lars, Missionshuset, Stavanger, Norvège [dɑ:lə].
7. **Derembourg,** H., Membre de l'Institut, 30 Av. Henri Martin, Paris 16e.
8. **Elliott,** Prof. A. M., Johns Hopkins Univ., Baltimore, Md., Etats-Unis.
9. **Firmery,** F., inspecteur général de l'Instruction publique, 87 Boulevard St Michel, Paris.
10. **Fœrster,** Prof. Wendelin, Arndtstrasse, Bonn, Allemagne [fœrstər].
11. **Gartner,** Prof. Th., Innsbruck, Autriche-Hongrie [kaɐtna].

12. **Gilliéron**, J., dir.-adj. des Htes-Etudes, 2 place de la République, Levallois, Seine [ʒijeɔ̃].
13. **Hamel**, Prof. Dr A.-G. van, Groningen, Pays-Bas.
14. **Havet**, Louis, Membre de l'Institut, 18 Quai d'Orléans, Paris 4e [ave].
15. **Hovelacque**, E., inspecteur général des langues vivantes, 30 rue Raynouard, Paris.
16. **Jespersen**, Prof. Otto, Ermelundsly ved Gentofte, Danmark.
17. **Kewitſ**, Prof. Georg, Sternwaldstr. 9, Freiburg, Baden, Allemagne.
18. **Lenz**, Dr Rodolfo, Casilla 844, Santiago, Chili.
19. **Lundell**, Prof. J. A., Upsala, Suède.
20. **March**, Prof. F., Lafayette College, Easton, Pa., Etats-Unis.
21. **Morf**, Prof. Dr H., Klettenbergstr. 8, Frankfurt a. M, Allemagne [morf].
22. **Reuss**, Rodolphe, prof. à l'Ecole des H. Etudes, 52 rue Albert Joly, Versailles.
23. **Saussure**, F. de, Prof. à l'Académie, Versoix, près Genève, Suisse.
24. **Sayce**, Rev. Prof. A. H., Oxford, Angleterre [seis].
25. **Sievers**, Prof. E., Leipzig, Allemagne.
26. **Skeat**, Rev. Prof. W. W., Cambridge, Angleterre [keimbridʒ].
27. **Storm**, Prof. Johan, Kirkeveien 39, Kristiania, Norvège [storm].
28. **Thomsen**, Prof. Dr V., St Knuds Vej 36, København V, Danmark.
29. **Trautmann**, Prof. Moritz, Bonn, Allemagne [trautman].
30. **Vietor**, Prof. W., Barfüssertor 15, Marburg, Allemagne [fiːetoːr].
31. **Wulff**, Prof. F., Kiliansgatan, Lund, Suède.

oːtrə mãːbr

France

32. ***Argus de la Presse**, 14 rue Drouot, Paris.
33. ***Ashton**, 46 rue de la Santé, Paris 14e.
34. ***Brockhaus**, 17 rue Bonaparte, Paris.
35. ***Brunetti**, V., Joinville le Pont, Seine.
36. ***Cameron**, °/o Crédit Lyonnais, 19 Bd. des Italiens, Paris.
37. ***Chambonnaud**, L., prof., 84 Bd-Richard-Lenoir, Paris.
38. ***Collonge**, 27 Avenue de l'Opéra, Paris [kɔlɔ̃ːʒ].
39. ***Daeschner-Hodge**, Mme, prof. de langues, 12 rue Léonce-Reynaud, Paris.
40. ***Dollé**, F., Ecole Normale d'institutrices, Pau [dɔle]. — **V.**
41. ***Gallois**, A., Dir. du Courrier de la Presse, 21 Bd Montmartre, Paris.
42. ***Gamber**, J., 2 rue de l'Université, Paris.
43. ***Greig**, C. E., pasteur, 28 rue Coriolis Bercy, Paris. — **V.** [grɛg].
44. ***Groux-Lemcke**, 13 rue de Bucy, Paris.
45. ***Lamm**, 7 rue de Lille, Paris.
46. ***Lesoudier**, H., 174 boulevard Saint-Germain, Paris [lesudje].
47. ***Lund**, Mlle Sophie, 21 Grande rue, Bourg-la-Reine, Seine. — **V.**
48. ***Nilsson**, libraire, 7 rue de Lille, Paris.
49. ***Passy**, P., dir.-adj. à l'Ec. des Htes-Etudes, Bourg-la-Reine, Seine. — **V.**
50. ***Passy**, Mme P., 20 rue de la Madeleine, Bourg-la-Reine, Seine — **V.** [pasi].
51. ***Paul**, Mlle G., 17 rue du Marché, Neuilly-sur-Seine. — **V.** [pɔl].

2. ***Stechert**, G. E., 16 rue de Rennes, Paris.
3. ***Stechert**, 16 rue de Rennes, Paris.
4. ***Stechert**, libraire, 16 rue de Rennes, Paris.
5. ***Vaeth**, J., 11 rue Férou, Paris.
6. ***Vilpelle**, Mme C. O., professeur de Français, 13 rue Jules César, Paris.
7. ***Waterhouse**, E. G., 27 G^de^ rue, Bourg-la-Reine, Seine.
8. ***Zünd-Burguet**, Adolphe, 1 rue de Stockholm, Paris 8e.
9. **Akademiska**, chez M. Schlachter, 20 rue des Grands Augustins, Paris.
0. **Allen**, F. J., 100 Av. Victor Hugo, Paris 16e.
1. **Barbeau**, A., prof. Fac. des Lettres, 23 rue des Jacobins, Caen [baabo, kã].
2. **Bott**, J., prof., Villa des Roses, Av. de l'Hôpital, Brive (Corrèze).
3. **Brockhaus**, libraire, 17 rue Bonaparte, Paris.
4. **Brosseau**, George, 75 rue d'Assas, Paris.
5. **Caarelsen**, chez Gaulon, 39 rue Madame, Paris.
6. **Camélat**, Miqueu de, mayré d'Arrens per Aucû, Hautes-Pyrénées.
7. **Camerlijnck**, G., 27 Av. du Bel-Air, Paris.
8. **Chapont**, D., 20 rue de la Madeleine, Bourg-la-Reine, Seine [ʃapõ, burlarɛ:n].
9. **Comité** de patronage des Etudiants étrangers, Université, Grenoble.
0. **Comptoir** de Londres, chez MM. Hachette et Cie, 6 rue Pierre Sarrazin, Paris 6e.
1. **Courdavault**, Abbé P., curé de Dampierre s. Bouhy, p. St. Amand, Nièvre.
2. **Cuervo**, R. J., 18 rue de Siam, Paris.
3. **David**, R., 59 Avenue Raspail, La Varenne-St-Hilaire, Seine.
4. **Donohoe**, J., correspondant du *Daily Chronicle*, 20 rue de Longchamp, Paris.
5. **Donohoe**, Mme M., 20 rue de Longchamp, Paris.
6. **Dottin**, prof. Univ., 37 rue de Fongères, Rennes [dɔtɛ̃].
7. **Duplenne**, A. E., Professeur au Collège, Cholet, Maine et Loire.
8. **Duponchel**, prof. au Lycée Charlemagne, 2 rue de Sévigné, Paris.
9. **Emery**, Mlle, 34 rue de la Clé, Paris.
0. **Farcy**, A., dir. éc. prim. sup., Chambéry.
1. **Faucheux**, G., Prof. au Collège, Brive (Corrèze).
2. **Ferroud**, Ch., instituteur, Chambéry le Vieux, Savoie.
3. **Fesch**, Paul, 93 B^d^ St Germain, Paris.
4. **Flores**, Maximiano, 41 rue du Montparnasse, Paris.
5. **Franke**, **Max**, 18 rue de la Sorbonne, Paris.
6. **Gamber**, J., 2 rue de l'Université, Paris.
7. **Gassmann**, Mlle Alma, 17 rue Hamelin, Paris. — V.
8. **Gaulon**, Ch. (p. Ricker), 39 rue Madame, Paris.
9. **Gibson**, Mlle Emilie, 65 rue de Bagneux, Grand-Montrouge, Seine.
0. **Godard**, Adrien, prof. au Lycée, 121 rue Caulaincourt, Paris 18e.
1. **Gohin**, F., Docteur ès lettres, Prof. au Lycée, Rennes.
2. **Green**, A. J. B., Lycée de Tourcoing, Nord.
3. **Groux-Lemcke**, J., libraire, 13 rue de Buci, Paris.
4. **Hatier**, A., libraire, Quai des Grands Augustins 33, Paris.
5. **Hedgcock**, Frank A., Le Lycée, Tourcoing, Nord.
6. **Hermary**, M., 10 rue du Général Meusnier, Tours, Indre-et-Loire.

97. **Institut** de laryngologie, 6 Quai des Orfèvres, Paris.
98. **Kemp**, Mlle, 51 rue d'Assas, Paris.
99. **Kramers**, chez Gaulon, 39 rue Madame, Paris.
100. **Leloup**, 15 rue des Halles, Paris.
101. **Lemaire**, Eug., ingénieur, publiciste, 11 rue Carpeaux, Paris 18e.
102. **Lévy**, Mme Paul, 16 rue Adolphe Yvon, Paris 16e.
103. **Lizé-Ingold**, Mlle M., maîtresse d'Anglais, Ecole normale, Boisy-St Léger, S. & O.
104. **Marchand**, L., prof., 2 rue Guy de la Brosse, Paris 5e.
105. **Marquis**, prof. au Lycée Montaigne, Paris.
106. **Martin**, A., prof., Ecole St Sigisbert, Nancy.
107. **Mortet**, C., cons. de la Bibl. Ste Geneviève, prof. à l'école des Chartes, 6 rue Labordère, Neuilly-St-James, Seine [mɔʀtɛ].
108. **Motte**, Mlle, 27 Grande-Rue, Bourg-la-Reine, Seine [mot].
109. **Muffang**, H., 19 rue de Fresne, Angers.
110. **Pascal**, Joseph, 5 Impasse de l'Orilloo, Paris 11e.
111. **Passy**, Mlle Yvonne, Percé-Neige, rue Franklin, St Germain, S. & O.
112. **Paulhan**, Mlle, 5 Bd Port Royal, Paris.
113. **Pigeaud**, Mme, prof. d'Angl., rue Lachaume, Brive, Corrèze.
114. **Pinochet**, 59 Bd Montparnasse, Paris.
115. **Rice**, chez Mme Vilpelle, 13 rue Jules César, Paris.
116. **Ricker**, chez M. Gaulon, 39 rue Madame, Paris.
117. **Roseby**, Mlle, B. A., College de Jeunes Filles, Chartres.
118. **Saillens**, E., Lycée de Nantes.
119. **Saroïhandy**, J., agrégé de l'Université, 73 Av. de St. Cloud, Versailles. — V.
120. **Ščerba**, Léon, 19 rue des Fossés St Jacques, Paris.
121. **Stechert**, libraire, 76 rue de Rennes, Paris.
122. **Tachon-Labrèche**, J., 116 rue St Dominique, Paris.
123. **Tanquerey**, prof. d'Anglais, 31 rue de Belfort, Montbéliard.
124. **Verrier**, Paul, professeur, 3 rue Robert Lecoin, Paris 16e.
125. **Von Wins**, Mlle A., 12 Rue du Parc Royal, Paris.
126. **Walder**, H., Lacroix par Gassin, Var.
127. **Walker**, H. B., 12 rue Jean Roisin, Lille, Nord.
128. **Wellhoff**, 27 Av. de l'Opéra, Paris.
129. **Winckler**, Mlle, 2 rue St Louis, Versailles.
130. **Winn**, 20 rue des Ecoles, Paris.

Iles britanniques

131. ***Anderson**, J. G., Oakwood, Herne Bay Road, Tankerton on Sea, Kent.
132. ***Andrews**, M. P., prof., 3 Lisle Terrace, Guernesey.
133. ***Bagnall**, Mrs. C., 62 Elms Road, Clapham Park, S. W.
134. ***Baker**, A., Dr, The University, Sheffield. — V.
135. ***Brigstocke**, 31 Cornwall Rd., Bayswater, London.
136. ***Bryant**, Mrs., dir. North Collegiate School for girls, Sandall Road, London N. W.
137. ***Bullock**, Fred, 10 Red Lion Square, London W. C.

*Chillingworth, H. R., Woodville, Rochestown, Co. Cork, Ireland.
*Cox, Harold, 6 Raymond Buildings, Gray's Inn, London W. C.
*Demant, T., Linguistic Institut, 156 Northumberland street, Newcastle-on-Tyne.
*Dobbs, George Kildare, Hingham Grammar School, Attleboro, Norfolk.
*Edwards, E. R., Dr, H. M. Inspector of Schools, Ren, Holly Park, Church End, Finchley, London N. — V.
*Gadesden, Miss, Girls' High School, Wemyss road, Blackhead S. E.
*Geach, Miss E., 5 Roland Houses, South Kensington, London S. W.
*Greevz Fisher, 78 Chapel Allerton, Leeds.
*Gruchy Gaudin, J. de, Headmaster of County School, Bron Siriol, Carnarvon, N. Wales.
*Hayes, A. E., 226 Vicarage Road, Leyton, Essex.
*Hazlitt, W. J., 132 Oglander Road, Peckham, London S. E.
*Heutsch, Alice A., Girton College, Cambridge.
*Holliday, A. W., Giggleswick School, Settle Yorks.
*Hugh, William, Rockmount Cottage, Upper College street, Nottingham.
*Jackson, Robert, 9 Rustic Place, Anstruther, Ecosse.
*Jones, Daniel, M. A., 7 Copse Hill, Wimbledon, Angleterre. — V.
*Jones, J. Archyll, Municipal Technical College, West-Hartlepool.
*Lake, J. J., Pirton, Hitchin.
*Lawford, Miss Fanny I., Camden School for Girls, Prince of Wales' Road, London N.W.
*Leng, R. H., 75 Ebury Street, London S. W.
*Lewis, Aldersey, M. A., 32 Lee Park, Blackheath, S. E.
*Mc Cormick, W. S., Secretary Carnegie Trust, Edinburgh, Ecosse.
*Mac Donald, James A., M. A., Glengarry, Dingwall, Scotland.
*Mackay, Duncan, M. A., Ayr Academy, Ayr, Scotland.
*Macleod, D. R., 20 Uffington Road, West Norwood, S. E.
*Mayo, Mark P., The High School, Glasgow, Scotland.
*Mitra, S. M., 62 Cornwall Gardens, South Kensington, S. W.
*Mortlock, J. A., M. A., 7 Hurlingham Court Mansions, Hurlingham, S. W.
*Mugge, M. A., Ph. D., Loughton School, Essex.
*Padbury, A. E., 70 Owen St., Tipton.
*Parsons, Henry, 55 Jenner Rd., Stoke Newington, London N.
*Patterson, R. F., Littlebourne Vicarage, Dower.
*Pelluet, A. R., 52 King Henry's Road, S. Hampstead, London N. W.
*Poole, W. M., Royal Naval College, Osborne.
*Power, Miss M. D., Secondary School for girls, Sydenham, S. E.
*Ranger, Dr A. W. G., 2 Warham road, South Croydon, London.
*Reddie, Dr Cecil, Ph. D., Principal, Abbotsholme School, Derbyshire.
*Robson, Miss Bessie, 11 Westhall Gardens, Edinburgh, Scotland. — V.
*Scadding, J. W., Great College Street L. C. C. School, Camden Town, London N. W.
*Schoile, Dr W., University of Aberdeen, Scotland.
*Scott (adres egare).
*Scougal, A. E., 1 Wester Coates Ave, Edinburgh, Ecosse.

180. ***Spiers,** Professor Victor, 91 Holland road, London W.
181. ***Trewby,** Norman, Rev., M. A., "Langside", Cottenham Park, Wimbledon, S. W.
182. ***Turner,** H. E., Bellenden Road Higher Grade School, Peckham, London N. E.
183. **Adriani-Hahn,** Mrs., 19 Hogarth road, Earl's Court, London S.W.
184. **Allen,** Royal Naval College, Osborne.
185. **Allen,** F. J., M. A., Trinity College, Glenalmond, Scotland.
186. **Anstie,** W. H., Kirklands, Tonbridge, Kent.
187. **Arnold,** E. P., Treryn, Frith Hall, Godalming.
188. **Aston,** R. L., M. A., The School, Tonbridge.
189. **Atkins,** Miss E. S., St Cross House, Whitechurch, Hants.
190. **Atkinson,** Harold W., Erwood, Beckenham, Kent. — **V.**
191. **Banham,** H. P., 151 Victoria road, Cambridge.
192. **Baring,** Cecil, 8 Bishopgate street, within London, — **V.**
193. **Battersby,** J., B. A., Dean Close school, Cheltenham.
194. **Bauermeister,** F., bookseller, 49 Gordon street, Glasgow, Scottand.
195. **Bazin,** Jacques E., 40 Huskisson st., Liverpool. — **V.**
196. **Bearder,** Dr J. W., Greta Hall, Keswick.
197. **Begouën de Meaux,** Albert, Wilmington House, Harrow on the Hill.
198. **Belfast Library,** Belfast, Ireland.
199. **Benaton,** H. A., Grammar School, Kingsbridge, S. Devon.
200. **Bennett,** Miss M. D., Walthamston Hall, Sevenoaks.
201. **Bithell,** J., M. A., Lecturer at the University, Manchester.
202. **Black,** Miss Jean A., 10 Royal Crescent, Edinburgh, Ecosse.
203. **Blanchard,** C. T., Morsley Hill, Liverpool.
204. **Board** of Education, St Stephen's Home, Cannon Row, Westminster, London S. W.
205. **Boden,** G. A. Ernest, 15 Linaker St., Southport.
206. **Boillot,** 392 Glossop Rd., Sheffield.
207. **Bolton,** J. Y., Woodlands, Barrowford, nr. Nelson, Lancashire, Anglet.
208. **Bond,** B., The Precentory, Lincoln.
209. **Boyd,** Mrs., 50 Kimbolton road, Bedford.
210. **Braunholtz,** Dr E., Reader at the University, Goslar, Adams road, Cambridge. — **V.**
211. **Bridge,** G. F., 13 South Hill Park, Hampstead, London N. W.
212. **Brebner,** Miss M., teacher, Queen's Square House, Aberystwyth, Wales.
213. **Britten,** G., Osbaldistone rd., Stoke Newington, London N.
214. **Bryers,** 10 The Avenue, Sunderland, Angleterre.
215. **Bué,** H., 41 Castellain Mansions, Maida Vale, London W. — **V.**
216. **Burbey,** J. L., B. A., 37 Canynge Square, Clifton, Bristol.
217. **Burrell,** Arthur, Principal of the Borough Road College, Isleworth.
218. **Butham,** Charles, 192 Heaton Park Road, Newcastle on Tyne.
219. **Calvert,** Miss, Coborn School, Bow, London.
220. **Cartwright,** T., Derwent Lodge, Croydon road, Anerley, London S.E
221. **Clapin,** Rev. A. C., M. A., The School, Tonbridge.
222. **Clark,** G. M., Junior School, Bradfield, Berks.

Cole, H., 14 Balmoral Rd, Willesden Green, London N. W.
Coles, Ph., B. A., Hertford College, Oxford.
Connor, L. R., 91 High street, North Finchley, London N.
Coueslant, Miss Almée, 4 Bellevue Park, Sunderland.
Craig, R. C., Lockers Park, Hemel Hampstead, Herts. — **V.**
Crosland, Miss, Mount school, York.
Cross, Miss Ethel M., 16 Baxter Park Terrace, Dundee, Ecosse.
Crow, Thomas, 16 Ardmillan Terrace, Edinburgh, Ecosse.
Crump, R. S., Almondbury Grammar school, Huddersfield.
Daddo, W. L., Gwynne Lynn, The Avenue, Higham Park, Chingford.
Dale, Miss Ellen, 74 Wimbledon Hill, Wimbledon.
Daniells, W., 103 Camberwell new road, London S. E.
Davalos, Balbino, 52 Ladbroke Grove, W.
Davies, D. J., Blaencwrt, Lampeter, S. Wales.
Dewe, C. D. E., Elstree School, Herts.
Dick, J. B. G., Loretto School, Musselburgh, Scotland.
Dingwell, Miss, High School for Girls, Clapham Common, London S. W.
Drummond, H., Laburnum House, Hetton-le-Hole.
Dudley, Edmond, S. Thomas' Vicarage, Monmouth.
Dumville, B., 44 Poets Road, Canonbury, London N.
Durrant, Miss D. K., 36 Beulah Hill, Upper Norwood, London S. E.
Durrant, Miss M. E, 36 Beulah Hill, Upper Norwood, London S. E.
Edwards, W. H., Grammar School, Wellingboro.
Elliott, G. H., Public Library, Royal Avenue, Belfast, Irlande.
Ellis, H. D., 12 Gloucester Terrace, Hyde Park, London W.
Fitz-Gerald, Kathleen, 67 George street, Portman Square, W.
Fletcher, Philip C., Briarcroft, Atherton, Near Manchester.
Forbes, Miss R. F., Walkerburn, Peebleshire, Ecosse.
Ford, A. C., Mountjoy School, Dublin.
Fortune, W., West High St. Schoolhouse, Inverurie, Aberdeenshire, Ecosse.
Francombe, H., M. A., Masonic School, Bushey.
Gache, 46 Old Christchurch rd., Bournemouth.
Garton, C. H., Bell House, Winchester.
Gaskin, E. P., High School, Nottingham.
German, Miss M., 4 Hanger Lane, Ealing Common, London, W.
Gibbon, W. D., Trinity College, Oxford.
Gill, Miss, L. C. C. School, Laxon street, Bermondsey, London S. E.
Goodwin, H. C. H., Hurst view, South Park, Hill road, Croydon, Surrey.
Gottschling, 25 Langton Road, Junction Road, London N.
Grant, H. F., "Seaforth", Riseholme Road, Lincoln.
Grath, Edw. H. M., King's College School, Wimbledon Common, London.
Gray, G. H. M., Rev., Plumstead Vicarage, Kent. — **V.**
Greenall, Charles E., Day Training College for Men, Bristol.
Guilford, E. L., 23 Lenton Avenue, The Park, Nottingham.
Guthkelch, A., Bancroft's School, Woodford Green, Essex.
Hambling, William H., Broompark Council School, Durham.
Harry, Miss A. P., Southlands College, Battersea, London S. W.

270. **Hayter,** K. S. R., M. A., 66 St Mark's road, Notting Hill, London.
271. **Heath,** James A., 2 Grafton Place, Glasgow, Scotland.
272. **Heppel,** Miss E., Hendon College, London N.
273. **Herdener,** C. F., Hatfield Hall, Durham.
274. **Hewlett,** E. G. W., 87 Princess road, Moss Side, Manchester.
275. **Hockliffe,** F., bookseller, Bedford.
276. **Hooper,** J., B. A., Rathgowry, South Cliff, Eastbourne.
277. **Horn,** Miss M., 16 Wyndham Place, Bryanston Square, London.
278. **Horseman,** J. H., B. Sc., County School, Bedford.
279. **Houston,** Miss C., 17 Essex Villas, Kensington, London W.
280. **Howard,** L. C., St Bunyan, R. S. O., Cornwall.
281. **Howard,** W. G., 11 Addison Rd., Walthamstow, London N. E.
282. **Huddleston,** W. H., M. A., Sedbergh, Yorks.
283. **Huggins,** Miss M., County School, Ilford, Essex.
284. **Hugh,** W., Rockmount Cottage, Upper College Street, Nottingham.
285. **Hugon,** P. D., 11 Douglas Road, Canonbury, London N.
286. **Hyams,** Abraham, L. C. C. School Gravel Lane, Houndsditch, London E.C.
287. **Hyams,** H. M., Headmaster, 82 Brondesbury Villas, London N. W.
288. **Ingham,** P. B., B. A., Grimms Hill End, Great Missenden, Bucks. — V.
289. **Inglis** A Miller, The College, Maidenhead. — V.
290. **Jackson,** John, King Edward VI's School, Macclesfield.
291. **Jacob,** F., M. A., Christowe, Cheltenham.
292. **Jenkins,** R. J., Oran House, Bala, North Wales.
293. **Johnson,** A. E., The Royal Grammar School, Newcastle on Tyne.
294. **Johnson,** A. S., M. A., St Hugh's school, Chislehurst.
295. **Johnson,** Miss J. C., Bedford College, Baker Street, London W.
296. **Jones,** Miss Ada, 165 Auckland Hill, West Norwood, London S. E.
297. **Jones,** A., 7 Copse Hill, Wimbledon. — V.
298. **Jones,** Edward F., 37 Edgware road, London W.
299. **Jones,** W. H., 3 Adamson road, West Hampstead, London N. W.
300. **Joseph,** F. G., 23 Clanricarde Gardens, London W.
301. **Kelly,** Miss G. E., Grammar School, Aylesbury, Bucks.
302. **Kemp,** St George's High School, 5 Melville Street, Edinburgh, Scotland.
303. **Kettle,** F., The Clapham School, High St., Clapham, S. E.
304. **Kittson,** Edw. Creagh, The Grammar School, Bolton, Lancashire.
305. **Laing,** Miss F. L., High School, Bridgenorth, Salop.
306. **Lakeman,** H. B., Broadview, Hadlow, Tonbridge.
307. **Lane,** Miss P., 74 Jerningham Road, London S. E.
308. **Latham,** A. G., Modern Lang. Lecturer, Armstrong College, Newcastle-on-Tyne.
309. **Lawson,** Hewit, 1 Kilgraston Road, Edinburgh, Ecosse.
310. **Leech,** W. H. B., Owen's School, London E. C.
311. **Lhewellyn,** Secondary School, Luton.
312. **Lineham,** A. W., M. A., 60 Stanmore road, Birmingham.
313. **Lipscomb,** W. G., Hopefield, Chorley, New Road, Bolton-le-Moors.
314. **Lloyd,** Godfrey J. H., University College, Sheffield.
315. **Lockhardt,** Robert, Eagle House, Sandhurst, Berks.

316. **Macdonald,** P. O., Glencoe, Harold rd., Trinton on Sea, Essex.
317. **Mac Nally,** John, Church road, West-Kirkby, Chesture.
318. **Mair,** D., Civil Service Commission, Burlington Gardens, London W.
319. **Markham,** G. F., Jesus College, Cambridge.
320. **Mathews,** Miss C. W., 9 Richmond road, Headingley, Leeds.
321. **Mawer,** Allen, The University, Sheffield.
322. **Meier,** Hans, Truro College, Truro.
323. **Millan,** Miss Patricia B., Douglas High School, Newton Stewart, Scotland.
324. **Montgomery,** Marshall, 14 Brunswick Walk, Cambridge.
325. **Moore Smith,** Prof. G. C., M. A., The University, Sheffield.
326. **Moth,** Miss E., 130 Camberwell new road, London S. E.
327. **Mother Superior,** St Joseph's Convent, West Hartlepool.
328. **Mottram,** Miss Helen, The High School, Darlington.
329. **Munro,** A. G., City of London School, Victoria Embankment, London E. C.
330. **Murray,** A. S., Southfield Cottage, Alma Place, Elgin, Ecosse.
331. **Musgrave,** Caleb S., Grammar school, Clonmel, Irlande.
332. **Nicholls,** A. P., 71 Avenue Rd., Southend on Sea.
333. **Nicol,** Miss, 15 Merchiston Ave, Edinburgh. — **V.**
334. **Noél-Armfield,** Parmiter's School, Victoria Park, London N. E.
335. **Odgers,** F. W., M. A. Cantab., Royal Naval College, Osborne, Isle of Wight.
336. **Oughtred,** H., M. A., Grammar School, Bovey Tracey, Devon.
337. **Paine,** Lionel W., Oundle School, Oundle.
338. **Partington,** Miss V., 48 B. Clanricarde Gardens, London W. — **V.**
339. **Paschali,** Miss C., 43 Loraine Mansions, Holloway, N.
340. **Patterson,** J. B., Merchant Taylors School, London, E. C.
341. **Paulson,** R., Hosey Eastcote, Pinner.
342. **Paund,** A. L., The Homestead, 118 Highbury New Park, London W.
343. **Payen-Payne,** V., 45 Nevern Square, Earl's Court, S. W.
344. **Pearson,** H. W. Frostleigh, Grendon Rd., Exeter.
345. **Pember,** Miss F. E., Willesden Polytechnic, Priory Park road, Kilburn, N.W.
346. **Phillimore,** Miss, 12 North side, Clapham, London S. W.
347. **Phipson,** E. A., 9 Tithing, Worcester.
348. **Pledger,** F. A., 282 Ladbroke Grove, London W.
349. **Pope,** Miss L. W., Willesden Polytechnic, Priory Park road, Kilburn, N.W.
350. **Pope,** Reginald, Willeslie House School, Rosary Gardens, London S. W.
351. **Prellberg,** Fred., 8 St Ann's Place, Manchester.
352. **Preston,** H. W., Frostleigh, Grendon road, Exeter.
353. **Pridmore,** C. A., Grammar school, Bridlington.
354. **Puckle,** Horace, The School, Uppingham, Rutland.
355. **Pyper,** H. S. R., Richmond, Antrim rd., Belfast, Irlande.
356. **Rawes,** P. L., 9 Palliser Court, West Kensington, London.
357. **Readdie,** George, 26 Thornhill Gardens, Sunderland.
358. **Reid,** Miss Evelyn, J. F., Wycombe Abbey School, Bucks.
359. **Richards,** S. A., Balliol House, London E.
360. **Ridpath,** Miss May, 112 Thirlestane Road, Edinburgh, Ecosse.
361. **Rippmann,** Prof. Walter, 45 Ladbroke Grove, Notting Hill, London W — **V.**
362. **Roberson,** Miss, Principal, School of Art, Crystal Palace, London S E.

363. **Robertson,** E. A., Orchard House Wrington, Bristol
364. **Roffe,** Miss G., The High School, Clapham Common, London S. W.
365. **Ryan,** Miss M. K., 16 Grosvenor road, Westminster, S. W.
366. **Salmon,** H. G. C., M. A., the College, Malvern.
367. **Sandeman,** Miss Grace, 16 Charleville Circus, Sydenham, London S. E.
368. **Saunders,** A. B., Hosey, Eastcote, Middlesex.
369. **Schoch,** Dr Laura, Torquay, Girton Hall.
370. **Schorlemmer,** Mlle Eug., 16 Wyndham Place, Bryanstone Square, London W.
371. **Seers,** O., West Gate, Moseley, Birmingham.
372. **Shackleton,** Miss C. S., 12 West Hill, Sydenham, S. E.
373. **Siepmann,** Percival House, 1 Cecil road, Clifton, Bristol. — **V.**
374. **Smart,** Rev. J. R., M. A., The School, Tonbridge.
375. **Smith,** E., Rossland Bank, Kinghorn Scotland. — **V.**
376. **Smith,** Miss Edith, Principal, Howard College, Bedford.
377. **Staples,** J. H., Lissan, Cookstown, Ireland. — **V.**
378. **Steele,** Miss A. T., George Watson's Ladies' College, Edinburgh, Ecosse.
379. **Steevens,** Miss A. E., Skinner's school for girls, Stamford Hill, London N.
380. **Stevenson,** W. B., London street, Edinburgh, Ecosse.
381. **Story,** Miss L., George Watson's Ladies' College, Edinburgh, Ecosse.
382. **Struthers,** J., 16 Hereford Square, London N. W.
383. **Susheltand,** Miss Jessie B., 91 Guildford st., Russell Square, London.
384. **Tanquerey,** F. J., 100 Ladybarn Lane, Fallowfield, Manchester.
385. **Taylor,** B. E.. B. A., Stafford Ave, Halifax.
386. **Taylor,** Miss N. G. R., Shenfield House, Brentwood, Essex.
387. **Temperley,** E. W. P., St Paul's School, West Kensington, London W.
388. **Theodosius,** H. G., M. A., B. ès L., The School, Tonbridge.
389. **Thompson,** W., Hutcheson's Girls' Grammar School, Elgin street, Glasgow.
390. **Thomson,** R., 10 Woodrow road, Pollokshields, Glasgow, Scotland.
391. **Thouaille,** Albert, Gouin School of Languages, 2 Victoria str., Manchester.
392. **Thurston,** George, 8 Athelstane road, St Stephan's road, North Bow, London E.
393. **Tindall,** Hugh, Arnside, Mead road, Chislehurst, Kent.
394. **Vipan,** F. M., 5 Bank Buildings, Church End, Finchley.
395. **Viterbo,** D., 92 Madeley Road, Ealing, W.
396. **Vivier,** Miss H., 55 Beaufort Mansions, Beaufort St Chelsea, London S. W.
397. **Walmsley,** J., Grammar school, Eccles, Manchester.
398. **Ware,** Fabian, 64 Victoria street, London S. W.
399 **Webb,** C. D., King's College, London W. C.
400. **Webber,** R. B., 2 Abbotsford Park, Edinburgh, Ecosse.
401. **Webster,** Miss S., 3 Mill road, Cambridge.
402. **Weegen,** Miss G. van der, 84 Albert Street, Regent's Park, London N. W.
403. **Weiner,** A., South Western Polytechnic, London.
404. **Werner,** Miss, 8 Mill Lane, London N. W.
405. **Wheeler,** W., Willeslie House School, Rosary Gardens, London S. W.
406. ***White,*** Miss Marion, Wilton House school, Reading.

407. **Whitley**, B. H., 15 Alexander Rd., Ulverston.
408. **Willcocks**, R. E., Redthorn, Rodway Rd., Roehampton.
409. **Williams** & Norgate, Booksellers, 14 Henrietta Street, Covent Garden, London W. C.
410. **Williams**, Miss Margaret D., 21 Humberton Rd., Clapham, London S. W.
411. **Williams**, Prout D., 7 Belvedere, Bath.
412. **Willson**, Cecil V., Wyncote, Victoria road, Cirencester.
413. **Wilson**, William, 16 St Bernard's Row, Edinburgh, Ecosse.
414. **Windust**, W. H., Grammar School, Hampton on Thames.
415. **Wood**, P. A., 30 Lansdowne road, Bromley, Kent.
416. **Workman**, W. P., Bourton House, Lansdown, Bath.
417. **Wrench**, Herbert, 18 Quarry Rd., Wandsworth Common, London S. W.
418. **Zoccola**, Umberto C., 29 Claverton st., South Belgravia, London S. W.

Allemagne

419. ***Bretegnier**, Ch., Evang. Pädagogium, Herchen a. Sieg.
420. ***Bureau** de Poste n° 1, Köln.
421. ***Curtis**, Prof. F. J., Klettenbergstr. 12, Frankfurt a. M.
422. ***Curtius**, Frl. Anna, officier d'académie, Oberlehrerin der höh. Schule für Mädchen u. des Lehrerinnenseminars, Körnerpl. 1, Leipzig.
423. ***Dörr**, Dir. F., Bockenheim.
424. ***Erbe**, Prof. K., Gymnasialdirektor, Ludwigsburg, Wilhelmsplatz 6, Würtemberg.
425. ***Friedrich**, Max, Direktor der höh. Mädchenschule, Solingen, Rheinprov.
426. ***Gundlach**, Dr Oberlehrer, Weilburg a. L.
427. ***Halter**, Frl. Charlotte, Augusta-Viktoria-Stift, Kurzel-Urville, Lothringen. — **V.**
428. ***Hornkohl**, R., Dir. d. h. Mädchenschule, Rasdorfer Weg 5, Göttingen.
429. ***Kaiser**, Gustav, Oberlehrer, Grüner Weg 1, Rostock i. M.
430. ***Karding**, Ernst, Dr jur., Flensburg. — **V.**
431. ***Klinghardt**, Dr H., Oberlehrer, Rendsburg, Holstein [kliŋhɑrt].
432. ***Panconcelli-Calzia**, Dr G., Phonetisches Kabinet, Universität, Marburg i. H.
433. ***Quiehl**, Dr K., Oberrealschuldirektor, Kölnische Str. 52a, Kassel.
434. ***Rambeau**, Prof. Dr A., 172 Kaiserallée, Wilmersdorf, Berlin. — **V.**
435. ***Rossmann**, Dr Ph., Schlichterstr. 11, Wiesbaden. — **V.**
436. ***Röttgers**, Prof., Direktor der Viktoriaschule, Prinzenstr. 51, Berlin S. 14.
437. ***Savory**, D. L., M. A., p/a Herrn Rektor Hentze, Frankfurterstr. 4b, Marburg a. d. Lahn.
438. ***Samuleit**, Lehrer, 58 Danziger Str. 82, Berlin N.
439. ***Schmitz**, Dr Fr., Dir. des Realprogymnasiums, Langenberg, Rheinland.
440. ***Spieser**, J., Pfarrer, Waldhambach, Elsass. — **V.** [ʃpi:zr, valtha:mbax].
441. ***Tilley**, W., Gross-Lichterfelde-West bei Berlin.
442. ***Walter**, Dir. M., Musterschule, Oberweg, Frankfurt a. M.
443. **Adomeit**, Lehrer, Moltkestr. 23, Groß-Lichterfelde, Berlin.
444. **Ahrens**, Hainstrasse 76, Biedenkopf a. d. Lahn.

445. **Albert**, E., Hohenzollernstr. 31, Bonn.
446. **Apelt**, Kaiser Friedrichstr. 182, Rixdorf.
447. **Aschen**, Fr. von, Oberlehrer, Wolfenbüttelerstr. 40, Braunschweig. — V.
448. **Backhausen**, Frl., Klink 10 I, Quedlinburg.
449. **Ballard**, Miss Anna Woods, Ringstr. 40, Groß-Lichterfelde-West b. Berlin.
450. **Barnstorff**, Hauptlehrer, Treskow-Allee 4, Altona.
451. **Bartsch**, Tilsiterstr. 33, Berlin O. 34.
452. **Bartoli**, Dr M. G., lektor a. d. Universität, 1A rue Luxhof, Strassburg.
453. **Bauer**, Lehrer, Charlottenburg, Schlüterstr. 69.
454. **Baufeld**, A., Lehrer, Meschede, Westfalen.
455. **Bause**, Josef, Gymnasial-Oberlehrer, Wongrowitz — V.
456. **Bemberg**, Englisches Seminar, Marburg i. H.
457. **Berbner**, Dr W., Kand. d. höh. Schulamtes, Barmen, Carolinenstr. 72.
458. **Beyer**, Dr Franz, Königl. Professor, Äussere Maximilianstrasse 8, München VIII. — V.
459. **Beyerhaus**, Gisbert, Bonn, Agrippinenstr. 12 I,
460. **Bibliothèque** de l'Université à Strasbourg.
461. **Bierwerth**, Maxstr. 13 d., Berlin N.
462. **Blachstein**, D., Weststraße 21, Leipzig.
463. **Borkenhagen**, Lehrer, Hertelstr. 1, Friedenau.
464. **Böttger**, H., stud. phil., Am Grün 46, Marburg a. L.
465. **Branscheid**, Dr, Oberlehrer, Schleusingen, Prov. Sachsen.
466. **Brinkmann**, Oberlehrer, Steglitz bei Berlin.
467. **Brückner**, Dr G., 27 Hüxtertorallée, Lübeck.
468. **Bureau de Poste** No **1**, Cologne.
469. **Burger**, Frl. Elisabeth, Evang. Töchterinstitut, Lindau i. B.
470. **Burmeister**, Englisches Seminar, Marburg i. H.
471. **Christlieb**, Dr Max, Casselerstr. 4, Marburg a. L.
472. **Cocker**, Alfred, Institutsvorsteher, 48 Schwanallee, Marburg a. L.
473. **Cohen**, F., Buchhändler, Bonn.
474. **Cremer**, E., Bonn, Schumannstr. 23.
475. **Creutzer**, Anton, Buchhandlung, Elisabethstr. 4, Aachen.
476. **Czach**, Hans, Lehrer, Prinz Regentenstr. 58, Wilmersdorf.
477. **Czygan**, F. W., librairie, Marggrabova.
478. **Dalichow**, Paul, librairie, Lüdenscheid.
479. **Deakin**, T. B., Ringstr. 40, Groß-Lichterfelde-West b. Berlin.
480. **Dellitt**, Otto, Dr phil., Kesselstrasse 17, Berlin N. 4.
481. **Dietrich**, Hermann, Kasinostr. 3, Duisburg.
482. **Dilthey**, Richard, Amtsgerichtsrat a. D., Suermondtplatz 11, Aachen
483. **Döhler**, H., Oberlehrer, Feldschmiede 92, Itzehoe.
484. **Donath**, Lehrer, Richthofenstr. 29, Berlin O.
485. **Driedger**, O., Dr phil., Am Neustädter Burgberg 4 A, Wernigerode am Harz.
486. **Driesler**, J., Mittelschullehrer, Breslau IX, kleine Scheitnigerstr. 61.
487. **Eitzen**, Hermann, stud. phil., 52 Weender Chaussée, Göttingen.
488. **Englisches** Seminar, Universität, Marburg.
489. ***Enneccerus***, Frl. Magda, Parkstr. 12, Frankfurt a. M.

490. **Erlemann,** Fr., stud. phil., Biegenstr. 18, Marburg a. L.
491. **Falter,** Heinrich, Oberlehrer, am Fürstl. Adolfinum, Bückeburg.
492. **Fassbender,** Dr L., Gross Flottbek (Elbe), Reventlovstr. 16.
493. **Feick,** J., Lehrer, Büttelborn, Grhz. Hessen. — **V.**
494. **Feller,** F., Fichtestr. 20, Hamburg 23.
495. **Förster,** Dr Max, Prof. Engl. Phil., Friedenstr. 42, Würzburg, Baiern. — **V.**
496. **Forster,** Frl. Clara, v. Stetten'sches Institut, Augsburg, Baiern.
497. **Freudel,** Karl, stud. phil., Ringstr. 2 III, Steglitz/Berlin.
498. **Fritsche,** Paul, Mittelschullehrer, Herderstr. 14, Halle a. S.
499. **Fuchs,** Frau Prof. B., Göthestr. 2, Freiburg i. B. — **V.**
500. **Gálvez,** José M., Berlin N. W., Paulstrasse 25 IV r. bei Neuber.
501. **Gentner,** Frl. M., Lehrerin a. d. städt. Töchterschule, Augsburg, Baiern.
502. **Gerlich,** Lehrer, Neuendorfstr., Gross-Lichterfelde-Berlin.
503. **Gerstberger,** Innstr. 34, Rixdorf b. Berlin.
504. **Goldschmidt,** Dr, Prof., Wilhelmsplatz 9 III, Kattowitz, Oberschl.
505. **Green,** L., Mittelschullehrer, Bernburg in Anhalt.
506. **Groos,** Julius, Verleger, Heidelberg. — **V.**
507. **Groos,** W., librairie, Rheinstr. 9, Koblenz.
508. **Groth,** J., Finkenau 20 III, Hamburg 22.
509. **Gruber,** F. X., Bachemerstr. 78, Köln-Lindenthal.
510. **Gustmann,** Erich, stud. phil., Hofstadt 18, Marburg a. L.
511. **Guyer,** F. E., 40 Ringstraße, Groß-Lichterfelde-West b. Berlin.
512. **Haag,** Dr C., Professor, Stuttgart.
513. **Haines,** L., Oberlehrer, Koesfeld, Westfalen.
514. **Hampel,** Dr E., Oberlehrer, Grochlitzerstr. 33, Naumburg a. S.
515. **Hartmann,** S., Lehrerin a. d. Töchterschule, Marktstr. 47, Neuwied a. Rhein.
516. **Heilgans,** Arthur, Lehrer, Breslau.
517. **Hemme,** Mlle, Heinrichstr. 61, Hannover.
518. **Hennicke,** Lehrer, Tilsiterstr. 25, Berlin.
519. **Henschel,** Lübbenerstr. 22, Berlin S. O.
520. **Henze,** Lehrer, Köpenicker Landstr. 39, Baumschulenweg b. Berlin.
521. **Herberich,** Dr G., K. Insp. höh. Mädchenschule, Labenwolfstr. 10, Nürnberg.
522. **Hertel,** Englisches Seminar, Marburg i. H.
523. **Hild,** Friedr., Sürst. 5a, Bonn.
524. **Hipauf,** E., Berlin N., Nazarethkirchstr. 41.
525. **Hoehl,** librairie (A. Webert), Hersfeld.
526. **Hoppe,** Lehrer, Pankow, Schönholzer Str. 2.
527. **Hoyer,** Friedrichstr. 179, Rixdorf b. Berlin.
528. **Hübel,** Lehrer, Wörtherstr. 39, Berlin 58.
529. **Hülsen,** Frl. M., Gross-Lichterfelde, H. K. A., Berlin.
530. **Irmer,** K., ord. Lehrer a. d. städt. Höh. Mädchenschule u. Lehrerinnenseminar, Bochum (Westf.).
531. **Jansen,** G., Oberlehrer, Paradiesstr. 3, Kalk b. Köln.
532. **Jehnichen,** Merseburgerstr. 6, Schöneberg b. Berlin.
533. **Jordan,** Dr Otto, Oberlehrer, Friedhofstrasse 14, Bochum.
534. **Jurcryk,** O., Recteur, Pitschen, Oberschlesien.
535. **Kammler,** Berlinerstr. 94, Rixdorf b. Berlin.

536. **Katsch,** Johannes, Fürstenstr. 69 II, Dresden.
537. **Kemp,** Peter, Greibelstrasse 13, Köln-Lindenthal.
538. **Keutel,** Dr Otto, Kohlgartenstr. 69 III l., Leipzig-Reudnitz. — **V.**
539. **Keyl,** Hans, stud. phil., Wettergasse 39, Marburg a. L.
540. **Kirsch,** Georg, stud. phil., Wilhelmstr. 16, Marburg a. L.
541. **Kleindienst,** Frl. Auguste, Wörnitz, Post Schillingsfürst, Mittelfranken, Baiern.
542. **Knabe,** Snarczstr. 44, Charlottenburg b. Berlin.
543. **Kniebe,** O., Sem.-Oberlehrer, Kanalstr. 38, Bochum.
544. **Knoblauch,** Dr Emil, Oberlehrer, Humboldtschule, Hannover-Linden.
545. **Krieß,** Lehrer, Tegelerweg 1, Charlottenburg.
546. **Kuschenhauer,** Lehrer, Berlin, Planufer 60.
547. **Koch,** Max, stud. mag., Leipziger Str. 75, Cöthen (Anhalt).
548. **Kohler,** Oberlehrer, Katholische Taubstummen-Anstalt, Strassburg-Neudorf.
549. **Kösters,** Jos., Oberlehrer, Vechta (Oldenburg).
550. **Kräge,** P., Lehrer, Breslau IX, Hedwigstr. 11 II.
551. **Kranich,** Lehrer, Scharnweberstr. 47, Lichtenberg.
552. **Krause,** Seminarlehrer, Osterburg, Reg.-Bez. Magdeburg.
553. **Krebs,** Marie, Hermannstr. 7a, Rostock, Allemagne. — **V.**
554. **Kreipe,** Eduard, Humboldtstr. 46, Bonn.
555. **Kreiten,** H., Bonn, Rathausgasse 18.
556. **Kroder,** Dr Armin, K. Reallehrer, Ansbach, Bavière.
557. **Krüger,** F. R., Schulvorsteher, Bartelstrasse 105, Hamburg.
558. **Krumm,** Clemens, Josefstr. 3, Bonn.
559. **Kuno,** Hagen, Lehrer, Halensee, Westfalische Str. 53.
560. **Kühn,** Dr K., Knausstrasse 2, Wiesbaden [ky:n]. — **V.**
561. **Lauterborn,** Aug., libraire, Bismarckstrasse 112, Ludwigshafen a. R.
562. **Lemme,** Lehrer, Weberstr. 21 II, Berlin N. O. 18.
563. **Levetzow,** Frl. S. von, bei Prinz Friedrich von Sachsen-Meiningen, Kunibertkloster 20, Köln. — **V.**
564. **Liebig,** Virchowstr. 1, Berlin.
565. **Lohmeyer,** Dr E., Direktor d. Landesbibliothek, Kassel. — **V.**
566. **Lorentz-Wætzel,** libraire, Freiburg i. Br.
567. **Löwe,** P., Oberlehrer, Wissenburgstr. 30, Cöln.
568. **Madsack,** Mlle, Bonn, Mozartstr. 54.
569. **Mætzke,** Eugen, Pestalozzistr. 39, Charlottenburg.
570. **Maier,** Felix, Promenadenstr. 27 B III, Leipzig.
571. **Manteuffel,** Lehrer, Charlottenburg.
572. **Marquardt,** Englisches Seminar, Marburg i. H.
573. **Mass,** Theodor, k. Reallehrer, Zweibrücken (Pfalz).
574. **Maxeiner,** Theodor, Dr phil., Oberlehrer, Römerstrasse 25a, Bad Ems.
575. **Meck,** W., librairie, Konstanz.
576. **Meinicke,** Dr phil., M., Leipzigerstr. 33, Artern i. Th.
577. **Michaelis,** H., Rektor der Mittelschule, Biebrich, Rheingaustr. 15. — **V.**
578. **Michling,** Lehrer, Langestr. 92, Berlin.
579. ***Molitor,*** Frl. Marie, Burkarderstr. 30, Würzburg.

30. **Mohs**, Rektor, Landsberg, Warthe. — **V.**
31. **Mrodzinsky**, C., Principal de l'Ecole Communale, Militsch, Rég. Breslau, Silésie.
32. **Mühlau**, Walter G., libraire, Brunswickerstr. 29a, Kiel.
33. **Mühleisen**, W., étudiant ès lettres, 11 Cellerstr., Bremen.
34. **Mühlhaus**, Julius, stud. phil., Deutschhausstr. 34, Marburg a. L.
35. **Mybs**, Dr E., Marktstr. 68, Altona.
36. **Nageldinger**, Oberlehrer, Zabern, Elsass.
37. **Nerché**, P., Berlin N., Paukestr. 3c.
38. **Neuling**, Kantstr. 94, Charlottenburg.
39. **Neuse**, Frl. Klara, Oberlehrerin, Gutenbergstr. 24, Dortmund.
40. **Niemann**, Karl, stud. phil., Barfüsserstr. 9a, Marburg a. L.
41. **Nitza**, B., Müggelstr. 25, Berlin O. 112.
42. **Ott**, Wilhelm, librairie, Bruchsal.
43. **Pajon**, Frl. S., Friedrich-Franzstr. 101, Rostock, Mecklenburg. — **V.**
44. **Pehrsson**, Nils, libraire, 53, Seeburgstr., Leipzig.
45. **Peters**, Friedrich, Lessingstr. 27, Bonn.
46. **Peters**, Rudolf, Marne am Markt, Schleswig-Holstein.
47. **Pfaff**, Andreas K., Reallehrer, Lindenaststr. 60, Nürnberg, Bavière.
48. **Pfeuffer**, Josef, Telegrafenstr. 8IIIl., Breslau.
49. **Pietsch**, Frl., Bredowstr. 12, Berlin N. W. 21.
50. **Pitschel**, Dr, Oberlehrer, Bäckerweg 4, Frankfurt a. M.
51. **Pohl**, M., Oberlehrer, Sophienstr. 164, Karlsruhe i. B.
52. **Pooley**, Ringstr. 40, Gross-Lichterfelde West, Berlin.
53. **Pulch**, Dr, Oberlehrer, Rinteln, Hessen-Nassau.
54. **Richter**, O., Realprogymn.-Lehrer, Standfeststrasse 11, Riesa a. Elbe, Sachsen.
55. **Roberts**, C. B., 40 Ringstraße, Groß-Lichterfelde-West b. Berlin.
56. **Rohloff**, Oberlehrer, Weissenfels a. S.
57. **Ropelius**, Wallstr. 28, Charlottenburg.
58. **Rosebrock**, Lehrer, Cuxhaven.
59. **Ruschke**, F., Lehrer, Berliner Str. 54, Kottbus.
60. **Scherffig**, Prof. Dr, Ludwigstr. 3, Zittau.
61. **Scherm**, Chr. W., Prof., Traunstein, Oberbayern.
62. **Schinkel**, Frl., Lehrerin, Richardstr. 63IV, Rixdorf.
63. **Schipper, Mocker & Co.**, libraires, Bremerhaven.
64. **Schlachter**, Friedr., Dr phil., Kgl. Gymnasialprof., Promenadestr. 30, Fürth (Bayern).
65. **Schmidt**, Frau Anna, 40 Alexanderstr., Breslau I.
66. **Schmidt**, Lehrer, Berlin 58, Kopenhagenerstr. 14.
67. **Schmidt**, Gottl., librairie, Remscheid.
68. **Schmidt**, Dr O. F., Neue Mastrichterstr. 9, Köln.
69. **Schmidts**, Die C. F.-Univ.-Buchhandlung, Strassburg.
70. **Schnaar**, F., stud. phil., Am Grün 56, Marburg a. L.
71. **Schnatz**, H., Rotschildallée 4, Frankfurt a. M.
72. **Schrader**, Dr Oberlehrer, Langenberg, Rheinland.
73. **Schröder**, R., Burgstr. 30, Greifswald.

624. **Schrödter,** O., Rektor, Hohenmölsen, Bez. Halle.
625. **Schüller,** O., Cologne, Balthasarstr. 69.
626. **Schultze,** O., Verleger, Köthen in Anhalt. — V.
627. **Schultze,** Frl. Cora, Oberlehrerin, Droyssig.
628. **Schulze,** (A. Schwartz), librairie, Oldenburg.
629. **Schütze,** Frl. Rosa, Potsdamerstr. 40 IV, Berlin W.
630. **Serlo,** Frl. Margarethe, 49 Berlinerstr., Charlottenburg.
631. **Spiegel,** Stolpische Str. 23/24, Berlin N. 113.
632. **Stichel,** Dr, Oberlehrer, Weissenburgstr., Meiderich, Niederrhein.
633. **Stolz,** K., Wiesenstr. 30 I, Chemnitz Sa.
634. **Storch,** Dr Th., Oberlehrer, Charlottenstr. 4, Meiningen. — V. [Storch]
635. **Suchier,** Prof., 32 Sophienstrasse, Halle a. Saale.
636. **Suchier,** W., Dr phil., Privatdozent, Barfüssertor 7, Marburg a. L. — V.
637. **Szymanzig,** Max, stud. phil., Wehrdaerweg 7, Marburg a. L.
638. **Teske,** Wilhelm, cand. phil., Karlsruhe, bei Arnsfelde, Westpreussen.
639. **Tessmann,** Dr A., Goethestr. 21 II, Charlottenburg.
640. **Thiele,** Sponholzstr. 3, Friedenau.
641. **Thiergen,** Dr, Radebergerstr. 8, Dresden.
642. **Tilley,** Frl. Fanny, Gross-Lichterfelde-West bei Berlin.
643. **Tilley,** Frl. Mabel, Gross-Lichterfelde-West bei Berlin.
644. **Tupschewska,** Frl. M., 21 Prinzenstrasse, Königsberg, Ostpreussen. — V.
645. **Wächter,** Dr, Oberlehrer, 6 Rote Krebsstr., Magdeburg.
646. **Wagner,** Ph., Prof., 9 II Danneckerstr., Stuttgart, Würtemberg.
647. **Weitnauer,** Dr, k. Gymnasiallehrer, Hersbruck, bei Nürnberg.
648. **Wahnschaffe,** Frl. Martha, Herderstr. 11, Charlottenburg b. Berlin.
649. **Waldecker,** Oberlehrer, Bergstrasse 47, Hagen in Westfalen.
650. **Watyschewski,** B., Lehrer, Bismarckstr 14 I, Adlershof.
651. **Wenger,** Feurigstr. 55 b, Schöneberg.
652. **Wernicke,** A., Oberlehrer, Wittenerstr. 80, Bochum.
653. **Wetzel,** Lehrer, Kirchstr. 1 b, Charlottenburg.
654. **Wiedemann,** F., Oberlehrer, Schraderstr. 7, Hannover.
655. **Winckler,** F. A., Hauptlehrer, Heinrich-Hertz-Str. 102, Hamburg 21.
656. **Wolckenhaar,** Oberlehrer, Triftstrasse 8, Celle.
657. **Wolter,** Emil, stud. phil., Am Grün 9, Marburg a. L.
658. **Wotschke,** Lehrer, Kaiser Friedrichstr. 172, Rixdorf.
659. **Zanck,** Schillerstr. 41 II, Charlottenburg.

Autriche-Hongrie

660. ***Balassa,** Dr J., IV Ferencz József rakpart. 27, Budapest.
661. ***Draganić,** Dr Konstantin, professeur, Krapina, Hrvatska.
662. ***Haug,** Daniel, Gymn. Professeur, Pečs., Com. Baranya, Hongrie.
663. ***Nader,** Prof. Dr E., Schulrat, Direktor d. k. k. Staatsrealschule, Hadikgasse 152, Wien XIII/2.
664. ***Reks,** Viktor A., k. k. Supplent, Wienerstr. 10, Klosterneuburg b. Wien.
665. ***Reyer,** Constantino, Via S. Lazzaro 9, Trieste.
666. ***Bernášek,** Antonín, prof., Praha II, Resslova ul. 10, Bohême.

667. **Broch,** Ada, Duga ulica, Zagreb, Hrvatska.
668. **Calve,** J. G., librairie (Josef Koch), Kleiner Ring 12, Prague.
669. **Cechl,** Jaroslav, Holesov, Moravie. — **V.**
670. **Cercle français des étudiants de l'Université tchèke,** Prague I, Veleslavínova ul. 96, Bohême.
671. **Cornides,** Mme M., Währingergürtel 118, Wien IX.
672. **Dietrich,** Dr A., Prof. a. d. Landes-Oberrealschule, Ruckerlberg 97, Graz. — **V.**
673. **Dokoupilová,** Ludmila, institutrice, Praha III, Sněmovní ul. 171, Bohême.
674. **Fodor,** Dr Armand, Ministère de la Justice, Budapest
675. **Forman,** I. E., Assistent d. Pharmacie, Jablunkau (Silésie).
676. **Frinta,** Antonín, Praha II, Ječná ul. 18, Bohême.
677. **Goldreich,** Realschullehrer, Plan, Böhmen.
678. **Groiss,** Franz, Dr, prof. a. d. Oberrealschule, Waidhofen a./Ybbs, Nieder-Österr.
679. **Gröbl,** Heinrich, Prof., Plan, Böhmen.
680. **Haul,** Frl. Marie, Plan, Böhmen.
681. **Janovský,** Otakar, Jičín, Bohême.
682. **Karigl,** Ferd., Dr, K. K. Prof., Urfahr, Stadtbauerstr. 4, Linz.
683. **Kemp,** J. B., k. k. Schulrat, Wien XIII, Teybergasse 8.
684. **Krämer,** E., Oberrealschulprof., Neutitschin, Mähren. — **V.**
685. **Krb,** Adolf, étudiant, Praha-Král. Vinohrady, Puchmajerova ul. 37, Bohême.
686. **Kunstovna,** Mlle Vlasta, Jindrichův-Hradec, Bohême.
687. **Kunstovný,** Otakar, supl. prof. realky, Tábor, Bohême.
688. **Latzkó,** Dr H., ker. akadémiai tanár, Budapest IV. újvilág utca 29.
689. **Luick,** Dr Karl, Prof. a. d. Universität, Graz.
690. **Mayerhoffer,** Mlle, Valerija, dir. éc. sup, j. filles, Sarajevo, Bosna.
691. **Möller,** Ernst, Professor, Färbergasse 6, Reichenberg.
692. **Mühlich,** Ch., 6 Gentzgasse, porte 20, Vienne, 18e arrond.
693. **Naef,** H., Prof. a. d. k. Handelsakademie, Triest.
694. **Nonnenmacher,** Dr Eduard, k. k. Prof., Prag, Kgl. Weinberge, Havličkova tř. 72.
695. **Pastrnek,** Dr Fr., prof. à l'université tchèke, Prague, Bohême.
696. **Perucic,** R., prof., Cattaro, Dalmatie.
697. **Petz,** Dr G., egyetemi tanár, Budapest I, úri utca 42, Magyarország.
698. **Pixa,** Léon, prof. c. k. réalky, Kostelec n. Orl., Bohême.
699. **Poestion,** J. C., k. k. Regierungsrat u. Bibliotheks-Direktor, Marc Aurelstrasse 5, Wien I.
700. **Prijatelj,** Vladimir, abbé, stud. phil, 115 Lerchenfelderstr., Wien VII.
701. **Ritschel,** Aug., k. k. Direktor, Plan, Böhmen.
702. **Schneider,** Dr A., prof. kr. pealne gimnazije, Frankopanska ulica 4, Zagreb, Hrvatska.
703. **Schwartner-Börkey,** Árpád, százados, Ludovika Akadémia, 2 század, Budapest.
704. **Segota,** Amalia, institutrice, Banjaluka, Bosna.
705. **Starkbaum,** Bürgerschullehrer, Fulneck, Moravie.
706. **Stefan,** Aloïs, k. k. Prof., Wien VIII/2, Lerchenfelderstr. 88.

707. **Szojka, Gyula,** Dir^r de l'Ecole de Commerce, akadémiai tanár, Debreczen, Hongrie.
708. **Veselský, Feantišch,** profesor reálky, Lipník, Moravie.
709. **Vogt,** Robert, Oberrealschule, Waidhoffen a. d. Ybbs.

Suisse

710. ***Argus** suisse, 5 rue Mont-Blanc, Genève.
711. ***Hoffmann**-Krayer, Prof. Dr E., Hirzbodenweg 91, Basel. — **V.**
712. ***Lauterburg,** Ed., Prof. D^r, Gare 4, Neuchatel.
713. ***Thudichum,** Ch., dir. du Coll. International, Morillon, près Genève.
714. ***Thudichum,** G., s.-dir. du Collège Intern., Morillon, Genève.
715. **Ammann,** H., Neuwiesenstr. 5, Winterthur.
716. **Bibliothèque** cantonale, Lausanne.
717. **Biedermann,** Dr A., 65 Solothurnerstr., Bâle.
718. **Bonjour,** Mlle J.-H., prof. au Gymnase de la Ville, Lausanne.
719. **Derungs,** J. B., Effingerstr. 57, Bern V. — **V.**
720. **Feierabend,** J., Rechtsbureau, Generaldirektion S. B. B., Bern.
721. **Frey,** E., Realgymnasiallehrer, Winterthur. — **V.**
722. **Frey,** H., Maison Rümmerly et Frey, Hallerstr. 6, Berne.
723. **Furger,** Louis, Masans, près Coire.
724. **Haller,** Mlle Alice de, Les Genets, route d'Echallens, Lausanne.
725. **Jacot,** E., prof. à l'Ecole de Commerce, Neuchâtel.
726. **Jeanjaquet,** J., prof. à l'Académie, Neuchâtel.
727. **Kaus,** Frau Anna, Haus Morosani, Davos-platz. — **V.**
728. **Langkavel,** Frl. Martha, D^r phil., Clausiusstr. 58, Zürich V.
729. **Payot,** libraire, rue du Bourg, Lausanne.
730. **Schærer,** Mlle M., Landhausweg 9, Bern.
731. **Thommen,** Eduard, St. Johannvorstadt 17, Basel.
732. **Wettstein,** Buchhändler, Bahnhofstrasse 37, Zürich.

Belgique

733. ***Monseur,** E., pr. Univ., 165 Av. de Tervueren, Bruxelles [mɔ̃sœːʁ].
734. ***Palmer,** Harold E., 20 Place Verte, Verviers.
735. **Bylevelt,** W. Bonto van, Hobbemastraat 73, Brussel.
736. **Crutzen,** E., 82 rue Verte, Anvers. [krytsən.]
737. **Delporte,** Aimé, rue des Cordouaniers, Bruges.
738. **Gruijter,** O. De, kandidaat in de Germaansche Philologie, 107 Rogierstraat, Gent. [O^tt. də grøytər, rogirstrat, gɛnt.]
739. **Hauwaert,** J. J. van, prof. et trad., Nivelles.
740. **Hegmans,** A., student in de germ. philol., 20 Steenhouwersstraat, Ledeberg bij Gent. [hɛgmɑns (-ɑ̃s), stenhɔwərstrat, ledəberg bɛi gɛnt.]
741. **Hoffmann,** stud. i. d. germ. Phil., Gand.
742. **Kenis,** P., Spanjaardestraat 6, Gand.
743. **Logeman,** Prof. Dr H., 343 B^d des Hospices, Gand. — **V.**
744. **Maernoudt,** P., rue de la Prairie 24, Mont St Amand-les-Gand. [marnut.]
745. **Noé,** Henri, Prof., 54 rue Stéphanie, Anvers.

6. **Orth**, Osw., prof. emerit., 4 rue Raikem, Liège [lje:ʃ].
7. **Spæninkx**, prof. de lang. mod. au séminaire d'Hoogstraaten, près Anvers.
8. **Storme**, F., Vanhouttestraat 22, Gentbrugge, (Oost-Vlaand).
9. **Vandervelde**, H., Klemhoutstraat, Erwetegem (Oost-Vlaand).
0. **Verhuijck**, G., student, Hoogpoort 44, Gent. [vərhøək.]
1. **Wiemer**, Mejuffrouw Jeanne, studente in de germaansche Philologie, 14 Speldenstraat, Gent. [ʒanə ʋimər, spɛldəstrat.]

Pays-Bas

2. ***Cannet**, M., Keizersgracht 300, Amsterdam.
3. ***Hofman**, C. A., 30 Prins Mauritslaan, La Haye. — **V.** [hɔfmɑn].
4. **Baijings**, hoofd der O. L. School, Tubbergen.
5. **Bronkhorst**, Botermarkt 24, Leiden.
6. **Cannegieter**, Dr H., Laan van N.-O. Indie 136, Haag.
7. **Dijkstra**, R., leeraar M. O., Helmerstraat 112, Amsterdam [dɛikstra].
8. **Dobbe**, Mej. A., hoofd eener school, Prins-Hendrikkade W. Z. 47, Rotterdam.
9. **Dijck**, J. L. P. M. van, prof. à l'Ecole moyenne de Leeuwarde.
0. **Eijkman**, L. P. H., Willemsparkweg 4, Amsterdam [ɛikmɑn].
1. **Haringx**, A., prof., Antonie Hensinsstr. 11, La Haye.
2. **Hault**, Ernest, prof. à l'Institution Ort, Rotterdam.
3. **Josselin** de Jong, J. de, leeraar, H. B. S., Leiden.
4. **Kniphorst**, G., 34 Koningsplein, La Haye.
5. **Kramer**, C., Cornjum bij Leeuwarden, Friesland.
6. **Kramers**, Mjfr. M., 92 Kruiskade, Rotterdam.
7. **Meyboom**, Mjfr. M., Westerbro, Rijswijk, Zuid.
8. **Molenaar**, E., Westerstraat 16, Harlingen.
9. **Naëije**, J., Hemonystraat 36 III, Amsterdam.
0. **Nilson & Lam**, libraires, Amterdam.
1. **Oosterdijk**, J. B., Jac. Canisstr. 49, Nijmegen.
2. **Ort**, A. J., Rotterdam, Vasteland.
3. **Packet**, A., K. Emmakade 41, La Haye.
4. **Pieters**, Joh. C., 137 Gondschesingel, Rotterdam.
5. **Robijns**, Joh. W., instituteur, Korenmarkt 27, Nimègue.
6. **Rowers**, G., Zutfen.
7. **Tam**, A. J. C., professeur à l'Ecole Moyenne, Harlingen.
8. **Van Vloten**, Miss H. van B., Rietgrachstraat 22, Hoek Boulevard, Arnhem.

Luxembourg

9. **Esch**, 1. Av. de l'Arsenal, Luxembourg.

Espagne

0. ***Araujo**, D. Fernando, Inspektor general, 57 S. Bernardo, Madrid.
1. ***Arteaga** Pereira, José Ma, Via Diagonal 466, 1°, 1a, Barcelona, Espagne.
2. **Escriche** i Mieg, D. Tomás, catedrático, Cortes 696, 3°, Barcelona. — **V.**
3. **Gasca**, Vicente Antonio, Catedratico, Pizarro, S, 2° dra., Valencia.
4. **Suarez**, Pedro Blanco, calle de Hortaleza 85, Madrid

Portugal

785. ***Costa Araujo**, P^e D. J. da, Villa Real.
786. ***Lopo**, J. de Castro, Valpaços.
787. ***Vianna**, A. R. Gonçalves, L. de D. Estefania, 11-3°, Lisboa ['vjene, liʒ'boe]
788. **Ferreira** de Sousa, R. S. Vicente 3, Guardu.
789. **Lopes**, David, 61, R da Escola Polytechnica, Lisboa [lɔpiʃ].
790. **Manuel dos Santos**, rua de S. João da Mata, 29, 1°, Lisboa [mɐnuɛ̃l duʃ sɐ̃ntuʃ].
791. **Moreira**, J., Cancelha Velha, Porto — V. [muɾeiɾɐ, portu].
792. **Pereira de Macedo e Vasconcellos**, Jaime Antonio, prof. au Lycée, Porto.
793. **Rosa**, E. C., R. de D. Vasco, Palacio Belmonte, Belem. — V.

Italie

794. ***Bafile**, Ubaldo, Prof., Aquila.
795. ***Brocco**, Ragioniere Giuseppe, S. Stefano 3463, Venezia.
796. ***Le Bouchez**, Gaston, prof., Ancona.
797. ***Lovera**, Prof. Romeo, direttore della Scuola di Commercio, Palermo.
798. ***Pimentel d'Almeida**, Ferrand, D^r, Via B. S. Spirito, Collège Portugais, Rome.
799. ***Vincent**, Carlo, Prof., R. Institut technique royal, Catania.
800. **Beauvoir**, Sac. Giuseppe M^a, Oratorio di San Franc. di Sales, Via Cotolengo N° 32, Torino.
801. **Bosio**, Maria, Prof., Piazza Statuto 16, Torino.
802. **De Meo**, Vincent, Professeur à l'école technique royale, Livorno (Toscana.
803. **Fontana**, M., prof. au Gymnase, Cherasco (Cuneo).
804. **Helms**, Mlle Maria, Villa San Pietro, Taormina, Sicilia.
805. **Lerario**, Prof. Tommaso, R. Istituto Tecnico, Forli.
806. **Loescher & Cie**, Corso Umberto I, 307, Rome.
807. **Maggi**, Prof. Pietro, Vigevano, Pavia.
808. **Manfredini**, Prof. B., Regio Ginnasio, Sezze Romano.
809. **Morelli**, Prof. Nino Bixio, Regia Scuola Tecnica Sammicheli, Verona.
810. **Palatina**, Reale Biblioteca, Parma.
811. **Ravà**, Sig^a Bice, Via della Scrofa 57, Roma.
812. **Restori**, Prof. Antonio, Regia Università, Messina.

Danemark

813. ***Cloos**, Chr., Konsul, Frederikshavn. — V.
814. ***Eriksen**, Dr. med., Rømerhus, Aarhus.
815. ***Glahn**, Alf., cand. mag., Adjunkt, Sorø Akademi, Sorø. — V.
816. ***Jacobæus**, Sortedams Dossering 69, København.
817. ***Simonsen**, Frk. E., Nørrebrogade 58, København N.
818. ***Sveinbjörnsson**, Adjunkt, Vestergade 26, Aarhus [sveimbjœsɔ:n].
819. **Agerlin**, J, V., Godsexpediteur, Korsør. — V.
820. **Bentsen**, Frk. Chr., 4 Mynstersvej, København V.
821. **Buch**, Fru, J. F. Ohlsons Gade 9², København.

2. **Cold**, Frk. Henriette, 3 Coldbjörnsensgade, København B.
3. **Dau**, Frk. Thyra, Nakskov.
4. **Fabritius**, L., Adjunkt, Vestl, Aalborg.
5. **Fleischer**, Frk. Bodil, 18 Amicivej, København.
6. **Folkeuniversitetsbibliotheket**, Adr. cand. mag. Orluf, Ankerhus, Vejle.
7. **Forchhammer**, G., Dr. phil., Døvstummeskolen, Nyborg. — **V.**
8. **Forchhammer**, Frk. H., Ingemannsvej 3, København V.
9. **Fraenckel**, Frk. Ausa, 10 Sølvgade, København K.
0. **Gasmann**, Frk. Elly, 2 Livjægergade, København V.
1. **Gemzøe**, H., Rektor, Randers.
2. **Goldschmidt**, Frk. Thora, 22 Sølvgade, København K.
3. **Götzche**, Adjunkt, Herlufsholm, Næstved.
4. **Grönbech**, H. E., cand. mag. Rønne.
5. **Hansen**, S., cand. mag., Villa Bøgely, Vejle.
6. **Harboe**, Frk. G., Odense.
7. **Haunstrup**, Chr., cand. mag., Amicivej 8 I, København V.
8. **Helms**, Frk. F., Korsør [hɛl'ms].
9. **Hjelmer**, Fru Fuldmægtig, Præstø.
0. **Holbeck**, H. St., cand. mag., Rönne, Bornholm.
1. **Holm**, Fru, Frederiksholms Kanal 18 4, København K.
2. **Jantzen**, Frk. A. L., Thorvaldsensvej 17, København.
3. **Jensen**, Anker, cand. mag., Inspektør, Callesensvej 14, Hellerup.
4. **Jensen**, Mlle Elisabeth, Skjelstofte pr. Nakskov.
5. **Jørgensen**, Frk. K., 1 Frederiksholms Kanal, København K.
6. **Juhl**, Frk., Hyldegaardsvej 25, Charlottenlund.
7. **Kindt-Jensen**, cand. mag., Mynstervej 14, København V.
8. **Knudsen**, Regnar, stud. mag., Margretevej 39, Hellerup, København.
9. **Koch**, Frk. Lilli, Skolebestyrerinde, Sorø.
0. **Kristensen**, Marius, cand. mag., Askov, pr. Vejen.
1. **Kruse**, Frk., 136 Gl. Kongevej-Havehus, København.
2. **Lachmann**, Frk. Augusta, Østerbrogade 2 B, København Ø.
3. **Larsen**, Mariendalsvej 37, København F.
4. **Lewisohn**, Frk. Henriette, 24 Frederiksborggade, København K.
5. **Lildholdt**, Frk. Olivia, Frederiksberg Allé 13, København K.
6. **Lund**, Frk. Betty, Odder.
7. **Meyer**, Frk. Ellen, 54 Østerbrogade, København.
8. **Meyerholz**, Frk. B., Frederikshavn.
9. **Møller**, Helweg, cand. mag., Nyvej 8 B 3, København V.
0. **Møller**, Frk. Karen, Rosenvængets Tværvej 5, København Ø.
1. **Mørch**, A., cand. mag., Herlufsholm pr. Næstved [mœrkh].
2. **Mygind**, Frk. J. H., 12 4 I. E. Ohlsensgade, København.
3. **Øhrling**, Frk. E., Lilliendal, Mern.
4. **Panduro**, K., Adjunkt, Vestl, Aalborg.
5. **Pedersen**, N. P., Vestergade 50, Aarhus.
6. **Prytz**, Frk. Ellen, Upsalagade 18 II, København Ø.
7. **Rilse**, Fru Augusta, Vestergade 51, Odense.
8. **Ringberg**, Frk. Marie, 10 Linnésgade, København K.

869. **Rohmann**, Frk. R., Rosenvængets Allé 6, København Ø.
870. **Rump**, Fru Elisabeth, Strandbulevard 23, København.
871. **Sandfeld-Jensen**, Dr phil., 49⁴ Nordre Frihavnsvej, København Ø.
872. **Sandholt**, Frk. Lilli, Vodrofsvej 56 I, Havehuzet, København.
873. **Secher**, Overlærer, Ribe.
874. **Simonsen**, Frk. L., Nörrebrogade 58 II, København N.
875. **Smidt**, L. J., mag. art., Storehedinge.
876. **Sort**, Th. J., Redaktør, Bramminge.
877. **Steenberg**, Frk. Thora, Classensgade 27a², København Ø.
878. **Stensgård**, Erling, Assistent ved Statsbiblioteket, Aarhus.
879. **Stigaard**, V., Adjunkt, Lykkesholms Allé 16 I, København.
880. **Stützer**, Frk. Johanne, Skindergade 38 I, København.
881. **Thalbitzer**, W., Allégade 23, København F.
882. **Thaning**, Frk. K., Rosenvængets Allée 16, København Ø.
883. **Trier**, G., cand. mag., Nörrebrogade 18A, København N. — **V.**
884. **Trojel**, Dr phil., Adjunkt, Toldbodvej 4, **København.**
885. **Tvede**, Frk. A. M., Ørstedsvej 12 I, **København.**
886. **Tvede**, Frk. Ingeborg, Marstrandsgade 37, **København Ø.**
887. **Valentiner**, Frk., St Knudsvej 31, København V.
888. **Verner**, A., cand. theol., Sproglærer, 34 Hausergade, **København K.**
889. **Verner**, V., cand. mag., Lykkesholms Allé 2 B⁴, **København.**
890. **Wærum**, M., Grosserer, Mindegade 10, Aarhus.
891. **Wahl**, V., Adjunkt, Randers.
892. **Wittenkamp**, Frk. Agnes, Frederikshavn.

Islande

893. **Egilsson**, Gunnar, stud. mag., Hafnarfirdi
894. **Lund**, Michael, apotheket, Reikjavík.
895. **Olsen**, Björn, professor, Reikjavík.

Norvège

896. ***Western**, Dr A., Fredrikstad [vestəɹn].
897. **Arendals'** latinskole, Arendal.
898. **Fritzner**, Frk. Borghild, Frognerveien 9 B II, Kristiania [fɹitsnəɹ].
899. **Hermanstorff**, Lyder, adjunkt, Drammen. — **V.**
900. **Hornemann**, Frk. Helene, 32 Inkognitogade, Kristiania [hoːɹnəmɑn].
901. **Oftedal**, J. W., adjunkt, Arendal.
902. **Ottesen**, Fru, Sigurdsgade 21, Kristiania [ɔttəsən].
903. **Prytz**, Fru Talla, Underhaugsveien, Kristiania [pryts].
904. **Skaaden**, J., adjunkt, Stavanger.
905. **Woxen**, Jakob, bureauchef, Victoria Terrasse 4, Kristiania.

Suède

906. ***Bjœrklund**, G., 31 S. Larsgatan, Linkœping [bjœrklün, lintʃœpiŋ].
907. ***Buergel Goodwin**, Henry, Ph. D., Universitetslektor, St. Frideswide, Eriksdal, Uppsala [bʏrgl'gʊdwɪn, ɛntfraidzwaid].

8. ***Dahlgren**, Frk. Anna, Synnerby. — **V.** [da:lgre:n].
9. ***Hagelin**, Dr H., lektor, Nykœping. — **V.**
0. **Bengtsson**, Mlle Elna, Torsgatan 10, Upsala.
1. **Boëthius**, J., fil. stud., Sysslomansg. 16, Uppsala.
2. **Brinck**, Thore, fil. stud., Skolgat. 17, Uppsala.
3. **Classen**, E., M. A., Universitetslektor, Sysslomansgatan 9, Upsala.
4. **Dahlén**, Frk. E., lärarinna, Drottningg. 98, Stockholm. — **V.**
5. **Edström**, Dr E., Nya Elementarskolan, Stockholm. — **V.**
6. **Engstrand**, J., extralärare, Odensg. 5, Uppsala.
7. **Fuhrken**, G. E. M. A., Ph. D., Storegatan 15, Uppsala.
8. **Gjerdman**, Olof, fil. stud., Öfre, Slottsgad. 22, Uppsala.
9. **Kallenberg**, Verner, Lilla fiskareg. 6, Lund.
0. **Kjellman**, Hilding, fil. stud., Botaniske Trädgården, Uppsala.
1. **Liljequist**, Miss E., Kößmangatan 11, Örebro.
2. **Lindgren**, C. O., Drottningg. 25, Stockholm.
3. **Lyttkens**, Dr Ivar, byråchef, Karlavägen 19, Stockholm.
4. **Malmberg**, Dr A. T., lektor, Johannesg. 22, Stockholm. — **V.**
5. **Maury**, Lucien, Uppsala.
6. **Meyer**, Ernst A., Dr phil., Dragarbrunnsgatan 75, Uppsala.
7. **Nattsén**, Th., lärare, Lönnholmen, invid Alingsås. — **V.**
8. **Österberg**, Dr E., Narvavägen 24, Stockholm.
9. **Randelin**, Lydia, Mlle, Tegnèrlunden 10 II, Stockholm.
0. **Ringenson**, Frk. Karin, Apelbergsg 34. Stockholm.
1. **Ruuth**, Axel, Läroverksadjunkt, Gefle.
2. **Stenhagen**, Alfred, lektor, Norrköping.
3. **Strœmberg**, Frk. Emma, Varberg [strœmbɛrj ɛmma].
4. **Svartengren**, H., fil. kand., Storg. 28, Uppsala.
5. **Tamm**, Frk. Ragnild, Östra Ågatan 61, Uppsala.
6. **Tengström**, C., fil. stud, Sysslomansg. 21, Uppsala.
7. **Vænerman**, O. H., adjunkt, Linköping.
8. **Werner**, Ernst, fil. stud., Odinslund 5, Uppsala.
9. **Wettergren**, A, fil. kand., Borgareskolan, Gefle.

Finlande

0. ***Andersin**, Frk. Hanna, Konstantinsg. 9, Helsingfors [ɑndɛr'si:n].
1. ***Wallensköld**, A., e. o. professor, V. Hamng. 5, Helsingfors ['vɑl:ɛnʃœld].
2. **Backlund**, Henrik, bokförare, Viborg [bɑk:lünd].
3. **Donner**, O., senator, N. Kajen 12, Helsingfors ['dɔn:ɛr].
4. **Eklund**, Hj., fil. kand., Västerlånggatan 18, Åbo ['e:klünd].
5. **Freudenthal**, Fru Edla, professorska, Albertsg. 34, Helsingfors. — **V.** ['frœjdɛntɑ:l].
6. **Granit**, V. L., fil. kand., Kotka [grɑ'ni:t].
7. **Gustafsson**, F., prof., Unionsg. 41, Helsingfors. — **V.** ['güstɑvsɔn].
8. **Hägg**, Neiti A., opettaja, Oulu [hɛg].
9. **Kalmari**, Katri, opettaja, Pietarink. 5, Helsinki.
0. **Kekoni**, Karl, fil. kand., Skolg. 17, Åbo [kɛ'ku:ni].

951. **Lilius,** Frk. Nanny, Uleåborg ['liljüs].
952. **Mikkola,** J. J., professori, Eläintarha 10, Helsinki ['mik:ola].
953. **Öhquist,** J., universitetslektor, Mikaelsg. 1, Helsingfors ['ø:kvist].
954. **Poirot,** Jean, universitetslektor, Fredriksg. 28, Helsingfors [pwa'ro].
955. **Reims,** V., fil. kand., Åbo [rɛjms].
956. **Schreck,** I., Neiti, Tampere [ʃrɛk].
957. **Segerstråle,** Frk. Anna, lärarinna, Anneg. 32, Helsingfors ['se:gerstro:lɛ].
958. **Setälä,** E. N., professori, Neitsytpolku 2 A, Helsinki ['setɛlɛ].
959. **Söderhjelm,** T., fil. mag., Kristiansg. 19, Helsingfors ['sø:derjɛlm].
960. **Svenska Reallyceum,** Uleåborg.
961. **Tötterman,** Frk. N., lärarinna, Hoplaks, Helsingfors ['tœt:erman].
962. **Uschakoff,** I., fil. dr., öfverlärare, Köpmansg. 7, Helsingfors ['üʃakof].
963. **Wallén,** Frk. Rosa, lärarinna, Georgsg. 16, Helsingfors [va'le:n].
964. **Warén,** Paavo, fil. maist., Konstantiinink 20, Helsinki [va're:n].

Russie

965. ***Baudouin** de Courtenay, Prof. Dr J., Vassily Ostrov, 10 ligne, N. 23, 16, Petersburg.
966. **Beloussof,** Vladimir, Gymnase, Jaroslav.
967. **Bezin,** Karl, fil. kand., Corps des Cadets, Orenburg.
968. **Iliachenko,** Miss, Real School, Verhneudinsk, Siberia Transbaikalia.
969. **Krœger,** Mme F., 8 Süderstrasse, Pernau, Livonie.
970. **Kunkel,** Hermann, Gesellschaft Prowodnik, Riga.
971. **Loppenowe,** Mlle, 10—9 Narva Str., Reval.
972. **M. D. E. B.,** poste restante, Moscou (MOCKBA). — **V.**
973. **Nordmann,** W., Commerzschule, Bialystok.
974. **Osterloff,** E., Krylovskaïa 11, Tiflis, Caucase.
975. **Schneider,** Mlle, Riga, 3 Königstrasse.
976. **Westberg,** Nicolaistrasse No 11, Qu. 12, Riga.
977. **Wolczyk,** A., Laines, Lodz, Pologne.
978. **Ysenflamm,** P., Oberlehrer, Wilna.
979. **Zimmermann,** Dr J., Gouv. de Souvalki, Olita, Pologne.

Turquie

980. **Savidis,** A. P., °/o Bible House, Robert College, Constantinople.
981. **Solikian,** Dir. du Collège Sanassarian, Erzerum

Etats-Unis

982. ***Beziat de Bordes,** Prof. A., Morgantown, West Virginia.
983. ***Davis,** Prof. Edwin B., Rutgers College, New Brunswickbox 235, N. J.
984. ***Ewert,** J. G., Hillsboro, Kansas, Etats-Unis.
985. ***Fife,** Robert H., Assoc. prof. of German, Wesleyan University, Middletown, Conn.
986. ***Geddes,** Prof. J., 20 Fairmount str., Brookline, Mass. — **V.**
987. ***Grandgent,** Prof. C. H., 107 Walker str., Cambridge, Mass.

988. ***Hare**, James A., 24/26 Pine street, N. Y. City.
989. ***Kullmer**, Dr Charles, Univ. of Illinois, Urbana, Ill.
990. ***Pierce**, R. M., c/o Century Association, 7 W. 43d st., N. Y. — **V.**
991. ***Raggio**, A. P., Dr, Prof. Univ. of Maine, Orono, Maine.
992. ***Ruppenthal**, J. C., district judge, Russell, Kansas.
993. ***Schoch**, Alfred, c/o John Burton, Bonne Terre, Missouri
994. ***Spanhoofd**, Dr. E., St. Paul's school, Concord, N. H. — **V.**
995. ***Stein**, Robert, U. S. Geological Survey, Washington, D. C.
996. ***Tuttle**, E. H., 217 Mansfield st., New Haven, Conn.
997. ***Weeks**, Prof. R., Columbia, Mo.
998. ***Weeks**, Rufus, Tarrytown, New York
999. ***Wernli**, Jacob A., Box 156, Duluth, Minn.
1000. **Accession Session**, State Library, Albany, N. Y.
1001. **Babcock**, Earle B., 5546 Madison Ave., Chicago.
1002. **Bedford**, Prof. Elisabeth, State Normal School, Cape Girardeau, Mo.
1003. **Bennett**, J. E., Union College, Schenectady, N. Y.
1004. **Bole**, John A., Eastern District High School, Brooklyn N. Y.
1005. **Bonnet**, F., 1707 Euclid Ave, Berkeley, Cal.
1006. **Briscoe**, W. M., Ouachita College, Arkadelphia, Ark.
1007. **Burleigh**, Lewis A., Augusta, Maine.
1008. **Burnet**, P. B., Manual Training High School, Kansas City, Mo.
1009. **Cano**, A. J., Medellin, Columbia.
1010. **Chambers**, A., University of California, Berkeley, California.
1011. **Collins**, Charles, headmaster of the Oak Hill School, 3103 Eads Avenue, St Louis, Mo.
1012. **Colorado** State Normal School, Greely, Col.
1013. **Curdy**, Dr A. E., Yale University, New Haven, Conn.
1014. **Daniels**, Dr Francis, prof. of Romance lang., Cornell College, Mt. Vernon, Jowa.
1015. **Deister**, Prof. J. L., Manual Training High School, Kansas City, Ms.
1016. **Dowd**, Charles F., 1028 Virginia street, Toledo, Ohio.
1017. **Education**, Bureau of, Washington, D. C.
1018. **Fortier**, Prof. A., Université Tulane, Nouvelle Orléans, Louisiana.
1019. **Fosnocht**, E. B., Riverview Academy, Poughkeepsie, N. Y.
1020. **Funk**, Dr I. K., 195 Washington Park, Brooklyn, N. Y.
1021. **Gerig**, Prof. John L., Columbia University, New York.
1022. **Goodell**, Reginald, Institute of Technology, Boston, Mass.
1023. **Greenleaf**, Mrs., 1707 Euclid Ave., Berkeley, California. — **V.**
1024. **Harkleroad**, George, Merced, Cal.
1025. **Hänssler**, William, Yeatman High School, Language Department, St. Louis, Mo.
1026. **Hempl**, George, Prof., 382 Lincoln Ave., Palo Alto, California. — **V.**
1027. **Howe**, Dr George M., 57 Cascadilla Place, Ithaca, N. Y.
1028. **Kellogg**, Miss E. L., B. A., Granby, Mass.
1029. **Kœhl**, James C., engineer, Kirksville, Mo
1030. **Kuersteiner**, A. F., prof. Rom. lang., Indiana Univ., Bloomington, Ind. — **V.**
1031. **Kurrelmeyer**, Dr H., Institute of Technology, Boston, Mass.

1032. **Lieder,** Fred'k. W. C., 620 North Aurora St., Ithaca, N. Y.
1033. **Montgomery,** Miss Maud, 1049 Upper Second Street, Evansville, Indiana.
1034. **Moore,** Olin, Prof., Millsaps College, Jackson, Mississipi.
1035. **Murray,** Chester, 325 N. Tioga St., Ithaca, N. Y.
1036. **Pierce,** J. M., Professor, Southern Illinois State Normal School, Carbondale, Ill.
1037. **Reichle,** Lewis, Manistique, Mich.
1038. **Sheldon,** Prof. E. S., Harvard-University, Cambridge, Mass. — **V.**
1039. **Simmons,** Miss Gertrude, Madison, Winconsin.
1040. **Slanson,** Alan V., Chief of Dir. of Periodicals, Library of Congress, Washington D. C.
1041. **Staaf,** Emil, 141 Dwight St., New Haven, Conn.
1042. **Thornton,** E. B., Addison, N. Y.
1043. **Thurwanger,** Prof. de Français au Conservatoire, Huntington Ave., Boston, Mass.
1044. **Ullrich,** Howard, 55 West Washington street, Hagerstown, Ind.
1045. **Umphrey,** Prof., University of Cincinnati, Ohio.
1046. **Van Loon,** G. E., B. A., Union College, Schenektady.
1047. **Vogel,** Prof. F., Institute of Technology, Boston, Mass.
1048. **Werts,** Edwin Sidney, University School, Memphis, Tenn.
1049. **Young,** Mary Vance, Professor, Mount Holyoke College, South Hadley, Mass.

Canada

1050. ***Cameron,** Prof. J. H., Toronto.
1051. ***Couture,** Th., S. J., Mission Ste Croix, Wikwemikong, Ont.
1052. ***Shaw,** Geo. E., B. A., 484 Ontario Street, Toronto.
1053. **Addison,** Miss M. E. T., Annesley Hall, Queen's Park, Toronto.
1054. **Allin,** Miss E. A., Bowmanville, Ont.
1055. **Bale,** G. S., Collegiate Institute, Hamilton, Ont.
1056. **Ferguson,** W. C., Collegiate Inst., London, Ont.
1057. **Fraser,** Prof. W. H., 67 Madison Ave., Toronto.
1058. **Hamilton,** Dr A., 57 Harbord st., Toronto. — **V.**
1059. **Hamilton,** A. E., St. Andrews College, Toronto.
1060. **Hogarth,** E. L., Normal College, Ont.
1061. **Jones,** Miss Laura, Collegiate Institute, Coburg, Ont.
1062. **Keys,** Prof. D. R., 87 Avenue Road, Toronto.
1063. **Lang,** A. E., professor, Vicoria Coll., Toronto, Ont.
1064. **Mac Goun,** A., M. A. B. C. I., 181 St-James str., Montreal. — **V.**
1065. **McKellar,** H. S., Owen Sound, Ont.
1066. **Marty,** Miss A. E., Ottawa, Ont.
1067. **Morton,** Arthur S., Rev., M. A, B. D., Peve Hill College, Halifax, N. S.
1068. **Rivard,** Adjutor, avocat, prof. à l'Université Laval, 7 rue Hamel, Québec.
1069. **Wilson,** Miss Alice, B. A., Collegiate Institute, Lindsay, Ontario.

Amérique Centrale (via New York)

1070. ***Schnitzler,** Juan, profesor del Colegio, Cartago, Costa Rica.
1071. **Lehmann,** libreria catolica, San José de Costa Rica.

Brésil

1072. ***Nobiling,** Oskar, Lente do Gymnasio do Estado, rua Galvano Bueno 122, São Paulo ['ɔskaɐ 'no:biliŋk].
1073. **Oliveira,** Rosindo de, chez Briguet & Cie, 14 Rua Nova de Ouvidor, Rio de Janeiro.

Cuba

1074. **Sorzano-Jorrin,** Leonardo, Calle H. N° 31 Vedade, Havana, Cuba.

Chili

1075. ***Guevara,** Benjamin, Profesor del Liceo, Calle Comercio, Liná̂res.
1076. ***Lenz,** Dr R., Casilla 844, Santiago.
1077. **Altamirano,** Carlos, Profesor del Liceo, Casilla 94., Serena.
1078. **Arenas,** Amelia, Profesora, Casilla 122, Concepcion.
1079. **Arredondo,** Javier Frai, La Merced, Santiago.
1080. **Barahona,** José A., Profesor del Liceo de Aplicacion, Santiago.
1081. **Bargmann,** Marta, Profesora, Liceo sup. de Niñas, Santiago.
1082. **Belmar,** Teófilo, estudiante, Santiago.
1083. **Berrios,** Luis Alberto, Profesor, Avenida Portales 2855, Santiago.
1084. **Briones,** Francisco J., Profesor del Liceo, Casilla 188, Chillan.
1085. **Carrillo Badilla,** Juan, profesor del Liceo, Taltal.
1086. **Castro,** Dario, Profesor del Liceo, Casilla 2, Talca.
1087. **Chávez,** Julio, Profesor del Liceo, Barros Borgoño, Santiago.
1088. **Contador,** Alberto, Profesor del Liceo, Copiapó.
1089. **Correa,** Rafael, Prof. del Liceo, Curicó.
1090. **Cuevas,** Maria, estudianta, Santiago.
1091. **Diez,** Antonio, Profesor del Instituto Nacional, Casilla 272, Santiago.
1092. **Ducoing,** Arcadio, prof. del Liceo de Aplicacion, Santiago.
1093. **Espindola,** Hijinio, Casilla 645, Santiago.
1094. **Fahrenbühler,** prof. del liceo, Serena.
1095. **Figueroa,** Emiliano, Rector de la Escuela Normal, Curicó.
1096. **Figueroa,** Elvira, Profesora del Liceo di Niñas, Copiapó.
1097. **Flores,** Gabriel, prof. del Liceo, Anjeles.
1098. **Frédes,** Daniel, Profesor del Liceo de Aplicacion, Santiago.
1099. **Garcia,** Haydée, estudianta, Santiago.
1100. **Gay,** Juan, prof., casilla 2158, Santiago.
1101. **Gomien,** Francisco, prof. del Inst. Comerc., Iquique.
1102. **Gomien,** Julio, prof. del Inst. Comercial, Iquique.
1103. **Hanssen,** Dr Federico, Profesor del Instituto Pedagójico, Santiago.
1104. **Herrera,** Ignacio, prof. del Liceo, Talca
1105. **Hörll,** Alberto, prof. del Inst. Com., Talca.
1106. **Instituto,** Moderno, Casilla 1932, Santiago.
1107. **Ivens,** José, Casilla 205, Santiago.
1108. **Lagos,** Baudilio, prof. del Liceo, Talca.
1109. **Liceo de Hombres,** Talca.
1110. **Loyola,** L., Daniel, prof. del Liceo, Curicó.
1111. **Mac Guire,** Margarite, Profesora, Santiago.

1112. **Mardónez,** Hector, Estado Mayor Jeneral, Santiago.
1113. **Maschke,** Arturo, prof. del Liceo, Serena.
1114. **Mege Ruiz,** Sara, Anjeles.
1115. **Meyer,** Isabel, estudianta, Santiago.
1116. **Moya de Duran,** Sra Hortensia, profesora, Tomé.
1117. **Muñoz Avalos,** Ricardo, Profesor del Liceo, Angol.
1118. **Navarro,** R., Genaro, estudiante, Santiago.
1119. **Pinochet,** Euridice Profesora, Cochrane 130, Santiago.
1120. **Ramirez,** Paul, inspector, Instituto Nacional, Santiago.
1121. **Repenning,** Teodore, prof., Liceo, Serena.
1122. **Reyé,** Alberto, prof., Instituto Nacional, Santiago.
1123. **Rojas Campos,** Esmeredino, estudiante, Santiago.
1124. **Saavedra,** Julio, prof. del Instituto Nacional, Santiago.
1125. **Sepúlveda,** Enrique, Profesor del Liceo, Chillan.
1126. **Veas,** Pedro, bibliotecario, Instituto Pedagojico, Santiago.
1127. **Venégas,** Alejandro, Profesor del Liceo, Talca.
1128. **Vera,** Oréstes, Mayor, Ñuñoa.
1129. **Vicuña Cifuentes,** J., prof., Casilla 51, Santiago.
1130. **Wöhlk,** Carlos, Profesor del Liceo, Ovalle.
1131. **Zapata,** Prof. del Instituto Pedagójico, Santiago.

Zanzibar (par Marseille)

1132. ***Sacleux,** R. P., Supérieur de la Mission Catholique.

Afrique du Sud

1133. ***Logeman,** Prof. W. S., South African College, Capetown.
1134. **Laurance,** Hilda, Wykeham School, Pietermaritzburg, Natal.
1135. **Kuiper,** R. J., Boys' High School, Pretoria, Transvaal.

Inde Anglaise

1136. **Ghose,** Joseph, M. A., principal, Mission High School, Ahmedabad.
1137. **Ramamurti,** G. V., B. A., lecturer, Rajah's College, Parlakimedi, Madras Presidency.

Cochinchine

1138. **André,** Caisse d'Epargne, Saïgon, Cochinchine.

Chine

1139. **Draly,** T. K., Craigmin East, Magazine Gap, Hong-Kong. — V.
1140. **Sheldon Ridge,** W., Headmaster, Chinese Municipal School, Shanghai.

Japon

1141. ***Gauntlett,** Edw., repr. Phonographic Society, Okayama.
1142. **Katsumata,** S., 9 Kaminiban Chô, Kojimachi, Tokio.
1143. **Sakuma,** T., Kiushu-Tetsudō-Kaisha, Moji.

Australie

1144. ***Dechend**, Walter V., lecturer, University, Melbourne.
1145. **Allen**, Miss E. A., Grove Street, Unley Park, Adelaide.
1146. **Baker**, Miss Mary, B. A., The University, Melbourne.
1147. **Barraclough**, Prof. H., University of Sidney.
1148. **Black**, J. M., 5 Alfred Street, Norwood, South Australia.
1149. **Browning**, Vial, University High School, Victoria street, Melbourne.
1150. **Eastaugh**, Miss E. B., The University, Melbourne.
1151. **Holme**, E. R., The University of Sydney, Sydney, New South Wales.
1152. **Holmes**, A R., Training College, Carlton, Melbourne.
1153. **Hurst**, Miss Dora, Abbotsford, Melbourne.
1154. **Nicholson**, G. G., The University, Sydney, New-South Wales.
1155. **Price**, Walter, Geelong College, Geelong, Victoria.
1156. **Schollick**, Miss M. S., 27 Morrah Street, Parkville, Melbourne.

Nouvelle Calédonie

1157. **Rousseau**, S., dir. des écoles indigènes, Lifou.

Nouvelle Zélande

1158. ***Allan**, Miss Flora M., Girl's High School, Dunedin.
1159. ***Wilson**, A., Headmaster of Otago Boy's High School, Dunedin
1160. **Browning**, Miss K., °/₀ Mrs. Kleghorn, Liverpool st., Wanganui.
1161. **Cameron**, R[d] A., Anderson's Bay, Dunedin.
1162. **Craig**, J. W., bookseller, Napier.
1163. **Hornsby**, J. P., Cabrach House School, Nelson.
1164. **Pearce**, T. D., head-master, Southland boys' High School, Invercargill.
1165. **Registrar's Office**, Canterbury College, Christchurch.
1166. **Tennant**, J. S., Ashburton High School, Canterbury.

Philipines

1167. **Miller**, Mertow, Chief, Division of Ethnology, Bureau of Science, Manila.

elɛksjõ dy kõ:sɛ:j

vwasi le rezylta dez elɛksjõ pur lə kõ:sɛ:j d administrɑ:sjõ d l **af**:

5 pri pa:r o vɔt:

1 mã:br ɔnɔrɛ:r: Kewitʃch.

34 mã:br aktif: Simonsen, Robson, Schoch, Vianna, Karding, Lauterburg, Ewert, Rambeau, Baker, Jones, Geddes, P. Passy, E. Passy, Paul, Halter, Spieser, Western, Lund, Edwards, Tilly, Arteaga, Trewby, Savory, Waterhouse, Davies, Costa, Farcy, Vincent, Sveinbjörnsson, Kaiser, Demant, Cloos, Nader, Lovera.

47 mã:br aderã: Morelli, Lemaire, Goldschmidt, Arnold, Eitzen, Thalbitzer, Bause, David, Ingham, Frinta, A. Jones, W. Jones,

Muffang, Davies, Bretegnier, Motte, Chapont, Passy, M. Lund, B. Lund, Meyerholz, Wittenkamp, I. Tvede, A. M. Tvede, Fleischer, Ridpath, Hooper, Rippmann, Fletcher, Horseman, F. Tilly, M. Tilly, Lemaire, Odgers, Chillingworth, Flores, Brinkmann, Inglis, Johnson, Dale, Atkinson, Readdie, 2 Donohoe, Gerlich, Forbes, Willcox.

swat œ̃ tɔtal də 117 vɔt.

5̃t ɔptɔny: Lund 81, Passy 99, Vilpelle 10, Zünd-Burguet 17, Baker 70, Edwards 88, Jones 76, Mackay 20, Rippmann 43, Robson 56, Savory 11, Scholle 10, Dörr 43, Klinghardt 32, Panconcelli-Calzia 13, Quiehl 22, Rambeau 68, Spieser 68, Tilly 73, Viëtor 96, Balassa 28, Nader 73, de Haller 19, Thudichum 65, Monseur 65, Maernoudt 10, Hofman 67, Arteaga 74, Vianna 72, Lovera 71, Vincent 7, Cloos 76, Jespersen 86, Simonsen 47, Sveinbjörnsson 2, Western 71, Wulff 46, Wallensköld 77, Baudouin 67, Ewert 14, Geddes 54, Grandgent 69, Stein 14, Schoch 6, Weeks 51, Cameron 76, Shaw 4, Nobiling 72, Lenz 69, Guevara 2, Logeman 29, Gauntlett 30, Black 15, Dechend 17, Wilson 21, Holme 18, Walter 1, Partington 1, Payen-Payne 1, Aranjo 2, Kewitʃch 2, Storm 2.(1)

ã kɔ̃:sekã:s, sɔ̃t ely: Passy, Viëtor, Edwards, Jespersen, Lund, Wallensköld, Jones, Cloos, Cameron, Arteaga, Nader, Tilly, Vianna, Nobiling, Western, Lovera, Baker, Grandgent, Lenz, Rambeau, Spieser, Hofman, Baudouin, Thudichum, Monseur, Robson, Geddes, Weeks, Waterhouse, Simonsen.

tʃaini:z fo'netiks

ɔbzəveiʃnz meid ɑn
ðə saundz əv ðə kæntəni:z daiəlekt əv tʃaini:z

I (a). ðə kæntəni:z vʌlgə daiəlekt pəzesiz ðə folouiŋ konsənənts:

p	t	k
b	d	g
f	s	h
m	n	ŋ
	l	
w	j	

ðə neizlz, lætərəl ənd semivauelz ə sʌmtaimz di:voukəlaizd.

---

1. le pɛrsɔn ki 5̃ l ɛ̃:tã:sjɔ̃ d lã:se yn kã:didaty:r nuvɛl, nə frɛt ɛl pɑ mjø d nu la fɛ:r kɔnɛ:tr a tã pur k ɛl pɥis figy:re syr la list də desã:br, plyto k də la puse su mɛ̃ o dɛrnje mɔmã?

(b). ðə falouiŋ ekspləneiʃn əv ðə tounz iz səfiʃənt fə ðis sʌbdʒikt:

1. ˉsɔ: ˉ dinouts ə hai mənətoun.
2. _sɔ: _ „ „ lou mənətoun.
3. ´sɔ: ´ „ „ hai raiziŋ.
4. ˏsɔ: ˏ „ „ lou raiziŋ.
5. `sɔ: ` „ „ hai fɔ:liŋ.
6. ˎsɔ: ˎ „ „ lou fɔ:liŋ.

ðə hai mənətoun iz fri:kwəntli diprest bifɔ:r ə tounlis wə:d, ɔ:r ət ði end əv ə freiz. it ðen saundz laik ðə hai fɔ:liŋ intouneiʃn.

ði intəvl bitwi:n 1 ənd 2 iz ju:zuəli ə θə:d ɔ: fɔ:θ. ən inflektid toun raiziz ɔ: fɔ:lz əbaut ə θə:d ɔ: fɔ:θ. hwen nou toun iz mɑ:kt, ə lou mənətoun, wiðaut stres, iz tə bi ʌndəstud. in ðə mændəri:n daiəlekt _sɔ ets. saundz stil haiə ðæn ˉsɔ ets. ænd iz ðə haiest toun əv ɔ:l.

(c). ðə distiŋkʃən bitwi:n ʌpər ənd louə tounz iz in kæntəni:z meinli wʌn əv pitʃ; in ʌðə daiəlekts, ispeʃəli ði i:stən mæritaim (Shanghai ets.), ði iniʃəl kɑnsənənt iz əfektid, bikʌmiŋ vɔist wen in ðə louə siəri:z. ə tʃeinʒ iz sʌmtaimz əbzə:vd in ðə kæntəni:z louə levl, hwɛə **m**, **ŋ** ets. tənd tə bikʌm **b**, **g** ets.. ðə difrəns əv pitʃ iz ounli noutisəbl hwen hai ənd lou tounz ə kəntræstid.

II. it iz prəpouzd tə difain fə:stli ðə prənʌnsieiʃn əv ðə kɑnsənənts.

p. ðis saund iz ʌnæspəreitid, sou mʌtʃ sou əz tə bi ɔ:fn indistiŋgwiʃəbl frəm ən iŋgliʃ **b**. in meni kɑmpaundz it iz æktjuəli prənaunst **b**, fər instəns ˉ**ham**ˉ**pɑ:´laŋ**ˉ**l̥an** prənaunst `**hambalaŋl̥an**, ɔ: `**hambalaŋkhlan** (ə fainl ikspreʃn mi:niŋ "kwait kliə").

æz ən iniʃl, **p** iz nɑt faund in ðə louə levl toun, nɔ:r in ðə louə raiziŋ.

in ðə louə siəri:z **m** iz sʌmtaimz prənaunst əz **mb** ɔ: **b**. bət ðis iz mɔ: kærəktəristik əv ðə sauθ-i:stən daiəlekts, Swatow (.**sũã_than**) ənd Shanghai. fər instəns _**mòù**, _**mbòù**, _**bòù** ("ðɛər iz nɑt").

t. ðə tip əv ðə tʌŋ tʌtʃiz ði insaid əv ðə louə ti:θ. ɔ:l ðə rimɑ:ks ɔn **p** ər æplikəbl tə **t**. ði iŋgliʃ **t** saundz tu ə kæntəni:z laik **k**, ispeʃəli bifɔ: **l** ənd **r**. ðei prənauns ði iŋgliʃ **tri**: laik **khlèì**.

k. si: rimɑ:ks ɑn **p** ənd **t**.

f in ði ʌpə siəri:z əv tounz reprizents aiðə **f** in ʌðə daiəlekts, **hù**, ɔ: **khù**. ðə fɔ:mə **f** sʌmtaims inklainz tə bi baileibiəl (F̃), bət ðis iz nɑt dʒenərəl. fər instəns _**fɔŋ** ("ru:m"), mændəri:n ˉ**faŋ**; `**faì** ("kwik"), mændəri:n `**khùaì**; ´**fɔ:** ("faiə"), mændəri:n ´**huɔ**.

s. **ðə** tip əv ðə tʌŋ tʌtʃiz ði insaid əv ðə louə frʌnt ti:θ. in ðə mauθ əv sʌm spi:kəz it reprizents ðə **s** əv ði ʌðə daiəlekts, witʃ dʒenərəli bikʌmz **l̥** in kæntəni:z.

it iz ði ɔ:lmoust ju:nivə:sl reprizentətiv əv **ʃ** əv ði ʌðə daiəlekts. fər instəns sauθ mændəri:n **-sìèn** ("front"), kæntəni:z **-l̥an** (**-sèn**, **-sìn**); mændəri:n **'ʃùì** ("wɔ:tə"), kæntəni:z **'sɔì**, **'sùì**.

h (æz in iŋgliʃ) karispʌndz tu **h** in ði ʌðə daiəlekts, ənd tu **kh.** fər instəns mændəri:n **'hàù**, **'xa:ɔ** ets. ("gud"), kæntəni:z **'hòù**, **'hù**; mændəri:n **-khŋ** ("wə:ði"), kæntəni:z **-ham.**

m (si ʌndə **b**). hwen fainl ənd pri:si:diŋ **l**, **b** iz frikwəntli insə:tid bai sʌm spi:kəz. fər instəns **`taù** (**`tzaù**, **`tjaù**) **'kɔm-la:** ("ðæt wil du:") prənaunst **taù'kɔmb la.**

n. ðə tip əv ðə tʌŋ tʌtʃiz ði insaid əv ðə louə ti:θ. si: rima:ks an **m.** fər instəns **haì'pùn fan-la:** ("it iz jɔ: diu:ti") prənaunst **haì'pùn fan-dla.**

ŋ. si: rima:ks an **m** ənd **n.** fər instəns **_thm** (**_tshm**, **_tçm**, **_tham**, ets) **-fa:'fɔŋ laù** ("tə luk fə flauəz ənd sə:tʃ fə wilouz", ðæt iz "mæ:tçənjɛ:gərai") prənaunst **_thm-fa:'fɔŋg_lau.**

l. ðə tip əv ðə tʌŋ tʌtʃiz ði insaid əv ðə louə ti:θ. igza:mplz **_lm** (**_lam**), mændəri:n **-lìn** ("farist").

ɐ əkə:z in ðə prənʌnsieiʃn əv sʌm individjuəlz, æz in **_ɐəŋ** ("kiŋ"), dʒenərəli **_ùəŋ.** in ðə mændəri:n ðə saund iz **w** prənaunst æz in iŋgliʃ.

j. æz in nɔ:θ dʒə:mən **ja.** igza:mpl **_jn** ("mæn"). it dʌz nat əkə: bifɔ:r **ì** in ði ʌpə siəri:z. ðʌs mændəri:n **-iìèn** ("smouk") kæntəni:z **-ìn.** bifɔ:r ə kʌnsənənt **a** iz sʌmtaimz hə:d; fər instəns **_jan** ("mæn"), **-jt** ɔ: **-jat** ("wʌn"). ðə fɔ:mə prənʌnsieiʃn sʌmtaimz əproutʃiz **-ìt**, **-ìn**, ets.. mə:rouvə ðə fə:st ha:f iz fri:kwəntli neizəlaizd; fər instəns **_jìn**, **_ŋjìn**, **_nìn** ("mæn"), **_jì:**, **_jì:**, **_ŋjì:** ("tu:").

sʌm spi:kəz du: nat saund **j** bifɔ:r **ì:**; fər instəns **_ləkjì:** ɔ: **_ləkì:** ("it reinz"). in ðə lætə prənʌnsieiʃn ðə **k** iz əv kɔ:s ə 'bæk **k.** in ðə louə levl toun sʌm prənauns it **g**; fər instəns **_jìn**, **_jn**, **_jìn**, **ŋjìn**, **_gìn**, **gùn**, **gn** ("wə:d"). ðə mændəri:n prənʌnsieiʃn iz **-ièn** ɔ: **-iyæn.**

III (a). **tz**, **ts**, **tj**, **tç** əv ði ʌðə daiəlekts a: bai sʌm spi:kəz distiŋgwiʃt; ʌðə fɔ:mz əv kæntəni:z, æz ðə **_nam'hɔì** daiəlekt, meik ɔ:l saundz intu **tj**, **tç.** ʌðəz prənauns ðəm əz **t**, **th**, drapiŋ ðə **t** in wə:dz ðət ɔridʒinəli pəzest ðæt saund iniʃəli. igza:mplz: —

mændəri:n	**-tʃa:** ("ti:"),	kæntəni:z	**_tsa:**,	ɔ:	**_tça:**,	ɔ:	**_tha**
„	**`tzaì** ("in"),	„	**`tzɔì**,	„	**`tjɔì**,	„	**`tɔì**
„	**-tùŋ** ("i:st"),	„	**-tùŋ**,	„	**-tùŋ**,	„	**-ùŋ**
„	**-thaŋ** ("ʃugə"),	„	**_thəŋ**,	„	**_thəŋ**,	„	**_həŋ**

ðə la:st əv ði:z prənʌnsieiʃnz iz nat ju:zd in sʌm keisiz. ditə:mind bai filəladʒikəl ri:zənz.

(b). **k**, **t**, **p** wen fainl, ə dʒenərəli wiðaut eni iksplouʒn; sʌtʃ ən iksplouʒn, hauevə, æspəreitid ɔ: nat, mei əkə:r æksidentəli, ɔ: fə greit emfəsis. wen pri:si:diŋ ə frʌnt vauel ənd falouiŋ ə bæk vauel **k** iz ə bæk **k**, æz in _**lək**ì: ("it reinz").

IV. vauelz.

kæntəni:z pəzesiz ðə falouiŋ vauel sistim. ʌðə saundz əkə:r ounli æksidentəli, ənd wil bi menʃnd hwen ði elimentəri vauelz ə difaind.

ù ì
ɔ. è
ɑ

ɑ. in sʌm fɔ:mz əv kæntəni:z ðə trænzitəri saund in _**jn**, ⁻**jt**, ⁻**km** ("nau"), ets. iz prənaunst **ɑ**.

ðə mændəri:n ɑ-saund iz prənaunst sʌmtaimz **a**, **ɑ** ənd sʌmtaimz **ɔ**; fər instəns _**nam**, _**nɑm** ("sauθ"), mændəri:n ⁻**nan**; _**lɔŋ**, _**laŋ** ("meil"), mændəri:n ⁻**laŋ**. ðə prənʌnsieiʃn ɔ iz kamən ɑ:ftə **f** ənd **u**. wə:dz endiŋ in **k**, **t**, **p**, θiɔretikəli kənteiniŋ ðə vauel **ɔ**, ə kamənli prənaunst wið **ɑ**; fər instəns _**lək** ɔ: _**lɑk**. in wə:dz əv ðis fɔ:m wið ðə vauel ì it iz indifrənt weðər it iz prənaunst **ì**, **è** ɔ:r **ɛ**; ðə kamənist iz pəhæps è; fər instəns ⁻**sìk**, ⁻**sèk**, ⁻**sɛk**, ⁻**sèt** ("kʌlə"). **u** in ðə seim pəziʃn sʌmtaimz saundz ɔ:lmoust laik **òù** ɔ:r **ɔ**, bət ðis iz nat dʒenərəl; igzɑ:mplz _**lùk**, _**lòùk** ("siks") ɔ:lmoust _**lək**.

ì iz ðə saund in iŋgliʃ "lit". bifɔ:r ə kənsənənt it iz mɔ: kamənli prənaunst **è**; igzɑ:mplz _**nìn**, _**nèn** ("jiə"), ⁻**sìk**, ⁻**sèk** ("kʌlə"). hwen laŋ it iz dʒenərəli prənaunst **èì**, fər instəns ˌ**tìː**, ˌ**tèì** ("ə:θ"). hwen reprizentiŋ mændəri:n **ìè**, it iz prənaunst **ì**, **è** ɔ:r **a**; fər instəns mændəri:n ⁻**thìèn** ("skai"), kæntəni:z ⁻**thìn**, ⁻**then**, ⁻**han** [si: III (a).].

ù iz ðə saund in iŋgliʃ "*fu*l". wen laŋ it iz dʒenərəli prənaunst **òù**; fər instəns _**mù**: ɔ: _**mòù** ("ðsər iz nat").

è iz ðə saund in iŋgliʃ "*me*t". it iz ɔ:fn kənfju:zd wið **ì** ənd **ɛ**. hwen laŋ it iz prənaunst əz ə laŋ oupən **ɛ**: ɔ:r əz **a**:; fər instəns ⁻**tçɛ**: ("kæridʒ"), ˌ**jiɛ**:, ˌ**ja**: ("θiŋ").

ɔ iz ðə saund in frentʃ "*mɔd*". hwen laŋ it saundz laik ðə laŋ dʒæpəni:z **ɔ**:, ɔ:r əz ði **ɔ**: in ði iŋgliʃ *saw*, hwen ðæt saund iz nat prənaunst əz ə di:p **ɑ**, bət æz ən oupən **ɔ**.

V. rimɑ:ks ɑn ðə vauelz.

(a). ðsər iz nou kanstənt distiŋkʃən bitwi:n **a**, **ɛ**, **è** ənd **ì**; **ɔ** ənd **òù**; **ìː** ənd **èì**; **ùː** ənd **òù**. ðə difθaŋz **ùì** ənd **ɔì** ə ju:zd indifrəntli; fər instəns ˌ**mùì** ɔ: ˌ**mɔì** ("sistə"), ˊ**sùì** ɔ: ˊ**sɔì** ("wɔ:tə"). ənʌðə prənʌnsieiʃn iz **ùɔì**, ðʌs ˌ**mùɔì**, ets. (mændəri:n ˋ**mèì**, ets.).

(b). wen ə vauel iz faloud bai nou kansənənt it iz dʒenərəli laŋ, bət ðɛər iz nou distiŋkʃən in kwantiti tu ikspres mi:niŋ. igza:mplz ˉfan: ("gou bæk"), ˉfa: ("flauə").

(c). ðə fə:st elimənt əv difθaŋz iz pəhæps ðə kliərist, ænd, ʌndə stres, ðə laŋgest. igza:mpl ˌtòù (strest) = ˌtə:ù əlmoust ˌtə:ò.

(d). if ə ʃə:t vauel iz leŋθənd, ðə tendənsi iz nat tə meik it mə: tens, bət tə difθaŋgaiz. ðʌs if ˌti iz prənaunst laŋ, it bikʌmz ˌtèì ra:ðə ðən ˌtì: ə: ˌti:. ´sùì iz prənaunst ´sòùèì ra:ðə ðən ´sui: ə: ´sui:.

(e). ə bifə:r ŋ iz ə:lmoust ù. iə iz prənaunst ə:lsou èə, èù. fər instəns ˌjəŋ ("ju:z") ə:lsou ˌjìəŋ, ˌjìùŋ, ˌjèùŋ.

VI. fə:ðə definiʃnz əv ðə tounz.

(a). ði ʌpə levl, æz həz bi:n sed, fri:kwəntli fə:lz ə litl.

(b). ði ʌpə raiziŋ iz ə:lmoust levl. if ən ətempt iz meid tə prənauns ə hai levl toun, ðə sekənd ha:f wil nætiurəli bi haiə ðən ðə fə:st ha:f, æz ðə vəis teiks ə sə:tn əmaunt əv taim tə raiz; ənd it mei bi teikn əz ə ru:l ðət ðə fə:st ha:f əv ə toun iz mə: laiəbl tə diflekʃən an əkaunt əv ə neibəriŋ toun ðən iz ðə lætə ha:f. in sʌm kampaundz ðə lætə ha:f əv ə toun iz prənaunst difrəntli tə prizə:v its prəpə siəriiz; fər instəns ə louə raiziŋ faloud bai ən ʌpə fə:liŋ toun wəd inevitəbli saund laik ʌpəraiziŋ-ʌpəfə:liŋ. tu əvəid ðis ðə fə:st iz prənaunst louə levl; ðʌs "sʌndi" in kæntəni:z saunds _laì`paì ra:ðə ðən ˌlaì`paì.

(c). ðə louə fə:liŋ iz ə:lmoust levl kəmpɛ:əd wiðˌ ði ʌpə fə:liŋ; fər instəns `kìù ˌkìù ("kə:l ə tʃɛ:ə") saundz ə:lmoust `kìù_kìù. si: pærəlel rima:ks an ði ʌpə raiziŋ toun.

(d). wə:dz wiðaut eni emfəsis mei bi prənaunst lou ənd levl.

(e). ði ʌpə raiziŋ endz haiə ðən ði ʌpə levl. ðʌs ´hòù-ìm-sèŋ ("ə gud vəis") mei saund laik ´hòù_ìm_sèŋ.

(f). ðə siəri:z (ʌpər ə: louə) iz mə:r impə:tənt ðən ðə toun.

ði ifekt əv ði:z ru:lz iz igzemplifaid bilou: —

ˌlaì`paì iz ri:pleist bai _laì`paì, tə prizə:v ðə louə siəriiz əv ˌlaì; ə səfiʃnt raiz iz æktiuəli inʃuəd bai ðə fəlouiŋ `paì.

_hŋ_mòù´tòù-ka ("lʌndən") iz ri:pleist bai _hŋ_mòù-tòù_ka; ðət ðə biginiŋ əv ´tòù iz louə ðn ði end iz inʃuəd bai ðə pri:si:diŋ _mòù; ðə fəlouiŋ _ka dəz nat əfekt tòù bikə:z ði end əv ə toun iz straŋgə ðən ðə biginiŋ [si: VI (b).]. kəmpɛə ði efekt av mòù an tòù ənd vaisi və:sə.

´fəŋˌlaù iz ri:pleist bai ´fəŋ(g)_laù.

´pùn,fan ("dju:ti") saundz ə:lmoust ˉpùn_fan [si: VII (b).].

ˉkòù`ḷèn,aì_mèŋ ("jɔ̃: neim") iz ri:pleist bai ˉkòù`ḷèn_aì_mèŋ.

O. Seers.

kõtrã:dy

G. Camerlynck, THE GIRLS' OWN BOOK (196 pp., Paris, Didier).

ðis iz ə buk fə ðə ju:s əv frentʃ gə:lz lə:niŋ iŋgliʃ, ænd əz rigɑ:dz ðə dʒenərəl ski:m it əpiəz wel ədæptid fə ði end in vju:.

fənetik trænskripʃən iz rizɔ:tid tu: əkeiʒnəli ənd noutəbli ət ði end əv ðə buk, wɛə sevərəl pouemz ə trænskraibd.

ði ælfəbit ju:zd iz faundid ɔn ðæt əv ði **af**, bət wið nju:-mərəs mədifikeiʃnz dizaind tə mi:t ðə speʃl ni:dz əv frentʃ pju:-pilz lə:niŋ iŋgliʃ. fər ifektiŋ ðis praimərі pə:pəs M. Camerlynck dʌz nət heziteit, wɛə hi: dʒʌdʒiz it tə bi nesisəri, tu impləi tu: difrənt simbəlz tə reprizent ðə seim saund. fər instəns "cow" əpiəz əz **kao**, ðou "brown" iz trænskraibd in ðə ju:ʒuəl wei **braun.** ðis iz bikɔz M. Camerlynck həz faund bai præktikəl ikspiəriəns ðət wen ðə difθɔŋ **au** iz fainl, frentʃ pju:pilz du: nət ju:ʒuəli prənauns it kərektli, ənles it iz givn in ðə fɔ:m **ao.** in ʌðə keisiz, hauevə, hi: faindz ðət ðə kərekt prənʌnsieiʃn mei bi əkwaiəd bai mi:nz əv ði ɔ:dinri trænskripʃən **au.** əgein, hi sʌm-taimz ju:ziz wʌn simbəl tə reprizent tu: difrənt saundz. ðʌs "worse" iz trænskraibd wʌ:s, ənd "does" dʌ:z. ðis hi: dʒʌstifaiz bai similə kənsidəreiʃnz.

ðə rizʌlt iz ðət meni wə:dz prizent ə sʌmwət ʌnju:ʒuəl əpiərəns. misprints ər ɔ:lsou rɑ:ðə nju:mərəs in ðə fənetik pɑ:ts; bət ði:z wil nou daut bi kərektid in ðə nekst idiʃn.

wi: houp ðət wen ə sekənd idiʃn əv ðis buk bikʌmz nesisəri (ənd ðis iz laikli tə bi: ət nou veri distənt deit), ðət M. Camerlynck mei si: hiz wei tə ju:ziŋ fənetik trænskripʃən rɑ:ðə mɔ: fri:li ðən hi: əz ventʃəd tə du: in ðə fə:st idiʃn. ət ðə seim taim wi: wud sədʒest ðət ə trænskripʃən sʌmwət niərə tə ðæt dʒenərəli impləid bai ði **af** mait bi ju:zd, wiðaut siəriəsli intəfiəriŋ wið ðə mein ɔbdʒikt in vju:, neimli tə mi:t ðə speʃl difikəltiz inkauntəd bai frentʃ pju:pilz.

D. JONES.

S. A. Richards, FRENCH SPEECH AND SPELLING (63 pp. in-12, London, Dent, price 8 d.).

ðis iz ə litl kəlekʃən əv eksəsaiziz in frentʃ prənʌnsieiʃn, wið fənetik trænskripʃənz in ði ælfəbit əv ði **af.** it iz divaidid intə θri: pɑ:ts. ðə fə:st pɑ:t kənteinz lists əv wə:dz ənd ʃɔ:t sentənsiz fə præktisiŋ ðə vɛəriəs frentʃ saundz. ðə sekənd kənteinz igzɑ:mplz iləstreitiŋ ðə rileiʃnz bitwi:n ðə saundz ənd ði ɔ:dinri speliŋ, ənd eksəsaiziz ɔn ðəm. ðə θə:d pɑ:t iz divoutid tə kənektid spi:tʃ.

it **kənteinz** iɡzɑ:mplz ənd eksəsaiziz ən liɛ:zõ ənd iliʒən ənd səm pi:siz əv prouz ənd pouetri in fənetik trænskripʃən.

ðə trænskripʃənz ə kərekt, ənd dʒenərəli indikeit ə kəful **stail** əv prənʌnsieiʃn. ði ə:θər iz hauevə nət ə:lweiz kwait kənsistənt in ðə ju:s əv ði "i: mju:t"; fər instəns in § 84 (ə prouz pæsidʒ) wi: faind **ynə blã·ʃœ:r** bai ðə said əv **kapa:bl də** ...

veri litl iz sed əbaut stres. ði intrədʌkʃən əv stres-mɑ:ks θruaut wud bi ə greit impru:vmənt.

ði ounli misprints ai həv noutist ɑ: : —

p. 17 [e] (4), **ʒe** ʃud bi ʒə,
p. 57, lɑ:st lain, **su:r** „ „ **ʒu:r.**

parɛ:j, səlɛ:j wud pəhæps bi mə: ju:ʒuəl ðən **parɛj, səlɛj** ən p. 63, l. 3, 4. **rvẽt** ən p. 48, l. 12, ʃud ʃuəli bi: **rəvẽt**, bi:iŋ pri:si:did bai ə kənsənənt.

ðə buk ʃud bi faund ju:sful in sku:lz. D. JONES.

R. Shindler: ECHO OF SPOKEN ENGLISH. First Part, *Children's Talk.* Phonetic Transcription by Herbert Smith, M. A., Ph. D. (73 pp., Marburg 1908; 1 m. 50; N. G. Elwert.)

dɔktər hərbərt smiθ həz trænskraibd ðə fərst pɑ·rt əf mistər ʃindlərz ekɔ· əf spɔ·kn iŋgliʃ. ðə trænskripʃn iz kərfəli dʌn; wʌn ɔr tu smɔl pɔints mait, hauevər, bi menʃnd. in də fərst ple·s ðə tri·tmənt əf ðə **hw** iz nət kwait kənsistənt. ən pe·dʒ wʌn wi faind **wen** in sentəns faiv, bət (h)**wen** in sentəns fərti·n, ənd sɔ· ən θruaut ðə buk. aiðər (h) ʃud bi· left aut ɔltəgeðər, ɔr it ʃud bi· insərted hwenevər ðə speliŋ ʃɔ·z dʌbljue·tʃ. ðə insərʃn əf ðə **h** wud reprizent veri kərfl sʌðərn iŋgliʃ ɔr ɔrdinəri skətʃ prənʌnsie·ʃn, hwitʃ in ðis instəns iz mər kərekt ðən kəlɔ·kwiəl sʌðərn iŋgliʃ.

ə laik kənsistənsi wud bi dizairəbl in ði insərʃn ɔr ɔ·miʃn əf fainl **d** ən **t.**

ən pe·dʒ twentifaiv wi faind **mʌs bĭ,**
ən pe·dʒ θərti θri· **mʌs(t) bĭ.** ðə trænskripʃn
ən pe·dʒ sikstisiks **ɑ:ld** fər **ɔ:ld** iz ʃurli ə misprint.

ðə tʃæptər ən ðə ge·m əf berid sitiz iz intrəstiŋ əz ʃɔ·iŋ hau ʌnfənetik ðis pərtikjulər fɔrm əf ges me· bi:

"I love to wan*der by* the murmuring stream", — **də bəi,** i·kwəl tə **də: bĭ.** "The do*do very* naturally objected" — **dõuve** i·kwəl tə douvə. "I saw the ear*l on Don*caster racecourse" — **l ən dɔŋ** i·kwəl tə **lʌndən,** etsetrə.

ðə litl buk ɔ·t tə bi· dʌbli ju·sfl in its nju· dres.

edinbro· B. ROBSON.

kərɛspɔ̃:dɑ̃:s

ði intənæʃənəl læŋgwidʒ

æz P. Passyz rimɑ:ks in ðə lɑ:st nʌmbər əv ðə **mf** (p. 110) ›n mai letə̃ tə ðə kəmiti fə ðə tʃois əv ən intənæʃənəl læŋgwidʒ nei lijd tə misʌndəstændiŋz, ai rait tə sei ðət it kənteind nou ›lju:ʒən tə tʃaini:z, ən ðət ai v nevə ædvəkeitid beisiŋ ən in-:ənæʃənəl læŋgwidʒ ɔn tʃaini:z, aiðər in its ould ɔr its veri ›ifrənt mədən fə:m; ɔlsou ðət mai letə did nət di:l wið ðə ›ʒenrəl kwestʃən, bət ounli wið ðə speʃəl wʌn, hau tə kənstrʌkt › meikʃift ɔ:gziljəri intənæʃənəl læŋgwidʒ ɔn ə juərəpiən beisis.

HENRY SWEET.

[ʒə m ɑ̃:prɛ:s də pyblie sɛt rɛktifikɑ:sjɔ̃. l ɛ̃:fɔrmɑ:sjɔ̃ k ʒ avɛ dɔne prɔvnɛ d œ̃ rɑ̃:sɛɲmɑ̃ pɛrsɔnɛl kə ʒ krwɑjɛ tutafɛ sy:r. i j a evidamɑ̃ y malɑ̃:tɑ̃:dy; ʒə n kɔ̃:prɑ̃ pɑ kɔmɑ̃ il a py s prɔdɥi:r. ʒə l rəgrɛt vi:vmɑ̃. — P. P.]

nət

— la nuvɛl edisjɔ̃ dy li:vrə də lɛkty:r frɑ̃:sɛ:z də Lenz-Díez, ki ɛ su prɛ:s, ɑ̃plwa la trɑ̃skripsjɔ̃ kɔ̃:plɛt dy **mf**. l ɛ̃:primœ:r, D. A. Garcia Valenzuela, a fɛ vni:r le karaktɛ:r spesjo. s ɛ l prəmje d l amerik ɛspaɲɔl. l ynite fənetist kɔ̃:tiny a prɔgrɛse.

— l ɔrtɔgraf sɥedwa:z a ete, pɑ̃dɑ̃ l kurɑ̃ d l ane dɛrnjɛ:r, refɔrme d yn manjɛ:r ase radikal. la prɛ̃:sipal sɛ̃:plifikɑ:sjɔ̃, s ɛ la sypresjɔ̃ d la lɛtrə mɥɛt *h* dɑ̃ l grup *hv* : le mo *hvad, hvilke, hvem*, s ekri:v mɛ̃tnɑ̃ *vad, vilke, vem*. vwala d la bɔn bəzɔɲ.

la fami:j fənetik

— Ed. Lauterburg (712) ɛ marje dəpɥi l 2 sɛptɑ̃:br avɛk mamzɛl Alice Werner də *nœʃɑ:tɛl.

B. Lockhart (315) a pri yn plas də prɔfɛsœ:r də lɑ̃:g dɑ̃z yn ekɔl diri:ʒe par sɔ̃ pɛ:r.

sitɥa:sjõ finã:sjɛ:r

aktif

ã kɛ:s o 27 ɔktɔbr 1907 frã 343.
7 kɔt. də m. aderã, 1907: Pooley, Waterhouse, Vial, Akademiska, Werner, Briscoe, Bithell 24.
1 kɔt. də m. aktif, 1907: Baudouin 6.
120 kɔt. də m. aderã, 1908: Black, Horn, Liljequist, Strœmberg, Hemme, André, David, Burger, Dijkstra, Eijckman, Muffang, Farcy, Waterhouse, Duponchel, Pascal, Richards, Laing, Mottram, Davies, Preston, Lemaire, Prijatelj, Tam, Ferroud, Naëije, Bibliothèque, Bengtsson, Saunders, Davalos, Daddo, Jones Ada, A. Jones, W. H. Jones, Bithell, Gottschling, Fortune, Fletcher, Frinta, Pisca, Ottesen, Manuel, Vogt, Baijings, Robijns, Oosterdijk, Schærer, Nonnenmacher, Naef, Starkbaum, Morelli, Bégouen, Bentsen, Buch, Cold, Dau, Fabritius, Folkeuniversitetsbiblioteket, Forchhammer, Fraenckel, Gasmann, Gemzøe, Goldschmidt, Götsche, Grönbech, Hansen, Harboe, Haunstrup, Helms, Hjelmer, Holbeck, Holm, Jantzen, Jörgensen, Juhl, Kindt-Jensen, Knudsen, Koch, Kristensen, Kruse, Lachmann, Larsen, Lewisohn, Lildholdt, Lund, Meyerholz, Møller H., Møller K., Mörch, Mygind, Øhrling, Panduro, Pedersen, Prytz, Ringberg, Rohmann, Riise, Rump, Sandfeld-Jensen, Sandholt, Secher, Simonsen, Smidt, Sort, Steenberg, Stensgård, Stigård, Stützer, Thalbitzer, Thanning, Trojel, Tvede A. M., Tvede I., Valentiner, Verner, Verner V., Wærum, Wahl, Wittenkamp, Meyer, Anker Jensen 42
18 kɔt. də m. aktif, 1908: Palmer, Baudouin, Schoch, Lake, Grandgent, Lopo, Spiers, Savory, Haug, Reyer, Brocco, Le Boucher, Araujo, Bretegnier, Eriksen, Jacobæus, Simonsen, Sveinbjörnsson 10
1 kɔt. də m. aderã, 1909: Fletcher
1 kɔt. də m. aktif, 1909: Schoch
dõ (Black)
dõ (Starkbaum)
1 kɔt. m. ak. a vi (Robson) 7
1 kɔt. m. ak. a vi (Edwards) 6

total də l aktif frã 10

pasif

sɛkrɔtɛ:r də redaksjõ, ɔktɔbrə-nɔvã:br frã 1
frɛ d sɛkrɔtarja 1
bã:d 1
frɛ divɛ:r 1

total dy pasif frã 1
ã kɛ:s o 31 desã:br 1907 frã 9

spesimɛn

æŋglo-əmɛrəkən

säðərn ste:ts.

gəd ì:vnən, wɔ́t ɪ̆ɔ́:(l) dù:ən tədè:?

— ò:, à bèn wäə̆kŋ hɔ́ə̆d ɔ́:(l) dè: æə̆t ɪ̆äə̆ ɪn ðə gɔ́ə̆dn. län gɔ́t mà təmè:tə plɛns sèt æə̆t ən ðə fèns fɪkst äp.

— dò:nt ɪt sì:m làk ə lɔ́:ŋ tàm næə̆ sɪns wɪ hɛd ə gʊd rè:n?

— ɪ̆ès, wɪ ʃʊə̆ nì:d ə gʊd rè:n tə ki:p ðə grɛs grì:n ən mè:k plɛns grò:. à rèkŋ ɪts gwàn tə rè:n säm tənàt. ɪf ɪt däz àm àn fɪʃn ɪn ðə mòə̆nən tɪl ðə græə̆n dràz ɔ́:f. ɪf ɪ̆ɔ́:l è:nt gɔ́t θn tə dù: kəm ò:və n wɪl bò:θ gò: təgɛðə.

(wɔ:n ə ðə mo:s tɪpəkəl fɔ:rmz ə ðə spi:tʃ ə ðə pro:lətærɪ̆ət ðə säðərn ste:ts: säðərn prənänsɪ̆e:ʃn vɛrɪz bətwi:n ðɪs əkstri:m ðə spi:tʃ ə ðə nɔ:rðərn ste:ts. no:təs ðət ðə tap vɑðəlz ər ðə m əz ən ðə nɔ:rθ, bət ðə lo: vɑðəls ər rɪple:st be äðərz fɔ:rmd ðər äp: ðæt ɪz, ðə täŋ əz əbændənd ðə lo: pəzɪʃnz, əksɛpt ən ðɔ:ŋz ən ðər kəntrækʃnz [æə̆, à < aɪ̆]. nəzæləɪ əbɑðt se:m əz ðə nɔ:rθ. ən säm sɛkʃnz ðə o:ld ɪŋlɪʃ prənänsɪ̆e:ʃn ə strɛst ;" əz stɪl hërd: hɪt. äðər fɔ:rms əv ɪntərəst ər: wʊmæn, rès-ænt, prèzədènt, dʒädʒmènt. [r] faə̆nəl > [ə]. [r] bəfɔ:r kanɪənts > [ə] ən fɔ:rmz dɪfθɔ:ŋ wəð ðə pri:si:dɪŋ vɑðəl.)

A. D. SCHOCH.

ɛskimo

dy *Grœnland* də l ɛst

(djalɛkt d *Ammassalik*)

nət syr la trũskripsjõ. — N rəprezã:t la nazal yvylɛ:r nazali:ze). — **ɑ˞** = **ɑ** yvylari:ze; **ë** = **ɛ** (u e u ï) yvylari:ze. — = **o** yvylari:ze. — **ɑ** = **ɑ˞**, prɛskə **a**. — **a** = **a˞**, prɛskə **æ**. — = **æ˞**. — **e** = **e˞**. — **ʊ** ɛ l *o* dy sqedwa *bo*. — **p, t, k**, dəvã (**a**), **o**, ti:r syr **b, d, g**. — ˘ ɛ̃:dik, nõ pɑ l ɛ̃:tənɑ:sjõ kõ:po:ze, ɔ l aksã d fɔrs flətã (Jespersen: *totoppet*, *zweigipflig*).

1° **fragmã biblik** (matjø 5: 1-12)

e:kwɑɪ̆'e:'pa˞t:ɪʊin tɑ'kɪŋame˞:n[1]) qɑ˞'qɑ˞ʁ'tit·amʊ(n majï-ɪt·ɛ̃˞q[2]) ˘e:ma't:e[3]) ɑ'jëq:ëʁ'se:˘tɑ:sʃɑ mɑ'lip:a:n̥[4]) 'tɑ:ʊɑ oqɑ-ɪ'lɛ̃ʁpoɴ ɑjoqëʁ'se:tïŋo oqɑlï'ɑ˞ʁtine[5]) 'pit:uɑ˞ʁpun ˘e:simɑ-ŋ:itsin[6]) qi'lam:ut pi'tjsʃam:ɑtɑ[7]) 'pit:u'ɑ˞ʁtin ˘e:lin ke'ɔʁ-

nulun[8]) 'sɛ̃ʁne↓:nəqatjs:aŋamin[9]) pit:ua↓ʁtin qun:ua↓ʁtin[10]) pit:ua↓ʁtin ˋka:tin ɪ'me↓:sut:ut a'jï'ŋ:ɪm:ɛ̃ʁmut[11]) qa↓:ʁsi't:ætjsaqamɪŋ[12]) pit:ua↓ʁtin næ't:is:ivilin[13]) næt:ɛ̃ʁsɛ̃ʁne'qatjsaŋamik[14]) pit:ua↓ʁtin ˋsa:ma'lin[15]) 'ku:tip qi'tɛ̃ʁn:a:nɪŋ ˋta:ne'qatsaŋamik[16]) pit:ua↓ʁtin pɛ̃q:i'kæt:amik pit:utə'qa↓ʁtin[17]) pitu'a↓ʁpu'se[18]) uvaŋa pit:oa[19]) mi'ta:ˋte:pa'se[20]) qinï've:pa'se[21]) na'le:n:a↓ʁn:it:e o↓'qa:ˋte:na↓ʁ'tïp:a'se[22]) sæ't:iᵘt:utik[23]).

tradyksjõ

ə:r (ʒe:zy) vwajã tu s pœpl[1]), mõ:ta syr yn mõ:taɹ[2]); pɥi s etãt asi[3]), se disiplə s aprəʃɛ:r də lɥi[4]); e ɛjã kɔmã:se a parle, i lez ãsɛɲɛ d la sɔrt[5]): bjɛ̃nœrø sõ le po:vr ãn ɛspri[6]); kar la rwajo:m de sjø ɛt a ø[7]). bjɛ̃nœrø sõ sø ki plœ:r[8]); kar i srõ kõ:sɔle[9]). bjɛ̃nœrø sõ le debɔnɛ:r . . .[10]). bjɛ̃nœrø sõ sø ki sõt afame e alte:re d la ʒystis[11]); kar i srõ rasazje[12]). bjɛ̃nœrø sõ le mizerikɔrdjø[13]); kar la mizerikɔrd lœr sɔra fɛt . . .[14]). bjɛ̃nœrø sõ sø ki prɔky:r la pɛ[15]); kar i srõt aple ã:fã də djø[16]). bjɛ̃nœrø sõ sø ki sõ pɛrsekyte pur la ʒystis[17]). vu sre bjɛ̃nœrø[18]) kãt akɔ:z də mwa[19]) õ vuz ɔra ɛ̃:ʒyrje[20]) e pɛrsekyte[21]), e kãt õn ɔra di fosmã[22]) kõtrə vu tut sɔrt də mal[23]).

2. kõ:t ɛ̃:diʒɛ:n

e:ŋo↓:ʁ[1]) 'at:a e: ti'kit:ïŋo[2]) o'ʁa↓ʁpo↓ʁ[3]) o↓'qit:sɛ̃ᵘʁ'na↓:ʁqan 'ɛ̃:ʁpɪŋin[4]) ɛ̃:qe ˋe:suk:ama[5]) aŋi'ᵘtᵘa:na'ʁik:a[6]) 'a:ma o'qa↓ʁpoʁ[7]) tuˋsa:tïlit:ï'vaŋivin 'ɛ̃:ʁpiŋin[8]) ɛ̃:qe aŋɪ'tjᵘsa:ʁ'pak:a[9]).

pur la kõ:parɛ:zõ, vwasi l mɛm kõ:t ãn ɛskimo dy *Grønland* də l wɛst, djalɛkt d *Umanaq*(1).

ɪm:ʊ:ŋɔ:q[1]) aḷ:a ɪmuk ti'kiḷ:ʊŋo[2]) o'qa↓ʁpɔ↓q[3]) təʁeqia↓ʁ'soŋ:uit i'nəʁpɪ'ŋe:t[4]) na:xa ɪ'nʊ:su'k:aḷaʁama[5]) aŋumaŋaḷʁik:a[6]) a:ᵘma o'qa↓ʁpɔ↓q[7]) siutisua↓ʁ'so:ŋuit i'nəʁpɪ'ŋe:t[8]) na:xa aŋu'ma:ˋsa:'raḷa'ʁɪ:k:a[9]).

tradyksjõ

œ̃n ɔm, a s k ɔ̃ di[1]), rã:kõ:trã œ̃n o:tr ɔm[2]), di[3]), le pti rna:r, nə pø ty pa le ratrape[4])? — nõ, repõ:dit i, kã ʒ etɛ:z ãkɔr ʒœn[5]), ʒə puvɛ le ratrape[6]). — **də nuvo il a di[7]): le pti animo o lõ:gz ɔrɛ:j (ljɛ:vr), nə pø ty pa le ratrape[8])? — nõ, ʒə n e ply l abityd də le ratrape[9]).** W. THALBITZER.

1. ti:re də *A phonetical study of the Eskimo Language* (v. **mf**, 1905, pa:ʒ 69); pa:ʒ 273.

Le Gérant: P. PASSY.

Imprimerie de B. G. Teubner, Leipzig.

lə

mɛ:trə fənetik

ɔrgan

də l asɔsjɑ:sjɔ̃ fənetik ɛ̃:tɛrnasjɔnal

vɛ̃ttrwɑ:zjɛm ane. — 3-4. — mars-avril 1908

sɔmɛ:r

nuvo mɑ̃:br (1168—1206). — ʃɑ̃:ʒmɑ̃ d adrɛs, ɛtsɛtera. — desi:zjɔ̃ ɔfisjɛl. — mədən læŋgwidʒ əsousieiʃən (D. Jones). — la leŋgua internaθional (T. Escriche). — kɔ̃trɑ̃:dy: Savory, *Elementary German Texts* (B. Robson); Passy-Savory-Jones, *Sounds of the French Language* (B. Robson); Jones, *Phonetic Transcriptions* (D. Savory). — ɑ̃:kɛ:t (sqit): ɑusʃprɑ:xə dər klasiʃən ʃprɑxən in ɑ'merikɑ (J. Ewert). — kɔrɛspɔ̃:dɑ̃:s: a prɔpɔzito d una retʃensio:ne (G. Vincent); tju:tonaizd latin ənd gri:k (E. Phipson, P. P.). — nɔt. — hiər ən ðɛə. — la fami:j fənetik. — sitqɑ:sjɔ̃ finɑ̃:sjɛ:r (+ 965.50). — uvra:ʒ rəsy. — a siɲale.

spesimɛn. vjø frɑ̃:sɛ: la kɑ̃:tilɛ:n d ø:lali (J. Huber, P. P.).

nuvo mɑ̃:br

1168. **Paéglé,** Ed., Romanowstr. 62/64 l. 9., Riga, Russie (P. P.).
1169. **Maier,** Otto, libraire, 12 Stephanstr., Leipzig, Allemagne (Brockhaus).
1170. **Akadem. Buchhdlg.,** C. Skopnik, 5 Prinz Louis Ferdinandstrasse, Berlin N. W 7 (Brockhaus).
1171. ***Morrison,** H. H., 54 Morshead Mansions, Elgin Avenue, London W. (Baker).
1172. **Geiss,** Ernst, Bibrastr. 27 III, Würzburg, Allem. (P. P.).
1173. **Lakonÿ,** 9 Impasse Chartier, Paris (P. P.).
1174. **Varley,** H. F., King Ed. VI Grammar School, Morpeth, Northumberland, Angleterre (Baker).
1175. **Rosenberg,** Buch- u. Kunsthandlung, Fürth i. B., Allemagne (P. P.).

1176. **Cornides,** Mme M., Englische Privatsprachschule, Währingergürtel 118, Vienne IX, Autriche (Jones).
1177. **Martin,** E. D., 4 Aschurch Terrace, Shepherd's Bush, London W. (Jones).
1178. **Weekes,** F. G., 149 Rusthall Avenue, Bedford Park, London W. (Jones).
1179. **Hutton,** D. C., 13 Blandford Rd., Bedford Park, London W. (Jones).
1180. **Rudd,** F. A., Alleyn's School, Dulwich, London S. E. (Jones).
1181. **Pierpoint,** F. E., 67 Tufnell Park, London N. (Jones).
1182. **Fuller,** Miss, Queen Anne's School, Caversham, Reading, Angleterre (Jones).
1183. **Ballerstedt,** Frl., Schönberg b. Berlin, Bahnstr. 19/20, Allemagne (Röttgers).
1184. **Jaeckel,** Frl., Westend, Nussbaumallee 45, Allemagne (Röttgers).
1185. **Franssen,** Frl., Berlin W., Steglitzerstr. 20, Allemagne (Röttgers).
1186. **Daraux,** M., prof., Grammar School, Doncaster, Angleterre (P. P.).
1187. **Latte & Cie,** libraires, Via Garibaldi, Turin, Italie (Nelsson).
1188. **Berglund,** Emo, fil. mag., Jakobstad, Finlande [ˈbɛrʃlünd] (Wallenskölд).
1189. **Östberg,** K., fil. mag., lektor, Uleåborg, Finlande [ˈœstbɛrj] (Wallenskölд).
1190. **Van Eeghem,** 61 Inderbergen, Gent, Belgique (Maernoudt).
1191. **Jacob,** Antoon, 21 Jozef Plateaustraat, Gent, Belgique (Maernoudt).
1192. **Foncke,** Rob., Kalanderberg 7, Gent, Belgique [fõke] (Maernoudt).
1193. **Devilliers,** W. P., Leopoldstraat 31, Gent, Belgique (Maernoudt).
1194. **Danschacher,** Prof., Ludwigshafen a. Rh., Allemagne (P. P.).
1195. **Heisholt,** Andreas, Skien, Norvège (P. P.).
1196. **Palmer,** Harold E., 20 Pl. Verte, Verviers, Belgique.
1197. **Honti,** Dr R., tanár, Budapest VII, Hernád utca 54, Hongrie (Balassa).
1198. **Blanch,** F. Chas, Sparkhill, Rockland Co., N. Y., Etats-Unis (Hamilton).
1199. **Pohl,** Professor, Karlstrasse 6, Gross-Lichterfelde, Allemagne (P. P.).
1200. **Mortlock,** J. A., M. A., 7 Hurlingham Court Mansions, Hurlingham S. W., Angleterre.
1201. **Gunner,** Miss Elizabeth, 57 Pretoriaro ad Leytonstone, London N. E. (Muegge).
1202. **Weston,** Charles H., 6 Sheen Park, Richmond, London (Muegge).
1203. ***Thompson,** W. L., M. D., Mount Silinda, Rhodesia, Afrique (P. P.).
1204. **Pietro,** Nicolas de, 16 Village St., Hartford, Conn., Etats-Unis (P. P.).
1205 **Bartelds,** J. Ch. E., 170 Singel, Dordrecht, Pays-Bas (P. P.).
1206. ***Cases-Carbó,** Ioaquim, Deputacion 275, 1°, 1^a^, Barcelona, Espagne (Pereira).

ʃã:ʒmã d adrɛs

577. **Michaelis,** H., Rektor d. Mittelschule, Biebrich a. Rh., Kaiserstr. 58. — V.
927. **Nattsén,** Th., lärare vid statens samskola, Alyckan I, Alingsås, Suède.
226. **Coueslant,** Miss Almée, 6 The Craiglands, Sunderland, Angleterre.
123. **Tanquerey,** prof. d'Anglais, 33 rue Cuvier, Montbéliard.

39. **Dealy,** T. K., Craigmin East, Magazine Gap, Hong-Kong. — **V.**
16. ***Le Boucher,** Gaston, prof., Ancona.
10. **Atkinson,** Harold W., "West View", Eastbury Avenue, Northwood, Middlesex. — **V.**
58. **Hamilton,** Dr A., 25 Bellevue, Av., Toronto. — **V.**
59. **Hamilton,** A. E., B. A., St Andrew's College, Toronto.
10. **Dellit,** Oberlehrer, Dr phil., Gotha.
14. ***Société Polyglotte** de Verviers, 31 rue d'Arlon, Verviers, Belgique.
38. **Latzko,** Dr H., Semmelweis u. 14, Budapest IV.
5. **Gorton,** C. H., Bell House, Bereweek Road, Winchester.
6. ***Muegge,** M. A., 41 King Edward's Gardens, Mill Hill Park, London W.
8. **Kellogg,** Miss E. L., B. A., 1 Myrtle street, Stoneham, Mass.
6. **Frinta,** Antonin, Dr, s. profesor c. k. reálky, Kostelec n. Orl. Bohême.
5. **Davalos,** Balbino, Mexican Legation, London.

demisjɔnɛ:r: 770 Nilson, 93 Groux-Lencke, 1027 Howe, 723 Furger, 470 Burmeister, 949 Kalmari, 952 Mikkola, 960 Svenska Reallyceum.

parti sãz adrɛs: 378 Steele, 474 Cremer, 522 Hertel, 572 Marquardt, 979 Zimmermann.

a rɛje: 729 Payot, 561 Lauterborn, 165 *Mortlock.

desede: 13 Van Hamel, 959 Söderhjelm.

1. Couture ɛ mã:br aderã.

8. *Black, 127. *Walker sɔ̃ mã:br aktif.

desi:zjɔ̃ ɔfisjɛl

o:sito l kɔ̃:sɛ:j ely, yn sirkylɛ:r a ete ãvwaje o kɔ̃:sɛje pur kɔ̃:sylte syr divɛ:r pwɛ̃ ɛ̃pɔrtã. le nɔ̃:brə de repɔ̃:s rɛsy n ɛ syfi:zã, a l œ:r u nuz ekri:vɔ̃, pur kə nu pɥisjɔ̃ dɔne le si:zjɔ̃. nu di:rɔ̃ sœlmã k la kɔ̃:syltɑ:sjɔ̃ pɔrtɛ syr le pwɛ̃ sɥi:vã:

elɛksjɔ̃ dy by:ro;
elɛksjɔ̃ d œ̃ kɔmite ɛgzekytif, ʃarʒe d rɛgle lez afɛ:r kurã:t r le:kɛl ɔ̃ n pø pɑ kɔ̃:sylte tu l kɔ̃:sɛ:j;
preparɑ:sjɔ̃ d œ̃ nuvɛl *Exposé des principes*;
ɛgzamɛ̃ d fɔnetik.

nu dɔnrɔ̃ le desi:zjɔ̃ dã nɔt prɔʃɛ̃ nymero.

ðə mədən læŋgwidʒ əsousieiʃn

ðə dʒenərəl mi:tiŋ əv ðə mədən læŋgwidʒ əsousieiʃn wəz held ət kwi:nz kəlidʒ, landən, ən dʒæn. 7θ ənd 8θ.

ðə sabdʒikt əv ðə prezidenʃəl ədres wəz "ði a:t əv tra:nsleiʃn". ðis ədres mei bi faund in ful in ðə dʒænuəri nambər əv "Modern Language Teaching".

ə resəlju:ʃn fə ðə pə:pəs əv inkaridʒiŋ ðə stadi əv dʒə:mən in sku:lz wəz kærid, ə:dʒiŋ ðə bo:d əv edju:keiʃn "tə ri:kənsidər its pəlisi ðət, wən ounli tu: fərin læŋgwidʒiz ə tə:t in ə sku:l, wan məst bi lætin, ənles gud ri:zn kən bi ʃoun fər its əmiʃn".

ən intristiŋ diskaʃn tuk pleis ən "ðə pleis əv tra:nsleiʃn in mədən læŋgwidʒ ti:tʃiŋ". ði sətitju:d əv ðə rifə:mez wəz klisli steitid bai mistə f. b. kə:kmən. hi: insistid ðət tra:nsleiʃn iz wan bət nət ði ounli mi:nz əv ifektjuəli ti:tʃiŋ ðə mi:niŋ əv nju: wə:dz. hi: ə:lsou sed ðət tra:nsleiʃn iz vəljuəbl əz ə mi:nz əv testiŋ ðə pju:pilz nəlidʒ, ənd ðət it mei bi əv andautid sə:vis əz ə mentl disiplin prəvaidid it iz dan θarəli.

ðə fəlouiŋ rezəlju:ʃnz wə pa:st a:ftər ə ləŋ diskaʃn: —

(1) ðət bifə:r ə skələ biginz ðə stadi əv ə sekənd læŋgwidʒ, hi: ʃud əv diveləpt sam pauər əv kərekt spi:kiŋ ənd raitiŋ in iŋgliʃ, ənd ʃud əv əkwaiəd sam nəlidʒ əv ðə faŋkʃənz əv wə:dz ənd əv ðəə grəmətikl rileiʃnz tə wan ənaðə.

(2) ðət nou eidʒ limit fə biginiŋ læŋgwidʒiz kən bi laid daun witʃ kəd bi ridʒidli əplaid tə ðə vəəries taips əv skul fə boiz ənd gə:lz wəə wan, ə: mə: ðən wan, fərin læŋgwidʒ iz tə:t.

(3) ðət in sku:lz wəər ə klæsikl ənd ə mədən læŋgwidʒ ə bouθ tə:t, ðə mədən læŋgwidʒ ʃud ə:lweiz bi teikn fə:st.

(4) ðət ə sekənd fərin læŋgwidʒ ʃud nət bi bigan til ə səfiʃənt stændəd həz bi:n əteind in ðə fə:st, witʃ in moust keisiz wud rikwaiə tu: jə:z stadi.

D. Jones.

la leŋgŭa internaθĭo'nal.

I.

. no teŋgo el gusto de partiθi'par de la opi'nĭon de nŭestɹo ŭi kerido kolega el se'ɲor Passy, deklaɹado enemigo de las ŋgŭas artifiθĭales. jo, poɹ el kontɹaɹĭo, e sido sĭempɹe partiɹĭo kombenθido de una leŋgŭa internaθĭo'nal artifi'θĭal.

i no es porke jo kɹea imposible ponerse de akŭerdo paɹa ɹ'xiɹ una leŋgŭa natu'ɹal destinada a este fin; es ke, sĭendo ɹe la elek'θĭon de un medĭo de intelixenθĭa internaθĭo'nal, no o la neθesi'da de akoxerse a un sistema de espɹe'sĭon o'ɹal i kɹita ʃeno de iregulaɹidades, de innumerables kapɹitʃos, de ĭikultades de todo 'xeneɹo, defektos de ke no se aʃa egsento ŋ'gun idĭoma natu'ɹal.

'faθilmente se perdonan todos estos defektos a la leŋgŭa ɹterna, ke se apɹende sin darse de eʃo kŭenta, i por la ke ɹtimos inkonsθiente a'mor, del mismo modo ke amamos el pa'is nos bĭo na'θer. solo por respeto a ese sentimĭento pa'tɹĭotiko ía la leŋgŭa materna, a pe'sar de todos sus defektos, mas bĭeŋ por la ra'θon, todos los partidaɹĭos modernos de una leŋgŭa ternaθĭo'nal an abandonado el antigŭo ide'al de una leŋgŭa ɹn'dĭal (antes ditʃa uniber'sal) *'unika*, por perfekta ke esta ɹdĭeɹa ser.

peɹo si estamos dispŭestos a perdo'naɹ a nŭestɹo kerido ĭoma todas sus imperfekθĭones ¿'ke mobil podɹia ʃebarnos a seɹ ŭalmente respetŭosos paɹa kon los defektos de la leŋgŭa elexida mo internaθĭo'nal? kŭando estudĭamos un idĭoma estɹaŋxeɹo, peɹimentamos imboluntaɹĭamente un sentimĭento de rebeldia ntɹa esas monstɹŭosas iregulaɹidades ke le esmaltan por kĭeɹa; peɹo al mismo tĭempo sentimos nŭestɹa absoluta imtenθĭa kontɹa lo ke es. la leŋgŭa ke nos pɹoponemos apɹen'deɹ komo es, i nŭestɹa pɹotesta no pŭede a'θer ke kambĭe en lo ɹs 'minimo el modo de a'blar ke las lejes de la fo'netika an do a um pŭeblo. aĭ ke aθeptarlo tal kŭal es o no apɹenderlo. eso paɹa nada entɹa la bolun'ta del ombɹe.

mas la kɹea'θĭon de un laθo ko'mun de intelixenθĭa entɹe dos los pŭeblos θibiliθados es, poɹ el kontɹaɹĭo, una obɹa nsθiente del ombɹe. si nos kŭesta tanto apɹen'deɹ una leŋgŭa tɹaŋxeɹa ke di'fiθilmente ʃegamos a poseerla bĭen en toda

nŭestɹa bida, *i eso a kaŭsa de las numeɹosas esθepθïones, de las iregulaɹidades siŋ kŭento, de los inakabables modismos, fɹases elïps, kapɹitſos j asta kontɹasentidos* ¿por'ke emos de ir boluntaɹïamente a bus'kaɹ esas mismas difikultades, kŭando estamos em plena liber'ta de ele'xiɹ a nŭestɹo arbitɹïo el medïo ko'mun de intelixenθïa internaθïo'nal?

akaso se me diga ke se podɹia sal'baɹ el eskoſo *regulaɹiθando* una leŋgŭa natu'ɹal kŭalkïeɹa. tomemos, poɹ exemplo, el italïano i rektifikemos todas sus iregulaɹidades, abandonemos todas sus fɹases kombenθïonales, konstɹujamos todas sus preposiθïones se'gun las reglas xeneɹales de la gɹa'matika i de la 'loxika. no tɹa'tandose entonθes del italïano naθïo'nal, nada nos impediɹia regulaɹiθarlo todo a nŭestɹo arbitɹïo. peɹo ¿kïen no be ke ese italïano regulaɹiθado no seɹia otɹa kosa ke una leŋgŭa artifi'θïal? i, ja pŭestos en esta bia, ¿por'ke nos a'biamos de konten'tar kon rektifi'kaɹ un idïoma natu'ɹal, del kŭal, a pesar de todo, solo podɹia resul'taɹ una leŋgŭa artifi'θïal sobɹado imperfekta?

pa'ɹeθeme ke seɹia mutſo mas 'praktiko reserbarnos toda nŭestɹa liber'ta paɹa konstɹu'iɹ una leŋgŭa de nŭeba planta, di'gamoslo a'si, sin tɹabas de niŋ'guŋ 'xeneɹo. teŋgo poɹ indudable ke, aplikando sin esθep'θïon alguna la deɹiba'θïon i la kombina'θïon a un 'numeɹo sufiθïente de raiθes lo mas bɹebes posible, es faθil for'maɹ una leŋgŭa artifi'θïal mutſo mas rika ke todas las natuɹales konoθidas, j estoi seguɹo de ke esta leŋgŭa podɹia apɹenderse kom poko tɹabaxo i mutſa perfek'θïon en un lapso de tïempo sumamente restɹiŋxido

(se kontinŭa'ɹa) TOMÁS ESCRICHE

kɔ̃trã:dy

Rivingtons' Direct Method. Elementary German Texts: Das Gespensterschiff and Die Geschichte des jungen Herrn Anton. Edited by D. L. SAVORY. (prais 1 s 6 d i:tſ.)

mistər di el se·vəri həz sent aut ðə fərst tu· vəljumz əf ɪz dairekt metəd elimentəri dʒərmən teksts, haufs gəſpɛnstərſif ənd zaidəlz gəſiçtə dɛs juŋən hɛrn ˀantən. bo·θ buks wil bi welkəmd bai ti·tſərz wɹarkiŋ ɔn dairekt meθəd lainz, biko·z əf ði ekselənt ənd vɛ·rid eksərsaiziz ʌitſ fɔlo i·tſ ſərt pasidʒ. ði ɔ·nli fɔ·lt wʌz

kud faind iz ðət nau nd əgen, fər egzɑ·mpl ɔn pe·dʒ ten əf ðə gəʃpɛnstərʃif, nɔmnətivz ər insərtid in brækits, tu bi ɑ·ftərwərdz riple·st bai ðə prɔpər ke·s. ðis si·mz de·ndʒərəs. no sʌtʃ fərm əz "Das hast du (ich) versprochen" ʃud evər mi·t ðə pjupilz ai. ði ɔrdinəri pjupil niglekts ðə brækits, ðʌs imprintiŋ ə rɔŋ fərm əpɔn iz maind.

ðə taip iz lɑ·rdʒ ənd kli·r, ənd bo·θ buks ər veri kərektli printəd. blɔs, pe·dʒ fərtisevn, lain fifti·n əf ðə seknd buk, həz iske·pt ðə vidʒiləns əf ðə pruf ri·dər. ðə dʒərmən iŋgliʃ vo·kæbuləri ət ði end iz dautlis ə kɔnseʃn tu ðə mədʒɔriti hu hæv nɔt jet əbændnd trænsle·ʃn. ðə si·ri·z ɔ·t tə du gud, ənd pɔpjuləraiz mədərn meθədz əf titʃiŋ dʒərmən.

Edinburgh bi· rɔbsn.

The Sounds of the French Language by **Paul Passy**, translated by D. L. Savory and D. Jones. (Oxford, Clarendon Press, 2s 6d.)

mistər di el se·vəri nd mistər dʒo·nz həv te·kn ən imens əmaunt əf trʌbl in ðər trænsle·ʃn əf mistər pɑsiz "sɔ̃ dy frɑ̃sɛ", ənd ðə finiʃt wʌrk, əz mistər pɑsi rimɑ·rks in his prefis, iz mʌtʃ mɔ·r ðən ə mi·r trænsle·ʃn. ðə misprints in ðə buk, tu ɔ·l intents ən pərpəsiz ə nju nd anote·təd i·diʃn əf "le sɔ̃", ɑ·r hɑ·rdli wʌrθ menʃəniŋ, wiθ ði eksepʃn əf wʌn ʌitʃ ði ɔ·θərz hæv ʌnwitiŋli kɔpid frəm ði ɔridʒinl. ðə feminain əf 'malɛ̃' iz givn əz 'malin', insted əf 'maliɲ', bo·θ ən pe·dʒ wʌn θərti əf "le sɔ̃", nd ən pe·dʒ nainti sevn əf ðə trænsle·ʃn(1). ðə buk ʃud bi əf gre·t sərvis tu ðo·z ʌuz nɔlidʒ əf frenʃ iz nɔt sʌfiʃntli gud fər ðem tə ju·z ði ɔridʒinl wiθ i·z.

Edinburgh bi· rɔbsn.

Phonetic transcriptions of English Prose by Daniel Jones. Pp. xiv + 88 Oxford: Clarendon Press 1907. 2 s.

ðis wə:k iz ə noutəbl kɔntribjuwʃən tu ðə stʌdi əv iŋgliʃ prənansieiʃən. Mr Jones həz ɔ:lredi dʌn mʌtʃ fə ðə kɔ:z əv fənetiks bai hiz ædmrəbl trænskripʃənz əv frenʃ nə:səri raimz,

1. sə n ɛ pɑ yn fo:t d ɛ̃:prɛsjɔ̃. 'malɛ̃' a dø feminɛ̃, 'malin' dɑ̃ l sɑ̃:s d 'ɛspjɛgl, meʃɑ̃:t', e 'maliɲ' dɑ̃ l sɑ̃:s də 'dɑ̃:ʒərø:z' (yn fjɛ:vrə maliɲ). — P. P.

bai hiz lektʃəz et University College, ən bai hiz ɑ:tiklz in ði mf. hi iz ðə raiziŋ houp əv ði iŋgliʃ fənetik skuwl, ənd ə wə:ki fəlouə in ðə futsteps əv Ellis ən Sweet. ðə prezənt vəljuwz kənsists əv twenti WAN trænskripʃənz əv pæsidʒiz frəm iŋgliʃ prouz. ðei ə divaidid intu θrij klɑ:siz: stail A prənansieiʃən suwtəbl fə risaitiŋ ɔ: rijdiŋ in PABLIK, stail B prənansieiʃən juwzd in kəəfl kənvəseiʃən ɔ: rijdiŋ əlaud in praivit, stail C prənansieiʃən juwzd in ræpid kənvəseiʃən. stail B iz ðə prənansieiʃən intendid fə ðə juwz əv fərinəz ən ðəəfɔ: həz ðə laiənz ʃəər əv ðə pæsidʒiz. ðə trænskripʃən ədəptid iz əv kɔ:s səbstænʃəli ðət əv ði mf, ən ðə prənansieiʃən iz stændəd SAÐƏN iŋgliʃ beist ən ði ɔ:θəz oun prənansieiʃən. bət hi həz intrəduwzt ə fjuw mədifikeiʃənz wəə hi kənsidəd ðət hiz oun prənansieiʃən wəz not in əgrijmənt wið ðæt əv ðə mədʒəriti əv edjukeitid SAÐƏN iŋgliʃ spijkəz. əz ən igzɑ:mpl əv ðis wi ə glæd tə nout ðə prənansieiʃən *aiðə* insted əv *ijðə* witʃ wi bilijv ði ɔ:θə himself juwziz.

ðə trænskripʃənz ə θruwaut kərəktəraizd bai ikstrijm kəər ən konʃientʃəsnis, ən ðou wi həv red θru ðə buk twais wi həv bin ANEIBL tə diskAVər əni misprints.

in stail A ə fjuw simblz əv bin intrədjuwzt tə witʃ sə:tə-vəljuz ə givn difəriŋ frəm ðouz əv ði mf. in ɔ:də tu indikət ə siərijz əv vauəlz intəmijdjit bitwijn i ənd ə, e ənd ə, æ ənd ə, ɔ ənd ə ðə simblz ï, ë, ä ənd ɔ̄ həv bin juwzd. it iz nou daut truw ðət ðijz vauəlz ə SAMTAIMZ hə:d, bət in ðə greit mədʒəriti əv instənsiz wəə ðei ə givn in ðijz trænskripʃənz wij ʃud auəselvz simpli juwz ə ijvn wen rijdiŋ əlaud in PABLIK. teik fər igzɑ:mpl ðə fəlouiŋ sentəns witʃ ði ɔ:θə trænskraibz əz fəlouz: — "ðə 'lɑ:d ʃäl prɪ'zə:v ðai 'gouiŋ 'aut äənd ðai 'KAMIŋ 'in frömm 'ðis 'taim 'fɔ:θ, äənd 'i:vən fər 'əvə'mɔ:." wi həv litl daut ðət moust klə:dʒimən wen rijdiŋ ðis pæsidʒ in tʃə:tʃ wud sei simpli *fäl, ənd, frəm* etsetərə.

wij rigret ðət ði ɔ:θə həz intrədjwzt ðə vəislis M intu ðə trænskripʃən əv stail A. hi ədmits ðət it iz pjuəli ɑ:tifiʃəl. ðen wai inKAridʒ ðə fædz əv elekjuwʃənists ənd ətemt tə rivaiv ə prənansieiʃən witʃ həz disəpiəd frəm stændəd iŋgliʃ?

ðə greit difiklti əv ə trænskraibə, əz ði ɔ:θə sez in hiz prefis, iz tə faind ə sætisfæktəri kəmprəmaiz bitwijn æbsəluwt ækjuərəsi əv trænskripʃən ən ði əbvies nisesiti əv meikiŋ it ijzili ledʒibl. Mr Jones həz SAKSESFəli əteind ðis hæpi mijn. hi həz rifjuwzd tu ouvəloud hiz trænskripʃən wið ədiʃənl simblz ən daiəkritiks witʃ ounli diskAridʒ ðə biginə wiðaut səkjuəriŋ əni præktikl ədvɑ:ntidʒ. ət ðə seim taim hi həz givn θrij igzɑ:mplz —

wan in ijtʃ stail — əv ə mɔ: rigərəs trænskripʃən. əmaŋ də simblz intrədjuwst intu ðijz pijsiz, in ɔ:də tu indikeit fain distiŋʃənz, wi noutis pətikjuləli ðæt əv ɫ witʃ iz juwzd tə difərentʃieit ðə lɑ:st saund in ðə wə:d fijɫ frəm ðə fə:st saund in ðə wə:d lijf. ðis difərəns iz sə:tənli veri mɑ:kt in auər oun prənansieiʃən. in ðə keis əv *lijf* ðə saund mɔ: nieli rizemblz ðə frenʃ ən dʒə:mən l ðən in *fijl* wɛər it həz ðə dɑ:k saund nət faund in ðouz læŋwidʒiz. tə kwout ði ɔ:θə: "in ðə fə:st keis ðə mein pɔ:ʃən əv ðə taŋ iz in ə njuwtrəl pəsiʃən, wail in ðə sekənd ðə bæk əv ðə taŋ iz reizd təwɔ:dz ði u pəsiʃən." Mr Jones həz dan gud sə:vis bai kɔ:liŋ ətentʃən tə ðis impɔ:tənt distiŋʃən.

bət hiz juws əv ðə simbl i witʃ əpiəz θruwaut stailz a ən b iz mɔ: laikli tə bi kwestjənd. ði ɔ:θə impləiz it tu indikeit ə saund intəmijdjit bitwijn ɛ̀ ənd ì, ðæt iz ɛ̀ɹ ɔ:r ì˞. hi mənteins ðət ðis saund i əkə:z in læŋwidʒ ənd in bɑ:skit əz distiŋwiʃt frəm ði ì in keimbridʒ ənd in ræbit. in auər oun prənansieiʃən ðə lɑ:st vauəlz in ðijz fɔ: wə:dz ɑ:r æbsəluwtli aidentikl. ðə vauəl in kwestjən əpiəz tu as θruwaut tə bi hai-frant-louəd, ðæt iz ðə sekənd vauəl in piti, ənd in ɔ:l fɔ: keisiz wi ʃud reprəzent it bai i ɔ:r ĭ tə distiŋwiʃ it frəm ðə hai frant vauəl, ðæt iz ðə fə:st vauəl in piti (sij Sweet, Primer of Phonetics sekʃən 196). in ʃɔ:t wi ʃud juwz i ɔ:r ĭ in anstrest pəsiʃənz ənd ì in strest.

ði ɔ:θəz satl distiŋʃən lijdz tə sam kjuəriəs rizalts. hi difərentʃieits fər instəns ðə lɑ:st vauəl in histəriz frəm ðə lɑ:st vauəl in witnisiz (pijs VII). wi məst kənfes ðət wi ər aneibl tə hiər əni difərəns wətevə bitwijn ðə lɑ:st saunz in ðijz tuw wə:dz.

Mr Jones həz ən iksijdiŋli əkjuwt iə, əz iz ʃoun bai hiz truwli wandəfl trænskripʃən əv ə græməfoun rekɔ:d meid bai Mr Beerbohm Tree, in witʃ hi həz indikeitid ði inflekʃənz əv ðə greit æktəz vəis bai mijnz əv kə:vz. in kɔ:liŋ ətenʃən ðəəfɔ: tu ði əbav dijtailz auə hambl əbdʒikt həz bin rɑ:ðə tu indjuws ði ɔ:θə tə giv as fə:ðər infəmeiʃən ən ðijz impɔ:tənt pəints ðən tə kritisaiz ə rieli eksəlent buk.

ðə vəljuwm iz sə:tənli wan witʃ nou stjuwdənt əv ði iŋgliʃ læŋwidʒ kən əfɔ:d tu ouvəluk ənd wan witʃ kən ɔ:lredi bi rigɑ:did əz ə stændəd wə:k ən iŋgliʃ tənetiks.

D. L. Savory (seivəri).

ãkɛ:t (*syit*)

aʊsʃpraxə dər klasɪʃən ʃpraxən ɪn a'merɪka.

fəlgəndəs ɪst di aʊsʃpraxə dəs lataɪn, vi ɪç zi ɪn maɪnən klasən ybə ʊnt vi zi ɪn dən amerɪ'kanɪʃən ʃulən als ide'al fər-ʃvept.

tsezars galɪʃər krik, kapɪtəl 1.

'gallɪa ɛst 'ɔmnɪs di:'wi:sa ɪn 'parte:s tre:s, 'kwa:rʊm 'u:nam 'ɪŋkolʊnt 'bɛlgaɪ, 'alɪam akwɪ'ta:ni:, 'tɛrtɪam kwi: ɪp'so:rʊm 'lɪŋgwa: 'kɛltaɪ, 'nɔstra: 'galli: appɛl'lantʊr. hi: 'ɔmne:s 'lɪŋgwa:, i:nstɪ-'tu:ti:s, 'le:gɪbʊs 'ɪntər se: 'dɪffərʊnt. 'gallo:s ab akwɪ'ta:ni:s ga'rʊmna 'flu:mən, a: 'bɛlgi:s 'ma:trɔna ɛt 'se:kwana 'di:wɪdɪt. 'ho:rʊm 'ɔmnɪʊm fər'tɪssimi: sʊnt 'bɛlgaɪ, prɔp'tɛrea: kwəd a: 'kʊltu: 'atkwɛ hu:ma:nɪ'ta:tɛ pro:'wɪŋkɪaɪ lɔŋ'gɪssɪme: 'apsʊnt, mɪnɪ'me:kwɛ ad 'ɛo:s mɛrka'to:re:s 'saɪpɛ 'kɔmmɛant 'atkwɛ ea, kwaɪ ad ɛffe:mɪ'nando:s 'anɪmo:s 'pɛrtɪnɛnt, ɪm'pɔrtant, prɔksɪ-'mi:kwɛ sʊnt gər'ma:ni:s, kwi: tra:ns 're:nʊm 'ɪŋkolʊnt, kwɪ'bos-kʊm kɔntɪ'nɛntər 'bɛllʊm 'gerʊnt. kwa: de: 'kaʊsa: hɛl'we:tɪi: 'kwɔkwɛ 'rɛlɪkwo:s 'gallo:s wɪr'tu:tɛ praɪ'ke:dʊnt, kwəd 'fɛre: kɔti:dɪ'a:ni:s 'prɔɪlɪi:s kʊm gər'ma:ni:s kɔn'tɛndʊnt, kʊm aʊt 'sʊi:s 'fi:nɪbʊs 'ɛo:s 'prɔhibɛnt, aʊt 'ɪpsi: ɪn ɛ'o:rʊm 'fi:nɪbʊs 'bɛllʊm 'gerʊnt. ɛ'o:rʊm 'u:na pars, kwam 'gallo:s ɔptɪ'ne:rɛ 'dɪktʊm ɛst, ɪn'ɪtɪʊm 'kapɪt a: 'flu:mɪnɛ 'rɔdano:, kɔntɪ'ne:tʊr ga'rʊmna: 'flu:mɪnɛ, o:'kɛano:, 'fi:nɪbus bɛl'ga:rʊm; at'tɪŋgɪt 'ɛtɪam ab 'se:kwani:s ɛt hɛl'we:tɪi:s 'flu:mɛn 're:nʊm; 'wɛrgɪt ad sɛptɛn-trɪ'o:ne:s. 'bɛlgaɪ ab ɛks'tre:mi:s 'gallɪaɪ 'fi:nɪbʊs ɔrɪ'ʊntʊr; 'pɛr-tɪnɛnt ad i:nfɛrɪ'o:rɛm 'partɛm 'flu:mɪnɪs 're:ni:; 'spɛktant ɪn sɛptɛntrɪ'o:ne:s ɛt ɔrɪ'ɛntɛm 'so:lɛm. akwɪ'ta:nɪa a: ga'rʊmna: 'flu:mɪnɛ ad py:re:'naɪo:s 'mɔnte:s ɛt ad 'ɛam 'partɛm o:'kɛani:, kwaɪ ɛst ad hɪs'pa:nɪam, 'pɛrtɪnɛt; 'spɛktat 'ɪntər ɔk'ka:sʊm 'so:lis ɛt sɛptɛntrɪ'o:ne:s.

---

als griçiʃə probə gebə ɪç aɪnə ʊmʃraɪbʊŋ aɪnəs taɪləs dəs erstən ka'pɪtəls dəs evaŋ'gelɪʊms jo'hanəs. man kəntə di hir yblɪçə aʊsʃpraxə di hɛle'nɪstɪʃə nɛnən. ɛs ɪst dɪ vɑr'ʃaɪnlɪçə aʊs-ʃpraxə dəs griçiʃən ɪm erstən krɪstlɪçən jar'hʊndərt. ybər di aʊs-ʃpraxə dəs ɛɪ hɛrʃt nɔx kaɪnə aɪnɪçkaɪt; ɛs ɛm'pfilt zɪç abər, ɛs

als laŋɵs i ɑʊstsʊʃpreçɵn, vi ɛs ʊm dɪ anɡɵɡebɵnɵ tsaɪt onɵ tɵvaɪfɵl ɑʊsɡɵʃprɔxɵn vʊrdɵ.

ɛn ar'xe: e:n hɔ 'lɔɡɔs, kaɪ hɔ 'lɔɡɔs e:n prɔs tɔn θɛ'ɔn, kaɪ θɛ'ɔs e:n hɔ 'lɔɡɔs. 'hu:tɔs e:n ɛn ar'xe: prɔs tɔn θɛ'ɔn. 'panta dɪ ɑʊ'tu: ɛ'ɡɛnɛtɔ, kaɪ xɔ:'rɪs ɑʊ'tu: ɛ'ɡɛnɛtɔ u:'dɛ hɛn hɔ 'ɡɛɡɔnɛn. ɛn ɑʊ'tɔ: dzɔ:'e: e:n, kaɪ he' dzɔ:'e: e:n tɔ fɔ:s tɔ:n an'θrɔ:pɔ:n; kaɪ tɔ fɔ:s ɛn te: skɔ'tɪɑ: 'faɪni:, kaɪ he: skɔ'tɪa ɑʊ'tɔ u: katɛlabɛn. ɛ'ɡɛnɛtɔ 'anθrɔ:pɔs apɛstal'mɛnɔs pa'ra θɛ'u: 'ɔnɔma ɑʊ'tɔ: ɪɔ:'ane:s; 'hu:tɔs 'e:lθɛn i:s martʏ'rɪan, 'hɪna martʏ're:se: pɛ'rɪ tu: fɔ:'tɔs, 'hɪna 'pantɛs pɪs'tɛʊsɔ:sɪn dɪ ɑʊ'tu:. u:k e:n ɛ'ki:nɔs tɔ fɔ:s, al 'hɪna martʏ're:se: pɛ'rɪ tu: fɔ:'tɔs. e:n tɔ fɔ:s tɔ ale:θɪ'nɔn hɔ fɔ:'tɪdzi: 'panta 'anθrɔ:pɔn ɛr'xɔmɛnɔn i:s tɔn 'kɔsmɔn. ɛn tɔ: 'kɔsmɔ: e:n, kaɪ hɔ 'kɔsmɔs dɪ ɑʊ'tu ɛ'ɡɛnɛtɔ, kaɪ hɔ 'kɔsmɔs ɑʊ'tɔn u:k 'ɛɡnɔ:. i:s ta 'ɪdɪa 'e:lθɛn, kaɪ hɔɪ 'ɪdɪɔɪ ɑʊ'tɔn u: pa'rɛlabɔn. 'hɔsɔɪ dɛ 'ɛlabɔn ɑʊ'tɔn, 'ɛdɔ:kɛn ɑʊ'tɔɪs ɛksu:'sɪɑ:n 'tɛkna θɛ'u: ɡɛ'nɛsθaɪ, tɔɪs pɪs'tɛʊu:sɪn i:s tɔ 'ɔnɔma ɑʊ'tu:, hɔɪ u:k ɛks haɪ'matɔ:n u:'dɛ ɛk θɛ'le:matɔs sar'kɔs u:'dɛ ɛk θɛ'le:matɔs an'drɔs al ɛk θɛ'u: ɛɡɛn'ne:θe:san.

hɪlzbɔrɔ, kanzas. j. ɡ. evɔrt.

kɔrɛspɔ̃:dɑ̃:s

ɑ ppro'pɔzito d una rɛʃensjone

il mio modɛsto manuale di fɔ'nɛstikɑ frantʃeze ɑ ɑvuto l onore d un ɑkkurɑtɑ rɛʃensjone dɑ pparte del professor *Naef*,[1]) ke io ringrɑtsjo fin d ɔrɑ per il lɑvoro ke vi ɑ speso intorno, per le súe bwɔne pɑrɔle ɑ mmio rigwɑrdo ed ɑŋke per lɑ suɑ severi'tɑ ke ɛ ddzunta fino ɑd ɑttribuirmi kwɑli errori di pronuntsjɑ pɑrekki evidɛnti errori di stɑmpɑ («ɑrʃevɛk» per «ɑrʃɔvɛk», «ɔpɛrnɛ» per «ɛpɛrnɛ» ettʃ.), ko'si 'ffɑʃili ɑ vverifikɑrsi in lɑvori di simil 'dzɛnere, spɛʃe se ssi pɛnsi ke in italjɑ nɔn vi sɔno tipɔɡrɑfie fɔ'nɛstike e kke io mi sɔn sɔbbɑrkɑtɔ ɑllɑ fɑtikɑ di fɑrmi 'fondere ɑppɔzitɑmente i tipi e ddi fɑr dɑ mme stesso l editore e llo stɑmpɑtore del mio libretto.

prɛndo ɔrɑ lɑ pɑrɔlɑ, nɔm per polemiddzɑre koll ɛɡrɛzo

1) v. mf nov.-déc. 1907.

professore, ma pper dire l 'opinjone mia su ttſerte sue assertajoni ke, essendo d 'indole zenerale, 'possono interessare i lettori. —

prima di tutto debbo di'fendere il prof. *Manfredini* dallo zdeno del prof. nef per la pretesa offesa ai kollegi italjani.

io kompilai in fretta il mio libretto e llo presentai ai kollegi, nom per loro, tſi voleva poko a kkapirlo, ma luzing'gandomi ke avesse a rriuſſir 'utile nelle nostre skwole; ne feſi infatti una distributsjone (gra'tuita, s intende) ai mjei 140 alunni della prima klasse dell istituto tekniko, sperando di poter kor'reddzere la loro pronuntsja veramente ostrogota. konfesso, per 'debito di leal'ta, ke nneanke il djeſi per tſento ne profit'to, tanto ke kkwest anno o rrisparmjato la spesa e lla fatika dando il mio tempo al regolare zvoldzimento del programma.

kwesto fatto, ke io o pprovato koll esperjentsa, era stato ben previsto dal *Lovera* ed anke dal manfredini (ke nnon o il pjaſere di ko'noſſere personalmente) il kwale disse, in altri 'termini: «per ſi skolari il libro non va, po'trebbero 'leddzerlo ſ insepanti e invoſarsi a studjare le 'opere maddzori sull argomento».

non so kkome il nef abbja in tſo rikonoſſuta un offesa ai professori di lingwe stranjere in italja, mentre eſi stesso deplora l indifferentsa deſ italjani per le kwestjoni di fo'netika. e ppoi, purtroppo e ddolorosamente vero ke nnoi insepanti di lingwe moderne in italja sjamo nella gran maddzorantsa em'piriſi, autodidatti, improvvizati e kkwindi inadegwati all alto ed importante uffiſo, e il lento miſoramento ke ssi va dda ppoko tempo verifikando nella nostra klasse nom po'tra 'essere effikaſe se nnog kwando sa'ra istituita nelle nostre universi'ta la fakol'ta ddi filologia moderna.

il nef mi domanda kome io possa arrogarmi il diritto d imporre la mia pronuntsja ai diſſenti: domando io kome potrei fare ad insepare una pronuntsja nom mia: se lla mia e ddifettosa, patsjentsa, e mmio dovere tſerkar di kor'reddzerla, e pper kwesto fo ttezoro di tutto, ma ttſerto nom po'tro mai insepare una pronuntsja ke non segwo; nello stesso modo il prof. nef insepersbbe ai swoi alunni a ddire «akkademja di komertſo di trieste» mentre io direi «kommertſo» e «trieste»; eſi insepersbbe a ppronuntsjare «ditſe», «predzo» mentre io e tutti i toskani diremmo: «diſe», «prezo»; «libritſino» inveſe, io lo pronuntsjo «librittſino» per'ke ssi skrive kon due *c*.

e a ppro'pozito di pronuntsja toskana, tſo's italjana, la distintsjone fra vvokali semi aperte (e, o) e ssemi kjuse (e, o)

la ritsŋgo prati'ʃissima. nelle altre reʒoni d italja i due swəni si kon'fondono: tʃ ɛ ddove ssi usa eskluzivamente il tipo pju kkjuso («tʃjelo» per «tʃislo», «trieste» per «trisste»), tʃ ɛ ddove ssi usa un tipo 'uniko intermɛdio, kome nel meridjonale (kwando nən si parla il djalɛtto), tʃ ɛ ddove ssi skambjano i due swəni, kome fanno i lukkezi koŋ gran divertimento deʎ altri toskani. pel frantʃeze pəi, la suddetta distintsjone, oltre ad 'ɛssere autoriddzata dal *Passy*, dal *Mikaelis* ettʃ., mi pare abbastantsa 'utile aŋke nella 'pratika.

ke *mes*, *tes* ettʃ. si pro'nuntsino «mɛ, tɛ» oppure «me, te» sekondo i kazi va bbɛne, ma kke ssi dɛbba arrivare sino ad autoriddzare «sɛvɛritɛ» per «severite» e a kkon'fondere «ʒə parle» kon «ʒə parlɛ», «ʒə parlərɛ» kon «ʒə parlərɛ», mi pare veramente um pə trəppo.

zmetto ringratsiando di nwəvo il prof. nɛf della sua akkurata reʃentsjone ke mi a ffatto notare parekki sfarfalloni sfud'dʒitimi, e aŋke, ɛ ddʒusto riko'noʃʃerlo, kwalke errore di pronuntsja di kui nəm mi ɛro akkərto fin kwi e kke mmi darɛi kura di kor'rɛddʒere se mmai dovessi fare (ma nnon ɛ pprobabile) una sekonda editsione del mio manualetto.

karlo vɛ̃:sã.

tjutonaizd latin end gri:k.

ai mʌst pro'test əge:nst ði əpi:ərəns, in ə filolədʒikəl dʒə:nəl, əv transkripts frəm ded laŋgwedʒez in ʌitʃ ðə pronʌnsie:ʃənz fəlod ə nət sʌtʃ əz ðe: kud bi prizjumd tu həv ri:əli had, ər eni plə:zibl əprəksime:ʃən tu ðəm, bʌt aə mi:əli kərʌpt lo:kəl meθədz be:st ən ðə saundz pəzest bai ðə letəz in ðə laŋgwedʒ əv ðə lokaliti.

ði 'eksə:pts frəm ðə klasiks printed in ðə mf fə novembə last fəlo mi:əli ði kənvenʃənəl dʒə:mən pronʌnsie:ʃən wið ə fju aəbitrəri lo:kəl mədifike:ʃənz sjupəraded, end, ʌail sʌm əv ðə fo:nz əfekted me: bi kərekt, ʌðərz ə demənstrəbli end palpəbli impəsibl end əbsə:d.

tu te:k ðə latin fə:st, ʌail ðə tʃeks si:m eksesivli prisais in introdjusiŋ ə nʌmbər əv dʒə:mənizmz sʌtʃ əz "v" in "kvi", "ʔ" in "ʔest", "z" in "vɪzə", "kauzə", "tɛ" in "tɛsltɛ:", ðə sjupə:fljuəs "t" end "j" in "intstitu:ti:s", "gəlijə", end "ap", "op", "at", fər "ab", "ob", "ad", nʌn əv ʌitʃ həv eni saŋkʃən i:dər in latin itself ər in ðə ro'mans laŋgwedʒez, ðe: ignəə ðə dʌbld kənsonənt in "gallia", "bellum", so distiŋkt in italiən,

ənd ɔ:lso ðə strɔŋ ˈaksənt ʌitʃ in poetri mʌst həv bi:n ple:nli he:d i:vn ʌen ðə vauəl wəz ʃət.

ɔ:lðo: əndautədli "tərtsiam" wəz ðʌs saundəd in ðə le:təst e:dʒəz əv ðə laŋgwedʒ it sə:tənli wəz "tərtiam" in Kaesar'z taim, ənd it iz i:kwəli sə:ten ðət "keltae", "trɔ:jae", "moenia" wə ðen ðə prəpə saundingz, if nət ɔ:lso "sərwɔ:rum", "westis", etk. indi:d, "k" ənd "g" bike:m "tʃ" ənd "dʒ" prəbəbli əbaut ðə se:m taim ðət "t" bike:m sibilənt.

wið rəgaəd tə gri:k, ai səpo:zd i:vn tʃeks nju ðət ðə kərekt pronʌnsie:ʃən wəz "psyxe:", ðət if "f" iz juzd fə "ph", ənd "x" fə "kh", ðen θ mʌst bi ritn fə t^h (sins in mədən gri:k ðə latə iz dʒʌst əz ənmiste:kəbl əz ðə fɔəmə), ənd ðət "s" iz nevə prənaunst "z", ʌail ðər iz no: əkauntiŋ fə ðə saundiŋ əv "z" əz "dz".

prəbəbli "ou" did nət bikʌm "u" eni su:nə ðən "aɪ" bikə:m "ɛ:", ɔr "ei" "i:", ɔr "e:" "ɪ:", bʌt əz ðə didʒenəre:ʃən əv ðə gri:k vauəlz iz ə veri difikəlt ənd əbskjuə ˈsʌbdʒekt ðis me: bi əlaud tə pas.

it iz tu bi ho:pt ə fə:st re:t filələdʒist ənd klasikəl skolə wil giv ə ri:əli gud və:ʃən əv ðə prəbəbl e:nʃənt pronʌnsie:ʃən əv latin, gri:k ənd hi:bru, bət it iz ridikjuləs tu əkjupai ðə valjuəbl pe:dʒəz əv ðə mf wið impɔsibl lo:kəl dʒaəgənz əv no: valju ɔr intərest, ənd ʌitʃ ɔ:t tə bi əbəliʃt.

EVACUSTES A. PHIPSON.

[nɔtrə kɔrɛspõ:dã ɛ ɛt apsœlymã mepri syr lə by d l ã:kɛ:t ã:trəpri:z par Frinta. səlqisi a vuly rəprezã:te, nõ la prɔnõ:sjɑ:sjõ prəbablə dy latɛ̃ par le rɔmɛ̃ — s k il ɔrɛ py fɛ:r, zə krwɑ, o:mwɛ̃ o:si bjɛ̃ k sõ kritik — me sɛl ki ɛ kurã:t dã lez ekəl də bɔɛ:m, e ki ɛ natyrɛlmã tɛ̃:te, nõ də zɛrmanism (!!) me də slavism. il a pã:se, e d o:trə sõ dy mɛ:m avi, kə la kõ:parɛ:zõ ãtrə le prɔnõ:sjɑ:sjõ skɔlɛ:r de diferã pei puvɛt avwa:r də l ɛ̃:terɛ — nə srɛ: s k ã vy d prepa:re l ynifikɑ:sjõ d se prɔnõ:sjɑ:sjõ, ki n pə s fɛ:r kə par la rkõstitysjõ de prɔnõ:sjɑ:sjõ ɔtã:tik. nuz ɛspe:rõ k l ã:kɛ:t sərə pursqi:vi pur diferã pei. — P. P.]

nɔt

— nu n pybliõ ply d krɔnik dɔ "l ynite fɔnetist", pask õ pø di:r kɔ l ynite ã fɛ d trãskripsjõ ɛ mɛ̃tnã œ̃ fɛt akõ:pli. ʃak ʒu:r, pur ɛ̃:si di:r, nuz apɔrt yn nuvɛl prœ:v de kõ:kɛ:t dɔ nɔtr alfabɛ. ɛ ɛt ɛ̃:si k la me:zõ Julius Groos, dɔ Heidelberg, a ã ɛ mɔmã su prɛ:s trwɑz uvra:ʒ dɔ lɛkty:r ã:glɛ:z (pur lez italjɛ̃, lez ɛspaɲɔl e le pɔrtygɛ rɛspɛkti:vmã), dã le:kɛl õn ã:plwa la trãskripsjõ dy mf. la rvy sɥedwa:z *Moderna Språk* fɛ d mɛ:m, sã mɛ:m ãn ɛ̃:fɔrme l lɛktœ:r, ki ɛ sypo:ze kõ:prã:drɔ kɔ sa va d swa.

hiɔr ɔnd ðɛɔ

ɔ kɔrispɔndɔnt (Heath 271) raits ðɔt ðɔ lætɔrɔl klik diskraibd in ðɔ novembɔ mf ɔz (tl)$^{\circ}_{2}$, ɔkɔ:z in zu:lu:, fɔr instɔns ðɔ neim ɔv ðɔ taun "Ixopo" iz prɔnaunst i(tl)$^{\circ}_{2}$o:po, "inxɑ" (wen) ɔnd "ixegu" (ould mæn) ɔ prɔnaunst in(tl)$^{\circ}_{2}$a ɔnd i(tl)$^{\circ}_{2}$ɛ:gu.

la fami:j fɔnetik

— A. Mörch (861) a pɛrdy ã pø d tã sa fi:j e sõ bofrɛ:r.

— J. Spieser (440) a rpri la dirɛksjõ d la *Reform*, k il avɛ kite pur rɛ:zõ d sã:te.

situa:sjõ finã:sjɛ:r

aktif

ã kɛ:s o 31 desã:br 1907	frã	941.25
1 kɔt. də m. aderã, 1906: Struthers		3.50
5 kɔt. də m. aderã, 1907: Tachon-Labrèche, Lambert, Ullrich, Koehl, Struthers		17.50
1 kɔt. də m. aktif, 1907: Couture		6.—
129 kɔt. də m. aderã, 1908: Barbeau, Tachon-Labrèche, Lineham, Lopes, Noél, Colorado, Roseby, Ramamurti, Dudley, Saillens, Schorlemmer, Bearder, Gache, Dumville, Paulson, Maetzke, Knoblauch, Rivard, Lizé-Ingold, Esch, Kallenberg, Österberg, Randelin, Molenaar, Lerario, Restori, Demeo, Skaaden, Backlund, Donner, Granit, Hägg, Kekoni, Lilius, Öhquist, Poirot, Reims, Schreck, Segerstråle, Setälä, Töttermann, Warén, Wrench, Wernli, Forbes, Phipson, Meier, Hugon, Willcocks, Burbey, Brosseau, Johnson, Delporte, Langkavel, Josselin, Stéfan, Luick, Sčerba, Lockhardt, Pigeaud, Couture, Pietro, Readdie, Herdener, Webster, Veselsky, Ruschke, Amman, Frey, Jeanjaquet, Biedermann, Bonjour, Feierabend, Thommen, Wettstein, Haller, Jacot, Palmer, Lackony, Fosnocht, Kelly, Varley, Camerlynck, Tanquerey, Uschakoff, Wallén, Berglund, Östberg, Hamilton, Cuervo, Heisholt, Courdavault, Dobbe, Kunstovny, Mühlich, Dillitt, Pieters, Cannegieter, Haul, Geiss, Kniphorst, Palatina, Martin, Latzko, Petz, Honti, Blanch, Pohl, Stenhagen, Noé, Adriani-Hahn, Heath, P. Williams, E. F. Jones, Gorton, Cross, Ellis, Paschali, Pimber, Mortlock, Cornides, Martin, Weekes, Hutton, Rudd, Pierpont, Fuller, Struthers, Paéglé		451.50
32 kɔt. də m. aktif, 1908: Arteaga-Pereira, Ashton, Trewby, Hugh, Vianna, Walker, Demant, Waterhouse, Buergel-Goodwin, Bjœrklund, Draganic, Nader, Western, Andersin, Wallenskœld, Davis, Chillingworth, Dobbs, Lovera, Bullock, Scougal, Erbe, Lauterburg, Ch. Thudichum, G. Thudichum, Hare, Daraux, Mackay, Balassa, Calzia, Thompson		198.—
4 kɔt. də m. aderã, 1909: Sčerba, Saillens, Hamilton, Struthers		14.—
1 kɔt. də m. aktif, 1909: Raggio		6.—
2 kɔt. m. aderã, 1910: Hamilton, Struthers		7.—
2 kɔt. m. aderã, 1911: Hamilton, Struthers		7.—
1 kɔt. m. aderã, 1912: Struthers		3.50
1 kɔt. m. aderã, 1913: Struthers		3.50
1 kɔt. də m. aderã a vi: Cechl		43.75
dõ (Paéglé)		2.—
dõ (Struthers)		—.40
dõ (Chillingworth)		—.60
dõ (Courdavault)		1.50
tɔtal də l aktif	frã	1707.—

nɔt d ɛ̃:primri (ʒã:vje-fevrie)	frã	650.—
sɔkrɔtɛ:r dɔ redaksjɔ̃, desã:brɔ-ʒã:vje		50.—
frɛ d sɔkrɔtarja		31.50
frɛ divɛ:r		10.—
total dy pasif	frã	741.50
ã kɛ:s o 27 fevrie 1908	frã	965.50

uvra:ʒ rɔsy (1)

*J. C. Pieters: *Nos fautes de pvononciation* (82 p. in-18; Rotterdam, Meindert Boogaerdt Jun. 1907).

Histoire des anciens Arméniens, par Noel Dolens et A. Khatch (226 p. in-8; Genève 1907; 2 fr.) [trãskri de nɔ̃ armenjɛ̃ o mwajɛ̃ d l alfabɛ dy mf].

**L'Expédiée*, écriture cursive rationnelle à jambages droits, par A. Farcy (28 p. in-8, plus un cahier d'exercices; Chambéry, Ve Ménard 1907).

**Enseignement de la lecture* conformément à l'idée réformiste, par A. Farcy (id.).

Selected *Poems of Victor Hugo,* with introduction and notes by H. W. Eve (202 p. in-12; Cambridge, University Press 1907).

Det moderna isländska ljudsystemet, av H. Buergel Goodwin (14 p. in-8; ur Sv. landsm. 1905).

Askov lærlinge, aarskrift for 1907, L. Schrøder: Om Evangelisten Lukas (98 p. in-8; København, Lehmann 1907; 1 kr. 25).

*J. Saavedra: *Nuestro idioma patrio* (32 p. in-12; Santiago de Chile 1907).

'*Los Comanches*', critical edition by A. M. Espinosa (46 p. in-8; Bulletin 45 University of New Mexico).

*Margrethe Lønborg Jensen: *Ordbilledmetoden:* 1, Forberedende Læseøvelser; — 2, Min første bog; — 3, Nogle praktiske anvisninger (København, Gyldendalske boghandel 1907).

I rättstavningsfrågan, ett uttalande av språkmän (14 p. in-8; Stockholm, Bonnier 1908; 0 kr. 25).

Bort med stumma tecken! Förslag i rättstavningsfrågan av I. A. Lyttkens och F. Wulff (34 p. in-12; Norrköping, Jönson 1898; 0 kr. 50).

Lateinschrift oder Fraktur? v. Andreas Gottschling.

O. Jespersen; *ABC og første læsebog* efter Lydskriftmetoden (54 p. in-8). *Lydskrift ved ABC-undervisning* (16 p. in-8; Schubotheske forlag, København) [kɔ̃trã:dy dã l prɔʃɛ̃ nymero].

---

1. lez uvra:ʒ marke d l asterisk ɔ̃t ete rsy ã dubl egzã:plɛ:r pur kɔ̃trã:dy. ɛ̃n egzã:plɛ:r sɔra dɔne o kolɛg ki vø bjɛ̃ s ʃarʒe dɔ s kɔ̃trã:dy.

H. C. Wyld: *The Growth of English* (Murray, London; 3 s. 6 d.).

W. Viëtor: *Phonetik*, Begriff u. Wesen, Geschichte usw. (20 p. in-4; aus W. Reims Hdb. d. Pädagogik) [ɛksɛlã̃ rezyme d l eta aktɥɛl e dɛz aplikɑ:sjõ d la fɔnetik].

The Sounds of English, by H. Sweet [kõtrã:dy dã̃ l prɔʃɛ̃ nymero].

* *Métagraphie rationnelle* (système de sténographie), par P. Bavay (96 p. in-8; Douai, 2 fr.).

Moderna Språk, Svensk månadsrevy för undervisningen i de tre huvudspråken, utgiven av Emil Rodhe, Göteborg.

a sipale

Boll. Fil. Mod., 10. 07 Ciò che richiede il Metodo diretto (Morelli). — Questioni di metodo (R. d'Elía). — 12. 07. Applications de la phonétique. — 1. 08. Per lo studio e le cattedre di filologia moderna (L. Credaro).

Revista de la Asociacion de Educacion Nacional (de Chile), 11. 07. Cátedra de Araucano (J. Saavedra) [trɛ bõ plɛdwaje ã̃ favœ:r də la kreɑ:sjõ d yn ʃɛ:r d aro:kã̃]. — El dialecto Chileno (J. Saavedra) [kõ:tjɛ̃ dø strɔf trãskrit fonetikmã̃ avɛk l alfabɛ dy mf, ã:plwaje pur la prɔmjɛr fwa dã̃ l amerik latin].

Neuer. Spr., 1. 08 u. 2. 08. Vocabulaire français-prussien (Ruschke) [prɔnõ:sjɑ:sjõ frã̃:sɛ:z e almã̃:d].

Langues Modernes, 10. 07. La Phonétique descriptive dans l'Enseignement secondaire (Piquet). — 12. 07. Bibliographie [phonétique] (Camerlynck).

1. *Rev. Ens. l. viv.*, 2. 08. Bibliographie [phonétique] (Camerlynck).

Tidning för Sveriges läroverk, 15. 11. 07. Tre konferensprotokoll i engelska (F. Palmgren).

spesimɛn

vjø frã̃:sɛ

l ane dɛrnjɛ:r, nuz avõ dɔne œ̃ spesimɛn de rkõstitysjõ dø frã̃:sɛ medie:val, fɛt a l yn de kõ:ferã̃:s dø fɔnetik dø l ekɔl de ho:tz etyd. nu nu prɔpo:zõ dø kõ:tinɥe sɛt ane, ã̃ dɔnã̃ la trãskripsjõ de prẽ:sipo mɔrso etydje, me sã̃ la diskysjõ ki zystifi

ˈwa d la prɔnɔ̃:sjɑ:sjɔ̃ (sɛt diskysjɔ̃ parɛ:tra avɛk tu le tɛkst, yn ɛspɛs de krɛstɔmati fɔnetik dy vjø frɑ̃:sɛ ki fɔrmra œ̃ kyl de l ekɔl). nu dɔnɔ̃ ɔʒɔrdɥi le dø:zjɛm dɔkymɑ̃ d nɔtr ɛn lɑ̃:g,

la kɑ̃:tilɛ:n d ø:lali

(prɔnɔ̃:sjɑ:sjɔ̃ rekɔ̃stitɥe par J. Huber)

[la dy:re de vwajɛl n ɛ pɑ ɛ̃:dike. — **a** tɑ̃ vɛr æ dɑ̃ **ai**, var ɑ̃ **au**. — **a, o,** ɑ̃ silab fɛ:bl, val pɛtɛ:tr ã, õ. — **t** final tɑ̃ ɛ:tr a dɛvni:r θ dvɑ̃ vwajɛl e a tɔ̃:be dvɑ̃ kɔ̃:sɔn].

ˈbŭɔnɛ pŭłˈtʃɛlɛ fŭt ˈɛulaliˈa,
ˈbɛl aurɛt ˈkɔrs, bɛʎeiˈzour anɛˈma.
ˈvɔłdrɛnt la ˈvɛintrɛ li ˈdɛo enɛˈmi,
ˈvɔłdrɛnt la ˈfairɛ ˈdjaulɛ sɛrˈvir.
elɛ ˈno nt ɛsˈkołtɛt lez ˈmałs konseˈʎjɛ:rs
k elɛ ˈdɛo raˈnɛjɛt ki ˈmaint sŭz en ˈtʃiɛl,
ne por ˈɔr ned arˈdʒɛnt ˈne pareˈmɛnts,
por maˈnatʃɛ reiˈjɛl ˈne preijeˈmɛnt.
njŭlɛ ˈkɔzɛ non la ˈpɔurɛt ˈɔŋkɛ pleiˈjɛr
la polɛ ˈsɛmprɛ non aˈmast lo ˈdɛo menɛsˈtĭɛr.
e por ˈɔ fŭt presɛnˈtedɛ ˈmaksimiˈjɛn,
ki ˈreis ɛrɛt a ˈtʃełs dis ˈsourɛ paiˈjɛns.
ˈil li eˈnɔrtɛt dont ˈlɛi nɔŋkɛ ˈkjɛłt,
ˈkɛd elɛ ˈfŭjɛt lo ˈnom krestiˈjɛn.
ˈel ent aˈdünɛt lo ˈsŭɔn elɛˈmɛnt:
ˈmɛʎs sɔstɛnˈdrejɛt lez ˈempedɛˈmɛnts,
k ˈelɛ pɛrˈdɛsɛt sa ˈvirdʒɛneˈtet.
por ˈɔ s fürɛt ˈmortɛ a ˈgrand ɔnesˈtet.
ents el ˈfɔu la dʒeˈterɛnt, ˈkom ardɛt ˈtɔst;
elɛ ˈkołpɛz non ˈaurɛt, por ˈɔ no s ˈkɔist.
a tʃɔ no s ˈvɔłdrɛt kɔŋˈkreidrɛ li ˈreis paiˈjɛns;
ad un·esˈpedɛ li roˈverɛt toˈlir lo ˈkjɛf.
la dɔmneiˈzɛlɛ tʃelɛ ˈkɔzɛ ˈnɔŋ kontreˈdist,
vɔłt lo ˈsɛulɛ laiˈsjɛr, si ˈrŭɔvɛt ˈkrist.
em fiˈgürɛ dɛ koˈlomb ˈvɔlɛt a ˈtʃiɛl.
tüit oˈram kɛ por ˈnoz ˈdɛnɛt preiˈjɛr,
kɛd aˈwisɛt dɛ ˈnos ˈkristos mɛrˈtʃit
poiz la ˈmɔrt, ɛd a ˈlüi ˈnoz laist vɛˈnir
par ˈsowɛ ˈklɛmɛntʃiˈa.

[kɔm pur le **sɛrmõ**, ʒ azut ma prɔprə vɛrsjõ, œ̃ pø difə
də sɛl də mɔsjø Huber. — P. P.]

1 'boɔnä puł'tʃɛllä 'fut eu'laliä,
2 'bɛl aurəθ 'kɔrs, bɛlle'zⁱour 'anəmä.
'vɔɔłdrənt la 'veintrə li 'desö enə'mi,
4 'vɔɔłdrənt la 'fairə 'djavle sɛr'vi:r.
'ellə no nt ɛs'kołtəθ lɛz 'małs konse'ʎjɛ:rs
6 k ellə 'desö rä'nesjəθ ci 'maint su:s en 'tʃiɛl,
ne por 'ɔ:r neð ar'dʒɛnt 'ne parä'mɛnts,
8 por mä'na:tʃə rei'jɛ:l 'ne: preijə'mɛnt;
njulə 'kɔ:zə non la 'pɔurəθ 'oŋkə plei'jɛ:r
10 la pollə 'sesmprə non a'mast lö 'desö menes'tɛ:r.
e por 'ɔ: fuθ pressn'tɛ:ðə 'maksimi'jɛ:n,
12 ci reis 'esrəθ a tʃełs 'di:s 'sourə pa'jiɛns.
'il li e'nɔrtəθ, dont 'lɛi noŋkə 'ciɛłt,
14 kəð 'ellə 'fu:jəθ lö 'nom kresti'jɛ:n.
'ell ent a'ðu:nəθ lö 'soɔn elə'mɛnt:
16 'mesʎs sostɛn'drɛ:jəθ lɛz 'empəðə'mɛnts,
k 'ellə pɛr'dɛ:səθ sa 'virdʒənə'tɛ:θ.
18 por 'ɔ: s fu:rəθ 'mɔrtə a 'grand ɔnɛs'tɛ:θ.
ents e l 'fɔu la dʒe'tɛ:rənt, kom 'ardəθ 'tɔst;
20 ellə 'kołpəz non 'avrəθ, por 'ɔ: no s 'kɔist.
a tʃɔ no s 'vɔɔłdrəθ koŋ'kreiðrə li 'reis pa'jïɛns;
22 að unə s'pɛ:ðə li ro'vɛ:rəθ to'li:r lö 'ciɛf.
la dɔmne'zⁱɛllə tʃellə 'kɔ:zə 'noŋ kontrə'dist,
24 vɔɔłt lö 'sesulə la's'jɛ:r, si 'rɔɔvəθ 'krist.
em fi'gu:rə də ko'lomb 'vɔɔläθ a 'tʃiɛl.
26 tuit o'ram, kə por 'no:z 'de:ɲəθ prei'jɛ:r,
kəð a'wi:səθ də 'no:s 'kristös mɛr'tʃi:θ
28 pɔɔis la 'mɔrt, ɛð a 'lui noz 'laist və'ni:r
par 'sowə kle'mɛntʃiä.

(ə = ö. — u = u̞, ü? — θ̞, ð̞. — le diftõ:g **iɛ**, **eɛ** mõ:tã:t, **ïɛ**, **ëɛ**; tut lez o:trə sõ desã:dã:t. — **ä** st œ̃n a ɔpɛl ti:rã vɛ:r ə, sã:blabl a l *a* d l ã:glɛ *sofa*.)

Le Gérant: P. Pass

Imprimerie de B. G. Teubner, Leipzig.

lə

mɛ:trə fənetik

ɔrgan

də l asɔsjɑ:sjõ fənetik ɛ̃:tɛrnasjɔnal

vɛ̃ttrwɑ:zjɛm ane. — 5-6. — mɛ-ʒɥœ̃ 1908

NEW YORK PUBLIC LIBRARY ASTOR, LENOX AND TILDEN FOUNDATIONS

sɔmɛ:r

nuvo mã:br (1207—1243). — ʃã:ʒmã d adrɛs, ɛtsɛtera. — desi:zjõ dy kõ:sɛ:j. — prɔpo:zisjõ de kõ:sɛje. — sɛrtifika d etyd fənetik. — kõtrã:dy: H. Sweet, *Sounds of spoken English* (P. Passy); Baudouin de Courtenay, *Materialien zur südslawischen Dialektologie* (Ščerba); H. C. Wyld, *Growth of English* (D. Jones). — alfabɛ fənetik (A. Frinta). — leŋgua internaθional (T. Escriche). — ə speʃl diskaunt ɔn buks (D. Jones). — kɔrɛspõ:dã:s: lã:g ɛ̃:tɛrnasjɔnal (A. G. Vianna); intənæʃənəl læŋgwidʒ (J. Black, P. P.). — nɔt. — hiər ən ðɛə. — la fami:j fənetik. — sitɥɑ:sjõ finã:sjɛ:r (+ 1717.25). — uvra:ʒ rɛsy. — a sinale.

pesimɛn. vjø frã:sɛ: vi d sɛ̃ le:ʒe (H. Kinkel, P. P.). — ɛspaɲɔl pɔpylɛ:r ʃiljɛ̃ (Saavedra-Flores).

nuvo mã:br

207. ***Ballerstadt,** Frl., Schöneberg b. Berlin, Bahnstr. 19/20, Allemagne (Röttgers).
208. ***Jackel,** Frl., Westend, Nussbaumallée 45, Allemagne (Röttgers).
209. ***Franssen,** Frl., Berlin W., Steglitzerstr. 20, Allemagne (Röttgers).
210. **Deufel,** Frl. Marie, lehrerin, Evang. Stift, Hermannstr. 8, Freiburg i. B., Allemagne (P. P.).
211. **Vincent,** Riccardi, prof., Pontedera (Pisa), Italie (P. P.).
212. **Clark,** Rev. R. B., Felsted School, Essex, Angleterre (P. P.).
213. **Times Book Club,** 376—748, Oxford Street, London, Angleterre (Terquem).
214. **Hilfsverein** deutscher Lehrer A. G., Alexanderstr. 39/40, Berlin C. 25 (Brockhaus).

1215. **Koppel,** Mlle Philippa, 6 Exeter Hall, Brondesbury, London N. W (Jones).
1216. **Young,** Miss, 6 Breakspear Road, St John's, London S. E. (Jones).
1217. **Ehrenberg,** Miss, German Governesses' Association, 16 Wyndham Place, Bryanston Square, London W. (Jones).
1218. **Arnoldi,** Miss von, Germ. Govern. Assoc., 16 Wyndham Place, Bryanston Square, London W. (Jones).
1219. **May,** Miss Emmeline, 108 Mercers Road, Tufnell Park, London N. (Jones).
1220. **Mortlock,** Miss M. C., 35 Albert Rd., Stroud Green, London N. (Jones).
1221. **Sainsbury,** J. W., 13 Mount Pleasant Villas, Stroud Green, London N. (Jones).
1222. **Matthey,** M., 33 Grove Rd., Brixton, London S. W. (Jones).
1223. **Künzig,** Ferdinand, stud. phil., Offenburg, Baden, Allemagne (Jones).
1224. **Carrick,** E., Ernalicia, Bromley, Kent, Angleterre (Jones).
1225. **Richardson,** Gilbert H., Elswick Rd., The Gables, Newcastle on Tyne, Angleterre (P. P.).
1226. ***Ateneo Barcelonés,** Calle de la Canuda N° 6, Barcelona, Espagne (Pereira).
1227. **Laroche,** Parana, Argentine (Levasseur).
1228. ***Yates,** J. A., M. A., inspector of Schools, I Circle, Headquarters Wailtair, Camp Aska, Inde Anglaise (P. P.).
1229. ***Freenivasa,** Aiyaujai, Principal Mrs A. V. N. College, Vizagapatam, Inde Anglaise (Yates).
1230. ***Narasimham,** K. Pantulugaru, Headmaster Rloh High School, Pittapore, Inde Anglaise (Yates).
1231. **Jagannadhaswamy,** E., Headmaster Rajahs High School, Tuni, Inde Anglaise (Yates).
1232. ***Krishnarow,** garu V. N., Headmaster Board High School, Tanuku, Inde Anglaise (Yates).
1233. **Sudarsanarow,** garu K., Sub-assistent Inspector of schools, Tanuku Rauge, Inde Anglaise (Yates).
1234. **Mrulijaujayudu,** J., Asstt. teacher, Board High school, Tanuku, Inde Anglaise (Yates).
1235. ***Ramarow,** M. Pantulu garu, Headmaster A. E. L. M. High school, Peddapur, Inde Anglaise (Yates).
1236. **Ramalingaswami,** Pantulugaru, V., Headmaster Rajahs High School, Bobbili, Inde Anglaise (Yates).
1237. **Sambamurti,** Aujar Augl B. A. & T., Assistant teacher Rajahs High School, Bobbili, Inde Anglaise (Yates).
1238. **Sivaramadoss,** Pantulugaru, assistant teacher, Rajahs High School, Bobbili, Inde Anglaise (Yates).
1239. **Narahari,** V., Pantulugaru, assistant teacher, Rajahs High School, Bobbili, Inde Anglaise (Yates).
1240. **Agnihotrudugaru,** K., assistant teacher, Rajahs High School, Bobbili, Inde Anglaise (Yates).

1241. **Raugarow,** K., Pantulugaru, assistant teacher, Rajahs High School, Bobbili, Inde Anglaise (Yates).
1242. **Sitaramaswami,** V. V.. Pantulugaru, assistant teacher, Rajahs High School, Bobbili, Inde Anglaise (Yates).
1243. **Sack,** chez M. Schlachter, 20 rue des Grands Augustins, Paris.

ʃã:ʒmã d adrɛs

119. **Saroïhandy,** J., censeur au lycée, Guéret, Creuse. — **V.**
51. ***Saroïhandy,** Mme, au lycée, Guéret, Creuse. — **V.**
917. **Fuhrken,** G. E., Olivedalsgatan 4, Göteborg, Suède.
235. **Davalos,** Balbino, Mexican Legation, London, Angleterre.
982. ***Beziat de Bordes,** prof. A., Ann Arbor, Michigan.
1002. ***Bedford,** Oliver College, Michigan.
985. **Fife,** Robert H., prof. d'Allem., Wesleyan Univ., Middletown, Conn.
511. **Guyer,** Foster E., 27 Grande rue, Bourg-la-Reine.
530. **Kremer,** Meckenheimerstr. 17, Bonn.
449. **Ballard,** Mlle, 27 Grande rue, Bourg-la-Reine.
441. ***Tilly,** W., Gross-Lichterfelde-West, b. Berlin.
642. ***Tilly,** Mlle Fanny, Gross-Lichterfelde-West, b. Berlin.
643. ***Tilly,** Mlle Mabel, Gross-Lichterfelde-West, b. Berlin.
881. **Thalbitzer,** W., cand. mag., Aldersfred, Esromvejen, Helsingør, Danmark.
127. ***Walker,** H. B., 12 rue Jean Roisin, Lille, Nord.
450. **Barnstorff,** Rektor, Treskow Allée 4, Altona.
514. **Hampel,** Dr E., Oberlehrer, Langegasse 11, Naumburg a. S.
516. **Heilgans,** Arthur, lehrer, Neue Tauenzienstr. 50, Breslau.
621. **Schnatz,** H., Musikantenweg 17 II, Frankfurt a. M.
632. **Stichel,** Prof. D^r^, Realgymnasium, Duisburg-Meiderich.
655. **Winckler,** F. A., Rektor, Heinrich-Hertz-Strasse 102, Hamburg 21.
989. ***Kullmer,** D^r^ Ch. J., Assistant prof. of Germ., Syracuse Univ., Syracuse, N. Y., Etats-Unis.
203. **Blanchard,** C. T., Woolton, Liverpool.
570. **Maier,** Felix, Arndtstr. 5 I, Leipzig.

demisjonɛ:r: 1004 Bole, 742 Kenis, 451 Bartsch, 470 Burmeister, 475 Creutzer, 527 Hoyer, 535 Kammler, 539 Keyl, 546 Kuschenhauer, 554 Kreipe, 555 Kreiten, 564 Lieben, 576 Meinecke, 607 Ropelius, 616 Schmidt, 620 Schnaar, 623 Schröder, 625 Schüller, 628 Schulze, 635 Suchier, 651 Wenger, 659 Hauck, 548 Kohler, 561 Lauterborn, 587 Nerché, 592 Ott, 534 Jurcryck, 590 Niemann, 588 Neuling, 452 Bartoli, 591 Nitza, 500 Galvèz, 459 Beyerhaus, 522 Hertel, 523 Hild, 640 Thiele, 474 Cremer, 505 Green, 529 Hülsen, 536 Katsch, 541 Kleindienst, 595 Peters, 471 Christlieb, 596 Peters, 692 Schütze.

parti sãz adrɛs: 667 Broch, 776 Rowers, 637 Szymanzig, 445 Alberti, 490 Erlemann.

desede: Derembourg 7, 553 Krebs.

999. **Wernli** ɛ mã:br aderã.
1147. **Barraclough** ɛ mã:br aktif.
642. **Tilly**, F., 643. **Tilly**, M., ɛ5 mã:br aktif.
1014. **Daniels** ɛ mã:br aktif.
1002. **Bedford** ɛ mã:br aktif.

desi:zjõ dy kõ:sɛ:j

nu dɔnõ isi le rezylta dy vɔt ki a y ljø ã repõ:s a la sirkylɛ:r ã:vwaje o:sito aprɛ l elɛksjõ dy kõ:sɛ:j.

5 pri pa:r o vɔt: Spieser, Nobiling, **Edwards**, Gedde, Monseur, Simonsen, Hofman, Western, Tilly, **Wallenskõld**, Thrdichum, Viëtor, Rambeau, Arteaga, Jones, **Waterhouse**, Passy, Cloos, Lund, Lovera, Vianna, Grandgent, Nader, **Baudouin**, Baker, Robson, Weeks.

swat œ̃ total dɔ 27 vɔtã.

1°. **elɛksjõ dy by:ro.** 5t ete ely:

prezidã, *W. Viëtor*, par 24 vwa, kõtr 1 a Edwards, 1 a Jespersen e 1 a Passy; — **vis-prezidã**, *O. Jespersen*, par 23 vwa, e *E. Edwards*, par 7, kõtr 1 a Viëtor, 1 a Simonsen, 2 a Jones; — **sɔkrɔtɛ:r**, *P. Passy*, par 27 vwa; — **trezɔrjɛ:r**, *S. Lund*, par 27 vwa.

2°. **komite egzekytif.** vy lɔ nõ:br e la dispɛrsjõ dɔ mã:brɔ dy kõ:sɛ:j, il a pary nesesɛ:r dɔ kõ:fje la dirɛksjõ dez afɛ:r yrgã:t a œ̃ komite egzekytif. 5t ete ely mã:brɔ dɔ s komite: *Passy* e *Spieser* par 26 vwa, *Cloos*, *Jones* e *Lund* par 25 (kõtr 1 a Edwards, 1 a Jespersen, 1 a Viëtor).

3°. **egzamẽ d fɔnetik.** a l ynanimite, lɔ kõ:sɛ:j s ɛ prɔnõ:se ã favœ:r d œ̃ sɛrtifika d etyd fɔnetik, a delivre ɔfisjɛlmã o nõ d l **af** par dez egzaminatœ:r dymã kalifje. kɔm prɔmjɛr egzaminatœ:r (a defo dɔ Sweet ki avɛ rfy:ze) 5t ete nɔme:

pur l almã, W. Viëtor;
pur l ã:glɛ, E. Edwards;
pur lɔ frã:sɛ, P. Passy.

nu dɔnõ si-aprɛ lɔ mɔdɛl adɔpte.

4°. **brɔʃy:r dɔ prɔpagã:d.** la dɛrnjɛ:r edisjɔ̃ d l *Exposé* etãt epqi:ze, lɔ kɔ̃:sɛ:j, a l ynanimite, s ɛ prɔnɔ̃:se pur yn nuvɛl edisjɔ̃. kãt a la lã:g dã lakɛl i kɔ̃vnɛ d lɔ redi:ʒe — l ã:glɛ etã hɔ:r dɔ kɛstjɔ̃ pask i rɛstɛt ãkɔ:r dez *Aim and Principles*(1) —, lez avi sɔ sɔ̃ partaʒe kɔm sqi :

ãn almã :	8	vwa
ã frã:sɛ :	17	vwa
ãn italjɛ̃ u ãn ɛspaɲɔl :	1	vwa
ã rys :	1	vwa.

ã kɔ̃:sekã:s lɔ nuvɛl *Exposé* sra pyblie ã frã:sɛ.

divɛ:r deta:j dɔ la pyblika:sjɔ̃ ɔ̃t ete u srɔ̃ rɛgle par lɔ kɔmite.

5°. **tablo dɔ sɔ̃.** kɛlkɔ pɛrsɔn avɛ dmã:de, pur de rɛ:zɔ̃ pedagɔʒik, dɔ rã:vɛrse l ɔrdrɔ de sɔ̃ dã no tablo, mɛtã le labjal a drwat e le larɛ̃:gal a go:ʃ, kɔm dã le tablo d Viëtɔr. lɔ kɔ̃:sɛ:j ɛjãt ete kɔ̃:sylte a s sy:ʒɛ, 17 vwa sɔ sɔ̃ prɔnɔ̃:se pur lɔ mɛ̃:tjɛ̃ d l ɔrdr aktqɛl; 5 pur l ɔrdr ɛ̃:vɛrs; 5 rɛstɔ nø:tr. l ɔrdr aktqɛl sɔra dɔ̃ mɛ̃tny.

prɔpo:zisjɔ̃ dɔ kɔ̃:sɛje

[nu dɔnɔ̃ isi, swat ã le sitã, swat ã le rezymã, lez ɔpinjɔ̃ dɔne par no kɔlɛg dy kɔ̃:sɛ:j syr divɛr pwɛ̃, sulve u nɔ̃ dã la sirkylɛ:r dɔ ʒã:vje. mɛ:m kãt i n a pa ete pɔsiblɔ d ã tni:r kɔ̃:t ãn egzekytã le desi:zjɔ̃ d ã:sã:bl, i pø i avwa:r ɛ̃:terɛ a le fɛ:r kɔnɛ:tr, ã vy d yn diskysjɔ̃ ylterjœ:r.]

Viëtɔr: ʔiç bin ge:gɔn das diktaːt ʔin ʔainɔr ʔunbɔkantɔn ʃpra:xɔ, vobai dɔr tsu:fal dɔx ʔainɔ gro:sɔ rɔlɔ ʃpi:lɔn vyrdɔ.

Rambeau: ʒɔ prɔpo:z kɔ dã l ka u l kã:dida ɛʃu:rɛt a l egzamɛ̃, ɔ̃ lqi rã:d la mwatje d la sɔm pɛje.

[sɛt prɔpo:zisjɔ̃ parɛ tɛlmã ʒyst, kɔ nu n avɔ̃ pa kry dɔvwa:r kɔ̃:sylte a nuvo avã d l adɔptɔ. vwa:r la fɔrmyl dy sɛrtifika.]

---

1. mɛ̃tnã la brɔʃy:r ã:glɛ:z ɛt epqi:ze o:si.

Arteaga: [a prɔpo d l *Exposé*] trɑ̃:skripsjɔ̃ a i dɔne: œ̃ sɛl e nuvo mɔrso, ɑ̃ frɑ̃:sɛ, italjɛ̃, kastijɑ̃, ɛspaɲɔl dy ʃili, katalɑ̃, pɔrtygɛ, ɑ̃:glɛ dy syd, ɑ̃:glɛ dy nɔ:r, ɑ̃:glɛ amerikɛ̃, almɑ̃, hɔlɑ̃:dɛ, danwa, sɥedwa, nɔrve:ʒjɛ̃, islɑ̃:dɛ, rys, tʃɛk, maʒja:r, ʒapɔnɛ, e frɑ̃:sɛ ɑ̃ manyskri.

[nɔt kɔlɛg prɔpo:z o:si de ʃɑ̃:ʒmɑ̃ alfabetik.]

Baker: kɑ̃t a l ɛgzamɛ̃ ʒ n e k yn ɔpsɛrvɑ:sjɔ̃ a fɛ:r, s ɛ k la dikte ɑ̃ lɑ̃:g ɛ̃:kɔny dwat apartɔni:r a la mɛ:m fami:j dɔ lɑ̃:g kɔ sɛl k ɔ̃n ɔfr: ʒ sɔrɛ ɛ̃:kapabl dɔ trɑ̃:skri:r dy ʒapɔnɛ.

Tilly: ai propouz tu omit 'ɛlemɑ̃:tɛ:r' in ðə taitl [ɛv ðə sɔrtifiket]. ðə nɔledʒ rekwaiɔrd iz nɔt ɛlemɛntɔre, ɔn ði iŋklu:ʒən ɛv ðis wʌrd in ðə taitl iz apt tə misli:d ðə pʌblik ɔn redju:s ðə valju ɛv ðə diploumə. omit 'dikte ɑ̃ lɑ̃:g ɛ̃:kɔny', ɔn rekwair kandideit tə ʃou sʌm ɛlemɛntɔre nɔledʒ ɛv ðə fonɛtiks ɛv iz oun laŋgwedʒ (ɔbilite tə rait ə fju: lainz in fonɛtik transkripʃən). ai dount si: ðə nesɛsite ɔr ɛdvaizɔbilite ɛv meikiŋ ði ɛgzamineiʃən ju:nifɔrm: Viëtɔr ʃəd kɔntinju tə sʌrtifai ɛz ʌp tə ðə prɛzɔnt ɔn Passy tə kɔntinju tə mɔrk ariθmɛtikɔlɛ, Edwards tə pli:z imself, bət ɔ:l ɛvkors ɛdhi:riŋ tə ðə prɛzɔnt hai standɔrd (ɔn nou ɔkaunt tə bi: louɔrd, ðə diploumə mɔs bi: ə valjuɔbl wɔn).

ɔn im'pɔrtɔnt matɔr: if ðə kandideit dezairz it, ə remɔrk ʃəd bi: aded ɛz tə hiz dʒɛnrəl nɔledʒ ɛv ðə laŋgwedʒ in its spoukn fɔrm.

ai teik it tə bi: ə matɔr ɛvkors ðət ɔ:l hu: hɔv ʌp tə ðə prɛzɔnt pɔst ðis ɛgzamineiʃən wið Viëtɔr ɔr Passy wil hav ði ɔpʃən ɛv resi:viŋ ðə nju: diploumə ɔn peiiŋ ðə ful fi: (if ðei v peid nou fi: ɛz iz ðə keis wið sʌm), ɔr ðə difrɔns betwi:n ðə fi: ðei v ɔl'rɛdə peid ɔn ðə 25 fraŋks. ði af tə sɔplai ðə diploumə fɔrmz, hwitʃ ʃəd bi pɔrtʃmɔnt.

ə ʃɔrtnd fɔrm tə bi desaided ɔn fɔr ju:s in dirɛktɔrez, ɛtsɛtrə, sʌtʃ ɛz CEPh, tə hwitʃ ðə laŋgwedʒ kəd bi aded in pɔrsnθəziz, CEPh (French, Gɔrman).

Jones: (1) ðət ði Exposé (ɔnd Aim and Principles) ʃud bi hensfɔ:θ *sould* ɔnd nɔt givn ɔwei ɛz hiðətu:; ðə prais tə bi, sei, 10 c. ɔbʌv ði æktjuɔl kɔ:st prais.

(2) ðət ə li:flit bi pripɛ̃d setiŋ fɔ:θ ʃɔ:tli ði ɛdvɑ:ntidʒiz ɛv dʒɔiniŋ ði af, ði ɔmaunt ɛv ðə sɔbskripʃən ɔnd ə fju: ʌðə

ʃɔ:t pətikjuləz, ənd hæviŋ ə fɔ:m əv æplikeiʃn fə membəʃip ətætʃt, sʌtʃ li:flit tə bi distribjutid greitis.

(3) ðət ən əfiʃəl kɑ:d əv membəʃip bi printid, wʌn əv hwitʃ ʃəd bi sent tu i:tʃ nju: membə ɔn dʒɔiniŋ. ðə poustidʒ əv ðə kɑ:d wəd ounli bi 5 c..

Nobiling: nə srɛt i pɑ pɔsiblə d ɑ̃ fini:r avɛk l ɑ̃:plwa malɑ̃:kɔ̃:trø dɛ lɛtr ø e ə, o ljø də ø e œ?

sə kə ʒ swɛt lə plyz ardamɑ̃ pur nɔt ʒurnal, s ɛ d i vwa:r kəlabɔre œ̃ ply grɑ̃ nɔ̃:brə də kəlɛg də nasjɔnalite divɛrs, ekri:vɑ̃ ʃakœ̃ **dɑ̃ sa prəprə lɑ̃:g.** si ɛl n ɛ pɑ ʒeneralmɑ̃ kɔny, i sra tuʒu:r fasil, a la fɛ̃ d l artikl, d ɑ̃ dɔne œ̃ ku:r rezyme, swat ɑ̃ frɑ̃:sɛ swat ɑ̃n ɑ̃:glɛ.

Monseur: i j ɔrɛ ljø d dɔne a Jones lə titrə də səkrətɛ:r adʒwɛ̃. [o:ljø d nɔme œ̃ kɔmite egzekytif], lə mjø n srɛt i pɑ d di:r: "le desi:zjɔ̃ yrʒɑ̃:t sɔ̃ pri:z par lə by:ro"?

ɛ̃stituɥe pur l egzamɛ̃ de ʒy:ri d 3 mɑ̃:br: lə kɔ̃:sɛ:j nɔmɑ̃ le prezidɑ̃, e sø:si ʃwa:zisɑ̃ lœrz asɛsœ:r.

Western: nə fot i pɑ mɑ̃:sjɔne le **li:vrə** k ɔ̃ dwat etydje avɑ̃ d sə prezɑ̃te a l egzamɛ̃? natyrɛlmɑ̃, nɔ̃ pɑ syr lə sɛrtifika, mɛ dɑ̃ de rɛ:glə spesjal. se rɛ:glə purɛt ɛ:tr ɛ̃prime syr lə do dy sɛrtifika, kɔm ɛl dwav ɛ:trə le mɛ:m pur tu le pei. — ɛt i nesɛsɛ:r d aʒute yn dikte ɑ̃ lɑ̃:g ɛ̃:kɔny?

Waterhouse: — sərɛt i pɔsiblə də pyblie le **staty** də l asɔsjɑ:sjɔ̃ syr la kuvɛrty:r də l *Exposé?*

ʒə pɑ̃:s kə le nɔt syr le trɑ̃:skripsjɔ̃ dwa:vt ɛ:trə mi:z **ɑ̃ tɛ:t** de tɛkst k ɛlz ilystr̥.

sɛrtifika d etyd fɔnetik

kɔ̃:fɔrmemɑ̃ a la desi:zjɔ̃ dy kɔ̃:sɛ:j mɑ̃:sjɔne ply ho, nuz avɔ̃ fɛ prepa:re de mɔdɛl də sɛrtifika d etyd fɔnetik, ɑ̃ trwɑ lɑ̃:g. se sɛrtifika sɔ̃t ɛ̃:prime syr papje parʃəmine, e rəlje dɑ̃ de karnɛ a suʃ, ki sɔ̃t ɑ̃trə le mɛ̃ də Viëtor, Edwards e Passy; də sɛt manjɛ:r i sra kɔ̃:sɛrve tras də tu le sɛrtifika delivre, e lə falsifikɑ:sjɔ̃ srɔ̃t ɛ̃:pɔsibl.

vwasi l mɔdɛl dy sɛrtifika frɑ̃:sɛ :

Association phonétique internationale

Certificat

d'études phonétiques élémentaires
portant spécialement sur le Français

Je, soussigné, agissant en vertu de la délégation qui m'a été donnée par l'Association phonétique internationale, certifie que

M . . . . . .

après avoir versé le droit d'inscription réglementaire(1), *a été examiné par moi sur diverses matières se rapportant à la Phonétique, spécialement française, et qu'il m'a paru mériter les notes suivantes, le maximum pour chaque branche étant 10 :*

Dictée phonétique française
Dictée en langue inconnue
Transcription
Lecture d'un texte phonétique
Lecture d'un texte orthographique
Questions théoriques
Prononciation en parlant

Total (2)

Observations . . . .

Fait à . . . ., *le* . . . . *19* . .

---

1. Le droit d'inscription est de 25 francs. En cas d'insuccès, la moitié de cette somme est rendue au candidat.

2. Le total maximum étant 70, aucun certificat n'est accordé si le total des points obtenus n'égale pas 40.

kɔ̃trɑ̃:dy

H. Sweet : *The Sounds of English :* an Introduction to Phonetics (140 p. in-12; Oxford, Clarendon Press 1908; 2 s. 6 d.

œ̃ nuvɛl uvra:ʒ dɔ fɔnetik par Sweet, s ɛt œ̃ regal k i syfi prɛskɔ dɔ sijnale, pur dɔne a sø k sɛt sjɑ̃:s ɛ̃:teres lɔ dezi:r dɔ sɔ l prɔky:re. sɔlɥi k ʒ e su lez jø ɛ dɛstine apøprɛ ɛsklyzi:vmɑ̃

oz ɑ̃:glɛ, e trɛ:t syrtu d la fɔnetik ɑ̃:glɛ:z. i n ɑ̃n ɛ ptɛt kə plyz ɛ̃:terɛsɑ pur le fɔnetist də tu le pei, ki srɔ̃ kyrjø d vwa:r kɔmɑ̃ œ̃ kɔnɛsœ:r o:si ɛksɛpsjɔnɛl də sa lɑ̃:g matɛrnɛl, ɑ̃trəprɑ̃ d ɑ̃ prezɑ̃:te l etyd a se kɔ̃:patriɔt. la kɔ̃:parɛ:zɔ̃ avɛk lez uvra:ʒ ply ʒenero dy mɛ:m o:tœ:r, o:kɛl sɛlɥisi pø sɛrvi:r d ɛ̃trɔdyksjɔ̃, ɛ trɛz ɛ̃strykti:v.

natyrɛlmɑ̃ sə pti li:vr ɛ bo:ku ply fasil a li:r kə l *Primer of phonetics*, par ɛgzɑ̃:pl. il ɛt o:si bo:ku ply pedagɔʒik, si l ɔ̃ pø di:r. lə lɛktœ:r — syrtu l lɛktœ:r ɑ̃:glɛ —, tru:vɑ̃ kɔ̃stamɑ̃ dez aly:zjɔ̃ a de prɔnɔ̃:sjɑ:sjɔ̃ ki lɥi sɔ̃ familjɛ:r par lɥimɛ:m u par d o:tr, sra natyrɛlmɑ̃ pɔrte a verifje le fɛ mɑ̃:sjɔne, ɛʃapɑ̃ a la tɑ̃:tɑ:sjɔ̃ pɛrnisjø:z də krwa:r sɔ̃ mɛ:trə syr parɔl e d dəvni:r œ̃ 'fɔnetist syr lə papje'. me sɛsi n vø pɑ di:r kə l li:vrə swat elemɑ̃:tɛ:r, dɑ̃ l sɑ̃:s də n dɔne k de fɛ ʒeneralmɑ̃ kɔny: ɔ̃n i tru:v o kɔ̃:trɛ:r bjɛ̃ de ʃo:z tutafɛ nuvɛl, o:mwɛ̃ pur mwa.

ʒə di:rə mɛ:m tutsɥit k a sɛrtɛ̃z ɛga:r, ʒə tru:v lə li:vrə pɑ asez elemɑ̃:tɛ:r. ɛt i bjɛ̃n ytil, kɑ̃t ɔ̃ dekri sɛ̃:plɛmɑ̃ l ɑ̃:glɛ, də devlɔpe minysjø:zmɑ̃ la klasifikɑ:sjɔ̃ d Bell, avɛk le mɔdifikɑ:sjɔ̃ ɛ̃:trɔdɥit par l o:tœ:r, e d epuvɑ̃:te l neɔfit par œ̃ tablo də 72 vwajɛl, dɔ̃ la plypa:r nə s rɑ̃:kɔ̃:trə dɑ̃z o:kyn lɑ̃:g kɔny? — sɑ̃ parle de rezɛrv k ɔ̃ pø fɛ:r o syʒɛ d sə sistɛ:m lɥimɛ:m, nɔtamɑ̃ d l ɛ̃:trɔdyksjɔ̃ dɑ̃ la klasifikɑ:sjɔ̃ de 'ʃifted vauɛlz' ki n i ɔ̃ gɛ:r ply d drwɑ, par ɛgzɑ̃:pl, kə le vwajɛl syrarɔ̃:di u suzarɔ̃:di? — ʒə n di pɑ sa pur kɔ̃:tɛste k i swat ytil də nɔte sɛt mɔdifikɑ:sjɔ̃ partikylje:r; bjɛ̃ lwɛ̃ d la, ʒə rmark avɛk grɑ̃ ple:zi:r, dɑ̃ le *Sounds*, kə Sweet l aplik o:si o kɔ̃:sɔn, sə ki ɛ trɛz ɛ̃:portɑ̃; kar i j a sɛrtɛnmɑ̃ ljø d distɛ̃:ge nɛtmɑ̃ ɑ̃tr œ̃ k sɛ̃:plemɑ̃t avɑ̃:se k-, pur lɔkɛl la fɛrmɔty:r a ljø plyz ɑ̃n avɑ̃ k pur lə k nɔrmal, me avɛk le parti dy palɛ e d la lɑ̃:g ki s kɔrɛspɔ̃:d; — e œ̃ k 'ʃifted' k-, pur lɔkɛl la parti d la lɑ̃:g ki artikyl œ̃ k nɔrmal s aprɔʃ d yn parti plyz avɑ̃:se dy palɛ.

me avɑ̃ d diskyte, ʒə dɔvrɛ dɔne yn ide d ɑ̃:sɑ̃:blə də l uvra:ʒ. vwasi le titrə de ʃapitr: *spoken English, sound-notation, analysis of sounds, the organs of speech, speech-sounds; synthesis, phonetic structure of English, the sounds of standard English, styles of pronunciation; phonetics and elocution, texts, phonology, study of general phonetics, the teaching of phonetics, bibliography.*

ɔ̃ vwa k lə prɔgram ɛ trɛ larʒ, e k l o:tœ:r fɛt ɑ̃:tre dɑ̃ l etyd də la fɔnetik bjɛ̃ de ʃo:z dɔ̃ n s ɔkyp pɑ le trɛ:te plyz u mwɛ̃ similɛ:r. sə sɔ̃ pɔtɛ:trə sɛl ki srɔ̃ l ply rmarke. pur mwa dymwɛ̃, le ʃapitrə trɛ:tɑ̃ d la deklamɑ:sjɔ̃ e d l etyd e d l ɑ̃sɛɲmɑ̃ d la fɔnetik, ɔ̃ prezɑ̃:te œ̃n ɛ̃:terɛ tu partikylje. me il ɛt a pɛn

bəzwɛ̃ d azute k tu le ʃapitrə sɔ̃t ɛ̃:tɛrɛsɑ̃: də fɛt, i n j a gɛ:r
də pa:ʒ u œ̃ spesjalistə mɛ:m nə pɥis nɔte œ̃ rɑ̃sɛpmɑ̃ ytil u œ̃n
apɛrsy ɛ̃zɛnʒø.

ʒə vɛ mɛ̃tnɑ̃ mɑ̃:sjɔne kɛk pwɛ̃ d deta:j, swa parmi sø k ʒ
apru:v partikyljɛrmɑ̃, swa parmi sø ki m syɡzɛ:r de rezɛrv.

dɛ la pa:ʒ 10, ʒə tru:v avɛk ɡrɑ̃ ple:zi:r la distɛ̃ksjɔ̃ ɑ̃trə
'brɔ:d' e 'naro roumik' (ekrity:r pratik e ekrity:r sjɑ̃:tifik) fɛt
trɛ nɛtmɑ̃. « ðə vauəl in *finny* iz waid, nɔt naro æz in frɛnʃ
fini. in ðə brɔ:d roumik nɔteiʃənz ɛv bouθ laŋgwedʒɛz fini iz
ritn fɛr *finny* ɛnd *fini* ɛlaik. sou ɔ:lso ðiˈ iŋgliʃ ɛnd frɛnʃ nˈz ɛr
in naro roumik distiŋgwiʃt ɛz n- ɛnd n- respɛktivlɛ. sʌtʃ distiŋkʃənz
mei, ɛv kors, bi intrɛdju:st intə ðə brɔ:d roumik nɔteiʃən ɛv ɛnɛ
laŋgwedʒ hwɛn ðɛr iz ɛnɛ praktikl ɛdvɑntedʒ tə bi geind ðɛrbai.»

kɔm ʒə vudrɛ k tu no kɔlabɔratœ:r dy mf s ɛ̃spi:r de prɛ̃:sip
si sɛ̃:plə pɔ:ze par Sweet, e n nu sɛrv pɑ parfwa dez artiklə dɔ̃
la nɔtɑ:sjɔ̃ ɛ trɛ 'naro' syr sɛrtɛ̃ pwɛ̃ e trɛ 'brɔ:d' syr d ɔ:trˈ

par kɔ̃:tr, ʒə dwa prɔtɛste kɔ̃trə la definisjɔ̃ d l alfabɛ dy
mf kɔm «ən ɛtɛmt tə meik ɛ spɛʃl ɛdapteiʃən ɛv ðə roumik
prinsipl tə ðə ni:dz ɛv frɛnʃ intu ɛ dʒɛnrɛl noteiʃən fɛr ɔ:l laŋ-
gwedʒɛz.» pur mɔ̃:trɛ k sɛt dɛskripsjɔ̃ ɛt inɛgzakt, i n j a k a
kɔ̃:pa:rɛ lə 'brɔ:d roumik' ɑ̃:glɛ dɑ̃ l alfabɛ də Sweet e dɑ̃ sɛlɥi
dy mf. i j a fɛr pø d diferɑ̃:s; o:kyn, ʒ o:z lə di:r, n ɛ dy a
l ɛ̃:flyɑ̃:s frɑ̃:sɛ:z. u oljo də aa pur la vwajɛl də *father* ɛt
ɑ̃:prœ̃:te oz amerikɛ̃; ʌ pur a dɑ̃ *but* ɛ dy o dezi:r d evite le
grafi ʃɔkɑ̃:t o pwɛ̃dvy ɑ̃:glɛ, *bat, matʃ*, ɛtsɛtera (e la lɛtrə 'a' etɑ̃t
ɛ̃:si rɑ̃:dy libr, sø ki ll ɑ̃:plwa dɑ̃ le mo *mat, had, hat*, ɛtsɛtera,
krwɑ:j o:si mwɛ̃ ʃɔke l yza:ʒ ɑ̃:glɛ). nɔt, nɔ:t o:ljø də not nɔt,
pur *not naught*, ɛ ʒystifje par lə dezi:r də raprɔʃe grafikmɑ̃ dø
vwajɛl prɛsk idɑ̃:tik kɔm kalite, e d distɛ̃:ge d o:trə pa:r la
vwajɛl də *not* dy prɔmjɛr elemɑ̃ d la diftɔ̃:ɡ də *note* nout, ki ɛ
tu diferɑ̃. kɑ̃t a ɛ pur la vwajɛl də *there*, Sweet lɥimɛ:m s ɑ̃n
ɛ sɛrvi.

pa:ʒ 24, ʒə tru:v yn frɑ:z etrɑ̃:ʒ: « m, indi:d, iz sou mʌtʃ
ɛ vauəl ðɛt it kɛn bi sʌŋ ɔn: hʌmiŋ ɛ tju:n mi:nz siniŋ it wiðˈ
ðə nouz pasedʒ oupn ɛn ðə mauθ ʃʌt — ðat iz, ɔn ɛ lɛŋθnd m. » —
s ɛ vrɛ, bjɛ̃n ɑ̃tɑ̃:dy, me pɑ sœlmɑ̃ pur m: ʒə pø ʃɑ̃:te syr v,
syr z, syr ʒ . . . .

sə ki ɛ di pa:ʒ 51 de kɔ̃:sɔn dubl ɛ trɛz ɛ̃:tɛrɛsɑ̃; ʒ ɑ̃
rkɔmɑ̃:d la lɛkty:r a nɔt kɔlɛg Frinta (vwa:r sə nymero dy mf,
pa:ʒ 74). Sweet va ɑ̃:kɔ:r ply lwɛ̃ k mwa, i kɔ̃:sidɛ:r œ̃ k dublə
kɔm fɔrme rɛɛlmɑ̃ par dø kɔ̃:sɔn; e l fɛt ɛ, kə si nu kɔ̃siderɔ̃
la kɔ̃:binɛ:zɔ̃ kt dɑ̃ l ɑ̃:glɛ *actor* (u i n j a pɑ d sɔ̃ trɑ̃:zitwa:r

kɔm kɔ̃stitɥɑ̃ dø kɔ̃:sɔn, i n j a pɑ d rɛ:zɔ̃ pur nə pɑ ɑ̃ di:r o:tɑ̃ dy **kk** də *book-case*, ki ɛt egzaktəmɑ̃ paralɛl. ɑ̃ tu kɑ la nɔtɑ:sjɔ̃ **kk** mə parɛ a la fwa ply ləʒik e ply kɔmɔd kə la nɔtɑ:sjɔ̃ k: prefere par Frinta e d o:tr (le trɛ ra:r kɑ d dø kɔ̃:sɔn idɑ̃:tik kɔ̃sekyti:v me sepa:re par yn veritabl ɛsplo:zjɔ̃, purɛ s ekri:r **khk** u kɛkʃo:z də sɑ̃:blabl).

pa:ʒ 108 e sɥivɑ̃:t, ʒ apru:v prɛskə mo pur mo, sə ki ɛ di d la fɔnetik ɛ̃strymɑ̃:tal.

dɑ̃ la bibliɔgrafi — dyrɛst trɛ bjɛ̃ fɛt — ʒə tru:v kə plɛn ʒystis n ɛ pɑ rɑ̃:dy a nɔt kɔlɛg Viëtor, dɔ̃ lez uvra:ʒ, si klɛ:r e ɛ̃spi:re par yn vy si nɛt de bəzwɛ̃ d l ɑ̃sɛɲmɑ̃, ɔ̃ plys fɛ kə sø d n ɛ̃:pɔrtə ki pur pɔpylari:ze la fɔnetik. — ɑ̃ s ki m kɔ̃:sɛrn pɛrsɔnɛlmɑ̃, yn pətit ɔpsɛrvɑ:sjɔ̃. si dɑ̃ me *Sons du Français* ʒə n di prɛskə rjɛ̃ d la distɛ̃:ksjɔ̃ **tɑ̃:dy-rlɑ:ʃə**, s n ɛ pɑ par amu:r utre d la sɛ̃:plifikɑ:sjɔ̃; s ɛ paskə sɛt distɛ̃:ksjɔ̃ n mə parɛ ʒwe prɛsk o:kœ̃ ro:l ɑ̃ frɑ̃:sɛ. ʒ ɑ̃ parl asə kɑ̃ ʒ kɔ̃:pa:r lə frɑ̃:sɛ a l ɑ̃:glɛ: vwaje, par egzɑ̃:pl, ma *Petite Phonétique comparée*.

s ɛ tuʒu:r ply fasil də kritikə kə də lwe, e sə kɛkz ɔpsɛrvɑ:sjɔ̃ purɛ ptɛt fɛ:r pɑ̃:se kə ʒ pɔrt syr l ɑ̃:sɑ̃:blə də l uvra:ʒ œ̃ ʒy:ʒmɑ̃ pø favɔrabl. me ʒ e de:ʒa di, o deby, s kə ʒ ɑ̃ pɑ̃:s. nɔ̃ sœlmɑ̃ tu sø ki etydi sɛrjøzmɑ̃ l ɑ̃:glɛ, me tu sø ki s ɛ̃:terɛs oz etyd fɔnetik ʒeneral, ɔrɔ̃ l ply grɑ̃ prɔfi a l li:r.

PAUL PASSY.

Materialy dlja južnoslavjanskoj dialektologii i etnografii. II. Obrazcy jazyka na govorax Terskix Slavjan v sěverovostočnoj Italii sobral i izdal J. A. BODUEN-DE-KURTENE. S.-Peterburg. Tipografija Imperatorskoj Akademii nauk. 1904. XXXII + 240 = Materialien zur südslavischen Dialektologie und Ethnographie. II. Sprachproben in den Mundarten der Slaven von Torre in Nordost-Italien, gesammelt und herausgegeben von J. BAUDOUIN DE COURTENAY. S.-Petersburg. Buchdruckerei der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. 1904.

lez ɛksplikɑ:sjɔ̃ e la tradyksjɔ̃ de tɛkstə kɔmynike dɑ̃ sə vɔlym sɔ̃t ɑ̃ rys, me tu le titrə sɔ̃ bilɛ̃:g — rys e almɑ̃. la rɛ:zɔ̃ ɛ kə l prezɑ̃ vɔlym fɛ sɥit a œ̃n o:tr: Materialien etc. I. Resianische Texte gesammelt in den JJ. 1872, 1873 und 1877, geordnet und übersetzt von J. Baudouin de Courtenay. St-Petersburg. 1895, u lez ɛksplikɑ:sjɔ̃ e la tradyksjɔ̃ ɔ̃t ete dɔne ɑ̃n almɑ̃.

sə zgɔ̃ vɔlym, o:si bjɛ̃ kə l prɛmje, nu dɔn de spesimɛn dy lɑ̃:ga:ʒ de pɔpylɑ:sjɔ̃ sla:v ɑ̃n itali ki ɔ̃t ete etydje par mɛsjø

Baudouin de Courtenay a plyzjœ:r rəpri:z. ɔ̃ tru:v de sla:v ã døz ãdrwa diferã d itali: d yn pa:r, o syd, dã la prɔvẽ:s də Campobasso, u il j a trwɑ vila:ʒ abite par le desãdã d kɛlkə kɔləni sɛrb, vəny prɔbabləmã də dalmasi, e d o:trə pa:r, tut a fɛ o nɔrdɛst, dã la prɔvẽ:s d'Udine, u ɔ̃n ã kɔ̃:tɛ, d aprɛ Baudouin, il j a kẽ:z ã, a pø prɛ 35 000 ɔm. ã vy de partikylarite dy lã:ga:ʒ il fo distẽ:ge parmi se dɛrnje 4 grup, dɔ̃ l œ̃, kwak trɛ pø nɔ̃:brø (3500), ɛ tut a fɛt ẽ:pɔrtã e dwat ɛ:trə kɔ̃:sidere a pa:r, ɛjã de partikylarite, kɔm l armɔni de vwajɛl, par ɛgzã:pl, k ɔ̃ n rətru:v dãz okyn lã:g sla:v, e par kɔ̃:sekã kɔ̃:stityã œ̃ grup otɔnɔm dã la fami:j. le rəprezã:tã d sə grup sɔ̃ kɔny sur l nɔ̃ də Resiani e ɔkyp le vale də Resia e d Uceea dã l distri Moggio. il prezã:t œ̃ grã:t ẽ:terɛ, nɔ̃ sœlmã o pwẽ d vy lẽ:gqistik, me o:si o pwẽ d vy ɛtnɔgrafik, e ilz ɔ̃t ete dekri par M. Baudouin dãz œ̃n artiklə rys: „Rez'ja i Rez'jane" dã Slavjanskij Sbornik v. III S.-Pétersbourg. 1876 pp. 223—371. o spesimɛn də lœ:r lã:g ɛ kɔ̃:sakre l prəmje vɔlym de „Materialien . . ." ki ɛt akɔ̃:pape par de „Chansons et airs de danse populaires, précédés de textes, recueillis dans la vallée de Résia par Ella de Schoultz-Adaïewski".

lə zgɔ̃ vɔlym ki nu parvjẽt a prezã kɔ̃:tjẽ de tɛkstə, rəprezã:tã l parle de sla:v ki abit le dø ri:v də Torre dã le distri Gemona e Torcento e ki sɔ̃t aparã:te, kɔm lə sypo:z Baudouin, o sɛrbokroat. le tɛkstə sɔ̃ pur la plypa:r nɔte par Baudouin lqi mɛ:m, mɛ il j a o:si kɛlkə pa:ʒ kɔmynike par məsjø Giovanni Vogrig, prɔfɛsœ:r o lise d Udine, e plyzjœrz ɛ:r e ʃã:sɔ̃ rəkœji par M-lle Ella de Schoultz-Adaïewski, ki a dɔne la tradyksjɔ̃ e lez ɛksplika:sjɔ̃ ã frã:sɛ u ãn italjẽ. le tɛkstə sə kɔ̃:po:z də kɔ̃:t, də ʃã:sɔ̃, də resi d diferã ʒã:r, də dɛskripsjɔ̃ ẽ:terɛsã:t, kwak maladrwat, e ã trɛ larʒə məzy:r, də ptit kɔmynika:sjɔ̃, də djalɔg e də fru:z detaʃe, də sɔrtə k il prezã:t œ̃ grãt ẽterɛ lẽ:gqistik, dɔnãt yn ide d la lã:g parle e o:si œ̃n ẽ:terɛ ɛtnɔgrafik, nu fəzã vwa:r la vi, lez yza:ʒ, la fasɔ̃ d pã:se d sə pti pœpl.

vwala ã pø d mo d kwa il s aʒi. mɛ il e bjẽ malɛze d ʒyʒe d l ɛgzaktityd de tɛkstə kɔmynike rəprezã:tã le djalɛktə pø kony e parle par œ̃ nɔ̃:brə tut a fɛ rɛstrẽ d pɛrsɔn. ɔ̃ n a pɑ d o:trə ʃwa kə d ʒyʒe par la pɛrsɔnalite sjã:tifik də l otœ:r. œrø:zmã l nɔ̃ d Baudouin nu pɛrmɛ yn kɔ̃:fjã:s kɔ̃:plɛt, kar nɔ̃ sœlmã il ɛt œ̃ lẽ:gqistə tut a fɛ rəmarkabl, mez ã:kɔ:r sez etyd de djalɛktɔləʒi sɔ̃ de plyz ɛgzakt ã slavistik (v. la prefas de M. Berneker dã la Slavische Chrestomatie).

il nə rɛst a di:r kə kɛlkə mo syr la trã:skripsjɔ̃ ki et ã ʒeneral sɛl kə tu l mɔ:d ã:plwa pur le lã:g sla:v, me avɛk d

asɛ nɔ̃:brø:zz adisjɔ̃ d l otœ:r, parmi lekɛl ʒə dwa ã mã:sjɔne dø ki m parɛ:s bjɛ̃n œrø:z: (1) le siɲ: ʒ, ǯ pu:r dz, dʒ ki fɔ̃ l syplemã nesesɛ:r o c e ċ (syr le fɔnɛ:m də sə ʒã:r ʒə m prɔpo:z də pyblie yn pətit nɔt, u la kɛstjɔ̃ sra etydje d ply prɛ). (2) l ɛ̃:trədyksjɔ̃ de siɲ pur lez e e lez o nø:tr, a kote de siɲ pur lez e e lez o uvɛ:r e fɛrme, s et a di:r pur le ka, u l lã:ga:ʒ nə fɛ pa la distɛ̃:ksjɔ̃ ã:trə le dø kalite. sə n srɛ, pøt ɛ:tr, pa sypɛrfly mɛ:m pur lə frã:sɛ, lə prəmje e dã *l'été*, par ɛgzã:pl, n etã ni uvɛ:r, ni fɛrme, la kalite d sɛt e n ɛgzistã pa pur l ɛ̃:stɛ̃ lɛ̃:gqistik. kã:t o siɲ ϵ, ɔ e ʊ, ʊ̃ pur e, ɛ e o, ɔ, ʒə n pø pa lə kɔ:sidere kɔm œrø pur de rɛ:zɔ̃ mnemotɛknik: il et ɛkstrɛmmã difisil də lez aprã:dr, vy ʒystəmã lœr paralɛlism parfɛ ki n dɔn okœ̃ mwajɛ̃ d lez asɔsje avɛk le kalite de vwajɛl. kwak ʒə le konɛ:s dəpqi lɔ̃:tã ʒ sqi tuʒu:r ã:barase dã lœ:r ã:plwa. pqi ʒ sypo:z kə l fɔnɛ:m nɔte par ŋ, vy l ɛgzistã:s də c e ɟ dwa rəprezã:te ɲ (frã:sɛ gn), par kɔ̃:sekã ɛ diferã də нь rys ki n ɛt otrə ʃo:z kə n mɔdifje par lə sulɛ:vmã dy miljø d la lã:g. ã:fɛ̃ ʒ krwa k l ã:plwa de maʒyskyl ɛ tut a fɛ sypɛrfly, n ɛjã k la valœ:r grafik, kɔm di d ajœ:r l otœ:r lqi mɛ:m, me prezã:tã de difikylte tipɔgrafik.

L. Ščerba.

H. C. Wyld, *The Growth of English* (London, Murray, pp. 199, prais 3 s. 6 d.).

ðis buk iz intendid fə ðouz hu ə biginiŋ ðə stʌdi əv ði iŋgliʃ læŋgwidʒ, ənd iz dizaind mɔ:r ispeʃəli fə ju:s in treiniŋ kəlidʒiz. ðə graund trævəst iz tə sʌm ikstent ðə seim əz ðæt inklu:did in ði ɔ:θəz lɑ:dʒə buk, ðə "histərikl stʌdi əv ðə mʌðə tʌŋ", noutist in ðə mf septembə 1907. ðə skoup, hauevə, əv ðə tu: wə:ks iz sʌmwət difrənt, ðə "histərikl stʌdi" bi:iŋ intendid rɑ:ðə fə ðə stju:dnt əv filələdʒi, ənd ðə preznt wə:k fə ðə præktikl titʃər əv iŋgliʃ.

ði ə:liə tʃæptəz əv ðə buk di:l wið spi:tʃ saundz in dʒenərəl, iŋgliʃ spi:tʃ saundz in pətikjulə, ðə vɛəriəs fɔ:mz əv preznt dei iŋgliʃ əz rigɑ:dz prənʌnsieiʃn, græmə, freiziələdʒi ənd vəkæbjuləri, ənd ðə tʃeindʒ tendənsiz nau in ɔpəreiʃn. ðə lætə tʃæptəz ə tʃi:fli histərikl, ənd tri:t, əmʌŋ ʌðə θiŋz, əv ðə mein piəriədz in ðə histəri əv iŋgliʃ, iŋgliʃ saund tʃeindʒiz əv ðə pɑ:st, ði əridʒinz əv iŋgliʃ speliŋ ənd ðə diveləpmənt əv ði iŋgliʃ vəkæbjuləri.

ðə sʌbdʒikt mætə həz bi:n θʌrəli wəl θɔ:t aut, ði igzɑ:mplz ə nju:mərəs ənd wel tʃouzn, ənd ðə houl iz simpli ənd kliəli iksprest.

in ə wə:k witʃ di:lz sou la:dʒli wið fənetiks wan wəd nætʃərəli ikspekt tə faind fri: ju:s meid əv ə fənetik nouteiʃn. prəfesə Wyld hæz, hauevə, disaidid tə trai ði iksperimənt əv dispensiŋ wið ðis kənvi:njənt eid, it bi:iŋ mə:r impo:tənt in his əpinjən "tə ti:tʃ pi:pl tə θiŋk kliəli əbaut spi:tʃ saundz, ənd tə ju:z ə tə:minələdʒi səfiʃəntli igzækt tu ikspres ðouz fənetik fækts witʃ ə wiðin ðɛə nəlidʒ."

ðə buk iz wan witʃ wi kən rekəmend tə stju:dnts əv ði iŋgliʃ læŋgwidʒ.

D. Jones.

alfabɛ fənetik.

(pəlemik ə prəpo:ziʃjõ.)

A. **kõsən lõ:g ə kõsən rəduble.** ã ba de rəmark ki sui:v mõn ãkɛ:t syr la prənõsja:sjõ de lã:g mort (**mf** də nəvã:brə-desã:brə 1907 p. 121) Passy azut „k i j a œ̃ pø d kõ:fy:zjõ", si z ãplwa lə siŋ də lõgœ:r aprɛ le kõsən (p. egz. n:, t: ɛts.). zə m pɛrmɛ də prezãte isi le rɛ:zõ ki m fõ pɛrsiste dã sɛt əpinjõ. avã d ɛsplike la ʃo:z ãn ɛl mɛ:m, zə dwa avwe k sɛt nəta:sjõ ɛ disparat si l õ rəgard le vwajɛl. mɛ, d o:trə pa:r, zə n sui nylmã izəle avɛk sə məd də trãskripsjõ: Jespersen i ɛ vny o:si avã mwa (vwa:r sõ *Lehrbuch* p. 174 e ajœ:r), e ãfɛ̃, dã l avã dɛrnje nymero dy **mf**, Thalbitzer fɛ la mɛ:m ʃo:z dã sa trãskripsjõ də l ɛskimo! vwasi dõ də kwa i s azi: kã:t o **vwajɛl**, i n j a pa d ezita:sjõ: [-a:-] siŋifi k sɛt vwajɛl ɛ sɛ̃pləmã prəlõʒe dãz yn sœl silab; [-aa-] vø di:r kə nuz avõ la mɛ:m vwajɛl brɛ:v dã dø silab kõsekyti:v sãz ɛ̃tɛrypsjõ dy kurã d ɛ:r; i j a o:si de ka kom [-a:a-] u bjɛ̃ [-aa:-] avɛk də divɛrsəz ɛ̃tona:sjõ (p. egz. dã l ɛ̃tɛrʒɛksjõ d etonmã).

prənõ mɛ̃tnã de mo kom cell(e)-*là*, le mê*m*(e) *m*ot, italjɛ̃ ne*ll*a, tu*tt*i, sare*bb*e, almã mi*t* *T*abak, er ha*t* *t*ausen*d* *D*ukaten ɛts. komã trãskri:r se grup də sõ? l analəʒi de vwajɛl n ɛ pa kõplɛt. le kõsən ã kɛstjõ sə prənõ:s isi syr la limit de dø silab, mɛ n form pa par ɛl mɛ:m le dø silab vwazin. si l õ ʃwazi la nəta:sjõ [sɛlla, mɛ:m mo . . . mittaba:k . . .] — swat! mɛ komã frɛt õ si l õn avɛ vrɛmã la mɛ:m kõsən repete dø fwa d suit, s ɛt a di:r yn [l, m, n, t] dã lœr form kõplɛt, avɛk yn detã:t u ɛksplo:zjõ, pui yn pətit „po:z" fizjəlozik e d nuvo la mɛ:m kõsən!? il ɛ vrɛ, õ purɛ avwa:r rəku:r a œ̃ siŋ ogziljɛ:r ki markrɛ la prəmjɛ:r ɛksplo:zjõ e ekri:r p. egz. [mit. taba:k . . .]. tutfwa, il ɛ ply sɛ̃:pl

e ply kõfɔrm o prẽsip dɔ Passy d ãplwaje nɔtrɔ siɲ dɔ lõgœ:r o:si pur ra:drɔ la prɔnõsja:sjõ de **lɛtrɔ** rɔduble (ã mɛtã d kɔte lɔ fɛ natyrɛl mɛ ẽsiɲifjã, a savwa:r kɔ la dyre d sɛt kõsɔn ɛ „partaʒe syr dø silab par yn diminysjõ d sɔnɔrite"), e d rezɛrve lɔ rɔdubləmã de lɛtrɔ pur de ka, u la **kõsɔn** egzist dã dø fɔrma:sjõ separe e kõplɛt.

ʒ pã:s dõ k ʒ e rɛ:zõ d ekri:r p. egz. [-at:a-], si l ɛksplo:zjõ d la kõsɔn [t] ɛ kɔm rɔtarde e s i j a yn po:z akustik pãdã k lez ɔrgan nɔ sɛs pa d artikyle d la mɛ:m fasõ — pur ɔpo:ze distẽktɔmã sɛt prɔnõsja:sjõ a sɛl dɔ [-atta-] (ubjẽ [-at,ta-]). sɛt distẽksjõ ɛ trɛz ẽpɔrtã:t pur la fɔnetik istɔrik (ʒɔ sõ:ʒ isi a divɛ:r devlɔpmã dy tʃɛk, k i srɛ natyrɛlmã sã prɔfi dɔ prezãte o lɛktœ:r dy **mf**), e s ɛ purkwa ʒ i tjẽ malgrɔ l avi dɔ mõn ɔnɔrabl mɛ:trɔ mɔsjø Passy.

B. d la ʒ pø bjẽ pa:se a diskyte **lɔ karaktɛ:r partikylje de kõbinɛzõ kõstã:t de kõsɔn**, kɔ la tɛrminɔlɔʒi latin dezin ase prɔprɔmã su l nõ d *„assibilatae"*. s ʒã:r dɔ grup ẽtim, kõpo:ze d yn kõsɔn plozi:v palatal, alvɔlɛ:r u dãtal e d yn frikati:v sibilã:t, egzist, kɔm õ sɛ, ãn italjẽ, ãn ɛspaɲɔl, ã rumẽ, dã l ãsjẽ frã:sɛ e ãkɔ:r dã kɛlkɔ patwa dɔ frã:s, pɥi ãn ãglɛ, ãn almã ɛts. mwa, ʒ pãs isi syrtu o lã:g sla:v, ki ã kõ:t yn riʃ kɔlɛksjõ. avã d lez enymere e trãskri:r d yn manjɛ:r kõvnabl, egzaminõ œ̃ ka kɔm dã le mo *Z*eit, edi*z*ione, rys *ц*арь, sɛrb e bylgar *ц*ар, pɔlɔnɛ *c*esarz, tʃɛk *c*ísař. lɔ „sõ", rɔprezãte par le karaktɛ:r italik, difɛ:r·apsɔlymã dy grup distẽ dã l ɛkspɛresjõ frã:sɛ:z ce*tt*(e) *s*omme, tou*t*(e) *c*endre, e*t* *c*(etera). ʒɔ krwa d nuvo k i fo, dã nɔtrɔ **trãskripsjõ sjãtifik**, ɛksprime sɛt diferã:s nõ sœlmã parsk ɛl ɛ d yn ho:t ẽpɔrtã:s pur lɔ prɔblɛm dɔ la fɔnetik istɔrik, mɛ prẽsipalmã parskɔ le dø ka dy trɛtmã de mɛ:mz elemã kõsɔnãtik egzist ko:t a ko:t dã la vi:v prɔnõsja:sjõ sla:v! si l õn ekri egalmã [tsait, editsjonɛ, tsar] e o·si [sɛtsɔm, ɛtsetera . . .], õ negli:ʒ sɛt divɛrʒã:s, s k i ɛ d ajœ:r bjẽ kõpreãsibl dy pwẽ d vy frã:sɛ.

mɛ rgardõ dɔ ply prɛ se dø prɔnõsja:sjõ! dã l ɛkspɛresjõ frã:sɛ:z ce*tt*(e) *s*omme, *etc.*, dã l ɛkspɛresjõ almã:d mi*t* *s*einem . . ., rys вот(ъ) самый . . ., tʃɛk by*t* *s*e(stravou) . . . nuz avõ tu sẽplɔmã lɔ grup de kõsɔn [-ts-] u plyto [-t,s-]; lɔ [t] apartɔnã isi a la silab presedã:t ɛt artikyle kõplɛtmã (po:zõ œ̃ t pyrmã dãtal); aprɛ l ɛksplo:zjõ, la pwẽ:t dɔ la lã:g s abɛ:s dɛrjɛ:r le dã d ã ba — yn pɔtit po:z akustik sɔ fɛ, e pɥi kɔmã:s l o:trɔ silab par yn [s] artikyle ẽdepãdamã (Zungenblattartikulation). o kõtrɛ:r, il ɛt evidã k le dø kõsɔn nɔ pœ:vt ɛ:trɔ divi:ze syr dø silab dã

de mo kəm *Z*eit, *Sitz*, *цар*, *císař* . . .; mɛ:m dã le ka kəm edizione, se*tz*en, *одѣнить*, *nocować*, v noci . . . tu lə grup sə tru:v o kə-mãsmã d yn silab. nõ sœlmã sla, le də kõsən mõ:tr, dã lə dɛrnje ka, l asimila:sjõ presi:z : lə [t] ɛ fərme œ̃ pə plyz ãn arjɛ:r (mɛ lə kõtakt n ɛ paz ãkər oz alveəl!) e lə [s] a l mɛ:m ljø d artikyla:sjõ (Zungenspitzenartikulation). ãfɛ̃, i fo rəlve ãkər œ̃ fɛ trɛz ɛ̃pərtã, s ɛ kə lə [t] n a pa isi d ɛksplo:zjõ prəpr, k i n ja pa d po:z akustik, mɛ yn trãzisjõ imedjat də la fɛrmətyr o frətmã. brɛf, õ purɛ di:r kə lə t a isi yn detã:t u yn ɛksplo:zjõ sibilã:t. s ɛ s ki fɛ k õ kõsidɛ:r, ʃe nu, sez „ynjõ ẽtim" kəm yn ynite fonetik, e, par kõsekã:s, k õ le nət suvã par yn sœl lɛtr. i nə m plɛ pa d lez aple „Konsonantendiphthonge", kəm fõ kɛlkəzœ̃; zə tru:v ply kõvnabl lə tɛrm rys „слитные согласные" s ɛt a di:r „kõsən fõdy", e zə tjɛ̃ a le **nəte par œ̃ dmisɛrkl o dsy de lɛtr** — alə:r [t͡s].[1]) i va də swa k se „kõsən fõdy" egzist dã də fərm, kəm sufle e kəm vəkalik.

vwasi l tablo kõplɛ d se kõbinɛzõ partikyljɛ:r də kõsən, tã k ɛlz egzist dã le prɛ̃sipal lã:g sla:v :

1) t͡s	rys	церковь . . .,	la tɛrminɛzõ	—	иц*а* . . .	**sts.**
	sɛrb	цр*к*ва, цр*н*,	„ „	—	иц*а*	
=	krəat	*c*rkva, *c*rn	„ „	—	i*c*a	
	pələnɛ	cały	„ „	—	i*c*a	
	tʃɛk	*c*irkev, *c*elý	„ „	—	i*c*e	
d͡z	pələnɛ	*dz*won				
	tʃɛk	po*dz*im, le*c*kdy (=lɛd͡zgdi, par asimila:sjõ rɛgrɛsi:v!)				
2) t͡ś	(la frikati:v sibilã:t etã œ̃ pə palatalize) — rys *цѣлый*					
3) c͡ś	(„ „ „ „ kõplɛtmã „ — vwa:r ply ba!)					
	sɛrb	*ћ*утати,	la tɛrminɛzõ	—	e*ћ*e	
=	krəat	*ć*utati,	„ „	—	e*ć*e	
	pələnɛ	*ci*emny,	„ „	—	oś*ć*	
ɟ͡ź	(la mɛ:m əpsɛrva:sjõ)					
	sɛrb	*ђ*ак, po*ђ*ени, ma*ђ*ар				
=	krəat	*dj*ak, ro*dj*eni, ma*gj*ar				
	pələnɛ	*dzi*eń, *dź*więk (= ɟ͡źvjɛ̃ŋk)				
4) t͡ʃ	(lə [t] etã tut a fɛ alveəlɛ:r isi!)					
	rys	человѣкъ, ночь				
	sɛrb	човјек, рје*ч*ник				

1) sə siŋ əgziljɛ:r a ete ãplwaje dezə — mɛ o dsu də lɛtr — par O. Broch, dã se *„Studien von der slovakisch-kleinrussischen Sprachgrenze"*, pary ã 1897 e 1899. A. F.

= krɔat *čovjek*, rje*č*nik
pɔlɔnɛ *człowiek*, rze*cz*
t͡ʃɛk *člověk*, *čech*, *řeč*
d͡ʒ (la mɛ:m ɔpsɛrvɑ:sjõ)
sɛrb *џеп*, ота*џ*вина
= krɔat *džep*, ota*dž*bina
pɔlɔnɛ *dżdżysty*
t͡ʃɛk *dž*bán, lučba (par asimilɑ:sjõ rɛgrɛsi:v!)

il ɛt a ɔpsɛrve ãkɔ:r k i j a — o mwɛ̃ ã t͡ʃɛk — yn tãdã:s neral də pɑse d ʃak grup istɔrik u rãkõ:trə spõtane [-t͡s-, -t͡ʃ- ɛts.] se „kõsɔn fõdy“ [-t͡s-, -t͡ʃ- . . .]. par sqit də divɛrsɛz asimilɑ:sjõ sɛ̃plifikɑ:sjõ õn ɛt arive dã la prɔnõsjɑ:sjõ kurã:t a de kɑ kɔm t͡s-, -t͡ʃ-], s ɛt a di:r u lə [t] ɛ „prɔlõʒe“ e apartjɛ̃ par sa yre“ (fizjɔlɔʒik, pɑ akustik!) o:si bjɛ̃ a la silab presedã:t kɔm la sqivã:t, p. egz. *otce*, *otče*, *od celého* — distɛ̃ də *o celém*! ɛts. prɔnõsjɑ:sjõ ʔɔt t͡sɛ, ʔɔt t͡ʃɛ . . . srɛ trɔp afɛkte) si lə mo sqivã mã:s par [s] u [ʃ], õn ari:v natyrɛlmã a [-t͡s:-, -t͡ʃ:-] (avɛk lə ləmã prɔlõʒe) — p. egz. mo*c se* . . ., o*č* *širší* . . . .

ã rezyme, lez inɔvɑ:sjõ kə ʒ prɔpo:z pur adapte nɔtr alfabɛ lã:g slɑ:v,[2]) sõ le sqivã:t **pur le kõsɔn**: pɑ d lɛtr nuvɛl, mɛ **lkə sɔ̃ ɔgziljɛ:r** (u „mɔdifjœ:r“), mi o dɛy de lɛtr, pur ɛ̃dike nqã:s partikyljɛ:r e pɑ neglizablə də se sõ. õn ɔrɛ dõ:

[ṙ] — rys *сила*, *земля* (ã ʒeneral dvã [i e]) [ṙ] — rys *дверь*
[ś] — pɔlɔnɛ *siła*, *siano*, *sierp*, — *ość*[3]) . . . *zima*, *ziarno*, *ziele*, *ździerać*

o mwajɛ̃ d sɛt mɛ:m virɡyl ɔ̃ dwa nɔte osi lez o:trə kõsɔn latalize: [*k′ g′ x′*][4]) pqi [*f′v′*, *p′b′*, *m′*] (ãplwaje ã ʒeneral dvã ã rys, ã pɔlɔnɛ e dã kɛlkə dialɛkt t͡ʃɛk). le „kõsɔn fõdy“, dõ e parlə ply o, srɛ marke par lə dmisɛrkl̥.

ãfɛ̃ i fo adɔpte la lɛtr [ṙ] pur sɛt sɛ̃ɡyljɛ:r kõsɔn t͡ʃɛk, rezyltɑ yn [r] fɔrtəmã palatalize, ki a yn artikylɑ:sjõ mikst mɛ simyl-

2) tutfwa, sla n purɛ rɡarde l yzɑ:ʒ ɛ̃tɛrn də la filɔlɔʒi slɑ:v; isi i ja : abityd k ɔ̃ n sɔrɛ ply ʃã:ʒe. i fo s bɔrne a pɛrfɛksjɔne sõ sistɛ:m dã tãdã:s də nɔtr asɔsjɑ:sjõ!

3) il ɛ grɔsje d nɔte sɛt kõsɔn par ʃ[a], kɔm ɔ̃ l vø dã nɔtrə brɔʃy:r də pagãd. n pɑ kõfõ:drə sɛt sibilã:t avɛk l almã [ç]!!

4) o ljø də [x′] ɔ̃ pure kree [χ], ki kɔrɛspõdrɛ bjɛ̃ a [ɲ, ɟ]. mɛ lə aktqɛl, — myni lqi o si d œ̃ sɔ̃ ɔgziljɛ:r! — sɛt a di:r [ç], ɛt apɛɔlymã ɔʒte.

A. F.

tane; ɔ̃ pure lə mjø definiːr sə sɔ̃ ɑ̃ dizɑ̃ k sɛt yn [ʃ] u [ʒ] (slɔ̃ **la pozisjɔ̃**), pɑdɑ̃ tut la dyre dekɛl la pwɛ̃ːt də la lɑ̃ːg vibr oz **alveɔl kɔm** pur prɔdɥiːr yn [r]. (NB. ɑ̃ pɔlɔnɛ, s vibrəmɑ̃ ɛ **dispary** dəpɥi trɛ lɔ̃tɑ̃, d sɔrt k ɔ̃ prɔnɔ̃ːs dɑ̃ le mo kɔrɛspɔ̃dɑ̃ **tu sɛ̃plɔmɑ̃** [ʃ, ʒ], p. egz. t͡ʃɛk [tr̥ɛbɑ] = pɔlɔnɛ [t.ʃɛbɑ] (mɛ **nɔ̃** [t͡ʃɛbɑ]!), t͡ʃɛk [dr̥ɛvə] = pɔlɔnɛ [d.ʒɛvə] (mɛ nɔ̃ [d͡ʒɛvə]!), t͡ʃɛk [mɔr̥ɛ] = pɔlɔnɛ [mɔʒɛ] e ɛ̃si d sɥit).

kɑ̃t a la trɑ̃skripsjɔ̃ de **vwajɛl**, le lɑ̃ːg slaːv n ɔfrə pɑ d **partikylarite** sof lə rys literɛːr, u la vwajɛl [ə] (e ɑ̃ sɛrtɛːn məzyːr **oːsi le vwajɛl** [a, e, ĭ]) „s asurdi“ gradɥɛlmɑ̃ slɔ̃ la distɑ̃ːs də la **silab aksɑ̃tɥe**; mɛ s ɛt a œ̃ rys də nɛsɑ̃ːs də ʃwaziːr le lɛtrə **kɔrɛspɔ̃dɑ̃ːt** də nɔtr alfabɛ u a ɑ̃ prɔpoːze de mɔdifikɑːsjɔ̃ **kɔ̃vnabl.**

ʒ pɑːs dɔ̃ a presize d oːtrə kalite d la prɔnɔ̃sjɑːsjɔ̃ slaːv. pur la **dyre u kɑ̃tite** de vwajɛl (e oːsi de kɔ̃sɔn silabik — vwaːr ply bɑ), i syfi ɑ̃ ʒeneral də distɛ̃ge trwɑ dəgre: vwajɛl lɔ̃ːg [ɑː u bjɛ̃ ɑːː], dmi lɔ̃ːg [ɑˑ] e brɛːv [ɑ]. si la vwajɛl [i, u] ɛ **tɛlmɑ̃ brɛːv** k ɛl pɛːr sɔ̃ roːl silabik, ɛl dəvjɛ̃ „dəmivwajɛl“ e fɔrm **kɔm tɛl la** zɡɔ̃ːd parti de diftɔ̃ːg, dɔ̃t ɔ̃n a yn riʃ kɔlɛksjɔ̃ syrtu ɑ̃ t͡ʃɛk e ɑ̃ rys, p. egz. [ɑĭ, ɛĭ, ɔĭ, uĭ, ĭĭ . . . ɔŭ]; [ɑŭ, ɛŭ, iŭ . .] dɑ̃ **la prɔnɔ̃sjɑːsjɔ̃** d l ɛstə d la bɔɛːm.

ɑ̃ s ki kɔ̃sɛrn **l aksɑ̃** (prɔprəmɑ̃ di), nuz avɔ̃ dɑ̃ la plypaːr de lɑ̃ːg slaːv œ̃n aksɑ̃ **d fɔrs** (u aksɑ̃ ɛkspiratwaːr), k i n ɛt ɛ̃dispɑ̃sabl a nɔte kə dɑ̃ le lɑ̃ːg u il ɛ mɔbil e pø tɔ̃be a n ɛ̃pɔrt **kɛl silab** (ɑ̃ rys, ɑ̃ bylgar e ɑ̃ slɔvɛːn; pur l aksɑ̃ sɛrbɔ-krɔat vwaːr ply bɑ). lə karaktɛːr də l aksɑ̃tɥɑːsjɔ̃ t͡ʃɛk egziːʒ dø sipː [ˈˈ] pur l aksɑ̃ prɛ̃sipal, lə ply foːr (ki tɔ̃b tuʒuːr syr la prə-mjɛːr silab) e [ˈ] pur l aksɑ̃ zɡɔ̃dɛːr, ply fɛˑbl. (kf. le sip də Jespersen [ˌɑˈɑ]!). grɑːs a sə „dɥalism“, lə t͡ʃɛk ɛt yn lɑ̃ːg ritmik par ɛkselɑ̃ːs; sa prɔnɔ̃sjɑːsjɔ̃ ɔfr a l ɔrɛːj yn sɥit ɛ̃sɛsɑ̃ːt de trɔke u de daktil (p. egz. ˈˈnɔvəˈt͡ʃɛskɑː ˈˈviːslɔvnɔst ˈˈpɔskiˈtujɛ ˈˈmnɔʑə ˈˈzajiˑmɑˈvɔsciˑ . . .).

la lɑ̃ːg **sɛrbɔkrɔat** pɔsɛd, kɔm ɔ̃ sɛ sɑ̃ dut, s k ɔ̃n apɛl **„aksɑ̃ myzikal“**. pur fɛːr a nuz oːtr yn ide də s kə s ɛ, raplɔ̃ nu kə tut le lɑ̃g ɑ̃plwa divɛːr ʃɑ̃ʒmɑ̃ d **ɛ̃tɔnɑːsjɔ̃** pur fɛːr sɑ̃tiːr k i s azi p. egz. d yn kɛstjɔ̃: alɔːr le silab d œ̃ grup fɔnetik sə distɛ̃ːg ɑ̃tr ɛl par la otœːr dy tɔ̃. e bjɛ̃, ɑ̃ sɛrbɔkrɔat, sɛt ɛ̃tɔnɑːsjɔ̃ egzist o sɛ̃ d yn mɛːm silab aksɑ̃tɥe, k ɛl swa lɔ̃ːg u brɛːv! lə tɔ̃ i pø mɔ̃te u desɑ̃ːdr, e d la rezylt katrə tip d aksɑ̃, pur lekɛl l ɛkselɑ̃ fɔ̃datœːr də l ɔrtɔɡraf sɛrb, V. S. Karadžić, a ɛ̃vɑ̃te le

siŋ sqivã (ki nə s ãplwa pɑ dã l ekrity:r kurã:t, mɛ sœlmã dã le diksjɔnɛ:r!)

1) [¨] pur le tõ desãdã dãz yn silab brɛ:v — kùća, nìšta, mřzak
2) [ˋ] „ „ „ mõtã „ „ „ „ — nòga, čòvek, crn
3) [ˆ u ˄] „ „ „ desãdã „ „ „ lõ:g — dân, zâstava ã dəɔ:r d sa, sə siŋ ɛt ãplwaje o:si pur marke la lõgœ:r d yn vwajɛl inaksãtɥe — gospòdâr
4) [´] „ „ „ mõtã „ „ „ „ — ráditi, bésan, mŕziti

i va d swa k õ pø trɛ bjɛ̃ sɛ̃plifje sə sistɛ·m ãn adɔptã nɔtrə siŋ də lõgœ:r [:]. ʒə prɔpo:z a sɛt fɛ̃ l „aksã egy“ pur lə tõ mõtã e l „aksã gra:v“ pur lə tõ desãdã. vwasi mɛ̃tnã lez egzã:plə də ʃak kategɔri dã la nuvɛl trãskripsjõ:

1) kùc͡ša, nìʃta, mr̩zak
2) nɔ́ga, t͡ʃɔ́vɛk, t͡sr̩n
3) dà:n, zà:stava; gɔspɔ́da:r
4) rá:diti, bé:san, mŕ:ziti

tɛl sõ me prɔpo·zisjõ kə ʒ prezã:t a nɔtrə kõsɛ:j dã l ɛspwa:r də n pɑz ɛ:trə rəfyze avɛk sez esɛ d bɔn vɔlõte, ki õ pur by d adapte nɔtr alfabɛ o bəzwɛ̃ de lã:g sla:v a l ɛ:d də leʒɛ:r mɔdifikɑ:sjõ, lekɛl n ɔrɛ pɑ d sqit pur d o:trə lã:g, mɛ parɛ:s ɛ̃dispãsabl pur bjɛ̃ rã:drə no partikylarite də prɔnõsjɑ:sjõ. ʒysk isi, nɔtr alfabɛ n a ete aplike o sɛrvis d okyn lã:g sla:v (si ʒə n tjɛ̃ pɑ kõ:t dez artiklə pyblie dã lə **mf** par mõ kɔlɛg Dr Kunstovný e d mõn œ:vrə ki ɛ su prɛ:s); œ̃ de ply prɛsã dəvwa:r dy kõsɛ:j də l „**asɔsjɑ:sjõ fɔnetik ɛ̃tɛrnasjɔnal**“ ɛ ʒystəmã də repã:drə nɔtr alfabɛ dã lə mõ:d sla:v! ʒ e tãte d ã fasilite la realizɑ:sjõ.

Dr A. Frinta.

la leŋgua internaθio'nal

II

beamos aɔɹa kual es la gɹabe obxe'θion ke se aθe a esta maneɹa de resol'beɹ el pɹoblema. el seŋor Passy la pɹesenta del modo mas klaɹo en estas palabɹas: "no siendo de este mundo la perfek'θion, siempɹe se po'dɹa imben'taɹ un sistema me'xor ke el pɹeθedente; j entonθes, por la fuerθa misma de las kosas, los

es'piritus mas progresibos abandona'ran el sistema infe'rior, j a'bra ke bol'ber a empeθarlo todo."

eso es, efektibamente, lo ke aora okure, no lo kiero ne'gar. pero no seria tan grande komo lo es la inestabili'da, si los imbentores de lengues artifiθiales no se apresurasen tanto a a'θer en'trar en el dominio de la 'praktika lo ke apenas a tenido tiempo de na'θer.

kuando apare'θio el *volapük*, jo me okupaba algo en el problema de la *lengua uniber'sal*, se'gun entonθes se deθia. "a etſo mal Schleyer en apresurarse tanto, dixe a los bolapykistas entusiastas ke em bano trataban de ke jo figurase en su 'numero; eso pasa'ra pronto," apa'di, sepa'landoles algunos grabes defektos de esa lengua artifi'θial. obtubieron, no obstante, de 'mi la seguri'da de ke no kombatiria el vola'pyk, j eso porke jo xuθgaba neθesario ante todo komben'θer kon etſos de la posibili'da de ke los ombres de diferentes paises se komprendan por medio de una lengua artifi'θial.

otros barios projektos se opusieron pronto al bola'pyk, j entre estos rekuerdo el *pasilingua*, la lengua de M. *Maldant*, i la *kombinatorik* del kroata Bauer Juraj. abiendo sostenido alguna korespondenθia pos'tal kon este 'ultimo, le akonse'xe ke no se diese prisa en desakredi'tar el bola'pyk, puesto ke, aθiendo ber este 'praktikamente ke no es una utopia la idea de una lengua artifi'θial ko'mun, iria poko a poko preparando el tereno a otro sistema me'xor.

por entonθes publi'ke un foſeto en ke sostenia kon numerosos argumentos la posibili'da de ese laθo ko'mun de inteli'xenθia internaθio'nal j en el ke al mismo tiempo trataba de pro'bar ke ese laθo solo podia ser una lengua artifi'θial. pero, kon obxeto de ebi'tar la multipliθi'da de projektos, neθesariamente e'fimeros, ke abrian de resul'tar de konatos indibiduales i aislados, propuse una basta organiθa'θion del trabaxo, por medio de una komi'sion internaθio'nal, kada uno de kujos indibiduos abia de disku'tir minuθiosamente las proposiθiones i la la'bor de todos los de'mas, konθediendo a esta tarea el tiempo neθesario, puesto ke el apresuramiento es el ma'jor enemigo de toda obra 'seria.

desgraθiadamente no a suθedido a'si, i los partidarios, en prinθipio, de la lengua internaθio'nal artifi'θial se an dibidido, em beθ de agruparse en torno de un mismo sistema, admitido komo probisio'nal. kada uno a pretendido ke se adopte komo definitibo el sujo, ke, puesto a'si em bias de propaga'θion sin a'ber sido diskutido, no podia ja ser perfekθionado. i e a'i esplikado el fracaso de unos j otros.

TOMÁS ESCRICHE

ə speʃl diskaunt ɔn buks

tə membəz əv ði af.

nigouʃieiʃnz əv bi:n in prougres, wið ə vju tu ineibliŋ membəz əv ði **af** tu əbtein fənetik buks ət ə speʃəli ridju:st prais. sevrəl ɔ:θəz ənd pʌbliʃəz həv kaindli əgri:d tu auə prəpouzlz. wi: giv bilou ɑ list əv buks witʃ mei nau bi əbteind bai membəz əv ði **af** ət ridju:st praisiz.

taitl	pʌbliʃə	pʌbliʃt prais	poustidʒ əbrɔ:d	prais fə membəz əv ði **af** (inklu:diŋ poustidʒ)
Thudichum, Manuel de Diction Française	Henry Kündig, 11 Corraterie, Genève	5 fr.	0.70 c.	**5 fr. 20 c.**
Jespersen, How to teach a Foreign Language	Swan Sonnenschein & Co., 25 High Street, Bloomsbury, London W. C.	3 s. 6 d.	4 d.	**2 s. 7 d.** = 3 fr. 20 c.
Soames-Vietor, Introduction to Phonetics	"	6 s.	4 d.	**4 s. 1 d.** = 5 fr. 10 c.
Soames-Vietor, Sounds of English (Teacher's Manual, Part I)	"	2 s. 6 d.	3 d.	**2 s.** = 2 fr. 50 c.
Soames-Vietor, Teacher's Method (Teacher's Manual, Part II)	"	2 s. 6 d.	3 d.	**2 s.** = 2 fr. 50 c.
Beasley, Sure Steps to Intelligent French	"	1 s.	2 d.	**10 d.** = 1 fr.
Fuhrken, Phonetic transcription of Jespersen-Rodhe, Engelsk Läsebok	C. E. Fritzes Bokförlags Aktiebolag, Stockholm	2 kr. 50	20 øre	**2 kr. 50** = 3 fr. 40 c.
Nyrop, Grammaire historique de la Langue Française, Vol. I	Akademisk Boghandel, Klareboderne 3, Copenague	7 kr.	1 kr. 15	**7 kr.** = 9 fr. 70 c.
" " Vol. II	"	7 kr.	95 øre	**7 kr.** = 9 fr. 40 c.
Forchhammer, How to learn Danish	"	2 kr.	20 øre	**2 kr.** = 2 fr. 80 c.

es'piritus mas progresibos abandona'ran el sistema infe'rior, j a'bra ke bol'ber a empeθarlo todo."

eso es, efektibamente, lo ke aora okure, no lo kiero ne'gar. pero no seria tan grande komo lo es la inestabili'da, si los imbentores de lengues artifiθiales no se apresurasen tanto a a'θer en'trar en el dominĭo de la 'praktika lo ke apenas a tenido tiempo de na'θer.

kuando apare'θio el *volapük*, jo me okupaba algo en el problema de la *lengua uniber'sal*, se'gun entonθes se deθia. "a etſo mal Schleyer en apresurarse tanto, dixe a los bolapykistas entusiastas ke em bano trataban de ke jo figurase en su 'numero; eso pasa'ra pronto," apa'di, sepa'landoles algunos grabes defektos de esa lengua artifi'θial. obtubieron, no obstante, de 'mi la segurí'da de ke no kombatiria el vola'pyk, j eso porke jo xuθgaba neθesario ante todo komben'θer kon etſos de la posibili'da de ke los ombres de diferentes paises se komprendan por medio de una lengua artifi'θial.

otros barios projektos se opusieron pronto al bola'pyk, j entre estos rekuerdo el *pasilingua*, la lengua de M. *Maldant*, i la *kombinatorik* del kroata Bauer Juraj. abiendo sostenido alguna korespondenθia pos'tal kon este 'ultimo, le akonse'xe ke no se diese prisa en desakredi'tar el bola'pyk, puesto ke, aθiendo ber este 'praktikamente ke no es una utopia la idea de una lengua artifi'θial ko'mun, iria poko a poko prepararando el tereno a otro sistema me'xor.

por entonθes publi'ke un foleto en ke sostenia kon numerosos argumentos la posibili'da de ese laθo ko'mun de inteli'xenθia internaθio'nal j en el ke al mismo tiempo trataba de pro'bar ke ese laθo solo podia ser una lengua artifi'θial. pero, kon obxeto de ebi'tar la multipliθi'da de projektos, neθesariamente e'fimeros, ke abrian de resul'tar de konatos indibiduales i aislados, propuse una basta organiθa'θion del trabaxo, por medĭo de una komi'sion internaθio'nal, kada uno de kujos indibiduos abia de disku'tir minuθiosamente las proposiθiones i la la'bor de todos los de'mas, konθediendo a esta tarea el tiempo neθesarĭo, puesto ke el apresurramiento es el ma'jor enemigo de toda obra 'seria.

desgraθiadamente no a suθedido a'si, i los partidarĭos, en prinθipĭo, de la lengua internaθio'nal artifi'θial se an dibidido, em beθ de agruparse en torno de un mismo sistema, admitido komo probisio'nal. kada uno a pretendido ke se adopte komo definitibo el sujo, ke, puesto a'si em bias de propaga'θĭon sin a'ber sido diskutido, no podia ja ser perfekθionado. i e a'i esplikado el fiakaso de unos j otros.

TOMÁS ESCRICHE

ə speʃl diskaunt ɔn buks

tə membəz əv ði af.

nigouʃieiʃnz əv bi:n in prougres, wið ə vju tu ineibliŋ membəz əv ði **af** tu əbtein fənetik buks ət ə speʃəli ridju:st prais. sevrəl ɔ:θəz ənd pʌbliʃəz həv kaindli əgri:d tu auə prəpouzlz. wi: giv bilou ɑ list əv buks witʃ mei nau bi əbteind bai membəz əv ði **af** ət ridju:st praisiz.

taitl	pʌbliʃə	pʌbliʃt prais	poustidʒ əbrɔ:d	prais fə membəz əv ði af (inklu:diŋ poustidʒ)
Thudichum, Manuel de Diction Française	Henry Kündig, 11 Corraterie, Genève	5 fr.	0.70 c.	**5 fr. 20 c.**
Jespersen, How to teach a Foreign Language	Swan Sonnenschein & Co., 25 High Street, Bloomsbury, London W. C.	3 s. 6 d.	4 d.	**2 s. 7 d.** = 3 fr. 20 c.
Soames-Vietor, Introduction to Phonetics	"	6 s.	4 d.	**4 s. 1 d.** = 5 fr. 10 c.
Soames-Vietor, Sounds of English (Teacher's Manual, Part I)	"	2 s. 6 d.	3 d.	**2 s.** = 2 fr. 50 c.
Soames-Vietor, Teacher's Method (Teacher's Manual, Part II)	"	2 s. 6 d.	3 d.	**2 s.** = 2 fr. 50 c.
Beasley, Sure Steps to Intelligent French	"	1 s.	2 d.	**10 d.** = 1 fr.
Fuhrken, Phonetic transcription of Jespersen-Rodhe, Engelsk Läsebok	C. E. Fritzes Bokförlags Aktiebolag, Stockholm	2 kr. 50	20 øre	**2 kr. 50** = 3 fr. 40 c.
Nyrop, Grammaire historique de la Langue Française, Vol. I	Akademisk Boghandel, Klareboderne 3, Copenague	7 kr.	1 kr. 15	**7 kr.** = 9 fr. 70 c.
" Vol. II "	"	7 kr.	95 øre	**7 kr.** = 9 fr. 40 c.
Forchhammer, How to learn Danish	"	2 kr.	20 øre	**2 kr.** = 2 fr. 80 c.

taitl	pablifə	pablift prais	pou-stidʒ əbrɔ:d	prais fə membəz əv ði af (inklu:diŋ poustidʒ
Goldschmidt, Franske, Engelske, Tyske Billed-Gloser	Akademisk Boghandel, Klareboderne 3, Copenague	i:tʃ 2 kr. 65	45 øre	**2 kr. 65** = 3 fr. 70 c.
Jörgensen - Ringberg, Grammaire Française	"	2 kr.	30 øre	**2 kr.** = 2 fr. 80 c.
Jörgensen - Ringberg, Fransk Begynderbog	"	2 kr. 50	30 øre	**2 kr. 50** = 3 fr. 40 c.
Rangel - Nielsen, Fransk-dansk Ordbog	"	4 kr. 50	80 øre	**4 kr. 50** = 6 fr. 30 c.

ðis list wil bi kəntinju:d in ðə nekst nambə.

eni membə wifiŋ tu əveil himself əv ðə spefl diskaunt məst **send hiz ɔ:dəz fə buks direkt tə ðə pablifəz** ət ði ədresiz menfnd; hi: məst **send ðə mani ət ðə seim taim əz ði ɔ:dəz,** ənd məst **kwout hiz membəfip nambə** fə ðə karənt jə:, givn in ðə dʒænjuəri **mf.**

kərɛspɔ̃:dã:s

lã:g ɛ̃tɛrnasjonal

plyt a djø k ɔ̃ s desida pur l italjɛ̃ kom lã:g ɛ̃tɛrnasjɔnal, dɔ̃ l ãsɛɲmã fyt ɔbligatwa:r partu, ãn ørɔp osi bjɛ k ãn amerik! o:kyn dez ɔbʒɛksjɔ̃ k ɔ̃n a prezãte a sə ʃwa ʒyska s ʒur n ɛ prɔbã:t. s k i fodrɛ syrtu sə srɛ ʃase yn fwa pur tut l ɛsperãto e d o:trə fəli sãblablə, ki sə rəprɔdqi:z kom le ʃãpiɲɔ̃.

A. R. Gonçalves Vianna.

ən intənæfnəl læŋgwidʒ.

mistə *pasi, in ðə nəvɛmbə-disɛmbə nəmbə, ædvəkeits ði ədɔpfən əv itæljən æz ən intənæfnəl spijtf. ai θiŋk moust əv əs — ijvn ði æŋglosæksnz — wil əgrij wið him ðət sətf ə læŋgwidʒ məst hæv ə lætin beisis, ænd pə:snəli ai əm ɔ:lso əv hiz əpinjən ðət ɑ:tififl læŋgwidʒiz ɑ: mi:ə fædoz hwitf kəm ən pɑ:bət ðɛ: ɑ: θrij greit ni:olætin læŋgwidʒiz, ən hwai fud itæljən bij silɛktid? spænif iz ən ijkwəli ritf ən hɑ:mounjəs təŋ, hæz fju:ə irɛgjulæritiz, ən hæz ə pauəfl futiŋ in ðə njuw wə:ld əz

wɛl əz in ði ould. əgɛn, if ðə "greitist kənvijnjəns əv ðə greitist nəmbə" iz meid ðə tɛst, ðɛn frɛnʃ, nɔt itæljən, wud bij tʃouzn. ðə vɛri fækt ðət it iz ði ɛditə:riəl læŋgwidʒ əv ði ɔ:gən əv ði af pruwvz ðis. ai fijl inklaind tu kwout ən itæljən əv ðə midl eidʒiz, Martino da Canale, huw rout ə "krɔnikl əv vɛnis" in frɛnʃ, ən givz æz ðə rijzn fɔ hiz tʃois əv læŋgwidʒ: *"parceque lengue franceise cort parmi le monde, et est plus delitable à lire et à oir que nule autre."*

ædilid 28/1/08. J. M. Black.

[vwala ki ɛt eminamã flatœ:r pur nuz o:trə frã:sɛ. me a mõn avi, yn parti o:mwɛ̃ de rɛ:zõ dɔne võ presi:zemã a l ã:kõ:trə də la tɛ:z. ʒə rɛst pɛrsɥade, kɔm ã 1903 kã ʒ e amərse la diskysjõ dã l mf, k i n fo pa ʃwa:zi:r yn de lã:g puvã, par lə trɔ grã nõ:brə də lœrz aderã, pɔrte õ:bra:ʒ oz o:tr. s ɛ mɛ:m sə ki m avɛ dabɔ:r ã:pɛ:ʃə d pã:se a l italjɛ̃, ɛstimã k la pɔpylɑ:sjõ ki l parl ɛ de:ʒa trɔ nõ:brø:z. ʒə krwa mɛ̃tnã k i vo mjø, d o:trə pa:r, k ɛl nə swa pa trɔ rɛstrɛ̃:t, pur kə l kõ:tro:l pɥis ɛ egzɛrse fasilmã. me l frã:sɛ u l ɛspaɲɔl evɛjrɛ sɛrtɛnmã le syseptibilite — leʒitim, a mõ sã:s — də la plypa:r de pœpl. — P. P.]

nɔt

— nuz aprənõ par lə *Réformiste* kə l akademi dy brezil vjɛ̃ d adɔpte, pur l ɔrtɔgraf dy pɔrtygɛ, plyzjœ:r de reform kə nɔtr ami Vianna e d o:trə reklɑ:m dəpɥi lõ:tã, e dõ l akademi d lizbɔn n a pa vuly ɛ ɔkype ʒysk isi. õn ekri, par egzã:pl:

época, fotografia, teatro, vagao, fisica, meza, caza,

o:ljø də

épocha, photographia, theatro, wagao, phisica, mesa, casa.

vwala d la bɔn bɛzɔɲ.

— nɔt kɔlɛg Miss B. Robson vjɛ̃ d fɛ:r pãdã le vakã:s də pa:k œ̃ pti ku:r də fɔnetik o kuvã d Sankt Ursula, Aix-la-Chapelle.

— ti:re dy prɔgram de ku:r də vakã:s də Kaiserslautern: "ausərde:m virt ɛs ziç ɛmpfe:lən, vɛn di tailne:mər fo:rhe:r di: aux im auslandə vaitfərbraitətə lautʃrift dər asɔsja:sjõ fɔnetik ɛtɛrnasjɔnal ʃtudi:rən."

—. — lə ʒurnal breziljɛ̃ *Estado de S. Paulo* a pyblie yn tra-

dyksjõ pɔrtygɛ:z, par O. Nobiling, də l artiklə də P. Passy syr la lã:g ɛ̃tɛrnasjɔnal (**mf**, desã:brə 1907).

— la *Reform* almã:d nuz aprã kə l pɔɛ:t Klopstock etɛt ɑ̃ ze:le neɔgraf, e k la prɔmjɛ:r edisjõ d sõ Messias (1780) etɛt ɑ̃n ɔrtɔgraf sɛ̃:plifje.

hiər ənd ðɛə

ə "byltɛ̃ administratif dy ministɛ:r də l ɛ̃stryksjõ pyblik", isju:d ɔn feb. 8, həz institju:tid ə diploumə əv haiə stadiz in frenʃ fənetiks ət ðə ju:nivə:siti əv Grenoble. ði igzæmineiʃn wil inklu:d putiŋ ə pæsidʒ əv frenʃ intə fənetik trænskripʃən ənd ri:diŋ pæsidʒiz əv frenʃ prouz (ʌnpripɛəd) ənd və:s (pripɛəd) frəm ðə ju:ʒuəl speliŋ. ðə tu: lætə tests ə tə bi: ðə moust impɔ:tənt in ðə houl igzæmineiʃn.

la fami:j fənetik

— Hartvig Derembourg (7), prɔfɛsœ:r a l ekɔl de ho:tz etyd e a l ekɔl de lã:g ɔrjã:tal, ɛ mɔ:r sybitmã.

— J. Saroïhandy (119) a epu:ze mamzɛl G. Paul (51). il ɛ nɔme sã:sœ:r o lise d Guéret.

— H. Muffang (109) nuz anõ:s sõ marja:ʒ avɛk mamzɛl Lilian Lamy.

sityɑ:sjõ finã:sjɛ:r

aktif

ã kɛ:s o 27 fevrie 1908	frã	965.50
1 kɔt. m. aktif 1906: Beziat		6.—
1 kɔt. m. aderã 1907: Herberich		3.50
3 kɔt. m. aktif 1907: Beziat, Andrews, Kullmer		18.—
31 kɔt. m. aktif 1908: Black, Béziat, Stein, Bedford, Tuttle, Weeks, Ewert, Andrews, Daniels, Fife, Kullmer, Curtis, Dörr, Friedrich, Gundlach, Hornkohl, Kaiser, Klinghardt, Quiehl, Röttgers, Schmitz, Tilly, Walter, Ballerstedt, Jaeckel, Franssen, Tilly F., Tilly M., Bareaclough, Nobiling, Curtius		186.—
163 kɔt. m. aderã 1908: Karigl, Ritschel, Bartelds, Ferreira, Laurance, Fritzner, Deufel, Vincent, Kroeger, Simmons, Collins, Reichle, Young, Wernli, Clark, Boden, Latham, Windust, Tanquerey, Richardson, Schollick, Prytz, Solikean, Deister, Horseman, Whitley, Adomeit, Ahrens, Albert, Apelt,		
latus	frã	1179.—

transport	frã 1179.—
Backhausen, Ballard, Barnstorff, Bauer, Baufeld, Bemberg, Berbner, Bibliothèquę, Bierwerth, Borkenhagen, Böttger, Branscheid, Brinkmann, Brückner, Christlieb, Cocker, Cohen, Czach, Czygan, Dalichow, Deakin, Dietrich, Dilthey, Döhler, Donath, Driedger, Driesler, Eitzen, Englisches Seminar, Enneccerus, Erlemann, Falter, Fassbender, Feller, Forster, Freudel, Fritsche, Gentner, Gerlich, Gerstberger, Goldschmidt, Gross, Gruber, Gustmann, Guyer, Haag, Haines, Hampel, Hartmann, Heilgans, Hennicke, Henschel, Henze, Herberich, Hipauf, Hoehl, Hoppe, Hübel, Irmer, Jansen, Jehnichen, Jordan, Kemp, Kirsch, Knabe, Kriess, Koch, Köster, Kräge, Kranich, Krause, Kremer, Kniebe, Kroder, Krüger, Krumm, Kuno, Lemme, Lorentz, Löwe, Madsack, Maier, Manteuffel, Marquardt, Mass, Maxeiner, Meck, Michling, Molitor, Mrodzinsky, Mühleisen, Mühlhaus, Mybs, Nageldinger, Neuse, Pfaff, Pfeuffer, Pietsch, Pitschel, Pooley, Pulch, Richter, Roberts, Rohloff, Rosebrock, Scherffig, Scherm, Schinkel, Schlachter, Schmidt A., Schmidt Dr, Schnatz, Schrader, Schultze, Serlo, Spiegel, Stichel, Szymanzig, Tessmann, Thiergen, Wächter, Wagner, Weitnauer, Wahnschaffe, Waldecker, Watyschewsky, Wetzel, Wiedemann, Winckler, Wolckenhaar, Groth, Wolter, Wotschke	570.50
1 kɔt. m. aderã 1909 : Heisholt	3.50
1 kɔt. m. aktif 1909 : Almeida	6.—
dɔ̃ : Fritzner 1.50, Krœger 1.50, Richardson 1.50, Deister 1.50, ɛ:d a la prɔpagã:d 5.—	11.—
dɔ̃ ɛ:d a la prɔ̃pagã:d	243.17
ɛ̃:terɛ dy kapital sɔsjal	38.—
tɔtal də l aktif	frã 2051.17

pasif

sɔkrɔtɛ:r də redaksjɔ̃ (mars-avril)	frã 50.—
frɛ d sɔkrɔtarja	27.50
frɛ divɛ:r	16.25
vɛrse o kapital sɔsjal	243.17
tɔtal dy pasif	frã 336.92
ã kɛ:s o 27 avril 1908	frã 1717.25

uvra:ʒ rəsy (1)

Mata-Hari, oder Wanderungen eines indonesischen sprachforschers durch die drei reiche der natur, v. Prof. Dr. Renward Brandstetter (56 p. in-8; Luzern, Haag 1908).

1. lez uvra:ʒ marke d l asterisk 5t ete rsy ã dubl egzã:plɛ:r pur kɔ̃trã:dy. ɛ̃n egzã:plɛ:r ·sɔra dɔne o kɔlɛg ki vø bjɛ̃ s ʃarʒe də s kɔ̃trã:dy.

**Trois portraits littéraires by Sainte-Beuve,* edited by D. L. Savory (208 p. in-12; Oxford, Clarendon Press 1908).

**Trois semaines en France,* a French reader by L. Chouville and D. L. Savory (128 p. in-12; Oxford, Clarendon Press 1908; 2 s.).

H. R. Beasley; *Sure Steps to Intelligent French* (London, Sonnenschein, 62 pp.; 1 s., tə membəz əv ði af 10 d. poust fri: andə ðə nju: əreindʒmənt) [ju:ziz mf ælfəbit].

Aksel Mikkelsen: *Almen legemlig opdragelse,* leg, gymnastik, sport og sløjd, med illustrationer (82 p. in-12; København Schønbergske forlag 1908).

Tysk Lydskrift ənd *Deutsche Lautschrift* bai Rodhe ənd Abshagen (Stockholm).

**Teachers' Handbook* to Mackay & Curtis' First & Second French books (102 p. in-12; London, Whittaker 1908; 1 s.).

a sijnale

Boll. fil. mod., 2. 08. Per le cattedre di filologia moderna (R. Lovera). — La fonautografia (Panconcelli-Calcia). — Insegnamento della pronuncia francese.

Moderna Språk, 2. 08, 3. 08. La loi des trois consonnes (Leray).

Modern Language Notes, 3. 08. My pronunciation of German (Heinrich Mutschmann).

spesimɛn

vjø frɑ̃:sɛ

fragmɑ̃ d la vi d sɛ̃ le:ʒe (strəf 6—9)

rəkɔ̃stituɥe par *Hans Kinkel*

nə ˈfüθ nülz ˈuɔ̃m dəl ˈsuɔ̃n dʒoˈvɛ̃nt
ki ˈmɪɛldrə ˈfüst ˈdoŋk a tʃels ˈtɛ̃ms.
parˈfaĭts ˈfüθ il ɛ̃ŋ ˈkariˈtɛ:θ,
ˈfeĭθ aŭt il ˈgrɑ̃nd ɛ ˈvɛriˈtɛ:θ,
ˈɛð ɛ̃n raĭˈzons ˈbɛlz aŭt sɛrˈmons;
ˈümiliˈtɛ:θ ˈaŭt par trɛsˈtots.
tʃo ˈsɛ̃mprə ˈfüθ ɛ ˈdʒa si ĭɛrt:
ki ˈfaĭt lo ˈbĭɛn loˈðɛ:ts ɛ̃nt ˈĭɛrt.
ɛ ˈsɑ̃ĭnts lɛðˈdʒĭɛrs ˈsɛ̃mprə füθ ˈbuɔ̃ns,
ˈsɛ̃mprə fist ˈbĭɛn ˈo kəð il ˈpuɔ̃t.
daˈvɑ̃nt lo ˈreĭ ɛ̃nt ˈfüθ loˈðɛ:ts,
kom ˈil l oˈði:θ füθ ˈlüĭ aˈmɛ:θ;

a 'seĭ l mãn'daθ ɛ 'tʃo li 'dist,
a 'kort füst, 'sẽmprə 'lüĭ sɛr'vist.
il l 'esal'taθ ɛ l 'ono'raθ,
'ɛ sa 'gratʃə li 'pardo'naθ;
ɛ 'doŋkəs 'il tãnt 'bĭɛn ẽnt 'fist,
də 'ɔstə'düːn ə'vesk ẽnt 'fist.
kwãn'diŭs ves'kiːθ tʃil 'reis lo'ðĭɛrs,
'bĭɛn ono'rɛːts füθ 'sãĭnts lɛð'dʒĭɛrs.
'il sə füθ 'mɔrts, 'dãnts i füθ 'grãnts.
'tʃo kontro'vɛːrənt ba'ron 'frãŋk,
por 'tʃo kə 'füθ də 'buɔ̃nə 'feĭθ,
də 'tʃilpə'rin fə'zisənt 'reĭ.

vɛrsjõ də *P. Passy*

(**u** = **u**ʷ, **ü**? — **ə** = **ɔ̃**. — **θ**ᵀ **ð**ᵀ. — **ĭɛ**, **ĕɛ**; lez oːtrə 5ːg desũːdũːt, **oɔ̃**, ɛtsɛtera).

nə 'fuθ nulz 'oɔm də l 'soɔn dʒo'vẽnt
ki 'miɛldrə 'fust doŋk a tʃels 'teɛmpsː
pɛr'feits fuð 'il ẽŋ kari'tɛːθ,
'feiθ aut il 'grãnd ɛ vɛri'tɛːθ,
ɛð ẽn rai'zonz 'bɛlz aut sɛr'mons;
umili'tɛːθ aut par trɛs'tots.
tʃo 'seɛmprə 'fuθ ɛ 'dʒa si 'iɛrtː
ki 'fait lo 'biɛn lɔ'ðɛːts ẽnt 'iɛrt.
ɛ 'sãĭnts lɛð'dʒiɛrs 'seɛmprə fuθ 'boɔns,
'seɛmprə fist 'biɛn 'oː kəð il 'poɔt.
da'vãnt lö 'rei ẽnt 'fuθ lɔ'ðɛːts;
'kom il l ɔ'ðiːθ, fuθ 'lui a'mɛːθ;
a 'sei l mãn'daːθ, ɛ 'tʃo li 'dist,
a 'kort fust, 'seɛmprə 'lui sɛr'vist.
il l esal'taːθ ɛ l ono'raːθ,
ɛ sa 'gratʃjə li pardo'naːθ;
ɛ 'doŋkəz il tãnt 'biɛn ẽnt 'fist,
də ɔstə'duːn ə'vesk ẽnt 'fist.
kwãn'dius ves'kiːθ tʃil 'reis lo'ðiɛrs,
'biɛn ono'rɛːts fuθ 'sãĭnts lɛð'dʒiɛrs.
'il sə fuθ 'mɔrts, 'dãnts i fuð 'grãnts.
'tʃo kontro'vɛːrənt ba'ron 'frãŋk,
por 'tʃo kə 'fuð də 'boɔnə 'feiθ,
də tʃilpə'riːn fə'zisənt 'rei.

ɛspaɲɔl ʃiljɛ̃ pɔpylɛ:r

nuz avõ mã:sjɔne (pa:ʒ 58) la trãskripsjõ (ãn alfabɛ̃ tɛ̃nasjɔnal) fɛt par nɔt kɔlɛg Saavedra dɔ kat strɔf pɔpylɛ:r ʃiljɛ̃ dã la *Revista*. nu dɔnõ isi se kat strɔf, avɛk la tradyksjõ furni par nɔt kɔlɛg Flores, ki a o:si rɛvy l tɛkst:

(i s azi d œ̃ *guaso* (peizã) ki vjɛ̃ d asiste a yn rɛprezã:ta:sjõ teatral)

eretʃito pa mi kasa
lah endir'ʒe jo muĭ lŭeɡo,
puh ar fin de tanto ɹato
me a'ʋia baxao sŭeɲo.

por er kamino ond iʋa,
puh nŭ era kortŭ er tiro,
pĕse k eh'pŭeh e too
obraba kom un tʃicijo.

.otʃenta koʋreh(1) pa'ʒe,
unce jo fre'si tɹeh tʃaŭtʃa(2)
por ðentɹar, k eh pŭeh ʋiðe
k er eso botar la plata.

aja por frent e mi kasa
pelean unoh kasao,
sĭ aɡaɹã firm e lah metʃa,
i no piem pol l entɹa.

tradyksjõ

tu drwa vɛr ma me:zõ ʒə sɥiz ale də sɥit, kar o bu d œ̃ si lõ tã lə sɔmɛ:j m etɛ vny.

syr lə ʃmɛ̃ u ʒ alɛ, kar la distã:s n etɛ pa kurt, ʒə pã:sɛ k ã fɛ̃ d kõ:t ʒ avɛz azi kɔm œ̃n ã:fã.

ʒ e pɛje 80 su, kwak ʒ ãn ɛj ɔfɛ:r swasã:t pur ã:tre; kar ʒ e vy k s etɛ ʒte sõn arʒã.

labɑ ãfas də ʃe mwa abit de ʒã marje ki s bat, sə prɛn fɛrm o ʃvø, e n dəmã:də rjɛ̃ pur ã:tre!

(ɔ̃ pø dõ vwa:r, sã pɛje e sã s derã:ʒe, sə k ɔ̃ pɛ:j trɛ ʃɛ:r pur alə vwa:r o tea:tr).

(1) uŋ kobre (œ̃ 'centavo).
(2) una tʃaŭtʃa (yn pjɛs də vɛ̃ 'centavos).

Le Gérant: P. Passy.

Imprimerie de B. G. Teubner, Leipzig.

lə

mɛ:trə fənetik

ɔrgan

də l asɔsjɑ:sjɔ̃ fənetik ɛ̃:tɛrnasjɔnal

vɛ̃ttrwɑ:zjɛm ane. — 7-8. — ʒyjɛ-au 1908

sɔmɛ:r

nuvo mɑ̃:br (1244—1293). — ʃɑ̃:ʒmɑ̃ d adrɛs, ɛtsɛtera. — prɔpo:zisjɔ̃ de kɔ̃:sɛje (sɥit). — ɛgzamɛ̃ d fənetik. — a prɔpo d asibile (P. P.). — lə teɑ:trɔfo:n (P. P.). — fənetiks in iŋglend. — deindʒər əv ðə rifɔ:m meθəd (B. Lockhart, A. Jones). — ɑ̃:kɛ:t, sɥit (Phipson, D. Jones). — la leŋgua internaθïonal (T. Escriche). — diskaunt ɔn buks (D. Jones). — kɔrɛspɔ̃:dɑ̃:s: leŋgua internaθional (Escriche); vɛltʃprɑ:xə (Spieser). — nɔt. — ɑ̃:sɛpɪmɑ̃ mytɥɛl: kɛstjɔ̃. — la fami:j fənetik. — sitɥɑ:sjɔ̃ finɑ̃:sjɛ:r (+ 428.18). — uvra:ʒ rɔsy. — a sijnale. — kɔrɛksjɔ̃.

spesimɛn. vjø frɑ̃:sɛ: vi d sɛ̃t alɛksi (P. P.). — katalɑ̃ (Arteaga). — London daiəlekt (kɔkni) (E. R. Edwards).

nuvo mɑ̃:br

1244. **Weber,** Karl, Oberlehrer, Elfbuchenstr. 28, Kassel, Allemagne (P. P.).
1245. **Löwe,** E., Dr phil., Klinikstr., 6, Marburg a. L., Allemagne (P. P.).
1246. **Varnhagen,** Prof. Dr H., Erlangen, Allemagne (P. P.).
1247. **Biblioteca,** Nacional de la Habana, Habana, Cuba (P. P.).
1248. **Briguiet & Cie,** 14 rua Nova de Ouvidor, Rio de Janeiro, Brésil (Lesoudier).
1249. **Morgan,** W., Rosslyn High School, Langham Place, Northampton, Angleterre (Baker).
1250. **Stechert,** libraire, 76 rue de Rennes, Paris (P. P.).
1251. **Lundström,** Peter, Lutterothstr. 19 III, Hamburg 31 Allemagne (P. P.).
1252. **The Maruzen Kabushiki Kaisha,** (Z. P. Maruya & Cie Ltd.) Tokio. Japon (Lamm).
1253. **Mills-Baker,** Miss F. M., 6 Richmond Hill, Clifton, Bristol, Angleterre. — V. (Burbey).

1254. **Marton**, Henri, Dr en droit, V Erzebetter 15, Budapest, Hongrie (Walter).

1255. **Cercle Français**, 11 Saville Row, Newcastle on Tyne, Angleterre (P.P.).

1256. ***Srinivasa**, Iyse Angl, B. A. & T., headmaster, Board High School, Amalapur, Inde Anglaise (Yates).

1257. **Venkatramayya**, P., B. A. & T. Teacher Board High School, Amalapur, Inde Anglaise (Yates).

1258. **Jayarama**, Aujen A., B. A. & T., Teacher, Board High School, Amalapur, Inde Anglaise (Yates).

1259. **Ramachandra**, Row V., B. A. & T., Teacher, Board High School, Amalapur, Inde Anglaise (Yates).

1260. **Venkataratnam**, V., B. A. & T., Teacher Board High School Amalapur, Inde Anglaise (Yates).

1261. **Sriramasastry**, B., Headmaster, Board Lower Secondary School, Dowleswaram, Inde Anglaise (Yates).

1262. **Perraju**, P., Assistant teacher, Board Lower Secondary School, Dowleswaram, Inde Anglaise (Yates).

1263. **Kameswara**, Row M., Pantulu garu, Assistant Inspector of Schools, Godavary Kistna Du, Rajahmandry, Inde Anglaise (Yates).

1264. **Babu**, Sesibhushan Palit, asstt. Inspector of Schools, Ganjam-Vizajapatam, Divisino (Vizajapatam), Inde Anglaise (Yates).

1265. **Thammanara**, Paustulu A., Headmaster, Board Secondary School, Kassimkola, Inde Anglaise (Yates).

1266. **Narasimham**, Paustulu V., Headmaster, Board Lower Secondary School, Narasapatam, Inde anglaise (Yates).

1267. **Subbanayudu**, V. V., Headmaster, Board Lower Secondary School, Veeravasaram, Inde Anglaise (Yates).

1268. **Sundara**, Row A., Headmaster, Sri Mahalakshmmas Lower Secondary School, Urban, Inde Anglaise (Yates).

1269. **Suryanarayana**, Pantulugaru P., Headmaster, High School Department Maharajatis College, Vizianagram, Inde Anglaise (Yates).

1270. **Chalapati**, G. V., Headmaster, Board Lower Secondary School, Sivakodu, Inde Anglaise (Yates).

1271. **Krishnaswanai**, Anjar Angl, 2nd assistant, Mrs A. N. Marasingarow College, Vizagapatam, Inde Anglaise (Yates).

1272. **Ramamuli**, G. V., 2nd assistant, Board High School, Tamuku, Inde Anglaise (Yates).

1273. **Suryanarayana**, Row B., Pantulugaru, teacher Mrs A. V. Narasingarow College, Vizagapatam, Inde Anglaise (Yates).

1274. **Seetharama**, Row M., B. A. & T., Headmaster A. E. & Mission High School, Rajahmandry, Inde Anglaise (Yates).

1275. **Hanumantha**, Row Naidu Garu, Headmaster municipal Secondary School, Rajahmandry, Inde Anglaise (Yates).

1276. **Ballein**, Johannes, stud. phil., Haspelstr. 23, Marburg a. L., Allemagne (Vietor)

1277. **Enderlein,** Erich, stud. phil., Reitgasse 3, Marburg a. L., Allemagne (Vietor).
1278. **Frings,** Theodor, stud. phil., Wilhelmstr. 7, Marburg a. L., Allemagne (Vietor).
1279. **Grass,** Joseph, stud. phil., Steinweg 9, Marburg a. L., Allemagne (Vietor).
1280. **Lenz,** Karl, stud. phil., Kasernenstr. 4, Marburg a. L., Allemagne (Vietor).
1281. **Marche,** Gustav, stud. phil., Grün 33, Marburg a. L., Allemagne (Vietor).
1282. **Mettig,** Robert, stud. phil., Frankfurterstr. 52, Marburg a. L., Allemagne (Vietor).
1283. **Müller,** Walter, stud. phil., Hofstadt 18, Marburg a. L., Allemagne (Vietor).
1284. **Raudnitzky,** Hans, stud. phil., Lahntor 5, Marburg a. L., Allemagne (Vietor).
1285. **Reinhold,** Erich, stud. phil., Biegenstr. 42, Marburg a. L., Allemagne (Vietor).
1286. **Schrötter,** Wilibald, stud. phil., Ritterstr. 15, Marburg a. L., Allemagne (Vietor).
1287. **Schwank,** Wilhelm, stud. phil., Kasernenstr. 35, Marburg a. L., Allemagne (Vietor).
1288. **Taufkirch,** Richard, stud. phil., Haspelstr. 25, Marburg a. L., Allemagne (Vietor).
1289. ***Bevernage,** Societé Polyglotte, Verviers, Belgique (Palmer).
1290. **Paspíšil,** Frant Ph. Cl., ve Skašticích (Kromeříž), Morava, Autriche (P. P.).
1291. **Coutinho,** J. X. O. de Siqueira, 96 St. Aldate's, Oxford, Angleterre (Jones).
1292. **Wise,** Miss M. C., Haberdashers' Girls' School, Jerningham Rd., New Cross, London S. E., Angleterre (Jones).
1293. **Mitscher,** Miss, 16 Wyndham Place, Bryanston Square, London W., Angleterre (Jones).

ſã:zmã d adres

331. **Musgrave,** C. S., B. A., 2 Salisbury Rd., Wealdstone, Middlesex, Angleterre.
37. ***Chambonnaud,** L., prof., 45 Av. République, Paris.
86. **Gamber,** 7 rue Danton, Paris.
81. **Faucheux,** G., Sous-Principal au Collège, Beive, Corrèze, France.
74. **Donohue,** J., correspondant du Daily Chronicle, 14 Av. de Sycomores, Villa Montmorency, Auteuil Paris.
75. **Donohue,** Mme M., 14 Av. des Sycomores, Villa Montmorency, Auteuil, Paris.

370. **Schorlemmer, Mlle Eug.**, °/o Mrs Hall, Knockbrack, Athenry, Galway, Irlande.
100. **Leloup,** 39 rue de la Mairie, Chevreuse, S & O.
96. **Hermary, M.**, 19 rue Néricault-Nestouches, Tours.
871. **Sandfeld-Jensen,** D^r phil, Villa Vatza, Holte, Danmark.
55. ***Vaeth,** Joseph A., 310 N. Pacific St., Cape Girardeau, Mo., Etats-Unis.
57. ***Waterhouse,** E. Gowrie, "Weroona", Woodford, Blue Mountains, New South Wales, Australie.
581. **Mrodzinsky,** C., Rektor d. höh. Bürgerschule, Peterstr. 38 I, Bant bei Wilhelmshaven, Allemagne.
204. **Board of Education Library,** Cannon Row, Westminster, London, S.W.
602. **Pooley,** Hugh, F., Scotter, Well Walk, Hampstead, London.
449. **Ballard, Mlle A. W.**, °/o American Express Cie, 65 Broadway, N. Y., Etats-Unis.
479. **Deakin,** T. B. 27 G^de rue, Bourg-la-Reine, France.
605. **Roberts,** 2 Stonebridge Park, Willesden, Angleterre.
380. **Stevenson,** Prof. W. B., The University, Glasgow, Ecosse.
444. **Ahrens,** Realschule, Blankenburg am Harz, Allemagne.
84. **Flores,** Maximiano, Garcia Reyes 29, Santiago, Chili.

demisjonɛ:r: 62 Bott, 1071 Lehmann, 635 Suchier.
parti sãz adrɛs: 757 Dijkstra, 568 Madsak, 79 Emery, 741 Hoffmann, 464 Böttger, 485 Driedger.
a rɛje: 36 *Cameron, 1076 *Lenz, 752 *Cannet, 172 *Power, 95 Hedgcock, 130 Winn, 42 Gamber, 629 Schütze, 546 Kuschenhauer.
642. Tilly Frl. Fanny, 643 Tilly Frl. Mabel s5 mã:br ãktif.

prəpo:zisjõ de kõ:sɛje

syit

Weeks: in ðə propouzd ediʃən əv ði *Exposé*, hwai nɔt ad ə wʌrd əbaut ðə prəgrɛs in əmɛrikn iŋgliʃ əv ðə refɔrm in ɔrθɔgrəfe? lɛt mi: sei ðət ðə mu:vmənt iz geiniŋ hi:r, in spait əv ridikju:l. ə kənsidrəbl proporʃən əv ðə lɛtərz ðət kʌm tə mi: emplɔi ðə refɔrmd spɛliŋ.

ðə lɔst parəgrɑf bət wʌn ɔn peidʒ 10 əv ði *Exposé*, ediʃən əv 1905, həz ɔ:lwez displi:zd mi:. fər ʌs tə rait əlaik ðə frɛnʃ *fil* ən ði iŋgliʃ *fill* kən ounle ərauz, in ə nju: ri:dər, əmeizmənt ai sei ðis, in spait əv ðə steitmənt in italiks in ðə parəgrɑf mɛnʃənd. ðə kwɛstʃən iz əvkors wʌn əv alfəbet.

Lenz: ʒ apru:v tut la prəpozisjõ [rəlati:v a l egzamẽ] e ʒ sɥi kyrjø d vwa:r s il i o:ra boku d kã:dida. 5 pyblira periɔdikmã,

u a l ɛʃeɑ̃:s, le nɔ̃ de kɑ̃:didaz apruve, n ɛspɑ? sɑ srɛt yn nuvɛl matjɛ:r pur lə **mf**, e sl ɛt ɛ̃:terɛsɑ̃:t pur la statistik dy prɔgrɛ d la fɔnetik ɑ̃ ʒeneral e d nɔtr alfabɛ ɑ̃ partikylje.

[pur l *Exposé*], də mɔ̃ pwɛ̃ d vy ɛspaɲɔl ʒə sɥi pur lə frɑ̃:sɛ; s ɛ pur tu le rɔmɑ̃ la prɔmjɛ:r lɑ̃:g etrɑ̃:ʒɛ:r; e ɑ̃:kɔ:r yn pur lakɛl la fɔnetik ɛ d yn eminɑ̃:t ɛ̃:pɔrtɑ̃:s pratik.

dɑ̃ la kɛstjɔ̃ dy tablo fɔnetik ʒə sɥi **desidemɑ̃** dy ko:te d Viëtor, pur le mɛm rɛzɔ̃. la rɛzɔ̃ de mɔdifjœ:r nə m fe pɑ d fɔrs pɑrskə ʒə n lez ɑ̃:plwa ʒamɛ, ʒə le tru:v trɛz ɛ̃:kɔmɔd, e pur de kɑ delika d sjɑ̃:s i n syfi:z pɑ.

egzamɛ̃ d fɔnetik

lə kɑ̃:dida sɥi:vɑ̃ ɔ̃ sybi avɛk sykse lez eprœ:v də l egzamɛ̃ d fɔnetik:

pur lə frɑ̃:sɛ: Guyer, Waterhouse, Ballard, Pooley, Redfield, Daae, Flores, Hargraves, Quayle.

pur l almɑ̃: Ballard, Deakin.

pur l ɑ̃:glɛ: — —

---

le desi:zjɔ̃ sɥi:vɑ̃:t ɔ̃t ete pri:z par lə kɔmite egzekytif:

1°. kɑ̃t œ̃ kɑ̃:dida ɛ rfy:ze pur œ̃n egzamɛ̃ d fɔnetik, i n pø pɑ sə rprezɑ̃:te avɑ̃ trwɑ mwɑ pur lə mɛ:m egzamɛ̃.

2°. il ɛt ɑ̃:tɑ̃:dy, kɔm le pɔrt lə tɛkstə dy sɛrtifika, kə la mwatje dy pri d ɛ̃skripsjɔ̃ ɛ rɑ̃:dy o kɑ̃:dida malərø. me sø:si, si i sə rprezɑ̃:t, dwa:v akite d nuvo lə pri d ɛ̃skripsjɔ̃ ɛ̃tegral.

3°. le nɔ̃ de kɑ̃:dida ki reysis sərɔ̃ pyblie regyljɛrmɑ̃ dɑ̃ l **mf**, sɥi:vɑ̃ la prɔpo:zisjɔ̃ də Lenz.

a prɔpo d asibile

l artiklə də Frinta, dɑ̃ l dɛrnje **mf**, sulɛ:v tut sɔrt də kɛstjɔ̃ ɛ̃terɛsɑ̃:t. ʒə vudrɛ di:r œ̃ mo d sɛl rəlati:v o grup də kɔ̃sɔn **tʃ**, **dʒ**, **ts**, **dz**.

tu dabɔ:r, sɔ̃: s bjɛ̃ de grup də dø kɔ̃sɔn kɔ̃sekyti:v, yn plozi:v e yn frikati:v ɔmɔrganik, e nɔ̃ pɑ de sɔ̃ sɛ̃:pl, kɔm l ɔ̃ pɑ̃:se sɛrtɛ̃, u la prɔnɔ̃sjasjɔ̃ simyltane d yn plozi:v e d yn frikati:v (!), kɔm l ɔ̃ pretɑ̃dy d o:tr?

pur mwa, ʒə n e ʒamɛ y l mwɛ̃:drə dut a s sy:ʒɛ. me ʒ e py, se tɑ̃ dɛrnje, fɛ:r la demɔ̃strɑ:sjɔ̃ ɔbʒɛkti:v də la ʃo:z. o mwajɛ̃ d œ̃ mɑ̃ʃɔ̃ metalik aprɔprie, i n ɛ pɑ difisil də rɑ̃vɛrse

yn ɛ̃skripsjɔ̃ fɔnɔgrafik. ʒ e ɔptɔny d mez etydjɑ̃ d la sɔrbɔn, apartɔnɑ̃ a diverse nasjɔnalite, dez ɛ̃skripsjɔ̃ d boku d mo kɔ̃tnɑ̃ le grup ɑ̃ kɛ̃stjɔ̃: italjɛ̃ *bacio*, *agio*, *orologio*, *pressɔ*, *mezzo*, ɑ̃gls *itching*, *wretched*, almɑ̃ *hitsig*, ɛspaɲɔl *acha*, *ocho*. pui nu lez avɔ̃ rɑ̃verse. tut le fwa k ɔ̃n a ɔptɔny kɛkʃo:z dɔ klɛ:r — sɔ n ɛ pɑ tuʒu:r lɔ kɑ — ɔ̃n a ɑ̃tɑ̃dy trɛ nɛtmɑ̃ **oʃtab**, **oʒdɑ**, **oʒdɔ:lɔrɔ**, **ɔsttɛp**, **ozddɛm**, **ɲiʃti**, **deʃtɛr**, **kitsi**, **aʃta**, **oʃto**. i n j a pɑ d dut pɔsibl.

sɔsi n ɑ̃pɛ:ʃ pɑ Kunstovný, Frinta, e d o:tr, tut ɑ̃ rkɔnsɛ̃ l karaktɛ:r kɔ̃pozit dɔ no grup, d ɛ̃:siste syr la diferɑ̃:s k i j a ɑ̃trɔ sez asibile e le rɑ̃kɔ̃:trɔ kɔm ɔ̃n ɑ̃ tru:v dɑ̃ l frɑ̃:sɛ **sɛt sɔm**, **ryd zɛl**, **sɛt ʃo:z**, **pɑ d ʒø**. iz ɔ̃ sɛrtɛnmɑ̃ rɛ:zɔ̃. me ɑ̃ kwa kɔ̃sist esɑ̃sjɛlmɑ̃ la diferɑ̃:s?

s ɛ, nu di Kunstovný, kɔ dɑ̃z yn asibile, ni la plɔzi:v ni la frikati:v n ɔ̃ tutafɛ la mɛm valœ:r k o:trɔpa:r. lɔ **t** dɔ **tʃ** syrtu ɛ trɛ diferɑ̃, ɔ̃ frɛ ptɛt mjø d l ekri:r **c**. — i j a yn diferɑ̃:s, s ɛ bjɛ̃ sɛrtɛ̃. me ʒɔ n krwa pɑ k sa swa la ʃo:z esɑ̃sjɛl. kar 1°, dɑ̃ le grup kɔm lɔ frɑ̃sɛ **sɛt ʃo:z**, i j a o:si asimilɑ:sjɔ̃ resiprɔk, suvɑ̃ trɛ fɔrt; e 2°, le parti kɔ̃stitɥɑ̃:t dɔ noz asibile nɔ sɔ̃ pɑ tuʒu:r le mɛ:m : lɔ **tʃ** ɛspaɲɔl ɛ diferɑ̃ dy **tʃ** italjɛ̃; sɔpɑ̃dɑ̃ l karaktɛ:r ʒeneral rɛstɔ lɔ mɛ:m.

Frinta, lɥi, nu di k l esɑ̃sjɛl, s ɛ l apsɑ̃:s, dɑ̃ lez asibile, dɥ sɔ̃ trɑ̃zitwa:r ki sepa:r ɑ̃ frɑ̃:sɛ le dø kɔ̃sɔn d œ̃ grup **tʃ**. — isi, i j a yn ɛrœ:r dɔ fɛt. kɑ̃ ʒ prɔnɔ̃:s **sɛt ʃo:z**, ʒɔ n artikyl pɑ separemɑ̃ lɔ **t** e lɔ **ʃ** : lɔ **ʃ** sɛ:r dɔ detɑ̃:t o **t**, kɔm lɔ **l** dɔ **atle**.

a mɔ̃n avi, la diferɑ̃:s ɛt esɑ̃sjɛlmɑ̃ silabik. kɑ̃ ʒ prɔnɔ̃:s **sɛt ʃo:z**, lɔ **t** e lɔ **ʃ** apartjɛn a dø silab diferɑ̃:t, e sɔ̃t alɔ:r pɛrsy kɔm ɛ̃depɑ̃:dɑ̃ l œ̃ d l o:tr. o kɔ̃trɛ:r, dɑ̃ l italjɛ̃ **bu:tʃo**, iz apartjɛn a la mɛm silab, e fɔ̃t ɛ̃:si l ɛ̃prɛsjɔ̃ d sɔ̃ sɛ̃:pl. ɑ̃n ɑ̃:glɛ ɔ̃ tru:v le dø sɔrt dɔ kɔ̃binɛ:zɔ̃, kɔ̃pa:re *wretched* e *nut-shell*.

(l ɔpinjɔ̃ k ʒ ɛsprim isi a deʒa ete emi:z par Sweet, par ɛgzɑ̃:plɔ Primer of Phonetics 158, e sɑ̃ dut par d o:tr).

mɛ̃tnɑ̃, Frinta n a pɑ tɔ:r dɔ di:r kɔ sɛt diferɑ̃:s ɑ̃trɔ le dø sɔrt dɔ **tʃ**, ɛtsetera, merit d ɛ:tr ɑ̃rʒistre dɑ̃z yn ekrity:r sjɑ̃:tifik; a defo d siɲ mɛjœ:r ʒɔ m rali:re vɔlɔ̃tje a la ligaty:r k i prɔpo:z.

PAUL PASSY.

P. S. sɔsi etɛ su prɛ:s, kɑ̃ nɔt kɔlɛʒ Ščerba m a fɛ pa:r d ɛsperjɑ̃:s, ki ʒɛt œ̃ nuvo ʒu:r syr lɔ prɔblɛ:m. i parɛ k dɑ̃ **tʃ**, ɛtsetera, l elemɑ̃ frikatif ɛ *trɛ ku:r*, apɛn ply lɔ̃ k yn detɑ̃:t nɔrmal dɔ **t**. vwala ki ɛ trez ɛ̃tɛrɛsɑ̃, e s ɛ sɑ̃ dut pur sɛt rɛ:sɔ̃ kɔ le døz elemɑ̃ n pœv pɑ s sepa:re silabikmɑ̃. Ščerba pybli:ra prɔʃɛnmɑ̃ œ̃n artiklɔ syr la kɛstjɔ̃.

lə teatrəfo:n.

ʒ e y dɛrnjɛ:rmã l ɔka:zjõ d fɛ:r kɔnɛsã:s avɛk sɛt ɛ̃:strymã kyrjø. vwasi kɔmã.

œ̃n ɔm ki, sãz ɛ:trə spesjalist, s ɛ̃:terɛs a la fɔnetik, mɛsjø Guéroult, ɛjã ly dã kɛlkɛzœ̃ d noz uvra:ʒ de rmark o syʒɛ də 'sə k ɔ̃ krwa prɔnõ:se' e 'sə k ɔ̃ prɔnõ:s rɛɛlmã', e ɛjã py vərifje par lɥi mɛ:m l ɛgzaktityd ʒeneral də se rmark, s ɛ po:ze e m a po:ze la kɛstjõ sɥivã:t: la prɔnõ:sja:sjõ plyz u mwɛ̃ familjɛ:r, tɛl k ɔ̃ la rprezã:t lə ply suvã dã le tɛkst fɔnetik, n ɛt ɛl pa nesɛsɛ:rmã limite a la kõ:vɛrsasjõ ɛ̃:tim? kãt ɔ̃ parl dəvãt œ̃ nõ:brø pyblik, n ɛt ɔ̃ pa oblï:ʒe d prɔnõ:se, nõ sœlmã ply distɛ̃:ktəmã sə ki va d swa, me d yn manjɛ:r mwɛ̃ kõ:trakte — la grã:dœ:r də la sal ɔperãt yn trã:spo:zisjõ ki dɔn l ilyzjõ d œ̃ lã:ga:ʒ ply familje? o tea:tr, par ɛgzã:pl, alɔ:r mɛ:m kə lɛz aktœ:r ã:plwa l lã:ga:ʒ familje, nə prɔnõ:st i pa də tut nesɛsite kɔm 'ɔ̃ krwa prɔnõ:se' dã la kõ:vɛrsa:sjõ yzɥɛl, bjɛ̃ k ɔ̃ n lə fas pa?

pur repõ:dr a sɛt kɛstjõ d yn manjɛ:r presi:z, i falɛ dez ɔpsɛrva:sjõ dirɛkt. s ɛ dã s by kə mɛsjø Guéroult s ɛt adrɛse a l administra:sjõ de tea:trəfo:n, ki s ɛ prɛ:te d trɛ bɔn gra:s a l ɛsperjã:s, e k ʒ e d sɛt manjɛ:r apri a kɔnɛ:tr.

lə teatrəfo:n ɛ tu sɛ̃:pləmã yn reynjõ d telefo:n, rəlje d œ̃ ko:te o divɛ:r tea:trə də la kapital, e d l o:tr a œ̃ by:ro sã:tral situe 23 rue Louis le Grand. sɛlɥisi a sõ tu:r, ɛ rəlje o dɔmisil de divɛ:rz abɔne; kã sø:si l dezi:r, ɔ̃ le mɛ ã kɔmynika:sjõ avɛk tɛl u tɛl tea:tr, dõt i pœ:v sɥi:vrə lə ʒø sã s derã:ʒe.

o pwɛ̃ d vy d noz etyd, l ɛ̃:terɛ dy teatrəfo:n rezid ã sɛsi, k ɔ̃ pø, ã̃n alãt o by:ro sã:tral, ãtã:dr ã kɛlkɛz ɛ̃stã dez aktœ:r də tu le tea:trə fõksjɔnã a œ̃ mɔmã dɔne; e par kõ:sekã fɛ:r rapidmã e a plyzjœr rəpri:z de kõ:parɛ:zõ ɛ̃:strykti:v.

ʒə m sɥi rã:dy o tea:trəfo:n ã kõ:paɲi d ma fam e d mɛsjø Guéroult. nuz avõ py nuz asy:re k lə skrypyl də mɛsjø Guéroult n etɛ pa mɔti:ve, e k lez aktœ:r, kãt i pratik lə lã:ga:ʒ familje, ã:plwa o:si la prɔnõ:sja:sjõ familjɛ:r — parfwa mɛ:m yn prɔnõ:sja:sjõ trɛ kõ:trakte, tɛl k ɛl nə figy:r gɛ:r dã le tɛkst fɔnetik. pur kikõ:k ɛt o kurã d noz etyd, se rezylta n ɔ̃ rjɛ̃ d ɛ̃:prevy. me il etɛ bõ d lez ɔptəni:r d yn manjɛ:r presi:z; e ʒ sɥiz œrø d sinale a sɛt ɔka:zjõ lə tea:trəfo:n a sø k la ʃo:z purɛt ɛ̃:terɛse.

P. P.

fənetiks in iŋgləɪnd

ðə bɔ:d əv edju:keiʃn həv leitli disaidid tu inklu:d fənetiks in ðə reɡjulə kɔ:s əv treiniŋ əv ti:tʃəz fə sə:vis in pʌblik elimentəri sku:lz. ðə sʌbdʒikt iz nət jet meid kəmpʌlsəri, bət kwestʃənz ən it ɑ: nau set in ɔ:l ðə ɡʌvənmənt iɡzæmineiʃnz fə treiniŋkəlidʒ stju:dnts.

ðə fəlouiŋ iz ən ekstrækt frəm ðə siləbəs əv "ɔ:dinəri kɔ:siz əv stʌdi fə stju:dnts hu: wil teik ðə bɔ:dz fainl iɡzæmineiʃn in 1909," kənteind in əpendiks C əv ðə bɔ:d əv edju:keiʃn reɡjuleiʃnz 1907.

autlain kɔ:s ən ðə stʌktʃər əv ði iŋɡliʃ læŋɡwidʒ.

ðə kɔ:s ʃəd bi dizaind tu impɑ:t ə nəlidʒ ənd ʌndəstændiŋ əv brɔ:d prinsəplz, rɑ:ðə ðən di:teild infəmeiʃn.

1. ðə saundz əv spoukn iŋɡliʃ ənd ðə meθəd əv ðɛə prədʌkʃən, simpli tri:tid: —

   simpl diskripʃən əv ðə ʃeip ənd pəziʃnz əv ði ɔ:ɡənz əv spi:tʃ.

   ənælisis ənd klæsifikeiʃn əv ðə saundz əv spoukn iŋɡliʃ: —
   breθ, vəis, wispə.
   ɔ:rəl ənd neizl saundz.
   vauəlz: frʌnt, bæk; hai, lou; raundid, difθɔŋz.
   kənsənənts: leibiəlz, liŋɡwəlz, pælətlz, ɡʌtərəlz; stɔps, neizlz, ets..

   sinθisis: stres; kwəntiti; intouneiʃn.

   ðə dʒenərəl tendənsiz əv iŋɡliʃ spi:tʃ.

   spoukn læŋɡwidʒ ənd ritn læŋɡwidʒ; ðə rileiʃn əv ðə saundz əv mədən iŋɡliʃ tə ði ælfəbit.

2. ðə fʌŋkʃənz əv wə:dz in ðə sentəns.

ðə deindʒər əv ðə "rifɔ:m meθəd".

ðə "rifɔ:m meθəd" əz nau teikn ru:t in meni iŋɡliʃ sku:lz wid ði iksepʃn əv ðə "pʌblik sku:lz". ði:z lætə həv ɔ:lweiz bɔ:d ðə dɔ: tu eni rifɔ:m. ðɛər iz, hauevə, nou deindʒər əv ðə "rifɔ:m meθəd" nət faindiŋ feivə, bət ðɛə dʌz iɡzist ə riəl deindʒə, in ðət it əz sprʌŋ tə si:d tu: kwikli, ən ðis fækt iz nət ʌnlaikli tə kri:eit ən ʌnfeivərəbl riækʃn in ðə ti:tʃiŋ əv mədn læŋɡwidʒiz in

iŋglənd. tu: jə:z əgou ðə saiəns əv fənetiks wəz ha:dli noun ən sə:tnli veri rəəli impləid in aua sku:lz. mɔ:rouvə, meni lə:nid prəfesəz skɔft ət ði aidiə əv intrədju:siŋ sʌtʃ ə rifɔ:m. wiðin ðə la:st siks mʌnθs, hauevə, ə la:dʒ nʌmbər əv ði:z seim "lə:nid" prəfesəz, pəsi:viŋ ðət fənetiks wəz ðə reidʒ əv ðə dei, wər ət wʌns kənvə:tid. ðis wəz ə riəl gein fə ðə "rifɔ:m meθəd".

ɔn ði ʌðə hænd wi: faind ðət ði:z kənvə:ts in ðə ʃɔ:t speis əv ə fju: wi:ks həv ɔ:lredi ma:stəd ɔ:l ðət iz wə:θ lə:niŋ, kwout Sweet ən Passy tu ɔ:-inspaiəd ədmaiərəz, ən prədju:s buks bai ðə dʌzn, əz fa:st əz ðə pʌbliʃəz ə redi tə risi:v ðəm. nɔt kəntent wið ðis ðei i:vn prəsi:d tə kritisaiz ðə wə:ks əv ɔ:θəz hu: əv stʌdid fənetiks fə twenti jə:z; prizju:miŋ, wi ventʃə tu infə:, ðət twenti deiz in ðə twentiiθ sentjəri ər i:kwl tə twenti jə:z in ðə nainti:nθ.

nau ðis iz ə riəl deindʒə. it iz kwait impɔsəbl ðət ði:z kənvə:ts kən əv ma:stəd ði elimənts əv fənetiks in sʌtʃ ə ʃɔ:t taim. it mʌst, mɔ:rouvə, bi ʌndəstud ðət ðə saundz əv ə fərin læŋgwidʒ kænɔt bi lə:nt frɔm eni buk, ənles wʌn fə:st gouz θru: ə præktikl treiniŋ. i:vn səpouziŋ ðət wʌn hæz ə pə:fikt nɔlidʒ əv ðə θiəri, wʌn mʌst nɔt fəget ðət it iz ðə prədʌkʃn əv ðə saundz ðət kaunts. it is ðen əv ðə greitist impɔ:tns ðət ðə ma:stə ʃəd bi eibl tə prədju:s ði:z saundz əkjəritli. ənd hau lɔŋ dəz it nɔt teik tə ma:stə ði:z seim saundz! it iz evidnt tu ɔ:l ðət if ðə nju:li kənvə:tid ti:tʃə prəsi:dz tə divout pa:t əv iz taim tə fənetiks wiðaut ə privjəs nɔlidʒ əv ðə seim, də taim ðʌs spent wil ounli bi weistid; ðæt iz tə sei, ðə pju:plz wil spend taim lə:niŋ tə sei əz ju:zuəl "ou" ənd "ei" insted əv "o" ənd "e" itsetrə. ðʌs ðei wil nɔt lə:n əz mʌtʃ əz ðei wud wiðaut eni fənetik treiniŋ.

in aua pripærətri sku:lz, witʃ ə dʒenrəli ðə geits tə ðə greit "pʌblik sku:lz", ðis steit əv əfɛəz iz bikʌmiŋ riəli deindʒərəs. if eni rifɔ:m iz tə bi intrədju:st intə ðə "pʌblik sku:lz", ðis əbdʒikt iz ounli tə bi əteind θru: ðə mi:djəm əv ðə pripærətri sku:lz. fər igza:mpl, if ðə pripærətri sku:lz kən send ʌp bɔiz hu kən spi:k frentʃ kərektli ən fluəntli, ðis iz baund tə meik sʌm impreʃn. bʌt, ɔn ði ʌðə hænd, if ðə pripærətri sku:lz ətemt tə ti:tʃ fənetiks wiðaut hæviŋ kəəfəli treind ti:tʃəz, ðə bɔiz hu: gou tə ðə "pʌblik sku:lz" wil bi i:vn wə:s ɔf ðən bifɔ:. ðis wil indi:d meik ən impreʃn, bət nɔt igzækli ðə dizaiəd wʌn. meni hedma:stəz əv aua pripærətri sku:lz həv nou heziteiʃn in giviŋ tə fənetiks ə prɔminənt pleis ɔn ðəə prəspektəs; ðʌs ridju:siŋ ðis nju: saiəns tə ðə digreidid levl əv ði ɔ:lredi nju:mərəs beits ka:st bifɔ: ði ʌnsəspektiŋ britiʃ pəərənt.

fənetiks in iŋgləndˈ

ðə bɔ:d əv edju:keiʃn həv leitli disaidid tu inklu:d fənetiks in ðə regjulə kɔ:s əv treiniŋ əv ti:tʃəz fə sə:vis in pʌblik elimentəri sku:lz. ðə sʌbdʒikt iz nət jet meid kəmpʌlsəri, bət kwestʃənz ɔn it ɑ: nau set in ɔ:l ðə gʌvənmənt igzæmineiʃnz fə treiniŋkəlidʒ stju:dnts.

ðə fəlouiŋ iz ən ekstrækt frəm ðə siləbəs əv "ɔ:dinəri kɔ:siz əv stʌdi fə stju:dnts hu: wil teik ðə bɔ:dz fainl igzæmineiʃn in 1909," kənteind in əpendiks C əv ðə bɔ:d əv edju:keiʃn regjuleiʃnz 1907.

autlain kɔ:s ɔn ðə strʌktʃər əv ði iŋgliʃ læŋgwidʒ.

ðə kɔ:s ʃəd bi dizaind tu impɑ:t ə nəlidʒ ənd ʌndəstændiŋ əv brɔ:d prinsəplz, rɑ:ðə ðən di:teild infəmeiʃn.

1. ðə saundz əv spoukn iŋgliʃ ənd ðə meθəd əv ðɛə prədʌkʃən, simpli tri:tid: —

   simpl diskripʃən əv də ʃeip ənd pəziʃnz əv ði ɔ:gənz əv spi:tʃ.

   ənælisis ənd klæsifikeiʃn əv ðə saundz əv spoukn iŋgliʃ: —

   breθ, vɔis, wispə.

   ɔ:rəl ənd neizl saundz.

   vauəlz: frʌnt, bæk; hai, lou; raundid, difθɔŋz.

   kənsənənts: leibiəlz, liŋgwəlz, pælətlz, gʌtərəlz; stɔps, neizlz, ets..

   sinθisis: stres; kwɔntiti; intouneiʃn.

   ðə dʒenərəl tendənsiz əv iŋgliʃ spi:tʃ.

   spoukn læŋgwidʒ ənd ritn læŋgwidʒ; ðə rileiʃn əv ðə saundz əv mədən iŋgliʃ tə ði ælfəbit.

2. ðə fʌŋkʃənz əv wə:dz in ðə sentəns.

ðə deindʒər əv ðə "rifɔ:m meθəd".

ðə "rifɔ:m meθəd" əz nau teikn ru:t in meni iŋgliʃ sku:lz wiθ ði iksepʃn əv ðə "pʌblik sku:lz". ði:z lætə həv ɔ:lweiz bɔ:d ðə dɔ: tu eni rifɔ:m. ðɛər iz, hauevə, nou deindʒər əv ðə "rifɔ:m meθəd" nət faindiŋ feivə, bət ðɛə dʌz igzist ə riəl deindʒə, in ðət it əz spreiŋ tə si:d tu: kwikli, ən ðis fækt iz nət ʌnlaikli tə kri:eit ən ʌnfeivərəbl riækʃn in ðə ti:tʃiŋ əv mədn læŋgwidʒiz in

iŋglənd. tu: jə:z əgou ðə saiəns əv fənetiks wəz ha:dli noun ən sə:tnli veri rəəli impləid in auə sku:lz. mɔ:rouvə, meni lə:nid prəfesəz skɔft ət ði aidiə əv intrədju:siŋ sʌtʃ ə rifɔ:m. wiðin ðə la:st siks mʌnθs, hauevə, ə la:dʒ nʌmbər əv ði:z seim "lə:nid" prəfesəz, pəsi:viŋ ðət fənetiks wəz ðə reidʒ əv ðə dei, wər ət wʌns kənvə:tid. ðis wəz ə riəl gein fə ðə "rifɔ:m meθəd".

ɔn ði ʌðə hænd wi: faind ðət ði:z kənvə:ts in ðə ʃɔ:t speis əv ə fju: wi:ks həv ɔ:lredi ma:stəd ɔ:l ðət iz wə:θ lə:niŋ, kwout Sweet ən Passy tu ɔ:-inspaiəd ədmaiərəz, ən prədju:s buks bai ðə dʌzn, əz fa:st əz ðə pʌbliʃəz ə redi tə risi:v ðəm. nɔt kəntent wið ðis ðei i:vn prəsi:d tə kritisaiz ðə wə:ks əv ɔ:θəz hu: əv stʌdid fənetiks fə twenti jə:z; prizju:miŋ, wi ventʃə tu infə:, ðət twenti deiz in ðə twentiiθ sentjəri ər i:kwl tə twenti jə:z in ðə nainti:nθ.

nau ðis iz ə riəl deindʒə. it iz kwait impɔsəbl ðət ði:z kənvə:ts kən əv ma:stəd ði elimənts əv fənetiks in sʌtʃ ə ʃɔ:t taim. it mʌst, mɔ:rouvə, bi ʌndəstud ðət ðə saundz əv ə fərin læŋgwidʒ kænɔt bi lə:nt frɔm eni buk, ənles wʌn fə:st gouz θru: ə præktikl treiniŋ. i:vn səpouziŋ ðət wʌn hæz ə pə:fikt nɔlidʒ əv ðə θiəri, wʌn mʌst nɔt fəget ðət it iz ðə prədʌkʃn əv ðə saundz ðət kaunts. it is ðən əv ðə greitist impɔ:tns ðət ðə ma:stə ʃəd bi eibl tə prədju:s ði:z saundz ækjəritli. ənd hau lɔŋ dəz it nɔt teik tə ma:stə ði:z seim saundz! it iz evidnt tu ɔ:l ðət if ðə nju:li kənvə:tid ti:tʃə prəsi:dz tə divout pa:t əv iz taim tə fənetiks wiðaut ə privjəs nɔlidʒ əv ðə seim, də taim ðʌs spent wil ounli bi weistid; ðæt iz tə sei, ðə pju:plz wil spend taim lə:niŋ tə sei əz ju:zuəl "ou" ənd "ei" insted əv "o" ənd "e" itsetrə. ðʌs ðei wil nɔt lə:n əz mʌtʃ əz ðei wud wiðaut eni fənetik treiniŋ.

in auə pripærətri sku:lz, witʃ ə dʒenrəli ðə geits tə ðə greit "pʌblik sku:lz", ðis steit əv əfsəz iz bikʌmiŋ riəli deindʒərəs. if eni rifɔ:m iz tə bi intrədju:st intə ðə "pʌblik sku:lz", ðis əbdʒikt iz ounli tə bi əteind θru: ðə mi:djəm əv ðə pripærətri sku:lz. fər igza:mpl, if ðə pripærətri sku:lz kən send ʌp bɔiz hu kən spi:k frentʃ kərektli ən fluəntli, ðis iz baund tə meik sʌm impreʃn. bʌt, ɔn ði ʌðə hænd, if ðə pripærətri sku:lz ətemt tə ti:tʃ fənetiks wiðaut hæviŋ kəəfəli treind ti:tʃəz, ðə bɔiz hu: gou tə ðə "pʌblik sku:lz" wil bi i:vn wə:s ɔf ðən bifɔ:. ðis wil indi:d meik ən impreʃn, bət nɔt igzækli ðə dizaied wʌn. meni hedma:stəz əv auə pripærətri sku:lz həv nou heziteiʃn in giviŋ tə fənetiks ə prəminənt pleis ɔn ðəə prəspektəs; ðʌs ridju:siŋ ðis nju: saiəns tə ðə digreidid levl əv ði ɔ:lredi nju:mərəs beits ka:st bifɔ: ði ʌnsəspektiŋ britiʃ pəərənt.

ðis iz əbvjəsli ʌnfsə.

wət iz riəli wəntid iz ə sku:l əv præktikl fənetiks wið ə ɔ:rəl igzæminei:ʃn in ðə præktikl nəlidʒ əv ðə saundz. prefəsə Passy givz ən ædmərəbl igzæmineiʃn əv ðis kaind, bət wi: fiə ðət ət preznt it iz tu: litl noun in iŋgləndˈ.[1])

mait wi: ventʃə tə sədʒest tə ðouz hu: kəntribju:t a:tikls tə ðə mf, ðæt, wen rivju:iŋ buks, ðei bi kəəfəl tə pei strikt ətenʃn tə ðə riəl merits əv ði ɔ:θəz. meni əv ði:z souka:ld "founitiʃnz" trespəs ən ðə kainnis əv frendz fə ðəə trænskripʃnz.

ðər ə tu: meni buks ən tu: fju: "instrʌktəz".

B. Lockhart. A. Jones.

ãkɛ:t (*syit*)

"iŋgliʃ" prənənsie:ʃən əv latin ənd gri:k.

ai did nət ekspekt tu si: mai ho:p ðət egzamplz əv ən aidi:əl prənənsie:ʃən əv ðə klasikəl laŋgwezez mait bi givn wud bi so: su:n fulfild (mf mars-avril) ənd am glad tu faind ðət ði əmerikən restəre:ʃən iz aidentikəl wið ðat əv ðə refəəmd sku:l in gre:t briten. it kanət hauevə bi regaəded əz ðə "və:nakjulə" prənənsie:ʃən, ʌitʃ, in əmerikə əz in iŋgləndˈ, fəlo:z ði ɔədinəri iŋgliʃ saundz; ənd indi:d, if əmerikən boiz kən bi me:d tu pronauns ðə vauəlz wið ðə presizən indikeited bai ðə lə:ned transkraibə, ðe: ə faə moə kəəful ðən ði avəredʒ hi:ə.

az ə spesimen əv ðə kəmən iŋgliʃ prənənsie:ʃən iz dezaied ai əm hapi tu prez'ent ðat tu:, ənd sə:tenli it wil bi faund intərestiŋ "pur ri:r", ənd əz ə "reduktio ad absurdum" əv lo:kəl kərəpʃənz.

si:zəz gælik wɔ:, tʃæptə wʌn.[2])

gæliə est ɔmnis divaizə in pa:tijz trijz, kwəərəm juwnæm iŋkoulənt beldʒij, eiliæm ækwiteinai, tə:ʃiæm kwai ipsɔərəm liŋgwei seltij, nəstrei gælai æpelæntə. hai ɔmnijz liŋgwei, institju:tis, ledʒibəs intə sij diferənt. gælous æb ækwiteinis gəramnə fluwmen, ei beldʒis mætrənə et sijkwənə dividit. hɔərəm ɔmniəm fɔ:tisimai sʌnt beldʒij, prɔpteriə kwɔd ei kʌltju: ætkwi hjumæniteitij prəvinʃiij ləndʒisimij æbsʌnt, minimijkwi æd ijous mə:-

1. sins raitiŋ, ðis igzæmineiʃən həz bi:n inkɔ:pəreitid intə ðə ski:m institju:tid bai ði **af**. si: la:st nambə.

2. sə̃ðən iŋgliʃ prənənsie:ʃən iz fəlo:d bo:θ in latin ənd gri:k.

kətɔ:rijz sijpɪ kɔmɪænt ætkwɪ ijə, kwij æd efemɪnændous ænimous pə:tɪnent, ɪmpɔ:tænt, prɔksɪmɑɪkwɪ sʌnt dʒə:meɪnɪs, kwɑɪ trænz rijnəm ɪŋkoulənt, kwɪbʌskəm kɔntɪnentə beləm dʒerənt. kweɪ dij kɔ:zeɪ helvijʃɪɑɪ kwoukwɪ relɪkwous gælous və:tju:tij prijsijdənt, kwəd ferɪ koutɪdɪeɪnɪs prijlɪs kʌm dʒə:meɪnɪs kɔntendənt, kʌm ɔ:t sjuɪs fɑɪnɪbəs ijous prouhibent, ɔ:t ɪpsɑɪ ɪn ijɔ:rəm fɑɪnɪbəs beləm dʒerənt. ijɔ:rəm juwnə pɑ:z, kwæm gælous ɔbtɪnijɪ dɪktəm est, ɪnʃɪəm keɪpɪt eɪ fluwmɪnij roudənou, kɔntinijtə gərʌmneɪ fluwmɪnij, ouʃijənou, fɑɪnɪbes belgɛərəm; ətɪndʒɪt ijʃɪæm æb sijkwənɪs et helvɪjʃɪɪs fluwmen rijnəm; və:dʒɪt æd septentrɪounijz. beldzij æb ɪkstrijmis gælɪij fɑɪnɪbəs ɔrɪʌntə; pə:tɪnent æd ɪnfijrɪɔ:rem pɑ:tem fluwmɪnɪs rijnɑɪ; spektænt ɪn septentrɪounijz et ɔrientem soulem. ækwɪteɪnɪə eɪ gərʌmneɪ fluwmɪnij æd pɪrɪnijous mɔntijz et æd ijæm pɑ:tem ouʃijənɑɪ, kwij est æd hɪspæniæm, pə:tɪnet; spektæt ɪnter əkeɪzəm soulɪs et septentrɪounijz.

ðɪ ɪŋglɪʃ prɔnənsɪeɪʃən əv gri:k ɪz stɪl moə rɪdɪkjuləs, ɪnəzmʊtʃ əz it ɪz nɔt kənsɪstənt wɪð ðə latɪn translɪtəre:ʃən, wɪð ðə saundz əv derɑivd wə:dz ɪn ɪŋglɪʃ, ɔr i:vn wɪð ɪtself, bət kənstɪtjuts mi:əlɪ ə stju:pɪd ənd ɑəbɪtrərɪ pəzl. hi:ər ɪz ən egzampl:

en 'ɑ:kij ijn hou ləgɔs, kɑɪ hou ləgɔs ijn prɔs tɔn 'θijɔn kɑɪ 'θijɔs ijn hou ləgɔs. hautɔs ijn en 'ɑ:kij prɔs tɔn 'θijɔn. pæntə dɑɪ 'ɔ:tau egenetou, kɑɪ 'kɔ:rɪs 'ɔ:tau egenetou 'aude hen hou gegənen. en 'ɔ:tou 'dzouij ijn, kɑɪ hij 'dzouij ijn tou fouz toun ænθroupoun; kɑɪ tou fouz en tij 'skɔtɪeɪ fɑɪnij, kɑɪ hij 'skɔtɪə 'ɔ:tou au kæteləben. egenetou æn'θroupɔs æpe'stælmenɔs pærə 'θijau ɔnəmə ɔ:tou ɑɪouænijz; hautɔs ijlθen ɑɪs mɑ:'tjuwrɪæn, hɪnə mɑ:tjuwrijsij perɪ tau'foutɔs, hɪnə pæntez pɪstjuw'ousɪn dɑɪ 'ɔ:tau. auk ijn ekɑɪnɔs tou fouz, æl hɪnə mɑ:tjuwrijsij 'perɪ tau 'foutos. ijn tou fouz tou æ'lijθɪnɔn hou foutɪdzɑɪ pæntə æn-'θroupɔn ə:kɔmenɔn ɑɪs tɔn kɔzmɔn. en tou kɔzmou ijn, kai hou kɔzmɔs dɑɪ 'ɔ:tau egenetou, kɑɪ hou kɔzmɔs 'ɔ:tɔn auk egnou. ɑɪs tɑ ɪdɪə ijlθen, kɑɪ hɔɪ ɪdɪɔɪ 'ɔ:tɔn au pærələbɔn. hɔzɔɪ de eləbɔn 'ɔ:tɔn, e'douken 'ɔ:tɔɪs eks'auzɪæn teknə 'θijau genesθai, tɔɪs pɪstjuw'ausɪn ɑɪs tou ɔnəmə 'ɔ:tau; hɔɪ auk eks 'hɑɪmətoun 'aude ek θelijmətɔs 'sɑ:kɔs 'aude ek θelijmətɔs 'ændrɔs æl ek 'θijau egene'θijzæn.

9 Tithing, Worcester (nɑɪn, tɑɪðɪŋ, wustə).

EVACUSTES A. PHIPSON.

meni riːdəz əv ðə **mf** wil biː əmeizd tə faind ðət eni sivilaizd neiʃn ʃəd ədəpt sʌtʃ ə baːbərəs prənʌnsieiʃn əv lætin ənd griːk əz, ðæt indikeitid əbʌv bai mistə *fipsn

ai əv riːsntli meid inkwaiəriz əmʌŋ sʌm əv ðə prinsəpl iŋgliʃ pʌblik skuːlz rigaːdiŋ ðis mætə, ənd həv æsəteind ðə fəlouiŋ fækts:

(1) ðə prənʌnsieiʃn əv griːk in ðə stail indikəitid bai mistə *fipsn (sʌbdʒikt əv kɔːs tu iŋgliʃ daiəlektl mədifikeiʃnz) iz præktikəli juːnivəːsl in iŋglənd;
(2) ʌntil kwait riːsntli ðə kərispəndiŋ prənʌnsieiʃn əv lætin wəz juːzd in ə laːdʒ mədʒəriti əv auə skuːlz;
(3) ət ðə preznt taim, meinli ouiŋ tu ə vout əv ðə klæsikl əsousieiʃn paːst in ɔktoubə 1906, ə laːdʒ nʌmbər əv skuːlz həv ədəptid ɔːr ər indevəriŋ tu intrədjuːs ə rifɔːmd prənʌnsieiʃn əv lætin.

in meni skuːlz mʌtʃ difikəlti iz ikspiəriənst in məikiŋ ðis tʃeindʒ. ðis iz nət tə bi wʌndəd æt, wen wiː kənsidə ðə kəmpliːt trænsfəmeiʃn witʃ ðə prənʌnsieiʃn hæz tu ʌndəgou — wen, fər instəns, ðə wəːd priːvjəsli noun əz **kwai** hæz nau tə bi kɔːld **kwiː**, ənd ðə wəːd priːvjəsli noun əz **kwiː** hæz nau tə bi kɔːld **kwai**.

əv ðə skuːlz witʃ həv ədəptid ðə rifɔːmd prənʌnsieiʃn sʌm juːz it ounli in ðə haiə klaːsiz, ði ould prənʌnsieiʃn biːiŋ stil ədhiəd tuː in ðə louə. it siːmz hauevə prəbəbl ðət ðə rifɔːmd prənʌnsieiʃn əv lætin wil in ə fjuː jəːz kəmpliːtli sjuːpəsiːd ðiː iŋgliʃ prənʌnsieiʃn. weðər ə rifɔːmd prənʌnsieiʃn əv griːk wil fəlou iz məː dautful.

ai giv bilou tuː əv Frinta'z spesiminz in ðə prənʌnsieiʃn witʃ ai wəz fəːst təːt ət skuːl. fə ðə seik əv kliənis ði iŋgliʃ læks vauelz i, ɔ, u, e, o ɑː maːkt wið ` sou əz tə distiŋgwiʃ ðəm frəm ðə kərispəndiŋ iŋgliʃ tens vauelz iː, ɔː, uː ənd ðə kəntinentl eː, oː.

Ὁμήρου Ἰλιάς, A 1—7, 37—47.

ˈmiːnìn èìˈaìdì θiˈèì, piːˈliːìəˈdjòù ækìˈliːòs
ˈaùlòmìˈniːn, hiː ˈmjùərì əˈkaìòìs ˈælgì ìˈθiːkì,
ˈpòlæs ˈd ìfθaìˈmaùs psjuːˈkæs èììˈdì pròùìˈæpsèn
ˈhìəròùˈòùn, ɔːˈtaùs dì hèˈlòùrìə ˈtjuːkì kjuːˈnèsìn
ˈɔìòùˈnɔìsì tì ˈpèìsì, daìˈòs d ètèˈlaììtòù ˈbaùliː,
ˈèks haù ˈdiː tɑː ˈpròùtə daìˈæstiːˈtiːn èrìˈsæntì
ˈèìtrììˈdiːz tì æˈnæks ænˈdròùn kaìˈdaìòs əˈkìljuːs.

— — — — — — — — — — —

"ˈkluːθì mjuː, ˈɑːgjùərəˈtɔ̀ks, hɔ̀s ˈkruːsiːn ˈæmfìbìˈbiːkæs
ˈkìlæn ˈtì (d)zæθìˈìːn tènìˈdɔìdù tì ˈaìfì æˈnæsaìs,
ˈsmìnθjuː, ˈaì pɔ̀tì ˈtɔì kærìˈènt èpì ˈnìːɔ̀n èˈrèpsə,
ˈiː aì ˈdiː pɔ̀tì ˈtɔì kætə ˈpaiənə ˈmìərì èˈkiːə
ˈtɔːrɔ̀ùn ˈiːd aìˈgɔ̀ùn, tɔ̀dì ˈmɔ̀ì kriːˈiːnɔ̀n ìˈèldɔ̀ùə:
ˈtaìsaìˈæn dænèìɔ̀ì èmə ˈdækruə ˈsɔìsì bèˈlèsìn."
ˈhɔ̀ùz èfət ˈjuːkɔ̀mìˈnɔ̀s, taù ˈdèkluì ˈfɔ̀ìbɔ̀s əˈpɔ̀lɔ̀ùn,
ˈbiː dì kæt ˈaùljuːmˈpɔìdù kæˈriːnɔ̀ùn ˈkɔ̀ùɔ̀mìˈɔ̀s kìə,
ˈtɔ̀ks ɔ̀ùˈmɔìsìn èˈkɔ̀ùn æmˈfìərèfìˈèì tì fəˈrètriːn:
ˈèklæŋkˈsæn d ær ɔ̀ùˈìstɔì èp ˈɔ̀ùmɔ̀ùn ˈkɔ̀ùɔ̀mìˈnɔìdù,
ˈɔːtaù ˈkaìniːˈθèntɔ̀s: hɔ̀ù ˈd iːìì ˈnjuːktì ìˈɔìkɔ̀ùz.

P. Virgilii, Aeneidos I, 1—7.

ˈɑːmə vìˈrɑmkwì kæˈnɔ̀ù trɔ̀ùˈdʒiː kwaì ˈpraìməs æb ˈɔːrìs
ˈaìtælìˈæm, fèìˈtɔ̀ù prɔ̀fùˈgɑs lèìˈvaìnəkwì ˈviːnìt
ˈlaìtərə, ˈmɑlt ìl ˈèt tèˈrìs dʒækˈtèìtəs èt ˈæltɔ̀ù
ˈvaì sjupəˈrɑm, siːˈviː mèməˈrèm dʒuːˈnɔ̀ùnìs ɔ̀b ˈaìərəæm,
ˈmɑltə kwɔ̀kw ˈèt bèˈlɔ̀ù pæˈsɑs, dɑm ˈkɔ̀ndərèt ˈəːbèm
ˈìnfèˈrètkwì diˈɔ̀ùs lèìʃìˈɔ̀ù, dʒènəs ˈɑndì ləˈtaìnəm
ˈælbèìˈnaìkwì pæˈtriːz ætkw ˈælti: ˈmiːnìə ˈrɔ̀ùmiː.

la leŋgŭa internaθĭoˈnal

III

ˈrestame aˈθer ber ke el kambĭo peˈrĭodiko de la leŋgŭa internaθĭoˈnal no se debe konsideˈrar komo un obsˈtakulo ˈseĭo a su egsisˈtenθĭa. egsaminemos lo ke en este partikuˈlar okure, j esto nos ʎebaˈra a ber klaro lo ke afirmo.

el bolapyk, bastante mal kombinado, komo dexo ditʃo, fue akoxido kon entusĭasmo por θĭerto ˈnumero de partidarios; pero tubo un reinado eˈfimero. oi es el esperanto el ke aθe fuˈror, i jo no dudo ke, tarde o temprano, seˈra sustituido por otro sistema mas perfekto, el kŭal seguramente reinaˈra mas tĭempo, pero poˈdra θeˈder, a su beθ, el pŭesto a otra leŋgŭa aˈun mas perfekθĭonada, i aˈsi suθesibamente.

pero si esto es aˈsi ¿kĭen no be en eʎo la lei del progreso, aplikada al leŋgŭaxe? no obstante, bĭen pŭede esperarse una pausa, ke no seˈra θĭertamente mas ke relatiba, ja ke niŋguna obra umana es del todo permanente. i si, en el no interumpido progreso, kada xeneraˈθĭon tĭene sus medĭos de transporte i de komunikaθĭones, sus gustos en la ˈmusika j otras artes, sus kostum-

bres, etc. ¿ke iŋkombenïente pŭede a'ber eŋ ke kada una posea tam'bïen su leŋgŭa internaθïo'nal, diferente i mas perfekta ke la de sus predeθesores? la *uni'da kontempo'ranea* es lo ke se neθesita para la leŋgŭa artifi'θïal ko'mun; poko importa ke esta no sea la misma para el siglo XX ke para el XXI, por exemplo.

po'dria obxe'tarseme ke de este modo los libros publikados en una 'epoka no se'rian 'komodamente komprensibles en otra; pero este iŋkombenïente es mas aparente ke re'al. ai ke obser'bar ke xenerralmente no leemos mas ke lo ke se eskribe en nŭestro tiempo; sin a'blar de las oxas pe'ñodikas, todo el mundo ba em buska de los libros nŭebos o reθïentemente reeditados, j es ebidente ke las nŭebas ediθïones de las obras maestras antigŭas, ke an de atrabe'sar los siglos, apareθe'rian presentadas sïempre en la leŋgŭa internaθïo'nal de la 'epoka korïente. ablo de tales obras maestras, porke supoŋgo ke las grran des lumbreras de la θienθïa, j aun mutʃas beθes tam'bïen de la literatura, dexa'rian frekuentemente a un lado su leŋgŭa materna para eskri'bir en leŋgŭa internaθio'nal, a fin de asegu'rar mas 'amplïo ambiente a sus publikaθïones.

por lo ke aθe a los kontados kurïosos a kïenes plaθe saborre'ar direktamente la antique'da, no les kosta'ria θiertamente mas trabaxo interpre'tar la leŋgŭa artifi'θïal de un siglo pasado, ke a nosotros kompren'der oi bïen los autores sanskritos, griegos j aun latinos.

tampoko se a de egsaxe'rar la bariabili'da probable de la leŋgŭa artifi'θïal ko'mun. kŭando se es'te ja em pose'sïon de un sistema bïen maduro, kŭando ese sistema se aja propagado por todas partes i se enseŋe en las eskŭelas de todos los paises θibiliθados, kŭando eŋ kada 'pa'is se ajan estableθido akademïas para la konserba'θïon i la pureθa de esa leŋgŭa artifi'θïal ko'mun, los es'piritus progresibos se senti'rian kada beθ menos dispŭestos a reaθerlo todo para no ga'nar grraŋ kosa. probablemente entonθes todo el kambio se reduθi'ria a introdu'θir mexoras parθïales, diskutidas i fixadas por los aka'demikos internaθïonales. —

termino imbitando a los ombres de bŭena bolun'tad a ke mediten señamente sobre las ideas ke en este lixero·eskrito dexo espŭestas. se trata de um problema ke prinθipïa a ser urxente, i no debemos eŋkomen'dar su solu'θïon a las xenerraθiones benideras.

TOMÁS ESCRICHE.

[not. — dã l dø:zjɛm artiklə də sɛt seri, lə siŋ de vwajɛl kɔ̃:sonã:t a suvã ete ɔmi par ɛrœ:r. — *red.*]

diskaunt ɔn buks

siŋgl kɔpiz əv ðə folouiŋ buks mei nau bi əbteind bai membəz əv ði af ət ridju:st praisiz:

taitl	pʌbliʃə	pʌbliʃt prais	poustidʒ əbrɔ:d	prais fə membəz əv ði af (inklu:diŋ poustidʒ
Mackay-Curtis, First French Book	Whittaker & Co., 2 White Hart St., Paternoster, Sq., London, E. C.	1 s net	2 d	1 s. = 1 fr. 20
Mackay-Curtis, Second French Book	"	1 s 6 d net	3 d	1 s. 6 d. = 1 fr. 80
O. Nobiling, Primeiro livro de Alemão	O. Nobiling, Rua Taguá 2, S. Paulo, Brazil	9 fr.	0 fr. 80	5 fr. 30

kɔrɛspõ:dã:s

leŋgŭa internaθĭo'nal.

nŭestɹo sabĭo kolega el se'ɲor Gonçalves Vianna, partidaɹĭo entusĭasta, por lo bisto, del italĭano komo leŋgŭa internaθĭo'nal, diθe ke no se a etʃo kontɹa esa elek'θĭon niŋ'gun argumento de peso.

esta'ɹiamos de akŭerdo, si antes kedase demostɹado *ke es pɹeθiso ele'xiɹ una leŋgŭa natu'ɹal;* no tendɹia jo entonθes niŋ'gun iŋkombenĭente en dar mi boto al italĭano.

boj a'un mas lexos. si se me pɹegunta si kɹeo posible komber'tiɹ en internaθĭo'nal una leŋgŭa ablada, kontesta'ɹe resŭeltamente ke 'si. i no nega'ɹe las inmensas bentaxas ke reportaɹia a la umani'dad el ke en todos los paises θibiliθados fŭese obligatoɹĭa la enseɲanθa de esa leŋgŭa, 'unika ke abɹia neθesi'da de kono'θer, a mas de la materna, paɹa ke pu'dĭesemos entendernos todos los ombɹes.

lo ke aĭ es ke, komo teŋgo por perfektamente faktible la forma'θĭon de una leŋgŭa artifi'θĭal mutʃo mas kompleta ke todas las natuɹales e iŋkompaɹablemente mas faθil de apɹen'der, opto poɹ esta 'ultima soluθĭon del pɹoblema. esto es a'nalogo

a lo ke suθede kon la ortoɡɹafia: no aĭ duda ke, kon la ortoɡrafia mas o menos etimo'loxika ke pɹeskɹiben las akademĭas, eskɹibimos sin difikul'tad alɡuna, kŭando la emos ʎeɡado a apɹen'der; peɹo nadĭe pŭede ne'ɡar ke apɹende'ɹiamos a eskri'bir korektamente kon mutʃa mas faθili'da si se adoptase una ortoɡrafia puramente fo'netika.

por lo de'mas, kɹea el se'ɲor Ɡonçalves Vianna ke los ke a'si pensamos podɹemos es'taɹ ekibokados, peɹo no meɹeθemos ke poɹ eʎo se nos kalifike de *lokos*. konsideɹe nŭestɹo distiŋɡido kolega ke entɹe los partidaɹĭos de una leŋɡŭa artifi'θial se kŭentan ombɹes de 'meɹito indiskutible.

TOMÁS ESCRICHE.

vɛltʃpra:xə

hi:rmit møçtə iç miç mit dən ausfy:ruŋən unzərəs ʃpa:niʃən mitarbaitərs T. Escriche "la leŋɡua internaθio'nal" in dən baidən letstən numərn dəs mf ainfərʃtandən ərklɛ:rən, opvo:l iç, im ɡe:ɡənzats tsu i:m, miç ni: mit ainər khunstʃpra:xə bəʃɛftikt ha:bə. iç folɡərə a:bər zo:

1) alə bishɛ:riɡən vɛltʃpra:xən bəru:tən auf dər maxtʃteluŋ dəs folkəs, desən mutərʃpra:xə zi: va:rən, unt fərlo:rən i:rə fərbraituŋ ainiɡə tsait na:x dəm fərfal di:zər maxt.

2) iç bəɡry:sə aufs lɛ:phaftəstə dən ɡədaŋkən Passy-s, ainə vɛltʃpra:xə tsu ʃtandə tsu briŋən, di: fon pho'lithiʃər maxt unaphɛŋik ist unt dahɛ:r aux niçt mit i:r vɛksəlt.

3) iç ɡlaubə a:bər niçt, das əs nu:n tsu:lesik o:dər ausziçtsfol ist, irɡənt ain klainəs folk vilkhy:rliç austsuve:lən, um əs tsur ʃpra:xliçən riçtʃnu:r fyr di ɡantsə mənʃhait tsu maxən. iç vyrdə əs als fəlkiʃə unbəʃaidənhait əmpfindən, alən andərn fəlkərn di hantha:buŋ mainər aiɡənən ʃpra:xə mit alən i:rən unfolkomənhaitən tsutsumu:tən, a:bər e:bən da:rum khan iç di:zəs fo:rrɛçt aux khainər andərn dəm tsu:fal unt dər mo:də əntʃpruŋənən na'thu:rʃpra:xə tsu:biliɡən. vas vɛltɡiltikhait bəanʃpruxən vil, mus bəsər zain.

4) di nəitsait hat uns vɛltkhoŋɡrɛsə alər a:rt ɡəbraxt, di: fon dən ɡəzitətən fəlkər bəʃikt vurdən unt viçtiɡə fəlkərrɛçtliçə apmaxuŋən ʃu:fən — dɛŋkən vi:r nu:r an phostkhoŋɡrɛsə unt fri:dənskhonfərɛntsən —; iç zɛ:ə dahɛ:r niçt ain, va'rum niçt aux das viçtiɡə fɛlt dər ʃafuŋ ainər vɛltʃpra:xə auf di:zə vaizə bəarbaitət vərdən khəntə. das əs fi:l ʃvi:riɡər ist als alə bishɛ:riɡən fərhandluŋsɡe:ɡənʃtəndə dər vɛltkhoŋɡrɛsə, ɡə:bə iç ɡərn tsu:. a:bər man khan ziç dox ainən amtliç bəʃiktən

vɛltkhoŋgrɛs dɛŋkən, dɛ:r ve:nikstəns di nø:tigən fo:rarbaitən ʃy:fə unt di visənʃaftliçə ərforʃuŋ unt alzaitigə bəlɛiçtuŋ dər zo viçtigən fra:gə aus ainər privɑ:tən li:phɑ:bə'rai aintsəlnər tsu ainər øfəntliçən angəlɛ:gənhait alər gəzitətən følkər ərhø:bə. da:mit vɛ:rə ve:nikstəns ain anfaŋ gəmaxt, dɛ:r ainən lɛ:bənskreftigən khaim tsu vaitərər əntvikluŋ ənthi:ltə.

valtha:mbax im elzas. J. Spieser.

nət

— o kõ:grɛ ɛ̃tɛrnasjənal de zeəgraf, ki s ɛ tny a znɛ:v pãdã l kurã d zyjɛ, məsjø Ricchieri, prəfɛsœ:r a l akademi d Milan, a dy prəpo:ze l adəpsjõ d nətr alfabɛ pur le diksjənɛ:r e la trãskripsjõ de nõ zeəgrafik.

— ət ə konferəns əreindʒd bai ðə fedəreitid kaunsil əv *London non-praimərі ti:tʃəz ənd ðə mədən læŋgwidʒ əsousieiʃn, held ən mei ðə 16θ la:st, prəfesə Rippmann geiv ən ədres ən "fənetiks in ðə kla:srum", witʃ wəz wə:mli risi:vd.

ãsɛŋmã mytɥɛl

kɛstjõ

1. kɛl ɛ l məjɛ̃ l ply pratik pur kərizə œ̃n ã:fã frã:sɛ dy zezɛmã?

2. egzistət i œ̃ bən uvra:ʒ syr le defo d prənõ:sjəsjõ e le məjɛ̃ d s ã kərizə (a l yza:ʒ de frã:sɛ)?

la fami:j fənetik

— T. K. Dealy [di:le] 1139 a ete nome dirɛktœ:r də Queen's College a Hongkong pur lə tã kə dyrra l apsã:s dy dəktœ:r Wright; a parti:r dy 8 avril 1908.

— A. F. Kuersteiner 1030 nuz anõ:s la nɛsã:s də sa fi:j Ruth.

sityɑ:sjõ finã:sjɛ:r

aktif

ã kɛ:s o 27 avril 1908	frã 1717.25
12 kɔt. m. aktif 1908: Chambonnaud, Collonge, Yates, Srunivasa, **Marasimham**, Krishnarow, Bamarow, Srinivasa, Zund-Burguet, **Vilpelle, Vaeth**, Guevara	72.—
70 kɔt. m. aderã 1908: Gamber, Times Book Club, Dottin, **Comité**, Gohin, Weber, Ramalingaswani, Sambamurti, Siva-**wamadoss, Raugarow**, Sitarumaswami, Nahari, Agnihotrudu, **Jagannadhaswamy**, Sudassanarow, Mrulijaujayudu, Venka-**tramayya, Jayarama**, Ramachanda, Venkataratnam, Srira-**masastry**, Pirraya, Hornsby, Lévy, Godart, Faucheux, **74 Donohue, 75** Donohue, Biblioteca, von Wins, Hermary, **Wellhoff, Walder**, Leloup, Paulhan, Koppel, German, Greenall, **Ehrenberg**, von Arnoldi, Pope, May, Mortlock, Sainsbury, **Künzig, Matthey**, Carrick, Young, Lundström, Varnhagen, **Marton, Ysenflamm**, Kameswara, Sesibhustan, Thammanara, **Vnarasimham**, Subbanayndu, Sundaro, Suryanarayana, **Vbhalapati, Krishnaswani**, Ramamuti, Seetharama, Suryana-**rayna, Hanumantha**, Duplenne, Paspíšil, Wise, Coutinho, **Mitscher**	245 —
1 kɔt. m. ad. a vi: Mills-Baker	52.50
dõ (Mills-Baker):	1.—
vã:t də l alfabɛ ɔrganik	—.60
drwɑ d eqzɑmẽ (11 kã:dida)	55.—
tɔtal də l aktif	frã 2143.35

pasif

nɔt d ẽ:primri, nɔvɑ:brə-desã:brə 1907	frã 650.—
„ „ „ mars-avril 1908	400.—
„ „ „ mɛ-ʒɥœ̃	530.—
sɔkrɔtɛ:r də redaksjõ, mɛ-ʒɥœ̃	50.—
ẽprɛsjõ brɔʃy:r (2000 eqz.)	23.10
ẽprɛsjõ fɔrmyl	11.85
frɛ divɛ:r	50.25
tɔtal dy pasif	frã 1715.20
ã kɛ:s o 29 ʒɥœ̃ 1908	frã 428.18

uvra:ʒ rəsy

Mackay-Curtis *Second French Book* (London, Whittaker, pp. 305; 1 s. 6 d.)
L. Harcourt, *German for beginners* Part. I (London, Whittaker).
H. Fleischer, *Engelsk Grammatik* (Kristiania, Norske Aktieforlag).
C. Knap, *Engelsk Skolegrammatik* (Kristiania, Aschehoug).

C. Knap, *Engelsk Grammatik for Mittelskolen* (Kristiania, Aschebong).
Bødtker-Høst, *Lærebog i Fransk* (Kristiania, Aschehoug).
W. Rippmann, *Specimens of English* (London, Dent, pp. 131; 1 s.)
S. C. Boyd, *Word Pictures in Rhyme* (London, Murray, pp. 82; 1 s. 6 d.)
F. Beyer, *Französische Phonetik*, 3em éd. (Köthen, Schulze).
H. Logeman, *Tenuis en Media* (Recueil de travaux de l'Univ. de Gand;)6 p. in-8).
Phoneology, or the Science of Phonetics, by the Rev. Richard O'Daly, . D., Ph. D. (32 p. in-16; Dublin, Irish book company 1908: 6 pence).
Dictionnaire International-Français (sistemo Ido), par L. de Beaufront L. Conturat, avec une préface de O. Jespersen (212 p. in-18; Paris, elagrave 1908; 2 fr. 50).
Les dialectes Indo-européens, par A. Meillet (140 p. in-8; Paris, librairie la Société de Linguistique 1908).

a sipale

Archives Internationales de Laryngologie, 2, 3. 08. Phonétique, Etude jective de la Voix (Thooris).
Monatsschr. f. Sprachheilkunde, 5. 08. Bibliographia Phonetica (Calzia); nnotationes phoneticae (Calzia).
Moderna Språk, 4. 08. La loi des trois consonnes (sqit e fɛ̃) (Leroy). — :trã:dy de Sweet, Sounds of English (Fuhrken).
Modern Language Review, 4. 08. West Germanic "i" in Old English xon Dialects (Lewenz). — kɔ̃:t rã:dy de Grandgent, Vulgar Latin (Brandin). — 'right, Historical German Grammar, e Old High German Primer (Steppat).
Outre-manche, 15. 6. 08. kɔ̃trã:dy de Sweet, Sounds of English, e de nes, Chart of English sounds (G. Camerlynck).
Verdandi, 15. 5. 08. Om uttalsundervisning (H. Buergel Goodwin).
Ztschr. für roman. philologie, 1907. kɔ̃trã:dy de Bartoli, das Dalmaiche (Th. Gartner) [ɛksɛlã:t reflɛksjɔ̃ syr ts, tz, tʃ, tʒ].
Rev. phil. franç.. 4e trim. 1907. Importance de l'unité phonétique . Geddes). — Désaccentuation et déplacement d'accent en français moderne . Roudet).
Boll. fil. mod., 5. 08. kɔ̃trã:dy de Pierce, International Dictionary, e Passy, Petite phonétique comparée (G. Camerlynck).

kɔrɛksjɔ̃

dã lə spesimɛn ʃiljɛ̃ d la pa:ʒ 88, i fo partu rã:plase b par ʊ a par a.

spesimɛn

vjø frɑ̃:sɛ

fragmɑ̃ d la vi d sɛ̃t aleksi (strɔf 40—45)

rɛstituɥe par *P. Passy*

(tut le diftɔ̃:g desɑ̃:dɑ̃:t, so:f ɪɛ)

40. að 'ü:n dɛs 'pɔrts ki plüs ɛst 'prɛz de 'ro:mə,
i'loək ar'ri:vəθ la 'nɛ:f a tsel sɑ̃int 'o:mə.
kwɑ̃nd 'veit son 'rɛ̃ɲə, mołt fɔr'mɛ̃nt sə rə'dotəθ
də sɛs pa'rɛ̃nts, kəð 'il nə l rəko'noisənt,
'e də l o'nour də l 'sɪɛklə nə l ɛ̃ɲ'kombrənt.

41. e: 'dɛ:us, dist 'il, bɛłz 'reis ki 'tot go'vɛrnəs,
sə 'tei plɔ'üst, i'tsi: nə 'vołsiz 'ɛstrə.
s 'ɔ:r mə ko'noisənt mi pa'rɛ̃nt d estə tɛrrə,
'il mə prɛ̃n'dront par 'pri: ɔ 'par pɔ'ðɛstə:
sə 'dʒo z ɛ̃ŋ 'kreiθ, il mə trai'ront a 'pɛrtə.

42. 'ɛ: nə por 'oək mes 'pɛ:ðrə mə də'zi:ðrəθ;
'si: fait ma 'mɛ:ðrə plüs kə 'fɛ̃mə ki 'vi:vəθ,
a'voək ma 'spouzə kə dʒo lour 'ai gɛr'pi:ðə.
'ɔ:r nə lai'rai nə m 'met ɛ̃n lour ba'ʎi:ə:
'nə m konois'tront: tɑ̃ndz 'dʒorts aθ kə nə m 'vi:ðrənt

43. 'ist də la 'nɛ:f e 'vait e'ðrɑ̃nt a 'romə,
'vait par lɛz 'rü:əz dont il dʒa 'bɪɛn füθ 'kointəs;
'ałtrə püis 'ałtrə, mais som 'pɛ:ðr i ɛ̃ŋ'kontrəθ,
ɛ̃n'sɛ̃mbl o 'lüi grɑ̃nd 'masə də sɛz 'o:məs;
'si: l rəko'nout, par son dreit 'nom lə 'no:məθ.

44. 'eufemi'jɛns, bɛł 'si:rə, ri:tʃəz 'oəm,
'kɛ:r mə hɛr'bɛrdʒə por 'dɛ:u ɛ̃n ta mai'zo:n:
'souts ton də'grɛ:θ mə 'fai üŋ graba'to:n,
ɛ̃m'pour ton 'fi:ʎ don tü as 'ts:l do'lour.
'tot süi ɛ̃n'fers: si: m 'pais por 'sou a'mour.

45. kwɑ̃nt 'ɔ:t li 'pɛ:ðrə la kla'mour də son 'fi:ʎ,
'plourənt süi 'oəʎ, nə s ɛ̃m 'poət astə'ni:r.
"por a'mour 'dɛ:u ɛ por mon 'tʃɪɛ:r a'mi:,
'tot tə don'rai, bonz 'oəm, kwɑ̃nt kə m as 'ki:s,
'li:t ɛð ɔs'tɛ:l ɛ 'pɑ̃in ɛ 'tʃarn ɛ 'vi:n.

katalã e kastijã

trãskri de 'LILIANA', pɔɛ:m d APELES MESTRES,
tradyksjõ de *José Mª Arteaga Pereira.*

nɔt syr lə katalã. elemã ɛsplo:zif de 'tʃ', 'dʒ', e **t, d** (tuʒu:r ɛ̃:plo:zif, e prɛskə tuʒu:r afɛ:bli), dəvã 'tʃ', 'dʒ': **c**ʰ, **ɟ**ʰ, prepalatal (italjɛ̃ *riccio* 'rittʃò', *gregge* 'greddʒè'); diferã de **c, ɟ** (italjɛ̃ *occhio* 'ɔccʲò', *mugghio* 'muɟɟò'), palatal d ã ho. — **ɫ** ɛ pur la lateral *a retresismã velɛ:r e ɔkly:zjõ apikal.* — **ɹ**: ɛ pur *r* frikatif. — **ŋ, ɲ, n, mⁿ, m, ɫ, ʎ, r,** medjal de mo u d grup, dəvã kõ:sən sufle, e **r** final, kəmã:s kəm de vəkalik e finis kəm de sufle: — **ɫ, ɹ,** aprɛ kõ:sən sufle d la mɛ:m silab, kəmã:s kəm de sufle e finis kəm de vəkalik. — **ɑ,** tuʒu:r tənik, sə tru:v dəvã **ɫ** dy mɛ:m mo, e dã le kõ:binɛ:zõ **ɑŭ, ɑw.** — **ɪ** tənik vo **ɪ**ˡ dəvã **ɫ** dy mɛ:m mo. — pur lə rɛst vwa:r **mf,** ʒyjɛ-au **1904**; me a la liɲ **34** de la pa:ʒ **118**, o:ljø dy **ə**, li:r **e.**

nɔt syr lə kastijã. tʃ: kəm lə **tʃ** katalã e italjɛ̃. — **ɹ**: d œ̃ sœl ku d lã:g. — **g, ð, v**: prɛskə tuʒu:r rəlɑ:ʃe. — **s, z** (tuʒu:r dəvã kõ:sən vəkalik), val **s**ˡ, **z**ˡ. — **ŋ, ɲ, n,** dəvã frikati:v əmɔrganik (aŋxel, uŋ werto; eɲje'sar; onθe, manso), **n** dəvã **rr** (sonrre'ir), e **mⁿ**: nazalz afɛ:bli sãz ɔkly:zjõ: l artikylɑ:sjõ ɔral rɛspɛkti:v ɛ sɛl dy fɔnɛ:m frikatif ki sɥi. — **g, b,** ã kõ:takt avɛk kõ:sən sufle, sə devəkali:z: (aǧ'θĭon, eǧsamen, aḃto). — **ŋ, ɲ, n, m, l, r,** medjal də mo u d grup, dəvã kõ:sən sufle, **mⁿ** (tuʒu:r dəvã **f**), e **r** final, — e **l, ɹ,** aprɛ kõ:sən sufle d la mɛ:m silab, — kəm le fɔnɛ:m rɛspɛktif dy katalã. — **a** ɛt œ̃n *a* mwajɛ̃ ply sã:blabl a l **a** frã:sɛ də **pa:r** k a l **ɑ** frã:sɛ də **pɑ:t.** — **e** ɔsil ã:trə **e**ˡ, **è, ɛ**ˡ. — **o** ɔsil ã:trə **o**ˡ, **ò,** e **ɔ**ˡ. — (') ɛt ɔmi dã le mo parɔksitən ki õt œ̃ sœl aksã.

tɛkst

pɔstə ðɛ 'sɔɫ

'ez ɫ ɔɹə suɫɛmnĭɑɫ; 'ez ɫ 'ɔɹ vŏǧustə; ɫ ɔɹə
ɛŋ kɛ 'tot parɫə 'vaʃ kəm pɹɛǧan rrɛkʊ'ʎɪtt;
ɛŋ kɛ ɫ 'sɔɫ, dɛvɛʎan dɛ ɫɛ fʊrnɑɫ ɛtɛrnə,
pɛr fʊrʒaɹ ɛɫ 'nɔŏ 'ʒorn 'pɹɛn kʊnsɛʎ dɛ ɫɛ 'nɪtt.

'ez ɫ ɔɹɛ ŋ kɛ ɫ 'sɛɫ 'vɫɑŏ, mɛʒɛstŏoz ɛskɛʃansə,
donə 'paz ɛ ŏn ɛskɫad d ɪɹzɛsĭon sens 'fɪ;
dɛʃan ɛndɛvɪnaɹ ɛɫǧʊn sɛǧɹad mɪstɛɹ,
kɛɫkəm dɛ 'ǧɹan, dɛ 'vɛʎ, dɛ sʊ'vɫɪm, dɛ ðɪ'vɪ.

ˈez ɫ ɔɹɐ ŋ kɐ vɪvɹan ɐrmonĭoːzə ĭ sɐɹɛnə,
pɐɹ ŏvaɡəz ĭ ɐrmɔddz ɪ montapəz ɪ ˈpɫans,
ɐz ðɐspɫɛɡ ˈampɫɐˈmen ɫɐ maŋnə sɪmⁿfonɪə
ðɐɫs pɐrfʊmz vɔskɐtans.

ˈez ɐɫ kuɹɑɫ ɐtɛrn ˈoɲ ʃʊrz nɔtəz ˈmez ɡɹavəz
ˈɪ poːzən ɐɫ tɪmo, dʊnzeʃ ɪ rrʊmɐˈnɪ;
ʃʊrz ɐɡʊddz ɐɫ fʊnoʃ, ɫ ɐspɐrnɐʃa ĭ ɫɐ mentə;
ʃʊrz mɪddʒʊs ˈtɔnz ɫ ɪzɔp, ɫɐ vɪɔĭðə ĭ mʊrðɐˈʒɪ;

ˈon ˈduː ɫɐ ˈvɛð̆ kɐntan ɫɐ ˈtɪmɪðə vɪŏɫɛtə
ɐmb ɐrpɛːʒɪs fɹɐɡanz ðɐ ˈsŏɑŭz mʊðʊɫɐsĭons,
ˈjont ɐɫs ˈpɪnz, ɐ kʊmpaz, ɐn dɪskɹɪetə sʊrðɪnə,
rrɐʃɪɡən ɐɫz mʊˈtɪŏz ɐm ˈpʊnz ð ɔrɡə pɹʊfons.

pŭesta ðe ˈsol.

ˈez la oɹa solemne, lă ˈoɹ aŭgusta; la oɹă eŋ ke toðŏ avla keðo komo si rrekoxiðo rreθaɹa; eŋ ke l ˈsol, baxando ðe la fɹaɡŭă eterna, paɹa forˈxaɹ el nŭevo ðia sĕ akonsexa kon la notʃe.

ˈez la oɹă eŋ ke l θĭelŏ aˈθul, rrazˈɡandose maxestuoso, avɹe pasŏ ă um pɹorrumˈpir ðe ĭɹisaθĭone simⁿ ˈfin; i ˈðeɪ aðivɪˈnaɹ un saɡɹaðo mistejĭo, un ˈalɡo ɡɹande, beʃo, suvlime, divino.

ˈez la oră eŋ ke, bivɹandŏ armonĭosa ĭ seɹena, poɹ umbɹias ĭ eɹiales, por montapas i ʃanuɹas, se ðesˈplĭeɡ ˈamplĭaˈmente la maɡna simⁿfonia ðe los perfumez ðel voske.

ˈes el koˈɹal eterno, eŋ ke ponen sus tonoz ˈmaz ɡɹaves el tomiʃo, el axeŋxo j el rromeɹo; sus aɡuðos el inoxo, la santolina ĭ la menta; suz meðĭos tonos el isopo, el aˈvɹotano ĭ la rreseða;

eŋ ke ʃevă el kanto la ˈtimiða vĭoleta, komⁿ fɹaɡantes arpexĭoz ðe moðulaθĭone suaves, i los pinos, a komˈpas, en diskɹeta sorðina, enlaθan loz motivos kon suspensĭones pɹofundas.

*

pɹɐɫʊðɪ.

dɐ ɫɐ sɛɫvɐ n ɫɐ kĭɐtʊt
sɐ ˈsen ʊn ɐɡɫa kɐĭɡʊt
kɐ ðɐ fʊʃɐ n fʊʃɐ tɹʊkɐ,
fɪns k ʊfɛɡɐ ɫ ˈkɔp fɐtɑɫ
ɐɫ rrɐvɹoʃ pɹɪmɐvɐɹɑɫ
kɐ vɐstɛz ɫ ɐrrɛɫ kɐðʊkɐ.

dɐspɹɛs ˈkɑ: ʊn ˈɑɫtɹ ɐɡɫa,
j ɐnʃa čn ɑɫtɹɐ . . . ɹ ˈmɛz ɐnʃa . . .
j aɹɐ ɨ sɛmpɹɐ j ɐ totɔɹɐ;
j akɛt ˈtɹʊk sɐɡɪt, sɐɡɪt,
ɐkɛt kołpɛddʒ ɹ:ɐpɐtɪt
d ɐstɐłɐktɪtɐ kɐ płɔɹɐ,

sɛmbłɐ ł tɪktag dołɔɹɔż
ð ʊn rrɐʃɔddʒɐ mɪstɐrĭɔz
ɐmⁿfʊˈɲɪt ɐn łɐ ʊɔskɪnɐ,
k ɪˈɡŏɑł″men ɐkɪ k ɐrrɛč
ˈba kɐntan ɐ mɪddʒɐ ˈʊɛð:
«ˈtot pɐrtɛʃ . . . ˈtot ˈkɑð . . . ˈtot fɪnɐ . . .»

pɹɛluðĭo.

en la kĭeˈtuð ðe la selʊa, sĕ oje kaˈeɹ una ʊeʃota ke ʃama ðĕ oxă en oxa, asta kĕ aoɡă el ɡolpe faˈtal el rretoɲo pɹimaʊeˈɹal ke ʊiste la rraˈiθ kaðuka.

desˈpŭes kaĕ otɹa ʊeʃota, j aˈʃa otɹa . . . j otɹa ˈmas aˈʃa . . . j aoɹa, i sĭempɹɐ, j a toðas oɹas; j este ʃaˈmar, seɡiðo, seɡiðo, este ɡolpeˈar repetiðo, d estalaɡtita ke ʃoɹa,

paɹeθe l doloɹoso tiɡˈtag dĕ un rreˈlo mistɐrĭosŏ eskondiðŏ en el ʊoskaxe, ke, lo mizmŏ aˈki k en dondekĭeɹa, ˈba kantandŏ a meðĭa ˈʊoθ: «toðo se ˈʊa . . . toðo ˈkaĕ . . . toðo fina . . .»

nɔt

dã l nymero d ʒyjɛ-au 1904 ʒɐ parlɛ de rapɔ:r ã:trɐ ɕ˕, ɟ˕, katalã — e *ty*, *gy*, maɟa:r, *t'*, *d'*, tʃɛk, ħ u ć, ɫ u đ, sɛrbokrɔat, kɐ ʒ avɛ etydje dapɹɛ la prɔnõ:sjɑ:sjõ d ɕ̃ maɟa:r e d yn fami:j tʃɛk, etabli a barsɐlɔn, e d ɕ̃ marɛ̃ krɔat, kapitɛn dy Jókai. ã mars dɐ 1906, ʒ e kõ:sylte syr se fɔnɛ:m, e syr d o:tr, no kɔlɛg Balassa, Kunstovný, e madmwazɛl Wickerhauser (dõ nu rɡrɛtõ la mɔ:r): vwasi le rã:sɐɲmã kɐ ʒ dwa a lœr ɔbliʒã:s e a sɛl dy dɔktœ:r J. Florschütz, prɔfɛsœ:r o lise e lɛktœ:r ʒɛrmanik a l ynivɛrsite dɐ Zagreb.

Balassa: «ɕ˕, ɟ˕, dɐ la lã:ɡ mɔɟɔr sõ palatal d ã ho.»

Kunstovný: «ɕ˕, ɟ˕, tʃɛk, nɐ sõ pɑ dy tu prepalatal. lɐ pwɛ̃ d kõ:takt e l miljø; pur ɟ˕ (ki kɔm prɛskɐ tut le vɔkalik ɛ ply rky:le k la kɔrɛspõ:dã:t sufle) mɛ:m l ɛstremite dy palɛ dy:r.»[1])

Wickerhauser: «Comme je ne professe pas les langues slaves,

1) vwa:r o:si l tablo de sõ tʃɛk, mf, mɛ 1906.

j'ai eu recours à un philologue slaviste[1]), qui m'a donné l'explication qui suit:

ц serbe	= c croate	= 'ts'	(dz polonais =)	'dz'
ħ „	= ć „	= (tś)	ђ serbe	= đ croate = (dź)
ч „	= č „	= 'tʃ'	џ „	= dž „ = 'dʒ'

J'ai employé dans la transcription phonétique les signes polonais (ś), (ź), car je ne trouve pas leurs équivalents parmi les signes de l'**af.** (ś) et (ź) sont des sons plus fins que 'ʃ' et 'ʒ'.»

dapre l esplikɑ:sjõ e l ordre de fɔnɛ:m, — ħ, ć, sere la forme mu:je de 'ts', — ђ, *dj* u đ (kroat), la forme mu:je de 'dz'.

me se valœ:r difɛ:r de: — intermediate between *k* and *sh*, intermediate between *g* and *sh*,[2]) (Bonaparte, *Slavonic Sounds*); — č', dž', 'weiche č, dž' (Polanski, *Die Labialisation und Palatalisation im Neuslawischen*); — c pur le ć kroat, ɟ pur le *gy* maɟa:r (Passy, *Changements*, e *Petite Phonétique*); — cʌ, ɟʌ (le sõ k ʒ e kry ã:tã:dr); — c͡ś, ɟ͡ź, 'la frikati:v sibilã:t etã kõplɛtmã palatalize' (A. Frinta, **mf**, mɛ-ʒɥœ̃ 1908).

barselon. JOSÉ Mᴬ ARTEAGA PEREIRA.

London daielekt (kɔkni)

lainz ev Tennyson sez risaitid bai e London sku:lboi.

ɔì ce:m fɪm o:nts: e cüwth n ʌ:n
ɔì maìk e sedìn selìj,
n spɔ:kùł ɑ:th emeŋ ve fʌ:n
te bìge da:n e velìj.

ðe seim in stænded saðen iŋgliʃ prenansieiʃn.

aì kʌm fɪem hɔ:nts ev kuwt end he:n,
aì mèìk e sʌdn sælì,
end spɑ:kl aùt emʌŋ ðe fe:n,
tù bìke daùn e vælì.

E. R. EDWARDS.

1) le dɔktœ:r Florschütz. 2) *sh* = ʃ, *zh* = ʒ.

Le Gérant: P. PASSY.

Imprimerie de B. G. Teubner, Leipzig.

lə
mɛ:trə fənetik

ɔrgan
də l asɔsjɑ:sjõ fənetik ɛ̃:tɛrnasjɔnal

vɛ̃ttrwɑ:zjɛm ane. — 9-10. — sɛptã:br-ɔktɔbrə 1908

sɔmɛ:r

nuvo mã:br (1294—1321). — ʃã:ʒmã d adrɛs, ɛtsɛtera. — egzamɛ̃ d fənetik. — kõtrã:dy : Rippmann, *Specimens of English* (D. Jones). — nɔt. — la fami:j fənetik. — sitɥɑ:sjõ finã:sjɛ:r (+ 402.—).
spesimɛn : ʒapɔnɛ. — arab. — jɔ:kʃiər iŋgliʃ (Noel-Armfield).
Supplément : *Exposé des Principes.*

nuvo mã:br

1294. **Rübel,** Rudolf, stud. phil., 4 rue Schweighäusser, Strasbourg, Alsace (P. Passy).
1295. **Burchardi,** Dr G., 175 The Grove, Hammersmith, Angleterre (Jones).
1296. **Bruce,** W. A., M. A., 68 Bushey Hill Road, Camberwell, London S. E. (Hahn).
1297. **Fenn,** Miss, Hawthornden, Woodside Green, London N., Angleterre (Hahn).
1298. **Henneberg,** Frk. Margrethe, Kragelund, Nörre-Nebel, Varde, Danmark (Jones).
1299. **Hoodnitzky,** Mlle Zenayd, Zaraysk, Gymn. de j. filles, Gouv. de Riazan, Russie (Jones).
1300. **Bösken,** Luise, Augustastr. 6, Wesel a. Rh., Allemagne (Jones).
1301. **Haid,** Karl, 41 Westendstr., Karlsruhe, Baden, Allem. (Jones).
1302. **Postel,** Paul, Hetmanskastr. 4, Lemberg, Galicie, Autriche (Jones).
1303. **Nickel,** Elisabeth, Schlieben, Bez. Halle, Allemagne (Jones).
1304. **Begtrup,** Frk. L., Fredensborg, Danmark (Jones).
1305. **Rotter,** Adolf, cand. phil., Deutsches studentenheim, Prag II, Böhmen, Autriche (Jones).

1306. **Sychrovsky**, Richard, Gürtel 69, Wien 18, Autriche (Jones).
1307. **Tiemann**, Frl. Käthe, Bismarckstr. 104, Unter-Barmen, Allem. (Jones).
1308. **Hofmann**, Balthasar, Hallstadt b. Bamberg, Bavière (Jones).
1309. **Solitander**, Frk. Berta, Anneg. 2, Helsingfors, Finland (Jones).
1310. **Mathé**, Mme, 6 rue des 4 cheminées, Billancourt, Seine (P. Passy).
1311. **Narasimham**, M. R. Ry. D. V., Pantulugaru, Headmaster, Board Secondary School, Jlypore, Vizag Dist, Madras Presidency, Inde (P. P.).
1312. **Jagamadharon**, M. R. Ry. D., Pantulugaru, 2nd assistant teacher, Board Secondary School, Jlypore, Visag Dist, Madras Presidency, Inde (P. P.).
1313. **Climie**, Miss J. R., Sierra Madre, Cal., Etats-Unis (P. P.).
1314. **Conlin**, Miss E. E., High School, Niagara Falls, Ont., Canada (Cameron).
1315. **Lipenská**, Mlle Emilie, Leipnik, Moravie, Autriche (Veselsky).
1316. **Mac Kenzie**, Miss S. C., Kirkfield, Ont., Canada (Cameron).
1317. **Swets & Zeitlinger**, Heerengracht 496, Amsterdam, Hollande (P. P.).
1318. **Guerreiro**, Francisco Maria, Rua do Areo do Limoeiro, N° 7—4°. E, Lisboa, Portugal (P. P.).
1319. **Bureau** de poste n° 1, Strassbourg, Alsace (P. P.).
1320. **Bureau** de poste n° 3, Metz, Lorraine (P. P.).
1321. **Chawner**, W. Rupert, Hill House, Clay Cross, near Chesterfield, Angleterre (P. P.).

ſã:zmã d adres

84. **Flores**, Maximiano, Garcia Reyes 29, Santiago, Chili.
1055. **Bale**, G. S., Collegiate Institute, Kingston, Ont., Canada.
1056. **Ferguson**, W. C., Riverdale High School, Toronto, Ont., Canada.
1060. **Hogarth**, E. L., Collegiate Institute, Hamilton, Ont., Canada.
1069. **Willson**, Miss Alice, Riverdale High School, Toronto, Ont., Canada.
39. ***Daeschner-Hodge**, Mme, prof. de lang., 20 rue Longchamp, Paris.
997. ***Weeks**, Prof. R., University, Urbana, Illinois, Etats-Unis.
1211. **Riccardi**, Vincent, prof., Pontedera, Pisa, Italie.
311. **Llewellyn**, W. E., Roan school for boys, East st., Greenwich, London S.W., Angleterre.
881. **Thalbitzer**, W., Hollændervej 31, København V, Danmark.
32. ***Argus** de la Presse, 12 Fg. Monmartre, Paris.
420. **Bureau** de poste Cologne st aderã.
1222. **Matthey**, M., 19 Rudloe road, Clapham Park, Clapham, London S.W., Angleterre.
796. ***Le Boucher**, Gaston, Giblartar, Espagne.
882. **Thaning**, Frk. K., Faxegade 3, København Ø.

demisjonɛ:r: 412 Willson, 418 Zoccola, 164 ***Mitra**, Shackleton 372, Kuno 559.

a rɛje: Clark & Bell, Canada.

egzamẽ d fonetik

le kũ:dida dõ le nõ sqi:v 5 sybi avɛk sykse lez eprœ:v de l egzamẽ d fonetik :

pur le frũ:se : —

pur l ũ:gle : —

pur l almũ : George Readdie, W. H. Jones, John Hooper, Philip C. Fletcher, R. H. B. Lockhart, E. G. Waterhouse.

kõtrũ:dy

W. Rippmann : *Specimens of English* (London, Dent, 1908, pp. 131, prais 1 ʃ.).

ðis iz e welkem edifn te ðe stok ev iŋgliʃ fonetik ri:diŋ meete. it kempraiziz e kelekʃn ev pi:siz in prouz end ve:s, moustli bai stænded o:θez, trænskraibd in edju:keitid sAðen iŋgliʃ prenAnsieifn. veeries stailz ev spi:tʃ er ɹileetreitid. ði o:dineri speliŋ ev ðe pi:siz silektid iz seplaid in ðe sekend pa:t ev ðe buk, end Aðe pi:siz er ædid fe præktis.

ðe buk iz praimerili intendid fer iŋgliʃ stju:dnts, end fe ðis ri:zn ðe ju:zuel simplifaid fo:m ev trænskripʃn iz edoptid. e fju: hints riga:diŋ ðe reprizenteifn ev ðe veeries saundz a: haueve givn fe ðe benifit ev ferinez hu: mei ju:z ðe buk.

sAm ev ði:z hints er oupn te kement. ðAs it iz steitid ðet meni ferinez meik inifl end fainl v, ʒ, z, ð end ðe ʒ in dʒ tu: senɔ:rees. ðis iz pe:fiktli tru:, bet ʃud net menʃen bi meid ev ðe fu: kemene misteik ev net voisiŋ ði:z saundz sefifntli? egein, it mait pehæps bi bete tu oumit ðe steitment ðet in prenaunsiŋ θ, ð "ferinez o:fn predju:s iksesiv frikʃen bai putiŋ ðe tAŋ wel bitwi:n ðe ti:θ." ferinez dzenereli faind sAtʃ difiklti in prenaunsiŋ ði iŋgliʃ θ, ð et o:l, ðet enles ðei sAmwet igzædzereit ðe saundz bai prenaunsiŋ ðem wið ðe tAŋ bitwi:n ðe ti:θ, ðei e veri laiebl te predju:s ounli sAm veraieti ev s, z.

əgein, ðə pikju:liə kwəliti əv ði: iŋgliʃ fainl **l**, kəmpəəd wiθ ðə **l** saundz dʒenərəli ju:zd ən ðə kəntinənt, dəz nət dipend ən ðə pəziʃn əv ðə *tip* əv ðə tʌŋ, æz iz hiə sədʒestid, bət ən ðə pəziʃn əv ðə *bæk* ənd *frʌnt* əv ðə tʌŋ. ðʌs ðə **l** in **welθ** in dʒenərəli prənaunst wiθ ðə tip əv ðə tʌŋ əgeinst ðə ti:θ, ʌndə ði: influəns əv ðə fəlouiŋ **θ**, bət ðə saund iz nət əpri:ʃiəbli difrənt frəm ðə **l** in **wel**, ðou it iz veri difrənt frəm ðə kəntinentl saund.

in ðə trænskripʃn itself ðəər ə wʌn ə: tu: pəints witʃ kə:l fə noutis. ðə moust mɑ:kt pikju:liəriti iz ðə ju:s əv **i:**, **u:** ənd ði omiʃn əv ði ə in wə:dz laik *weary*, *during* (hiə trænskraibd **wi:ri**, **dju:riŋ** insted əv ðə ju:ʒuəl **wiəri**, **djuəriŋ**). ðis mait i:zili bi misli:diŋ, ət eni reit tə fərinəz, nətwiθstændiŋ ðə nout ən ðə sʌbdʒikt givn ən peidʒ X. ənʌdə pikju:liəriti iz ði: insə:ʃn əv ə bifə: ðə fainl **l** in sʌtʃ wə:dz əz *little*, *bustle* (hiə trænskraibd **litəl**, **bʌsəl** insted əv ðə mə: ju:ʒuəl **litl**, **bʌsl**); similəli in **didən i** (*didn't he*) ən peidʒ 23. ðis lætə keis iz intendid əz ən igzɑ:mpl əv veri ræpid kəloukwiəl spi:tʃ, ənd it iz nət laikli ðət ʌndə sʌtʃ sə:kəmstənsiz ðə vauel ə wud bi: insə:tid; it ounli meiks ði ikspreʃn mə: difiklt tə prənauns.

it iz ə rɑ:ðər impɔ:tənt mætə, in iləstreitiŋ ðə moust kəəfl stail əv iŋgliʃ prənʌnsieiʃn tu indikeit ði: igzistəns əv wi:k vauelz ʌðə ðən ə, **i** ənd **o**. ðə vauelz rifə:d tu: ər intəmi:djət bitwi:n ə ənd vəəriəs strɔŋ vauelz. ounli wʌn əv ði:z intəmi:djət vauelz iz indikeitid in ðə preznt buk, neimli ðə vauel intəmi:djət bitwi:n ə ənd ə:, hə:d fər instəns in ʌnstrest *were*. ðəər ɑ:, hauevə, ʌðəz i:kwəli impɔ:tənt. ə veri kəmən wʌn is ə saund intəmi:djət bitwi:n ə ənd æ, witʃ iz kəntinjuəli ju:zd in kəəfl spi:kiŋ insted əv ə in wə:dz laik *abstain*, ʌnstrest *and* ets.. sʌm mei θiŋk ðət it iz nət ədvaizəbl tə kəmplikeit trænskripʃənz əv ðə moust kəəfl stail əv spi:kiŋ bai intrədju:siŋ speʃl simblz fə sʌtʃ saundz; it wud bi wel, hauevə, ðət ðəər igzistəns ʃəd bi sʌmwəə noutid.

ðə fɔ:gouiŋ rimɑ:ks ə nət intendid əz in eni wei dipri:ʃieitəri, bət rɑ:ðə bai wei əv sədʒestʃən fə fju:tʃər idiʃnz. ðəə kən bi nou daut ðət ðə buk wil bi faund ə vælju:əbl eid tə ðə stʌdi əv spoukən iŋgliʃ.

D. Jones.

nɔt

— la nuvɛl edisjõ d l *Exposé* pars ã syplemã avɛk sɛ nymero dy mf. nu priõ sø d no kɔlɛg ki krwɑ:j puvwa:r ã plase ytilmã, dɛ nuz ã dmã:de l nõ:brɛ d egzã:plɛ:r k i vudrõ; nu nu frõ œ ple:zi:r dɛ le lœr ãvwaje.

— dɛ l 8 ɔktɔbr, D. Jones kɔmãsra a University College, London, yn seri d kõ:ferã:s dɛ fɔnetik, tã ʒeneral kɛ spesjalmã ã:glɛ:z e frã:sɛ:z; tã dɛskripti:v k istɔrik.

la fami:j fɔnetik

— L. Clédat (5) nuz anõ:s lɛ marja:ʒ dɛ sa fi:j Madeleine avɛk mɛsjø L. Cazamian, prɔfɛsœ:r a l yniversite dɛ Lyon, lqimɛ:m ã:sjɛ̃ mã:brɛ dɛ l af.

— R. Reuss (22) nuz anõ:s lɛ marja:ʒ dɛ sõ fis Paul avɛk mamzɛl Marguerite Cadier.

— G. Waterhouse (57) a ete malad d yn plø:rezi. i va spã:dã rɛparti:r pur l ɔstrali.

— E. Dudley (241) a ete nɔme asistã d ã:glɛ o lise hɔʃ a vɛrsa:j.

— H. Ashton (33) a ete rsy dɔktœ:r dɛ l yniversite d pa:ri avɛk la mã:sjõ 'trɛz ɔnɔrabl'.

sitqa:sjõ finã:sjɛ:r

aktif

ã kɛ:s o 29 ʒqœ̃ 1908	frã	428.18
1 kɔt. m. ad., 1907: Llewellyn		3.50
5 kɔt. m. aktif, 1908: Cameron, Shaw, Guevara, Daeschner, Rotter		30.—
29 kɔt. m. ad., 1908: Llewellyn, Mathé, Bale, Coulin, Ferguson, Fraser, Hogarth, Jones, Keys, Lang, McKellar, Mackenzie, Wilson, Guerreira, Burchardi, Bruce, Stolz, Fenn, Haid, Henneberg, Hoodnitzky, Bösken, Postel, Nickel, Begtrup, Sychrovski, Tiemann, Hofmann, Solitander		101.50
drwɑ d egzamɛ̃, 6 kã:dida rsy:		30.—
vã:t d alfabɛ ɔrganik		1.20
dõ: Llewellyn 1		1.—
total dɛ l aktif	frã	595.38

pasif

registre pur egzamẽ	frã	99.—
sekretɛ:r de redaksjõ, zyjɛ-au		50.—
frɛ d sekretarja		25.30
frɛ divɛ:r		19.08
total dy pasif	frã	193.38
ã kɛ:s o 20 au 1908	frã	402.—

spesimɛn

[nu dɔnõ isi dø tɛkst ki ɔrɛ dy figy:re dã l *Exposé*, me ɛ õ pa py i ã:tre fo:t de plas : s ɛ la tradyksjõ zapone:z e arab dy tɛkst 'lə sɔlɛ:j'. nu lɛ:sõ le not tɛl k ɛlz avɛt ete redi:ʒe pur l *Exposé*.]

Japonais

(r est une sorte de ɹ; à l'initial il ressemble à ɖ, ailleurs il ressemble plutôt au ɹ anglais. Lire u˂, presque ɯ; o˃ presque ɔ; e˃ presque ɛ. Accent de force faible et variable.)

taijo: ŋa ju:ni wa, watakuʃi no na wa taijo: desu. watakuʃi wa joku çkarimasu. watakuʃi wa çŋaʃi kara demasu; watakuʃi ŋa dereba çrudesu. watakuʃi wa çkatta kĩŋiro no me de anataŋata no mado wo nozoite, okiru toki dato iu: koto wo ʃirasemasu; so:ʃite i:masu, namakemono, okijo; wataʃi wa omai ŋa toko no naka de neru tame ni çkaru no de nakute, omai ŋa okite hataraki hõŋ wo jõndari, dete aruitari suru tame ni çkarano da to.

watakuʃi wa taihen na rjoko:ka desu. watakuʃi wa sora zu: rjoko:ʃimasu; watakuʃi wa tʃittomo zitto ʃite orimasẽŋ, mata keʃite tsukaremasẽŋ. watakuʃi wa kaʃira ni kammuri, çkari kaŋajaku kammuri wo itadaite imasu, soŋʃite doko e mo ko:sẽ: wo hanatʃimasu. watakuʃi wa ki ja, ije ja, mizu wo teraʃimasu; watakuʃi ŋa teraseba bãmbutsu kirakira to utsukuʃiku narimasu.

watakuʃi wa anataŋata ni çkari wo aŋemasu; mata netsu wo mo aŋemasu, watakuʃi wa nãndemo atatakaku ʃimasu. watakuʃi wa kudamono wo iromase, gokoku wo minorase masu. moʃi watakuʃi ŋa no ja hata wo terasanai nara nannimo haemasumai.

Arabe parlé (Égyptien)[1]

(a est très avancé, presque æ. r généralement formé d'un seul coup de langue. Lire tʳ, dʳ, nʳ, lʳ.)

ìʃʃams ʔa:lìt ìnni ʃams. ana balmaq xaləs. ana baṭlaq fìʃʃarʔ w lamm aṭlaq tìbʔ əd dìnjə nəha:r. an abùss gu:wə ʃìbba:kək bè qsìni l lammaqə ìl mìdahhabə wə ʔùl lak ìmtə təsnə; wə ʔùl lak ìsnə, jə kəsla:n ana məlmaqʃ qaləʃan tìnam hadrətək fìs sərir wə la:kìn balmaq qaləʃa:n təʔu:m wə tʃìrəl wə tìrkəb wì tìmʃi.

daiəlekt əv whitby (jə:kʃiə)

nout. a in ʃo:t siləblz əproutʃiz æ, ɔ in dipθɔŋz iz njə:li œ ɔr i:vn ø. l iz njə:li ʎ hwen nɔt fainl ɔr iniʃl, r iz ɹ. ði aðə simblz hæv ðsər ɔ:dinəri iŋgliʃ vælju:z.

ðə prənansjeiʃn veiriz in difrənt pa:ts əv ðə taun, bat ði spesimən givn bilou mei bi teikn əz tipikl; in sam pa:ts a: (reprizentətiv əv ðə saðən dipθɔŋ ai) iz slaitli dipθɔŋgaizd, a[i].

ðə hwitbi daiəlekt iz spoukən veri dilibəreitli ənd wið ə slait dro:l.

---

konvəseiʃn hə:d in ə hwitbi stri:t.

meiri an. ðu wiljəm ɛnəri, kum ði wɛəz jam; ði miðə z bin ə lsətn ɔ ðə sən fa:v əklək. ai əstə bin?

wiljəm ɛnəri. a:v bin gaŋin wi dʒak du:n trəəd tə t fauwə jakə fijəld, t jan wi t stjən jatpɔəsts, ðə nɔəz. ɛ:! but wi jəd

---

1. Premier paragraphe seulement du texte.

ə fɑ:n tɑ:m. wi si:d sum bəni bɔdz ðiə. ðə wəz jan wi blijuw ən rɛd wiŋz, but əfɔə ɑ kəd si: ət prəpə t git fjəl dʒak ʃɑ:d ə stjən ət it, ən frɑ:tnd ət. sə ɑ skɛlpt iz lugz fr im; i bunʃt mi bak ən wi ɛd ə bit əv ə fɑ:t, but wi sjən mɛəd it up ən kumd jam təgɛðə. ən t wɛə wi si:d ə vɛminus rat; dʒak smaʃt iz ə ɛd; i:z fjəd ən əm.

meiri an. wɛl, kum in tə ði tiə. — lɔ:ks ə məsi! ʌmət ɛst ðə dun tə ði bri:ks? it s ði bɛst kljəz ə ðu st rjuind əm.

wiljəm ɛnəri. ʌmɑ:, əz ə wəz gɛtn ɑuwər ə jat ɑ slipt ən kɛtʃt ən t snɛk ən t rɑ:vd t sjət ut ən əm.

meiri an. ɛə! but ðu l kəp it ʌmɛn ði miðə si:z ðə.

(ænd hi did).

transleiʃn.

meiri æn: — ðau wiljəm hɛnri, kʌm houm: ðai məðə z bi:n lukiŋ fə ði sins faiv əklɔk. hwɛə hæst ðau bi:n?

wiljəm henri: — ai v bi:n gəiŋ wið dʒæk daun ðə rɔnd tə ðə fɔ:ər eikə fi:ld, ðə wʌn wið ðə stoun geit poust, ðau nouwest. i:! bʌt wi hæd ə fain taim. wi sɔ: sʌm priti bə:dz ðɛə. ðə wəz wʌn wið bluw ən red wiŋz, bʌt bifɔr ai kəd sij it prəpəli ðə greit fu:l dʒæk θru: ə stoun ət it ən fraitənd it. sou ai bɔkst iz jə:z fɔr im; hi hit mi bæk ənd wi hæd ə bit əv ə fait, bʌt wi su:n meid it ʌp ən keim houm təgeðə. ən ðə wei wi sɔ: ə vənəməs ræt (æŋglisi "toud"). dʒæk smæʃt iz hed: hi:z əfreid ɔv əm.

meiri æn: — wel, kʌm in tə ðai ti:. — lɔ:d əv mə:si! hwɔt ɛst ðau dʌn tə ðai trauzəz? its ðai best klouðz ən ðau st ruwind ðəm.

wiljəm henri: — hwai! əz ai wəz getiŋ ouvər ə geit ai slipt ən kɔ:t ɔn ðə lætʃ ənd it tɔ:ə ðə si:t aut əv ðm.

meiri æn: — ih! bʌt ðau l kætʃ it hwen ðai məðə si:z ði.

G. Noël-Armfield.

Le Gérant: P. Passy.

Imprimerie de B. G. Teubner, Leipzig.

lə
mɛ:trə fənetik

ɔrgan
də l asɔsjɑ:sjɔ̃ fənetik ɛ̃:tɛrnasjɔnal

vɛ̃ttrwɑ:zjɛmane.—11-12—nɔvɑ̃:brə-desɑ̃:brə 1908

sɔmɛ:r

nuvo mɑ̃:br (1322—1348). — ʃɑ̃:ʒmɑ̃ d adrɛs, ɛtsɛtera. — avi. — kɔlɛksjɔ̃ dy ʒurnal. — ɛgzamɛ̃ d fənetik. — ðə **mf** ælfəbit ən speliŋ rifɔ:m (D. Jones). — kɔ̃trɑ̃:dy: D. Jones, *100 Poésies enfantines* (B. Lockhart); Roux, *Discours annamite* (P. Passy). — spɛʃl diskaunt ɔn buks. — kɔrɛspɔ̃:dɑ̃:s : lɑ̃:g ɛ̃ternasjɔnal (A. Rambeau); kɔ:rɛksjɔ̃ (Arteaga Pereira, P. P.). — la fami:j fənetik. — uvra:ʒ rəsy. — sitɥɑ:sjɔ̃ finɑ̃:sjɛ:r (— 564.10).

spesimɛn. vjø frɑ̃:sɛ: vwaja:ʒ də ʃarləmaŋ (Elizabeth Dietz). — ʃinwa (O. Seers). — patwa alzasjɛ̃: ʔelzɛsiʃə ʃprɑ:xpro:bə.

tablə de matjɛ:r.

nuvo mɑ̃:br

1322. Fleischer, Friedrich, Buchhandlung, Ilmenau, Allemange (Brockhaus).
1323. Berryer, J, Prof., Herderstr. 3, Darmstadt, Allemagne (P. P.).
1324. Richter, Adolf, Postfach 200, Riga, Russie (P. P.).
1325. Benni, Dr T., New School, Starawics, via Warsaw, Pologne (Baudouin).
1326. Taylor, James, 3 Manor Place, Cutts, Aberdeen, Ecosse (Jones).
1327. Kopsch, Karl, Feldstr. 40, Düsseldorf, Allemagne (Jones).
1328. Ritter, Leo, 1 Täubchenweg, Leipzig, Allemagne (Jones).
1329. Feldner, Mlle Gerda, 18 Sechslingspforte, Hamburg 24, Allemagne (Jones).
1330. Rees, Mlle Betty, 24 unt. Feldgasse, Nuremberg, Bavière, Allemagne (Jones).
1331. Törngren, Mlle Ella, 10 Östra Brunnsparken, Helsingfors, Finlande, (Jones).
1332. Freund, Mlle Ilona, Budapest VI, Podmanicky-utca 73 sz., Hongrie *(Jones).*

1333. **Wolfensperger,** Mlle A., 100 Groot Hertoginnelaan, La Haye, Pays-Bas (Jones).
1334. **Doering,** Mlle Else, The Deanery, Chichester, Sussex, Angleterre (Jones).
1335. **Clapp,** Deutsche Bank, Berlin (Tilly).
1336. **Durham,** Deutsche Bank, Berlin (Tilly).
1337. **Scott,** Miss, Campbell House, High-Wycombe, Bucks, Angleterre (Tilly).
1338. **Correa,** Alberto, Dir^r Genl de la Enseñanza Normal, Mexico, Mexique (P. P.).
1339. **Smith,** Johannes, 17. St Georges' Square, Regents Park, London N.W. (P. P.).
1340. **Fichot,** 5 rue Thomas Maure, Auxerre, Yonne, France (P. P.).
1341. **Tockert,** Joseph, prof. au Gymn. de Luxembourg, Luxembourg (Esch).
1342. **Mielke,** A., Mittelschullehrer, Culmerstr. 72, Graudenz, Allemagne (P. P.).
1343. **Buist,** Mlle Edith E., 30 Avenue Rd., Southampton, Angleterre (Jones).
1344. **De Bois,** Firmin, stud., St Annaplaatz 1, Brugge, Belgique (Jacob).
1345. **De Decker,** Raymond, stud., Statie straat, Aeltre, Belgique (Jakob).
1346. **Hoffmann,** Rudolf, stud. Gasthuizenlaan 116, Gent, Belgique (Jakob).
1347. **Bonnel,** F., Nieuwpoort straat 4, Gent, Belgique (Jakob).
1348. **Verbeke,** Robrecht, Dampoort straat 78, Gent, Belgique (Jakob).

ʃã:zmã d adrɛs

241. **Dudley,** Edmund, B. A. Oxon., assistant d'Anglais au lycée Hoche, Versailles, S. & O.
1140. **Sheldon-Ridge,** W., The Shanghai Times, Shanghai.
270. **Hayter,** 5 Hill Road, Carshalton, Surrey.
698. **Pixa,** Léon, prof., Pilsen, Skretova 45, Bohême.
570. **Maier,** Felix, Berlin, S. W., Plan-Ufer 27^II.
449. **Ballard,** Miss Anna Woods, 120 West 103rd St. New York.
790. **Manuel dos Santos,** Avenida D. Amélia 88—3^a, Lisboa.
907. ***Buergel Goodwin,** Henry, Ph. D. Universitätslektor, Dragarbrunsg. 75, Uppsala [byrgl'gudwɪn, 'üpsa:la].
1217. **Ehrenberg,** Mlle Hildegard, Sebastian-Brant-Platz 7, Strasburg.
1195. **Heishoit,** Andreas, Bergen, Norvège.
796. **Le Boucher,** Gaston, 1 Engineer's Lane, Gibraltar.
118. **Saillens,** E., 56 rue Mirabeau, Agen.
881. **Thalbitzer,** W., Kildehöpsvej, Birkerød.
115. **Rice,** C. C., Charterhouse, Godalming, Angleterre.
1186. ***Daraux,** M., prof., The Grammar School, Doncaster.
1191. **Jakob,** Anton, stud. i. d. germ. phil., Hertstraat 10, Gent.
1173. **Lakonỳ,** František, Prague Clementinum, Bohême.

demisjonɛ:r: 291 Jakob.
a rɛje: 570 Maier, 576 Meinicke, 1005 Bonnet.
parti sãz adrɛs: 571 Manteuffel, 1172 Geiss, 396 Vivier, 657 Walter.
desede: 959 Söderhjelm.

avi

nu raplɔ̃ a no kɔlɛg, a sø dymwɛ̃ ki n ɔ̃ pɑ ɑ̃kɔr rɛgle r kɔtizɑ:sjɔ̃ pur 1909, kə l mɔmɑ̃ ɛ vny pur ø də **rnuvle**, si dezi:r rɛste mɑ̃:br, u d **demisjɔne**, si i vœl sə rti:re. k i :j dɔ̃ bjɛ̃ nuz ɑ̃vwaje o ply to, swa l mɔ̃:tɑ̃ d lœr kɔtizɑ:sjɔ̃ r 1909, swat yn kart pɔstal nuz ɛ̃:fɔrmɑ̃ d lœr demisjɔ̃. k i z evit, ɑ̃ tu kɑ, l ɑ̃:nqi e la depɑ̃:s də lez ɛ̃skri:r syr la listə mɑ̃:brə pur 1909 e d lœr ɑ̃:vwaje l nymero d ʒɑ̃:vje-fevrie, rtilmɑ̃.

plyzjœ:r kɔlɛg — kɔ̃:sɛje e o:tr — ɔ̃ bjɛ̃ vuly nuz ɔfri:r, kɔm abityd, lœr kɔ̃:ku:r pur fasilite l travɑ:j, ɑ̃ fəzɑ̃, ʃakœ̃ dɑ̃ sɔ̃ i, lə rkuvrəmɑ̃ de sɔm dy. vwasi lœr nɔ̃:

frɑ̃:s: Mlle S. Lund, 27 Grande rue, Bourg-la-Reine.
ɑ̃:glɛtɛ:r: Dr A. Baker, University College, Sheffield; — Jones, 7 Copse Hill, Wimbledon.
almaɲ: Frl. F. Tilly, Gross-Lichterfelde-West, bei Berlin.
sɥis: Mlle A. de Haller, Les Genets, route d'Echallens, Lausanne.
danmark: Frk. E. Simonsen, Nørrebrogade 58, København N.
islɑ̃:d: Michael Lund, apotheket, Reikjavík.
fɛ̃:lɑ̃:d: Prof. A. Wallensköld, Djurgårdsvägen 3, Helsingfors.
etazyni: Prof. R. Weeks, Urbana, Ill.
kanada: Prof. J. H. Cameron, Toronto.
ʃili: Dr R. Lenz, Casilla 844, Santiago.

sez ami frɔ̃ rkuvre par la pɔst le kɔtizɑ:sjɔ̃ ki n ɔrɔ̃ pɑ ete rse ɑ̃trə lœr mɛ̃ o 15 desɑ̃:br. le frɛ srɔ̃ natyrɛlmɑ̃ a la ʃarʒ kɔtizɑ̃; sø ki vœl sə lez evite sɔ̃ dɔ̃ prie d ɑ̃:vwaje la ptit sɔm ɑ̃ sɛt dat, nɔ̃ pɑ a nu, me o 'rkuvrœ:r' abitɑ̃ dɑ̃ l pei u i s u:v. s ɛt a la mɛ:m adrɛs kə sɔ̃ prie d ekri:r le pɛrsɔn ki n el pɑ rɛste mɑ̃:brə pur 1909.

dɑ̃ le pei u nu n avɔ̃ pɑ ɑ̃kɔ:r də 'rkuvrœ:r' ɑ̃ titr, ɔ̃ vudra ɛ̃ prɔsede kɔm par lə pɑ:se; setadi:r, ɑ̃:vwaje swat o kɔ̃:sɛje d pei, swat a numɛ:m, lə mɔ̃:tɑ̃ d la kɔtizɑ:sjɔ̃ — u l avi d misjɔ̃, si ɔ̃ vø sə rti:re.

le pɛrsɔn ki nuz ɑ̃:vwa de mɑ̃:dakart *də l etrɑ̃:ʒe* sɔ̃ prie lez adrɛse ɛ̃:si: *Fonetik*, **poste restante**, *Bour-la-Reine, Seine, rance.* ɛl nu fɔ̃ fɛ:r ɛ̃:si yn ekɔnɔmi d dø su. — priɛ:r də n ɑ̃ azute la mɑ̃:sjɔ̃ *Paris* u *près Paris*, ki n pø ko:ze k de ɔ̃:fy:zjɔ̃.

le kɔlɛg dɔ̃ la kɔtizɑ:sjɔ̃ ɔra ete rɛy avɑ̃ l
drwɑ a la mɑ̃:sjɔ̃ gratɥit də lœr ʃɑ̃:ʒmɑ̃ d ad
gratɥit də kɛk liɲ d anɔ̃:s (10 par ɑ̃ pur le mɑ̃:
ɑ̃ pur le mɑ̃:br aktif, 50 par ɑ̃ pur le kɔ̃:sɛje).

kɔlɛksjɔ̃ dy ʒurnal

nu puvɔ̃ sede le kɔlɛksjɔ̃ dy **mf** dez ane p

o	mɑ̃:brə	də l **af**	oz	o:tr
1889	frɑ̃	5	frɑ̃	10
1890		5		10
1891		5		10
1892		25		50
1893		5		10
1894		25		50
1895		25		50
1896		25		50
1897		25		50
1898		25		50
1899		25		50
1900		1		2
1901		25		50
1902		2.50		5
1903		0.25		0.5
1904		0.25		0.5
1905		0.50		1
1906		0.25		0.5
1907		0.25		0.5
1908		2.50		5

egzamɛ̃ d fɔnetik

le kɑ̃:dida dɔ̃ le nɔ̃ sɥi:v ɔ̃ sybi avɛk syk
l egzamɛ̃ d fɔnetik :

pur lə frɑ̃:sɛ : Deakin.

pur l ɑ̃:glɛ : —

pur l almɑ̃ : W. W. Puleston, Edmund D
Hamilton, Richard Battersby, Edwin J. Clapp,
James V. Horseman, E. R. Holme.

ðə mf ælfəbit ənd spelin rifɔ:m

wi əv risi:vd ə kəmju:nikeiʃn ən ðə sʌbdʒikt əv ðə **mf** ælfəbit frəm mistər eitʃ drʌmənd (H. Drummond) ðə welnoun ædvəkit əv spelin rifɔ:m. it iz intaitld "ən əpi:l" ənd its əbdʒikt wil bi meid **klie** bai ðə fəlouin ekstrækts. ðə letə biginz ðʌs[1]):

"fər ə kənsidərəbl taim ai əv wift ðə **mf** ælfəbit wəz les təpsitə:vi, mɔ: distinkt ənd les traiin tə ði aiz. ai faind ðə kənikl dəts ɑ:ftər ə vauel veri trʌblsəm. frəm ən ɑ:tistik point ðei ər əbdʒekʃnəbl. ai ʃəd mʌtʃ prifə: ðət **r** wəz ju:zd ðən : ɑ:ftər ə vauel.[2]) if sʌm ma:k mʌst bi: insistid əpən, wai nət ə θin pə:-pəndikjulə lain ˌ, ɔ: betə stil ə litl dət in ðə sentə ɑ:ftə ðə vauel."

mistə drʌmənd ðən gouz ən tə sei ðət ðɛər ə meni hu: əbdʒekt tə ðə **mf** ælfəbit in dʒənərəl, ənd kwouts ðə fəlouin steitmənt əv ə "lə:nid filələdʒist" : "ai dount nou weðə ju: kɛər əbaut ðə *fənetik ti:tʃə* ɔ: wətevər it iz, pʌblift in pæris bai məsjø pəl pasi. it hæz veri gud ɑ:tiklz, bət ðə simblz, ðou gud, ər ə trʌbl tə meni." mistə drʌmənd ðen sez, "prəfesə mæks mylər iksprest similə, if nət strəŋgə vju:z. if ðə lə:nid ənd ðə greit blæsfi:m ðʌs, wət məst bi: ði: ikspli:tivz əv də kæzuəl ɔ: wud-bi: ri:də? ði ælfəbit ɔ:t tə bi: əv sʌtʃ ə kæriktə ðət hi: hu: rʌnz mei ri:d, nət ðə pleiθin ɔ: təi əv ə fju:."

hi: ðen kritisaiziz sevrəl əv ðə simblz. "kæn **ð** bi: rigɑ:did əz ən ɑ:tistik letə? iznt ðə sə:kl tu: lɑ:dʒ ənd ðə stem tu: θik? wət əv **ʒ**? dʌz it nət əpiər əz ðou its klouðz wə tu: lɑ:dʒ fər its bədi? it iz nət in hɑ:məni wið ðə saiz əv ði ʌðə letəz." əgein, "iznt **ɛ** bouθ təp ənd bətəm hevi?"

hi: ɔ:lsou si:mz tu əbdʒekt strəŋli tə ðə stail əv prənʌnsieiʃn kəmənli reprizentid in trænskripʃənz əv sʌðən iŋgliʃ. hi: sez: "wai spel *speech* **spi:tʃ** ənd *English* **iŋgliʃ**? ðə fainl saund in **spi:tʃ**, iz it ðə seim əz ðæt in **iŋgliʃ**? wɛər in iŋglənd ɑ: ðei saundid ðə seim? wai impləi æ in **fækt** ənd **ɑ:** in **iŋzɑ:mpl** ets.? ɑ: ðei nət ðə seim saund? if nət, wɛər ə ðei ju:zd difrəntli? iz it nesisəri tə ju:z **dʒ**? iz nət **ʒ** (ɔ:r ə betə) səfiʃnt? wai sei ɔ: rait 'ðɛər *ə* tu: meni buks *ən* tu: fju: instrʌktəz', insted əv 'ðɛər *ar* tu meni buks *and* tu fju instrʌktərz'? wai ðis printin ɔ: rekəgniʃn əv ə klipt, leizi ənd ditestəbl iŋgliʃ? wai iz **r** bæniʃt

---

1. ðə əridʒənl letər iz ritn in rifɔ:md spelin. ai əv hiə trænskraibd it intə ðə **mf** sistim, givin mai oun prənʌnsieiʃn (witʃ nou daut difəz in meni rispekts frəm mistə drʌmənd'z). (D. J.)

2. mistə drʌmənd prizju:məbli mi:nz ðə vauel **ɑ**. (D. J.)

frəm sou meni wə:dz, ənd ə put in its pleis? hæv iŋgliʃmən lə:st ðə pauə tu oupən ðɛə mauðz tu əlau əv ði: imiʃn əv noubl **r**? iz **ju:** ðə niərist fonetik əproutʃ tu *ew* in *few*, ənd iz it nət ʌgli? wət hæz *j* tə du: wið *ew*?" "wai ʃud *j* teik ðə pleis əv *y*?"

ðə letə finiʃiz wið ə proutest əgeinst ði æbəliʃn əv kæpitl letəz frəm fonetik trænskripʃənz.

əpinjənz əv ðə kaind indikeitid in ðis "əpi:l" ə nət ʌnfri:kwentli hə:d frəm ædvəkits əv speliŋ rifə:m, ənd it mei ðɛəfə: bi: nət aut əv pleis hiə tə riplai tə sʌm əv ðə pəints reizd bai mistə drʌmənd.

moust pi:pl wil əlau ðət ðə simbl əv leŋθ : iz nət kwait sætisfæktəri. ðɛə kən bi nou daut hauevə ðət fə ðə pə:pəsiz əv ən intənæʃnl fonetik ælfəbit sʌm simbl əv leŋθ iz indispensəbl[1]), ənd ðə kwestʃən iz weðər ənʌðə simbl kən bi faund witʃ iz i:kwəli ju:sful ənd les oupən tu əbdʒekʃən. mistə drʌmənd's , hæz ðə siəriəs fə:lt ðət it mait i:zili bi teikn fər ə saund simbl. hiz sekənd sədʒestʃən, ðæt əv ə dət in ðə sentə, iz ə betə wʌn. betə stil, əz it si:mz tə mi:, wud bi: ðə mɑ:k ¯ pleist ouvə ðə simbl əv ðə saund witʃ iz tə bi leŋθnd. ðis mɑ:k iz ɔ:lredi in ikstensiv ju:s əz ə simbl əv leŋθ in lætin, ənd iz kənsikwəntli fəmiliə tə præktikəli ɔ:l edju:keitid pi:pl. bət ðə mɑ:k in ju:s, :, hæz wʌn ədvɑ:ntidʒ ouvər ɔ:l ði:z ɔ:ltə:nətiv simblz, neimli ðət it pəmits əv ðə ju:s əv ' əz reprizentiŋ hɑ:f-leŋθ, ə distiŋkʃən witʃ iz ɔ:fn rikwaiəd fə saiəntifik pə:pəsiz.

ðə kəntenʃən ðət ði ælfəbit əv ði **af** mait bi meid mɔ:r i:zi əv ri:diŋ rests, ai θiŋk, ən ə miskənsepʃən æz tə ðə neitʃər ənd əbdʒikts əv ðæt ælfəbit. it iz isenʃəli ən *intənæʃnl* ælfəbit, ənd it iz intendid tə bi keipəbl əv reprizentiŋ *eni læŋgwidʒ* fonetikəli. tu: kənsikwənsiz flou frəm ðis : (1) ðət ə kənsidərəbl nʌmbər əv simblz məst bi: implɔid in ədiʃn tə ðə letəz in ɔ:dinəri ju:s, ənd (2) ðət ðə fonetik vælju:z əsaind tə ðə fəmiljə letəz kænət in ɔ:l keisiz kərispənd tə ðə vælju:z ətætʃt tu: ðəm in eni pətikjulə læŋgwidʒ. ə trænskripʃən ʌndə ði:z kəndiʃnz kænət bi: i:zi tə ri:d ət fə:st, weðə ðə læŋgwidʒ in witʃ ðə trænskripʃən iz ritn bi: ðə neitiv tʌŋ əv ðə ri:də, ɔ:r ə fərin tʌŋ tu: him.

ði əbdʒikts eimd æt bai speliŋ-rifɔ:məz ənd bai founetiʃnz ə

1. it iz tru: ðət in sʌm keisiz it iz hɑ:dli nesisəri tə mɑ:k leŋθ. ðʌs leŋθ-mɑ:ks mait ɔ:fn bi dispenst wið in iŋgliʃ, prəvaidid ðət sju:təbl simblz wə ju:zd tə reprizent ðə læks ì, ù (dʒenərəli ritn i, u) əz distiŋgwiʃt frəm ðə tens i, u (dʒenərəli ritn i:, u:), ets.. in moust læŋgwidʒiz, hauevə, ə leŋθ-mɑ:k iz indispensəbl.

difrənt. ðə fɔ:mə si:k tə *meik ri:diŋ i:siə* bai mɔdifaiiŋ ði ɔ:dinəri spəliŋ in ðə direkʃən əv meikiŋ it fonetik. ðə lætər ə kənsə:nd wið ðə *saiəns əv prənʌnsieiʃn*, ənd ðə skript ju:zd bai ðem məst bi dizaind sou əz tə fəsiliteit ðis stʌdi; it məst dɛəfɔ: bi mɔ: kɔmpleks ənd mɔ: difiklt tə lə:n, ənd məst difə frəm ði ɔ:dinəri spəliŋ tu ə mʌtʃ greitər ikstent ðən ðə spəliŋ əv ðə spəliŋ-rifɔ:məz.

əgein, ðə **mf** iz nɔt, ənd iz nɔt intendid tə bi:, ə piəriɔdikl sju:təbl fə ðə dʒenərəl pʌblik. its sə:kjuleiʃn iz præktikəli kənfaind tə ðouz hu: stʌdi ðə saiəns əv fonetiks — ðæt iz, ðə saiəns witʃ di:lz wið ði ənælisis ənd klæsifikeiʃn əv spi:tʃ-saunds — ænd its æplikeiʃnz. ə dʒenərəl fonetik ælfəbit iz indispensəbl fə ðis stʌdi, ənd it iz kleimd ðət ði **af** ælfəbit (ðou dautlis səseptəbl əv impru:vmənt) iz ðə simplist ənd ðə moust sju:təbl fə ðə pə:pəsiz əv ðə stju:dənt ðət həz jet bi:n prədju:st.

mistə drʌmənd'z kritisizmz əv ðə simblz **ð**, **ʒ**, **ɛ** ər əpærəntli direktid nɔt əgeinst ðə simblz ðəmselvz, bət əgeinst ðə pətikjulə taips ju:zd in ðə **mf**, witʃ hi: kənsidəz nɔt tə bi wel kʌt. ðsər iz sʌm tru:θ in hiz kritisizmz ət eni reit əz rigɑ:dz ði ɔ:dinəri ʒ ənd ɛ ju:zd in ði:z peidʒiz; ðə ʒ iz sə:tnli ə litl tu: lɑ:dʒ ənd ðə ɛ veri slaitli sou. bət iz ðis ə mætər əv greit impɔ:təns?

əz rigɑ:dz ðə stail əv prənʌnsieiʃn reprizentid in ðə sʌðən iŋgliʃ trænskripʃənz in ðə **mf**, mistə drʌmənd si:mz tu ouvəluk ðə fækt ðət difrənt spi:kəz prənauns in difrənt weiz. in ðə sauθ əv iŋglənd ðə sekənd vauel in *example* iz dʒenərəli prənaunst laik ðə fə:st vauel in *father* (**fɑ:ðə**); in ðə nɔ:θ it iz kɔmənli ðə seim əz ðə vauel in *fact* (**fækt**). moust edju:keitid lʌndənəz du: nɔt prənauns eni kaind əv **r** saund iksept bifɔ: vauelz, ənd in meni keisiz ðei insə:t ə, fər instəns in *poor* (**puə**) (kəmpsə ðə skɔtiʃ prənʌnsieiʃn əv ðis wə:d, **pu:r**). if ðɛəfɔ: sʌtʃ ən edju:keitid lʌndənə wiʃiz tə reprizent hiz oun prənʌnsieiʃn ækjuritli, hi: *mʌst* "bæniʃ **r** frəm meni wə:dz ənd put ə in its pleis." moust raitəz in ðə **mf** trænskraib *ðɛər oun* prənʌnsieiʃn; if ðei prənauns *and* əz **ən** in eni pətikjulə keis, ðei ər ət libəti tə rait ðə wə:d əz **ən**; if ðei prənauns it əz **ənd** ɔ: **ænd**, ɔ: **and**, ðei wil rait it sou.

frəm mistə drʌmənd'z rimɑ:ks əbaut ðə kɔmpəzit saundz **tʃ**, **dʒ** ənd **ju:**, it əpiəz ðət hi: prifə:z tə rigɑ:d ðəm əz siŋgl saundz. it iz pɔsəbl tu imædʒin keisiz in witʃ ə kɔmbineiʃn əv tu: kənsekjutiv saunds mait bi reprizentid bai wʌn siŋgl simbl wiðaut kɔ:ziŋ kənfju:zn, fər instəns in ə læŋgwidʒ in witʃ ni:ðər əv ðə tu: kɔnsənənts əkə:d ʌðəwaiz ðən in ðə kɔmbineiʃn; ðis dʌz nɔt,

hauevər, əplai tə ði: iŋgliʃ tʃ, dʒ, ju:. ðʌs wi: kud nət reprizent **dʒ** bai **ʒ** əz mistə drʌmənd sədʒests, bikəz i:tʃ əv ði eliments əv ðə kəmpəzit saund **dʒ** əkə:z indipendəntli bouθ in iŋgliʃ ənd in frenʃ.

əgein mistə drʌmənd ɑ:sks wai ðə simbl *j* iz ju:zd tu indikeit ðə kənsənəntl saund dʒenərəli reprizentid in ðə kʌrənt iŋgliʃ speliŋ bai ðə letə *y*. it iz evidənt ðət if wi: wə kənstrʌktiŋ ə fənetik ælfəbit tə bi ju:zd fə trænskraibiŋ *iŋgliʃ ounli*, *y* wud bi: ðə prəpə simbl tə ju:z fə ðə saund; ði **af** ælfəbit iz hauevə *intənæʃnl*, ənd in tʃu:ziŋ ðə simbl *j* fə ðə saund ðə faundəz əv ði **af** wə gaidid bai ðə fækt ðət ðə letə *j* reqjuləli reprizents ðə saund *j* in dʒə:mən, deiniʃ, ets., ənd bai ðə nisesiti əv ədəptiŋ *y* əz ə vauel simbl rɑ:ðə ðən ə kənsənənt simbl (ðəə bi:iŋ ə veri lɑ:dʒ nʌmbər əv kəmən vauel saundz ənd ounli veri fju: reqjulə vauel letəz in ɔ:dinəri speliŋ).

meni əv ði əbʌv rimɑ:ks ənd ekspləneiʃnz wil dautlis sim tu auə ri:dəz sʌmwət ʌnnesisəri, ði **af** ælfəbit ənd its əbdʒikts bi:iŋ sou wel noun ət ðə prezənt taim, bouθ in iŋglənd ənd ən də kəntinənt. it iz hauevər isənʃl tə distiŋgwiʃ bitwi:n ði eimz əv ði **af** trænskripʃən ənd ðə sou-kə:ld fonetik speliŋ əv ðə speliŋ-rifɔ:məz. ənd it iz wið ði əbdʒikt əv meikiŋ ðis kliə ðət ai əv ventʃəd tə kritisaiz ðə mein pəints in mistə drʌmənd'z "əpi:l", i:vn ət ðə risk əv wiəriiŋ ðə ri:dəz əv ðə **mf.** ðə fʌŋkʃənz əv ði **af** trænskripʃən ənd ðə fonetik speliŋ əv ðə speliŋ-rifɔ:məz ə difrənt, bət ðei ni:d nət bi: æntægənistik.

Wimbledon, əkt. 1908. D. Jones.

kõtrã:dy

D. Jones, *100 Poésies Enfantines* (Leipzig, Teubner 1907, pp. VI + 106 prais M. 2.20 klɔ:θ, M. 1.80 peipə kʌvə).

ðis buk iz ə smɔ:l kəlekʃən əv frentʃ nə:sri[1]) raimz. moust əv ði:z raimz wil bi rekəgnaizd bai meni pi:pl, bət ðis iz pəhæps ðə fə:st taim ðət ðei əv bi:n transkraibd founetikli. tə sei ðət ðə transkripʃən hæz bi:n dʌn bai mistə dʒounz wil bi ə səfiʃənt gærənti: əv ði eksələns əv ðə wə:k.

ði ɔ:θə həz veri waizli tʃouznˀə kɛ:əfəl ən saund prənʌnsieiʃn. ə mə: kəloukwiəl stændəd hæz meni pitfɔ:lz fə ðə fərenə ænd in pouətri ði əfekt iz rɑ:ðə stə:tliŋ.

---

1. ə dət ʌndər ə vauel-simbl (æz in ə̯, ɑ̯ ets.) mi:nz ðət ðə vauel iz mədifaid bai invə:ʃn əv ðə tip əv ðə tʌŋ.

ðə tekst iz simpl ən wel su:tid fə jaŋ tʃildrən. æt ði end ɔv i:tʃ raim ðər iz ə simpl prəvə:b. fɔ: ðə ʟavər əv ould frentʃ, ɔi:s 88, ə sɔŋ bai ʃarl dərleɑ̃, həz bi:n transkraibd in ði əridʒinəl ɔrounʌnsieiʃn.

ðə buk iz wʌn witʃ wi kən hɑ:tili rekəmend fə jaŋ tʃildrən ənd espeʃəli fə pripæritri sku:lbɔiz.

ðə taim ələtid tə frentʃ in moust sku:lz iz veri limitid, bʌt wi ə ʃu:ə ðət ðə ti:tʃə hu wil ventʃə tə grɑ:nt ə smɔ:l pleis tə ðis buk fə klɑ:s pə:pəsiz wil ri:p iz rəwɔ:d.

wi əv noutist ðə fəlouiŋ misprints.

p. 16. nº 39 (prəvərb) "məvɛ" fə "mɔvɛ".

p. 22. nº 50 (prəvərb) "ɔ̃n a dɔ:r" fə "ɔ̃n a'dɔ:r".

p. 54. l. 2 "ɛ̃n a'sjɛt" fə "yn a'sjɛt".

wi məst æd ðət ðə buk iz dəlaitfəli iləstreitid bai mis Pugh (pju:).

B. Lockhart.

Bài diên thuyêt tiêng annam: texte du discours annamite prononcé à la distribution des prix aux écoles de Bac-ninh-Dap-Câu par le capitaine J. Roux. (16 p. in-8, Hanoï 1908). — si ʒə mɑ̃:sjɔn isi sɛt brɔʃy:r, s ɛ dabɔ:r pur sinale l kɑ, malərøzmɑ̃ trɔ ra:r, d œ̃ fɔ̃ksjɔnɛ:r kɔlɔnjal frɑ̃:sɛ s etɑ̃ dɔne la pɛn d aprɑ̃:drə la lɑ̃:g də sez administre e n ɛjɑ̃ pɑ hɔ̃:t də la parle ɑ̃ pyblik. s ɛt ɑ̃:sqit pur ati:re l atɑ̃:sjɔ̃ d no kɔlɛg syr œ̃ ʃɑ̃ lɛ̃:gqistik ɑ̃kɔ:r prɛskə vjɛrʒ, e u i j ɔrɛ d bo travo fɔnetik a fɛ:r: le lɑ̃:g də l ɛstrɛ:m ɔrjɑ̃.

ʒ e y l ɔkɑ:zjɔ̃ d m ɑ̃trətni:r avɛk lə kapitɛn Roux l ane dɛrnjɛ:r; ʒ e ete frape d se fasilite natyrɛl pur la fɔnetik (dy ɑ̃ parti, pətɛ:tr, a s k il ɛ patwa:zɑ̃ d nɛsɑ̃:s), e ʒ l e ɑ̃kuraʒe a pursqi:vrə dez etyd u i purɛ dekuvri:r bjɛ̃ de ʃo:z ɛ̃terɛsɑ̃:t. ʒə ll e prie, natyrɛlmɑ̃, də m dɔkymɑ̃:te syr le tɔ̃ d l annamit; e ʒ lqi e po:ze yn kɛstjɔ̃ ki m prɛɔkypɛ dəpqi lɔ̃:tɑ̃: kɔmɑ̃, dɑ̃ se sɔrt də lɑ̃:g, lez ɛ̃tɔnɑ:sjɔ̃ d frɑ:z sə sypɛrpozt ɛl oz ɛ̃tɔnɑ:sjɔ̃ d mo? sa repɔ̃:s a ete trɛz ɛ̃strykti:v: ɑ̃n annamit, i n j a pɑ — u ɑ̃ tu kɑ prɛskə pɑ — d ɛ̃tɔnɑ:sjɔ̃ d frɑ:z. l ɛ̃tərəgɑ:sjɔ̃ s distɛ̃:g sœlmɑ̃ par de partikyl, ɛtsɛtera. dapre sa, la diferɑ̃:s esɑ̃:sjɛl ɑ̃trə se lɑ̃:g la e la no:tr sərɛt œ̃n ɑ̃:plwa dy tɔ̃, nɔ̃ pɑ plyz etɑ̃:dy, me diferɑ̃. sə sɛ̃:pl egzɑ̃:plə mɔ̃:trə l ɛ̃:terɛ ki s ataʃ a s ʒɑ̃:r d etyd.

i j a œ̃ pø d fɔnetik dɑ̃ l disku:r kə ʒ e su lez jø (ʒ ɑ̃ ʒy:ʒ par la tradyksjɔ̃ frɑ̃:sɛ:z, kɔm də ʒyst). l o:tœ:r kɔ̃:pa:r l ekrity:r *quôc-ngû* (annamit ɑ̃ lɛtrə rɔmɛn) e l ekrity:r frɑ̃:sɛ:z, e l avɑ̃:ta:ʒ n ɛ pɑ a sɛt dɛrnjɛ:r!

ʒ ɛspɛ:r kə l kapitɛn Roux nu dɔnra œ̃ spesimɛn d annamit trũskri sɥi:vũ l alfabɛ dy **mf** — ũn atã:dã d fɛ:r pur sɛt lã:g sə kə nɔtr ami Edwards a fɛ pur lə ʒapɔnɛ.

PAUL PASSY.

speʃl diskaunt ɔn buks

ðə fəlouiŋ buks mei nau bi əbteind bai membəz əv ði **af** ət speʃəli ridju:st praisiz ɔn ðə ju:ʒuəl kəndiʃnz:[1])

taitl	pʌbliʃə	pʌbliʃt prais	poustidʒ əbrɔ:d	prais fə membəz əv ði **af** (inklu:diŋ poustidʒ)
Pierce, French-English and English-French Dictionary	Hinds, Noble Eldredge, 31—35 West Fifteenth Street, New York City, U. S. A.	$ 3.00 net	32 c.	**$ 2.40** = 12 fr. 40
Lenz, Gramatica Inglesa	Dr. Rodolfo Lenz, Casilla 844, Santiago, Chile	1 fr. 80		60 c.
Lenz-Brosseau, Libro de Lectura Inglesa	"	3 fr. 75		1 fr. 20
Lenz-Diez, Enseñanza pratica del Frances	Sr. Antonio Diez, Casilla 272, Santiago, Chile	3 fr. 75		1 fr. 20
Lenz-Diez, Gramatica Francesa	"	1 fr. 80		60 c.

kɔrɛspõ:dã:s

lã:g ɛ̃:tɛrnasjɔnal

kũt a yn lã'g ɛ̃'tɛrnasjɔnal, artifisjɛl e "mɔrt", ʒə prefɛ'r a l *espe'ranto* lə latɛ̃ debarase dez ã'trɑ'v klasik e de rɛglə siserɔnjɛn avɛk œ̃ stil sɛ̃'plifje e yn prɔnõ'sjɑ'sjõ yniferm, ki purst ɛ'tr apœprɛ sɛl kõn ã'plwa dã le bõ kɔlɛ'ʒ də l amerik dy nɔ:r. —

A. RAMBEAU.

1) ðə kəndiʃnz ɑ: ðət membəz məst *send ðɛər ɔ:dəz direkt tu ði ədrɛsiz givn,* ðei məst *send ðə mʌni ət ðə seim taim əz ði ɔ:dəz* ənd ðei məst *kwout ðɛə membəʃip nʌmbəz* (witʃ ə givn in ðə **mf** fə dʒæn.-feb. i:tʃ jə:).

kɔrɛksjɔ̃

dɑ̃ l nymero d ʒyjɛ-au 1908, a la paːʒ 109, ɔ̃ mə fe diːr : — liɲ 6, 'diferɑ̃ də c, ɟ'; — liɲ 8 e 9, 'ɹ : ɛ pur r frikatif'; — liɲ 22, '(aǧ'θɪon, eǧsamen, aḃto)'.

ɔːr : — c, ɟ, də nɔtr af, pœːv rəprezɑ̃ːte dø valœːr : cᵣ, ɟᵣ, palatal d avɑ̃, e c⊥, ɟ⊥, palatal d ɑ̃ ho; — ɹ dy katalɑ̃, ɛksɛpte aprɛ ʒ, z, d͡ʒ, u d͡z, ɛ fɔrme d œ̃ sœl ku d lɑ̃ːg; — lə mo 'oḃxeto' a ete ɔmi.

liːze dɔ̃ : — liɲ 6, 'diferɑ̃ də c⊥ɟ⊥'; — liɲ 8 e 9, 'ɹ ɛ pur r frikatif'; — liɲ 22, '(aǧ'θɪon, eǧsamen, oḃxeto, aḃto)'.

a la paːʒ 112, liɲ 17, oːljø də 'cᵀ, ɟᵀ', liːze 'c⊣, ɟ⊣'.

JOSÉ Mᴬ ARTEAGA PEREIRA.

[i j a œ̃ pti malɑ̃ːtɑ̃ːdy o syːʒɛ de mɔdifjœːr. c⊥ɟ⊥ n pœv pɑ rprezɑ̃ːte le 'palatal d ɑ̃ho' kɔm ɔpoze o 'palatal d avɑ̃' cᵣ ɟᵣ. lə mɔdifjœːr ⊥ ɛːdik la buʃ ply fɛrme; kɑ̃t i s aʒi d ploːziːv, sə srɛ dɔ̃ yn artikylɑːsjɔ̃ partikyljɛrmɑ̃ sɛːre. c⊥ɟ⊥ — ki purst ɛːtr ɑ̃ mɛm tɑ̃ cᵣ ɟᵣ u c⊣ɟ⊣ — srɛ de cɟ trɛ ploːzif, s ɔpoːzɑ̃ a cᵀɟᵀ, leːkɛl sə raprɔʃ də çj. pur ɛːdike le 'palatal d ɑ̃ho', sɛtadiːr le palatal mwajɛn, nɔrmal, ni avɑ̃ːse ni rkyːle, i n j a k a n mɛtr oːkœ̃ mɔdifjœːr. — P. P.].

la famiːj fɔnetik

— Chr. Cloos (813) a ete fɛ ʃəvalje d la lezjɔ̃ d ɔnœːr də frɑ̃ːs.

— Kaja Jörgensen (845) e Marie Ringberg (868) ɔ̃ rsy le palm akademik lɔːr dy resɑ̃ pɑːsaːʒ dy prezidɑ̃ Fallières a kɔpnag, ɑ̃ kɔ̃ːsidɛrɑːsjɔ̃ de sɛrvis rɑ̃ːdy par ɛl dɑ̃ l ɑ̃sɛpmɑ̃ dy frɑ̃ːsɛ.

— Emile Saillens (118) a epuːze l prəmje ɔktɔbr, mamzɛl Beulin, agrɛːʒe d l yniversite. il ɛ trɑ̃sfeːre d Nantes a Agen.

— Arnold Jones (297) a pri yn plas də prɔfɛsœːr a l ekɔl d Eagle House, diriːʒe par lə pɛːr də B. Lockhart (315).

— J. Geddes (986) a ete fɛ ʃvalje d la kurɔn d itali.

— R. Weeks (998) a ete nɔme prɔfɛsœːr də lɑ̃ːg rɔman a l yniversite d Urbana (Illinois).

uvra:ʒ rəsy[1])

R. Lenz, *Gramatica Inglesa* (Santiago de Chile).

Lenz-Brosseau, *Libro de Lectura Inglesa* 7me éd. (Santiago de Chile).

Lenz-Diez, Enseñanza pratica del Frances 10me éd. (Santiago de Chile).

Norsk Lydskrift med Omrids af Fonetiken, af J. Storm; andet afsnit 1908 (Norvegia I.; 46 p. in-8).

Du Bartas en Angleterre, par H. Ashton, docteur d'Université de la Faculté des Lettres de Paris (392 p. in-8; Paris, E. Larose 1908).

Pan-Arisch; Vorschlag zur Ausarbeitung einer internationalen Hilfsprache v. P. L. Friedmann (72 p. in-12; Altona 1908; 1 m.20).

*Ullada general a la *Fonètica Catalana;* comunicacio de Josep Mª Arteaga Pereira (23 p. in-8; Barcelona, estampa J. Horta 1908).

F. Wulff, *Svenska språkets tjänlighet* i antika metrar.

G. M. Rangozzi: Grammatica pratico teorica della *Lingua inglese* (406 p. in-8; Venezia, Instituto veneto di arti grafiche, 1908).

situa:sjõ finã:sjɛ:r

aktif

ã kɛ:s o 20 au 1908	frã	402.—
4 kɔt. m. ad., 1907 : Kramers, Caarelsen, Rice, Sheldon-Ridge		14.—
81 kɔt. m. ad., 1908: Subbaraga, Rübel, Caarelsen, Kramers, Goulon, Richter, Benni, Taylor, Kopsch, Ritter, Feldner, Torngren, Freund, Wolfensperger, Doering, Clapp, Durham, Scott, Hayter, Fichot, Altomirano, Arenas, Arredonto, Barahona, Bargmann, Belmar T., Belmar J., Behm, Briones, Carillo, Castro, Chavez, Contador, Caviedes, del Canto, Concha, Cuevas, Diez, Espindola, Fahrembühler, Flores, Figueroa Elvira, Figueroa, Fredes, Garcia, Hanssen, Herrera, Hörll, Logos, Leceo, Loyola, Mac Guire, Mac Hale, Martinez, Maschke, Meyer, Meduia, Mardoneo, Muños, Navarro, Pinochet, Prado, Ramirez, Repenning, Reyé, Rojas, Saavedra, Sepulvedo, Veas, Venegas, Vera, Vicuña, Vicuña Carlos, Wöhlk, Wolnitzki, Rice, Buist, Shackleton, Sheldon-Ridge, Galner		283.50
7 kɔt. m. ad. 1909 : Bureau de poste, Martin, Mielke, Tockert, Sheldon-Ridge, Lockhart, Galvez		24.50
2 kɔt. m. ad. 1910 : Lockhart, Galvez		7.—
1 kɔt. m. ad. 1911 : Lockhart		3.50
1 kɔt. m. ad. 1912 : Lockhart		3.50
dõ (Rühel 0.50) (Sheldon-Ridge 1.85)		2.35
vã:t də mf (Phipson)		1.25
vã:t də alfabɛ ɔrganik		1.25
vã:t də mf (Schlachter)		—.70
vã:t də mf (Pixa)		9.75
vã:t də mf (Lenz)		7.50
tɔtal də l aktif	frã	760.80

1. lez uvra:ʒ marke d l asterisk * õt ete rəy ã dubl egzã:plɛ:r pur kõtrã:dy. œ̃n egzã:plɛ:r sərə dɔne o kɔlɛg ki vø bjɛ̃ s ʃarʒe də s kõtrã:dy.

pasif

ɔt d ɛ̃:primri, ʒyjɛ-au	frã	430.—
ɔt d ɛ̃:primri, sɛptã:br-ɔctɔbr		230.—
rɔʃy:r *Exposé des principes*		580.—
ɔkrɔtɛ:r dɔ rɛdaksjõ, sɛptã:br-ɔktɔbr		50.—
ɛ d sɛkrɛtarja		24.75
ɛ divɛ:r		10.15
total dy pasif	frã	1324.90
defisit o 24 ɔktɔbr 1908	frã	564.10

spesimɛn

vjø frã:sɛ

fragmã dy vwaja:ʒ dɔ ʃarlɔmaɲ (strɔf 50—51)

rɛstituɣ par *Elizabeth Dietz*

tut le diftõ:g desã:dã:t, ɛksɛpte ɪ̆ɛ˕. — ɔi fɔrm diftõ:g = ɔɪ̆, ɪs ɔi: ɛ disilab = ɔ´i:.

50. "si:rɔ, dis tʃarlɔmãɲɔs ał rɔi hügo:n lɔ fɔrt,
ɔ:r ɛstɔz vos miz oɔm, vɔðãn trɛ˕stots lɛ˕z vɔts.
üi dɔvons fairɔ fɛstɔ, barnadʒ ɛ grãn dɔpɔrt,
ɛ pɔrtɔrons ãnsãmblɔ lɛ˕s koro:nɔz að ɔ:r.
por la vɔstr amistɛ˕:θ prɛt süi la mɔiɔ pɔrt". —
"ɛ dʒo, si:rɔ, la mɔiɔ, dist hü:g, ał vɔstrɔ lɔ:s:
fɔrons protsɛsio:n la dɔdãnts tsɛl ãŋklɔ:s."
tʃarlɔmãɲɔs pɔrtaθ la grãnt koro:n að ɔ:r,
li rɔis hü:gɔ la souɔ plü:z basɔmãnt üm pɔi:
tʃarlɔmãɲɔs fü:ð grãindrɔ plɛ̃im pɪ̆ɛ˕θ ɛ kwatrɔ pɔłts.
ɛ frãntsɔis lɛ˕z ɛzgwardɔnt, n i ɔut ü n ãm parɔłt:
"madamɔ la rɔi:nɔ fɔli:ɔ dist ɛ tɔrt!
mołt par ɛs tʃarlɔz bɛ˕:r por dɔmɔnɛ˕:r ɛsfɔrts;
dʒa nɔ vãndrons ãn tɛrrɔ nɔstrɔ nɔ sɔit li lɔ:s."

51. tʃarlɔs pɔrtɔθ koro:nɔ dɔdãnts kostãntinɔblɔ;
li rɔis hü:gɔ la souɔ plü:z basɔmãnt ãŋko:rɔ.
ɛ frãntsɔis lɛ˕z ɛzgwardɔnt, li plüzour ãm parɔ:lɔnt:
"madamɔ la rɔi:nɔ, elɔ dist mołt kɔ fɔlɔ,
kɔ dʒa prɔizað barnɛ˕:θ si bɪ̆ɛ˕ŋ komɔ lɔ nɔstrɔ".
si font protsɛsio:n la dɔdãnts tsɛl ãŋklɔistrɔ.
la fãm ał rɔi hügo:n, ki sa koro:nɔ pɔrtɔθ,
par la mãin tɪ̆ɛ˕nt sa fiʎɔ ki aθ la kriɲɔ blɔiɔ.

u kə vəit olivĭɛ˖:r, volănt̆ĭɛ˖:rs i parə:ləθ,
fait li kontənăn dʒănt ɛð amistɛ˖:θ li pərtəθ;
volănt̆ĭɛ˖:rs lə baizast, mais por som pɛ :ðrə n ɔ:zəθ.
il ăntrənt ɛł mostĭɛ˖:r kom i:sən də l ăŋkləistrə.
l artsəveskəs türpi:ns, ki maistrə füːð dɛ˖z ɔrdrəs,
il lour tʃăntəð la mesə ɛ li barnɛ :ts i ɔfrəθ.
püiz vĭɛ˖nənt ał palais, si dəmĭinənt bałdor'ə.

ʃinwa

spɛsimɛn v ð manderi:n[1]) ɔ: standɛd daivɛlɛkt v tʃaini:z, z prɛnaunst bai ɛ mantʃu: v wɛn v ð garisn familiz in kan'tan.

nout an ð tʃaini:z transkripʃn. **p, t, k, ʒ** stand fɛ p^h, t^d, k^g, $ʒ^{ǰ}$˖. **ǯ** stands fɛ **ʒ:** wið ɛ gradiuɛl lɔ:s f frikʃn, n kansikwɛntli tə:minɛitiŋ in ɛ veri laks ì, slaitli invə:tid. **ǯ** stands fɛ **z** tri:tid in ɛ karispandiŋ manɛ. laŋ vauɛlz ɛ tɛns ɛnd ʃɔ:t vauɛlz ɛ laks, iksɛpt in ðɛ kɛis v **a** a:ftɛ ɛ lɛibiɛl n bifɔ: **ŋ**, ɛz in **waŋ, faŋ** ɛts. lip raundiŋ iz kwait lakiŋ, bɛt **u:** and **y:** saund priti piuɛ. in **ɛ:** and **i:** ð lips ɛ waid. nout ðt ð mauθ, tu:, iz waidɛ oupn ðn in iŋliʃ, n ðt kansikwɛntli ðɛr iz lɛs nɛizaliti; ɔ:lsou ðt ð niutrɛl pɛziʃn v ð lips a:ftɛ spi:kiŋ iz n oupn wɛn. ðɛs tʃaini:z fainl **a:** (hwitʃ an ɛnalisis iz ikwivɛlɛnt tu **ɑ˖a˖ɑ̣˖**) haz ɛ difrnt ifɛkt frm iŋliʃ fainl **a:** (hwitʃ iz ra:ðɛ **aa̰m**, ouiŋ tu ð kwik ʃɛtiŋ v ð mauθ n lips a:ftɛ spi:kiŋ). in ɛðɛ wɔ:dz, in iŋliʃ, sɔ:plɛs brɛθ a:ftɛ spi:kiŋ iz lɛt aut θru: ð nouz; in tʃaini:z, θru: ð mauθ.

ði ɛpɛ raiziŋ toun iz nat ð hai raiz v ɛ skɔ:nful kwɛstʃn, z hwɛn wi ripi:t skɛptikɛli ɛ wə:d sɛmwɛn ɛls hz sɛd, bɛt ra:ðɛ louɛ; it iz ra:ðɛ laik ɛ drai riitɛrɛtiv toun, z hwɛn sɛmwɛn ka:nt prɛnɛuns ɛ wə:d, n wi ripi:t it tu him ɛgɛin, n ɛgɛin, n ðɛn lisn, wið ɛ ʃɔ:t, imfatik raiz v ɛ grɛitɛ intɛvl ðn in ð fɔ:mɛ instns (hwɛɛ ði intɛvl iz ɔ:fn igzaktli ɛ sɛmitoun). in ðis toun difθaŋz ɛ vɛri ʃɔ:t.

⁻ dinouts ɛ hai lɛvl toun,

/ dinouts ði ɛpɛ raiziŋ toun ɛbɛv difaind,

_ dinouts ɛ lou raiz, z hwɛn wi ɛdrɛs sɛmwɛn bai nɛim ripru:viŋli ɔ: wið ɛ ʃakt sɛpraiz,

---

1. ɛ iz hiɛ tɛikn tɛ dinout ɛ vauel intɛmi:diɛt bitwi:n **a** and **a**; ðɛs **ɛ** = **a˖** = **a˖**.

\ dinouts ɐ lou fɔ:liŋ toun, z hwɛn sɐmwɐn su:ðiŋ ɐ tʃaild ɛsz \ɪɛ:s \ɪɛ:s, ɔ: \ðɛ:ɐ \ðɛ:ɐ.
ðɐ toun / iz haiɐ ðn ⁻.

frm ð baibl, akts II. 17.

(ɐn intɐlinɐ litɐrɐl translɛiʃn iz givn z n ɐsistns tu stiu:dnts ɐ tʃaini:z).

\ʃaŋ \ti ⁻ʃŭɔ: \tau lɔ \mɔ: /ʃǯ ˍŭɔ:
ouvɐ - lɔ:d sɛz, ɐraiv - finiʃ ɛnd - taim, ai

\ɪau \tʒiaŋ \hsçia ˍŭɔ: tì \ʃŋ̍ /liŋ
wil sɛnd - daun ai-af (= mai) sɛikrid spirit

ˍkan \tuŋ \ŭan /ʒn̩. ˍni: mn̩ tì
influɛns - mu:v tɛnθauzɐnd mɛn ju: (pliurɐl - af) (= juɐ)

/ṛ: ˍnyi \ɪau ʃŭɔ: \ɪy: /ɪɛn /nɪɛn \ʃau
sɐn gə:l wil sɛi priarɛindʒd-wə:d, jiɐ - litl

tì /ʒn̩ \ɪau \khan \tʃɪɛn \ji: \hsçiaŋ
(pɐzɛsif) - mɛn wil luk - si: strɛindʒ ɛpiɐrnɛiz,

/nɪɛn ˍlau tì /ʒn̩ \ɪau /tṛ \ji: \muŋ
jiɐ - ould (af) man wil gɛt strɛindʒ dri:m.

\na /ʃǯ ˍŭɔ: \ɪau \tʒiaŋ \hsçia ˍŭɔ:
ðat taim ai wil sɛnd - daun ai

tì \ʃŋ̍ /liŋ /kan \tuŋ /ŭɔ: tì
af sɛikrid spirit influɛns - mu:v ai - af (= mai)

/pha \pi: \tʒiau ⁻tha: mn̩ /nŋ̍ ʃŭɔ:
ɛil-sə:vnt mɛid, kɔ:z hi: - (pliurɐl) (= ðɛm) kan sɛi

\ɪy: /ɪɛn \tzai ⁻thɛɛn \ʃaŋ ˍŭɔ: \ɪau
priarɛindʒd wə:dz. in skai - tap ai wil

\hsçiɛn ⁻tʃu: \ji: \tʒau \tzai \ti: \hsçia
ʃou - aut strɛindʒ ouminz; an ə:θ - ɛndɐ

ˍŭɔ: \ɪau \hsçiɛn ⁻tʃu: /tʃi \sž: \ɪu
ai wil ʃou - aut wɛndɐful θiŋz bouθ

ˍhsçyɛ \ɪu ˍxŭɔ: \ɪu ⁻ɪɛn \ʒǯ ⁻kŭaŋ
blɛd and faiɐ and smouk. sɐn - lait

\ĭau	\pɛɛn	tzɔ:	ˉhɛi	\an	\ĭyɛ	ˉkûe
wil	tʃɛindʒ	mɛik	blak	dɑ:k;	mu:n -	lɑit
\ĭau	\pɛɛn	\tzɔ:	/hsçyɛ	\sṛ	ˉtəu	\tz
wil	tʃɛindʒ	mɛik	blɛd -	kɛlɛ.	ɔ:l	i
/tʒu:	\ta:	/juŋ	\ĭau	tì	\ǯǯ	dž
lɔ:d	grɛit	glɔ:ri -	ifɛldʒns -	ɑf	dɛi - tʃaild	(diminjutiv
\ŭɛi	\tau	/ji:	/tʃjɛn	/fan	/tau	\k
nat-jɛt	kɛm (= bifɔ: it kɛmz)	tɔ:dz	frɛnt	ɔ:l	prɛi -	intri
/tʒu:	/miŋ	tì	/ʒṇ	/pi	\ĭau	/tṛ	\tʒ
lɔ:d	nɛim	(rɛlɛtiv) -	mɛn	mɛst -	wil	gɛt	si

O. Seers (siɛz).

patwa alzasjẽ

ʔelzɛsiʃə ʃpra:xpro:bə

ybərsetsuŋ ʔin ʃtra:sburgər dialɛkt des tɛkstəs 'lə sɔlɛ:j'

ʔim ʔelzɛsiʃən beʃte:t khain ʔuntərʃi:t tsviʃən hartən ʔunt vaiç khonzonanten. di: fra:gliçən khonzonantən zint ʃvax, ʔabər ʃti los. zo nɛ:hərn ziç, bəzondərs ʔim ʔanlaut, b, d, g de:n frant ziʃən thenues p t k, vɛ:rənt p, t, k, vi: ʔim ho:xdoitʃən, glaiç th, kh zint. vortto:n vi: ʔim ho:xdoitʃən. à = ɔ˞, v = ʊ˞.

tsùn sɔ:t, ʔiç hais tsùn. ʔiç bìn gàns glɛnsiç. ʔiç ge: ʔ ʔoʃdə ʔùf, ʔùn vɛn i ʔùfʃde:, vùrts dɔ:. ʔiç gyk dùriç dín fɛnʃ mìt mím goltklɛnsiçə ʔau, ʔùn ʔiç sɔ: dr vàus tsít ʔiʃ, ʔùftəʃde ʔùn ʔiç sɔ: dr, fy:lɛnsr, ʃde: ʔùf, ʔiç ʃí:n nìt dàs də lejə blí:ʃ ʃlo:fʃ, ʔiç ʃi:n, dàs də ʔùfʃde:ʃ ʔùn dàs də ʃàfʃ, dàs də lɛ:ʃ ʔùn d də ʃbətsì:rə ge:ʃ.

ʔiç bìn ə gro:sr vàndrər. ʔiç rais ʔivr də gànsə hìml. ʃde: nì:j ʃdìl, ʔùn ʔiç bìn nì:j mì:t. ʔiç hàp ə gro:n ʔùf m ko ʔə gro:n fùn glɛnsiçə ʃtro:lə, ʔùn ʔiç ʃìk míni ʃtro:lə ʔivərɔ:l ʔà ʔiç ʃí:n ʔùft baim, ʔùft hí:sr, ʔùfs vàsr, ʔùn ʔàləs sí:t hɛl ʔ fríntli ʔys, vɛn i drùfʃí:n. ʔiç gìp dr lì:çt ʔùn ʔíç gìp dr ve dɛn ʔiç ʔərvərm ʔàləs. ʔiç màx s ʔopst ʔùn korn tsídi. vɛn i ʔùf t fɛldər ʔùn ʔìn t gɛ:rdə ʃí:nə de:t, de:t níks vàksə.

Le Gérant: P. Passy

Imprimerie de B. G. Teubner, Leipzig.

plément au Maître phonétique de septembre-octobre 1908.

EXPOSÉ DES PRINCIPES
L'ASSOCIATION PHONÉTIQUE INTERNATIONALE.

COTISATIONS:

Membres actifs	6 fr.
Membres adhérents	3 fr. 50

Les cotisations sont dues au 1er Janvier.

ersant quinze cotisations d'un coup, on devient membre à vie.

Maître Phonétique, organe polyglotte de l'Association, paraissant les deux mois, est envoyé gratuitement à tous les membres Association. Les membres actifs en reçoivent deux exemplaires; ils peuvent aussi recevoir d'autres publications.

Pour les non-membres,
l'abonnement au *Maître Phonétique* coûte 5 francs.

CHEZ LES RÉDACTEURS:

PAUL PASSY
RUE DE LA MADELEINE
BOURG-LA-REINE
(SEINE)

DANIEL JONES
7 COPSE HILL
WIMBLEDON
(ANGLETERRE)

1908

PRIX: 0 fr. 50.

prennent pas le port.

b. veut dire "broché", r. "relié", **af** "Association Phon
Spéc. "Exemplaire spécimen" (c'est à dire que chaque membre
qu'un exemplaire à prix réduit), adr. "s'adresser à".

Phonétique générale.

P. Passy, *Petite phonétique*. Leipzig (Teubner) 1906, b. M. 1.8
W. Viëtor, *Kleine Phonetik*. 3ᵉ éd., Leipzig (Reisland) 1903, b. M. 2
Viëtor-Rippmann, *Elements of Phonetics*. London (Dent) 1899,
Schiller-Smith, *Elementary phonetics*. London (Blackie) 1903,
W. Viëtor, *Elemente der Phonetik*. 5ᵉ éd., Leipzig (Rei
b. M. 7.20, r. M. 8.—.
O. Jespersen, *Lehrbuch der Phonetik*. Leipzig (Teubner) 1904, b. M. 5
O. Jespersen, *Phonetische Grundfragen*. Leipzig (Teubner) 1903
r. M. 4.20.
H. Klinghardt, *Artikulationsübungen*. Köthen (Schulze) 1897, b. M. 5
Passy-Jones, *Alphabet urgentique*. 1907. 60 c. franco, des r
"Maître Phonétique" seulement.

Phonétique historique.

P. Passy, **Changements phonétiques*. Paris 1891. — 8 fr.
K. Nyrop, †*Grammaire historique de la langue française*. 2ᵉ
hague 1904. T. I 7 kr., T. II 7 kr. Aux membres de l'**af**
(chaque); adr. Akademisk Boghandel, Klareboderne 3, Copen
A. Barss, *Historical French Grammar*. London (Dent) 1900, 3

Monographies.

P. Passy, **Sons du Français*. 6ᵉ éd. Paris 1906. — 1 fr. 50.
" ‡*Sounds of the French Language*. Oxford (Clarendon Press)
K. Nyrop, §*Manuel du Français parlé*. 2ᵉ éd., Copenhague 1902, 3 kr.
de l'**af** 3 kr. franco; adr. Akademisk Boghandel, Klareboderne 3,
D. Duffield, *French pronunciation*. London (Dent) 1904, 2 s. 6
F. Heyer, *Französische Phonetik*. 3ᵉ éd., Köthen (Schulze) 190
K. Quiehl, *Französische Aussprache*. 2ᵉ éd., Marburg (Elwert) 189

EXPOSÉ DES PRINCIPES
DE
L'ASSOCIATION PHONÉTIQUE
INTERNATIONALE.

HISTORIQUE.

L'Association phonétique internationale a été fondée en 6, par un petit groupe de professeurs français, qui avaient érimenté avec succès l'emploi d'une écriture phonétique pour eigner à leurs élèves la prononciation de l'Anglais, et qui laient populariser une méthode dont ils s'étaient bien trouvés. ntôt les cadres de la société ont été élargis, et elle a compris professeurs de diverses langues dans beaucoup de pays, tous tisans d'une réforme profonde de l'enseignement, basée sur une e pédagogie et sur les résultats bien acquis des recherches ntifiques; puis aussi des linguistes de profession et des étudiants ces questions intéressaient.

En 1888, à la suite d'une consultation générale, a été élaboré **alphabet phonétique international,** qui, très légèrement difié depuis, a servi constamment pour la publication du journal la société, le *Maître Phonétique.* Cet alphabet a été rapidement opté par des milliers de linguistes et de professeurs pour leurs des et leur enseignement. Des centaines d'ouvrages ont été bliés, qui en font un emploi plus ou moins considérable, et les actères spéciaux s'en trouvent dans toutes les bonnes imprimeries. ut fait prévoir qu'il sera bientôt d'un usage universel.

Il est bien entendu toutefois que l'Association n'est nulle-nt liée à son alphabet. En dehors du *Maître Phonétique,* les mbres ont toute liberté de se servir d'autres systèmes s'ils le éfèrent, comme ils peuvent toujours aussi proposer des modi-ations de l'alphabet actuel.

L'Association a toujours préconisé l'emploi des **méthodes rectes d'enseignement,** et a fait une guerre sans merci à la thode dite classique, qui prétend enseigner les langues au moyen règles de grammaire apprises par cœur, appliquées dans des mes composés de phrases détachées. Elle n'a pas peu con-bué à discréditer cette méthode absurde.

Par l'impulsion qu'elle a donnée aux recherches phonétiques, e a travaillé à rendre plus réelle et plus pratique l'observation

des langues et des dialectes *tels qu'on les parle réellement*. Elle peut revendiquer une part dans la publication de plusieurs ouvrages linguistiques de grande valeur. C'est sous son influence que des conférences de phonétique ont été créées à l'Ecole pratique des Hautes Etudes de France et dans plusieurs Universités, et que des leçons de phonétique appliquée se font maintenant dans les nombreux cours de vacances de différents pays. Tout récemment, elle a créé un *Certificat d'études phonétiques élémentaires*, qui est très apprécié tant par les professeurs de langues que par les directeurs d'établissements scolaires dans tous les pays.[1]

Du même coup, elle a contribué à ruiner les préjugés qui s'attachent toujours aux habitudes traditionnelles en matière pédagogique, et notamment celui qui prête une valeur scientifique ou littéraire aux orthographes courantes des divers peuples civilisés. Par là, elle a prêté un appui utile aux diverses sociétés de réforme orthographique. L'action de ses adhérents n'a pas été étrangère aux simplifications introduites depuis quelques années dans les orthographes du Français, de l'Allemand, du Danois, du Suédois et du Norvégien, et au mouvement qui se dessine en Amérique pour la simplification de l'orthographe anglaise.

Enfin, elle a créé entre les membres du corps enseignant de divers pays, des relations de bonne confraternité qui ne peuvent qu'être utiles tant au progrès de la science et de l'enseignement qu'aux relations internationales.

Une **remise spéciale** sur des livres de phonétique et d'enseignement est consentie par beaucoup d'auteurs et d'éditeurs aux membres de l'Association phonétique. On trouvera les détails dans la liste donnée sur la couverture.

L'Association est administrée par un **conseil international** de 30 membres, élu pour deux ans au scrutin de liste, et qui élit lui-même son bureau. Voici la composition de ce conseil pour les années 1908-1909 :

(*Président d'honneur:* **H. Sweet**, Oxford, Angleterre).
Président: **W. Viëtor,** professeur à l'Université de Marburg.
Vice-présidents: **O. Jespersen**, professeur à l'Université de Copenhague, et **E. Edwards**, inspecteur de l'instruction publique, Londres.
Secrétaire: **Paul Passy,** directeur-adjoint à l'Ecole des Hautes Etudes à Paris.
Trésorière: Mlle **S. Lund,** institutrice, à Bourg-la-Reine.

1. Pour les détails, écrire au bureau de l'Association.

dministrateurs: **Arteaga Pereira,** Barcelone; **A. Baker,** Sheffield; **J. Baudouin de Courtenay,** Pétersbourg; **J. Cameron,** Toronto; **C. Cloos,** Frederikshavn; **J. Geddes,** Boston; **C. Grandgent,** Boston; **C. Hofman,** La Haye; **D. Jones,** Wimbledon; **R. Lenz,** Santiago; **R. Lovera,** Palerme; **E. Monseur,** Bruxelles; **E. Nader,** Vienne; **O. Nobiling,** San Paulo; **A. Rambeau,** Berlin; **B. Robson,** Edimbourg; **E. Simonsen,** Copenhague; **J. Spieser,** Waldhambach; **Ch. Thudichum,** Genève; **W. Tilly,** Berlin; **A. G. Vianna,** Lisbonne; **A. Wallensköld,** Helsingfors; **E. Waterhouse,** Sydney; **R. Weeks,** Columbia; **A. Western,** Fredriksstad.

Voici un tableau du nombre des membres, depuis la fon-ation de la société

	1886	'88	'90	'92	'94	'96	'98	1900	'02	'04	'06	'08
ance	12	24	35	29	46	71	99	149	172	99	106	107
yaume-Uni . .	—	12	32	21	38	54	59	140	109	135	226	292
lemagne . . .	1	35	98	150	164	202	284	290	260	188	224	247
tr.-Hongrie . .	—	11	24	26	29	36	60	57	48	29	41	51
isse	—	—	4	6	11	10	30	24	18	21	22	24
lgique, Luxemb.	—	2	5	6	5	7	10	12	14	13	6	20
llande	1	3	3	16	13	14	21	20	22	17	26	27
lie	—	—	1	—	1	2	4	3	3	5	10	19
pagne	—	1	3	3	14	6	5	5	7	3	4	5
rtugal	—	1	2	2	9	10	8	5	6	8	8	10
nemark . . .	—	3	14	18	38	78	77	69	111	106	94	82
lande	—	—	3	2	2	2	2	3	3	3	3	3
rvège	—	6	7	7	7	27	22	22	21	15	12	12
ède	—	26	103	105	63	92	59	36	22	21	37	36
nlande	—	1	4	19	42	39	61	31	32	29	27	25
ssie	—	—	1	4	9	9	6	8	4	6	8	15
umanie, Turquie	—	—	—	—	—	—	3	1	2	2	3	2
ats-Unis . . .	—	3	9	6	23	39	25	29	35	36	55	70
nada	—	1	4	2	5	17	19	17	17	31	22	20
nér. centrale . .	—	—	—	—	—	—	—	3	1	2	3	2
ésil	—	—	1	1	—	1	1	1	3	2	2	2
ili, Argentine .	—	—	—	—	7	27	47	55	60	56	64	58
nisie, Zanzibar .	—	—	—	—	—	—	2	3	2	1	1	1
dag., Afr. du Sud	—	—	—	—	—	—	7	3	1	4	6	3
ngo, Afr. Occ. .	—	—	—	—	1	1	1	4	1	—	—	—
pon	—	—	—	—	—	—	—	1	3	2	3	3
stralie, N^lle Zél.	—	—	—	—	—	—	—	2	4	8	6	22
les	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	1	2
ine, Cochinch. .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	3
Calédonie . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
ba, Philipp. . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
	14	140	352	427	522	743	907	953	982	853	1031	1163

PRINCIPES PÉDAGOGIQUES.

Les principes de l'Association, en ce qui concerne **l'enseignement des langues étrangères,** sont résumés dans le programme suivant:

1. Ce qu'il faut étudier d'abord dans une langue étrangère, ce n'est pas le langage plus ou moins archaïque de la littérature, mais *le langage parlé de tous les jours.*

2. Le premier soin du maître doit être de rendre parfaitement familiers aux élèves les *sons* de la langue étrangère. Dans ce but il se servira d'une *transcription phonétique,* qui sera employée à l'exclusion de l'orthographe traditionelle pendant la première partie du cours.

3. En second lieu, le maître fera étudier les *phrases* et les tournures idiomatiques les plus usuelles de la langue étrangère. Pour cela il fera étudier des textes suivis, dialogues, descriptions et récits, aussi faciles, aussi naturels et aussi intéressants que possible.

4. Il enseignera d'abord la *grammaire* inductivement, comme corollaire et généralisation des faits observés pendant la lecture; une étude plus systématique sera réservée pour la fin.

5. Autant que possible, il rattachera les expressions de la langue étrangère directement aux idées, ou à d'autres expressions de la même langue, non à celles de la langue maternelle. Toutes les fois qu'il le pourra, il remplacera donc la traduction par des leçons de choses, des leçons sur des images, et des explications données dans la langue étrangère.

6. Quand plus tard il donnera aux élèves des devoirs écrits à faire, ce seront d'abord des reproductions de textes déjà lus et expliqués, puis de récits faits par lui-même de vive voix; ensuite viendront les rédactions libres; les versions et les thèmes seront gardés pour la fin.

N. B. — Ce programme indique les *tendances générales* de l'Association, non l'opinion individuelle de chaque membre.

En ce qui concerne la **langue maternelle,** l'Association préconise l'emploi d'un alphabet phonétique pour l'enseignement de la lecture aux enfants et aux illettrés.

Nous nous bornerons à donner des explications au sujet de la partie de notre programme qui soulève ordinairement le plus d'objections, et qui est en même temps la plus originale.

,'ÉCRITURE PHONÉTIQUE INTERNATIONALE.

On appelle **écriture phonétique** un système d'écriture d'après ıuel on écrit une langue comme elle se prononce. Il y a dans esque toutes les langues beaucoup de mots écrits phonétique- ɜnt, c'est-à-dire comme ils se prononcent; ainsi en Français *ni*, *lu*, *bu*, *nu*, *sel*, *bec*, *sec*, *sac*, *bac*, *roc*, *cor*, *sur*, *pur*, *avec*, *ami*, *pi*, *curé*, *sofa*, *été*, *canapé*, *aplanir*, *démolir*, *amiral*, *animalité*. ais il y en a d'autres, en grand nombre, qui ne le sont pas; ısi *eau* qui se prononce *o*, *tort* et *loup* dont la dernière lettre est ıette, *chant* et *champ* qui s'écrivent différemment et se prononcent même, *les fils* qui se lit *lé fil* ou *lé fiss*, etc.

Dans une écriture phonétique, ces mots s'écrivent comme ils prononcent, aussi bien que les autres.

On a reconnu depuis longtemps qu'une écriture phonétique ; indispensable pour certaines choses; ainsi la sténographie, et tude de l'histoire des langues.

Plus récemment on a songé à s'en servir *pour enseigner les ıgues étrangères;* et on s'est aperçu qu'elle pouvait rendre, dans domaine, des services considérables. En effet, quand on se sert l'orthographe traditionelle dès le début, on est constamment ıé par les contradictions entre cette orthographe et la pronon- ıtion, et les progrès des élèves sont retardés et rendus difficiles. ı contraire, en représentant la véritable prononciation par une riture phonétique, on la fixe rapidement dans la mémoire, et ı progrès sont bien facilités. Ce n'est ensuite qu'un jeu d'en- ıts d'apprendre à lire et à écrire l'orthographe traditionelle. ı, comme partout, il y a avantage à diviser et à graduer les fficultés. — Des expériences innombrables ne laissent aucun ute à cet égard.

Précieuse pour l'enseignement, l'écriture phonétique devient ıs nécessaire encore pour l'étude des langues faite sans maître. ıiconque en possède la clé peut étudier une langue inconnue, vante ou morte, sans être arrêté à chaque instant par la diffi- lté de savoir comment doivent se lire les mots qu'il voit écrits. avantage qui résulte de là est surtout précieux pour *les langues à riture bizarre* et compliquée: Arabe, Hébreu, Chinois, Japonais, etc.

De même aussi l'écriture phonétique est indispensable pour cueillir d'une manière utile les mots d'une *langue non encore rite;* elle rend ainsi les plus grands services aux voyageurs, ex- ɔrateurs, missionaires, fonctionnaires coloniaux, et aussi aux per-

sonnes, spécialistes ou non, qui s'intéressent aux charmants patois populaires de nos campagnes.

Mais l'écriture phonétique trouve aussi son application dans *l'enseignement de la langue maternelle.* Autant c'est long et laborieux d'apprendre à lire à un enfant par les méthodes usuelles, autant c'est facile de lui apprendre à lire les textes phonétiques; et quand une fois il lit ceux-ci couramment, il apprend en un rien de temps à lire l'orthographe courante. Il y a là un procédé pédagogique dont on n'a pas encore fait usage suffisamment; on pourrait en tirer un grand parti, notamment pour l'enseignement des illettrés, et aussi des personnes affligées d'une infirmité qui rend leur instruction difficile, comme les aveugles et les sourd-muets.

Tous ceux qui s'occupent d'enseignement ou de questions sociales doivent donc posséder au moins les premiers principes d'écriture phonétique. Du reste, malgré l'aspect rébarbatif de cette écriture, on apprend à la lire en quelques minutes.

On peut écrire phonétiquement de diverses manières; ainsi pour représenter le premier son des mots *car, quand, képi,* on peut choisir le *c*, le *q* ou le *k*; pourvu qu'on prenne *toujours la même lettre pour le même son.* On peut écrire phonétiquement avec des caractères latins ou grecs, gothiques ou russes, arméniens ou arabes. En sténographie, on prend des lettres qui ne ressemblent pas du tout aux nôtres.

Le système que nous présentons ici est basé sur *l'alphabet latin,* qui est employé par la grande majorité des peuples civilisés. On l'a complété en introduisant un certain nombre de lettres nouvelles, absolument comme nous ajoutons *k, w, x* et *y* aux 22 lettres employées en Italien, et comme les Islandais ajoutent encore les deux lettres *þ* et *ð*.

En outre, notre alphabet est basé sur *l'usage international;* c'est à-dire qu'on a choisi, pour représenter chaque son, la lettre qui représente ce son dans le plus grand nombre de langues employant l'alphabet latin. Ainsi on prend *z* pour le premier son de notre mot *zèle,* contrairement à l'usage Allemand, Italien, Espagnol; et *v* pour le premier son de notre mot *vin,* malgré l'usage Allemand et Espagnol; mais on prend *j* pour le premier son de notre mot *yole,* malgré l'usage Français, mais conformément à l'usage Allemand, Hollandais, Italien, Scandinave.

C'est même la seule difficulté de notre alphabet: on est dérouté tout d'abord en voyant écrire **jø** pour *yeux* et **ʃjɛ̃** pour *chien.* Mais cette difficulté est vite surmontée; alors c'est un grand avantage d'avoir un système unique pour toutes les langues.

L'ALPHABET APPLIQUÉ AU FRANÇAIS.

Voici la liste des lettres employées pour représenter onciation du Français. Chaque lettre doit se prononcer ı lettre italique des mots mis en regard.

,	*patte*, *part*	g	*g*ant, do*gu*e	o	*peau*, *côte*	ʃ	*ch*an
ı	*pas*, *pâte*	h	*h*aut, *oho*	ɔ	*note*, *tort*	t	*tas*,
i	*en*, *tante*	i	*ni*, *pire*	ɔ̃	*rond*, *ronde*	u	*tout*,
ı	*bout*, *robe*	j	*y*eux, *bien*	œ	*seul*, *peur*	v	*v*ent
l	*dent*, *rude*	k	*c*ar, *roc*	œ̃	*un*, *hum*ble	y	*pu*,
ı	*été*, *déja*	l	*l*ong, seu*l*	ø	*peu*, *creuse*	ɥ	*hui*le
,	*lait*, *tête*	m	*m*ot, da*m*e	p	*p*as, ta*p*e	w	*oui*,
	vin, *teinte*	n	*n*i, *âne*	r	*r*are, *r*ond	z	*z*èle,
ı	*de*, *crever*	ɲ	ensei*gn*er, vi*gne*	s	*s*i, ro*sse*	ʒ	*J*ean
'	*fort*, neu*f*						

Le signe (′) marque que la syllabe suivante est a ı *forte:* **ba′to** *bateau.* Il est ordinairement sous-entend

Le signe (:), placé après une lettre, marque la *l* **ɛn** *renne,* **rɛ:n** *reine.* — En syllabe faible on l'emplo ıour les voyelles de durée moyenne: **pa:ri** *Paris.*

Voici maintenant le tableau des lettres, classées ı ieu et la manière d'articulation des sons qu'elles représe

		Laryngales	Vélaires	Palatales	Linguales	Labi
CONSONNES	Plosives		k g		t d	p
	Nasales			ɲ	n	
	Latérales				l	
	Roulées				r	
	Fricatives	h		j	ʃ ʒ s z	f v
VOYELLES	Fermées		u	y i		
	Mifermées		o	ø e		
			ɔ̃	ə		
	Miouvertes		ɔ	œ ɛ		
				œ̃ ɛ̃		
	Ouvertes		ɑ ɑ̃ a			

TEXTES.

Nous allons donner maintenant quelques spécimens de textes imprimés en caractères phonétiques; tout d'abord, *le Corbeau et le Renard* de Lafontaine.

mɛ:trə kɔrbo, syr œ̃n arbrə pɛrʃe,
tənɛt ɑ̃ sɔ̃ bɛk œ̃ frɔma:ʒ.
mɛ:trə rəna:r, par l o:dœ:r allɛʃe,
lɥi tɛ̃t apœ̃prɛ sə lɑ̃:ga:ʒ:
«e:! bɔ̃:ʒu:r, məsjø dy kɔrbo!
kə vuz ɛt ʒɔli! kə vu mə sɑ̃:ble bo!
sɑ̃ mɑ̃:ti:r, si vɔtrə rama:ʒ
sə rapɔrt a vɔtrə plyma:ʒ,
vuz ɛt lə fe:niks dez o:t də se bwɑ.»
a se mo, lə kɔrbo nə sə sɑ̃ pɑ də ʒwɑ;
e pur mɔ̃:trə sa bɛl vwa,
il u:vr œ̃ larʒə bɛk, lɛ:s tɔ̃:be sa prwɑ.
lə rəna:r s ɑ̃ sɛ:zi, e di: «mɔ̃ bɔ̃ məsjø,
aprənə kə tu flatœ:r
vit o depɑ̃ də sɔlɥi ki ll ekut;
ɛt lɔsɔ̃ vo bjɛ̃n œ̃ frɔma:ʒ sɑ̃ dut.»
lə kɔrbo, hɔ̃:tø e kɔ̃:fy,
ʒy:ra, mɛz œ̃ pø ta:r, k ɔ̃ nə ll i prɑ̃:drɛ ply.

Il est fort probable qu'en déchiffrant le grimoire qui précède, plus d'un lecteur se sera dit: «Je ne prononce pas comme ça»; et, bien qu'on se trompe souvent là-dessus, il est probable aussi qu'il a raison sur plusieurs points. En effet, à y regarder de près, *il n'y a pas deux personnes qui prononcent absolument de la même manière;* en outre, *chaque personne prononce différemment selon les circonstances.* L'écriture phonétique reproduit ces différences, ou du moins les plus frappantes; en conséquence, un texte qui reproduit exactement la prononciation d'une personne ne convient pas à une autre.

Pour rendre plus apparent ce fait, qu'il est d'une importance extrême de bien constater, nous allons donner maintenant un même morceau transcrit en trois prononciations différentes; non plus la prononciation littéraire comme dans le texte précédent, mais la prononciation usuelle — la *prononciation familière ralentie* — du Nord, du Midi et de la Suisse romande, ou plus exactement des personnes cultivées de centres tels que Paris, Toulouse et Lausanne. Le lecteur fera bien de noter les points sur lesquels sa prononciation diffère de chacune de celles-ci.

Prononciation du Nord

œ̃ zu:r œ̃ peizã̃ pɔrtɛt œ̃ panje d pwa:r o ʃɑ:to d œ̃ grã̃ ɲœ:r. il ari:v o ʃɑ:to, e syr l ɛskalje i rãkõ:trə dø sɛ̃:z ki etɛt ɲje kɔm dez ã:fã̃; mɛ:m iz avɛ də trɛ boz abi tu brɔde d ɔ:r ɛk œ̃ ʃapo syr la tɛ:t e yn pətit epe o ko:te.

lə peizã̃, ã̃ le vwajã̃, o:t 'rɛspɛktɥøzmã̃ sõ ʃapo. vwala le z ki s aprɔʃ dy panje, — s ɛ trɛ gurmã̃ le sɛ̃:z — e ki s mɛt prã̃:drə le pwa:r e a le mã̃:ʒe. lə peizã̃ n di rjɛ̃ e s lɛs prã̃:dr . grã̃:d parti d se pwa:r. pɥi i mõ:t ʃe l sɛɲœ:r.

«mõsɛɲœ:r», lɥi dit i, «vwala le pwa:r k õ m a kɔmã̃:de».

«e bjɛ̃», di l sɛɲœ:r, «me tõ panje ɛt a mwatje vid; purkwa ə ty n l a pɑ rãpli?»

«il etɛ bjɛ̃ plɛ̃ mõsɛɲœ:r», di l brav ɔm; «me syr l ɛskalje e rãkõtre vo dø fis; se me:sjø õ truve le pwa:r a lœr gu, e n e pɑ o:ze lœr rəfy:ze».

Prononciation du Midi[1]

œ̃ zur œ̃m peizã̃m portɛt œ̃m panje də pwar o ʃato d œ̃ŋ grã̃ ɲœr. il ariv o ʃato, e syr l ɛskalje i rãŋkõntrə dœ sɛ̃zə ki etɛt ʎe komə dez ã̃fã̃; mɛm iz avɛ̃n də trɛ boz abi tu brodə d or, ɛk œ̃ ʃapo syr la tɛt e ynə pətit epe o kote.

lə peizã̃n, ã̃ le vwajã̃, otə rɛspɛtɥœzəmã̃ sõ ʃapo. vwala le ʒə ki s aprɔʃə dy panje, — s ɛ trɛ gurmã̃ le sɛ̃zə — e ki sə mɛt prãndrə le pwar e a le mãʒe. lə peizã̃n nə di rjɛ̃ e sə lɛsə ãndr ynə grãndə parti də se pwarə. pɥiz i mõntə ʃe lə sɛɲœr.

«mõsɛɲœr», lɥi dit i, «vwala le pwarə k õm m a kɔmãndə».

«e bjɛ̃n», di lə sɛɲœr, «me tõm panje ɛt a mwatje vidə; rkwa skə ty nə l a pa rãmpli?»

«il etɛ bjɛ̃m plɛ̃m mõsɛɲœr», di l brav om; «me syr l ɛskalje e rãŋkõntre vo dœ fis; se mesjœ õn truve le pwarəz a lœr gu, ʒə n e paz oze lœr rəfyze».

Prononciation Suisse[1]

œ̃ zu:r œ̃ peizã̃ pɔrtɛt œ̃ panje də pwa:r o ʃɑ:to d œ̃ grã̃ ɲœ:r. il ari:v o ʃɑ:to, e syr l ɛskalje il rãkõ:trə dø sɛ̃:z ki etɛt

1. Nous désignons par ʎ la consonne "*l* mouillé" des Méridionaux et Suisses; par ã̃, õ, des voyelles nasales un peu différentes de celles du Nord. Voir pages 12 et 13.

abiʎe kɔm dez ã:fã; mɛ:m ilz avɛ də trɛ boz abi tu brɔde
avɛk œ̃ ʃapo syr la tɛ:t e yn pətit epei o ko:te.

lə peizã, ã le vwajã, o:t rɛs'pɛktɥøzmã sɔ̃ ʃapo. vw
sɛ̃:ʒ ki s aprɔʃ dy panje, — s ɛ trɛ gurmã le sɛ̃:ʒ — e ki s
a prã:dr le pwɑ:r e a le mã:ʒe. lə peizã n di rjɛ̃ e s lɛs
yn grã:d partij də se pwɑ:r. pɥiz il mɔ̃:t ʃe lə sɛɲœ:r.

«mɔ̃sɛɲœ:r», lɥi dit il, «vwala le pwɑ:r k ɔ̃ m a kɔm

«e bjɛ̃», di l sɛɲœ:r, «me tɔ̃ panje ɛt a mwatje vid; p
ɛsk ty n l a pɑ rãpli?»

«il etɛ bjɛ̃ plɛ̃ mɔ̃sɛɲœ:r», di l brav ɔm; «me syr l s
ʒ e rũkɔ̃tre vo dø fis; se mɛsjø ɔ̃ tru:ve le pwɑ:rz a lœr g
n e pɑz o:ze lœr rəfy:ze».

ECRITURE CURSIVE.

La plupart des lettres s'écrivent comme dans l'écriture
naire; pour les lettres nouvelles, on a pris des formes s
prochant des formes imprimées. Dans quelques cas, on a
rencié des formes qui existent déjà concurremment: ain
écrit s, z sur la ligne, et ʃ ʒ par des caractères longs.
cursif s'écrit *a*; un a cursif, *a* avec une ancoche dans l
Le signe de longueur : se marque par une ancoche da
délié qui suit la lettre. Voici, d'ailleurs, la liste des prin
caractères cursifs:

a	*a*	œ	*œ*
ɑ	*ɑ*	ø	*ø*
ã	*ã*	ʃ	*ʃ*
ɛ	*ɛ*	ɥ	*ɥ*
ə	*ə*	z	*z*
ɲ	*ɲ*	ʒ	*ʒ*
ɔ	*ɔ*	:	*:*

Voici maintenant un texte complet en cursive (pronon
usuelle des personnes cultivées du Nord de la France).

lz szley di, zz m apel
szley. zz syi tre brijã. zz m
ev a l est, e kã z ms lev,
fe zur. zz rgardz par ta
'nett avek mẽn œj brijã ksm
! zr, e z tz di kãt il e tã
l tz lve; e z tz di, "paresœ,
ev twa; zz n brij pa pur ks
y rest o li a dzrmir, me zz
rij pur ks ty t lev e k ty
ravaj, ks ty lir e k ty t prz=
ren."

zz syir ẽ grã vwajazœr.
z vwajaz dã tu l sjel; zz n
ı aret zame, e zz n syi zame
atige. z e yn kurzn syr la
est, yn kurzn dz rejã brijã,
z ãrwa me rejã partu. zz
rij syr lez arbr, syr la mezã,
p l o; e tut a lez rslyizã
zœli kã z brij dzy.

L'ALPHABET APPLIQUE A D'AUTRES LANGUES.

Pour écrire d'autres langues que le Français, on emploie les mêmes lettres pour représenter les mêmes sons. Mais il y a aussi des sons pour lesquels il faut d'autres lettres. En les réunissant toutes, on obtient le tableau suivant:

		Bronchiales	Laryngales	Uvulaires	Vélaires	Palatales	Linguales	Labiales
CONSONNES	Plosives		ʔ	q ɢ	k g	c ɟ	t d	p b
	Nasales				ŋ	ɲ	n	m
	Latérales				ɫ	ʎ	l	
	Roulées			ʀ R			r	
	Fricatives	H Q	h ɦ	ʁ ʀ	(ʍ w) x ǥ	(ɥ) ç j	ʃ ʒ s z ɹ θ ð	f v ꜰ ʋ ʍ w ɥ
VOYELLES	Fermées				u ù ɯ ü	ï ẏ y ì i		(u ù ü ẏ y)
					ʊ	ʏ ɪ		(ʊ ʏ)
	Mi-fermées				o ò ɤ ö	ë ȍ̈ ø è e		(o ò ö ȍ̈ ø)
						ə		
	Mi-ouvertes				ɔ ʌ ɔ̈	ä œ ɛ		(ɔ ɔ̈ œ)
					ɐ	æ		
	Ouvertes				ɑ	a		

Voici l'explication sommaire des lettres de ce tableau, en laissant de côté celles dont la valeur est connue.

Consonnes. — Les palatales c ɟ s'entendent en Français dans rononciation populaire de *qui* ci, *gai* ɟe; ou en Hongrois dans ı, *Magyar*. — q est le *qaf* Arabe. — ʔ s'entend en Allemand Nord avant les voyelles initiales; c'est le *stød* Danois, le *hamza* ɔe. — ɲ est le *gn* Français dans *règne*; ŋ le *ng* germanique. — ɫ le '*l* mouillé' des Français du Midi, le *ll* Espagnol, *lh* Portais, *gl* Italien. — ɫ est le '*l* grave' des Russes et des Polonais. — t le *r* Italien, etc.; ʀ le *r* uvulaire ou grasseyé.

F ʋ sont des fricatives bilabiales simples: F s'entend quand ɔuffle une bougie; ʋ est le b de l'Espagnol *sabér*, et une ité du *w* Hollandais. — ɥ se forme de la même manière, en levant la partie antérieure de la langue: c'est le *u* conɛ du Français *lui*. — En prononçant ʍ w, c'est le fond de ngue qui se lève; w est notre *ou* consonne dans *oui*, ʍ une ité du *wh* Anglais. — θ ð se prononcent en mettant la pointe ı langue contre les dents d'en haut ou entre les dents: θ est ı dur Anglais, θ Grec (moderne), þ Islandais; ð le *th* doux lais, ð Islandais, *δ* Grec. — ɹ est le *r* non roulé des Anglais ud; et s'emploie provisoirement pour le *r* simple de l'Espagnol ı Portugais. — ʃ ʒ s'entendent en Français dans *champ*, *Jean*. — s'entendent en Allemand dans *ich*, *ja*. — x se trouve en mand dans *ach*, en Espagnol dans *jabon*; ɣ, dans *wagen*, tel se prononce souvent dans le nord de l'Allemagne. — ħ est h Arabe de *khalifa*, qu'on entend aussi parfois en Espagnol j et en Allemand Suisse pour *ch*; ʁ est le *r* Danois, Arabe. (Le *r* Parisien est intermédiaire entre ʀ et ʁ.) — t le *h* vocalique des Arabes, des Tchèkes, des Rutènes. — ʜ et nt le *hha* et le *'aïn* des Arabes.

Voyelles. — u est le *u* Italien, le *ou* Français; ʊ un *o* très é; o le *o* fermé du Français *beau*, ɔ le *o* ouvert du Français ou mieux de l'Italien *notte*; ɑ l'*a* de *pas*; a l'*a* de *rat*; æ l'*a* 'Anglais du Sud *man*; ɛ l'*e* de *fer*, e l'*e* de *né*, ɪ un *e* très é. ɯ est un u prononcé avec les lèvres écartées; ʌ un ɔ oncé de même (variété du *u* anglais de *but*); œ, ø, y, sont voyelles ɛ, e, i prononcées avec arrondissement des levres; s'entendent dans le Français *peur*, *peu*, *nu*. ʏ est un interaire entre ø et y (Suédois *hus*).

ä, ë, ï, ö, ü, sont des sons 'mixtes' ou intermédiaires: voyelle de l'Anglais du Sud *fur*, ï celle du Gallois *un*, lle du Norvégien *hus*.

ì, è, ò, ù sont des voyelles relâchées; elles s'entendent dans glais *pin*, *pen*, *no* (nòù), *put*.

ə peut s'employer d'une manière générale pour toute voyelle de timbre obscur et indéterminé, ne se rencontrant qu'en syllabe faible, comme le *e* du Français *Tournefort*; **ʊ** au besoin s'emploie pour une voyelle semblable plus ouverte.

Les voyelles nasalées, qui ne figurent pas sur le tableau, s'indiquent ainsi: **ɑ̃** *an*, **œ̃** *un*, **ĩ** voyelle du Portugais *fin*, etc.

SIGNES ACCESSOIRES.

Durée, accent, intonation. — Un son long se marque en ajoutant **:**; ainsi *renne* **rɛn**, *reine* **rɛ:n**. — L'accent de force se marque, quand c'est nécessaire, par un accent aigu ´ *avant* la première lettre de la syllabe. — L'intonation n'est pas marquée généralement, à moins d'indication spéciale; cependant dans les textes suédois et norvégiens on met le signe ˜ avant la syllabe forte des mots ayant l'intonation dite composée. On n'a pas encore fixé un système complet pour les langues à intonations de mots significatives, comme le Chinois.

Modifieurs. — Divers artifices permettent de représenter encore d'autres nuances. Mentionnons les suivants:

La différence entre une consonne *soufflée*, comme **s**, et une consonne *vocalique*, comme **z**, quand elle n'est pas indiquée par la forme de la lettre, peut se marquer ainsi: **ṛ** *r* vocalique (*rare*), **r̥** *r* soufflé (*poutre*). — Les voyelles *chuchées* peuvent se marquer **u̥**, **i̥**.

Les sons cacuminaux, formées en relevant la pointe de la langue, se marquent ainsi: **ṭ**, **ṇ**, **ɑ̣** (*ar* dans l'Anglais du Sud-Ouest *part*). Les consonnes emphatiques de l'Arabe, ainsi: **ṣ**, **ṭ**, **ḍ**. Une consonne accompagnée d'un coup de glotte, ainsi: **k'**, **p'** (Géorgien **t'sɛtsa**).

Les voyelles *tendues* et *relâchées* (c'est à dire, prononcées avec la langue tendue ou relâchée) se distinguent par les accents aigu et grave: Allemand **gú:t**, **dùm**; Anglais **fí:t**, **fìt**. — A la suite d'une lettre, ˖ signifie langue plus avancée, ˗ langue plus retirée, ˷ bouche plus ouverte, ˴ bouche plus fermée, ˺ lèvres plus arrondies, ˻ lèvres plus écartées.

Enfin quand on met une lettre en exposant d'une autre, on indique que le son marqué par la première a quelquechose du son marqué par la dernière; **ʃˢ** est un **ʃ** qui tire sur **s**; **sʲ** un **s** palatalisé.

Une voyelle consonante peut se marquer ainsi **ü**; une consonne syllabique ainsi **n̩**.

FORMES ÉCRITES.

ʔ	ʔ	ʁ	ʁ	ʊ	ʊ	ɔ	ɔ
ɡ	ɡ	ɣ	ɣ	ʃ	ʃ	ʌ	ʌ
ʝ	ʝ	ç	ç	ʍ	ʍ	œ	œ
ŋ	ŋ	ɹ	ɹ	ɥ	ɥ	ɛ	ɛ
ɲ	ɲ	θ	θ	ɯ	ɯ	ɐ	ɐ
ɬ	ɬ	ð	ð	ʊ	ʊ	æ	æ
ʎ	ʎ	ʃ	ʃ	ʏ	ʏ	ɑ	ɑ
ʀ	ʀ	ʒ	ʒ	ɪ	ɪ	ɐ	ɐ
ʜ	ʜ	ʐ	ʐ	ø	ø	ː	ˑ
ɦ	ɦ	ʋ	ʋ	ə	ə		

PRINCIPES DE TRANSCRIPTION PRATIQUE.

Il est rare qu'on se serve des modifieurs dans les textes; e même qu'on indique toutes les nuances que l'alphabet nous met de représenter. Car l'indication de toutes ces nuances, essaire pour certains travaux scientifiques, serait inutile et très iante pour l'emploi courant. Une oreille exercée, par exemple, onnaît aisément que le **k** français est différent dans *cas* et dans ; dans ce dernier mot il est plus avancé, et pourrait s'écrire **kʲ**. is il n'y aurait aucun avantage à le faire, car ce **kʲ** ne se uve jamais devant **ɑ**, tandis que devant **i**, il remplace toujours **k** ordinaire; ces deux sons n'ont aucune valeur *distinctive*, et différence qu'il y a entre eux est inexistante au point de vue guistique. De même le **ɥ** de *puis* est plus ou moins dévocalisé pourrait s'écrire **u̯**; mais ce serait une complication inutile dans texte ordinaire. Il suffit, pour une écriture phonétique *pratique*, représenter d'une manière conséquente tous les éléments *significatifs* d'une langue.

De même et à plus forte raison, quand on passe d'une langue une autre. Rigoureusement parlant, il y a bien peu de sons

qui soient tout à fait identiques dans deux langues. Ainsi le mot français *note* et le mot anglais *not* ne sont pas identiques: il y a entre eux des différences qu'on pourrait indiquer en écrivant le mot français **n˖ȯ˖t˖** et le mot anglais **n˗ȯ˗t˗**. Mais quelle complication inutile! Il suffit de savoir, une fois pour toutes, que le **n** et le **t** se prononcent plus en avant en français qu'en anglais; que le **ɔ** français est légèrement avancé vers la position intermédiaire, et de plus tendu; que le **ɔ** anglais est très ouvert et relâché. De même encore le mot français *fil* et le mot anglais *fill* se représentent tous deux par **fil**, bien que le premier vaille exactement **fíl˖** et le deuxième **fìl˗**.

Il est de règle ainsi de *sous-entendre* tout ce qui va de soi et tout ce qui peut s'expliquer d'un mot une fois pour toutes. Pour chaque langue, on représente les sons distinctifs, et ceux-là seuls; pour chaque son distinctif, on prend la lettre de l'alphabet international qui lui convient le mieux en gros; et, s'il y a lieu, on explique dans un mot d'introduction, et en se servant des modifieurs, quelle est la valeur exacte des lettres, soit partout, soit dans certaines positions. C'est ainsi qu'on obtient une *écriture phonétique pratique.*

Une exactitude plus minutieuse est réservée aux travaux scientifiques, et peut être poussée plus ou moins loin. Dans des cas spéciaux, il peut être utile d'adopter un compromis entre l'écriture pratique et l'écriture scientifique: un professeur d'anglais en France peut tenir à marquer de l'accent grave les voyelles des mots anglais *put*, *fit* (**pùt**, **fìt**), pour que ses élèves n'en oublient pas le timbre caractéristique; un professeur de français en Angleterre peut écrire **pœpl̩** pour que ses élèves ne prononcent pas comme dans l'anglais *people* **pi:pl̩**. Ce sont des points que chacun règle suivant sa convenance personnelle, et qui ne touchent pas au principe essentiel de simplification pratique exposé plus haut.

TEXTES EN LANGUES DIVERSES.

Tenant compte des principes que nous venons de poser, nous allons donner la transcription, en diverses langues, du morceau que nous avons donné plus haut (p. 11) en cursive française. La transcription, dans chaque langue, est rigoureusement pratique. Mais nous donnons entre parenthèses des indications permettant d'arriver à un grand degré d'exactitude.

Italien

(L'accent de force, quand il n'est pas marqué, tombe sur l'avant-ıière syllabe des mots importants. — Lire **aı**, **tı**, **dı**, **nı**, **lı**.)

il so:le di:tʃe: io mi kia:mo so:le. sono molto lutʃɛnte. mi ɔ al levante, e kwando mi altso, fa dʒo:rno. gwardo dentro ı tua finɛstra kɔl mio 'ɔkkio splendɛnte e kolor d o:ro, e ti ɔ kwand ɛ o:ra d altsa:rti; e allo:ra ti di:ko: 'altsati, pol-ıe; io non risplɛndo per'ke tu rɛsti in lɛtto a dɔrmi:re, ma ɛndo pɛr fa:rti altsa:re e lavora:re, e 'lɛddʒere e passedʒa:re. sono uŋ gran viaddʒato:re; viaddʒo pɛr tutto il tʃiɛ:lo. nom fe:rmo mai e non sono mai staŋko. ɔ una koro:na iŋ kõ:po, koro:na di raddʒi splendɛnti, e mando i miɛi raddʒi dapper-ɔ. splɛndo suʎ 'alberi, sulle ka:se e sull 'akkwa, e tutto bra 'lutʃido e bɛllo kwando vi splɛndo so:pra.

ti dɔ lu:tʃe, e ti dɔ kalo:re, per'ke riskaldo ɔɲi ko:sa. fattʃo ura:re le frutta, fattʃo matura:re il gra:no. se non dovessi ɔlɛndere sui kampi e sui dʒardi:ni, noŋ kreʃerɛbbe piu nulla.

Espagnol

(L'accent comme en Italien. — **b d g** passent à **v ð ɣ** après ɔlles et parfois ailleurs, surtout **b** qui n'est franchement plosif près **m**. — **r** est fortement roulé; **ɾ** est un simple coup de ue qui ressemble à **l**. — Lire **è**ᵀ, **ò**ᵀ, **a**ᵃ, **s**ᵃ, **θ**ˢ. — Deux ɔlles consécutives forment diphtongue, mais pas dans les com-isons **dia**, **a'i**. — En Amérique **θ** est remplacé par **s**, et **ʎ** ent par **j**.)

el sol diθe: mi nombɾe es sol: bɾiʎo mutʃo. salgo poɾ el ɾte, i kuando salgo es de 'dia. miɾo adentɾo de tu bentana estos oxos fulxentes i doɾados, i te abiso k es oɾa de leban-ɔ, diθiendo: le'bantate, peɾeθoso; no te alumbɾo paɾa ke t ɔs en la kama, si'no paɾa ke te lebantes, trabaxes, leas i andes a'i.

soi uŋ gɾaŋ kaminante; kamino por todo el θielo; no me paɾo ɾa ni me kanso. teŋgo en la kabeθa una koɾona, koɾona de ɔ luminosos, j esparθo por todas partes mis fulgoɾes; ilumino aɾboles, las bibiendas, las 'aguas, i todo paɾeθe luθiente j ɔso kuando jo resplandeθko.

te doi luθ i ka'lor, pues todo lo kaliento. ago maduɾar los ɔs i los gɾanos. si no fuese por mis resplandoɾes, nada madu-a en los kampos ni en los wertos.

Anglais (du Sud)

(Accent de force sur la première syllabe des mots importants. — Deux voyelles consécutives forment diphtongue. — r entre voyelles généralement formé d'un seul coup de langue; ailleurs r est pour ɹ. — i, u, ɔ sans signe de longueur sont pour ì, ù, ɔ̀. Lire è, ò, ɑ˕, ɔ˕, t˕, d˕, n˕, l˕. ə (sans longueur) est très ouvert à la finale (= ɐ); ə: est pour ɜ̈:. i en syllabe faible vaut i̯. i:, u: souvent diphtongués (ij, uw) surtout à la finale.)

ðə sʌn sez, mai neim z sʌn. ai m veri brait. ai raiz in ði i:st; ənd wen ai raiz, it s dei. ai luk in ət jɔ: windou wič mai brait, gouldn ai, ənd tel ju wen it s taim tə get ʌp; ənd ai sai slʌgəd, get ʌp; ai dount ʃain fə ju: tə lai in bed ənd sli:p, bət ai ʃain fə ju: tə get ʌp ənd wə:k, ənd ri:d ənd wɔ:k əbaut.

ai m ə greit trævlə; ai trævl ɔ:l ouvə ðə skai; ai nevə stop, ənd ai m nevə taiəd. ai v ə kraun ɔn mai hed, ə kraun əv brait reiz, ənd ai send aut mai reiz əvriwɛə. ai ʃain ɔn ðə tri:z, ðə hauziz, ənd ðə wɔ:tə; ənd əvriθiŋ luks spɑ:kliŋ ənd bjuwiti wen ai ʃain ɔn it.

ai giv ju lait; ənd ai giv ju hi:t, fər ai meik əvriθiŋ wɔ:m. ai meik ðə fru:t raipn, ənd ai meik ðə kɔ:n raipn. if ai did nɔt ʃain ɔn ðə fi:ldz ənd gɑ:dnz, nʌθiŋ wəd grou.

Allemand (Bühnenaussprache)

(Accent comme en Anglais. — p, t, k initials fortement aspirés. — i, u brefs sont pour ì, ù. ə vaut ɛ̈, et ɛ̈˕ devant r. — Lire ʃ, ɑ˕, ɛ˕, ɔ˕. — r vaut r ou ʀ; final il est faible. — Deux voyelles consécutives forment diphtongue.)

di zonə za:kt, ʔiç haisə di zonə. ʔiç bin gants glɛntsənt. ʔiç ge:ə im ʔɔstən ʔauf, ʔunt vɛn ʔiç ʔaufge:ə, virt ɛs ta:k. ʔiç gukə in dain fɛnstər mit mainəm kla:rən, gəldənən ʔaugə hinain, ʔunt ʔiç za:gə di:r, vɛn ʔɛs tsait ʔist ʔauftsuʃte:n; ʔunt ʔiç za:gə: ʃte: ʔauf, faulpɛlts; ʔiç ʃainə niçt, damit du ʔim bɛtə blaipst, zəndərn ʔiç ʃainə, damit du ʔauʃte:st ʔunt ʔarbaitəst ʔunt li:st ʔunt herumge:st.

ʔiç maxə gro:sə raizən; ʔiç raizə ʔy:bər dən gantsən himəl. ʔiç ʃte:ə ni: ʃtil, ʔunt ʔiç bin ni: my:də. ʔiç ha:bə ʔainə kro:nə ʔauf dəm kɔpfə, ʔainə kro:nə fən glɛntsəndən ʃtra:lən, ʔunt ʔiç ʃikə mainə ʃtra:lən ʔy:bərʔal hin. ʔiç ʃainə ʔauf di bəimə, ʔauf di hɔizər ʔunt ʔauf das vasər, ʔunt ʔalɛs zi:t hɛl ʔunt fröintliç ʔaus, vɛn ʔiç darauf ʃainə.

ʔiç ge:bə di:r liçt, ʔunt ʔiç ge:bə di:r vɛrmə, dɛn ʔiç ʔɛrvɛrmə ʔalɛs. ʔiç maxə das ʔo:pst ʔunt das kɔrn raif. vɛn ʔiç niçt auf di fɛldər ʔunt di gɛrtən ʃi:nə, vyrdə niçts vaksən.

Norvégien

(Accent de force, **p t k**, **ø**, **ɑ**, comme en Allemand. — **d g** finals en partie dévocalisés. — Lire **o˕**, **ɔ˕**. — **e**, **o** brefs lâchés. — **u** est mis pour **ü**. — **ɹt**, **ɹd**, **ɹn**, **ɹl**, **ɹs** sont pour **ṛt**, **ṛd**, etc., qui peuvent même se réduire à **ṭ**, **ḍ**, etc.)

ˈsoːlɳ ˈsiːər: jɛi ˈheːtər ˈsoːl. jɛi er ˈmeːgət ˈklɑːr. jɛi stɔːr ˈɔp ˈœst, ɔ nər je stɔːr ˈɔp, ær de ˈdɑːg. jɛi ˈseːr in ɑ ˈvindue dit e mit ˈklɑːrə, ˈjyldnə ˈœiə, ɔ ˈsiːər dɛi ˈtil, nər de ær ˈtiːd ɔ stɔ p; ɔ je ˈsiːər: stɔ ˈɔp, din ˈsyːvsɔːvər! jɛi ˈʃinnər ˈikkə, fərat du kal ˈliggə i ˈsɛŋŋən ɔ ˈsɔːvə; men je ˈʃinnər, fərat du skal stɔ ˈɔp ˈarbɛidə ɔ ˈleːsə ɔ gɔ omˈkriŋ.

jɛi ˈrɛisər ˈmeːgət, jɛi ˈrɛisər ˈheːlə ˈhimlən runt. jɛi ˈstansər ldri, ɔ jɛi er ˈaldri ˈtret. jɛi hɑːr en ˈkroːnə pɔ ˈhoːdə, en kroːnə ɑ ˈklɑːrə ˈstrɔːlər, ɔ je ˈsennər minə ˈstrɔːlər til ˈallə ˈkantər. i ˈʃinnər pɔ ˈtræːmə, pɔ ˈhuːsənə, pɔ ˈvannə, ɔ ˈalt seːr ˈstrɔːlɳə ɔ akkert uːt, nər ˈjɛi ˈʃinnər pɔ də.

jɛi jiːr dɛi ˈlyːs, jɛi jiːr dɛi ˈvarmə, fər jɛi ˈvarmər ˈaltiŋ; i ˈmoːdnər ˈfruktɳ ɔ je ˈmoːdnər ˈkoːrmə; vis ˈjɛi ikə ˈʃintə pɔ narkərnə ɔ ˈhɑːvrnə, kunə ˈiŋŋəntiŋ ˈvəksə.

Russe

[Pour éviter de nombreuses explications, on a tenu compte ans la transcription de certaines nuances qui n'ont pas de valeur ignificative.

Les voyelles faibles sont extrêmement brèves, *relâchées* et peu istinctes. Mais la syllabe précédant la syllabe accentuée, et la yllabe finale ouverte, étant un peu plus intenses que les autres, urs voyelles sont un peu plus claires. Du reste, le sens étymo-ogique peut souvent déterminer telle ou telle autre nuance des oyelles faibles, de sorte qu'il est parfois presque impossible d'en xer la prononciation sous ce rapport. Pour t͡s, t͡ʃ, voir plus loin.

Lire **ɑ**˕, **o**˕ (= **ɔ**˕), **ɛ**˕, **ɪ**˕, **ə**˕. — Devant les palatalisées, **ɪ**, **ʌ**, **ï** sont plus avancés et **e** plus fermé.]

ˈsont͡sə gəvʌˈrʲit: mʲɪˈkʲɑ zʌˈvut ˈsont͡səm. jɑ sʲvʲɪˈt͡ʃu ˈot͡ʃɪnʲ urkʌ. fstɑˈju nə vʌˈstokʲɪ, ɪ kʌˈdɑ fstɑˈju, nəstuˈpaet dʲenʲ. jɑ nɑtˈrʲu k tʲɪˈbʲe vʌkˈno mʌˈim blʲɪˈsʲtʲɑnʃʲt͡ʃɪm kʌk ˈzołətʌ ˈokəm, gəvʌˈrʲu tʲɪbʲe, kʌˈdɑ pʌˈrɑ fstʌˈvatʲ. jɑ gəvaˈrʲu: fstɑˈvaï nʲˈtʲɑï, jɑ sʲvʲɪˈt͡ʃu nʲɪdlʲɪ tʌˈvo, ʃʲtʌbï tï vʌˈlʲɑłsɑ fkrʌˈvatʲɪ, dlʲɪ tʌˈvo ʃʲtəbï tï fstɑˈvał, rɑˈbotəl, t͡ʃeˈtał, guˈlʲał.

ja ˈmnogʌ ˈstrɑnsɫvuju pə fsʲeˈmu ˈnʲɛbu ɪ nʲɪkʌˈdɑ
əstʌˈnɑvlʲɪvəjus, ɪ nʲɪkʌdɑ nʲɪ restʌˈju. nə gəɫʌˈvʲe u mʲ
kʌˈronʌ ɪz blʲɪˈsʲtʲɑ ʃʲt͡ʃɪ ɫuˈt͡ʃeĭ, kʌˈtorə(ɪ) ja pəsĭˈɫaju pʌˈfs
ja əsʲvʲɪˈʃʲt͡ʃaju dʲɪrʲevʲja, dʌˈmɑ, ˈvodu, ɪ fsʲo ʃʲtʌ ja əsʲvʲɪˈʃʲt
blʲɪsʲtʲit ɪ ˈkɑʒət͡sʌ krʌˈsʲivəm.

ja dʌˈju tʲɪˈbʲe sʲvʲɛst, nʌ ja dʌˈju tʲɪˈbʲe ɪ tʲepɫo, tak
fsʲo səgzʲeˈvaju. błəgədʌrʲɑ mnʲe ˈzrʲejut lʲɛp ɪ pɫʌˈdĭ. nʲɪˈʃʲt
mʌgˈɫo bĭ rʌˈstʲi, ˈesʲlʲɪ bĭ ja nʲɪ sʲvʲɪˈtʲiɫʌ ɲe pʌˈlʲɑ ɪ sʌˈdĭ.

PERFECTIONNEMENTS DE L'ALPHABET.

L'alphabet international n'a pas la prétention d'être con
ni parfait. Les formes de quelques lettres sont certaine
défectueuses; et il peut être nécessaire aussi d'inventer des le
nouvelles pour des sons nouvellement découverts, ou pour
nuances non distinguées jusqu'ici. Des améliorations sont sugg
et discutées dans le *Maître phonétique*, et parfois adoptées
examen. Voici des exemples des modifications proposées:

Aux caractères œ ø la plupart de nos collègues Allem
préfèrent ə ɵ. — On s'accorde à trouver défectueux le caract
et la marque de longueur :, mais on n'a pas pu les remp
jusqu'ici. — Au point de vue de la symétrie, ɛ̈ devrait rempla

On a suggéré ʒ ʕ pour des fricatives dentales du Tcherk
ʃ pour une sifflante labialisée de quelques dialectes Bantu; ɴ
la nasale uvulaire des Éskimos; * après une consonne, pou
claquements Hottentots.

On a aussi proposé une lettre (ɒ?) pour différencier la vo
très ouverte de l'Anglais *saw* d'avec l'*o* français de *somme*.
suggéré ɾ pour le *r* formé d'un seul coup de langue, qui es
ployé en Espagnol chilien populaire avec une valeur très
rente de celle du *r* fricatif ɹ. Et il pourra être nécessaire d'
des signes spéciaux pour distinguer les l, r, m, n, ŋ soufflé
Gallois et des Islandais d'avec leurs correspondants vocaliq

Pour les consonnes palatalisées du Russe, etc., on a suggé
formes telles que s̆, ś, s̆. Pour un *l* lingual grave, intermé
acoustiquement entre l et ɫ, on a proposé ɫ; et parallèlement,
un l clair. Et plusieurs auteurs demandent un signe aux
pour les groupes 'assibilés' de certaines langues: t͡ʃ, d͡ʒ, t
ou t͡ʃ, t͡s, etc, comme on a fait dans le spécimen russe.

La mise au point définitive pourra être l'œuvre d'un Co
qu'il est question de réunir prochainement.

Livres d'enseignement.

LIS-PASSY, *Unterrichtsbriefe, französisch.* Leipzig (Haberland) 1905.
DICHUM, *Manuel de diction.* Genève (Kündig) 1902, 5 fr. Aux membres de l'af
50 + port (70 c. à l'étranger); adr. Librairie Kündig, 11 Corraterie, Genève.
SY, **Eléments d'Anglais parlé*, 3e éd. Paris 1900. — 1 fr.
: DE MARNEY, *Premier pas.* Leipzig (Haberland) 1902.
PMANN, *First English book.* 3e éd., London (Dent) 1904, 2 s.
-SQUAIR, *French grammar for schools.* 2e éd., Boston 1902.
-CURTIS, †*First French book.* 4e ed., London 1903, 1 s. Ex. spéc. aux
bres de l'af 1 s. franco; adr. Whittaker & Co, 2 White Hart St., London E. C.
-CURTIS, †*Second French Book.* London (Whittaker) 1907, 1 s. 6 d.
spéc. aux membres de l'af 1 s. 6 d. franco; même adresse.
IARDS, *French Speech and Spelling.* London (Dent) 1907, 8 d.
ELD-POOLE, *French and German picture vocabulary.* London (Murray) 1904.
HAMBURGER-RIEPMANN, *Leitfaden für den Unterricht im Deutschen.*
lon & St Gall 1899.
ON-PEARCE, §*First Latin book.* London (Dent) 1902, 3 s.
ERT, *First Spanish Book,* London (Dent), 2 s.
CHHAMMER, †*How to learn Danish.* Copenhague (Gyldendal) 1906.
. Aux membres de l'af 2 kr. franco; Adr. akademisk Boghandel,
eboderne 3, Copenhague.
SLEY, †*Sure steps to intelligent French.* London (Sonnenschein) 1905.
Aux membres de l'af 10 d. franco; adr. Swan Sonnenschein & Co.,
high St., Bloomsbury, London W. C.
PASSY, *Elementarbuch des gesprech. Französisch.* 2e éd., Köthen 1905.
. 2.30, r. M. 2.80.
-SCHMITZ, *Französisches Lehrbuch.* Leipzig (Teubner) 1901.
AGNER, *Lehrbuch des Englischen.* 3e éd., Stuttgart (Neff) 1901.
SCHNER, *Einführung in die englische Sprache.* Leipzig 1902.
: DE MARNEY, *First step to English.* Leipzig (Haberland) 1902.
SEN-RINGBERG, †*Grammaire française.* Copenhague 1903. Aux membres
af 2 kr. franco; adr Akademisk Boghandel, Klareboderne 3, Copenhague.
SEN-RINGBERG, [illegible] Copenhague 1905, 2 kr. 50
membres de [illegible]
STORFF-W[illegible]
UDENTHAL, [illegible]
ILING, † [illegible] *Libro de alemano.* [illegible]
af 5 fr. 50 franco; adr. O. Nobiling, rua [illegible] 2, [illegible] Paulo, Brésil.

Lectures phonétiques.

S, *Cent poésies enfantines.* Leipzig (Teubner) 1906, b. M. 1.80, r. M. 2.20
SY, **Premier livre de lecture.* 5e éd., Paris 1908. [illegible] fr. 35
**Deuxième livre de lecture.* 3e éd., Paris 1908 [illegible] 0 fr. 50.
**Histoires pour enfants.* Paris 1896 9 [illegible] 1 fr. 50.
**Vers aux populaires du Nouveau Testament.* Paris 1897-6 [illegible] 2 fr.
Choix de lectures. Köthen Schulze 1901, 80 [illegible]
Le Français parlé. 5e éd., Leipzig (Reisland) 1897.
Y & A. [illegible], *Chrestomathie française* 3e éd., Leipzig 1908. — 6 fr
RINGTON, [illegible] *and poems.* London (Marshal) 1903, 2 s.
S, §*Tran[illegible] Prose.* Oxford (Clarendon Press) 1907, 2 s.
TUBKEN, [illegible] *Goethe English Text* [illegible]
[illegible] Fritz [illegible] de Par
Fritzes [illegible]
RH, *T*[illegible]
ert, 190[illegible]
TMANN, [illegible]
VARDS, [illegible]
liner [illegible]
TOR, *L*[illegible]
-HEM[illegible]
NNA, [illegible]
I-P[illegible]
SER, [illegible]
SY, *[illegible]

LEHR-DIRK, *Enseñanza inductiva del francés*. Santiago de Chile (C

Tableaux de Sons.

W. VIETOR, *Lautlafeln* (Français, Anglais, Allemand). Marburg (El
chaque M. 2.—, sur toile M. 4.—. Petites (pour les élèves),

SCHOLLE-SMITH, *Coloured Wall Charts of English, French and G*
London (Blackie). Chaque 2 s., sur toile 4 s. 6 d.

W. RIPPMANN, *English, French and German Sound Charts*. London; D

D. JONES, *A Chart of English Sounds, with key-words and notes*. Ox
Press, 1908, 4 d.

Divers.

E. MEYER, *Englische Lautlehre* (phonétique expérimenta
(Harrassowitz) 1903, M. 2.—.

JEAN PAROT, *Origine des Ossalois* (dialectologie appliquée à l'
(Bouillon) 1904, 5 fr.

W. VIETOR, *Shakespeare's Pronunciation*. Marburg (Elwert) 1

LE MAÎTRE PHONÉTIQUE, journal de l'Association. Rédacteur: P. F
adjoint D. JONES. Envoyé gratuitement à tous les membres de

Autres ouvrages recommandé

H. SWEET, *§ Primer of Phonetics*. 8ᵉ éd., Oxford (Clarendon Press)

" , *§ Primer of Spoken English*. 3ᵉ éd. Oxford (Clarendon Pres

" , *§ History of English Sounds*. 2ᵉ éd. Oxford (Clarendon P

" , *§ The Sounds of English*. Oxford (Clarendon Press)

L. SHARMA, *† Introduction to Phonetics*. London (Sonnenschein)
membres de l'af, 4 s. 1 d. franco; adr. Swan Sonnenschein
St. Bloomsbury, London.

E. SIEVERS, *Grundzüge der Phonetik*. 5ᵉ éd., Leipzig (Breitkopf &

J. STORM, *Englische Philologie*. 2ᵉ éd., Leipzig (Reisland) 1892, b M.2

A. G. BELL, *The mechanism of Speech*. 2ᵉ éd., London and New
Wagnall) 1908.

J. BALASSA, *Magyar Fonetika*. Budapest, 1904.

LUTKEN-WULFF, *Danske Sprøgte Gadbøre*. Lund (Gleerup)

W. THALBITZER, *The Eskimo language*. Copenhague, 1904.

nvier 1905.

LE MAITRE PHONÉTIQUE

ORGANE DE

L'ASSOCIATION PHONÉTIQUE INTERNATIONALE

ABONNEMENTS :

1 Abonnement, 1 an	5 fr.	10 Abonnements, 1 an. . .	35 fr.
2 Abonn., à la même adresse	9 fr.	20 Abonnements, „ . . .	50 fr.
5 Abonnements, „	20 fr.	50 Abonnements, „ . . .	100 fr

Le numéro : 0 fr. 45; par la poste, 0 fr. 50.

Numéro spécimen contre envoi d'une carte postale réponse.

Les abonnements, payables d'avance, partent du 1er Janvier.

RÉDACTION ET ADMINISTRATION :

20 rue de la Madeleine, BOURG-LA-REINE, *Seine*

(ADRESSE ABRÉGÉE : *Fonetik, Bour-la-Reine, France.*)

Le *Maître Phonétique* paraît à intervalles irréguliers, huit ou neuf fois par an. Il est envoyé gratuitement à tous les membres de l'Association. Les membres actifs en reçoivent deux numéros; ils peuvent prendre d'autres abonnements avec remise d'un tiers.

[La cotisation annuelle est de 6 francs pour les membres actifs et de 3 fr. 50 pour les adhérents. Elle est due au premier Janvier. En versant quinze cotisations d'un coup, on devient membre à vie.]

"Languages are to be learned only by reading and talking." — JOHN LOCKE

A New System of Books

The Ideophonic Texts

for

Acquiring Languages

EDITED BY

Robert Morris Pierce

THE IDEOPHONIC TEXTS are designed to furnish abundant material for forming those myriad associations of mental and organic processes which constitute the acquisition of languages.

In the volumes of each Series, the *ideas* are presented by means of the native language of the student, and the *sounds* of the foreign language by means of the Universal Alphabet of the International Phonetic Association, modified as shown in the following reduced facsimile:

UNIVERSAL ALPHABET

Used in the Ideophonic Texts for Acquiring Languages

In this table, the letters representing the various sounds, that is, the sounds produced without consonantal or vocal works, are enclosed in curves ( ).

ORGANS	Lips	Gums	Palate	Velum	Back	Throat
Wholly closed, then opened	b(p)	d(t)	j(ʧ)	g(k) ng(ŋ)		ʔ
Nose passage open	m(ɱ)	n(ɳ)	ny(ɲ)	ng(ŋ)		
Open in front of tongue only		l(ɭ)	y(j)	h(ɦ)		
Trilled		r(ɽ)			w(ʍ)	ʜ
Tongue so as to produce friction	v(f) v(v)	z(s) z(z) th(θ) th(ð)				
	Rounded		w(ʍ)	w(w)		
			y(ç)	g(ɣ)		
Very close	Rounded		ʉ	u		
			i	ɯ		
Close	Rounded		ʏ	ʊ		
			e	o		
Half close	Rounded		ø	ɤ		
			ɛ	ʌ		
Half open	Rounded		œ	ɔ		
			æ	ɑ		
Open			ɶ	ɒ		
Very open			a	ɑ		

* denotes that the preceding sound is relatively long.
* denotes that the sounds just after it are relatively long.
⁻ denotes that the vocal order it is sound or produced with the passage from throat to nose open.

[ ] denotes that the pitch of the consonant sounds is [illegible]
[ ] denotes that the pitch of the vocalic sounds is low.
/ denotes that the pitch of the preceding sounds rises.
\ denotes that the pitch of the preceding sounds falls.

The Study of Modern Languages in Boston, Massachusetts, United States of America

(From Le Maître Phonétique for March, 1901)

The publication of the Ideophonic Texts for Acquiring Languages . . . shows a soul of a rare and determined to the teaching of languages by the phonetic method. On the two facing pa appear four parallel texts of the subject-matter: a phonic foreign text, an ordinary foreign text, a for-word rendering of the text, and a free rendering of the text. The sounds of any language are by means of the alphabet of the International Phonetic Association. Students of phonetic [illegible] to be congratulated that the editor has not followed the usual custom of inventing a new [illegible] they have to practice on before really starting to.

October, 1900 JAMES GEDDES, Professor of Romance Languages in the University of [illegible]

HINDS & NOBLE, Publishers

4-5-6-12-13-14 COOPER INSTITUTE, NEW YORK CITY, U.S.A.

Soeben erschien im Verlage von B. G. Teubner

in Leipzig:

Wie denkt das Volk über die Sprache?

Plaudereien über die Eigenart der Ausdrucks- und Anschauungsweise des Volkes

von

Professor Dr. Friedrich Polle.

Dritte, verbesserte Auflage

von

Professor Dr. Oskar Weise.

[V u. 112 S.] Preis geh. ℳ 1.80

Das in der dritten Auflage völlig umgearbeitete Buch beabsichtigt die Eigenart der Ausdrucksweise und der darin hervortretenden Anschauungen des Volkes zu behandeln. Es umfaßt zwölf Kapitel und beschäftigt sich zunächst mit der Lebendigkeit und Anschaulichkeit, Bequemlichkeit und Freiheit der Volkssprache, sodann mit dem Werthschätzen der Mundart, besonders mit der Macht und Bedeutung, Geschichte und Gebrauchsweise der Personennamen und mit der Verwendung der Zahlen, endlich mit den Fällen, wo die Verwandtschaft zwischen Laut und Begriff deutlich hervortritt, sowie mit denen, wo der größere Maß das Bewußtsein der Wortbedeutung des Volkes geschwunden ist. Eine große Menge von Beispielen, die aus der Umgangssprache und dem Mute des Volkes geschöpft sind, erläutern die vorgetragenen Ansichten; dabei werden Laien, Alterts- und Mundartenschüler

MAITRE PHONÉTIQUE

ORGANE DE

SOCIATION PHONÉTIQUE INTERNATIONALE

ABONNEMENTS :

ıent, 1 an	5 fr.	10 Abonnements, 1 an. . .	35 fr.
a la même adresse	9 fr.	20 Abonnements, „ . . .	50 fr.
ıents, „	20 fr.	50 Abonnements, „ . . .	100 fr

Le numéro : 0 fr. 45; par la poste, 0 fr. 50.

nméro spécimen contre envoi d'une carte postale réponse.

onnements, payables d'avance, partent du 1er Janvier.

RÉDACTION ET ADMINISTRATION :

rue de la Madeleine, BOURG-LA-REINE, *Seine*

ESSE ABRÉGÉE : *Fonetik, Bour-la-Reine, France.*)

itre Phonétique paraît à intervalles irréguliers, huit ou neuf fois
l est envoyé gratuitement à tous les membres de l'Association.
res actifs en reçoivent deux numéros ; ils peuvent prendre d'autres
ıts avec remise d'un tiers.

isation annuelle est de 6 francs pour les membres actifs et de
our les adhérents. Elle est due au premier Janvier. En versant
isations d'un coup, on devient membre à vie.

MAKERS, BUYERS, SELLERS, EXPORTERS, IMPORTERS O

Phonetics

General Special Experimental

Books and **Periodicals** using the **Universal Phonetic System** and catalog of same.

Works on Phonetics, Bell, Ellis, Hempl, Jespersen, Lepsius, Passy, Rousselot, Scripture, Sievers, Sweet, Vietor. Phylogeny and Ontology of languages.

Dictionaries, new, second-hand and rare, in all languages, on all subjects, general and special, unilingual, bilingual, multilingual. Proposed Dictionary of Philology.

Grammars of all languages. Guides to all countries.

Translations of standard foreign authors. Rare translations of odd items in literature, as from Amerindian, Arabic, Chinese, Icelandic, Malay.

Pedagogy as concerned with languages and philology. Treatises, Charts, Maps, Tables. Methods for children and adults. Ideophonic Texts for Acquiring Languages.

Bibliographies and Catalogs. Lists of languages. Proposed Catalog of Dictionaries in all languages. Biographies of Linguists and Philologists. Statistics of Languages. Philological and Linguistic journals, current and back numbers and sets. Maitre Phonetique. Address lists of linguists and philologists throughout the world.

Graphic Systems. Alphabetic, Hieroglyphic and Picture writing. Internuncial systems and graphic remains of ancient races. Gesture and Symbolic systems. Shorthand Text-books and Dictionaries. Histories of Shorthand. Intercommunication of animals other than man.

Languages Printing Company

Bookselling Department

Languages Building, 15 West 18th St., New York

LE MAITRE PHONÉTIQUE

ORGANE DE

L'ASSOCIATION PHONÉTIQUE INTERNATIONALE

ABONNEMENTS :

1 Abonnement, 1 an	5 fr.	10 Abonnements, 1 an . .	35 fr.
2 Abonn., à la même adresse	9 fr.	20 Abonnements, „ . . .	50 fr
5 Abonnements, „	20 fr.	50 Abonnements, „ . . .	100 fr.

Le numéro : 0 fr. 45 ; par la poste, 0 fr. 50.

Numero spécimen contre envoi d'une carte postale réponse.

Les abonnements, payables d'avance, partent du 1er Janvier.

—

RÉDACTION ET ADMINISTRATION :

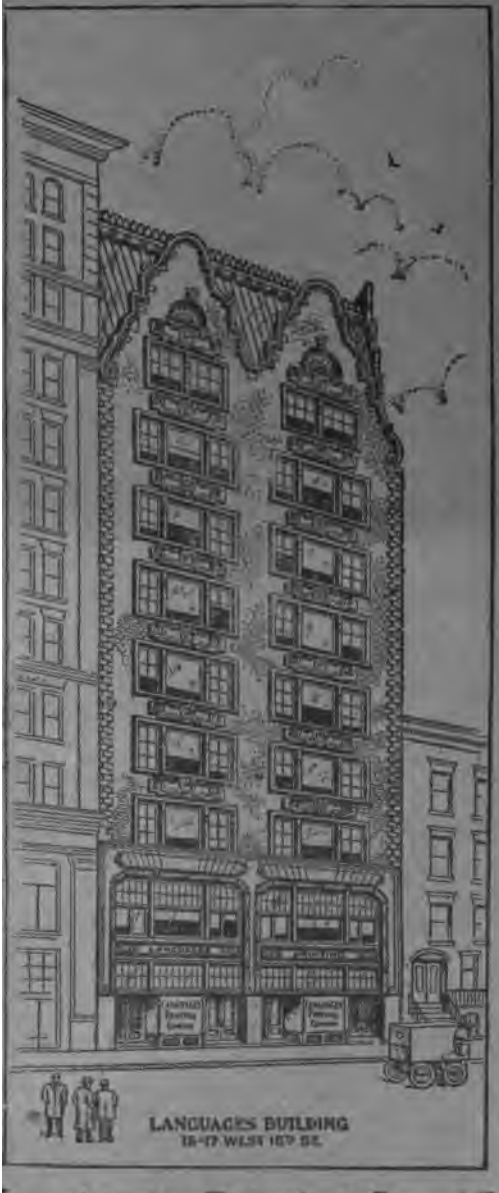
20 rue de la Madeleine, BOURG-LA-REINE, *Seine*

(ADRESSE ABRÉGÉE : *Fonetik, Bour-la-Reine, France.*)

Le *Maitre Phonétique* paraît à intervalles irréguliers, huit ou neuf fois par an. Il est envoyé gratuitement à tous les membres de l'Association. Les membres actifs en reçoivent deux numéros ; ils peuvent prendre d'autres abonnements avec remise d'un tiers.

[La cotisation annuelle est de 6 francs pour les membres actifs et de 3 fr. 50 pour les adhérents. Elle est due au premier Janvier. En versant quinze cotisations d'un coup, on devient membre à vie.]

łæŋgwɪdʒɪ



Newsdealers

Languages News-Stand constantly o
the public one of the most complete
ments in the world of American an
pers Periodical Literature, popular, s
artistic and industrial. Subscriptions
to all periodicals published.

Booksellers

Languages Book-Store is a classifi
store, specially of linguistic books, pa
dictionaries, methods, texts, translati
also alive toward classified lines of s
artistic and industrial literature, te
manuals, etc. Popular fiction and
literature, not only in English but
languages, are also represented.

Stationers

Languages Stationery-Store offers a
ment of general stationery, artists' ma
and novelties. 8 and 10-cent unit sy
office sundries. Exchangeable inks.

Printers

Linotype Composition—We have on
largest and best equipped Linotype p
the world for the turning out of l
small quantities of slugs for books,
zines, newspapers and general work
English and foreign languages.

Artistic Job-Work—All kinds of hig
commercial and general printing
English and foreign languages.

Half-Tone and Color Press-Work—
Miehle cylinder presses for magazi
book work.

Flat-Bed Web Press-Work—Daily a
ly newspapers and magazines capa
from a continuous roll of paper direct
flat forms without stereotyping or
ing. Send for our prices on this kind

Electrotypers

We have an up-to-date plant right
premises and can handle all kinds
magazine and job-work promptly
first-class manner.

Bookbinders

Wire-stitching, folding and addressi
inery for pamphlets, magazines and
icals. Up-to-date sewing, case-makin
embossing machinery for good book-

Editors

Of linguistic books, manuals, dic
indexing, proof-reading.

Translators

Of Books, catalogs, letters, labels, e

Publishers

We solicit correspondence as to the
tion of linguistic and other books, m
manuals. Ideophonic Texts.

Languages Printing Co., 15 W. 18th St., New Y

Languages Book-Store

SPECIALIZES ON

DICTIONARIES

In All Languages On All Subjects

WE make a specialty of making, buying, selling and publishing Dictionaries. If you wish to buy, sell or exchange a dictionary we should be pleased to receive your order. If you have any *rare dictionary* for sale we should be interested to receive a description of it and an offer on it. We are preparing a catalog of all dictionaries.

GENERAL DICTIONARIES

Unilingual—Century, Imperial, Murray's, Nuttall's, Skeat's, Standard, Stormonth's, Webster's, Worcester's dictionaries of English; dictionaries of Arabic, Chinese, French, German, Hungarian, Italian, Japanese, Persian, Polish, Russian, Spanish, Swedish, Turkish, etc.

Bilingual French-English and English-French, German-English and English-German, Japanese-Russian and Russian-Japanese, Russian-English and English-Russian, Spanish-English and English-Spanish, Tagalog-Spanish and Spanish-Tagalog, etc.

Multilingual German-English-French-Spanish, Italian-Russian, Russian-French-German; Spanish-French-Portuguese, etc.

SPECIAL DICTIONARIES

Unilingual Arabic, English, French, German, Hebrew, Portuguese, Russian and Spanish dictionaries of different sciences, arts and subjects, such as Antiquity, Architecture, Army and Navy, Art, Astronomy, Biography, Biology, Chemistry, Commerce, Cookery, Dentistry, Electricity, Etiquette, Finance, Gardening, Heraldry, Law, Mathematics, Medicine, Mineralogy, Music, Mythology, Needlework, Philology, Philosophy, Place Names, Printing, Psychology, Rhymes, Shorthand, Slang, Sport, Synonyms, The Bible, The Talmud.

Bilingual English-French and French-English dictionaries of Architecture, Chemistry, Electricity, Medicine, Mining, Place Names, etc. Russian and Russian-German dictionaries of Commerce, Law, Medicine. Russian-English and English-Russian dictionaries of Commerce, Law, Medicine, etc.

Multilingual French-English-German dictionaries of Medicine. German-French-English dictionaries of Chemistry, etc.

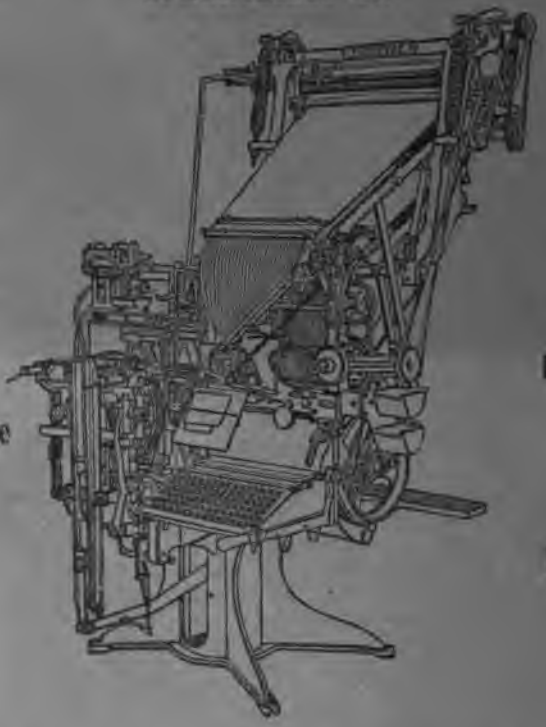
Languages Printing Company

Bookselling Department

Languages Building, 15 W. 18th St., New York

łæŋgwɪdʒɪz

SPECIALIZES ON



English
French
German
Italian
Portuguese
Spanish
Russian

Polish
Hebrew
Swedish
Hungarian
Latin
Greek
Bohemian

Linotype Composition

We can set up 500 languages in the Universal Alphabet
without the use of type

Languages Printing Company

Languages Building

15 West 18th Street, New York

A NEW SYSTEM OF BOOKS

Ideophonic Texts

for

Acquiring Languages

Edited by

Robert Morris Pierce

THE IDEOPHONIC TEXTS are designed to furnish abundant material for forming those myriad associations of mental and organic processes which constitute the acquisition of languages.

In the volumes of each Series, the *ideas* are presented by means of the native language of the student, and the *sounds* of the foreign language by means of the Universal Alphabet of the International Phonetic Association.

German Texts for English Readers

SCHILLER'S WILHELM TELL Act 1. Four parallel texts, as shown in the following reduced facsimile of two facing pages. Editorial Critic: **George Hempl** Professor of English Philology and General Linguistics in the University of Michigan. 2[illegible] + 230 octavo pages. Cloth, 50c., postage 10c. Paper, 25c., postage [illegible]

SCHILLER'S WILHELM TELL Act 2. Same arrangement as that of Act 1. Editorial Critic: **George Hempl.** Cloth, $1.00 *Partly prepared.*

Greek Texts for English Readers

XENOPHON'S ANABASIS Book 1. Four parallel texts, similar in arrangement to those shown above. In the phonic text the attempt is made to represent the actual Athenian pronunciation of the time of Xenophon. Consulting Editor: **George Hempl.** Cloth. $1.00. *(Partly prepared.)*

French Texts for English Readers

LUDOVIC HALÉVY'S L'ABBÉ CONSTANTIN Part 1. Four parallel texts, similar in arrangement to those shown above. Editorial Critic: **Paul Passy** [illegible] of the Phonetique. Cloth, $1.[illegible] *(Preparation [illegible])*

The issue of the [illegible] mentioned will depend somewhat on the advance orders received for them. Other [illegible] Hebrew, Italian, Spanish, Latin, Russian, [illegible] as well as series for other [illegible] English readers, as French Texts for German Readers and English Texts for [illegible] Readers.

The Study of Modern Languages in Boston, Mass., U.S.A.

[illegible] March, [illegible]

The public [illegible] rare and determined [illegible] appear four parallel [illegible] for word rendering [illegible] by means of the Alphabet of the International Phonetic Association [illegible] to be congratulated [illegible] they have [illegible] October really starting [illegible]

JAMES [illegible], Professor of Romance Languages in the University of [illegible]

LANGUAGES PRINTING COMPANY, PUBLISHERS

LANGUAGES BUILDING, 15 WEST 18th STREET, NEW YORK

Languages Book-Store

SPECIALIZES ON

DICTIONARIES

In All Languages On All Subjects

WE make a specialty of making, buying, selling and publishing Dictionaries. If you wish to buy, sell or exchange a dictionary we should be pleased to receive your order. If you have any *rare dictionary* for sale we should be interested to receive a description of it and an offer on it. We are preparing a catalog of all dictionaries.

GENERAL DICTIONARIES

Unilingual—Century, Imperial, Murray's, Nuttall's, Skeat's, Standard, Stormonth's, Webster's, Worcester's dictionaries of English; dictionaries of Arabic, Chinese, French, German, Hungarian, Italian, Japanese, Persian, Polish, Russian, Spanish, Swedish, Turkish, etc.

Bilingual—French-English and English-French, German-English and English-German, Japanese-Russian and Russian-Japanese, Russian-English and English-Russian, Spanish-English and English-Spanish, Tagalog-Spanish and Spanish-Tagalog, etc.

Multilingual — German-English-French-Spanish-Italian-Russian, Russian-French-German; Spanish-French-Portuguese, etc.

SPECIAL DICTIONARIES

Unilingual—Arabic, English, French, German, Hebrew, Portuguese, Russian and Spanish dictionaries of different sciences, arts and subjects, such as Antiquity, Architecture, Army and Navy, Art, Astronomy, Biography, Biology, Chemistry, Commerce, Cookery, Dentistry, Electricity, Etiquette, Finance, Gardening, Heraldry, Law, Mathematics, Medicine, Mineralogy, Music, Mythology, Needlework, Philology, Philosophy, Place-Names, Printing, Psychology, Rhymes, Shorthand, Slang, Sport, Synonyms, The Bible, The Talmud.

Bilingual—English-French and French-English dictionaries of Architecture, Chemistry, Electricity, Medicine, Mining, Place-Names; German-Russian and Russian-German dictionaries of Commerce, Law, Music; Russian-English and English-Russian dictionaries of Law, Medicine, etc.

Multilingual—French-English-German dictionaries of Medicine; German-French-English dictionaries of Electricity, etc.

Languages Printing Company

Bookselling Department

Languages Building, 15 W. 18th St., New York

Seite

7. Kulturgeschichtliche Niederschläge in der Sprache . . 61
Eine wie große Menge von Belehrung über die Geschichte der Kultur unseres Volkes aus der Sprache geschöpft werden kann, läßt sich unter anderem auf drei Gebieten beobachten: dem religiösen (katholische Kirche), dem politischen (Dreißigjähriger Krieg) und dem der Kunstfertigkeit (Fechtkunst).

8. Anschaulichkeit der Volkssprache 69
Geistige Eigenschaften und seelische Vorgänge werden durch die äußeren Begleiterscheinungen ausgedrückt (z. B. aufgeblasen). Sprachliche Hyperbeln (z. B. ich möchte gleich aus der Haut fahren). Vergleiche (z. B. er ist geputzt wie ein Pfingstochse). Personifikationen (z. B. Lügen haben kurze Beine). Mittel der Steigerung des Ausdrucks (z. B. kohlrabenschwarz). Volksetymologie.

9. Der Wortschatz der Mundart 80
[illegible]

10. Lebendigkeit der Darstellung 90
[illegible]

11. Bequemlichkeit 100
[illegible]

12. Freiheiten der Volkssprache . . . . [illegible]
[illegible]

Register . . . . [illegible]

Bestellzettel.

Mat. [illegible]

Buchhandlung in [illegible]

[illegible] die Zusendung von Exemplar [illegible] im Verlage

Words are not words without context, motive, and life." — BENJAMIN IDE WHEELER

The Ideophonic Texts

for

Acquiring Languages

:RIES 1: German Texts for English Readers

Volume 1: SCHILLER'S WILHELM TELL Act 1. Four parallel texts, as shown in the following reduced facsimile of two facing pages. Editorial Critic: **George Dempl** Professor of English Philology and General Linguistics in the University of Michigan. 26 - 239 octavo pages. Cloth. $1.00 postpaid to any part of the world.

Volume 2: SCHILLER'S WILHELM TELL Act 2. Same arrangement as that of Volume 1. Editorial Critic: **George Dempl.** Cloth. $1.00. (*Partly prepared.*)

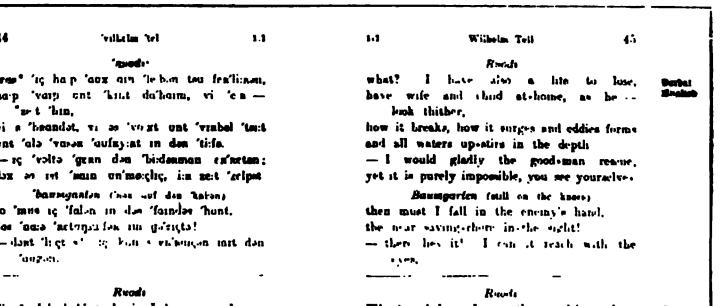
Massachusetts Institute of Technology
Modern Language Department

:SSRS. HINDS & NOBLE, NEW YORK — BOSTON, MASS., May 8th, 1901

Dear Sirs: — I would advise you to send a complimentary copy of your "Wilhelm Tell" . . . lume 1 of the Ideophonic Texts for Acquiring Languages to each of my assistants in German . . ., I to keep *me* well posted about the continuation of Mr. Pierce's work in the same line, as well as ɔut all your publications in the line of French, German, Spanish and Italian. I think all my assist- :s in German will try "Wilhelm Tell" in their classes in the first term of the next school year.

Yours truly

Dr. A. RAMBEAU, Professor of Modern Languages



44 'vilhelm 'tel 1.1

'guedi

Swiss German

'ves' 'iç hap 'aux aus 'le.bon tsu fra'lisen,
hap 'vaip unt 'kint da'heim, vi 'e n —
'sɛ't 'hin,
vi e 'heandot, vi es 'vo:rt unt 'vrabel 'tust
unt 'alə 'vasər 'aufsɛ:t in den 'tifə.
— iç 'volte 'gran den 'bidəmaan ra'retən;
dɛx es ist 'mɛin un'meɡliç, ix sɛ:t 'ɛɛlpst

'baumgartən (sinks down on the knees)

so 'mus iç 'falən in des 'faindəs 'hant,
des 'aus 'ɛɛtɛpa'ɛ:ən im ɡe'riçts!
— dort 'liçt e' iç kan s ɛ'kɛnən mit den
'augən.

1.1 Wilhelm Tell 45

Swiss English

Words

what? I have also a life to lose,
have wife and child at home as well
look thither,
how it surges and eddies forms
and all waters upstirs in the depth
— I would gladly the good man rescue,
yet it is purely impossible, you see yourselves.

Baumgarten (sinks on the knees)

then must I fall in the enemy's hand,
the near saving-there in the sight!
— there lies it! I can it reach with the
eyes.

Pure English

Words

What? and have I not, then, a life to lose,
A wife and child at home as well
as he?
See, how the breakers foam, and toss, and whirl,
And the lake eddies up from all its depths!
Right gladly would I save the worthy man;
But 'tis impossible, as you must see

Baumgarten (still kneeling)

Then must I fall into the tyrant's hands,
And with the port of safety close in sight!
Yonder it lies! My eyes can measure it.

:RIES 2: Greek Texts for English Readers

Volume 1: XENOPHON'S ANABASIS Book 1. Four parallel texts, similar in arrangement to those shown above. In the phonic text the attempt is made to represent the actual Athenian pronunciation of the time of Xenophon. Consulting Editor: **George Dempl.** Cloth. $1.00. (*Partly prepared.*)

:RIES 3: French Texts for English Readers

Volume 1: LUDOVIC HALÉVY'S L'ABBÉ CONSTANTIN Part 1. Four parallel texts, similar in arrangement to those shown above. Editorial Critic: **Paul Passy** Editor of "Le Maître Phonétique." Cloth. $1.00. (*Preparation arranged for.*)

The issuance of the three volumes last mentioned will depend somewhat on the number of the vance orders received for them. Other Series are contemplated, as of Anglo-Saxon, Chinese, ench, Hebrew, Italian, Japanese, Latin, Russian, Sanskrit, and Spanish Texts for English aders; as well as Series for other than English readers, as French Texts for German Readers d English Texts for French Readers.

HINDS & NOBLE, Publishers

4-5 6-12-13-14 COOPER INSTITUTE, NEW YORK CITY, U.S.A.

Uniform International Dictionaries
of
All Subjects in All Languages

Edited by
ROBERT MORRIS PIERCE

[illegible]

International French-English and English-French Dictionary

[illegible] PAUL PASSY [illegible] GEORGE HEMPL [illegible]

[illegible]

Simplicity [illegible]

Few Abbreviations [illegible]

Clearness [illegible]

[illegible]

Phonetics [illegible]

Phrases in [illegible]

Proper Names [illegible]

Irregular V[illegible]

Conclusions [illegible]

[illegible]

HINDS, NOBLE & ELDREDGE

31-33-35 West 15th Street — New York

LE MAITRE PHONÉTIQUE

ORGANE DE

L'ASSOCIATION PHONÉTIQUE INTERNATIONALE

ABONNEMENTS:

1 Abonnement, 1 an	5 fr.	10 Abonnements, 1 an . .	35 fr.
2 Abonn., à la même adresse	9 fr.	20 Abonnements, „ . . .	50 fr.
5 Abonnements, „	20 fr.	50 Abonnements, „ . . .	100 fr.

Le numéro: 0 fr. 45; par la poste, 0 fr. 50.

Numero specimen contre envoi d'une carte postale réponse.

Les abonnements, payables d'avance, partent du 1er Janvier.

RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

20 rue de la Madeleine, BOURG-LA-REINE, *Seine*

(ADRESSE ABRÉGÉE: *Fonetik, Bour-la-Reine, France.*)

Le *Maître Phonétique* parait à intervalles irréguliers, huit ou neuf fois par an. Il est envoyé gratuitement à tous les membres de l'Association. Les membres actifs en reçoivent deux numéros; ils peuvent prendre d'autres abonnements avec remise d'un tiers.

La cotisation annuelle est de 6 francs pour les membres actifs et de 3 fr. 50 pour les adhérents. Elle est due au premier Janvier. En versant quinze cotisations d'un coup on devient membre à vie.]

nvier-Février 1907

LE MAITRE PHONÉTIQUE

ORGANE DE

L'ASSOCIATION PHONÉTIQUE INTERNATIONALE

ABONNEMENTS:

1 Abonnement, 1 an	5 fr.	10 Abonnements, 1 an . .	35 fr
2 Abonn., à la même adresse	9 fr.	20 Abonnements, „ . . .	50 fr.
5 Abonnements, „	20 fr.	50 Abonnements, „ . . .	100 fr.

Le numéro: 0 fr. 45; par la poste, 0 fr. 50.

Numéro spécimen contre envoi d'une carte postale réponse.

Les abonnements, payables d'avance, partent du 1er Janvier.

RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

20 rue de la Madeleine, BOURG-LA-REINE, *Seine*

(ADRESSE ABRÉGÉE: *Fonetik, Bour-la-Reine.*)

Le *Maître Phonétique* paraît les 30 des mois de janvier, mars, mai, juillet, septembre et novembre. Il est envoyé gratuitement à tous les membres de l'Association. Les membres actifs en reçoivent deux numéros; ils peuvent prendre d'autres abonnements avec remise d'un tiers.

La cotisation annuelle est de 6 francs pour les membres actifs et de 3 fr. 50 pour les adhérents. Elle est due au premier Janvier. En versant quinze cotisations d'un coup on devient membre à vie.

le langage plus ou moins archaïque de la littérature, mais le l
de tous les jours.

2. Le premier soin du maître doit être de rendre parfaitem
aux élèves les ***sons*** *de la langue étrangère. Dans ce but il se*
transcription phonétique, qui sera employée à l'exclusion de
traditionnelle pendant la première partie du cours.

3. En second lieu, le maître fera étudier les ***phrases*** *et*
idiomatiques les plus usuelles de la langue étrangère. Pour
étudier des textes suivis, dialogues, descriptions et récits, aussi
naturels et aussi intéressants que possible.

4. Il enseignera d'abord la grammaire inductivement, sum
et généralisation des faits observés pendant la lecture; une étud
matique sera réservée pour la fin.

5. Autant que possible, il rattachera les expressions de la lan
directement aux idées ou à d'autres expressions de la même la
celles de la langue maternelle. Toutes les fois qu'il le pourra,
donc la traduction par des leçons de choses, des leçons sur des
explications données dans la langue étrangère.

6. Quand plus tard il donnera aux élèves des devoirs écrit
seront d'abord des reproductions de textes déjà lus et expliqués,
faits par lui-même de vive voix; ensuite viendront les rédactio
versions et les thèmes seront gardés pour la fin.

N. B. — Ce programme indique les *tendances générales* de
non l'opinion individuelle de chaque membre.

En ce qui concerne la langue maternelle, l'Association prés
d'un alphabet phonétique pour l'enseignement de la lecture au
aux illettrés.

Art. 2. — Le siège de la Société est à Bourg-la-Reine,
Madeleine.

Art. 3. — La Société se compose de membres *actifs*, de
hérents, et de membres *honoraires*.

Art. 4. — La cotisation annuelle est de 6 francs pour

LE MAITRE PHONÉTIQUE

ORGANE DE

L'ASSOCIATION PHONÉTIQUE INTERNATIONALE

ABONNEMENTS:

1 Abonnement, 1 an	5 fr.	10 Abonnements, 1 an. . .	35 fr.
2 Abonn., à la même adresse	9 fr.	20 Abonnements, „ . . .	50 fr.
5 Abonnements, „	20 fr.	50 Abonnements, „ . . .	100 fr.

Le numéro: 0 fr. 65; par la poste, 0 fr. 70.

Numéro spécimen contre envoi d'une carte postale réponse.

Les abonnements, payables d'avance, partent du 1er Janvier.

RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

20 rue de la Madeleine, BOURG-LA-REINE, *Seine*

(ADRESSE ABRÉGÉE: *Fonetik, Bour-la-Reine.*)

Le *Maître Phonétique* paraît les 30 des mois de janvier, mars, mai, juillet, septembre et novembre. Il est envoyé gratuitement à tous les membres de l'Association. Les membres actifs en reçoivent deux numéros: ils peuvent prendre d'autres abonnements avec remise d'un tiers.

La cotisation annuelle est de 6 francs pour les membres actifs et de 3 fr. 50 pour les adhérents. Elle est due au premier Janvier. En versant quinze cotisations d'un coup on devient membre à vie.

EXTRAITS DES STATUTS
DE L'ASSOCIATION PHONÉTIQUE INTERNATIONALE.

Article premier. — Le but que poursuit l'Association est le développement de l'étude scientifique et pratique des langues parlées, en se servant des derniers résultats des recherches phonétiques et de l'expérience pédagogique.

Ses principes d'enseignement, en ce qui concerne les langues étrangères, sont résumés dans le programme suivant:

1. Ce qu'il faut étudier d'abord dans une langue étrangère, ce n'est pas le langage plus ou moins archaïque de la littérature, mais le langage parlé de tous les jours.

2. Le premier soin du maître doit être de rendre parfaitement familiers aux élèves les **sons** *de la langue étrangère. Dans ce but il se servira d'une transcription phonétique, qui sera employée à l'exclusion de l'orthographe traditionnelle pendant la première partie du cours.*

3. En second lieu, le maître fera étudier les **phrases** *et les tournures idiomatiques les plus usuelles de la langue étrangère. Pour cela il fera étudier des textes suivis, dialogues, descriptions et récits, aussi faciles, aussi naturels et aussi intéressants que possible.*

4. Il enseignera d'abord la grammaire inductivement, comme corollaire et généralisation des faits observés pendant la lecture; une étude plus systématique sera réservée pour la fin.

5. Autant que possible, il rattachera les expressions de la langue étrangère directement aux idées ou à d'autres expressions de la même langue, non à celles de la langue maternelle. Toutes les fois qu'il le pourra, il remplacera donc la traduction par des leçons de choses, des leçons sur des images et des explications données dans la langue étrangère.

6. Quand plus tard il donnera aux élèves des devoirs écrits à faire, ce seront d'abord des reproductions de textes déjà lus et expliqués, puis de récits faits par lui-même de vive voix; ensuite viendront les rédactions libres; les versions et les thèmes seront gardés pour la fin.

N. B. — Ce programme indique les *tendances générales* de l'Association, non l'opinion individuelle de chaque membre.

En ce qui concerne la langue maternelle, l'Association préconise l'emploi d'un alphabet phonétique pour l'enseignement de la lecture aux enfants et aux illettrés.

Art. 2. — Le siège de la Société est à Bourg-la-Reine, 20 rue de la Madeleine.

Art. 3. — La Société se compose de membres *actifs*, de membres *adhérents*, et de membres *honoraires*.

Art. 4. — ... La cotisation annuelle est de 6 francs pour les membres actifs et de 3 fr. 50 pour les adhérents. Elle est due au premier Janvier. En versant quinze cotisations d'un coup, on devient membre à vie.

Art. 5. — ... Les membres honoraires ne paient pas de cotisation.

Art. 6. — L'Association est administrée par un Conseil de 30 membres élus par l'Assemblée générale. Les membres du Conseil doivent tous être membres actifs ou honoraires. Le Conseil se compose d'un président, de deux vice-présidents, d'un secrétaire, d'un trésorier, et de 25 administrateurs. Le Conseil choisit lui-même ceux de ses membres qui doivent remplir ces fonctions.

Art. 18. — ... Dans tous les votes, les voix des membres actifs ou honoraires comptent double.

Art. 19. — S'il arrivait qu'un ou plusieurs membres viennent à se retirer dans l'intervalle de deux Assemblées générales, le Conseil pourvoirait à leur remplacement jusqu'aux prochaines élections.

LE MAITRE PHONÉTIQUE

ORGANE DE

L'ASSOCIATION PHONÉTIQUE INTERNATIONALE

ABONNEMENTS:

1 Abonnement, 1 an	5 fr.	10 Abonnements, 1 an. . .	35 fr.
2 Abonn., à la même adresse	9 fr.	20 Abonnements, „ . . .	50 fr.
5 Abonnements, „	20 fr.	50 Abonnements, „ . . .	100 fr.

Le numéro: 0 fr. 65; par la poste, 0 fr. 70.

N[illegible] carte postale réponse.

Les abonnements, payables d'avance, partent du 1er Janvier.

RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

20 rue de la Madeleine, BOURG-LA-REINE, *Seine*

(ADRESSE ABRÉGÉE: *Fonetik, Bourg-la-Reine.*)

Le *Maître Phonétique* paraît les 30 des mois de janvier, [illegible] juillet, septembre et novembre. [illegible] est envoyé gratuitement à tous les membres de l'Association. Les [illegible] ils peuvent prendre d'autres abonnements [illegible].

La cotisation annuelle est de 6 francs pour [illegible] et de 3 fr. 50 pour les adhérents. Elle est due au 1er janvier. [illegible] quinze cotisations d'un coup [illegible] devient [illegible].

EXTRAITS DES STATUTS
DE L'ASSOCIATION PHONÉTIQUE INTERNATIONALE

Article premier. — Le but que poursuit l'Association est le développement de l'étude scientifique et pratique des langues parlées, en se servant des derniers résultats des recherches phonétiques et de l'expérience pédagogique.

Ses principes d'enseignement, en ce qui concerne les langues étrangères, sont résumés dans le programme suivant:

1. Ce qu'il faut étudier d'abord dans une langue étrangère, ce n'est pas le langage plus ou moins archaïque de la littérature, mais le langage parlé de tous les jours.

2. Le premier soin du maître doit être de rendre parfaitement familiers aux élèves les **sons** *de la langue étrangère.* * *Dans ce but il se servira d'une transcription phonétique, qui sera employée à l'exclusion de l'orthographe traditionnelle pendant la première partie du cours.*

3. En second lieu, le maître fera étudier les **phrases** *et les tournures idiomatiques les plus usuelles de la langue étrangère. Pour cela il fera étudier des textes suivis, dialogues, descriptions et récits, aussi faciles, aussi naturels et aussi intéressants que possible.*

4. Il enseignera d'abord la grammaire inductivement, comme corollaire et généralisation des faits observés pendant la lecture; une étude plus systématique sera réservée pour la fin.

5. Autant que possible, il rattachera les expressions de la langue étrangère directement aux idées ou à d'autres expressions de la même langue, non à celles de la langue maternelle. Toutes les fois qu'il le pourra, il remplacera donc la traduction par des leçons de choses, des leçons sur des images et des explications données dans la langue étrangère.

6. Quand plus tard il donnera aux élèves des devoirs écrits à faire, ce seront d'abord des reproductions de textes déjà lus et expliqués, puis de récits faits par lui-même de vive voix; ensuite viendront les rédactions libres; les versions et les thèmes seront gardés pour la fin.

N. B. — Ce programme indique les *tendances générales* de l'Association non l'opinion individuelle de chaque membre.

En ce qui concerne la langue maternelle, l'Association préconise l'emploi d'un alphabet phonétique pour l'enseignement de la lecture aux enfants et aux illettrés.

Art. 2. — Le siège de la Société est à Bourg-la-Reine, 20 rue de la Madeleine.

Art. 3. — La Société se compose de membres *actifs*, de membres *adhérents*, et de membres *honoraires*.

Art. 4. — ... La cotisation annuelle est de 6 francs pour les membres actifs et de 3 fr. 50 pour les adhérents. Elle est due au premier Janvier. En versant quinze cotisations d'un coup, on devient membre à vie.

Art. 5. — ... Les membres honoraires ne paient pas de cotisation.

Art. 6. — L'Association est administrée par un Conseil de 30 membres élus par l'Assemblée générale. Les membres du Conseil doivent tous être membres actifs ou honoraires. Le Conseil se compose d'un président, de deux vice-présidents, d'un secrétaire, d'un trésorier, et de 25 administrateurs. Le Conseil choisit lui-même ceux de ses membres qui doivent remplir ces fonctions.

Art. 18. — ... Dans tous les votes, les voix des membres actifs ou honoraires comptent double.

Art. 19. — S'il arrivait qu'un ou plusieurs membres viennent à se retirer dans l'intervalle de deux Assemblées générales, le Conseil pourvoirait à leur remplacement jusqu'aux prochaines élections.

[illegible]embre-Décembre 1908

LE MAITRE PHONÉTIQUE

ORGANE DE

L'ASSOCIATION PHONÉTIQUE INTERNATIONALE

ABONNEMENTS:

1 Abonnement, 1 an	5 fr.	10 Abonnements, 1 an	35 fr.
2 Abonn., à la même adresse	9 fr.	20 Abonnements, „	50 fr.
5 Abonnements, „	20 fr.	50 Abonnements, „	100 fr.

Le numéro: 0 fr. 65; par la poste, 0 fr. 70.

Numéros [illegible] envoi d'une carte postale réponse.

Les abonnements, payables d'avance, partent du 1er Janvier.

RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

20 rue de la Madeleine, BOURG-LA-REINE, *Seine*

(ADRESSE ABRÉGÉE: *Fonetik, Bour-la-Reine.*)

•—•—•

Le *Maître Phonétique* [illegible] les 30 des mois de janvier, [illegible] mai, juillet, septembre et [illegible] est envoyé *[illegible] aux membres de l'Association.* Les [illegible] ils peuvent prendre d'autres abonnements [illegible].

La *cotisation* annuelle est de 6 francs pour [illegible] actifs et de 3 fr. 50 [illegible] adhérents. Elle est due au [illegible] janvier. [illegible] quinze [illegible] d'un coup on devient *membre* [illegible].

[illegible] pédagogique qui sera employée à l'exclusion de l'[illegible] pendant le premier petit du cours.

[illegible] **phrases** et les [illegible] de la langue étrangère. Pour cela [illegible] et récits, aussi [illegible] possible.

[illegible] grammaire inductivement, comme [illegible] pendant la lecture : une étude p[illegible]

[illegible] les expressions de la langue [illegible] d'autres expressions de la même langue [illegible] Toutes les fois qu'il le pourra, il [illegible] des leçons sur des imag[illegible] étrangère.

[illegible] des devoirs écrits à [illegible] déjà lus et expliqués, puis [illegible] rédactions [illegible] la fin.

[illegible] **ressources pécuniaires** de l'As[illegible]

[illegible] l'Association préconise [illegible] de la lecture [illegible]

[illegible] Bourg-la-Reine, 20 [illegible]

[illegible] **actifs**, de membres [illegible]

[illegible] 6 francs pour les [illegible] est due au premier [illegible] devient membre à vie. [illegible]

AVIS AUX MEMBRES.

Ce qui concerne la *rédaction du journal* doit être adressé, pour les articles en Anglais, et pour tout ce qui concerne les pays de langue anglaise, à **D. Jones, M. A., 7 Copse Hill, Wimbledon, Angleterre;** — pour le reste à **Paul Passy, Bourg-la-Reine, Seine.** Les *articles* destinés à être insérés doivent être écrits sur le recto d'une feuille de papier in-quarto, en caractères phonétiques; on devra se servir de l'alphabet du journal, mais chaque auteur est libre d'employer la langue et de représenter la prononciation qu'il préfère; toutefois, en ce qui concerne les nuances, on est prié de les indiquer une fois pour toutes par une note, et de ne pas en surcharger la transcription. On est aussi prié d'écrire très lisiblement. Une épreuve des articles insérés est envoyée aux auteurs; ils sont priés de la corriger soigneusement sans y faire de changements importants, et de la renvoyer au rédacteur *(et non pas à l'imprimeur)* par retour du courrier. *On n'insère que les communications des membres.*

Ce qui concerne *l'administration* doit être envoyé à l'adresse *Fonetik, Bourg-la-Reine, Seine.* Pour les mandats-carte venant de l'étranger, prière d'ajouter la mention *poste restante.* Ne jamais ajouter la mention *Par* ou *près Paris*; ne jamais faire les mandats payables à Paris.

Les noms des *nouveaux membres* paraissent dans chaque numéro du journal avec les noms des personnes qui les ont amenés à la Société. Les noms des membres actifs sont précédés de *; ceux des membres à vie, suivis de V.

Il est *rendu compte* de tout ouvrage de linguistique ou de pédagogie qui nous est adressé *en double exemplaire,* ou même en simple exemplaire si sa valeur [illegible]

Réclamations [illegible] *numéro qui pourrait manquer;* passé ce délai, joindre à la réclamation la somme de 0 fr. 10.— On peut se servir pour cela d'une *carte postale réponse,* de n'importe quel pays; la réponse sert de payement.

Toute demande de *changement d'adresse* pendant le courant de l'année doit être accompagnée du numéro d'ordre du membre et de 0 fr. 10. — Les membres dont la cotisation a été reçue au 1 janvier sont exemptés de cette dernière condition.

Les *annonces* sont reçues au bureau du journal au taux de 0 fr. 50 la ligne de 12 mots ou son espace. Conditions spéciales pour annonces répétées.

Les membres dont la cotisation a été reçue au 1 janvier ont droit pendant l'année, 10 lignes *d'annonce gratuite* s'ils sont membres adhérents, à 25 s'ils sont membres actifs; les membres du conseil, à 50 lignes.

Bureau de rédaction ouvert lundi matin de 9 h. à 11 h., excepté pendant les mois de juillet, août et septembre. — Paul Passy, rédacteur en chef, reçoit aussi à l'École des Hautes Études (Sorbonne), le samedi à 4 h.

Les libraires étrangers ne sont [illegible] payement qu'à [illegible] de 25 %.

Le *Maître phonétique* est en vente aux éditeurs et [illegible] à Paris à la Librairie H. Le Soudier, 174, 5e St Germain.

ANNONCES.

Le curé de Dampierre-s-Bouhy (Nièvre), indique à tous le moyen d'avoir mémoire extraordinaire et d'apprendre facilement les langues. Renseignements gratis.

Cours de langue et de littérature française spécialement réservé aux étrangères.

Préparation aux certificats
de la Sorbonne et de l'Alliance française.

12 francs par mois.

"Cours Florian". Rue Anjou. Bourg-la-Reine.
(Banlieue de Paris).

Famille française habitant en pleine campagne, dans un grand parc reçoit jeunes fillettes ou petits garçons (français ou étrangers) pour faire leur éducation française complète. Jeux, sports, leçons d'anglais, allemand, espagnol, musique, dessin, phonétique. — Adresser: **P. P. Désert de Retz** par **Chambourcy.** S. et O.

Young Englishman required by a "New School" in Poland for English lessons and conversation. Sportsman preferred. Conditions: about 100 roubles (£ 10.—) per month and free station. Kindly apply to the New School, **Starawies, via Warsaw, Poland.**

Leçons pratiques

de phonétique, de grammaire et de conversation
(Anglais et Allemand)

par **Charles Evans,** A. B., Candid. philos. de l'Université de **Leipzig** et **Walter Schönherr,** Candid. philos. de l'Université de **Leipzig.** 9 rue du Sommerard, **Paris.**

La Cloche d'Alarme

Organe mensuel du Christianisme primitif, laïque, démocratique et socialiste. Abonnement gratuit. Ecrire à l'adresse: **Cloche, Bourg-la-Reine, Seine,** ou au bureau du mf.

L'Espoir du Monde

Organe de l'Union des Socialistes chrétiens de langue française. Abonnement gratuit. Ecrire à Niels, 16 Avenue Duquesne, **Paris,** ou au bureau du mf.

AVIS AUX MEMBRES.

Ce qui concerne la rédaction du journal doit être adressé, pour les articles en Anglais, et pour tout ce qui concerne les pays de langue anglaise, à D. Jones, M. A., 7 Copse Hill, Wimbledon, Angleterre; — pour le reste, à Paul Passy, Bourg-la-Reine, Seine. Les articles destinés à être insérés doivent être écrits sur le recto d'une feuille de papier in-quarto, en caractères phonétiques; on devra se servir de l'alphabet du journal, mais chaque auteur est libre d'employer la langue et de représenter la prononciation qu'il préfère; toutefois, en ce qui concerne les nuances, on est prié de les indiquer une fois pour toutes par une note, et de ne pas en surcharger la transcription. On est aussi prié d'écrire très lisiblement. Une épreuve des articles insérés est envoyée aux auteurs; ils sont priés de la corriger soigneusement sans y faire de changements importants, et de la renvoyer au journal *(et non pas à l'imprimeur)* par retour du courrier. — *On n'insère que les communications des membres.*

Ce qui concerne l'administration doit être envoyé à l'adresse *Fonetik, Bour-la-Reine, Seine.* Pour les mandats-carte venant de l'étranger, prière d'ajouter la mention *poste restante.* Ne jamais ajouter la mention *Paris* ou *près Paris;* ne jamais faire les mandats payables à Paris.

Les noms des nouveaux membres paraissent chaque mois dans le journal avec les noms des personnes qui les ont amenés à la Société. Les noms des membres actifs sont précédés de *; ceux des membres à vie, suivis de V.

Il est rendu compte de tout ouvrage de linguistique ou de pédagogie qui nous est adressé *en double exemplaire,* ou même en simple exemplaire si sa valeur dépasse 10 fr.

Réclamer, avant la fin du mois qui suit la date de publication, un numéro qui pourrait manquer; passé ce délai, joindre à la réclamation la somme de 0 fr. 10.— On peut se servir pour cela d'une *carte postale réponse,* de n'importe quel pays.

Toute demande de changement d'adresse pendant le courant de l'année doit être accompagnée du numéro d'ordre du membre et de 0 fr. 10.— Les membres dont la cotisation a été reçue au 1 janvier sont exemptés de cette dernière condition.

Les annonces sont reçues au bureau du journal au taux de 0 fr. 50 la ligne de 12 mots ou son espace. Conditions spéciales pour annonces répétées.

Les membres dont la cotisation a été reçue au 1 janvier ont droit pendant l'année, à 10 lignes d'annonce gratuite s'ils sont membres adhérents, à 25 s'ils sont membres actifs; les membres du conseil, à 50 lignes.

Bureau de la rédaction ouvert lundi matin de 9 h. à 11 h., excepté pendant les mois de juillet, août et septembre. — Paul Passy, rédacteur en chef, reçoit aussi à l'Ecole des Hautes Etudes (Sorbonne), le mardi à 4 h.

Les timbres étrangers ne sont reçus en payement qu'avec une majoration de 25 %.

Le *Maître phonétique* est en vente (abonnements et vente au numéro) à Paris à la Librairie H. Le Soudier, 174 Bd St Germain.

ANNONCES.

Famille française près Paris prend pensionnaires désireux d'étudier le Français et la peinture. Leçons de Français et phonétique si l'on désire. Communications avec Paris par train et tram (25m de la Sorbonne). S'adresser à **B. M.**, au bureau du *Maître Phonétique*.

Le curé de Dampierre-s-Bouhy (Nièvre), donne à tous le moyen d'avoir mémoire extraordinaire et d'apprendre facilement les langues. Timbre p. réponse.

Lectures et Dialogues allemands

avec vocabulaire en quatre langues

Dialoghi e Brani di Lettura tedeschi

con vocabolario in quattro lingue

German Conversational and Reading Exercises

with Vocabularies in four Languages

par **Ed. Lauterburg,**
Dr. phil., prof. à l'Ecole de Commerce de *Neuchâtel*.
(Attinger frères, Neuchâtel 1907).

Premier volume: Pour commençants (52 p.): Fr. 1.—;
Vocabulaire (88 p.): Fr. 1.50.

I am making a collection of letters in Romanic languages to be used later as models in my classes after having them bound. I will gladly exchange American letters with any collegue who might like to form a similar collection. What I will have to offer will be almost exclusively business letters written on typewriter. I will accept any kind of letters in any Romanic language. I want only letters suitable to serve as models and only bona fide letters whose writers do not know they are to be used for this purpose. **Alfred D. Schuch, Bonneterre, Missouri, U. S. A.**

Birmingham.

Professeur anglais, préparateur de l'Université, prend des pensionnaires étrangers. Vie de famille. Références données et demandées. Pension 30 ou 35 francs par semaine, tout compris. S'adresser à **M. A. W. Lincham**, M. A., 62 Stanmore Rd., Birmingham.

On désire faire un échange mutuel de deux garçons anglais, âgés de 14 ans, avec deux garçons français; école, logement, nourriture, leçons particulières, etc. pour un an ou deux. S'adresser en premier lieu à ***Demant,*** professeur, Northumberland Street, Newcastle-on-Tyne (Member *A. F. I.*)

AVIS AUX MEMBRES.

Ce qui concerne la rédaction du journal doit être adressé, pour les articles en Anglais, et pour tout ce qui concerne les pays de langue anglaise, à D. Jones, M. A., 7 Copse Hill, Wimbledon, Angleterre; — pour le reste, à Paul Passy, Bourg-la-Reine, Seine. Les articles destinés à être insérés doivent être écrits sur le recto d'une feuille de papier in-quarto, en caractères phonétiques; on devra se servir de l'alphabet du journal, mais chaque auteur est libre d'employer la langue et de représenter la prononciation qu'il préfère; toutefois, en ce qui concerne les nuances, on est prié de les indiquer une fois pour toutes par une note, et de ne pas en surcharger la transcription. On est aussi prié d'écrire très lisiblement. Une épreuve des articles insérés est envoyée aux auteurs; ils sont priés de la corriger soigneusement sans y faire de changements importants, et de la renvoyer au journal *(et non pas à l'imprimeur)* par retour du courrier. — *On n'insère que les communications des membres.*

Ce qui concerne l'administration doit être envoyé à l'adresse *Fonetik, Bour-la-Reine, Seine.* Pour les mandats-carte venant de l'étranger, prière d'ajouter la mention *poste restante.* Ne jamais ajouter la mention *Paris* ou *près Paris;* ne jamais faire les mandats payables à Paris.

Les noms des nouveaux membres paraissent chaque mois dans le journal avec les noms des personnes qui les ont amenés à la Société. Les noms des membres actifs sont précédés de *; ceux des membres à vie, suivis de V.

Il est rendu compte de tout ouvrage de linguistique ou de pédagogie qui nous est adressé *en double exemplaire,* ou même en simple exemplaire si sa valeur dépasse 10 fr.

Réclamer, avant la fin du mois qui suit la date de publication, un numéro qui pourrait manquer; passé ce délai, joindre à la réclamation la somme de 0 fr. 10.— On peut se servir pour cela d'une *carte postale réponse,* de n'importe quel pays.

Toute demande de changement d'adresse pendant le courant de l'année doit être accompagnée du numéro d'ordre du membre et de 0 fr. 10.— Les membres dont la cotisation a été reçue au 1 janvier sont exemptés de cette dernière condition.

Les annonces sont reçues au bureau du journal au taux de 0 fr. 50 l ligne de 12 mots ou son espace. Conditions spéciales pour annonces répétées.

Les membres dont la cotisation a été reçue au 1 janvier ont droit pendant l'année, à 10 lignes d'annonce gratuite s'ils sont membres adhérents, à 25 s'ils sont membres actifs; les membres du conseil, à 50 lignes.

Bureau de la rédaction ouvert lundi matin de 9 h. à 11 h, excepté pendant les mois de juillet, août et septembre. — Paul Passy, rédacteur en chef, reçoit aussi à l'Ecole des Hautes Etudes (Sorbonne), le mardi à 4 h.

Les timbres étrangers ne sont reçus en payement qu'avec une majoration de 25 %.

Le *Maître phonétique* est en vente (abonnements et vente au numéro) à Paris à la Librairie H. Le Soudier, 174 Bd St Germain.

ANNONCES.

On désire faire un échange mutuel de deux garçons anglais, âgés de 4 ans, avec deux garçons français; école, logement, nourriture, leçons particulières, etc. pour un ou deux ans. S'adresser en premier lieu à **Demant,** professeur, Northumberland Street, Newcastle-on-Tyne (Membre A. F. I. No. 140.)

Famille française près Paris prend pensionnaires désireux d'étudier le Français et la peinture. Leçons de Français et phonétique si l'on désire. Communications avec Paris par train et tram (25m de la Sorbonne). S'adresser à **H. M.,** au bureau du *Maître Phonétique.*

Le curé de Dampierre-s-Bouhy (Nièvre), donne à tous le moyen d'avoir mémoire extraordinaire et d'apprendre facilement les langues. Timbre p. réponse.

Ostende. Villa Aurore.

Pensionnat pour jeunes filles. Instruction solide. Education soignée. Etude pratique des langues modernes. Vie de famille. Rentrée 30 Sept. Dir. Mlles Giar. S'y adr. Renseign. par **O. Orth, prof.** émérite. Rue Raikem 4 Liége (722).

Just ready!

Phonetic transcriptions of English prose

by

Daniel Jones, M. A.

Selections from Shakespeare, Macaulay, Ruskin, Scott, etc., with graduated pronunciation.

(Oxford, Clarendon Press; price 2 s.)

Dans famille professeur Lycée, on reçoit un étranger ou une étrangère désirant apprendre le Français. Cours du Lycée pour un jeune garçon, si on désire. Phonétique, Sténographie. Ecrire **H. Muffang,** prof. agrégé, 19 Rue du Fresne, Angers. Correspond en français, allemand, anglais, latin, espéranto.

Famille française (de Paris) demeurant à Bruxelles offre pension de famille à des étrangères désirant apprendre la langue française. Prix: 160 à 170 fr. par mois selon les chambres, chauffage y compris. S'adresser à Madame **A. Masson,** 2 Place Julien Dillens. Bruxelles.

Professeur français prend des pensionnaires étrangers. Vie de famille, prix modérés; excellentes références. S'adresser à **M. Edmond Perdrizet,** 39 rue Baudin, Dijon.

Dijon.

Ligne directe Paris Marseille — 5 hrs de Paris —

Pension Perdrizet

Vie de famille — Leçons de français — Prononciation — Correction — *Institutrice* attachée à la maison (Brevet supérieur) — Maison recommandée — *Prix* modérés.

AVIS AUX MEMBRES.

Ce qui concerne la rédaction du journal doit être adressé, pour les articles en Anglais, et pour tout ce qui concerne les pays de langue anglaise, à D. Jones, M. A., 7 Copse Hill, Wimbledon, Angleterre; — pour le reste, à Paul Passy, Bour-la-Reine, Seine. Les articles destinés à être insérés doivent être écrits sur le recto d'une feuille de papier in-quarto, en caractères phonétiques; on devra se servir de l'alphabet du journal, mais chaque auteur est libre d'employer la langue et de représenter la prononciation qu'il préfère; toutefois, en ce qui concerne les nuances, on est prié de les indiquer une fois pour toutes par une note, et de ne pas en surcharger la transcription. On est aussi prié d'écrire très lisiblement. Une épreuve des articles insérés est envoyée aux auteurs; ils sont priés de la corriger soigneusement sans y faire de changements importants, et de la renvoyer au journal *(et non pas à l'imprimeur)* par retour du courrier. — *On n'insère que les communications des membres.*

Ce qui concerne l'administration doit être envoyé à l'adresse *Fonetik. Bour-la-Reine, Seine.* Pour les mandats-carte venant de l'étranger, prière d'ajouter la mention *poste restante.* Ne jamais ajouter la mention *Paris* ou *près Paris;* ne jamais faire les mandats payables à Paris.

Les noms des nouveaux membres paraissent chaque mois dans le journal avec les noms des personnes qui les ont amenés à la Société. Les noms des membres actifs sont précédés de *; ceux des membres à vie, suivis de V.

Il est rendu compte de tout ouvrage de linguistique ou de pédagogie qui nous est adressé *en double exemplaire,* ou même en simple exemplaire si sa valeur dépasse 10 fr.

Réclamer, avant la fin du mois qui suit la date de publication, un numéro qui pourrait manquer; passé ce délai, joindre à la réclamation la somme de 0 fr. 10.— On peut se servir pour cela d'une *carte postale réponse,* de n'importe quel pays.

Toute demande de changement d'adresse pendant le courant de l'année doit être accompagnée du numéro d'ordre du membre et de 0 fr. 10.— Les membres dont la cotisation a été reçue au 1 janvier sont exemptés de cette dernière condition.

Les annonces sont reçues au bureau du journal au taux de 0 fr. 50 la ligne de 12 mots ou son espace. Conditions spéciales pour annonces répétées.

Les membres dont la cotisation a été reçue au 1 janvier ont droit pendant l'année, à 10 lignes d'annonce gratuite s'ils sont membres adhérents, à 25 s'ils sont membres actifs; les membres du conseil, à 50 lignes.

Bureau de la rédaction ouvert lundi matin de 9 h. à 11 h. — Paul Passy, rédacteur en chef, reçoit aussi à l'Ecole des Hautes Etudes (Sorbonne), le mardi à 4 h.

Les timbres étrangers ne sont reçus en payement qu'avec une majoration de 25 %.